



Въ 1889 году Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ былъ изданъ первый томъ Сборника дѣйствующихъ трактатовъ, конвенцій и соглашеній, заключенныхъ Россіей съ другими Государствами. Въ составъ этого тома вошли конвенціи консульскія и о наслѣдствахъ, а также трактаты о торговлѣ и мореплаваніи.

Хотя въ остальныхъ трехъ томахъ Сборника, выпущенныхъ послѣ 1889 года, и помѣщены, въ особыхъ добавленіяхъ, соглашенія по торговымъ и наслѣдственнымъ дѣламъ, не вошедшія въ первый томъ, однако за послѣднее время въ области этихъ договорныхъ отношеній произошли столь существенныя перемѣны, что явилась настоятельная необходимость въ новомъ дополненномъ изданіи перваго тома Сборника.

Въ настоящій первый томъ второго изданія входятъ: всѣ конвенціи консульскія и о наслѣдствахъ, а также всѣ торговые трактаты, какъ напечатанные въ первомъ томѣ прежняго изданія, — кромѣ утратившихъ силу и отмѣненныхъ, — такъ и помѣщенные въ добавленіяхъ къ другимъ томамъ Сборника, а равно подобныя же соглашенія, заключенныя за время отъ 1896 г. по 1902 г. Договоры расположены по отдѣламъ, соотвѣтственно ихъ содержанію, въ порядкѣ, принятомъ въ первоначальномъ изданіи, съ надлежащими, гдѣ слѣдуетъ, ссылками на Полное Собраніе Законовъ и Собраніе Узаконеній и Распоряженій Правительства.

20 Марта 1902 г.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ОТДѢЛЪ I.

КОНСУЛЬСКІЯ КОНВЕНЦІИ.

CONVENTIONS CONSULAIRES.

ОТДѢЛЪ II.

КОНВЕНЦІИ О НАСЛѢДСТВАХЪ.

CONVENTIONS POUR LE RÈGLEMENT DES SUCCESSIONS.

ОТДѢЛЪ III.

ТРАКТАТЫ О ТОРГОВЛѢ И МОРЕПЛАВАНІИ.

TRAITES DE COMMERCE.

ОТДѢЛЪ I.

КОНСУЛЬСКІЯ КОНВЕНЦІИ.

№ 1.

Консульская конвенція, заключенная между Россіей и Германіей 26 ноября (8 декабря) 1874.

Convention consulaire conclue entre la Russie et l'Allemagne le 26 novembre (8 décembre) 1874.

Статья 1.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или торговыхъ городахъ, принадлежащихъ къ территоріи другой стороны, не исключая колоній и владѣній въ другихъ частяхъ свѣта находящихся; при семъ однако каждая изъ сторонъ удерживаетъ за собою право опредѣлять мѣстности, въ которыхъ она признаетъ соотвѣтственнымъ не допускать Консульскихъ учрежденій, съ тѣмъ только, чтобы таковое ограниченіе равномѣрно примѣнялось ко всѣмъ другимъ Государствамъ.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты вступаютъ въ отправленіе своихъ обязанностей не иначе, какъ по ихъ допущеніи и признаніи въ ихъ званіи порядкомъ, какой установленъ Правительствомъ той страны, гдѣ имъ предстоитъ имѣть пребываніе.

Статья 2.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ или Секретари, равно какъ Вице-Консулы или Консульскіе агенты, подданные того Государства, отъ котораго они назначены, изъемлются отъ военнаго постоя

Article 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les ports ou places de commerce du territoire de l'autre Partie, y compris les possessions d'outre-mer et les colonies; elles se réservent toutefois respectivement le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenables d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires entreront en fonctions après avoir été admis et reconnus dans les formes usitées par le Gouvernement du pays où ils sont appelés à résider.

Article 2.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que les Vice-Consuls ou Agents Consulaires, sujets de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exemption des logements et des contributions directes,

и воинскихъ повинностей, отъ налоговъ прямыхъ и личныхъ, а равно на движимость и на предметы роскоши какъ государственныхъ, такъ и земскихъ или общественныхъ, если однако не владѣютъ недвижимою собственностью или не занимаются торговлею или какимъ-либо промысломъ: въ сихъ послѣднихъ случаяхъ они подлежатъ тѣмъ же налогамъ, повинностямъ и сборамъ, какъ и другія частныя лица.

Они не могутъ быть подвергаемы ни аресту, ни тюремному заключенію, кромѣ какъ за такія дѣла и дѣйствія, которыя по законамъ того или другого Государства подлежатъ вѣдѣнію суда съ присяжными засѣдателями. Если они занимаются торговлею, то могутъ быть подвергаемы личному задержанію только по дѣламъ торговымъ, но не по гражданскимъ искамъ.

personnelles, mobilières et somptuaires imposées par l'Etat ou par les Communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Ils ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison, excepté pour les faits et actes qui d'après la législation de chacun des deux Etats doivent être déférés au jury. S'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

Статья 3.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты обязаны давать свои свидѣтельскія показанія, когда мѣстныя судебныя установленія признаютъ это нужнымъ. Но судебная власть должна въ такомъ случаѣ приглашать ихъ къ явкѣ офиціальнымъ письмомъ.

Въ случаѣ невозможности вышепоименованнымъ агентамъ, по дѣламъ службы или по болѣзни, явиться для дачи показаній, и если самое дѣло, по которому они вызываются, производится гражданскимъ порядкомъ, то судебная власть или отбираетъ отъ нихъ словесныя показанія, въ мѣстѣ ихъ жительства, или же требуетъ отъ нихъ доставленія письменнаго показанія, съ соблюденіемъ правилъ, какія установлены въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Означенные агенты обязаны исполнить требованіе судебной власти въ назначенный имъ для сего срокъ и доставить ей письменное показаніе за своею подписью и офиціальною печатью.

Article 3.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires, sont tenus de fournir leur témoignage en justice, lorsque les tribunaux du pays le jugeront nécessaire. Mais l'autorité judiciaire devra, dans ce cas, les inviter par lettre officielle à se présenter devant elle.

En cas d'empêchement desdits agents par des affaires de service ou par maladie, mais dans les causes civiles seulement, l'autorité judiciaire se transportera à leur domicile pour recevoir leur témoignage de vive voix, ou le leur demandera par écrit, suivant les formes particulières à chacun des deux Etats. Lesdits agents devront satisfaire au désir de l'autorité dans le délai qui leur sera indiqué et lui remettre la déposition écrite, munie de leur signature et de leur cachet officiel.

Статья 4.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты могутъ выставлять надъ наружною дверью Консульства или Вице-Консульства щитъ съ государственнымъ гербомъ ихъ страны и съ надписью: «такое-то Консульство, Вице-Консульство или Консульское агентство».

Равнымъ образомъ, тѣмъ изъ нихъ, которые имѣютъ пребываніе въ приморскихъ

Article 4.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure du Consulat ou Vice-Consulat, l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: «Consulat, Vice-Consulat, ou Agence Consulaire de».

Ils pourront également, dans les résidences maritimes, arborer le pavillon de leur pays,

мѣстахъ, предоставляется поднимать флагъ ихъ страны на домѣ Консульства, а также на судахъ, на которыхъ они выходятъ въ портъ для отправленія своихъ обязанностей.

Само собою разумѣется, что эти внѣшніе знаки никогда не должны считаться какъ бы дающими право убѣжища, но служатъ преимущественно для указанія мореходцамъ или соотечественникамъ мѣста пребыванія Консульства.

Статья 5.

Консульскіе архивы будутъ во всякое время пользоваться неприкосновенностью, и мѣстныя власти не должны, ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какомъ случаѣ, подвергать оные осмотру или отбирать принадлежащія къ нимъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться вполнѣ отдѣльно отъ книгъ или бумагъ, относящихся до торговыхъ или промышленныхъ дѣлъ, производимыхъ Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами.

Статья 6.

Въ случаѣ препятствія, отлучки или смерти Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула, ихъ Правители дѣлъ и Секретари, предварительно представленные въ означенномъ ихъ званіи подлежащимъ властямъ, будутъ въ силу сего законно допускаемы къ исправленію временно Консульской должности съ пользованіемъ, въ теченіе этого времени, льготами и преимуществами, присвоенными Консульской должности настоящею Конвенціею.

Статья 7.

Генеральные Консулы и Консулы могутъ назначать Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ, портахъ и мѣстахъ, принадлежащихъ къ ихъ консульскому округу, не иначе однако какъ съ согласія на то мѣстнаго Правительства.

Эти агенты могутъ быть избираемы безразлично изъ подданныхъ обоихъ договаривающихся Государствъ, а равно и изъ иностранцевъ, и снабжаются патентомъ отъ того Консула, которымъ они назначены и въ подчиненіи которому должны состоять. Они пользуются преимуществами и льготами, установленными настоящею конвенціею, за исключеніемъ изъятій, допускае-

sur la maison Consulaire ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux marins ou aux nationaux l'habitation Consulaire.

Article 5.

Les archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Consulaires respectifs.

Article 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim les fonctions consulaires, et ils jouiront, pendant ce temps, des exemptions et privilèges qui y sont attachés par la présente Convention.

Article 7.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leur circonscription consulaire, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux pays comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et exemptions stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions consacrées par les articles 2 et 3. Il est spécialement entendu,

мыхъ статьями 2-й и 3-й. Въ особенности принимается за основаніе, что при назначеніи въ портѣ или въ городѣ одного изъ договаривающихся Государствъ Консуломъ или Консульскимъ агентомъ кого-либо изъ подданныхъ сего Государства, таковый Консулъ или агентъ во всѣхъ отношеніяхъ продолжаетъ оставаться въ своемъ природномъ подданствѣ въ полномъ подчиненіи законамъ и постановленіямъ своей страны, наравнѣ съ мѣстными подданными, съ тѣмъ однако, чтобы этимъ подчиненіемъ ни въ чемъ не стѣснялось отправленіе возложенныхъ на него консульскихъ обязанностей, ни подвергалась нарушенію неприкосновенность консульскихъ архивовъ.

en effet, que, lorsqu'un Consul ou Agent Consulaire établi dans un port ou dans une ville de l'un des deux pays, sera choisi parmi les sujets de ce pays, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ces fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

Статья 8.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты обѣихъ странъ могутъ, при исполненіи присвоенныхъ имъ обязанностей, обращаться къ властямъ ихъ консульскаго округа, съ заявленіемъ о всякомъ нарушеніи трактатовъ и конвенцій, существующихъ между обѣими странами, равно какъ и о всякомъ злоупотребленіи, на которое ихъ соотечественники имѣли бы поводъ жаловаться. Если бы ихъ заявленія не были уважены означенными властями, то, при отсутствіи дипломатическаго агента ихъ страны, они могутъ обращаться къ Правительству Государства, въ которомъ они имѣютъ пребываніе.

Article 8.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux pays, pourront, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

Статья 9.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты обѣихъ странъ имѣютъ право принимать въ своихъ канцеляріяхъ, въ мѣстѣ жительства сторонъ и на судахъ ихъ націи, заявленія шкиперовъ, людей экипажа, пассажировъ, торговцевъ и всѣхъ другихъ подданныхъ ихъ страны.

Кромѣ того, имъ предоставляется принимать къ явкѣ и совершенію, въ качествѣ нотаріусовъ и на основаніи законовъ ихъ страны:

1) Завѣщанія соотечественниковъ и всякіе другіе нотаріальные акты, ихъ касающіеся, въ томъ числѣ и всякаго рода договоры. Но если эти договоры имѣютъ предметомъ установленіе ипотеки или иную сдѣлку на недвижимыя имѣнія, находящіяся въ странѣ,

Article 9.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront, en outre, autorisés à recevoir, comme notaires et d'après les lois de leur pays:

1) Les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces contrats ont pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays

гдѣ Консулъ имѣетъ пребываніе, то акты о томъ должны быть совершаемы съ соблюденіемъ порядка и особыхъ правилъ, какіе законами той же страны требуются.

2) Всякаго рода акты, заключаемые между однимъ или нѣсколькими изъ ихъ соотечественниковъ и другими лицами, проживающими въ странѣ, въ которой Консулъ имѣетъ пребываніе, и даже акты, заключаемые между одними подданными сей послѣдней страны, если только эти акты относятся исключительно или до имуществъ находящихся или до дѣлъ, подлежащихъ производству въ предѣлахъ того Государства, къ которому принадлежитъ Консулъ или агентъ, совершающій эти акты.

Равнымъ образомъ, они могутъ переводить и свидѣтельствовать всякаго рода акты и документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

Всѣ вышепоименованные акты, а также копіи, выписи или переводы этихъ актовъ, надлежащимъ порядкомъ засвидѣтельствованные упомянутыми агентами съ приложеніемъ офиціальной печати Консульства или Вице-Консульства, будутъ имѣть въ каждой изъ обѣихъ странъ ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы оные были совершены въ томъ или другомъ Государствѣ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественныхъ или правительственныхъ должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако оплаты ихъ гербовыми, явочными и всякими иными пошлинами или сборами, установленными въ той странѣ, гдѣ они будутъ подлежать исполненію.

Статья 10.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты, по допущеніи судовъ ихъ націи къ свободному съ берегомъ сообщенію, могутъ лично или чрезъ своихъ повѣренныхъ посѣщать означенныя суда, опрашивать шкипера и экипажъ, досматривать корабельныя бумаги, принимать заявленія, относящіяся до странствія и назначенія судна, также о приключеніяхъ во время плаванія, составлять декларацiи и способствовать отправленію судна; наконецъ сопровождать названныхъ лицъ въ мѣстныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчиками и ходатаями по производя-

où le Consul réside, ils devront être dressés dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays.

2) Tous actes passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'agent devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes dûment légalisés par lesdits Agents et scellés du sceau officiel des Consulats et Vice-Consulats, auront dans chacun des deux pays la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autres officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

Article 10.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire, enfin les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas pré-

щимся дѣламъ ихъ или по искамъ, которые они имѣютъ предъявить, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ торговыми законами обѣихъ странъ, постановленія коихъ настоящимъ условіемъ ни въ чемъ не измѣняются.

Въ портахъ, гдѣ пребываетъ Консулъ или Консульскій агентъ одного изъ договаривающихся Государствъ, мѣстные чины судебнаго вѣдомства, а равно таможенные чиновники и агенты не могутъ производить обыски или осмотры (кромѣ обыкновенныхъ таможенныхъ досмотровъ) на торговыхъ судахъ безъ предварительнаго увѣдомленія о томъ означеннаго Консула или Консульскаго агента, дабы онъ могъ присутствовать при осмотрѣ.

Въ посылаемыхъ на сей конецъ извѣщеніяхъ долженъ быть съ точностью означенъ часъ обыска или осмотра, и если бы приглашенный Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій агентъ не прибылъ самъ или не выслалъ за себя повѣреннаго въ назначенное время, то обыскъ или осмотръ производится и безъ ихъ бытности.

Само собою разумѣется, что настоящая статья не относится до мѣръ, принимаемыхъ мѣстными властями на основаніи постановленій таможенныхъ и санитарныхъ, которыя будутъ попрежнему приводиться въ исполненіе безъ участія Консульскихъ властей.

Статья 11.

Во всемъ, что касается портовой полиціи, нагрузки и разгрузки судовъ и охранности товаровъ, имуществъ и вещей, соблюдаются мѣстные законы, уставы и постановленія.

Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ предоставляется исключительное наблюденіе за внутреннимъ порядкомъ на судахъ ихъ націи; поэтому они сами разбираютъ и разрѣшаютъ всякаго рода споры, могущіе возникнуть между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же касающіеся жалованья и исполненія заключенныхъ между этими лицами взаимныхъ обязательствъ.

Мѣстныя власти вступаются только въ случаяхъ, когда возникшіе на судахъ безпорядки сопряжены съ нарушеніемъ общественнаго спокойствія и порядка на берегу или въ портѣ или же когда въ нихъ будетъ замѣшанъ туземецъ или лицо, не принадлежащее къ экипажу судна.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ, мѣстныя

vus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane du pays. ne pourront dans les ports où réside un Consul ou un Agent Consulaire de l'un des deux Etats respectifs opérer ni recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la douane), à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis audit Consul ou Agent, afin qu'il puisse assister à la visite.

L'invitation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires indiquera une heure précise, et s'ils négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

Article 11.

En tout ce qui concerne la police de ports, le chargement et le déchargement de navires et la sûreté des marchandises, bien et effets, on observera les lois, ordonnance et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation; en conséquence, ils règleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que, lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités

власти ограничиваются оказаніемъ возможнаго содѣйствія Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ къ арестованію и къ отправленію обратно на судно или къ содержанію подъ арестомъ всякаго значащагося въ корабельномъ спискѣ лица, во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда сказанные агенты признаютъ это нужнымъ и того потребуютъ.

Если задержанный долженъ содержаться подъ арестомъ, то сказанные агенты должны, въ возможно кратчайшій срокъ, официальнымъ отношеніемъ извѣстить о томъ подлежащія судебныя власти.

Статья 12.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты имѣютъ право дѣлать распоряженія объ арестованіи и отправленіи обратно на судно или на родину матросовъ и всякихъ другихъ лицъ, принадлежащихъ, въ какомъ бы то ни было качествѣ, къ экипажамъ судовъ ихъ націи, учинившихъ побѣгъ во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

На сей конецъ они должны относиться письменно къ подлежащимъ мѣстнымъ властямъ и удостовѣрять, посредствомъ предъявленія корабельныхъ бумагъ или экипажнаго списка, или другихъ официальныхъ документовъ, или же въ случаѣ отбытія уже судна, чрезъ предъявленіе засвидѣтельствованныхъ копій съ сихъ документовъ, что лица, о выдачѣ которыхъ они ходатайствуютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу. На основаніи такого, подкрѣпленнаго надлежащими доказательствами ходатайства, въ выдачѣ бѣглыхъ не можетъ быть отказано.

Сверхъ того, сказаннымъ консульскимъ властямъ будутъ оказываемы всякая помощь и всякое содѣйствіе къ розысканію и арестованію этихъ бѣглыхъ, которые, по письменному требованію и на иждивеніе консульской власти, будутъ содержаться подъ арестомъ до возвращенія ихъ по принадлежности на судно, или же пока не представится случай къ отправленію ихъ обратно на родину.

Если однако такой случай не представится въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая со дня арестованія или если расходы на содержаніе арестованныхъ не будутъ исправно уплачиваемы, то бѣглые освобождаются изъ-подъ ареста и затѣмъ уже не могутъ быть вторично арестуемы по тому же поводу.

précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, si elles en sont requises par eux pour faire arrêter et renvoyer à bord ou maintenir en état d'arrestation tout individu, inscrit sur le rôle de l'équipage chaque fois que lesdits agents le jugeront nécessaire.

Si l'arrestation devait être maintenue, lesdits agents en donneront avis dans le plus bref délai possible, par une communication officielle aux autorités judiciaires compétentes.

Article 12.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, dont la désertion aurait eu lieu sur le territoire même de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet ils devront s'adresser par écrit aux fonctionnaires compétents et justifier au moyen de la présentation des registres des bâtiments ou du rôle de l'équipage ou d'autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, auxdites autorités consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront détenus, sur la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier.

Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Если бѣглымъ будутъ совершены какое-либо преступленіе или проступокъ на берегу, то мѣстная власть можетъ отложить выдачу его до тѣхъ поръ, пока судебное установленіе не постановитъ своего приговора и пока этотъ приговоръ не будетъ приведенъ въ полное и точное исполненіе.

По особому соглашенію, между Высокими договаривающимися Сторонами состоявшемуся, если матросы или другія лица, принадлежащія къ экипажу, состоятъ въ подданствѣ той страны, гдѣ ими учиненъ побѣгъ, то дѣйствіе настоящей статьи на нихъ не распространяется.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal eût rendu la sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

Статья 13.

Во всѣхъ случаяхъ, когда между судохозяевами, грузоотправителями и страховщиками не состоялось иныхъ особыхъ условій, аваріи, претерпѣнныя въ морѣ судами той и другой страны, какъ при добровольномъ, такъ и при вынужденномъ заходѣ сихъ судовъ въ обоюдные порты, разсчитываются и опредѣляются Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами того Государства, къ которому принадлежитъ судно, если однако въ аваріи нé заинтересованы подданные Государства, гдѣ имѣютъ пребываніе сказанные агенты, или же подданные третьей Державы; въ сихъ послѣднихъ случаяхъ, и если не послѣдуетъ добровольнаго соглашенія между всѣми заинтересованными сторонами, расчетъ и опредѣленіе аваріи должны быть сдѣланы мѣстною властью.

Article 13.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront lesdits Agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

Статья 14.

Когда судно, принадлежащее Правительству или подданнымъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, потерпитъ крушеніе или сядетъ на мель у береговъ другого Государства, то мѣстныя власти обязаны, въ возможно скорѣйшемъ времени, довести о случившемся до свѣдѣнія ближайшаго къ мѣсту приключенія Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго агента.

Всѣ дѣйствія по спасенію русскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Германіи, должны производиться согласно законамъ Германскимъ; и, наоборотъ, всѣ дѣйствія по спасенію германскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Россіи,

Article 14.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'une des Hautes Parties contractantes, fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront, dans le plus bref délai possible, porter le fait à la connaissance du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires russes qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Allemagne, auront lieu conformément aux lois du pays, et réciproquement toutes les opérations relatives au sauvetage des navires allemands, qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Rus-

должны производиться согласно законамъ русскимъ.

Участіе Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго агента должно имѣть предметомъ, въ обоихъ Государствахъ, только наблюденіе за дѣйствіями, относящимися къ починкѣ или къ снабженію провіантомъ или же къ продажѣ, буде таковая послѣдуетъ, какъ самыхъ судовъ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе у береговъ, такъ и спасенныхъ товаровъ или груза.

Участіе мѣстныхъ властей въ спасеніи не должно служить поводомъ къ взиманію какихъ-либо расходовъ, за исключеніемъ такихъ, которые потребуются для дѣйствій по спасенію и для храненія спасенныхъ вещей, а также тѣхъ, которыя оплачивались бы въ подобномъ случаѣ и туземными судами.

Въ случаѣ сомнѣнія касательно національности судна, потерпѣвшаго крушеніе или сѣвшаго на мель, всѣ вышепомянутыя распоряженія возлагаются исключительно на мѣстныя власти.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ или Секретари, а также Вице-Консулы и Консульскіе агенты будутъ пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ всѣми изъятіями, правами, преимуществами и льготами, какія будутъ предоставлены агентамъ того же разряда наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе десяти лѣтъ со дня обмѣна ратификацій. Если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истеченія этого срока заявлено другой о намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, то она будетъ оставаться въ силѣ еще на одинъ годъ, считая со дня заявленія тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ въ С.-Петербургѣ въ возможно скоромъ времени.

sie, auront lieu conformément aux lois du pays.

L'intervention du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire n'aura lieu, dans les deux pays, que pour surveiller les opérations relatives à la réparation ou ravitaillement ou à la vente, s'il y a lieu, tant des navires échoués ou naufragés à la côte, que des marchandises ou de la cargaison sauvetées.

L'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

En cas de doute sur la nationalité d'un navire naufragé ou échoué, toutes les mesures mentionnées ci-dessus relèveront exclusivement des autorités locales.

Article 15.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront dans les deux Etats et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Article 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'avait notifié à l'autre une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera exécutoire, pendant une année encore, à partir du jour ou l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St.-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra.

Она вступитъ въ дѣйствіе чрезъ мѣсяцъ по обмѣнѣ ратификацій.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 26-го ноября (8 декабря) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесять четвертаго.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Альвенслебенъ.*
(м. п.) (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 26 января 1875 г.

П. С. З. т. L. (1875) № 54550.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St.-Pétersbourg le 26 novembre (8 décembre) de l'an de grâce mil huit cent soixante quatorze.

(SIGNÉ) *Gortchacow.* (SIGNÉ) *Alvensleben.*
(L. S.) (L. S.)

Ratifiée à St.-Pétersbourg le 26 janvier 1875.

№ 2.

Консульская конвенція, заключенная между Россіей и Испаніей 11 (23) февраля 1876 г.

Convention consulaire conclue entre la Russie et l'Espagne le 11 (23) février 1876.

Статья 1.

Каждой изъ Высокихъ договоривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или торговыхъ городахъ, принадлежащихъ къ территоріи другой стороны, не исключая колоній и владѣній, въ другихъ частяхъ свѣта находящихся; при семъ однако каждая изъ сторонъ удерживаетъ за собою право опредѣлять мѣстности, въ которыхъ она признаетъ соотвѣтственнымъ не допускать Консульскихъ учрежденій, съ тѣмъ только, чтобы таковое ограниченіе равномѣрно примѣнялось ко всѣмъ другимъ Государствамъ.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты вступаютъ въ отправленіе своихъ обязанностей не иначе какъ по ихъ допущеніи и признаніи въ ихъ званіи порядкомъ, какой установленъ Правительствомъ той страны, гдѣ имъ предстоитъ имѣть пребываніе.

Статья 2.

Генеральные Консулы, Консулы, равно какъ Вице-Консулы или Консульскіе агенты, подданные того Государства, отъ кото-

Article 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les ports ou places de commerce du territoire de l'autre Partie, y compris les possessions d'outre-mer et les colonies; elles se réservent toutefois respectivement le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires entreront en fonctions après avoir été admis et reconnus dans les formes usitées par le Gouvernement du pays où ils sont appelés à résider.

Article 2.

Les Consuls Généraux, Consuls, ainsi que les Vice-Consuls ou Agents Consulaires, sujets de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exemp-

раго они назначены, изъемлются отъ военнаго постоя и воинскихъ повинностей, отъ налоговъ прямыхъ и личныхъ, а равно на движимость и на предметы роскоши, какъ Государственныхъ, такъ и земскихъ или общественныхъ, если однако не владѣютъ недвижимою собственностію или не занимаются торговлею или какимъ-либо промысломъ; въ сихъ послѣднихъ случаяхъ они подлежатъ тѣмъ же налогамъ, повинностямъ и сборамъ, какъ и другія частныя лица.

Они не могутъ быть подвергаемы ни аресту, ни тюремному заключенію въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ, кромѣ какъ за такія дѣла и дѣйствія, которыя по законамъ того Государства, гдѣ учинено было закононарушеніе, должны подлежать въ Россійской Имперіи вѣдѣнію суда съ присяжными засѣдателями, а въ Испанскомъ Королевствѣ уголовному наказанію. Если они занимаются торговлею, то могутъ быть подвергаемы личному задержанію только по дѣламъ торговымъ, но не по гражданскимъ искамъ.

tion des logements et des contributions militaires, des contributions directes, personnelles, mobilières et somptuaires, imposées par l'Etat ou par les communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Ils ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison dans chacun des deux pays contractants, excepté pour les faits et actes qui, d'après la législation du pays où l'infraction a été commise, doivent être, dans l'Empire de Russie déférés au jury, et dans le Royaume d'Espagne punis d'une peine afflictive. S'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

Статья 3.

Генеральные Консулы, Консулы, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты, обязаны давать свои свидѣтельскія показанія, когда мѣстныя судебныя установленія признаютъ это нужнымъ. Но судебная власть должна въ такомъ случаѣ приглашать ихъ къ явкѣ офиціальнымъ письмомъ.

Въ случаѣ невозможности для вышепоименованныхъ агентовъ явиться для дачи показаній и если самое дѣло, по которому они вызываются, производится гражданскимъ порядкомъ, то судебная власть или отбираетъ отъ нихъ словесныя показанія, въ мѣстѣ ихъ жительства, или же требуетъ отъ нихъ доставленія письменнаго показанія, съ соблюденіемъ правилъ, какія установлены въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Означенные агенты обязаны исполнять требованія судебной власти въ назначаемый имъ для сего срокъ.

Article 3.

Les Consuls Généraux, Consuls, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires, sont tenus de fournir leur témoignage en justice, lorsque les tribunaux du pays le jugeront nécessaire. Mais l'autorité judiciaire devra, dans ce cas, les inviter par lettre officielle à se présenter devant elle.

En cas d'empêchement desdits agents, mais dans les causes civiles seulement, l'autorité judiciaire se transportera à leur domicile pour recevoir leur témoignage de vive voix, ou le leur demandera par écrit, suivant les formes particulières à chacun des deux Etats. Lesdits agents devront satisfaire au désir de l'autorité dans le délai qui leur sera indiqué.

Статья 4.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты могутъ выставлять надъ наружною дверью Консульства или Вице-Консульства щитъ съ государственнымъ гербомъ ихъ страны и съ

Article 4.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure du Consulat ou Vice-Consulat, l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: «Con-

надписью: «такое-то Консульство, Вице-Консульство или Консульское агентство».

Равнымъ образомъ, тѣмъ изъ нихъ, которые имѣютъ пребываніе въ приморскихъ мѣстахъ, предоставляется поднимать флагъ ихъ страны на домѣ Консульства, а также на судахъ, на которыхъ они выходятъ въ портѣ для отправленія своихъ обязанностей.

Само собою разумѣется, что эти внѣшніе знаки никогда не дожны считаться какъ бы дающими право убѣжища; но служатъ преимущественно для указанія мореходцамъ или соотечественникамъ мѣста пребыванія Консульства.

sulat, Vice-Consulat, ou Agence Consulaire de...»

Ils pourront également, dans les résidences maritimes, arborer le pavillon de leur pays sur la maison Consulaire ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux marins ou aux nationaux, l'habitation Consulaire.

Статья 5.

Консульскіе архивы будутъ во всякое время пользоваться неприкосновенностью, и мѣстныя власти не должны, ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какомъ случаѣ, подвергать оные осмотру или отбирать принадлежащія къ нимъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться вполнѣ отдѣльно отъ книгъ или бумагъ, относящихся до торговыхъ или промышленныхъ дѣлъ, производимыхъ Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами.

Article 5.

Les archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Consulaires respectifs.

Статья 6.

Въ случаѣ препятствія, отлучки или смерти Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула, ихъ Правители дѣлъ и Секретари, предварительно представленные въ означенномъ ихъ званіи подлежащимъ властямъ, будутъ въ силу сего законно допускаемы къ исправленію временно консульской должности съ пользованіемъ въ теченіе этого времени, льготами и преимуществами, присвоенными консульской должности настоящею Конвенціею.

Article 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim les fonctions consulaires, et ils jouiront, pendant ce temps, des exemptions et privilèges qui y sont attachés par la présente Convention.

Статья 7.

Генеральные Консулы и Консулы могутъ назначать Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ, портахъ и мѣстахъ, принадлежащихъ къ ихъ консульскому округу, не иначе однако какъ съ согласія на то мѣстнаго Правительства.

Эти агенты могутъ быть избираемы безразлично изъ подданныхъ обоихъ договаривающихся Государствъ, а равно и изъ иностранцевъ, и снабжаются патентомъ отъ того Консула, которымъ они назначены и въ подчиненіи которому должны состоять. Они пользуются преимуществами и льготами,

Article 7.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leur circonscription consulaire, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux pays comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et exemptions stipulés par la présente Conven-

установленными настоящею конвенціею, за исключеніемъ изъятій, допускаемыхъ статьями 2-й и 3-й. Въ особенности принимается за основаніе, что при назначеніи въ портѣ или въ городѣ одного изъ договаривающихся Государствъ Консуломъ или Консульскимъ агентомъ кого-либо изъ подданныхъ сего Государства, таковой Консулъ или агентъ во всѣхъ отношеніяхъ продолжаетъ оставаться въ своемъ природномъ подданствѣ въ полномъ подчиненіи законамъ и постановленіямъ своей страны наравнѣ съ мѣстными подданными, съ тѣмъ однако, чтобы этимъ подчиненіемъ ни въ чемъ не стѣснялось отправленіе возложенныхъ на него Консульскихъ обязанностей, ни подвергалась нарушенію неприкосновенность Консульскихъ архивовъ.

tion, sauf les exceptions consacrées par les articles 2 et 3.

Il est spécialement entendu, en effet, que, lorsqu'un Consul ou Agent Consulaire, établi dans un port ou dans une ville de l'un des deux pays, sera choisi parmi les sujets de ce pays, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ces fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

Статья 8.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты обѣихъ странъ могутъ, при исполненіи присвоенныхъ имъ обязанностей, обращаться къ властямъ ихъ консульскаго округа съ заявленіемъ о всякомъ нарушеніи трактатовъ и конвенцій, существующихъ между обѣими странами, равно какъ и о всякомъ злоупотребленіи, на которое ихъ соотечественники имѣли бы поводъ жаловаться. Если бы ихъ заявленія не были уважены означенными властями, то, при отсутствіи дипломатическаго агента ихъ страны, они могутъ обращаться къ Правительству Государства, въ которомъ они имѣютъ пребываніе.

Article 8.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux pays pourront, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

Статья 9.

Генеральные Консулы, Консулы, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты обѣихъ странъ имѣютъ право принимать въ своихъ канцеляріяхъ, въ мѣстѣ жительства сторонъ и на судахъ ихъ націи, заявленія шкиперовъ, людей экипажа, пассажировъ, торговцевъ и всѣхъ другихъ подданныхъ ихъ страны.

Кромѣ того имъ предоставляется принимать къ явкѣ и совершенію, въ качествѣ нотаріусовъ и на основаніи законовъ ихъ страны:

1) завѣщанія соотечественниковъ и всякіе другіе нотаріальные акты, ихъ касающіеся, въ томъ числѣ и всякаго рода договоры. Но если эти договоры

Article 9.

Les Consuls Généraux, Consuls ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront, en outre, autorisés à recevoir, comme notaires et d'après les lois de leur pays:

1) les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces

имѣютъ предметомъ установленія ипотеки или иную сдѣлку на недвижимыя имѣнія, находящіяся въ странѣ, гдѣ Консулъ имѣетъ пребываніе, то акты о томъ должны быть совершаемы съ соблюденіемъ порядка и особыхъ правилъ, какіе законами той же страны требуются;

2) всякаго рода акты, заключаемые между однимъ или нѣсколькими изъ ихъ соотечественниковъ и другими лицами, проживающими въ странѣ, въ которой Консулъ имѣетъ пребываніе, и даже акты, заключаемые между одними подданными сей послѣдней страны, если только эти акты относятся исключительно или до имуществъ, находящихся или до дѣлъ, подлежащихъ производству въ предѣлахъ того Государства, къ которому принадлежитъ Консулъ или агентъ, совершающій эти акты.

Равнымъ образомъ они могутъ переводить и свидѣтельствовать всякаго рода акты и документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

Всѣ вышепоименованные акты, а также копіи, выписи или переводы этихъ актовъ, надлежащимъ порядкомъ засвидѣтельствованные упомянутыми агентами съ приложеніемъ официіальной печати Консульства или Вице-Консульства, будутъ имѣть въ каждой изъ обѣихъ странъ ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы оные были совершены въ томъ или другомъ Государствѣ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественныхъ или правительственныхъ должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако оплаты ихъ гербовыми, явочными и всякими иными пошлинами или сборами, установленными въ той странѣ, гдѣ они будутъ подлежать исполненію.

Статья 10.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты, по допущеніи судовъ ихъ націи къ свободному съ берегомъ сообщенію, могутъ лично или чрезъ своихъ повѣренныхъ посѣщать означенныя суда, опрашивать шкипера и экипажъ, досматривать корабельныя бумаги, принимать заявленія, относящіяся до странствія и назначенія судна, также о приключеніяхъ во время плаванія, составлять деклараціи и способствовать отправленію судна; наконецъ, сопровождать названныхъ лицъ въ

contrats ont pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays où le Consul réside, ils devront être dressés dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays.

2) tous actes passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'Agent devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes, dûment légalisés par lesdits agents et scellés du sceau officiel des Consulats et Vice-Consulats, auront dans chacun des deux pays la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autres officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

Article 10.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord; recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée; dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire; enfin les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'administration du

мѣстныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчиками и ходатаями по производящимся дѣламъ ихъ или по искамъ, которые они имѣютъ предъявить, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ торговыми законами обѣихъ странъ, постановленія коихъ настоящимъ условіемъ ни въ чемъ не измѣняются.

Въ портахъ, гдѣ пребываетъ Консулъ и Консульскій агентъ одного изъ договаривающихся Государствъ, мѣстные чины судебнаго вѣдомства, а равно таможенные чиновники и агенты не могутъ производить обыски или осмотры (кромѣ обыкновенныхъ таможенныхъ досмотровъ) на торговыхъ судахъ безъ предварительнаго увѣдомленія о томъ означеннаго Консула или Консульскаго агента, дабы онъ могъ присутствовать при осмотрѣ.

Въ посылаемыхъ на сей конецъ извѣщеніяхъ долженъ быть съ точностью означенъ часъ обыска или осмотра и если бы приглашенный Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій агентъ не прибылъ самъ или не выслалъ за себя повѣреннаго въ назначенное время, то обыскъ или осмотръ производится и безъ ихъ бытности.

Само собою разумѣется, что настоящая статья не относится до мѣръ, принимаемыхъ мѣстными властями на основаніи постановленій таможенныхъ и санитарныхъ, которыя будутъ попрежнему приводиться въ исполненіе безъ участія Консульскихъ властей.

Статья 11.

Во всемъ, что касается портовой полиціи, нагрузки и разгрузки судовъ и охранности товаровъ, имуществъ и вещей, соблюдаются мѣстные законы, уставы и постановленія.

Консуламъ и Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ предоставляется исключительное наблюденіе за внутреннимъ порядкомъ на судахъ ихъ націи; поэтому они сами разбираютъ и разрѣшаютъ всякаго рода споры, могущіе возникнуть между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же касающіеся жалованья и исполненія заключенныхъ между этими лицами взаимныхъ обязательствъ.

Мѣстныя власти вступаются только въ случаяхъ, когда возникшіе на судахъ безпорядки сопряжены съ нарушеніемъ общественнаго спокойствія и порядка на берегу или въ портѣ, или же когда въ нихъ бу-

pays pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas prévus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane du pays, ne pourront, dans les ports où réside un Consul ou un Agent Consulaire de l'un des deux Etats respectifs, opérer ni recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la douane) à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis audit Consul ou Agent, afin qu'il puisse assister à la visite.

L'invitation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires indiquera une heure précise et, s'ils négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

Article 11.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation; en conséquence, ils règleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne du

деть замѣшанъ туземецъ или лицо, не принадлежащее къ экипажу судна.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ мѣстныя власти ограничиваются оказаніемъ возможнаго содѣйствія Консуламъ, Вице-Консуламъ и Консульскимъ агентамъ къ арестованію и къ отправленію обратно на судно или къ содержанію подъ арестомъ всякаго значащагося въ корабельномъ спискѣ лица во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда сказанные агенты признаютъ это нужнымъ и того потребуютъ.

Если задержанный долженъ содержаться подъ арестомъ, то сказанные агенты должны, въ возможно кратчайшій срокъ, офиціальнымъ отношеніемъ извѣстить о томъ подлежащія судебныя власти.

Статья 12.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты имѣютъ право дѣлать распоряженія объ арестованіи и отправленіи обратно на судно или на родину матросовъ и всякихъ другихъ лицъ, принадлежащихъ, въ какомъ бы то ни было качествѣ, къ экипажамъ судовъ ихъ націи, учинившихъ побѣгъ во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

На сей конецъ они должны относиться письменно къ подлежащимъ мѣстнымъ властямъ и удостовѣрять посредствомъ предъявленія корабельныхъ бумагъ или экипажнаго списка, или другихъ офиціальныхъ документовъ, или же въ случаѣ отбытія уже судна, чрезъ предъявленіе засвидѣтельствованныхъ копій съ сихъ документовъ, что лица, о выдачѣ которыхъ они ходатайствуютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу. На основаніи такого подкрѣпленнаго надлежащими доказательствами ходатайства, въ выдачѣ бѣглыхъ не можетъ быть отказано.

Сверхъ того, сказаннымъ консульскимъ властямъ будутъ оказываемы всякая помощь и всякое содѣйствіе къ разысканію и арестованію этихъ бѣглыхъ, которые, по письменному требованію и на иждивеніе консульской власти, будутъ содержаться подъ арестомъ до возвращенія ихъ по принадлежности на судно, или же пока не представится случай къ отправленію ихъ обратно на родину.

Если однако такой случай не представится въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая со дня арестованія, или если расходы на содержаніе арестованныхъ не будутъ исправно уплачиваемы, то бѣглые освобож-

pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, si elles en sont requises par eux pour faire arrêter et renvoyer à bord ou maintenir en état d'arrestation tout individu, inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que lesdits agents le jugeront nécessaire.

Si l'arrestation devait être maintenue, lesdits agents en donneront avis, dans le plus bref délai possible, par une communication officielle aux autorités judiciaires compétentes.

Article 12.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, dont la désertion aurait eu lieu sur le territoire même de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet ils devront s'adresser par écrit aux fonctionnaires compétents et justifier au moyen de la présentation des registres des bâtiments ou du rôle de l'équipage ou d'autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, auxdites autorités consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront détenus, sur la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier.

Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés, lesdits déserteurs seront remis en

даютя изъ-подъ ареста и затѣмъ уже не могутъ быть вторично арестуемы по тому же поводу.

Если бѣглымъ будутъ совершены какое-либо преступленіе или проступокъ на берегу, то мѣстная власть можетъ отложить выдачу его до тѣхъ поръ, пока судебное установленіе не постановитъ своего приговора и пока этотъ приговоръ не будетъ приведенъ въ полное и точное исполненіе.

По особому соглашенію между Высокими договаривающимися Сторонами состоявшемуся, если матросы или другія лица, принадлежащіе къ экипажу, состоятъ въ подданствѣ той страны, гдѣ ими учиненъ побѣгъ, то дѣйствіе настоящей статьи на нихъ не распространяется.

liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal eût rendu la sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

Статья 13.

Во всѣхъ случаяхъ, когда между судохозяевами, грузоотправителями и страховщиками не состоялось иныхъ особыхъ условій, аваріи, претерпѣнныя въ морѣ судами той и другой страны, какъ при добровольномъ, такъ и при вынужденномъ заходѣ сихъ судовъ въ обоюдные порты, разсчитываются и опредѣляются Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами того Государства, къ которому принадлежитъ судно, если однако въ аваріи не заинтересованы подданные Государства, гдѣ имѣютъ пребываніе сказанные агенты или же подданные третьей Державы; въ сихъ послѣднихъ случаяхъ, и если не послѣдуетъ добровольнаго соглашенія между всѣми заинтересованными сторонами, расчетъ и опредѣленіе аваріи должны быть сдѣланы мѣстною властью.

Article 13.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront lesdits Agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

Статья 14.

Когда судно, принадлежащее Правительству или подданнымъ одного изъ обоихъ Государствъ, потерпитъ крушеніе или сядетъ на мель у береговъ другого Государства, то мѣстныя власти обязаны, въ возможно скорѣйшемъ времени, довести о случившемся до свѣдѣнія ближайшаго къ мѣсту приключенія Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго агента.

Всѣми дѣйствіями по спасенію русскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Испаніи, распоряжаются Русскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты; и наоборотъ, всѣми

Article 14.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'un des deux Etats fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront dans le plus bref délai possible porter le fait à la connaissance du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Russes qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Espagne seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de Russie; et réciproquement

дѣйствіями по спасенію испанскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Россіи, распоряжаются Испанскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы или Консульскіе агенты.

Участіе мѣстныхъ властей того и другого Государства клонится только къ содѣйствію Консульской власти къ охраненію порядка, огражденію интересовъ участвовавшихъ въ спасеніи лицъ, не принадлежащихъ къ экипажу, и къ наблюденію за исполненіемъ правилъ, которыя должны быть соблюдаемы относительно ввоза и вывоза спасенныхъ товаровъ.

Въ отсутствіе и до прибытія Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ или же уполномоченнаго отъ нихъ на сей предметъ лица, мѣстныя власти обязаны принимать всѣ необходимыя мѣры для огражденія лицъ и сохраненія вещей, спасенныхъ при кораблекрушеніи.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы, а также и Вице-Консулы и Консульскіе агенты, будутъ пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ всѣми изъятіями, правами, преимуществами и льготами, какія будутъ предоставлены агентамъ того же разряда наиболѣе благопріятствуемой націи.

Однакожъ, до заключенія конвенціи о наслѣдствахъ, Испанскіе Консулы въ Россіи не будутъ пользоваться правами вмѣшательства въ эти дѣла, предоставленными Консуламъ Державъ, которыми заключены съ Россіею особыя на этотъ предметъ конвенціи.

Статья 16.

Настоящая конвенція будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе пяти лѣтъ со дня обмѣна ратификацій. Если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истеченія этого срока заявлено другой о намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, то она будетъ оставаться въ силѣ еще на одинъ годъ, считая со дня заявленія тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ

toutes les opérations de sauvetage des navires Espagnols qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Russie seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires d'Espagne.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux pays, que pour assister l'autorité Consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

Article 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront, dans les deux Etats et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Toutefois, jusqu'à la conclusion d'une convention pour le règlement des successions, les Consuls Espagnols en Russie ne jouiront pas des droits d'intervention dans ces affaires, accordés aux Consuls des Puissances qui ont avec la Russie des conventions spéciales à cet effet.

Article 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq années à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'avait notifié à l'autre, une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera exécutoire pendant une année encore, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées à St-Péters-

С.-Петербургѣ, въ возможно скоромъ времени, и Конвенція затѣмъ немедленно вступитъ въ дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 11 (23) февраля лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ шестого.

(подп. *Горчаковъ.*) (подп. *Бедмаръ.*)
(м. п.) (м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ 17 іюля 1876 г.

П. С. З. т. LI (1876) № 56473.

bourg le plus tôt que faire se pourra et la Convention entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 11 (23) février de l'an de grâce mil huit cent soixante-seize.

(SIGNÉ) *Gortchacow.* (SIGNÉ) *Bedmar.*
(L. S.) (L. S.)

Ratifiée à Péterhof le 17 juillet 1876.

№ 3.

Консульская конвенція, заключенная между Россіей и Италіей 16 (28) апрѣля 1875 г.

Convention consulaire conclue entre la Russie et l'Italie le 16 (28) avril 1875.

Статья 1.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или торговыхъ городахъ, принадлежащихъ къ территоріи другой стороны, не исключая колоній и владѣній, въ другихъ частяхъ свѣта находящихся; при семъ однако каждая изъ сторонъ удерживаетъ за собою право опредѣлять мѣстности, въ которыхъ она признаетъ соотвѣтственнымъ не допускать Консульскихъ учрежденій, съ тѣмъ только, чтобы таковое ограниченіе равномѣрно примѣнялось ко всѣмъ другимъ Государствамъ.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты вступаютъ въ отправленіе своихъ обязанностей не иначе, какъ по ихъ допущеніи и признаніи въ ихъ званіи порядкомъ, какой установленъ Правительствомъ той страны, гдѣ имъ предстоитъ имѣть пребываніе.

Article 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les ports ou places de commerce du territoire de l'autre Partie, y compris les possessions d'outre-mer et les colonies; elles se réservent toutefois respectivement le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires entreront en fonctions après avoir été admis et reconnus dans les formes usitées par le Gouvernement du pays où ils sont appelés à résider.

Статья 2.

Генеральные Консулы, Консулы, равно какъ Вице-Консулы или Консульскіе аген-

Article 2.

Les Consuls Généraux, Consuls ainsi que les Vice-Consuls ou Agents Consulaires, su-

ты, подданные того Государства, отъ котораго они назначены, изъемлются отъ военнаго постоя и воинскихъ повинностей, отъ налоговъ прямыхъ и личныхъ, а равно на движимость и на предметы роскоши какъ государственныхъ, такъ и земскихъ или общественныхъ, если однако не владѣютъ недвижимою собственностію или не занимаются торговлею или какимъ-либо промысломъ: въ сихъ послѣднихъ случаяхъ они подлежатъ тѣмъ же налогамъ, повинностямъ и сборамъ, какъ и другія частныя лица.

Они не могутъ быть подвергаемы ни аресту, ни тюремному заключенію, кромѣ какъ за такія дѣла и дѣйствія, которыя по законамъ той страны, гдѣ совершено было нарушеніе, подлежатъ наказанію тюремнымъ заключеніемъ свыше одного года или наказанію уголовному или сопряженному съ лишеніемъ чести. Если они занимаются торговлею, то могутъ быть подвергаемы личному задержанію только по дѣламъ торговымъ, но не по гражданскимъ искамъ.

jets de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exemption des logements et des contributions militaires, des contributions directes, personnelles, mobilières et somptuaires imposées par l'Etat ou par les Communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Ils ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison, excepté pour les faits et actes qui d'après la législation du pays où l'infraction à été commise, entrainent une peine de plus d'un an d'emprisonnement ou une peine afflictive ou infamante. S'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

Статья 3.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты, обязаны давать свои свидѣтельскія показанія, когда мѣстныя судебныя установленія признаютъ это нужнымъ. Но судебная власть должна въ такомъ случаѣ приглашать ихъ къ явкѣ офиціальнымъ письмомъ.

Въ случаѣ невозможности вышепоименованнымъ агентамъ явиться для дачи показаній, и если самое дѣло, по которому они вызываются, производится гражданскимъ порядкомъ, то судебная власть или отбираетъ отъ нихъ словесныя показанія, въ мѣстѣ ихъ жительства, или же требуетъ отъ нихъ доставленія письменнаго показанія, съ соблюденіемъ правилъ, какія установлены въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Означенные агенты обязаны исполнить требованіе судебной власти въ назначенный имъ для сего срокъ.

Article 3.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires, sont tenus de fournir leur témoignage en justice, lorsque les tribunaux du pays le jugeront nécessaire. Mais l'autorité judiciaire devra, dans ce cas, les inviter par lettre officielle à se présenter devant elle.

En cas d'empêchement des dits agents, mais dans les causes civiles seulement, l'autorité judiciaire se transportera à leur domicile pour recevoir leur témoignage de vive voix, ou le leur demandera par écrit, suivant les formes particulières à chacun des deux Etats. Les dits agents devront satisfaire au désir de l'autorité dans le délai qui leur sera indiqué.

Статья 4.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты могутъ выставлять надъ наружною дверью Консульства или Вице-Консульства щитъ съ Государственнымъ гербомъ ихъ страны и съ надписью: «такое-то Консульство, Вице-Консульство или Консульское агентство».

Article 4.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure du Consulat ou Vice-Consulat, l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: «Consulat, Vice-Consulat, ou Agence Consulaire de....»

Равнымъ образомъ, тѣмъ изъ нихъ, которые имѣютъ пребываніе въ приморскихъ мѣстахъ, предоставляется поднимать флагъ своей страны на домѣ Консульства, а также на судахъ, на которыхъ они выходятъ въ портъ для отправленія своихъ обязанностей.

Само собою разумѣется, что эти внѣшніе знаки никогда не должны считаться какъ бы дающими права убѣжища, но служать преимущественно для указанія мореходцамъ или соотечественникамъ мѣста пребыванія Консульства.

Ils pourront également, dans les résidences maritimes, arborer le pavillon de leur pays sur la maison Consulaire ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux marins ou aux nationaux, l'habitation Consulaire.

Статья 5.

Консульскіе архивы будуть во всякое время пользоваться неприкосновенностью, и мѣстныя власти не должны, ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какомъ случаѣ, подвергать оные осмотру или отбирать принадлежащія къ нимъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться вполнѣ отдѣльно отъ книгъ или бумагъ, относящихся до торговыхъ или промышленныхъ дѣлъ, производимыхъ Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами.

Article 5.

Les archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs.

Статья 6.

Въ случаѣ препятствія, отлучки или смерти Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула, ихъ Правители дѣлъ и Секретари, предварительно представленные въ означенномъ ихъ званіи подлежащимъ властямъ, будутъ въ силу сего законно допускаемы къ исправленію временно Консульской должности съ пользованіемъ, въ теченіе этого времени, льготами и преимуществами, присвоенными Консульской должности настоящею Конвенціею.

Article 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim les fonctions consulaires, et ils jouiront, pendant ce temps, des exemptions et privilèges qui y sont attachés par la présente Convention.

Статья 7.

Генеральные Консулы и Консулы могутъ назначать Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ, портахъ и мѣстахъ, принадлежащихъ къ ихъ Консульскому округу, не иначе однако какъ съ согласія на то мѣстнаго Правительства.

Эти агенты могутъ быть избираемы безразлично изъ подданныхъ обоихъ договаривающихся Государствъ, а равно и изъ иностранцевъ, и снабжаются патентомъ отъ того Консула, которымъ они назначены и въ подчиненіи которому должны состоять. Они пользуются преимуществами и льготами, установленными настоящею конвенціею, за исключеніемъ изъятій, допускаемыхъ

Article 7.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leur circonscription consulaire, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux pays comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et exemptions stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions consacrées par les articles 2 et 3. Il est spécialement entendu,

статьями 2-й и 3-й. Въ особенности принимается за основаніе, что при назначеніи въ портѣ или въ городѣ одного изъ договаривающихся Государствъ Консуломъ или Консульскимъ агентомъ кого-либо изъ подданныхъ сего Государства, таковой Консулъ или Агентъ во всѣхъ отношеніяхъ продолжаетъ оставаться въ своемъ природномъ подданствѣ въ полномъ подчиненіи законамъ и постановленіямъ своей страны, наравнѣ съ мѣстными подданными, съ тѣмъ однако, чтобы этимъ подчиненіемъ ни въ чемъ не стѣснялось отправленіе возложенныхъ на него Консульскихъ обязанностей, ни подвергалась нарушенію неприкосновенность Консульскихъ архивовъ.

en effet, que, lorsqu'un Consul ou Agent Consulaire établi dans un port ou dans une ville de l'un des deux pays, sera choisi parmi les sujets de ce pays, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ces fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

Статья 8.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты обѣихъ странъ могутъ, при исполненіи присвоенныхъ имъ обязанностей, обращаться къ властямъ ихъ консульскаго округа съ заявленіемъ о всякомъ нарушеніи Трактатовъ и Конвенцій, существующихъ между обѣими странами, равно какъ и о всякомъ злоупотребленіи, на которое ихъ соотечественники имѣли бы поводъ жаловаться. Еслибы ихъ заявленія не были уважены означенными властями, то, при отсутствіи дипломатическаго агента ихъ страны, они могутъ обращаться къ Правительству Государства, въ которомъ они имѣютъ пребываніе.

Article 8.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux pays, pourront, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

Статья 9.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты обѣихъ странъ имѣютъ право принимать въ своихъ канцеляріяхъ, въ мѣстѣ жительства сторонъ и на судахъ ихъ націи, заявленія шкиперовъ, людей экипажа, пассажировъ, купцовъ и всѣхъ другихъ подданныхъ ихъ страны.

Кромѣ того имъ предоставляется принимать къ явкѣ и совершенію, въ качествѣ нотаріусовъ и на основаніи законовъ ихъ страны:

1) завѣщанія соотечественниковъ и всякіе другіе нотаріальные акты, ихъ касающіеся, въ томъ числѣ и всякаго рода договоры. Но если эти договоры имѣютъ предметомъ установленіе ипотеки или иную сдѣлку на недвижимыя имѣнія, находящіяся въ

Article 9.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays, auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront, en outre, autorisés à recevoir, comme notaires et d'après les lois de leur pays:

1) les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces contrats ont pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays

странѣ, гдѣ Консулъ имѣетъ пребываніе, то акты о томъ должны быть совершаемы съ соблюденіемъ порядка и особыхъ правилъ, какіе законами той же страны требуются;

2) всякаго рода акты, заключаемые между однимъ или нѣсколькими изъ ихъ соотечественниковъ и другими лицами, проживающими въ странѣ, въ которой Консулъ имѣетъ пребываніе, и, даже акты, заключаемые между одними подданными сей послѣдней страны, если только эти акты относятся исключительно или до имуществъ находящихся или до дѣлъ, подлежащихъ производству въ предѣлахъ того Государства, къ которому принадлежитъ Консулъ или агентъ, совершающій эти акты.

Равнымъ образомъ они могутъ переводить и свидѣтельствовать всякаго рода акты и документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

Всѣ вышепоименованные акты, а также копіи, выписи или переводы этихъ актовъ, надлежащимъ порядкомъ засвидѣтельствованные упомянутыми агентами съ приложеніемъ офиціальной печати Консульства или Вице-Консульства, будутъ имѣть въ каждой изъ обѣихъ странъ ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы оные были совершены въ томъ или другомъ Государствѣ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественныхъ или правительственныхъ должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако оплаты ихъ гербовыми, явочными и всякими иными пошлинами или сборами, установленными въ той странѣ, гдѣ они будутъ подлежать исполненію.

Статья 10.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты, по допущеніи судовъ ихъ націи къ свободному съ берегомъ сообщенію, могутъ лично или чрезъ своихъ повѣренныхъ, посѣщать означенныя суда, опрашивать шкипера и экипажъ, досматривать корабельныя бумаги, принимать заявленія, относящіяся до странствія и назначенія судна, также о приключеніяхъ во время плаванія, составлять деклараціи и способствовать отправленію судна; наконецъ сопровождать названныхъ лицъ въ мѣстныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчиками и ходатаями по производя-

où le Consul réside, ils devront être dressés dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays;

2) tous actes passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'Agent devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes dûment légalisés par lesdits Agents et scellés du sceau officiel des Consulats et Vice-Consulats, auront dans chacun des deux pays la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autres officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

Article 10.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire, enfin les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas

щимся дѣламъ ихъ или по искамъ, которые они имѣютъ предъявить, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ торговыми законами обѣихъ странъ, постановленія коихъ настоящимъ условіемъ ни въ чемъ не измѣняются.

Въ портахъ, гдѣ пребываетъ Консулъ или Консульскій агентъ одного изъ договаривающихся Государствъ, мѣстные чины судебнаго вѣдомства, а равно таможенные чиновники и агенты не могутъ производить обыски или осмотры (кромѣ обыкновенныхъ таможенныхъ досмотровъ) на торговыхъ судахъ безъ предварительнаго увѣдомленія о томъ означеннаго Консула или Консульскаго агента, дабы онъ могъ присутствовать при осмотрѣ.

Въ посылаемыхъ на сей конецъ извѣщеніяхъ долженъ быть съ точностью означенъ часъ обыска или осмотра, и если бы приглашенный Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій агентъ не прибылъ самъ или не выслалъ за себя повѣреннаго въ назначенное время, то обыскъ или осмотръ производится и безъ ихъ бытности.

Само собою разумѣется, что настоящая статья не относится до мѣръ, принимаемыхъ мѣстными властями на основаніи постановленій таможенныхъ и санитарныхъ которыя будутъ попрежнему приводиться въ исполненіе безъ участія Консульскихъ властей.

Статья 11.

Во всемъ, что касается портовой полиціи, нагрузки и разгрузки судовъ и охранности товаровъ, имуществъ и вещей, соблюдаются мѣстные законы, уставы и постановленія.

Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ предоставляется исключительное наблюденіе за внутреннимъ порядкомъ на судахъ ихъ націи; поэтому они сами разбираютъ и разрѣшаютъ всякаго рода споры, могущіе возникнуть между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же, касающіеся жалованья и исполненія заключенныхъ между этими лицами взаимныхъ обязательствъ.

Мѣстныя власти вступаются только въ случаяхъ, когда возникшіе на судахъ безпорядки сопряжены съ нарушеніемъ общественнаго спокойствія и порядка на берегу или въ портѣ, или же когда въ нихъ будетъ замѣшанъ туземецъ или лицо, не принадлежащее къ экипажу судна.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ, мѣстныя

prévus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane du pays, ne pourront dans les ports où réside un Consul ou un Agent Consulaire de l'un des deux Etats respectifs opérer ni recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la douane) à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis audit Consul ou Agent, afin qu'il puisse assister à la visite.

L'invitation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires indiquera une heure précise, et s'ils négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

Article 11.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation; en conséquence, ils règleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités

мѣстныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчиками и ходатаями по производящимся дѣламъ ихъ или по искамъ, которые они имѣютъ предъявить, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ торговыми законами обѣихъ странъ, постановленія коихъ настоящимъ условіемъ ни въ чемъ не измѣняются.

pays pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas prévus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Въ портахъ, гдѣ пребываетъ Консулъ и Консульскій агентъ одного изъ договаривающихся Государствъ, мѣстные чины судебнаго вѣдомства, а равно таможенные чиновники и агенты не могутъ производить обыски или осмотры (кромѣ обыкновенныхъ таможенныхъ досмотровъ) на торговыхъ судахъ безъ предварительнаго увѣдомленія о томъ означеннаго Консула или Консульскаго агента, дабы онъ могъ присутствовать при осмотрѣ.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane du pays, ne pourront, dans les ports où réside un Consul ou un Agent Consulaire de l'un des deux Etats respectifs, opérer ni recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la douane) à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis audit Consul ou Agent, afin qu'il puisse assister à la visite.

Въ посылаемыхъ на сей конецъ извѣщеніяхъ долженъ быть съ точностью означенъ часъ обыска или осмотра и если бы приглашенный Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій агентъ не прибылъ самъ или не выслалъ за себя повѣреннаго въ назначенное время, то обыскъ или осмотръ производится и безъ ихъ бытности.

L'invitation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires indiquera une heure précise et, s'ils négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Само собою разумѣется, что настоящая статья не относится до мѣръ, принимаемыхъ мѣстными властями на основаніи постановленій таможенныхъ и санитарныхъ, которыя будутъ попрежнему приводиться въ исполненіе безъ участія Консульскихъ властей.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

Статья 11.

Во всемъ, что касается портовой полиціи, нагрузки и разгрузки судовъ и охранности товаровъ, имуществъ и вещей, соблюдаются мѣстные законы, уставы и постановленія.

Консуламъ и Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ предоставляется исключительное наблюденіе за внутреннимъ порядкомъ на судахъ ихъ націи; поэтому они сами разбираютъ и разрѣшаютъ всякаго рода споры, могущіе возникнуть между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же касающіеся жалованья и исполненія заключенныхъ между этими лицами взаимныхъ обязательствъ.

Мѣстныя власти вступаются только въ случаяхъ, когда возникшіе на судахъ безпорядки сопряжены съ нарушеніемъ общественнаго спокойствія и порядка на берегу или въ портѣ, или же когда въ нихъ бу-

Article 11.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation; en conséquence, ils règleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne du

дѣйствіями по спасенію испанскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Россіи, распоряжаются Испанскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы или Консульскіе агенты.

Участіе мѣстныхъ властей того и другого Государства клонится только къ содѣйствію Консульской власти къ охраненію порядка, огражденію интересовъ участвовавшихъ въ спасеніи лицъ, не принадлежащихъ къ экипажу, и къ наблюденію за исполненіемъ правилъ, которыя должны быть соблюдаемы относительно ввоза и вывоза спасенныхъ товаровъ.

Въ отсутствіе и до прибытія Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ или же уполномоченнаго отъ нихъ на сей предметъ лица, мѣстныя власти обязаны принимать всѣ необходимыя мѣры для огражденія лицъ и сохраненія вещей, спасенныхъ при кораблекрушеніи.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы, а также и Вице-Консулы и Консульскіе агенты, будутъ пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ всѣми изъятіями, правами, преимуществами и льготами, какія будутъ предоставлены агентамъ того же разряда наиболѣе благопріятствуемой націи.

Однакожъ, до заключенія конвенціи о наслѣдствахъ, Испанскіе Консулы въ Россіи не будутъ пользоваться правами вмѣшательства въ эти дѣла, предоставленными Консуламъ Державъ, которыми заключены съ Россіею особыя на этотъ предметъ конвенціи.

Статья 16.

Настоящая конвенція будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе пяти лѣтъ со дня обмѣна ратификацій. Если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истеченія этого срока заявлено другой о намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, то она будетъ оставаться въ силѣ еще на одинъ годъ, считая со дня заявленія тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ

toutes les opérations de sauvetage des navires Espagnols qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Russie seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires d'Espagne.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux pays, que pour assister l'autorité Consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

Article 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront, dans les deux Etats et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Toutefois, jusqu'à la conclusion d'une convention pour le règlement des successions, les Consuls Espagnols en Russie ne jouiront pas des droits d'intervention dans ces affaires, accordés aux Consuls des Puissances qui ont avec la Russie des conventions spéciales à cet effet.

Article 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq années à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'avait notifié à l'autre, une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera exécutoire pendant une année encore, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées à St-Péters-

ріальныхъ водахъ Россіи, должны производиться Итальянскими Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами.

Участіе мѣстныхъ властей должно имѣть предметомъ, въ обоихъ Государствахъ, только содѣйствіе консульской власти къ сохраненію порядка, къ огражденію пользъ спасавшихъ лицъ, непринадлежавшихъ къ экипажу, и къ обезпеченію исполненія постановленій, соблюдаемыхъ при ввозѣ и вывозѣ спасенныхъ товаровъ.

Въ отсутствіи и до прибытія Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ или лица ими на сей предметъ командированнаго, мѣстныя власти обязаны принимать всѣ необходимыя мѣры для покровительства потерпѣвшимъ крушеніе лицамъ и для сохраненія вещей спасенныхъ отъ кораблекрушенія.

seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires d'Italie.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux pays, que pour assister l'autorité Consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы, а также Вице-Консулы и Консульскіе агенты будутъ пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ всѣми изъятіями, правами, преимуществами и льготами, какія будутъ предоставлены агентами того же разряда наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront, dans les deux Etats et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés aux Agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе десяти лѣтъ со дня обмѣна ратификацій. Если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истеченія этого срока заявлено другой о намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, то она будетъ оставаться въ силѣ еще на одинъ годъ, считая со дня заявленія тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ возможно скоромъ времени и Конвенція будетъ подлежать исполненію съ двадцатаго дня по распубликованіи оной порядкомъ, предписаннымъ законами той или другой страны.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ шестнадца-

Article 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'avait notifié à l'autre une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera exécutoire, pendant une année encore, à partir du jour ou l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra et la Convention sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 16 (28) avril

таго (двадцать восьмого) апрѣля лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ пятаго.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Барболани.*
(м. п.) (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 19 апрѣля 1875 г.

П. С. З. т. L (1875) № 55355.

de l'an de grâce mil huit cent soixante quinze.

(SIGNÉ) *Gortchacow.* (SIGNÉ) *Barbolani.*
(L. S.) (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 19 avril 1875.

№ 4.

Конвенція объ учрежденіи Россійскихъ Консульствъ въ портахъ Нидерландскихъ колоній, заключенная между Россіею и Нидерландами 2 (14) апрѣля 1883 года.

Convention concernant l'admission des consulats Russes dans les principaux ports des colonies Néerlandaises conclue le 2 (14) avril 1883.

Статья 1.

Россійскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты будутъ признаваемы въ своемъ званіи наравнѣ съ Консулами наиболѣе благопріятствуемыхъ націй въ внѣевропейскихъ портахъ Нидерландскихъ владѣній или колоній, въ другихъ частяхъ свѣта находящихся, въ коихъ пребываютъ или будутъ пребывать того же рода агенты другихъ иностранныхъ Государствъ.

Статья 2.

Настоящая Конвенція войдетъ въ силу со дня обмѣна ратификацій, каковой имѣетъ послѣдовать въ возможно непродолжительномъ времени.

Конвенція останется въ силѣ до истеченія двѣнадцатимѣсячнаго срока со дня заявленія одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о намѣреніи прекратить ея дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 2 (14) апрѣля тысяча восемьсотъ восемьдесятъ третьяго года.

(подп.) *Гирсъ.* (подп.) *А. Мазель.*
(м. п.) (м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 21 апрѣля 1883 г.

П. С. З. т. III № 1516.

Article 1.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de Russie seront admis sur le pied de la nation la plus favorisée dans les ports des possessions d'outre-mer ou colonies Néerlandaises où résident ou résideront des agents de la même catégorie de toute autre nation étrangère.

Article 2.

La présente Convention entrera en vigueur à partir de l'échange des ratifications lequel aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura déclaré son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg le 2 (14) avril de l'année mil huit cent quatre-vingt-trois.

(SIGNÉ) *Giers.* (SIGNÉ) *A. Mazel.*
(L. S.) (L. S.)

Ratifiée à Gatchina le 21 avril 1883.

Равнымъ образомъ, тѣмъ изъ нихъ, которые имѣютъ пребываніе въ приморскихъ мѣстахъ, предоставляется поднимать флагъ ихъ страны на домѣ Консульства, а также на судахъ, на которыхъ они выходятъ въ портъ для отправленія своихъ обязанностей.

Само собою разумѣется, что эти внѣшніе знаки никогда не должны считаться какъ бы дающими права убѣжища, но служать преимущественно для указанія мореходцамъ или соотечественникамъ мѣста пребыванія Консульства.

Ils pourront également, dans les résidences maritimes, arborer le pavillon de leur pays sur la maison Consulaire ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux marins ou aux nationaux, l'habitation Consulaire.

Статья 5.

Консульскіе архивы будуть во всякое время пользоваться неприкосновенностью, и мѣстныя власти не должны, ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какомъ случаѣ, подвергать оные осмотру или отбирать принадлежащія къ нимъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться вполнѣ отдѣльно отъ книгъ или бумагъ, относящихся до торговыхъ или промышленныхъ дѣлъ, производимыхъ Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами.

Article 5.

Les archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs.

Статья 6.

Въ случаѣ препятствія, отлучки или смерти Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула, ихъ Правители дѣлъ и Секретари, предварительно представленные въ означенномъ ихъ званіи подлежащимъ властямъ, будутъ въ силу сего законно допускаемы къ исправленію временно Консульской должности съ пользованіемъ, въ теченіе этого времени, льготами и преимуществами, присвоенными Консульской должности настоящею Конвенціею.

Article 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim les fonctions consulaires, et ils jouiront, pendant ce temps, des exemptions et privilèges qui y sont attachés par la présente Convention.

Статья 7.

Генеральные Консулы и Консулы могутъ назначать Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ, портахъ и мѣстахъ, принадлежащихъ къ ихъ Консульскому округу, не иначе однако какъ съ согласія на то мѣстнаго Правительства.

Эти агенты могутъ быть избираемы безразлично изъ подданныхъ обоихъ договаривающихся Государствъ, а равно и изъ иностранцевъ, и снабжаются патентомъ отъ того Консула, которымъ они назначены и въ подчиненіи которому должны состоять. Они пользуются преимуществами и льготами, установленными настоящею конвенціею, за исключеніемъ изъятій, допускаемыхъ

Article 7.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leur circonscription consulaire, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux pays comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et exemptions stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions consacrées par les articles 2 et 3. Il est spécialement entendu,

статьями 2-й и 3-й. Въ особенности принимается за основаніе, что при назначеніи въ портѣ или въ городѣ одного изъ договаривающихся Государствъ Консуломъ или Консульскимъ агентомъ кого-либо изъ подданныхъ сего Государства, таковой Консулъ или Агентъ во всѣхъ отношеніяхъ продолжаетъ оставаться въ своемъ природномъ подданствѣ въ полномъ подчиненіи законамъ и постановленіямъ своей страны, наравнѣ съ мѣстными подданными, съ тѣмъ однако, чтобы этимъ подчиненіемъ ни въ чемъ не стѣснялось отправленіе возложенныхъ на него Консульскихъ обязанностей, ни подвергалась нарушенію неприкосновенность Консульскихъ архивовъ.

en effet, que, lorsqu'un Consul ou Agent Consulaire établi dans un port ou dans une ville de l'un des deux pays, sera choisi parmi les sujets de ce pays, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ces fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

Статья 8.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты обѣихъ странъ могутъ, при исполненіи присвоенныхъ имъ обязанностей, обращаться къ властямъ ихъ консульскаго округа съ заявленіемъ о всякомъ нарушеніи Трактатовъ и Конвенцій, существующихъ между обѣими странами, равно какъ и о всякомъ злоупотребленіи, на которое ихъ соотечественники имѣли бы поводъ жаловаться. Еслибы ихъ заявленія не были уважены означенными властями, то, при отсутствіи дипломатическаго агента ихъ страны, они могутъ обращаться къ Правительству Государства, въ которомъ они имѣютъ пребываніе.

Article 8.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux pays, pourront, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

Статья 9.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты обѣихъ странъ имѣютъ право принимать въ своихъ канцеляріяхъ, въ мѣстѣ жительства сторонъ и на судахъ ихъ націи, заявленія шкиперовъ, людей экипажа, пассажировъ, купцовъ и всѣхъ другихъ подданныхъ ихъ страны.

Кромѣ того имъ предоставляется принимать къ явкѣ и совершенію, въ качествѣ нотаріусовъ и на основаніи законовъ ихъ страны:

1) завѣщанія соотечественниковъ и всякіе другіе нотаріальные акты, ихъ касающіеся, въ томъ числѣ и всякаго рода договоры. Но если эти договоры имѣютъ предметомъ установленіе ипотеки или иную сдѣлку на недвижимыя имѣнія, находящіяся въ

Article 9.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays, auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront, en outre, autorisés à recevoir, comme notaires et d'après les lois de leur pays:

1) les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces contrats ont pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays

странѣ, гдѣ Консулъ имѣетъ пребываніе, то акты о томъ должны быть совершаемы съ соблюденіемъ порядка и особыхъ правилъ, какіе законами той же страны требуются;

2) всякаго рода акты, заключаемые между однимъ или нѣсколькими изъ ихъ соотечественниковъ и другими лицами, проживающими въ странѣ, въ которой Консулъ имѣетъ пребываніе, и, даже акты, заключаемые между одними подданными сей послѣдней страны, если только эти акты относятся исключительно или до имуществъ находящихся или до дѣлъ, подлежащихъ производству въ предѣлахъ того Государства, къ которому принадлежитъ Консулъ или агентъ, совершающій эти акты.

Равнымъ образомъ они могутъ переводить и свидѣтельствовать всякаго рода акты и документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

Всѣ вышепоименованные акты, а также копіи, выписи или переводы этихъ актовъ, надлежащимъ порядкомъ засвидѣтельствованные упомянутыми агентами съ приложеніемъ офиціальной печати Консульства или Вице-Консульства, будутъ имѣть въ каждой изъ обѣихъ странъ ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы оные были совершены въ томъ или другомъ Государствѣ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественныхъ или правительственныхъ должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако оплаты ихъ гербовыми, явочными и всякими иными пошлинами или сборами, установленными въ той странѣ, гдѣ они будутъ подлежать исполненію.

Статья 10.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты, по допущеніи судовъ ихъ націи къ свободному съ берегомъ сообщенію, могутъ лично или чрезъ своихъ повѣренныхъ, посѣщать означенныя суда, опрашивать шкипера и экипажъ, досматривать корабельныя бумаги, принимать заявленія, относящіяся до странствія и назначенія судна, также о приключеніяхъ во время плаванія, составлять деклараціи и способствовать отправленію судна; наконецъ сопровождать названныхъ лицъ въ мѣстныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчиками и ходатаями по производя-

où le Consul réside, ils devront être dressés dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays;

2) tous actes passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'Agent devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes dûment légalisés par lesdits Agents et scellés du sceau officiel des Consulats et Vice-Consulats, auront dans chacun des deux pays la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autres officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

Article 10.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire, enfin les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas

странъ могутъ, при исполненіи присвоенныхъ имъ обязанностей, обращаться къ властямъ ихъ консульскаго округа съ заявленіемъ о всякомъ нарушеніи Трактатовъ и Конвенцій, существующихъ между обѣими странами, равно какъ и о всякомъ злоупотребленіи, на которое ихъ соотечественники имѣли бы поводъ жаловаться. Если бы ихъ заявленія не были уважены означенными властями, то, при отсутствіи дипломатическаго агента ихъ страны, они могутъ обращаться къ Правительству Государства, въ которомъ они имѣютъ пребываніе.

pourront, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

Статья 9.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты обѣихъ странъ, имѣютъ право принимать въ своихъ канцеляріяхъ, въ мѣстѣ жительства сторонъ и на судахъ ихъ націи, заявленія шкиперовъ, людей экипажа, пассажировъ, торговцевъ и всѣхъ другихъ подданныхъ ихъ страны.

Кромѣ того, имъ предоставляется принимать къ явкѣ и совершенію, въ качествѣ нотаріусовъ и на основаніи законовъ ихъ страны:

1) Завѣщанія соотечественниковъ и всякіе другіе нотаріальные акты, ихъ касающіеся, въ томъ числѣ и всякаго рода договоры. Но если эти договоры имѣютъ предметомъ установленіе ипотеки или иную сдѣлку на недвижимыя имѣнія, находящіяся въ странѣ, гдѣ Консулъ имѣетъ пребываніе, то акты о томъ должны быть совершаемы съ соблюденіемъ порядка и особыхъ правилъ, какіе законами той же страны требуются;

2) всякаго рода акты, заключаемые между однимъ или нѣсколькими изъ ихъ соотечественниковъ и другими лицами, проживающими въ странѣ, въ которой Консулъ имѣетъ пребываніе, и даже акты, заключаемые между одними подданными сей послѣдней страны, если только эти акты относятся исключительно или до имуществъ, находящихся или до дѣлъ, подлежащихъ производству въ предѣлахъ того Государства, къ которому принадлежитъ Консулъ или агентъ, совершающій эти акты.

Равнымъ образомъ, они могутъ переводить и свидѣтельствовать всякаго рода акты и документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

Article 9.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront, en outre, autorisés à recevoir, comme notaires et d'après les lois de leur pays:

1) les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces contrats ont pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays où le Consul réside, ils devront être dressés dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays;

2) tous actes passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'agent devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays.

власти ограничиваются оказаніемъ возможнаго содѣйствія Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ къ задержанію и къ отправленію обратно на судно или къ содержанію подъ арестомъ всякаго значащагося въ корабельномъ спискѣ лица, каждый разъ, когда сказанные агенты признаютъ это нужнымъ и того потребуютъ.

Если задержанный долженъ содержаться подъ арестомъ, то сказанные агенты должны, въ возможно кратчайшій срокъ, офиціальнымъ отношеніемъ извѣстить о томъ подлежащія судебныя власти.

Статья 12.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице Консулы или Консульскіе агенты имѣютъ право дѣлать распоряженія объ задержаніи и отправленіи обратно на судно или на родину матросовъ и всякихъ другихъ лицъ, принадлежащихъ, въ какомъ бы то ни было качествѣ, къ экипажамъ судовъ ихъ націи, учинившихъ побѣгъ во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

На сей конецъ они должны относиться письменно къ подлежащимъ мѣстнымъ властямъ и удостовѣрять, посредствомъ предъявленія корабельныхъ бумагъ или экипажнаго списка или другихъ офиціальныхъ документовъ, или же въ случаѣ отбытія уже судна, чрезъ предъявленіе засвидѣтельствованныхъ копій съ сихъ документовъ, что лица, о выдачѣ которыхъ они ходатайствуютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу. На основаніи такого, подкрѣпленнаго надлежащими доказательствами ходатайства, въ выдачѣ бѣглыхъ не можетъ быть отказано.

Сверхъ того, сказаннымъ Консульскимъ властямъ будутъ оказываемы всякая помощь и всякое содѣйствіе къ разысканію и арестованію этихъ бѣглыхъ, которые, по письменному требованію и на иждивеніе консульской власти, будутъ содержаться подъ арестомъ до возвращенія ихъ по принадлежности на судно или же пока не представится случай къ отправленію ихъ обратно на родину.

Если, однако, такой случай не представится въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня арестованія, или если расходы на содержаніе арестованныхъ не будутъ исправно уплачиваемы, то бѣглые освобождаются изъ-подъ ареста и затѣмъ уже не могутъ быть вторично арестуемы по тому же поводу.

précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, si elles en sont requises par eux pour faire arrêter et renvoyer à bord ou maintenir en état d'arrestation tout individu, inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que lesdits agents le jugeront nécessaire.

Si l'arrestation devait être maintenue, lesdits agents en donneront avis dans le plus bref délai possible, par une communication officielle aux autorités judiciaires compétentes.

Article 12.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, dont la désertion aurait eu lieu sur le territoire même de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet ils devront s'adresser par écrit aux fonctionnaires compétents et justifier au moyen de la présentation des registres des bâtiments ou du rôle de l'équipage ou d'autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, auxdites autorités consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront détenus, sur la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Если бѣглымъ будутъ совершены какое-либо преступленіе или проступокъ на берегу, то мѣстная власть можетъ отложить выдачу его до тѣхъ поръ, пока судебное установленіе не постановитъ своего приговора и пока этотъ приговоръ не будетъ приведенъ въ полное и точное исполненіе.

По особому соглашенію между Высокими договаривающимися Сторонами состоявшемуся, если матросы или другія лица, принадлежащіе въ экипажу, состоятъ въ подданствѣ той страны, гдѣ ими учиненъ побѣгъ, то дѣйствіе настоящей статьи на нихъ не распространяется.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal eût rendu la sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

Статья 13.

Во всѣхъ случаяхъ, когда между судохозяевами, грузоотправителями и судовщиками не состоялось иныхъ особыхъ условій, аваріи, претерпѣнныя въ морѣ судами той и другой страны, какъ при добровольномъ, такъ и при вынужденномъ заходѣ сихъ судовъ въ обоюдные порты, разсчитываются и опредѣляются Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами того Государства, къ которому принадлежитъ судно, если однако въ аваріи не заинтересованы подданные Государства, гдѣ имѣютъ пребываніе сказанные агенты или же подданные третьей Державы; въ сихъ послѣднихъ случаяхъ, и если не послѣдуетъ добровольнаго соглашенія между всѣми заинтересованными сторонами, расчетъ и опредѣленіе аваріи должны быть сдѣланы мѣстною властью.

Article 13.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront lesdits Agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

Статья 14.

Когда судно, принадлежащее Правительству или подданнымъ одного изъ обоихъ Государствъ, потерпитъ крушеніе или сядетъ на мель у береговъ другого Государства, то мѣстныя власти обязаны, въ возможно скорѣйшемъ времени, довести о случившемся до свѣдѣнія ближайшаго къ мѣсту приключенія Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго агента.

Всѣ дѣйствія по спасенію русскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Италіи, должны производиться Россійскими Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами, и, наоборотъ, всѣ дѣйствія по спасенію итальянскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ террито-

Article 14.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'un des deux Etats, fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront, dans le plus bref délai possible, porter le fait à la connaissance du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires russes qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Italie seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de Russie; et réciproquement toutes les opérations de sauvetage des navires italiens, qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Russie

ріальныхъ водахъ Россіи, должны производиться Итальянскими Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами.

Участіе мѣстныхъ властей должно имѣть предметомъ, въ обоихъ Государствахъ, только содѣйствіе консульской власти къ сохраненію порядка, къ огражденію пользъ спасавшихъ лицъ, непринадлежавшихъ къ экипажу, и къ обезпеченію исполненія постановленій, соблюдаемыхъ при ввозѣ и вывозѣ спасенныхъ товаровъ.

Въ отсутствіи и до прибытія Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ или лица ими на сей предметъ командированнаго, мѣстныя власти обязаны принимать всѣ необходимыя мѣры для покровительства потерпѣвшимъ крушеніе лицамъ и для сохраненія вещей спасенныхъ отъ кораблекрушенія.

seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires d'Italie.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux pays, que pour assister l'autorité Consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы, а также Вице-Консулы и Консульскіе агенты будутъ пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ всѣми изъятіями, правами, преимуществами и льготами, какія будутъ предоставлены агентами того же разряда наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront, dans les deux Etats et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés aux Agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе десяти лѣтъ со дня обмѣна ратификацій. Если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истеченія этого срока заявлено другой о намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, то она будетъ оставаться въ силѣ еще на одинъ годъ, считая со дня заявленія тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ возможно скоромъ времени и Конвенція будетъ подлежать исполненію съ двадцатаго дня по распубликованіи оной порядкомъ, предписаннымъ законами той или другой страны.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ шестнадца-

Article 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'avait notifié à l'autre une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera exécutoire, pendant une année encore, à partir du jour ou l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra et la Convention sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 16 (28) avril

заходѣ сихъ судовъ въ обоюдные порты, разсчитываются и опредѣляются Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами того Государства, къ которому принадлежитъ судно, если однако въ аваріи не заинтересованы подданные Государства, гдѣ имѣютъ пребываніе сказанные агенты, или же подданные третьей Державы; въ сихъ послѣднихъ случаяхъ, и если не послѣдуетъ добровольнаго соглашенія между всѣми заинтересованными сторонами, расчетъ и опредѣленіе аваріи должны быть сдѣланы мѣстною властью.

seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront lesdits Agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries, dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

Статья 14.

Когда судно, принадлежащее Правительству или подданнымъ одного изъ обоихъ Государствъ, потерпитъ крушеніе или сядетъ на мель у береговъ другого Государства, то мѣстныя власти обязаны, въ возможно скорѣйшемъ времени, довести о случившемся до свѣдѣнія ближайшаго къ мѣсту приключенія Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго агента.

Всѣми дѣйствіями по спасенію русскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Франціи, распоряжаются русскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты; и наоборотъ всѣми дѣйствіями по спасенію французскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Россіи, распоряжаются французскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы или Консульскіе агенты.

Участіе мѣстныхъ властей того и другого Государства клонится только къ содѣйствію Консульской власти, къ охраненію порядка, огражденію интересовъ участвовавшихъ въ спасеніи лицъ, не принадлежащихъ къ экипажу, и къ наблюденію за исполненіемъ правилъ, которыя должны быть соблюдаемы относительно ввоза и вывоза спасенныхъ товаровъ.

Въ отсутствіе и до прибытія Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ, или же уполномоченнаго отъ нихъ на сей предметъ лица, мѣстныя власти обязаны принимать всѣ необходимыя мѣры для огражденія лицъ и сохраненія вещей, спасенныхъ при кораблекрушеніи.

Article 14.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'un des deux Etats fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront dans le plus bref délai possible porter le fait à la connaissance du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires russes qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la France seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de Russie; et réciproquement toutes les opérations de sauvetage des navires français qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Russie seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de France.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux pays, que pour assister l'autorité Consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

Статья 15.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ или Секретари, а также

Article 15.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que les Vice-

№ 5.

Консульская Конвенція, заключенная между Россіей и Франціей 20 марта (1 апрѣля) 1874 г.

Convention consulaire conclue entre la Russie et la France le 20 mars (1er avril) 1874.

Статья 1.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или торговыхъ городахъ, принадлежащихъ къ территоріи другой стороны, не исключая колоній и владѣній, въ другихъ частяхъ свѣта находящихся; при семъ однако каждая изъ сторонъ удерживаетъ за собою право опредѣлять мѣстности, въ которыхъ она признаетъ соотвѣтственнымъ не допускать консульскихъ учрежденій, съ тѣмъ только, чтобы таковое ограниченіе равномѣрно примѣнялось ко всѣмъ другимъ Государствамъ.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты вступаютъ въ отправленіе своихъ обязанностей не иначе какъ по ихъ допущеніи и признаніи въ ихъ званіи порядкомъ, какой установленъ Правительствомъ той страны, гдѣ имъ предстоитъ имѣть пребываніе.

Статья 2.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ или Секретари, равно какъ Вице-Консулы или Консульскіе агенты, подданные того Государства, отъ котораго они назначены, изъемлются отъ военнаго постоя и воинскихъ повинностей, отъ налоговъ прямыхъ и личныхъ, а равно на движимость и на предметы роскоши, какъ Государственныхъ, такъ и земскихъ или общественныхъ, если однако не владѣютъ недвижимою собственностью или не занимаются торговлею или какимъ-либо промысломъ: въ сихъ послѣднихъ случаяхъ они подлежатъ тѣмъ же налогамъ, повинностямъ и сборамъ, какъ и другія частныя лица.

Они не могутъ быть подвергаемы ни аресту, ни тюремному заключенію, кромѣ какъ за такія дѣла и дѣйствія, которыя по законамъ того или другого Государства подлежатъ вѣдѣнію суда съ присяжными

Article 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les ports ou places de commerce du territoire de l'autre Partie, y compris les possessions d'outre-mer et les colonies; elles se réservent toutefois respectivement le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires entreront en fonctions après avoir été admis et reconnus dans les formes usitées par le Gouvernement du pays où ils sont appelés à résider.

Article 2.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que les Vice-Consuls ou Agents Consulaires, sujets de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exemption des logements et des contributions militaires, des contributions directes, personnelles, mobilières et somptuaires, imposées par l'Etat ou par les Communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Ils ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison, excepté pour les faits et actes qui d'après la législation de chacun des deux pays doivent être déférés au jury. S'ils sont négociants, la contrainte par corps

засѣдателями. Если они занимаются торговлею, то могутъ быть подвергаемы личному задержанію только по дѣламъ торговымъ, но не по гражданскимъ искамъ.

Статья 3.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты, обязаны давать свои свидѣтельскія показанія, когда мѣстныя судебныя установленія признаютъ это нужнымъ. Но судебная власть должна въ такомъ случаѣ приглашать ихъ къ явкѣ офиціальнымъ письмомъ.

Въ случаѣ невозможности для вышепоименованныхъ агентовъ явиться для дачи показаній, и если самое дѣло, по которому они вызываются, производится гражданскимъ порядкомъ, то судебная власть или отбираетъ отъ нихъ словесныя показанія, въ мѣстѣ ихъ жительства или же требуетъ отъ нихъ доставленія письменнаго показанія, съ соблюденіемъ правилъ, какія установлены въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Означенные агенты обязаны исполнять требованія судебной власти въ назначаемый имъ для сего срокъ.

Статья 4.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты могутъ выставлять надъ наружною дверью Консульства или Вице-Консульства щитъ съ государственнымъ гербомъ ихъ страны и съ надписью: «такое-то Консульство, Вице-Консульство или Консульское агентство».

Равнымъ образомъ, тѣмъ изъ нихъ, которые имѣютъ пребываніе въ приморскихъ мѣстахъ, предоставляется поднимать флагъ ихъ страны на домѣ Консульства, а также на судахъ, на которыхъ они выходятъ въ портѣ для отправленія своихъ обязанностей.

Само собою разумѣется, что эти внѣшніе знаки никогда не должны считаться какъ бы дающими право убѣжища, но служатъ преимущественно для указанія мореходцамъ или соотечественникамъ мѣста пребыванія Консульства.

Статья 5.

Консульскіе архивы будутъ во всякое время пользоваться неприкосновенностью, и мѣстныя власти не должны, ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какомъ случаѣ, подвергать оные осмотру или отбирать принадлежащія къ нимъ бумаги.

ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

Article 3.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires, sont tenus de fournir leur témoignage en justice, lorsque les tribunaux du pays le jugeront nécessaire. Mais l'autorité judiciaire devra, dans ce cas, les inviter par lettre officielle à se présenter devant elle.

En cas d'empêchement des dits agents, mais dans les causes civiles seulement, l'autorité judiciaire se transportera à leur domicile pour recevoir leur témoignage de vive voix, ou le leur demandera par écrit, suivant les formes particulières à chacun des deux Etats. Lesdits agents devront satisfaire au désir de l'autorité dans le délai qui leur sera indiqué.

Article 4.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au dessus de la porte extérieure du Consulat ou Vice-Consulat, l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: «Consulat, Vice-Consulat, ou Agence Consulaire de».

Ils pourront également, dans les résidences maritimes, arborer le pavillon de leur pays, sur la maison Consulaire ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux marins ou aux nationaux l'habitation Consulaire.

Article 5.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

залива, Бѣлаго и Ледовитаго морей и въ портахъ Великаго Княжества Финляндскаго.

Въ заключеніе, Вы сообщаете мнѣ о желаніи Императорскаго Правительства, чтобы дѣйствіе публикованныхъ по сему предмету съ обѣихъ сторонъ постановленій не ограничивалось какимъ-либо срокомъ, развѣ если установленные способъ и такса консульскихъ сборовъ будутъ отмѣнены Министерскимъ заявленіемъ отъ имени Короля или Его Величества ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго за шесть мѣсяцевъ впередъ, или означенные способъ и размѣръ консульскихъ сборовъ будутъ подвергнуты обоюдно условленнымъ измѣненіямъ. Но и въ обоихъ этихъ случаяхъ дѣйствіе указовъ не будетъ прекращено ранѣе окончанія навигаціи текущаго года.

Въ отвѣтъ на вышеизъясненныя предложенія спѣшу предварить Васъ, Милостивый Государь, что Правительство Короля, моего Августѣйшаго Государя, приняло ихъ вполнѣ, какъ относительно содержанія прилагаемаго при семъ проекта постановленія, такъ и относительно условій его дѣйствія и срока приведенія его въ исполненіе, каковымъ слѣдовательно будетъ назначено въ обоюдныхъ государствахъ 3 (15) іюня сего года.

Примите и проч.

(подп.) *Штіернельдъ.*

de Finlande, de la mer Blanche et de la mer Glaciale et dans ceux du Grand-Duché de Finlande.

Vous me communiquez enfin, Monsieur, le désir du Gouvernement Impérial que la durée des Ordonnances respectivement publiées à cet effet, soit illimitée, à moins que, par une notification Ministérielle au nom du Roi ou de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, faite six mois à l'avance, le mode de perception des droits consulaires et leur quotité, tels qu'ils seront établis, ne se trouvent abrogés ou modifiés par des changements réciproquement convenus, mais dans ces deux hypothèses, jamais avant que la navigation de l'année courante ne soit terminée.

En réponse aux propositions ci-dessus énoncées, je m'empresse de Vous prévenir, Monsieur, que le Gouvernement du Roi, mon Auguste Souverain, les a acceptées en tous points, tant à l'égard de la teneur du projet d'Ordonnance ci-annexé sur les redevances Consulaires, que par rapport aux stipulations de sa durée et au terme de sa mise à exécution lequel par conséquent sera fixé dans les deux Etats respectifs du 3 (15) juin de la présente année.

Agréez, Monsieur, etc.

(SIGNÉ) *Stierneld.*

2. Проектъ постановленія *).

Считая съ 3 (15) іюня 1839 года, впредь до особаго распоряженія не взыскивать никакихъ раздробительныхъ сборовъ подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ съ Россійскихъ судовъ въ пользу Шведскихъ и Норвежскихъ Консуловъ и Вице-Консуловъ, имѣющихъ пребываніе въ Россійскихъ портахъ, и съ Шведскихъ и Норвежскихъ судовъ въ пользу Россійскихъ Консуловъ и Вице-Консуловъ, имѣющихъ пребываніе въ портахъ Швеціи и Норвегіи, а для вящшаго облегченія въ отправленіи судовъ изъ портовъ обоихъ государствъ, Консула или Вице-Консула, имѣющіе пребываніе въ Россійскихъ портахъ, на берегахъ Балтійскаго моря, Финскаго залива, Бѣлаго и Ледовитаго морей, а также въ портахъ Финляндскихъ,

*) См. Указъ Правительствующаго Сената 26 іюля 1839 г. П. С. З. т. XIV № 12579.

A dater du 3 (15) juin 1839 et jusqu'à nouvel ordre il ne sera plus payé à l'avenir de rétribution spéciale sous une dénomination quelconque, par les bâtiments russes aux Consuls et Vice-Consuls suédois et norvégiens résidant dans les ports russes, ou par les bâtiments suédois et norvégiens aux Consuls et Vice-Consuls russes résidant dans les ports de Suède et de Norvège; mais dans l'intention de simplifier d'autant plus l'expédition des navires entre les ports respectifs des deux Etats, il est présentement convenu que les Consuls et Vice-Consuls résidant dans les ports de la Russie situés sur les côtes de la mer Baltique, du golfe de Finlande, de la mer Blanche et de la mer Glaciale, dans ceux de la Finlande, de la Suède et de la Norvège auront à prélever une rétribution générale, lors de l'expédition des navires appartenant aux sujets des Etats respectifs

Шведскихъ и Норвежскихъ должны взимать одинъ только общій сборъ при отправленіи судовъ, принадлежащихъ подданнымъ обоюдныхъ державъ и назначенныхъ въ порты того или другого государства, какъ за свидѣтельствованіе всѣхъ актовъ и документовъ, относящихся до экипажа судна или его груза, такъ и за требуемыя отъ судовъ при отходѣ и приходѣ объявленія и свидѣтельства. Этотъ общій сборъ ни подъ какимъ предлогомъ не можетъ превосходить установленной таксы, не взирая на количество и содержаніе различныхъ актовъ и документовъ, которые будутъ свидѣтельствуемы для каждаго судна Консулами или Вице-Консулами. Для предупрежденія всякихъ недоразумѣній, общая сумма денегъ, взысканныхъ съ каждаго судна, должна быть означаема на главномъ документѣ, выданномъ судну при его отправленіи; сборъ взимать по нижеслѣдующей таксѣ:

	Въ Россіи и Финляндіи.	Въ Швеціи.	Въ Норвегіи.	
	Рубли ассигн.	Рикст. банк.	Специесъ-тал.	Шиллинги.
Съ корабля или судна палубнаго или безпалубнаго, кравельнаго или клинкертоваго менѣе 25 ластовъ	6	3	1	15
отъ 25 до 80 ластовъ . .	10	5	1	105
80—100 » . .	20	10	3	90
свыше 120 ластовъ . .	40	20	7	60

et destinés pour les ports de l'autre, tant pour la légalisation de toutes les pièces et documents, qui se rapporteraient à l'équipage du navire ou à sa cargaison, qu'aux déclarations à faire ou certificats à produire dans les ports de partance ou d'arrivée. Cette rétribution générale ne saurait être augmentée sous aucun prétexte, quels que soient le nombre et le contenu des différentes pièces et documents, qui seront visés, certifiés ou légalisés pour chaque navire par les Consuls ou Vice-Consuls. Afin de prévenir tout mésentendu, la somme totale de chaque expédition devra être paraphée sur la pièce principale, délivrée au navire à expédier, en se conformant au taux suivant:

	En Russie et en Finlande.	En Suède.	En Norvège.	
	Roubles Assignats.	Ecus de Banque.	Espèces de Norvège en argent.	
Pour navire ou bâtiment ponté ou non ponté, cravel ou clincart, au-			D.	S.
dessous de 25 lastes . . .	6	3	1	15
de 25 à 80 lastes. . . .	10	5	1	105
de 80 à 120 lastes. . . .	20	10	3	90
au delà de 120 lastes . .	40	20	7	60

3. Нота Шведско-Норвежскаго Посланника въ С.-Петербургѣ Барона Пальмшерна къ Вице-Канцлеру Графу Нессельроде 12 августа (31 іюля) 1840 г. *).

3. Note adressée par S. Exc. M. le Baron de Palmstjerna, Ministre Plénipotentiaire de Suède et de Norvège à St-Pétersbourg, à S. Exc. M. le Comte de Nesselrode, Vice-Chancelier de l'Empire de Russie, en date du 12 août (31 juillet) 1840.

Согласно желанію, выраженному въ нотѣ Его Сіятельства Графа Нессельроде, Вице-Канцлера Его Величества Императора Всероссійскаго, отъ 6 (18) минувшаго февраля, относительно предположеннаго Императорскимъ Правительствомъ измѣненія въ таксѣ консульскихъ сборовъ, нижеподписавшійся не замедлилъ предложить своему Правительству на утвержденіе ту так-

*) См. Указъ Правительствующаго Сената 6 сентября 1840 г. П. С. З. т. XV № 13761.

Conformément au désir exprimé dans la note que Son Excellence Monsieur le Comte de Nesselrode, Vice-Chancelier de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, a bien voulu lui adresser, en date du 18 (6) février dernier, relativement à la modification projetée par le Gouvernement Impérial, dans les chiffres des rétributions consulaires, le Soussigné n'a pas tardé à proposer à l'agrément de son Gouvernement ceux indiqués dans ladite note et motivés par le changement opéré dans le système monétaire de la Russie.

Всѣ вышепоименованные акты, а также копіи, выписи или переводы этихъ актовъ, надлежащимъ порядкомъ засвидѣтельствованные упомянутыми агентами съ приложеніемъ официальной печати Консульства или Вице-Консульства, будутъ имѣть въ каждой изъ обѣихъ странъ ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы оные были совершены въ томъ или другомъ Государствѣ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественныхъ или правительственныхъ должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако оплаты ихъ гербовыми, явочными и всякими иными пошлинами или сборами, установленными въ той странѣ, гдѣ они будутъ подлежать исполненію.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes dûment légalisés par lesdits agents et scellés du sceau officiel des Consulats et Vice-Consulats, auront dans chacun des deux pays la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autres officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

Статья 10.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты, по допущеніи судовъ ихъ націи къ свободному съ берегомъ сообщенію, могутъ лично или чрезъ своихъ повѣренныхъ посѣщать означенныя суда, опрашивать шкипера и экипажъ, досматривать корабельныя бумаги, принимать заявленія, относящіяся до странствія и назначенія судна, также о приключеніяхъ во время плаванія, составлять декларацiи и способствовать отправленію судна; наконецъ сопровождать названныхъ лицъ въ мѣстныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчиками и ходатаями по производящимся дѣламъ ихъ или по искамъ, которые они имѣютъ предъявить, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ торговыми законами обѣихъ странъ, постановленія коихъ настоящимъ условіемъ ни въ чемъ не измѣняются.

Въ портахъ, гдѣ пребываетъ Консулъ и Консульскій агентъ одного изъ договаривающихся Государствъ, мѣстные чины судебнаго вѣдомства, а равно таможенные чиновники и агенты не могутъ производить обыски или осмотры (кромѣ обыкновенныхъ таможенныхъ досмотровъ) на торговыхъ судахъ безъ предварительнаго увѣдомленія о томъ означеннаго Консула или Консульскаго агента, дабы онъ могъ присутствовать при осмотрѣ.

Въ посылаемыхъ на сей конецъ извѣщеніяхъ долженъ быть съ точностью означенъ часъ обыска или осмотра, и если бы приглашенный Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій агентъ не прибылъ самъ или не выслалъ за себя повѣреннаго въ назна-

Article 10.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire, enfin les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas prévus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane du pays, ne pourront dans les ports où réside un Consul ou un Agent Consulaire de l'un des deux Etats respectifs opérer ni recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la douane) à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis audit Consul ou Agent, afin qu'il puisse assister à la visite.

L'invitation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires indiquera une heure précise, et s'ils négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

наго, касательно выдачи матросовъ, перебѣгающихъ съ одного корабля на другой, согласились обнародовать, что матросы, въ портѣ одной изъ обѣихъ націй, перебѣгающіе съ корабля, другой принадлежащаго, несмотря ни на какія ихъ обязательства на сухомъ пути ими на себя принятыя, могутъ быть обратно истребованы шкиперами или кораблехозяевами, ежели токмо будетъ доказано экипажными списками, что требуемый бѣглецъ или бѣглецы принадлежатъ дѣйствительно къ оставленному ими кораблю. Съ требованіемъ о таковой выдачѣ надлежитъ относиться въ Правленіе того мѣста, гдѣ учиненъ побѣгъ; Правленіе же сіе обязано тогда принять всѣ мѣры, предписанныя существующими законами того Государства, для открытія и захваченія бѣглецовъ, выдача коихъ послѣдовать имѣетъ на счетъ просителя, долженствующаго заплатить за причиненныя тѣмъ издержки.

Сія декларація возымѣетъ силу свою съ 1 (13) мая сего года.

Учинено въ Стокгольмѣ 27 марта (8 апрѣля) 1812 года.

(подписано):

Баронъ *Павелъ Николаи.*
Баронъ *Энгельстремъ.*

П. С. З. т. XXXII № 25055.

Прим. Приведенныя въ этомъ отдѣлѣ консульскія конвенціи содержатъ въ себѣ также постановленія взаимной выдачи матросовъ, перебѣгающихъ съ одного корабля на другой.

l'extradition des matelots qui désertent d'un vaisseau à un autre, de déclarer, que les matelots, qui, dans un port de l'une des deux nations désertent d'un vaisseau appartenant à l'autre, pourront être réclamés, quels que soient les engagements qu'ils auraient contractés à terre, par les capitaines ou maîtres des navires, en cas qu'il soit prouvé par les rôles d'équipage, que le ou les déserteurs en question appartiennent au bâtiment. La demande de l'extradition sera adressée au Gouvernement du lieu, où la désertion a été effectuée. Celui-ci sera obligé alors de prendre toutes les mesures prescrites par les lois existantes du pays, pour découvrir et se saisir des déserteurs et l'extradition s'en fera, moyennant le remboursement, à la charge du requérant, des frais qu'elle aura pu occasionner.

La présente déclaration aura force et valeur à dater du 1er (13) mai de l'année courante.

Fait à Stockholm ce 8 avril (27 mars) 1812.

(SIGNÉ):

Le Baron *Paul de Nicolay.*
Le Baron *d'Engelström.*

Rem. Les conventions mentionnées dans cette partie traitent aussi la question de l'extradition des matelots qui désertent d'un vaisseau à un autre.

ОТДѢЛЪ II.

КОНВЕНЦІИ О НАСЛѢДСТВАХЪ.

№ 8.

2 іюня 1823 г. Именный Указъ, данный Правительствующему Сенату, объ отмѣнѣ вычета, въ Государственную Казну производимаго, за вывозъ и перевозъ за границу наслѣдственныхъ и другихъ имѣній иностранцевъ.

2 juin 1823. Oukase donné au Sénat Dirigeant décrétant que le droit de détraction, exercé au profit du Trésor Impérial sur l'exportation et le transfert hors de l'Empire des héritages et autres biens appartenant à des étrangers, en faveur des sujets de celles des autres Puissances qui auraient réciproquement arrêté dans leurs Etats une abolition semblable en faveur des sujets Russes.

П. С. З. т. XXXVIII № 29493.

Признавъ нужнымъ, производимый въ казну Государственную вычетъ за вывозъ и переходъ за границу наслѣдственныхъ и другихъ имѣній иностранцевъ, отмѣнить, въ пользу тѣхъ Державъ, которыя взаимно постановятъ во владѣніяхъ своихъ таковую же отмѣну въ пользу Россійскихъ подданныхъ, повелѣваю Правительствующему Сенату: сдѣлать для исполненія сего надлежащее распоряженіе.

Прим. По сему предмету были заключены деклараціи съ слѣдующими иностранными государствами:

Австрія. 31 іюля 1824 г. С.-Петербургъ. 4 апрѣля 1825 г., распространяющая отмѣну на Царство Польское.

Баварія. 20 октября (1 ноября) 1824 г. С.-Петербургъ.

Баденъ. 1 января 1825 г. Карлсруэ.

Бельгія. 2 (14) февраля 1846 г. Берлинъ.

Бременъ. 21 октября 1835 г. Гамбургъ.

Вальдекъ. 6 августа 1842 г. Франкфуртъ на Майнѣ.

Rem. A ce sujet ont été conclues des déclarations avec les États suivants:

Autriche. Le 31 juillet 1824. St-Pétersbourg. Le 4 avril 1825 (concernant l'abolition du droit de détraction en Pologne).

Bavière. Le 20 octobre (1er novembre) 1824. St-Pétersbourg.

Bade. Le 1er janvier 1825. Carlsruhe.

Belgique. Le 2 (14) février 1846. Berlin.

Brême. Le 21 octobre 1835. Hambourg.

Waldeck. Le 6 août 1824. Francfort-sur-Mein.

ченное время, то обыскъ или осмотръ производится и безъ ихъ бытности.

Само собою разумѣется, что настоящая статья не относится до мѣръ, принимаемыхъ мѣстными властями на основаніи постановленій таможенныхъ и санитарныхъ, которыя будутъ попрежнему приводиться въ исполненіе безъ участія консульскихъ властей.

Статья 11.

Во всемъ, что касается портовой полиціи, нагрузки, разгрузки судовъ и охранности товаровъ, имуществъ и вещей, соблюдаются мѣстные законы, уставы и постановленія.

Консуламъ и Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ предоставляется исключительное наблюденіе за внутреннимъ порядкомъ на судахъ ихъ націи; поэтому они сами разбираютъ и разрѣшаютъ всякаго рода споры, могущіе возникнуть между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же касающіеся жалованья и исполненія заключенныхъ между этими лицами взаимныхъ обязательствъ.

Мѣстныя власти вступаются только въ случаяхъ, когда возникшіе на судахъ безпорядки сопряжены съ нарушеніемъ общественнаго спокойствія и порядка на берегу или въ портѣ, или же когда въ нихъ будетъ замѣшанъ туземецъ или лицо, не принадлежащее къ экипажу судна.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ мѣстныя власти ограничиваются оказаніемъ возможнаго содѣйствія Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ къ арестованію и къ отправленію обратно на судно или къ содержанію подъ арестомъ всякаго значащагося въ корабельномъ спискѣ лица, во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда сказанные агенты признаютъ это нужнымъ и того потребуютъ.

Если задержанный долженъ содержаться подъ арестомъ, то сказанные агенты должны, въ возможно кратчайшій срокъ, оффиціальнымъ отношеніемъ извѣстить о томъ подлежащія судебныя власти.

Статья 12.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульскіе агенты имѣютъ право дѣлать распоряженія объ арестованіи и отправленіи обратно на судно или на родину матросовъ и всякихъ другихъ лицъ, принадлежащихъ, въ какомъ бы то ни было

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

Article 11.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation; en conséquence, ils régleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, si elles en sont requises par eux pour faire arrêter et renvoyer à bord ou maintenir en état d'arrestation tout individu, inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que lesdits Agents le jugeront nécessaire.

Si l'arrestation devait être maintenue, lesdits Agents en donneront avis, dans le plus bref délai possible, par une communication officielle aux autorités judiciaires compétentes.

A

Les Consuls
Consuls ou Age
arrêter et ren
leur pays, les
faisant, à ce
des équipa

качествѣ, къ экипажамъ судовъ ихъ націи, учинившихъ побѣгъ во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

На сей конецъ они должны относиться письменно къ подлежащимъ мѣстнымъ властямъ и удостовѣрять, посредствомъ предъявленія корабельныхъ бумагъ или экипажнаго списка, или другихъ официальныхъ документовъ, или же въ случаѣ отбытія уже судна, чрезъ предъявленіе засвидѣтельствованныхъ копій съ сихъ документовъ, что лица, о выдачѣ которыхъ они ходатайствуютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу. На основаніи такого подкрѣпленнаго надлежащими доказательствами ходатайства, въ выдачѣ бѣглыхъ не можетъ быть отказано.

Сверхъ того, сказаннымъ консульскимъ властямъ будутъ оказываемы всякая помощь и всякое содѣйствіе къ разысканію и арестованію этихъ бѣглыхъ, которые, по письменному требованію и на иждивеніе консульской власти, будутъ содержаться подъ арестомъ до возвращенія ихъ по принадлежности на судно или же пока не представится случай къ отправленію ихъ обратно на родину.

Если однако такой случай не представится въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая со дня арестованія, или если расходы на содержаніе арестованныхъ не будутъ исправно уплачиваемы, то бѣглые освобождаются изъ-подъ ареста и затѣмъ уже не могутъ быть вторично арестуемы по тому же поводу.

Если бѣглымъ будутъ совершены какое-либо преступленіе или проступокъ на берегу, то мѣстная власть можетъ отложить выдачу его до тѣхъ поръ, пока судебное постановленіе не постановитъ своего приговора и пока этотъ приговоръ не будетъ приведенъ въ полное и точное исполненіе.

По особому соглашенію между Высокими договаривающимися Сторонами состоявшемуся, если матросы или другія лица, принадлежащіе къ экипажу, состоятъ въ подданствѣ той страны, гдѣ ими учиненъ побѣгъ, то [illegible]

[illegible]

dont la désertion aurait eu lieu sur le territoire même de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet ils devront s'adresser par écrit aux fonctionnaires compétents et justifier au moyen de la présentation des registres des bâtiments ou du rôle de l'équipage ou d'autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, aux dites autorités consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront détenus, sur la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier.

Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal eût rendu la sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

Article 13.

tes les fois qu'il n'y aura pas de sti-
is contraires entre les armateurs,
[illegible] assureurs, les avaries que les
[illegible]ux pays auront souffertes en
[illegible]ntrent dans les ports [illegible]
[illegible]ent [illegible] lâche forcée,

Великобританія. 19 (31) іюля 1824 года. С.-Петербургъ.

Виртембергъ. 31 октября (12 ноября) 1824 г. С.-Петербургъ.

Брауншвейгъ-Люнебургъ. 26 ноября 1859 года. Брауншвейгъ.

Гамбургъ. 10 (22) декабря 1860 г. Гамбургъ.

Гановеръ. 26 мая 1824 г. Гановеръ.

Вел. Герц. Гессенское. 28 февраля (12 марта) 1827 г. Франкфуртъ на Майнѣ.

Курфирш. Гессенское. 13 ноября 1842 года. Кассель.

Данія. 6 (18) мая 1827 г. Копенгагенъ.

Испанія. 29 апрѣля (11 мая) 1827 года. С.-Петербургъ.

Любекъ. 8 (20) декабря 1860 г. Гамбургъ.

Мекленбургъ-Шверинъ. 12 іюля 1824 г. Шверинъ.

Ольденбургъ. 9 февраля 1828 г. Ольденбургъ (со стороны Ольденбурга), 28 января (9 февраля) 1828 г. Дрезденъ (со стороны Россіи).

Португалія. 3 (15) мая 1844 г. С.-Петербургъ.

Пруссія. 21 апрѣля (3 мая) 1824 года. Берлинъ.

Рейсъ-Шлейцъ и Рейсъ-Лобенштейнъ-Эберсдорфъ. 7 (19) февраля 1832 г. Франкфуртъ на Майнѣ.

Саксенъ-Альтенбургъ. 26 марта 1832 г. Альтенбургъ.

Саксенъ-Веймарнъ и Эйзенахъ. 9 (21) марта 1812 г. Дрезденъ.

Саксенъ-Кобургъ-Гота. 29 декабря 1862 г. Франкфуртъ.

Саксенъ-Мейнингенъ-Гильдбургаузенъ. 10 іюля 1834 г. Франкфуртъ на Майнѣ.

Саксонія. 20 августа 1860 г. Гатчина. 11 апрѣля 1861 г. Гатчина (распространяющая отмѣну вычета на Царство Польское и Финляндію).

Франція. 31 октября (12 ноября) 1824 г. С.-Петербургъ. 6 мая н. ст. 1830 г. по тому же предмету относительно Польши.

Шварцбургъ-Зондерсгаузенъ. 18 февраля (1 марта) 1836 г. Франкфуртъ на Майнѣ.

Шварцбургъ-Рудольфштадтъ. 7 (19) января 1842 г. Дрезденъ.

Швейцарія. 1 (13) августа 1830 г. Бернъ.

Швеція и Норвегія. 15 (27) февраля 1827 года. С.-Петербургъ.

Объ отмѣнѣ вычета находятся также постановленія въ Трактатахъ заключенныхъ съ:

Grande-Bretagne. Le 19 (31) juillet 1824. St-Pétersbourg.

Wurtemberg. Le 31 octobre (12 novembre) 1824. St-Pétersbourg.

Brunswick-Lunébourg. Le 26 novembre 1859. Brunswick.

Hambourg. Le 10 (22) décembre 1860. Hambourg.

Hanovre. Le 26 mai 1824. Hanovre.

Hesse. Le 28 février (12 mars) 1827. Francfort-sur-Mein.

Ancien Electorat de Hesse. Le 13 novembre 1842. Cassel.

Danemark. Le 6 (18) mai 1827. Copenhague.

Espagne. Le 29 avril (11 mai) 1827. St-Pétersbourg.

Lubeck. Le 8 (20) décembre 1860. Hambourg.

Mecklembourg-Schwérin. Le 12 juillet 1824. Schwérin.

Oldenbourg. Le 9 février 1828. Oldenbourg (de la part de l'Oldenbourg), le 28 janvier (9 février) 1828. Dresde (de la part de la Russie).

Portugal. Le 3 (15) mai 1844. St-Pétersbourg.

Prusse. Le 21 avril (3 mai) 1824. Berlin.

Reuss-Schleiz et Reuss-Lobenstein-Ebersdorf. Le 7 (19) février 1832. Francfort-sur-Mein.

Saxe-Altenbourg. Le 26 mars 1832. Altenbourg.

Weymar-Eisenach. Le 9 (21) mars 1812.

Saxe-Cobourg-Gotha. Le 20 décembre 1862. Francfort.

Saxe-Meiningen-Hildbourghausen. Le 10 juillet 1834. Francfort-sur-Mein.

Saxe. Le 20 août 1860. Gatchina. Le 11 avril 1861. Gatchina (concernant l'abolition du droit de détraction en Pologne et en Finlande).

France. Le 31 octobre (12 novembre) 1824. St-Pétersbourg. Le 6 mai n. st. 1830 (concernant la Pologne).

Schwarzbourg-Sondershausen. Le 18 février (1er mars) 1836. Francfort-sur-Mein.

Schwarzbourg-Rudolfstadt. Le 7 (19) janvier 1842. Dresde.

Suisse. Le 1 (13) août 1830. Berne.

Suède et Norvège. Le 15 (27) février 1827. St-Pétersbourg.

Les traités de commerce et de navigation suivants traitent la question sur l'abolition des droits de détraction:

Греціей. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный 12 іюля 1850 года, ст. 14.

Италіей. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный 11 (23) сентября 1863 года, ст. 3.

Особыя Деклараціи касательно уничтоженія droit de détraction были заключены еще раньше съ Сардиніей: Декларація 23 марта (4 апрѣля) 1829 года, Конвенція объ уничтоженіи droit d'aubaine et droit de détraction 30 іюня (12 іюля) 1841 г., подтверждающая Декларацію 1829 г. Декларація 28 августа (9 сентября) 1856 г. о возстановленіи дѣйствія конвенціи 1841 г.

Перу. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи 4 (16) мая 1874 г., ст. 5.

Grèce. Traité de commerce et de navigation, conclu le 12 juin 1850, art. 14.

Italie. Traité de commerce et de navigation, conclu le 11 (23) septembre 1863, art. 3.

Les déclarations concernant l'abolition des droits de détraction ont été conclues avec la Sardaigne: Déclaration du 23 mars (4 avril) 1829. Convention sur l'abolition du droit d'aubaine et du droit de détraction du 30 juin (12 juillet) 1841, affirmant la Déclaration de l'année 1829. Déclaration du 28 août (9 septembre) 1856 concernant la convention de l'année 1841.

Pérou. Traité de commerce et de navigation, conclu le 4 (16) mai 1874, art. 5.

№ 9.

Декларація о взаимной выдачѣ наслѣдствъ, остающихся послѣ смерти мореходцевъ, заключенная между Россіей и Великобританіей въ Лондонѣ 9 августа 1880 г.

Déclaration concernant l'ordre à suivre pour la remise des successions des marins, conclue entre la Russie et la Grande-Bretagne le 9 août 1880.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, признавъ полезнымъ войти въ соглашеніе о томъ, какъ должно быть поступаемо при выдачѣ имуществъ мореходцевъ той и другой націи, умершихъ на суднѣ или на территоріи того или другого государства, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Наслѣдство русскаго или финляндскаго матроса, умершаго на британскомъ суднѣ или въ какой-либо части территоріи Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его колоній и не превышающее цѣнностью пятидесяти фунтовъ стерлинговъ (50 ф. стерл.), будетъ выдано Россійскому Генеральному Консулу въ Лондонѣ безъ соблюденія установленныхъ для выдачи наслѣдствъ англійскимъ закономъ формальностей.

Точно также, наслѣдство англійскаго

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ayant reconnu utile de régler de commun accord l'ordre à suivre pour la remise des successions des marins, sujets de l'un des deux Etats, qui seraient décédés à bord d'un bâtiment appartenant à l'autre Etat, ou sur le territoire de ce dernier, sont convenus des arrangements suivants:

Article 1.

La succession de tout marin russe ou finlandais, qui serait mort, soit à bord d'un navire britannique, soit sur un point quelconque du territoire du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et de ses colonies, et ne dépassant pas la somme totale de cinquante livres sterling (£ 50) sera délivrée au Consul Général de Russie à Londres, sans requérir l'exécution d'aucune des formalités généralement exigées par la loi anglaise pour la remise des héritages.

De même, la succession de tout marin

матроса, умершаго на русскомъ или финляндскомъ суднѣ или въ какой-либо части территоріи Россійской Имперіи и не превышающее цѣнностью трехсотъ пятидесяти рублей серебромъ (350 руб.), будетъ выдано ближайшему Великобританскому Консулу безъ соблюденія установленныхъ для выдачи наслѣдствъ русскими или финляндскими законами формальностей.

Статья 2.

Если умершій русскій подданный служилъ въ Великобританско-Королевскомъ флотѣ, то со всѣми полученіями, могущими ему причитаться отъ Великобританскаго Адмиралтейства, будетъ поступлено по Великобританскимъ законамъ.

Точно также, если умершій великобританскій подданный служилъ въ Россійско-Императорскомъ флотѣ, то со всѣми полученіями, могущими ему причитаться отъ русскихъ властей, будетъ поступлено по русскимъ законамъ.

Статья 3.

Подъ словомъ «*мореходецъ*» («marin») разумѣется въ сей Деклараціи всякое лицо (за исключеніемъ шкиперовъ и лоцмановъ), состоящее на службѣ или по найму въ какой бы то ни было должности на купеческомъ суднѣ или состоящее на службѣ или по найму въ теченіе послѣднихъ шести мѣсяцевъ до своей смерти, и всякое лицо (не состоящее въ званіи офицера «commissioned officer» субалтернъ офицера или экономическаго офицера «warrant officer» или инженеръ-механика), внесенное въ списки или входящее въ составъ экипажа военнаго судна.

Подъ словомъ «*наслѣдство*» («succession») разумѣется всякое имущество, причитающееся жалованье, деньги и другія вещи, оставшіяся послѣ умершаго на суднѣ матроса.

Подъ словомъ «*Консулъ*» («Consul») разумѣется: Генеральный Консулъ, Консулъ, Вице-Консулъ и всякое лицо, отправляющее, въ данное время, обязанности Генеральнаго Консула, Консула и Вице-Консула.

Статья 4.

Настоящая Декларація заключена на три года и вступитъ въ дѣйствіе со дня подписанія оной. По истеченіи этого срока, она будетъ оставаться въ силѣ еще въ

anglais, qui serait mort, soit à bord d'un navire russe ou finlandais, soit sur un point quelconque du territoire russe et ne dépassant pas la somme totale de trois cent cinquante roubles argent (350 Rbls.) sera délivrée au Consul Britannique le plus rapproché sans requérir l'exécution d'aucune des formalités généralement exigées par les lois russes ou finlandaises pour la remise des héritages.

Article 2.

Si le sujet russe décédé avait servi dans la marine Royale de la Grande-Bretagne, il sera procédé conformément aux lois de la Grande-Bretagne, par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part de l'Amirauté britannique.

De même, si le défunt, sujet anglais, avait servi dans la marine Impériale russe, il sera procédé conformément aux lois de l'Empire de Russie par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part des autorités russes.

Article 3.

Le terme «*marin*», employé dans cette Déclaration, comprend toute personne (à l'exception des capitaines et des pilotes) employée ou engagée dans une fonction quelconque à bord d'un bâtiment marchand ou ayant été employée ou engagée de cette manière dans l'intervalle de six mois avant sa mort, et toute personne (n'étant pas un officier «commissioned officer», un officier subalterne, un officier fiscal «warrant officer», ou ingénieur mécanicien) inscrite sur les registres ou formant partie de l'équipage d'un bâtiment de guerre.

Le terme «*succession*» comprend toute propriété, salaires dus, argent et autres effets laissés par un marin décédé à bord d'un navire.

Le terme «*Consul*» comprend tout Consul Général, Consul, Vice-Consul et toute personne chargée au moment donné des fonctions de Consul Général, Consul ou Vice-Consul.

Article 4.

La présente Déclaration est conclue pour trois ans, et sera exécutoire à partir du jour de sa signature; à l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pendant trois

теченіе трехъ лѣтъ и такъ далѣе, пока одна изъ Высокихъ договорившихся Сторонъ не заявитъ о прекращеніи ея силы за годъ впередъ до истеченія таковаго трехлѣтняго срока.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Лондонѣ августа девятаго дня 1880 года.

(подп.) *Лобановъ.* (м. п.) (подп.) *Гранвиль.* (м. п.)

П. С. З. т. 55. № 61375.

années encore, et ainsi de suite, à moins de notification contraire, faite par l'une des deux Hautes Parties contractantes un an avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration, en y apposant le cachet de leurs armes.

Fait en double à Londres le neuvième jour d'août 1880.

(SIGNÉ) *Lobanoff.* (L. S.) (SIGNÉ) *Granville.* (L. S.)

№ 10.

Конвенція о наслѣдствахъ, заключенная между Россіею и Германіею 31 октября (12 ноября) 1874 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Allemagne le 31 octobre (12 novembre) 1874.

Статья 1.

Въ случаѣ смерти нѣмца въ Россіи или русскаго въ Германіи, безъ различія, имѣлъ ли умершій осѣдлость въ странѣ или былъ ли въ ней только проѣздомъ, подлежащія по мѣсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тѣ же мѣры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Article 1.

En cas de décès d'un Allemand en Russie ou d'un Russe en Allemagne, soit qu'il fut établi dans le pays, soit qu'il y fut simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или поблизости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

матроса, умершаго на русскомъ или финляндскомъ суднѣ или въ какой-либо части территоріи Россійской Имперіи и не превышающее цѣнностью трехсотъ пятидесяти рублей серебромъ (350 руб.), будетъ выдано ближайшему Великобританскому Консулу безъ соблюденія установленныхъ для выдачи наслѣдствъ русскими или финляндскими законами формальностей.

Статья 2.

Если умершій русскій подданный служилъ въ Великобританско - Королевскомъ флотѣ, то со всѣми полученіями, могущими ему причитаться отъ Великобританскаго Адмиралтейства, будетъ поступлено по Великобританскимъ законамъ.

Точно также, если умершій великобританскій подданный служилъ въ Россійско-Императорскомъ флотѣ, то со всѣми полученіями, могущими ему причитаться отъ русскихъ властей, будетъ поступлено по русскимъ законамъ.

Статья 3.

Подъ словомъ «*мореходецъ*» («marin») разумѣется въ сей Деклараціи всякое лицо (за исключеніемъ шкиперовъ и лоцмановъ), состоящее на службѣ или по найму въ какой бы то ни было должности на купеческомъ суднѣ или состоящее на службѣ или по найму въ теченіе послѣднихъ шести мѣсяцевъ до своей смерти, и всякое лицо (не состоящее въ званіи офицера «commissioned officer» субалтернъ офицера или экономическаго офицера «warrant officer» или инженеръ-механика), внесенное въ списки или входящее въ составъ экипажа военнаго судна.

Подъ словомъ «*наслѣдство*» («succession») разумѣется всякое имущество, причитающееся жалованье, деньги и другія вещи, оставшіяся послѣ умершаго на суднѣ матроса.

Подъ словомъ «*Консулъ*» («Consul») разумѣется: Генеральный Консулъ, Консулъ, Вице-Консулъ и всякое лицо, отправляющее, въ данное время, обязанности Генеральнаго Консула, Консула и Вице-Консула.

Статья 4.

Настоящая Деклараціи заключена на три года и вступитъ въ дѣйствіе со дня подписанія оной. По истеченіи этого срока, она будетъ оставаться въ силѣ еще въ

anglais, qui serait mort, soit à bord d'un navire russe ou finlandais, soit sur un point quelconque du territoire russe et ne dépassant pas la somme totale de trois cent cinquante roubles argent (350 Rbls.) sera délivrée au Consul Britannique le plus rapproché sans requérir l'exécution d'aucune des formalités généralement exigées par les lois russes ou finlandaises pour la remise des héritages.

Article 2.

Si le sujet russe décédé avait servi dans la marine Royale de la Grande-Bretagne, il sera procédé conformément aux lois de la Grande-Bretagne, par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part de l'Amirauté britannique.

De même, si le défunt, sujet anglais, avait servi dans la marine Impériale russe, il sera procédé conformément aux lois de l'Empire de Russie par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part des autorités russes.

Article 3.

Le terme «*marin*», employé dans cette Déclaration, comprend toute personne (à l'exception des capitaines et des pilotes) employée ou engagée dans une fonction quelconque à bord d'un bâtiment marchand ou ayant été employée ou engagée de cette manière dans l'intervalle de six mois avant sa mort, et toute personne (n'étant pas un officier «commissioned officer», un officier subalterne, un officier fiscal «warrant officer», ou ingénieur mécanicien) inscrite sur les registres ou formant partie de l'équipage d'un bâtiment de guerre.

Le terme «*succession*» comprend toute propriété, salaires dus, argent et autres effets laissés par un marin décédé à bord d'un navire.

Le terme «*Consul*» comprend tout Consul Général, Consul, Vice-Consul et toute personne chargée au moment donné des fonctions de Consul Général, Consul ou Vice-Consul.

Article 4.

La présente Déclaration est conclue pour trois ans, et sera exécutoire à partir du jour de sa signature; à l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pendant trois

теченіе трехъ лѣтъ и такъ далѣе, пока одна изъ Высокихъ договорившихся Сторонъ не заявитъ о прекращеніи ея силы за годъ впередъ до истеченія таковаго трехлѣтняго срока.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Лондонѣ августа девятаго дня 1880 года.

(подп.) *Лобановъ.* (м. п.)   (подп.) *Гранвиль.* (м. п.)

П. С. З. т. 55. № 61375.

années encore, et ainsi de suite, à moins de notification contraire, faite par l'une des deux Hautes Parties contractantes un an avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration, en y apposant le cachet de leurs armes.

Fait en double à Londres le neuvième jour d'août 1880.

(SIGNÉ) *Lobanoff.* (L. S.)   (SIGNÉ) *Granville.* (L. S.)

№ 10.

Конвенція о наслѣдствахъ, заключенная между Россіею и Германіею 31 октября (12 ноября) 1874 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Allemagne le 31 octobre (12 novembre) 1874.

Статья 1.

Въ случаѣ смерти нѣмца въ Россіи или русскаго въ Германіи, безъ различія, имѣлъ ли умершій осѣдлость въ странѣ или былъ ли въ ней только проѣздомъ, подлежащія по мѣсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тѣ же мѣры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Article 1.

En cas de décès d'un Allemand en Russie ou d'un Russe en Allemagne, soit qu'il fut établi dans le pays, soit qu'il y fut simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или поблизости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

Консулъ извѣщаетъ такимъ же образомъ мѣстныя власти, если онъ прежде получитъ извѣстіе о послѣдовавшей смерти его соотечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинѣ, не можетъ быть произведено совмѣстно обѣими властями, то мѣстная власть имѣетъ право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти, и наоборотъ, но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можетъ затѣмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ можетъ совершать обрядъ опечатанія или самъ лично или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повѣреннаго. Въ семъ послѣднемъ случаѣ повѣренный долженъ быть снабженъ о своемъ офиціальномъ значеніи письменнымъ удостовѣреніемъ отъ Консульства и за Консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ мѣстной, такъ и консульской власти или повѣреннаго отъ сей послѣдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всѣмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если, однако, по посланному отъ мѣстной къ консульской власти или наоборотъ отъ консульской къ мѣстной власти извѣщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдѣльныхъ или совмѣстныхъ печатей и въ составленіи описи, приглашенная власть не прибудетъ на мѣсто въ 48 часовой срокъ со времени полученія извѣщенія, то другая власть можетъ и одна приступить къ означеннымъ дѣйствіямъ.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дѣлать, предписанныя законами страны, публикаціи объ открытіи наслѣдства и вызовѣ наслѣдниковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могутъ быть, равнымъ образомъ, дѣлаемы и консульскою властью.

Article 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

Статья 4.

По учиненіи описи, согласно постановленіямъ ст. 2, мѣстная власть обязана передать консульской власти, по письменному

Article 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consu-

ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслѣству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завѣщаніе, если таковое имѣется.

Консульская власть можетъ сдѣлать распоряженіе о продажѣ съ публичнаго торга всѣхъ принадлежащихъ къ наслѣдству и подверженныхъ скорой порчѣ движимыхъ вещей и такихъ, сохраненіе коихъ въ натурѣ было бы сопряжено съ обременительными для наслѣдства расходами. Она обязана, однако, обращаться въ этомъ случаѣ къ мѣстной власти для совершенія продажи въ порядкѣ, предписанномъ законами страны.

laire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозитъ, подчиненный дѣйствію законовъ страны, внесенные въ опись вещи и капиталы, взысканны по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послѣдовала, до истеченія шести мѣсячнаго срока со дня послѣдней публикаціи, сдѣланной мѣстною властью объ открытіи наслѣдства или восьми мѣсячнаго срока со дня смерти, если мѣстною властью публикаціи не было сдѣлано.

Консульской власти предоставляется, однако, безотлагательно обратить на счетъ наслѣдственнаго имущества покрытіе расходовъ по предсмертной болѣзни и на похороны умершаго, жалованье прислугѣ, квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и другихъ, того же рода, издержекъ, а также и содержаніе семейства умершаго, если это потребуется.

Article 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications, faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de huit mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité Consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat et autres de même nature, ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Статья 6.

Консулъ имѣетъ право, подъ условіемъ лишь соблюденія постановленій предыдущей статьи, принимать, относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго, всѣ мѣры охраненія, какія онъ сочтетъ полезными въ интересахъ наслѣдниковъ. Онъ можетъ завѣдывать наслѣдствомъ лично или чрезъ избранныхъ имъ и дѣйствующихъ отъ его имени повѣренныхъ и требовать передачи ему всякихъ цѣнностей, принадлежавшихъ умершему и находящихся на храненіи какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ.

Article 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, le Consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par lui et agissant en son nom, et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

Статья 7.

Если, до истеченія упомянутыхъ въ ст. 5-й сроковъ, возникнетъ какой-либо споръ

Article 7.

Si pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'égard des

ныхъ ст. 5 сроковъ, передаетъ наслѣдственное имущество, въ возможной скорости, помянутымъ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ.

Само собою разумѣется, что коль скоро Посольствомъ націи умершаго или ближайшею консульскою властью будетъ прислано на мѣсто уполномоченное лицо, то, охраняющая наслѣдство, мѣстная власть обязана сообразоваться съ правилами, установленными предыдущими статьями.

Статья 12.

Постановленія настоящей Конвенціи равнымъ образомъ примѣняются къ наслѣдству послѣ подданнаго одного изъ договаривающихся Государствъ, умершаго внѣ предѣловъ другого Государства, но оставившаго въ семъ послѣднемъ движимое или недвижимое имущество.

Статья 13.

Жалованье и пожитки, принадлежавшіе матросамъ или пассажирамъ одного изъ договаривающихся Государствъ, умершимъ на кораблѣ или на берегу въ предѣлахъ другого Государства, передаются національному Консулу умершаго.

Статья 14.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ до истеченія одного года съ того дня, въ который одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи ея дѣйствія.

Статья 15.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Она вступитъ въ силу по истеченіи мѣсячнаго срока послѣ обмѣна ратификацій.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 31-го октября (12-го ноября) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) *Вестманъ.* (подп.) *Альвенслебенъ.*
(м. п.) (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ, 26-го января 1875 г.

П. С. З. т. L (1875) № 54554.

transmis dans le plus bref délai possible, après l'expiration du délai fixé par l'art. 5, aux dits Agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu, que dès l'instant que l'Ambassade de la nation du défunt, ou l'autorité Consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue, devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également à la succession d'un sujet de l'un des deux Etats qui, étant décédé hors du territoire de l'autre Etat, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

Article 13.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux pays, morts dans l'autre pays, soit à bord d'un navire, soit à terre, seront remis entre les mains du Consul de leur nation.

Article 14.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 15.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 31 octobre (12 novembre) de l'an de grâce mil-huit cent soixante-quatorze.

(signé) *Westmann.* (signé) *Alvensleben.*
(l. s.) (l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 26 janvier 1875.

№ 11.

Декларація, состоявшаяся между Россіей и Даніей 22 апрѣля (4 мая) 1899 г.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 22 avril (4 mai) 1899.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Датскаго, надлежаще уполномоченный, симъ объявляетъ, отъ имени Королевскаго Правительства, что постановленія Декларации, подписанной въ Копенгагенѣ 6 (18) мая 1827 года, объ отмѣнѣ взиманія вывозной пошлины въ Даніи и Россіи въ пользу государственной казны, распространяются, считая съ сего дня, также и на вывозныя пошлины, взимаемыя въ Даніи городскими кассами и всякими другими провинціальными или мѣстными учрежденіями.

Въ удостовѣреніе чего, настоящая Декларація, назначенная къ обмѣну на подобную же Декларацію Императорскаго Россійскаго Двора, установляющую полную взаимность, была подписана и снабжена печатью.

Учинена въ Копенгагенѣ 4 мая 1899 года.

(подп.) *Н. Ф. Равнъ.*
(м. п.)

Эта Декларація была Датскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Равномъ обмѣнена 22 апрѣля (4 мая) 1899 года на таковую же Декларацію, подписанную того же числа нашимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ графомъ Бенкендорфомъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г. № 101.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark, dûment autorisé, déclare par la présente, au nom du Gouvernement Royal, que les dispositions de la Déclaration datée à Copenhague le 6 (18) mai 1827 par laquelle le droit de détraction a été aboli entre le Danemark et la Russie en tant qu'il revenait au trésor de l'Etat, porteront à partir de ce jour également sur le droit de Détraction perçu en Danemark par des municipalités ou toute autre institution provinciale ou locale.

En foi de quoi la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration analogue de la Cour Impériale de Russie, assurant une parfaite réciprocité, a été signée et munie de son cachet.

Fait à Copenhague le 4 mai 1899.

(signé) *N. F. Ravn.*
(l. s.)

Cette Déclaration a été le 22 avril (4 mai) 1899 échangée par le Ministre des Affaires Etrangères Ravn contre une Déclaration analogue signée le même jour par notre Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire M. le Comte Benkendorff.

№ 12.

Конвенція о наслѣдствахъ, заключенная между Россіею и Испаніею 14 (26) іюня 1876 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Espagne le 14 (26) juin 1876.

Статья 1.

Въ случаѣ смерти Испанца въ Россіи или Русскаго въ Испаніи, безъ различія, имѣлъ ли умершій осѣдлость въ странѣ

Article 1.

En cas de décès d'un Espagnol en Russie ou d'un Russe en Espagne, soit qu'il fût établi dans le pays, soit qu'il y fût simple-

или былъ ли въ ней только проѣздомъ, подлежащія по мѣсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тѣ же мѣры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

ment de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или поблизости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Консулъ извѣщаетъ такимъ же образомъ мѣстныя власти, если онъ прежде получитъ извѣстіе о послѣдовавшей смерти его соотечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинѣ, не можетъ быть произведено совмѣстно обѣими властями, то мѣстная власть имѣетъ право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти, и наоборотъ; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можетъ затѣмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ можетъ совершить обрядъ опечатанія или самъ лично, или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повѣреннаго. Въ семъ послѣднемъ случаѣ повѣренный долженъ быть снабженъ о своемъ официальномъ значеніи письменнымъ удостовѣреніемъ отъ Консульства и за консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ мѣстной, такъ и консульской власти или повѣреннаго отъ сей послѣдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всѣмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если однако, по посланному отъ мѣстной къ консульской власти или наоборотъ отъ консульской къ мѣстной власти извѣщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдѣльныхъ или совмѣстныхъ печатей и въ составленіи описи, пригла-

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à

№ 11.

Декларація, состоявшаяся между Россіей и Даніей 22 апрѣля (4 мая) 1899 г.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 22 avril (4 mai) 1899.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Датскаго, надлежаще уполномоченный, симъ объявляетъ, отъ имени Королевскаго Правительства, что постановленія Деклараціи, подписанной въ Копенгагенѣ 6 (18) мая 1827 года, объ отмѣнѣ взиманія вывозной пошлины въ Даніи и Россіи въ пользу государственной казны, распространяются, считая съ сего дня, также и на вывозныя пошлины, взимаемыя въ Даніи городскими кассами и всякими другими провинціальными или мѣстными учрежденіями.

Въ удостовѣреніе чего, настоящая Декларація, назначенная къ обмѣну на подобную же Декларацію Императорскаго Россійскаго Двора, установляющую полную взаимность, была подписана и снабжена печатью.

Учинена въ Копенгагенѣ 4 мая 1899 года.

(подп.) *Н. Ф. Равнъ.*
(м. п.)

Эта Декларація была Датскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Равномъ обмѣнена 22 апрѣля (4 мая) 1899 года на таковую же Декларацію, подписанную того же числа нашимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ графомъ Бенкендорфомъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г. № 101.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark, dûment autorisé, déclare par la présente, au nom du Gouvernement Royal, que les dispositions de la Déclaration datée à Copenhague le 6 (18) mai 1827 par laquelle le droit de détraction a été aboli entre le Danemark et la Russie en tant qu'il revenait au trésor de l'Etat, porteront à partir de ce jour également sur le droit de Détraction perçu en Danemark par des municipalités ou toute autre institution provinciale ou locale.

En foi de quoi la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration analogue de la Cour Impériale de Russie, assurant une parfaite réciprocité, a été signée et munie de son cachet.

Fait à Copenhague le 4 mai 1899.

(signé) *N. F. Ravn.*
(l. s.)

Cette Déclaration a été le 22 avril (4 mai) 1899 échangée par le Ministre des Affaires Etrangères Ravn contre une Déclaration analogue signée le même jour par notre Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire M. le Comte Benkendorff.

№ 12.

Конвенція о наслѣдствахъ, заключенная между Россіею и Испаніею 14 (26) іюня 1876 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Espagne le 14 (26) juin 1876.

Статья 1.

Въ случаѣ смерти Испанца въ Россіи или Русскаго въ Испаніи, безъ различія, имѣлъ ли умершій осѣдлость въ странѣ

Article 1.

En cas de décès d'un Espagnol en Russie ou d'un Russe en Espagne, soit qu'il fût établi dans le pays, soit qu'il y fût simple-

матроса, умершаго на русскомъ или финляндскомъ суднѣ или въ какой-либо части территоріи Россійской Имперіи и не превышающее цѣнностью трехсотъ пятидесяти рублей серебромъ (350 руб.), будетъ выдано ближайшему Великобританскому Консулу безъ соблюденія установленныхъ для выдачи наслѣдствъ русскими или финляндскими законами формальностей.

Статья 2.

Если умершій русскій подданный служилъ въ Великобританско - Королевскомъ флотѣ, то со всѣми полученіями, могущими ему причитаться отъ Великобританскаго Адмиралтейства, будетъ поступлено по Великобританскимъ законамъ.

Точно также, если умершій великобританскій подданный служилъ въ Россійско-Императорскомъ флотѣ, то со всѣми полученіями, могущими ему причитаться отъ русскихъ властей, будетъ поступлено по русскимъ законамъ.

Статья 3.

Подъ словомъ «*мореходецъ*» («marin») разумѣется въ сей Деклараціи всякое лицо (за исключеніемъ шкиперовъ и лоцмановъ), состоящее на службѣ или по найму въ какой бы то ни было должности на купеческомъ суднѣ или состоящее на службѣ или по найму въ теченіе послѣднихъ шести мѣсяцевъ до своей смерти, и всякое лицо (не состоящее въ званіи офицера «commissioned officer» субалтернъ офицера или экономическаго офицера «warrant officer» или инженеръ-механика), внесенное въ списки или входящее въ составъ экипажа военнаго судна.

Подъ словомъ «*наслѣдство*» («succession») разумѣется всякое имущество, причитающееся жалованье, деньги и другія вещи, оставшіяся послѣ умершаго на суднѣ матроса.

Подъ словомъ «*Консулъ*» («Consul») разумѣется: Генеральный Консулъ, Консулъ, Вице-Консулъ и всякое лицо, отправляющее, въ данное время, обязанности Генеральнаго Консула, Консула и Вице-Консула.

Статья 4.

Настоящая Деклараціи заключена на три года и вступитъ въ дѣйствіе со дня подписанія оной. По истеченіи этого срока, она будетъ оставаться въ силѣ еще въ

anglais, qui serait mort, soit à bord d'un navire russe ou finlandais, soit sur un point quelconque du territoire russe et ne dépassant pas la somme totale de trois cent cinquante roubles argent (350 Rbls.) sera délivrée au Consul Britannique le plus rapproché sans requérir l'exécution d'aucune des formalités généralement exigées par les lois russes ou finlandaises pour la remise des héritages.

Article 2.

Si le sujet russe décédé avait servi dans la marine Royale de la Grande-Bretagne, il sera procédé conformément aux lois de la Grande-Bretagne, par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part de l'Amirauté britannique.

De même, si le défunt, sujet anglais, avait servi dans la marine Impériale russe, il sera procédé conformément aux lois de l'Empire de Russie par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part des autorités russes.

Article 3.

Le terme «*marin*», employé dans cette Déclaration, comprend toute personne (à l'exception des capitaines et des pilotes) employée ou engagée dans une fonction quelconque à bord d'un bâtiment marchand ou ayant été employée ou engagée de cette manière dans l'intervalle de six mois avant sa mort, et toute personne (n'étant pas un officier «commissioned officer», un officier subalterne, un officier fiscal «warrant officer», ou ingénieur mécanicien) inscrite sur les registres ou formant partie de l'équipage d'un bâtiment de guerre.

Le terme «*succession*» comprend toute propriété, salaires dus, argent et autres effets laissés par un marin décédé à bord d'un navire.

Le terme «*Consul*» comprend tout Consul Général, Consul, Vice-Consul et toute personne chargée au moment donné des fonctions de Consul Général, Consul ou Vice-Consul.

Article 4.

La présente Déclaration est conclue pour trois ans, et sera exécutoire à partir du jour de sa signature; à l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pendant trois

теченіе трехъ лѣтъ и такъ далѣе, пока одна изъ Высокихъ договорившихся Сторонъ не заявитъ о прекращеніи ея силы за годъ впередъ до истеченія таковаго трехлѣтняго срока.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Лондонѣ августа девятаго дня 1880 года.

(подп.) *Лобановъ.* (м. п.) (подп.) *Гранвилъ.* (м. п.)

П. С. З. т. 55. № 61375.

années encore, et ainsi de suite, à moins de notification contraire, faite par l'une des deux Hautes Parties contractantes un an avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration, en y apposant le cachet de leurs armes.

Fait en double à Londres le neuvième jour d'août 1880.

(SIGNÉ) *Lobanoff.* (L. S.) (SIGNÉ) *Granville.* (L. S.)

№ 10.

Конвенція о наслѣдствахъ, заключенная между Россіею и Германіею 31 октября (12 ноября) 1874 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Allemagne le 31 octobre (12 novembre) 1874.

Статья 1.

Въ случаѣ смерти нѣмца въ Россіи или русскаго въ Германіи, безъ различія, имѣлъ ли умершій осѣдлость въ странѣ или былъ ли въ ней только проѣздомъ, подлежащія по мѣсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тѣ же мѣры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или поблизости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Article 1.

En cas de décès d'un Allemand en Russie ou d'un Russe en Allemagne, soit qu'il fut établi dans le pays, soit qu'il y fut simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ ст. 5 сроковъ, разсмотрѣніе иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдѣ наслѣдство открылось, которыя и постановляютъ, по законамъ своей страны, рѣшеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему долѣ наслѣдства.

По выдѣлѣ истцу причитающейся ему доли, остальное наслѣдство передается консульской власти, которая и поступаетъ съ нимъ, въ отношеніи прочихъ наслѣдниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Dans ce dernier cas et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote-part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité Consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

Статья 11.

Если Русскій въ Испаніи или Испанецъ въ Россіи скончается въ такомъ мѣстѣ, гдѣ нѣтъ консульской власти его націи, то подлежащая мѣстная власть приступаетъ по законамъ страны, къ опечатанію и описи наслѣдства. Засвидѣтельствованныя копіи этихъ актовъ, совокупно со свидѣтельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ возможно краткій срокъ, ближайшей отъ мѣста открытія наслѣдства консульской власти, или же сообщаются, чрезъ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, дипломатическому агенту той націи, къ которой принадлежалъ умершій.

Подлежащая мѣстная власть принимаетъ, относительно оставшихся послѣ умершаго имуществъ, всѣ предписанныя законами страны мѣры, и, по истеченіи установленныхъ ст. 5 сроковъ, передастъ наслѣдственное имущество, въ возможной скорости, помянутымъ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ.

Само собою разумѣется, что коль скоро дипломатическимъ агентомъ націи умершаго или ближайшею консульскою властью будетъ прислано на мѣсто уполномоченное лицо, то охраняющая наслѣдство мѣстная власть обязана сообразоваться съ правилами установленными предыдущими статьями.

Article 11.

Lorsqu'un Russe en Espagne ou un Espagnol en Russie sera décédé sur un point où il ne se trouve pas d'autorité Consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt, à l'autorité Consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères au Représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera transmis dans le plus bref délai possible, après l'expiration du délai fixé par l'art. 5, aux dits Agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu que dès l'instant que le Représentant diplomatique de la nation du défunt ou l'autorité consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue, devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

Статья 12.

Постановленія настоящей конвенціи равнымъ образомъ примѣняются къ наслѣдству послѣ подданнаго одного изъ договаривающихся Государствъ, умершаго внѣ предѣловъ другого Государства, но оставившаго въ семъ послѣднемъ движимое или недвижимое имущество.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également à la succession d'un sujet de l'un des deux Etats qui, étant décédé hors du territoire de l'autre Etat, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

Статья 13.

Жалованье и пожитки, принадлежавшіе матросамъ или пассажирамъ одного изъ договаривающихся Государствъ, умершимъ на кораблѣ или на берегу въ предѣлахъ другого Государства, передаются національному Консулу умершаго.

Статья 14.

Настоящая конвенція будетъ оставаться въ силѣ до истеченія одного года съ того дня, въ который одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи ея дѣйствія.

Статья 15.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени и затѣмъ Конвенція немедленно вступитъ въ дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, четырнадцатаго (двадцать шестого) іюня лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ шестого.

(подп.) *Гирсъ.* (м. п.) (подп.) *Толедо.* (м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ, 17 іюля 1876 г.

П. С. З. т. LI (1876) № 56473.

Article 13.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux pays, morts dans l'autre pays, soit à bord d'un navire, soit sur terre, seront remis entre les mains du Consul de leur nation.

Article 14.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 15.

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg, le plus tôt que faire se pourra, et la Convention entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le quatorze (vingt-six) juin de l'an de grâce mil huit cent soixante-seize.

(signé) *Giers.* (L. S.) (signé) *Toledo.* (L. S.)

Ratifiée à Péterhof le 17 juillet 1876.

№ 16.

Конвенція о наслѣдствахъ, заключенная между Россіею и Италіею 16 (28) апрѣля 1875 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Italie le 16 (28) avril 1875.

Статья 1.

Въ случаѣ смерти Италіанца въ Россіи или Русскаго въ Италіи, безъ различія, имѣлъ ли умершій осѣдлость въ странѣ или былъ ли въ ней только проѣздомъ, подлежащія по мѣсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и

Article 1.

En cas de décès d'un Italien en Russie ou d'un Russe en Italie, soit qu'il fût établi dans le pays, soit qu'il y fût simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du dé-

недвижимаго имущества умершаго тѣ же мѣры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или по близости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Консулъ извѣщаетъ такимъ же образомъ мѣстныя власти, если онъ прежде получитъ извѣстіе о послѣдовавшей смерти его соотечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинѣ, не можетъ быть произведено совмѣстно обѣими властями, то мѣстная власть имѣетъ право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти и наоборотъ; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можетъ затѣмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ можетъ совершать обрядъ опечатанія или самъ лично или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повѣреннаго. Въ семъ послѣднемъ случаѣ повѣренный долженъ быть снабженъ о своемъ офиціальномъ значеніи письменнымъ удостовѣреніемъ отъ Консульства и за консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ мѣстной, такъ и консульской власти или повѣреннаго отъ сей послѣдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всѣмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и цѣнностямъ покойнаго.

Если, однако, по посланному отъ мѣстной къ консульской власти или наоборотъ отъ консульской къ мѣстной власти, извѣщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдѣльныхъ или совмѣстныхъ печатей и въ составленіи описи, приглашенная власть не прибудетъ на мѣсто въ 48 часовой срокъ, со времени полученія извѣ-

funt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorîés locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48

Статья 10.

Порядокъ наслѣдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредѣляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всѣ иски или споры, относящіеся къ наслѣдственнымъ недвижимымъ имѣніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до раздѣла движимаго наслѣдственнаго имущества, а равно до правъ наслѣдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, развѣ бы подданный той страны, въ которой наслѣдство открылось, предъявилъ свои права на наслѣдство.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ ст. 5 сроковъ, разсмотрѣніе иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдѣ наслѣдство открылось, которыя и постановляютъ, по законамъ своей страны, рѣшеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему долѣ наслѣдства.

По выдѣлѣ истцу причитающейся ему доли, остальное наслѣдство передается консульской власти, которая и поступаетъ съ нимъ, въ отношеніи прочихъ наслѣдниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Article 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'au droit de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas, et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays, où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité Consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

Статья 11.

Если Русскій въ Германіи или Нѣмецъ въ Россіи скончается въ такомъ мѣстѣ, гдѣ нѣтъ консульской власти его націи, то подлежащая мѣстная власть приступаетъ, по законамъ страны, къ опечатанію и описи наслѣдства. Засвидѣтельствованныя копіи этихъ актовъ, совокупно со свидѣтельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ возможно краткій срокъ, ближайшей отъ мѣста открытія наслѣдства консульской власти или же сообщаются, чрезъ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, дипломатическому агенту той націи, къ которой принадлежалъ умершій.

Подлежащая мѣстная власть принимаетъ, относительно оставшихся послѣ умершаго имуществъ, всѣ предписанныя законами страны мѣры и, по истеченіи установлен-

Article 11.

Lorsqu'un Russe en Allemagne ou un Allemand en Russie sera décédé sur un point, où il ne se trouve pas d'autorité Consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt à l'autorité Consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères, au Représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera

Статья 6.

Консулъ имѣетъ право, подъ условіемъ лишь соблюденія постановленій предыдущей статьи, принимать относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго, всѣ мѣры охраненія, какія онъ сочтетъ полезными въ интересахъ наслѣдниковъ. Онъ можетъ завѣдывать наслѣдствомъ лично или чрезъ избранныхъ имъ и дѣйствующихъ отъ его имени повѣренныхъ и требовать передачи ему всякихъ цѣнностей, принадлежавшихъ умершему и находящихся на храненіи, какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ.

Article 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, le Consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par lui et agissant en son nom et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

Статья 7.

Если, до истеченія упомянутыхъ въ ст. 5-й сроковъ, возникнетъ какой-либо споръ по требованіямъ со стороны мѣстныхъ подданныхъ или подданныхъ третьяго Государства къ движимой части наслѣдства, то разрѣшеніе таковыхъ требованій, если только они не основаны на правѣ наслѣдства по закону или по завѣщанію, принадлежитъ исключительно судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случаѣ недостаточности наслѣдственнаго имущества для полной уплаты долговъ, всѣ принадлежащіе къ таковому наслѣдству документы, вещи и цѣнности должны, по требованію кредиторовъ, быть переданы подлежащей мѣстной власти; за властью консульскою, въ такомъ случаѣ, остается защита интересовъ его соотечественниковъ.

Article 7.

Si, pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession de la part de sujets du pays ou de sujets d'une tierce puissance, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au payement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, l'autorité Consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

Статья 8.

По истеченіи сроковъ, установленныхъ ст. 5, и если не будетъ заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мѣстными законами размѣрахъ всѣ числящіеся на наслѣдствѣ издержки и счеты, получаетъ окончательно въ свое завѣдываніе движимую часть наслѣдства, которую ликвидируетъ и передаетъ наслѣдникамъ по принадлежности, отдавая въ томъ отчетъ только своему собственному Правительству.

Article 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité Consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droits, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

Статья 9.

Во всѣхъ дѣлахъ по открытію, завѣдыванію и ликвидаціи наслѣдствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы той и другой Державы суть, въ

Article 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des deux pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit

№ 11.

Декларація, состоявшаяся между Россіей и Даніей 22 апрѣля (4 мая) 1899 г.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 22 avril (4 mai) 1899.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Датскаго, надлежаще уполномоченный, симъ объявляетъ, отъ имени Королевскаго Правительства, что постановленія Деклараціи, подписанной въ Копенгагенѣ 6 (18) мая 1827 года, объ отмѣнѣ взиманія вывозной пошлины въ Даніи и Россіи въ пользу государственной казны, распространяются, считая съ сего дня, также и на вывозныя пошлины, взимаемыя въ Даніи городскими кассами и всякими другими провинціальными или мѣстными учрежденіями.

Въ удостовѣреніе чего, настоящая Декларація, назначенная къ обмѣну на подобную же Декларацію Императорскаго Россійскаго Двора, установляющую полную взаимность, была подписана и снабжена печатью.

Учинена въ Копенгагенѣ 4 мая 1899 года.

(подп.) *Н. Ф. Равнъ.*
(м. п.)

Эта Декларація была Датскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Равномъ обмѣнена 22 апрѣля (4 мая) 1899 года на таковую же Декларацію, подписанную того же числа нашимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ графомъ Бенкендорфомъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г. № 101.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark, dûment autorisé, déclare par la présente, au nom du Gouvernement Royal, que les dispositions de la Déclaration datée à Copenhague le 6 (18) mai 1827 par laquelle le droit de détraction a été aboli entre le Danemark et la Russie en tant qu'il revenait au trésor de l'Etat, porteront à partir de ce jour également sur le droit de Détraction perçu en Danemark par des municipalités ou toute autre institution provinciale ou locale.

En foi de quoi la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration analogue de la Cour Impériale de Russie, assurant une parfaite réciprocité, a été signée et munie de son cachet.

Fait à Copenhague le 4 mai 1899.

(signé) *N. F. Ravn.*
(l. s.)

Cette Déclaration a été le 22 avril (4 mai) 1899 échangée par le Ministre des Affaires Etrangères Ravn contre une Déclaration analogue signée le même jour par notre Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire M. le Comte Benkendorff.

№ 12.

Конвенція о наслѣдствахъ, заключенная между Россіею и Испаніею 14 (26) іюня 1876 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Espagne le 14 (26) juin 1876.

Статья 1.

Въ случаѣ смерти Испанца въ Россіи или Русскаго въ Испаніи, безъ различія, имѣлъ ли умершій осѣдлость въ странѣ

Article 1.

En cas de décès d'un Espagnol en Russie ou d'un Russe en Espagne, soit qu'il fût établi dans le pays, soit qu'il y fût simple-

или былъ ли въ ней только проѣздомъ, подлежащія по мѣсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тѣ же мѣры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или поблизости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Консулъ извѣщаетъ такимъ же образомъ мѣстныя власти, если онъ прежде получитъ извѣстіе о послѣдовавшей смерти его соотечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинѣ, не можетъ быть произведено совмѣстно обѣими властями, то мѣстная власть имѣетъ право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти, и наоборотъ; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можетъ затѣмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ можетъ совершить обрядъ опечатанія или самъ лично, или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повѣреннаго. Въ семъ послѣднемъ случаѣ повѣренный долженъ быть снабженъ о своемъ официальномъ значеніи письменнымъ удостовѣреніемъ отъ Консульства и за консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ мѣстной, такъ и консульской власти или повѣреннаго отъ сей послѣдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всѣмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если однако, по посланному отъ мѣстной къ консульской власти или наоборотъ отъ консульской къ мѣстной власти извѣщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдѣльныхъ или совмѣстныхъ печатей и въ составленіи описи, пригла-

ment de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à

шенная власть не прибудетъ на мѣсто въ 48 часовой срокъ, со времени полученія извѣщенія, то другая власть можетъ и одна приступить къ означеннымъ дѣйствіямъ.

qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дѣлать предписанныя законами страны публикаціи объ открытіи наслѣдства и о вызовѣ наслѣдниковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могутъ быть, равнымъ образомъ, дѣлаемы и консульской властью.

Article 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

Статья 4.

По учиненіи описи согласно постановленіямъ ст. 2 мѣстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслѣдству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завѣщаніе, если таковое имѣется.

Консульская власть можетъ сдѣлать распоряженіе о продажѣ съ публичнаго торга всѣхъ принадлежащихъ къ наслѣдству и подверженныхъ скорой порчѣ движимыхъ вещей и такихъ, сохраненіе коихъ въ натурѣ было бы сопряжено съ обременительными для наслѣдства расходами. Она обязана однако обращаться въ этомъ случаѣ къ мѣстной власти для совершенія продажи въ порядкѣ, предписанномъ законами страны.

Если имѣются душеприказчики, къ допущенію коихъ отправлять эту обязанность не представляется законнаго препятствія, а равнымъ образомъ если будетъ дознано, что нѣтъ малолѣтнихъ, отсутствующихъ или неправоспособныхъ наслѣдниковъ, то консульская власть устраняетъ себя отъ принятія участія въ дальнѣйшихъ дѣйствіяхъ по наслѣдству, предоставивъ душеприказчикамъ пользоваться вполнѣ присвоенными имъ правами.

Article 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

S'il existe des exécuteurs testamentaires n'ayant pas d'empêchement légal pour exercer leurs fonctions et s'il est également constaté qu'il n'y a pas d'héritiers mineurs, absents ou incapables, l'autorité Consulaire s'abstiendra d'intervenir dans les opérations ultérieures de la succession, laissant la plénitude de leurs attributions aux exécuteurs testamentaires.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозитъ, подчиненный дѣйствію законовъ страны, внесенные въ опись вещи и капиталы, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послѣдовала, до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня

Article 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière

матроса, умершаго на русскомъ или финляндскомъ суднѣ или въ какой-либо части территоріи Россійской Имперіи и не превышающее цѣнностью трехсотъ пятидесяти рублей серебромъ (350 руб.), будетъ выдано ближайшему Великобританскому Консулу безъ соблюденія установленныхъ для выдачи наслѣдствъ русскими или финляндскими законами формальностей.

Статья 2.

Если умершій русскій подданный служилъ въ Великобританско-Королевскомъ флотѣ, то со всѣми полученіями, могущими ему причитаться отъ Великобританскаго Адмиралтейства, будетъ поступлено по Великобританскимъ законамъ.

Точно также, если умершій великобританскій подданный служилъ въ Россійско-Императорскомъ флотѣ, то со всѣми полученіями, могущими ему причитаться отъ русскихъ властей, будетъ поступлено по русскимъ законамъ.

Статья 3.

Подъ словомъ «*мореходецъ*» («marin») разумѣется въ сей Деклараціи всякое лицо (за исключеніемъ шкиперовъ и лоцмановъ), состоящее на службѣ или по найму въ какой бы то ни было должности на купеческомъ суднѣ или состоящее на службѣ или по найму въ теченіе послѣднихъ шести мѣсяцевъ до своей смерти, и всякое лицо (не состоящее въ званіи офицера «commissioned officer» субалтернъ офицера или экономическаго офицера «warrant officer» или инженеръ-механика), внесенное въ списки или входящее въ составъ экипажа военнаго судна.

Подъ словомъ «*наслѣдство*» («succession») разумѣется всякое имущество, причитающееся жалованье, деньги и другія вещи, оставшіяся послѣ умершаго на суднѣ матроса.

Подъ словомъ «*Консулъ*» («Consul») разумѣется: Генеральный Консулъ, Консулъ, Вице-Консулъ и всякое лицо, отправляющее, въ данное время, обязанности Генеральнаго Консула, Консула и Вице-Консула.

Статья 4.

Настоящая Деклараціи заключена на три года и вступитъ въ дѣйствіе со дня подписанія оной. По истеченіи этого срока, она будетъ оставаться въ силѣ еще въ

anglais, qui serait mort, soit à bord d'un navire russe ou finlandais, soit sur un point quelconque du territoire russe et ne dépassant pas la somme totale de trois cent cinquante roubles argent (350 Rbls.) sera délivrée au Consul Britannique le plus rapproché sans requérir l'exécution d'aucune des formalités généralement exigées par les lois russes ou finlandaises pour la remise des héritages.

Article 2.

Si le sujet russe décédé avait servi dans la marine Royale de la Grande-Bretagne, il sera procédé conformément aux lois de la Grande-Bretagne, par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part de l'Amirauté britannique.

De même, si le défunt, sujet anglais, avait servi dans la marine Impériale russe, il sera procédé conformément aux lois de l'Empire de Russie par rapport à tout ce qui pourrait lui revenir de la part des autorités russes.

Article 3.

Le terme «*marin*», employé dans cette Déclaration, comprend toute personne (à l'exception des capitaines et des pilotes) employée ou engagée dans une fonction quelconque à bord d'un bâtiment marchand ou ayant été employée ou engagée de cette manière dans l'intervalle de six mois avant sa mort, et toute personne (n'étant pas un officier «commissioned officer», un officier subalterne, un officier fiscal «warrant officer», ou ingénieur mécanicien) inscrite sur les registres ou formant partie de l'équipage d'un bâtiment de guerre.

Le terme «*succession*» comprend toute propriété, salaires dus, argent et autres effets laissés par un marin décédé à bord d'un navire.

Le terme «*Consul*» comprend tout Consul Général, Consul, Vice-Consul et toute personne chargée au moment donné des fonctions de Consul Général, Consul ou Vice-Consul.

Article 4.

La présente Déclaration est conclue pour trois ans, et sera exécutoire à partir du jour de sa signature; à l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pendant trois

теченіе трехъ лѣтъ и такъ далѣе, пока одна изъ Высокихъ договорившихся Сторонъ не заявитъ о прекращеніи ея силы за годъ впередъ до истеченія таковаго трехлѣтняго срока.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Лондонѣ августа девятаго дня 1880 года.

(подп.) *Лобановъ.* (м. п.) (подп.) *Гранвиль.* (м. п.)

П. С. З. т. 55. № 61375.

années encore, et ainsi de suite, à moins de notification contraire, faite par l'une des deux Hautes Parties contractantes un an avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration, en y apposant le cachet de leurs armes.

Fait en double à Londres le neuvième jour d'août 1880.

(SIGNÉ) *Lobanoff.* (L. S.) (SIGNÉ) *Granville.* (L. S.)

№ 10.

Конвенція о наслѣдствахъ, заключенная между Россіею и Германіею 31 октября (12 ноября) 1874 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Allemagne le 31 octobre (12 novembre) 1874.

Статья 1.

Въ случаѣ смерти нѣмца въ Россіи или русскаго въ Германіи, безъ различія, имѣлъ ли умершій осѣдлость въ странѣ или былъ ли въ ней только проѣздомъ, подлежащія по мѣсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тѣ же мѣры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Article 1.

En cas de décès d'un Allemand en Russie ou d'un Russe en Allemagne, soit qu'il fut établi dans le pays, soit qu'il y fut simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или поблизости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

жны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или по-близости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Консулъ извѣщаетъ такимъ же образомъ мѣстныя власти, если онъ прежде получитъ извѣстіе о послѣдовавшей смерти его соотечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинѣ, не можетъ быть произведено совмѣстно обѣими властями, то мѣстная власть имѣетъ право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти и наоборотъ; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можетъ затѣмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ можетъ совершать обрядъ опечатанія или самъ лично или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повѣреннаго. Въ семъ послѣднемъ случаѣ повѣренный долженъ быть снабженъ о своемъ официальномъ значеніи письменнымъ удостовѣреніемъ отъ Консульства и за Консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ мѣстной, такъ и консульской власти или повѣреннаго отъ сей послѣдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всѣмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если, однако, по посланному отъ мѣстной къ консульской власти или наоборотъ отъ консульской къ мѣстной власти извѣщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдѣльныхъ или совмѣстныхъ печатей и въ составленіи описи, приглашенная власть не прибудетъ на мѣсто въ 48-часовой срокъ со времени полученія извѣщенія, то другая власть можетъ и одна приступить къ означеннымъ дѣйствіямъ.

doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дѣлать, предписанныя законами страны, публикаціи объ открытіи наслѣдства и о вызовѣ наслѣдниковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могутъ быть, равнымъ образомъ, дѣлаемы и консульскою властью.

Article 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

Статья 4.

По учиненіи описи, согласно постановленіямъ ст. 2, мѣстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслѣдству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завѣщаніе, если таковое имѣется.

Консульская власть можетъ сдѣлать распоряженіе о продажѣ съ публичнаго торга всѣхъ принадлежащихъ къ наслѣдству и подверженныхъ скорой порчѣ движимыхъ вещей и такихъ, сохраненіе коихъ въ натурѣ было бы сопряжено съ обременительными для наслѣдства расходами. Она обязана, однако, обращаться въ этомъ случаѣ къ мѣстной власти для совершенія продажи въ порядкѣ, предписанномъ законами страны.

Article 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозитъ, подчиненный дѣйствію законовъ страны, внесенные въ опись вещи и капиталы, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послѣдовала до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня послѣдней публикаціи, сдѣланной мѣстною властью объ открытіи наслѣдства, или восьмимѣсячнаго срока со дня смерти, если мѣстною властью публикаціи не было сдѣлано.

Консульской власти предоставляется, однако, безотлагательно, обратить на счетъ наслѣдственнаго имущества покрытіе расходовъ по предсмертной болѣзни и на похороны умершаго, жалованье прислугѣ, квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и другихъ, того же рода, издержекъ, а также и содержаніе семейства умершаго, если это потребуется.

Article 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés; le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de 8 mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité Consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat et autres de même nature, ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Статья 6.

Консулъ имѣетъ право, подъ условіемъ лишь соблюденія постановленій предыду-

Article 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, le Consul aura le droit de

щей статьи, принимать, относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго, всѣ мѣры охраненія, какія онъ сочтетъ полезными въ интересахъ наслѣдниковъ. Онъ можетъ завѣдывать наслѣдствомъ лично или чрезъ избранныхъ имъ и дѣйствующихъ отъ его имени повѣренныхъ и требовать передачи ему всякихъ цѣнностей, принадлежавшихъ умершему и находящихся на храненіи какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ.

Статья 7.

Если, до истеченія, упомянутыхъ въ ст. 5-й, сроковъ, возникнетъ какой-либо споръ по требованіямъ со стороны мѣстныхъ подданныхъ или подданныхъ третьяго Государства въ движимой части наслѣдства, то разрѣшеніе таковыхъ требованій, если только они не основаны на правѣ наслѣдства по закону или по завѣщанію, принадлежитъ, исключительно, судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случаѣ недостаточности наслѣдственнаго имущества для полной уплаты долговъ, всѣ принадлежащіе къ такому наслѣдству документы, вещи и цѣнности должны, по требованію кредиторовъ, быть переданы подлежащей мѣстной власти; за властью консульскою въ такомъ случаѣ остается защита интересовъ его соотечественниковъ.

Статья 8.

По истеченіи сроковъ, установленныхъ ст. 5-й, и если не будетъ заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мѣстными законами размѣрахъ всѣ числящіеся на наслѣдствѣ издержки и счеты, получаетъ окончательно въ свое завѣдываніе движимую часть наслѣдства, которую ликвидируетъ и передаетъ наслѣдникамъ по принадлежности, отдавая въ томъ отчетъ только своему собственному Правительству.

Статья 9.

Во всѣхъ дѣлахъ по открытію, завѣдыванію и ликвидаціи наслѣдствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы той и другой Державы суть, въ силу своего званія, представители наслѣдниковъ, и офиціально признаются за повѣренныхъ этихъ наслѣдниковъ, не будучи обязаны удостовѣрить такое полномочіе особымъ актомъ.

prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par lui et agissant en son nom et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

Article 7.

Si pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations, qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession de la part de sujets du pays ou de sujets d'une tierce puissance, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au payement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, l'autorité Consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

Article 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité Consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droit, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

Article 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des deux pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit les héritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Статья 10.

Порядокъ наслѣдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредѣляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всѣ иски или споры, относящіеся къ наслѣдственнымъ недвижимымъ имѣніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до раздѣла движимаго наслѣдственнаго имущества, а равно до правъ наслѣдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, развѣ бы подданный той страны, въ которой наслѣдство открылось, предъявилъ свои права на наслѣдство.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ ст. 5 сроковъ, разсмотрѣніе иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдѣ наслѣдство открылось, которыя и постановляютъ, по законамъ своей страны, рѣшеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему долѣ наслѣдства.

По выдѣлѣ истцу причитающейся ему доли, остальное наслѣдство передается консульской власти, которая и поступаетъ съ нимъ, въ отношеніи прочихъ наслѣдниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Статья 11.

Если Русскій въ Германіи или Нѣмецъ въ Россіи скончается въ такомъ мѣстѣ, гдѣ нѣтъ консульской власти его націи, то подлежащая мѣстная власть приступаетъ, по законамъ страны, къ опечатанію и описи наслѣдства. Засвидѣтельствованныя копіи этихъ актовъ, совокупно со свидѣтельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ возможно краткій срокъ, ближайшей отъ мѣста открытія наслѣдства консульской власти или же сообщаются, чрезъ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, дипломатическому агенту той націи, къ которой принадлежалъ умершій.

Подлежащая мѣстная власть принимаетъ, относительно оставшихся послѣ умершаго имуществъ, всѣ предписанныя законами страны мѣры и, по истеченіи установлен-

Article 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'au droit de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas, et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays, où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité Consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

Article 11.

Lorsqu'un Russe en Allemagne ou un Allemand en Russie sera décédé sur un point, où il ne se trouve pas d'autorité Consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt à l'autorité Consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères, au Représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera

ныхъ ст. 5 сроковъ, передаетъ наслѣдственное имущество, въ возможной скорости, помянутымъ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ.

Само собою разумѣется, что коль скоро Посольствомъ націи умершаго или ближайшею консульскою властью будетъ прислано на мѣсто уполномоченное лицо, то, охраняющая наслѣдство, мѣстная власть обязана сообразоваться съ правилами, установленными предыдущими статьями.

Статья 12.

Постановленія настоящей Конвенціи равнымъ образомъ примѣняются къ наслѣдству послѣ подданнаго одного изъ договаривающихся Государствъ, умершаго внѣ предѣловъ другого Государства, но оставившаго въ семъ послѣднемъ движимое или недвижимое имущество.

Статья 13.

Жалованье и пожитки, принадлежавшіе матросамъ или пассажирамъ одного изъ договаривающихся Государствъ, умершимъ на кораблѣ или на берегу въ предѣлахъ другого Государства, передаются національному Консулу умершаго.

Статья 14.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ до истеченія одного года съ того дня, въ который одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи ея дѣйствія.

Статья 15.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Она вступитъ въ силу по истеченіи мѣсячнаго срока послѣ обмѣна ратификацій.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 31-го октября (12-го ноября) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) *Вестманъ*. (м. п.) (подп.) *Альвенслебенъ*. (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ, 26-го января 1875 г.

П. С. З. т. L (1875) № 54554.

transmis dans le plus bref délai possible, après l'expiration du délai fixé par l'art. 5, aux dits Agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu, que dès l'instant que l'Ambassade de la nation du défunt, ou l'autorité Consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue, devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également à la succession d'un sujet de l'un des deux Etats qui, étant décédé hors du territoire de l'autre Etat, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

Article 13.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux pays, morts dans l'autre pays, soit à bord du navire, soit à terre, seront remis entre les mains du Consul de leur nation.

Article 14.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 15.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 31 octobre (12 novembre) de l'an de grâce mil-huit cent soixante-quatorze.

(signé) ***Westmann.*** (L. S.) (signé) ***Alvensleben.*** (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 26 janvier 1875.

№ 11.

Декларація, состоявшаяся между Россіей и Даніей 22 апрѣля (4 мая) 1899 г.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 22 avril (4 mai) 1899.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Датскаго, надлежаще уполномоченный, симъ объявляетъ, отъ имени Королевскаго Правительства, что постановленія Деклараціи, подписанной въ Копенгагенѣ 6 (18) мая 1827 года, объ отмѣнѣ взиманія вывозной пошлины въ Даніи и Россіи въ пользу государственной казны, распространяются, считая съ сего дня, также и на вывозныя пошлины, взимаемыя въ Даніи городскими кассами и всякими другими провинціальными или мѣстными учрежденіями.

Въ удостовѣреніе чего, настоящая Декларація, назначенная къ обмѣну на подобную же Декларацію Императорскаго Россійскаго Двора, установляющую полную взаимность, была подписана и снабжена печатью.

Учинена въ Копенгагенѣ 4 мая 1899 года.

(подп.) *Н. Ф. Равнъ.*
(м. п.)

Эта Декларація была Датскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Равномъ обмѣнена 22 апрѣля (4 мая) 1899 года на таковую же Декларацію, подписанную того же числа нашимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ графомъ Бенкендорфомъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г. № 101.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark, dûment autorisé, déclare par la présente, au nom du Gouvernement Royal, que les dispositions de la Déclaration datée à Copenhague le 6 (18) mai 1827 par laquelle le droit de détraction a été aboli entre le Danemark et la Russie en tant qu'il revenait au trésor de l'Etat, porteront à partir de ce jour également sur le droit de Détraction perçu en Danemark par des municipalités ou toute autre institution provinciale ou locale.

En foi de quoi la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration analogue de la Cour Impériale de Russie, assurant une parfaite réciprocité, a été signée et munie de son cachet.

Fait à Copenhague le 4 mai 1899.

(signé) *N. F. Ravn.*
(l. s.)

Cette Déclaration a été le 22 avril (4 mai) 1899 échangée par le Ministre des Affaires Etrangères Ravn contre une Déclaration analogue signée le même jour par notre Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire M. le Comte Benkendorff.

№ 12.

Конвенція о наслѣдствахъ, заключенная между Россіею и Испаніею 14 (26) іюня 1876 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Espagne le 14 (26) juin 1876.

Статья 1.

Въ случаѣ смерти Испанца въ Россіи или Русскаго въ Испаніи, безъ различія, имѣлъ ли умершій осѣдлость въ странѣ

Article 1.

En cas de décès d'un Espagnol en Russie ou d'un Russe en Espagne, soit qu'il fût établi dans le pays, soit qu'il y fût simple-

страннаго государства, будутъ переданы Россійскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ порту, куда заходило или гдѣ разоружалось сказанное судно, въ случаѣ если означенный мореходецъ, вслѣдствіе своего отсутствія или по какой-либо другой причинѣ, не могъ самъ получить заслуженнаго имъ жалованья. Такой же порядокъ примѣняется и къ вещамъ, принадлежащимъ мореходцу, если сей послѣдній не могъ ихъ взять съ собою, высаживаясь на берегъ.

Точно также жалованье и суммы, причитающіяся французскому мореходцу, служившему на русскомъ кораблѣ, съ котораго онъ высадился на берегъ въ Россійской Имперіи или на территоріи другого иностраннаго государства, будутъ переданы Французскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ порту, куда заходило или гдѣ разоружалось сказанное судно, въ случаѣ если означенный мореходецъ, вслѣдствіе своего отсутствія или по какой-либо другой причинѣ, не могъ самъ получить заслуженнаго имъ жалованья. Эти постановленія примѣняются къ вещамъ, коихъ мореходецъ не могъ взять съ собою, высаживаясь на берегъ.

Предполагается однако, что обстоятельства дѣла и законы страны, къ которой принадлежитъ судно, не представляютъ препятствія со стороны требованій суда къ выдачѣ означенныхъ денежныхъ суммъ и вещей самому мореходцу или его повѣреннымъ.

Статья 2.

Наслѣдство каждаго русскаго мореходца, умершаго на французскомъ кораблѣ либо во Франціи или ея колоніяхъ, либо на территоріи какого-либо другого иностраннаго государства, будетъ выдаваться Россійскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ тому порту, гдѣ послѣдовала смерть мореходца, безъ соблюденія формальностей, требуемыхъ вообще французскими законами для выдачи наслѣдствъ.

Равнымъ образомъ наслѣдство каждаго французскаго мореходца, умершаго на русскомъ суднѣ либо въ Россіи, либо на территоріи какого-либо другого иностраннаго государства, будетъ выдаваться Французскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ тому порту, гдѣ послѣдовала смерть означеннаго мореходца, безъ соблюденія формальностей, требуемыхъ вообще русскими законами для выдачи наслѣдствъ.

seront délivrés au Consul de Russie le plus voisin du port de relâche ou de désarmement du bâtiment dans le cas où l'ayant-droit n'aurait pu recevoir les gages qui lui sont acquis par suite d'absence ou de tout autre motif. Il sera procédé de la même manière à l'égard des effets ou objets appartenant au marin et que celui-ci n'aurait pu emporter au moment de son débarquement.

De même les salaires et les sommes dus à un marin français qui a servi à bord d'un navire russe et dont il a été débarqué soit dans l'Empire de Russie, soit sur le territoire d'un Etat étranger quelconque seront délivrés au Consul de France le plus voisin du port de relâche ou de désarmement du bâtiment dans le cas où l'ayant-droit n'aurait pu recevoir les gages qui lui sont acquis par suite d'absence ou de tout autre motif. Ces dispositions sont applicables aux effets et autres objets que le marin n'aurait pu emporter au moment de son débarquement.

Il est supposé, toutefois, que les circonstances ou la législation du pays auquel appartient le navire ne mettent pas d'empêchement judiciaire à la délivrance de ces sommes d'argent et de ces objets ou effets soit au marin lui-même, soit à ses représentants.

Article 2.

La succession de tout marin russe qui serait mort à bord d'un navire français soit en France, soit dans ses colonies, soit sur le territoire d'un autre Etat étranger quelconque sera délivrée au Consul de Russie le plus voisin du port où le décès a eu lieu, sans l'exécution des formalités généralement exigées par la loi française pour la remise des héritages.

De même la succession de tout marin français qui serait mort à bord d'un navire russe soit en Russie, soit sur le territoire d'un autre Etat étranger quelconque sera délivrée au Consul Français le plus voisin du port où le décès a eu lieu, sans l'exécution des formalités généralement exigées par les lois russes pour la remise des héritages.

шенная власть не прибудетъ на мѣсто въ 48 часовой срокъ, со времени полученія извѣщенія, то другая власть можетъ и одна приступить къ означеннымъ дѣйствіямъ.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дѣлать предписанныя законами страны публикаціи объ открытіи наслѣдства и о вызовѣ наслѣдниковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могутъ быть, равнымъ образомъ, дѣлаемы и консульской властью.

Статья 4.

По учиненіи описи согласно постановленіямъ ст. 2 мѣстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслѣдству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завѣщаніе, если таковое имѣется.

Консульская власть можетъ сдѣлать распоряженіе о продажѣ съ публичнаго торга всѣхъ принадлежащихъ къ наслѣдству и подверженныхъ скорой порчѣ движимыхъ вещей и такихъ, сохраненіе коихъ въ натурѣ было бы сопряжено съ обременительными для наслѣдства расходами. Она обязана однако обращаться въ этомъ случаѣ къ мѣстной власти для совершенія продажи въ порядкѣ, предписанномъ законами страны.

Если имѣются душеприказчики, къ допущенію коихъ отправлять эту обязанность не представляется законнаго препятствія, а равнымъ образомъ если будетъ дознано, что нѣтъ малолѣтнихъ, отсутствующихъ или неправоспособныхъ наслѣдниковъ, то консульская власть устраняетъ себя отъ принятія участія въ дальнѣйшихъ дѣйствіяхъ по наслѣдству, предоставивъ душеприказчикамъ пользоваться вполнѣ присвоенными имъ правами.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозитъ, подчиненный дѣйствію законовъ страны, внесенные въ опись вещи и капиталы, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послѣдовала, до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня

qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Article 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

Article 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

S'il existe des exécuteurs testamentaires n'ayant pas d'empêchement légal pour exercer leurs fonctions et s'il est également constaté qu'il n'y a pas d'héritiers mineurs, absents ou incapables, l'autorité Consulaire s'abstiendra d'intervenir dans les opérations ultérieures de la succession, laissant la plénitude de leurs attributions aux exécuteurs testamentaires.

Article 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière

послѣдней публикаціи, сдѣланной мѣстною властью объ открытіи наслѣдства, или восьмимѣсячнаго срока со дня смерти, если мѣстною властью публикаціи не было сдѣлано.

Консульской власти предоставляется, однако, безотлагательно обратить на счетъ наслѣдственнаго имущества покрытіе расходовъ по предсмертной болѣзни и на похороны умершаго, жалованье прислугѣ, квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и другихъ того же рода издержекъ, а также и содержаніе семейства умершаго, если это потребуется.

des publications, faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de huit mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité Consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat et autres de même nature, ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Статья 6.

Консулъ имѣетъ право, подъ условіемъ лишь соблюденія постановленій предыдущей статьи, принимать относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго, всѣ мѣры охраненія, какія онъ сочтетъ полезными въ интересахъ наслѣдниковъ. Онъ можетъ завѣдывать наслѣдствомъ лично или чрезъ избранныхъ имъ и дѣйствующихъ отъ его имени повѣренныхъ и требовать передачи ему всякихъ цѣнностей, принадлежащихъ умершему и находящихся на храненіи, какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ.

Article 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent le Consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures consèrvatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par lui et agissant en son nom et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

Статья 7.

Если, до истеченія, упомянутыхъ въ ст. 5-й, сроковъ, возникнетъ какой-либо споръ по требованіямъ со стороны мѣстныхъ подданныхъ или подданныхъ третьяго Государства къ движимой части наслѣдства, то разрѣшеніе таковыхъ требованій, если только они не основаны на правѣ наслѣдства по закону или по завѣщанію, принадлежитъ исключительно судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случаѣ недостаточности наслѣдственнаго имущества, для полной уплаты долговъ, всѣ принадлежащіе къ такому наслѣдству документы, вещи и цѣнности должны, по требованію кредиторовъ, быть переданы подлежащей мѣстной власти; за властью консульскою, въ такомъ случаѣ, остается защита интересовъ ея соотечественниковъ.

Article 7.

Si, pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations, qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession de la part de sujets du pays ou de sujets d'une tierce puissance, le décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, l'autorité Consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

Статья 8.

По истеченіи сроковъ, установленныхъ ст. 5, и если не будетъ заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мѣстными законами размѣрахъ всѣ числящіеся на наслѣдствѣ из-

Article 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité Consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, en-

держки и счеты, получаетъ окончательно въ свое завѣдываніе движимую часть наслѣдства, которую ликвидируетъ и передаетъ наслѣдникамъ по принадлежности, отдавая въ томъ отчетъ только своему собственному Правительству.

trera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droit, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

Статья 9.

Во всѣхъ дѣлахъ по открытію, завѣдыванію и ликвидаціи наслѣдствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы той и другой Державы суть, въ силу своего званія, представители наслѣдниковъ и офиціально признаются за повѣренныхъ этихъ наслѣдниковъ, не будучи обязаны удостовѣрить такое полномочіе особымъ актомъ.

Поэтому, они могутъ или лично или чрезъ повѣренныхъ, избранныхъ ими изъ лицъ имѣющихъ на то, по законамъ страны, право являться предъ подлежащими властями для защиты, по всякому относящемуся до открывшагося наслѣдства дѣлу, интересовъ наслѣдниковъ, отыскивая ихъ права или отвѣчая по простираемымъ къ нимъ искамъ.

Само собою разумѣется однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за повѣренныхъ своихъ соотечественниковъ, отнюдь не могутъ быть привлекаемы лично, въ качествѣ стороны, къ дѣлу, касающемуся наслѣдства.

Article 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des deux pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit les héritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront, en conséquence, se présenter, soit en personne, soit par des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls étant considérés comme fondés de pouvoirs de leurs nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

Статья 10.

Порядокъ наслѣдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредѣляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всѣ иски или споры, относящіеся къ наслѣдственнымъ недвижимымъ имѣніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до раздѣла движимаго наслѣдственнаго имущества, а равно до правъ наслѣдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, развѣ бы подданный той страны, въ которой наслѣдство открылось, предъявилъ свои права на наслѣдство.

Article 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays dans lequel les immeubles sont situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

ство, оставшееся послѣ умершаго въ странѣ, гдѣ открылось наслѣдство, отказано одному или нѣсколькимъ подданнымъ того Государства, въ коемъ послѣдовала смерть, то духовное завѣщаніе передается консульской власти лишь по приведеніи въ исполненіе завѣщательныхъ распоряженій по таковымъ отказамъ.

Консульская власть можетъ сдѣлать распоряженіе о продажѣ съ публичнаго торга всѣхъ принадлежащихъ къ наслѣдству и подверженныхъ скорой порчѣ движимыхъ вещей и такихъ, сохраненіе коихъ въ натурѣ было бы сопряжено съ обременительными для наслѣдства расходами. Она обязана, однако, обращаться въ этомъ случаѣ къ мѣстной власти для совершенія продажи въ порядкѣ, предписанномъ законами страны.

Если послѣ русскаго подданнаго останется движимое имущество въ Швеціи, то консульская власть можетъ, въ интересахъ наслѣдниковъ, взять оное въ свое завѣдываніе; но если движимое или недвижимое имущество, оставшееся послѣ умершаго въ Швеціи лица, отказано по духовному завѣщанію шведскому подданному, то консульская власть обязана передать духовное завѣщаніе, а также отказанное имущество подлежащей шведской власти или тому лицу, которому сія послѣдняя поручитъ принять таковое.

dans le pays où la succession s'est ouverte, auront été légués à un ou à plusieurs sujets de l'Etat où le décès a eu lieu, le testament ne sera remis à l'autorité consulaire qu'après que ces legs auront été acquittés.

L'autorité consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

Lorsqu'un sujet russe aura laissé des biens meubles en Suède, l'autorité consulaire pourra, au nom des ayants-droit à la succession, en prendre possession; toutefois, dans le cas où des biens meubles ou immeubles restés après le défunt en Suède auront été légués par testament à un sujet suédois, l'autorité consulaire devra délivrer le testament ainsi que les legs à l'autorité compétente suédoise ou à celui qui aura été chargé par elle de les recevoir.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозитъ, подчиненный дѣйствію законовъ страны, внесенныя въ опись вещи и цѣнности, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимаго имущества, буде таковая послѣдовала, до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня послѣдней публикаціи, сдѣланной мѣстною властью объ открытіи наслѣдства, или восьмимѣсячнаго срока со дня смерти, если мѣстною властью публикаціи не было сдѣлано.

Консульской власти предоставляется однако безотлагательно обратить на счетъ наслѣдственнаго имущества покрытіе расходовъ по предсмертной болѣзни и на похороны умершаго, на жалованье прислугѣ и на уплату квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и другихъ, того же рода, издержекъ, а также и содержаніе семейства умершаго, если это потребуется.

Article 5.

L'autorité consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications, faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de huit mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois, l'autorité consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de consulat et autres de même nature ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Статья 6.

Консулъ имѣетъ право, подъ условіемъ соблюденія постановленій предыдущей статьи, принимать относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго всѣ мѣры охраненія, какія онъ сочтетъ полезными въ интересахъ наслѣдниковъ. Онъ можетъ завѣдывать наслѣдствомъ лично или чрезъ избранныхъ имъ и дѣйствующихъ отъ его имени повѣренныхъ и имѣетъ право требовать передачи ему всякихъ цѣнностей, принадлежавшихъ умершему и находящихся на храненіи, какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ, сообразуясь при этомъ съ законами страны.

Фабрики, заводы и другія торговыя заведенія управляются, а, въ случаѣ надобности, и ликвидируются при участіи консульской власти, согласно съ законами страны, гдѣ таковыя заведенія находятся.

Article 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, l'autorité consulaire aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'elle jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Elle pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par elle et agissant en son nom, et elle aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées, soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers, en s'y conformant aux lois du pays.

Les fabriques, usines et autres établissements commerciaux seront administrés et, si besoin se présentait, liquidés avec le concours de l'autorité consulaire, conformément aux lois du pays où ils se trouvent.

Статья 7.

Если до истеченія помянутыхъ въ статьѣ 5 сроковъ возникнетъ какой-либо споръ по требованіямъ къ движимой части наслѣдства, то разрѣшеніе таковыхъ споровъ, если только они не основаны на правѣ наслѣдства по закону или по завѣщанію, принадлежитъ исключительно судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случаѣ недостаточности наслѣдственнаго имущества для полной уплаты долговъ, всѣ принадлежащіе къ такому наслѣдству документы, вещи или цѣнности должны, по требованію кредиторовъ, быть переданы подлежащей мѣстной власти, которая приступаетъ къ реализаціи наслѣдства и къ распредѣленію его между кредиторами, или въ Швеціи, лицамъ, назначеннымъ для этой цѣли подлежащею мѣстною властью.

Само собою разумѣется, что кредиторы, относительно остальной, невыплаченной имъ части долга, сохранятъ за собою право взысканія съ наслѣдственнаго имущества покойнаго, оставшагося въ его отечественной странѣ, согласно съ законами сей послѣдней.

Article 7.

Si pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au payement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, qui procédera à la réalisation et à la répartition de la succession entre les créanciers, ou en Suède aux personnes instituées à cet effet par l'autorité locale compétente.

Il est bien entendu que les créanciers conserveront pour ce qui leur restera dû, leurs droits contre la succession du défunt dans son pays natal, conformément aux lois de ce pays.

Статья 8.

По истеченіи сроковъ, установленныхъ въ статьѣ 5-й, если не будетъ заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мѣстными законами размѣрахъ всѣ числящіеся на наслѣдствѣ издержки и счеты, получаетъ окончательно въ свое завѣдываніе движимую часть наслѣдства, которую ликвидируетъ и передаетъ

Article 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra à son Gouverne-

своему Правительству, отдавая въ томъ отчетъ только сему послѣднему.

Движимое имущество, оставшееся послѣ русскаго подданнаго въ Швеціи или Норвегіи и, наоборотъ, движимое имущество, оставшееся послѣ шведскаго или норвежскаго подданнаго въ Россіи, переданное въ распоряженіе подлежащей консульской власти, не подлежитъ въ обоюдныхъ странахъ обложенію иными или болѣе значительными пошлинами съ наслѣдства или за безмездный переходъ имущества, чѣмъ тѣ, какія взыскиваются съ мѣстныхъ подданныхъ.

Статья 9.

Во всѣхъ дѣлахъ по открытію, завѣдыванію и ликвидаціи наслѣдствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы той и другой Державы являются, съ силу своего званія, представителями наслѣдниковъ и официально признаются за повѣренныхъ этихъ наслѣдниковъ, не будучи обязаны удостовѣрять свое полномочіе особымъ актомъ.

Поэтому они могутъ или лично или чрезъ повѣренныхъ, избранныхъ ими изъ лицъ, имѣющихъ на то, по законамъ страны, право, являться предъ подлежащими властями, по всякому относящемуся до открывшагося наслѣдства дѣлу, для защиты интересовъ наслѣдниковъ, отыскивая ихъ права или отвѣчая по простираемымъ къ нимъ искамъ.

Само собою разумѣется однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за повѣренныхъ своихъ соотечественниковъ, ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть привлекаемы лично, въ качествѣ стороны, къ дѣлу, касающемуся наслѣдства.

Статья 10.

Порядокъ наслѣдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредѣляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всѣ иски или споры, относящіеся къ наслѣдственнымъ недвижимымъ имуществамъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до раздѣла движимаго наслѣдственнаго имущества, а равно до правъ наслѣдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или

ment, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à ce dernier.

Les biens meubles laissés par un sujet russe en Suède ou en Norvège, et vice versa, les biens meubles laissés par un sujet suédois ou norvégien en Russie, mis à la disposition de l'autorité consulaire respective, ne seront soumis dans les pays respectifs à des droits de mutation ou de succession autres, ni plus élevés, que ceux qui devront être acquittés par les nationaux eux-mêmes.

Article 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des pays respectifs dans l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit les héritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront en conséquence se présenter, soit en personne, soit par des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls étant considérés comme fondés de pouvoirs de leurs nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

Article 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers, laissés dans l'un des pays respectifs par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat

Статья 10.

Порядокъ наслѣдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредѣляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всѣ иски или споры, относящіеся къ наслѣдственнымъ недвижимымъ имѣніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до раздѣла движимаго наслѣдственнаго имущества, а равно до правъ наслѣдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, развѣ бы подданный той страны, въ которой наслѣдство открылось, предъявилъ свои права на наслѣдство.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ ст. 5 сроковъ, разсмотрѣніе иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдѣ наслѣдство открылось, которыя и постановляютъ, по законамъ своей страны, рѣшеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему долѣ наслѣдства.

По выдѣлѣ истцу причитающейся ему доли, остальное наслѣдство передается консульской власти, которая и поступаетъ съ нимъ, въ отношеніи прочихъ наслѣдниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Статья 11.

Если Русскій въ Германіи или Нѣмецъ въ Россіи скончается въ такомъ мѣстѣ, гдѣ нѣтъ консульской власти его націи, то подлежащая мѣстная власть приступаетъ, по законамъ страны, къ опечатанію и описи наслѣдства. Засвидѣтельствованныя копіи этихъ актовъ, совокупно со свидѣтельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ возможно краткій срокъ, ближайшей отъ мѣста открытія наслѣдства консульской власти или же сообщаются, чрезъ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, дипломатическому агенту той націи, къ которой принадлежалъ умершій.

Подлежащая мѣстная власть принимаетъ, относительно оставшихся послѣ умершаго имуществъ, всѣ предписанныя законами страны мѣры и, по истеченіи установлен-

Article 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'au droit de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas, et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays, où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité Consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

Article 11.

Lorsqu'un Russe en Allemagne ou un Allemand en Russie sera décédé sur un point, où il ne se trouve pas d'autorité Consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt à l'autorité Consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères, au Représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera

сульской власти его націи, то мѣстная власть обязана немедленно увѣдомить о томъ ближайшую русскую консульскую власть, дабы можно было приступить къ дѣйствіямъ, упомянутымъ въ статьѣ 2.

Статья 12.

Постановленія настоящей Конвенціи равнымъ образомъ примѣняются къ наслѣдству послѣ подданнаго одного изъ договаривающихся Государствъ, умершаго внѣ предѣловъ другого Государства, но оставившаго въ семъ послѣднемъ движимое или недвижимое имущество.

Статья 13.

Жалованіе и пожитки, принадлежавшіе матросамъ или пассажирамъ одного изъ договаривающихся Государствъ, умершимъ на кораблѣ или на берегу въ предѣлахъ другого Государства, передаются безъ всякихъ формальностей консульской власти ихъ націи, за уплатой долговъ, сдѣланныхъ ими за время ихъ пребыванія въ странѣ.

Статья 14.

Подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ могутъ располагать по завѣщанію или путемъ отказа, даренія и инымъ способомъ, всѣмъ имуществомъ, коимъ они владѣютъ въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ.

Они будутъ имѣть право пріобрѣтать такимъ же порядкомъ, какъ и мѣстные подданные, имущества, находящіяся въ другой странѣ и переходящія къ нимъ путемъ дара, отказа, завѣщанія или даже по законному наслѣдованію, при чемъ эти наслѣдники и получившіе выдѣлъ или даръ не обязаны платить съ наслѣдства или за безмездный переходъ къ нимъ имущества, иныхъ или болѣе значительныхъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, какія въ подобныхъ случаяхъ взимаются съ мѣстныхъ подданныхъ.

Статья 15.

Въ случаѣ если наслѣдство, состоящее въ части или въ цѣломъ изъ недвижимыхъ имуществъ, достанется лицамъ, не имѣющимъ права, по законамъ страны, владѣть оными, то этимъ лицамъ будетъ предоставленъ съ обѣихъ сторонъ достаточный, смотря по обстоятельствамъ, срокъ наивозможно выгоднѣйшей продажи этихъ имуществъ.

d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale devra en informer immédiatement l'autorité consulaire russe la plus voisine pour qu'il puisse être procédé aux opérations mentionnées à l'art. 2.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également à la succession d'un sujet de l'un des pays respectifs qui, étant décédé hors du territoire de l'autre pays, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

Article 13.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des pays respectifs, morts dans l'autre pays, soit à bord d'un navire, soit sur terre, seront remis sans aucunes formalités entre les mains de l'autorité consulaire de leur nation, défalcation faite des dettes contractées par eux pendant leur séjour dans le pays.

Article 14.

Les sujets des Hautes Parties contractantes pourront disposer par testament, legs, donation ou autrement, de tous les biens qu'ils posséderaient dans les territoires des États respectifs.

Ils seront habiles à recevoir, de la même manière que les nationaux, les biens situés dans l'autre pays, qui leur seraient dévolus à titre de donation, legs, testament ou même par succession ab intestat, et lesdits héritiers, légataires ou donataires ne seront pas tenus à acquitter des droits de succession ou mutation autres, ni plus élevés que ceux qui seraient imposés, dans les cas semblables, aux nationaux eux-mêmes.

Article 15.

Dans le cas où la succession se composerait en partie ou en totalité de propriétés immobilières que, d'après les lois du pays, celui à qui elles tomberaient en partage ne serait pas apte à posséder, il sera accordé de part et d'autre aux intéressés un délai suffisant selon les circonstances pour opérer de la manière la plus avantageuse possible la vente de ces propriétés.

№ 11.

Декларація, состоявшаяся между Россіей и Даніей 22 апрѣля (4 мая) 1899 г.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 22 avril (4 mai) 1899.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Датскаго, надлежаще уполномоченный, симъ объявляетъ, отъ имени Королевскаго Правительства, что постановленія Деклараціи, подписанной въ Копенгагенѣ 6 (18) мая 1827 года, объ отмѣнѣ взиманія вывозной пошлины въ Даніи и Россіи въ пользу государственной казны, распространяются, считая съ сего дня, также и на вывозныя пошлины, взимаемыя въ Даніи городскими кассами и всякими другими провинціальными или мѣстными учрежденіями.

Въ удостовѣреніе чего, настоящая Декларація, назначенная къ обмѣну на подобную же Декларацію Императорскаго Россійскаго Двора, установляющую полную взаимность, была подписана и снабжена печатью.

Учинена въ Копенгагенѣ 4 мая 1899 года.

(подп.) *Н. Ф. Равнъ.*
(м. п.)

Эта Декларація была Датскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Равномъ обмѣнена 22 апрѣля (4 мая) 1899 года на таковую же Декларацію, подписанную того же числа нашимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ графомъ Бенкендорфомъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г. № 101.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark, dûment autorisé, déclare par la présente, au nom du Gouvernement Royal, que les dispositions de la Déclaration datée à Copenhague le 6 (18) mai 1827 par laquelle le droit de détraction a été aboli entre le Danemark et la Russie en tant qu'il revenait au trésor de l'Etat, porteront à partir de ce jour également sur le droit de Détraction perçu en Danemark par des municipalités ou toute autre institution provinciale ou locale.

En foi de quoi la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration analogue de la Cour Impériale de Russie, assurant une parfaite réciprocité, a été signée et munie de son cachet.

Fait à Copenhague le 4 mai 1899.

(signé) *N. F. Ravn.*
(l. s.)

Cette Déclaration a été le 22 avril (4 mai) 1899 échangée par le Ministre des Affaires Etrangères Ravn contre une Déclaration analogue signée le même jour par notre Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire M. le Comte Benkendorff.

№ 12.

Конвенція о наслѣдствахъ, заключенная между Россіею и Испаніею 14 (26) іюня 1876 г.

Convention pour le règlement des successions conclue entre la Russie et l'Espagne le 14 (26) juin 1876.

Статья 1.

Въ случаѣ смерти Испанца въ Россіи или Русскаго въ Испаніи, безъ различія, имѣлъ ли умершій осѣдлость въ странѣ

Article 1.

En cas de décès d'un Espagnol en Russie ou d'un Russe en Espagne, soit qu'il fût établi dans le pays, soit qu'il y fût simple-

или быть ли въ ней только проѣздомъ, подлежащія по мѣсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тѣ же мѣры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или поблизости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Консулъ извѣщаетъ такимъ же образомъ мѣстныя власти, если онъ прежде получитъ извѣстіе о послѣдовавшей смерти его соотечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинѣ, не можетъ быть произведено совмѣстно обѣими властями, то мѣстная власть имѣетъ право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти, и наоборотъ; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можетъ затѣмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ можетъ совершить обрядъ опечатанія или самъ лично, или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повѣреннаго. Въ семъ послѣднемъ случаѣ повѣренный долженъ быть снабженъ о своемъ оффиціальномъ значеніи письменнымъ удостовѣреніемъ отъ Консульства и за консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ мѣстной, такъ и консульской власти или повѣреннаго отъ сей послѣдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всѣмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если однако, по посланному отъ мѣстной къ консульской власти или наоборотъ отъ консульской къ мѣстной власти извѣщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдѣльныхъ или совмѣстныхъ печатей и въ составленіи описи, пригла-

ment de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à

шенная власть не прибудетъ на мѣсто въ 48 часовой срокъ, со времени полученія извѣщенія, то другая власть можетъ и одна приступить къ означеннымъ дѣйствіямъ.

qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дѣлать предписанныя законами страны публикаціи объ открытіи наслѣдства и о вызовѣ наслѣдниковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могутъ быть, равнымъ образомъ, дѣлаемы и консульской властью.

Article 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

Статья 4.

По учиненіи описи согласно постановленіямъ ст. 2 мѣстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслѣдству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завѣщаніе, если таковое имѣется.

Консульская власть можетъ сдѣлать распоряженіе о продажѣ съ публичнаго торга всѣхъ принадлежащихъ къ наслѣдству и подверженныхъ скорой порчѣ движимыхъ вещей и такихъ, сохраненіе коихъ въ натурѣ было бы сопряжено съ обременительными для наслѣдства расходами. Она обязана однако обращаться въ этомъ случаѣ къ мѣстной власти для совершенія продажи въ порядкѣ, предписанномъ законами страны.

Если имѣются душеприказчики, къ допущенію коихъ отправлять эту обязанность не представляется законнаго препятствія, а равнымъ образомъ если будетъ дознано, что нѣтъ малолѣтнихъ, отсутствующихъ или неправоспособныхъ наслѣдниковъ, то консульская власть устраняетъ себя отъ принятія участія въ дальнѣйшихъ дѣйствіяхъ по наслѣдству, предоставивъ душеприказчикамъ пользоваться вполнѣ присвоенными имъ правами.

Article 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

S'il existe des exécuteurs testamentaires n'ayant pas d'empêchement légal pour exercer leurs fonctions et s'il est également constaté qu'il n'y a pas d'héritiers mineurs, absents ou incapables, l'autorité Consulaire s'abstiendra d'intervenir dans les opérations ultérieures de la succession, laissant la plénitude de leurs attributions aux exécuteurs testamentaires.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозитъ, подчиненный дѣйствію законовъ страны, внесенные въ опись вещи и капиталы, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послѣдовала, до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня

Article 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière

договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда или вывозимы оттуда на судахъ другой Державы.

Товары, привозимые въ порты Россіи или Австріи на судахъ той или другой Державы, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно, или наконецъ временно складываемы по желанію владѣльца или его повѣренныхъ, не подвергаясь за это никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ и надзоръ, ниже инымъ какимъ-либо условіямъ временнаго склада, кромѣ тѣхъ, которымъ нынѣ подлежатъ или впредь подлежать будутъ товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Статья 8.

Всѣ товары, составляющіе грузы судовъ одной изъ договаривающихся Сторонъ, къ чему бы оные назначены ни были, къ привозу, къ вывозу или къ транзиту, будутъ подлежать во владѣніяхъ другой Стороны тѣмъ же самымъ таможеннымъ или другимъ пошлинамъ, какія взимаются съ товаровъ, нагруженныхъ на туземныхъ судахъ и, буде встрѣтится случай, пользоваться при вывозѣ тѣми же возвратами пошлинъ и тѣми же вывозными преміями.

Вслѣдствіе предыдущаго постановленія не будетъ взиматься ни тою, ни другою Стороною никакой добавочной пошлины съ товаровъ, привозимыхъ или вывозимыхъ подъ россійскимъ или подъ австрійскимъ флагомъ, и Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляетъ, что постановленія, заключающіяся въ Указѣ 19-го іюня 1845 года, ни въ какомъ случаѣ не будутъ примѣнимы ни къ торговлѣ, прямой или непрямой, ни къ мореплаванію, прямому или непрямому, Австрійской Имперіи.

Однако изъ постановленій настоящей статьи дѣлается изъятіе относительно преимуществъ, которыя нынѣ предоставлены или впредь будутъ предоставлены произведеніямъ туземнаго рыболовства.

Статья 9.

Постановленія настоящаго Трактата, относящіяся къ свободѣ торговли и судоходства, не будутъ примѣняемы къ прибрежному или каботажному судоходству для непосредственной перевозки людей и товаровъ на парусныхъ или паровыхъ судахъ, доколѣ во владѣніяхъ той или другой изъ

de l'une des Hautes Parties contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par des navires de l'autre Puissance.

Les marchandises importées dans les ports de la Russie ou de l'Autriche par les navires de l'une ou de l'autre Puissance pourront être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin y être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout sans être assujetties à des droits de magasinage et de surveillance ou à des conditions d'entrepôt, autres que ceux auxquels sont ou seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Article 8.

Toutes les marchandises formant la cargaison des bâtiments appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes, qu'elles soient destinées à l'importation, à l'exportation ou au transit, seront assujetties, dans les Etats de l'autre, aux mêmes droits de douane ou autres quelconques que celles qui sont chargées à bord des bâtiments nationaux, avec la participation aux mêmes restitutions de droits et primes d'exportation, le cas échéant.

Par suite de la stipulation qui précède, aucun droit différentiel ne sera perçu de part et d'autre sur les marchandises importées ou exportées sous pavillon russe ou autrichien, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclare que les dispositions de l'Oukase du 19 juin 1845 ne seront en aucune façon applicables au commerce direct ou indirect, ni à la navigation soit directe, soit indirecte de l'Empire d'Autriche.

Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

Article 9.

Les stipulations du présent Traité concernant la liberté de commerce et de la navigation ne s'appliqueront pas à la navigation des côtes ou cabotage pour le transport direct des personnes et des marchandises par les bâtiments à voiles ou à vapeur, aussi longtemps que ce genre de transport restera

держки и счеты, получаетъ окончательно въ свое завѣдываніе движимую часть наслѣдства, которую ликвидируетъ и передаетъ наслѣдникамъ по принадлежности, отдавая въ томъ отчетъ только своему собственному Правительству.

trera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droit, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

Статья 9.

Во всѣхъ дѣлахъ по открытію, завѣдыванію и ликвидаціи наслѣдствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы той и другой Державы суть, въ силу своего званія, представители наслѣдниковъ и официально признаются за повѣренныхъ этихъ наслѣдниковъ, не будучи обязаны удостовѣрить такое полномочіе особымъ актомъ.

Поэтому, они могутъ или лично или чрезъ повѣренныхъ, избранныхъ ими изъ лицъ имѣющихъ на то, по законамъ страны, право являться предъ подлежащими властями для защиты, по всякому относящемуся до открывшагося наслѣдства дѣлу, интересовъ наслѣдниковъ, отыскивая ихъ права или отвѣчая по простираемымъ къ нимъ искамъ.

Само собою разумѣется однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за повѣренныхъ своихъ соотечественниковъ, отнюдь не могутъ быть привлекаемы лично, въ качествѣ стороны, къ дѣлу, касающемуся наслѣдства.

Article 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des deux pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit les héritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront, en conséquence, se présenter, soit en personne, soit par des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls étant considérés comme fondés de pouvoirs de leurs nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

Статья 10.

Порядокъ наслѣдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредѣляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всѣ иски или споры, относящіеся къ наслѣдственнымъ недвижимымъ имѣніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до раздѣла движимаго наслѣдственнаго имущества, а равно до правъ наслѣдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, развѣ бы подданный той страны, въ которой наслѣдство открылось, предъявилъ свои права на наслѣдство.

Article 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays dans lequel les immeubles sont situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

и обломки, его снасти, оказавшіяся на суднѣ бумаги, а равно всѣ спасенные вещи и товары, будутъ взяты подъ сохраненіе и возвращены владѣльцамъ или тѣмъ, кто будетъ представлять лицо ихъ, со взиманіемъ тѣхъ же самыхъ сборовъ за спасеніе, складку въ амбары и сохраненіе, и тѣхъ же самыхъ таможенныхъ пошлинъ, платежу коихъ были бы въ подобномъ случаѣ подвергнуты туземцы. Такимъ же образомъ поступаемо будетъ съ деньгами, вырученными отъ продажи этихъ предметовъ, если по обстоятельствамъ она окажется необходимою.

Въ случаѣ, если не будетъ находиться налицо ни хозяина, ни корабельщика или иного агента судохозяина, или же таковой и будетъ находиться налицо, но самъ того пожелаетъ, Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты будутъ имѣть право вступаться для оказанія надлежащаго содѣйствія своимъ соотечественникамъ.

Въ случаѣ же неизвѣстности, кому именно принадлежатъ спасенные предметы, Правительство другого договаривающагося Государства будетъ извѣщено объ этомъ и вещи будутъ ему возвращены, какъ скоро доказано будетъ, что судно, потерпѣвшее крушеніе, принадлежитъ подданному этого Государства.

débris, ses agrès, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auront été sauvés, seront mis en sûreté et restitués à leurs propriétaires ou ayants-droit moyennant l'acquittement des mêmes frais de sauvetage, de magasinage ou de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane ou de quarantaine que les nationaux seraient obligés de payer en pareil cas. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si cette dernière était rendue nécessaire par les circonstances.

Si le propriétaire, ou le patron, ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent, ou bien s'il est présent, et qu'il le demande, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Dans le cas où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis et la restitution en sera faite au Gouvernement de l'autre Partie contractante aussitôt qu'il aura été constaté que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

Статья 12.

Во всемъ, что касается таможенныхъ и мореплавательныхъ пошлинъ, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаются не предоставлять никакому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или преимуществъ, которыя не были бы немедленно распространены и на обоюдныхъ подданныхъ Ихъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, если дарованіе было условное.

Article 12.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi, et à l'instant, étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou l'équivalent, si la concession a été conditionnelle.

Статья 13.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, сообразуясь съ законами страны, будутъ пользоваться:

1) Полною свободою съ ихъ семействами пріѣзжать, путешествовать или проживать въ какой бы то ни было части Государства и владѣній другой договаривающейся Стороны.

Article 13.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du pays, auront:

1) Pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer, de voyager ou de séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats et possessions de l'autre Partie contractante.

2) Правомъ нанимать, въ городахъ и въ портахъ, дома, магазины, лавки и земли, которые имъ будутъ нужны или владѣть таковыми.

3) Правомъ производить свою торговлю, какъ лично сами, такъ и посредствомъ агентовъ по своему выбору, наконецъ

4) Ни лично съ нихъ, ни съ владѣемой ими собственности, ни за ихъ паспорты, свидѣтельства на жительство или на поселеніе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысловъ, не будетъ съ нихъ требоваться никакихъ иныхъ или большихъ сборовъ, общихъ или мѣстныхъ, или налоговъ, ниже какого бы то ни было рода повинностей, кромѣ тѣхъ, которые нынѣ существуютъ или впредь будутъ установлены для туземцевъ.

При семъ разумѣется, что ограниченія, установленныя относительно евреевъ въ Государствѣ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ равнымъ образомъ примѣняться и къ подданнымъ другой Стороны, принадлежащимъ къ тому же вѣроисповѣданію.

2) Ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou de posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires.

3) Ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix, enfin,

4) Ils ne seront assujettis ni pour leurs personnes et propriétés, ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie, à des taxes, soit générales soit locales, ni à des impôts ou obligations de quelque nature que ce soit autres, ni plus onéreux, que ceux qui sont ou pourront être établis pour les nationaux.

Il est entendu que les restrictions établies dans les Etats de l'une des deux Hautes Parties contractantes à l'égard des Israélites seront également applicables aux sujets de l'autre appartenant à la même confession.

Статья 14.

Подданные одной изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, занимающіеся торговыми дѣлами во владѣніяхъ другой Стороны или пріѣзжающіе туда по другимъ дѣламъ, будутъ пользоваться тою же безопасностію и тѣмъ же покровительствомъ, какъ и мѣстные жители, но не иначе какъ подъ условіемъ подчиненія существующимъ тамъ законамъ и постановленіямъ. Мѣстныя начальства не будутъ препятствовать имъ располагать по ихъ произволу собственностію ихъ, безъ нарушенія однакоже какъ правъ и законныхъ требованій, которыя могутъ быть предъявлены на нихъ другими частными лицами или которыя могутъ возникнуть отъ обязательствъ, принятыхъ ими на себя въ отношеніи къ казнѣ, такъ и ограниченій, постановленныхъ мѣстными законами касательно владѣнія недвижимыми имуществами.

Article 14.

Les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes, qui se livreront dans les Etats de l'autre à des opérations commerciales ou qui s'y rendront pour d'autres affaires, jouiront de la même sécurité et protection que les habitants du pays, à la condition toutefois de se soumettre aux lois et règlements qui y sont en vigueur. Les autorités du pays ne pourront mettre aucun obstacle à la libre disposition de leur propriété, sous la réserve toutefois des droits et réclamations légales que d'autres particuliers auraient à faire valoir à leur charge ou qui résulteraient des engagements contractés par eux vis-à-vis de l'Etat, ainsi que des restrictions apportées par les lois du pays à la possession des propriétés immobilières.

Статья 15.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ изъяты въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ милиціяхъ. Рав-

Article 15.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction

недвижимаго имущества умершаго тѣ же мѣры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или по близости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Консулъ извѣщаетъ такимъ же образомъ мѣстныя власти, если онъ прежде получитъ извѣстіе о послѣдовавшей смерти его соотечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинѣ, не можетъ быть произведено совмѣстно обѣими властями, то мѣстная власть имѣетъ право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти и наоборотъ; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можетъ затѣмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ можетъ совершать обрядъ опечатанія или самъ лично или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повѣреннаго. Въ семъ послѣднемъ случаѣ повѣренный долженъ быть снабженъ о своемъ офиціальномъ значеніи письменнымъ удостовѣреніемъ отъ Консульства и за консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ мѣстной, такъ и консульской власти или повѣреннаго отъ сей послѣдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всѣмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и цѣнностямъ покойнаго.

Если, однако, по посланному отъ мѣстной къ консульской власти или наоборотъ отъ консульской къ мѣстной власти, извѣщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдѣльныхъ или совмѣстныхъ печатей и въ составленіи описи, приглашенная власть не прибудетъ на мѣсто въ 48 часовой срокъ, со времени полученія извѣ-

funt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorîés locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48

щенія, то другая власть можетъ и одна приступить къ означеннымъ дѣйствіямъ.

heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дѣлать, предписанныя законами страны, публикаціи объ открытіи наслѣдства и о вызовѣ наслѣдниковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могутъ быть, равнымъ образомъ, дѣлаемы и консульскою властью.

Article 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

Статья 4.

По учиненіи описи, согласно постановленіямъ ст. 2, мѣстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслѣдству движимое имущество, документы, цѣнности, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завѣщаніе, если таковое имѣется.

Консульская власть можетъ сдѣлать распоряженіе о продажѣ съ публичнаго торга всѣхъ принадлежащихъ къ наслѣдству и подверженныхъ порчѣ движимыхъ вещей и такихъ, сохраненіи коихъ въ натурѣ было сопряжено съ обременительными для наслѣдства расходами. Она обязана, однако, обращаться въ этомъ случаѣ къ мѣстной власти для совершенія продажи въ порядкѣ, предписанномъ законами страны.

Article 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозитъ, подчиненный дѣйствію законовъ страны, внесенныя въ опись вещи и цѣнности, взысканныя по долговымъ актамъ суммы, и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послѣдовала, до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня послѣдней публикаціи, сдѣланной мѣстною властью объ открытіи наслѣдства, или восьмимѣсячнаго срока со дня смерти, если мѣстною властію публикаціи не было сдѣлано.

Консульской власти предоставляется, однако, безотлагательно обратить на счетъ наслѣдственнаго имущества покрытіе расходовъ по предсмертной болѣзни и на похороны умершаго, жалованье прислугѣ, квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и другихъ, того же рода, издержекъ, а также и содержаніе семейства умершаго, если это потребуется.

Article 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de 8 mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité Consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat et autres de même nature, ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

сенный приговоръ не будетъ приведенъ въ исполненіе.

Равнымъ образомъ постановляется, что моряки и другіе люди, принадлежащіе къ экипажу, подданные той страны, въ которой послѣдовало ходатайство о выдачѣ, не подлежатъ дѣйствію постановленій настоящей статьи.

Il est également entendu que les marins ou autres individus, faisant partie de l'équipage, sujets du pays où la réquisition a été faite, sont exceptés des stipulations du présent article.

Статья 19.

Въ случаѣ смерти русскаго подданнаго въ Австріи или австрійскаго подданнаго въ Россіи, вездѣ, гдѣ только Консулу, Вице-Консулу или Консульскому агенту, а въ небытность ихъ Дипломатическому агенту націи умершаго, будетъ, по близости его пребыванія, возможно принять участіе въ распоряженіяхъ нужныхъ для составленія описи движимой части оставшагося наслѣдства и для сохраненія оной, подлежащія начальства будутъ исполнять всѣ эти формальности вмѣстѣ съ таковымъ Консульскимъ или Дипломатическимъ агентомъ, который, сверхъ печати, приложенной мѣстнымъ начальствомъ, приложитъ еще печать Консульства или Посольства и вмѣстѣ съ этимъ начальствомъ озаботится о всѣхъ нужныхъ мѣрахъ къ охраненію пользы наслѣдниковъ. Однако, принадлежащія къ движимому наслѣдству вещи могутъ быть передаваемы въ распоряженіе Консульскаго или Дипломатическаго агента, участвовавшаго въ вышесказанныхъ мѣрахъ не иначе, какъ на основаніи довѣренности, выданной лицами, имѣющими право на то наслѣдство, или въ силу уполномоченія, общаго или частнаго, которымъ онъ будетъ снабженъ на этотъ предметъ отъ своего Правительства. При семъ также разумѣется, что таковая выдача можетъ послѣдовать не иначе, какъ за вычетомъ всего, что будетъ подлежать къ платежу въ странѣ, гдѣ открылось наслѣдство.

Если наслѣдство будетъ заключаться отчасти или вообще въ недвижимомъ имуществѣ, которымъ тотъ, кому оно досталось, не можетъ владѣть по силѣ мѣстныхъ законовъ, въ такомъ случаѣ лицамъ, участвующимъ въ семъ наслѣдствѣ, будетъ предоставляться съ обѣихъ сторонъ достаточный, смотря по обстоятельствамъ, срокъ для продажи, сколь возможно выгоднѣйшей, таковаго имущества.

Для вящшаго обезпеченія исполненія предъидущихъ постановленій, мѣстныя начальства будутъ обязаны увѣдомлять вышесказанныхъ Консульскихъ или Дипломатиче-

Article 19.

En cas de décès d'un sujet russe en Autriche ou d'un sujet autrichien en Russie partout où un Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire ou à leur défaut l'Agent Diplomatique de sa nation se trouverait à même, par la proximité de sa résidence, de prendre part aux arrangements nécessaires pour dresser l'inventaire de la partie mobilière de la succession et pour la mettre en sûreté, les autorités compétentes procéderont à ces formalités de concert avec cet Agent Consulaire ou Diplomatique, qui croisera avec le sceau du Consulat ou de l'Ambassade les scellés apposés par ladite autorité locale, et avisera avec elle à toutes les mesures conservatoires dans l'intérêt des héritiers. Cependant, les objets appartenant à la succession Mobilière ne pourront être mis à la disposition de l'Agent Consulaire ou Diplomatique qui aurait participé à ces arrangements qu'en vertu des pleins pouvoirs délivrés par les ayants-droit, ou par suite d'autorisations, soit générales soit spéciales, dont il aurait été muni à cet effet par son Gouvernement. Il est d'ailleurs bien entendu que cette remise ne pourra avoir lieu que déduction faite des charges à acquitter dans le pays.

Pour le cas où la succession se composerait en partie ou en totalité de propriétés immobilières que, d'après les lois du pays, celui à qui elle tomberait en partage ne serait pas apte à posséder, il sera accordé de part et d'autre aux intéressés un délai suffisant, selon les circonstances, pour opérer de la manière la plus avantageuse possible la vente de ces propriétés.

A l'effet d'assurer l'exécution des stipulations qui précèdent les autorités locales auront soin de porter sans délai à la connaissance des susdits Agents Consulaires ou

силу своего званія, представители наслѣдниковъ и официально признаются за повѣренныхъ этихъ наслѣдниковъ, не будучи обязаны удостовѣрить такое полномочіе особымъ актомъ.

Поэтому они могутъ или лично, или чрезъ повѣренныхъ, избранныхъ ими изъ лицъ, имѣющихъ на то, по законамъ страны, право, являться предъ подлежащими властями для защиты, по всякому относящемуся до открывшагося наслѣдства дѣлу, интересовъ наслѣдниковъ, отыскивая ихъ права или отвѣчая по простираемымъ къ нимъ искамъ.

Само собою разумѣется, однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за повѣренныхъ своихъ соотечественниковъ, отнюдь не могутъ быть привлекаемы лично, въ качествѣ стороны, къ дѣлу, касающемуся наслѣдства.

les héritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront, en conséquence, se présenter, soit en personne, soit par des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls étant considérés comme fondés de pouvoirs de leurs nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

Статья 10.

Порядокъ наслѣдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредѣляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всѣ иски или споры, относящіеся къ наслѣдственнымъ недвижимымъ имѣніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до раздѣла движимаго наслѣдственнаго имущества, а равно до правъ наслѣдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, послѣ подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, развѣ бы подданный той страны, въ которой наслѣдство открылось, предъявилъ свои права на наслѣдство.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ ст. 5 сроковъ, разсмотрѣніе иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдѣ наслѣдство открылось, которыя и постановляютъ, по законамъ своей страны, рѣшеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему долѣ наслѣдства.

По выдѣлѣ истцу причитающейся ему доли, остальное наслѣдство передается консульской власти, которая и поступаетъ съ нимъ, въ отношеніи прочихъ наслѣдниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Article 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'au droit de succession sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas, et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays, où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote-part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité Consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

цій, размѣненныхъ между обоими Правительствами 18 (30) марта и 25 марта (6 апрѣля) 1859 г. касательно срочныхъ рейсовъ россійскихъ и австрійскихъ пароходовъ.

2) Что дѣйствіе настоящаго Трактата будетъ распространяться на Царство Польское и на Великое Княжество Финляндское, какъ нераздѣльныя части Россійской Имперіи, въ той мѣрѣ, въ какой онъ можетъ быть къ нимъ примѣненъ, и что слѣдовательно пользованіе постановленіями, содержащимися въ предыдущихъ статьяхъ, должно распространяться на всѣ суда, плавающія подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно русскимъ торговымъ флагомъ и судами, принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому.

entre les deux Gouvernements le 18 (30) mars et le 25 mars (6 avril) 1859 relativement au service périodique des bateaux à vapeur Russes et Autrichiens.

2) Que l'effet du présent Traité s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande, parties intégrantes de l'Empire de Russie, en tant qu'il leur est applicable, et que par conséquent les stipulations contenues dans les articles qui précèdent, profiteront à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande.

Статья 22.

Настоящій Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи останется въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе восьми лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе онаго, при чемъ каждая изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить таковое объявленіе другой Сторонѣ по истеченіи первыхъ семи лѣтъ, и условлено между ними, что по прошествіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня таковаго объявленія, настоящій Трактатъ и всѣ постановленія, въ немъ заключающіяся, не будутъ болѣе обязательны для договаривающихся Сторонъ.

Article 22.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant huit ans, à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières sept années; et il est convenu entre elles qu'à l'échéance de douze mois après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent Traité et toutes les stipulations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

Статья 23.

Ратификаціи настоящаго Трактата о торговлѣ и мореплаваніи будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ, въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія, или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный въ двухъ экземплярахъ и приложили печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 2 (14) сентября въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое.

(под.) *Горчаковъ*. (м. п.) (под.) *Ф. Тунъ*. (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 14 сенбря 1860. г.

П. С. З. т. XXXV (1860) № 36032.

Article 23.

Les ratifications du présent Traité de commerce et de navigation seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de trois mois à compter du jour de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé en double et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 2 (14) septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante.

(signé) *Gortchacow*. (l. s.) (signé) *E. Thun*. (l. s.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 14 septembre 1860.

въ скорѣйшемъ по возможности времени, и Конвенція будетъ подлежать исполненію съ двадцатаго дня по распубликованіи оной порядкомъ предписаннымъ законами той и другой страны.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 16 (28) апрѣля лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ пятое.

(Подп.) *Горчаковъ.* (Подп.) *Барболани.*
(м. п.) (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 19 апрѣля 1875 г.

П. С. З. т. L (1875) № 55355.

la Convention sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 16 (28) avril de l'an de grâce mil huit cent soixante-quinze.

(Signé) *Gortchacow.* (Signé) *Barbolani.*
(L. S.) (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 19 avril 1875.

№ 14.

Нота Нидерландскаго повѣреннаго въ дѣлахъ въ С.-Петербургѣ отъ 24 ноября (6 декабря) 1883 г.

Note du Chargé d'Affaires des Pays Bas à St-Pétersbourg adressée au Gérant du Ministère Impérial des Affaires Etrangères, en date du 24 novembre (6 décembre) 1883.

Par suite d'instructions que je viens de recevoir du Gouvernement du Roi, j'ai l'honneur d'avoir recours à l'obligeance accoutumée de Votre Excellence en La priant de bien vouloir me faire savoir, si le Gouvernement Impérial aurait objection à autoriser Ses représentants diplomatiques et consulaires aux Pays-Bas à prendre possession de délaissés de montant peu considérable provenant de, et revenant à des sujets russes, qui leur seraient remis contre une quittance par laquelle ils s'engageraient au nom de leur Gouvernement à faire parvenir ces délaissés à qui de droit.

Нота Нидерландскаго повѣреннаго въ дѣлахъ въ С.-Петербургѣ отъ 17 (29) января 1884.

Note du Chargé d'Affaires des Pays-Bas à St-Pétersbourg adressée au Ministre des Affaires Etrangères, en date du 17 (29) janvier 1884.

J'ai eu l'honneur de recevoir la note que Monsieur le Conseiller Privé de Vlangaly a bien voulu m'adresser sous la date du 28 décembre (9 janvier) dr., № 10563, concernant l'autorisation à accorder par le Gouvernement Impérial à ses représentants diplomatiques et consulaires à prendre possession des délaissés d'un montant peu considérable, provenant de sujets russes décédés aux Pays-Bas.

M'étant empressé de communiquer le contenu de la note précitée à mon Gouvernement, je viens d'être chargé de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence.

La proposition du Gouvernement du Roi

или болѣе высокихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ общемъ австро-венгерскомъ таможенномъ тарифѣ, дѣйствующемъ во время подписанія настоящей Конвенціи (классъ VI №№ 23, 23bis, 24 и 26).

Россія обязуется, за все время дѣйствія настоящей Конвенціи, не взимать при ввозѣ изъ Австро-Венгерской Монархіи въ Россію съ товаровъ, показанныхъ въ тарифѣ А, приложенномъ къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному 10 февраля (29 января) 1894 г. между Россіей и Германіей, иныхъ или болѣе высокихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ помянутомъ тарифѣ А.

Статья 3.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенціи:

1) обязательства, налагаемыя на одну изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ условіями таможеннаго союза, а именно льготы, предоставленныя, въ силу такого союза, Австро-Венгерскою Монархіей Княжеству Лихтенштейнскому и Босніи и Герцеговинѣ;

2) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены другимъ сосѣднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ шириною;

3) таможенныя льготы, не примѣняемыя въ Австро-Венгерской Монархіи къ странамъ, пользующимся правами наиболѣе благопріятствуемой націи, а именно: таможенныя льготы, примѣняемыя въ силу австро-венгерскаго общаго тарифа къ ввозу въ Австро-Венгерскую Монархію румынскаго неочищеннаго керосина мѣстнаго происхожденія въ наибольшемъ количествѣ 200,000 метрическихъ квинталовъ въ годъ, насколько эти льготы относятся исключительно къ Румыніи;

таможенныя льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Сербіи въ силу ст. III приложенія С, къ трактату 9 августа 1892 г. по привозу сербскихъ зерновыхъ хлѣбовъ и другихъ земледѣльческихъ продуктовъ въ австро-венгерскую таможенную территорію;

таможенныя льготы, предоставленныя при ввозѣ въ Австро-Венгерскую Монархію италіанскихъ винъ мѣстнаго производства, насколько эти льготы относятся исключительно къ Италіи;

таможенныя льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Италіи

droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans le tarif général douanier austro-hongrois en vigueur au moment de la signature de la présente Convention (Classe VI, № 23, 23 bis, 24 et 26).

La Russie s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention sur les articles énumérés dans le tarif A annexé au Traité de commerce et de navigation, conclu le 10 février (29 janvier) 1894 entre la Russie et l'Allemagne, à leur importation de la Monarchie Austro-Hongroise en Russie, des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans ledit tarif A.

Article 2.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Convention:

1) les obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par les engagements d'une union douanière notamment les faveurs accordées par la Monarchie Austro-Hongroise, de ce chef, à la principauté de Lichtenstein et à la Bosnie et à l'Herzégovine;

2) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur.

3) Les facilités douanières qui ne sont pas applicables dans la Monarchie Austro-Hongroise aux pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée, notamment: les facilités douanières appliquées, en vertu du tarif général austro-hongrois, à l'importation dans la Monarchie Austro-Hongroise du pétrole brut roumain de production indigène, dans une quantité maximum de 200,000 quintaux métriques par an, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à la Roumanie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie Austro-Hongroise à la Serbie en vertu de l'article III de l'annexe C, au Traité du 9 août 1892 relativement à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le teroitoire douanier austro-hongrois;

les facilités douanières accordées à l'importation dans la Monarchie Austro-Hongroise de vins italiens de production nationale, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à l'Italie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie Austro-Hongroise à l'Italie et à

и Швейцаріи въ силу трактатовъ 6 и 10 декабря 1891 года относительно нѣкоторыхъ предметовъ мѣстнаго происхожденія, поскольку помянутыя льготы относятся исключительно къ Италіи или Швейцаріи и поскольку привозъ этихъ предметовъ совершается на условіяхъ и количествахъ предусмотрѣнныхъ въ подлежащихъ тарифахъ.

4) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставляемы по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежьямъ Азіатской Россіи (Сибири). При семъ, сверхъ того, разумѣется, что постановленія ст. 1 настоящей конвенціи не касаются ни постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (5 мая) 1838 г., ни тѣхъ постановленій, которыя относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними азіатскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между Высокими договаривающимися Сторонами трактатомъ отъ 2 (14) сентября 1860 года и настоящею Конвенціею.

Статья 4.

Настоящая Конвенція имѣетъ замѣнить собою соотвѣтствующія постановленія трактата о торговлѣ и мореплаваніи отъ 2 (14) сентября 1860 г., а именно: ст. 12 и 20. Постановленія означеннаго трактата, насколько они не отмѣнены настоящею Конвенціею, останутся въ силѣ впредь до ихъ пересмотра, относительно коего Высокія договаривающіяся Стороны войдутъ между собою въ соглашеніе въ болѣе или менѣе непродолжительномъ времени.

Статья 5.

Настоящая Конвенція подлежитъ примѣненію въ странахъ, принадлежащихъ къ таможеннымъ территоріямъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Она вступитъ въ дѣйствіе 1 (13) іюля 1894 года или ранѣе, если представится къ тому возможность, и останется въ силѣ до 18 (31) декабря 1903 года.

Въ случаѣ если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означеннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сей Конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со

la Suisse en vertu des Traités du 6 et du 10 décembre 1891 pour certains articles d'origine locale, en tant que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à l'Italie, respectivement à la Suisse, et que l'importation de ces articles ne dépasse pas les conditions ni les quantités prévues par les Traités respectifs.

4) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie). Il est bien entendu, en outre, que les dispositions de l'article 1[er] de la présente Convention ne s'appliquent ni aux stipulations contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les Hautes Parties contractantes par le Traité du 2 (14) septembre 1860 et par la présente Convention.

Article 4.

La présente Convention est destinée à remplacer les dispositions correspondantes, notamment les articles 12 et 20, du Traité de commerce et de navigation du 2 (14) septembre 1860. Les dispositions de ce Traité, en tant qu'elles ne sont pas dérogées par la présente Convention, resteront en vigueur jusqu'à leur revision sur laquelle les Hautes Parties contractantes s'entendront dans un délai plus ou moins rapproché.

Article 5.

La présente Convention s'étend aux pays appartenant aux territoires douaniers des Hautes Parties contractantes. Elle entrera en vigueur le 1 (13) juillet 1894 ou plus tôt si faire se peut et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas ou aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où

жны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или по-близости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Консулъ извѣщаетъ такимъ же образомъ мѣстныя власти, если онъ прежде получитъ извѣстіе о послѣдовавшей смерти его соотечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинѣ, не можетъ быть произведено совмѣстно обѣими властями, то мѣстная власть имѣетъ право приложить предварительно свои печати безъ участія консульской власти и наоборотъ; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можетъ затѣмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ можетъ совершать обрядъ опечатанія или самъ лично или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повѣреннаго. Въ семъ послѣднемъ случаѣ повѣренный долженъ быть снабженъ о своемъ офиціальномъ значеніи письменнымъ удостовѣреніемъ отъ Консульства и за Консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ мѣстной, такъ и консульской власти или повѣреннаго отъ сей послѣдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всѣмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если, однако, по посланному отъ мѣстной къ консульской власти или наоборотъ отъ консульской къ мѣстной власти извѣщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдѣльныхъ или совмѣстныхъ печатей и въ составленіи описи, приглашенная власть не прибудетъ на мѣсто въ 48-часовой срокъ со времени полученія извѣщенія, то другая власть можетъ и одна приступить къ означеннымъ дѣйствіямъ.

doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité Consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité Consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité Consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité Consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дѣлать, предписанныя законами страны, публикаціи объ открытіи наслѣдства и о вызовѣ наслѣдниковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могутъ быть, равнымъ образомъ, дѣлаемы и консульскою властью.

Статья 4.

По учиненіи описи, согласно постановленіямъ ст. 2, мѣстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслѣдству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завѣщаніе, если таковое имѣется.

Консульская власть можетъ сдѣлать распоряженіе о продажѣ съ публичнаго торга всѣхъ принадлежащихъ къ наслѣдству и подверженныхъ скорой порчѣ движимыхъ вещей и такихъ, сохраненіе коихъ въ натурѣ было бы сопряжено съ обременительными для наслѣдства расходами. Она обязана, однако, обращаться въ этомъ случаѣ къ мѣстной власти для совершенія продажи въ порядкѣ, предписанномъ законами страны.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозитъ, подчиненный дѣйствію законовъ страны, внесенные въ опись вещи и капиталы, взысканныя по долговымъ актамъ суммы и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послѣдовала до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня послѣдней публикаціи, сдѣланной мѣстною властью объ открытіи наслѣдства, или восьмимѣсячнаго срока со дня смерти, если мѣстною властью публикаціи не было сдѣлано.

Консульской власти предоставляется, однако, безотлагательно, обратить на счетъ наслѣдственнаго имущества покрытіе расходовъ по предсмертной болѣзни и на похороны умершаго, жалованье прислугѣ, квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и другихъ, того же рода, издержекъ, а также и содержаніе семейства умершаго, если это потребуется.

Статья 6.

Консулъ имѣетъ право, подъ условіемъ лишь соблюденія постановленій предыду-

Article 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité Consulaire.

Article 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité Consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament, s'il en existe.

L'autorité Consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

Article 5.

L'autorité Consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés; le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de 8 mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité Consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat et autres de même nature, ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Article 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, le Consul aura le droit de

« помянутыя льготы относятся исключи-
« тельно къ Италіи.

II. Льготы предоставленныя Австро-Венгерскою Монархіею Швейцаріи, въ силу « трактата отъ 10 декабря 1891 года, по « привозу простыхъ гончарныхъ издѣлій « изъ обыкновенной глины, украшенныхъ « простою одноцвѣтною или разноцвѣтною « живописью или другими подобнаго рода « рисунками, и гончарныхъ издѣлій для « дѣтскихъ игрушекъ, происхожденіемъ изъ « части Рейнской долины, принадлежащей « къ Санктъ-Галленскому кантону, въ ко- « личествѣ до 250 квинталовъ въ годъ, « поскольку помянутыя льготы относятся « исключительно къ Швейцаріи».

(подп.) *А. Волькенштейнъ.*

II. Des facilités accordées par la Monarchie Austro-Hongroise à la Suisse en vertu « du Traité du 10 décembre 1891 relativement à l'importation de la poterie ordinaire de terre argileuse commune, décorée « de peinture grossière à une ou plusieurs « couleurs ou d'autres peintures de ce genre « et la poterie pour jouets d'enfants provenant de la vallée du Rhin en tant qu'elle « fait partie du Canton de St-Gall jusqu'à « concurrence de 250 q. par an, en tant « que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à la Suisse».

(signé) *A. Wolkenstein.*

№ 20.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Бельгіей 28 мая (9 іюня) 1858 года.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Belgique le 28 mai (9 juin) 1858.

Статья 1.

Суда и подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и мореплаванія во всѣхъ тѣхъ портахъ ихъ обоюдныхъ владѣній, входъ въ которые нынѣ дозволенъ или впредь будетъ дозволенъ судамъ какой бы то ни было другой иностранной націи.

Русскимъ въ Бельгіи и бельгійцамъ въ Россіи взаимно предоставлена будетъ совершенная свобода въѣзда, странствованія или пребыванія въ какой бы то ни было части обоюдныхъ владѣній для отправленія своихъ дѣлъ и для того они будутъ пользоваться, какъ лично сами, такъ и относительно своихъ имуществъ, тѣмъ же покровительствомъ и тою же безопасностью, какъ и туземные подданные.

Имъ предоставляется право нанимать въ городахъ и портахъ: дома, магазины, лавки и земли, въ которыхъ имъ встрѣтится надобность, или владѣть таковыми, не подвергаясь за это никакимъ инымъ общимъ или мѣстнымъ сборамъ, налогамъ или по-

Article 1.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les sujets des Hautes Parties contractantes dans tous les ports de Leurs domaines respectifs où la navigation est actuellement permise ou sera permise à l'avenir aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes en Belgique et les Belges en Russie pourront réciproquement entrer, voyager ou séjourner en toute liberté dans quelque partie que ce soit des territoires respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet pour leurs personnes et leurs biens de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts ou obligations, de quelque nature qu'ils soient

Поэтому они могутъ или лично или чрезъ повѣренныхъ, избранныхъ ими изъ лицъ, имѣющихъ на то, по законамъ страны, право, являться предъ подлежащими властями для защиты, по всякому относящемуся до открывшагося наслѣдства дѣлу, интересовъ наслѣдниковъ, отыскивая ихъ права или отвѣчая по простираемымъ къ нимъ искамъ.

Само собою разумѣется, однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за повѣренныхъ своихъ соотечественниковъ, отнюдь не могутъ быть привлекаемы лично, въ качествѣ стороны, къ дѣлу, касающемуся наслѣдства.

Ils pourront, en conséquence, se présenter soit en personne, soit pas des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls étant considérés comme fondés de pouvoir de leurs nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

Статья 10.

Порядокъ наслѣдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредѣляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всѣ иски или споры, относящіеся къ наслѣдственнымъ недвижимымъ имѣніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до раздѣла движимаго наслѣдственнаго имущества, а равно до правъ наслѣдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, развѣ бы подданный той страны, въ которой наслѣдство открылось, предъявилъ свои права на наслѣдство.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, и если искъ предъявленъ до истеченія, установленныхъ ст. 5-й, сроковъ, разсмотрѣніе иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдѣ наслѣдство открылось, которыя и постановляютъ, по законамъ своей страны, рѣшеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему долѣ наслѣдства.

По выдѣлѣ истцу причитающейся ему доли, остальное наслѣдство передается консульской власти, которая и поступаетъ съ нимъ, въ отношеніи прочихъ наслѣдниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Article 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers, laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été desintéressé de cette quote-part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité Consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

Статья 11.

Если Русскій во Франціи или Французъ въ Россіи скончается въ такомъ мѣстѣ, гдѣ

Article 11.

Lorsqu'un Russe en France ou un Français en Russie sera décédé sur un point où

чтобы ихъ суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ. Съ экипажами бельгійскихъ судовъ въ портахъ Россійской Имперіи и взаимно съ экипажами россійскихъ судовъ въ бельгійскихъ портахъ будетъ поступаемо совершенно наравнѣ съ экипажами судовъ принадлежащихъ націямъ, наиболѣе благопріятствуемымъ въ этомъ отношеніи.

Статья 4.

Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу во владѣніяхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда на судахъ другой договаривающейся Стороны. Товары, привозимые въ порты Бельгіи и Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго, на судахъ принадлежащихъ той или другой Сторонѣ, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно или наконецъ временно складываемы по желанію владѣльца или его повѣренныхъ на одинаковыхъ условіяхъ и не подвергаясь никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ, за надзоръ или инымъ такого же рода, болѣе возвышеннымъ нежели тѣ, которымъ будутъ подлежать товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Статья 5.

Всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на бельгійскихъ судахъ въ порты Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, не будутъ платить иныхъ или бо́льшихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться тѣми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ россійскимъ флагомъ.

И, взаимно, всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на россійскихъ судахъ въ порты Бельгійскаго Королевства, не будутъ платить иныхъ или бо́льшихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться тѣми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ бельгійскимъ флагомъ.

Статья 6.

Всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обрат-

pages des bâtiments belges dans les ports de l'Empire, et réciproquement, ceux des bâtiments russes dans les ports de Belgique seront traités sur le même pied que les équipages des bâtiments qui appartiennent sous ce rapport aux nations les plus favorisées.

Article 4.

Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux, pourront également y être importés par navires appartenant à l'autre Partie contractante. Les marchandises importées dans les ports de la Belgique et de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, par des navires appartenant à l'une ou à l'autre Partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout aux mêmes conditions réglementaires et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Article 5.

Les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires belges dans les ports de l'Empire de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon russe.

Et réciproquement les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires russes dans les ports du Royaume de Belgique ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon belge.

Article 6.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement

писаніи настоящей Конвенціи, испросить у Національнаго Собранія надлежащее разрѣшеніе для ратификаціи и приведенія оной въ исполненіе. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени и затѣмъ Конвенція немедленно вступитъ въ дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) *Горчаковъ.* (м. п.) (подп.) *Лефло.* (м. п.)

(подп.) *Рейтернъ.* (м. п.) (подп.) *Ф. де Бергоэнъ.* (м. п.)

Ратификована въ Югенгеймѣ 12 (24) іюня 1874.

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53870.

nale, immédiatement après la signature de la présente Convention, l'autorisation nécessaire pour ratifier et faire exécuter ladite Convention. Les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra et la Convention entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le vingt mars (premier avril) de l'an de grâce mil huit cent soixante-quatorze.

(SIGNÉ) *Gortchacow.* (L. S.) (SIGNÉ) *Le Flô.* (L. S.)

(SIGNÉ) *Reutern.* (L. S.) (SIGNÉ) *F. de Bourgoing.* (L. S.)

Ratifiée à Jugenheim 12 (24) juin 1874.

№ 16.

Декларація, состоявшаяся между Россіей и Франціей 8 (20) ноября 1891 г. о порядкѣ уплаты жалованья русскимъ и французскимъ мореходцамъ, а также выдачи наслѣдствъ мореходцевъ, подданныхъ одного изъ обоихъ договаривающихся Государствъ.

Déclaration pour le réglement du mode de payement des salaires dus aux marins russes et français ainsi que des successions de marins sujets de l'un des deux Etats.

Россійское Императорское Правительство и Правительство Французской Республики, признавъ полезнымъ опредѣлить порядокъ уплаты въ извѣстныхъ случаяхъ слѣдующаго русскимъ и французскимъ мореходцамъ жалованья, а также выдачи наслѣдствъ мореходцевъ, подданныхъ одного изъ обоихъ договаривающихся Государствъ, согласились въ нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

Статья 1.

Жалованье и суммы, причитающіяся русскому мореходцу, служившему на французскомъ кораблѣ, съ котораго онъ высадился на берегъ во Франціи или въ ея колоніяхъ или на территоріи другого ино-

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement de la République Française, ayant reconnu utile de régler dans certains cas le mode de payement des salaires dus aux marins russes et français ainsi que la remise des successions des marins sujets de l'un des deux Etats, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les salaires et les sommes dus à un marin russe qui a servi à bord d'un navire français et dont il a été débarqué soit en France, soit dans ses colonies, soit sur le territoire d'un Etat étranger quelconque,

рыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ подобныхъ же произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мѣстъ всякаго другого иностраннаго Государства.

Равнымъ образомъ произведенія земли или промышленности Бельгійскаго Королевства или Россійской Имперіи при ввозѣ изъ портовъ каждаго изъ сихъ Государствъ или вывозѣ оныхъ, не будутъ подвергаться никакому стѣсненію или запрещенію, которое не распространялось бы на таковыя же произведенія всякой другой націи.

provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts de tout autre pays étranger.

De même on ne mettra aucune entrave ou prohibition quelconque à l'importation ou à l'exportation de tout article provenant du sol ou de l'industrie du Royaume de Belgique ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports de chaque pays qui ne soit également applicable à toute autre nation.

Статья 8.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на прибрежное или каботажное судоходство каждаго изъ обоихъ Государствъ, каковое судоходство та и другая нація предоставляетъ себѣ исключительно.

Article 8.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage de chacun des deux pays, que l'une et l'autre des deux nations se réservent exclusivement.

Статья 9.

Равнымъ образомъ изъемлется изъ распоряженій постановленныхъ предыдущими статьями все, что касается ввоза соли и произведеній туземнаго рыболовства, такъ какъ обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право давать особыя преимущества ввозу сихъ предметовъ на туземныхъ судахъ.

Article 9.

Il est également dérogé aux dispositions des articles précédents pour ce qui concerne l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux Hautes Parties contractantes se réservant la faculté d'accorder à l'importation de ces articles par pavillon national des privilèges spéciaux.

Статья 10.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, на основаніи патентовъ и корабельныхъ бумагъ, выдаваемыхъ подлежащими начальствами шкиперамъ и кораблехозяевамъ.

Article 10.

La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

Статья 11.

Относительно всякаго рода предметовъ, идущихъ изъ Бельгіи или назначенныхъ въ Бельгію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза чрезъ владѣнія Россійской Имперіи, точно такъ же, какъ поступается въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

И взаимно, относительно предметовъ всякаго рода, идущихъ изъ Россіи или назначенныхъ въ Россію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза черезъ бельгійскія владѣнія, точно такъ же, какъ поступается

Article 11.

Les objets de toute nature venant de la Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouiront à leur passage par le territoire de l'Empire de Russie du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement les objets de toute nature venant de la Russie ou expédiés vers la Russie, jouiront, à leur passage par le territoire belge, du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets ve-

въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

nant ou en destination du pays le plus favorisé.

Статья 12.

Ни тою, ни другою изъ договаривающихся Сторонъ и никакими компаніями, сословіемъ или агентомъ, дѣйствующими ея именемъ или ея властію, не будетъ оказываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или предпочтенія при покупкѣ какихъ бы то ни было законно ввезенныхъ предметовъ торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности того судна, на которомъ означенные предметы доставлены, безъ различія, принадлежитъ ли это судно той или другой изъ договаривающихся Сторонъ, въ портъ которой эти предметы привезены, такъ какъ намѣреніе и непремѣнное желаніе обѣихъ Сторонъ есть то, чтобы не дѣлалось въ этомъ отношеніи никакого различія.

Article 12.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en son nom ou par son autorité pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé lesdits objets, qu'il appartienne soit à l'une, soit à l'autre des Parties contractantes dans le port de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Статья 13.

Если бы впослѣдствіи одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставила какое-либо особенное преимущество другимъ Государствамъ въ отношеніи къ торговлѣ или мореплаванію, то это преимущество, буде безвозмездное пользованіе онымъ не истекаетъ уже само собою изъ какой-либо другой статьи настоящаго Трактата, должно быть немедленно распространено и на другую Сторону, и сія послѣдняя воспользуется онымъ безвозмездно, если это преимущество дано безвозмездно, или же съ одинаковымъ возмездіемъ или другимъ соотвѣтственнымъ вознагражденіемъ, если преимущество было дано условно.

Article 13.

Si, par la suite, l'une des Parties contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur, pour autant que la participation gratuite ne résulterait pas déjà de plein droit d'une autre clause du Traité actuel, deviendra immédiatement commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, et en accordant la même compensation ou une autre équivalente, si la concession a été conditionnelle.

Статья 14.

Суда, принадлежащія одной изъ договаривающихся Сторонъ, пристающія къ какому-либо берегу во владѣніяхъ другой Стороны, но не имѣющія намѣренія войти въ портъ или вошедшія въ оный безъ намѣренія выгружать тамъ свой грузъ или часть онаго, будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, какими пользуются туземныя суда, и съ ними будетъ поступаемо въ этомъ отношеніи такъ же, какъ съ сими послѣдними.

Article 14.

Les bâtiments de l'une des deux Parties contractantes abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant pas l'intention d'entrer au port, ou y étant entrés ne voulant pas y décharger tout ou une partie de leur cargaison, jouiront des mêmes privilèges et seront traités à cet égard de la même manière que les bâtiments nationaux.

Статья 15.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портахъ отъ ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

Article 15.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

1) Суда, приходящія съ балластомъ, изъ какого бы то ни было порта, и уходящія также съ балластомъ.

2) Суда, которыя, переходя изъ какого-либо порта одной изъ обѣихъ Державъ въ другой или въ разные другіе порты той же Державы, съ тѣмъ, чтобы оставить тамъ весь свой грузъ, привезенный изъ чужихъ краевъ или часть онаго, или съ тѣмъ, чтобы принять или пополнить грузъ, докажутъ, что они уже заплатили эти пошлины.

3) Тѣ суда, которыя, войдя съ грузомъ въ какой-либо портъ добровольно или по необходимости, выйдутъ изъ онаго, не произведя никакого торговаго дѣйствія.

1) Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires, qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou une partie de leurs cargaisons, apportées de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3) Les navires, qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Статья 16.

Всякое россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо портъ Бельгійскаго Королевства и, взаимно, всякое бельгійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо портъ россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, можетъ безпрепятственно въ ономъ тимбироваться, запасаться всѣми нужными предметами и выйти опять въ море, не платя другихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которымъ подлежали бы въ подобномъ же случаѣ туземныя суда, съ тѣмъ однако, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительны и очевидны, чтобы судно не производило въ этомъ портѣ никакихъ торговыхъ дѣйствій, нагрузкою или выгрузкою товаровъ, и чтобы оно не продолжало своего пребыванія тамъ долѣе того времени, какое потребно по свойству причинъ, принудившихъ его войти въ портъ.

Если судно войдетъ въ портъ по необходимости, въ такомъ случаѣ торговыми дѣйствіями не будутъ считаться: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, расходы производимые на закупку провизіи для экипажей и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи таковой таможеннымъ вѣдомствомъ.

Article 16.

Tout bâtiment de commerce russe entrant en relâche forcée dans un port du Royaume de Belgique et réciproquement tout bâtiment de commerce belge, entrant en relâche forcée dans un port de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seraient soumis, en pareille circonstance, les bâtiments nationaux, pourvu que les causes qui auront nécessité la relâche soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargant des marchandises et qu'il n'y prolonge son séjour au-delà du temps nécessaire d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Статья 17.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ другъ другу право назначать въ порты и въ торговые города обоюдныхъ ихъ Государствъ, избранныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и коммерческихъ агентовъ, которые будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, правами и изъятіями, какими пользуются такія же лица,

Article 17.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quel-

назначенныя отъ наиболѣе благопріятствуемыхъ націй; но въ случаѣ, еслибы нѣкоторые изъ этихъ Консуловъ пожелали заниматься торговлею, они будутъ обязаны подчиниться тѣмъ же самымъ законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены, въ томъ же мѣстѣ, относительно своихъ торговыхъ сдѣлокъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ.

ques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

Статья 18.

Положительно постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ назначитъ своимъ Консуламъ или консульскимъ агентамъ для пребыванія въ портѣ или въ торговомъ городѣ другой Стороны, одного изъ подданныхъ сей послѣдней, въ такомъ случаѣ этотъ Консулъ или агентъ будетъ продолжать считаться, несмотря на свое Консульское званіе, подданнымъ той Стороны, къ которой онъ принадлежитъ, и слѣдовательно будетъ подчиненъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы того мѣста, гдѣ онъ имѣетъ свое пребываніе; но эта подчиненность не должна однакоже ни въ чемъ стѣснять его въ исполненіи своихъ консульскихъ обязанностей, ни нарушать неприкосновенности архивовъ Консульства.

Article 18.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre Partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

Статья 19.

Всѣ распоряженія относительно спасенія судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе, ставшихъ на мель или покинутыхъ, будутъ производиться обоюдными Консулами въ обоихъ Государствахъ. Эти суда или части и обломки оныхъ, ихъ снасти и всѣ принадлежащіе къ нимъ предметы, а также всѣ спасенные вещи и товары или, въ случаѣ продажи ихъ, вырученныя деньги, равно какъ и всѣ найденныя на судахъ бумаги, будутъ выдаваемы бельгійскому или россійскому Консулу или Вице-Консулу, въ кругѣ дѣйствій котораго случилось крушеніе. Обоюдныя мѣстныя начальства будутъ употреблять свое содѣйствіе для соблюденія надлежащаго порядка, для обезпеченія пользъ участвовавшихъ въ спасеніи, если они не принадлежатъ къ экипажамъ сказанныхъ судовъ, и для непремѣннаго исполненія тѣхъ распоряженій, которыя должны быть соблюдаемы при ввозѣ и при вывозѣ спасенныхъ товаровъ. Во время отсутствія и до прибытія консульскихъ агентовъ, мѣстныя начальства должны принимать всѣ необходимыя мѣры для оказанія надлежащаго

Article 19.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés, échoués ou délaissés, seront dirigées par les Consuls respectifs dans les deux pays. Ces navires ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, ainsi que tous les papiers trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul de Belgique ou de Russie, dans le district duquel le naufrage aura eu lieu. Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages des dits navires, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés. Il ne sera exigé soit du Consul, soit des propriétaires ou ayants-droit, que le payement des dépenses faites pour la

покровительства людямъ и для сохраненія подвергшихся крушенію вещей. Ни съ Консула, ни съ владѣльцевъ или съ ихъ повѣренныхъ не будутъ требовать другихъ платежей, кромѣ такихъ издержекъ, употребленныхъ на сохраненіе собственности, платы за спасеніе и карантинныхъ расходовъ, какіе равнымъ образомъ были бы заплачены, въ подобномъ случаѣ, и туземнымъ суднномъ. Спасенные товары не будутъ подлежать никакимъ пошлинамъ, ни таможеннымъ расходамъ, до тѣхъ поръ, покуда не будутъ допущены къ внутреннему потребленію.

conservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane, jusqu'au moment de leur admission à la consommation intérieure.

Статья 20.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и консульскіе агенты каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владѣніяхъ другой Стороны, будутъ пользоваться со стороны мѣстныхъ начальствъ всѣмъ надлежащимъ содѣйствіемъ для отысканія, задержанія и арестованія моряковъ и другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажу военныхъ или торговыхъ судовъ ихъ націй, обвиняемыхъ или необвиняемымъ въ преступленіяхъ, проступкахъ или нарушеніяхъ постановленій, совершенныхъ на этихъ судахъ.

Для этого они будутъ относиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или подлежащимъ чиновникамъ и докажутъ, предъявленіемъ корабельныхъ бумагъ и экипажныхъ списковъ или другихъ официальныхъ документовъ, а въ случаѣ отбытія судна, надлежаще засвидѣтельствованныхъ ими копій съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отыскиваютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу того судна; на основаніи таковаго удостовѣреннаго ходатайства имъ не будетъ отказано въ выдачѣ.

По задержаніи помянутыхъ бѣглыхъ, они останутся въ распоряженіи Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ и могутъ даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тѣхъ поръ, пока не будутъ переданы на судно, къ которому принадлежатъ, или доколѣ не представится возможность отправить ихъ во владѣнія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднѣ того же Государства или какимъ-либо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе пяти мѣсяцевъ, считая со дня задержанія, или если расходы

Article 20.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord des dits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien si le navire était parti, par la copie des dites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment ou ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays des dits Agents, sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas, dans le délai de cinq mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais

Статья 6.

Консулъ имѣетъ право, подъ условіемъ соблюденія постановленій предыдущей статьи, принимать относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго всѣ мѣры охраненія, какія онъ сочтетъ полезными въ интересахъ наслѣдниковъ. Онъ можетъ завѣдывать наслѣдствомъ лично или чрезъ избранныхъ имъ и дѣйствующихъ отъ его имени повѣренныхъ и имѣетъ право требовать передачи ему всякихъ цѣнностей, принадлежавшихъ умершему и находящихся на храненіи, какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ, сообразуясь при этомъ съ законами страны.

Фабрики, заводы и другія торговыя заведенія управляются, а, въ случаѣ надобности, и ликвидируются при участіи консульской власти, согласно съ законами страны, гдѣ таковыя заведенія находятся.

Статья 7.

Если до истеченія помянутыхъ въ статьѣ 5 сроковъ возникнетъ какой-либо споръ по требованіямъ къ движимой части наслѣдства, то разрѣшеніе таковыхъ споровъ, если только они не основаны на правѣ наслѣдства по закону или по завѣщанію, принадлежитъ исключительно судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случаѣ недостаточности наслѣдственнаго имущества для полной уплаты долговъ, всѣ принадлежащіе къ такому наслѣдству документы, вещи или цѣнности должны, по требованію кредиторовъ, быть переданы подлежащей мѣстной власти, которая приступаетъ къ реализаціи наслѣдства и къ распредѣленію его между кредиторами, или въ Швеціи, лицамъ, назначеннымъ для этой цѣли подлежащею мѣстною властью.

Само собою разумѣется, что кредиторы, относительно остальной, невыплаченной имъ части долга, сохранятъ за собою право взысканія съ наслѣдственнаго имущества покойнаго, оставшагося въ его отечественной странѣ, согласно съ законами сей послѣдней.

Статья 8.

По истеченіи сроковъ, установленныхъ въ статьѣ 5-й, если не будетъ заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мѣстными законами размѣрахъ всѣ числящіеся на наслѣдствѣ издержки и счеты, получаетъ окончательно въ свое завѣдываніе движимую часть наслѣдства, которую ликвидируетъ и передаетъ

Article 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, l'autorité consulaire aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'elle jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Elle pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par elle et agissant en son nom, et elle aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées, soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers, en s'y conformant aux lois du pays.

Les fabriques, usines et autres établissements commerciaux seront administrés et, si besoin se présentait, liquidés avec le concours de l'autorité consulaire, conformément aux lois du pays où ils se trouvent.

Article 7.

Si pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au payement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, qui procédera à la réalisation et à la répartition de la succession entre les créanciers, ou en Suède aux personnes instituées à cet effet par l'autorité locale compétente.

Il est bien entendu que les créanciers conserveront pour ce qui leur restera dû, leurs droits contre la succession du défunt dans son pays natal, conformément aux lois de ce pays.

Article 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de ladite succession, qu'elle liquidera et transmettra à son Gouverne-

ствомъ Королемъ Бельгійцевъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ въ двухъ экземплярахъ двадцать восьмого мая (девятаго іюня) въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ пятьдесятъ восьмое.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Л. де Іонге.*
(м. п.) (м. п.)

Belges et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de deux mois à compter de la date de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg en double original, le 28 mai (9 juin) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

(SIGNÉ) *Gortchacow.* (SIGNÉ) *L. de Jonghe.*
(L. S.) (L. S.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и Бельгіи съ Франціею опредѣлены особенными условіями, которыя могутъ быть возобновлены впослѣдствіи и не имѣютъ связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы особенныя условія, постановленныя въ уваженіе равносильныхъ выгодъ, ни въ какомъ случаѣ не могли служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа пошлинъ за право плаванія; Бельгія сохраняетъ право поступать такимъ же образомъ въ отношеніи къ своимъ судамъ.

2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи,

ARTICLES SÉPARÉS.

Article séparé 1.

Les relations commerciales de la Russie aves les Royaumes de Suède et de Norvège, et de la Belgique avec la France, étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existant pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que les stipulations spéciales accordées en considération d'avantages équivalents, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes.

Article séparé 2.

Il est entendu de même que ne seront par censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie, et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts de droits de navigation, la Belgique gardant la faculté d'en user de même à l'égard des siens.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement l'Arkhangel, d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement

подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, развѣ бы подданный той страны, въ которой наслѣдство открылось, предъявилъ свои права на наслѣдство.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ статьею 5-й сроковъ, разсмотрѣніе этого иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдѣ наслѣдство открылось, которыя и постановляютъ, по законамъ своей страны, рѣшеніе объ основательности требованій истца и, если потребуется, о причитающейся ему долѣ наслѣдства.

По выдѣлѣ истцу причитающейся ему доли, остальная часть наслѣдства передается консульской власти, которая и поступаетъ съ ней, въ отношеніи прочихъ наслѣдниковъ, согласно постановленіямъ статьи 8.

auquel appartient le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays, où la succession est ouverte, n'ait des droits à faire valoir à ladite succession.

Dans ce dernier cas, et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays, où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote-part, le reliquat de la succession sera remis à l'autorité consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'art. 8.

Статья 11.

Если наслѣдство послѣ умершаго находится въ такой мѣстности, гдѣ нѣтъ консульской власти его націи, то подлежащая мѣстная власть приступаетъ, за исключеніемъ помянутаго въ послѣднемъ пунктѣ случая, по законамъ страны, къ опечатанію и описи наслѣдства. Засвидѣтельствованныя копіи этихъ актовъ, вмѣстѣ со свидѣтельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ кратчайшій срокъ, ближайшей отъ мѣста открытія наслѣдства консульской власти или же сообщаются, чрезъ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, дипломатическому агенту той націи, къ которой принадлежалъ умершій.

Подлежащая мѣстная власть принимаетъ относительно оставшагося послѣ умершаго имущества всѣ предписанныя законами страны мѣры и передаетъ, въ случаѣ надобности, наслѣдственное имущество, въ возможной скорости, помянутымъ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ, согласно постановленіямъ статьи 5.

Само собою разумѣется, что коль скоро Миссіею націи умершаго или ближайшею консульскою властью будетъ прислано на мѣсто уполномоченное лицо, то охраняющая наслѣдство мѣстная власть обязана сообразоваться съ правилами, установленными предыдущими статьями.

Если русскій подданный умретъ въ Швеціи въ такой мѣстности, гдѣ нѣтъ кон-

Article 11.

Lorsque la succession du défunt se trouve dans un endroit où il n'y a pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera—à l'exception du cas mentionné au dernier alinéa—conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt, à l'autorité consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères, au Représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession, s'il y a lieu, sera transmis dans le plus bref délai possible, conformément aux stipulations de l'art. 5, aux dits Agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu que dès l'instant que la Légation de la nation du défunt, ou l'autorité consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue, devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

Lorsqu'un sujet russe en Suède sera décédé dans un endroit où il ne se trouve pas

было наименованіемъ, въ размѣрѣ иномъ или большемъ, чѣмъ однородные сборы, взимаемые съ мѣстныхъ подданныхъ, и всѣ привилегіи, изъятія и прочія льготы, коими въ отношеніи торговли и промышленности пользоваться будутъ подданные одной изъ договаривающихся Сторонъ, распространены будутъ и на подданныхъ другой Стороны.

При семъ, однако, разумѣется, что подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ въ отношеніи предметовъ, о коихъ упомянуто въ настоящей статьѣ, должны будутъ сообразоваться единственно съ законами и общими постановленіями страны, примѣняемыми къ мѣстнымъ подданнымъ и къ подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой націи, не будучи, впрочемъ, обязаны для пользованія предоставленными имъ въ этой статьѣ правами испрашивать спеціальнаго разрѣшенія или одобренія мѣстныхъ властей.

Различныя установленія, корпораціи, общества и вообще всѣ юридическія лица, существующія на территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, за исключеніемъ обществъ торговыхъ, промышленныхъ, транспортныхъ и страховыхъ, не будутъ имѣть права пріобрѣтать на территоріи другой Стороны недвижимую собственность, за плату или безвозмездно.

Статья 2.

Подданные одной изъ договаривающихся Сторонъ не будутъ привлекаться, въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, къ отбыванію какой бы то ни было оффиціальной обязательной службы, судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опекѣ, будутъ освобождены отъ личной военной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, военныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за изъятіемъ, впрочемъ, повинностей, сопряженныхъ съ владѣніемъ на какомъ-либо основаніи недвижимымъ имѣніемъ, и за исключеніемъ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благопріятствуемой Державы въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или нанимателей недвижимаго имущества.

Статья 3.

Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, будутъ признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по искамъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствѣ, предоставлено разрѣшеніе производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другого Государства, каковое разрѣшеніе всегда зависитъ отъ правилъ, которыя предписаны или будутъ предписаны по означенному предмету въ семъ послѣднемъ Государствѣ.

Во всякомъ случаѣ, сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого Государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой-либо иностранной Державы.

Статья 4.

Торговцы, фабриканты и другіе промышленники, которые предъявленіемъ удостовѣрительнаго листка (легитимаціонной карточки), выданнаго подлежащими властями ихъ страны, докажутъ, что имъ разрѣшено производство промысла въ Государствѣ, гдѣ они имѣютъ мѣстожительство, могутъ, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на службѣ странствующихъ приказчиковъ (комми - вояжеровъ), производить закупки и, даже имѣя при себѣ образчики товаровъ, принимать заказы на территоріи другой договаривающейся Стороны.

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или комми-вояжеры будутъ пользоваться въ обоюдныхъ Государствахъ — относительно паспортовъ и платежа установленныхъ по торговлѣ сборовъ — правами, предоставленными подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой Державы.

Промышленники (странствующіе приказчики), снабженные удостовѣрительными листками, могутъ имѣть при себѣ образчики,

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ до истеченія одного года съ того дня, въ который тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи ея дѣйствія.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ обмѣнены въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Она вступитъ въ силу чрезъ двадцать дней по распубликованіи оной порядкомъ, предписаннымъ законами Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Стокгольмѣ 9 апрѣля 1889 года.

(подп.) *Шишкинъ.* (м. п.) (подп.) *Альб. Эренсвердъ* (м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 9 мая 1889 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Стокгольмѣ 20 іюня (2 іюля) 1889 г.

П. С. З. т. IX № 6007.

Article 16.

La présente Convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur vingt jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double original, à Stockholm le 9 avril 1889.

(signé) *Chichkine.* (L. S.) (signé) *Alb. Ehrensvärd.* (L. S.)

Ratifiée à Gatchina le 9 mai 1889.

L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm le 20 juin (2 juillet) 1889.

ОТДѢЛЪ III.

ТРАКТАТЫ О ТОРГОВЛѢ И МОРЕПЛАВАНІИ.

№ 18.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Австріей 2 (14) сентября 1860 г.

Traite de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Autriche le 2 (14) septembre 1860.

Статья 1.

Во владѣніяхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ взаимно существовать свобода судоходства и торговли для обоюдныхъ ихъ судовъ и подданныхъ во всѣхъ портахъ, какъ нынѣ посѣщаемыхъ, такъ и въ тѣхъ, которые могутъ впредь быть открыты для иностранной морской торговли.

Article 1.

Il y aura réciproquement liberté de navigation et de commerce pour les navires et les sujets des deux Hautes Parties contractantes dans leurs Etats respectifs, dans tous les ports fréquentés maintenant ou qui pourraient être ouverts à l'avenir au commerce maritime étranger.

Статья 2.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема по корабельнымъ бумагамъ, выдаваемымъ надлежащими начальствами шкиперамъ и корабельщикамъ судовъ, на основаніи существующихъ въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ законовъ и постановленій.

Article 2.

La nationalité des bâtiments sera reconnue de part et d'autre au moyen des papiers de bord délivrés aux capitaines et patrons des navires par les autorités compétentes, d'après les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Статья 3.

Постановленною въ первой статьѣ взаимною свободою торговли присвояется подданнымъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ право производить въ портахъ обоюдныхъ ихъ Государствъ привозную, отвозную и транзитную торговлю, съ пользованіемъ въ полномъ объемѣ правами, по этому предмету предоставленными туземцамъ, и съ подчиненіемъ ихъ тѣмъ же постановленіямъ.

Article 3.

La liberté réciproque de commerce stipulée à l'art. I comprend pour les sujets des deux Hautes Parties contractantes la faculté d'exercer dans les ports de leurs Etats respectifs le commerce d'importation, d'exportation et de transit, d'après toute l'étendue des droits accordés sous ce rapport aux nationaux et en les assujettissant aux mêmes règlements.

При семъ разумѣется однако, что предъидущее постановленіе ни въ чемъ не измѣняетъ особенныхъ законовъ, предписаній и правилъ относительно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ къ иностранцамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 4.

Относительно ластовыхъ, якорныхъ, маячныхъ, лоцманскихъ и карантинныхъ пошлинъ и другихъ сборовъ, какого бы рода они ни были, которымъ подлежатъ торговля и судоходство, съ судами обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, равномѣрно съ ихъ грузами и экипажами, при входѣ, при выходѣ и во время пребыванія ихъ въ портѣ, будетъ взаимно поступаемо въ обоюдныхъ Государствахъ точно такъ, какъ съ туземными судами, безъ различія, откуда бы они ни шли и куда бы ни были назначены.

Статья 5.

Одинаковое обращеніе, коимъ суда, принадлежащія обѣимъ договаривающимся Сторонамъ, пользуются въ портахъ, на рейдахъ и въ другихъ морскихъ мѣстахъ обоюдныхъ ихъ Государствъ, распространяется равнымъ образомъ и на все, относящееся къ разгрузкѣ и нагрузкѣ, а также на всѣ полицейскія распоряженія и мѣры, касающіяся экипажей, пассажировъ и товаровъ.

Статья 6.

Шкипера и корабельщики россійскихъ и австрійскихъ судовъ будутъ взаимно изъяты отъ обязанности употреблять въ обоюдныхъ портахъ обоихъ Государствъ казенныхъ экспедиторовъ, и слѣдственно имѣютъ право свободно обращаться къ своимъ Консуламъ или къ тѣмъ экспедиторамъ, которые сими послѣдними будутъ имъ указаны, съ обязанностью однако въ случаяхъ, предвидѣнныхъ торговыми уставами той и другой страны, сообразоваться съ существующими постановленіями, которыхъ настоящая статья ни въ чемъ не измѣняетъ.

Статья 7.

Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу или вывозу во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ

Il est entendu toutefois que la stipulation qui précède ne déroge en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables aux étrangers de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Sous le rapport des droits de tonnage, d'ancrage, de phare, de pilotage, de quarantaine et autres perceptions de quelque nature que ce soit, qui tombent à la charge du commerce ou de la navigation, les navires des deux Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs cargaisons et équipages, seront traités réciproquement dans les Etats respectifs, tant à l'entrée qu'à la sortie et durant leur séjour dans le port, sans distinction de l'endroit de leur départ ou de leur destination, sur le même pied que les nationaux.

Article 5.

Le même traitement des navires appartenant aux deux Parties contractantes dans les ports, rades ou autres places maritimes de leurs Etats respectifs s'étend également à tout ce qui concerne le débarquement et l'embarquement ainsi qu'à toutes les dispositions et mesures de police qui se rapportent aux équipages, aux passagers et aux marchandises.

Article 6.

Les capitaines et patrons des bâtiments autrichiens et russes seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qui seraient désignés par ceux-ci, sauf à se conformer, dans les cas prévus par les lois de commerce respectives, aux dispositions auxquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Article 7.

Tous les produits et autres objets de commerce, dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les Etats

договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда или вывозимы оттуда на судахъ другой Державы.

Товары, привозимые въ порты Россіи или Австріи на судахъ той или другой Державы, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно, или наконецъ временно складываемы по желанію владѣльца или его повѣренныхъ, не подвергаясь за это никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ и надзоръ, ниже инымъ какимъ-либо условіямъ временнаго склада, кромѣ тѣхъ, которымъ нынѣ подлежатъ или впредь подлежать будутъ товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Статья 8.

Всѣ товары, составляющіе грузы судовъ одной изъ договаривающихся Сторонъ, къ чему бы оные назначены ни были, къ привозу, къ вывозу или къ транзиту, будутъ подлежать во владѣніяхъ другой Стороны тѣмъ же самымъ таможеннымъ или другимъ пошлинамъ, какія взимаются съ товаровъ, нагруженныхъ на туземныхъ судахъ и, буде встрѣтится случай, пользоваться при вывозѣ тѣми же возвратами пошлинъ и тѣми же вывозными преміями.

Вслѣдствіе предыдущаго постановленія не будетъ взиматься ни тою, ни другою Стороною никакой добавочной пошлины съ товаровъ, привозимыхъ или вывозимыхъ подъ россійскимъ или подъ австрійскимъ флагомъ, и Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляетъ, что постановленія, заключающіяся въ Указѣ 19-го іюня 1845 года, ни въ какомъ случаѣ не будутъ примѣнимы ни къ торговлѣ, прямой или непрямой, ни къ мореплаванію, прямому или непрямому, Австрійской Имперіи.

Однако изъ постановленій настоящей статьи дѣлается изъятіе относительно преимуществъ, которыя нынѣ предоставлены или впредь будутъ предоставлены произведеніямъ туземнаго рыболовства.

Статья 9.

Постановленія настоящаго Трактата, относящіяся къ свободѣ торговли и судоходства, не будутъ примѣняемы къ прибрежному или каботажному судоходству для непосредственной перевозки людей и товаровъ на парусныхъ или паровыхъ судахъ, доколѣ во владѣніяхъ той или другой изъ

de l'une des Hautes Parties contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par des navires de l'autre Puissance.

Les marchandises importées dans les ports de la Russie ou de l'Autriche par les navires de l'une ou de l'autre Puissance pourront être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin y être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout sans être assujetties à des droits de magasinage et de surveillance ou à des conditions d'entrepôt, autres que ceux auxquels sont ou seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Article 8.

Toutes les marchandises formant la cargaison des bâtiments appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes, qu'elles soient destinées à l'importation, à l'exportation ou au transit, seront assujetties, dans les Etats de l'autre, aux mêmes droits de douane ou autres quelconques que celles qui sont chargées à bord des bâtiments nationaux, avec la participation aux mêmes restitutions de droits et primes d'exportation, le cas échéant.

Par suite de la stipulation qui précède, aucun droit différentiel ne sera perçu de part et d'autre sur les marchandises importées ou exportées sous pavillon russe ou autrichien, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclare que les dispositions de l'Oukase du 19 juin 1845 ne seront en aucune façon applicables au commerce direct ou indirect, ni à la navigation soit directe, soit indirecte de l'Empire d'Autriche.

Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

Article 9.

Les stipulations du présent Traité concernant la liberté de commerce et de la navigation ne s'appliqueront pas à la navigation des côtes ou cabotage pour le transport direct des personnes et des marchandises par les bâtiments à voiles ou à vapeur, aussi longtemps que ce genre de transport restera

договаривающихся Сторонъ таковая перевозка будетъ исключительно предоставлена туземнымъ судамъ.

Однакожъ судамъ каждой изъ обѣихъ договаривающихся Державъ предоставляется право брать или выгружать часть своего груза или принимать и высаживать часть своихъ пассажировъ въ портѣ, принадлежащемъ къ владѣніямъ другой изъ сихъ Державъ, и затѣмъ пополнять свой грузъ или выгружать остальное въ другомъ или въ нѣсколькихъ другихъ портахъ того же Государства, не платя за сіе иныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, коимъ подлежатъ туземныя суда.

Статья 10.

Всякому судну одной изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ, которое будетъ принуждено бурею или другимъ какимъ-либо случаемъ зайти въ одинъ изъ портовъ другой Стороны, дозволено будетъ тамъ починиваться, запасаться всѣми нужными для него предметами и вновь выйти въ море, безъ платежа въ казну портовыхъ, судоходныхъ или другихъ какихъ-либо пошлинъ, но съ тѣмъ однакоже, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительныя и очевидныя, чтобы оно не производило никакихъ торговыхъ оборотовъ и чтобы не продолжало своего пребыванія въ портѣ долѣе того времени, которое потребно будетъ по обстоятельствамъ, принудившимъ его войти въ портъ. Условлено также, что разгрузка, которая окажется нужною для производства починокъ въ судахъ или для продовольствія экипажа, а равно и нагрузка съѣстныхъ припасовъ для продолженія рейса, не будутъ почитаться торговыми оборотами. Если однакоже корабельщикъ такого судна будетъ въ необходимости продать часть своего груза, въ такомъ случаѣ онъ обязанъ сообразоваться съ таможенными законами и съ постановленіями, существующими въ томъ мѣстѣ, гдѣ пристало его судно.

Статья 11.

Въ случаѣ кораблекрушенія близъ береговъ, принадлежащихъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, претерпѣвшимъ крушеніе подана будетъ такая же помощь и о спасеніи судна, груза и его экипажа приложено будетъ такое же попеченіе, какое было бы оказано въ подобномъ случаѣ туземному судну. Самое судно или его части

exclusivement réservé dans les Etats de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes aux bâtiments nationaux.

Toutefois les bâtiments de chacune des deux Puissances contractantes pourront prendre et débarquer une partie de leur cargaison ou de leurs passagers dans un port des Etats de l'autre et compléter ensuite leur chargement ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports du même Etat sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont assujettis les bâtiments nationaux.

Article 10.

Tout bâtiment de l'une des Parties contractantes qui serait forcé par des tempêtes ou par quelque autre accident de se réfugier dans un des ports de l'autre, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans payer aucun droit de port, de navigation ou autre quelconque au profit de l'Etat, bien entendu toutefois que les causes qui auront donné lieu à la relâche forcée seront réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre à aucune opération de commerce et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps réclamé par les circonstances qui l'auront forcé à y relâcher. Il est entendu de même que le débarquement devenu nécessaire pour les travaux de réparation du navire ou pour la subsistance de l'équipage, ainsi que l'embarquement de vivres pour la continuation de son voyage, ne seront point considérés comme opérations commerciales. Si néanmoins, le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de sa cargaison, il sera tenu de se conformer aux lois de douane et aux règlements en vigueur dans l'endroit où il aura abordé.

Article 11.

En cas de naufrage dans la proximité des côtes appartenant à l'une ou à l'autre des deux Hautes Parties contractantes, il sera donné aux naufragés la même assistance et on vouera le même soin au sauvetage du navire, de son équipage et de sa cargaison, qu'à un bâtiment national qui se trouverait en pareil cas. Le navire ou ses parties et

и обломки, его снасти, оказавшіяся на суднѣ бумаги, а равно всѣ спасенные вещи и товары, будутъ взяты подъ сохраненіе и возвращены владѣльцамъ или тѣмъ, кто будетъ представлять лицо ихъ, со взиманіемъ тѣхъ же самыхъ сборовъ за спасеніе, складку въ амбары и сохраненіе, и тѣхъ же самыхъ таможенныхъ пошлинъ, платежу коихъ были бы въ подобномъ случаѣ подвергнуты туземцы. Такимъ же образомъ поступаемо будетъ съ деньгами, вырученными отъ продажи этихъ предметовъ, если по обстоятельствамъ она окажется необходимою.

Въ случаѣ, если не будетъ находиться налицо ни хозяина, ни корабельщика или иного агента судохозяина, или же таковой и будетъ находиться налицо, но самъ того пожелаетъ, Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты будутъ имѣть право вступаться для оказанія надлежащаго содѣйствія своимъ соотечественникамъ.

Въ случаѣ же неизвѣстности, кому именно принадлежатъ спасенные предметы, Правительство другого договаривающагося Государства будетъ извѣщено объ этомъ и вещи будутъ ему возвращены, какъ скоро доказано будетъ, что судно, потерпѣвшее крушеніе, принадлежитъ подданному этого Государства.

Статья 12.

Во всемъ, что касается таможенныхъ и мореплавательныхъ пошлинъ, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаются не предоставлять никакому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или преимуществъ, которыя не были бы немедленно распространены и на обоюдныхъ подданныхъ Ихъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, если дарованіе было условное.

Статья 13.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, сообразуясь съ законами страны, будутъ пользоваться:

1) Полною свободою съ ихъ семействами пріѣзжать, путешествовать или проживать въ какой бы то ни было части Государства и владѣній другой договаривающейся Стороны.

débris, ses agrès, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auront été sauvés, seront mis en sûreté et restitués à leurs propriétaires ou ayants-droit moyennant l'acquittement des mêmes frais de sauvetage, de magasinage ou de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane ou de quarantaine que les nationaux seraient obligés de payer en pareil cas. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si cette dernière était rendue nécessaire par les circonstances.

Si le propriétaire, ou le patron, ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent, ou bien s'il est présent, et qu'il le demande, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Dans le cas où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis et la restitution en sera faite au Gouvernement de l'autre Partie contractante aussitôt qu'il aura été constaté que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

Article 12.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi, et à l'instant, étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou l'équivalent, si la concession a été conditionnelle.

Article 13.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du pays, auront:

1) Pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer, de voyager ou de séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats et possessions de l'autre Partie contractante.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Приступая къ подписанію Конвенціи, нижеподписавшіеся Уполномоченные сдѣлали слѣдующія заявленія, имѣющія составить неотъемлемую часть самой Конвенціи.

По Статьѣ 1.

Постановленія статьи 1 относительно установленія и производства промысловъ не будутъ примѣняемы въ Болгаріи къ сельскимъ корчмарямъ, къ аптекарямъ, маклерамъ, разносчикамъ и къ тѣмъ видамъ торговли и промысловъ, которые производятся исключительно въ разъѣздъ.

По Статьѣ 6.

Товарополучатель имѣетъ право отсылать обратно за границу, безъ уплаты какой бы то ни было ввозной или вывозной пошлины или налога съ потребленія, товары, объявленные при ввозѣ, но еще не поступившіе въ свободное обращеніе, хотя бы и подвергнувъ ихъ предварительному осмотру, однако при условіи, чтобы въ деклараціи не встрѣчалось неправильностей, за которыя товарообъявитель подлежитъ взысканію на основаніи таможенныхъ постановленій.

Въ такомъ случаѣ, по отношенію къ привезенному товару, будетъ поступлено согласно таможеннымъ законамъ. Товаръ можетъ подлежать обратному вывозу за границу, если при дѣлопроизводствѣ по взысканію декларація будетъ признана правильною.

Во всякомъ случаѣ, товарополучатель обязанъ внести дополнительные сборы, подлежащіе взысканію на основаніи ст. 8.

Товары, предназначенные къ обратному вывозу, транзиту или свободному обращенію, могутъ быть, по усмотрѣнію товарополучателя, сложены въ таможенные или частные склады. Таможенная пошлина акцизъ, октруа, подлежащіе взысканію согласно настоящей Конвенціи, будутъ взиматься съ товаровъ, предназначенныхъ къ выпуску изъ таможни, по мѣрѣ востребованія ихъ изъ складовъ.

Товары, предназначенные къ транзиту или обратному вывозу, не подлежатъ оплатѣ какими бы то ни было сборами.

Болгарское Правительство обязуется облегчать по возможности устройство товарныхъ складовъ русскими подданными въ мѣстностяхъ, гдѣ того потребуютъ торговыя сношенія, при условіи соблюденія дѣйствующихъ по сему предмету законоположеній.

По Статьѣ 7.

Договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право требовать свидѣтельства о происхожденіи, удостовѣряющія производство или выдѣлку въ одномъ государствѣ товаровъ, ввозимыхъ въ другое государство. При этомъ каждая изъ договаривающихся Сторонъ приметъ мѣры, дабы требуемыя свидѣтельства возможно менѣе стѣсняли торговлю.

Для русскихъ товаровъ свидѣтельства о происхожденіи могутъ быть составляемы на русскомъ языкѣ.

По Статьѣ 10.

Русскіе товары не могутъ быть облагаемы, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, сборами, взимаемыми въ пользу Государства или общинъ (городского управленія и корпорацій), кромѣ таможенныхъ пошлинъ, дополнительныхъ сборовъ, предусмотрѣнныхъ въ ст. 8, акциза и октруа.

Постановляется, что акцизъ и октруа не будутъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, взиматься съ товаровъ русскаго происхожденія въ болѣе высокомъ размѣрѣ или болѣе стѣснительнымъ способомъ, чѣмъ съ однородныхъ произведеній болгарскихъ.

Такимъ образомъ, акцизъ и октруа съ русскихъ товаровъ не могутъ быть взимаемы въ иной денежной валютѣ, чѣмъ съ произведеній болгарскихъ, и болгарскимъ произведеніямъ не будетъ, въ отношеніи взиманія сихъ сборовъ, предоставлено какихъ-либо особыхъ льготъ, вытекающихъ, напримѣръ, изъ системы абонементовъ и проч.

Акцизъ и октруа могутъ быть взимаемы съ русскихъ товаровъ даже и въ томъ случаѣ, когда однородные продукты въ Болгаріи не производятся.

Акцизъ и октруа будутъ взиматься согласно нижеслѣдующимъ правиламъ:

А. Предметы потребленія, съ которыхъ можетъ быть взимаемъ, при ввозѣ ихъ въ Болгарію, акцизъ въ пользу Государства, суть: напитки, съѣстные припасы, кормовыя средства, горючіе и освѣтительные матеріалы, а равно матеріалы строительные. Всѣ прочіе товары будутъ въ Болгаріи изъяты отъ акциза.

Для нижепоименованныхъ предметовъ акцизъ въ Болгаріи не будетъ превышать слѣдующихъ размѣровъ:

Спиртъ съ каждаго градуса, по спиртомѣру Гэй-Люсака и съ гектолитра. 0,75 фр.

Ромъ, ликеры, абсентъ, коньякъ и проч. съ гектолитра . . . . . 30 »

Примѣчаніе. Ромъ, ликеры и проч., крѣпостью выше 40° по спиртомѣру Гэй-Люсака, оплачиваются наравнѣ со спиртомъ.

	Со 100 килогр. нетто.
Керосинъ	5 франк.

Примѣчаніе. Акцизъ съ керосина, предназначеннаго для двигателей, возвращается потребителямъ.

Сахаръ	20 франк.
Конфекты, халва и сахарныя издѣлія	40 »
Суррогаты кофе	20 »
Пиво съ гектолитра	5 »
Масло оливковое и прочее съѣдобное	10 »
Чай	100 »
Свѣчи стеариновыя, спермацетовыя и другія свѣчи высшихъ сортовъ	20 »
Рыбные консервы, какъ-то: сардины и проч.	50 »
Икра черная	100 »
Прочіе съѣстные консервы.	50 »

Въ видѣ исключенія допускается взиманіе акциза съ деревянныхъ и восковыхъ зажигательныхъ спичекъ, съ благовонныхъ жировъ и водъ, благовоннаго мыла и игральныхъ картъ.

Акцизъ этотъ не будетъ превышать слѣдующихъ размѣровъ:

Спички зажигательныя деревянныя съ 100 килогр. нетто	30 франк.
Мыло благовонное	50 »
Игральныя карты съ дюжины колодъ	12 »

В. Октруа, взимаемый, въ силу болгарскаго закона 18 (30) декабря 1895 года, въ пользу общинъ (городскихъ управленій и корпорацій), не будетъ превышать для нижепоименованныхъ предметовъ слѣдующихъ размѣровъ:

	Франк.	Сант.
Вино и уксусъ въ бочкахъ съ литра	—	4
Спиртъ, водка, ромъ и коньякъ съ литра и градуса по спиртомѣру Гэй-Люсака . . .	—	$^1/_2$
Пиво въ бочкахъ съ литра.	—	4
Вина разныя въ запечатанныхъ бутылкахъ, съ бутылки въ $^3/_4$ литра	—	50
Ликеры и тому подобные напитки, какъ, напр.: ромъ, абсентъ, вермутъ, биттеръ, кюрасо, ваниль, русская водка и пр. въ запечатанныхъ бутылкахъ съ бутылки въ $^3/_4$ литра	—	30
Суррогаты кофе, съ килогр. нетто	—	16
Чай въ пакетахъ	—	80
Чай въ ящикахъ	—	20
Сахаръ	—	4
Сахарныя издѣлія, какъ-то: лукумъ, компотъ, конфекты и прочее	—	10
Масло оливковое и прочее съѣдобное	—	8
Рыба маринованная, сушеная и копченая	—	16
Карпъ, сомъ, бѣлорыбица, скумбрія, щука и прочая рыба, поименованная въ ст. 19 болгарскаго закона объ октруа 18 (30) декабря 1895 года, а равно сельдь, вобла, тарань и лещъ свѣжіе, соленые, сушеные и копченые	—	4
Икра черная	—	80
Икра щучья	—	16
Икра красная	—	4
Сыръ всякій	—	32
Строевой лѣсъ; доски пиленыя, съ кубическаго метра . .	1	—
Известь, съ тонны . . .	2	—
Кирпичи, съ 500 штукъ. .	—	20
Керосинъ, съ килограмма.	—	3
Табакъ, сигары, папиросы 1 сорта, съ килограмма. . . .	1	—
Табакъ, сигары, папиросы 2 сорта, съ килограмма. . . .	—	80
Свѣчи стеариновыя, съ килограмма нетто	—	8
Мыло простое съ килограмма нетто.	—	8
Обувь всякая съ кожаными подошвами	—	28
Платье готовое, преобладающая часть котораго (по поверхности) состоитъ изъ шерстяной ткани чистой или смѣшанной.	—	30

Всѣ прочіе предметы, особо не поименованные ни въ вышеприведенной росписи, ни въ вышеупомянутомъ законѣ 18 (30) декабря 1895 года, если они не допущены къ безпошлинному привозу, подлежатъ оплатѣ октруа въ размѣрѣ 2% ad valorem.

Уплата октруа съ русскихъ товаровъ будетъ производиться одновременно съ

не будутъ они стѣсняемы въ исполненіи таковыхъ обязанностей, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, въ которыхъ, по законамъ страны, будетъ требоваться участіе мѣстныхъ властей, судебныхъ или полицейскихъ.

ces fonctions, sauf les cas qui exigeraient, d'après les lois du pays, l'intervention des autorités locales, judiciaires ou de police.

Статья 18.

Въ обоихъ Государствахъ взаимно мѣстныя власти будутъ обязаны, по требованію Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Коммерческихъ агентовъ, или же, за ихъ отсутствіемъ, корабельщиковъ и командировъ судовъ, оказывать всякое содѣйствіе, какое законами страны допускается, для поимки и выдачи бѣглыхъ съ военныхъ и съ купеческихъ судовъ обоюдныхъ ихъ Государствъ.

Для этого сказанные Консульскіе агенты должны относиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или къ подлежащимъ чиновникамъ и доказать, предъявленіемъ корабельныхъ бумагъ, экипажныхъ списковъ или другихъ офиціальныхъ документовъ, а въ случаѣ отбытія судна надлежаще засвидѣтельствованныхъ ими копій съ оныхъ, что люди, которыхъ они отыскиваютъ, дѣйствительно принадлежали экипажу того судна; по таковомъ удостовѣренномъ ходатайствѣ, имъ не можетъ быть отказано въ выдачѣ.

По задержаніи бѣглыхъ, они будутъ оставаться въ распоряженіи вышепомянутыхъ Консульскихъ агентовъ и могутъ даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тѣхъ поръ, пока не будутъ переданы на судно, къ которому принадлежатъ, или доколѣ не представится случай отправить ихъ во владѣнія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднѣ того же Государства или какимъ-либо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня задержанія или если расходы тюремнаго содержанія не будутъ надлежащимъ образомъ уплачиваемы тѣми, по чьей просьбѣ задержаніе было учинено, тогда помянутые бѣглые будутъ освобождены и затѣмъ ихъ уже нельзя будетъ вновь задержать по тому же дѣлу.

Если бѣглый совершилъ какое-либо преступленіе или проступокъ на берегу, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть мѣстнымъ начальствомъ отсрочена до тѣхъ поръ, пока подлежащее судебное мѣсто не разберетъ этого обстоятельства и произне-

Article 18.

Il sera prêté réciproquement dans les deux Etats de la part des autorités locales, à la réquisition des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents commerciaux, ou à leur défaut des patrons et commandants des navires, toute assistance compatible avec les lois du pays pour la saisie et l'extradition des déserteurs des bâtiments de guerre et des navires marchands de leurs pays respectifs.

A cet effet, les susdits Agents Consulaires s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des régistres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie des dites pièces, dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande ainsi justifiée la remise ne pourra leur être refusée.

Les déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Agents Consulaires susmentionnés et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des Agents précités jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans les pays respectifs sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté, sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que l'autorité compétente ait dûment statué sur ce fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Article 2.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre Partie de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée; ils seront exempts de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre, qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour les forces militaires auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Article 3.

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières ayant leur siège dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas lesdites Sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux Sociétés similaires d'un pays quelconque.

Article 4.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, recevoir des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs seront traités réciproquement dans les deux pays, en ce qui concerne les passeports et le payement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis-voyageurs qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays, à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités qui seront chargées de délivrer les cartes de légitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

Article 5.

Les Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation, et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet de mesures de prohibition exceptionnelles.

ARTICLE 6.

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat en tout ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre, les Russes en Bulgarie et les Bulgares en Russie, jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 7.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie énumérés dans l'annexe *A* à la présente Convention, à leur importation en Bulgarie, et les produits du sol et de l'industrie de la Bulgarie énumérés dans l'annexe *B* à la présente Convention, à leur importation en Russie, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés, que ceux fixés dans lesdites annexes.

L'annexe *C* contient les dispositions détaillées concernant les formalités douanières à remplir à l'égard des marchandises assujetties, à leur importation en Bulgarie, à des droits *ad valorem*.

ARTICLE 8.

Comme les produits du sol et de l'industrie de la Bulgarie jouiront en Russie, en ce qui concerne les droits de douane et les taxes supplémentaires, du même traitement qui est accordé aux produits de la nation la plus favorisée, les produits du sol et de l'industrie de la Russie ne seront soumis en Bulgarie à aucuns droits supplémentaires, de douane, locaux, ou autres quelconques ni à aucune taxe additionnelle autre ou plus élevée que celles qui sont établies actuellement pour les nations les plus favorisées, savoir:

1) Droit de plombage, c'est-à-dire:

a) trente centimes pour chaque grand plomb, la ficelle y comprise, et

b) cinq centimes pour chaque petit plomb ou cachet, la ficelle y comprise.

2) Il est perçu une taxe de dix centimes pour chaque exemplaire des imprimés suivants à fournir par la douane:

a) manifeste ou extrait de manifeste;

b) déclaration en douane;

c) feuilles délivrées pour les marchandises transportées d'un port bulgare dans un autre port bulgare;

d) feuilles de transit;

e) feuilles de transport délivrées par le bureau de douane d'entrée pour les marchandises devant être dédouanées par un autre bureau de douane.

3) Une taxe de cinq centimes est perçue pour chaque exemplaire des quittances imprimées et autres documents imprimés fournis par les douanes.

4) Le droit de timbre est perçu conformément à la loi en vigueur sur le droit de timbre.

5) La taxe pour l'inspection des bestiaux; les taxes *(beglik)* sur les moutons.

6) Le droit de quayage, conformément à la circulaire du 3 (15) avril 1885, № 8752.

7) Les droits de magasinage sont perçus conformément à l'article 64 de la loi de douane.

8) Droits de statistique:

a) dix centimes par colis, à l'exception des envois postaux;

b) quinze centimes les 1000 kilogrammes des marchandises chargées en vrac;

c) dix centimes par tête de bétail.

Le droit de statistique est perçu tant à l'importation qu'à l'exportation.

Il est entendu que les taxes supplémentaires ne peuvent être perçues qu'en tant que les services auxquels ces taxes ont été affectées ont été rendus effectivement conformément aux lois et prescriptions douanières.

Il demeure en outre convenu que toute dimunition de ces taxes additionnelles ou supplémentaires qui serait accordée aux marchandises d'une tierce puissance quelconque sera immédiatement étendue aux produits similaires d'origine russe.

ARTICLE 9.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux pays contractants par une voie commerciale ouverte au transit, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit,

цій, размѣненныхъ между обоими Правительствами 18 (30) марта и 25 марта (6 апрѣля) 1859 г. касательно срочныхъ рейсовъ россійскихъ и австрійскихъ пароходовъ.

2) Что дѣйствіе настоящаго Трактата будетъ распространяться на Царство Польское и на Великое Княжество Финляндское, какъ нераздѣльныя части Россійской Имперіи, въ той мѣрѣ, въ какой онъ можетъ быть къ нимъ примѣненъ, и что слѣдовательно пользованіе постановленіями, содержащимися въ предыдущихъ статьяхъ, должно распространяться на всѣ суда, плавающія подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно русскимъ торговымъ флагомъ и судами, принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому.

Статья 22.

Настоящій Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи останется въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе восьми лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе онаго, при чемъ каждая изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить таковое объявленіе другой Сторонѣ по истеченіи первыхъ семи лѣтъ, и условлено между ними, что по прошествіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня таковаго объявленія, настоящій Трактатъ и всѣ постановленія, въ немъ заключающіяся, не будутъ болѣе обязательны для договаривающихся Сторонъ.

Статья 23.

Ратификаціи настоящаго Трактата о торговлѣ и мореплаваніи будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ, въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія, или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный въ двухъ экземплярахъ и приложили печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 2 (14) сентября въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое.

(под.) *Горчаковъ.* (м. п.) (под.) *Ф. Тунъ.* (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 14 сенбря 1860. г.

П. С. З. т. XXXV (1860) № 36032.

entre les deux Gouvernements le 18 (30) mars et le 25 mars (6 avril) 1859 relativement au service périodique des bateaux à vapeur Russes et Autrichiens.

2) Que l'effet du présent Traité s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande, parties intégrantes de l'Empire de Russie, en tant qu'il leur est applicable, et que par conséquent les stipulations contenues dans les articles qui précèdent, profiteront à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande.

Article 22.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant huit ans, à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières sept années; et il est convenu entre elles qu'à l'échéance de douze mois après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent Traité et toutes les stipulations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

Article 23.

Les ratifications du présent Traité de commerce et de navigation seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de trois mois à compter du jour de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé en double et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 2 (14) septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante.

(signé) *Gortchacow.* (l. s.) (signé) *E. Thun.* (l. s.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 14 septembre 1860.

№ 19.

Торговая Конвенція, заключенная между Россіею и Австро-Венгріею 6 (18) мая 1894 года.

Convention commerciale conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 6 (18) mai 1894.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч. и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, желая способствовать развитію торговыхъ сношеній между Ихъ Государствами, рѣшили заключить въ этихъ видахъ особую Конвенцію и съ сею цѣлью назначили своими уполномоченными...

Каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются не предоставлять подданнымъ или произведеніямъ какого-либо другого Государства такихъ пониженій въ сборахъ и такихъ преимуществъ, облегченій и льготъ въ таможенныхъ пошлинахъ взимаемыхъ при ввозѣ и вывозѣ чрезъ сухопутныя границы или моремъ, а равно и въ иныхъ платежахъ по ввозу и вывозу и сборахъ другого рода, которыя не были бы немедленно и безусловно распространены на взаимныхъ подданныхъ и на произведенія Ихъ странъ, такъ какъ въ непремѣнное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ входитъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вызоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, судоходства, пріобрѣтенія всякаго рода собственности и владѣнія таковою—Русскіе въ Австро-Венгерской Монархіи и Австрійцы или Венгерцы въ Россіи пользовались правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 2.

Австро-Венгерская Монархія обязуется, за все время дѣйствія настоящей Конвенціи, не взимать съ русскихъ зерновыхъ хлѣбовъ при ввозѣ ихъ въ Австро-Венгрію иныхъ

Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie désirant favoriser le développement des relations commerciales entre Leurs Pays ont décidé de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires....

Lcsquels, après s'être cammuniqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre les Russes dans la Monarchie Austro-Hongroise et les Autrichiens ou Hongrois en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2.

La Monarchie Austro-Hongroise s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention, sur les céréales russes à leur importation en Autriche-Hongrie des

или болѣе высокихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ общемъ австро-венгерскомъ таможенномъ тарифѣ, дѣйствующемъ во время подписанія настоящей Конвенціи (классъ VI №№ 23, 23bis, 24 и 26).

Россія обязуется, за все время дѣйствія настоящей Конвенціи, не взимать при ввозѣ изъ Австро-Венгерской Монархіи въ Россію съ товаровъ, показанныхъ въ тарифѣ А, приложенномъ къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному 10 февраля (29 января) 1894 г. между Россіей и Германіей, иныхъ или болѣе высокихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ помянутомъ тарифѣ А.

Статья 3.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенціи:

1) обязательства, налагаемыя на одну изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ условіями таможеннаго союза, а именно льготы, предоставленныя, въ силу такого союза, Австро-Венгерскою Монархіей Княжеству Лихтенштейнскому и Босніи и Герцеговинѣ;

2) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены другимъ сосѣднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ шириною;

3) таможенныя льготы, не примѣняемыя въ Австро-Венгерской Монархіи къ странамъ, пользующимся правами наиболѣе благопріятствуемой націи, а именно: таможенныя льготы, примѣняемыя въ силу австро-венгерскаго общаго тарифа къ ввозу въ Австро-Венгерскую Монархію румынскаго неочищеннаго керосина мѣстнаго происхожденія въ наибольшемъ количествѣ 200,000 метрическихъ квинталовъ въ годъ, насколько эти льготы относятся исключительно къ Румыніи;

таможенныя льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Сербіи въ силу ст. III приложенія С, къ трактату 9 августа 1892 г. по привозу сербскихъ зерновыхъ хлѣбовъ и другихъ земледѣльческихъ продуктовъ въ австро-венгерскую таможенную территорію;

таможенныя льготы, предоставленныя при ввозѣ въ Австро-Венгерскую Монархію италіанскихъ винъ мѣстнаго производства, насколько эти льготы относятся исключительно къ Италіи;

таможенныя льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Италіи

droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans le tarif général douanier austro-hongrois en vigueur au moment de la signature de la présente Convention (Classe VI, № 23, 23 bis, 24 et 26).

La Russie s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention sur les articles énumérés dans le tarif A annexé au Traité de commerce et de navigation, conclu le 10 février (29 janvier) 1894 entre la Russie et l'Allemagne, à leur importation de la Monarchie Austro-Hongroise en Russie, des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans ledit tarif A.

Article 2.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Convention:

1) les obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par les engagements d'une union douanière notamment les faveurs accordées par la Monarchie Austro-Hongroise, de ce chef, à la principauté de Lichtenstein et à la Bosnie et à l'Herzégovine;

2) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur.

3) Les facilités douanières qui ne sont pas applicables dans la Monarchie Austro-Hongroise aux pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée, notamment: les facilités douanières appliquées, en vertu du tarif général austro-hongrois, à l'importation dans la Monarchie Austro-Hongroise du pétrole brut roumain de production indigène, dans une quantité maximum de 200,000 quintaux métriques par an, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à la Roumanie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie Austro-Hongroise à la Serbie en vertu de l'article III de l'annexe C, au Traité du 9 août 1892 relativement à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le teritoire douanier austro-hongrois;

les facilités douanières accordées à l'importation dans la Monarchie Austro-Hongroise de vins italiens de production nationale, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à l'Italie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie Austro-Hongroise à l'Italie et à

и Швейцаріи въ силу трактатовъ 6 и 10 декабря 1891 года относительно нѣкоторыхъ предметовъ мѣстнаго происхожденія, поскольку помянутыя льготы относятся исключительно къ Италіи или Швейцаріи и поскольку привозъ этихъ предметовъ совершается на условіяхъ и количествахъ предусмотрѣнныхъ въ подлежащихъ тарифахъ.

4) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставляемы по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежьямъ Азіатской Россіи (Сибири). При семъ, сверхъ того, разумѣется, что постановленія ст. 1 настоящей конвенціи не касаются ни постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (5 мая) 1838 г., ни тѣхъ постановленій, которыя относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними азіатскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между Высокими договаривающимися Сторонами трактатомъ отъ 2 (14) сентября 1860 года и настоящею Конвенціею.

Статья 4.

Настоящая Конвенція имѣетъ замѣнить собою соотвѣтствующія постановленія трактата о торговлѣ и мореплаваніи отъ 2 (14) сентября 1860 г., а именно: ст. 12 и 20. Постановленія означеннаго трактата, насколько они не отмѣнены настоящею Конвенціею, останутся въ силѣ впредь до ихъ пересмотра, относительно коего Высокія договаривающіяся Стороны войдутъ между собою въ соглашеніе въ болѣе или менѣе непродолжительномъ времени.

Статья 5.

Настоящая Конвенція подлежитъ примѣненію въ странахъ, принадлежащихъ къ таможеннымъ территоріямъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Она вступитъ въ дѣйствіе 1 (13) іюля 1894 года или ранѣе, если представится къ тому возможность, и останется въ силѣ до 18 (31) декабря 1903 года.

Въ случаѣ если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означеннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сей Конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со

la Suisse en vertu des Traités du 6 et du 10 décembre 1891 pour certains articles d'origine locale, en tant que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à l'Italie, respectivement à la Suisse, et que l'importation de ces articles ne dépasse pas les conditions ni les quantités prévues par les Traités respectifs.

4) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie). Il est bien entendu, en outre, que les dispositions de l'article 1^{er} de la présente Convention ne s'appliquent ni aux stipulations contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les Hautes Parties contractantes par le Traité du 2 (14) septembre 1860 et par la présente Convention.

Article 4.

La présente Convention est destinée à remplacer les dispositions correspondantes, notamment les articles 12 et 20, du Traité de commerce et de navigation du 2 (14) septembre 1860. Les dispositions de ce Traité, en tant qu'elles ne sont pas dérogées par la présente Convention, resteront en vigueur jusqu'à leur revision sur laquelle les Hautes Parties contractantes s'entendront dans un délai plus ou moins rapproché.

Article 5.

La présente Convention s'étend aux pays appartenant aux territoires douaniers des Hautes Parties contractantes. Elle entrera en vigueur le 1 (13) juillet 1894 ou plus tôt si faire se peut et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas ou aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où

дня заявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ ея.

Статья 6.

Настоящая Конвенція подлежитъ ратификаціи и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ скорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 6 (18) мая 1894 года.

(подп.) *Гирсъ.* (м. п.) (подп.) *А. Вольквнштейнъ.* (м. п.)

(подп.) *Сергѣй Витте.* (м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ, 22 мая 1894 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся 24 іюня (6 іюля) 1894 г.

П. С. З. т. XIV № 10640.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Если за время дѣйствія торговой Конвенціи съ Россіею Австро-Венгерская Монархія предоставитъ ввозу третьей державы безсрочно или на время и на какомъ бы то ни было основаніи таможенныя льготы, предоставленныя по ст. III приложенія С къ трактату, заключенному 9 августа (28 іюля) 1892 г. между Австро-Венгерскою Монархіею и Сербіею, по привозу въ австро-венгерскую таможенную территорію зерновыхъ хлѣбовъ и иныхъ продуктовъ сербскаго земледѣлія, то привозъ русскихъ хлѣбовъ будетъ имѣть полное право немедленно воспользоваться тѣми же льготами.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенціи льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставляемы другимъ сосѣднимъ державамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ ширины, съ тою, однакоже, оговоркою, чтобы желѣзнодорожныя отправки ни въ какомъ случаѣ не могли быть почитаемы пограничнымъ обмѣномъ.

С.-Петербургъ 6 (18) мая 1894 года.

(подп.) *А. Вольквнштейнъ.*

l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 6.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 6 (18) mai 1894.

(signé) *Giers.* (l. s.) (signé) *A. Wolkenstein.* (l. s.)

(signé) *Serge Witte.* (l. s.)

Ratifiée à Gatchina le 22 mai 1894.

L'échange des ratifications a eu lieu le 24 juin (6 juillet) 1894.

DÉCLARATION.

Si pendant la durée de la Convention commerciale avec la Russie la Monarchie Austro-Hongroise accordait à l'importation d'une tierce Puissance, soit d'une manière permanente ou comme mesure provisoire et cela à quelque titre que ce soit, les facilités douanières accordées par l'article III de l'annexe C au Traité conclu le 9 août (28 juillet) 1892 entre la Monarchie Austro-Hongroise et la Serbie à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le territoire douanier austro-hongrois, l'importation des céréales russes bénéficierait immédiatement et de plein droit des mêmes facilités.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Déclaration les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur, sous la réserve, toutefois, que les expéditions faites par voie ferrée ne pourraient en aucun cas être considérées comme trafic-frontière.

St-Pétersbourg le 6 (18) mai 1894.

(signé) *A. Wolkenstein.*

Нота Графа Волькенштейна-Тростбурга, Австро-Венгерскаго Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ отъ 6 (18) мая 1894 года.

Note de M. le Comte de Wolkenstein-Trostburg, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Autriche-Hongrie près la Cour Impériale de Russie, en date du 6 (18) mai 1894.

Приступая къ подписанію торговой Конвенціи, заключенной сего дня въ С.-Петербургѣ между Россіей и Австро-Венгерской Монархіей нижеподписавшійся, по порученію своего Правительства, имѣетъ честь заявить нижеслѣдующее:

« Четвертымъ параграфомъ 3-го пункта « 3-й статьи Конвенціи опредѣлено, что не « будутъ считаться нарушающими постано- « вленія сказанной Конвенціи таможенныя « льготы, предоставленныя Австро-Венгер- « скою Монархіею Италіи и Швейцаріи, « въ силу трактатовъ отъ 6 и 10 де- « кабря 1891 года относительно нѣкото- « рыхъ предметовъ мѣстнаго происхожде- « нія, поскольку означенныя льготы от- « носятся исключительно къ Италіи или « Швейцаріи и поскольку привозъ этихъ « предметовъ не превышаетъ количества и « не нарушаетъ условій, предусмотрѣнныхъ « соотвѣтствующими договорами. По поводу « вышеизложеннаго постановленія Пра- « вительство Его Императорскаго и Коро- « левско-Апостолическаго Величества, желая « устранить всякія сомнѣнія касательно « означенныхъ таможенныхъ льготъ, счи- « таетъ долгомъ упомянуть, что по сему « предмету собственно имѣются въ виду:

I. Таможенныя льготы, предоставленныя « Австро-Венгерскою Монархіею Италіи, въ « силу трактата отъ 6 декабря 1891 года, « по привозу:

« *а*) италіанскихъ сыровъ, называе- « мыхъ: Страккино, Горгонцола и Парме- « занъ;

« *б*) простыхъ соломенныхъ шляпъ, безъ « отдѣлки, венеціанскаго происхожденія;

« *в*) кожъ подошвенныхъ, выдѣлывае- « мыхъ въ Венеціанской области и въ « провинціи Бресчіи въ количествѣ, не « превышающемъ 2000 квинталовъ въ годъ;

« *г*) черепицъ желобчатыхъ съ поливою « или безъ оной, венеціанскаго производ- « ства, въ количествѣ до 25,000 квинта- « ловъ въ годъ;

« *д*) гончарныхъ издѣлій изъ простой « венеціанской глины, хотя бы лакирован- « ныхъ или глазированныхъ, съ грубо на- « рисованными цвѣтами или подобными « разноцвѣтными украшеніями, поскольку

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale, conclue aujourd'hui à St-Pétersbourg entre la Russie et la Monarchie Austro-Hongroise, le soussigné a l'honneur de déclarer, d'ordre de son Gouvernement, ce qui suit:

«Le quatrième alinéa du point № 3 du « 3^{me} article de la Convention ayant établi « que les facilités douanières accordées par « la Monarchie Austro-Hongroise à l'Italie « et la Suisse en vertu des Traités du 6 et « du 10 décembre 1891 pour certains articles « d'origine locale, en tant que les facilités « susmentionnées se rapportent exclusivement « à l'Italie, respectivement à la Suisse, et « que l'importation de ces articles ne dépasse « pas les conditions ni les quantités prévues « par les Traités respectifs, ne sont pas cen- « sées déroger aux dispositions de ladite « Convention, le Gouvernement de Sa Ma- « jesté Impériale et Royale Apostolique — « désireux d'écarter toute incertitude au « sujet des facilités douanières précitées, « croit devoir rappeler que dans l'espèce, « il s'agit:

I. Des facilités douanières accordées par « la Monarchie Austro-Hongroise à l'Italie « en vertu du Traité du 6 décembre 1891 « relativement à l'importation:

«*a*) de fromages italiens dits: Stracchino, « Gorgonzola et Parmigiano,

«*b*) de chapeaux de paille grossiers non « garnis, originaires de la Vénétie,

«*c*) de cuir à semelle originaire de la « Vénétie et de la province de Brescia dans « la quantité maximum de 2000 q. par an,

«*d*) de tuiles cannelées vernissées ou non, « produites dans la Vénétie, jusqu'à concur- « rence de 25,000 q. par an,

«*e*) de poterie en argile ordinaire de la « Vénétie même lavée, vernissée, avec une « décoration grossière de fleurs et semblable « de plusieurs couleurs, en tant que les fa- « cilités susmentionnées se rapportent exclu- « sivement à l'Italie.

« помянутыя льготы относятся исключи-
« тельно къ Италіи.

II. Льготы предоставленныя Австро-Венгерскою Монархіею Швейцаріи, въ силу « трактата отъ 10 декабря 1891 года, по « привозу простыхъ гончарныхъ издѣлій « изъ обыкновенной глины, украшенныхъ « простою одноцвѣтною или разноцвѣтною « живописью или другими подобнаго рода « рисунками, и гончарныхъ издѣлій для « дѣтскихъ игрушекъ, происхожденіемъ изъ « части Рейнской долины, принадлежащей « къ Санктъ-Галленскому кантону, въ ко- « личествѣ до 250 квинталовъ въ годъ, « поскольку помянутыя льготы относятся « исключительно къ Швейцаріи».

(подп.) *А. Волькенштейнъ.*

II. Des facilités accordées par la Monarchie Austro-Hongroise à la Suisse en vertu « du Traité du 10 décembre 1891 relativement à l'importation de la poterie ordinaire de terre argileuse commune, décorée « de peinture grossière à une ou plusieurs « couleurs ou d'autres peintures de ce genre « et la poterie pour jouets d'enfants provenant de la vallée du Rhin en tant qu'elle « fait partie du Canton de St-Gall jusqu'à « concurrence de 250 q. par an, en tant « que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à la Suisse».

(signé) *A. Wolkenstein.*

№ 20.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Бельгіей 28 мая (9 іюня) 1858 года.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Belgique le 28 mai (9 juin) 1858.

Статья 1.

Суда и подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и мореплаванія во всѣхъ тѣхъ портахъ ихъ обоюдныхъ владѣній, входъ въ которые нынѣ дозволенъ или впредь будетъ дозволенъ судамъ какой бы то ни было другой иностранной націи.

Русскимъ въ Бельгіи и бельгійцамъ въ Россіи взаимно предоставлена будетъ совершенная свобода въѣзда, странствованія или пребыванія въ какой бы то ни было части обоюдныхъ владѣній для отправленія своихъ дѣлъ и для того они будутъ пользоваться, какъ лично сами, такъ и относительно своихъ имуществъ, тѣмъ же покровительствомъ и тою же безопасностью, какъ и туземные подданные.

Имъ предоставляется право нанимать въ городахъ и портахъ: дома, магазины, лавки и земли, въ которыхъ имъ встрѣтится надобность, или владѣть таковыми, не подвергаясь за это никакимъ инымъ общимъ или мѣстнымъ сборамъ, налогамъ или по-

Article 1.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les sujets des Hautes Parties contractantes dans tous les ports de Leurs domaines respectifs où la navigation est actuellement permise ou sera permise à l'avenir aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes en Belgique et les Belges en Russie pourront réciproquement entrer, voyager ou séjourner en toute liberté dans quelque partie que ce soit des territoires respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet pour leurs personnes et leurs biens de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts ou obligations, de quelque nature qu'ils soient

винностямъ, кромѣ тѣхъ, которымъ подлежатъ или впредь подлежать будутъ туземные подданные.

Такимъ же образомъ они будутъ пользоваться въ отношеніи къ торговлѣ и промышленности всѣми привилегіями, льготами и прочими преимуществами, которыя нынѣ предоставлены или впредь предоставлены будутъ туземнымъ подданнымъ.

При семъ разумѣется однако, что предыдущія постановленія не измѣняютъ ни въ чемъ особенныхъ законовъ, предписаній и правилъ относительно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ обоихъ Государствахъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

autres que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

De la même manière ils jouiront en matière de commerce et d'industrie de tous les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouissent ou jouiront les nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux, en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Статья 2.

Суда, принадлежащія Бельгіи, приходящія съ балластомъ или съ грузомъ въ порты россійскіе или Великаго Княжества Финляндскаго или выходящія изъ оныхъ, и взаимно суда, принадлежащія Россіи, приходящія съ балластомъ или съ грузомъ въ бельгійскіе порты или выходящія изъ оныхъ, откуда бы они ни выходили и куда бы ни шли, не будутъ подлежать платежу пошлинъ ластовыхъ, флаговыхъ, портовыхъ, вѣховыхъ, лоцманскихъ, якорныхъ, буксирныхъ, маячныхъ, шлюзовыхъ, карантинныхъ, куртажныхъ, съ каналовъ, за спасеніе, за временной складъ или иныхъ, какого бы свойства или наименованія они ни были, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, государственныхъ чиновниковъ, обществъ или какихъ бы то ни было учрежденій, кромѣ тѣхъ пошлинъ, которыми нынѣ обложены или впредь могутъ быть обложены туземныя суда при входѣ и во время пребыванія въ этихъ портахъ или при выходѣ.

Article 2.

Les navires appartenant à la Belgique, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande ou qui en sortiront, et réciproquement, les navires appartenant à la Russie, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Belgique, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination, ne seront pas assujettis à des droits de tonnage, de pavillon, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, de courtage, d'entrepôt, ou à d'autres droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques que ceux qui sont actuellement, ou pourront, par la suite, être imposés aux bâtiments nationaux à l'entrée et pendant leur séjour dans ces ports ou à leur sortie.

Статья 3.

Равнымъ образомъ постановляется, что во всемъ, что касается размѣщенія судовъ, ихъ нагрузки или разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ и бассейнахъ и вообще касательно всѣхъ формальностей и распоряженій, которымъ могутъ подлежать торговыя суда и ихъ грузъ, не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакихъ привилегій и никакихъ преимуществъ, которыя не были бы распространены и на суда другой договаривающейся стороны, такъ какъ непремѣнное намѣреніе договаривающихся Державъ состоитъ въ томъ,

Article 3.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce et leur chargement, il est également convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre partie, la volonté des deux Puissances contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité. Les équi-

чтобы ихъ суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ. Съ экипажами бельгійскихъ судовъ въ портахъ Россійской Имперіи и взаимно съ экипажами россійскихъ судовъ въ бельгійскихъ портахъ будетъ поступаемо совершенно наравнѣ съ экипажами судовъ принадлежащихъ націямъ, наиболѣе благопріятствуемымъ въ этомъ отношеніи.

pages des bâtiments belges dans les ports de l'Empire, et réciproquement, ceux des bâtiments russes dans les ports de Belgique seront traités sur le même pied que les équipages des bâtiments qui appartiennent sous ce rapport aux nations les plus favorisées.

Статья 4.

Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу во владѣніяхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда на судахъ другой договаривающейся Стороны. Товары, привозимые въ порты Бельгіи и Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго, на судахъ принадлежащихъ той или другой Сторонѣ, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно или наконецъ временно складываемы по желанію владѣльца или его повѣренныхъ на одинаковыхъ условіяхъ и не подвергаясь никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ, за надзоръ или инымъ такого же рода, болѣе возвышеннымъ нежели тѣ, которымъ будутъ подлежать товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Article 4.

Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux, pourront également y être importés par navires appartenant à l'autre Partie contractante. Les marchandises importées dans les ports de la Belgique et de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, par des navires appartenant à l'une ou à l'autre Partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout aux mêmes conditions réglementaires et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Статья 5.

Всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на бельгійскихъ судахъ въ порты Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, не будутъ платить иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться тѣми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ россійскимъ флагомъ.

И, взаимно, всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на россійскихъ судахъ въ порты Бельгійскаго Королевства, не будутъ платить иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться тѣми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ бельгійскимъ флагомъ.

Article 5.

Les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires belges dans les ports de l'Empire de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon russe.

Et réciproquement les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires russes dans les ports du Royaume de Belgique ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon belge.

Статья 6.

Всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обрат-

Article 6.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement

ному отвозу изъ бельгійскихъ портовъ на туземныхъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ вывозу или обратному отвозу оттуда на россійскихъ судахъ, къ какому бы то ни было мѣсту назначенія, не платя иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ или сборовъ, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ-либо особыхъ учрежденій, кромѣ тѣхъ пошлинъ, какія взимались бы, еслибъ тѣ же товары или предметы торговли вывозились или отвозились обратно на бельгійскихъ судахъ; и, взаимно, всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обратному отвозу изъ россійскихъ портовъ или Великаго Княжества Финляндскаго на туземныхъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ вывозу или обратному отвозу оттуда на бельгійскихъ судахъ, къ какому бы то ни было мѣсту назначенія, не платя иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ или сборовъ, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ-либо особыхъ учрежденій, кромѣ тѣхъ пошлинъ, какія взимались бы, еслибъ тѣ же товары или предметы торговли вывозились или отвозились обратно на россійскихъ судахъ.

Шкипера и корабельщики россійскихъ и бельгійскихъ судовъ будутъ взаимно изъяты отъ обязанности употреблять въ обоюдныхъ портахъ обоихъ Государствъ казенныхъ экспедиторовъ, и слѣдственно имѣютъ право свободно обращаться къ своимъ Консуламъ или къ тѣмъ экспедиторамъ, которые сими послѣдними будутъ имъ указаны, съ обязанностію однако въ случаяхъ предвидѣнныхъ россійскимъ сводомъ учрежденій и уставовъ торговыхъ и бельгійскимъ торговымъ уложеніемъ, сообразоваться съ существующими постановленіями, которыхъ настоящая статья ни въ чемъ не измѣняетъ.

exportés ou réexportés des ports de Belgique sur des bâtiments nationaux, pourront en être également exportés ou réexportés sur des bâtiments russes, pour quelque destination que ce soit, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissemens particuliers quelconques, que ceux qui seraient payés, si les mêmes marchandises ou objets de commerce étaient exportés ou réexportés sur des bâtiments belges, et réciproquement, toute espèce de marchandises ou objets de commerce qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés ou réexportés sur des bâtiments belges, pour quelque destination que ce soit, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques que ceux qui seraient payés, si les mêmes marchandises ou objets de commerce étaient exportés ou réexportés sur des bâtiments russes.

Les capitaines et patrons de bâtiments russes et belges seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels et ils pourront, en conséquence, librement se servir, soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qui seraient désignés par ceux-ci, sauf à se conformer dans les cas prévus par le code de commerce russe et par le code de commerce belge aux dispositions auxquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Статья 7.

Со всѣхъ произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мѣстъ Россійской Имперіи, при ввозѣ ихъ въ Бельгійское Королевство, и со всѣхъ произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мѣстъ Бельгійскаго Королевства, при ввозѣ ихъ въ Россійскую Имперію, не будетъ взимаемо иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кото-

Article 7.

Il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation dans le Royaume de Belgique de tout article provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts de l'Empire de Russie, et il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie de tout article provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts du Royaume de Belgique que ceux qui sont ou seront imposés sur de semblables articles

рыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ подобныхъ же произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мѣстъ всякаго другого иностраннаго Государства.

Равнымъ образомъ произведенія земли или промышленности Бельгійскаго Королевства или Россійской Имперіи при ввозѣ изъ портовъ каждаго изъ сихъ Государствъ или вывозѣ оныхъ, не будутъ подвергаться никакому стѣсненію или запрещенію, которое не распространялось бы на таковыя же произведенія всякой другой націи.

Статья 8.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на прибрежное или каботажное судоходство каждаго изъ обоихъ Государствъ, каковое судоходство та и другая нація предоставляетъ себѣ исключительно.

Статья 9.

Равнымъ образомъ изъемлется изъ распоряженій постановленныхъ предыдущими статьями все, что касается ввоза соли и произведеній туземнаго рыболовства, такъ какъ обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право давать особыя преимущества ввозу сихъ предметовъ на туземныхъ судахъ.

Статья 10.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, на основаніи патентовъ и корабельныхъ бумагъ, выдаваемыхъ подлежащими начальствами шкиперамъ и кораблехозяевамъ.

Статья 11.

Относительно всякаго рода предметовъ, идущихъ изъ Бельгіи или назначенныхъ въ Бельгію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза чрезъ владѣнія Россійской Имперіи, точно такъ же, какъ поступается въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

И взаимно, относительно предметовъ всякаго рода, идущихъ изъ Россіи или назначенныхъ въ Россію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза черезъ бельгійскія владѣнія, точно такъ же, какъ поступается

provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts de tout autre pays étranger.

De même on ne mettra aucune entrave ou prohibition quelconque à l'importation ou à l'exportation de tout article provenant du sol ou de l'industrie du Royaume de Belgique ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports de chaque pays qui ne soit également applicable à toute autre nation.

Article 8.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage de chacun des deux pays, que l'une et l'autre des deux nations se réservent exclusivement.

Article 9.

Il est également dérogé aux dispositions des articles précédents pour ce qui concerne l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux Hautes Parties contractantes se réservant la faculté d'accorder à l'importation de ces articles par pavillon national des privilèges spéciaux.

Article 10.

La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

Article 11.

Les objets de toute nature venant de la Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouiront à leur passage par le territoire de l'Empire de Russie du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement les objets de toute nature venant de la Russie ou expédiés vers la Russie, jouiront, à leur passage par le territoire belge, du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets ve-

въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

nant ou en destination du pays le plus favorisé.

Статья 12.

Ни тою, ни другою изъ договаривающихся Сторонъ и никакими компаніями, сословіемъ или агентомъ, дѣйствующими ея именемъ или ея властію, не будетъ оказываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или предпочтенія при покупкѣ какихъ бы то ни было законно ввезенныхъ предметовъ торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности того судна, на которомъ означенные предметы доставлены, безъ различія, принадлежитъ ли это судно той или другой изъ договаривающихся Сторонъ, въ портъ которой эти предметы привезены, такъ какъ намѣреніе и непремѣнное желаніе обѣихъ Сторонъ есть то, чтобы не дѣлалось въ этомъ отношеніи никакого различія.

Article 12.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en son nom ou par son autorité pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé lesdits objets, qu'il appartienne soit à l'une, soit à l'autre des Parties contractantes dans le port de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Статья 13.

Если бы впослѣдствіи одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставила какое-либо особенное преимущество другимъ Государствамъ въ отношеніи къ торговлѣ или мореплаванію, то это преимущество, буде безвозмездное пользованіе онымъ не истекаетъ уже само собою изъ какой-либо другой статьи настоящаго Трактата, должно быть немедленно распространено и на другую Сторону, и сія послѣдняя воспользуется онымъ безвозмездно, если это преимущество дано безвозмездно, или же съ одинаковымъ возмездіемъ или другимъ соотвѣтственнымъ вознагражденіемъ, если преимущество было дано условно.

Article 13.

Si, par la suite, l'une des Parties contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur, pour autant que la participation gratuite ne résulterait pas déjà de plein droit d'une autre clause du Traité actuel, deviendra immédiatement commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, et en accordant la même compensation ou une autre équivalente, si la concession a été conditionnelle.

Статья 14.

Суда, принадлежащія одной изъ договаривающихся Сторонъ, пристающія къ какому-либо берегу во владѣніяхъ другой Стороны, но не имѣющія намѣренія войти въ портъ или вошедшія въ оный безъ намѣренія выгружать тамъ свой грузъ или часть онаго, будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, какими пользуются туземныя суда, и съ ними будетъ поступаемо въ этомъ отношеніи такъ же, какъ съ сими послѣдними.

Article 14.

Les bâtiments de l'une des deux Parties contractantes abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant pas l'intention d'entrer au port, ou y étant entrés ne voulant pas y décharger tout ou une partie de leur cargaison, jouiront des mêmes privilèges et seront traités à cet égard de la même manière que les bâtiments nationaux.

Статья 15.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портахъ отъ ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

Article 15.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

1) Суда, приходящія съ балластомъ, изъ какого бы то ни было порта, и уходящія также съ балластомъ.

2) Суда, которыя, переходя изъ какого-либо порта одной изъ обѣихъ Державъ въ другой или въ разные другіе порты той же Державы, съ тѣмъ, чтобы оставить тамъ весь свой грузъ, привезенный изъ чужихъ краевъ или часть онаго, или съ тѣмъ, чтобы принять или пополнить грузъ, докажутъ, что они уже заплатили эти пошлины.

3) Тѣ суда, которыя, войдя съ грузомъ въ какой-либо портъ добровольно или по необходимости, выйдутъ изъ онаго, не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Статья 16.

Всякое россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо портъ Бельгійскаго Королевства и, взаимно, всякое бельгійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо портъ россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, можетъ безпрепятственно въ ономъ тимбироваться, запасаться всѣми нужными предметами и выйти опять въ море, не платя другихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которымъ подлежали бы въ подобномъ же случаѣ туземныя суда, съ тѣмъ однако, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительны и очевидны, чтобы судно не производило въ этомъ портѣ никакихъ торговыхъ дѣйствій, нагрузкою или выгрузкою товаровъ, и чтобы оно не продолжало своего пребыванія тамъ долѣе того времени, какое потребно по свойству причинъ, принудившихъ его войти въ портъ.

Если судно войдетъ въ портъ по необходимости, въ такомъ случаѣ торговыми дѣйствіями не будутъ считаться: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, расходы производимые на закупку провизіи для экипажей и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи таковой таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 17.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ другъ другу право назначать въ порты и въ торговые города обоюдныхъ ихъ Государствъ, избранныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и коммерческихъ агентовъ, которые будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, правами и изъятіями, какими пользуются такія же лица,

1) Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires, qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou une partie de leurs cargaisons, apportées de l'étranger, soit pour composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3) Les navires, qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Article 16.

Tout bâtiment de commerce russe entrant en relâche forcée dans un port du Royaume de Belgique et réciproquement tout bâtiment de commerce belge, entrant en relâche forcée dans un port de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seraient soumis, en pareille circonstance, les bâtiments nationaux, pourvu que les causes qui auront nécessité la relâche soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargant des marchandises et qu'il n'y prolonge son séjour au-delà du temps nécessaire d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 17.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quel-

странцевъ, и вообще никакихъ иныхъ или большихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, какія обязаны платить и туземные подданные въ подобномъ же случаѣ.

Статья 14.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ изъяты въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ милиціяхъ. Равнымъ образомъ будутъ они свободны отъ службы въ какихъ-либо судебныхъ или общественныхъ должностяхъ, а также отъ всякой повинности денежной или натурою, установленной взамѣнъ личной службы; наконецъ отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи. Исключаются изъ сего однако изъ судебныхъ или общественныхъ должностей тѣ, которыя соединены съ владѣніемъ недвижимою собственностью или съ арендным содержаніемъ таковой; изъ повинностей же на военныя потребности и военныхъ реквизицій тѣ, которыя могутъ быть возложены на всѣхъ туземныхъ подданныхъ, въ качествѣ поземельныхъ владѣльцевъ или арендаторовъ.

Статья 15.

Каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ и портахъ Государства и владѣній другой Стороны. Однако эти Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты будутъ вступать въ отправленіе своихъ обязанностей не иначе, какъ по утвержденіи и допущеніи ихъ, въ обычной формѣ, тѣмъ Правительствомъ, къ которому они посланы. Они будутъ исполнять всѣ обязанности и пользоваться всѣми привилегіями, изъятіями и льготами, которыя нынѣ принадлежатъ или впредь принадлежать будутъ Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 16.

Всякое военное или купеческое судно одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, принужденное бурею или другимъ

ceux auxquels les sujets du pays sont assujettis en pareille circonstance.

Article 14.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution, soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire. Seront toutefois exceptées, quant aux charges et fonctions judiciaires ou municipales, celles qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail, et quant aux prestations et réquisitions militaires, celles auxquelles tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Article 15.

Il sera libre à chacune des deux Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre. Toutefois ces Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires n'entreront en fonctions qu'après avoir été approuvés et admis, dans les formes usitées, par le Gouvernement auquel ils sont envoyés. Ils exerceront toutes les fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Article 16.

Tout vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes qui sera forcé par des tempêtes ou

покровительства людямъ и для сохраненія подвергшихся крушенію вещей. Ни съ Консула, ни съ владѣльцевъ или съ ихъ повѣренныхъ не будутъ требовать другихъ платежей, кромѣ такихъ издержекъ, употребленныхъ на сохраненіе собственности, платы за спасеніе и карантинныхъ расходовъ, какіе равнымъ образомъ были бы заплачены, въ подобномъ случаѣ, и туземнымъ судномъ. Спасенные товары не будутъ подлежать никакимъ пошлинамъ, ни таможеннымъ расходамъ, до тѣхъ поръ, покуда не будутъ допущены къ внутреннему потребленію.

conservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane, jusqu'au moment de leur admission à la consommation intérieure.

Статья 20.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и консульскіе агенты каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владѣніяхъ другой Стороны, будутъ пользоваться со стороны мѣстныхъ начальствъ всѣмъ надлежащимъ содѣйствіемъ для отысканія, задержанія и арестованія моряковъ и другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажу военныхъ или торговыхъ судовъ ихъ націй, обвиняемыхъ или необвиняемымъ въ преступленіяхъ, проступкахъ или нарушеніяхъ постановленій, совершенныхъ на этихъ судахъ.

Для этого они будутъ относиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или подлежащимъ чиновникамъ и докажутъ, предъявленіемъ корабельныхъ бумагъ и экипажныхъ списковъ или другихъ официальныхъ документовъ, а въ случаѣ отбытія судна, надлежаще засвидѣтельствованныхъ ими копій съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отыскиваютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу того судна; на основаніи таковаго удостовѣреннаго ходатайства имъ не будетъ отказано въ выдачѣ.

По задержаніи помянутыхъ бѣглыхъ, они останутся въ распоряженіи Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ и могутъ даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тѣхъ поръ, пока не будутъ переданы на судно, къ которому принадлежатъ, или доколѣ не представится возможность отправить ихъ во владѣнія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднѣ того же Государства или какимъ-либо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе пяти мѣсяцевъ, считая со дня задержанія, или если расходы

Article 20.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord des dits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien si le navire était parti, par la copie des dites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment ou ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays des dits Agents, sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas, dans le délai de cinq mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais

шкипера или иного агента судохозяина, или таковой и будетъ находиться налицо, но самъ того пожелаетъ.

Статья 17.

Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ и Консульскимъ агентамъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны, будетъ оказываться мѣстными властями всякое содѣйствіе, какое законно имъ оказано быть можетъ для выдачи бѣглыхъ съ военныхъ или съ купеческихъ судовъ ихъ Государствъ.

Статья 18.

Такъ какъ Іоническіе острова состоятъ подъ покровительствомъ Ея Великобританскаго Величества, то подданные и суда этихъ острововъ будутъ пользоваться въ Государствѣ и во владѣніяхъ Его Величества Императора Всероссійскаго всѣми выгодами, которыя настоящимъ Трактатомъ предоставляются великобританскимъ подданнымъ и судамъ, какъ скоро Правительство Іоническихъ острововъ объявитъ, что оно желаетъ взаимно предоставить тѣ же выгоды на помянутыхъ островахъ россійскимъ подданнымъ и судамъ; для избѣжанія же злоупотребленій постановляется, что каждое іоническое судно, желающее участвовать въ выгодахъ настоящаго Трактата, должно быть снабжено патентомъ за подписью Лорда Верховнаго Коммисара или его представителя.

Статья 19.

Постановленія настоящаго Трактата будутъ примѣняемы ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между такъ называемымъ въ тѣсномъ смыслѣ россійскимъ торговымъ флотомъ и судами принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому, составляющему нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Относительно торговли и мореплаванія въ россійскихъ владѣніяхъ по сѣверо-западному берегу Америки, Конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 16 (28) февраля 1825 года, остается въ полной силѣ.

Статья 20.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая упрочить, каждая въ собственныхъ Своихъ владѣніяхъ, полную и дѣйствительную

pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Article 17.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre recevront des autorités locales toute l'assistance qui pourra légalement leur être accordée pour la restitution des déserteurs des vaisseaux de guerre ou navires marchands de leurs pays respectifs.

Article 18.

Les îles Ioniennes se trouvant sous la protection de Sa Majesté Britannique, les sujets et navires des dites îles jouiront, dans les Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de Russie, de tous les avantages que le présent Traité accorde aux sujets et navires de la Grande-Bretagne, aussitôt que le Gouvernement des îles Ioniennes aura déclaré vouloir réciproquement accorder les mêmes avantages dans lesdites îles aux sujets et navires russes, et pour qu'il n'y ait pas d'abus, il est entendu que tout navire ionien qui voudra participer au bénéfice du présent Traité, devra être muni d'une patente signée par le Lord Haut-Commissaire ou son Représentant.

Article 19.

Les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Pour ce qui concerne le commerce et la navigation dans les possessions russes sur la côte Nord-Ouest de l'Amérique, la Convention conclue à St-Pétersbourg le 16 (28) février 1825 est maintenue en vigueur.

Article 20.

Les Hautes Parties contractantes, désirant assurer, chacune dans ses propres Etats, une complète et efficace protection contre la

ствомъ Королемъ Бельгійцевъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ въ двухъ экземплярахъ двадцать восьмого мая (девятаго іюня) въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ пятьдесятъ восьмое.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Л. де Іонге.*
(м. п.) (м. п.)

Belges et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de deux mois à compter de la date de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg en double original, le 28 mai (9 juin) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

(SIGNÉ) *Gortchacow.* (SIGNÉ) *L. de Jonghe.*
(L. S.) (L. S.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и Бельгіи съ Франціею опредѣлены особенными условіями, которыя могутъ быть возобновлены впослѣдствіи и не имѣютъ связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы особенныя условія, постановленныя въ уваженіе равносильныхъ выгодъ, ни въ какомъ случаѣ не могли служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа пошлинъ за право плаванія; Бельгія сохраняетъ право поступать такимъ же образомъ въ отношеніи къ своимъ судамъ.

2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи,

ARTICLES SÉPARÉS.

Article séparé 1.

Les relations commerciales de la Russie aves les Royaumes de Suède et de Norvège, et de la Belgique avec la France, étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existant pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que les stipulations spéciales accordées en considération d'avantages équivalents, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes.

Article séparé 2.

Il est entendu de même que ne seront par censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie, et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts de droits de navigation, la Belgique gardant la faculté d'en user de même à l'égard des siens.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement l'Arkhangel, d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement

Статья отдѣльная 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особенными условіями, которыя могутъ быть возобновлены впослѣдствіи и не имѣютъ связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы эти особенныя условія, предоставленныя шведской и норвежской торговлѣ, взамѣнъ равносильныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ тѣхъ земляхъ торговлѣ Великаго Княжества Финляндскаго, ни въ какомъ случаѣ не могло служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами настоящимъ Трактатомъ.

Article séparé 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existant pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussions, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège en considération d'avantages équivalents accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Статья отдѣльная 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ изъяты отъ платежа пошлинъ за право плаванія.

2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сухую и соленую рыбу, а также извѣстные роды пушныхъ товаровъ и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

3) Привилегія Россійско-Американской компаніи.

4) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Яхтъ-Клубовъ.

Article séparé 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels, pendant les trois premières années, sont exempts des droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.

4) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises et Néerlandaises dites Yacht-Clubs.

Статья отдѣльная 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова

Article séparé 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour,

чтобы ихъ суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ. Съ экипажами бельгійскихъ судовъ въ портахъ Россійской Имперіи и взаимно съ экипажами россійскихъ судовъ въ бельгійскихъ портахъ будетъ поступаемо совершенно наравнѣ съ экипажами судовъ принадлежащихъ націямъ, наиболѣе благопріятствуемымъ въ этомъ отношеніи.

pages des bâtiments belges dans les ports de l'Empire, et réciproquement, ceux des bâtiments russes dans les ports de Belgique seront traités sur le même pied que les équipages des bâtiments qui appartiennent sous ce rapport aux nations les plus favorisées.

Статья 4.

Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу во владѣніяхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда на судахъ другой договаривающейся Стороны. Товары, привозимые въ порты Бельгіи и Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго, на судахъ принадлежащихъ той или другой Сторонѣ, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно или наконецъ временно складываемы по желанію владѣльца или его повѣренныхъ на одинаковыхъ условіяхъ и не подвергаясь никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ, за надзоръ или инымъ такого же рода, болѣе возвышеннымъ нежели тѣ, которымъ будутъ подлежать товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Article 4.

Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux, pourront également y être importés par navires appartenant à l'autre Partie contractante. Les marchandises importées dans les ports de la Belgique et de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, par des navires appartenant à l'une ou à l'autre Partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout aux mêmes conditions réglementaires et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Статья 5.

Всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на бельгійскихъ судахъ въ порты Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, не будутъ платить иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться тѣми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ россійскимъ флагомъ.

И, взаимно, всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на россійскихъ судахъ въ порты Бельгійскаго Королевства, не будутъ платить иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться тѣми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ бельгійскимъ флагомъ.

Article 5.

Les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires belges dans les ports de l'Empire de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon russe.

Et réciproquement les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires russes dans les ports du Royaume de Belgique ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon belge.

Статья 6.

Всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обрат-

Article 6.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement

маніей, рѣшили заключить Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, между обѣими странами и съ этою цѣлью назначили Своими Уполномоченными . . . .

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Уроженцы одной изъ договаривающихся Сторонъ, постоянно или временно проживающіе въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, будутъ пользоваться равноправностью съ туземцами по производству торговли и промысловъ и не будутъ облагаться иными или болѣе тяжелыми сборами, чѣмъ туземцы. Они будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ на территоріи другой Стороны тѣми же правами, преимуществами, льготами и изъятіями, какія дарованы подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой Державы.

При семъ разумѣется, однако, что вышеизложенными постановленіями нисколько не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ постановленій относительно торговли, промысловъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ.

Статья 2.

Уроженцамъ каждой изъ договаривающихся Сторонъ будетъ предоставлено на территоріи другой Стороны право пріобрѣтать всякаго рода собственность движимую или недвижимую и владѣть оною, насколько пріобрѣтеніе таковой собственности и владѣніе оною дозволено или впредь будетъ дозволено законами страны подданнымъ всякой иной Державы. Они будутъ въ правѣ таковую собственность отчуждать посредствомъ продажи, мѣны, дара, брачныхъ записей, завѣщанія или иными способами, равно какъ пріобрѣтать оную по наслѣдству, на тѣхъ же основаніяхъ, какія установлены или будутъ установлены въ странѣ для подданныхъ всякой иной Державы, не подвергаясь ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ налогамъ, пошлинамъ или платежамъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, въ размѣрѣ иномъ или болѣе высокомъ, чѣмъ тѣ, которые уплачиваются или будутъ уплачиваться мѣстными подданными.

de commerce et de navigation entre les deux Pays et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires...

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le ressortissants de l'une des deux Parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays contractants et applicables à tous les étrangers.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront établies sur les nationaux.

рыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ подобныхъ же произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мѣстъ всякаго другого иностраннаго Государства.

Равнымъ образомъ произведенія земли или промышленности Бельгійскаго Королевства или Россійской Имперіи при ввозѣ изъ портовъ каждаго изъ сихъ Государствъ или вывозѣ оныхъ, не будутъ подвергаться никакому стѣсненію или запрещенію, которое не распространялось бы на таковыя же произведенія всякой другой націи.

provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts de tout autre pays étranger.

De même on ne mettra aucune entrave ou prohibition quelconque à l'importation ou à l'exportation de tout article provenant du sol ou de l'industrie du Royaume de Belgique ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports de chaque pays qui ne soit également applicable à toute autre nation.

Статья 8.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на прибрежное или каботажное судоходство каждаго изъ обоихъ Государствъ, каковое судоходство та и другая нація предоставляетъ себѣ исключительно.

Article 8.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage de chacun des deux pays, que l'une et l'autre des deux nations se réservent exclusivement.

Статья 9.

Равнымъ образомъ изъемлется изъ распоряженій постановленныхъ предыдущими статьями все, что касается ввоза соли и произведеній туземнаго рыболовства, такъ какъ обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право давать особыя преимущества ввозу сихъ предметовъ на туземныхъ судахъ.

Article 9.

Il est également dérogé aux dispositions des articles précédents pour ce qui concerne l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux Hautes Parties contractantes se réservant la faculté d'accorder à l'importation de ces articles par pavillon national des privilèges spéciaux.

Статья 10.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, на основаніи патентовъ и корабельныхъ бумагъ, выдаваемыхъ подлежащими начальствами шкиперамъ и кораблехозяевамъ.

Article 10.

La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

Статья 11.

Относительно всякаго рода предметовъ, идущихъ изъ Бельгіи или назначенныхъ въ Бельгію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза чрезъ владѣнія Россійской Имперіи, точно такъ же, какъ поступается въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

И взаимно, относительно предметовъ всякаго рода, идущихъ изъ Россіи или назначенныхъ въ Россію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза черезъ бельгійскія владѣнія, точно такъ же, какъ поступается

Article 11.

Les objets de toute nature venant de la Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouiront à leur passage par le territoire de l'Empire de Russie du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement les objets de toute nature venant de la Russie ou expédiés vers la Russie, jouiront, à leur passage par le territoire belge, du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets ve-

въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

Статья 12.

Ни тою, ни другою изъ договаривающихся Сторонъ и никакими компаніями, сословіемъ или агентомъ, дѣйствующими ея именемъ или ея властію, не будетъ оказываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или предпочтенія при покупкѣ какихъ бы то ни было законно ввезенныхъ предметовъ торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности того судна, на которомъ означенные предметы доставлены, безъ различія, принадлежитъ ли это судно той или другой изъ договаривающихся Сторонъ, въ портъ которой эти предметы привезены, такъ какъ намѣреніе и непремѣнное желаніе обѣихъ Сторонъ есть то, чтобы не дѣлалось въ этомъ отношеніи никакого различія.

Статья 13.

Если бы впослѣдствіи одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставила какое-либо особенное преимущество другимъ Государствамъ въ отношеніи къ торговлѣ или мореплаванію, то это преимущество, буде безвозмездное пользованіе онымъ не истекаетъ уже само собою изъ какой-либо другой статьи настоящаго Трактата, должно быть немедленно распространено и на другую Сторону, и сія послѣдняя воспользуется онымъ безвозмездно, если это преимущество дано безвозмездно, или же съ одинаковымъ возмездіемъ или другимъ соотвѣтственнымъ вознагражденіемъ, если преимущество было дано условно.

Статья 14.

Суда, принадлежащія одной изъ договаривающихся Сторонъ, пристающія къ какому-либо берегу во владѣніяхъ другой Стороны, но не имѣющія намѣренія войти въ портъ или вошедшія въ оный безъ намѣренія выгружать тамъ свой грузъ или часть онаго, будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, какими пользуются туземныя суда, и съ ними будетъ поступаемо въ этомъ отношеніи такъ же, какъ съ сими послѣдними.

Статья 15.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портахъ отъ ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

nant ou en destination du pays le plus favorisé.

Article 12.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en son nom ou par son autorité pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé lesdits objets, qu'il appartienne soit à l'une, soit à l'autre des Parties contractantes dans le port de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Article 13.

Si, par la suite, l'une des Parties contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur, pour autant que la participation gratuite ne résulterait pas déjà de plein droit d'une autre clause du Traité actuel, deviendra immédiatement commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, et en accordant la même compensation ou une autre équivalente, si la concession a été conditionnelle.

Article 14.

Les bâtiments de l'une des deux Parties contractantes abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant pas l'intention d'entrer au port, ou y étant entrés ne voulant pas y décharger tout ou une partie de leur cargaison, jouiront des mêmes privilèges et seront traités à cet égard de la même manière que les bâtiments nationaux.

Article 15.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

1) Суда, приходящія съ балластомъ, изъ какого бы то ни было порта, и уходящія также съ балластомъ.

2) Суда, которыя, переходя изъ какого-либо порта одной изъ обѣихъ Державъ въ другой или въ разные другіе порты той же Державы, съ тѣмъ, чтобы оставить тамъ весь свой грузъ, привезенный изъ чужихъ краевъ или часть онаго, или съ тѣмъ, чтобы принять или пополнить грузъ, докажутъ, что они уже заплатили эти пошлины.

3) Тѣ суда, которыя, войдя съ грузомъ въ какой-либо портъ добровольно или по необходимости, выйдутъ изъ онаго, не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Статья 16.

Всякое россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо портъ Бельгійскаго Королевства и, взаимно, всякое бельгійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо портъ россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, можетъ безпрепятственно въ ономъ тимбироваться, запасаться всѣми нужными предметами и выйти опять въ море, не платя другихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которымъ подлежали бы въ подобномъ же случаѣ туземныя суда, съ тѣмъ однако, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительны и очевидны, чтобы судно не производило въ этомъ портѣ никакихъ торговыхъ дѣйствій, нагрузкою или выгрузкою товаровъ, и чтобы оно не продолжало своего пребыванія тамъ долѣе того времени, какое потребно по свойству причинъ, принудившихъ его войти въ портъ.

Если судно войдетъ въ портъ по необходимости, въ такомъ случаѣ торговыми дѣйствіями не будутъ считаться: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, расходы производимые на закупку провизіи для экипажей и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи таковой таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 17.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ другъ другу право назначать въ порты и въ торговые города обоюдныхъ ихъ Государствъ, избранныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и коммерческихъ агентовъ, которые будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, правами и изъятіями, какими пользуются такія же лица,

1) Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires, qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou une partie de leurs cargaisons, apportées de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3) Les navires, qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Article 16.

Tout bâtiment de commerce russe entrant en relâche forcée dans un port du Royaume de Belgique et réciproquement tout bâtiment de commerce belge, entrant en relâche forcée dans un port de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seraient soumis, en pareille circonstance, les bâtiments nationaux, pourvu que les causes qui auront nécessité la relâche soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargeant des marchandises et qu'il n'y prolonge son séjour au-delà du temps nécessaire d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 17.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quel-

назначенныя отъ наиболѣе благопріятствуемыхъ націй; но въ случаѣ, еслибы нѣкоторые изъ этихъ Консуловъ пожелали заниматься торговлею, они будутъ обязаны подчиниться тѣмъ же самымъ законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены, въ томъ же мѣстѣ, относительно своихъ торговыхъ сдѣлокъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ.

ques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

Статья 18.

Положительно постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ назначитъ своимъ Консуламъ или консульскимъ агентамъ для пребыванія въ портѣ или въ торговомъ городѣ другой Стороны, одного изъ подданныхъ сей послѣдней, въ такомъ случаѣ этотъ Консулъ или агентъ будетъ продолжать считаться, несмотря на свое Консульское званіе, подданнымъ той Стороны, къ которой онъ принадлежитъ, и слѣдовательно будетъ подчиненъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы того мѣста, гдѣ онъ имѣетъ свое пребываніе; но эта подчиненность не должна однакоже ни въ чемъ стѣснять его въ исполненіи своихъ консульскихъ обязанностей, ни нарушать неприкосновенности архивовъ Консульства.

Article 18.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre Partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

Статья 19.

Всѣ распоряженія относительно спасенія судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе, ставшихъ на мель или покинутыхъ, будутъ производиться обоюдными Консулами въ обоихъ Государствахъ. Эти суда или части и обломки оныхъ, ихъ снасти и всѣ принадлежащіе къ нимъ предметы, а также всѣ спасенные вещи и товары или, въ случаѣ продажи ихъ, вырученныя деньги, равно какъ и всѣ найденныя на судахъ бумаги, будутъ выдаваемы бельгійскому или россійскому Консулу или Вице-Консулу, въ кругѣ дѣйствій котораго случилось крушеніе. Обоюдныя мѣстныя начальства будутъ употреблять свое содѣйствіе для соблюденія надлежащаго порядка, для обезпеченія пользъ участвовавшихъ въ спасеніи, если они не принадлежатъ къ экипажамъ сказанныхъ судовъ, и для непремѣннаго исполненія тѣхъ распоряженій, которыя должны быть соблюдаемы при ввозѣ и при вывозѣ спасенныхъ товаровъ. Во время отсутствія и до прибытія консульскихъ агентовъ, мѣстныя начальства должны принимать всѣ необходимыя мѣры для оказанія надлежащаго

Article 19.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés, échoués ou délaissés, seront dirigées par les Consuls respectifs dans les deux pays. Ces navires ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, ainsi que tous les papiers trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul de Belgique ou de Russie, dans le district duquel le naufrage aura eu lieu. Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages des dits navires, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés. Il ne sera exigé soit du Consul, soit des propriétaires ou ayants-droit, que le payement des dépenses faites pour la

ніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ между обѣими договаривающимися Сторонами отношеній по торговлѣ и мореплаванію.

Статья 12.

Торговцы, фабриканты и другіе промышленники, которые предъявленіемъ удостовѣрительнаго листка (легитимаціонной карточки), выданнаго подлежащими властями ихъ страны, докажутъ, что имъ разрѣшено производство промысла въ Государствѣ, гдѣ они имѣютъ мѣстожительство, могутъ, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на службѣ странствующихъ приказчиковъ (коми-вояжеровъ), производить закупки и, даже, имѣя при себѣ образчики товаровъ, принимать заказы на территоріи другой договаривающейся Стороны.

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или коми-вояжеры будутъ пользоваться въ обоюдныхъ Государствахъ — относительно паспортовъ и платежа установленныхъ по торговлѣ сборовъ — правами, предоставленными подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой Державы.

Промышленники (странствующіе приказчики), снабженные удостовѣрительными листками, могутъ имѣть при себѣ образчики, но не товары. Предметы, подлежащіе оплатѣ таможенною пошлиною, ввозимые этими лицами какъ образчики, впускаются и выпускаются въ той и другой странѣ безпошлинно, при условіи, чтобы эти предметы, если они не будутъ проданы, были вывезены обратно въ заранѣе назначенный срокъ, безразлично чрезъ какую таможню, и чтобы тождественность ввезенныхъ и обратно вывозимыхъ предметовъ не вызывала сомнѣній.

Обратный вывозъ образчиковъ долженъ быть обезпеченъ въ обоихъ Государствахъ при ихъ ввозѣ или взносомъ соотвѣтственной таможенной пошлины въ залогъ, или же поручительствомъ.

Обѣ договаривающіяся Стороны взаимно оповѣстятъ другъ друга о властяхъ, которымъ поручена будетъ выдача удостовѣрительныхъ листковъ, а также сообщатъ другъ другу образецъ сихъ листковъ и правила, коимъ промыселъ странствующихъ приказчиковъ долженъ подчиняться.

cas être invoquées pour modifier les relation[s] de commerce et de navigation établies entr[e] les deux Parties contractantes par le présen[t] Traité.

Article 12.

Les négociants, les fabricants et autre[s] industriels qui prouveront par la possessio[n] d'une carte de légitimation délivrée par le[s] autorités de leurs pays qu'ils sont autorisé[s] à exercer une industrie dans l'Etat où il[s] ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leu[r] service, faire des achats et, même emportant des échantillons avec eux, recherche[r] des commandes dans le territoire de l'autr[e] Partie contractante. Lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commi[s] voyageurs seront traités réciproquemen[t] dans les deux pays, en ce qui concerne le[s] passeports et le payement des taxes frappan[t] l'exercice du commerce, sur le pied de l[a] nation la plus favorisée.

Les industriels (commis voyageurs) qu[i] seront munis d'une carte de légitimation pourront avoir avec eux des échantillons mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront de part et d'autre admis e[n] franchise de droit d'entrée et de sortie, à l[a] condition que ces objets, s'ils n'ont pas ét[é] vendus, soient réexportées dans un déla[i] fixé à l'avance et que l'identité des objet[s] importés et réexportées ne soit pas douteuse quel que soit du reste le bureau par leque[l] ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devr[a] être garantie dans les deux pays à l'entrée soit par le dépôt du montant des droits d[e] douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneron[t] réciproquement connaissance des autorité[s] chargées de délivrer les cartes de légitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que de[s] dispositions auxquelles les voyageurs doiven[t] se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Уроженцы одной изъ договаривающихся Сторонъ, посѣщающіе ярмарки въ предѣлахъ Государства другой Стороны, съ цѣлью производства торговли и сбыта своихъ произведеній, будутъ пользоваться полною равноправностью съ мѣстными подданными, причемъ съ нихъ не будетъ взыскиваемо сборовъ въ высшемъ размѣрѣ, противу платимыхъ сими послѣдними.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

Статья 13.

Германскія суда и ихъ грузы въ Россіи и русскія суда и ихъ грузы въ Германіи будутъ пользоваться полною равноправностью съ туземными судами и ихъ грузами, независимо отъ страны, откуда суда сіи прибыли или куда направляются, а также независимо отъ происхожденія или назначенія ихъ груза.

Всякое преимущество и всякая льгота, дарованныя въ этомъ отношеніи одною изъ договаривающихся Сторонъ третьей Державѣ, будутъ немедленно и безусловно предоставлены другой Сторонѣ.

Допущеннымъ изъ вышеприведенныхъ постановленій изъятіемъ признаются:

а) особыя преимущества, кои предоставлены или могутъ быть предоставлены туземнымъ рыбнымъ промысламъ и произведеніямъ рыболовства;

б) льготы, которыя нынѣ предоставлены или могли бы быть предоставлены туземному торговому флоту.

Постановленія настоящаго договора не касаются каботажа, который остается подчиненнымъ узаконеніямъ, кои дѣйствуютъ или будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Однако, русскимъ и германскимъ судамъ дозволяется проходить изъ порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, для разгрузки всего или части привезеннаго изъ-за границы груза, а также для полной нагрузки или догрузки предназначаемыми за границу товарами.

Article 13.

Les navires allemands et leurs cargaisons seront traités en Russie, et les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Allemagne absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordés à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre pays;

b) les faveurs actuellement accordées, ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. Toutefois les navires russes et allemands pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère.

Статья 14.

Національность судна будетъ обоюдно признаваема согласно законамъ и особымъ

Article 14.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règle-

покровительства людямъ и для сохраненія подвергшихся крушенію вещей. Ни съ Консула, ни съ владѣльцевъ или съ ихъ повѣренныхъ не будутъ требовать другихъ платежей, кромѣ такихъ издержекъ, употребленныхъ на сохраненіе собственности, платы за спасеніе и карантинныхъ расходовъ, какіе равнымъ образомъ были бы заплачены, въ подобномъ случаѣ, и туземнымъ судномъ. Спасенные товары не будутъ подлежать никакимъ пошлинамъ, ни таможеннымъ расходамъ, до тѣхъ поръ, покуда не будутъ допущены къ внутреннему потребленію.

conservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane, jusqu'au moment de leur admission à la consommation intérieure.

Статья 20.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и консульскіе агенты каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владѣніяхъ другой Стороны, будутъ пользоваться со стороны мѣстныхъ начальствъ всѣмъ надлежащимъ содѣйствіемъ для отысканія, задержанія и арестованія моряковъ и другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажу военныхъ или торговыхъ судовъ ихъ націй, обвиняемыхъ или необвиняемымъ въ преступленіяхъ, проступкахъ или нарушеніяхъ постановленій, совершенныхъ на этихъ судахъ.

Для этого они будутъ относиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или подлежащимъ чиновникамъ и докажутъ, предъявленіемъ корабельныхъ бумагъ и экипажныхъ списковъ или другихъ официальныхъ документовъ, а въ случаѣ отбытія судна, надлежаще засвидѣтельствованныхъ ими копій съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отыскиваютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу того судна; на основаніи таковаго удостовѣреннаго ходатайства имъ не будетъ отказано въ выдачѣ.

По задержаніи помянутыхъ бѣглыхъ, они останутся въ распоряженіи Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ и могутъ даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тѣхъ поръ, пока не будутъ переданы на судно, къ которому принадлежатъ, или доколѣ не представится возможность отправить ихъ во владѣнія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднѣ того же Государства или какимъ-либо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе пяти мѣсяцевъ, считая со дня задержанія, или если расходы

Article 20.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord des dits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien si le navire était parti, par la copie des dites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment ou ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays des dits Agents, sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas, dans le délai de cinq mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais

тюремнаго содержанія не будутъ надлежащимъ образомъ уплачиваемы тѣми, по чьей просьбѣ задержаніе было учинено, тогда помянутымъ бѣглымъ будетъ дана свобода и ихъ уже нельзя будетъ вновь задержать по той же самой причинѣ.

Если бѣглый совершилъ какое-либо преступленіе или проступокъ на берегу, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть отложена мѣстнымъ начальствомъ до тѣхъ поръ, пока подлежащее судебное мѣсто не разберетъ этого обстоятельства и произнесенный приговоръ не будетъ приведенъ въ исполненіе.

Равнымъ образомъ постановляется, что моряки и другіе люди, принадлежащіе къ экипажу, подданные той страны, гдѣ совершился побѣгъ, не подлежатъ постановленіямъ настоящей статьи.

de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur ce fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, sujets du dit pays où la désertion a lieu, sont exceptés des stipulations du présent article.

Статья 21.

Само собою разумѣется, что постановленія настоящаго Трактата о торговлѣ и мореплаваніи будутъ примѣняемы ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между такъ называемымъ въ тѣсномъ смыслѣ россійскимъ торговымъ флотомъ и судами собственно принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, составляющему нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Article 21.

Il est entendu que les stipulations du présent Traité de commerce et de navigation seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite, et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Статья 22.

Настоящій Трактатъ, который замѣнитъ Конвенцію о торговлѣ и мореплаваніи 2 (14) февраля 1850 года, будетъ имѣть силу и дѣйствіе въ продолженіе пяти лѣтъ, считая со дня, который Высокія договаривающіяся Стороны назначатъ для совокупнаго его исполненія, какъ скоро оный будетъ обнародованъ по законамъ каждаго изъ обоихъ Государствъ.

Если по истеченіи этихъ пяти лѣтъ не будетъ сдѣлано о настоящемъ трактатѣ никакого объявленія впередъ за шесть мѣсяцевъ, онъ будетъ оставаться обязательнымъ отъ одного года до другого, до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой, но за годъ впередъ, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе Трактата.

Article 22.

Le présent Traité, qui remplacera la Convention de commerce et de navigation du 2 (14) février 1850, aura force et valeur pendant cinq ans à dater du jour dont les Hautes Parties contractantes conviendront pour son exécution simultanée, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats.

Si à l'expiration de ces cinq années, il n'a pas été dénoncé six mois à l'avance, il continuera à être obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Статья 23.

Настоящій Трактатъ будетъ утвержденъ и ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величе-

Article 23.

Le présent Traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies et par Sa Majesté le Roi des

ствомъ Королемъ Бельгійцевъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ въ двухъ экземплярахъ двадцать восьмого мая (девятаго іюня) въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ пятьдесятъ восьмое.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Л. де Іонге.*
(м. п.) (м. п.)

Belges et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de deux mois à compter de la date de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg en double original, le 28 mai (9 juin) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

(signé) *Gortchacow.* (signé) *L. de Jonghe.*
(L. S.) (L. S.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и Бельгіи съ Франціею опредѣлены особенными условіями, которыя могутъ быть возобновлены впослѣдствіи и не имѣютъ связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы особенныя условія, постановленныя въ уваженіе равносильныхъ выгодъ, ни въ какомъ случаѣ не могли служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа пошлинъ за право плаванія; Бельгія сохраняетъ право поступать такимъ же образомъ въ отношеніи къ своимъ судамъ.

2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи,

ARTICLES SÉPARÉS.

Article séparé 1.

Les relations commerciales de la Russie aves les Royaumes de Suède et de Norvège, et de la Belgique avec la France, étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existant pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que les stipulations spéciales accordées en considération d'avantages équivalents, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes.

Article séparé 2.

Il est entendu de même que ne seront par censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie, et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts de droits de navigation, la Belgique gardant la faculté d'en user de même à l'égard des siens.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement l'Arkhangel, d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement

обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ его.

Статья 21.

Настоящій Договоръ подлежитъ ратификаціи, и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Берлинѣ, въ скорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій Договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Берлинѣ 29-го января (10-го февраля) 1894 года.

(подп.) *Графъ Павелъ Шуваловъ.*
(м. п.)

(подп.) *Графъ Левъ Каприви.*
(м. п.)

(подп.) *Василій Тимирязевъ.*
(м. п.)

(подп.) *Баронъ Максъ Тильманъ.*
(м. п.)
П. С. З. т. XIV № 10409.

ration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article 21.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.

(signé) *Comte Paul Schouvaloff.*
(l. s.)

(signé) *Léon Comte de Caprivi.*
(l. s.)

(signé) *Basile Timiriaseff.*
(l. s.)

(signé) *Max Baron de Thielmann.*
(l. s.)

чтобы ихъ суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ. Съ экипажами бельгійскихъ судовъ въ портахъ Россійской Имперіи и взаимно съ экипажами россійскихъ судовъ въ бельгійскихъ портахъ будетъ поступаемо совершенно наравнѣ съ экипажами судовъ принадлежащихъ націямъ, наиболѣе благопріятствуемымъ въ этомъ отношеніи.

pages des bâtiments belges dans les ports de l'Empire, et réciproquement, ceux des bâtiments russes dans les ports de Belgique seront traités sur le même pied que les équipages des bâtiments qui appartiennent sous ce rapport aux nations les plus favorisées.

Статья 4.

Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу во владѣніяхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда на судахъ другой договаривающейся Стороны. Товары, привозимые въ порты Бельгіи и Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго, на судахъ принадлежащихъ той или другой Сторонѣ, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно или наконецъ временно складываемы по желанію владѣльца или его повѣренныхъ на одинаковыхъ условіяхъ и не подвергаясь никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ, за надзоръ или инымъ такого же рода, болѣе возвышеннымъ нежели тѣ, которымъ будутъ подлежать товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Article 4.

Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux, pourront également y être importés par navires appartenant à l'autre Partie contractante. Les marchandises importées dans les ports de la Belgique et de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, par des navires appartenant à l'une ou à l'autre Partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout aux mêmes conditions réglementaires et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Статья 5.

Всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на бельгійскихъ судахъ въ порты Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, не будутъ платить иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться тѣми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ россійскимъ флагомъ.

И, взаимно, всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на россійскихъ судахъ въ порты Бельгійскаго Королевства, не будутъ платить иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться тѣми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ бельгійскимъ флагомъ.

Article 5.

Les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires belges dans les ports de l'Empire de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon russe.

Et réciproquement les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires russes dans les ports du Royaume de Belgique ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon belge.

Статья 6.

Всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обрат-

Article 6.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement

TARIF A

annexé au Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Allemagne.

Articles du tarif général russe (11 juin 1891).	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES.	Unités.	Droits en Rbl. or.	Cop
	TABLEAU DES DROITS D'ENTRÉE.			
ex 4.	Fécule de pommes de terre	poud	—	60
	Amidon de toute espèce; dextrine	poud	1	15
	Ex remarque. Les amidons de toute espèce et la dextrine, importés en paquets, boîtes et autres enveloppes de petite dimension, y compris le poids de l'emballage intérieur un droit de 1 r. 30 cop. or par poud.			
ex 5, 1.	Légumes communs non préparés; oignon et ail en gousses.	poud	exempts	
in 3.	Chicorée en racines ou hachée, séchée et non sechée.	poud brut	—	40
ex 6, ex 1.	Fruits frais	poud brut	—	60
ex 26, ex 1.	Houblon	poud	3	50
32.	Eaux minérales, naturelles ou artificielles	le cruchon ou la bouteille	—	3½
35.	Fromage	poud	5	40
ex 46, ex 2.	Objets en soies de porc montés en bois commun sans placage; pinceaux en soies de porc et tous autres pour peinture	poud	2	50
ex 55, 2.	Maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin; peau de tout genre avec ornements pressés; peaux vernies, petites	poud	12	—
in 3.	Courroies de transmission pour machines, non cousues; brides de chasse de métiers à tisser; petites courroies rondes de transmission	poud	6	—
4.	Peaux vernies, grandes	poud	6	80
	Remarque. Les rognures et les morceaux de peaux préparées, à moins qu'ils ne soient découpés pour faire des chaussures ou de petits ouvrages, acquittent les mêmes droits que les peaux dont proviennent lesdits morceaux et rognures.			
ex 56, in 2.	Peaux de rats musqués	poud	6	60
ex 4.	Peaux de renard (hormis celles dénommées à l'alinéa 1 du présent article) et morceaux de ces peaux	poud	12	—
ex 57, 3.	Gants en peau de toute espèce	livre	2	55
	Ouvrages en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en parchemin, hormis les chaussures et les appareils de chirurgie.	livre	2	—
in 5.	Carnets et portefeuilles en cuir, en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en parchemin	livre	—	70
	Remarque à l'alinéa 5. Les droits fixés au présent alinéa sont appliqués à tous les ouvrages y mentionnés, même dans le cas où ces ouvrages contiennent de la soie ou de la demi-soie comme garniture pour ornement.			
ex 61, 1.	Ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, non vernis, non polis, sans placage; chevilles ou clous en bois à l'usage des cordonniers	poud	—	55

рыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ подобныхъ же произведенiй земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мѣстъ всякаго другого иностраннаго Государства.

Равнымъ образомъ произведенiя земли или промышленности Бельгiйскаго Королевства или Россiйской Имперiи при ввозѣ изъ портовъ каждаго изъ сихъ Государствъ или вывозѣ оныхъ, не будутъ подвергаться никакому стѣсненiю или запрещенiю, которое не распространялось бы на таковыя же произведенiя всякой другой нацiи.

Статья 8.

Положительно постановляется, что предъидущiя статьи не должны распространяться на прибрежное или каботажное судоходство каждаго изъ обоихъ Государствъ, каковое судоходство та и другая нацiя предоставляетъ себѣ исключительно.

Статья 9.

Равнымъ образомъ изъемлется изъ распоряженiй постановленныхъ предыдущими статьями все, что касается ввоза соли и произведенiй туземнаго рыболовства, такъ какъ обѣ Высокiя договаривающiяся Стороны предоставляютъ себѣ право давать особыя преимущества ввозу сихъ предметовъ на туземныхъ судахъ.

Статья 10.

Нацiональность судовъ будетъ обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленiямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, на основанiи патентовъ и корабельныхъ бумагъ, выдаваемыхъ подлежащими начальствами шкиперамъ и кораблехозяевамъ.

Статья 11.

Относительно всякаго рода предметовъ, идущихъ изъ Бельгiи или назначенныхъ въ Бельгiю, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза чрезъ владѣнiя Россiйской Имперiи, точно такъ же, какъ поступается въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопрiятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

И взаимно, относительно предметовъ всякаго рода, идущихъ изъ Россiи или назначенныхъ въ Россiю, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза черезъ бельгiйскiя владѣнiя, точно такъ же, какъ поступается

provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts de tout autre pays étranger.

De même on ne mettra aucune entrave ou prohibition quelconque à l'importation ou à l'exportation de tout article provenant du sol ou de l'industrie du Royaume de Belgique ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports de chaque pays qui ne soit également applicable à toute autre nation.

Article 8.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage de chacun des deux pays, que l'une et l'autre des deux nations se réservent exclusivement.

Article 9.

Il est également dérogé aux dispositions des articles précédents pour ce qui concerne l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux Hautes Parties contractantes se réservant la faculté d'accorder à l'importation de ces articles par pavillon national des privilèges spéciaux.

Article 10.

La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

Article 11.

Les objets de toute nature venant de la Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouiront à leur passage par le territoire de l'Empire de Russie du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement les objets de toute nature venant de la Russie ou expédiés vers la Russie, jouiront, à leur passage par le territoire belge, du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets ve-

въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго Государства или назначенныхъ въ таковое.

Статья 12.

Ни тою, ни другою изъ договаривающихся Сторонъ и никакими компаніями, сословіемъ или агентомъ, дѣйствующими ея именемъ или ея властію, не будетъ оказываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или предпочтенія при покупкѣ какихъ бы то ни было законно ввезенныхъ предметовъ торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности того судна, на которомъ означенные предметы доставлены, безъ различія, принадлежитъ ли это судно той или другой изъ договаривающихся Сторонъ, въ портъ которой эти предметы привезены, такъ какъ намѣреніе и непремѣнное желаніе обѣихъ Сторонъ есть то, чтобы не дѣлалось въ этомъ отношеніи никакого различія.

Статья 13.

Если бы впослѣдствіи одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставила какое-либо особенное преимущество другимъ Государствамъ въ отношеніи къ торговлѣ или мореплаванію, то это преимущество, буде безвозмездное пользованіе онымъ не истекаетъ уже само собою изъ какой-либо другой статьи настоящаго Трактата, должно быть немедленно распространено и на другую Сторону, и сія послѣдняя воспользуется онымъ безвозмездно, если это преимущество дано безвозмездно, или же съ одинаковымъ возмездіемъ или другимъ соотвѣтственнымъ вознагражденіемъ, если преимущество было дано условно.

Статья 14.

Суда, принадлежащія одной изъ договаривающихся Сторонъ, пристающія къ какому-либо берегу во владѣніяхъ другой Стороны, но не имѣющія намѣренія войти въ портъ или вошедшія въ оный безъ намѣренія выгружать тамъ свой грузъ или часть онаго, будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, какими пользуются туземныя суда, и съ ними будетъ поступаемо въ этомъ отношеніи такъ же, какъ съ сими послѣдними.

Статья 15.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портахъ отъ ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

nant ou en destination du pays le plus favorisé.

Article 12.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en son nom ou par son autorité pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé lesdits objets, qu'il appartienne soit à l'une, soit à l'autre des Parties contractantes dans le port de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Article 13.

Si, par la suite, l'une des Parties contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur, pour autant que la participation gratuite ne résulterait pas déjà de plein droit d'une autre clause du Traité actuel, deviendra immédiatement commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, et en accordant la même compensation ou une autre équivalente, si la concession a été conditionnelle.

Article 14.

Les bâtiments de l'une des deux Parties contractantes abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant pas l'intention d'entrer au port, ou y étant entrés ne voulant pas y décharger tout ou une partie de leur cargaison, jouiront des mêmes privilèges et seront traités à cet égard de la même manière que les bâtiments nationaux.

Article 15.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

1) Суда, приходящія съ балластомъ, изъ какого бы то ни было порта, и уходящія также съ балластомъ.

2) Суда, которыя, переходя изъ какого-либо порта одной изъ обѣихъ Державъ въ другой или въ разные другіе порты той же Державы, съ тѣмъ, чтобы оставить тамъ весь свой грузъ, привезенный изъ чужихъ краевъ или часть онаго, или съ тѣмъ, чтобы принять или пополнить грузъ, докажутъ, что они уже заплатили эти пошлины.

3) Тѣ суда, которыя, войдя съ грузомъ въ какой-либо портъ добровольно или по необходимости, выйдутъ изъ онаго, не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Статья 16.

Всякое россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо портъ Бельгійскаго Королевства и, взаимно, всякое бельгійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо портъ россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, можетъ безпрепятственно въ ономъ тимбироваться, запасаться всѣми нужными предметами и выйти опять въ море, не платя другихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которымъ подлежали бы въ подобномъ же случаѣ туземныя суда, съ тѣмъ однако, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительны и очевидны, чтобы судно не производило въ этомъ портѣ никакихъ торговыхъ дѣйствій, нагрузкою или выгрузкою товаровъ, и чтобы оно не продолжало своего пребыванія тамъ долѣе того времени, какое потребно по свойству причинъ, принудившихъ его войти въ портъ.

Если судно войдетъ въ портъ по необходимости, въ такомъ случаѣ торговыми дѣйствіями не будутъ считаться: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, расходы производимые на закупку провизіи для экипажей и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи таковой таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 17.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ другъ другу право назначать въ порты и въ торговые города обоюдныхъ ихъ Государствъ, избранныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и коммерческихъ агентовъ, которые будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, правами и изъятіями, какими пользуются такія же лица,

1) Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires, qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou une partie de leurs cargaisons, apportées de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3) Les navires, qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Article 16.

Tout bâtiment de commerce russe entrant en relâche forcée dans un port du Royaume de Belgique et réciproquement tout bâtiment de commerce belge, entrant en relâche forcée dans un port de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seraient soumis, en pareille circonstance, les bâtiments nationaux, pourvu que les causes qui auront nécessité la relâche soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargant des marchandises et qu'il n'y prolonge son séjour au-delà du temps nécessaire d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 17.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quel-

назначенныя отъ наиболѣе благопріятствуемыхъ націй; но въ случаѣ, еслибы нѣкоторые изъ этихъ Консуловъ пожелали заниматься торговлею, они будутъ обязаны подчиниться тѣмъ же самымъ законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены, въ томъ же мѣстѣ, относительно своихъ торговыхъ сдѣлокъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ.

ques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

Статья 18.

Положительно постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ назначитъ своимъ Консуламъ или консульскимъ агентамъ для пребыванія въ портѣ или въ торговомъ городѣ другой Стороны, одного изъ подданныхъ сей послѣдней, въ такомъ случаѣ этотъ Консулъ или агентъ будетъ продолжать считаться, несмотря на свое Консульское званіе, подданнымъ той Стороны, къ которой онъ принадлежитъ, и слѣдовательно будетъ подчиненъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы того мѣста, гдѣ онъ имѣетъ свое пребываніе; но эта подчиненность не должна однакоже ни въ чемъ стѣснять его въ исполненіи своихъ консульскихъ обязанностей, ни нарушать неприкосновенности архивовъ Консульства.

Article 18.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre Partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

Статья 19.

Всѣ распоряженія относительно спасенія судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе, ставшихъ на мель или покинутыхъ, будутъ производиться обоюдными Консулами въ обоихъ Государствахъ. Эти суда или части и обломки оныхъ, ихъ снасти и всѣ принадлежащіе къ нимъ предметы, а также всѣ спасенные вещи и товары или, въ случаѣ продажи ихъ, вырученныя деньги, равно какъ и всѣ найденныя на судахъ бумаги, будутъ выдаваемы бельгійскому или россійскому Консулу или Вице-Консулу, въ кругѣ дѣйствій котораго случилось крушеніе. Обоюдныя мѣстныя начальства будутъ употреблять свое содѣйствіе для соблюденія надлежащаго порядка, для обезпеченія пользъ участвовавшихъ въ спасеніи, если они не принадлежатъ къ экипажамъ сказанныхъ судовъ, и для непремѣннаго исполненія тѣхъ распоряженій, которыя должны быть соблюдаемы при ввозѣ и при вывозѣ спасенныхъ товаровъ. Во время отсутствія и до прибытія консульскихъ агентовъ, мѣстныя начальства должны принимать всѣ необходимыя мѣры для оказанія надлежащаго

Article 19.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés, échoués ou délaissés, seront dirigées par les Consuls respectifs dans les deux pays. Ces navires ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, ainsi que tous les papiers trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul de Belgique ou de Russie, dans le district duquel le naufrage aura eu lieu. Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages des dits navires, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés. Il ne sera exigé soit du Consul, soit des propriétaires ou ayants-droit, que le payement des dépenses faites pour la

покровительства людямъ и для сохраненія подвергшихся крушенію вещей. Ни съ Консула, ни съ владѣльцевъ или съ ихъ повѣренныхъ не будутъ требовать другихъ платежей, кромѣ такихъ издержекъ, употребленныхъ на сохраненіе собственности, платы за спасеніе и карантинныхъ расходовъ, какіе равнымъ образомъ были бы заплачены, въ подобномъ случаѣ, и туземнымъ судномъ. Спасенные товары не будутъ подлежать никакимъ пошлинамъ, ни таможеннымъ расходамъ, до тѣхъ поръ, покуда не будутъ допущены къ внутреннему потребленію.

conservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane, jusqu'au moment de leur admission à la consommation intérieure.

Статья 20.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и консульскіе агенты каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владѣніяхъ другой Стороны, будутъ пользоваться со стороны мѣстныхъ начальствъ всѣмъ надлежащимъ содѣйствіемъ для отысканія, задержанія и арестованія моряковъ и другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажу военныхъ или торговыхъ судовъ ихъ націй, обвиняемыхъ или необвиняемымъ въ преступленіяхъ, проступкахъ или нарушеніяхъ постановленій, совершенныхъ на этихъ судахъ.

Для этого они будутъ относиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или подлежащимъ чиновникамъ и докажутъ, предъявленіемъ корабельныхъ бумагъ и экипажныхъ списковъ или другихъ официальныхъ документовъ, а въ случаѣ отбытія судна, надлежаще засвидѣтельствованныхъ ими копій съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отыскиваютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу того судна; на основаніи таковою удостовѣреннаго ходатайства имъ не будетъ отказано въ выдачѣ.

По задержаніи помянутыхъ бѣглыхъ, они останутся въ распоряженіи Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ и могутъ даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тѣхъ поръ, пока не будутъ переданы на судно, къ которому принадлежатъ, или доколѣ не представится возможность отправить ихъ во владѣнія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднѣ того же Государства или какимъ-либо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе пяти мѣсяцевъ, считая со дня задержанія, или если расходы

Article 20.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord des dits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront. par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien si le navire était parti, par la copie des dites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment ou ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays des dits Agents, sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas, dans le délai de cinq mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais

	sujet à l'alinéa 1 du présent article); fers minces d'une largeur ou d'un diamètre de plus d'un quart à un demi-pouce inclusivement . . . . poud	—	65
	4. En feuilles, au-dessus du n° 25 du calibre de Birmingham . . poud	—	80
141.	Fer-blanc (fer en feuilles étamé), même verni, avec ornements imprimés et irisé (moire métallique); tôle de fer peinte, vernie, zinguée cuivrée, nickelée ou recouverte d'autres métaux communs. . poud	1	55
142.	Acier:		
	1. En barres, acier marchand de toute sorte hormis celui dénommé ci-dessous: acier en gueuses, ferraille d'acier . . . . poud	—	50
	2. Rails en acier, même perforés et avec rainures . . . . poud	—	50
	3. En feuilles de toute espèce, jusqu'au n° 25 inclusivement du calibre de Birmingham; en plaques d'une largeur de plus de 18 pouces; acier marchand de toute espèce d'une largeur ou d'une hauteur de plus de 18 pouces, ainsi que d'une épaisseur ou d'un diamètre de 7 pouces et au-dessus; acier façonné (à *T* et à double *T*, à barrots, à *Z* et d'autres profils compliqués, hormis l'acier à angles sujet à l'alinéa 1 du présent article); aciers minces d'une largeur ou d'un diamètre de plus d'un quart à un demi-pouce inclusivement . . . . poud	—	65
	4. En feuilles, au-dessus du n° 25 du calibre Birmingham . . . poud	—	80
ex 144	in 2. Feuilles d'étain minces, pesant un zolotnik et au-dessous par 25 pouces carrés . . . . poud	2	—
ex 146.	Plomb: 2. En rouleaux, feuilles, fil et tuyaux . . . . . . poud	—	25
ex 147.	Zinc:		
	1. En saumons et débris; cendre de zinc . . . . poud	—	45
	2. En feuilles, même planées et polies . . . . poud	—	80
ex 148,	1. Or ouvré de tout genre, bijouterie et joaillerie d'or sans pierres, de même qu'avec toute espèce de pierres, perles, etc., véritables ou artificielles . . . . livre	35	20
ex 149.	Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés à l'art. 143:		
	1. Ouvrages sans ornements en relief ou gravés et ouvrages estampés même avec parties en bois, en fer, en fer-blanc, en cuir et autres matières communes . . . . poud	4	32
	2. Ouvrages avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements estampés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés . . . . poud	13	60
	Remarque. Les cuillers et les fourchettes de métal anglais, fondues, unies, pressées, estampées, mais non gravées, même avec noyaux de fer ou d'acier, acquittent les droits de l'alinéa 1er du présent article.		
ex 150,	1. Pièces en fonte sans retouche . . . . poud	—	60
	3. Ouvrages en fonte façonnés, polis, planés, peints, bronzés, étamés recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre ou d'alliages de cuivre . . . . poud	1	40
151.	Ouvrages en fer et en acier, forgés, estampés, pressés, fondus — non		

сованныя, литыя—безъ опиловки или съ опиловкою по краямъ и ребрамъ, но безъ иной обдѣлки, кромѣ особо поименованныхъ; гвозди кованые . . . . съ пуда 1

Ст. 152. Желѣзныя и стальныя издѣлія котельной работы, какъ-то: котлы, резервуары, баки, ящики, мосты, трубы, а также всякія издѣлія изъ листового желѣза и листовой стали, кромѣ особо поименованныхъ . . . . съ пуда 1

Изъ ст. 153. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, бронзированныя или инымъ образомъ обработанныя, съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ или безъ нихъ, вѣсомъ въ штукѣ:

1) болѣе 5 фунтовъ . . . . съ пуда 1

2) въ 5 фунтовъ и менѣе . . . . съ пуда 2

Изъ ст. 154. Жестяныя издѣлія:

1) всякія, а также издѣлія изъ листового желѣза: крытыя лакомъ, эмалью, цинкомъ, оловомъ, никкелемъ и другими простыми металлами или отдѣланныя окраскою, кромѣ подходящихъ подъ п. 2 сей статьи . . . . съ пуда 2

Ст. 155. Проволока:

1) Желѣзная и стальная:

а) при ширинѣ или діаметрѣ отъ 1/4 дюйма до № 25 включительно по бирмингамскому калибру . . . . съ пуда 1

б) свыше № 25 до № 29 включительно . . . . » 1

в) тоньше № 29 . . . . » 2

2) мѣдная изъ мѣдныхъ сплавовъ и изъ всякихъ сплавовъ недрагоцѣнныхъ металловъ:

а) при ширинѣ или діаметрѣ отъ 1/2 дюйма до № 25 включительно по бирмингамскому калибру . . . . съ пуда 4

Изъ *а*) телеграфные кабели всякіе . . . . » 2

б) свыше № 25 до № 29 включительно . . . . » 5

в) тоньше № 29 . . . . » 6

Примѣчаніе. Всякая проволока луженая, крытая цинкомъ или другими простыми металлами, оплачивается пошлиною по соотвѣтствующимъ пунктамъ сей статьи съ надбавкою 25%.

Изъ ст. 156. Проволочныя издѣлія:

изъ п. 1, желѣзныя и стальныя:

въ п. *а*) Проволока желѣзная и стальная, хотя бы луженая и крытая цинкомъ, обтянутая волокнистыми матеріалами или гуттаперчею . . . . съ пуда 3

п. 1 *б*. Кардо-ленты и карды всякія . . . . » 3

изъ п. 2. Мѣдныя и изъ мѣдныхъ сплавовъ:

изъ п. *б*. Проволока до № 29 включительно по бирмингамскому калибру, обтянутая волокнистыми матеріалами или гуттаперчею съ пуда 7

Примѣчаніе. При обмоткѣ проволоки шелкомъ, хотя бы и въ смѣси съ другими волокнистыми матеріалами, взимается 20% сверхъ пошлины, установленной въ п. 1 *а* и въ п. 2 *б* настоящей статьи.

Изъ ст. 158. Ножовой товаръ:

п. 1) всякій, въ оправѣ изъ простыхъ матеріаловъ; ножницы (кромѣ

limés ou limés sur les bords et les côtes, mais sans autre retouche, hormis ceux spécialement dénommés; clous forgés . poud	1	40
152. Ouvrages de chaudronnerie en fer et en acier, tels que: chaudières, réservoirs, bassins, caisses, ponts, tuyaux, ainsi que les ouvrages de tout genre en tôle de fer et tôle d'acier, hormis ceux spécialement dénommés . . . . poud	1	40
ex 153. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce:		
1. plus de 5 livres . . . . poud	1	40
2. 5 livres et moins . . . . poud	2	20
ex 154. Ouvrages en fer-blanc:		
1. de tout genre; ouvrages en tôle de fer: recouverts de vernis, d'émail, de zinc, d'étain, de nickel, et d'autres métaux communs, ainsi que les ouvrages couverts d'une couche de peinture, hormis ceux auxquels s'applique l'alinéa 2 du présent article . . . . poud	2	25
155. Fil d'archal:		
1. en fer et en acier:		
a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de 1/4 de pouce jusqu'au № 25 inclusivement du calibre de Birmingham . . . . . . poud	1	—
b) au-dessus du № 25 jusqu'au № 29 inclusivement . . . . . . poud	1	50
c) plus fin que le № 29 . . . . poud	2	—
2. en cuivre, en alliages de cuivre et en toute espèce d'alliages de métaux non précieux:		
a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de 1/2 pouce jusqu'au № 25 inclusivement du calibre de Birmingham . . . . poud	4	—
ex *a*) câbles électriques de toute espèces . . . . poud	2	—
b) au-dessus du № 25 jusqu'au № 29 inclusivement . . . . . . poud	5	—
c) plus fin que le № 29 . . . . poud	6	—
Remarque. Tout fil d'archal étamé, recouvert de zinc ou d'autres métaux communs, acquitte les droits d'entrée d'après les alinéas correspondants du présent article avec une majoration de 25%.		
ex 156. Ouvrages en fil d'archal:		
ex 1. en fil de fer et d'acier:		
in *a*) fil de fer et d'acier, même étamé et zingué, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha . . . . poud	3	20
b) rubans de cardes et cardes de tout genre . . . . poud	3	20
ex 2. en cuivre et en alliages de cuivre:		
ex *b*) fil d'archal jusques et y compris le n° 29 du calibre de Birmingham, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha. . poud	7	50
Remarque. Le fil d'archal recouvert de soie, même mélangée à d'autres matières textiles, acquitte 20% en sus des droits fixés à l'alinéa 1 *a* et à l'alinéa 2 *b* du présent article.		
ex 158. Coutellerie:		
1. de toute espèce, montée en matières communes; ciseaux (hormis les		

было наименованіемъ, въ размѣрѣ иномъ или большемъ, чѣмъ однородные сборы, взимаемые съ мѣстныхъ подданныхъ, и всѣ привилегіи, изъятія и прочія льготы, коими въ отношеніи торговли и промышленности пользоваться будутъ подданные одной изъ договаривающихся Сторонъ, распространены будутъ и на подданныхъ другой Стороны.

При семъ, однако, разумѣется, что подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ въ отношеніи предметовъ, о коихъ упомянуто въ настоящей статьѣ, должны будутъ сообразоваться единственно съ законами и общими постановленіями страны, примѣняемыми къ мѣстнымъ подданнымъ и къ подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой націи, не будучи, впрочемъ, обязаны для пользованія предоставленными имъ въ этой статьѣ правами испрашивать спеціальнаго разрѣшенія или одобренія мѣстныхъ властей.

Различныя установленія, корпораціи, общества и вообще всѣ юридическія лица, существующія на территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, за исключеніемъ обществъ торговыхъ, промышленныхъ, транспортныхъ и страховыхъ, не будутъ имѣть права пріобрѣтать на территоріи другой Стороны недвижимую собственность, за плату или безвозмездно.

Статья 2.

Подданные одной изъ договаривающихся Сторонъ не будутъ привлекаться, въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, къ отбыванію какой бы то ни было офиціальной обязательной службы, судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опекѣ, будутъ освобождены отъ личной военной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, военныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за изъятіемъ, впрочемъ, повинностей, сопряженныхъ съ владѣніемъ на какомъ-либо основаніи недвижимымъ имѣніемъ, и за исключеніемъ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благопріятствуемой Державы въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или нанимателей недвижимаго имущества.

Статья 3.

Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, будутъ признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по искамъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствѣ, предоставлено разрѣшеніе производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другого Государства, каковое разрѣшеніе всегда зависитъ отъ правилъ, которыя предписаны или будутъ предписаны по означенному предмету въ семъ послѣднемъ Государствѣ.

Во всякомъ случаѣ, сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого Государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой-либо иностранной Державы.

Статья 4.

Торговцы, фабриканты и другіе промышленники, которые предъявленіемъ удостовѣрительнаго листка (легитимаціонной карточки), выданнаго подлежащими властями ихъ страны, докажутъ, что имъ разрѣшено производство промысла въ Государствѣ, гдѣ они имѣютъ мѣстожительство, могутъ, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на службѣ странствующихъ приказчиковъ (комми-вояжеровъ), производить закупки и, даже имѣя при себѣ образчики товаровъ, принимать заказы на территоріи другой договаривающейся Стороны.

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или комми-вояжеры будутъ пользоваться въ обоюдныхъ Государствахъ — относительно паспортовъ и платежа установленныхъ по торговлѣ сборовъ — правами, предоставленными подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой Державы.

Промышленники (странствующіе приказчики), снабженные удостовѣрительными листками, могутъ имѣть при себѣ образчики,

ciseaux à tondre les moutons), petites pinces, lames de couteaux et fourchettes sans manches, non façonnés . . . . poud 13 60

160. Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux, houes et fourches . . . . poud 1 10

161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines . . . . poud 1 10

ex 163, 3. Ouvrages en étain, en zinc et leurs alliages, recouverts de cuivre, d'alliages de cuivre, de nickel (hormis les ouvrages qui se rapportent à l'art. 215) . . . . poud 4 32

167. Machines, appareils et leurs modèles,—complets ou non complets, montés ou non montés:

1. de toute espèce, en cuivre et alliages de cuivre, ou dans le poids desquels le cuivre entre pour la plus grande partie . . . . poud 4 32

2. gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto, machines dynamo-électriques de toute sorte; machines à coudre, à tricoter; locomobiles (hormis celles dénommées à l'alinéa 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute sorte non spécialement dénommées en fonte, fer acier,—avec ou sans parties en autres métaux. poud 1 40

3. locomotives de chemins de fer ou routières, wagons-locomotives, wagonettes à vapeur, pompes à incendie à vapeur. . . . . . poud 1 80

4. machines et appareils agricoles non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles . . poud — 50

5. locomobiles importées avec batteuses à système compliqué . . poud 1 20

Remarque. Les parties de machines et d'appareils, importées séparément des machines et des appareils, acquittent: *a*) celles en cuivre ou alliages de cuivre — un droit d'entrée de 4 r. 32 cop. or par poud; *b*) celles en fonte, fer et acier — un droit d'entrée de 1 r. 40 cop. or par poud.

168. Balances avec leurs accessoires; parties de balances, hormis celles en cuivre et en alliages de cuivre:

1. pour les 3 premiers pouds de chaque balance; poids pour balances . . . . poud 3 —

2. pour chaque poud en sus . . . . poud 1 40

ex 169. Appareils et accessoires pour l'éclairage électrique, quand ils sont composés de métal estampé ou repoussé, même décapé, verni ou émaillé—mais non poli—monté en porcelaine, verre, bois et autres matières communes . . . . poud 6 —

ex 171. Horlogerie:

ex 1. Mouvements:

b) pour horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, importés sans leurs cages ou boîtes ou séparément de leurs cages ou boîtes, acquittent par pièce 1 r. or et en outre par . . . . livre — 50

Remarque 1. Les horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, dont les mouvements ne peuvent, sans l'aide d'un instrument, être séparés de leurs cages ou boîtes, acquittent les droits d'après la matière de la cage et, en outre, elles sont sujettes à un droit d'entrée de 1 r. 50 cop. or par pièce pour le mouvement.

Remarque 3. Les mécanismes d'horlogerie du système dit américain, c'est-à-dire avec platines et roues estampées et même

а) тридцать сантимовъ за каждую большую пломбу, включая сюда и веревку, и

б) пять сантимовъ за каждую малую пломбу или печать, включая сюда и веревку.

2. Сборъ въ десять сантимовъ взимается за каждый экземпляръ слѣдующихъ печатныхъ документовъ, выдаваемыхъ таможнею:

а) манифестъ или извлеченіе изъ манифеста;

б) таможенныя деклараціи;

в) листки, выдаваемые на товары, перевозимые изъ одного болгарскаго порта въ другой болгарскій портъ;

г) транзитные листки;

д) транспортные листки, выдаваемые ввозною таможнею на товары, подлежащіе очисткѣ таможенною пошлиною въ другой таможнѣ.

3. Сборъ въ пять сантимовъ взимается за каждый экземпляръ выдаваемыхъ таможнями печатныхъ квитанцій и за всѣ прочіе печатные документы.

4. Штемпельный сборъ взимается на основаніи дѣйствующаго закона о штемпельномъ сборѣ.

5. Сборъ за осмотръ скота; сборы съ овецъ (бегликъ).

6. Сборъ за пользованіе набережными, согласно циркуляру отъ 3 (15) апрѣля 1885 года за № 8752.

7. Складочный сборъ взимается согласно статьѣ 64 таможеннаго закона.

8. Статистическіе сборы:

а) десять сантимовъ съ мѣста, за исключеніемъ почтовыхъ посылокъ;

б) пятнадцать сантимовъ съ тысячи килограммовъ товаровъ, нагружаемыхъ въ трюмъ;

в) десять сантимовъ съ каждой головы скота.

Статистическій сборъ взимается какъ при ввозѣ, такъ и при вывозѣ товаровъ.

При семъ разумѣется, что дополнительные сборы могутъ быть взимаемы лишь постольку, поскольку услуги, этими сборами обложенныя, были дѣйствительно оказаны согласно таможеннымъ законамъ и постановленіямъ.

Сверхъ того, условлено, что всякое уменьшеніе этихъ дополнительныхъ или добавочныхъ сборовъ, какое предоставлено будетъ товарамъ какой-либо третьей Державы, будетъ немедленно примѣняемо и къ однороднымъ товарамъ русскаго происхожденія.

Статья 9.

Товары всякаго рода, провозимые чрезъ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ по торговому пути, открытому для транзита, будутъ взаимно освобождены отъ всякой транзитной пошлины независимо отъ того, провозятся ли они прямо или же на пути разгружаются, сгружаются въ склады и вновь нагружаются.

Статья 10.

Внутренніе сборы въ пользу Государства, обществъ или корпорацій, которыми обложены или будутъ обложены производство, фабрикація или потребленіе какого-либо предмета въ предѣлахъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, не будутъ ни подъ какимъ предлогомъ взимаемы съ произведеній другой Стороны въ большемъ размѣрѣ или болѣе стѣснительнымъ способомъ, чѣмъ съ соотвѣтствующихъ туземныхъ произведеній.

Статья 11.

Товары, подлежащіе въ предѣлахъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ перевозкѣ за таможенными обезпеченіями и вслѣдствіе сего или по другой причинѣ уже опечатанные, не будутъ распаковываемы въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, и пломбы и печати, оказавшіяся неприкосновенными, не будутъ замѣняемы другими, лишь бы удовлетворены были требованія контроля.

Статья 12.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенціи:

1) льготы, которыя предоставлены нынѣ или будутъ впредь предоставлены другимъ сосѣднимъ державамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ;

2) льготы, которыя нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіатской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что статьи 6 и 7 настоящей Конвенціи не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (5 мая) 1838 года, ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россіею азіат-

brunies et vernies, mais non polies, avec pignons non taillés, acquittent 60 cop. or par pièce, sans qu'il soit rien perçu pour le poids. Les horloges et pendules ayant un mécanisme du type ci-dessus, lorsque le mécanisme ne peut être séparé de sa cage sans l'aide d'un instrument, acquittent les droits au poids d'après la matière de la cage et, en outre, acquittent 60 cop. or par pièce pour chaque mécanisme.

6. Pièces (parties) d'horlogerie de toute sorte, non assemblées. . livre — 50

ex 172, 1. Pianos à queue; orgues non portatives de toute espèce . . pièce 112 —

2. Pianos . . . . pièce 64 —

4. Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés; accessoires d'instruments de musique, importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits de l'art. 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits d'art. 156, alinéa 3), métronomes, diapasons, crans, etc. . . . . livre — 10

ex 177, in 3. Cols, manchettes, plastrons (devants de chemise) en papier, même recouverts d'un côté ou des deux côtés d'un tissu de coton blanc ou imprimé, sans traces de couture, conjointement avec le poids des boîtes ou cartons dans lesquels ces objets sont contenus . . . . pond 2 40

4. Papier collé de toute espèce, hormis celui spécialement dénommé, blanc ou colorié en pâte, sans ornements; cahiers avec couverture (mais non reliés); carton Bristol et autre de toute espèce satiné et poli — en rouleaux, en feuilles et découpé en bandes ou en cartes de visite; bobines en papier pour pelotonner le fil; papier collé sur tissu à clairevoie, sur toile ou sur gros calicot; tissus transparent à calquer . . . . pond 3 30

6. Papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc., papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine; papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier: enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles en papier et autres . . . . pond 8 75

ex 7. Oléographies et chromolithographies . . . . pond 5 —

ex 178, 2. Musique, cartes géographiques et plans, reproduits au moyen de l'imprimerie, de la lithographie ou de la photographie . . . pond 3 20

ex 186. Laine peignée, filée et torse:

1. peignée:

a) non teinte . . . . pond 4 50

b) teinte . . . . pond 6 —

2. laine filée avec ou sans mélange de coton, de lin ou de chanvre:

a) non teinte . . . . pond 8 50

b) teinte . . . . pond 9 80

3. laine retorse (en 2 bouts et plus):

a) non teinte . . . . pond 9 80

b) teinte . . . . pond 11 40

ex 187. *ex remarques communes aux art. 187 et 188*:

ex 188, 2. Les tissus de coton de toute espèce, fichus et mouchoirs, serviettes, nappes et autres semblables, avec dessins ou raies formés de

1) Суда, приходящія съ балластомъ, изъ какого бы то ни было порта, и уходящія также съ балластомъ.

2) Суда, которыя, переходя изъ какого-либо порта одной изъ обѣихъ Державъ въ другой или въ разные другіе порты той же Державы, съ тѣмъ, чтобы оставить тамъ весь свой грузъ, привезенный изъ чужихъ краевъ или часть онаго, или съ тѣмъ, чтобы принять или пополнить грузъ, докажутъ, что они уже заплатили эти пошлины.

3) Тѣ суда, которыя, войдя съ грузомъ въ какой-либо портъ добровольно или по необходимости, выйдутъ изъ онаго, не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Статья 16.

Всякое россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо портъ Бельгійскаго Королевства и, взаимно, всякое бельгійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо портъ россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, можетъ безпрепятственно въ ономъ тимбироваться, запасаться всѣми нужными предметами и выйти опять въ море, не платя другихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которымъ подлежали бы въ подобномъ же случаѣ туземныя суда, съ тѣмъ однако, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительны и очевидны, чтобы судно не производило въ этомъ портѣ никакихъ торговыхъ дѣйствій, нагрузкою или выгрузкою товаровъ, и чтобы оно не продолжало своего пребыванія тамъ долѣе того времени, какое потребно по свойству причинъ, принудившихъ его войти въ портъ.

Если судно войдетъ въ портъ по необходимости, въ такомъ случаѣ торговыми дѣйствіями не будутъ считаться: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, расходы производимые на закупку провизіи для экипажей и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи таковой таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 17.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ другъ другу право назначать въ порты и въ торговые города обоюдныхъ ихъ Государствъ, избранныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и коммерческихъ агентовъ, которые будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, правами и изъятіями, какими пользуются такія же лица,

1) Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires, qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou une partie de leurs cargaisons, apportées de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3) Les navires, qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Article 16.

Tout bâtiment de commerce russe entrant en relâche forcée dans un port du Royaume de Belgique et réciproquement tout bâtiment de commerce belge, entrant en relâche forcée dans un port de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seraient soumis, en pareille circonstance, les bâtiments nationaux, pourvu que les causes qui auront nécessité la relâche soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargant des marchandises et qu'il n'y prolonge son séjour au-delà du temps nécessaire d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 17.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quel-

назначенныя отъ наиболѣе благопріятствуемыхъ націй; но въ случаѣ, еслибы нѣкоторые изъ этихъ Консуловъ пожелали заниматься торговлею, они будутъ обязаны подчиниться тѣмъ же самымъ законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены, въ томъ же мѣстѣ, относительно своихъ торговыхъ сдѣлокъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ.

ques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

Статья 18.

Положительно постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ назначитъ своимъ Консуламъ или консульскимъ агентамъ для пребыванія въ портѣ или въ торговомъ городѣ другой Стороны, одного изъ подданныхъ сей послѣдней, въ такомъ случаѣ этотъ Консулъ или агентъ будетъ продолжать считаться, несмотря на свое Консульское званіе, подданнымъ той Стороны, къ которой онъ принадлежитъ, и слѣдовательно будетъ подчиненъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы того мѣста, гдѣ онъ имѣетъ свое пребываніе; но эта подчиненность не должна однакоже ни въ чемъ стѣснять его въ исполненіи своихъ консульскихъ обязанностей, ни нарушать неприкосновенности архивовъ Консульства.

Article 18.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre Partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

Статья 19.

Всѣ распоряженія относительно спасенія судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе, ставшихъ на мель или покинутыхъ, будутъ производиться обоюдными Консулами въ обоихъ Государствахъ. Эти суда или части и обломки оныхъ, ихъ снасти и всѣ принадлежащіе къ нимъ предметы, а также всѣ спасенные вещи и товары или, въ случаѣ продажи ихъ, вырученныя деньги, равно какъ и всѣ найденныя на судахъ бумаги, будутъ выдаваемы бельгійскому или россійскому Консулу или Вице-Консулу, въ кругѣ дѣйствій котораго случилось крушеніе. Обоюдныя мѣстныя начальства будутъ употреблять свое содѣйствіе для соблюденія надлежащаго порядка, для обезпеченія пользъ участвовавшихъ въ спасеніи, если они не принадлежатъ къ экипажамъ сказанныхъ судовъ, и для непремѣннаго исполненія тѣхъ распоряженій, которыя должны быть соблюдаемы при ввозѣ и при вывозѣ спасенныхъ товаровъ. Во время отсутствія и до прибытія консульскихъ агентовъ, мѣстныя начальства должны принимать всѣ необходимыя мѣры для оказанія надлежащаго

Article 19.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés, échoués ou délaissés, seront dirigées par les Consuls respectifs dans les deux pays. Ces navires ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, ainsi que tous les papiers trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul de Belgique ou de Russie, dans le district duquel le naufrage aura eu lieu. Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages des dits navires, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés. Il ne sera exigé soit du Consul, soit des propriétaires ou ayants-droit, que le payement des dépenses faites pour la

покровительства людямъ и для сохраненія подвергшихся крушенію вещей. Ни съ Консула, ни съ владѣльцевъ или съ ихъ повѣренныхъ не будутъ требовать другихъ платежей, кромѣ такихъ издержекъ, употребленныхъ на сохраненіе собственности, платы за спасеніе и карантинныхъ расходовъ, какіе равнымъ образомъ были бы заплачены, въ подобномъ случаѣ, и туземнымъ судномъ. Спасенные товары не будутъ подлежать никакимъ пошлинамъ, ни таможеннымъ расходамъ, до тѣхъ поръ, покуда не будутъ допущены къ внутреннему потребленію.

conservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane, jusqu'au moment de leur admission à la consommation intérieure.

Статья 20.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и консульскіе агенты каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владѣніяхъ другой Стороны, будутъ пользоваться со стороны мѣстныхъ начальствъ всѣмъ надлежащимъ содѣйствіемъ для отысканія, задержанія и арестованія моряковъ и другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажу военныхъ или торговыхъ судовъ ихъ націй, обвиняемыхъ или необвиняемымъ въ преступленіяхъ, проступкахъ или нарушеніяхъ постановленій, совершенныхъ на этихъ судахъ.

Для этого они будутъ относиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или подлежащимъ чиновникамъ и докажутъ, предъявленіемъ корабельныхъ бумагъ и экипажныхъ списковъ или другихъ офиціальныхъ документовъ, а въ случаѣ отбытія судна, надлежаще засвидѣтельствованныхъ ими копій съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отыскиваютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу того судна; на основаніи таковаго удостовѣреннаго ходатайства имъ не будетъ отказано въ выдачѣ.

По задержаніи помянутыхъ бѣглыхъ, они останутся въ распоряженіи Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ и могутъ даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тѣхъ поръ, пока не будутъ переданы на судно, къ которому принадлежатъ, или доколѣ не представится возможность отправить ихъ во владѣнія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднѣ того же Государства или какимъ-либо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіе пяти мѣсяцевъ, считая со дня задержанія, или если расходы

Article 20.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord des dits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien si le navire était parti, par la copie des dites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment ou ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays des dits Agents, sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas, dans le délai de cinq mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais

тюремнаго содержанія не будутъ надлежащимъ образомъ уплачиваемы тѣми, по чьей просьбѣ задержаніе было учинено, тогда помянутымъ бѣглымъ будетъ дана свобода и ихъ уже нельзя будетъ вновь задержать по той же самой причинѣ.

Если бѣглый совершилъ какое-либо преступленіе или проступокъ на берегу, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть отложена мѣстнымъ начальствомъ до тѣхъ поръ, пока подлежащее судебное мѣсто не разберетъ этого обстоятельства и произнесенный приговоръ не будетъ приведенъ въ исполненіе.

Равнымъ образомъ постановляется, что моряки и другіе люди, принадлежащіе къ экипажу, подданные той страны, гдѣ совершился побѣгъ, не подлежатъ постановленіямъ настоящей статьи.

Статья 21.

Само собою разумѣется, что постановленія настоящаго Трактата о торговлѣ и мореплаваніи будутъ примѣняемы ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между такъ называемымъ въ тѣсномъ смыслѣ россійскимъ торговымъ флотомъ и судами собственно принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, составляющему нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Статья 22.

Настоящій Трактатъ, который замѣнитъ Конвенцію о торговлѣ и мореплаваніи 2 (14) февраля 1850 года, будетъ имѣть силу и дѣйствіе въ продолженіе пяти лѣтъ, считая со дня, который Высокія договаривающіяся Стороны назначатъ для совокупнаго его исполненія, какъ скоро оный будетъ обнародованъ по законамъ каждаго изъ обоихъ Государствъ.

Если по истеченіи этихъ пяти лѣтъ не будетъ сдѣлано о настоящемъ трактатѣ никакого объявленія впередъ за шесть мѣсяцевъ, онъ будетъ оставаться обязательнымъ отъ одного года до другого, до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой, но за годъ впередъ, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе Трактата.

Статья 23.

Настоящій Трактатъ будетъ утвержденъ и ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величе-

de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur ce fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, sujets du dit pays où la désertion a lieu, sont exceptés des stipulations du présent article.

Article 21.

Il est entendu que les stipulations du présent Traité de commerce et de navigation seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite, et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Article 22.

Le présent Traité, qui remplacera la Convention de commerce et de navigation du 2 (14) février 1850, aura force et valeur pendant cinq ans à dater du jour dont les Hautes Parties contractantes conviendront pour son exécution simultanée, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats.

Si à l'expiration de ces cinq années, il n'a pas été dénoncé six mois à l'avance, il continuera à être obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Article 23.

Le présent Traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Sa Majesté le Roi des

ствомъ Королемъ Бельгійцевъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ въ двухъ экземплярахъ двадцать восьмого мая (девятаго іюня) въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ пятьдесятъ восьмое.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Л. де Іонге.*
(м. п.) (м. п.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и Бельгіи съ Франціею опредѣлены особенными условіями, которыя могутъ быть возобновлены впослѣдствіи и не имѣютъ связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы особенныя условія, постановленныя въ уваженіе равносильныхъ выгодъ, ни въ какомъ случаѣ не могли служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа пошлинъ за право плаванія; Бельгія сохраняетъ право поступать такимъ же образомъ въ отношеніи къ своимъ судамъ.

2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи,

Belges et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de deux mois à compter de la date de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg en double original, le 28 mai (9 juin) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

(signé) *Gortchacow.* (signé) *L. de Jonghe.*
(L. S.) (L. S.)

ARTICLES SÉPARÉS.

Article séparé 1.

Les relations commerciales de la Russie aves les Royaumes de Suède et de Norvège, et de la Belgique avec la France, étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existant pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que les stipulations spéciales accordées en considération d'avantages équivalents, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes.

Article séparé 2.

Il est entendu de même que ne seront par censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie, et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts de droits de navigation, la Belgique gardant la faculté d'en user de même à l'égard des siens.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement l'Arkhangel, d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement

уплатою таможенныхъ пошлинъ. Послѣ единовременной уплаты октруа товаръ будетъ допущенъ къ свободному во всей странѣ обращенію и уже ни подъ какимъ предлогомъ не можетъ подлежать какимъ-либо новымъ сборамъ.

До тѣхъ поръ, пока, согласно предшествующимъ постановленіямъ, октруа будетъ взиматься по стоимости товаровъ, размѣры этого налога будутъ исчисляемы порядкомъ, установленнымъ для взиманія таможенныхъ пошлинъ.

ПО ПРИБАВЛЕНІЮ А.

Керосинъ и другія очищенныя минеральныя масла, служащія для цѣлей освѣщенія и особо нигдѣ не поименованныя, могутъ быть очищаемы пошлиною, по желанію привозителей, или съ вѣса, при чемъ за вѣсовую единицу принимается 100 килограммовъ, или по объему, при чемъ 125 литровъ, при температурѣ 15-ти градусовъ стоградуснаго термометра, считаются равными 100 килограммамъ нетто.

Настоящій протоколъ будетъ признаваться одобреннымъ и утвержденнымъ договаривающимися Сторонами безъ особой ратификаціи, въ силу обмѣна ратификацій Конвенціи, къ которой онъ относится.

(подп.) *Графъ Муравьевъ.*
(м. п.)

(подп.) *Д-ръ Станчовъ.*
(м. п.)

(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)

П. С. З. т, XVII № 14486.

Convention commerciale entre la Russie et la Bulgarie, conclue le 2 juillet 1897.

(Traduction).

Sa Majesté l'Empereur de Russie et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie, désirant développer et affermir les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure dans ce but une Convention commerciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires....

Lesquels, après s'être communiqué leur pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

Article 1.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les Etats des deux Parties contractantes. Les sujets des deux Parties contractantes seront réciproquement entièrement assimilés aux nationaux en tout ce qui concerne l'établissement, l'exercice du commerce et de l'industrie, l'exploitation d'entreprises de navigation ou industrielles, ainsi que par rapport à l'acquisition, à la transmission, à l'exercice et à la revendication de droits quelconques. De même les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes exerçant le commerce ou l'industrie dans des ports, des villes ou autres localités sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils y soient établis d'une manière permanente ou qu'ils y résident temporairement, n'y seront assujettis à des impôts, taxes, droits ou redevances sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux de même nature qui sont ou seront établis sur les nationaux. Tous les privilèges, faveurs et immunités dont jouiront les nationaux de l'une des Parties en matière de commerce et d'industrie seront étendus aux sujets de l'autre Partie contractante.

Il est entendu toutefois que par rapport aux objets énumérés dans le présent article, les sujets de chacune des deux Parties contractantes auront à se conformer uniquement aux lois et dispositions générales en vigueur dans le pays et applicables aux nationaux, ainsi qu'aux sujets de la nation la plus favorisée, sans être d'ailleurs obligés de demander une autorisation spéciale ou l'assentiment des autorités locales pour jouir des droits que leur confère le présent article.

Les diverses institutions, corporations, Sociétés et en général les personnes juridiques quelconques existant sur le territoire d'une des Parties contractantes, à l'exception des Sociétés commerciales, industrielles, de transports et d'assurance, n'auront pas le droit d'acquérir par voie d'achat ou gratuitement des biens immeubles sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 2.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre Partie de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée; ils seront exempts de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre, qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour les forces militaires auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

ARTICLE 3.

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières ayant leur siège dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas lesdites Sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux Sociétés similaires d'un pays quelconque.

ARTICLE 4.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, recevoir des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs seront traités réciproquement dans les deux pays, en ce qui concerne les passeports et le payement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis-voyageurs qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays, à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités qui seront chargées de délivrer les cartes de légitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

ARTICLE 5.

Les Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation, et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet de mesures de prohibition exceptionnelles.

bois ou d'autres matières, pourvu que, par le fait de la combinaison, ils ne rentrent pas dans la mercerie (№ 20) . . . . 100 kilogr. 24

ex 7, *a)* Terres et substances minérales brutes, calcinées, lavées ou moulues, minerais, même apprêtés, non spécialement tarifés; métaux fins en monnaie, en barres et en débris d'objets; fibres d'amiante, même épurées, mastic d'amiante, pâte d'amiante liquide. . . . . exempts

b) Carton et papier d'amiante en feuilles, rouleaux ou plaques:

1. Non moulés . . . . 100 kilogr. 10
2. Moulés, même estampés . . . . 100 » 24

8. Lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton, bruts, rouis, taillés, peignés, et déchets des dites matières. . . . . exempts

ex 9, *a)* Froment . . . . 100 kilogr. 3,50
b) α. Seigle . . . . 100 » 3,50
β. Avoine . . . . 100 » 2,80
γ. Sarrasin . . . . 100 » 2
δ. Légumes secs (Hülsenfrüchte) . . . . 100 » 1,50
ε. Autres grains non dénommés . . . . 100 » 1
c) Orge . . . . 100 » 2
d) α. Colza et navette, œillette, sésame, arachide et autres fruits à huile non dénommés . . . . 100 » 2

ex β. Graine de lin. . . . . exempte
ex *e)* Maïs . . . . 100 kilogr. 1,60
ex *f)* Malt (orge maltée) . . . . 100 » 3,60
g) Anis, coriandre, fenouil, carvi . . . . 100 » 3
ex *i)* Chicorée séchée . . . . 100 » 0,80
k) Produits agricoles non dénommés ailleurs . . . . exempts

ex 10, *e)* Pendeloques de lustre en verre, boutons de verre, même de couleur; verre massif blanc, non spécialement dénommé; verre moulé, égrisé, poli, adouci, taillé, gravé à l'eau-forte, à dessins, ne rentrant pas dans les lettres *d* ou *f* . . . . 100 kilogr. 12

ex 11, ex *a)* Crins bruts, peignés, bouillis, teints, frisés, filés, soies de porc et de sanglier; plumes à lit, brutes . . exempts

ex *f)* Plumes à lit, nettoyées et apprêtées. . . . . exemptes

12. Peaux et pelleteries;
a) Peaux grandes et petites, brutes (vertes, salées, passées à la chaux, sèches) pour tannage, même dépouillées de leur poil . . . . exemptes
b) Pelleteries pour fourrures . . . . exemptes

ex 13, ex *a)* Charbon de bois; rognures de corne, sabots et griffes, os (comme matières à tailler), bruts . . . . exempts
b) Tan, écorces à tan, moulues ou non . . . . exempts
ex c) (Bois à construire et pour usages industriels):
1. brut ou simplement ébauché à la hache ou scié en tra-

elles soient déchargées, déposées et rechargées.

ARTICLE 10.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

ARTICLE 11.

Les marchandises qui, dans les limites du territoire d'une des Parties contractantes, ne peuvent être transportées que sous cautionnement douanier et qui par ce fait ou pour une autre raison quelconque sont déjà cachetées, ne seront pas déballées dans les limites du territoire de l'autre Partie, et les plombs et les cachets trouvés intacts ne seront pas remplacés par d'autres plombs et cachets, pourvu que soient remplies les formalités exigées par le contrôle.

ARTICLE 12.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Convention:

1) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local de la zone frontière;

2) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 6 et 7 de la présente Convention ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le Traité conclu entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays de l'Asie limitrophes de la Russie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce établies entre les deux Parties contractantes par la présente Convention.

ARTICLE 13.

Les deux Parties contractantes se réservent la liberté de régler par voie autonome les tarifs de transport de leurs chemins de fer.

En tout cas il ne sera fait de différence, ni quant à l'application des prix de transport, ni quant aux termes et aux modes de l'expédition, entre les habitants des territoires des deux Parties contractantes. Notamment les envois de marchandises venant de Russie et dirigées sur une station bulgare ou transitant par la Bulgarie, ne seront, sur les chemins de fer bulgares, point passibles de tarifs de transport plus élevés que ceux appliqués dans la même direction et entre les mêmes stations des chemins de fer bulgares aux marchandises similaires bulgares ou étrangères. Il en sera de même, quant aux chemins de fer russes, pour les envois de marchandises venant de Bulgarie et dirigées sur une station russe ou transitant par la Russie.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les transports à prix réduit justifiés par des buts d'intérêt public ou de charité.

Les deux Parties contractantes s'engagent à conclure au plus tôt un arrangement spécial concernant des tarifs réduits à appliquer au trafic direct entre les principales stations des réseaux ferrés russe et bulgare, par les principaux ports des deux pays.

ARTICLE 14.

La Bulgarie aura le droit de nommer des agents commerciaux dans toutes les localités de l'Empire de Russie ayant de l'importance pour le commerce bulgare.

ARTICLE 15.

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de conclure un arrangement spécial pour la reconnaissance et la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; tant que l'arrangement en question n'aura pas été conclu, les deux Parties s'accordent l'une à l'autre, sous ce rapport, le traitememt de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 16.

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de conclure, dès que ce sera possible, un arrangement spécial sur les questions concernant la navigation.

ARTICLE 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-

Pétersbourg le 2 septembre 1897 au plus tard.

Elle entrera en vigueur huit jours après l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée. Les Parties contractantes se réservent le droit d'introduire d'un commun accord dans la présente Convention toutes modifications qui ne seraient pas en contradiction avec son esprit et avec ses principes fondamentaux, si l'utilité de ces modifications était démontrée par l'expérience.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 2 juillet 1897.

(SIGNÉ) *Comte Mouraviev.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Serge Witte.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *D-r Stanciow.*
(L. S.)

ANNEXE A.

Droits d'entrée en Bulgarie.

Dénomination des marchandises.	Droits *ad valorem*
Câbles et cordes et corderie de toute sorte, hormis les ficelles minces	25%
Sucre non raffiné, raffiné, candi; sucreries: dragées, bonbons, *lokum*, *halva*, etc., et fruits glacés avec sucre	20%
Verre à vitres	20%
Boissons spiritueuses: eau-de-vie de raisin et de prunes, arak, rhum, cognac, liqueurs et autres eaux-de-vie de toute sorte.	18% de leur valeur, d'après l'estimation spéciale appliquée également à toutes les provenances.
Alcool par hectolitre	12 fr. 60 c.
	ad valorem
Bougie et savon ordinaire (savon de lessive)	18%
Drap et étoffes en laine, le mètre carré pesant plus de 400 grammes	18%
Cuirs de toute sorte non spécialement dénommés	16%
Articles en cuir	16%
Cuir verni et chevreau pour empeignes	12%
Fourrures de toute sorte	12%
Laine brute et lavée	12%
Verrerie en général	12%
Vaisselle en porcelaine et en faïence	12%
Savon de toilette	12%
Parfumerie et eaux de senteur	12%
Ouvrages en bois grossiers, tels que: cuillers, assiettes, caisses, coffres, etc., même peints, mais non vernis et non polis, non dorés et non argentés	12%
Vins mousseux et non mousseux en bouteilles	12%
Tuiles, dalles et tuyaux en argile	12%
Poisson frais, salé, fumé et séché de toute sorte	12%
Caviar noir	12%
Caviar rouge de toute sorte	10%
Noix, noisettes et amandes	10½%
Farine de froment	10%
Peaux brutes, grandes et petites (séchées et salées) destinées à être tannées, même mégissées	10%
Lin et chanvre bruts	10%
Filés et tissus de lin et de chanvre	10%
Tissus de jute	12%
Sacs en jute	10%
Clinquant et cannetille tirés ou filés	10%
Chaux hydraulique et ciment	10%
Eaux minérales	10%
Articles de coutellerie et de serrurerie, savoir: couteaux, ciseaux, fourchettes, pinces, crampons, pentures de portes et de fenêtres, targettes, crochets, cadenas et serrures de toute sorte avec tous les accessoires, achevés ou non achevés	12%
Ouvrage en fonte, non polis, non vernis et non peints	10%
Machines et ustensiles agricoles, instruments de toute sorte pour arts et métiers; fours et fourneaux pour les ateliers, les fabriques, etc.	8%

Сахаръ-сырецъ, рафинадъ, леденецъ, сахарныя издѣлія: драже, конфекты, лукумъ, халва и пр., а также фрукты варeные съ сахаромъ	съ цѣны 20%
Стекла оконныя	» 20%
Спиртные напитки: водка виноградная и сливовая, аракъ, ромъ, коньякъ, ликеры и прочія водки всякаго рода	по специальной оцѣнкѣ, примѣняемой одинаково ко всѣмъ провeнсамъ, 18%
Спиртъ (алкоголь) . . съ гектолитра	12 фр. 60 сант.
Свѣчи и мыло простое (для мытья)	съ цѣны 18%
Сукна и шерстяныя ткани, вѣсомъ въ квадратномъ метрѣ болѣе 400 граммовъ	» 18%
Кожи всякаго рода, особо не поименованныя . . .	» 16%
Кожаныя издѣлія	» 16%
Кожи лакированныя и шевро для головокъ обуви . .	» 12%
Мѣха всякаго рода. . . .	» 12%
Шерсть сырая и мытая. .	» 12%
Стеклянныя издѣлія всякаго рода	» 12%
Фарфоровая и фаянсовая посуда	» 12%
Мыло туалетное	» 12%
Духи и душистыя воды .	» 12%
Грубыя деревянныя издѣлія, какъ-то: ложки, тарелки, ящики, сундуки и т. п., хотя бы окрашенныя, но не лакированныя, не полированныя безъ позолоты или посеребренія	» 12%
Вина шипучія и нешипучія, въ бутылкахъ	» 12%
Черепица, плитки и трубы глиняныя	» 12%
Рыба свѣжая, соленая, копченая, сушеная всякаго рода	» 12%
Икра черная.	» 12%
Икра красная всякая. . .	» 10%
Орѣхи и миндаль.	» $10\frac{1}{2}$%
Мука пшеничная.	» 10%
Кожи большія и малыя сырыя (сухія, сухо и мокросоленыя), назначенныя для выдѣлки, хотя бы и со снятымъ волосомъ. .	» 10%

Ленъ и пенька въ сыромъ видѣ	съ цѣны 10%
Пряжа и ткани льняныя и пеньковыя.	» 10%
Ткани джутовыя.	» 12%
Мѣшки джутовые	» 10%
Мишура и канитель волоченая и пряденая . . .	» 10%
Известь гидравлическая и цементъ.	» 10%
Воды минеральныя. . . .	» 10%
Ножевой, скобяной и замочный товаръ, а именно: ножи, ножницы, вилки, щипцы, скобы, дверныя и оконныя петли, задвижки, крючки, замки висячіе и внутренніе, со всѣмъ приборомъ какъ въ черномъ, такъ и въ обработанномъ видѣ . .	» 12%
Чугунныя издѣлія не полированныя, не лакированныя, не крашенныя . .	» 10%
Машины и орудія сельскохозяйственныя, инструменты всякаго рода для ремеслъ и художествъ; печи и горны для мастерскихъ, фабрикъ и пр.	» 8%
Винты	» 8%
Лѣсъ дровяной, строевой, пиленый, пиленыя доски, бочарныя клепки. . . .	» 8%
Самовары и колокола церковные	безпошлинн
Нефть и керосинъ сырой и очищенный, со ста килограммовъ	1 франкъ.
Обувь всякая съ кожаными подошвами, со ста килограммовъ	280 франков
Готовое платье, коего преобладающимъ матеріаломъ по поверхности служитъ шерстяная ткань, чистая или смѣшанная, со ста килограммовъ	300 »
Соль каменная, со ста килограммовъ нетто	3 фр. 08 са
Соль морская, со ста килограммовъ нетто	3 » 04 »
Табакъ въ листахъ, со ста килограммовъ нетто . .	258 » — »
Табакъ курительный, съ килограмма нетто . . .	29 » 80 »

Сигары, съ килограмма нетто	5 фр. 80 сант.
Папиросы, съ килограмма нетто	29 » 80 »
Порохъ всякій, со ста килограммовъ нетто	112 » — »
Картечь, фейерверки и прочія взрывчатыя вещества, со ста килограммовъ нетто	140 » — »
Яички шелковичныхъ червей, машины и всякія прочія принадлежности шелководства	безпошлинно.
Всѣ прочіе товары, особо не поименованные . . .	съ цѣны 14%

(подп.) *Графъ Муравьевъ.*
(подп.) *Д-ръ Станчовъ.*
(подп.) *Сергѣй Витте.*

ПРИБАВЛЕНІЕ В.

Таможенныя пошлины при ввозѣ въ Россію.

Статьи русск. тарифа.	Наименованіе товаровъ.	Пошлины золотомъ. Р.	К.
изъ 34.	Мясо сушеное, съ пуда	—	80
изъ 39.	Яйца, съ пуда . .	—	6
изъ 117, § 4.	Розовое масло . .	безпошлинно.	
изъ 124, § 1.	Дубильная кора неизмельченная, съ пуда брутто . . .	—	4

(подп.) *Графъ Муравьевъ.*
(подп.) *Д-ръ Станчовъ.*
(подп.) *Сергѣй Витте.*

ПРИБАВЛЕНІЕ С.

Особыя постановленія касательно взиманія пошлинъ ad valorem съ привозимыхъ въ Болгарію русскихъ товаровъ.

Статья 1.

Привозитель обязанъ указать письменно въ деклараціи стоимость и торговое наименованіе товара.

Пошлины ad valorem будутъ исчисляемы по объявленной стоимости, образуемой дѣйствительною цѣною товаровъ, назначаемыхъ для вывоза, съ присоединеніемъ стоимости провоза до болгарской границы, и расходовъ по упаковкѣ, страховыхъ и коммисіонныхъ, до мѣста назначенія товара.

Привозитель обязанъ представить при деклараціи фактуру продажи товара и накладную или коносаментъ.

Стоимость товаровъ означается въ деклараціи въ левахъ (франкахъ) и ихъ доляхъ. Если стоимость по фактурѣ означена въ рубляхъ, то они, на предметъ очистки таможенною пошлиною, переводятся на франки по курсу рубля на франки, публикуемому Софійскимъ Національнымъ Банкомъ. На томъ же основаніи переводятся и расходы по доставкѣ, упаковкѣ, страховые и коммисіонные.

Статья 2.

Пошлина съ товаровъ русскаго происхожденія ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть взимаема въ размѣрѣ высшемъ, нежели съ односортныхъ товаровъ всякаго иного происхожденія.

Если вслѣдствіе изданія новыхъ законовъ или заключенія Конвенціи съ какою-либо Державою, къ привозимымъ въ Болгарію иностраннымъ товарамъ будетъ примѣняться иной способъ таможенной очистки или съ нихъ будутъ взиматься иныя пошлины, чѣмъ тѣ, какія опредѣлены въ прибавленіи А. то привозитель русскимъ товаровъ будетъ имѣть право выбора между этимъ новымъ порядкомъ и пошлинами и тѣми, какія установлены въ прибавленіи А.

Во всякомъ случаѣ, привозителю предоставлена будетъ полная свобода выбора между различными способами очистки товаровъ и различными пошлинами, въ чемъ ему не можетъ быть оказано никакихъ препятствій, ни прямо, ни косвенно.

Болгарское правительство будетъ періодически публиковать списки очищенныхъ таможенными пошлинами товаровъ, съ показаніемъ ихъ цѣнъ и страны происхожденія.

Статья 3.

Таможенный досмотръ товаровъ производится въ теченіе 48 часовъ со времени подачи деклараціи.

Таможня имѣетъ право отказать въ исчисленіи ввозной пошлины согласно объявленной ввозителемъ стоимости лишь въ томъ случаѣ, когда строгая оцѣнка качества и природы привезенныхъ товаровъ даетъ основанія сомнѣваться въ точности показаній деклараціи.

Если, въ указанномъ случаѣ, таможня полагаетъ, что объявленная цѣнность нижс

néa de l'art. 3, où les marchandises auront été délivrées contre cautionnement), les marchandises peuvent être vendues par la douane.

Le produit de la vente de la marchandise (ou bien le cautionnement déposé par l'importateur), déduction faite des droits d'entrée, des droits additionnels, de l'amende et des frais d'expertise, est mis à la disposition de l'ayant-droit, et ce dans un délai d'un an à partir du jour de la vente, si la marchandise a été vendue, ou dans un délai d'un an à partir de la notification du jugement définitif, si la marchandise a été retirée contre cautionnement.

Si l'intéressé ne réclame pas dans le délai susmentionné la somme lui revenant, cette dernière est portée aux recettes de l'Etat.

(SIGNÉ) *comte Mouraview.*

(SIGNÉ) *Serge Witte.*

(SIGNÉ) *D-r Stanciow.*

Ratifiée à Krasnoé-Sélo, le 6 août 1897.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes, qui doivent faire partie intégrante de la Convention elle-même, savoir:

A L'ARTICLE 1er.

Les dispositions de l'art. 1er concernant l'établissement, ainsi que l'exercice des industries ne seront pas appliquées en Bulgarie aux cabaretiers de village, aux pharmaciens, courtiers, colporteurs et à tout genre de commerce et d'industrie exclusivement ambulant.

A L'ARTICLE 6.

Le destinataire a le droit de réexpédier à l'étranger, sans acquitter ni droits d'entrée ou de sortie ni taxes de consommation quelconques, les marchandises déclarées à l'importation, mais qui n'ont pas encore été livrées à la libre circulation, bien que ces marchandises aient été soumises à la visite préalable, pourvu qu'il ne se rencontre pas dans la déclaration des inexactitudes dont le destinataire serait rendu responsable conformément aux dispositions douanières en vigueur.

Dans ce cas, les lois douanières en vigueur seront appliquées à la marchandise importée. La marchandise peut être réexpédiée à l'étranger si au cours de la procédure concernant l'amende la déclaration a été reconnue exacte.

En tout cas, le destinataire est tenu d'acquitter les droits additionnels à percevoir aux termes de l'art. 8.

Les marchandises destinées à la réexportation, au transit ou à la libre circulation peuvent, au gré du destinataire, être déposées dans des entrepôts douaniers ou privés. Les droits de douane, l'accise et l'octroi à acquitter aux termes de la présente Convention seront prélevés sur les marchandises destinées à sortir de la douane à mesure qu'elles seront retirées des entrepôts.

Les marchandises destinées à la réexportation ou au transit ne sont assujetties à aucuns droits quelconques.

Le gouvernement bulgare s'engage à faciliter, autant que possible, l'organisation de dépôts de marchandises par des sujets russes partout où les relations commerciales le rendront nécessaire, pourvu que soient observées les dispositions législatives en vigueur à ce sujet.

A L'ARTICLE 7.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans l'un des deux pays de marchandises importées dans l'autre. De son côté, chacune des deux Parties prendra ses mesures afin que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

Pour les produits russes, les certificats d'origine peuvent être rédigés en langue russe.

A L'ARTICLE 10.

Les marchandises russes ne peuvent être soumises à aucune imposition de droits, sous quelque dénomination que ce soit, au profit de l'Etat ou des communes (administrations municipales et corporations), sauf les droits de douane, les droits additionnels prévus à l'art. 8, l'accise et l'octroi.

Il est convenu qu'il ne peut être perçu, sous quelque dénomination que ce soit, sur les marchandises d'origine russe de droits d'accise ou d'octroi plus élevés ou plus gênants que ceux établis pour les produits similaires bulgares.

Farine lactée (de Nestlé et autres)	100 kilogr.	50
Concombres marinés ou salés (dits concombres de Znaïm) additionnés des épices reprises en *i* n° 25, ou avec une légère addition d'autres légumes, en futailles, cruchons, ou récipients de poterie ou de verre, etc.	100 »	4
ex 2. Fruits, graines et semences, baies, feuilles et fleurs, champignons, légumes séchés, torréfiés, pulvérisés, simplement cuits ou salés, et ne rentrant dans aucune autre catégorie du tarif, jus de fruits et de baies, cuits sans sucre	100 »	4
q) 2. Préparations de grains et de légumes secs (pois, haricots, etc.), savoir: grains mondés ou concassés, gruaux, semoule, farine, articles de boulangerie, ordinaires . .	100 »	7,30
ex 26, *g*) Résidus solides de la fabrication des huiles grasses, même moulus	exempts	
ex *h*) Graisses d'oie et autres graisses fondues, telles qu'oléomargarine, graisse économique (mélanges de graisses analogues au suif avec de l'huile), moëlle de bœuf . .	100 kilogr.	10
k) Graisse et huile de poisson	100 »	3
l) Suif de bœuf et de mouton, graisse d'os et autres graisses animales non dénommées ailleurs	100 »	2
ex 27, *a*) Pâte de chiffons, non blanchie ou blanchie	exempte	
ex *b*) Pâte de bois, de paille; de sparte ou d'autres filaments pour la fabrication du papier, blanchie ou non blanchie; papier buvard gris et papier de paille grossier, jaune; carton autre que carton glacé et que carton-cuir . .	100 kilogr.	1
c) Papier d'emballage non repris aux lettres *b* ci-avant et *d* ci-après, non lissé	100 »	3
d) Papier d'emballage, lissé carton glacé et carton-cuir; carton à presser	100 »	3
e) Papier à imprimer, à écrire, buvard, de soie, de toute sorte, et papier lithographié, imprimé ou ligné, pour notes, pour étiquettes, pour lettres de voiture, pour devises, etc.	100 »	6
Papier doré ou argenté, à dessins d'or ou d'argent, ou découpé à jour, à l'emporte-pièce, etc.; bandes des dites sortes de papier; carton à peindre ou à dessiner . . .	100 »	10
28. Pelleteries:		
a) Pelisses de fourrure doublées, bonnets fourrés doublés, gants de fourrure doublés, couvertures de fourrure avec doublure, fourrures doublées, garnitures et autres articles analogues doublés	100 »	150
b) Pelisses de mouton confectionnées mais non doublées, couvertures confectionnées mais non doublées, peaux de mouton ou d'angora, blanchies ou teintes, confectionnées, mais non doublées, garnitures et fourrures non doublées, pour pelisses	100 »	6
ex 30, *a*) Soies en cocons; soie grège ou moulinée, bourre de soie peignée, filée ou retorse; toutes lesdites soies non teintes; déchets de soie teinte	exempts	
b) Ouate de soie	100 kilogr.	24

Chaux, par tonne	2	—
Briques, par 500 pièces . . .	—	20
Pétrole, par kilogramme . . .	—	3
Tabac, cigares, cigarettes de 1[re] qualité, par kilogramme . . .	1	—
Tabac, cigares, cigarettes de 2[e] qualité, par kilogramme . . .	—	80
Bougies de stéarine, par kilogramme net	—	8
Savon de lessive	—	8
Chaussures de toute espèce à semelles en cuir	—	28
Vêtements confectionnés dont le tissu extérieur se compose de laine pure ou mélangée	—	30

Tous les autres objets non spécialement dénommés ni dans la liste ci-dessus ni dans la loi susmentionnée du 18 (30) décembre 1895, à moins qu'ils ne soient admis à l'importation en franchise, sont soumis à un octroi de 2% *ad valorem*.

L'octroi sur les marchandises russes sera acquitté en même temps que le droit de douane. L'octroi une fois payé, la marchandise sera livrée à la libre circulation dans tout le pays et ne sera plus soumise à une imposition quelconque sous quelque prétexte que ce soit.

Tant que les octrois seront perçus *ad valorem*, conformément aux dispositions qui précèdent, ils seront calculés d'après le mode établi pour la perception des droits de douane.

A l'Annexe A.

L'huile de pétrole et les autres huiles minérales, propres à l'éclairage, raffinées, non dénommées ailleurs, pourront être dédouanées, au gré de l'importateur, soit au poids, sur la base de 100 kilogrammes, soit au volume, sur la base de 125 litres équivalant, à la température de 15 degrés centigrades, à 100 kilogrammes nets.

Le présent protocole sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention même à laquelle il se rapporte.

(signé) *Comte Mouraview.*
(l. s.)

(signé) *Serge Witte.*
(l. s.)

(signé) *D-r Stanciow.*
(l. s.)

Высочайшее повелѣніе отъ 25 іюля 1897 г. о введеніи въ дѣйствіе съ 5 августа 1897 года торговой Конвенціи между Россіею и Княжествомъ Болгарскимъ.

Ordre Suprême du 25 juillet 1897 concernant l'application de la Convention commerciale conclue entre la Russie et la Bulgarie à partir du 5 août 1897.

Его Императорское Величество, по всеподданнѣйшему докладу Министра Финансовъ, въ 25 день іюля 1897 г., Высочайше повелѣть соизволилъ:

подписанную въ С.-Петербургѣ 2 іюля 1897 г. торговую Конвенцію между Россіею и Княжествомъ Болгарскимъ ввести въ дѣйствіе ранѣе обмѣна въ установленномъ порядкѣ ея ратификацій, съ 5 августа 1897 года.

П. С. З. т. XVII № 14472.

№ 22.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Великобританіей 31 декабря (12 января) 1858-59.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Grande-Bretagne le 31 décembre (12 janvier) 1858-59.

Статья 1.

Между Государствами и всѣми владѣніями обѣихъ Высокихъ договаривающихся

Article 1.

Il y aura entre tous les Etats et possessions des deux Hautes Parties contractantes

ex *c*) 1. Tissus de soie ou de bourre de soie, même combinés avec des fils métalliques; tissus de soie mélangés d'autres matières textiles, ainsi que de fils métalliques	100 kilogr.	800
Tissus de soie ou de bourre de soie	100 »	600
ex 33, *a*) Pierres brutes ou simplement taillées, même moulues	exemptes	
ex *b*) Meules de moulin, même avec cercle en fer	exemptes	
36. Goudron, poix, résines de toute sorte; asphalte	exempts	
ex 37. Animaux et produits du règne animal, non dénommés ailleurs:		
a) Animaux vivants et produits animaux non dénommés d'autre part; ruches renfermant des abeilles vivantes	exempts	
b) Oeufs de volaille	100 kilogr.	2
ex 38, *f*) Porcelaine et produits analogues à la porcelaine (parian, jaspe, etc.):		
1. Blancs	100 »	10
2. De couleur, avec bords en couleur, avec impressions, peints, dorés, argentés	100 »	20
Combinés avec d'autres matières, en tant que, par la combinaison, ils ne rentrent pas dans le n° 20 (mercerie)	100 »	24
ex 39, *b*) Taureaux et vaches	Tête	9
c) Bœufs	Tête	25,50
Nota sur la lettre c. Pour les habitants des frontières, les bœufs de travail, de deux ans et demi à cinq ans, peuvent être introduits au droit de 20 marcs par tête, s'il est démontré d'une manière évidente qu'ils sont nécessaires à l'exploitation du fonds appartenant à l'importateur.		
d) Bouvillons, taurillons et génisses au-dessous de deux ans et demi	Tête	5
e) Veaux de moins de six semaines	Tête	3
f) Porcs	Tête	5
g) Cochons de lait de moins de 10 kilogr.	Tête	1
h) Moutons, brebis et béliers	Tête	1
i) Agneaux	Tête	0,50
ex 41, *a*) Laine brute, teinte, moulue; poils d'animaux non dénommés ailleurs, bruts, peignés, bouillis, teints, frisés.	exempts	
ex *d*) 1. Lisières	exemptes	
2. Feutres grossiers, non imprimés, non teints	100 kilogr.	3
5. Draps et tissus non imprimés ne rentrant pas sous les n° n° 7 et 8:		
α. D'un poids dépassant 200 grammes pour une surface de 1 mètre carré, à l'exception de ceux qui sont spécialement dénommés ci-après	100 »	135
Tissus feutrés, en laine, écrus, même combinés avec du coton ou du lin, tissus sans fin pour la fabrication de pâtes de bois et de paille, de cellulose et de papier	100 »	100
6. α. Tissus imprimés ne rentrant par parmi les tapis de pied, d'un poids supérieur à 200 grammes pour une surface de 1 mètre carré; passementerie et boutonnerie; peluches; tissus combinés avec des fils métalliques	100 »	150
β. Tissus imprimés ne rentrant pas parmi les tapis du poids de 200 grammes ou moins, pour une surface de 1 mètre carré	100 »	220

(L. S.) *Schouvaloff.*
(L. S.) *Caprivi.*
(L. S.) *Timiriaseff.*
(L. S.) *Thielmann.*

Ratifié à St-Pétersbourg, le 5 mars 1894.

будетъ взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или впредь взимаемы будутъ съ вывоза тѣхъ же предметовъ во всякое другое иностранное Государство; и вывозъ какихъ бы то ни было предметовъ изъ Государства и владѣній одной изъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и владѣнія другой Стороны не будетъ подвергаться никакому запрещенію, которое не распространялось бы равнымъ образомъ на вывозъ тѣхъ же предметовъ во всякую другую страну.

sur l'exportation pour les Etats et possessions de l'autre d'un article quelconque, que ceux qui sont ou seront payés à l'exportation du même article pour un autre pays étranger quelconque, et l'exportation d'un article quelconque des Etats et possessions de l'une des deux Parties contractantes pour les Etats et possessions de l'autre ne sera frappée d'aucune prohibition qui ne s'étendra pas également à l'exportation du même article pour tout autre pays.

Статья 4.

Будетъ взаимно соблюдаться совершенное равенство относительно склада товаровъ въ пакгаузахъ, транзитной торговли, равно какъ и относительно премій, льготъ и возврата пошлинъ, нынѣ установленныхъ или какія впредь могутъ быть установлены законами того или другого Государства.

Article 4.

Il y aura réciproquement la même égalité de traitement pour l'emmagasinage, pour le commerce de transit, ainsi que pour les primes, facilités et remboursements de droits qui sont ou qui pourraient être accordés par la législation de l'un ou l'autre pays.

Статья 5.

Всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промышленности какъ Государства и владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго, такъ и всякой другой страны, нынѣ дозволенные или которые впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его владѣній, на великобританскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ привозу туда на россійскихъ судахъ, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, кромѣ тѣхъ, какія взимались бы, еслибъ эти товары и предметы торговли были привезены на великобританскихъ судахъ; и взаимно всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промышленности какъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его владѣній, такъ и всякой другой страны, нынѣ дозволенные или которые впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты Государства и владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго на россійскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ привозу туда на великобританскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или большихъ пошлинъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ кромѣ тѣхъ, какія взимались бы, еслибъ эти товары и предметы торговли были привезены на россійскихъ судахъ. Это взаим-

Article 5.

Toutes les marchandises et tout article de commerce produits du sol ou de l'industrie soit des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et de ses Etats et possessions, par navires britanniques, pourront également y être importés par navires russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits, sous quelque dénomination que ce soit, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par navires britanniques; et réciproquement toutes les marchandises et tout article de commerce, produits du sol ou de l'industrie soit du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, de ses Etats et possessions, soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies par navires russes, pourront également y être importés par navires britanniques, sans payer d'autres ni de plus forts droits, sous quelque dénomination que ce soit, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par navires russes. Cette réciproque égalité de traitement aura son effet sans distinction de provenance, soit que la marchandise ou article de commerce arrive directement du

ное равенство будетъ соблюдаемо независимо отъ того, изъ какого мѣста товары или предметы торговли привозятся, прямо ли изъ мѣста ихъ происхожденія или изъ какой-либо другой страны.

Равнымъ образомъ, будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза, такъ что при вывозѣ какого-либо предмета нынѣ дозволеннаго или который впредь будетъ дозволенъ къ вывозу въ Государствѣ и во владѣніяхъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковые преміи и возвраты пошлинъ, безъ различія, будетъ ли вывозъ оныхъ производиться на россійскихъ или великобританскихъ судахъ и куда бы оные ни назначались, въ портъ ли другой договаривающейся Стороны или въ портъ какой-либо иной Державы.

pays de son origine, soit qu'il arrive de tout autre pays.

De la même manière il y aura parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de sorte que les mêmes droits de sortie seront payés et les mêmes primes et remboursements de droits seront accordés dans les Etats et possessions de chacune des deux Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou qui pourra en être légalement exporté, sans distinction que l'exportation se fasse par navires russes ou par navires britanniques, et quelle qu'en soit la destination, soit pour un port de l'autre Partie contractante, soit pour un port d'une Puissance tierce quelconque.

Статья 6.

Въ портахъ одной изъ договаривающихся Державъ не будетъ налагаться на суда другой никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, маячныхъ, карантинныхъ, ниже другихъ подобныхъ или соотвѣтственныхъ пошлинъ, какого бы то ни было рода или подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, цеховъ или какихъ-либо учрежденій, которыя не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще, такъ какъ намѣреніе обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы, за исключеніемъ нѣкоторыхъ мѣстныхъ изъятій, которыми пользуется съ давняго времени мореплаваніе нѣкоторыхъ портовъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ и владѣніяхъ не существовало относительно вышеупомянутыхъ пошлинъ никакой привилегіи и никакого преимущества, благопріятствующаго исключительно туземному флагу, во вредъ флагу другой договаривающейся Стороны. Это равенство будетъ взаимно примѣняться къ обоюднымъ судамъ, безъ различія порта или мѣста, откуда они приходятъ и ихъ назначенія при отплытіи.

Article 6.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de fanaux, de quarantaine, ni autre droit semblable ou correspondant, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations, ou d'établissements quelconques, ne sera imposé dans les ports de l'un des deux pays aux navires de l'autre qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux en général, l'intention des deux Hautes Parties contractantes étant que, sauf certaines exemptions locales dont jouit d'ancienne date la navigation de quelques-uns des ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, il n'existe dans leurs Etats et possessions respectifs, sous le rapport des droits mentionnés ci-dessus, aucun privilège ni aucune prérogative quelconque favorisant exclusivement le pavillon national au préjudice du pavillon de l'autre Partie contractante. Cette égalité de traitement aura réciproquement son effet à l'égard des navires respectifs, de quelque port ou place qu'ils arrivent et quelle que soit leur destination à leur départ.

Статья 7.

Во всемъ, что касается размѣщенія, нагрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ или въ рѣ-

Article 7.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement, et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades

кахъ обоихъ Государствъ, не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакихъ преимуществъ, которыя не были бы равнымъ образомъ предоставлены судамъ другого Государства, такъ какъ намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ заключается въ томъ, чтобы и въ этомъ отношеніи обоюдныя ихъ суда также пользовались совершеннымъ равенствомъ.

ou rivières des deux pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne sera également accordé aux navires de l'autre pays, l'intention des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Статья 8.

Постановленія, заключающіяся въ предъидущихъ статьяхъ, не должны распространяться на каботажную торговлю, относительно которой каждая изъ договаривающихся Сторонъ будетъ дѣйствовать сообразно съ собственными своими законами.

Однако, судамъ каждаго изъ обоихъ Государствъ предоставляется свобода, по усмотрѣнію шкипера, владѣльца или другого лица надлежащимъ образомъ уполномоченнаго дѣйствовать въ качествѣ агента относительно судна или груза, переходить изъ одного порта одного изъ обоихъ Государствъ въ другой или въ нѣсколько другихъ портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего своего привезеннаго изъ чужихъ краевъ груза или части онаго, такъ и для составленія или пополненія своего груза, безъ платежа другихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, какимъ нынѣ подлежатъ или впредь подлежать будутъ, въ подобномъ же случаѣ, суда туземныя.

Article 8.

Les stipulations des articles qui précèdent ne s'appliqueront point au commerce de cabotage que chacune des Hautes Parties contractantes réglera conformément à ses propres lois.

Toutefois il sera libre aux navires de chacun des deux pays, selon que le capitaine, le propriétaire ou une autre personne, dûment autorisée à agir comme agent pour le navire ou la cargaison, le jugera à propos, de passer d'un port de l'un des deux Etats, dans un ou plusieurs ports du même Etat soit pour y débarquer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les bâtiments nationaux.

Статья 9.

Всѣ суда, которыя по законамъ Великобританіи должны почитаться великобританскими, и всѣ тѣ, которыя по законамъ Россійской Имперіи должны почитаться россійскими судами, будутъ, для примѣненія настоящаго Трактата, обоюдно признаваемы за великобританскія или россійскія суда.

Article 9.

Tous les navires qui, en conformité des lois de la Grande-Bretagne, doivent être considérés comme navires britanniques, et tous les navires qui, en conformité des lois de l'Empire de Russie, doivent être considérés comme navires russes, seront, pour l'application du présent Traité, respectivement considérés comme navires britanniques ou russes.

Статья 10.

Ея Великобританское Величество обѣщаетъ, что во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, подданные Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ пользоваться въ Государствѣ и владѣніяхъ Великобританскаго Королевства всѣми привилегіями, преимуществами и льготами, какъ нынѣ предоставленными, такъ и тѣми, которыя могутъ быть впредь дарованы Ея Великобританскимъ Величествомъ подданнымъ или гражданамъ какой-либо другой Державы; и

Article 10.

Sa Majesté Britannique promet qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront dans les Etats et possessions britanniques de tous les privilèges, faveurs et immunités qui sont actuellement ou qui pourraient être par la suite accordés par Sa Majesté Britannique aux sujets ou citoyens d'une autre Puissance quelconque, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, animé du désir de favo-

го Величество Императоръ Всероссійскій, обуждаемый желаніемъ благопріятствовать орговымъ сношеніямъ обоихъ Государствъ содѣйствовать ихъ распространенію, обѣщаетъ со своей стороны, что всѣ какія бы о ни были привилегіи, преимущества и ьготы, нынѣ предоставленныя или которыя предь могутъ быть дарованы Его Императорскимъ Величествомъ, относительно орговли и мореплаванія, подданнымъ или ражданамъ какого-либо другого Государгва, будутъ распространены и на подданыхъ Ея Великобританскаго Величества.

Статья 11.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высоихъ договаривающихся Сторонъ, сообразусь съ законами страны, будутъ пользоаться:

1) Полною свободою съ ихъ семействами рiѣзжать, путешествовать или проживать ъ какой бы то ни было части Государства владѣній другой договаривающейся стооны.

2) Правомъ нанимать, въ городахъ и ъ портахъ, дома, магазины, лавки и земи, которые имъ будутъ нужны, или влаѣть таковыми.

3) Правомъ производить свою торговлю, акъ лично сами, такъ и посредствомъ гентовъ по своему выбору, наконецъ,

4) Ни лично съ нихъ, ни съ владѣемой ми собственности, ни за ихъ паспорты, видѣтельства на жительство или на посееніе, ниже по случаю производимыхъ ими орговли или промысловъ, не будетъ съ ихъ требоваться никакихъ иныхъ или ольшихъ сборовъ, общихъ или мѣстныхъ, ли налоговъ, ниже какого бы то ни было ода повинностей, кромѣ тѣхъ, которые ынѣ существуютъ или впредь будутъ устаовлены для туземцевъ.

Статья 12.

Жилища и магазины подданныхъ кажой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ Государствѣ и во влаѣніяхъ другой Стороны, будутъ уважаемы, авно какъ и всѣ принадлежащія къ онымъ емли, служащія для жительства или для орговли. Если встрѣтится надобность провести изслѣдованіе или домашній обыскъ ъ этихъ жилищахъ и на этихъ земляхъ ли разсмотрѣть книги, бумаги или счеты, о къ таковой мѣрѣ будетъ приступлено е иначе, какъ на основаніи законнаго предѣленія или письменнаго приказанія удебнаго мѣста или подлежащей власти.

riser et d'étendre les relations commerciales des deux pays, promet de Son côté, que tout privilège, toute faveur ou immunité quelconque que Sa Majesté Impériale accorde actuellement ou qu'elle pourrait accorder par la suite, en matière de commerce et de navigation, aux sujets ou citoyens d'un autre Etat quelconque sera étendu aux sujets de Sa Majesté Britannique.

Article 11.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du pays, auront:

1) pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer, de voyager ou séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats et possessions de l'autre Partie contractante;

2) ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires;

3) ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix, enfin

4) ils ne seront assujettis pour leurs personnes ou propriétés ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie à des taxes, soit générales, soit locales, ni à des impôts ou obligations, de quelque nature que ce soit, autres ni plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis pour les nationaux.

Article 12.

Seront respectés les habitations et magasins des sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, ainsi que tous les terrains qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce. S'il y avait lieu à faire une perquisition ou visite domiciliaire dans ces habitations et terrains, ou bien à inspecter ou visiter les livres, papiers ou comptes, il ne sera procédé à une telle mesure qu'en vertu d'un arrêt légal ou d'un ordre par écrit d'un tribunal ou de l'autorité compétente.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть свободный доступъ въ присутственныя мѣста Государства и владѣній другой Стороны, для защиты или для отыскиванія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные, и подобно имъ будутъ имѣть право употреблять по всѣмъ дѣламъ, своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ или агентовъ, избирая ихъ изъ числа тѣхъ людей, которымъ законы Государства дозволяютъ этимъ заниматься.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les tribunaux pour défendre ou pour suivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du pays, et seront, comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

Статья 13.

Подданные каждой изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться полною свободою въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, пріобрѣтеніе которой и владѣніе которою законами Государства дозволяется иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ имѣть право пріобрѣтать оную и располагать ею посредствомъ купли, продажи, даренія, обмѣна, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, наслѣдства по умершемъ безъ духовнаго завѣщанія или всякими иными способами на тѣхъ же условіяхъ, какія установлены законами страны для всѣхъ иностранцевъ. Ихъ наслѣдники и представители ихъ правъ могутъ наслѣдовать таковую собственность и вступать во владѣніе оною какъ сами лично, такъ чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ точно такъ же и съ соблюденіемъ тѣхъ же закономъ предписанныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ и представителей правъ умершаго, въ отношеніи къ собственности будетъ поступаемо точно такъ же, какъ было бы поступлено съ подобною же собственностію, принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ одномъ изъ вышеупомянутыхъ случаевъ не будетъ взыскиваться съ цѣнности собственности другихъ или большихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, кромѣ платимыхъ туземными подданными. Во всѣхъ случаяхъ подданнымъ договаривающихся сторонъ дозволено будетъ свободно вывозить свою собственность или выручку отъ продажи оной, если она была продана, не подвергаясь, по причинѣ вывоза, взысканію какой-либо пошлины по своему званію ино-

Article 13.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession, *ab intestat*, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités, il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété d'autres ni de plus forts impôts, droits ou charges, que ceux que payent les sujets du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des Parties contractantes d'exporter librement leur propriété ou le produit de la vente, si elle a été vendue, sans être assujettis, à cause de l'exportation, à payer un droit quelconque comme étrangers ni en général des droits autres ou plus élevés que

ıтранцевъ, и вообще никакихъ иныхъ или юльшихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, какія обяаны платить и туземные подданные въ юдобномъ же случаѣ.

Статья 14.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ ɩоговаривающихся Сторонъ будутъ изъяты въ Государствѣ и во владѣніяхъ друтой Стороны отъ всякой обязательной военюй службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національюй гвардіи или въ милиціяхъ. Равнымъ ıбразомъ будутъ они свободны отъ службы зъ какихъ-либо судебныхъ или общественıыхъ должностяхъ, а также отъ всякой ювинности денежной или натурою, устаювленной взамѣнъ личной службы; наконецъ отъ всякаго принужденнаго займа ı отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи. Исключаются изъ сего однако изъ судебныхъ или ıбщественныхъ должностей тѣ, которыя юединены съ владѣніемъ недвижимою собтвенностью или съ аренднымъ содержаıіемъ таковой; изъ повинностей же на военıыя потребности и военныхъ реквизицій ·ѣ, которыя могутъ быть возложены на всѣхъ туземныхъ подданныхъ, въ качествѣ юземельныхъ владѣльцевъ или арендаоровъ.

Статья 15.

Каждой изъ обѣихъ Высокихъ договариıающихся Сторонъ предоставляется учрежɩать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Зице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ ъ городахъ и портахъ Государства и влаѣній другой Стороны. Однако эти Генеıальные Консулы, Консулы, Вице-Консуıы и Консульскіе агенты будутъ вступать ъ отправленіе своихъ обязанностей не инае, какъ по утвержденіи и допущеніи ихъ, ъ обычной формѣ, тѣмъ Правительствомъ, ъ которому они посланы. Они будутъ сполнять всѣ обязанности и пользоваться сѣми привилегіями, изъятіями и льготами, оторыя нынѣ принадлежатъ или впредь ринадлежать будутъ Консуламъ наиболѣе лагопріятствуемой націи.

Статья 16.

Всякое военное или купеческое судно дной изъ Высокихъ договаривающихся Стооиъ, принужденное бурею или другимъ

ceux auxquels les sujets du pays sont assujettis en pareille circonstance.

Article 14.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution, soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire. Seront toutefois exceptées, quant aux charges et fonctions judiciaires ou municipales, celles qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail, et quant aux prestations et réquisitions militaires, celles auxquelles tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Article 15.

Il sera libre à chacune des deux Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre. Toutefois ces Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires n'entreront en fonctions qu'après avoir été approuvés et admis, dans les formes usitées, par le Gouvernement auquel ils sont envoyés. Ils exerceront toutes les fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Article 16.

Tout vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes qui sera forcé par des tempêtes ou

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть свободный доступъ въ присутственныя мѣста Государства и владѣній другой Стороны, для защиты или для отыскиванія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные, и подобно имъ будутъ имѣть право употреблять по всѣмъ дѣламъ, своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ или агентовъ, избирая ихъ изъ числа тѣхъ людей, которымъ законы Государства дозволяютъ этимъ заниматься.

Статья 13.

Подданные каждой изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться полною свободою въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, пріобрѣтеніе которой и владѣніе которою законами Государства дозволяется иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ имѣть право пріобрѣтать оную и располагать ею посредствомъ купли, продажи, даренія, обмѣна, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, наслѣдства по умершемъ безъ духовнаго завѣщанія или всякими иными способами на тѣхъ же условіяхъ, какія установлены законами страны для всѣхъ иностранцевъ. Ихъ наслѣдники и представители ихъ правъ могутъ наслѣдовать таковую собственность и вступать во владѣніе оною какъ сами лично, такъ чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ точно такъ же и съ соблюденіемъ тѣхъ же закономъ предписанныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ и представителей правъ умершаго, въ отношеніи къ собственности будетъ поступаемо точно такъ же, какъ было бы поступлено съ подобною же собственностію, принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ одномъ изъ вышеупомянутыхъ случаевъ не будетъ взыскиваться съ цѣнности собственности другихъ или большихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, кромѣ платимыхъ туземными подданными. Во всѣхъ случаяхъ подданнымъ договаривающихся сторонъ дозволено будетъ свободно вывозить свою собственность или выручку отъ продажи оной, если она была продана, не подвергаясь, по причинѣ вывоза, взысканію какой-либо пошлины по своему званію ино-

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les tribunaux pour défendre ou pour suivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du pays, et seront, comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

Article 13.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession, *ab intestat*, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités, il ne ser[illegible]
payé à raison de la valeur de la pro[illegible]
d'autres ni de [illegible]
charges, que c[illegible]
pays. Dans to[illegible]
sujets des P[illegible]
librement le[illegible]
vente, si ell[illegible]
jettis, à cau[illegible]
droit quel[illegible]
néral de[illegible]

Статья отдѣльная 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особенными условіями, которыя могутъ быть возобновлены впослѣдствіи и не имѣютъ связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы эти особенныя условія, предоставленныя шведской и норвежской торговлѣ, взамѣнъ равносильныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ тѣхъ земляхъ торговлѣ Великаго Княжества Финляндскаго, ни въ какомъ случаѣ не могло служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами настоящимъ Трактатомъ.

Article séparé 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existant pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussions, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège en considération d'avantages équivalents accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Статья отдѣльная 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ изъяты отъ платежа пошлинъ за право плаванія.

2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сухую и соленую рыбу, а также извѣстные роды пушныхъ товаровъ и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

3) Привилегія Россійско-Американской компаніи.

4) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Яхтъ-Клубовъ.

Article séparé 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels, pendant les trois premières années, sont exempts des droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.

4) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises et Néerlandaises dites Yacht-Clubs.

Статья отдѣльная 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова

Article séparé 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour,

Іюня 29-го (св. апостоловъ Петра и Павла).
Августа 6-го (Преображеніе Господне).
» 15-го (Успеніе Пресвятыя Богородицы).
» 29-го (Усѣкновеніе главы Іоанна Предтечи).
Сентября 8-го (Рождество Пресвятыя Богородицы).
» 14-го (Воздвиженіе Честнаго Креста).
» 26-го (св. Іоанна Богослова).
Октября 1-го (Покровъ Пресвятыя Богородицы).
» 22-го (Казанской иконы Божіей Матери).
Ноября 21-го (Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы).
Декабря 6-го (св. Николая Мирликійскаго Чудотворца).
» 25-го, 26-го и 27-го (первые три дня Рождества Христова).

IV. Въ Царствѣ Польскомъ и нѣкоторыхъ пограничныхъ губерніяхъ Имперіи, гдѣ преобладаетъ католическое населеніе, работы пріостанавливаются въ первые дни римско-католическихъ праздниковъ по Григоріанскому календарю, а равно въ праздники Божьяго тѣла и всѣхъ святыхъ.

Б. Въ Германіи:

Первый день Новаго года, день національнаго поста и покаянія (Buss- und Bettag), среда предшествующая послѣднему воскресенью ноября мѣсяца, пятница на Страстной недѣлѣ, день Вознесенія Господня, понедѣльникъ на Святой недѣлѣ и день Сошествія св. Духа, первые два дня Рождества Христова, день рожденія Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго.

§ 6. Часы служебныхъ занятій будутъ указаны въ объявленіяхъ, вывѣшиваемыхъ въ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ Государствъ.

Часы, назначенные для производства пропуска по паспортамъ и легитимаціоннымъ билетамъ пассажировъ, будутъ опредѣлены въ каждомъ округѣ и по каждому отдѣльному пограничному пункту, по взаимному соглашенію подлежащихъ властей обоихъ Государствъ, съ назначеніемъ однихъ и тѣхъ же часовъ съ обѣихъ сторонъ, при чемъ должны быть приняты во вниманіе мѣстныя нужды; а для таможенъ третьяго

Juin le 29 (St-Pierre et St-Paul).
Août le 6 (Transfiguration).
» le 15 (Assomption).
» le 29 (Décapitation de St-Jean Baptiste).
Septembre le 8 (Nativité de la Ste-Vierge).
» le 14 (Exaltation de la Croix).
» le 26 (St-Jean).
Octobre le 1er (Pokrow de la Ste-Vierge).
» le 22 (Notre-Dame de Kazan).
Novembre le 21 (Présentation de la Ste-Vierge au temple).
Décembre le 6 (St-Nicolas).
» les 25, 26 et 27 (Noël).

IV. Dans le royaume de Pologne et dans quelques gouvernements limitrophes de la frontière, où la majeure partie de la population est catholique, le travail est également suspendu durant les premiers jours de grande fête du calendrier catholique-romain, ainsi que la Fête-Dieu et la Toussaint.

***B.* En Allemagne.**

Le Jour de l'An, le jour de Jeûne et de Prières nationales (*Buss- und Bettag*) — le mercredi qui précède le dernier dimanche du mois de novembre — le vendredi Saint, la fête de l'Ascension, les lundis de la fête de Pâques et de la fête de la Pentecôte et les deux jours de la fête de Noël, le jour de l'anniversaire de naissance de S. M. l'Empereur d'Allemagne, roi de Prusse.

§ 6. Les heures du service seront affichées dans les bureaux de douane des deux pays.

Les heures de service pour la revision des passeports et des cartes de légitimation seront déterminées pour chaque arrondissement et pour chaque point-frontière, après accord spécial entre les autorités respectives des deux pays, en établissant des heures égales des deux côtés, en tenant compte des besoins locaux et en accordant pour les douanes de troisième classe, les douanes-barrières et les points de passage une inter-

лacca, таможенныхъ заставъ и переходныхъ пунктовъ будетъ, сверхъ того, опредѣленъ перерывъ занятій на обѣденное ремя.

§ 7. Обложенные пошлиною предметы, ривозимые лицами, снабженными надлежащими документами, разрѣшающими имъ ереходъ границы, могутъ быть объявляемы о всѣхъ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ 'осударствъ словесно, соотвѣтственно компеентности сихъ учрежденій, при условіи, тобы предметы эти не предназначались для орговли и чтобы сумма причитающейся съ ихъ пошлины не превышала:

трехъ рублей золотомъ при ввозѣ въ ?оссію,

девяти германскихъ марокъ при ввозѣ ъ Германію.

Въ силу настоящаго разрѣшенія, переходные пункты будутъ имѣть право очищать юшлиною съѣстные припасы (за исключеніемъ водки и другихъ спиртныхъ напитковъ) и предметы, предназначенные исклюительно для домашняго потребленія.

§ 8. Обѣ Стороны будутъ пропускать іезъ взысканія пошлинъ необходимые для невного продовольствія съѣстные припасы за исключеніемъ водки и другихъ спиртыхъ напитковъ, чая, сахара, вина), приосимые съ собою рабочими, переходящими жедневно границу.

§ 9. Таможенный досмотръ пассажировъ а пароходахъ, плавающихъ по Нѣману, удетъ производиться въ обоихъ Государтвахъ на самомъ пароходѣ, подъ условіемъ, тобы всѣ багажныя мѣста пассажировъ ыли предварительно собраны на палубѣ арохода или въ иномъ заранѣе опредѣленомъ мѣстѣ на пароходѣ.

§ 10. Въ русскихъ таможенныхъ учрежденіяхъ, расположенныхъ на колесныхъ утяхъ, представленіе старшимъ извозчиомъ транспорта накладныхъ будетъ приавнено къ подачѣ деклараціи, если на одной зъ накладныхъ будетъ сдѣлана надпись ь обозначеніемъ всего количества мѣстъ иннаго транспорта и числа соотвѣтствуюихъ накладныхъ.

§ 11. Привозимый въ Россію на повозахъ каменный уголь будетъ очищаться ошлиною по вѣсу, указанному въ накладыхъ въ тѣхъ случаяхъ, когда къ послѣдимъ будетъ приложенъ аттестатъ копи.

§ 12. Живые цвѣты и растенія, свѣжіе фрукты, свѣжая рыба, а равно всѣ товары, скорой порчѣ подверженные, будутъ обѣими Сторонами досматриваемы и очища-

ruption de service pour les repas des fonctionnaires.

§ 7. Les articles soumis aux droits et introduits par des personnes en possession d'une légitimation régulière, les autorisant à passer la frontière, pourront être, de part et d'autre, l'objet d'une déclaration verbale à toutes les stations de douane, dans la mesure de leur compétence, à condition que ces articles ne soient pas importés dans un intérêt de commerce, et que la totalité des droits à percevoir ne dépasse pas:

trois roubles or pour l'importation en Russie,

et neuf marcs pour l'importation en Allemagne.

Les points de passage auront le droit, en vertu de cette autorisation, de dédouaner les provisions de bouche (à l'exception de l'eau-de-vie et d'autres spiritueux), ainsi que les produits destinés exclusivement à la consommation domestique.

§ 8. L'entrée en franchise sera accordée, de part et d'autre, aux provisions de bouche des ouvriers passant quotidiennement la frontière, à l'exception de l'eau-de-vie et d'autres spiritueux, du thé, du sucre, du vin; la quantité apportée ne devra pas dépasser, par individu, les besoins d'une journée.

§ 9. La visite douanière des passagers des bateaux à vapeur du Memel (Niémen) aura lieu, de part et d'autre, à bord du bateau, à condition que les colis de passagers soient réunis à l'avance à bord du bateau, soit sur le pont, soit à une autre place à désigner.

§ 10. Aux bureaux de la frontière de terre russes, la présentation de la lettre de voiture par le voiturier sera considérée comme équivalente à la déclaration, à condition que le transport soit totalisé sur l'une des lettres de voiture, c'est-à-dire que celle-ci porte le nombre des lettres de voiture et des colis constituant le transport entier.

§ 11. La houille, importée en Russie en voitures, y sera dédouanée d'après le poids enregistré sur les lettres de voiture toutes les fois qu'à ces dernières sera annexé le certificat de pesage des mines.

§ 12. Les fleurs et les plantes vivantes, les fruits frais, les poissons frais ainsi que toute marchandise rapidement périssable seront dédouanés, de part et d'autre, dans un

защиту мануфактурной промышленности другой Стороны противъ поддѣлокъ, согласились, чтобы всякое подражаніе съ цѣлью обмана или поддѣлка въ одномъ изъ обоихъ Государствъ фабричныхъ или ремесленныхъ знаковъ, первоначально приложенныхъ добросовѣстно (bonâ fide) къ товарамъ, произведеніямъ другого Государства, для удостовѣренія ихъ происхожденія и качества, будетъ строго воспрещаемо и преслѣдуемо. Ея Великобританское Величество обязуется предложить Своему Парламенту принять такія мѣры, которыя доставили бы Ея Величеству возможность въ самой полной мѣрѣ привести въ исполненіе постановленія настоящей статьи.

fraude, à l'industrie manufacturière de l'autre, sont convenues que toute contrefaçon ou imitation frauduleuse, dans l'un des deux pays, des marques de fabrique ou de métier primitivement apposées, *bonâ fide*, à des marchandises, produits de l'autre pays, pour constater leur origine et leur qualité, sera sévèrement interdite et réprimée. Sa Majesté Britannique s'engage à recommander à Son Parlement d'adopter telles mesures qui pourront mettre Sa Majesté à même de faire exécuter de la manière la plus complète les stipulations du présent article.

Статья 21.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ Себѣ опредѣлить впослѣдствіи, особенною Конвенціею, способы къ взаимной защитѣ въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ, авторскихъ правъ на произведенія литературы и изящныхъ искусствъ

Article 21.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de déterminer par la suite, dans une Convention spéciale, les moyens de protéger réciproquement, dans leurs Etats respectifs, les droits d'auteur pour les œuvres de littérature et des beaux-arts.

Статья 22.

Настоящій Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи останется въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока въ теченіе двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи Своемъ прекратить дѣйствіе онаго; каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ Себѣ право учинить таковое объявленіе другой Сторонѣ по истеченіи первыхъ девяти лѣтъ или во всякое время послѣ того.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Лондонѣ въ теченіе шести недѣль или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 31 декабря (12 января) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ пятьдесятъ восьмого (девятаго).

(подп.) *Горчаковъ.* (м. п.)

(подп.) *Сиръ Джонъ Фьеннсъ Кромптонъ.* (м. п.)

Article 22.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet; chacune des Hautes Parties contractantes se réservant le droit de faire cette notification à l'autre à l'expiration des neuf premières années ou à toute époque postérieure.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Londres dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 31 décembre (12 janvier) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit (neuf).

(signé) *Gortchacow.* (L. S.)

(signé) *Sir John Fiennes Crampton.* (L. S.)

ганіей, рѣшили заключить Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, между обѣими странами и съ этою цѣлью назначили Своими Уполномоченными . . . .

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Уроженцы одной изъ договаривающихся Сторонъ, постоянно или временно проживающіе въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, будутъ пользоваться равноправностью съ туземцами по производству торговли и промысловъ и не будутъ облагаться иными или болѣе тяжелыми сборами, чѣмъ туземцы. Они будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ на территоріи другой Стороны тѣми же правами, преимуществами, льготами и изъятіями, какія дарованы подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой Державы.

При семъ разумѣется, однако, что вышеизложенными постановленіями нисколько не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ особыхъ постановленій относительно торговли, промысловъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ.

Статья 2.

Уроженцамъ каждой изъ договаривающихся Сторонъ будетъ предоставлено на территоріи другой Стороны право пріобрѣтать всякаго рода собственность движимую или недвижимую и владѣть оною, насколько пріобрѣтеніе таковой собственности и владѣніе оною дозволено или впредь будетъ дозволено законами страны подданнымъ всякой иной Державы. Они будутъ въ правѣ таковую собственность отчуждать посредствомъ продажи, мѣны, дара, брачныхъ записей, завѣщанія или иными способами, равно какъ пріобрѣтать оную по наслѣдству, на тѣхъ же основаніяхъ, какія установлены или будутъ установлены въ странѣ для подданныхъ всякой иной Державы, не подвергаясь ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ налогамъ, пошлинамъ или платежамъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, въ размѣрѣ иномъ или болѣе высокомъ, чѣмъ тѣ, которые уплачиваются или будутъ уплачиваться мѣстными подданными.

de commerce et de navigation entre les deux Pays et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires...

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le ressortissants de l'une des deux Parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays contractants et applicables à tous les étrangers.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront établies sur les nationaux.

будетъ взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или впредь взимаемы будутъ съ вывоза тѣхъ же предметовъ во всякое другое иностранное Государство; и вывозъ какихъ бы то ни было предметовъ изъ Государства и владѣній одной изъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и владѣнія другой Стороны не будетъ подвергаться никакому запрещенію, которое не распространялось бы равнымъ образомъ на вывозъ тѣхъ же предметовъ во всякую другую страну.

sur l'exportation pour les Etats et possessions de l'autre d'un article quelconque, que ceux qui sont ou seront payés à l'exportation du même article pour un autre pays étranger quelconque, et l'exportation d'un article quelconque des Etats et possessions de l'une des deux Parties contractantes pour les Etats et possessions de l'autre ne sera frappée d'aucune prohibition qui ne s'étendra pas également à l'exportation du même article pour tout autre pays.

Статья 4.

Будетъ взаимно соблюдаться совершенное равенство относительно склада товаровъ въ пакгаузахъ, транзитной торговли, равно какъ и относительно премій, льготъ и возврата пошлинъ, нынѣ установленныхъ или какія впредь могутъ быть установлены законами того или другого Государства.

Article 4.

Il y aura réciproquement la même égalité de traitement pour l'emmagasinage, pour le commerce de transit, ainsi que pour les primes, facilités et remboursements de droits qui sont ou qui pourraient être accordés par la législation de l'un ou l'autre pays.

Статья 5.

Всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промышленности какъ Государства и владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго, такъ и всякой другой страны, нынѣ дозволенные или которые впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его владѣній, на великобританскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ привозу туда на россійскихъ судахъ, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, кромѣ тѣхъ, какія взимались бы, еслибъ эти товары и предметы торговли были привезены на великобританскихъ судахъ; и взаимно всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промышленности какъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его владѣній, такъ и всякой другой страны, нынѣ дозволенные или которые впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты Государства и владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго на россійскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ привозу туда на великобританскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или большихъ пошлинъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ кромѣ тѣхъ, какія взимались бы, еслибъ эти товары и предметы торговли были привезены на россійскихъ судахъ. Это взаим-

Article 5.

Toutes les marchandises et tout article de commerce produits du sol ou de l'industrie soit des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et de ses Etats et possessions, par navires britanniques, pourront également y être importés par navires russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits, sous quelque dénomination que ce soit, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par navires britanniques; et réciproquement toutes les marchandises et tout article de commerce, produits du sol ou de l'industrie soit du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, de ses Etats et possessions, soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies par navires russes, pourront également y être importés par navires britanniques, sans payer d'autres ni de plus forts droits, sous quelque dénomination que ce soit, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par navires russes. Cette réciproque égalité de traitement aura son effet sans distinction de provenance, soit que la marchandise ou article de commerce arrive directement du

ıавенство будетъ соблюдаемо независи-
ъ того, изъ какого мѣста товары или
[еты торговли привозятся, прямо ли
гѣста ихъ происхожденія или изъ ка-
ибо другой страны.
ıвнымъ образомъ, будетъ соблюдаться
шенное равенство относительно вывоза,
что при вывозѣ какого-либо предме-
ıнѣ дозволеннаго или который впредь
ъ дозволенъ къ вывозу въ Государ-
и во владѣніяхъ каждой изъ обѣихъ
кихъ договаривающихся Сторонъ, бу-
взиматься одинаковыя вывозныя по-
ы и предоставляться одинаковые пре-
и возвраты пошлинъ, безъ различія,
ъ ли вывозъ оныхъ производиться на
їскихъ или великобританскихъ судахъ
ца бы оные ни назначались, въ портъ
ɔугой договаривающейся Стороны или
ɔртъ какой-либо иной Державы.

Статья 6.

ъ портахъ одной изъ договаривающих-
ержавъ не будетъ налагаться на суда
ıй никакихъ ластовыхъ, портовыхъ,
ıнскихъ, маячныхъ, карантинныхъ,
другихъ подобныхъ или соотвѣтствен-
пошлинъ, какого бы то ни было рода
юдъ какимъ бы то ни было наимено-
мъ, взимаемыхъ отъ имени или въ
ıу Правительства, должностныхъ или
ıыхъ лицъ, цеховъ или какихъ-либо
кденій, которыя не налагались бы рав-
образомъ и при одинаковыхъ усло-
на туземныя суда вообще, такъ какъ
реніе обѣихъ Высокихъ договариваю-
:я Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы,
ıсключеніемъ нѣкоторыхъ мѣстныхъ
тій, которыми пользуется съ давняго
эни мореплаваніе нѣкоторыхъ портовъ
ıненнаго Королевства Великобританіи
ıландіи, въ обоюдныхъ ихъ Государ-
ъ и владѣніяхъ не существовало от-
тельно вышеупомянутыхъ пошлинъ
кой привилегіи и никакого преимуще-
благопріятствующаго исключительно
ıному флагу, во вредъ флагу другой
ıаривающейся Стороны. Это равенство
гъ взаимно примѣняться къ обоюднымъ
ıъ, безъ различія порта или мѣста, от-
они приходятъ и ихъ назначенія при
ıтіи.

Статья 7.

о всемъ, что касается размѣщенія, на-
:и и разгрузки судовъ въ портахъ,
їнахъ, докахъ, на рейдахъ или въ рѣ-

pays de son origine, soit qu'il arrive de tout autre pays.

De la même manière il y aura parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de sorte que les mêmes droits de sortie seront payés et les mêmes primes et remboursements de droits seront accordés dans les Etats et possessions de chacune des deux Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou qui pourra en être légalement exporté, sans distinction que l'exportation se fasse par navires russes ou par navires britanniques, et quelle qu'en soit la destination, soit pour un port de l'autre Partie contractante, soit pour un port d'une Puissance tierce quelconque.

Article 6.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de fanaux, de quarantaine, ni autre droit semblable ou correspondant, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations, ou d'établissements quelconques, ne sera imposé dans les ports de l'un des deux pays aux navires de l'autre qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux en général, l'intention des deux Hautes Parties contractantes étant que, sauf certaines exemptions locales dont jouit d'ancienne date la navigation de quelques-uns des ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, il n'existe dans leurs Etats et possessions respectifs, sous le rapport des droits mentionnés ci-dessus, aucun privilège ni aucune prérogative quelconque favorisant exclusivement le pavillon national au préjudice du pavillon de l'autre Partie contractante. Cette égalité de traitement aura réciproquement son effet à l'égard des navires respectifs, de quelque port ou place qu'ils arrivent et quelle que soit leur destination à leur départ.

Article 7.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement, et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть свободный доступъ въ присутственныя мѣста Государства и владѣній другой Стороны, для защиты или для отыскиванія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные, и подобно имъ будутъ имѣть право употреблять по всѣмъ дѣламъ, своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ или агентовъ, избирая ихъ изъ числа тѣхъ людей, которымъ законы Государства дозволяютъ этимъ заниматься.

Статья 13.

Подданные каждой изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться полною свободою въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, пріобрѣтеніе которой и владѣніе которою законами Государства дозволяется иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ имѣть право пріобрѣтать оную и располагать ею посредствомъ купли, продажи, даренія, обмѣна, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, наслѣдства по умершемъ безъ духовнаго завѣщанія или всякими иными способами на тѣхъ же условіяхъ, какія установлены законами страны для всѣхъ иностранцевъ. Ихъ наслѣдники и представители ихъ правъ могутъ наслѣдовать таковую собственность и вступать во владѣніе оною какъ сами лично, такъ чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ точно такъ же и съ соблюденіемъ тѣхъ же закономъ предписанныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ и представителей правъ умершаго, въ отношеніи къ собственности будетъ поступаемо точно такъ же, какъ было бы поступлено съ подобною же собственностію, принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ одномъ изъ вышеупомянутыхъ случаевъ не будетъ взыскиваться съ цѣнности собственности другихъ или большихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, кромѣ платимыхъ туземными подданными. Во всѣхъ случаяхъ подданнымъ договаривающихся сторонъ дозволено будетъ свободно вывозить свою собственность или выручку отъ продажи оной, если она была продана, не подвергаясь, по причинѣ вывоза, взысканію какой-либо пошлины по своему званію ино-

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les tribunaux pour défendre ou pour suivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du pays, et seront, comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

Article 13.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession, *ab intestat*, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités, il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété d'autres ni de plus forts impôts, droits ou charges, que ceux que payent les sujets du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des Parties contractantes d'exporter librement leur propriété ou le produit de la vente, si elle a été vendue, sans être assujettis, à cause de l'exportation, à payer un droit quelconque comme étrangers ni en général des droits autres ou plus élevés que

въ другое, не будетъ взимаемо иныхъ или болѣе высокихъ вывозныхъ пошлинъ, чѣмъ съ тѣхъ же произведеній, вывозимыхъ въ Государство, наиболѣе въ семъ отношеніи благопріятствуемое. Равнымъ образомъ, всякая льгота, предоставленная одною изъ договаривающихся Сторонъ третьей Державѣ относительно вывоза, будетъ немедленно и безусловно распространена на другую договаривающуюся Сторону.

tés de l'un des deux pays dans l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

Статья 10.

Товары всякаго рода, проходящіе транзитомъ черезъ территорію той или другой стороны по торговому пути, открытому для транзита, взаимно освобождены отъ уплаты всякой транзитной пошлины, независимо отъ того, провозятся ли они прямо или же на пути разгружаются, сгружаются въ склады и вновь нагружаются.

Article 10.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux pays par une voie commerciale ouverte au transit, seront réciproquemet exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargées, déposées et rechargées.

Статья 11.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящаго договора:

1) льготы, которыя предоставлены нынѣ или будутъ впредь предоставлены другимъ сосѣднимъ Державамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ шириною;

2) льготы, предоставленныя Германіею, въ силу существующаго таможеннаго союза, Великому Герцогству Люксембургскому и австрійскимъ общинамъ Юнгхольцъ и Миттельбергъ, къ коимъ постановленія настоящаго договора примѣнимы;

3) льготы, которыя нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіатской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что статьи 6, 9 и 10 настоящаго договора не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26-го апрѣля (5-го мая) 1838 года, ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россіею азіатскими государствами и владѣ-

Article 11.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent Traité:

1) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur;

2) les faveurs accordées par l'Allemagne, par suite de l'union douanière existante, au Grand-Duché de Luxembourg et aux communes autrichiennes de Jungholz et de Mittelberg, auxquels les dispositions du présent Traité seront applicables;

3) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 6, 9 et 10 du présent Traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun

ніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ между обѣими договаривающимися Сторонами отношеній по торговлѣ и мореплаванію.

Статья 12.

Торговцы, фабриканты и другіе промышленники, которые предъявленіемъ удостовѣрительнаго листка (легитимаціонной карточки), выданнаго подлежащими властями ихъ страны, докажутъ, что имъ разрѣшено производство промысла въ Государствѣ, гдѣ они имѣютъ мѣстожительство, могутъ, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на службѣ странствующихъ приказчиковъ (коми-вояжеровъ), производить закупки и, даже, имѣя при себѣ образчики товаровъ, принимать заказы на территоріи другой договаривающейся Стороны.

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или коми-вояжеры будутъ пользоваться въ обоюдныхъ Государствахъ — относительно паспортовъ и платежа установленныхъ по торговлѣ сборовъ — правами, предоставленными подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой Державы.

Промышленники (странствующіе приказчики), снабженные удостовѣрительными листками, могутъ имѣть при себѣ образчики, но не товары. Предметы, подлежащіе оплатѣ таможенною пошлиною, ввозимые этими лицами какъ образчики, впускаются и выпускаются въ той и другой странѣ безпошлинно, при условіи, чтобы эти предметы, если они не будутъ проданы, были вывезены обратно въ заранѣе назначенный срокъ, безразлично чрезъ какую таможню, и чтобы тождественность ввезенныхъ и обратно вывозимыхъ предметовъ не вызывала сомнѣній.

Обратный вывозъ образчиковъ долженъ быть обезпеченъ въ обоихъ Государствахъ при ихъ ввозѣ или взносомъ соотвѣтственной таможенной пошлины въ залогъ, или же поручительствомъ.

Обѣ договаривающіяся Стороны взаимно оповѣстятъ другъ друга о властяхъ, которымъ поручена будетъ выдача удостовѣрительныхъ листковъ, а также сообщатъ другъ другу образецъ сихъ листковъ и правила, коимъ промыселъ странствующихъ приказчиковъ долженъ подчиняться.

cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent Traité.

Article 12.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service, faire des achats et, même emportant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs seront traités réciproquement dans les deux pays, en ce qui concerne les passeports et le payement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportées dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportées ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

омъ видѣ. Но во всякомъ случаѣ размѣется, что если въ мѣстѣ ихъ происхожэнія обнаружится какая-либо эпизоотія, менно: ящуръ, повальное воспаленіе легихъ, сибирская язва или сапъ, то уступка га можетъ быть подвергнута ограниченімъ, сообразно со ст. 5 торговаго Договора при условіи предварительнаго извѣщенія томъ, согласно отдѣлу II настоящаго ротокола.

II.

Взаимный обмѣнъ извѣщеній.

Соотвѣтственно предусмотрѣнному въ } 20 части 4 заключительнаго протокола орговаго договора общему указанію, устанавливается нижеслѣдующій порядокъ взаимнаго обмѣна извѣщеній.

Мѣры мѣстныя, принимаемыя по собственному почину однимъ изъ начальниковъ округа (ландрать въ Германіи, начальникъ уѣзда, исправникъ въ Россіи), сообщаются непосредственно соотвѣтствующимъ начальникамъ округовъ или уѣздовъ другой страны. Такое сообщеніе въ то же время должно заключать въ себѣ и основанія мѣропріятія, если только сущность послѣдняго не дѣлаетъ излишнимъ ихъ указанія.

Мѣры, принимаемыя въ Германіи главнымъ президентомъ провинціи (Oberpräsident) или правительственнымъ президентомъ (Regierungspräsident), а въ Россіи генералъ-губернаторомъ или губернаторомъ, взаимно сообщаются начальствующимъ лицамъ, занимающимъ соотвѣтственныя должности. Сообщеніе объ основаніяхъ сихъ мѣропріятій производится дипломатическимъ путемъ.

Мѣры, принимаемыя центральными властями обѣихъ странъ, также какъ и ихъ основанія, сообщаются взаимно дипломатическимъ путемъ.

При этомъ разумѣется, что извѣщенія, касающіяся ветеринарной части, будутъ сообщаемы той или другой стороной по возможности заблаговременно и никакъ не позже ихъ опубликованія.

Оба Правительства обмѣняются списками съ поименованіемъ начальствующихъ лицъ той или другой стороны, между которыми долженъ происходить по вышеуказанному порядку взаимный обмѣнъ извѣщеній.

que dans le cas où une épizootie et notamment celle de la fièvre aphteuse, de la pneumonie, du charbon ou de la morve, venait à éclater dans le lieu de provenance, cette concession pourrait subir des restrictions conformément à l'article 5 du Traité de commerce et sous la condition d'information préalable dans le sens du numéro II du présent Protocole.

II.

Échange d'informations réciproque.

Conformément au principe prévu dans le § 20 de la 4ᵉ partie du Protocole final du Traité de commerce, le mode suivant d'un échange d'informations réciproque sera établi.

Les mesures locales émanées—de propre initiative—d'un chef d'arrondissement (landrath en Allemagne, natchalnik ouïesda, isprawnik en Russie) seront directement communiquées aux chefs d'arrondissement respectifs de l'autre pays. Cette communication comprendra en même temps les motifs de la mesure, à moins que la nature de celle-ci ne rende superflue leur indication.

Les mesures émanées en Allemagne d'un président en chef de province (Oberpräsident) ou d'un président de régence (Regierungspräsident) et en Russie d'un gouverneur général ou d'un gouverneur seront communiquées, de part et d'autre, au fonctionnaire respectif ayant le rang correspondant. La communication des motifs de ces mesures se fera par voie diplomatique.

Les mesures émanées des autorités centrales des deux pays, y compris les motifs, seront communiquées réciproquement par voie diplomatique.

Il est entendu que les informations, concernant les mesures vétérinaires, seront communiquées, de part et d'autre, d'avance, si faire se peut, et au plus tard dès qu'elles seront édictées.

Les deux Gouvernements échangeront des tableaux dénominatifs indiquant, de part et d'autre, les autorités entre lesquelles l'échange réciproque devra avoir lieu conformément au mode susindiqué.

постановленіямъ каждаго Государства, на основаніи документовъ и патентовъ, находящихся на суднѣ и выданныхъ подлежащими властями.

Мѣрительныя свидѣтельства, выданныя одною изъ договаривающихся Сторонъ, признаваемы будутъ другою Стороною, на основаніи особыхъ соглашеній, послѣдовавшихъ или имѣющихъ послѣдовать между обѣими договаривающимися Сторонами.

Статья 15.

Германскія суда, входящія въ какой-либо русскій портъ, а равнымъ образомъ русскія суда, входящія въ какой-либо германскій портъ, лишь для догрузки или выгрузки части ихъ груза, будутъ въ правѣ съ соблюденіемъ дѣйствующихъ въ подлежащемъ Государствѣ законовъ и постановленій оставлять на суднѣ ту часть груза, которая предназначена для другого порта того же или иного Государства, и вывозить эту часть груза обратно, не платя за нее никакихъ таможенныхъ пошлинъ, кромѣ причитающагося сбора за надзоръ, и притомъ въ размѣрѣ не свыше противу установленнаго для туземныхъ судовъ.

Статья 16.

Совершенно освобождаются въ портахъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1) суда, которыя, придя откуда бы то ни было съ балластомъ уйдутъ съ балластомъ;

2) суда, которыя, переходя изъ одного порта въ другой или многіе другіе порты, принадлежащіе той же договаривающейся Сторонѣ, предъявятъ удостовѣреніе объ уплатѣ сказанныхъ сборовъ въ какомъ-либо портѣ того же Государства;

3) суда, которыя вошли въ портъ съ грузомъ добровольно или по необходимости и затѣмъ вышли изъ него, не произведя никакихъ торговыхъ дѣйствій.

Изъятіе это не распространяется на сборы маячный, лоцманскій, буксирный, карантинный и иные сборы, взимаемые съ каждаго судна за услуги и приспособленія

ments particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux Parties contractantes.

Article 15.

Les navires allemands entrant dans un port de Russie et réciproquement les navires russes entrant dans un port d'Allemagne, qui n'y viendraient que pour compléter leur chargement ou décharger une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des pays respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

Article 16.

Seront complétement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux pays:

1) Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux pays dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront avoir acquitté déjà ces droits dans un autre port du même pays.

3) Les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Cette exemption ne s'étendra pas aux droits de phare, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres droits payables par corps de bâtiment pour les services et l'outi-

для удобствъ передвиженія и платимые въ равной мѣрѣ судами туземными и принадлежащими наиболѣе благопріятствуемой Державѣ.

Въ случаѣ вынужденнаго захода въ портъ, не считаются торговыми дѣйствіями: выгрузка и обратная нагрузка товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно въ случаѣ негодности перваго къ плаванію, расходы, потребные на снабженіе экипажа съѣстными припасами, и продажа поврежденныхъ на морѣ товаровъ, когда на таковую послѣдовало разрѣшеніе таможеннаго вѣдомства.

lage, établis dans l'intérêt de la circulation, et imposés également aux bâtiments indigènes et à ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Статья 17.

Въ случаѣ, если бы судно, принадлежащее одной изъ договаривающихся Сторонъ, сѣло на мель или потерпѣло крушеніе у береговъ другой Стороны, таковое судно и грузъ его будутъ пользоваться тѣми же преимуществами и льготами, какія законодательствомъ той или другой страны предоставляются, при тѣхъ же обстоятельствахъ, собственнымъ судамъ. При этомъ всякая помощь и содѣйствіе будутъ оказаны шкиперу и экипажу, въ отношеніи людей, самого судна и его груза.

Сверхъ того, по соглашенію договаривающихся Сторонъ, спасенные товары не будутъ подлежать оплатѣ никакими таможенными пошлинами, если они не предназначаются для внутренняго въ странѣ потребленія.

Article 17.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des Parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareilles circonstances. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront sujettes au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Статья 18.

Уроженцы каждой изъ договаривающихся Сторонъ будутъ обоюдно пользоваться, при одинаковыхъ съ туземными подданными условіяхъ и платежѣ тѣхъ же сборовъ, шоссированными и простыми дорогами, каналами, шлюзами, перевозами, мостами и проходами подъ оными, портами и пристанями, провѣшанными и освѣщенными фарватерами, лоцманскими услугами, подъемными кранами, вѣсами, складочными мѣстами, приспособленіями для спасанія на водахъ и для храненія судовыхъ грузовъ, а также другими устройствами и приспособленіями сего рода, если только они предназначены для общественной потребности и для надобности торговли вообще;

Article 18.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront réciproquement le droit de faire usage, aux mêmes conditions et contre payement des mêmes droits que les nationaux, des chaussées et routes, des canaux, écluses, bacs, ponts et ouvertures de ponts, des ports et quais de débarquement, des voies d'eau et passes marquées et éclairées, du service du pilotage, des grues, balances et bascules, des dépôts, des établissements et institutions destinés au sauvetage et à la mise en sûreté des charges des navires et des autres établissements et institutions de ce genre, en tant qu'ils sont destinés au service du public et à l'usage du commerce en général, qu'ils soient admi-

при чемъ безразлично, находятся ли они въ казенномъ завѣдываніи или поручены казною завѣдыванію частныхъ лицъ.

Помянутые сборы взимаются лишь за дѣйствительное пользованіе приспособленіями, за изъятіемъ, впрочемъ, противнаго сему постановленія, касающагося лоцманской и маячной части.

Статья 19.

Обѣ договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право по собственному усмотрѣнію устанавливать провозные тарифы на своихъ желѣзныхъ торогахъ.

Во всякомъ случаѣ, въ примѣненіи провозныхъ платъ, а равно сроковъ и способовъ перевозки, не будетъ допускаемо различія между жителями обоихъ договаривающихся Государствъ. Въ особенности, съ товаровъ, отправляемыхъ изъ Россіи на какую-либо германскую станцію или транзитомъ чрезъ Германію, не будетъ взиматься на германскихъ желѣзныхъ дорогахъ провозныхъ платъ въ размѣрѣ, превышающемъ платы, примѣняемыя въ томъ же направленіи и между тѣми же германскими желѣзнодорожными станціями, къ однороднымъ товарамъ германскимъ или иностраннымъ. То же правило будетъ примѣняться и къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ по отношенію къ товарамъ, отправляемымъ изъ Германіи на какую-либо русскую станцію или же транзитомъ чрезъ Россію.

Изъятія допускаются лишь для грузовъ перевозка коихъ по уменьшенной платѣ оправдывается цѣлями общественной пользы или благотворенія.

Статья 20.

Настоящій договоръ вступаетъ въ дѣйствіе 8-го (20-го) марта 1894 года или ранѣе, если представится къ тому возможность, и останется въ силѣ до 18-го (31-го) декабря 1903 года.

Въ случаѣ если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означеннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего договора, таковой сохранитъ

nistrés par l'Etat ou par des particuliers autorisés par l'Etat.

Ces droits ne seront prélevés que pour l'utilisation réelle et effective, à la réserve toutefois des dispositions contraires admises pour le service du pilotage et de l'éclairage maritime.

Article 19.

Les deux Parties contractantes se réservent la liberté de régler, par voie autonome, les tarifs de transport de leurs chemins de fer.

Toutefois il ne sera fait de différence, ni quant au prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition, entre les habitants des territoires des Parties contractantes. Notamment, les envois de marchandises venant de Russie et dirigés sur une station allemande, ou transitant par l'Allemagne, ne seront pas passibles de tarifs de transports, sur les chemins de fer allemands, plus élevés que ceux appliqués dans la même direction et entre les mêmes stations des chemins de fer allemands aux marchandises similaires allemandes ou étrangères. Il en sera de même, quant aux chemins de fer russes, pour les envois de marchandises venant d'Allemagne et dirigés sur une station russe ou transitant par la Russie.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les transports à prix réduit pour cause d'intérêt public ou de charité.

Article 20.

Le présent Traité entrera en vigueur le 8 (20) mars 1894 ou plus tôt si faire se peut, et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets du Traité, celui-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expi-

которыя возлагается въ Германіи обратный пріемъ пассажировъ, не пропущенныхъ вслѣдствіе неудовлетворительности паспортовъ или неуплаты таможенныхъ пошлинъ (§ 22 части 4 закл. прот. къ торговому Договору).

chargées en Allemagne de la réintégration des voyageurs (§ 22 de la 4ᵉ partie du Protocole final du Traité de commerce).

При подписаніи настоящаго протокола, нижеподписавшіеся установили, что уступки съ той и съ другой Стороны, для осуществленія коихъ въ настоящемъ протоколѣ не указано опредѣленнаго срока, будутъ осуществлены въ возможно скорѣйшемъ времени.

Au moment de signer le présent Protocole les soussignés sont convenus que les concessions faites de part et d'autre seront réalisées, à défaut de l'indication, dans ce Protocole même, d'un terme spécial, dans le plus bref délai possible.

Въ удостовѣреніе чего этотъ протоколъ подписанъ въ двухъ экземплярахъ въ Берлинѣ 9-го февраля 1897 г.

En foi de quoi ce Protocole a été signé en double expédition à Berlin le 9 février 1897.

(подп.) *Графъ Остенъ-Сакенъ.*
(подп.) *Тимирязевъ.*
(подп.) *Баронъ Маршалль.*
(подп.) *Рейхардтъ.*

(SIGNÉ) *Comte d'Osten-Sacken.*
(SIGNÉ) *de Timiriasew.*
(SIGNÉ) *Baron de Marschall.*
(SIGNÉ) *Reichardt.*

Прибавленіе.

1) Шпильки желѣзныя или стальныя, предназначенныя не для украшенія, безразлично, снабжены ли онѣ металлическими или шарообразными стеклянными головками, неподходящими подъ наименованіе искусственныхъ камней, оплачиваются пошлиною наравнѣ съ проволочными издѣліями, желѣзными или стальными, по ст. 156 п. 1 тарифа, въ случаѣ, если длина ихъ со включеніемъ головки не превышаетъ 2½ дюймовъ русскихъ (6,35 сантим.) и если онѣ соотвѣтствуютъ подобнаго же рода шпилькамъ въ коллекціяхъ образцовъ, присланныхъ таможеннымъ властямъ.

2) Поименованные въ ст. 57 п. 5 товары изъ замшевой и лайковой кожи, сафьяна и пергамента подлежатъ оплатѣ установленною въ означенномъ пунктѣ пошлиною даже въ томъ случаѣ, если они снабжены украшеніями на внутреннихъ или наружныхъ частяхъ изъ шелка и полушелка, но съ тѣмъ условіемъ, чтобы эти украшенія не измѣняли характера кожевеннаго товара.

3) Часовые механизмы американской системы, т. е. съ штампованными, травленными, лакированными, а также полированными, вырѣзными платиновыми пластинками и подобными же колесами и шестернями, послѣднія двѣ части не рѣзныя, даже въ томъ случаѣ, если заводныя пружины помѣщены въ закрытыхъ барабанахъ (eingebauten Federhäusern), оплачиваются пошлиною въ 60 к. зол. со штуки; пошлина по вѣсу не взимается.

Annexe.

1) Stecknadeln aus Eisen oder Stahl, nicht zum Schmuck bestimmt, gleichviel ob sie mit Köpfen aus Metall oder mit kugelförmigen Köpfen aus schwarzem, einfarbigem oder marmorirtem Glas, welche nicht unter die Rubrik der künstlichen Steine fallen, versehen sind, zahlen, wenn sie einschliesslich des Nadelkopfes nicht länger sind als 2½ Zoll russisch (6,35 cm.) und den den Zollämtern zugesandten Mustercollectionen von Nadeln der hierher gehörigen Art entsprechen, den Zollsatz für Drahtfabrikate aus Eisen oder Stahl nach Art. 156, Punkt 1 des Tarifs.

2) Die in Art. 57, Punkt 5 genannten Waaren aus Sämisch- und Glacé-Leder, Saffian und Pergament unterliegen dem in diesem Punkte bestimmten Zolle, selbst in dem Falle, wo Seide und Halbseide eine Verzierung sowohl der inneren als auch der äusseren Theile bilden, und zwar unter der Bedingung, dass diese Verzierung den Charakter der Lederwaaren nicht ändert.

3) Uhrwerke nach amerikanischem System, d. h. mit gestanzten, gebeizten, lackierten und auch polierten *durchbrochenen* Gestellen und ebensolchen Rädern und *Hohltrieben*, letztere beide nicht geschnitten, auch wenn die Aufziehfedern in geschlossenen Trommeln (eingebauten Federhäusern) untergebracht sind, zahlen 60 Kop. Gold für das Stück; ein Gewichtzoll wird nicht erhoben.

№ 26.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Греціей 12 іюня 1850 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Grèce, le 12 juin 1850.

Статья 1.

Между владѣніями Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ существовать свобода и взаимство торговли и мореплаванія. Обоюднымъ ихъ подданнымъ взаимно будетъ предоставлено входить во всѣ тѣ порты и мѣста владѣній каждой изъ сихъ Державъ, гдѣ иностранная торговля дозволена. Они могутъ свободно тамъ останавливаться и проживать во всѣхъ мѣстахъ помянутыхъ владѣній, для отправленія своихъ дѣлъ; и для того они будутъ пользоваться тѣми же покровительствомъ и безопасностію, какъ и жители той страны, гдѣ они будутъ имѣть пребываніе, съ тѣмъ однакоже, что они должны подчиняться дѣйствующимъ тамъ законамъ и учрежденіямъ, и въ особенности существующимъ торговымъ постановленіямъ.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, посредствомъ патентовъ и корабельныхъ документовъ, выдаваемыхъ подлежащими начальниками шкиперамъ или кораблехозяевамъ.

Article 1.

Il y aura entre les territoires des Hautes Parties contractantes liberté et réciprocité de commerce et de navigation. Leurs sujets respectifs pourront réciproquement entrer dans les ports et places des territoires de chacune d'elles, partout où le commerce étranger est permis. Ils seront libres de s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet de la même protection et sécurité que les habitants du pays dans lequel ils résideront, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances y établies et, en particulier, aux règlements de commerce en vigueur.

La nationalité des batiments sera reconnue et admise de part et d'autre d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

Статья 2.

Съ россійскими судами, приходящими съ балластомъ или съ грузомъ въ порты Греціи, и взаимно съ греческими судами, приходящими съ балластомъ или съ грузомъ въ порты Россійской Имперіи, при входѣ, а также во время пребыванія и при отходѣ ихъ, будетъ поступаемо наравнѣ съ туземными судами, приходящими изъ того же мѣста, относительно ластовыхъ, маячныхъ, лоцманскихъ, рѣчныхъ, портовыхъ и карантинныхъ пошлинъ и сборовъ въ пользу должностныхъ лицъ, равнымъ образомъ относительно всѣхъ другихъ сборовъ и пошлинъ, какого бы рода и наименованія они ни были, собираемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ-либо особенныхъ учрежденій.

Article 2.

Les bâtiments russes arrivant sur lest ou chargés dans les ports de la Grèce, et réciproquement les bâtiments helléniques arrivant sur lest ou chargés dans les ports de l'Empire de Russe, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les bâtiments nationaux venus du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage, de péage, aux droits de port, de quarantaine, vacations d'officiers publics, ainsi qu'à toutes les taxes et charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçues au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques.

TARIF A

annexé au Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Allemagne.

ticles du f général e (11 juin 1891).	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES.	Unités.	Droits en or. Rbl.	Cop
	TABLEAU DES DROITS D'ENTRÉE.			
4.	Fécule de pommes de terre	poud	—	60
	Amidon de toute espèce; dextrine	poud	1	15
	Ex remarque. Les amidons de toute espèce et la dextrine, importés en paquets, boîtes et autres enveloppes de petite dimension, y compris le poids de l'emballage intérieur un droit de 1 r. 30 cop. or par poud.			
5, 1.	Légumes communs non préparés; oignon et ail en gousses.	poud	exempts	
in 3.	Chicorée en racines ou hachée, séchée et non sechée.	poud brut	—	40
6, ex 1.	Fruits frais	poud brut	—	60
26, ex 1.	Houblon	poud	3	50
	Eaux minérales, naturelles ou artificielles	le cruchon ou la bouteille	—	3 ½
	Fromage	poud	5	40
46, ex 2.	Objets en soies de porc montés en bois commun sans placage; pinceaux en soies de porc et tous autres pour peinture	poud	2	50
55, 2.	Maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin; peau de tout genre avec ornements pressés; peaux vernies, petites	poud	12	—
in 3.	Courroies de transmission pour machines, non cousues; brides de chasse de métiers à tisser; petites courroies rondes de transmission	poud	6	—
4.	Peaux vernies, grandes	poud	6	80
	Remarque. Les rognures et les morceaux de peaux préparées, à moins qu'ils ne soient découpés pour faire des chaussures ou de petits ouvrages, acquittent les mêmes droits que les peaux dont proviennent lesdits morceaux et rognures.			
56, in 2.	Peaux de rats musqués	poud	6	60
ex 4.	Peaux de renard (hormis celles dénommées à l'alinéa 1 du présent article) et morceaux de ces peaux.	poud	12	—
57, 3.	Gants en peau de toute espèce	livre	2	55
	Ouvrages en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en parchemin, hormis les chaussures et les appareils de chirurgie.	livre	2	—
in 5.	Carnets et portefeuilles en cuir, en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en parchemin	livre	—	70
	Remarque à l'alinéa 5. Les droits fixés au présent alinéa sont appliqués à tous les ouvrages y mentionnés, même dans le cas où ces ouvrages contiennent de la soie ou de la demi-soie comme garniture pour ornement.			
61, 1.	Ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, non vernis, non polis, sans placage; chevilles ou clous en bois à l'usage des cordonniers	poud	—	55

гутъ быть законно вывозимы изъ портовъ Россійской Имперіи на туземныхъ судахъ, равномѣрно дозволяется вывозить на греческихъ судахъ, не подвергая ихъ платежу другихъ или высшихъ пошлинъ или сборовъ, которые, подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ, взимаются отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ-либо особенныхъ учрежденій, съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на россійскихъ судахъ. За всякіе товары и предметы торговли, коихъ вывозъ законно дозволяется изъ портовъ обоихъ Государствъ, будутъ даруемы одинаковыя преміи, возвратъ уплаченныхъ пошлинъ и выгоды, будетъ ли таковый вывозъ производиться на судахъ одного или другого Государства.

être légalement exportés des ports de l'Empire de Russie sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments helléniques, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces marchandises ou denrées étaient exportées sur des bâtiments russes, et il sera accordé pour toutes les marchandises et objets de commerce dont la sortie des ports des deux Etats est légalement permise, les mêmes primes, remboursements de droit et avantages, soit que l'exportation s'en fasse par les navires de l'un ou par ceux de l'autre Etat.

Статья 6.

Съ привозимыхъ въ Грецію произведеній земли или промышленности Россійской Имперіи, а также съ привозимыхъ въ Россію произведеній земли или промышленности Греціи, не будетъ взимаемо другихъ или высшихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или взимаемы будутъ съ таковыхъ же произведеній земли или промышленности всякой другой иностранной Державы. Равнымъ образомъ произведенія земли и промышленности Греціи или Россійской Имперіи, при ввозѣ или вывозѣ изъ портовъ греческихъ либо россійскихъ, не будутъ подлежать никакому запрещенію, которое не относилось бы равномѣрно ко всякой другой націи.

Всѣ товары и предметы торговли, которые будутъ привозимы, отдаваемы на сохраненіе или складываемы въ пакгаузы, въ портахъ областей и владѣній Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ подлежать въ продолженіе всего времени храненія ихъ одинаковымъ постановленіямъ, условіямъ и пошлинамъ, не взирая на то, привезены ли они на судахъ греческихъ или на судахъ россійскихъ. Равнымъ образомъ обратный вывозъ сихъ товаровъ или предметовъ торговли будетъ подлежать одинаковымъ порядку и пошлинамъ, не взирая на то, будутъ ли они вывозимы на судахъ греческихъ или на судахъ россійскихъ.

Article 6.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans la Grèce des articles, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie des articles, provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. De même il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports helléniques ou de ceux de l'Empire de Russie, aucune prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

Toutes les marchandises et objets de commerce qui seront importés, déposés ou emmagasinés dans les ports des Etats et possessions des Hautes Parties contractantes, seront soumis pendant la durée de l'emmagasinage aux mêmes règlements, conditions et droits, qu'ils aient été importés sur des navires grecs ou sur des navires russes. De la même manière, la réexportation de ces marchandises ou objets de commerce sera soumise au même traitement et aux mêmes droits, qu'ils soient exportés sur des navires grecs ou sur des navires russes.

Статья 7.

Что касается до судоходства и торговли отъ одного порта до другого и отъ одного

Article 7.

Pour ce qui concerne la navigation et le commerce de port en port et d'une place à

2. Ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois non commun, même non vernis et non polis; ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, vernis, polis, avec placage; meubles en hêtre courbé, non cannés et non garnis, montés ou non montés . poud	1	80
3. Ouvrages de tout genre en bois sculpté (hormis ceux dénommés a l'alinéa 4 du présent article); ouvrage de menuisier et de tourneur dorés, argentés et bronzés, ou avec ornements dorés, argentés et bronzés . . . . poud	4	50
62, ex 2. Graines de betterave . . . . poud brut	—	10
65, ex 4. Ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, ciment de scories et tous autres); briques, dalles et tuyaux en ciment . . . . poud	—	8
68. Ambre jaune (hormis celui spécialement dénommé). . . . . . poud	2	10
74. Poterie de terre commune et de terre réfractaire:		
1. Vaisselle et objets de toute espèce (hormis les tuyaux et les ouvrages spécialement dénommés) sans ornements ni peinture, même si lesdits objets et vaisselle sont émaillés et vernissés; briques et tuilles émaillées et vernissées . . . . poud	—	25
Carreaux de terre cuite pour dallage et pour revêtement de murs, pièces (unies) de terre cuite pour poêles, parties saillantes en terre cuite desdits poêles (crêtes et autres), même émaillées et vernissées et ornées de moulures en relief faites à la forme — unicolores; cruchons de grès pour eaux minérales, même émaillées et vernissés, mais sans peinture, sculpture, ni dorure. . . . . poud	—	20
2. Vaisselle et objets de toute espèce (hormis les tuyaux et les ouvrages spécialement dénommés) avec ornements, peinture, sculpture, dorure . . . . poud	—	60
Carreaux de terre cuite pour dallage et pour revêtement de murs, pièces (unies) de terre cuite pour poêles, parties saillantes en terre cuite desdits poêles (crêtes et autres), même émaillées et vernissées et ornées de moulures en relief faites à la forme—multicolores. poud	—	50
in 3. Carreaux de terre cuite pour dallage et revêtement de murs, pièces unies et parties saillantes (crêtes et autres) en terre cuite pour poêles—avec dorure ou sculpture . . . . poud	1	50
75, 2. Ouvrages en faïence avec dessins, bords, bordures d'une seule couleur; ouvrages en faïence coloriés autrement qu'en pâte . . poud	1	25
3. Les mêmes, avec peinture, dorure et dessins de diverses couleurs poud	3	30
76, ex 1. Majolique de toute espèce, même avec ornements moulés. poud	3	30
77, ex 2. Objets, hormis ceux spécialement dénommés, en verre blanc et demi-blanc et en cristal, non polis, non taillés ailleurs que sur fonds, bords, goulots, bouchons et couvercles, et avec chiffres et dessins moulés ou pressés, mais sans autres ornements:		
b) soufflés (unis). . . . . poud	3	20
3. Ouvrages en verre blanc non colorié et en cristal, polis, taillés, mais sans ornements . . . . poud	4	80
in 5. Ornements en verre pour arbres de Noël, même coloriés, dorés, argentés, avec parties (inséparables) métalliques ou autres pour suspendre lesdits ornements (crochets ou agrafes, fils) . . . poud	10	—

Изъ ст. 79. Изъ п. 1. Уголь каменный, торфяной и древесный, торфъ привозимые по западной сухопутной границѣ . . . . съ пуда	—	1
Изъ п. 2. Коксъ, привозимый по западной сухопутной границѣ, »	—	1½
Изъ ст. 96. 2. Тяжелый шпатъ и витеритъ природные, молотые. съ пуда	—	50
3) Баритъ: сѣрнокислый (blanc fixe) и углекислый — искусственно приготовленные . . . . съ пуда	—	80
Изъ ст. 100. Изъ п. 1. Соли хромовой кислоты, растворимыя въ водѣ (хромъпикъ, хромъ-кали, хромъ-натръ) . . . . съ пуда	2	15
Изъ ст. 108. Изъ п. 6. Кислота дубильная (taнинъ) . . . . . . »	5	—
Изъ ст. 109. 2. Купоросъ мѣдный, кромѣ безводнаго, зальцбургскій (смѣсь сѣрнокислыхъ солей: желѣза и мѣди), цинковый или бѣлый; хлористый цинкъ . . . . съ пуда	—	80
Изъ ст. 111. Рвотный камень . . . . съ пуда	3	—
Ст. 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо непоименованные. съ пуда брутто	1	50
Ст. 113. Составныя лекарства въ готовомъ видѣ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволенныя . . . . съ пуда брутто	16	—
Изъ ст. 125. 2. *в*. Мѣлъ плавленый или отмученный; мѣлъ и талькъ молотые . . . . съ пуда брутто	—	12
Ст. 131. Бѣлила свинцовыя и цинковыя . . . . съ пуда	—	50
Ст. 132. Сурикъ свинцовый . . . . »	—	35
Ст. 133. Краски мѣдныя (кромѣ ярь-мѣдянки) и мѣдномышьяковистыя . . . . съ пуда	3	—
Ярь-мѣдянка (основная уксусно-кислая соль мѣди)	3	60
Ст. 135. Красящія вещества (пигменты), приготовленныя изъ продуктовъ перегонки газовой смолы; ализаринъ, крапъ экстрактъ, краповый и ализариновый лакъ, кошенильный карминъ, карминный лакъ, индиготинъ (индиговый экстрактъ въ сухомъ видѣ) . съ пуда	14	—
Примѣчаніе. Смѣси красящихъ веществъ съ другими некрасящими веществами (напр., глины, масла) очищаются по ст. 137 въ томъ случаѣ, если примѣсь красящихъ веществъ не превышаетъ 10°/o общаго вѣса.		
Въ ст. 136. Миніатюрныя краски на фарфоровыхъ и фаянсовыхъ чашечкахъ, блюдцахъ, въ трубочкахъ или въ оловянныхъ капсюляхъ, тушь китайская жидкая, въ флаконахъ . . . . съ пуда	5	—
Изъ ст. 139. Чугунъ въ штыкахъ (свинкахъ), лому и стружкахъ:		
изъ п. 1, всякій, кромѣ особо поименованнаго, привозимый по западной сухопутной границѣ . . . . съ пуда	—	30
Ст. 140. Желѣзо:		
1) Полосовое и сортовое всякое, кромѣ ниже поименованнаго, желѣзо въ крицахъ, пудлинговыхъ кускахъ или болванкахъ, въ лому,— мильбарсъ, желѣзо въ порошкѣ . . . . съ пуда	—	50
2) Желѣзные рельсы, хотя бы съ продѣланными отверстіями и шпунтами . . . . съ пуда	—	50
3) Листовое всякое, включительно до № 25 по бирмингамскому калибру; въ плитахъ, шириною свыше 18 дюймовъ; желѣзо сортовое всякое, при ширинѣ или высотѣ болѣе 18 дюймовъ, равно какъ при толщинѣ или діаметрѣ въ 7 дюймовъ и свыше; желѣзо фасонное (тавровое, другтавровое, бимсовое, зетовое и другихъ т. п. сложныхъ профилей, кромѣ углового, пропускаемаго		

сѣми нужными предметами и вновь выодить въ море, не платя никакихъ портоыхъ или судоходныхъ пошлинъ, нынѣ взи:аемыхъ или впредь имѣющихъ взиматься ъ пользу Государства. Само собою размѣется, что причины, принудившія судно ойти въ портъ, должны быть дѣйствительыя и очевидныя, что судно не должно роизводить никакихъ торговыхъ оборотовъ, :агружая или выгружая товары, и что оно е должно оставаться въ портѣ долѣе того ремени, какое необходимо, смотря по приинамъ, принудившимъ его войти въ портъ. Разумѣется также, что выгрузки и обратыя нагрузки, производящіяся по случаю ючинки судна или для продовольствія экиажа, не будутъ считаться торговыми обоютами. Однакоже, если бы хозяинъ такого :удна нашелся въ необходимости сбыть асть своихъ товаровъ для покрытія издержекъ, то онъ обязанъ сообразоваться съ юстановленіями и тарифами того мѣста, гдѣ онъ присталъ съ своимъ судномъ.

Въ случаѣ крушенія судна, въ мѣстахъ, принадлежащихъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Державъ, не только подаваема будетъ всевозможная помощь потерпѣвшимъ крушеніе, но сверхъ того, суда или части и обломки оныхъ, снасти и всѣ принадлежащіе имъ предметы, бумаги, на суднѣ оказавшіяся, равно какъ и спасенные вещи и товары, не могутъ быть секвестрованы или задержаны, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ. Напротивъ того помянутыя суда, вещи и товары будутъ сохраняемы и возвращаемы, съ платою тѣхъ же издержекъ за спасеніе и сохраненіе и тѣхъ же таможенныхъ, карантинныхъ и другихъ пошлинъ, какія заплатило бы въ подобномъ случаѣ туземное судно. Такимъ же образомъ поступаемо будетъ и съ вырученными отъ продажи сихъ предметовъ деньгами, если бы обстоятельства потребовали немедленной ихъ продажи.

Въ случаѣ кораблекрушенія или принужденнаго входа въ портъ, обоюднымъ Консуламъ, Вице-Консуламъ и торговымъ агентамъ предоставляется употреблять свое посредство для поданія нужной помощи ихъ соотечественникамъ. Само собою разумѣется, что въ случаѣ какого-либо законнаго требованія по предмету сего кораблекрушенія или товаровъ и вещей, таковое требованіе будетъ подлежать разбирательству подлежащихъ мѣстныхъ судилищъ.

nécessaires et de se remettre en mer, sans payer aucun droit de port ou de navigation perçu ou à percevoir au profit de l'Etat; bien entendu, toutefois, que les causes qui auront donné lieu à la relâche forcée, soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre à aucune opération de commerce en chargeant ou débarquant des marchandises, et qu'il ne prolonge son séjour dans le port au delà du temps nécessaire d'après les causes qui l'auront forcé à y relâcher. Il est entendu de même, que les déchargements et rechargements occasionnés par les travaux de réparation du navire ou par la subsistance de l'équipage, ne seront point considérés comme opérations de commerce. Si, cependant, le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu alors de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

En cas de naufrage dans un endroit appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Puissances contractantes, non seulement il sera donné toute sorte d'assistance aux naufragés, mais encore les navires, ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auraient été sauvés ne seront point saisis ou retenus quelque prétexte que ce soit. Lesdits navires, effets et marchandises seront au contraire conservés et rendus, moyennant l'acquittement des mêmes frais de sauvetage et de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane, de quarantaine ou autres, que payerait en pareil cas un bâtiment national. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si les circonstances en exigeaient la vente immédiate.

Dans le cas de naufrage comme dans celui d'une relâche forcée, les Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux respectifs seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux; bien entendu, que dans le cas d'une réclamation légale quelconque au sujet de ce naufrage ou des marchandises et effets, cette réclamation sera déférée à la décision des tribunaux compétents du pays.

Статья 11.

Подданнымъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется во владѣніяхъ другой свободно располагать собственнымъ своимъ имуществомъ, посредствомъ духовныхъ завѣщаній, дарственныхъ записей или инымъ образомъ; и къ наслѣдникамъ ихъ, состоящимъ въ подданствѣ другой договаривающейся Стороны, будутъ переходить ихъ имѣнія по духовному ли завѣщанію или по закону, и они могутъ вступать во владѣніе оными лично или чрезъ другихъ лицъ, вмѣсто ихъ дѣйствующихъ, не платя другихъ или высшихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какимъ въ подобномъ случаѣ подлежатъ жители той страны, гдѣ означенныя имѣнія находятся.

Article 11.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront dans les Etats de l'autre la liberté de disposer de leurs biens personnels, soit par testaments, donations ou autrement, et leurs héritiers, étant sujets de l'autre Partie contractante, succèderont à leurs biens, soit en vertu d'un testament, soit ab intestat, et ils pourront en prendre possession, soit en personne, soit par d'autres agissant en leur place, en ne payant d'autres, ni de plus forts droits que ceux auxquels les habitants du pays où se trouvent lesdits biens sont assujettis en pareille occasion.

Статья 12.

Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты россійскіе въ Греціи и греческіе въ Россіи или, за неимѣніемъ таковыхъ, обоюдныя дипломатическія Миссіи будутъ имѣть право, въ случаѣ смерти соотечественниковъ ихъ, приступить, обще съ подлежащимъ мѣстнымъ начальствомъ, къ составленію описи предметамъ, принадлежащимъ къ наслѣдству; приложить, вмѣстѣ съ печатями помянутаго мѣстнаго начальства печать Консульства или Миссіи и наконецъ принять всѣ мѣры нужныя для сохраненія наслѣдства.

Сверхъ того они будутъ имѣть право, по смерти соотечественниковъ ихъ, не оставившихъ духовнаго завѣщанія и не назначившихъ душеприказчиковъ, исполнять по своей обязанности или по требованію участвующихъ Сторонъ обряды нужные для охраненія выгодъ наслѣдниковъ, предваряя о томъ мѣстное начальство, вступить отъ ихъ имени во владѣніе наслѣдствомъ, привести оное въ извѣстность и завѣдывать онымъ лично или чрезъ назначенныхъ, подъ ихъ отвѣтственностію, повѣренныхъ.

Article 12.

En cas de décès de leurs nationaux, les Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de Russie en Grèce et de Grèce en Russie, ou à leur défaut les Légations diplomatiques respectives, auront le droit de procéder, conjointement avec l'autorité locale compétente, à l'inventaire des objets provenant de la succession; de croiser avec le sceau du Consulat ou de la Légation des scellés apposés par ladite autorité locale, enfin de prendre toutes les mesures conservatoires de la succession.

Ils auront, en outre, le droit, au décès de leurs nationaux, morts sans avoir testé ni désigné d'exécuteurs testamentaires, de remplir, soit d'office, soit à la réquisition des parties intéressées, en ayant soin de prévenir l'autorité locale, les formalités nécessaires dans l'intérêt des héritiers; de prendre, en leur nom, possession de la succession, de la liquider et administrer soit personnellement, soit par des délégués, nommés sous leur responsabilité.

Статья 13.

Если возникнутъ споры между разными соискателями, имѣющими право на наслѣдство, то оные будутъ рѣшаться окончательно по законамъ и въ судилищахъ той страны, гдѣ откроется наслѣдство. Если недвижимое имѣніе, оставшееся по смерти кого-либо во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, достанется по мѣстнымъ законамъ подданному другой Стороны, и ежели сей послѣдній по званію

Article 13.

S'il s'élève des contestations entre les différents prétendants ayant droit à la succession, elles seront décidées en dernier ressort, selon les lois et par les juges du pays où la succession est vacante. Et si par la mort de quelque personne, possédant des biens-fonds sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ces biens-fonds venaient à passer, selon les lois du pays, à un sujet de l'autre Partie et que celui-ci,

иностранца не имѣетъ права владѣть онымъ, то онъ пользуется срокомъ, опредѣленнымъ мѣстными законами; а буде въ существующихъ законахъ никакого срока для того не назначено, то ему данъ будетъ срокъ, какой нужно для продажи сего недвижимаго имѣнія и для полученія и вывоза вырученныхъ денегъ. Съ наслѣдственныхъ сего рода имѣній не будетъ взыскиваемо иныхъ или высшихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какія взимаются съ туземцевъ.

par sa qualité d'étranger, fut inhabile à les posséder, il jouira du délai fixé par les lois du pays, et dans le cas où les lois du pays, actuellement existantes, n'en fixeraient aucun, il obtiendra un délai convenable pour vendre ces biens-fonds et pour en retirer et exporter le produit. Il ne sera prélevé sur ces sortes d'héritage d'autres, ne de plus forts droits que ceux auxquels sont assujettis les indigènes.

Статья 14.

Вычетъ, дѣлаемый въ пользу Императорской казны за вывозъ и переводъ изъ Имперіи наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, принадлежащихъ иностранцамъ, не будетъ производимъ въ Россіи съ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, доставшихся или принадлежащихъ греческимъ подданнымъ. И взаимно въ Греческомъ Королевствѣ не будетъ производиться выше сего объясненный вычетъ съ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, доставшихся или принадлежащихъ россійскимъ подданнымъ.

Article 14.

Le droit de détraction exercé au profit du trésor Impérial sur l'exportation et le transfert hors de l'Empire des héritages, et autres biens appartenant à des étrangers, ne sera pas exercé en Russie sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets helléniques. Et réciproquement, le droit de détraction, tel qu'il a été défini ci-dessus, ne sera pas exercé dans le Royaume de Grèce sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets russes.

Статья 15.

Разумѣется, что постановленія настоящаго Трактата будутъ примѣняемы ко всѣмъ судамъ, плавающихъ подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между морскими, собственно россійскими, купеческими судами и таковыми же, принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, которое составляетъ нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Article 15.

Il est entendu que les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Статья 16.

Настоящій Трактатъ будетъ имѣть силу въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій и долѣе сего срока, до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ, послѣ того какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе Трактата, такъ какъ каждая изъ обѣихъ Сторонъ предоставляетъ себѣ право извѣстить о томъ другую, по истеченіи первыхъ девяти лѣтъ, и между ними сдѣлано соглашеніе, что по прошествіи двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ таковаго объявленія, настоящій Трактатъ и всѣ заключающіяся въ ономъ условія не будутъ болѣе обязательными для обѣихъ Сторонъ.

Article 16.

Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications et, au delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention de le faire cesser; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières neuf années, et il est convenu entre Elles qu'à l'échéance de douze mois, après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent Traité et toutes les stipulations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

Статья 17.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Греціи, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Аѳинахъ въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія или, если возможно, и ранѣе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали настоящій Трактатъ и приложили къ нему печати гербовъ своихъ.

Въ Аѳинахъ, іюня двѣнадцатаго дня, тысяча восемь сотъ пятидесятаго года.

(подп.) *Персіани.* (подп.) *А. Лондосъ.*
(м. п.) (м. п.)

I. Отдѣльная статья.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особыми условіями, которыя могутъ быть возобновлены впослѣдствіи, независимо отъ постановленій, существующихъ относительно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая въ торговыхъ своихъ сношеніяхъ устранить всякаго рода недоразумѣнія или поводъ къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя для торговли шведской и норвежской, въ уваженіе равномѣрныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ тѣхъ странахъ торговлѣ Великаго Княжества Финляндскаго, ни въ какомъ случаѣ не распространялись на торговыя и судоходныя сношенія, утвержденныя настоящимъ Трактатомъ между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами.

II. Отдѣльная статья.

Равнымъ образомъ разумѣется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ Трактата, сего числа заключеннаго, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.

2) Льготы, предоставленныя въ Россіи различнымъ англійскимъ компаніямъ, называемымъ Яхтъ-Клубами.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сіи статьи и приложили къ нимъ печати гербовъ своихъ.

Article 17.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Sa Majesté le Roi de Grèce, et les ratifications en seront échangées à Athènes dans le délai de trois mois, à compter de la date de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes le douzième jour de juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante.

(signé) *Persiany.* (signé) *A. Londos.*
(l. s.) (l. s.)

Article séparé I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de Norvége, en considération d'avantages équivalents, accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation, sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Article séparé II.

Il est entendu, de même, que ne seront point censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels, pendant les premières trois années, sont exempts des droits de navigation.

2) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies anglaises dites Yacht-Clubs.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

limés ou limés sur les bords et les côtes, mais sans autre retouche, hormis ceux spécialement dénommés; clous forgés . poud	1	40
2. Ouvrages de chaudronnerie en fer et en acier, tels que: chaudières, réservoirs, bassins, caisses, ponts, tuyaux, ainsi que les ouvrages de tout genre en tôle de fer et tôle d'acier, hormis ceux spécialement dénommés . . . . poud	1	40
153. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce:		
1. plus de 5 livres . . . . poud	1	40
2. 5 livres et moins . . . . poud	2	20
154. Ouvrages en fer-blanc:		
1. de tout genre; ouvrages en tôle de fer: recouverts de vernis, d'émail, de zinc, d'étain, de nickel, et d'autres métaux communs, ainsi que les ouvrages couverts d'une couche de peinture, hormis ceux auxquels s'applique l'alinéa 2 du présent article . . . . poud	2	25
5. Fil d'archal:		
1. en fer et en acier:		
a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de 1/4 de pouce jusqu'au № 25 inclusivement du calibre de Birmingham . . . . . . poud	1	—
b) au-dessus du № 25 jusqu'au № 29 inclusivement . . . . . . poud	1	50
c) plus fin que le № 29 . . . . poud	2	—
2. en cuivre, en alliages de cuivre et en toute espèce d'alliages de métaux non précieux:		
a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de 1/2 pouce jusqu'au № 25 inclusivement du calibre de Birmingham . . . . poud	4	—
ex *a*) câbles électriques de toute espèces . . . . poud	2	—
b) au-dessus du № 25 jusqu'au № 29 inclusivement . . . . . . poud	5	—
c) plus fin que le № 29 . . . . poud	6	—
Remarque. Tout fil d'archal étamé, recouvert de zinc ou d'autres métaux communs, acquitte les droits d'entrée d'après les alinéas correspondants du présent article avec une majoration de 25%.		
156. Ouvrages en fil d'archal:		
ex 1. en fil de fer et d'acier:		
in *a*) fil de fer et d'acier, même étamé et zingué, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha . . . . poud	3	20
b) rubans de cardes et cardes de tout genre . . . . poud	3	20
ex 2. en cuivre et en alliages de cuivre:		
ex *b*) fil d'archal jusques et y compris le n° 29 du calibre de Birmingham, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha. . poud	7	50
Remarque. Le fil d'archal recouvert de soie, même mélangée à d'autres matières textiles, acquitte 20% en sus des droits fixés à l'alinéa 1 *a* et à l'alinéa 2 *b* du présent article.		
158. Coutellerie:		
1. de toute espèce, montée en matières communes; ciseaux (hormis les		

ножницъ для стрижки овецъ), щипчики, клинки ножевые и вилки безъ черенковъ, какъ въ черномъ, такъ и въ обработанномъ видѣ . . . . съ пуда 13

Ст. 160. Косы и серпы, рѣзаки для сѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы, съ пуда 1

Ст. 161. Инструменты ручные для ремеслъ, художествъ, фабрикъ и заводовъ. . . . . съ пуда 1

Изъ ст. 163. 3) Издѣлія изъ олова, цинка и ихъ сплавовъ, покрытыя мѣдью, мѣдными сплавами, никкелемъ, кромѣ относящихся къ ст. 215 . . . . съ пуда 4

Ст. 167. Машины, аппараты и ихъ модели, полные и неполные, въ собранномъ или разобранномъ видѣ:

1) Всякіе изъ мѣди и ея сплавовъ или въ которыхъ мѣдь составляетъ главный по вѣсу матеріалъ . . . . съ пуда 4

2) Газомѣрители, водомѣрители, машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя; динамо-электрическія машины всякаго рода; машины швейныя, вязальныя; локомобили (кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарные снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали,—съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ . . . . съ пуда 1 4

3) Паровозы для желѣзныхъ и обыкновенныхъ дорогъ, паровозовагоны, паровыя дрезины; паровыя пожарныя трубы, съ пуда 1 8

4) Сельскохозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо непоименованныя; модели ихъ . . . . . съ пуда — 5

5) Локомобили при сложныхъ молотилкахъ. . . . . » 1 20

Примѣчаніе. Части машинъ и аппаратовъ, отдѣльно отъ нихъ привозимыя, пропускаются: *а*) мѣдныя и изъ мѣдныхъ сплавовъ—съ пошлиною 4 р. 32 к. з. съ пуда, *б)* изъ чугуна, желѣза и стали—съ пошлиною 1 р. 40 к. зол. съ пуда.

Ст. 168. Вѣсы съ принадлежащими къ нимъ приборами; части вѣсовъ, кромѣ мѣдныхъ и изъ мѣдныхъ сплавовъ:

1) за первые 3 пуда ихъ вѣса въ штукѣ; разновѣсы . . . съ пуда 3 —

2) за каждый пудъ вѣса въ штукѣ, сверхъ 3 пудовъ . . . » 1 40

Изъ ст. 169. Аппараты и принадлежности для электрическаго освѣщенія, изготовленные изъ металла штампованіемъ или выдавкою, хотя бы травленые, лакированные и эмалированные, но неполированные, съ частями изъ фарфора, стекла, дерева и другихъ простыхъ матеріаловъ . . . . съ пуда 6 —

Изъ ст. 171. Часовой товаръ:

Изъ п. 1. Часовые механизмы:

б) для часовъ стѣнныхъ, дорожныхъ, каминныхъ, столовыхъ, привозимыхъ безъ корпуса или отдѣльно отъ корпуса, со штуки 1 руб. зол. и сверхъ того. . . . . съ фунта — 50

Примѣчаніе 1. Стѣнные, каминные, дорожные и столовые часы съ неотдѣлимыми отъ корпуса, безъ помощи инструмента, механизмами пропускаются по матеріалу корпуса и, независимо отъ сего, оплачиваются пошлиною по 1 руб. 50 коп. золотомъ со штуки за механизмъ.

Примѣчаніе 3. Часовые механизмы такъ называемой американской системы, т. е. со штампованными и неполирован-

ciseaux à tondre les moutons), petites pinces, lames de couteaux et fourchettes sans manches, non façonnés . . . . poud 13 60

). Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux, houes et fourches . . . . poud 1 10

I. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines . . . . poud 1 10

163, 3. Ouvrages en étain, en zinc et leurs alliages, recouverts de cuivre, d'alliages de cuivre, de nickel (hormis les ouvrages qui se rapportent à l'art. 215) . . . . poud 4 32

7. Machines, appareils et leurs modèles,—complets ou non complets, montés ou non montés:

1. de toute espèce, en cuivre et alliages de cuivre, ou dans le poids desquels le cuivre entre pour la plus grande partie. . . . poud 4 32

2. gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto, machines dynamo-électriques de toute sorte; machines à coudre, à tricoter; locomobiles (hormis celles dénommées à l'alinéa 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute sorte non spécialement dénommées en fonte, fer acier,—avec ou sans parties en autres métaux. poud 1 40

3. locomotives de chemins de fer ou routières, wagons-locomotives, wagonettes à vapeur, pompes à incendie à vapeur. . . . . . poud 1 80

4. machines et appareils agricoles non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles . . poud — 50

5. locomobiles importées avec batteuses à système compliqué . . poud 1 20

Remarque. Les parties de machines et d'appareils, importées séparément des machines et des appareils, acquittent: *a*) celles en cuivre ou alliages de cuivre — un droit d'entrée de 4 r. 32 cop. or par poud; *b*) celles en fonte, fer et acier — un droit d'entrée de 1 r. 40 cop. or par poud.

3. Balances avec leurs accessoires; parties de balances, hormis celles en cuivre et en alliages de cuivre:

1. pour les 3 premiers pouds de chaque balance; poids pour balances . . . . poud 3 —

2. pour chaque poud en sus . . . . poud 1 40

69. Appareils et accessoires pour l'éclairage électrique, quand ils sont composés de métal estampé ou repoussé, même décapé, verni ou émaillé—mais non poli—monté en porcelaine, verre, bois et autres matières communes . . . . poud 6 —

71. Horlogerie:

ex 1. Mouvements:

b) pour horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, importés sans leurs cages ou boîtes ou séparément de leurs cages ou boîtes, acquittent par pièce 1 r. or et en outre par . . . . livre — 50

Remarque 1. Les horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, dont les mouvements ne peuvent, sans l'aide d'un instrument, être séparés de leurs cages ou boîtes, acquittent les droits d'après la matière de la cage et, en outre, elles sont sujettes à un droit d'entrée de 1 r. 50 cop. or par pièce pour le mouvement.

Remarque 3. Les mécanismes d'horlogerie du système dit américain, c'est-à-dire avec platines et roues estampées et même

ными, хотя бы протравленными и лакированными щитками и колесами, съ ненарѣзными шестернями, пропускаются съ пошлиною по 60 к. зол. со штуки, безъ взиманія особой пошлины съ вѣса. Часы съ такими механизмами, въ неотдѣлимыхъ отъ нихъ, безъ помощи инструмента, корпусахъ оплачиваются по матеріалу корпуса и, независимо отъ сего, по 60 коп. зол. со штуки за механизмъ.

п. 6. Часовой приборъ всякій въ разобранномъ видѣ	съ фунта	—	50
Изъ ст. 172. 1) Рояли; органы непереносные всякіе,	со штуки	112	—
2) Піанино	»	64	—
4) Всякіе особо непоименованные музыкальные инструменты; принадлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ-то: смычки, струны бараньи и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавіатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и проч.	съ фунта	—	10
Изъ ст. 177. Въ п. 3. Воротнички, рукавчики и манишки, приготовленные изъ бумаги, покрытой съ одной или съ обѣихъ сторонъ бѣлою или набивною хлопчатобумажною тканью, безъ признаковъ шитья, совокупно съ вѣсомъ коробокъ, въ коихъ упомянутыя издѣлія уложены	съ пуда	2	40
4. Бумага проклеенная всякая, кромѣ особо поименованной, бѣлая или цвѣтная (крашенная въ массѣ), безъ украшеній; тетрадки въ обложкѣ (но безъ переплета); картонъ бристольскій и всякій сатинированный и полированный—въ роляхъ, листахъ и нарѣзанный въ полоски или карточки; трубочки для навертыванія пряжи; бумага, подклеенная рѣдкою тканью, холстомъ или миткалемъ; прозрачныя ткани для копировки	съ пуда	3	30
6. Бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ украшеніями, какъ-то: съ позолотою, посеребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, высѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензелями, картинками и т. п.; бумага папиросная, тонкая оберточная (китайская); бумага цвѣтная, покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ (окрашенная не въ массѣ), бумага въ издѣліяхъ; конверты, абажуры, искусственные цвѣты изъ бумаги и т. п.	съ пуда	8	75
Изъ п. 7. Олеографіи и хромолитографіи	»	5	—
Изъ ст. 178, п. 2. Ноты, географическія карты и чертежи, воспроизведенные путемъ печати, литографіи или фотографіи	съ пуда	3	20
Изъ ст. 186. Шерсть чесаная, пряденая и крученая:			
1. Чесаная:			
а) некрашеная	съ пуда	4	50
б) крашеная	»	6	—
2. Пряденая безъ примѣси или съ примѣсью бумаги, льна и пеньки:			
а) некрашеная	съ пуда	8	50
б) крашеная	»	9	80
3. Крученая (сученая въ 2 нитки и болѣе):			
а) некрашеная	съ пуда	9	80
б) крашеная	»	11	40

Изъ ст. 187 и 188. Изъ примѣчаній общихъ къ ст. 187 и 188:

2) Бумажныя ткани всякія, платки, салфетки, скатерти и другія подобныя издѣлія, съ узорами или полосками, выполнен-

brunies et vernies, mais non polies, avec pignons non taillés, acquittent 60 cop. or par pièce, sans qu'il soit rien perçu pour le poids. Les horloges et pendules ayant un mécanisme du type cidessus, lorsque le mécanisme ne peut être séparé de sa cage sans l'aide d'un instrument, acquittent les droits au poids d'après la matière de la cage et, en outre, acquittent 60 cop. or par pièce pour chaque mécanisme.

6. Pièces (parties) d'horlogerie de toute sorte, non assemblées. . livre	—	50
172, 1. Pianos à queue; orgues non portatives de toute espèce . . pièce	112	—
2. Pianos . . . . pièce	64	—
4. Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés; accessoires d'instruments de musique, importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits de l'art. 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits d'art. 156, alinéa 3), métronomes, diapasons, crans, etc. . . . . livre	—	10
177, in 3. Cols, manchettes, plastrons (devants de chemise) en papier, même recouverts d'un côté ou des deux côtés d'un tissu de coton blanc ou imprimé, sans traces de couture, conjointement avec le poids des boîtes ou cartons dans lesquels ces objets sont contenus . . . . poud	2	40
4. Papier collé de toute espèce, hormis celui spécialement dénommé, blanc ou colorié en pâte, sans ornements; cahiers avec couverture (mais non reliés); carton Bristol et autre de toute espèce satiné et poli — en rouleaux, en feuilles et découpé en bandes ou en cartes de visite; bobines en papier pour pelotonner le fil; papier collé sur tissu à clairevoie, sur toile ou sur gros calicot; tissus transparent à calquer . . . . poud	3	30
6. Papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc., papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine; papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier: enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles en papier et autres . . . . poud	8	75
7. Oléographies et chromolithographies . . . . poud	5	—
178, 2. Musique, cartes géographiques et plans, reproduits au moyen de l'imprimerie, de la lithographie ou de la photographie . . . poud	3	20
186. Laine peignée, filée et torse:		
1. peignée:		
a) non teinte . . . . poud	4	50
b) teinte . . . . poud	6	—
2. laine filée avec ou sans mélange de coton, de lin ou de chanvre:		
a) non teinte . . . . poud	8	50
b) teinte . . . . poud	9	80
3. laine retorse (en 2 bouts et plus):		
a) non teinte . . . . poud	9	80
b) teinte . . . . poud	11	40

187. *ex remarques communes aux art. 187 et 188*:

188, 2. Les tissus de coton de toute espèce, fichus et mouchoirs, serviettes, nappes et autres semblables, avec dessins ou raies formés de

ными черезъ введеніе нѣсколькихъ добавочныхъ шелковыхъ нитей, очищаются пошлиною по соотвѣтственнымъ пунктамъ статей 187 и 188, съ надбавкою 50%. Освобождаются отъ этой надбавки товары, пропускаемые по п. 4 ст. 187 и п. 4 ст. 188.

Ст. 192. Ткани изъ льна, пеньки, джуты и другихъ указанныхъ въ п. 3. ст. 179 матеріаловъ, кромѣ тканей, поименованныхъ въ ст. 191 и 193, смѣшанныя или несмѣшанныя съ бумагою, а также въ соединеніи съ мишурною ниткою:

1) Тикъ для матрацовъ и мебельный; ковровыя, мебельныя и т. п. тяжелыя ткани	съ фунта	—	40
2) Коломенка, сатинъ, рогожка, дрель, кутиль и т. п. ткани для одежды	съ фунта	—	50
п. 3. Скатерти, салфетки и полотенца	съ фунта	—	90

Примѣчаніе. Съ поименованныхъ въ настоящей статьѣ тканей, содержащихъ шелкъ, — если таковой входитъ въ нихъ лишь немногими добавочными нитями для образованія узоровъ или полосокъ, — взимается 30% сверхъ пошлины, опредѣленной по соотвѣтственнымъ пунктамъ сей статьи.

Изъ ст. 197. Бархатъ и плюшъ, ленты бархатныя и плюшевыя, съ ворсомъ шелковымъ или буръ-де-суа, не содержащіе шелка или буръ-де-суа ни въ основѣ, ни въ уткѣ, хотя бы съ шелковою или полушелковою кромкою, не болѣе полдюйма ширины съ каждой стороны ткани или ленты	съ фунта	3	—

Ст. 199. Тканыя и вязаныя матеріи, особо непоименованныя изъ шерсти и изъ козьяго пуха, гладкія пестротканыя, съ примѣсью или безъ примѣси хлопчатой бумаги:

а) Всякія, кромѣ поименованныхъ въ п. *б*	съ фунта	1	5
б) Изъ камвольной (гребенной) пряжи или съ примѣсью оной,	съ фунта	1	5

Ст. 200. Тѣ же набивныя оплачиваются пошлиною, въ ст. 199 означенною, съ надбавкою 30%.

Изъ *примѣчаній общихъ къ ст. 199 и 200.*

п. 1. Матеріи изъ шерсти и козьяго пуха, имѣющія или основу, или утокъ изъ шелка, очищаются пошлиною по статьямъ о шелковыхъ издѣліяхъ; если же шелкъ входитъ въ нихъ лишь немногими добавочными нитями для образованія узоровъ или полосокъ, то съ таковыхъ матерій взимается 20% сверхъ пошлинъ, опредѣленныхъ по ст. 199 и 200.

Ст. 205. Вязаныя издѣлія и басонная работа:

1. Вязаныя издѣлія, хотя бы съ признаками шитья:

а) шелковыя	съ фунта	5	—
б) полушелковыя	»	1	90
в) хлопчатобумажныя	»	—	50
всякія другія	»	—	60

2. Шнурки и тесьмы басонные, аграманты, бахрома, кисти, гарнитуры и другія плетеныя издѣлія:

а) шелковыя и полушелковыя	съ фунта	1	90
б) всякія другія	»	—	60

Примѣчаніе. Съ издѣлій, поименованныхъ въ пп. 1 *в* и 2 *б*, содержащихъ примѣсь шелка и мишуры въ видѣ украшеній, взимается 20% сверхъ пошлины, опредѣленной въ сихъ пунктахъ.

quelques fils supplémentaires de soie, acquittent les droits respectifs des articles 187 et 188 avec une majoration de 50°/o. Sont exemptes de cette majoration les marchandises qui rentrent dans l'alinéa 4 de l'art. 187 et l'alinéa 4 de l'art. 188.

!. Tissus de lin, de chanvre, de jute et d'autres matières dénommées à l'art. 179, alinéa 3, — hormis les tissus dénommés aux art. 191 et 193, — avec ou sans mélange de coton, ainsi qu'avec mélange d'oripeau:

1. coutil pour matelas et pour meubles; toiles damassées pour tapis et ameublement et autres tissus épais semblables . . . . . . livre — 40
2. sergé, croisé, satin, panama, drillings (treillis), coutil, etc., et autres tissus semblables pour vêtements . . . . livre — 50
3. nappes, serviettes et essuie-mains . . . . livre — 90

Remarque. Les tissus dénommés au présent article et contenant de la soie — si la soie n'y entre que comme dessins ou raies formés par quelques duites ou fils additionnels — acquittent 30°/o en sus des droits spécifiés aux alinéas respectifs du présent article.

197. Velours et peluche, rubans de velours et de peluche avec poil de soie (ou de bourre de soie), ni contenant de la soie (ou de la bourre de soie) ni dans la chaîne ni dans la trame, — même avec une chaîne de lisière de soie ou de demi-soie d'un demi-pouce de largeur au plus, de chaque côté de l'etoffe ou du ruban. . livre 3 —

). Etoffes tissées et tricotées, non spécialement dénommées, en laine ou en poil de chèvre, unies, chinées, avec ou sans mélange de coton:

a) de toute espèce, hormis celles dénommées à l'alinéa *b* . . . . livre 1 5
b) de laine peignée ou avec mélange de ladite laine . . . . . . livre 1 5

). Les mêmes tissus imprimés acquittent 30 °/o en sus des droits fixés par l'art. 199.

ex remarques communes aux art. 199 et 200.

1. Les étoffes de laine ou de poil de chèvre, avec chaîne ou trame seule en soie, acquittent les droits d'après les articles fixés pour les soieries; celles de ces étoffes qui ne contiennent que des dessins ou des raies formés de quelques fils supplémentaires en soie, acquittent 20 °/o en sus des droits d'entrée fixés aux présents articles.

5. Ouvrages tricotés et passementerie:

1. Ouvrages tricotés, même avec traces de couture:

a) en soie . . . . livre 5 —
b) en demie-soie. . . . . livre 1 90
c) en coton . . . . livre — 50
de toute autre espèce . . . . livre — 60

2. Cordons et tresses de passementerie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés:

a) en soie et en demi-soie . . . . livre 1 90
b) de toute autre espèce . . . . livre — 60

Remarque. Les ouvrages dénommés aux alinéas 1 *c* et 2 *b* avec mélange de soie et de clinquant (or ou argent faux) en guise d'ornement acquittent 20 °/o en sus des droits d'entrée fixés par lesdits alinéas.

Изъ ст. 206. Тюль бумажный:

1. Мебельный (антигра), съ узорами вышитыми и затканными; тюлевыя и кисейныя занавѣси . . . . съ фунта 1

Изъ ст. 207. Изъ п. 2. Кружева всякія машин. выдѣлки (обшивки), кромѣ шелковыхъ . . . . съ фунта 3

Изъ ст. 209. Изъ п. 3. Платье мужское, съ отдѣлкой или безъ оной:

б) изъ шерстяныхъ тканей . . . . съ фунта 1

Изъ ст. 211. Зонтики и трости съ зонтиками:

Изъ п. 1. Всякіе, обтянутые полушелковою тканью, съ подкладкою и безъ оной, съ отдѣлкою и безъ оной . . . . со штуки 1

Изъ п. 2. Всякіе обтянутые шерстяною тканью, съ отдѣлкою или безъ оной . . . . со штуки —

п. 3. Всякіе особо непоименованные, обтянутые или не обтянутые, хотя бы съ отдѣлкою, съ гладкою или узорною ручкою, со штуки —

Изъ ст. 212. Пуговицы:

Изъ п. 1. Всякія металлическія, кромѣ золотыхъ, серебряныхъ и платиновыхъ (ст. 148); всякія льняныя, бумажныя, шерстяныя и шелковыя . . . . съ фунта —

Изъ п. 2. Фарфоровыя . . . . » —

Изъ ст. 215. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цѣломъ и разобранномъ видѣ; игрушки дѣтскія:

п. 1. Цѣнныя, въ составъ коихъ входятъ шелкъ, алюминій, перламутръ, кораллы, черепаха, слоновая кость, финифть, янтарь и т. п. цѣнные матеріалы, позолоченные или посеребренные металлы и металлическія композиціи, всякія, особо непоименованныя, издѣлія изъ перламутра, черепахи, слоновой кости и янтаря . . . . съ фунта 1

п. 2. Простыя, съ частями, оправою или украшеніями изъ металловъ недрагоцѣнныхъ и металлическихъ композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоцѣнныхъ камней, стекла, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя, издѣлія изъ рога, кости, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска . . . . съ фунта —

Примѣчаніе къ п. 2. Указанною въ семъ пунктѣ пошлиною очищаются поименованные въ немъ предметы также и въ томъ случаѣ, если они содержатъ шелкъ или полушелкъ въ видѣ украшенія для отдѣлки.

Изъ ст. 216. Карандаши всякіе, въ томъ числѣ цвѣтные, въ оправѣ или безъ оной, совокупно съ вѣсомъ коробокъ, въ коихъ привозятся, съ фунта —

Примѣчаніе 2. Аспидныя доски пропускаются по ст. 70, п. 2, *а)* съ надбавкою 50% къ пошлинѣ, въ томъ подраздѣленіи указанной.

Въ *примѣчаніе 2.* Грифели безъ оболочки изъ бумаги или другихъ матеріаловъ пропускаются наравнѣ съ аспидными досками.

РОСПИСЬ ТОВАРАМЪ ОТПУСКНЫМЪ.

3. Тряпье и лоскутье всякое, шерстяные обрѣзки и бумажная полумасса . . . . съ пуда —

(подп.) *Шуваловъ.* (подп.) *Тимирязевъ.*

(подп.) *Каприви.* (подп.) *Тильманъ.*

206. Tulle de coton:			
1. Pour meubles (antigras) avec dessins brodés et tissés; rideaux en tulle et en mousseline	livre	1	20
207, ex 2. Dentelles à la machine de toute sorte, hormis celles de soie	livre	3	15
209, ex 3. Vêtements pour hommes, avec ou sans garniture: b) en tissue de laine	livre	1	55
211. Parapluies, parasols et cannes-parapluies:			
ex 1. De toute sorte, recouverts de tissu de demi-soie, avec ou sans doublure, avec ou sans garniture	pièce	1	50
ex 2. De toute sorte, recouverts d'étoffe de laine, avec ou sans garniture	pièce	—	60
3. De toute sorte non spécialement dénommés, recouverts ou non recouverts d'étoffe, avec ou sans garniture, avec pommeau uni ou orné	pièce	—	35
212. Boutons: ex 1. Métalliques de toute espèce, hormis ceux en or, en argent ou en platine (art. 148); boutons de toute espèce en lin, coton, laine et soie.	livre	—	60
2. En porcelaine	livre	—	25
215. Articles de mercerie et de toilette, non spécialement dénommés, montés ou non montés; jouets d'enfants:			
Mercerie fine, contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières précieuses, métaux ou compositions métalliques dorés ou argentés; ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en nacre, écaille, ivoire et ambre	livre	1	80
2. Mercerie commune, avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés et non argentés), en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix: ouvrages de toute espèce, non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire . .	livre	—	40

Remarque à l'alinéa 2. Acquittent les droits fixés au présent alinéa les objets y dénommés, même s'ils contiennent de la soie ou de la demi-soie comme garniture pour ornement.

216. Crayons de toute sorte, y compris ceux de couleur, assemblés ou non, conjointement avec le poids des boîtes dans lesquelles ils sont importés.	livre	—	35

Remarque 2. Les ardoises acquittent les droits fixé à l'art. 70, alinéa 2 *a*, avec une majoration de 50 %.

In remarque 2. Les crayons d'ardoise, non recouverts de papier ou d'autres matières, suivent le régime des ardoises.

TABLEAU DES DROITS DE SORTIE.

3. Chiffons et drilles de toute espèce, rognures de laine et demi-pâte de papier	poud	—	30

(SIGNÉ) *Schouvalow.* (SIGNÉ) *Timiriasew.*

(SIGNÉ) *Caprivi.* (SIGNÉ) *Thielman.*

ТАРИФЪ Б.

приложенный къ Договору о торговли и мореплаваніи, заключенному между Герма
Россіею.

Статьи Германскаго тарифа, вошедшаго въ силу 1 февраля 1892 г.	РОСПИСЬ ТОВАРАМЪ.	Единицы обложенія.	Пош
Изъ 1	*б)* Кровь животныхъ свѣжая и сушеная; жилы всякія; дробина, барда и отбросы винокуреннаго производства; мякина и отруби; солодовые ростки; каменоугольная зола; животныя удобренія и прочія удобрительныя вещества, какъ-то: выщелоченная древесная зола, вольный окшаръ, сухой отбросъ, получаемый при сахарномъ производствѣ, и кость животныхъ всякая		Безпошлинн
	с) Тряпье всякое; обрѣзки бумажные: макулатурная бумага, писаная и печатная; старые веревки и канаты, корпія		Безпошлинн
Изъ 4	изъ *а)* 1 Простыя щетки мочальныя, соломенныя, камышевыя, изъ травы, корней, тростника и др. имъ подобныхъ растительныхъ матеріаловъ, хотя бы въ соединеніи съ желѣзомъ, деревомъ, неполированныя, нелакированныя	100 килогр.	
	Метлы лубяныя, соломенныя, камышевыя, изъ травы (вѣники), корней, тростника и др. имъ подобныхъ матеріаловъ, хотя бы въ соединеніи съ желѣзомъ, деревомъ, неполированныя, нелакированныя	100 килогр.	
Изъ 5	изъ *а)* Графитъ въ плиткахъ, кускахъ и пр., формованный и приготовленный	100 килогр.	
	изъ *д)* Спички зажигательныя, деревянныя	100 килогр.	
Изъ 6	*с)* Желѣзо въ плиткахъ и листахъ:		
	1) Необработанное	100 килогр.	
	2) Лакированное, полированное, крытое олифою, мѣдью, оловомъ (жесть), цинкомъ или свинцомъ	100 килогр.	
	изъ *е)* (Желѣзныя издѣлія):		
	изъ 2 (Въ обработкѣ грубой)		
	β. Шлифованныя, крытыя олифою, мѣдью, цинкомъ, оловомъ, свинцомъ или эмалированныя, но не полированныя и не лакированныя; а также коньки, молотки, сѣкиры, топоры, замки и ножи простые, косы, серпы, скребницы, башенные часы, гаечные ключи, наугольники, шурупы, винты слесарные, винты для колесъ и проволочные, клещи, ключи обыкновенные штампованные, навозныя и сѣнныя вилы	100 килогр.	1
	изъ 3 (Желѣзныя издѣлія тонкой работы):		
	α. Чугунное художественное литье, какъ-то: легкіе орнаменты, издѣлія полированныя, художественной отдѣлки, и предметы изъ ковкаго чугуна.		
	β. изъ кованаго желѣза — полированныя и лакированныя, каковы: ножи, ножницы, вязальныя иглы и крючки (для вязанія), издѣлія оружейной работы и т. п.		
	Всѣ вышепоименованные предметы поскольку они не поименованы въ другихъ подраздѣленіяхъ тарифа, хотя		

TARIF B

annexé au Traité de commerce et de navigation conclu entre l'Allemagne et la Russie

.cles du tarif mand (en vi- ır dès le 1[er] ɾrier 1892).	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES.	Unités.	Droits en marcs.
1, *b)*	Sang de bétail, frais et desséché; nerfs et tendons; drèche; résidu de la distillation de l'eau-de-vie; balles de grains; son; germes de malt; cendres de charbon de terre; fumiers d'animaux et autres engrais, tels que charrée (cendres de bois lessivées), cendres de chaux, écume sèche de raffinerie de sucre et os d'animaux de toute sorte	exempts	
c)	Drilles de toute sorte; rognures de papier; maculatures de papier écrit ou imprimé; filets vieux et cordages vieux; charpie (linge effilé)	exempts	
4	(Brosserie et tamiserie):		
ex *a)*	(Communes):		
	Brosses en écorces, en paille, en roseaux, en herbes, en racines, en joncs et matières similaires, même combinés avec du bois, du fer, non polis, ni vernis	100 kilogr.	4
	Balais en écorces, en paille, en roseaux, en herbes, en racines, en joncs et matières similaires, même combinés aves du bois, du fer, non polis, ni vernis	100 »	3
5, ex *a)*	Plombagine en tablettes et en pains, etc., comprimées et préparées.	100 »	2
ex *d)*	Allumettes de bois.	100 »	10
6 *c)*	Tôles et feuilles en fer à forger:		
1.	Brutes	100 »	3
2.	Polies, vernies, laquées, cuivrées, étamées (fer-blanc), zinguées ou plombées	100 »	5
ex *e)*	(Ouvrages en fer):		
ex 2.	(Ouvrages communs):		
β.	Dégrossis, vernis, cuivrés, zingués, étamés, plombés ou émaillés, mais non polis ni laqués; y compris patins, marteaux, cognées, haches, serrures ordinaires, coutellerie commune, faux, faucilles, étrilles, horloges d'édifices publics, clefs pour écrous, équerres, vis à bois, vis pour serrures, pour roues, à fil de fer, tenailles, clefs simplement étampées, fourches à fumier et à foin . .	100 kilogr.	10
ex 3	(Ouvrages fins):		
α.	En fonte fine, telle que ornements légers en fonte, fonte polie, fonte d'art, fonte malléable.		
β.	En fer à forger, polis ou laqués, tels que couteaux, ciseaux, aiguilles à tricoter et crochets (à crocheter), ouvrages de fourbisseur, etc.		
	Tous lesdits objets en tant que non repris à d'autres numéros du tarif, même quand ils sont combinés avec du		

бы въ соединеніи съ деревомъ и др. матеріалами, но при условіи, чтобы оные не подходили подъ галантерейныя вещи, поименованныя въ ст. 20.	100 килогр.	24
Изъ 7, *a)* Земли и минеральныя вещества самородныя, жженыя, отмоченныя или молотыя; руда, хотя бы подготовленная, особо непоименованная; драгоцѣнные металлы въ видѣ монетъ, въ полосахъ и лому; асбестовыя волокна, хотя бы очищенныя, асбестовая мастика; жидкое асбестовое тѣсто.	Безпошлинно.	
б) Картонъ и бумага асбестовые, въ листахъ, роляхъ и пластахъ:		
1) Неформованные	100 килогр.	10
2) Формованные или штампованные	100 »	24
8. Ленъ и другія прядильныя растительныя вещества, кромѣ хлопка — сырыя, моченыя, трепаныя и чесаныя и отбросы оныхъ	Безпошлинно.	
Изъ 9 *a)* Пшеница	100 килогр.	3,50
b) α Рожь	100 »	3,50
» β Овесъ	100 »	2,80
» γ Греча.	100 »	2
» δ Стручковыя	100 »	1,50
» ε Прочіе зерновые хлѣба, особо непоименованные . . .	100 »	1
c) Ячмень	100 »	2
d) α Сурѣпица, рапсъ и рѣпакъ, макъ, кунжутъ, земляные орѣхи и другія особо непоименованныя масляничныя сѣмена	100 »	2
Изъ β Льняное сѣмя	Безпошлинно.	
Изъ *e)* Кукуруза.	100 килогр.	1,60
Изъ *f)* Солодъ	100 »	3,60
g) Анисъ, кишнецъ (коріандеръ), укропъ, тминъ. . .	100 »	3
Изъ *i)* Цикорій сушеный	100 »	0,80
k) Сельскохозяйственные продукты, особо непоименованные	Безпошлинно.	
Изъ 10, *e)* Стеклянныя подвѣски (висюльки) къ люстрамъ; пуговицы, хотя бы и цвѣтныя; массивное бѣлое стекло особо непоименованное; стекло прессованное, шлифованное, полированное, матовое, граненое, травленое, съ рисунками, не подходящее подъ литеры *d* или *f*.	100 килогр.	12
Изъ 11 изъ *a)* Конскій волосъ сырой, чесаный, вываренный, крашенный, крученый, пряденый; щетина; неподготовленное перо постельное	Безпошлинно.	
изъ *f)* Перо постельное очищенное и приготовленное. . .	Безпошлинно.	
Изъ 12. Кожи и мягкая рухлядь:		
a) Кожи большія и малыя, невыдѣланныя (сырыя, соленыя, сухія), приготовленныя для дубленія, хотя бы и со снятымъ волосомъ.	Безпошлинно.	
b) Мягкая рухлядь	Безпошлинно.	
Изъ 13, изъ *a)* Древесный уголь, обрѣзки роговые, копыта и когти, кости (какъ матеріалъ для вырѣзыванія), сырые.	Безпошлинно.	
b) Древесная и дубильная кора, сырая и молотая	Безпошлинно.	
Изъ *c)* Дерево для строительныхъ и ремесленныхъ цѣлей:		
1. Кругляки и бревна, обтесанные топоромъ, обрубленные		

bois ou d'autres matières, pourvu que, par le fait de la combinaison, ils ne rentrent pas dans la mercerie (№ 20)	100 kilogr.	24
', *a)* Terres et substances minérales brutes, calcinées, lavées ou moulues, minerais, même apprêtés, non spécialement tarifés; métaux fins en monnaie, en barres et en débris d'objets; fibres d'amiante, même épurées, mastic d'amiante, pâte d'amiante liquide.	exempts	
b) Carton et papier d'amiante en feuilles, rouleaux ou plaques:		
1. Non moulés	100 kilogr.	10
2. Moulés, même estampés	100 »	24
Lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton, bruts, rouis, taillés, peignés, et déchets des dites matières.	exempts	
), *a)* Froment	100 kilogr.	3,50
b) α. Seigle	100 »	3,50
β. Avoine	100 »	2,80
γ. Sarrasin	100 »	2
σ. Légumes secs (Hülsenfrüchte)	100 »	1,50
ε. Autres grains non dénommés	100 »	1
c) Orge	100 »	2
d) α. Colza et navette, œillette, sésame, arachide et autres fruits à huile non dénommés	100 »	2
ex β. Graine de lin.	exempte	
) Maïs	100 kilogr.	1,60
) Malt (orge maltée)	100 »	3,60
) Anis, coriandre, fenouil, carvi	100 »	3
) Chicorée séchée	100 »	0,80
:) Produits agricoles non dénommés ailleurs	exempts	
10, *e)* Pendeloques de lustre en verre, boutons de verre, même de couleur; verre massif blanc, non spécialement dénommé; verre moulé, égrisé, poli, adouci, taillé, gravé à l'eau-forte, à dessins, ne rentrant pas dans les lettres *d* ou *f*	100 kilogr.	12
1, ex *a)* Crins bruts, peignés, bouillis, teints, frisés, filés, soies de porc et de sanglier; plumes à lit, brutes . .	exempts	
ex *f)* Plumes à lit, nettoyées et apprêtées.	exemptes	
Peaux et pelleteries;		
a) Peaux grandes et petites, brutes (vertes, salées, passées à la chaux, sèches) pour tannage, même dépouillées de leur poil	exemptes	
b) Pelleteries pour fourrures	exemptes	
13, ex *a)* Charbon de bois; rognures de corne, sabots et griffes, os (comme matières à tailler), bruts	exempts	
b) Tan, écorces à tan, moulues ou non	exempts	
:) (Bois à construire et pour usages industriels):		
1. brut ou simplement ébauché à la hache ou scié en tra-		

или распиленные поперекъ, съ корою или безъ оной; дубовыя клепки	100 килогр. куб. метръ	0,20 1,20
2. Дерево колотое по длинѣ, обработанное не топоромъ или пиленое на куски: бочарныя клепки, не подходящія подъ п. 1; ивовый матеріалъ для корзинъ и дерево для обручей, нерасколотое; колесныя ступицы, ободья, спицы	100 килогр. куб. метръ	0,30 1,80
3. Дерево распиленное по длинѣ, доски не струганныя, брусья и другія издѣлія распиленныя и разрубленныя	100 килогр. куб. метръ	0,80 4,80
b) Грубыя издѣлія бочарной, токарной и столярной работы, некрашенныя и другія простыя издѣлія струганныя, за исключеніемъ мебели изъ твердаго дерева или фанированной; экипажныя издѣлія грубой обработки; прутья ивовыя обчищенныя для корзинъ; корзиночныя издѣлія простыя, некрашенныя, неполированныя и нелакированныя; камышъ загрунтованный или щепленный	100 килогр.	3
Корзиночныя издѣлія изъ стружки, некрашенныя	100 »	1
Роговыя пластинки, кость сырая въ листахъ и пластинкахъ	100 »	1,50
e) Фанерки; части паркетовъ несклеенныя, незагрунтованныя	100 »	5
Изъ *g)* Корзиночныя издѣлія изящной работы	100 »	30
Корзиночныя издѣлія изъ стружки крашенной	100 »	10
Примѣчаніе къ литерѣ g.		
1) Рога буйволовъ и другихъ животныхъ, шлифованные и полированные или инымъ образомъ обработанные и подготовленные для издѣлій	100 килогр.	40
2) Пуговицы роговыя, прессованныя	100 килогр.	30
Изъ 15 изъ *b)* Машины:		
изъ 2. Смотря по преобладающему въ вѣсовомъ отношеніи матеріалу:		
x. Изъ дерева	100 »	3
Изъ 20 изъ *b)* 2. Цѣнныя галантерейныя издѣлія (мужскія и женскія украшенія и туалетныя вещи):		
Цѣликомъ или отчасти приготовленныя изъ алюминія и другихъ неблагородныхъ металловъ, по тонкой работы, болѣе или менѣе никкелированныя, посеребренныя, позолоченныя или лакированныя, или въ соединеніи съ полудрагоцѣнными или искусственными камнями, алебастромъ, финифтью, скульптурной или рѣзной отдѣлкой, съ камнями, со вставками и металлическими литыми украшеніями	100 »	175
Изъ 21 изъ *b)* Подошвенная кожа; брюссельская и датская перчаточныя кожи	100 »	30
Изъ 22. Льняная и пеньковая пряжа, матеріи тканыя и вязаныя изъ льна и другихъ растительныхъ волоконъ, кромѣ хлопка:		
a) Пряжа некрашенная, ненабивная, небѣленая, а также крученыя нити изъ джута и манильской пеньки:		
1. До nº 8 англійскаго обозначенія	100 »	5
Джутовая пряжа до nº 8 англійскаго обозначенія	100 »	4

vers ou dégrossi, avec ou sans écorce; douves en chêne pour futaille	100 kilogr. Mètre cube	0,20 1,20
2. Bois fendu dans le sens de la longueur préparé autrement que par un dégrossissage à la hache, ou débité en morceaux; douves ne rentrant pas sous le nº 1er; osier pour vannerie et bois pour cercles, non pelés; moyeux, jantes de roues et rais	100 kilogr. Mètre cube	0,30 1,80
3. Bois scié dans le sens de la longueur; planches non rabotées; bois d'équarrissage et autres ouvrages sciés et découpés	100 kilogr. Mètre cube	0,80 4,80
d) Tonnellerie commune, non peinte; tour (ouvrages de), communs, non peints, menuiserie commune, non peinte, et autres articles en bois simplement ébauchés au rabot, non compris les meubles en bois dur ou plaqués; charronnage (ouvrages de) ébauchés; osier pour vannerie, pelé; vannerie commune, non peinte, non passée au mordant, non polie, ni vernie; rotin, passé au mordant ou refendu	100 kilogr.	3
Vannerie en copeaux, non peinte	100 »	1
Corne en feuillets; os bruts, simplement débités en feuilles ou plaques	100 »	1,50
e) Bois débité en feuilles de placage; parties de parquets non assemblées, non passés au mordant	100 kilogr.	5
g) Vannerie fine	100 »	30
Vannerie en copeaux, peinte	100 »	10
Nota sur la lettre g:		
Cornes de buffles et d'autres animaux à cornes, aplanies, polies ou autrement préparées pour être employées	100 kilogr.	40
Boutons de corne moulés	100 »	30
15, ex *b*) Machines:		
ex 2. d'après la matière qui domine en poids:		
α. — en bois	100 kilogr.	3
20, ex *b*) 2. Ouvrages désignés sous la dénomination de mercerie et quincaillerie fines (articles de parure pour homme et femme, et objets propres à garnir les toilettes et les étagères, etc.):		
— en tout ou partie d'aluminium en autres métaux communs, mais d'un travail fin, plus ou moins recouverts de nickel, plus ou moins dorés, argentés ou vernis, ou dans lesquels entrent les pierres demi-fines ou pierres fausses, l'albâtre, l'émail, ou avec parties sculptées ou ciselées, avec pâtes, avec camées, ornements coulés en métaux	100 »	175
21, ex *b*) Cuirs pour semelles; peaux pour gants, dites de Bruxelles et de Danemark	100 »	30
22. Lin et chanvre (fils et tissus de), c'est-à-dire fils, tissus et bonneterie de lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton:		
a) Fil non teint, non imprimé, non blanchi, y compris les fils similaires retors de jute et de chanvre de Manille:		
1. Jusqu'au nº 8 anglais	100 »	5
Fil de jute jusqu'au nº 8 anglais	100 »	4

2. Свыше n° 8—20 англійскаго обозначенія	100 килогр.	6
Джутовая пряжа свыше n° 8—20 англійскаго обозначенія	100 »	5
3. Отъ n° 20—35 англійскаго обозначенія	100 »	9
4. Свыше n° 35 англійскаго обозначенія	100 »	12
c) Швейныя нитки для розничной продажи; пряжа крученая, непоименованная, подъ литерами *a*, *b* и *d*	100 »	36
d) Нитки швейныя крученыя для розничной продажи изъ льна или другихъ растительныхъ волоконъ, кромѣ бумаги	100 »	60
e) Веревочныя издѣлія:		
1. Веревки, канаты, хотя бы и бѣленые или смоленые	100 »	10
2. Веревочныя издѣлія всякаго рода, кромѣ упомянутыхъ въ пунктѣ первомъ	100 »	24
Изъ *f)* Полотно, кипоръ, кутиль некрашенные, ненабивные, небѣленые:		
1. Содержаніе въ 4 квадратныхъ сантиметрахъ до 40 нитей по основѣ и утку, половики изъ манильской пеньки, изъ кокосоваго волокна, джута и другихъ подобныхъ растительныхъ волоконъ, некрашенные	100 »	12
Упаковочная ткань изъ джута, манильской пеньки или другихъ, имъ подобныхъ, матеріаловъ, за исключеніемъ льна, некрашенная, ненабивная, небѣленая, въ 4 квадратныхъ сантиметрахъ коей имѣется до 40 нитей по основѣ и утку	100 »	10
k) Нитяныя кружева	100 »	600
Изъ 25 изъ *e)* 1. Вино въ бочкахъ:		
Вино виноградное и сусло	100 »	20
Вино красное и сусло краснаго вина для смѣшиванія, подъ надзоромъ	100 »	10
Вино для выдѣлки коньяка, подъ надзоромъ	100 »	10
f) Масло коровье, а также искусственное	100 »	16
Изъ *g)* 1. Мясо свѣжее, за исключеніемъ свиного	100 »	15
Свиное мясо свѣжее и приготовленное, за исключеніемъ свѣжаго и приготовленнаго сала	100 »	17
Мясной экстрактъ и бульонъ въ плиткахъ	100 »	20
Изъ 2. Рыба:		
γ) Приготовленная въ уксусѣ, маслѣ или маринованная, въ бочкахъ	100 »	12
3. Птица битая всякая	100 »	12
Дичь битая всякая	100 »	20
n) Икра и суррогаты оной	100 »	150
o) Сыръ твердый въ кругахъ и кускахъ вѣсомъ не менѣе 50 килограммовъ	100 »	15
Прочіе сыры	100 »	20
Изъ *p)* изъ 1. Варенья и конфекты; всякія пирожныя, плоды, пряности, овощи и другія пищевыя вещества (грибы, трюфели, птицы, морскіе раки и проч.), приготовленныя въ сахарѣ, уксусѣ, маслѣ, соли, въ герметическихъ банкахъ, коробкахъ и проч., горчица приготовленная, каперцы, паштеты, соусы и прочіе гастрономическіе продукты	100 »	60

2. Au-dessus du n° 8 jusqu'au n° 20 anglais	100 kilogr.	6
Fil de jute au-dessus du n° 8 jusqu'au n° 20 anglais . . .	100 »	5
3. Du n° 20 au n° 35 anglais	100 »	9
4. Au-dessus du n° 35 anglais	100 »	12
c) Fil à coudre, assorti; fil retors non dénommé sous les lettres *a*, *b* et *d*	100 »	36
d) Fil à coudre, retors, assorti, de lin ou autres filaments végétaux, à l'exception du coton	100 »	60
e) Cordages:		
1. Cordes, câbles, même blanchis ou goudronnés	100 »	10
2. Cordages de toute sorte, hormis ceux désignés sous le n° 1er	100 »	24
ex *f*) Toile, coutil et treillis, non teints, non imprimés, non blanchis:		
1. Ayant, sur une surface carrée de quatre centimètres carrés, jusqu'à 40 fils, chaîne et trame comprises; tapis de pied en chanvre de Manille, en fibre de noix de coco, en jute et autres filaments similaires, non teints . . .	100 »	12
Toile d'emballage de jute, de chanvre de Manille ou d'autres matières similaires, à l'exception du lin, non teinte, non imprimée, non blanchie, ayant jusqu'à 40 fils, chaîne et trame comprises, dans 4 centimètres carrés. . . .	100 »	10
k) Dentelles de fil	100 »	600
25, ex *e*) 1. Vin en futailles:		
— Vin et moût de raisin en futailles	100 »	20
— Vin rouge et moût pour vin rouge pour le coupage, sous contrôle	100 »	10
— Vin pour la fabrication du cognac, sous contrôle . . .	100 »	10
f) Beurre, même artificiel	100 »	16
ex *g*), ex 1. Viande de boucherie fraîche, excepté la viande de porc	100 »	15
Viande de porc fraîche, et viande préparée, excepté le lard frais ou préparé	100 »	17
Extrait de viande et tablettes de bouillon	100 »	20
2. Poisson:		
γ. conservé dans le vinaigre, l'huile ou des épices, en barils	100 »	12
3. Volaille de toute sorte tuée	100 »	12
Gibier de toute espèce tué.	100 »	20
Caviar et succédanés du caviar	100 »	150
o) Fromages à pâte dure, en pains, ayant la forme de meules, la pièce pesant au moins 50 kilogrammes	100 »	15
Autres fromages	100 »	20
p), ex 1. Confitures et sucreries, pâtisseries de toute sorte, fruits, épices, légumes et autres comestibles (champignons, truffes, volailles, coquillages de mer, etc.), conservés au sucre, au vinaigre, à l'huile, au sel, ou étuvés, en bocaux, boîtes, etc.); moutarde préparée; câpres, pâtés, sauces et autres produits alimentaires de luxe .	100 »	60

Молочная мука (Нестле и др.)	100 килогр.	50
Огурцы маринованные, соленые (корнишоны) съ приправою изъ пряностей, поименованныхъ въ ст. 25 лит. *i*, или съ примѣсью другихъ овощей въ боченкахъ, кувшинахъ, горшкахъ, банкахъ и проч.	100 »	4
изъ 2. Плоды, зерна и сѣмена, ягоды, листья и цвѣты, грибы, овощи сухіе, сушеные, обращенные въ порошокъ, отварные или соленые и особо непоименованный въ тарифѣ фруктовый ягодный сокъ, вареный безъ сахара	100 »	4
q) 2. Мукомольные продукты изъ зерноваго хлѣба и сѣмянъ стручковыхъ растеній (горохъ, фасоль и пр.), зерна ободранныя, крупномолотыя, манная крупа и простые хлѣбопекарные продукты	100 »	7,30
Изъ 26, *g)* Выжимки въ твердомъ и молотомъ видѣ, полученныя при маслобойномъ производствѣ	Безпошлинно.	
h) Жиръ гусиный и другіе жиры топленые, какъ-то олеомаргаринъ, экономическій жиръ (смѣсь сала и растительнаго масла), костяной мозжечокъ (beef-marrov)	100 килогр.	10
k) Ворвань и рыбій жиръ		3
l) Говяжье и баранье сало, костяной жиръ и другіе животные жиры, особо непоименованные		2
Изъ 27, *a)* Небѣленая или бѣленая бумажная масса, приготовленная изъ тряпья	Безпошлинно.	
изъ *b*) Небѣленая или бѣленая бумажная масса, приготовленная изъ дерева, соломы, эспарто или другихъ волокнистыхъ матеріаловъ	100 килогр.	1
Сѣрая пропускная бумага, желтая соломенная не сатинированная бумага; картонъ, за исключеніемъ сатинированнаго и кожеподобнаго	100 »	1
c) Оберточная несатинированная бумага, неупомянутая подъ лит. *b* и *d* сей статьи	100 »	3
d) Оберточная бумага сатинированная; картонъ сатинированный и кожеподобный; картонъ для прессованія	100 »	3
e) Бумага для печатанія, письма, пропускная, шелковая всякаго рода, для литографскаго и типографскаго дѣла, линованная, для счетовъ, ярлыковъ, накладныхъ и т. п.	100 »	6
Бумага съ позолотой или посеребреніемъ, съ золотыми или серебряными, или штампованными ажурными украшеніями; ленты, приготовленныя изъ вышеупомянутой бумаги; картонъ для живописи и рисованія	100 »	10
28. Мѣховой товаръ:		
a) Мѣха крытые, мѣховыя шапки, перчатки на мѣху, мѣховыя покрывала крытыя, мѣха подбитые, гарнитуры и другія подобныя издѣлія, подбитыя	100 »	150
b) Полушубки и тулупы готовые, не крытые, готовыя покрывала некрытыя, овчинныя и ангорскія шкуры, бѣленыя или крашенныя, отдѣланныя, но не подбитыя, гарнитуры и мѣха для шубъ не подбитые	100 »	6
Изъ 30, *a*) Шелковые коконы; шелкъ грежъ или трощеный; буръ-де-суа чесаный, пряденый или крученый; всѣ вышепоименованные сорта шелка некрашенные; шелковые отбросы крашеные	Безпошлинно.	
b) Шелковая вата	100 килогр.	24

Farine lactée (de Nestlé et autres)	100 kilogr.	50
Concombres marinés ou salés (dits concombres de Znaïm) additionnés des épices reprises en *i* n° 25, ou avec une légère addition d'autres légumes, en futailles, cruchons, ou récipients de poterie ou de verre, etc.	100 »	4
ex 2. Fruits, graines et semences, baies, feuilles et fleurs, champignons, légumes séchés, torréfiés, pulvérisés, simplement cuits ou salés, et ne rentrant dans aucune autre catégorie du tarif, jus de fruits et de baies, cuits sans sucre.	100 »	4
q) 2. Préparations de grains et de légumes secs (pois, haricots, etc.), savoir: grains mondés ou concassés, gruaux, semoule, farine, articles de boulangerie, ordinaires . .	100 »	7,30
ex 26, *g*) Résidus solides de la fabrication des huiles grasses, même moulus	exempts	
ex *h*) Graisses d'oie et autres graisses fondues, telles qu'oléomargarine, graisse économique (mélanges de graisses analogues au suif avec de l'huile), moëlle de bœuf . .	100 kilogr.	10
k) Graisse et huile de poisson	100 »	3
l) Suif de bœuf et de mouton, graisse d'os et autres graisses animales non dénommées ailleurs.	100 »	2
ex 27, *a*) Pâte de chiffons, non blanchie ou blanchie.	exempte	
ex *b*) Pâte de bois, de paille; de sparte ou d'autres filaments pour la fabrication du papier, blanchie ou non blanchie; papier buvard gris et papier de paille grossier, jaune; carton autre que carton glacé et que carton-cuir . .	100 kilogr.	1
c) Papier d'emballage non repris aux lettres *b* ci-avant et *d* ci-après, non lissé	100 »	3
d) Papier d'emballage, lissé carton glacé et carton-cuir; carton à presser.	100 »	3
e) Papier à imprimer, à écrire, buvard, de soie, de toute sorte, et papier lithographié, imprimé ou ligné, pour notes, pour étiquettes, pour lettres de voiture, pour devises, etc.	100 »	6
Papier doré ou argenté, à dessins d'or ou d'argent, ou découpé à jour, à l'emporte-pièce, etc.; bandes des dites sortes de papier; carton à peindre ou à dessiner . . .	100 »	10
8. Pelleteries:		
a) Pelisses de fourrure doublées, bonnets fourrés doublés, gants de fourrure doublés, couvertures de fourrure avec doublure, fourrures doublées, garnitures et autres articles analogues doublés.	100 »	150
b) Pelisses de mouton confectionnées mais non doublées, couvertures confectionnées mais non doublées, peaux de mouton ou d'angora, blanchies ou teintes, confectionnées, mais non doublées, garnitures et fourrures non doublées, pour pelisses	100 »	6
30, *a*) Soies en cocons; soie grège ou moulinée, bourre de soie peignée, filée ou retorse; toutes lesdites soies non teintes; déchets de soie teinte.	exempts	
b) Ouate de soie	100 kilogr.	24

Изъ *e*) 1. Ткани изъ шелка или буръ-де-суа, хотя бы и въ соединеніи съ металлическими нитями, шелковая ткань съ примѣсью другихъ растительныхъ матеріаловъ, а также съ металлическими нитями	100 килогр.	800
Ткани изъ шелка или буръ-де-суа	100 »	600
Изъ 33, *a*) Камни необдѣланные или грубо обтесанные, хотя бы молотые	Безпошлинно.	
изъ *b*) Жернова, хотя бы съ желѣзными обручами	Безпошлинно.	
36 Гудронъ, варъ, смолы всякаго рода, асфальтъ	Безпошлинно.	
Изъ 37, *a*) Живыя животныя и животные продукты, особо въ тарифѣ непоименованные; ульи съ живыми пчелами.	Безпошлинно.	
b) Птичьи яйца	100 килогр.	2
Изъ 38, *f*) Фарфоровыя и фарфороподобныя издѣлія (паріанъ и пр.):		
1. Бѣлыя	100 »	10
2. Цвѣтныя, съ цвѣтными отводками, печатью, живописью, позолотою, посеребреніемъ	100 »	20
Тѣ же издѣлія въ соединеніи съ другими матеріалами, если эти издѣлія не подходятъ подъ ст. 20 о галантерейныхъ вещахъ	100 »	24
Изъ 39, *b*) Волы и коровы, съ головы	100 »	9
c) Быки, съ головы	100 »	25
Примѣчаніе къ лит. c. Для жителей пограничныхъ рабочій скотъ, отъ 2½ до 5 лѣтъ возрастомъ, можетъ быть пропускаемъ съ пошлиною 20 марокъ со штуки, если будетъ удостовѣрено, что таковой необходимъ для сельскаго хозяйства.		
d) Молодой рогатый скотъ до 2½ лѣтъ	съ головы	5
e) Телята до 6 недѣль	съ головы	3
f) Свиньи	съ головы	5
g) Поросята вѣсомъ менѣе 10 килогр.	съ головы	1
h) Бараны, овцы и барашки	съ головы	1
i) Ягнята	съ головы	0,50
Изъ 41, *a*) Шерсть сырая, крашенная, тертая; волосъ животныхъ особо непоименованный, сырой, чесаный, вываренный, крашенный и крученый	Безпошлинно.	
d) 1. Суконныя покромки	Безпошлинно.	
2. Грубые войлоки, ненабивные, некрашенные	100 килогр.	3
5. Сукна и матеріи ненабивныя, неподходящія подъ пункты 7 и 8 сей статьи:		
α вѣсомъ болѣе 200 грам. въ квадратномъ метрѣ, за исключеніемъ тѣхъ, кои ниже особо поименованы	100 »	135
Войлочныя матеріи сырыя, хотя бы съ примѣсью хлопчатой бумаги или льна, безконечныя полотна для производства древесной и соломенной массы, также целлулозы и бумаги	100 »	100
6. α Ткани набивныя, не составляющія ткани для половиковъ, дорожекъ, вѣсомъ болѣе 200 грам. въ квадратномъ метрѣ; басонный и пуговичный товаръ, плюшъ, ткани съ металлическими нитями	100 »	150
β Ткани набивныя, не составляющія ковровъ, вѣсомъ 200 грам. и менѣе въ квадратномъ метрѣ	100 »	220

(м. п.) *Шуваловъ.*
(м. п.) *Каприви.*
(м. п.) *Тимирязевъ.*
(м. п.) *Тильманъ.*

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 5 марта 1894 г.

ex c) 1. Tissus de soie ou de bourre de soie, même combinés avec des fils métalliques; tissus de soie mélangés d'autres matières textiles, ainsi que de fils métalliques	100 kilogr.	800
Tissus de soie ou de bourre de soie.	100 »	600
ex 33, a) Pierres brutes ou simplement taillées, même moulues .	exemptes	
ex b) Meules de moulin, même avec cercle en fer	exemptes	
36. Goudron, poix, résines de toute sorte; asphalte	exempts	
ex 37. Animaux et produits du règne animal, non dénommés ailleurs:		
a) Animaux vivants et produits animaux non dénommés d'autre part; ruches renfermant des abeilles vivantes .	exempts	
b) Oeufs de volaille	100 kilogr.	2
ex 38, f) Porcelaine et produits analogues à la porcelaine (parian, jaspe, etc.):		
1. Blancs	100 »	10
2. De couleur, avec bords en couleur, avec impressions, peints, dorés, argentés.	100 »	20
Combinés avec d'autres matières, en tant que, par la combinaison, ils ne rentrent pas dans le n° 20 (mercerie).	100 »	24
ex 39, b) Taureaux et vaches.	Tête	9
c) Bœufs.	Tête	25,50
Nota sur la lettre c. Pour les habitants des frontières, les bœufs de travail, de deux ans et demi à cinq ans, peuvent être introduits au droit de 20 marcs par tête, s'il est démontré d'une manière évidente qu'ils sont nécessaires à l'exploitation du fonds appartenant à l'importateur.		
d) Bouvillons, taurillons et génisses au-dessous de deux ans et demi	Tête	5
e) Veaux de moins de six semaines	Tête	3
f) Porcs.	Tête	5
g) Cochons de lait de moins de 10 kilogr.	Tête	1
h) Moutons, brebis et béliers.	Tête	1
i) Agneaux	Tête	0,50
ex 41, a) Laine brute, teinte, moulue; poils d'animaux non dénommés ailleurs, bruts, peignés, bouillis, teints, frisés.	exempts	
ex d) 1. Lisières.	exemptes	
2. Feutres grossiers, non imprimés, non teints	100 kilogr.	3
5. Draps et tissus non imprimés ne rentrant pas sous les n° n° 7 et 8:		
α. D'un poids dépassant 200 grammes pour une surface de 1 mètre carré, à l'exception de ceux qui sont spécialement dénommés ci-après	100 »	135
Tissus feutrés, en laine, écrus, même combinés avec du coton ou du lin, tissus sans fin pour la fabrication de pâtes de bois et de paille, de cellulose et de papier	100 »	100
6. α. Tissus imprimés ne rentrant par parmi les tapis de pied, d'un poids supérieur à 200 grammes pour une surface de 1 mètre carré; passementerie et boutonnerie; peluches; tissus combinés avec des fils métalliques . .	100 »	150
β. Tissus imprimés ne rentrant pas parmi les tapis du poids de 200 grammes ou moins, pour une surface de 1 mètre carré	100 »	220

(L. S.) *Schouvaloff.*
(L. S.) *Caprivi.*
(L. S.) *Timiriaseff.*
(L. S.) *Thielmann.*

Ratifié à St-Pétersbourg, le 5 mars 1894.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Приступая къ подписанію договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго сего дня въ Берлинѣ между Россіею и Германіею, нижеподписавшіеся пришли къ соглашенію о нижеслѣдующемъ:

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ,

относящаяся къ тексту договора.

По статьямъ 1 и 12.

По отношенію къ паспортамъ уроженцы обѣихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться правами подданныхъ наиболѣе благопріятствуемой Державы.

По статьямъ 5, 6, 7, 9 и 10.

Въ виду того, что нынѣ нѣкоторые товары подлежатъ въ Россіи оплатѣ болѣе высокими пошлинами при ввозѣ по сухопутной границѣ, чѣмъ при ввозѣ по Балтійскому морю, условлено, что, со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго Договора, пошлины, взимаемыя на сухопутной границѣ, будутъ приравнены къ пошлинамъ, взимаемымъ при ввозѣ по Балтійскому морю, и что никакой новой дифференціальной пошлины, поощряющей морской привозъ по морямъ Балтійскому, Черному и Азовскому (за изъятіемъ Кавказскаго прибрежья), не будетъ впредь установлено.

Съ своей стороны, Германское правительство обязуется не допускать ни для какой изъ границъ Германской Имперіи иныхъ или болѣе благопріятныхъ таможенныхъ пошлинъ, чѣмъ взимаемыя на русской границѣ. Изъятіе въ этомъ отношеніи допущено лишь для соли, для камня въ пиленыхъ глыбахъ и въ грубо высѣченныхъ издѣліяхъ и для необдѣланныхъ аспидныхъ плитъ (статьи 25t, 33d и 33e германскаго таможеннаго тарифа), для каковыхъ товаровъ Германія предоставляетъ себѣ право сохранить существующую разницу между ввозными пошлинами сухопутною и морскою.

По статьямъ 6, 7 и 11.

Произведенія почвы или промышленности третьей Державы, провезенныя транзитомъ чрезъ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ, при ввозѣ ихъ на территорію другой Стороны, не будутъ оплачиваться таможенными пошлинами

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu ce jour à Berlin entre la Russie et l'Allemagne, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

relative au texte du Traité.

Aux articles 1 et 12.

En ce qui concerne les passeports, les ressortissants des deux Parties contractantes seront traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

Aux articles 5, 6, 7, 9 et 10.

Certaines marchandises étant actuellement soumises en Russie à des droits plus élevés à l'entrée par la frontière de terre qu'à l'entrée par la mer Baltique, il est entendu que le jour où le présent Traité entrera en vigueur, les droits à l'entrée par la frontière de terre seront réduits aux taux des droits à l'entrée par la mer Baltique, et qu'aucun nouveau droit différentiel favorisant les importations par la voie maritime de la mer Baltique, de la mer Noire et de la mer d'Azow (le littoral du Caucase excepté) ne sera établi.

De son côté, le gouvernement allemand s'engage à n'admettre pour aucune des frontières de l'empire allemand des droits de douane autres ou plus favorables que ceux prélevés à la frontière russe. Exception est faite, toutefois, pour le sel, pour les blocs sciés et ouvrages grossiers en pierre de taille et les plaques d'ardoises brutes (articles 25*t*, 33*d* et 33*e* du tarif douanier allemand), marchandises pour lesquelles l'Allemagne se réserve de maintenir les différences actuelles entre les droits perçus à l'entrée par mer et ceux à l'entrée par terre.

Aux articles 6, 7 et 11.

Les produits du sol ou de l'industrie d'une tierce Puissance transportés en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes, à leur entrée dans celui de l'autre, ne payeront des droits de douane autres ni plus élevés que n'auraient payé les mêmes

иными или болѣе высокими, чѣмъ тѣ, которымъ подлежали бы тѣ же произведенія, привезенныя непосредственно изъ страны ихъ происхожденія.

produits importés directement de leur pays de provenance.

По статьямъ 6 по 9.

Касательно уплаты таможенныхъ пошлинъ, Императорское Россійское Правительство изъявляетъ готовность установить пріемъ таможнями германской золотой монеты, признавая 1,000 марокъ золотою монетою равными 308 рублямъ золотомъ.

Aux articles 6 à 9.

Quand au payement des droits, le Gouvernement Impérial de Russie se déclare prêt à faire accepter, par les douanes, les monnaies allemandes d'or en reconnaissant 1,000 marcs d'or en espèce comme équivalant à 308 roubles en or.

По статьямъ 6 и 7.

Договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право требовать свидѣтельства о происхожденіи, удостовѣряющія производство или выдѣлку въ одномъ Государствѣ товаровъ, ввозимыхъ въ другое Государство. При этомъ каждая изъ договаривающихся Сторонъ приметъ мѣры, дабы требуемыя свидѣтельства возможно менѣе стѣсняли торговлю.

Aux articles 6 et 7.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans l'un des deux pays de marchandises importées dans l'autre. De son côté, chacune des deux Parties prendra ses mesures afin que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

По статьѣ 13.

Договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ войти въ особое соглашеніе относительно судоходства по рѣкамъ Нѣману, Вислѣ и Вартѣ.

A l'article 13.

Les Parties contractantes se réservent de s'entendre par un arrangement spécial sur l'exercice de la navigation sur le Niémen, la Vistule et la Warta.

По статьѣ 19.

Договаривающіяся Стороны окажутъ возможное содѣйствіе другъ другу по отношенію къ желѣзнодорожнымъ тарифамъ, въ особенности же путемъ установленія тарифовъ прямого сообщенія. Эти тарифы прямого сообщенія будутъ спеціально установлены для германскихъ портовыхъ городовъ Данцига (Нейфарвассера), Кёнигсберга (Пилау) и Мемеля, какъ относительно вывоза изъ Россіи, такъ и ввоза въ Россію согласно потребностямъ торговли.

При этомъ провозныя платы, взимаемыя съ товаровъ, поименованныхъ въ русскомъ желѣзнодорожномъ тарифѣ въ отдѣлѣ зерновыхъ хлѣбовъ, равно какъ со льна и пеньки, отъ русскихъ станцій отправленія до вышепоименованныхъ германскихъ портовыхъ городовъ, должны быть исчисляемы и распредѣляемы между участвовавшими въ перевозкѣ русскими и германскими желѣзными дорогами, согласно правиламъ, которыя примѣняются или будутъ примѣняться къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ въ направленіяхъ на русскіе портовые города Либаву и Ригу.

A l'article 19.

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement tout le concours possible à l'égard des tarifs des chemins de fer, notamment au moyen de l'établissement des tarifs de communication directe. Ces tarifs directs seront spécialement établis pour les villes-ports allemandes de Dantzig (Neufahrwasser), de Kœnigsberg (Pillau) et de Memel en ce qui concerne tant les exportations de Russie que les importations en Russie, selon les besoins du commerce.

En même temps, les prix de transport à percevoir sur les marchandises qui dans le tarif des chemins de fer russes sont citées sous la rubrique des céréales, ainsi que sur le lin et le chanvre, depuis les stations de départ des chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports allemandes susmentionnées, doivent être calculés et répartis entre les chemins de fer russes et allemands, ayant participé au transport, d'après les règlements qui sont ou seront en vigueur pour les chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports de Libau et de Riga. Les taxes supplémentaires (frais accessoires), perçues en sus du

преимуществъ и вольностей ихъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ. При семъ однако постановляется, что тѣ лица, которыя уже назначены или будутъ между тѣмъ назначены, будутъ исправлять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми преимуществами, изъятіями и вольностями, нынѣ присвоенными или какія впредь могутъ быть присвоены Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

droits, privilèges et immunités de leurs Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires respectifs. Mais il est entendu que ceux qui sont déjà ou seront nommés dans l'intervalle, exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Статья 21.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ опредѣлить впослѣдствіи, особою конвенціею, способы для взаимнаго обезпеченія литературной и художественной собственности въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ.

Article 21.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent de déterminer par la suite, dans une Convention spéciale, les moyens de garantir réciproquement la propriété littéraire et artistique dans leurs Etats respectifs.

Статья 22.

Во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ не предоставлять никакому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или преимуществъ, которыя не были бы также и немедленно распространены на обоюдныхъ подданныхъ договаривающихся Сторонъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, опредѣленное по взаимному соглашенію, если дарованіе было условное.

Article 22.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

Статья 23.

Настоящій Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи будетъ оставаться въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того какъ которая-либо изъ двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ *офиціально* объявитъ другой Сторонѣ о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго; при чемъ каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить другой Сторонѣ таковое объявленіе по истеченіи первыхъ девяти лѣтъ или во всякое время послѣ того.

Article 23.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura notifié *officiellement* à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet, chacune des Hautes Parties contractantes se réservant le droit de faire cette notification à l'autre à l'expiration des neuf premières années ou à toute époque postérieure.

Статья 24.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіе шести недѣль или ранѣе, если возможно.

Article 24.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

ырой огнеупорной глины съ обожженной гнеупорной глиной, очищается пошлиной о п. 2 ст. 72.

По статьѣ 79, п. 1.

Опредѣленныя въ п. 1 настоящей статьи пошлины на каменный, торфяной и древесный уголь, какъ равно на торфъ, ввозимые черезъ западную сухопутную границу, могутъ быть увеличены, начиная съ 1-го января (стараго стиля) 1898 г., съ тѣмъ, однако, чтобы размѣръ пошлинъ оставался одинаковымъ для западной сухопутной границы и для портовъ Балтійскаго моря.

По статьѣ 112.

Подъ наименованіемъ химическихъ и фармацевтическихъ продуктовъ, особо непоименованныхъ, подразумѣваются сказанные продукты, особо непоименованные въ общемъ русскомъ тарифѣ 11-го іюня 1891 года.

По статьѣ 131.

По статьѣ 131 пропускаются бѣлила свинцовыя и цинковыя, съ примѣсью иныхъ веществъ, но лишь въ томъ случаѣ, когда таковыя вещества сами по себѣ оплачиваютъ пошлину не выше, чѣмъ упомянутыя бѣлила.

По статьямъ 140 и 142.

Подлежать оплатѣ пошлиной по пп. 3 и 4 ст. 140 и 142 желѣзные и стальные листы и плиты, упомянутые въ сихъ пунктахъ, какова бы ни была форма, въ которую эти листы и плиты обрѣзаны.

По статьѣ 141.

Къ обыкновеннымъ или недрагоцѣннымъ металламъ, упоминаемымъ въ русскомъ тарифѣ, относятся всѣ металлы, за исключеніемъ золота, серебра и платины. Алюминій почитается металломъ обыкновеннымъ, за исключеніемъ тѣхъ статей русскаго тарифа, въ которыхъ онъ особо поименованъ, съ назначеніемъ пошлины въ высшемъ размѣрѣ.

По статьямъ 141, 147, 154, 155, 156 и 163.

Желѣзо, сталь и цинкъ (какъ равно издѣлія изъ желѣза, стали и цинка), покрытые какимъ бы то ни было способомъ гальваническимъ способомъ, наложеніемъ

réfractaire brute avec de la terre réfractaire cuite, le tout broyé, acquitte les droits d'après l'alinéa 2 de l'art. 72.

A l'article 79, alinéa 1er.

Les droits d'entrée fixés à l'alinéa 1er du présent article pour la houille, le charbon de tourbe et de bois ainsi que pour la tourbe importés par la frontière occidentale de terre pourront être augmentés à partir du 1er janvier (vieux style) 1898, pourvu que le taux des droits reste le même pour la frontière occidentale de terre et pour les ports de la mer Baltique.

A l'article 112.

Sous la dénomination de produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés sont compris lesdits produits non spécialement dénommés dans le tarif général russe du 11 juin 1891.

A l'article 131.

Acquittent également les droits spécifiés à l'art. 131 les blancs de plomb et de zinc mélangés avec d'autres substances, lorsque lesdites substances ne sont pas assujetties à des droits plus que la céruse.

Aux articles 140 et 142.

Acquittent les droits des alinéas 3 et 4 des art. 140 et 142 les feuilles et plaques de fer et d'acier mentionnées dans lesdits alinéas, quelle que soit la forme en laquelle ces feuilles et plaques sont découpées.

A l'article 141.

Les métaux communs ou non précieux mentionnés dans le tarif russe comprennent tous les métaux, excepté l'or, l'argent et le platine. L'aluminium est considéré comme métal commun, à moins qu'il ne soit spécialement dénommé dans les articles du tarif russe pour lesquels le taux des droits est plus élevé.

Aux articles 141, 147, 154, 155, 156 et 163.

Le fer, l'acier et le zinc (ainsi que les ouvrages en fer, en acier et en zinc), lorsque par n'importe quel procédé (procédé galvanique, application d'une couche fondue,

надлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа корабельныхъ пошлинъ.

3) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою уменьшенныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сушеную и соленую рыбу, а также извѣстные роды пушного товара, и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки и канаты, деготь и равендукъ.

4) Привилегія Россійско-Американской Компаніи.

5) Льготы, предоставленныя въ Россіи нѣкоторымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ Компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Яхтъ-Клубовъ.

А со стороны Италіи:

Существующая уже монополія на предметы, торговля коими присвоена исключительно Правительству.

Статья 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ заключенный сего числа Трактатъ.

Онѣ будутъ ратификованы, и ратификаціи оныхъ будутъ размѣнены одновременно съ Трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали и приложили къ онымъ печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 16 (28) сентября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ третьяго.

(подп.) *Горчаковъ.* (м. п.) (подп.) *Пеполи.* (м. п.)

(подп.) *Рейтернъ.* (м. п.)

Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ 1-го ноября 1863 г.

П. С. З. т. XXXVIII (1863) № 40454.

tenant à des sujets russes, lesquels, pendant les trois premières années, sont exempts des droits de navigation.

3) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

4) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.

5) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies anglaises et néerlandaises dites Yacht-Clubs.

Et de la part de l'Italie:

Le monopole existant déjà sur les objets dont le commerce est exclusivement réservé au Gouvernement.

Article 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour.

Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 16 (28) septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante-trois.

(signé) *Gortchakow.* (L. S.) (signé) *Pepoli.* (L. S.)

(signé) *Reutern.* (L. S.)

Ratifié à Tsarskoé-Sélo le 1er novembre 1863.

№ 31.

Кяхтинскій Трактатъ, 21 октября 1727 г. *).

Traité conclu à Kiakhta, le 21 octobre 1727 *).

4.

Нынѣ, по установленіи обоихъ госу-
ърствъ границъ, не надлѣжитъ с одной
ороны ни с другой удерживать перебѣ-
(иковъ, и к сему послѣдствуя для обнов-
энія мира, какъ рѣшено с Россійскимъ
осломъ Ільлирійскимъ Графомъ Савою
ладиславичемъ, будетъ свободное купе-
ество между обоими Імперіями и число
упцовъ какъ прежде сего уже постанов-
ено не будетъ болѣе двухъ сотъ чело-
ѣкъ, которые по каждыхъ трехъ летѣхъ
огутъ приходитъ единожды в Пекинъ.
[понеже они будутъ всѣ купцы того ра-
и не дается имъ кормъ по прежнему, и
икакая же пошлина ниже от продающихъ
иже от купующихъ возмется. Когда куп-
ы прибудутъ на границу, о прибытіи сво-
мъ будутъ описоватся, тогда получивъ
исма пошлются мандарины, которые
стрѣтятъ и препроводятъ ради купечества.
[ежели купцы на дорогѣ похотятъ купить
ерблюдовъ, лошадей, кормъ, и нанять
аботниковъ своимъ собственнымъ иждиве-
іемъ да купятъ и наймываютъ. Манда-
ин же или началникъ купеческого кара-
ана оными да владѣетъ и управляетъ и
желі какой споръ возбудится и онъ пра-
едно да смиритъ. Ежели же оной начал-
икъ или вождь будетъ каковаго достоин-
тва с почтеніемъ имѣетъ быть принятъ.
Іѣщи какого либо званія могутъ продава-
:ы и покупаны быть, кромѣ тѣхъ которые
казами обоихъ Імперіи запрещены суть.
Ежели кто без вѣдома началнического
охочетъ тайнымъ образомъ остатся ему
епозволяется. Ежели же кто болѣзнію
мретъ и что от него останется какого
иесть званія, то оные отдадутся людямъ
ого Государства какъ россійскій посолъ
льлирійской Графъ Сава Владиславичь по-
тановилъ.

И кромѣ купечества между обоими Го-
:ударствами еще на границахъ ради мен-
шаго купечества изберется удобное мѣсто
при Нипковѣ (Нерчинскъ) и на селенгин-
ской Кяхтѣ, гдѣ построятся домы и огра-
дятся оградою, или полисадомъ какъ по-

*) Размѣненъ 14 іюня 1728 г.

4ᵘˢ Articulus.

Hunc semel determinatis limitibus utriusque Dominii non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et consequenter ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comite, commercium erit liberum inter utrumque Imperium, numerusque mercatorum sicut prius iam determinatum fuit non excedat ducentos homines, qui elapsis tribus quoque annis venient unâ vice Pekinum, et cum non sint nisi mercatores non ispis dabuntur sicut prius commestibilia, nullumque vectigal neque a vendentibus neque ab ementibus accipietur. Quando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, quibus acceptis mandarini mittentur, qui occurrant, introducantque ad faciendum commercium. Quod si mercatores in itinere velint emere camelos, equos, victualia, et conducere baiulos suis propriis sumptibus emant, et conducant.

Mandarinus vero, seu Praefectus qui praeest turmae mercatorum, eos regat, coerceat, et si aliqua oriatur altercatio illam ex aequitate, componat; cum autem iste Praefectus, seu Dux sit alicuius dignitatis, cum honore habebitur: Res cuiuscumque generis poterunt vendi, et emi exceptis illis, quae legibus utriusque Imperii prohibitae sunt. Si quis inscio duce vellet se creto remanere non ispi permittetur, si quis autem morbo intereat quidquid reliquerit cuiuscumque generis sit hoc ipsum tradetur hominibus alterius Imperii prout Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit. Et praeter commercium inter utrumque Dominium, in limitibus adhuc pro minori commercio seligetur optimus locus apud Nipkou (Nercinski) Selengaeque Kjahta, in quo aedificabuntur domus, circumdabuntur muro, vel clathris, prout videbitur, et quicumque voluerint ire ad hunc locum commercii gratiâ eant, sed viâ recta; quod si aliqui ab illa deflexerint, girando, vel ad alia loca iverint commercii causâ, fisco dabuntur eorum merces. Hinc et inde par numerus militum collocabitur, quibus praeherunt duces eiusdem digni-

*) Echangé le 14 juin 1728.

кажется. И кто либо похощетъ итти на оное мѣсто купечества ради, да идетъ токмо прямою дорогою. А ежели кто с ней уклонится блудя или на иные мѣста поѣдутъ для купечества, да возмутся товары ихъ на Государя. С одной же стороны и с другой равное число служивыхъ да установится, надъ которыми да управляютъ равного рангу офицеры, которые единодушно мѣста да стерегутъ и несогласія да разводятъ. Какъ постановлено с посломъ Россійскимъ Ільлирійскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ.

tatis, qui uno animo locum custodiant, controversiarsque dirimant, sicut deliberatum fuit cum Legato Russiae Sava Vladislavich Illyrico Comite.

№ 32.

Торговый трактатъ, заключенный въ Кульджѣ 25 іюля 1851 г.

Traité de commerce conclu entre la Russie et la Chine, à Kouldja, le 25 juillet 1851. Promulgué le 3 avril 1861.

Россійскаго Государства, по Указу Его Величества Государя Императора Всероссійскаго, Уполномоченный и Дайцинскаго Государства, по Указу Его Величества Богдохана Китайскаго, Уполномоченные: Главноначальствующій Или и другихъ провинцій и Товарищъ его, по взаимномъ совѣщаніи въ городѣ Или (Кульджѣ), постановили торговый трактатъ для подданныхъ обоихъ Государствъ, коимъ открывается торговля въ Или (Кульджѣ) и Тарбагатаѣ (Чугучакѣ). Трактатъ сей изложенъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Симъ торговымъ Трактатомъ, заключеннымъ для пользы обоихъ Государствъ и свидѣтельствующимъ ихъ заботливость о мирѣ и благосостояніи своихъ подданныхъ скрѣпляется еще сильнѣе взаимная дружба двухъ Державъ.

Статья 2.

Купцы обоихъ Государствъ производятъ между собою мѣновую торговлю и устанавливаютъ цѣну свободно и по своему произволу. Для наблюденія за дѣлами русскихъ подданныхъ опредѣляется со стороны Россіи Консулъ, а за дѣлами китайскаго купечества чиновникъ изъ Илійскаго главнаго управленія, изъ которыхъ каждый, въ случаѣ взаимныхъ столкновеній подданныхъ той и другой Державы, рѣшаетъ дѣла своей націи по всей справедливости.

Le Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Bogdokhan du Ta-Tsing, savoir: le gouverneur général de l'Ili et d'autres provinces, ainsi que son adjoint, ont, après avoir conféré ensemble, conclu dans la ville d'Ili (Kouldja), en faveur des sujets des deux Empires, un Traité de commerce qui établit un trafic dans les villes d'Ili (Kouldja) et de Tarbagataï (Tchougoutchak). Ce Traité se compose des articles qui suivent:

Article 1.

Le présent Traité de commerce, conclu dans l'intérêt des deux Puissances, en témoignant de leur sollicitude pour le maintien de la paix ainsi que pour le bien-être de leurs sujets, doit resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent les deux Puissances.

Article 2.

Les marchands des deux Empires feront entre eux le commerce d'échange et régleront les prix librement et à leur gré. Il sera nommé, pour surveiller les affaires des sujets russes, un Consul de la part de la Russie, et pour les affaires des commerçants chinois, un fonctionnaire de l'administration supérieure de l'Ili. En cas de collision entre les sujets de l'une et de l'autre Puissance, chacun de ces agents décidera selon toute justice les affaires de ses nationaux.

Статья 3.

Торговля сія открывается ради взаимной дружбы двухъ Державъ, а потому съ обѣихъ сторонъ пошлины не брать никакой.

Статья 4.

Русскіе купцы имѣютъ при себѣ старшину (караванъ-баша), который при слѣдованіи каравана въ Или (Кульджу), по прибытіи на китайскій пикетъ Боро-худжиръ, а при слѣдованіи въ Тарбагатай (Чугучакъ) — на первый Китайскій пикетъ,—предъявляетъ караульному офицеру билетъ своего Государства; означенный офицеръ, записавъ число людей, скота и вьюковъ съ товарами, отпускаетъ караванъ съ сопровожденіи офицера же и солдатъ отъ пикета до пикета. Въ дорогѣ не позволяется ни солдатамъ, ни купцамъ дѣлать другъ другу какія-либо стѣсненія и обиды.

Статья 5.

Дабы облегчить провожатыхъ офицеровъ и солдатъ, русскіе купцы, согласно сему Трактату, имѣютъ проѣзжать въ передній и обратный путь по караульной дорогѣ.

Статья 6.

Если во время слѣдованія русскихъ каравановъ внѣ линіи китайскихъ карауловъ, будетъ учиненъ барантовщиками внѣшнихъ ауловъ (киргизскихъ) грабежъ, нападеніе или другое преступленіе, то Китайское Правительство въ разбирательство сего не вступается; по прибытіи же каравана въ предѣлы Китая, а равно во время пребыванія въ торговыхъ домахъ, гдѣ складываются товары, купцы сами должны беречь и охранять свое имущество, еще съ большею осторожностью имѣютъ они смотрѣть за своимъ скотомъ, который будетъ пастись въ полѣ. Въ случаѣ какой-нибудь, паче чаянія, пропажи, немедленно дается извѣстіе китайскому чиновнику, который, вмѣстѣ съ Русскимъ Консуломъ, изслѣдуетъ со всею точностью слѣды пропажи. Если эти слѣды откроются въ селеніяхъ китайскихъ подданныхъ и будетъ пойманъ воръ, то его судить со всею строгостію и безотлагательно; если же отыщутся какія изъ краденныхъ вещей, то возвращаются по принадлежности.

Article 3.

Ce commerce étant ouvert en considération de l'amitié mutuelle des deux Puissances, ne sera passible de part ni d'autre d'aucun droit quelconque.

Article 4.

Les marchands russes allant soit à Ili (Kouldja), soit à Tarbagataï (Tchougoutchak), seront accompagnés d'un syndic (karavanbascha). Lorsqu'une caravane allant à Ili arrivera au piquet chinois de Boro-khoudjir et que celle destinée pour Tarbagatai (Tchougoutchak) atteindra le premier piquet chinois, le syndic présentera à l'officier de garde le billet de son Gouvernement. Ledit officier, après avoir pris note du nombre d'hommes, de bestiaux et de charges de marchandises, laissera passer la caravane en la faisant escorter, de piquet en piquet, par un officier et des soldats. Pendant la marche, toute vexation ou offense sera interdite aux soldats comme aux marchands.

Article 5.

Pour faciliter le service des escortes d'officiers et de soldats, les marchands russes seront obligés, en vertu du présent Traité, de suivre la route des corps de garde, tant en allant qu'à leur retour.

Article 6.

Si, pendant que les caravanes russes suivront leur route en dehors de la ligne des corps de garde chinois, les bandes de pillards des aoûls extérieurs (Kirghises) commettaient des actes de brigandage, d'agression ou d'autres crimes, le Gouvernement chinois n'aura point à intervenir dans l'enquête à laquelle cela donnerait lieu. Lorsque la caravane sera arrivée sur territoire chinois, de même que pendant le séjour dans les factoreries où les marchandises sont déposées, les marchands russes devront garder et défendre eux-mêmes leur propriété; ils seront tenus de surveiller avec encore plus de soin leur bétail au pâturage. Si, contre toute attente, quelque chose venait à se pendre, il en sera immédiatement donné avis au fonctionnaire chinois, qui, conjointement avec le Consul russe, poursuivra avec toute la diligence possible les traces de l'objet perdu. Si ces traces étaient découvertes dans des villages de sujets chinois et que le voleur fût saisi, il devra être jugé sans retard et sévèrement. Si l'on retrouvait quelques-

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ,

относящаяся къ пограничнымъ таможеннымъ правиламъ и пр.

§ 1. Для облегченій торговыхъ сношеній между обѣими Имперіями, по сухопутной границѣ, Императорское Русское Правительство преобразуетъ въ высшіе классы нѣкоторыя таможенныя учрежденія и учредитъ нѣсколько новыхъ въ пунктахъ, на которыхъ таковыхъ до сего времени не имѣлось, при условіи, чтобы противолежащія нѣмецкія таможенныя учрежденія получили равноправную съ нашими компетенцію, именно:

а) таможни второго класса — Пражская и Гербская и третьяго класса — Креттингенская и Слупецкая будутъ преобразованы въ таможни перваго класса;

б) таможенная застава Модржеевская и Піотроковская и Осѣсскій переходной пунктъ будутъ преобразованы въ таможни третьяго класса;

в) переходные пункты, Вильчинскій, Гнѣздовскій, Гольскій, Челядскій, Служевскій (Розно), Подленжскій и Творскій, будутъ преобразованы въ таможенныя заставы;

г) въ Карвѣ и Закржевѣ будутъ учреждены таможенныя заставы, а въ Гостинчикѣ, Ракувкѣ, Упидамишѣ, Бакаларжево и Чарнувкѣ — переходные пункты;

д) Вильчинской таможенной заставѣ, которая будетъ учреждена на мѣстѣ переходного пункта того же имени, будетъ разрѣшено пропускать изъ-за границы, съ оплатою пошлины, поваренную соль;

е) Дегуцкому переходному пункту будетъ разрѣшено пропускать изъ-за границы для перемола на водяной мельницѣ, расположенной на русской территоріи, нѣмецкій зерновой хлѣбъ и выпускать за границу выдѣланную изъ него муку.

§ 2. Право пропуска транзитомъ германскихъ товаровъ черезъ русскую территорію будетъ предоставлено нижеслѣдующимъ русскимъ первокласснымъ таможнямъ, расположеннымъ противъ германскихъ таможенъ перваго класса (Hauptzollämter):

Таурогенской	противъ	Тильзитской.
Вержболовской	»	Эйдткуненской.
Граевской	»	Простkенской.
Александровской и Нешавской	»	Торнской.
Щипіорнской	»	Скальмержицкой —

подъ условіемъ, что эти транзитныя отправки будутъ подчинены русскимъ прави-

QUATRIEME PARTIE.

relative aux règlements douaniers, etc.

§ 1. Afin de rendre plus faciles les relations commerciales entre les deux Empires, à la frontière de terre, le Gouvernement Impérial de Russie transformera en de classes supérieures quelques bureaux de douane et en créera de nouveau sur des points qui n'en étaient pas encore pourvus, à condition que les bureaux allemands opposés soient dotés d'attributions équivalentes, — savoir:

a) les douanes de seconde classe de Praszka et de Gerby, et celles de troisième classe de Krottingen et de Slupcy seront transformées en douanes de première classe;

b) les douanes-barrières de Modrzejewo et de Piotrkow et le point de passage d'Osiek seront transformés en douanes de troisième classe;

c) les points de passage de Wilczyn, Gniazdow, Gola, Czeladz, Sluziew (Rosno), Podlenka et Tworki seront transformés en douanes-barrières;

d) des douanes-barrières seront créées à Karw et à Zakrzevo, et des points de passage à Groscienczyk, Rakowka, Upidamisch, Bakalarzewo et Czarnowka.

e) la douane-barrière de Wilczyn, qui sera créée à la place du point de passage du même nom, aura l'autorisation de dédouaner le sel;

f) le point de passage de Degoutzky sera autorisé de faire entrer le blé allemand pour le faire moudre au moulin d'eau, situé sur le territoire russe, et de laisser sortir la farine qui en aura été faite.

§ 2. Le droit de faire des expéditions en transit des marchandises allemandes par le territoire russe sera attribué aux douanes russes de première classe situées vis-à-vis des bureaux allemands de première classe (*Hauptzollämter*), savoir:

Tauroggen	vis-à-vis	Tilsit.
Wirballen	»	Eydtkuhnen.
Graewo	»	Prostken.
Alexandrovo et Neschawa	»	Thorn.
Szipiorno	»	Skalmierzyce —

à la condition que ces expéditions en transit soient soumises aux règlements russes de

ламъ перевозки подобнаго рода по колеснымъ дорогамъ и рѣчнымъ путямъ, каковыя правила будутъ опубликованы по ихъ утвержденіи.

Само собою разумѣется, что право пропуска транзитомъ русскихъ товаровъ черезъ германскую территорію будетъ присвоено вышеуказаннымъ германскимъ таможнямъ.

§ 3. Право перевозки товаровъ, за таможенными обезпеченіями, изъ одной таможни въ другую будетъ распространено, съ обѣихъ сторонъ, на всѣ таможни перваго класса, не соединенныя рельсовымъ путемъ со складочными таможнями, подъ условіемъ что такая перевозка будетъ подчиняться установленнымъ на сей предметъ законамъ и правиламъ.

§ 4. Право возврата за границу неоплаченныхъ пошлиною товаровъ будетъ предоставлено, при условіи взаимства со стороны германскихъ таможенъ, сверхъ таможенъ, расположенныхъ на желѣзныхъ дорогахъ и портахъ, слѣдующимъ русскимъ таможнямъ перваго класса:

Таурогенской,
Юрбургской,
Нешавской,
Щипіорнской и
Верушовской.

§ 5. Таможенныя учрежденія обоихъ Государствъ будутъ открыты во всѣ дни года, за исключеніемъ воскресныхъ и нижеслѣдующихъ праздничныхъ дней:

А. Въ Россіи:

I. *Царскіе дни*: дни Рожденія и Тезоименитства Ихъ Императорскихъ Величествъ и Его Императорскаго Высочества Государя Великаго Князя Наслѣдника Цесаревича, дни Восшествія на Престолъ и Священнаго Коронованія.

II. *Подвижные праздники*: пятница и суббота Сырной недѣли; четвергъ, пятница и суббота Страстной недѣли, понедѣльникъ и вторникъ Пасхальной недѣли, день Вознесенія Господня и Духовъ день.

III. *Праздники постоянные*:
Января 1-го (Новый годъ).
» 6-го (Богоявленіе Господне).
Февраля 2-го (Срѣтеніе Господне)
Марта 25-го (Благовѣщеніе Пресвятыя Богородицы).
Мая 9-го (Перенесеніе мощей св. Николая Чудотворца).

transport du même genre par voie de terre et par voie fluviale, qui seront publiés après avoir été sanctionnés.

Il est entendu que, réciproquement, le droit de faire des expéditions en transit des marchandises russes par le territoire allemand restera attribué aux bureaux allemands susindiqués.

§ 3. Le droit de transmettre des marchandises, sous le contrôle de la douane, à d'autres bureaux, sera étendu de part et d'autre à toutes les douanes de première classe qui ne sont pas reliées par voie ferrée avec les douanes d'entrepôt, à condition que ces envois soient soumis aux règlements et aux lois concernant la matière.

§ 4. Le droit de réexpédier à l'étranger les marchandises n'ayant pas acquitté les droits d'entrée, sera attribué — à charge de réciprocité pour les bureaux de douane allemands — en dehors des douanes situées sur les chemins de fer et dans les ports, aux douanes russes de première classe suivantes:

Tauroggen,
Georgenburg,
Neschawa,
Szipiorno,
Weruschewo.

§ 5. Il est entendu de part et d'autre que les bureaux de douane des deux pays seront ouverts tous les jours de l'année, à l'exception des dimanches et des jours de fête indiqués ci-dessous:

A. En Russie:

I. *Fêtes de la maison Impériale:* Les anniversaires de naissance et les fêtes de nom de Leurs Majestés Impériales et de S. A. I. le Grand-Duc Héritier, les anniversaires de l'avènement au Trône et du Couronnement.

II. *Fêtes mobiles:* Vendredi et samedi de la semaine du carnaval; jeudi, vendredi et samedi Saints, lundi et mardi de Pâques, le jour de l'Ascension et le lundi de la Pentecôte.

III. *Fêtes fixes:*
Janvier le 1er (Nouvel an).
» le 6 (Epiphanie).
Février le 2 (Purification de la Ste-Vierge).
Mars le 25 (l'Annonciation).
Mai le 9 (St-Nicolas).

Іюня 29-го (св. апостоловъ Петра и Павла).
Августа 6-го (Преображеніе Господне).
» 15-го (Успеніе Пресвятыя Богородицы).
» 29-го (Усѣкновеніе главы Іоанна Предтечи).
Сентября 8-го (Рождество Пресвятыя Богородицы).
» 14-го (Воздвиженіе Честнаго Креста).
» 26-го (св. Іоанна Богослова).
Октября 1-го (Покровъ Пресвятыя Богородицы).
» 22-го (Казанской иконы Божіей Матери).
Ноября 21-го (Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы).
Декабря 6-го (св. Николая Мирликійскаго Чудотворца).
» 25-го, 26-го и 27-го (первые три дня Рождества Христова).

IV. Въ Царствѣ Польскомъ и нѣкоторыхъ пограничныхъ губерніяхъ Имперіи, гдѣ преобладаетъ католическое населеніе, работы пріостанавливаются въ первые дни римско-католическихъ праздниковъ по Григоріанскому календарю, а равно въ праздники Божьяго тѣла и всѣхъ святыхъ.

Б. Въ Германіи:

Первый день Новаго года, день національнаго поста и покаянія (Buss- und Bettag), среда предшествующая послѣднему воскресенью ноября мѣсяца, пятница на Страстной недѣлѣ, день Вознесенія Господня, понедѣльникъ на Святой недѣлѣ и день Сошествія св. Духа, первые два дня Рождества Христова, день рожденія Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго.

§ 6. Часы служебныхъ занятій будутъ указаны въ объявленіяхъ, вывѣшиваемыхъ въ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ Государствъ.

Часы, назначенные для производства пропуска по паспортамъ и легитимаціоннымъ билетамъ пассажировъ, будутъ опредѣлены въ каждомъ округѣ и по каждому отдѣльному пограничному пункту, по взаимному соглашенію подлежащихъ властей обоихъ Государствъ, съ назначеніемъ одинхъ и тѣхъ же часовъ съ обѣихъ сторонъ, при чемъ должны быть приняты во вниманіе мѣстныя нужды; а для таможенъ третьяго

Juin le 29 (St-Pierre et St-Paul).
Août le 6 (Transfiguration).
» le 15 (Assomption).
» le 29 (Décapitation de St-Jean Baptiste).
Septembre le 8 (Nativité de la Ste-Vierge).
» le 14 (Exaltation de la Croix).
» le 26 (St-Jean).
Octobre le 1er (Pokrow de la Ste-Vierge).
» le 22 (Notre-Dame de Kazan).
Novembre le 21 (Présentation de la Ste-Vierge au temple).
Décembre le 6 (St-Nicolas).
» les 25, 26 et 27 (Noël).

IV. Dans le royaume de Pologne et dans quelques gouvernements limitrophes de la frontière, où la majeure partie de la population est catholique, le travail est également suspendu durant les premiers jours de grande fête du calendrier catholique-romain, ainsi que la Fête-Dieu et la Toussaint.

B. En Allemagne.

Le Jour de l'An, le jour de Jeûne et de Prières nationales (*Buss- und Bettag*) — le mercredi qui précède le dernier dimanche du mois de novembre — le vendredi Saint, la fête de l'Ascension, les lundis de la fête de Pâques et de la fête de la Pentecôte et les deux jours de la fête de Noël, le jour de l'anniversaire de naissance de S. M. l'Empereur d'Allemagne, roi de Prusse.

§ 6. Les heures du service seront affichées dans les bureaux de douane des deux pays.

Les heures de service pour la revision des passeports et des cartes de légitimation seront déterminées pour chaque arrondissement et pour chaque point-frontière, après accord spécial entre les autorités respectives des deux pays, en établissant des heures égales des deux côtés, en tenant compte des besoins locaux et en accordant pour les douanes de troisième classe, les douanes-barrières et les points de passage une inter-

ратора и Самодержца Всероссійскаго въ 26-й годъ.

(подп.) полковникъ *Ковалевскій.*

(подп.) *И-Шанъ. Буяньтай.*

de Sa Majesté Impériale l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies.

(SIGNÉ): Le colonel au corps des ingénieurs des mines, *Kovalevsky.*

(L. S.)

I-Chan. Bouyantai.

(L. S.)

Сей Трактатъ явленъ въ Россійскій Правительствующій Сенатъ и къ оному, въ знакъ утвержденія по Высочайшему Его Императорскаго Величества повелѣнію, приложена Государственная печать.

Въ С.-Петербургѣ, ноября 13 дня 1851 г.

П. С. З. т. XXXVI (1861) № 5286.

Ce Traité a été présenté au Sénat dirigeant de Russie, et par ordre de S. M. l'Empereur il y a été apposé le sceau de l'Empire en signe de confirmation.

St-Pétersbourg, le 13 novembre 1851.

(L. S.)

№ 33.

Договоръ, заключенный въ Айгунѣ 16 мая 1858 г.

Traité conclu entre la Russie et la Chine, à Aïghoun, le 16 mai 1858.

Великаго Россійскаго Государства Главноначальствующій надъ всѣми губерніями Восточной Сибири, Его Императорскаго Величества Государя Императора Александра Николаевича Генералъ-Адъютантъ, Генералъ-Лейтенантъ Николай Муравьевъ и Великаго Дайцинскаго Государства Генералъ-Адъютантъ, Придворный Вельможа, Амурскій Главнокомандующій Князь И-Шань, по общему согласію, ради большей вѣчной взаимной дружбы двухъ Государствъ, для пользы ихъ подданныхъ, постановили:

I.

Лѣвый берегъ рѣки Амура, начиная отъ рѣки Аргуни до морского устья рѣки Амура, да будетъ владѣніемъ Россійскаго Государства, а правый берегъ, считая внизъ по теченію до рѣки Усури, владѣніемъ Дайцинскаго Государства; отъ р. Усури далѣе до моря находящіяся мѣста и земли, впредь до опредѣленія по симъ мѣстамъ границы между двумя Государствами, какъ нынѣ да будутъ въ общемъ владѣніи Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ. По рѣкамъ Амуру, Сунгари и Усури могутъ плавать только суда Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ; всѣхъ же прочихъ иностранныхъ Государствъ судамъ по симъ рѣкамъ плавать не должно. Находящихся

Le grand empire de Russie, et de sa part le gouverneur général de la Sibérie Orientale, l'aide de camp général de S. M. l'Empereur Alexandre Nicolaïévitch, le lieutenant général Nicolas Mouraview,—et le grand empire Ta-Tsing, et de sa part l'aide de camp général prince I-Chan, grand de la cour, commandant en chef sur l'Amour,—voulant établir une éternelle et plus intime amitié entre les deux Empires, et dans l'intérêt des sujets respectifs, ont arrêté d'un commun accord:

I.

La rive gauche du fleuve Amour, à partir de la rivière Argoun jusqu'à l'embouchure de l'Amour, appartiendra à l'Empire de Russie, et sa rive droite, en aval jusqu'à la rivière Oussouri, appartiendra à l'empire Ta-Tsing; les territoires et endroits situés entre la rivière Oussouri et la mer, comme jusqu'à présent, seront possédés en commun par l'empire Ta-Tsing et l'empire de Russie, en attendant que la frontière entre les deux Etats y soit réglée. La navigation de l'Amour, du Soungari et de l'Oussouri n'est permise qu'aux bâtiments des empires Ta-Tsing, et de la Russie; la navigation de ces rivières sera interdite aux bâtiments de tout autre Etat. Les habitants mantchous établis sur la rive

емы таможенными пошлинами въ двадцатичетырехчасовой срокъ со времени пріема ихъ на складъ таможни, кромѣ, впрочемъ, случаевъ, представляющихъ къ тому непреодолимыя препятствія.

§ 13. Складочный сборъ съ привозныхъ товаровъ будетъ взиматься русскими таможнями по числу дней дѣйствительнаго нахожденія товаровъ на складѣ, считая со дня начала таможеннаго досмотра; при чемъ, однако, время безплатнаго храненія будетъ ограничено срокомъ, установленнымъ для каждой таможни, на подачу объявленія о ввозимомъ товарѣ, а именно отъ пяти до четырнадцати дней.

§ 14. Русское Императорское Правительство заявляетъ, что имъ не будетъ въ теченіе дѣйствія настоящаго Договора произведено никакихъ измѣненій въ §§ 15 и 16 международной бернской Конвенціи 14-го октября 1890 г., коими опредѣляются права отправителей товаровъ распоряжаться принадлежащими имъ грузами.

§ 15. Принятая нынѣ въ Россіи система штрафовъ за неправильную объявку привозимыхъ иностранныхъ товаровъ будетъ пересмотрѣна и упрощена.

Штрафы за неумышленныя ошибки будутъ понижены, а права таможенъ по уменьшенію и сложенію сихъ штрафовъ будутъ расширены.

До упомянутаго пересмотра и утвержденія въ законодательномъ порядкѣ новыхъ правилъ по сему предмету, Русское Императорское Правительство, въ видахъ удовлетворенія выраженнаго Императорскимъ Германскимъ Правительствомъ пожеланія, полагаетъ возможнымъ принять слѣдующую временную мѣру: аксиденцію за неполную объявку привозимыхъ товаровъ по тарифу, взыскиваемую нынѣ въ большинствѣ случаевъ въ размѣрѣ 10% съ пошлиннаго рубля, понизить до пяти процентовъ.

§ 16. Право оспаривать постановленія русскихъ таможенъ, какъ по дѣламъ о наложеніи штрафовъ за неточную или ложную объявку товаровъ, такъ и по дѣламъ о примѣненіи досмотрѣнныхъ товаровъ къ соотвѣтствующимъ статьямъ таможеннаго тарифа, будетъ распространено на отправителей товаровъ, на тѣхъ же основаніяхъ, на какихъ оно предоставлено объявителямъ.

Прошенія отправителей по такого рода дѣламъ могутъ быть составляемы на нѣмецкомъ языкѣ.

délai de 24 heures, à compter du moment où ils auront été reçus dans les entrepôts de la douane, en tenant compte, toutefois, des cas de force majeure.

§ 13. Les droits d'emmagasinage pour les marchandises importées seront perçus par les douanes russes pour le nombre des jours effectifs de séjour dans les entrepôts, à compter du jour du commencement de la revision douanière.

Toutefois le terme du séjour gratuit sera limité par le délai donné à chaque douane, pour faire une déclaration de la marchandise importée, savoir de 5 à 14 jours.

§ 14. Les articles 15 et 16 de la Convention internationale de Berne du 14 octobre 1890 ayant réglé le droit de l'expéditeur de la marchandise de disposer de ses envois, le Gouvernement Impérial de Russie déclare qu'il ne sera apporté aucune modification à ces dispositions de la Convention de Berne pendant la durée du présent Traité.

§ 15. Le système des amendes, imposées pour des déclarations inexactes des marchandises importées, actuellement en vigueur en Russie, sera soumis à une revision et sera simplifié.

Les amendes imposées pour des fautes involontaires seront abaissées et la compétence des douanes, en ce qui touche l'adoucissement et la remise de ces amendes, sera élargie. En attendant cette réforme, qui devra être soumise à l'approbation de l'autorité législative, le Gouvernement Impérial de Russie, prenant en considération les désirs formulés par le Gouvernement Impérial d'Allemagne, croit pouvoir prendre une mesure provisoire consistant à réduire les droits dits d'accidence, perçus jusqu'à présent dans le plus grand nombre des cas sur la base de 10 %, au taux de 5 % pour tous les cas de déclaration incomplète.

§ 16. Le droit de réclamation contre les décisions des douanes russes concernant tant les amendes pour déclaration inexacte ou fausse, que la classification des marchandises d'après le tarif, sera étendu à l'envoyeur de la marchandise sur la même base qu'à la personne qui a fait la déclaration.

Les requêtes de ce genre pourront être rédigées par l'envoyeur en langue allemande.

№ 34.

Трактатъ, заключенный въ Тянь-цзинѣ 1 іюня 1858 г.

Traité conclu entre la Russie et la Chine à Tien-Tsin le 1 (13) juin 1858.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Богдоханъ Дайцинской Имперіи, признавая необходимымъ опредѣлить вновь взаимныя отношенія между Китаемъ и Россіею и утвердить новыя постановленія для пользы обоихъ Государствъ, назначили для сего полномочными: Его Величество Императоръ Всероссійскій, Императорскаго Коммиссара въ Китаѣ, начальствующаго морскими силами въ Восточномъ океанѣ, своего Генералъ-Адъютанта, Вице-Адмирала, Графа Евѳимія Путятина, а Его Величество Богдоханъ Дайцинскій своего Государства Восточнаго отдѣленія Да-сіо-ши (Государственный мужъ), Главноуправляющаго дѣлами уголовной палаты, высокаго сановника Гуй-ляна и своего Государства Предсѣдателя Инспекторской Палаты, Дивизіоннаго начальника тяжелаго войска голубого знамени съ каймою, высокаго сановника Хуашана.

Означенные Полномочные, на основаніи данной имъ власти отъ своихъ Правительствъ, согласились и постановили слѣдующія статьи:

Статья 1.

Настоящимъ трактатомъ подтверждаются миръ и дружба, съ давнихъ временъ существовавшая между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и ихъ подданными. Личная безопасность и неприкосновенность собственности Русскихъ, живущихъ въ Китаѣ, и Китайцевъ, находящихся въ Россіи, будутъ всегда состоять подъ покровительствомъ и защитою Правительствъ обѣихъ Имперій.

Статья 2.

Прежнее право Россіи отправлять посланниковъ въ Пекинъ всякій разъ, когда Россійское Правительство признаетъ это нужнымъ, теперь вновь подтверждается.

Сношенія Высшаго Россійскаго Правительства съ Высшимъ Китайскимъ будутъ производиться не чрезъ Сенатъ и Лифаньюань, какъ было прежде, но чрезъ Россій-

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et Sa Majesté le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing ayant reconnu la nécessité de mieux déterminer les relations entre la Chine et la Russie et d'arrêter de nouvelles stipulations dans l'intérêt des deux Etats, ont nommé à cette fin pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies le comte Euthyme Poutiatine, son aide de camp général et vice-amiral, son commissaire en Chine, commandant ses forces navales dans l'océan Pacifique,

et Sa Majesté le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing le haut dignitaire Kouei-Liang, Tahio-ssé (homme d'Etat) de la section orientale, dirigeant en chef les affaires de la Chambre criminelle,

et le haut dignitaire Honà-chà-nà, président de la Chambre d'inspection, chef de division de l'armée de la bannière bleue à bordure.

Les susdits Plénipotentiaires, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par leurs Gouvernements, sont convenus des articles suivants.

Article 1.

Le présent Traité confirme la paix et l'amitié depuis longtemps existantes entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et leurs sujets.

La sécurité personnelle et l'inviolabilité de la propriété des Russes résidant en Chine et des Chinois résidant en Russie sont désormais placés sous la protection et la sauvegarde des Gouvernements des deux Empires.

Article 2.

L'ancien droit acquis à la Russie d'expédier des envoyés à Pékin toutes les fois que le Gouvernement russe le juge nécessaire est confirmé par le présent Traité.

Le Gouvernement russe et le Gouvernement chinois communiqueront entre eux, non plus, comme autrefois, par l'intermédiaire du Sénat, et du Li-fan-yuen, mais par l'inter-

относительно распоряженій, имѣющихъ послѣдовать по сему предмету. Русскіе эмигранты-евреи и другіе снабженные свидѣтельствами о ихъ выселеніи и не принятые германскими властями, должны быть допускаемы русскими пограничными властями къ возвращенію въ Россію, если лица эти оставались въ предѣлахъ Германіи не болѣе одного мѣсяца со дня перехода ими германско-русской границы.

§ 23. Безпаспортные, бродяги и иныя лица этой категоріи, подлежащія передачѣ на территорію той страны, уроженцами которой они состоятъ, будутъ направляемы пограничными властями другой договаривающейся Стороны исключительно лишь на такіе пограничные пункты, гдѣ производится пропускъ пассажировъ.

Настоящій протоколъ, составляющій нераздѣльную часть Договора, къ которому относится, будетъ признаваться одобреннымъ и утвержденнымъ обоими Правительствами безъ иной особой ратификаціи, въ силу обмѣна ратификацій самого Договора.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные скрѣпили настоящій протоколъ своими подписями.

Учинено въ Берлинѣ 29 января (10 февраля) 1894 г.

(подп.) *Графъ Павелъ Шуваловъ.*
(м. п.)

(подп.) *Графъ Левъ Каприви.*
(м. п.)

(подп.) *Василій Тимирязевъ.*
(м. п.)

(подп.) *Баронъ Максъ Тильманъ.*
(м. п.)

Les émigrants juifs d'origine russe et autres, munis d'un certificat russe d'expatriation, renvoyés en Russie par les autorités allemandes, doivent être admis par les autorités de frontière russes, pourvu que ces personnes n'aient pas séjourné en Allemagne plus d'un mois à partir du jour où elles auraient franchi la frontière allemande-russe.

§ 23. Les autorités frontières de chacune des deux Parties contractantes seront tenues de faire diriger exclusivement aux points-frontières où fonctionne un service de voyageurs, les vagabonds, dépourvus de passeports et autres individus de la même catégorie, devant être réintégrés sur le territoire de l'autre Partie dont ils sont les ressortissants.

Le présent Protocole, qui fera partie intégrante du Traité auquel il se rapporte, sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité même.

En foi de quoi les Plénipotentiaires y ont apposé leur signatures.

Fait à Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.

(SIGNÉ) *Comte Paul Schouvaloff.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Léon Comte de Caprivi.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Basile Timiriaseff.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Max Baron de Thielmann.*
(L. S.)

Нота Императорскаго Россійскаго Посла въ Берлинѣ графа Шувалова на имя Германскаго Статсъ-Секретаря по иностраннымъ дѣламъ барона Маршалля, отъ 29-го января (10 февраля) 1894 г.

Во время переговоровъ, предшествовавшихъ созванію въ Берлинѣ конференціи по поводу заключенія Договора о торговлѣ и мореплаваніи между Россіею и Германіею, Императорское Русское Правительство, принявъ рѣшеніе объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи, сочло воз-

Note de S. Exc. M. le Comte Schouvaloff, Ambassadeur de Russie à Berlin, à S. Exc. M. le Baron de Marschall, Secrétaire de l'État des affaires étrangères de l'Empire d'Allemagne, en date du 29 janvier (10 février) 1894, № 161.

Au cours d'un échange de vues qui a précédé la conférence de Berlin pour négocier un Traité de commerce et de navigation entre la Russie et l'Allemagne, le Gouvernement Impérial de Russie, ayant décidé l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire, avait cru pouvoir déclarer que son

стахъ, но и моремъ. Русскія купеческія суда могутъ приходить для торговли въ слѣдующіе порты: Шан-хай (Shanghai), Нин-бо (Ningpo), Фу-джоу-фу (Foo-chowfoo), Сямынь (Amoy), Гуандунъ (Canton), Тайвань-фу (Taiwan-foo) на островѣ Формозѣ, Цюн-чжоу (Kiungchow) на островѣ Хайнанѣ, и въ другія открытыя мѣста для иностранной торговли.

Статья 4.

Въ торговлѣ сухопутной впредь не должно быть никакихъ ограниченій относительно числа лицъ, въ ней участвующихъ, количества привозимыхъ товаровъ или употребляемаго капитала.

Въ торговлѣ морской и во всѣхъ подробностяхъ ея производства, какъ-то: представленіи объявленій о привезенныхъ товарахъ, уплатѣ якорныхъ денегъ, пошлинъ по дѣйствующему тарифу и т. п., русскія купеческія суда будутъ сообразоваться съ общими постановленіями объ иностранной торговлѣ въ портахъ Китая.

За контрабандную торговлю русскіе подвергаются конфискаціи свезенныхъ товаровъ.

Статья 5.

Во всѣ означенные порты Россійское Правительство имѣетъ право по своему желанію назначать Консуловъ.

Для наблюденія за порядкомъ со стороны русскихъ подданныхъ, пребывающихъ въ открытыхъ портахъ Китая и для поддержанія власти Консуловъ, оно можетъ посылать въ нихъ свои военныя суда.

Порядокъ сношеній между Консулами и мѣстными властями, отведеніе удобной земли для постройки церквей, домовъ и складочныхъ магазиновъ, покупка земли русскими у китайцевъ по взаимному соглашенію и другіе подобнаго рода предметы, касающіеся обязанностей Консуловъ, будутъ производиться на основаніи общихъ правилъ принятыхъ Китайскимъ Правительствомъ въ разсужденіи иностранцевъ.

Статья 6.

Если бы русское военное или купеческое судно подверглось крушенію у береговъ Китая, то мѣстныя власти обязаны немедленно распорядиться о спасеніи погибающихъ, имущества, товаровъ и самаго судна. Они также должны принимать всѣ мѣры,

localités limitrophes, mais aussi par voie maritime. Les bâtiments marchands russes pourront entrer pour leur négoce dans les ports suivants: Schanghaï, Ningpo, Foo-chow-foo, Amoy, Canton, Taï-wan-foo sur l'île de Formose, Kiung-Chow sur l'île de Haï-nan et dans d'autres localités ouvertes au commerce étranger.

Article 4.

Le commerce de terre ne sera plus soumis désormais à aucune restriction, quant au nombre des personnes qui y prendront part, à la quantité des marchandises importées, ni à la valeur du capital employé.

Pour ce qui est du commerce maritime et de tous les détails qui le concernent, comme par exemple: la déclaration des marchandises importées, le payement des droits d'ancrage, des droits de douane d'après le tarif en vigueur, etc., etc., les bâtiments de commerce russes se conformeront aux règlements généraux concernant le commerce étranger dans les ports de la Chine.

En cas de contrebande les russes encourent la confiscation de leurs marchandises.

Article 5.

Le Gouvernement russe a le droit, s'il le juge à propos, de nommer des Consuls dans tous les ports susmentionnés. Il peut y envoyer ses bâtiments de guerre pour veiller au maintien de l'ordre parmi les sujets russes, séjournant dans les ports ouverts, et pour sauvegarder l'autorité des Consuls.

Le mode des relations entre les Consuls et les autorités locales, la concession de terrains convenables pour la construction d'églises, maisons et magasins d'entrepôt, l'achat de terrains par les russes aux chinois, de gré à gré, et autres actes de ce genre, rentrant dans les attributions consulaires, seront basés sur les règles générales adoptées par le Gouvernement chinois à l'égard des étrangers.

Article 6.

Si un bâtiment russe de guerre ou de commerce vient à faire naufrage sur les côtes de la Chine, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour le transport des hommes sauvés, de leurs biens et de leurs marchandises, soit

Нота Германскаго Статсъ-Секретаря по иностраннымъ дѣламъ барона Маршалля на имя Императорскаго Россійскаго посла въ Берлинѣ графа Шувалова отъ 29-го января (10-го февраля) 1894 года.

Письмомъ отъ сего числа Ваше Сіятельство соблаговолили сообщить мнѣ о нижеслѣдующемъ порядкѣ, установленномъ вашимъ Правительствомъ по отношенію къ объединенію таможеннаго тарифа Великаго Княжества Финляндскаго съ тарифомъ Россійской Имперіи.

Согласно вашему письму, Русское Правительство не имѣетъ намѣренія приступать къ повышенію финляндскаго тарифа ранѣе 19-го (31-го) декабря 1898 года. Съ этого срока Императорское Русское Правительство предоставляетъ себѣ право повысить названный тарифъ на 50% той разности, которая къ тому времени существовать будетъ между русскими и финляндскими таможенными ставками, а съ 18-го (31-го) декабря 1901 года ввести новое повышеніе на 25% этой разности.

Независимо отъ вышеизложеннаго условія, Императорское Русское Правительство, предоставляя себѣ, съ 18-го (31-го) декабря 1903 года, полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Россійской Имперіи, считаетъ нужнымъ сохранить за подлежащими властями Великаго Княжества Финляндскаго право дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Кромѣ того, Императорское Русское Правительство, какъ видно изъ письма Вашего Сіятельства согласно съ тѣмъ, что дѣйствіе Договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Германіею и Россіею 29-го января (10-го февраля) 1894 года, вмѣстѣ съ постановленіями первой части заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть Договора, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо, и особенно — въ отношеніи постановленій, содержащихся въ статьяхъ 6, 9 и 13 Договора.

Отъ имени моего Правительства спѣшу сообщить о принятіи содержащихся въ упомянутомъ письмѣ вашемъ заявленій къ свѣдѣнію.

П. С. З. т. XIV № 10409 (приложенія).

Note de S. Exc. M. le Baron de Marschall, Secrétaire d'État des affaires étrangères de l'Empire d'Allemagne, à S. Exc. M. le Comte Schouvaloff, Ambassadeur de Russie à Berlin, en date du 10 février (29 janvier) 1894.

Par la lettre que Votre Excellence a eu la bonté de m'adresser sous la date d'aujourd'hui, vous avez bien voulu me faire part des modalités suivantes, établies par votre Gouvernement par rapport à l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe.

D'après votre lettre, le Gouvernement Impérial de Russie est disposé à ne pas procéder à la majoration du tarif finlandais avant le 19 (31) décembre de l'année 1898. A partir de cette date le Gouvernement Impérial de Russie se réserve de majorer ledit tarif de 50% des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais, et d'introduire, dès le 18 (31) décembre 1901, une nouvelle majoration de 25% des dites différences.

Nonobstant les stipulations qui précèdent, le Gouvernement Impérial de Russie, en se gardant une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe à partir du 18 (31) décembre 1903, croit devoir réserver aux autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande le droit d'introduire dans ledit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

En outre, la lettre de Votre Excellence constate que le Gouvernement Impérial de Russie consent à ce que l'effet du Traité de commerce et de navigation conclu le 29 janvier (10 février) 1894 entre l'Allemagne et la Russie, avec les dispositions de la première partie du Protocole final qui fait partie intégrante du Traité, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable et spécialement pour ce qui concerne les dispositions portées aux articles 6, 9 et 13 du Traité.

Au nom de mon Gouvernement je m'empresse de prendre acte de ces déclarations contenues dans votre lettre précitée.

выгодъ, Китайское Правительство дозволяетъ имъ распространять христіанство между своими подданными и не будетъ препятствовать имъ проникать изъ всѣхъ открытыхъ мѣстъ внутрь Имперіи, для чего опредѣленное число миссіонеровъ будетъ снабжено свидѣтельствами отъ русскихъ Консуловъ или пограничныхъ властей.

mus par leur intérêt personnel, le Gouvernement chinois les autorise à propager le christianisme parmi ses sujets et ne les empêchera pas de pénétrer dans l'intérieur de l'Empire par toutes les localités ouvertes; en conséquence un nombre déterminé de missionnaires sera muni de certificats par les Consuls ou les autorités frontières de Russie.

Статья 9.

Неопредѣленныя части границъ между Китаемъ и Россіею будутъ безъ отлагательства изслѣдованы на мѣстахъ довѣренными лицами отъ обоихъ Правительствъ, и заключенное ими условіе о граничной чертѣ составитъ дополнительную статью къ настоящему Трактату. По назначеніи границъ сдѣланы будутъ подробное описаніе и карты смежныхъ пространствъ, которыя и послужатъ обоимъ Правительствамъ на будущее время безспорными документами о границахъ.

Article 9.

Les parties non délimitées de la frontière entre la Russie et la Chine seront examinées sans retard sur les lieux par des délégués des deux Gouvernements, et la convention, qu'ils auront conclue, au sujet de la ligne frontière, formera un article additionnel au présent traité.

La délimitation terminée, il sera fait une description détaillée et dressé une carte des espaces limitrophes, pour servir dorénavant aux deux Gouvernements de titres authentiques, relativement à la frontière.

Статья 10.

Вмѣсто пребыванія въ Пекинѣ членовъ русской духовной миссіи, по прежнему обычаю въ теченіе опредѣленнаго срока, каждый изъ нихъ можетъ по усмотрѣнію высшаго начальства возвращаться въ Россію черезъ Кяхту или инымъ путемъ во всякое время, и на мѣсто выбывающихъ могутъ назначаться въ Пекинъ другія лица,

Всѣ издержки на содержаніе миссіи съ настоящаго времени будутъ относиться на счетъ Россійскаго Правительства, а Китайское Правительство вовсе освобождается отъ расходовъ, доселѣ имъ производившихся въ ея пользу.

Издержки проѣзда членовъ миссіи, курьеровъ и другихъ лицъ, отправленныхъ Русскимъ Правительствомъ изъ Кяхты или открытыхъ портовъ Китая въ Пекинъ и обратно, будутъ уплачиваться имъ самимъ: китайскія же мѣстныя власти обязаны содѣйствовать съ своей стороны всѣми мѣрами къ удобному и скорому слѣдованію всѣхъ вышеупомянутыхъ лицъ къ мѣстамъ своего назначенія.

Article 10.

Tous les membres de la mission ecclésiastique de Russie, au lieu de séjourner à Pékin pendant un espace de temps déterminé selon l'ancien usage, pourront, en vertu d'une décision de l'autorité supérieure, retourner en tout temps en Russie par Kiakhta ou par une autre voie, et d'autres personnes pourront être nommées en leur lieu et place à Pékin.

Tous les frais d'entretien de la mission tomberont désormais à la charge du Gouvernement russe, et le Gouvernement chinois n'aura plus à pourvoir aux dépenses qu'il a supportées jusqu'ici pour cet objet.

Les frais de route des membres de la mission, des courriers et autres personnes que le Gouvernement russe expédiera à Pékin par Kiakhta, ou par les ports ouverts de la Chine, seront soldés pour l'aller comme pour le retour par ce Gouvernement.

Les autorités locales chinoises doivent de leur côté contribuer autant qu'il dépendra d'elles au prompt et facile acheminement de toutes les personnes sus-indiquées au lieu de leur destination.

Статья 11.

Для правильныхъ сношеній между Россійскимъ и Китайскимъ Правительствами, равно какъ и для потребностей Пекинской духовной миссіи учреждается ежемѣсячное

Article 11.

Pour établir des relations régulières entre les Gouvernements russe et chinois aussi bien que pour les besoins de la mission ecclésiastique à Pékin, il sera organisé un service

лицами въ самой Россіи, вновь разсмотрѣть вопросы о ввозѣ въ Германію и транзитѣ черезъ Германію скота и сырого мяса изъ Россіи.

Въ настоящее же время германское Правительство должно было ограничиться допущеніемъ нѣкоторыхъ облегченій и исключеній, дозволенныхъ спеціально въ интересахъ пограничныхъ сношеній, а именно:

1) Такъ какъ пограничные жители, независимо отъ договоровъ, пользуются льготой безпошлиннаго ввоза изъ Россіи мяса въ количествѣ до 2 килогр. на человѣка, то издано распоряженіе о дозволеніи, въ предѣлахъ означенной льготы, ввоза сырой свинины. Уступка эта, однако, допущена лишь съ условіемъ, что русскія власти будутъ оказывать дѣйствительное содѣйствіе къ прекращенію злоупотребленій, которыя могутъ быть слѣдствіемъ этой уступки. Съ тѣми же условіями и на тотъ же срокъ сказанная льгота распространяется на продукты дневного продовольствія, о которыхъ упомянуто въ § 8 части 4 заключительнаго протокола къ торговому Договору между Россіею и Германіею.

2) Германское Правительство озаботится увеличеніемъ въ пограничныхъ округахъ числа ветеринаровъ, на которыхъ возложенъ осмотръ лошадей, а также и самаго числа осмотровъ, и установленіемъ, по возможности, осмотра въ тѣхъ пунктахъ, относительно которыхъ Русскимъ Правительствомъ доказана будетъ его необходимость. Порядокъ осмотра будетъ облегченъ въ томъ смыслѣ, что его можно будетъ производить въ теченіе 4-хъ недѣль послѣ предыдущаго осмотра, и съ момента каждаго осмотра будетъ считаться новый 4-хъ-недѣльный срокъ.

Недавно изданное дополненіе къ германскому сборнику распоряженій по таможенному вѣдомству предупреждаетъ пожеланіе Русскаго Правительства касательно пропуска корма для переходящихъ границу лошадей.

3) Сѣно и солома въ прессованномъ видѣ (хотя бы прессованныя на границѣ) допущены къ транзиту черезъ Германію съ условіемъ, чтобы провозъ ихъ совершался въ запломбированныхъ вагонахъ, запертыхъ или покрытыхъ.

Сѣно и солома, происходящія изъ русскихъ пограничныхъ округовъ и предназначенныя для таковыхъ же округовъ германскихъ, допускаются и въ непрессован-

de reprendre en considération les questions de l'importation en Allemagne et du transit par l'Allemagne du bétail et de la viande crue de Russie.

Quant à présent le Gouvernement allemand a dû se borner à provoquer l'admission de quelques facilités et exceptions notamment accordées en faveur du trafic dans les rapports-frontière, savoir:

1) Les habitants de la frontière jouissant de la faveur autonome d'importer de la Russie, en franchise de douane, de la viande jusqu'à concurrence de 2 kilos par tête, des décrets viennent d'être publiés autorisant, dans les limites de cette faveur, l'admission de la viande de porc non cuite. Toutefois cette concession n'est faite qu'à la condition que les autorités russes prêtent leur concours efficace pour empêcher des abus qui pourraient résulter de cette concession.

Sous les mêmes conditions et pour la même durée cette concession a été étendue aux provisions de bouche dont il est question au § 8 de la 4e partie du Protocole final du Traité de commerce conclu entre les deux pays.

2) Le Gouvernement allemand aura soin d'augmenter dans les districts-frontière le chiffre des vétérinaires chargés des inspections des chevaux, respectivement le nombre même des inspections et d'en établir, dans la mesure du possible, aux endroits pour lesquels la nécessité en aurait été démontrée par le Gouvernement russe. L'inspection sera facilitée de manière qu'elle pourra avoir lieu même dans le courrant des quatre semaines qui suivent la dernière inspection, et qu'à partir de chaque nouvelle inspection se datera un autre délai de quatre semaines.

Le supplément récemment publié du répertoire douanier allemand vient au devant du désir énoncé par le Gouvernement russe par rapport aux provisions de fourrage.

3) Le foin et la paille pressés (même pressés à la frontière) ont été admis à transiter l'Allemagne à la condition que le transport se fasse dans des wagons plombés, soit fermés, soit couverts.

Le foin et la paille provenant des districts-frontière russes et destinés à l'usage des districts-frontière allemands sont admis en état non pressé. Il est toutefois entendu

омъ видѣ. Но во всякомъ случаѣ размѣется, что если въ мѣстѣ ихъ происхожнія обнаружится какая-либо эпизоотія, менно: ящуръ, повальное воспаленіе легихъ, сибирская язва или сапъ, то уступка а можетъ быть подвергнута ограниченімъ, сообразно со ст. 5 торговаго Договора при условіи предварительнаго извѣщенія томъ, согласно отдѣлу II настоящаго ротокола.

que dans le cas où une épizootie et notamment celle de la fièvre aphteuse, de la pneumonie, du charbon ou de la morve, venait à éclater dans le lieu de provenance, cette concession pourrait subir des restrictions conformément à l'article 5 du Traité de commerce et sous la condition d'information préalable dans le sens du numéro II du présent Protocole.

II.

Взаимный обмѣнъ извѣщеній.

Соотвѣтственно предусмотрѣнному въ 20 части 4 заключительнаго протокола орговаго договора общему указанію, устаавливается нижеслѣдующій порядокъ взамнаго обмѣна извѣщеній.

Мѣры мѣстныя, принимаемыя по собгвенному почину однимъ изъ начальниовъ округа (ландратъ въ Германіи, нальникъ уѣзда, исправникъ въ Россіи), ообщаются непосредственно соотвѣтствуюцимъ начальникамъ округовъ или уѣздовъ ругой страны. Такое сообщеніе въ то же ремя должно заключать въ себѣ и основанія мѣропріятія, если только сущность ослѣдняго не дѣлаетъ излишнимъ ихъ казанія.

Мѣры, принимаемыя въ Германіи главымъ президентомъ провинціи (Oberpräsient) или правительственнымъ президеномъ (Regierungspräsident), а въ Россіи енералъ-губернаторомъ или губернаторомъ, заимно сообщаются начальствующимъ лиамъ, занимающимъ соотвѣтственныя должости. Сообщеніе объ основаніяхъ сихъ ѣропріятій производится дипломатичекимъ путемъ.

Мѣры, принимаемыя центральными влатями обѣихъ странъ, также какъ и ихъ снованія, сообщаются взаимно дипломаическимъ путемъ.

При этомъ разумѣется, что извѣщенія, асающіяся ветеринарной части, будутъ ообщаемы той или другой стороной по озможности заблаговременно и никакъ не озже ихъ опубликованія.

Оба Правительства обмѣняются спиками съ поименованіемъ начальствующихъ ицъ той или другой стороны, между коорыми долженъ происходить по вышеказанному порядку взаимный обмѣнъ изѣщеній.

II.

Échange d'informations réciproque.

Conformément au principe prévu dans le § 20 de la 4ᵉ partie du Protocole final du Traité de commerce, le mode suivant d'un échange d'informations réciproque sera établi.

Les mesures locales émanées—de propre initiative—d'un chef d'arrondissement (landrath en Allemagne, natchalnik ouïesda, isprawnik en Russie) seront directement communiquées aux chefs d'arrondissement respectifs de l'autre pays. Cette communication comprendra en même temps les motifs de la mesure, à moins que la nature de celle-ci ne rende superflue leur indication.

Les mesures émanées en Allemagne d'un président en chef de province (Oberpräsident) ou d'un président de régence (Regierungspräsident) et en Russie d'un gouverneur général ou d'un gouverneur seront communiquées, de part et d'autre, au fonctionnaire respectif ayant le rang correspondant. La communication des motifs de ces mesures se fera par voie diplomatique.

Les mesures émanées des autorités centrales des deux pays, y compris les motifs, seront communiquées réciproquement par voie diplomatique.

Il est entendu que les informations, concernant les mesures vétérinaires, seront communiquées, de part et d'autre, d'avance, si faire se peut, et au plus tard dès qu'elles seront édictées.

Les deux Gouvernements échangeront des tableaux dénominatifs indiquant, de part et d'autre, les autorités entre lesquelles l'échange réciproque devra avoir lieu conformément au mode susindiqué.

III.

Вопросы таможенные.

1) Германскіе делегаты вручили русскимъ делегатамъ таблицу, содержащую перечисленіе мѣръ, принятыхъ Германіею во исполненіе постановленій § 1 части 4 заключительнаго протокола къ русско-германскому торговому Договору.

2) Германская таможня, Гурзно, лежащая противъ Карва, будетъ перенесена на границу, какъ только заключена будетъ теперь уже начатая постройка необходимыхъ помѣщеній. Возможность окончанія этой постройки предусматривается къ 1-му ноября нов. ст. текущаго года. Впрочемъ, уже и въ настоящее время приняты будутъ мѣры съ цѣлью допущенія болѣе частыхъ перевозокъ товаровъ подъ таможеннымъ контролемъ отъ границы на станцію желѣзной дороги.

3) Германское Правительство приступило къ необходимымъ мѣропріятіямъ въ видахъ дозволенія въ Гербахъ, въ возможно непродолжительномъ времени, транзитной перевозки русскихъ товаровъ, въ той мѣрѣ, въ какой противолежащая русская таможня получитъ соотвѣтственную компетенцію.

Впрочемъ, Германское Правительство заблаговременно увѣдомитъ Русское Правительство о срокѣ, съ котораго такая перевозка будетъ допущена.

4) Германское Правительство соглашается въ принципѣ, но сохраняя за собою право отмѣны этой льготы въ случаѣ злоупотребленій, допустить перегонъ скота, происходящаго изъ мѣстечка Болеславицы, на пастбища, находящіяся на германской территоріи и принадлежащія сказанному мѣстечку или отдѣльнымъ собственникамъ скота. Эта льгота, однакоже, обусловливается тѣмъ, чтобы мѣстечко Болеславицы было свободно отъ эпизоотій и чтобы германскіе ветеринары были во всякое время допускаемы на территорію этого мѣстечка для необходимыхъ изслѣдованій относительно санитарнаго состоянія мѣстности, а равно и скота, предназначеннаго къ перегону на пастбища за границей. Эти изслѣдованія, поскольку они будутъ производиться по почину германскихъ властей и въ сроки, заранѣе опредѣленные сими послѣдними, будутъ безплатны.

Сверхъ того, въ видахъ предупрежденія контрабанды русскаго скота, германское Правительство будетъ требовать необходи-

III.

Questions douanières.

1) Les délégués allemands ont remis à ceux de la Russie un tableau constatant les mesures prises de la part de l'Allemagne pour accomplir les conditions prévues par le § 1 de la 4e partie du Protocole final du Traité de commerce.

2) La douane allemande de Curzno vis-à-vis de Karw sera transférée à la frontière dès que la construction, d'ailleurs déjà commencée, des localités nécessaires sera achevée. La possibilité en est prévue pour le premier novembre (n. st.) de l'année courante. Du reste des mesures seront prises dès à présent pour admettre plus fréquemment le transport sous surveillance douanière des marchandises de la frontière vers la station.

3) Le Gouvernement allemand a procédé aux mesures nécessaires pour pouvoir admettre à Herby, dans le plus bref délai possible, l'expédition en transit des marchandises russes, en tant que la douane correspondante du côté de la Russie sera munie des attributions analogues.

Du reste le Gouvernement allemand informera d'avance celui de la Russie du terme exact auquel cette admission pourra avoir lieu.

4) Le Gouvernement allemand consent en principe, mais sous réserve de révocation en cas d'abus, que le bétail russe provenant de la bourgade de Boleslawice puisse traverser la frontière pour pâturer sur les terrains situés en Allemagne et appartenant à cette bourgade ou à des particuliers propriétaires du bétail. Toutefois cette concession est subordonnée à la condition que la bourgade de Boleslawice soit libre d'épizooties et que des vétérinaires allemands soient admis en tout temps sur le territoire de cette bourgade pour y faire les constatations nécessaires par rapport à l'état vétérinaire de l'endroit ainsi que du bétail destiné à pâturer au delà de la frontière. Ces constatations, pour autant qu'elles auront lieu à l'initiative des autorités allemandes et à des termes désignés d'avance par ces dernières, seront gratuites.

En outre, dans le but d'empêcher la contrebande du bétail russe, le Gouvernement allemand demanderait les garanties néces-

мыхъ гарантій для того, чтобы имѣть возможность убѣждаться въ тождествѣ допускаемыхъ на пастбище животныхъ.

Вышеизложенныя постановленія имѣютъ вступить въ силу съ открытія пастбищъ ближайшею весною.

5) Русскимъ Правительствомъ сдѣлано распоряженіе, чтобы:

а) начиная съ 15-го (27-го) января текущаго года, товары, поименованные въ пп. 1, 2, 3 и 5 циркуляра по русскому таможенному вѣдомству отъ 22-го августа (3-го сентября) 1896 г., при ввозѣ ихъ въ Россію оплачивались тѣми пошлинами, какія взимались съ нихъ до изданія упомянутаго циркуляра, и

б) начиная съ 26-го января (7-го февраля) 1897 г. предметы, перечисленные въ прилагаемомъ у сего прибавленіи, оплачивались при ввозѣ въ Россію указанными въ немъ пошлинами.

6) Что касается личныхъ вещей и движимаго имущества германскихъ штатныхъ консуловъ, то русскій министръ финансовъ изъявляетъ готовность предоставить этимъ лицамъ право льготнаго провоза сихъ вещей въ мѣрѣ, превышающей нынѣ установленныя для этой льготы нормы, сохраняя, впрочемъ, за собою право постановлять рѣшеніе по разсмотрѣніи каждаго отдѣльнаго случая.

7) Тотъ же министръ изъявляетъ, въ принципѣ, согласіе на возстановленіе предоставленныхъ нѣкоторымъ таможеннымъ заставамъ особыхъ правъ по пропуску товаровъ.

8) Въ отношеніи системы таможенныхъ штрафовъ, измѣненіе которой было предусмотрѣно § 15 части 4 заключительнаго протокола къ торговому Договору, Русское Правительство, заявляя, что подготовительныя для сей реформы работы уже начаты, обязывается исполнить свое обѣщаніе въ возможно непродолжительномъ времени.

9) Что касается жалобъ заинтересованныхъ лицъ въ Германіи по вопросу о тарѣ, то русскіе делегаты ссылаются на циркуляръ департамента таможенныхъ сборовъ отъ 28-го ноября (ст. ст.) 1896 года.

IV.

Плаваніе по пограничнымъ рѣкамъ.

Что касается до спеціальнаго соглашенія, предусмотрѣннаго въ первой части заключительнаго протокола торговаго Договора по отношенію къ судоходству по Нѣману, Вислѣ и Вартѣ, то Русское Правительство:

saires pour pouvoir constater l'identité des bestiaux.

Les dispositions qui précèdent entreront en vigueur dès l'ouverture du pâturage au printemps prochain.

5) Le Gouvernement russe a donné les ordres nécessaires afin que:

a) à partir du 15 (27) janvier courant les marchandises visées par les numéros 1, 2, 3 et 5 de la circulaire russe du 22 août (3 septembre) 1896 soient frappées à leur entrée en Russie par les droits perçus jusqu'à la mise en vigueur de ladite circulaire, et

b) à partir du 26 janvier (7 février) 1897 les objets énumérés dans l'annexe ci-jointe payent, à leur entrée en Russie, les droits qui y sont indiqués.

6) Pour ce qui concerne les effets et le mobilier personnels des consuls de carrière allemands le ministre des finances de Russie se déclare disposé à accorder une faveur dépassant le chiffre de réduction des droits d'entrée actuellement établi, tout en se réservant de prendre la décision après examen dans chaque cas spécial.

7) Le même ministre se déclare disposé en principe à restituer les attributions spéciales qu'il avait accordées à certaines douanes-barrières.

8) Par rapport au système des amendes douanières, dont la modification a été prévue par le § 15 de la 4e partie du Protocole final du Traité de commerce, le Gouvernement russe, en constatant que les travaux préparatoires pour cette réforme sont déjà en train, s'engage à réaliser sa promesse aussitôt que faire se pourra.

9) Quant aux plaintes des intéressés allemands concernant la question des tares, les délégués russes se réfèrent à la circulaire du département des douanes datée du 28 novembre 1896 (v. st.).

IV.

Navigation fluviale.

Quant à l'arrangement spécial prévu dans la 1re partie du Protocole final du Traité de commerce sur l'exercice de la navigation sur le Niémen, la Vistule et la Wartha, le Gouvernement russe:

1) изъявляетъ согласіе на допущеніе германскихъ пассажирскихъ пароходовъ по Нѣману до Юрбурга, но съ тѣмъ условіемъ, принятымъ Германіею, чтобы таковые же русскіе пароходы были допущены къ проходу до Шмаленингкена и могли бы въ семъ портѣ оставаться на зимовку.

Таковое допущеніе входитъ въ силу съ той и съ другой Стороны со времени открытія навигаціи нынѣшняго года;

2) изъявляетъ согласіе на клейменіе русскими таможенными учрежденіями, расположенными по р. Вислѣ, накладныхъ и коносаментовъ на товары, отправляемые въ Германію рѣчнымъ путемъ;

3) предполагаетъ ввести въ Россіи мѣрительныя свидѣтельства для рѣчныхъ судовъ и изъявляетъ готовность войти своевременно въ соглашеніе съ Германіею по вопросу о взаимномъ признаваніи сихъ мѣрительныхъ свидѣтельствъ.

Что касается соглашенія по прочимъ вопросамъ о плаваніи по пограничнымъ рѣкамъ, то относительно такого соглашенія можетъ послѣдовать обмѣнъ мыслей, если это будетъ признано необходимымъ.

1) consent à admettre les bateaux à vapeur allemands pour passagers sur le Niémen jusqu'à Georgenbourg, à la condition toutefois, acceptée par l'Allemagne, que les bateaux à vapeur russes pour passagers soient admis jusqu'à Schmaleningken et qu'ils puissent hiverner dans ce port.

Cette admission entrera en vigueur, de part et d'autre, dès l'ouverture de la navigation de cette année;

2) consent à admettre le timbrage, par les chambres douanières russes établies aux bords de la Vistule, des lettres de voiture et des connaissements pour la cargaison des bateaux à destination de l'Allemagne;

3) se propose d'introduire en Russie pour la navigation fluviale le système du jaugeage, et se déclare disposé à s'entendre, en son temps, avec l'Allemagne pour la reconnaissance réciproque des documents certifiant ce jaugeage.

Pour le reste de l'arrangement les deux Gouvernements s'entendront, si nécessité il y a.

V.

Паспортныя формальности и пограничныя сношенія.

1) Россія предоставляетъ 28-ми дневный срокъ дѣйствія легитимаціоннымъ билетамъ, съ сохраненіемъ за предъявителями оныхъ существующаго нынѣ права неоднократнаго по симъ билетамъ перехода границы. Эти легитимаціонные билеты, составленные на двухъ языкахъ, русскомъ и нѣмецкомъ, будутъ выдаваемы какъ съ той, такъ и съ другой Стороны исключительно собственнымъ подданнымъ и уроженцамъ другой страны, имѣющимъ постоянное жительство въ странѣ, гдѣ эти билеты выдаются.

2) При этомъ условлено, что русскимъ рабочимъ, переходящимъ въ Германію для исполненія полевыхъ или имѣющихъ отношеніе къ земледѣлію работъ, будутъ выдаваемы безплатные паспорта на 8-ми мѣсячный срокъ, установленный впредь до измѣненія, съ 1-го апрѣля по 1-е декабря (нов. ст.). Эти паспорта будутъ составлены на русскомъ и нѣмецкомъ языкахъ.

Документы, упомянутые въ пп. 1 и 2, будутъ введены въ дѣйствіе не позже 1-го апрѣля (ст. ст.) сего года.

3) Германскіе делегаты вручили русскимъ делегатамъ списокъ властей, на

Formalités de passeports et relations limitrophes.

1) La Russie accorde une durée de 28 jours pour la validité des cartes de légitimation avec le droit pour le porteur, comme c'est le cas à présent, de passer la frontière à plusieurs reprises. Ces cartes de légitimation, rédigées en deux langues, en russe et en allemand, ne seront délivrées, de part et d'autre, qu'aux nationaux et aux ressortissants de l'autre pays domiciliés dans le pays où les cartes sont délivrées.

2) Il est entendu que les ouvriers russes qui passent en Allemagne pour y être occupés à des travaux agricoles ou ayant rapport à l'agriculture seront munis gratuitement de papiers de légitimation valables pour la durée de huit mois fixée provisoirement du 1er avril au 1er décembre (n. st.). Ces papiers seront rédigés en russe et en allemand.

Les documents mentionnés sous les numéros 1 et 2 seront délivrés à l'usage au plus tard dès le 1er avril (v. st.), de cette année.

3) Les délégués allemands ont remis à ceux de la Russie une liste des autorités

:оторыя возлагается въ Германіи обратный пріемъ пассажировъ, не пропущенныхъ вслѣдствіе неудовлетворительности паспоровъ или неуплаты таможенныхъ пошлинъ § 22 части 4 закл. прот. къ торговому договору).

chargées en Allemagne de la réintégration des voyageurs (§ 22 de la 4e partie du Protocole final du Traité de commerce).

При подписаніи настоящаго протокола, нижеподписавшіеся установили, что уступки съ той и съ другой Стороны, для осуществленія коихъ въ настоящемъ протоколѣ не указано опредѣленнаго срока, будутъ осуществлены въ возможно скорѣйшемъ времени.

Au moment de signer le présent Protocole les soussignés sont convenus que les concessions faites de part et d'autre seront réalisées, à défaut de l'indication, dans ce Protocole même, d'un terme spécial, dans le plus bref délai possible.

Въ удостовѣреніе чего этотъ протоколъ подписанъ въ двухъ экземплярахъ въ Берлинѣ 9-го февраля 1897 г.

(подп.) *Графъ Остенъ-Сакенъ.*
(подп.) *Тимирязевъ.*
(подп.) *Баронъ Маршалль.*
(подп.) *Рейхардтъ.*

En foi de quoi ce Protocole a été signé en double expédition à Berlin le 9 février 1897.

(SIGNÉ) *Comte d'Osten-Sacken.*
(SIGNÉ) *de Timiriasew.*
(SIGNÉ) *Baron de Marschall.*
(SIGNÉ) *Reichardt.*

Прибавленіе.

1) Шпильки желѣзныя или стальныя, предназначенныя не для украшенія, безразлично, снабжены ли онѣ металлическими или шарообразными стеклянными головками, неподходящими подъ наименованіе искусственныхъ камней, оплачиваются пошлиною наравнѣ съ проволочными издѣліями, желѣзными или стальными, по ст. 156 п. 1 тарифа, въ случаѣ, если длина ихъ со включеніемъ головки не превышаетъ 2½ дюймовъ русскихъ (6,35 сантим.) и если онѣ соотвѣтствуютъ подобнаго же рода шпилькамъ въ коллекціяхъ образцовъ, присланныхъ таможеннымъ властямъ.

2) Поименованные въ ст. 57 п. 5 товары изъ замшевой и лайковой кожи, сафьяна и пергамента подлежатъ оплатѣ установленною въ означенномъ пунктѣ пошлиною даже въ томъ случаѣ, если они снабжены украшеніями на внутреннихъ или наружныхъ частяхъ изъ шелка и полушелка, но съ тѣмъ условіемъ, чтобы эти украшенія не измѣняли характера кожевеннаго товара.

3) Часовые механизмы американской системы, т. е. съ штампованными, травленными, лакированными, а также полированными, вырѣзными платиновыми платинками и подобными же колесами и шестернями, послѣднія двѣ части не рѣзныя, даже въ томъ случаѣ, если заводныя пружины помѣщены въ закрытыхъ барабанахъ (eingebauten Federhäusern), оплачиваются пошлиною въ 60 к. зол. со штуки; пошлина по вѣсу не взимается.

Annexe.

1) Stecknadeln aus Eisen oder Stahl, nicht zum Schmuck bestimmt, gleichviel ob sie mit Köpfen aus Metall oder mit kugelförmigen Köpfen aus schwarzem, einfarbigem oder marmorirtem Glas, welche nicht unter die Rubrik der künstlichen Steine fallen, versehen sind, zahlen, wenn sie einschliesslich des Nadelkopfes nicht länger sind als 2½ Zoll russisch (6,35 cm.) und den den Zollämtern zugesandten Mustercollectionen von Nadeln der hierher gehörigen Art entsprechen, den Zollsatz für Drahtfabrikate aus Eisen oder Stahl nach Art. 156, Punkt 1 des Tarifs.

2) Die in Art. 57, Punkt 5 genannten Waaren aus Sämisch- und Glacé-Leder, Saffian und Pergament unterliegen dem in diesem Punkte bestimmten Zolle, selbst in dem Falle, wo Seide und Halbseide eine Verzierung sowohl der inneren als auch der äusseren Theile bilden, und zwar unter der Bedingung, dass diese Verzierung den Charakter der Lederwaaren nicht ändert.

3) Uhrwerke nach amerikanischem System, d. h. mit gestanzten, gebeizten, lackierten und auch polierten *durchbrochenen* Gestellen und ebensolchen Rädern und *Hohltrieben*, letztere beide nicht geschnitten, auch wenn die Aufziehfedern in geschlossenen Trommeln (eingebauten Federhäusern) untergebracht sind, zahlen 60 Kop. Gold für das Stück; ein Gewichtzoll wird nicht erhoben.

№ 26.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Греціей 12 іюня 1850 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Grèce, le 12 juin 1850.

Статья 1.

Между владѣніями Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ существовать свобода и взаимство торговли и мореплаванія. Обоюднымъ ихъ подданнымъ взаимно будетъ предоставлено входить во всѣ тѣ порты и мѣста владѣній каждой изъ сихъ Державъ, гдѣ иностранная торговля дозволена. Они могутъ свободно тамъ останавливаться и проживать во всѣхъ мѣстахъ помянутыхъ владѣній, для отправленія своихъ дѣлъ; и для того они будутъ пользоваться тѣми же покровительствомъ и безопасностію, какъ и жители той страны, гдѣ они будутъ имѣть пребываніе, съ тѣмъ однакоже, что они должны подчиняться дѣйствующимъ тамъ законамъ и учрежденіямъ, и въ особенности существующимъ торговымъ постановленіямъ.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, посредствомъ патентовъ и корабельныхъ документовъ, выдаваемыхъ подлежащими начальниками шкиперамъ или корабдехозяевамъ.

Article 1.

Il y aura entre les territoires des Hautes Parties contractantes liberté et réciprocité de commerce et de navigation. Leurs sujets respectifs pourront réciproquement entrer dans les ports et places des territoires de chacune d'elles, partout où le commerce étranger est permis. Ils seront libres de s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet de la même protection et sécurité que les habitants du pays dans lequel ils résideront, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances y établies et, en particulier, aux règlements de commerce en vigueur.

La nationalité des batiments sera reconnue et admise de part et d'autre d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

Статья 2.

Съ россійскими судами, приходящими съ балластомъ или съ грузомъ въ порты Греціи, и взаимно съ греческими судами, приходящими съ балластомъ или съ грузомъ въ порты Россійской Имперіи, при входѣ, а также во время пребыванія и при отходѣ ихъ, будетъ поступаемо наравнѣ съ туземными судами, приходящими изъ того же мѣста, относительно ластовыхъ, маячныхъ, лоцманскихъ, рѣчныхъ, портовыхъ и карантинныхъ пошлинъ и сборовъ въ пользу должностныхъ лицъ, равнымъ образомъ относительно всѣхъ другихъ сборовъ и пошлинъ, какого бы рода и наименованія они ни были, собираемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ-либо особенныхъ учрежденій.

Article 2.

Les bâtiments russes arrivant sur lest ou chargés dans les ports de la Grèce, et réciproquement les bâtiments helléniques arrivant sur lest ou chargés dans les ports de l'Empire de Russe, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les bâtiments nationaux venus du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage, de péage, aux droits de port, de quarantaine, vacations d'officiers publics, ainsi qu'à toutes les taxes et charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçues au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques.

іены; при промедленіи въ семъ случаѣ олжно быть производимо строгое изслѣ- ованіе и взысканіе.

Отправляемый съ легкими и тяжелыми очтами почталіонъ, въ проѣздъ чрезъ Ургу, олженъ заѣзжать въ русское Консульство, тдавать адресованныя къ проживающимъ імъ лицамъ и принимать равнымъ обра- омъ адресованныя ими письма и посылки.

При отправленіи тяжелыхъ почтъ дол- ны составляться *накладныя* (цинъ-дань) осылаемыхъ ящиковъ. Изъ Кяхты наклад- ыя, при отношеніи, отсылаются въ Ургу ъ тамошнему Правителю, а изъ Пекина,— ри отношеніи же,— въ Палату Внѣшнихъ ношеній (Ли-фань-юань).

Въ накладныхъ точно обозначается: ремя отправленія, число ящиковъ и общій ѣсъ ихъ. Частный вѣсъ каждаго ящика олженъ быть обозначаемъ на самой об- ивкѣ ящика и писаться русскими цифрами, ъ переводомъ ихъ на монгольскій или ки- айскій счетъ.

Если бы русскіе купцы по своимъ тор- овымъ дѣламъ нашли нужнымъ учредить, а свой счетъ, для пересылки писемъ или еревоза товаровъ, почту, то, для облегче- ія казенныхъ почтъ, сіе имъ дозволяется. Іри устройствѣ почтоваго сообщенія, купцы олжны только предварить мѣстное на- альство, для полученія отъ него согласія.

Статья 13.

Отправленіе обыкновенныхъ бумагъ Рос- ійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ въ Верховный Совѣтъ (Цзюнь-цзи-чу) Дайцин- каго Государства, а также Генералъ-Гу- ернатора Восточной Сибири въ тотъ же Совѣтъ или въ Палату Внѣшнихъ Сноше- ій (Ли-фань-юань), производится обыкно- еннымъ порядкомъ, черезъ почту, не стѣ- няясь впрочемъ срокомъ отхода почтъ; въ лучаѣ же дѣлъ особой важности, бумаги тъ вышеозначенныхъ лицъ могутъ быть тправляемы съ русскимъ курьеромъ.

Во время пребыванія въ Пекинѣ рус- кихъ Посланниковъ, бумаги особой важ- ости могутъ быть также отправляемы съ арочно командированными русскими чи- овниками.

Русскіе курьеры на пути своемъ, не дол- ны быть никѣмъ и нигдѣ задерживаемы.

Командируемый для доставленія бумагъ урьеръ непремѣнно долженъ быть русскій одданный.

en cas de retard, il y aura une enquête et une punition sévère.

Le postillon expédié avec les postes aux lettres et aux colis doit se présenter au Consulat de Russie à Ourga, y remettre les lettres et colis adressés aux personnes rési- dant en cette ville, et recevoir d'elles les lettres et colis qu'elles auraient à expédier.

A l'expédition des postes aux colis, les caisses dont elles sont chargées doivent être accompagnées de *lettres de voiture* (tsin-tan). De Kiakhta, les lettres de voiture, accom- pagnées d'un office, sont adressées au gou- verneur d'Ourga et de Pékin, également avec un office, à la cour des relations extérieures (li-fan-youèn).

Les lettres de voiture indiquent exacte- ment la date de l'expédition, le nombre des caisses et leur poids total. Le poids spécial de chaque caisse doit être inscrit sur l'enveloppe même de la caisse, en chiffres russes, avec leur traduction en poids mongol ou chinois.

Si les marchands russes jugent nécessaire, pour les besoins de leurs affaires de com- merce, d'établir à leurs frais un service de poste pour le transport de leurs lettres ou de leurs marchandises, la faculté leur en sera accordée, afin d'alléger le service de la poste de l'Etat. En cas d'établissement d'une com- munication postale, les marchands doivent simplement en prévenir l'autorité locale pour obtenir son assentiment.

Article 13.

Les correspondances ordinaires du Ministre des affaires étrangères de Russie pour le con- seil suprême (kiun-ki-tchou) de l'empire Ta- Tsing, et celles du gouverneur général de la Sibérie orientale pour le même conseil ou pour la cour des relations extérieures (li-fan- youèn) sont expédiées de la manière ordinaire par la poste, mais sans être astreintes aux époques fixées pour le départ de celle-ci; en cas d'affaires d'une importance particulière, ces correspondances peuvent être expédiées par un courrier russe.

Pendant le séjour des Envoyés russes à Pékin, les dépêches d'une importance spéciale peuvent également être expédiées par un fonctionnaire russe expressément désigné à cet effet.

Les courriers russes ne doivent être rete- nus nulle part en route, ni par qui que ce soit.

Le courrier chargé de transporter des dépêches doit absolument être sujet russe.

гутъ быть законно вывозимы изъ портовъ Россійской Имперіи на туземныхъ судахъ, равномѣрно дозволяется вывозить на греческихъ судахъ, не подвергая ихъ платежу другихъ или высшихъ пошлинъ или сборовъ, которые, подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ, взимаются отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ-либо особенныхъ учрежденій, съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на россійскихъ судахъ. За всякіе товары и предметы торговли, коихъ вывозъ законно дозволяется изъ портовъ обоихъ Государствъ, будутъ даруемы одинаковыя преміи, возвратъ уплаченныхъ пошлинъ и выгоды, будетъ ли таковый вывозъ производиться на судахъ одного или другого Государства.

Статья 6.

Съ привозимыхъ въ Грецію произведеній земли или промышленности Россійской Имперіи, а также съ привозимыхъ въ Россію произведеній земли или промышленности Греціи, не будетъ взимаемо другихъ или высшихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или взимаемы будутъ съ таковыхъ же произведеній земли или промышленности всякой другой иностранной Державы. Равнымъ образомъ произведенія земли и промышленности Греціи или Россійской Имперіи, при ввозѣ или вывозѣ изъ портовъ греческихъ либо россійскихъ, не будутъ подлежать никакому запрещенію, которое не относилось бы равномѣрно ко всякой другой націи.

Всѣ товары и предметы торговли, которые будутъ привозимы, отдаваемы на сохраненіе или складываемы въ пакгаузы, въ портахъ областей и владѣній Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ подлежать въ продолженіе всего времени храненія ихъ одинаковымъ постановленіямъ, условіямъ и пошлинамъ, не взирая на то, привезены ли они на судахъ греческихъ или на судахъ россійскихъ. Равнымъ образомъ обратный вывозъ сихъ товаровъ или предметовъ торговли будетъ подлежать одинаковымъ порядку и пошлинамъ, не взирая на то, будутъ ли они вывозимы на судахъ греческихъ или на судахъ россійскихъ.

Статья 7.

Что касается до судоходства и торговли отъ одного порта до другого и отъ одного

être légalement exportés des ports de l'Empire de Russie sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments helléniques, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces marchandises ou denrées étaient exportées sur des bâtiments russes, et il sera accordé pour toutes les marchandises et objets de commerce dont la sortie des ports des deux Etats est légalement permise, les mêmes primes, remboursements de droit et avantages, soit que l'exportation s'en fasse par les navires de l'un ou par ceux de l'autre Etat.

Article 6.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans la Grèce des articles, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie des articles, provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. De même il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports helléniques ou de ceux de l'Empire de Russie, aucune prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

Toutes les marchandises et objets de commerce qui seront importés, déposés ou emmagasinés dans les ports des Etats et possessions des Hautes Parties contractantes, seront soumis pendant la durée de l'emmagasinage aux mêmes règlements, conditions et droits, qu'ils aient été importés sur des navires grecs ou sur des navires russes. De la même manière, la réexportation de ces marchandises ou objets de commerce sera soumise au même traitement et aux mêmes droits, qu'ils soient exportés sur des navires grecs ou sur des navires russes.

Article 7.

Pour ce qui concerne la navigation et le commerce de port en port et d'une place à

Дополнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ.

	Пошлина: Лянм.	Чинм.	Фынм.	Ли.	Хао.
1) Съ предметовъ ввоза:					
Хлопчатобумажныя издѣлія:					
Холстъ бѣлый, неокрашенный, какъ-то: нанка, коленкоръ и проч., согласно общеевропейскому тарифу, съ 10 ярдъ	—	—	2	—	—
Холстъ окрашенный, какъ-то: нанка, коленкоръ и проч. съ 1-го чжанъ	—	—	1	5	—
Ситецъ съ 1-го чжанъ	—	—	—	9	4
Берверетъ » »	—	—	2	3	—
Льняныя издѣлія:					
Тикъ, съ 1-го чжанъ	—	—	3	8	—
Чешуйка » »	—	—	3	7	—
Полушерстяныя издѣлія:					
Казинетъ, мериносъ, люстринъ, потерно съ 1-го чжанъ	—	—	2	7	—
Шерстяныя издѣлія:					
Сукно, не шире 70-ти дюймовъ, съ 1-го чжанъ	—	1	3	2	—
Сукно, не шире 64-хъ дюймовъ, съ 1-го чжанъ	—	1	2	—	—
Драдедамъ, не шире 70-ти дюймовъ, съ 1-го чжанъ	—	1	2	—	—
Сукно и драдедамъ, не шире 56-ти дюймовъ, съ 1-го чжанъ	—	1	—	—	—
Кожи выдѣланныя и мѣха:					
Бараны, со 100 кожъ	2	7	5	—	—
Сафьяны, » »	2	2	5	—	—
Козлы, » »	2	—	—	—	—
Юфтовыя кожи, съ 10 кожъ	—	7	5	—	—
Бобры рѣчные, съ 10 штукъ	1	2	5	—	—
Волки » »	—	3	—	—	—
Выхухоль, одинаково съ бѣлкою и горностаемъ, по общеевропейскому тарифу, со 100 штукъ	—	5	—	—	—
Корсаки, съ 10 штукъ	—	2	5	—	—
Коты морскіе, съ 10 штукъ	1	2	5	—	—
Кошка домовая, со 100 штукъ	—	5	—	—	—
Кошка степная, » »	—	7	5	—	—
Лисица караганка, съ 10 штукъ	—	3	—	—	—
Песцы, съ 10 штукъ	—	2	5	—	—
Россомаха, » »	—	3	—	—	—
Рыси, » »	1	5	—	—	—
Мерлушка бухарская сѣрая, съ 10 штукъ	—	4	—	—	—
Мерлушка бухарская черная, съ 10 штукъ	—	2	—	—	—
Мерлушка забайкальская, черная, съ 10 штукъ	—	1	8	—	—
Мерлушка забайкальская, бѣлая, съ 10 штукъ	—	1	—	—	—
Лапы собольи, куньи, со 100 паръ	—	5	—	—	—
Лапы песцовыя » » »	—	2	5	—	—
Лапы лисьи, темныя, съ 10 паръ	—	3	5	—	—
Лапы лисьи, красныя » » »	—	—	7	5	—
Хвосты бобровые, съ каждаго	—	1	2	—	—
Кожи невыдѣланныя: козловыя и бараньи, со 100 штукъ	—	6	—	—	—
Лекарства:					
Рога сайгачьи, со 100 гиновъ	1	—	—	—	—
2) Съ предметовъ вывоза:					
Масло коровье, со 100 гиновъ	—	3	—	—	—
Кирпичный чай (всѣ другіе сорты чая должны быть оплачиваемы пошлиною по общеевропейскому тарифу)	—	6	—	—	—

Примѣчаніе. Вышепоказанныя мѣры длины и вѣса должны быть принимаемы согласно четвертому правилу общеевропейскаго тарифа.

Тысяча восемьсотъ шестьдесятъ второго года, февраля двадцатъ седьмого дня.

(подп.) *Дмитрій Пещуровъ* (м. п.)
(подп.) *Чунъ Хоу* (м. п.)

Вышеозначенный тарифъ съ общаго согласія утверждаемъ, тысяча восемьсотъ шестьдесятъ второго года, марта четвертаго дня, Тунъ-чжи перваго года, второй луны, шестнадцатаго дня.

(подп.) *Л. Балмюзекъ* (м. п.)

Подписи семи членовъ Китайскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

(М. П.)

Текстъ тарифа съ подлинникомъ, хранящимся въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, вѣренъ:

Директоръ Азіятскаго Департамента, Генералъ-Адъютантъ *Игнатьевъ*.

чрезъ таковый судъ или посредническое разбирательство, тяжущіяся стороны не лишаются права, по возвращеніи въ отечество, обращаться къ тамошнимъ судебнымъ властямъ.

Статья 9.

Помянутые Консулы, Вице-Консулы или торговые агенты имѣютъ право требовать отъ мѣстныхъ начальствъ содѣйствія для отысканія, задержанія, арестованія и заключенія въ тюрьму дезертировъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ своего Государства. Для сего они будутъ обращаться къ подлежащимъ властямъ и требовать письменно вышепомянутыхъ дезертировъ, представляя, въ случаѣ спора или сомнѣнія объ нихъ, корабельные списки или роли экипажу, въ доказательство того, что сіи люди принадлежали къ сказаннымъ экипажамъ, и когда сіе требованіе будетъ такимъ образомъ доказано, то въ выдачѣ дезертировъ не будетъ отказываемо.

По задержаніи таковыхъ дезертировъ, они будутъ отдаваемы въ распоряженіе помянутыхъ Консуловъ, Вице-Консуловъ или торговыхъ агентовъ, и сіи дезертиры могутъ быть заключаемы въ общественныя тюрьмы по домогательству и на счетъ тѣхъ, кто требуетъ ихъ, съ тѣмъ, чтобы содержать въ тюрьмѣ впредь до возвращенія на корабли, къ которымъ они принадлежатъ, или до высылки ихъ въ отечество на суднѣ той же націи или на иномъ какомъ-либо суднѣ. Но если по какой-либо причинѣ происходящей отъ дѣйствій Консула или агента, по требованію котораго былъ задержанъ дезертиръ, сей послѣдній не будетъ отправленъ въ продолженіе четырехъ мѣсяцевъ, считая со дня взятія его подъ стражу, то онъ будетъ освобожденъ и не можетъ быть болѣе задержанъ по тому же дѣлу.

Впрочемъ, если бы оказалось, что дезертиръ сдѣлалъ какое-либо преступленіе или проступокъ, то выдача его можетъ быть отложена до того времени, пока судъ, разсматривающій дѣло, не постановитъ рѣшенія и оное не приведено будетъ въ исполненіе.

Статья 10.

Всякому судну россійскому или греческому, которое по причинѣ бури или по какому-либо приключенію принуждено будетъ зайти въ портъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, дозволяется тамъ починиваться, запасаться

à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leurs pays.

Article 9.

Lesdits Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays. Ils s'adresseront pour cet objet aux autorités compétentes et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, dont l'identité pourrait être prouvée en cas de contestation ou de doute par la communication des registres des navires ou rôles de l'équipage, constatant que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être détenus jusqu'au moment où ils seront rendus aux navires auxquels ils appartenaient, ou renvoyés dans leur patrie par un bâtiment de la même nation ou un autre bâtiment quelconque. Mais, si par quelque raison, provenant du fait du Consul ou agent sur la réclamation duquel le déserteur aurait été arrêté, celui-ci n'est pas renvoyé dans l'espace de quatre mois à compter du jour de son arrestation, il sera mis en liberté et ne sera plus arrêté pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition jusqu'à ce que le tribunal, saisi de l'affaire, ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

Article 10.

Tout vaisseau russe ou grec, qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans les ports de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront

Постановленіе это не относится къ жителямъ Илійскаго края, которые перейдутъ въ россійское подданство при возстановленіи въ этомъ краѣ китайской власти.

Русскіе подданные, земельные участки которыхъ находятся за предѣлами мѣстъ, отведенныхъ для русской факторіи на основаніи 13-й статьи Кульджинскаго договора 1851 года, обязаны будутъ платить тѣ же подати и повинности, какія платятся китайскими подданными.

Статья 5.

Оба Правительства отправятъ въ Кульджу комиссаровъ, которые приступятъ, съ одной стороны, къ передачѣ, а съ другой—къ пріему управленія Илійскимъ краемъ, и на которыхъ возложено будетъ вообще приведеніе въ исполненіе тѣхъ условій настоящаго Договора, которыя относятся къ возстановленію власти китайскаго правительства въ этомъ краѣ.

Означенные комиссары исполнятъ возложенное на нихъ порученіе, сообразуясь съ тѣмъ соглашеніемъ, которое установится насчетъ порядка передачи съ одной стороны и пріема съ другой управленія Илійскимъ краемъ между генералъ-губернаторомъ Туркестанскаго края и генералъ-губернаторомъ провинціи Шань-си и Гань-су, которымъ поручено обоими правительствами главное завѣдываніе этимъ дѣломъ.

Передача управленія Илійскимъ краемъ должна быть окончена въ трехмѣсячный срокъ, а буде возможно и ранѣе, со дня прибытія въ Ташкентъ чиновника, который будетъ командированъ генералъ-губернаторомъ Шань-си и Гань-су къ генералъ-губернатору Туркестанскаго края, съ извѣщеніемъ о ратификаціи настоящаго Договора Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ и объ обнародованіи онаго.

Статья 6.

Правительство Его Величества Императора Китайскаго уплатитъ россійскому правительству сумму въ девять милліоновъ металлическихъ рублей, назначаемыхъ: на покрытіе издержекъ, вызванныхъ занятіемъ русскими войсками Илійскаго края съ 1871 года, на удовлетвореніе всѣхъ денежныхъ исковъ, возбужденныхъ до сего дня вслѣдствіе потерь, понесенныхъ русскими подданными отъ разграбленія ихъ имущества въ китайскихъ предѣлахъ, и на выдачу вспо-

Cette disposition n'est pas applicable aux habitants du pays d'Ili qui adopteront la sujétion russe, lors du rétablissement de l'autorité chinoise dans ce pays.

Les sujets russes dont les terrains sont situés en dehors des emplacements affectés aux factoreries russes, en vertu de l'article 13 du traité de Kouldja de 1851, devront acquitter les mêmes impôts et contributions que les sujets chinois.

Article 5.

Les deux Gouvernements délégueront à Kouldja des commissaires qui procèderont à la remise d'une part, et à la reprise de l'autre, de l'administration de la province d'Ili, et qui seront chargés, en général, de l'exécution des stipulations du présent Traité se rapportant au rétablissement, dans ce pays, de l'autorité du gouvernement chinois.

Lesdits commissaires rempliront leur mandat, en se conformant à l'entente qui sera établie quant au mode de remise d'une part et de reprise de l'autre, de l'administration du pays d'Ili, entre le gouverneur-général des provinces du Chan-si et du Kan-sou, chargés par les deux Gouvernements de la haute direction de cette affaire.

La remise de l'administration du pays d'Ili doit être terminée dans un délai de trois mois ou plus tôt, si faire se peut, à dater du jour de l'arrivée à Tachkent du fonctionnaire qui sera délégué par le gouverneur-général du Chan-si et du Kan-sou auprès du gouverneur-général du Turkestan, pour lui notifier la ratification et la promulgation du présent Traité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

Article 6.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine payera au Gouvernement russe la somme de *neuf millions de roubles métalliques*, destinée: à couvrir les frais occasionnés par l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes depuis 1871, à satisfaire toutes les réclamations pécuniaires auxquelles ont donné lieu, jusqu'aujourd'hui, les pertes que les sujets russes ont subies dans leurs biens pillés sur territoire chinois, et à fournir des secours aux familles des sujets russes tués

Статья 11.

Подданнымъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется во владѣніяхъ другой свободно располагать собственнымъ своимъ имуществомъ, посредствомъ духовныхъ завѣщаній, дарственныхъ записей или инымъ образомъ; и къ наслѣдникамъ ихъ, состоящимъ въ подданствѣ другой договаривающейся Стороны, будутъ переходить ихъ имѣнія по духовному ли завѣщанію или по закону, и они могутъ вступать во владѣніе оными лично или чрезъ другихъ лицъ, вмѣсто ихъ дѣйствующихъ, не платя другихъ или высшихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какимъ въ подобномъ случаѣ подлежатъ жители той страны, гдѣ означенныя имѣнія находятся.

Статья 12.

Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты россійскіе въ Греціи и греческіе въ Россіи или, за неимѣніемъ таковыхъ, обоюдныя дипломатическія Миссіи будутъ имѣть право, въ случаѣ смерти соотечественниковъ ихъ, приступить, обще съ подлежащимъ мѣстнымъ начальствомъ, къ составленію описи предметамъ, принадлежащимъ къ наслѣдству; приложить вмѣстѣ съ печатями помянутаго мѣстнаго начальства печать Консульства или Миссіи и наконецъ принять всѣ мѣры нужныя для охраненія наслѣдства.

Сверхъ того они будутъ имѣть право, по смерти соотечественниковъ ихъ, не оставившихъ духовнаго завѣщанія и не назначившихъ душеприкащиковъ, исполнять по своей обязанности или по требованію участвующихъ Сторонъ обряды нужные для охраненія выгодъ наслѣдниковъ, предваряя о томъ мѣстное начальство; вступить отъ ихъ имени во владѣніе наслѣдствомъ, привести оное въ извѣстность и завѣдывать онымъ лично или чрезъ назначенныхъ подъ ихъ отвѣтственностію повѣренныхъ.

Статья 13.

Если возникнутъ споры между разными соискателями, имѣющими право на наслѣдство, то оные будутъ рѣшаться окончательно по законамъ и въ судилищахъ той страны, гдѣ откроется наслѣдство. Если недвижимое имѣніе, оставшееся по смерти кого-либо во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, достается по мѣстнымъ законамъ подданному другой Стороны, и самый сей наслѣдникъ по званію

Article 11.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront dans les Etats de l'autre la liberté de disposer de leurs biens personnels, soit par testaments, donations ou autrement, et leurs héritiers, étant sujets de l'autre Partie contractante, succèderont à leurs biens, soit en vertu d'un testament, soit ab intestat, et ils pourront en prendre possession, soit en personne, soit par d'autres agissant en leur place, en ne payant d'autres, ni de plus forts droits que ceux auxquels les habitants du pays où se trouvent lesdits biens sont assujettis en pareille occasion.

Article 12.

En cas de décès de leurs nationaux, les Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de Russie en Grèce et de Grèce en Russie, ou à leur défaut les Légations diplomatiques respectives, auront le droit de procéder, conjointement avec l'autorité locale compétente, à l'inventaire des objets provenant de la succession; de croiser avec le sceau du Consulat ou de la Légation des scellés apposés par ladite autorité locale, enfin de prendre toutes les mesures conservatoires de la succession.

Ils auront, en outre, le droit, au décès de leurs nationaux, morts sans avoir testé ni désigné d'exécuteurs testamentaires, de remplir, soit d'office, soit à la réquisition des parties intéressées, en ayant soin de prévenir l'autorité locale, les formalités nécessaires dans l'intérêt des héritiers; de prendre, en leur nom, possession de la succession, de la liquider et administrer soit personnellement, soit par des délégués, nommés sous leur responsabilité.

Article 13.

S'il s'élève des contestations entre les différents prétendants ayant droit à la succession, elles seront décidées en dernier ressort, selon les lois et par les juges du pays où la succession est vacante. Et si par la mort de quelque personne, possédant des biens-fonds sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ces biens-fonds venaient à passer, selon les lois du pays, à un sujet de l'autre Partie et que celui-ci,

иностранца не имѣетъ права владѣть онымъ, то онъ пользуется срокомъ, опредѣленнымъ мѣстными законами; а буде въ существующихъ законахъ никакого срока для того не назначено, то ему данъ будетъ срокъ, какой нужно для продажи сего недвижимаго имѣнія и для полученія и вывоза вырученныхъ денегъ. Съ наслѣдственныхъ сего рода имѣній не будетъ взыскиваемо иныхъ или высшихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какія взимаются съ туземцевъ.

Статья 14.

Вычетъ, дѣлаемый въ пользу Императорской казны за вывозъ и переводъ изъ Имперіи наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, принадлежащихъ иностранцамъ, не будетъ производимъ въ Россіи съ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, доставшихся или принадлежащихъ греческимъ подданнымъ. И взаимно въ Греческомъ Королевствѣ не будетъ производиться выше сего объясненный вычетъ съ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, доставшихся или принадлежащихъ россійскимъ подданнымъ.

Статья 15.

Разумѣется, что постановленія настоящаго Трактата будутъ примѣняемы ко всѣмъ судамъ, плавающихъ подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между морскими, собственно россійскими, купеческими судами и таковыми же, принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, которое составляетъ нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Статья 16.

Настоящій Трактатъ будетъ имѣть силу въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій и долѣе сего срока, до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ, послѣ того какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе Трактата, такъ какъ каждая изъ обѣихъ Сторонъ предоставляетъ себѣ право извѣстить о томъ другую, по истеченіи первыхъ девяти лѣтъ, и между ними сдѣлано соглашеніе, что по прошествіи двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ таковаго объявленія, настоящій Трактатъ и всѣ заключающіяся въ ономъ условія не будутъ болѣе обязательными для обѣихъ Сторонъ.

par sa qualité d'étranger, fut inhabile à les posséder, il jouira du délai fixé par les lois du pays, et dans le cas où les lois du pays, actuellement existantes, n'en fixeraient aucun, il obtiendra un délai convenable pour vendre ces biens-fonds et pour en retirer et exporter le produit. Il ne sera prélevé sur ces sortes d'héritage d'autres, ne de plus forts droits que ceux auxquels sont assujettis les indigènes.

Article 14.

Le droit de détraction exercé au profit du trésor Impérial sur l'exportation et le transfert hors de l'Empire des héritages, et autres biens appartenant à des étrangers, ne sera pas exercé en Russie sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets helléniques. Et réciproquement, le droit de détraction, tel qu'il a été défini ci-dessus, ne sera pas exercé dans le Royaume de Grèce sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets russes.

Article 15.

Il est entendu que les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Article 16.

Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications et, au delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention de le faire cesser; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières neuf années, et il est convenu entre Elles qu'à l'échéance de douze mois, après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent Traité et toutes les stipulations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

Статья 17.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Греціи, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Аѳинахъ въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія или, если возможно, и ранѣе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали настоящій Трактатъ и приложили къ нему печати гербовъ своихъ.

Въ Аѳинахъ, іюня двѣнадцатаго дня, тысяча восемь сотъ пятидесятаго года.

(подп.) *Персіяни.* (подп.) *А. Лондосъ.*
(м. п.) (м. п.)

I. Отдѣльная статья.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особыми условіями, которыя могутъ быть возобновлены впослѣдствіи, независимо отъ постановленій, существующихъ относительно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая въ торговыхъ своихъ сношеніяхъ устранить всякаго рода недоразумѣнія или поводъ къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя для торговли шведской и норвежской, въ уваженіе равномѣрныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ тѣхъ странахъ торговлѣ Великаго Княжества Финляндскаго, ни въ какомъ случаѣ не распространялись на торговыя и судоходныя сношенія, утвержденныя настоящимъ Трактатомъ между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами.

II. Отдѣльная статья.

Равнымъ образомъ разумѣется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ Трактата, сего числа заключеннаго, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.

2) Льготы, предоставленныя въ Россіи различнымъ англійскимъ компаніямъ, называемымъ Яхтъ-Клубами.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сіи статьи и приложили къ нимъ печати гербовъ своихъ.

Article 17.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Sa Majesté le Roi de Grèce, et les ratifications en seront échangées à Athènes dans le délai de trois mois, à compter de la date de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes le douzième jour de juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante.

(signé) *Persiany.* (signé) *A. Londos.*
(l. s.) (l. s.)

Article séparé I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite sans que lesdites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de Norvége, en considération d'avantages équivalents, accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation, sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Article séparé II.

Il est entendu, de même, que ne seront point censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels, pendant les premières trois années, sont exempts des droits de navigation.

2) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies anglaises dites Yacht-Clubs.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Аөинахъ, іюня двѣнадцатаго дня, восемъ сотъ пятидесятаго года.

.) *Персіяни.* (подп.) *А. Лондосъ.*
(м. п.) (м. п.

фикованъ въ Петергофѣ 27-го Іюля

[. С. З. т. XXVI (1851) № 24887.

Fait à Athènes le douzième jour de juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante.

(signé) *Persiany.* (signé) *A. Londos.*
(l. s.) (l. s.)

Ratifié à Péterhof le 25 juillet 1850.

ъ, подписанный въ Аөинахъ 25 сентября 1850 года и составляющій неотъемлемую часть Трактата, заключеннаго 12-го іюня того же года.

signé à Athènes le 25 septembre 1850 pour faire partie intégrante du Traité conclu le 12 juin de la même année.

этвращеніе всякаго повода къ со- или недоразумѣнію по нѣкоторымъ зленіямъ Трактата о торговлѣ и мо- іи, заключеннаго 12 іюня текущаго кду Ихъ Величествами Императо- ероссійскимъ и Королемъ Греціи, полненіе сихъ постановленій, обо- Полномочнымъ предоставлено ь въ настоящій Протоколъ ниже- ція добавочныя статьи.

) второмъ пунктѣ VII статьи по- но, что если одна изъ договариваю- 'торонъ предоставитъ иному Госу- какое-либо особенное преимуще- гѣкоторымъ за то вознагражденіемъ, договаривающаяся Сторона будетъ ться онымъ преимуществомъ съ та- же вознагражденіемъ. По сему по- ется, что если таковое вознаграж- можетъ быть совершенно одина- э оно будетъ сколь возможно рав- ; или соотвѣтственное и въ такомъ обѣ договаривающіяся Стороны, вляютъ себѣ войти въ соглашеніе предмету.

зли Генеральные Консулы, Консу- э-Консулы или консульскіе агенты тъ заниматься торговлею, то они будутъ подчиниться тѣмъ же законамъ и обычаямъ, которымъ лица ихъ націи и подданные наи- ігопріятствуемыхъ Государствъ под- въ томъ же мѣстѣ, относительно торговыхъ оборотовъ.

› случаѣ кораблекрушенія, суда или ги, обломки, снасти и другіе при- ціе къ онымъ предметы, бумаги, ѣ найденныя, равно какъ и спа- вещи и товары будутъ возвращены

Pour empêcher, qu'il ne s'élève aucun sujet de doute ou de malentendu sur quelques-unes des stipulations du Traité de commerce et de navigation, conclu le 12 juin de la présente année entre Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et le Roi de Grèce, et pour les compléter, les Plénipotentiaires respectifs ont été autorisés à consigner dans le présent Protocole les dispositions additionnelles qui suivent.

1) Le second alinéa de l'article 7 ayant stipulé que si l'une des Parties contractantes accordait à une nation tierce quelque faveur particulière, moyennant une compensation, l'autre Partie contractante en jouira moyennant la même compensation; il est entendu que si cette compensation ne pouvait pas être exactement la même, elle sera autant que possible équivalente ou analogue, les Hautes Parties contractantes se réservant de s'entendre alors sur cet objet.

2) Si les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires voulaient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

3) En cas de naufrage, les navires ou leurs parties et débris, agrès et autres objets, qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises, qui auraient été sauvés, seront rendus

хозяевамъ оныхъ или ихъ повѣреннымъ, или лицамъ, имѣющимъ на нихъ право, либо будутъ отданы въ распоряженіе консульскаго агента ихъ націи, ближайшаго къ тому мѣсту, гдѣ приключилось кораблекрушеніе. Въ случаѣ, если хозяинъ спасенныхъ вещей останется неизвѣстнымъ, то объ оныхъ будетъ увѣдомлено Правительство другой договаривающейся Стороны, коему и самыя вещи выдадутся, коль скоро будетъ доказано, что разбившееся судно принадлежитъ его націи.

4) Корабли каждой изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ могутъ брать или складывать часть своихъ грузовъ въ одномъ портѣ владѣній другой Стороны, и потомъ дополнять свой грузъ или выгружать остальное въ другомъ или во многихъ другихъ портахъ тѣхъ же владѣній, не подвергаясь платежу иныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которымъ подлежатъ въ подобномъ случаѣ суда туземныя и наиболѣе благопріятствуемыхъ народовъ.

5) Если одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ вести войну, между тѣмъ, какъ другая останется нейтральною, то корабли нейтральной Державы могутъ свободно посѣщать порты и берега воюющихъ народовъ и производить тамъ торговлю. Однакожъ будутъ исключены и запрещены: торгъ предметами, вообще признаваемыми военною контрабандою, и торговля, производимая съ городами или портами, дѣйствительно состоящими въ блокадѣ либо осадѣ со стороны моря или съ сухого пути.

Впрочемъ, принимая въ уваженіе разстоянія между обоюдными владѣніями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, постановлено, что купеческое судно, одной изъ нихъ принадлежащее и отправленное въ блокируемый портъ, не будетъ задержано или обвинено за покушеніе въ первый разъ войти въ означенный портъ, если только не будетъ доказано, что помянутое судно могло или должно было предъ своимъ отправленіемъ или въ продолженіе пути узнать, что упоминаемое мѣсто находится въ блокадѣ.

Настоящій Протоколъ будетъ признаваемъ составляющимъ неотъемлемую часть Трактата, заключеннаго 12 іюня сего года, и будетъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ еслибъ онъ былъ помѣщенъ тамъ отъ слова до слова.

à leurs propriétaires, ou à leurs fondés de pouvoirs ou ayants-cause, ou bien mis à la disposition de l'Agent Consulaire de leur nation le plus proche de l'endroit où le naufrage a eu lieu. Dans le cas, où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis et la restitution faite au Gouvernement de l'autre Partie contractante, aussitôt qu'il aura été constaté, que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

4) Les bâtiments de chacune des deux Parties contractantes pourront prendre ou débarquer une partie de leurs cargaisons dans un port des Etats de l'autre et compléter ensuite leur chargement ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports des mêmes Etats, sans payer d'autres droits que ceux, auxquels sont soumis, en pareil cas, les bâtiments nationaux et ceux des nations les plus favorisées.

5) Si l'une des Hautes Parties contractantes était en guerre, tandis que l'autre serait neutre, les vaisseaux de la Puissance neutre pourront naviguer librement vers les ports et sur les côtes des nations en guerre et y faire le commerce. Seront exceptés toutefois et demeureront interdits: le commerce des articles généralement considérés comme contrebande de guerre et celui qui se ferait avec les villes ou ports effectivement bloqués ou assiégés par mer ou par terre.

Vu toutefois les distances, qui séparent les Etats respectifs des deux Hautes Parties contractantes, il est stipulé: qu'un bâtiment marchand, appartenant à l'une d'elles et destiné pour un port bloqué, ne sera pas capturé ou condamné pour avoir essayé une première fois d'entrer dans ledit port, à moins qu'il ne puisse être prouvé que ledit bâtiment avait pu ou dû apprendre, avant son départ, ou en route, que la place en question était en état de blocus.

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité, conclu le 12 juin de cette année, et il aura la même force et valeur, que s'il y était inséré mot à mot.

№ 27.

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Даніею 18 февраля (2 марта) 1895 года.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Danemark le 18 février (2 mars) 1895.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Датскій, одинаково одушевленные желаніемъ способствовать развитію и укрѣпленію существующихъ между обоими Государствами отношеній по торговлѣ и мореплаванію, и желая придать этимъ сношеніямъ надлежащую правильность, замѣнивъ русско-датскій трактатъ 8 (19) октября 1782 г. и дополнительный актъ 2 (14) октября 1831 г. ясными и точными постановленіями, рѣшили съ тою цѣлью заключить Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи и назначили Своими Уполномоченными...

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Danemark, également animés du désir de développer et de consolider les relations de commerce et de navigation entre les deux pays et désirant régulariser ces relations en remplaçant par des stipulations claires et précises le Traité russo-danois du 8 (19) octobre 1782 ainsi que l'Acte additionnel du 2 (14) octobre 1831, ont résolu de conclure à cet effet un Traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires....

lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются не предоставлять подданнымъ или произведеніямъ какого-либо другого Государства такихъ пониженій въ сборахъ и такихъ преимуществъ, облегченій и льготъ въ таможенныхъ пошлинахъ, взимаемыхъ при ввозѣ и вывозѣ чрезъ сухопутную или морскую границу, а также въ иныхъ платежахъ по ввозу и вывозу и сборахъ другого рода, которыя не были бы немедленно и безусловно распространены на взаимныхъ подданныхъ и на произведенія Ихъ странъ, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ и во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, судоходства, пріобрѣтенія всякаго рода собственности и владѣнія таковою — русскіе въ Датскомъ Королевствѣ и датчане въ Россійской Имперіи будутъ пользоваться правами наиболѣе благопріятствуемой Державы.

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre État en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre, les Russes dans le Royaume de Danemark et les Danois dans l'Empire de Russie, jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Статья 2.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть право при соблюденіи мѣстныхъ законовъ обращаться въ судебныя учрежденія какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣтовъ по онымъ, и въ этомъ отношеніи они будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами мѣстныхъ подданныхъ и, наравнѣ съ сими послѣдними, могутъ обращаться во всѣхъ судебныхъ дѣлахъ къ адвокатамъ, повѣреннымъ и ходатаямъ всякаго рода, допускаемымъ законами страны.

Они не будутъ привлекаться, въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, къ отбыванію какой бы то ни было официальной обязательной службы судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опекѣ; будутъ освобождены отъ личной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, военныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за исключеніемъ, впрочемъ, повинностей, связанныхъ съ владѣніемъ, на какомъ бы то ни было правѣ, недвижимымъ имѣніемъ, и кромѣ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благопріятствуемой Державы въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или наемщиковъ недвижимаго имущества.

Article 2.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Ils seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous les impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre, qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour la force militaire, auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis somme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeuble.

Статья 3.

Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ ихъ договаривающихся Государствъ, будуть, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по онымъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствѣ, разрѣшено производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другого Государства, каковое разрѣшеніе стоитъ въ

Article 3.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été valídement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède, ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions

ависимости отъ правилъ, которыя приняты ли будутъ приняты по означенному предету въ семъ послѣднемъ Государствѣ.

Во вскомъ случаѣ сказанныя общества товарищества будутъ пользоваться въ редѣлахъ другого Государства тѣми же равами, какія предоставлены или будутъ редоставлены подобнымъ же товарищетвамъ какой бы то ни было иной инотранной Державы.

qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas lesdites sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seront accordés aux sociétés similaires d'un pays quelconque.

Статья 4.

Договаривающіяся Стороны обязуются е стѣснять обоюдныхъ торговыхъ сношеній ежду обѣими сторонами никакими воспреценіями по привозу и вывозу и допускать вободный транзитъ за исключеніемъ путей, ои для транзита не открыты или не будутъ ткрыты.

Изъятія допускаются лишь для предетовъ, которые составляютъ или будутъ оставлять на территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ принадлежность осударственной монополіи, а также для ѣкоторыхъ предмстовъ, къ коимъ, въ интеесахъ гигіены, вет ринарной полиціи или бщественной безопасности или же по нымъ соображеніямъ чрезвычайной важости могутъ примѣняться исключительныя апрещенія.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet des mesures de prohibition exceptionelles.

Статья 5.

Не будутъ почитаться нарушающими остановленія настоящаго Договора:

1) Льготы, которыя предоставлены ныѣ или будутъ впредь предоставлены одною зъ договаривающихся Сторонъ сосѣднимъ Державамъ для облегченія мѣстнаго торгоаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ въ пятнадцать километровъ.

2) Обязательства, налагаемыя на одну изъ договаривающихся Сторонъ условіями таможеннаго союза.

3) Льготы по привозу или вывозу, которыя нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены Россіею жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіатской Россіи (Сибири).

Кромѣ того, разумѣется, что статьи 1 и 4 настоящаго Договора не касаются ни тѣхъ особыхъ постановленій, которыя содержатся въ Договорѣ, заключенномъ Россіею о Швеціею и Норвегіею 24 апрѣля (5 мая) 838 года, ни тѣхъ, кои относятся или удутъ относиться до торговли съ сосѣд-

Article 5.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent Traité:

1) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'un rayon-frontière de quinze kilomètres.

2) Les obligations imposées à l'une des Parties contractantes par les engagements d'une union douanière.

3) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par la Russie, relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 1 et 4 du présent Traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité conclu entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec

ними азіатскими государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ настоящимъ Договоромъ отношеній по торговлѣ и мореплаванію между обѣими договаривающимися Сторонами.

les États et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent Traité.

Статья 6.

Постановленія настоящаго Договора, примѣняемыя во всемъ объемѣ къ Исландіи и къ Фарэрскимъ островамъ, не распространяются однакоже ни на Датскіе Антиллы, ни на Гренландію, такъ какъ мореплаваніе и торговля въ сей послѣдней странѣ предоставлены исключительно Датскому Королевству.

Article 6.

Les dispositions du présent Traité applicables entièrement à l'Islande et aux îles de Faeroë, ne le sont toutefois pas aux Antilles danoises ni au Gröenland, la navigation et le commerce de ce dernier étant réservé à l'État Danois.

Статья 7.

Предоставленное статьею 4 заключеннаго 2 (14) октября 1831 года дополнительнаго акта къ Трактату между Россіею и Даніею о торговлѣ и мореплаваніи жителямъ городовъ Раумо, Нистадта и Біерneборга преимущество льготной продажи въ датскихъ портахъ ихъ лѣсного товара въ розницу въ теченіе двадцати одного дня по прибытіи судна, — остается въ силѣ.

Article 7.

Le privilège accordé par l'article 4 de l'Acte additionnel au traité de commerce et de navigation entre la Russie et le Danemark, conclu le 2 (14) octobre 1831, aux habitants des villes de Raumö, Nystad et Björneborg, de vendre leurs marchandises en bois dans les ports danois en détail pendant vingt-et-un jours après l'entrée du vaisseau,— reste en vigueur.

Статья 8.

Русскія суда, ихъ грузы въ Даніи и датскія суда и ихъ грузы въ Россіи будутъ пользоваться полною равноправностью съ туземными судами и ихъ грузами, независимо отъ страны отправленія или назначенія, а также независимо отъ происхожденія или назначенія ихъ груза.

Всякое преимущество и всякая льгота, дарованныя въ этомъ отношеніи одною изъ договаривающихся Сторонъ третьей Державѣ, будутъ немедленно и безусловно предоставлены другой Сторонѣ.

Изъ вышеприведенныхъ постановленій дѣлается, однако, изъятіе относительно:

а) особыхъ преимуществъ, кои предоставлены или могутъ быть предоставлены туземнымъ рыбнымъ промысламъ и рыбному товару;

б) льготъ, которыя нынѣ предоставлены или могли бы быть впредь предоставлены туземному торговому флоту.

Постановленія настоящаго Договора не относятся до каботажа, который остается подчиненнымъ узаконеніямъ, кои дѣйствуютъ или будутъ дѣйствовать въ каждомъ

Article 8.

Les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Danemark et les navires danois et leurs cargaisons seront traités en Russie absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordé à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre pays;

b) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. Toute-

зъ договаривающихся Государствъ. Однако, русскія и датскія суда могутъ проходить изъ порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, для разгрузки части или всего привезеннаго изъ-за границы груза, а также для полной нагрузки или догрузки товарами, идущими за границу.

fois les navires russes et danois pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour destination étrangère.

Статья 9.

Національность судна будетъ обоюдно опредѣляться по законамъ и постановленіямъ, составляющимъ особенность каждой страны, на основаніи бумагъ и патентовъ, находящихся на суднѣ и выданныхъ подлежащими властями.

Мѣрительныя свидѣтельства, выданныя одною изъ договаривающихся Сторонъ, признаваемы будутъ другою Стороною на основаніи особыхъ соглашеній, послѣдовавшихъ или имѣющихъ послѣдовать между обѣими договаривающимися Сторонами.

Article 9.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux Parties contractantes.

Статья 10.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или консульскихъ агентовъ въ портахъ или городахъ другой Стороны; Высокія договаривающіяся Стороны удерживаютъ, однако, за собою право опредѣлять тѣ мѣстности, гдѣ онѣ не признаютъ соотвѣтственнымъ допускать консульскихъ учрежденій; такое ограниченіе ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть примѣняемо къ одной изъ договаривающихся Сторонъ, если оно не распространяется равномѣрно на всѣ другія Державы. Консульскіе чины каждой изъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тѣми же правами, преимуществами и льготами, которыя предоставлены консульскимъ чинамъ того же разряда наиболѣе благопріятствуемыхъ Державъ.

Article 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires dans les ports et villes de l'autre Partie; les deux Parties contractantes se réservent toutefois le droit de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires, réserve qui cependant ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances. Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes jouiront dans le pays de l'autre Partie des mêmes droits, immunités et privilèges, qui sont accordés aux fonctionnaires consulaires du même rang des nations les plus favorisées.

Статья 11.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется заявить во всякое время о намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящаго Договора, который войдетъ въ силу немедленно послѣ обмѣна его ратификацій и останется въ дѣйствіи до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ со дня заявленія о его отмѣнѣ.

Article 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer à toute époque le présent Traité qui entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications et prendra fin douze mois après le jour de sa dénonciation.

Статья 12.

Настоящій Договоръ будетъ ратификованъ и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Копенгагенѣ въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій Договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 18 февраля (2 марта) 1895 года.

(подп.) *Сергѣй Витте.* (м. п.)
(подп.) *П. Левенэрнъ.* (м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.* (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 2 марта 1895 года.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Копенгагенѣ 16 марта 1895 года.

П. С. З. т. XV № 11420.

Article 12.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

En foi de qui les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 18 février (2 mars) 1895.

(signé) ***Serge Witte.*** **(l. s.)**
(signé) ***P. Lövenörn.*** **(l. s.)**

(signé) ***Chichkine.*** **(l. s.)**

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 2 mars 1895

L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague le 16 mars 1895.

№ 28.

Соглашеніе о торговыхъ сношеніяхъ, заключенное между Россіей и Занзибаромъ 12 (24) августа 1896 г.

Arrangement pour le règlement des relations commerciales conclu entre la Russie et le Zanzibar le 12 (24) août 1896.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго съ одной стороны и, отъ имени Его Высочества Султана Занзибарскаго, Правительство Ея Великобританскаго Величества съ другой стороны, желая упорядочить торговыя отношенія въ Занзибарѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Подданные Его Величества Государя Императора будутъ пользоваться во владѣніяхъ Султана правомъ наибольшаго благопріятствованія, какъ въ отношеніи торговли и мореплаванія, такъ и во всѣхъ прочихъ отношеніяхъ; они не будутъ платить за ихъ товары и суда при вывозѣ или ввозѣ другихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои установлены для подданныхъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные Его Высочества Султана Занзибарскаго будутъ пользоваться во вла-

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, agissant au nom de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar, de l'autre, désirant régler les relations commerciales en Zanzibar, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur jouiront dans les Etats du Sultan du traitement de la nation la plus favorisée sous le rapport du commerce et de la navigation ainsi que sous tous les autres rapports; ils n'auront à payer pour leurs marchandises et leurs navires à l'exportation et à l'importation que les droits auxquels sont ou seront assujettis les sujets de la nation la plus favorisée.

Les sujets de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar jouiront dans les Etats de Sa Ma-

ѣніяхъ Его Величества Государя Императора, при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, равомъ наибольшаго благопріятствованія, акъ въ отношеніи торговли и мореплаванія, акъ и во всѣхъ прочихъ отношеніяхъ; они е будутъ платить за ихъ товары и суда ри вывозѣ или ввозѣ другихъ пошлинъ, ромѣ тѣхъ, кои установлены для подданыхъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Само собою разумѣется, что постановенія настоящей статьи не касаются:

1) ни льготъ, которыя нынѣ предоставены или могутъ быть впредь предоставены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному восточному прибрежью Азіатской Россіи Сибирь);

2) ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею о Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (5 мая) 838 года, ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли ъ сосѣдними съ Россіею азіатскими госуарствами и владѣніями, и что означенныя остановленія ни въ какомъ случаѣ не моуть служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ, настоящимъ между договаривающимися Сторонами соглашеніемъ, отноненій по торговлѣ и мореплаванію.

Статья 2.

Его Величество Императоръ Всероссійкій будетъ имѣть право назначать Консуовъ во владѣнія Его Высочества Султана Занзибарскаго. Консулы эти будутъ польоваться всѣми тѣми привилегіями, льгоами и изъятіями, коими пользуются конулы наиболѣе благопріятствуемой Державы.

Его Высочество Султанъ Занзибарскій, ъ своей стороны, будетъ имѣть право наначить въ Россію Консуловъ, кои будутъ пользоваться всѣми тѣми правами, льготами привилегіями, коими пользуются Консулы наиболѣе благопріятствуемой Державы.

Статья 3.

Настоящее соглашеніе останется въ силѣ въ продолженіе десяти лѣтъ со дня го подписанія.

Въ случаѣ, если ни одна изъ Высокихъ оговаривающихся Сторонъ не заявитъ до стеченія вышеупомянутаго срока о намѣеніи своемъ прекратить дѣйствіе настоящаго соглашенія, таковое сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со

jesté l'Empereur, en se conformant aux lois du pays, du traitement de la nation la plus favorisée sous le rapport du commerce et de la navigation, ainsi que sous tous les autres rapports; ils n'auront à payer pour leurs marchandises et leurs navires, à l'exportation et à l'importation, que les droits auxquels sont ou seront assujettis les sujets de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu toutefois, que les dispositions du présent article ne s'appliquent pas:

1. Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

2. Aux stipulations spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent arrangement.

Article 2.

Sa Majesté l'Empereur de Russie aura le droit de nommer des Consuls dans les Etats de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar. Ces Consuls seront traités sur le même pied et jouiront des mêmes privilèges, immunités, et exemptions que ceux de la nation la plus favorisée.

Réciproquement, Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar aura le droit de nommer des Consuls en Russie qui jouiront des mêmes droits, immunités et privilèges que ceux de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Le présent Arrangement restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de sa signature.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié avant la fin de ladite période son intention d'en faire cesser les effets, le présent Arrangement demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'autre

дня заявленія этою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи его дѣйствія.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право, по взаимному соглашенію, ввести въ настоящее соглашеніе, во время его дѣйствія тѣ измѣненія и дополнительныя постановленія, кои признаны будутъ необходимыми на основаніи опыта.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящее соглашеніе и приложили къ оному печать своихъ гербовъ.

Учинено, въ двухъ экземплярахъ, въ Лондонѣ (12) 24 августа 1896 г.

(подп.) *Стааль.* (м. п.) (подп.) *Салисбюри.* (м. п.)

П. С. З. т. XVI № 13201.

des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans le présent Arrangement pendant sa durée, telle modification ou disposition complémentaire que l'expérience aurait démontrée utile.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, en double expédition, le 12 (24) août 1896.

(signé) *Staal.* (l. s.) (signé) *Salisbury.* (l. s.)

№ 29.

Note adressée par Son Altesse le Prince Gortchacow, Ministre de Russie à Madrid, à M. Groizard, Ministre des Affaires Etrangères d'Espagne, en date du 21 janvier (2 février) 1895 sub № 34.

Le Représentant d'Espagne à St-Pétersbourg n'ayant jusqu'à ce moment fait aucune démarche auprès du Cabinet Impérial par rapport à la continuation après le 1er janvier 1895 du modus vivendi qui avait servi à règler provisoirement et jusqu'à la conclusion d'un traité définitif les relations de commerce entre la Russie et l'Espagne, je viens d'être chargé par mon Gouvernement de prier celui de Sa Majesté Catholique de vouloir bien me faire connaître ses intentions à ce sujet.

Le Cabinet Impérial est disposé à renouveler le modus vivendi, établi l'année passée entre M. Moret et moi, sur la même base, savoir que les deux Parties se concèdent mutuellement leurs tarifs minimum avec toutes les réductions des droits qu'elles ont respectivement accordées à des tierces Puissances.

Le Cabinet Impérial désire que la durée de ce modus vivendi soit fixée sans spécification—d'une date déterminée, mais en laissant aux deux Parties le droit de le dénoncer, après un avis préalable, trois mois à l'avance.

J'ai en conséquence l'honneur de prier Votre Excellence de me communiquer aussitôt que possible les intentions du Gouvernement Royal, afin que les mesures administratives qu'elles nécessiteront puissent être prises sans retard en Russie.

Veuillez agréer, etc. etc. etc.

Traduction de la note adressée par M. Groizard, Ministre des Affaires Etrangères d'Espagne, à Son Altesse le Prince Gortchacow, Ministre de Russie à Madrid, en date du 25 janvier (6 février) 1895.

J'ai eu l'honneur de recevoir la note de Votre Excellence sous la date du 2 courant, par laquelle Elle a bien voulu m'informer, d'ordre de Son Gouvernement, que le Cabinet Impérial est disposé à renouveler le modus vivendi commercial existant entre l'Espagne et la Russie, sur la même base de la concession réciproque des droits les plus réduits et des avantages de tarifs accordés respectivement à d'autres tierces Puissances, dans

щихъ правилахъ, съ этихъ предметовъ бу-
етъ взиматься транзитная пошлина въ раз-
гѣрѣ двухъ съ половиною процентовъ со
тоимости ихъ. Этой пошлинѣ не будутъ
одлежать, впрочемъ, дорожный багажъ, зо-
ото и серебро въ слиткахъ и иностранная
юнета.

intérieurs, ils seront frappés d'un droit de transit au taux de deux et demi pour cent ad valorem. Seront, toutefois, exempts du payement de ce droit: le bagage des voyageurs, l'or et l'argent en lingots et la monnaie étrangère.

Статья 15.

Слѣдующіе предметы не допускаются къ
возу или вывозу и, въ случаѣ провоза кон-
рабандою, подлежатъ конфискаціи:

Порохъ. Артиллерійскіе снаряды. Пушки.
'ужья, винтовки, пистолеты и всякое огне-
трѣльное оружіе. Военные снаряды и при-
асы. Соль. Опіумъ.

Русскіе подданные, отправляющіеся въ
Китай, могутъ имѣть при себѣ, для само-
ащиты, каждый по одному ружью или
истолету, о чемъ должно быть упомянуто
ъ имѣющихся при нихъ билетахъ.

Ввозъ русскими подданными селитры,
ѣры и свинца допускается лишь съ особаго
азрѣшенія китайскаго начальства; предме-
ы эти могутъ быть продаваемы лишь тѣмъ
итайскимъ подданнымъ, которые будутъ
мѣть надлежащее дозволеніе на покупку
іхъ.

Запрещенъ вывозъ риса и китайской
гѣдной монеты. Ввозъ же риса, равно какъ
і зерна всѣхъ родовъ, допускается безпо-
шлинно.

Article 15.

Sont prohibés tant pour l'importation que pour l'exportation, et sont sujets à confiscation, dans le cas de transport en contrebande, les articles suivants:

La poudre. Les munitions d'artillerie. Les canons. Les fusils, les carabines, les pistolets et toutes les armes à feu. Les engins et munitions de guerre. Le sel. L'opium.

Les sujets russes se rendant en Chine pourront avoir, chacun pour leur défense personnelle, un fusil ou un pistolet, ce dont mention devra être faite dans le permis dont ils seront porteurs.

L'importation, par les sujets russes, du salpêtre, du soufre et du plomb, n'est admise que sur une autorisation spéciale des autorités chinoises, et ces articles ne pourront être vendus qu'aux sujets chinois qui auront reçu un permis d'achat spécial.

L'exportation du riz et de la monnaie de cuivre chinoise et prohibée. Par contre, l'importation du riz et de toutes les céréales est autorisée en franchise de droits.

Статья 16.

Русскимъ купцамъ воспрещается пере-
возить, подъ видомъ собственныхъ товаровъ,
товары китайскихъ купцовъ.

Article 16.

Il est interdit aux négociants russes de transporter les marchandises appartenant à des commerçants chinois, en les faisant passer pour leur propriété.

Статья 17.

Китайскія власти имѣютъ право прини-
мать соотвѣтствующія мѣры противъ кон-
трабандной торговли.

(подп.) *Николай Гирсъ.* (подп.) *Цзэнъ.*
(м. п.) (м. п.)

(подп.) *Евгеній Бюцовъ.*
(м. п.)

Article 17.

Les autorités chinoises auront le droit de prendre telles mesures qui seront nécessaires, contre le commerce de contrebande.

(signé) *Nicolas de Giers.* (signé) *Tseng.*
(l. s.) (l. s.)

(signé) *Eugène Butsow.*
(l. s.)

ности страны, такъ и изъ-за границы, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія платятъ туземцы.

Они будутъ пользоваться полною и совершенною свободою въ назначенiи цѣнъ имуществамъ, товарамъ или какимъ бы то ни было предметамъ, какъ привознымъ, такъ и туземнымъ и будутъ ли таковые продаваться въ самой странѣ или вывозиться за границу, съ соблюденiемъ только дѣйствующихъ въ странѣ законовъ и установленiй.

Они будутъ вольны производить свою торговлю лично или чрезъ агентовъ ими самими избранныхъ, не будучи обязаны платить по этому случаю никакого вознагражденiя или возмѣщенiя какимъ-либо привилегированнымъ лицамъ или сословiямъ.

Они не будутъ облагаемы, ни лично или относительно своихъ имуществъ, ни относительно своихъ паспортовъ или свидѣтельствъ на жительство или на водворенiе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысла, никакими иными или болѣе тяжкими сборами, общими или мѣстными или налогами съ движимости или съ недвижимости, или какого бы ни было рода повинностями, кромѣ тѣхъ, какiя установлены или впредь могутъ быть установлены съ туземцевъ.

Равнымъ образомъ, они будутъ пользоваться, по предмету торговли, судоходства и промышленности, всѣми тѣми же правами, преимуществами, льготами и вольностями, изъятiями и иными какого бы ни было рода выгодами, какими пользуются или будутъ пользоваться туземцы.

При семъ однако разумѣется, что выше изъясненными условiями ни въ чемъ не измѣняются особые законы, постановленiя и правила касательно торговли, промышленности и полицiи, дѣйствующiе въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ и примѣняющiеся ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Статья 2.

Жилища и магазины подданныхъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и владѣнiяхъ другой будутъ неприкосновенны, равно какъ и всѣ принадлежащiя къ нимъ земли, какъ служащiя для жилья, такъ и для торговли. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ представляться надобность произвести обыскъ или осмотръ въ тѣхъ жилищахъ и ли на тѣхъ земляхъ или же освидѣтель-

ger, en ne payant d'autres ou de plus forts droits que ceux que payent les nationaux.

Ils auront pleine et entière liberté de fixer les prix des biens, marchandises ou objets quelconques, tant importés que nationaux, soit qu'on les vende à l'intérieur ou qu'on les exporte, sauf à se conformer aux lois et règlements du pays.

Ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix, sans être tenus pour cette raison à payer une indemnité ou rétribution quelconque, soit à des individus, soit à des corporations privilégiées.

Ils ne seront assujettis, pour leurs personnes ou propriétés, ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts mobiliers ou immobiliers, ou obligations de quelque nature que ce soit, autres ni plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis pour les nationaux.

Et, de la même manière, ils jouiront, en matière de commerce, de navigation et d'industrie, de tous les droits, privilèges, libertés, immunités, exemptions et autres faveurs quelconques, dont jouissent ou jouiront les nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article 2.

Seront respectés les habitations et magasins des sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, ainsi que tous les terrains qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce. S'il y avait lieu à faire une perquisition ou visite domiciliaire dans ces habitations et terrains, ou bien à inspecter ou visiter les livres, papiers ou comptes, il ne sera procédé à une telle me-

твовать или осмотрѣть книги, бумаги или четы, къ таковой мѣрѣ будетъ приступаемо не иначе, какъ на основаніи законнаго приговора или письменнаго приказанія подлежащаго судебнаго мѣста или подлежащей власти.

sure qu'en vertu d'un arrêt légal ou d'un ordre par écrit d'un tribunal ou de l'autorité compétente.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны будетъ предоставленъ свободный доступъ къ судебнымъ мѣстамъ для защиты или отысканія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные, и подобно имъ будутъ вольны употреблять во всѣхъ своихъ дѣлахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ и ходатаевъ, избранныхъ изъ числа тѣхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les tribunaux pour défendre ou poursuivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du pays, et seront comme ceux-ci libres de se servir en toute cause de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

Статья 3.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны будетъ предоставлена полная свобода пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, коей пріобрѣтеніе или владѣніе которою дозволено или впредь будетъ дозволено иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ властны таковую пріобрѣтать или отчуждать посредствомъ купли и продажи, даренія, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, по наслѣдству безъ завѣщанія и всякими иными способами, на тѣхъ же условіяхъ, какія дѣйствующими въ странѣ законами постановлены для всѣхъ иностранцевъ вообще. Ихъ наслѣдники или преемники ихъ правъ будутъ властны таковую собственность наслѣдовать и вступать во владѣніе оною лично или чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тѣмъ же порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою собственностью будетъ поступаемо такимъ же образомъ, какъ съ подобною собственностью, принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ не будетъ взиматься со стоимости имущества иныхъ или большихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, чѣмъ какіе платятъ или будутъ платить туземные подданные.

Article 3.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession *ab intestat*, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent ou établiront pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers ou d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété d'autres ni de plus forts impôts, droits ou charges, que ceux que payent ou payeront les sujets du pays. Dans tous les cas il sera

Во всѣхъ случаяхъ подданнымъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ дозволено свободно вывозить свое имущество или вырученныя за оное деньги въ случаѣ продажи онаго, не подвергаясь взысканію, по случаю вывоза онаго, никакой особенной пошлины, взимаемой съ нихъ какъ съ иностранцевъ, ниже вообще иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія обязаны или будутъ обязаны платить въ подобныхъ случаяхъ туземные подданные.

Статья 4.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ изъяты въ Государствѣ другой Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или миликціи. Равнымъ образомъ будутъ они свободны отъ службы въ какихъ-либо судебныхъ или общественныхъ должностяхъ, а также отъ всякой повинности, денежной или натурою, установленной взамѣнъ личной службы; наконецъ отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи.

Исключаются изъ сего однако должности соединенныя съ владѣніемъ недвижимою собственностью или арендным содержаніемъ таковой, и тѣ налоги и повинности на военныя потребности, въ которыхъ будутъ призваны участвовать всѣ туземные подданные въ качествѣ поземельныхъ собственниковъ или арендаторовъ.

Статья 5.

Всѣ товары или всякій предметъ торговли, произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго или какой бы то ни было другой страны, которые законами дозволены или будутъ дозволены ко ввозу въ порты Государства и владѣній Его Величества Короля Италіи итальянскимъ подданнымъ или на итальянскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены ко ввозу россійскимъ подданнымъ или на россійскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или большихъ пошлинъ, какого бы то ни было рода или наименованія, взимаемыхъ въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или частныхъ установленій, чѣмъ какія взимались бы съ этихъ товаровъ или предметовъ торговли, еслибъ они были

permis aux sujets des Hautes Parties contractantes d'exporter librement leur propriété ou le produit de la vente si elle a été vendue, sans être assujettis, à cause de l'exportation, à payer un droit quelconque comme étrangers, ni en général des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels les sujets du pays sont ou seront assujettis en pareille circonstance.

Article 4.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre, ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Seront toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail, et les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers, ou comme fermiers.

Article 5.

Toutes les marchandises et tout article de commerce, produit du sol ou de l'industrie, soit des Etats et possessions de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie, soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté le Roi d'Italie par des sujets ou par des navires italiens, pourront également y être importés par des sujets ou par des navires russes sans payer d'autres ni de plus forts droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales, ou d'établissements particuliers, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par des sujets ou navires italiens.

ривезены итальянскими подданными или а итальянскихъ судахъ.

И взаимно, всѣ товары и всякій предетъ торговли, будутъ ли они произведеніе очвы или промышленности Государства ли владѣній Его Величества Короля Итаіи или иной какой бы то ни было страы, которые законами нынѣ дозволены или предь могутъ быть дозволены къ привозу ъ порты Государства или владѣній Его еличества Императора Россійскаго, рускимъ подданнымъ или на россійскихъ суахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены ь привозу въ оные итальянскимъ подданымъ и на итальянскихъ судахъ, безъ платжа иныхъ или большихъ пошлинъ, какого ы то ни было рода и наименованія, взимаеыхъ отъ имени и въ пользу Правительтва, мѣстныхъ властей или какихъ-либо чрежденій, чѣмъ какія взимались бы съ гихъ же товаровъ или предметовъ торговли, ѳлибъ оные были привезены русскими одданными или на россійскихъ судахъ.

Et réciproquement toutes les marchandises et tout article de commerce produits du sol ou de l'industrie, soit des Etats et possessions de Sa Majesté le Roi d'Italie, soit d'un autre pays quelconque qui peuvent ou pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de Russie par des sujets ou par des navires russes, pourront également y être importés par des sujets ou par des navires italiens sans payer d'autres ni de plus forts droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements quelconques, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par des sujets ou navires russes.

Это взаимное равенство будетъ соблюаться, не взирая на различіе мѣста нагрузи, будетъ ли означенный товаръ или предетъ торговли привозимъ непосредственно зъ той страны, откуда оный происходитъ, ли же изъ какой бы то ни было другой траны.

Cette réciproque égalité de traitement aura son effet sans distinction de provenance, soit que la marchandise ou article de commerce arrive directement du pays de son origine, soit qu'il arrive de tout autre pays.

Статья 6.

Равнымъ образомъ будетъ взаимно соблюаться совершенное равенство относительно ывоза, такъ что въ Государствахъ той и ругой изъ Высокихъ договаривающихся Торонъ при вывозѣ какого-либо предмета, оторый законами къ вывозу дозволенъ или предь будетъ дозволенъ, будутъ взиматься динаковыя пошлины безъ различія, будетъ и оный вывозимъ итальянскими поддаными или на итальянскихъ судахъ, или ке русскими подданными или на россійскихъ удахъ, и безъ различія также куда бы ный ни назначался, въ портъ ли или во ладѣнія другой договаривающейся Стороы или же въ портъ или во владѣнія каой-либо посторонней Державы.

Article 6.

De la même manière il y aura parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de sorte que les mêmes droits seront payés dans les Etats de chacune des deux Hautes Parties contractantes à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou qui pourra en être légalement exporté, sans distinction que l'exportation se fasse par des sujets ou des navires italiens, ou par des sujets ou des navires russes, et quelqu'en soit la destination, soit pour un port ou un territoire de l'autre Partie contractante, soit pour un port ou territoire d'une puissance tierce quelconque.

Статья 7.

То же равенство будетъ взаимно соблюаться относительно храненія товаровъ въ акгаузахъ, транзитной торговли и обратаго вывоза, а также относительно премій, блегченій и возврата пошлинъ, которыя аруются или будутъ впредь дарованы закоодательствомъ того или другого изъ дого-

Article 7.

Il y aura réciproquement la même égalité de traitement pour l'emmagasinage, pour le commerce de transit et pour la réexportation, ainsi que pour les primes, facilités et remboursements de droits qui sont ou pourront être accordés par la législation de l'un ou de l'autre pays; l'intention et la

варивающихся Государствъ; такъ какъ точное намѣреніе и воля обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заключаются въ томъ, чтобы не было оказываемо въ этомъ отношеніи никакого предпочтенія или различія.

Статья 8.

Привозъ въ Государство Его Величества Короля Италіи какого бы то ни было предмета торговли, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній Императора Россійскаго, откуда бы оный ни привозился, а равно привозъ въ Государство и во владѣнія Его Величества Императора Россійскаго какого бы то ни было предмета торговли, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства Его Величества Короля Италіи, откуда бы оный ни привозился, не будетъ облагаемъ никакими иными или большими пошлинами, кромѣ тѣхъ, какими обложенъ привозъ того же предмета, когда онъ составляетъ произведеніе почвы или промышленности какого бы то ни было другого иностраннаго Государства; и не будетъ воспрещаться привозъ въ Государство или во владѣнія которой-либо изъ двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ никакого предмета, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній другой договаривающейся Стороны, если только таковое запрещеніе не распространяется равнымъ образомъ на привозъ тѣхъ же предметовъ, когда они составляютъ произведеніе почвы или промышленности всякой другой страны.

Статья 9.

Въ Государствѣ и во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ никакого рода предметы вывозимые, въ Государство и во владѣнія другой договаривающейся Стороны, не будутъ облагаемы иными или большими пошлинами или сборами, кромѣ тѣхъ, какіе взимаются или будутъ взиматься съ того же рода предметовъ вывозимыхъ во всякое другое иностранное Государство; а равнымъ образомъ вывозъ какого бы то ни было предмета изъ Государства или изъ владѣній одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и во владѣнія другой договаривающейся Стороны не будетъ воспрещенъ, если только таковое воспрещеніе не распространяется на вывозъ того же предмета во всякую другую страну.

volonté des deux Hautes Parties contractantes étant qu'aucune préférence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Article 8.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de quelque place qu'il arrive; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie, de quelque place qu'il arrive, que ceux qui sont ou seront payés pour le même article, produit du sol ou de l'industrie d'un autre pays étranger quelconque, et il n'y aura aucune prohibition pour l'importation d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie de Etats et possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, laquelle ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes articles produits du sol ou de l'industrie d'un autre pays quelconque.

Article 9.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits ou charges dans les Etats et possessions de l'une des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation pour les Etats et possessions de l'autre d'un article quelconque, que ceux qui sont ou seront payés à l'exportation du même article pour un autre pays étranger quelconque et l'exportation d'un article quelconque des Etats et possessions de l'une des deux Parties contractantes pour les Etats et possessions de l'autre ne sera frappée d'aucune prohibition qui ne s'étendra pas également à l'exportation du même article pour tout autre pays.

Статья 10.

Ни тою, ни другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и никакою компаніею, сословіемъ или агентомъ, дѣйствующими ея именемъ или ея властію, не будетъ оказываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или преимущества, при покупкѣ какого-либо законно привезеннаго предмета торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности судна, на которомъ сказанные предметы привезены, будетъ ли то судно принадлежать той или другой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ порты которой тѣ предметы торговли привезены, ибо точное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть то, чтобы въ этомъ отношеніи не поставлялось никакого различія или предпочтенія.

Article 10.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent agissant en son nom ou par son autorité, pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé lesdits objets, soit qu'il appartienne à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes (dans les ports de laquelle ces objets de commerce auront été importés), l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Статья 11.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая, каждая въ своемъ Государствѣ, обезпечить мануфактурной промышленности другой Стороны полную и дѣйствительную защиту противъ подлога, условились, что всякая поддѣлка или воспроизведеніе съ цѣлью обмана въ одной изъ сихъ двухъ странъ такихъ фабричныхъ и мастерскихъ знаковъ, которые первоначально были *добросовѣстно* приложены къ товарамъ, составляющимъ произведеніе другой изъ означенныхъ странъ, для удостовѣренія ихъ происхожденія и качества, будетъ строго воспрещена и наказываема.

Его Величество Король Италіи обязуется пригласить Свой Парламентъ постановить такія мѣры, которыя доставили бы Его Величеству возможность блюсти исполненіе во всей точности условій, содержащихся въ настоящей статьѣ.

Article 11.

Les Hautes Parties contractantes, désirant assurer, chacune dans ses propres Etats, une complète et efficace protection contre la fraude, à l'industrie manufacturière de l'autre, sont convenues que toute contrefaçon ou imitation frauduleuse, dans l'un des deux pays, des marques de fabrique ou de métier primitivement apposées, *bona fide*, à des marchandises, produits de l'autre pays, pour constater leur origine et leur qualité, sera sévèrement interdite et réprimée.

Sa Majesté le Roi d'Italie s'engage à recommander à Son Parlement d'adopter telles mesures qui pourront mettre Sa Majesté à même de faire exécuter de la manière la plus complète les stipulations du présent article.

Статья 12.

Процентныя бумаги, выпущенныя или гарантированныя Правительствомъ Его Величества Короля Италіи и значащіяся въ курсовой запискѣ на Туринской биржѣ, будутъ допущены ко внесенію въ офиціальныя маклерскія курсовыя записки при россійскихъ биржахъ. И взаимно, процентныя бумаги, выпущенныя или гарантированныя Императорско-Россійскимъ Правительствомъ и значащіяся въ офиціальной маклерской курсовой запискѣ на С.-Петербургской биржѣ, будутъ допущены къ

Article 12.

Les titres émis ou garantis par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et cotés à la Bourse de Turin seront admis à la cote officielle des Bourses de Russie. Réciproquement les titres émis ou garantis par le Gouvernement Impérial Russe et cotés à la Bourse de St-Pétersbourg seront admis à la cote officielle des Bourses d'Italie.

Статья 12.

Настоящій Договоръ будетъ ратификованъ и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Копенгагенѣ въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій Договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 18 февраля (2 марта) 1895 года.

(подп.) *Сергѣй Витте.* (м. п.)   (подп.) *П. Левенэрнъ.* (м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.* (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 2 марта 1895 года.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Копенгагенѣ 16 марта 1895 года.

П. С. З. т. XV № 11420.

Article 12.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

En foi de qui les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 18 février (2 mars) 1895.

(signé) *Serge Witte.* (l. s.)   (signé) *P. Lövenörn.* (l. s.)

(signé) *Chichkine.* (l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 2 mars 1895

L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague le 16 mars 1895.

№ 28.

Соглашеніе о торговыхъ сношеніяхъ, заключенное между Россіей и Занзибаромъ 12 (24) августа 1896 г.

Arrangement pour le règlement des relations commerciales conclu entre la Russie et le Zanzibar le 12 (24) août 1896.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго съ одной стороны и, отъ имени Его Высочества Султана Занзибарскаго, Правительство Ея Великобританскаго Величества съ другой стороны, желая упорядочить торговыя отношенія въ Занзибарѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Подданные Его Величества Государя Императора будутъ пользоваться во владѣніяхъ Султана правомъ наибольшаго благопріятствованія, какъ въ отношеніи торговли и мореплаванія, такъ и во всѣхъ прочихъ отношеніяхъ; они не будутъ платить за ихъ товары и суда при вывозѣ или ввозѣ другихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои установлены для подданныхъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные Его Высочества Султана Занзибарскаго будутъ пользоваться во вла-

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, agissant au nom de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar, de l'autre, désirant régler les relations commerciales en Zanzibar, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur jouiront dans les Etats du Sultan du traitement de la nation la plus favorisée sous le rapport du commerce et de la navigation ainsi que sous tous les autres rapports; ils n'auront à payer pour leurs marchandises et leurs navires à l'exportation et à l'importation que les droits auxquels sont ou seront assujettis les sujets de la nation la plus favorisée.

Les sujets de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar jouiront dans les Etats de Sa Ma-

ѣніяхъ Его Величества Государя Импе-
ᴀтора, при соблюдени мѣстныхъ законовъ, равомъ наибольшаго благопріятствованія, ікъ въ отношеніи торговли и мореплаванія, ікъ и во всѣхъ прочихъ отношеніяхъ; они е будутъ платить за ихъ товары и суда ри вывозѣ или ввозѣ другихъ пошлинъ, ромѣ тѣхъ, кои установлены для подданыхъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Само собою разумѣется, что постановзнія настоящей статьи не касаются:

1) ни льготъ, которыя нынѣ предоставены или могутъ быть впредь предоставены по привозу или вывозу жителямъ ірхангельской губерніи, а также сѣверному восточному прибрежью Азіатской Россіи Сибирь);

2) ни особыхъ постановленій, содержацихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею о Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (5 мая) 838 года, ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли ь сосѣдними съ Россіею азіатскими госуарствами и владѣніями, и что означенныя остановленія ни въ какомъ случаѣ не моутъ служить поводомъ къ измѣненію устаовленныхъ, настоящимъ между договаривающимися Сторонами соглашеніемъ, отноіеній по торговлѣ и мореплаванію.

jesté l'Empereur, en se conformant aux lois du pays, du traitement de la nation la plus favorisée sous le rapport du commerce et de la navigation, ainsi que sous tous les autres rapports; ils n'auront à payer pour leurs marchandises et leurs navires, à l'exportation et à l'importation, que les droits auxquels sont ou seront assujettis les sujets de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu toutefois, que les dispositions du présent article ne s'appliquent pas:

1. Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

2. Aux stipulations spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent arrangement.

Статья 2.

Его Величество Императоръ Всероссійкій будетъ имѣть право назначать Консуовъ во владѣнія Его Высочества Султана анзибарскаго. Консулы эти будутъ польоваться всѣми тѣми привилегіями, льгоами и изъятіями, коими пользуются конулы наиболѣе благопріятствуемой Державы.

Его Высочество Султанъ Занзибарскій, ь своей стороны, будетъ имѣть право наачить въ Россію Консуловъ, кои будутъ ользоваться всѣми тѣми правами, льготами привилегіями, коими пользуются Консулы аиболѣе благопріятствуемой Державы.

Article 2.

Sa Majesté l'Empereur de Russie aura le droit de nommer des Consuls dans les Etats de Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar. Ces Consuls seront traités sur le même pied et jouiront des mêmes privilèges, immunités, et exemptions que ceux de la nation la plus favorisée.

Réciproquement, Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar aura le droit de nommer des Consuls en Russie qui jouiront des mêmes droits, immunités et privilèges que ceux de la nation la plus favorisée.

Статья 3.

Настоящее соглашеніе останется въ илѣ въ продолженіе десяти лѣтъ со дня го подписанія.

Въ случаѣ, если ни одна изъ Высокихъ эговаривающихся Сторонъ не заявитъ до стеченія вышеупомянутаго срока о намѣніи своемъ прекратить дѣйствіе настояіго соглашенія, таковое сохранитъ обязаьную силу до истеченія одного года со

Article 3.

Le présent Arrangement restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de sa signature.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié avant la fin de ladite période son intention d'en faire cesser les effets, le présent Arrangement demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'autre

3) Суда, которыя, войдя съ грузомъ, добровольно или по необходимости, въ какой-либо портъ, выйдутъ изъ него, не производя никакой торговой операціи.

Если судно войдетъ въ портъ по необходимости, въ такомъ случаѣ не будетъ считаться торговыми операціями: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ по случаю починки судна; перегрузка на другое судно, когда первое окажется негоднымъ къ плаванію; расходы производимые на закупку провизій для экипажа и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи оной таможеннымъ вѣдомствомъ.

3) Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation d'un navire, le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Статья 18.

Всякому военному кораблю или всякому купеческому судну, принадлежащему одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и принужденному, бурями или какимъ бы то ни было несчастнымъ случаемъ, укрыться въ какой-либо портъ другой Стороны, дозволено будетъ въ ономъ чиниться, запасаться всѣми потребными ему предметами и затѣмъ снова выйти въ море, не платя никакихъ иныхъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какія платило бы въ подобномъ случаѣ туземное судно. Если однако корабельщикъ купеческаго судна нашелся бы въ необходимости продать часть своихъ товаровъ для покрытія своихъ расходовъ, то онъ обязанъ будетъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами, дѣйствующими въ томъ мѣстѣ, гдѣ онъ присталъ.

Въ случаѣ, еслибъ военный корабль или купеческое судно, принадлежащіе одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, стали на мель или потерпѣли крушеніе около береговъ другой Стороны, таковой корабль или таковое судно, его обломки, запасы и такелажъ, и равно спасенные съ него имущество и товары, включая въ то число и выброшенные въ море, или же вырученныя продажею ихъ деньги, въ случаѣ ихъ продажи, равно какъ и всѣ найденныя на томъ сѣвшемъ на мель или разбившемся кораблѣ или суднѣ бумаги должны быть выданы владѣльцамъ онаго или ихъ повѣреннымъ по ихъ требованію. Въ случаѣ ненахожденія на мѣстѣ владѣльцевъ или ихъ повѣренныхъ, всѣ означенные предметы должны быть переданы россійскому или итальянскому Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу или консульскому агенту, въ округѣ коего послѣдовали гибель или крушеніе, и именно по требо-

Article 18.

Tout vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans payer d'autres droits que ceux qui seraient payés en pareil cas par un bâtiment national. Si cependant le patron d'un navire marchand se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit ou il aura abordé.

S'il arrivait qu'un vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes échouât ou fit naufrage sur les côtes de l'autre, ce vaisseau ou navire, ainsi que ses débris, ses provisions et gréements et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou le produit de la vente, s'ils étaient vendus, de même que tous les papiers trouvés à bord d'un tel vaisseau ou navire échoué ou naufragé, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation. A défaut de propriétaires ou d'agents sur les lieux, cette remise se fera entre les mains du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire russe ou italien dans le district duquel le naufrage ou échouement aura eu lieu, et ce sur sa réclamation présentée dans le délai que fixent les lois du pays.

ванію его, представленному въ срокъ, установленный дѣйствующими въ странѣ законами.

Сказанные Консулы, владѣльцы судна или ихъ повѣренные обязаны будутъ заплатить только расходы, употребленные на сохраненіе собственности, а также пошлины за спасеніе и иныя, которыя въ подобномъ случаѣ крушенія было бы обязано уплатить и туземное судно.

Спасенные отъ крушенія имущество и товары будутъ освобождены отъ платежа таможенныхъ пошлинъ, если только не будутъ они обращены на потребленіе; въ семъ послѣднемъ случаѣ обязаны они оплатить только такія же пошлины, какъ еслибъ бы привезены были на туземныхъ судахъ.

Lesdits Consuls, propriétaires ou agents ne payeront que les frais occasionnés par la conservation de la propriété, ainsi que les mêmes droits de sauvetage et autres, que payerait en pareil cas de naufrage un bâtiment national.

Les biens et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation, et dans ce cas ils payeront les mêmes droits que s'ils étaient importés par navires nationaux.

Статья 19.

Всѣ тѣ суда, которыя по законамъ Королевства Итальянскаго имѣютъ быть признаваемы за суда итальянскія, и всѣ тѣ, которыя по законамъ Россійской Имперіи имѣютъ быть признаваемы за суда россійскія, будутъ, относительно примѣненія настоящаго Трактата, признаваться первыя за итальянскія суда, а вторыя за россійскія.

Постановленія настоящаго Трактата будутъ примѣняться ко всѣмъ судамъ плавающимъ подъ россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно русскимъ торговымъ флагомъ и судами собственно принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, которое составляетъ нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Article 19.

Tous les navires qui, en conformité des lois du Royaume d'Italie, doivent être considérés comme navires italiens, et tous les navires qui, en conformité des lois de l'Empire de Russie, doivent être considérés comme navires russes, seront, pour l'application du présent Traité, considérés respectivement comme navires italiens ou russes.

Les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Статья 20.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныя Консульства, Консульства, Вице-Консульства и консульскія агентства въ городахъ и портахъ, принадлежащихъ къ Государству или владѣніямъ другой Стороны.

Однако, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сохранитъ право опредѣлить тѣ мѣста, въ которыхъ не признаетъ для себя удобнымъ допустить учрежденіе Консуловъ; съ тѣмъ только, разумѣется, что оба Правительства не будутъ взаимно поставлять себѣ никакихъ ограниченій, которыя не распространялись бы въ той странѣ на всѣ націи, даже наиболѣе благопріятствуемыя.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются опредѣлить особою конвенціею все, что касается круга дѣйствій, правъ,

Article 20.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à régler par une Convention spéciale tout ce qui concerne les attributions,

преимуществъ и вольностей ихъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и консульскихъ агентовъ. При семъ однако постановляется, что тѣ лица, которыя уже назначены или будутъ между тѣмъ назначены, будутъ исправлять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми преимуществами, изъятіями и вольностями, нынѣ присвоенными или какія впредь могутъ быть присвоены Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

droits, privilèges et immunités de leurs Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires respectifs. Mais il est entendu que ceux qui sont déjà ou seront nommés dans l'intervalle, exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Статья 21.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ опредѣлить впослѣдствіи, особою конвенціею, способы для взаимнаго обезпеченія литературной и художественной собственности въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ.

Article 21.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent de déterminer par la suite, dans une Convention spéciale, les moyens de garantir réciproquement la propriété littéraire et artistique dans leurs Etats respectifs.

Статья 22.

Во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ не предоставлять никакому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или преимуществъ, которыя не были бы также и немедленно распространены на обоюдныхъ подданныхъ договаривающихся Сторонъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, опредѣленное по взаимному соглашенію, если дарованіе было условное.

Article 22.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

Статья 23.

Настоящій Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи будетъ оставаться въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того какъ которая-либо изъ двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ *офиціально* объявитъ другой Сторонѣ о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго; при чемъ каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить другой Сторонѣ таковое объявленіе по истеченіи первыхъ девяти лѣтъ или во всякое время послѣ того.

Article 23.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura notifié *officiellement* à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet, chacune des Hautes Parties contractantes se réservant le droit de faire cette notification à l'autre à l'expiration des neuf premières années ou à toute époque postérieure.

Статья 24.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіе шести недѣль или ранѣе, если возможно.

Article 24.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Пол-омочные оный подписали и приложили къ нему печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 16 (28) сен-ября лѣта отъ Рождества Христова тысяча юсемьсотъ шестьдесятъ третьяго.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Пеполи.*
(м. п.) (м. п.)

(подп.) *Рейтернъ.*
(м. п.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвеж-скимъ опредѣлены особыми условіями, ко-торыя могутъ быть возобновлены впо-слѣдствіи, и эти условія не имѣютъ связи съ существующими постановленіями каса-тельно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія и поводы къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя въ пользу торговли Швеціи и Норвегіи, въ уваженіе соотвѣт-ственныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ означенной странѣ торговлѣ Великаго Кня-жества Финляндскаго, не могли ни въ ка-комъ случаѣ быть приводимы какъ осно-ваніе для требованія распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сноше-нія, установляемыя настоящимъ Трактатомъ между обѣими Высокими договаривающи-мися Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими на-чало взаимства, служащее основаніемъ за-ключенному сего числа Трактату, нижеис-численныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

Со стороны Россіи:

1) Законы Великаго Княжества Финляндскаго, которыми дозволяется иностранцамъ заниматься торговлею только въ приморскихъ городахъ (Sta-pelstad) Княжества, и только оптомъ.

2) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и при-

En foi de quoi les Plénipotentiaires res-pectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 16 (28) sep-tembre de l'an de grâce mil huit cent soi-xante-trois.

(signé) *Gortchakow.* (signé) *Pepoli.*
(l. s.) (l. s.)

(signé) *Reutern.*
(l. s.)

ARTICLES SEPARÉS.

Article 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que les dites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Par-ties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équi-voque ou de motif de discussions, sont tom-bées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvége, en considération d'avantages équivalents accordés dans ce pays au com-merce du Grand-Duché de Finlande, ne pour-ront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties con-tractantes par le présent Traité.

Article 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de récipro-cité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges men-tionnés ci-après, savoir:

de la part de la Russie:

1) Les lois du Grand-Duché de Fin-lande qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce que dans les villes maritimes (Stapelstad) de ce pays, et seulement en gros.

2) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appar-

надлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа корабельныхъ пошлинъ.

3) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою уменьшенныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сушеную и соленую рыбу, а также извѣстные роды пушного товара, и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки и канаты, деготь и равендукъ.

4) Привилегія Россійско-Американской Компаніи.

5) Льготы, предоставленныя въ Россіи нѣкоторымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ Компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Яхтъ-Клубовъ.

А со стороны Италіи:

Существующая уже монополія на предметы, торговля коими присвоена исключительно Правительству.

Статья 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ заключенный сего числа Трактатъ.

Онѣ будутъ ратификованы, и ратификаціи оныхъ будутъ размѣнены одновременно съ Трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали и приложили къ онымъ печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 16 (28) сентября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ третьяго.

(подп.) *Горчаковъ*. (подп.) *Пеполи*.
(м. п.) (м. п.)

(подп.) *Рейтернъ*.
(м. п.)

Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ 1-го ноября 1863 г.

П. С. З. т. XXXVIII (1863) № 40454.

tenant à des sujets russes, lesquels, pendant les trois premières années, sont exempts des droits de navigation.

3) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

4) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.

5) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies anglaises et néerlandaises dites Yacht-Clubs.

Et de la part de l'Italie:

Le monopole existant déjà sur les objets dont le commerce est exclusivement réservé au Gouvernement.

Article 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour.

Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 16 (28) septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante-trois.

(signé) *Gortchakow*. (signé) *Pepoli*.
(L. S.) (L. S.)

(signé) *Reutern*.
(L. S.)

Ratifié à Tsarskoé-Sélo le 1er novembre 1863.

№ 31.

Кяхтинскій Трактатъ, 21 октября 1727 г. *).

Traité conclu à Kiakhta, le 21 octobre 1727 *).

4.

ѣ, по установленіи обоихъ госу- границъ, не надлѣжитъ с одной ни с другой удерживать перебѣ- и к сему послѣдствуя для обнов- ра, какъ рѣшено с Россійскимъ Ильлирійскимъ Графомъ Савою вичемъ, будетъ свободное купе- ежду обоими Імперіями и число какъ прежде сего уже постанов- будетъ болѣе двухъ сотъ чело- оторые по каждыхъ трехъ летѣхъ приходитъ единожды в Пекинъ. е они будутъ всѣ купцы того ра- ется имъ кормъ по прежнему, и же пошлина ниже от продающихъ купующихъ возмется. Когда куп- удутъ на границу, о прибытіи сво- утъ описоватся, тогда получивъ пошлются мандарины, которые ъ и препроводятъ ради купечества. купцы на дорогѣ похотятъ купить овъ, лошадей, кормъ, и нанять ковъ своимъ собственнымъ иждиве- купятъ и наймываютъ. Манда- или началникъ купеческого кара- ыми да владѣетъ и управляетъ и кой споръ возбудится и онъ пра- смиритъ. Ежели же оной начал- и вождь будетъ коковаго достоин- очтеніемъ имѣетъ быть принятъ. акого либо званія могутъ продава- купаны быть, кромѣ тѣхъ которые обоихъ Імперіи запрещены суть. кто без вѣдома началнического ь тайнымъ образомъ остатся ему яется. Ежели же кто болѣзнію и что от него останется какого ванія, то оные отдадутся людямъ ударства какъ россійскій посолъ ской Графъ Сава Владиславичь по- гъ.

омѣ купечества между обоими Го- ами еще на границахъ ради мен- печества изберется удобное мѣсто ковѣ (Нерчинскъ) и на селенгин- хтѣ, гдѣ построятся домы и огра- радою, или полисадомъ какъ по-

зміненъ 14 іюня 1728 г.

4ᵘˢ Articulus.

Hunc semel determinatis limitibus utriusque Dominii non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et consequenter ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comite, commercium erit liberum inter utrumque Imperium, numerusque mercatorum sicut prius iam determinatum fuit non excedat ducentos homines, qui elapsis tribus quoque annis venient unâ vice Pekinum, et cum non sint nisi mercatores non ispis dabuntur sicut prius commestibilia, nullumque vectigal neque a vendentibus neque ab ementibus accipietur. Quando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, quibus acceptis mandarini mittentur, qui occurrant, introducantque ad faciendum commercium. Quod si mercatores in itinere velint emere camelos, equos, victualia, et conducere baiulos suis propriis sumptibus emant, et conducant.

Mandarinus vero, seu Praefectus qui praeest turmae mercatorum, eos regat, coerceat, et si aliqua oriatur altercatio illam ex aequitate, componat; cum autem iste Praefectus, seu Dux sit alicuius dignitatis, cum honore habebitur: Res cuiuscumque generis poterunt vendi, et emi exceptis illis, quae legibus utriusque Imperii prohibitae sunt. Si quis inscio duce vellet se creto remanere non ispi permittetur, si quis autem morbo intereat quidquid reliquerit cuiuscumque generis sit hoc ipsum tradetur hominibus alterius Imperii prout Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit. Et praeter commercium inter utrumque Dominium, in limitibus adhuc pro minori commercio seligetur optimus locus apud Nipkou (Nercinski) Selengaeque Kjahta, in quo aedificabuntur domus, circumdabuntur muro, vel clathris, prout videbitur, et quicumque voluerint ire ad hunc locum commercii gratiâ eant, sed viâ recta; quod si aliqui ab illa deflexerint, girando, vel ad alia loca iverint commercii causâ, fisco dabuntur eorum merces. Hinc et inde par numerus militum collocabitur, quibus praeherunt duces eiusdem digni-

*) Echangé le 14 juin 1728.

кажется. И кто либо похощетъ итти на оное мѣсто купечества ради, да идетъ токмо прямою дорогою. А ежели кто с ней уклонится блудя или на иные мѣста поѣдутъ для купечества, да возмутся товары ихъ на Государя. С одной же стороны и с другой равное число служивыхъ да установится, надъ которыми да управляютъ равного рангу офицеры, которые единодушно мѣста да стерегутъ и несогласія да разводятъ. Какъ постановлено с посломъ Россійскимъ Іллирійскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ.

tatis, qui uno animo locum custodiant, controversiarsque dirimant, sicut deliberatum fuit cum Legato Russiae Sava Vladislavich Illyrico Comite.

№ 32.

Торговый трактатъ, заключенный въ Кульджѣ 25 іюля 1851 г.

Traité de commerce conclu entre la Russie et la Chine, à Kouldja, le 25 juillet 1851. Promulgué le 3 avril 1861.

Россійскаго Государства, по Указу Его Величества Государя Императора Всероссійскаго, Уполномоченный и Дайцинскаго Государства, по Указу Его Величества Богдохана Китайскаго, Уполномоченные: Главноначальствующій Или и другихъ провинцій и Товарищъ его, по взаимномъ совѣщаніи въ городѣ Или (Кульджѣ), постановили торговый трактатъ для подданныхъ обоихъ Государствъ, коимъ открывается торговля въ Или (Кульджѣ) и Тарбагатаѣ (Чугучакѣ). Трактатъ сей изложенъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Симъ торговымъ Трактатомъ, заключеннымъ для пользы обоихъ Государствъ и свидѣтельствующимъ ихъ заботливость о мирѣ и благосостояніи своихъ подданныхъ скрѣпляется еще сильнѣе взаимная дружба двухъ Державъ.

Статья 2.

Купцы обоихъ Государствъ производятъ между собою мѣновую торговлю и устанавливаютъ цѣну свободно и по своему произволу. Для наблюденія за дѣлами русскихъ подданныхъ опредѣляется со стороны Россіи Консулъ, а за дѣлами китайскаго купечества чиновникъ изъ Илійскаго главнаго управленія, изъ которыхъ каждый, въ случаѣ взаимныхъ столкновеній подданныхъ той и другой Державы, рѣшаетъ дѣла своей націи по всей справедливости.

Le Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Bogdokhan du Ta-Tsing, savoir: le gouverneur général de l'Ili et d'autres provinces, ainsi que son adjoint, ont, après avoir conféré ensemble, conclu dans la ville d'Ili (Kouldja), en faveur des sujets des deux Empires, un Traité de commerce qui établit un trafic dans les villes d'Ili (Kouldja) et de Tarbagataï (Tchougoutchak). Ce Traité se compose des articles qui suivent:

Article 1.

Le présent Traité de commerce, conclu dans l'intérêt des deux Puissances, en témoignant de leur sollicitude pour le maintien de la paix ainsi que pour le bien-être de leurs sujets, doit resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent les deux Puissances.

Article 2.

Les marchands des deux Empires feront entre eux le commerce d'échange et régleront les prix librement et à leur gré. Il sera nommé, pour surveiller les affaires des sujets russes, un Consul de la part de la Russie, et pour les affaires des commerçants chinois, un fonctionnaire de l'administration supérieure de l'Ili. En cas de collision entre les sujets de l'une et de l'autre Puissance, chacun de ces agents décidera selon toute justice les affaires de ses nationaux.

Статья 17.

Для обезпеченія исполненія постановленій настоящаго Акта учреждается Международная Коммиссія.

Державы, подписавшія этотъ Актъ, равно какъ и тѣ, которыя присоединятся къ оному впослѣдствіи, могутъ, во всякое время, быть представляемы въ помянутой Коммиссіи, каждая въ лицѣ своего делегата. Ни одинъ делегатъ не можетъ располагать болѣе, чѣмъ однимъ голосомъ, даже въ томъ случаѣ, еслибъ онъ былъ представителемъ нѣсколькихъ Правительствъ.

Этотъ делегатъ будетъ получать вознагражденіе прямо отъ своего Правительства.

Вознагражденія и денежныя полученія агентовъ и должностныхъ лицъ Международной Коммиссіи будутъ отчисляться изъ общей суммы пошлинъ, взимаемыхъ согласно статьѣ 14, параграфамъ 2 и 3.

Размѣръ вышеозначенныхъ вознагражденій и денежныхъ полученій, равно какъ число, чинъ и преимущества агентовъ и должностныхъ лицъ, вносятся въ отчетъ, который ежегодно долженъ представляться Правительствамъ, имѣющимъ представителей въ Международной Коммиссіи.

Статья 18.

Члены Международной Коммиссіи, а также назначенные ею агенты, въ отправленіи своихъ должностныхъ обязанностей, пользуются правомъ неприкосновенности.

Такая же гарантія распространяется на присутственныя мѣста, конторы и архивы Коммиссіи.

Статья 19.

Учрежденіе Международной Коммиссіи судоходства по рѣкѣ Конго послѣдуетъ какъ только пять Державъ, подписавшихъ настоящій Генеральный Актъ, назначатъ своихъ делегатовъ. До тѣхъ же поръ, пока состоится учрежденіе Коммиссіи, о назначеніи делегатовъ должно быть заявлено Правительству Германской Имперіи, со стороны котораго приняты будутъ надлежащія мѣры къ собиранію Коммиссіи.

Коммиссія имѣетъ выработать немедленно постановленія о судоходствѣ, рѣчной полиціи, лоцманскомъ и карантинномъ порядкѣ.

Эти постановленія, равно какъ и тарифы, которые имѣютъ быть установлены Коммиссіею, до введенія ихъ въ дѣйствіе, дол-

Article 17.

Il est institué une Commission Internationale chargée d'assurer l'exécution des dispositions du présent Acte de navigation.

Les Puissances signataires de cet Acte, ainsi que celles qui y adhéreront postérieurement, pourront, en tout temps, se faire représenter dans ladite Commission, chacune par un Délégué. Aucun Délégué ne pourra disposer de plus d'une voix, même dans le cas où il représenterait plusieurs Gouvernements.

Ce Délégué sera directement rétribué par son Gouvernement.

Les traitements et allocations des agents et employés de la Commission Internationale seront imputés sur le produit des droits perçus conformément à l'article 14, paragraphes 2 et 3.

Les chiffres desdits traitements et allocations, ainsi que le nombre, le grade et les attributions des agents et employés, seront inscrits dans le compte-rendu qui sera adressé chaque année aux Gouvernements représentés dans la Commission Internationale.

Article 18.

Les membres de la Commission Internationale, ainsi que les agents nommés par elle, sont investis du privilège de l'inviolabilité dans l'exercice de leurs fonctions. La même garantie s'étendra aux offices, bureaux et archives de la Commission.

Article 19.

La Commission Internationale de navigation du Congo se constituera aussitôt que cinq des Puissances signataires du présent Acte général auront nommé leurs Délégués. En attendant la constitution de la Commission, la nomination des Délégués sera notifiée au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins duquel les démarches nécessaires seront faites pour provoquer la réunion de la Commission.

La Commission élaborera immédiatement des règlements de navigation, de police fluviale, de pilotage et de quarantaine.

Ces règlements, ainsi que les tarifs à établir par la Commission, avant d'être mis en vigueur, seront soumis à l'approbation des

жны быть представлены на утвержденіе Державамъ, имѣющимъ представителей въ Коммиссіи. Заинтересованныя Державы должны заявить свое мнѣніе въ возможно кратчайшій срокъ.

Нарушенія этихъ постановленій будутъ пресѣкаемы агентами Международной Коммиссіи тамъ, гдѣ она непосредственно будетъ пользоваться своею властью, а въ другихъ мѣстахъ — прибрежнымъ государствомъ.

Въ случаѣ злоупотребленія властью или правонарушенія со стороны агента или должностного лица Международной Коммиссіи, лицо, которое признаетъ себя оскорбленнымъ въ отношеніи своей личности или своихъ правъ, можетъ обратиться къ консульскому агенту своей націи. Сей послѣдній долженъ разсмотрѣть жалобу и если онъ съ перваго взгляда найдетъ оную уважительною, то имѣетъ право представить таковую Коммиссіи. По его инициіативѣ Коммиссія, въ лицѣ не менѣе трехъ своихъ членовъ, приступаетъ къ слѣдствію относительно поступка своего агента или должностного лица. Если консульскій агентъ считаетъ рѣшеніе Коммиссіи подлежащимъ оспариванію въ правовомъ отношеніи, то онъ доноситъ о томъ своему Правительству, которое можетъ обратиться къ имѣющимъ представителей въ Коммиссіи Державамъ и пригласить ихъ условиться касательно инструкцій, которыя имѣютъ быть даны Коммиссіи.

Puissances représentées dans la Com
Les Puissances intéressées devront fa
naître leur avis dans le plus bref dé
sible.

Les infractions à ces règlements
réprimées par les agents de la Con
Internationale, là où elle exercera
ment son autorité, et ailleurs par l
sance riveraine.

Au cas d'un abus de pouvoir o
injustice de la part d'un agent
employé de la Commission Interna
l'individu qui se regardera comme lé
sa personne ou dans ses droits pour
dresser à l'Agent Consulaire de sa
Celui-ci devra examiner la plainte;
trouve *prima facie* raisonnable, il
droit de la présenter à la Commissi
son initiative, la Commission, représe
trois au moins de ses Membres, s'a
à lui pour faire une enquête toucl
conduite de son agent ou employé. Si
Consulaire considère la décision de l
mission comme soulevant des object
droit, il en fera un rapport à son
nement qui pourra recourir aux Pu
représentées dans la Commission et
viter à se concerter sur des instru
donner à la Commission.

Статья 20.

Въ кругъ дѣйствій Международной Коммиссіи, на которую, согласно статьѣ 17, возложенъ надзоръ за приведеніемъ въ исполненіе настоящаго Акта о судоходствѣ, именно войдутъ:

1) назначеніе работъ, потребныхъ для обезпеченія судоходства на рѣкѣ Конго, смотря по потребностямъ международной торговли.

На частяхъ рѣки, гдѣ ни одна Держава не будетъ пользоваться правами верховенства, Международная Коммиссія сама принимаетъ необходимыя мѣры для обезпеченія судоходности рѣки.

На частяхъ рѣки, находящихся во владѣніи суверенной Державы, Международная Коммиссія имѣетъ входить въ соглашеніе съ прибрежною властью.

2) Установленіе лоцманскаго тарифа, равно какъ и общаго тарифа

Article 20.

La Commission Internationale du
chargée aux termes de l'article 17 d
l'exécution du présent Acte de nav
aura notamment dans ses attribution

1) La désignation des trav
pres à assurer la navigabilité d
selon les besoins du commerc
national.

Sur les sections du fleuve où
Puissance n'exercera des droits
veraineté, la Commission Intern
prendra elle-même les mesure
saires pour assurer la navigab
fleuve.

Sur les sections du fleuve
par une Puissance souveraine,
mission Internationale s'entend
l'autorité riveraine.

2) La fixation du tarif de
et celle du tarif général des d

для судоходныхъ пошлинъ, предусмотрѣнныхъ во 2 и 3 параграфахъ статьи 14.

Тарифы, упомянутые въ 1 параграфѣ статьи 14, будутъ устанавливаемы территоріальною властью въ предѣлахъ, предусмотрѣнныхъ въ означенной статьѣ.

Взиманіе этихъ разныхъ пошлинъ производится чрезъ посредство международной или территоріальной власти, за счетъ которой оныя установлены.

3) Завѣдываніе доходами, получаемыми отъ примѣненія вышеозначеннаго параграфа 2.

4) Надзоръ надъ карантиннымъ заведеніемъ, основаннымъ въ силу статьи 24.

5) Назначеніе принадлежащихъ къ общей службѣ судоходства агентовъ, равно какъ и своихъ собственныхъ должностныхъ лицъ.

Учрежденіе субъ-инспекторовъ для частей рѣки, находящихся во владѣніи какой-либо Державы, принадлежитъ территоріальной власти, а Международной Коммиссіи—для другихъ частей рѣки.

Прибрежная Держава о назначенныхъ ею субъ-инспекторахъ, которыхъ она учредила, должна заявлять Международной Коммиссіи и съ своей стороны заботиться о ихъ содержаніи.

Въ отправленіи этого круга своихъ дѣйствій, какъ таковой выше опредѣленъ и ограниченъ, Международная Коммиссія не будетъ зависѣть отъ территоріальной власти.

navigation, prévus au 2e et au 3e paragraphes de l'article 14.

Les tarifs mentionnés au 1er paragraphe de l'article 14 seront arrêtés par l'autorité territoriale, dans les limites prévues audit article.

La perception de ces différents droits aura lieu par les soins de l'autorité internationale ou territoriale pour le compte de laquelle ils sont établis.

3) L'administration des revenus provenant de l'application du paragraphe 2 ci-dessus.

4) La surveillance de l'établissement quarantenaire établi en vertu de l'article 24.

5) La nomination des agents dépendant du service général de la navigation et celle de ses propres employés.

L'institution des sous-inspecteurs appartiendra à l'autorité territoriale sur les sections occupées par une Puissance, et à la Commission Internationale sur les autres sections du fleuve.

La Puissance riveraine notifiera à la Commission Internationale la nomination des sous-inspecteurs qu'elle aura institués et cette Puissance se chargera de leur traitement.

Dans l'exercice de ses attributions, telles qu'elles sont définies et limitées ci-dessus, la Commission Internationale ne dépendra pas de l'autorité territoriale

Статья 21.

При исполненіи своей задачи Международная Коммиссія можетъ обращаться, въ случаѣ надобности, къ содѣйствію военныхъ судовъ Державъ, подписавшихъ этотъ Актъ, и тѣхъ, которыя присоединятся къ оному впослѣдствіи, со всѣми оговорками въ отношеніи инструкцій, которыя могутъ быть даны командирамъ этихъ судовъ подлежащими Правительствами.

Article 21.

Dans l'accomplissement de sa tâche, la Commission Internationale pourra recourir, au besoin, aux bâtiments de guerre des Puissances signataires de cet Acte et de celles qui y accéderont à l'avenir, sous toute réserve des instructions qui pourraient être données aux commandants de ces bâtiments par leurs Gouvernements respectifs.

Статья 22.

Военныя суда Державъ, подписавшихъ настоящій Актъ, входящія въ рѣку Конго, освобождаются отъ платежа судоходныхъ пошлинъ, предусмотрѣнныхъ въ параграфѣ 3 статьи 14; но они должны уплачивать могущія встрѣтиться лоцманскія пошлины,

Article 22.

Les bâtiments de guerre des Puissances signataires du présent Acte qui pénètrent dans le Congo sont exempts du payement des droits de navigation prévus au paragraphe 3 de l'article 14; mais ils acquitteront les droits éventuels de pilotage ainsi que les

равно какъ и портовыя пошлины, если только ихъ посредничество не было потребовано Международною Коммиссіею или ея агентами согласно постановленію предыдущей статьи.

Статья 23.

Международная Коммиссія, учрежденная статьею 17, для покрытія возложенныхъ на нее техническихъ и административныхъ расходовъ, можетъ заключать отъ своего собственнаго имени займы, для обезпеченія коихъ служатъ исключительно доходы, назначенные этой Коммиссіи.

Рѣшенія Коммиссіи касательно заключенія займа должны быть постановляемы большинствомъ двухъ третей голосовъ. Само собою разумѣется, что Правительства, имѣющія своихъ представителей въ Коммиссіи, ни въ какомъ случаѣ не могутъ считаться принявшими на себя какую-либо гарантію, какое-либо обязательство или солидарную отвѣтственность въ отношеніи сказаннаго займа, если на сей предметъ ими не заключены особыя конвенціи.

Доходъ отъ сборовъ, обозначенныхъ въ 3 параграфѣ статьи 14, будетъ употребляемъ преимущественно на уплату процентовъ и на погашеніе помянутыхъ займовъ, согласно условіямъ, заключеннымъ съ кредиторами.

Статья 24.

При устьяхъ рѣки Конго будетъ основано, либо по иниціативѣ прибрежныхъ Державъ, либо при содѣйствіи Международной Коммисіи, карантинное заведеніе, которое должно будетъ завѣдывать контролемъ надъ судами, какъ при входѣ ихъ, такъ и при выходѣ.

Державамъ предоставляется рѣшить впослѣдствіи, слѣдуетъ ли и подъ какими условіями производить санитарный контроль надъ судами въ области рѣчного судоходства.

Статья 25.

Постановленія настоящаго Акта о судоходствѣ должны въ военное время оставаться въ силѣ. А потому судоходство всѣхъ націй, нейтральныхъ или воюющихъ, будетъ во всякое время свободно для потребностей торговли на рѣкѣ Конго, ея развѣтвленіяхъ, притокахъ и устьяхъ, равно какъ и на прибрежной полосѣ моря, у устьевъ этой рѣки.

droits de port, à moins que leur intervention n'ait été réclamée par la Commission Internationale ou ses agents aux termes de l'article précédent.

Article 23.

Dans le but de subvenir aux dépenses techniques et administratives qui lui incombent, la Commission Internationale instituée par l'article 17 pourra négocier en son nom propre des emprunts exclusivement gagés sur les revenus attribués à ladite Commission.

Les décisions de la Commission tendant à la conclusion d'un emprunt devront être prises à la majorité de deux tiers des voix. Il est entendu que les Gouvernements représentés à la Commission ne pourront, en aucun cas, être considérés comme assumant aucune garantie, ni contractant aucun engagement ni solidarité à l'égard desdits emprunts, à moins de conventions spéciales conclues par eux à cet effet.

Le produit des droits spécifiés au 3ᵉ paragraphe de l'article 14 sera affecté par priorité au service des intérêts et à l'amortissement desdits emprunts, suivant les conventions passées avec les prêteurs.

Article 24.

Aux embouchures du Congo, il sera fondé, soit par l'initiative des Puissances riveraines, soit par l'intervention de la Commission Internationale, un établissement quarantenaire qui exercera le contrôle sur les bâtiments tant à l'entrée qu'à la sortie.

Il sera décidé plus tard, par les Puissances, si et dans quelles conditions un contrôle sanitaire devra être exercé sur les bâtiments dans le cours de la navigation fluviale.

Article 25.

Les dispositions du présent Acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre en tout temps pour les usages du commerce sur le Congo, ses embranchements, ses affluents et ses embouchures, ainsi que sur la mer territoriale faisant face aux embouchures de ce fleuve.

Торговля на дорогахъ, желѣзныхъ путяхъ, озерахъ и каналахъ, упомянутыхъ въ статьяхъ 15 и 16, должна также оставаться свободною, несмотря на состояніе войны.

Исключеніе изъ этого начала относится только къ провозу предметовъ, которые назначены для воюющей стороны и считаются по народному праву военною контрабандою.

Всѣ сооруженія и заведенія, основанныя въ исполненіе настоящаго Акта, а именно—конторы для взиманія пошлинъ и ихъ кассы, равно какъ и лица, состоящія на постоянной службѣ при этихъ учрежденіяхъ, должны подлежать правиламъ нейтралитета и на этомъ основаніи быть уважаемы и покровительствуемы воюющими сторонами.

Le trafic demeurera également libre, malgré l'état de guerre, sur les routes, chemins de fer, lacs et canaux mentionnés dans les articles 15 et 16.

Il ne sera apporté d'exception à ce principe qu'en ce qui concerne le transport des objets destinés à un belligérant et considérés, en vertu du droit des gens, comme articles de contrebande de guerre.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution du présent Acte, notamment les bureaux de perception et leurs caisses, de même que le personnel attaché d'une manière permanente au service de ces établissements, seront placés sous le régime de la neutralité et, à ce titre, seront respectés et protégés par les belligérants.

ГЛАВА V.

Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Нигеру.

Статья 26.

Судоходство по рѣкѣ Нигеру, не исключая ни развѣтвленій, ни истоковъ этой рѣки, должно быть и оставаться совершенно свободнымъ для торговыхъ судовъ всѣхъ націй, будутъ ли эти суда подъ грузомъ или съ балластомъ, какъ для перевозки товаровъ, такъ и пассажировъ. Оно должно сообразоваться съ постановленіями настоящаго Акта о судоходствѣ и съ правилами, которыя имѣютъ быть установлены во исполненіе этого же самаго Акта.

Въ пользованіи этимъ судоходствомъ съ подданными и флагами всѣхъ націй должно быть поступаемо, во всѣхъ отношеніяхъ, въ духѣ совершенной равноправности, какъ относительно прямого плаванія съ открытаго моря къ внутреннимъ портамъ рѣки Нигера и наоборотъ, такъ и относительнаго большого и малаго каботажа, а также и мелкаго рѣчного судоходства на всемъ протяженіи этой рѣки.

Посему, на всемъ протяженіи и въ устьяхъ рѣки Нигера не должно быть дѣлаемо никакого различія между подданными прибрежныхъ и неприбрежныхъ государствъ, и не должно быть предоставляемо никакой исключительной привилегіи судоходства какъ никакимъ обществамъ или корпораціямъ, такъ равно и частнымъ лицамъ.

Эти постановленія признаются подписавшимися Державами какъ составляющія отнынѣ основную часть международнаго публичнаго права.

CHAPITRE V.

Acte de navigation du Niger.

Article 26.

La navigation du Niger, sans exception d'aucun des embranchements ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent Acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même Acte.

Dans l'exercice de cette navigation, les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Niger, et *vice-versâ*, que pour le grand et le petit cabotage, ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

En conséquence, sur tout le parcours et aux embrouchures du Niger, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des États riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilège exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

по лѣвому берегу р. Амура отъ р. Зеи на югъ, до деревни Хормолдзинь, манджурскихъ жителей оставить вѣчно на прежнихъ мѣстахъ ихъ жительства, подъ вѣдѣніемъ Манджурскаго Правительства, съ тѣмъ, чтобы русскіе жители обидъ и притѣсненій имъ не дѣлали.

II.

Для взаимной дружбы подданныхъ двухъ Государствъ дозволяется взаимная торговля проживающимъ по рѣкамъ Усури, Амуру и Сунгари подданнымъ обоихъ Государствъ, а начальствующіе должны взаимно покровительствовать на обоихъ берегахъ торгующимъ людямъ двухъ Государствъ.

III.

Что Уполномоченный Россійскаго Государства Генералъ-Губернаторъ Муравьевъ и уполномоченный Дайцинскаго Государства Амурскій Главнокомандующій И-Шань, по общему согласію, постановили — да будетъ исполняемо въ точности и ненарушимо на вѣчныя времена; для чего Россійскаго Государства Генералъ-Губернаторъ Муравьевъ, написавши на русскомъ и маньджурскомъ языкахъ, передалъ Дайцинскаго Государства Главнокомандующему И-Шань, а Дайцинскаго Государства Главнокомандующій И-Шань, написавши на маньджурскомъ и монгольскомъ языкахъ, передалъ Россійскаго Государства Генералъ-Губернатору Муравьеву. Все здѣсь написанное распубликовать во извѣстіе пограничнымъ людямъ двухъ Государствъ. Городъ Айхунь, мая 16 дня 1858 года.

На подлинномъ подписали:

Николай Муравьевъ.
Петръ Перовскій.
И-Шань.
Дзираминга.

Скрѣпили:

Яковъ Шишмаревъ.
Айжиндай.

Ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ 8 іюля 1858 г. и Его Величествомъ Богдоханомъ Китайскимъ 2 іюня того же года.

Опубликованъ 30 марта 1861 г.

П. С. З. т. XXXIV (1859) № 34697.

gauche de l'Amour, depuis la rivière Zéia jusqu'au village de Hormoldzin au sud, conserveront à perpétuité les lieux de leurs anciens domiciles sous l'administration du Gouvernement mantchou, et les habitants russes ne pourront leur faire aucune offense ni vexation.

II.

Dans l'intérêt de la bonne intelligence mutuelle des sujets respectifs, il est permis aux habitants riverains de l'Oussouri, de l'Amour et du Soungari, sujets de l'un et de l'autre empire, de trafiquer entre eux, et les autorités doivent réciproquement protéger les commerçants sur les deux rives.

III.

Les stipulations arrêtées d'un commun accord par le plénipotentiaire de l'Empire de Russie, le gouverneur général Mouraview, et le commandant en chef sur l'Amour, I-Chan, et Plénipotentiaire de l'Empire Ta-Tsing, seront exactement et inviolablement exécutées à perpétuité; à cet effet, le gouverneur général Mouraview, pour l'Empire de Russie, a remis un exemplaire du présent Traité, écrit en langues russe et mantchoue, entre les mains du commandant en chef prince I-Chan pour l'Empire Ta-Tsing, et le commandant en chef prince I-Chan, pour l'Empire Ta-Tsing, a remis un exemplaire du présent Traité en langues mantchoue et mongole, au gouverneur général Mouraview pour l'Empire de Russie. Toutes les stipulations consignées dans la présente seront publiées pour l'information des habitants limitrophes des deux Empires.

Le 16 mai 1858, ville d'Aïghoun.

L'original est signé:

Nicolas Mouraview.
Pierre Peroffsky.
I-Chan.
Dsiraminga.

Contre-signé:

J. Schischmareff.
Aïjindaï.

Ratifié par Sa Majesté l'Empereur le 8 juillet 1858, et par Sa Majesté le Bogdokhan de Chine le 2 juin de la même année (Hien-fong, 8ᵉ année, 5ᵉ lune, 4ᵉ jour).

Promulgué le 30 mars 1861.

татьяхъ 26, 27, 28 и 29 по мѣрѣ того, акъ воды рѣки Нигера, ея притоковъ, разѣтвленій и истоковъ состоятъ или будутъ остоять подъ ея верховенствомъ или ея ротекторатомъ.

Правила, которыя она установитъ для езопасности и контроля судоходства, будутъ оставляемы такъ, чтобъ по мѣрѣ возможости облегчить свободное движеніе торгоыхъ судовъ.

Разумѣется, что ни одно изъ принятыхъ еликобританіею на себя обязательствъ не олжно истолковываться въ томъ смыслѣ, то какъ бы вслѣдствіе таковыхъ она встрѣаетъ или можетъ встрѣтить препятствіе ъ установленію какихъ-либо правилъ суоходства, которыя не противны духу этихъ бязательствъ.

Великобританія обязывается покровительтвовать иностраннымъ купцамъ всѣхъ націй, ведущихъ торговлю въ частяхъ рѣки Нигера, которыя состоятъ или будутъ сотоять подъ ея верховенствомъ или ея проекторатомъ, подобно, какъ бы они были ея собственные подданные, въ томъ однакожъ предположеніи, что эти купцы будутъ сообразоваться съ правилами, которыя уже постановлены или которыя будутъ впредь постановлены въ силу вышеизложеннаго.

Статья 31.

Франція принимаетъ на себя подъ тѣми же условіями и въ тѣхъ же выраженіяхъ обязательства, означенныя въ предыдущей статьѣ, по мѣрѣ того, какъ воды рѣки Нигера, ея притоковъ, развѣтвленій и истоковъ состоятъ или будутъ состоять подъ ея верховенствомъ или ея протекторатомъ.

Статья 32.

Каждая изъ прочихъ подписавшихся Державъ обязывается въ подобномъ же смыслѣ на случай, если ей придется пользоваться впослѣдствіи правами верховенства или протектората надъ какою-либо частью рѣки Нигера, ея притоковъ, развѣтвленій и истоковъ.

Статья 33.

Постановленія настоящаго Акта о судоходствѣ остаются въ силѣ во время войны. А потому судоходство всѣхъ націй, нейтральныхъ или воюющихъ, будетъ во всякое время свободно для потребностей торговли на рѣкѣ Нигерѣ, ея развѣтвленіяхъ,

énoncés dans les articles 26, 27, 28, 29, en tant que les eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues, sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat.

Les règlements qu'elle établira pour la sûreté et le contrôle de la navigation seront conçus de manière à faciliter autant que possible la circulation des navires marchands.

Il est entendu que rien dans les engagements ainsi pris ne saurait être interprété comme empêchant ou pouvant empêcher la Grande-Bretagne de faire quelques règlements de navigation que ce soit, qui ne seraient pas contraires à l'esprit de ces engagements.

La Grande-Bretagne s'engage à protéger les négociants étrangers de toutes les nations faisant le commerce dans les parties du cours du Niger qui sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat, comme s'ils étaient ses propres sujets, pourvu toutefois que ces négociants se conforment aux règlements qui sont ou seront établis en vertu de ce qui précède.

Article 31.

La France accepte sous les mêmes réserves et en termes identiques les obligations consacrées dans l'article précédent, en tant que les eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat.

Article 32.

Chacune des autres Puissances signataires s'engage de même, pour le cas où elle exercerait dans l'avenir des droits de souveraineté ou de protectorat sur quelque partie des eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues.

Article 33.

Les dispositions du présent Acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre en tout temps pour les usages du commerce sur le Niger, ses embranchements

скаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Старшаго члена Верховнаго Государственнаго Совѣта (Цзюнь-цзичу) или главнаго Министра, на основаніи совершеннаго равенства между ними.

Обыкновенная переписка между означенными выше лицами будетъ пересылаться черезъ пограничныхъ начальниковъ. Когда же встрѣтится надобность отправить бумагу о весьма важномъ дѣлѣ, то для отвоза ея въ столицу и для личныхъ по дѣлу объясненій съ членами Государственнаго Совѣта или главнымъ Министромъ будетъ назначаться особый чиновникъ. По прибытіи своемъ онъ передаетъ бумагу чрезъ Президента Палаты Церемоній (Ли-бу).

Совершенное равенство будетъ также соблюдаться въ перепискахъ и при свиданіяхъ Россійскихъ Посланниковъ или Полномочныхъ Министровъ съ членами Государственнаго Совѣта, съ Министрами Пекинскаго Двора и съ Генералъ-Губернаторами пограничныхъ и приморскихъ областей. На томъ же основаніи будутъ происходить всѣ сношенія между пограничными Генералъ-Губернаторами и прочими начальниками смежныхъ мѣстъ обоихъ Государствъ. Если бы Россійское Правительство нашло нужнымъ назначить полномочнаго Министра для жительства въ одномъ изъ открытыхъ портовъ, то въ личныхъ и письменныхъ своихъ сношеніяхъ съ высшими мѣстными властями и съ Министрами въ Пекинѣ, онъ будетъ руководствоваться общими правилами, теперь постановленными для всѣхъ иностранныхъ Государствъ.

Россійскіе Посланники могутъ слѣдовать въ Пекинъ или изъ Кяхты чрезъ Ургу, или изъ Дагу, при устьѣ рѣки Хай-хэ (Peiho), или инымъ путемъ изъ другихъ открытыхъ городовъ или портовъ Китая.

По предварительномъ извѣщеніи Китайское Правительство обязывается немедленно сдѣлать надлежащія распоряженія какъ для скораго и удобнаго слѣдованія Посланника и сопровождающихъ его лицъ, такъ и относительно пріема ихъ въ столицѣ съ должнымъ почетомъ, отвода имъ хорошихъ помѣщеній и снабженія всѣмъ нужнымъ.

Денежные по всѣмъ этимъ статьямъ расходы относятся на счетъ Россійскаго Государства, а отнюдь не Китайскаго.

Статья 3.

Торговля Россіи съ Китаемъ отнынѣ можетъ производиться не только сухимъ путемъ въ прежнихъ пограничныхъ мѣ-

médiaire du Ministre des Affaires Etrangères de Russie, et du premier membre du conseil suprême de l'Empire (Kiun-Ki-tchou) ou principal ministre, sur la base d'une parfaite égalité.

La correspondance ordinaire entre les deux dignitaires susdits sera transmise par les autorités frontières. Mais quand il y aura nécessité d'envoyer une dépêche concernant une affaire de haute importance, un fonctionnaire spécial sera désigné pour la porter dans la capitale, et pour en conférer personnellement avec le principal ministre. A son arrivée il transmettra la dépêche par l'entremise du président de la chambre des cérémonies Li-pou.

Une parfaite égalité sera aussi observée dans la correspondance et les entrevues des envoyés ou Ministres Plénipotentiaires de Russie avec les membres du Conseil de l'Empire, les Ministres de la cour de Pékin et les gouverneurs généraux, les autres autorités des localités limitrophes des deux Empires.

Si le Gouvernement russe jugeait nécessaire de désigner un Ministre Plénipotentiaire pour résider dans l'un des ports ouverts, il se conformera dans ses rapports personnels, et dans la correspondance avec les autorités supérieures locales, ou avec les Ministres à Pékin, aux règles générales actuellement établies pour tous les Etats étrangers.

Les envoyés russes peuvent se rendre à Pékin soit de Kiakhta par Ourga, soit de Ta-Kou à l'embouchure du fleuve Pei-ho, soit par une voie quelconque des autres villes ou ports ouverts de la Chine.

Le Gouvernement chinois s'engage à prendre immédiatement, sur avis préalable, les mesures nécessaires aussi bien pour l'acheminement prompt, qu'afin qu'ils soient reçus dans la capitale avec les honneurs qui leur sont dus, convenablement logés et pourvus de tout ce qui leur sera nécessaire.

Les frais concernant ces divers articles sont supportés par le Gouvernement russe et nullement par le Gouvernement chinois.

Article 3.

Le commerce de la Russie avec la Chine pourra s'effectuer désormais, non pas seulement par voie de terre dans les anciennes

стахъ, но и моремъ. Русскія купеческія суда могутъ приходить для торговли въ слѣдующіе порты: Шан-хай (Shanghai), Нин-бо (Ningpo), Фу-джоу-фу (Foo-chowfoo), Сямынь (Amoy), Гуандунъ (Canton), Тайвань-фу (Taiwan-foo) на островѣ Формозѣ, Цюн-чжоу (Kiungchow) на островѣ Хайнанѣ, и въ другія открытыя мѣста для иностранной торговли.

Статья 4.

Въ торговлѣ сухопутной впредь не должно быть никакихъ ограниченій относительно числа лицъ, въ ней участвующихъ, количества привозимыхъ товаровъ или употребляемаго капитала.

Въ торговлѣ морской и во всѣхъ подробностяхъ ея производства, какъ-то: представленіи объявленій о привезенныхъ товарахъ, уплатѣ якорныхъ денегъ, пошлинъ по дѣйствующему тарифу и т. п., русскія купеческія суда будутъ сообразоваться съ общими постановленіями объ иностранной торговлѣ въ портахъ Китая.

За контрабандную торговлю русскіе подвергаются конфискаціи свезенныхъ товаровъ.

Статья 5.

Во всѣ означенные порты Россійское Правительство имѣетъ право по своему желанію назначать Консуловъ.

Для наблюденія за порядкомъ со стороны русскихъ подданныхъ, пребывающихъ въ открытыхъ портахъ Китая и для поддержанія власти Консуловъ, оно можетъ посылать въ нихъ свои военныя суда.

Порядокъ сношеній между Консулами и мѣстными властями, отведеніе удобной земли для постройки церквей, домовъ и складочныхъ магазиновъ, покупка земли русскими у китайцевъ по взаимному соглашенію и другіе подобнаго рода предметы, касающіеся обязанностей Консуловъ, будутъ производиться на основаніи общихъ правилъ принятыхъ Китайскимъ Правительствомъ въ разсужденіи иностранцевъ.

Статья 6.

Если бы русское военное или купеческое судно подверглось крушенію у береговъ Китая, то мѣстныя власти обязаны немедленно распорядиться о спасеніи погибающихъ, имущества, товаровъ и самаго судна. Они также должны принимать всѣ мѣры,

localités limitrophes, mais aussi par voie maritime. Les bâtiments marchands russes pourront entrer pour leur négoce dans les ports suivants: Schanghaï, Ningpo, Foo-chow-foo, Amoy, Canton, Taï-wan-foo sur l'île de Formose, Kiung-Chow sur l'île de Haï-nan et dans d'autres localités ouvertes au commerce étranger.

Article 4.

Le commerce de terre ne sera plus soumis désormais à aucune restriction, quant au nombre des personnes qui y prendront part, à la quantité des marchandises importées, ni à la valeur du capital employé.

Pour ce qui est du commerce maritime et de tous les détails qui le concernent, comme par exemple: la déclaration des marchandises importées, le payement des droits d'ancrage, des droits de douane d'après le tarif en vigueur, etc., etc., les bâtiments de commerce russes se conformeront aux règlements généraux concernant le commerce étranger dans les ports de la Chine.

En cas de contrebande les russes encourent la confiscation de leurs marchandises.

Article 5.

Le Gouvernement russe a le droit, s'il le juge à propos, de nommer des Consuls dans tous les ports susmentionnés. Il peut y envoyer ses bâtiments de guerre pour veiller au maintien de l'ordre parmi les sujets russes, séjournant dans les ports ouverts, et pour sauvegarder l'autorité des Consuls.

Le mode des relations entre les Consuls et les autorités locales, la concession de terrains convenables pour la construction d'églises, maisons et magasins d'entrepôt, l'achat de terrains par les russes aux chinois, de gré à gré, et autres actes de ce genre, rentrant dans les attributions consulaires, seront basés sur les règles générales adoptées par le Gouvernement chinois à l'égard des étrangers.

Article 6.

Si un bâtiment russe de guerre ou de commerce vient à faire naufrage sur les côtes de la Chine, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour le transport des hommes sauvés, de leurs biens et de leurs marchandises, soit

чтобы спасенные люди, имущество ихъ и товары были доставлены въ ближайшій изъ открытыхъ портовъ, гдѣ находится Русскій Консулъ или агентъ какой-либо націи дружественной Россіи, или наконецъ на границу, если это удобнѣе будетъ сдѣлать. Издержки, употребленныя на спасеніе людей и товаровъ, будутъ уплачены впослѣдствіи по распоряженію Русскаго Правительства.

Въ случаѣ если русскимъ купеческимъ или военнымъ судамъ встрѣтится надобность во время ихъ плаванія у береговъ Китайскихъ исправить поврежденія, запастись водою или свѣжею провизіею, то они могутъ заходить для этого и въ не открытые для торговли порты Китая и пріобрѣтать все нужное по добровольно условленнымъ цѣнамъ и безъ всякихъ препятствій со стороны мѣстнаго начальства.

dans le plus voisin des ports ouverts, où résidera un Consul russe ou agent d'une nation amie de la Russie, soit sur la frontière, s'il y a plus de facilités.

Les frais occasionnés par le sauvetage des hommes et des marchandises seront remboursés ultérieurement par les soins du Gouvernement russe.

En cas que les bâtiments russes de commerce ou de guerre aient besoin, durant leur navigation dans les eaux de la Chine, de réparer des avaries, de s'approvisionner d'eau ou de se ravitailler, ils pourront entrer à cette fin dans ceux mêmes des ports chinois qui ne sont pas ouverts au commerce, et acheter tout ce qui leur sera nécessaire d'après les prix librement convenus et sans aucun obstacle de la part des autorités locales.

Статья 7.

Разбирательство всякаго дѣла между русскими и китайскими подданными въ мѣстахъ открытыхъ для торговли не иначе должно производиться китайскимъ начальствомъ какъ сообща съ Русскимъ Консуломъ или лицемъ, представляющимъ власть Россійскаго Правительства въ тѣхъ мѣстахъ. Въ случаѣ обвиненія Русскихъ въ какомъ-либо проступкѣ или преступленіи, виновные судятся по русскимъ законамъ. Равно и китайскіе подданные за всякую вину или покушеніе на жизнь или собственность Русскихъ будутъ судиться и наказываться по постановленіямъ своего Государства.

Русскіе подданные, проникнувшіе внутрь Китая и учинившіе тамъ какой-либо проступокъ или преступленіе, должны быть препровождены для сужденія ихъ и наказанія по русскимъ законамъ на границу, или въ тотъ изъ открытыхъ портовъ, въ которомъ есть Русскій Консулъ.

Article 7.

Aucune affaire entre sujets russes et chinois, dans les ports ouverts au commerce, ne pourra être instruite et jugée par le gouvernement chinois autrement que de concert avec le Consul de Russie ou avec la personne qui représentera l'autorité du gouvernement russe dans ces localités. Les sujets russes, accusés de quelque délit ou crime que ce soit, sont jugés d'après les lois russes. De même pour tout attentat à la vie ou à la propriété, ou autre crime ou délit au préjudice d'un sujet russe, les sujets chinois seront jugés et punis d'après les lois de leur Empire.

Les sujets russes qui auraient pénétré dans l'intérieur de la Chine et y auraient commis quelque crime ou délit, devront être expédiés soit à la frontière, soit dans l'un des ports ouverts où se trouvera un Consul de Russie, pour être jugés et punis d'après les lois russes.

Статья 8.

Китайское Правительство, признавая, что христіанское ученіе способствуетъ водворенію порядка и согласія между людьми, обязуется не только не преслѣдовать своихъ подданныхъ за исполненіе обязанностей христіанской вѣры, но и покровительствовать имъ наравнѣ съ тѣми, которые слѣдуютъ другимъ вѣроисповѣданіямъ, терпимымъ въ Государствѣ.

Считая христіанскихъ миссіонеровъ за добрыхъ людей, не ищущихъ собственныхъ

Article 8.

Le gouvernement chinois, reconnaissant que la doctrine chrétienne contribue à l'établissement de l'ordre et de la concorde parmi les hommes, s'engage non seulement à ne pas poursuivre ses sujets pour l'accomplissement des devoirs de la religion chrétienne, mais encore à les protéger à l'égal de ceux qui professent d'autres cultes tolérés dans l'Empire.

Considérant les missionnaires chrétiens comme des hommes de bien, qui ne sont pas

ыгодъ, Китайское Правительство дозволяеть имъ распространять христіанство межу своими подданными и не будетъ препятствовать имъ проникать изъ всѣхъ открытыхъ мѣстъ внутрь Имперіи, для чего предѣленное число миссіонеровъ будетъ набжено свидѣтельствами отъ русскихъ онсуловъ или пограничныхъ властей.

mus par leur intérêt personnel, le Gouvernement chinois les autorise à propager le christianisme parmi ses sujets et ne les empêchera pas de pénétrer dans l'intérieur de l'Empire par toutes les localités ouvertes; en conséquence un nombre déterminé de missionnaires sera muni de certificats par les Consuls ou les autorités frontières de Russie.

Статья 9.

Неопредѣленныя части границъ между итаемъ и Россіею будутъ безъ отлагательтва изслѣдованы на мѣстахъ довѣренными ицами отъ обоихъ Правительствъ, и заиюченное ими условіе о граничной чертѣ оставитъ дополнительную статью къ натоящему Трактату. По назначеніи границъ дѣланы будутъ подробное описаніе и карты межныхъ пространствъ, которыя и послуватъ обоимъ Правительствамъ на будущее ремя безспорными документами о границахъ.

Article 9.

Les parties non délimitées de la frontière entre la Russie et la Chine seront examinées sans retard sur les lieux par des délégués des deux Gouvernements, et la convention, qu'ils auront conclue, au sujet de la ligne frontière, formera un article additionnel au présent traité.

La délimitation terminée, il sera fait une description détaillée et dressé une carte des espaces limitrophes, pour servir dorénavant aux deux Gouvernements de titres authentiques, relativement à la frontière.

Статья 10.

Вмѣсто пребыванія въ Пекинѣ членовъ усской духовной миссіи, по прежнему бычаю въ теченіе опредѣленнаго срока, аждый изъ нихъ можетъ по усмотрѣнію ысшаго начальства возвращаться въ Россію черезъ Кяхту или инымъ путемъ во сякое время, и на мѣсто выбывающихъ огутъ назначаться въ Пекинъ другія лица,

Всѣ издержки на содержаніе миссіи съ астоящаго времени будутъ относиться на четъ Россійскаго Правительства, а Китайкое Правительство вовсе освобождается отъ асходовъ, доселѣ имъ производившихся въ я пользу.

Издержки проѣзда членовъ миссіи, урьеровъ и другихъ лицъ, отправленныхъ усскимъ Правительствомъ изъ Кяхты или ткрытыхъ портовъ Китая въ Пекинъ и братно, будутъ уплачиваться имъ самимъ: итайскія же мѣстныя власти обязаны одѣйствовать съ своей стороны всѣми мѣами къ удобному и скорому слѣдованію сѣхъ вышеупомянутыхъ лицъ къ мѣстамъ воего назначенія.

Article 10.

Tous les membres de la mission ecclésiastique de Russie, au lieu de séjourner à Pékin pendant un espace de temps déterminé selon l'ancien usage, pourront, en vertu d'une décision de l'autorité supérieure, retourner en tout temps en Russie par Kiakhta ou par une autre voie, et d'autres personnes pourront être nommées en leur lieu et place à Pékin.

Tous les frais d'entretien de la mission tomberont désormais à la charge du Gouvernement russe, et le Gouvernement chinois n'aura plus à pourvoir aux dépenses qu'il a supportées jusqu'ici pour cet objet.

Les frais de route des membres de la mission, des courriers et autres personnes que le Gouvernement russe expédiera à Pékin par Kiakhta, ou par les ports ouverts de la Chine, seront soldés pour l'aller comme pour le retour par ce Gouvernement.

Les autorités locales chinoises doivent de leur côté contribuer autant qu'il dépendra d'elles au prompt et facile acheminement de toutes les personnes sus-indiquées au lieu de leur destination.

Статья 11.

Для правильныхъ сношеній между Россійскимъ и Китайскимъ Правительствами, авно какъ и для потребностей Пекинской уховной миссіи учреждается ежемѣсячное

Article 11.

Pour établir des relations régulières entre les Gouvernements russe et chinois aussi bien que pour les besoins de la mission ecclésiastique à Pékin, il sera organisé un service

легкое почтовое сообщеніе между Кяхтою и Пекиномъ.

Китайскій курьеръ будетъ отправляться въ опредѣленное число каждаго мѣсяца изъ Пекина и изъ Кяхты и долженъ не болѣе какъ чрезъ пятнадцать дней доставлять посланныя съ нимъ бумаги и письма въ одно изъ означенныхъ мѣстъ.

Сверхъ того черезъ каждые три мѣсяца или четыре раза въ годъ будетъ отправляться тяжелая почта съ посылками и вещами какъ изъ Кяхты въ Пекинъ, такъ и обратно и для слѣдованія оной опредѣляется мѣсячный срокъ.

Всѣ издержки по отправленію какъ легкихъ, такъ и тяжелыхъ почтъ будутъ поровну уплачиваться Русскимъ и Китайскимъ Правительствами.

mensuel de poste aux lettres entre Kiakhta et Pékin. Des courriers chinois seront expédiés chaque mois à jours fixes de Pékin et de Kiakhta et devront transmettre à leurs destinations respectives les dépêches et lettres dont ils seront chargés dans un terme qui ne dépassera pas 15 jours.

En outre il sera expédié tous les 3 mois, soit quatre fois par an, une poste aux colis de Kiakhta à Pékin et de Pékin à Kiakhta; la durée du trajet est fixée à un mois. Tous les frais d'expédition de l'une et l'autre poste seront supportés de moitié par les Gouvernement russe et chinois.

Статья 12.

Всѣ права и преимущества политическія, торговыя и другого рода, какія впослѣдствіи могутъ пріобрѣсть Государства наиболѣе благопріятствуемыя Китайскимъ Правительствомъ, распространяются въ то же время и на Россію, безъ дальнѣйшихъ съ ея стороны по симъ предметамъ переговоровъ

Трактатъ сей утверждается нынѣ же Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и по утвержденіи онаго Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Пекинѣ черезъ годъ или ранѣе, если обстоятельства позволятъ. Теперь же размѣниваются копіи Трактата на русскомъ, манджурскомъ и китайскомъ языкахъ за подписью и печатями полномочныхъ обоихъ Государствъ, и манджурскій текстъ будетъ принимаемъ за основаніе при толкованіи смысла всѣхъ статей.

Всѣ постановленія сего Трактата будутъ храниться на будущія времена обѣими договаривающимися Сторонами вѣрно и ненарушимо.

Заключенъ и подписанъ въ городѣ Тяньцзинѣ въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ пятьдесятъ осьмое, іюня въ 1-й (13-й) день, царствованія же Государя Императора Александра II въ 4-й годъ.

(подп.) Графъ *Евѳимій Путятинъ* (м. п.)

(подп.) *Гуй-Лянъ. Хуашана* (м. п.)

Обмѣнъ ратификацій послѣдовалъ въ Пекинѣ 12 (24) апрѣля 1859.

П. С. З. т. XXXIV (1859) № 34697.

Article 12.

Tous les droits et privilèges politiques, commerciaux et autres, qui pourront être acquis à l'avenir par les Etats les plus favorisés par le Gouvernement chinois, seront par le fait même étendus à la Russie, sans qu'il y ait lieu pour elle d'entamer à ce sujet des négociations ultérieures.

Le présent traité est dès aujourd'hui confirmé par S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et après qu'il aura été confirmé par S. M. l'Empereur de toutes les Russies, aura lieu à Pékin l'échange des ratifications dans l'espace d'une année, ou plus tôt si les circonstances le permettent.

Présentement sont échangées des copies du traité en langues Russe, Mantchoue et Chinoise, signées et scellées par les plénipotentiaires des deux Empires, et le texte Mantchou sera adopté comme base pour l'interprétation du sens des articles.

Toutes les clauses du présent traité seront à l'avenir fidèlement et inviolablement observées par les deux hautes parties contractantes.

Fait et signé dans la ville de Tien-Tsin le 1er (13) juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit, et la quatrième année du règne de l'Empereur Alexandre II.

(signé) Comte *Euthyme Poutiatine* (l. s.):

(signé) *Kouei-Liang. Houà-chà-nà* (l. s.):

L'échange des ratifications a eu lieu à Pékin le 12 (24) avril 1859.

ая копія съ котораго будетъ сообщена Імперско-Германскимъ Правительствомъ каждой изъ прочихъ Державъ, ратификовавшихъ Заключительный Актъ отъ 26 февраля 1885 года.

Учинено въ Берлинѣ, прочтено и утверждено 19 апрѣля 1886 года.

(подп.) *Сечени.*
» Графъ *Августъ-ванъ-деръ-Стратенъ Понтозъ.*
» *Э. Виндъ.*
» Графъ *Беномаръ.*
» *Альф. де-Курсель.*
» *Эдвардъ Б. Малетъ.*
» *Лоне.*
» *Ф. П. ванъ-деръ-Гёвенъ.*
» *Маркизъ Пенафіель.*
» Графъ *Муравьевъ.*
» *Гиллисъ Бильдтъ.*
» *А. Тевфикъ.*
» *Г. Бисмаркъ.*
» *Кусеровъ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 93 ст. 864.

adressée, par les soins du Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, à chacune des autres Puissances ayant ratifié l'Acte Général du 26 février 1885.

Fait à Berlin, lu et approuvé 19 avril 1886.

(SIGNÉ) *Széchényi.*
» Comte *Auguste van der Straten-Ponthoz.*
» *E. Vind.*
» Comte *de Benomar.*
» *Alph. de Courcel.*
» *Edward B. Malet.*
» *Launay.*
» *F. P. van der Hœven.*
» Marquis *de Penafiel.*
» Comte *Mourawieff.*
» *Gillis Bildt.*
» *A. Tevfik.*
» *H. Bismark.*
» *von Kusserow.*

№ 39.

Генеральный Актъ Брюссельской Конференціи, подписанный 20 іюня (2 іюля) 1890 г.

Acte Général de la Conférence de Bruxelles signé le 20 juin (2 juillet) 1890.

Во Имя Всемогущаго Бога

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, именемъ Германской Имперіи; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій и Его Именемъ Ея Величество Королева Регентша Королевства; Его Величество Король и Государь Независимаго Государства Конго; Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Италіянскій; Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогъ Люксембургскій и проч.; Его Величество Шахъ Персидскій; Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій и проч., и проч.; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, и проч., и проч.;

Au Nom de Dieu Tout-Puissant

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi-Souverain de l'Etat Indépendant du Congo; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, etc.; Sa Majesté le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége, etc., etc.; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar;

Его Величество Императоръ Оттомановъ и Его Высочество Султанъ Занзибарскій;

одинаково воодушевленные твердою волею положить конецъ преступленіямъ и опустошеніямъ, порождаемымъ торгомъ африканскими невольниками, оказать существенное покровительство первобытнымъ жителямъ Африки и обезпечить этому обширному материку благодѣянія мира и цивилизаціи;

и желая дать новое подтвержденіе рѣшеніямъ, въ томъ же смыслѣ и въ разныя времена уже принятымъ Державами, дополнить достигнутые ими результаты и опредѣлить совокупность мѣръ, которыя могли бы обезпечить достиженіе цѣлей, составляющихъ предметъ общаго попеченія,

рѣшили вслѣдствіе сдѣланнаго имъ приглашенія Правительствомъ Его Величества Короля Бельгійцевъ, по соглашеніи съ Правительствомъ Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрицы Индіи, собраться для этой цѣли на Конференцію въ Брюсселѣ, и назначили Своими Уполномоченными,

каковые Уполномоченные, снабженные полномочіями, признанными правильными и законными, постановили нижеслѣдующее:

ГЛАВА I.

Области торга невольниками. — Мѣры, какія надлежитъ принять противъ этого торга въ мѣстностяхъ, гдѣ оный имѣетъ свое начало.

Статья I.

Державы признаютъ, что самыми дѣйствительными средствами для борьбы съ торгомъ невольниками внутри Африки являются слѣдующія:

1) постепенное устройство управленія, судебной власти и также церковныхъ и военныхъ учрежденій въ территоріяхъ Африки, подчиненныхъ верховной власти или протекторату цивилизованныхъ націй;

2) постепенное учрежденіе внутри страны Державами, коимъ подчинены подлежащія территоріи, военныхъ станцій, настолько сильныхъ, чтобы ихъ вліяніе могло дѣйствительно оказывать свое дѣйствіе въ смыслѣ покровительства и охраны въ территоріяхъ, нынѣ опустошаемыхъ охотою на человѣка;

3) сооруженіе дорогъ и именно желѣзныхъ путей, которые связывали бы передовыя станціи съ берегомъ и облегчали бы доступъ къ внутреннимъ водамъ и къ верховьямъ большихъ и малыхъ рѣкъ, пересѣ-

Également animés de la ferme v de mettre un terme aux crimes et au vastations qu'engendre la traite des es africains, de protéger efficacement les lations aborigènes de l'Afrique et d'a à ce vaste continent les bienfaits de la et de la civilisation;

Voulant donner une sanction no aux décisions déjà prises dans le même et à diverses époques par les Puissa compléter les résultats qu'elles ont ob et arrêter un ensemble de mesures qui rantissent l'accomplissement de l'œuvr fait l'objet de leur commune sollicitude

Ont résolu, sur l'invitation qui leur adressée par le Gouvernement de Sa M le Roi des Belges, d'accord avec le Go nement de Sa Majesté la Reine du Roy Uni de la Grande-Bretagne et d'Irl Impératrice des Indes, de réunir à cet une Conférence à Bruxelles, et ont n pour leurs Plénipotentiaires,

lesquels, munis de pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme adopté les dispositions suivantes:

CHAPITRE I.

Pays de traite. — Mesures à prendre aux d'origine.

Article I.

Les Puissances déclarent que les m les plus efficaces pour combattre la t à l'intérieur de l'Afrique sont les suiv

1° Organisation progressive des ser administratifs, judiciaires, religieux et taires dans les territoires d'Afrique p sous la souveraineté ou le protectorat nations civilisées;

2° Établissement graduel, à l'intér par les Puissances de qui relèvent les t toires, de stations fortement occupées manière que leur action protectrice ou pressive puisse se faire sentir avec effic dans les territoires dévastés par les ch à l'homme;

3° Construction de routes et notam de voies ferrées reliant les stations ava à la côte et permettant d'accéder aisé aux eaux intérieures et sur le cours rieur des fleuves et rivières qui ser

каемыхъ порогами и водопадами, въ виду того, чтобы такимъ образомъ замѣнить болѣе дешевыми и скорыми средствами перевозки нынѣ принятый въ этихъ странахъ способъ переноски на людяхъ;

4) заведеніе на внутреннихъ судоходныхъ водахъ и на озерахъ пароходовъ, съ устройствомъ укрѣпленныхъ пристаней на берегахъ;

5) устройство телеграфныхъ линій для обезпеченія сообщенія сторожевыхъ постовъ и станцій съ морскимъ берегомъ и центрами управленія;

6) устройство экспедицій и подвижныхъ военныхъ отрядовъ, которые, охраняя сообщеніе станцій между собою и съ морскимъ берегомъ, содѣйствовали бы къ подавленію торга невольниками и обезпечивали бы безопасность проѣздныхъ дорогъ;

7) ограниченіе ввоза огнестрѣльнаго оружія, по крайней мѣрѣ усовершенствованнаго, равно какъ и боевыхъ припасовъ на всемъ протяженіи территорій, причастныхъ торгу невольниками.

Статья II.

Военныя станціи, внутреннія крейсерства, введенныя каждою Державою въ своихъ водахъ, и посты, служащіе для судовъ укрѣпленными пристанями (ports d'attache), независимо отъ ихъ главнаго назначенія препятствовать ловлѣ невольниковъ и заграждать дороги, служащія для торга невольниковъ, должны сверхъ того:

1) служить точкою опоры и въ случаѣ нужды убѣжищемъ для туземныхъ народцевъ, подчиненныхъ верховной власти или протекторату Государства, въ вѣдѣніи коего станція состоитъ, а также для независимыхъ народцевъ и иногда для всѣхъ другихъ народцевъ, въ случаѣ чрезвычайной опасности; предоставлять народцамъ первой категоріи средства содѣйствовать къ собственной ихъ защитѣ; ослаблять междуусобныя войны между племенами путемъ третейскаго суда; знакомить ихъ съ земледѣльческимъ трудомъ и съ промыслами, дабы такимъ образомъ возвысить ихъ благосостояніе, пріучать ихъ къ цивилизаціи и къ искорененію ихъ варварскихъ обычаевъ, какъ-то: людоѣдства и человѣческихъ жертвоприношеній;

2) оказывать помощь и покровительство торговымъ предпріятіямъ, наблюдать въ нихъ законность, контролируя въ особенности договоры о наймѣ въ услуженіе съ туземцами, и подготовлять основаніе постоянныхъ центровъ культуры и торговыхъ поселеній;

coupés par des rapides et des cataractes, en vue de substituer des moyens économiques et accélérés de transport au portage actuel par l'homme;

4° Installation de bateaux à vapeur sur les eaux intérieures navigables et sur les lacs, avec l'appui de postes fortifiés établis sur les rives;

5° Etablissement de lignes télégraphiques assurant la communication des postes et des stations avec la côte et les centres d'administration;

6° Organisation d'expéditions et de colonnes mobiles, qui maintiennent les communications des stations entre elles et avec la côte, en appuient l'action répressive et assurent la sécurité des routes de parcours;

7° Restriction de l'importation des armes à feu, au moins des armes perfectionnées, et des munitions dans toute l'étendue des territoires atteints par la traite.

Article II.

Les stations, les croisières intérieures organisées par chaque Puissance dans ses eaux et les postes qui leur servent de ports d'attache, indépendamment de leur mission principale, qui sera d'empêcher la capture d'esclaves et d'intercepter les routes de la traite, auront pour tâche subsidiaire:

1° De servir de point d'appui et au besoin de refuge aux populations indigènes placées sous la souveraineté ou le protectorat de l'Etat de qui relève la station, aux populations indépendantes, et temporairement à toutes autres en cas de danger imminent; de mettre les populations de la première de ces catégories à même de concourir à leur propre défense; de diminuer les guerres intestines entre les tribus par la voie de l'arbitrage; de les initier aux travaux agricoles et aux arts professionnels, de façon à accroître leur bien-être, à les élever à la civilisation et à amener l'extinction des coutumes barbares, telles que le cannibalisme et les sacrifices humains;

2° De prêter aide et protection aux entreprises du commerce, d'en surveiller la légalité en contrôlant notamment les contrats de service avec les indigènes et de préparer la fondation de centres de culture permanents et d'établissements commerciaux;

3) покровительствовать, безъ различія вѣроисповѣданія, миссіямъ, которыя уже существуютъ или которыя будутъ впредь основаны;

4) пещись объ уходѣ за больными и оказывать гостепріимство и помощь ученымъ изслѣдователямъ и всѣмъ тѣмъ, которые принимаютъ въ Африкѣ участіе въ дѣлѣ подавленія торга невольниками.

Статья III.

Державы, пользующіяся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкѣ, въ подтвержденіе и для болѣе точнаго опредѣленія своихъ прежнихъ декларацій, обязываются, для подавленія торга невольниками, прибѣгать постепенно, смотря какъ позволятъ то обстоятельства, каждая въ своихъ подлежащихъ владѣніяхъ и подъ своимъ собственнымъ руководствомъ либо къ вышеозначеннымъ средствамъ, либо ко всякимъ инымъ, какія найдутъ полезными. Всякій разъ, какъ эти Державы признаютъ возможнымъ, онѣ будутъ оказывать Державамъ, которыя, въ видахъ человѣколюбія, исполняли бы въ Африкѣ подобную же задачу, свои добрыя услуги.

Статья IV.

Державы, пользующіяся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкѣ, могутъ однако передавать компаніямъ, снабженнымъ охранными грамотами, вполнѣ и въ частности, обязательства, принятыя ими на себя въ силу статьи III. Онѣ остаются тѣмъ не менѣе непосредственно отвѣтственными за обязательства, которыя онѣ принимаютъ на себя въ силу настоящаго Генеральнаго Акта и отвѣтствуютъ за ихъ исполненіе.

Державы обѣщаютъ оказывать благосклонный пріемъ, помощь и покровительство національнымъ обществамъ и предпріятіямъ отдѣльныхъ лицъ, которыя пожелали бы содѣйствовать къ подавленію торга невольниками въ кругѣ ихъ дѣйствій, подъ условіемъ предварительнаго и во всякое время отмѣнимаго разрѣшенія съ ихъ стороны, ихъ руководства и контроля, а также за исключеніемъ всякаго пользованія правами верховной власти.

Статья V.

Договаривающіяся Державы, если только у нихъ не существуетъ еще законовъ, согласныхъ съ духомъ настоящей статьи, обязываются въ теченіе не позже одного года, считая со дня подписанія настоящаго

3° De protéger, sans distinction de culte, les missions établies ou à établir;

4° De pourvoir au service sanitaire et d'accorder l'hospitalité et des secours aux explorateurs et à tous ceux qui participent en Afrique à l'œuvre de la répression de la traite.

Article III.

Les Puissances qui exercent une souveraineté ou un protectorat en Afrique, confirmant et précisant leurs déclarations antérieures, s'engagent à poursuivre graduellement, suivant que les circonstances le permettront, soit par les moyens indiqués ci-dessus, soit par tous autres qui leur paraîtront convenables, la répression de la traite, chacune dans ses possessions respectives et sous sa direction propre. Toutes les fois qu'elles le jugeront possible, elles prêteront leurs bons offices aux Puissances qui, dans un but purement humanitaire, accompliraient en Afrique une mission analogue.

Article IV.

Les Puissances exerçant des pouvoirs souverains ou des protectorats en Afrique pourront toutefois déléguer à des compagnies munies de chartes, tout ou partie des engagements qu'elles assument en vertu de l'article III. Elles demeurent néanmoins directement responsables des engagements qu'elles contractent par le présent Acte Général et en garantissent l'exécution.

Les Puissances promettent accueil, aide et protection aux associations nationales et aux initiatives individuelles qui voudraient coopérer dans leurs possessions à la répression de la traite, sous la réserve de leur autorisation préalable et révocable en tout temps, de leur direction et contrôle, et à l'exclusion de tout exercice des droits de la souveraineté.

Article V.

Les Puissances contractantes s'obligent, à moins qu'il n'y soit pourvu déjà par des lois conformes à l'esprit du présent article, à édicter ou à proposer à leurs législatures respectives, dans le délai d'un an au plus

'енеральнаго Акта, издать или предложить :воимъ подлежащимъ законодательнымъ 'чрежденіямъ законъ, по которому, съ одной :тороны, постановленія ихъ уголовнаго аконодательства о тяжкихъ посягатель- ствахъ противъ лицъ, примѣнялись бы къ 'строителямъ и участникамъ охоты на че- ювѣка, къ виновникамъ увѣчья взрослыхъ і дѣтей мужескаго пола и ко всѣмъ лицамъ, 'частвующимъ въ насильственномъ захватѣ іевольниковъ; а съ другой стороны поста- ювленія о посягательствахъ противъ лич- юй свободы, къ провожатымъ, вожакамъ іевольничьихъ транспортовъ и къ торгов- іамъ невольниками.

Соучастники и пособники вышеозначен- ныхъ разныхъ категорій поимщиковъ и торговцевъ невольниками должны быть іодвергаемы наказаніямъ соразмѣрно тѣмъ, которымъ подвергаются главные виновники.

Преступники, которые избѣгнутъ отъ юдсудности властей той страны, гдѣ со- вершены ими преступленія или проступки, должны, либо на основаніи сообщенныхъ властями, подтвердившими закононарушеніе, слѣдственныхъ актовъ, либо на основаніи всякаго другого доказательства ихъ винов- ности, быть подвергаемы по требованію той Державы, на территоріи которой они были открыты, тюремному заключенію, и безъ соблюденія всякой дальнѣйшей фор- мальности, передаваемы въ распоряженіе подлежащихъ судебныхъ учрежденій для производства надъ ними суда.

Державы сообщаютъ другъ другу, въ возможно краткій срокъ, существующіе за- коны или обнародованныя во исполненіе на- стоящей статьи постановленія.

Статья VI.

Невольники, освобожденные вслѣдствіе задержанія или разсѣянія транспорта не- вольниковъ внутри материка, будутъ отсы- латься, если позволятъ обстоятельства, об- ратно въ страну ихъ происхожденія; въ противномъ случаѣ, мѣстная власть должна облегчить имъ, по мѣрѣ возможности, прі- обрѣтеніе средствъ къ жизни, и если они пожелаютъ, то поселять ихъ въ самой странѣ.

Статья VII.

Всякій бѣжавшій невольникъ, который, на материкѣ, потребуетъ покровительства подписавшихся Державъ, долженъ получить таковое и быть принятымъ въ лагеряхъ и а военныхъ станціяхъ, официально ими учрежденныхъ, или на принадлежащія Го-

tard à partir de la date de la signature du présent Acte Général, une loi rendant applicables, d'une part, les dispositions de leur législation pénale qui concernent les attentats graves envers les personnes, aux organisateurs et coopérateurs des chasses à l'homme, aux auteurs de la mutilation des adultes et enfants mâles et à tous individus participant à la capture des esclaves par violence; — et, d'autre part, les dispositions qui concernent les attentats à la liberté individuelle, aux convoyeurs, transporteurs et marchands d'esclaves.

Les co-auteurs et complices des diverses catégories spécifiées ci-dessus de capteurs et trafiquants d'esclaves seront punis de peines proportionnées à celles encourues par les auteurs.

Les coupables qui se seraient soustraits à la juridiction des autorités du pays où les crimes ou délits auraient été commis seront mis en état d'arrestation, soit sur communication des pièces de l'instruction de la part des autorités qui ont constaté les infractions, soit sur toute autre preuve de culpabilité, par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils seront découverts, et tenus sans autre formalité à la disposition des tribunaux compétents pour les juger.

Les Puissances se communiqueront, dans le plus bref délai possible, les lois ou décrets existants ou promulgués en exécution du présent article.

Article VI.

Les esclaves libérés à la suite de l'arrestation ou de la dispersion d'un convoi à l'intérieur du continent seront renvoyés, si les circonstances le permettent, dans leur pays d'origine; sinon, l'autorité locale leur facilitera, autant que possible, les moyens de vivre et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

Article VII.

Tout esclave fugitif qui, sur le continent, réclamera la protection des Puissances signataires, devra l'obtenir et sera reçu dans les camps et stations officiellement établis par elles ou à bord des bâtiments de l'Etat naviguant sur les lacs et rivières. Les stations

правляемыя бумаги отдаются подъ расписку.

Генералъ-Губернаторъ Восточной Сибири и Кяхтинскій Градоначальникъ отправляютъ свои бумаги къ Кяхтинскому пограничному Комиссару, который передаетъ ихъ Цзаргучею (бу-юань); Ургинскіе же Правители посылаютъ свои бумаги къ Цзаргучею (бу-юань), который передаетъ ихъ Кяхтинскому Пограничному Комиссару.

Военный Губернаторъ Амурской области пересылаетъ свои бумаги чрезъ помощника (фу-ду-туна) Главнокомандующаго (Цзянъ-цзюнь) въ городѣ Айгунѣ, чрезъ котораго также передаетъ свои бумаги къ военному Губернатору Амурской области Хэй-лунъ-цзянскій и Гиринскій Главнокомандующіе (Цзянъ-цзюнь).

Военный Губернаторъ Приморской области и Гиринскій Главнокомандующій (Цзянъ-цзюнь) пересылаютъ бумаги чрезъ начальниковъ своихъ карауловъ на рѣкахъ Усури и Хунь-чунь.

Пересылка бумагъ между Генералъ-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Главнымъ Управленіемъ или Главнокомандующимъ (Цзянъ-цзюнемъ) производится чрезъ русскаго Консула въ городъ Или (Кульджѣ).

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, требующихъ личныхъ объясненій, главные пограничные начальники того и другого Государства могутъ отправлять другъ къ другу бумаги съ довѣренными русскими чиновниками.

Статья 12.

На основаніи *одиннадцатой* статьи Тяньцзинскаго договора, отправляемыя по казенной надобности изъ Кяхты въ Пекинъ и обратно, легкія и тяжелыя почты будутъ отходить въ слѣдующіе сроки: *легкія—каждый мѣсяцъ однажды* изъ того и другого мѣста; а *тяжелыя*—изъ Кяхты въ Пекинъ *каждые два мѣсяца однажды*; а изъ Пекина въ Кяхту *каждые три мѣсяца однажды.*

Легкія почты, до мѣста назначенія, должны идти никакъ не болѣе — *двадцати*, а тяжелыя — не болѣе *сорока* дней.

Съ тяжелою почтою посылается одновременно не болѣе *двадцати* ящиковъ, вѣсомъ каждый не болѣе *ста двадцати* китайскихъ фунтовъ (гиновъ), - *четырехъ пудовъ.*

Легкія почты должны быть отправляемы въ тотъ же день, въ который будутъ доста-

tière, à qui les dépêches expédiées sont remises contre récépissés.

Le gouverneur général de la Sibérie Orientale et le gouverneur de Kiakhta envoient leurs dépêches au commissaire des frontières à Kiakhta, qui les remet au dzargoutcheï (pou-youèn); les gouverneurs d'Ourga expédient les leurs au dzargoutcheï (pou-youèn), qui les remet au commissaire des frontières à Kiakhta.

Le gouverneur militaire de la province de l'Amour envoie ses dépêches par l'adjoint (fou-dou-toun) du commandant en chef (tsiang-kiun) dans la ville d'Aïgoun, par l'entremise duquel les commandants en chef (tsiang-kiun) de Héloung-kiang et de Kirin transmettent les leurs au gouverneur militaire de la province de l'Amour.

Le gouverneur militaire de la province maritime et le commandant en chef (tsiang-kiun) de Kirin se transmettent réciproquement leurs dépêches par l'entremise de leurs chefs des postes frontières sur les rivières Oussouri et Khoûn-tchoun.

La transmission des correspondances entre le gouverneur général de la Sibérie Occidentale et l'administration supérieure ou le commandant en chef (tsiang-kiun) d'Ili s'effectue par l'entremise du Consul de Russie dans la ville d'Ili (Kouldja).

En cas d'affaire d'une importance particulière exigeant des explications verbales, les autorités supérieurs des frontières de l'un et de l'autre Empire peuvent s'expédier réciproquement leurs dépêches par des fonctionnaires russes de confiance.

Article 12.

Conformément aux dispositions de l'article 11 du traité de Tien-Tsin, les postes aux lettres et aux colis expédiées pour affaires de service de Kiakhta à Pékin et retour, partiront aux époques ci-dessous, savoir: *les postes aux lettres une fois chaque mois* de chacun des deux points, et les *postes aux colis*, *une fois tous les deux mois* de Kiakhta pour Pékin, et *une fois tous les trois mois* de Pékin pour Kiakhta.

Les postes aux lettres doivent arriver à leur destination en *vingt jours* au plus, et les postes aux colis en *quarante jours* au plus.

A chaque voyage, la poste aux colis ne doit pas être chargée de plus de *vingt caisses* ne pesant pas plus de *cent vingt livres* chinoises (ghin) ou *quatre pouds* chacune.

Les postes aux lettres doivent être expédiées le jour même où elles ont été remises;

сительно выпуска всякаго прицѣльнаго оружія, какъ-то: нарѣзныхъ, магазинныхъ или заряжающихся съ казенной части ружей, полныхъ или въ отдѣльныхъ частяхъ, ихъ патроновъ, капсюлей или прочихъ припасовъ, назначенныхъ для ихъ снабженія.

Въ приморскихъ портахъ подлежащія Правительства могутъ также допускать, подъ условіями, представляющими необходимыя гарантіи, особые склады, но только для обыкновеннаго пороха и кремневыхъ ружей, и за исключеніемъ усовершенствованнаго оружія и его припасовъ.

Независимо отъ мѣръ, принятыхъ непосредственно Правительствами для вооруженія своихъ гарнизоновъ и устройства своей защиты, особыя исключенія могутъ допускаться въ отдѣльности для такихъ лицъ, которыя представятъ достаточное обезпеченіе въ томъ, что выданное имъ оружіе и его припасы не будутъ ими раздаваться, уступаться и продаваться постороннимъ лицамъ, равно какъ и для путешественниковъ, снабженныхъ свидѣтельствомъ отъ ихъ Правительства, удостовѣряющимъ, что оружіе и его припасы исключительно назначены для ихъ собственной защиты.

Всякое оружіе, въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ предыдущимъ параграфомъ, должно записываться въ реестръ и клеймиться властью, завѣдующею контролемъ; сія послѣдняя выдаетъ подлежащимъ лицамъ свидѣтельство на право носить оружіе, съ означеніемъ въономъ имени носителя и клейма, коимъ оружіе снабжено. Эти свидѣтельства, отмѣняемыя въ случаѣ доказаннаго злоупотребленія, будутъ выдаваться только на пять лѣтъ, но могутъ быть возобновляемы.

Вышеозначенное правило, установленное для сдачи на храненіе въ складъ, будетъ примѣняться равнымъ образомъ и къ пороху.

Изъ складовъ могутъ получаться обратно для продажи только кремневыя не нарѣзныя ружья, а также обыкновенный порохъ, такъ называемый торговый порохъ (poudre de traite). При каждой выдачѣ этого рода оружія и его припасовъ, назначенныхъ къ продажѣ, мѣстныя власти опредѣляютъ раіоны, гдѣ это оружіе и его припасы могутъ быть продаваемы. Раіоны, въ которыхъ господствуетъ торгъ невольниками, должны постоянно быть исключаемы. Лица, коимъ былъ разрѣшенъ вывозъ изъ складовъ оружія и пороха, обязаны представлять управленію, чрезъ каждые шесть мѣсяцевъ, подробные списки, показывающіе назначенія, которыя полу-

par la culasse, entières ou en pièces détachées, de leurs cartouches, des capsules ou d'autres munitions destinées à les approvisionner.

Dans les ports de mer et sous les conditions offrant les garanties nécessaires, les Gouvernements respectifs pourront admettre aussi les entrepôts particuliers, mais seulement pour la poudre ordinaire et les fusils à silex et à l'exclusion des armes perfectionnées et de leurs munitions.

Indépendamment des mesures prises directement par les Gouvernements pour l'armement de la force publique et l'organisation de leur défense, des exceptions pourront être admises, à titre individuel, pour des personnes offrant une garantie suffisante que l'arme et les munitions qui leur seraient délivrées ne seront pas données, cédées ou vendues à des tiers, et pour les voyageurs munis d'une déclaration de leur Gouvernement constatant que l'arme et ses munitions sont exclusivement destinées à leur défense personnelle.

Toute arme, dans les cas prévus par le paragraphe précédent, sera enregistrée et marquée par l'autorité préposée au contrôle, qui délivrera aux personnes dont il s'agit des permis de port d'armes, indiquant le nom du porteur et l'estampille de laquelle l'arme est marquée. Ces permis, révocables en cas d'abus constaté, ne seront délivrés que pour cinq ans, mais pourront être renouvelés.

La règle ci-dessus établie de l'entrée en entrepôt s'appliquera également à la poudre.

Ne pourront être retirés des entrepôts pour être mis en vente que les fusils à silex non rayés ainsi que les poudres communes dites de traite. A chaque sortie d'armes et de munitions de cette nature destinées à la vente, les autorités locales détermineront les régions où ces armes et munitions pourront être vendues. Les régions atteintes par la traite seront toujours exclues. Les personnes autorisées à faire sortir des armes ou de la poudre des entrepôts s'obligeront à présenter à l'administration, tous les six mois, de listes détaillées indiquant les destinations qu'ont reçues lesdites armes à feu et les poudres déjà vendues, ainsi que les quantités qui restent en magasin.

О выѣздѣ курьера дается знать *за сутки* въ Кяхтѣ — Цзаргучею (бу-юань) Комиссаромъ, а въ Пекинѣ въ Военную Палату (бинъ-бу), изъ русскаго подворья.

Статья 14.

Со временемъ, когда въ постановленномъ въ семъ Договорѣ касательно сухопутной торговли встрѣтится что-либо для той или другой стороны неудобное, то Генералъ-Губернатору Восточной Сибири предоставляется войти по сему предмету въ соглашеніе съ пограничными сановниками Дайцинскаго Государства и составить дополнительныя условія, придерживаясь во всякомъ случаѣ вышепостановленныхъ основаній.

Статья *двѣнадцатая* Тянь-цзинскаго договора съ симъ вмѣстѣ подтверждается и не должна быть измѣняема.

Статья 15.

Утвердивъ такимъ образомъ все вышесказанное, по взаимному соглашенію, Уполномоченные Россійскаго и Китайскаго Государства подписали собственноручно и скрѣпили своими печатями два экземпляра русскаго текста договора и два экземпляра перевода онаго на китайскій языкъ и затѣмъ передали другъ другу по одному экземпляру того и другого.

Статьи сего договора возымѣютъ законную силу со дня размѣна ихъ Уполномоченными того или другого Государства, какъ бы включенныя слово въ слово въ Тяньцзинскій договоръ и должны быть исполняемы на вѣчныя времена свято и ненарушимо.

По утвержденіи Императорами обоихъ Государствъ, договоръ сей объявляется въ каждомъ Государствѣ къ свѣдѣнію и руководству тѣмъ, кому о томъ вѣдать надлежитъ.

Заключенъ и подписанъ въ столичномъ городѣ Пекинѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое, ноября во второй (четырнадцатый) день, царствованія же Государя Императора Александра Втораго въ шестой годъ; а Сянъ-фынъ десятаго года, десятой луны во второе число.

(подп.) *Николай Игнатьевъ.*
Гунъ.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 20 декабря 1860 (1 января 1861) года.

П. С. З. т. XXXV (1860) № 36459.

L'expédition d'un courrier est annoncée vingt-quatre heures d'avances, à Kiakhta, par le commissaire au dzargoutcheï (pou-youèn), et à Pékin par la mission russe à la cour militaire (ping-pou).

Article 14.

Si, ultérieurement, quelqu'une des stipulations relatives au commerce de terre arrêtées par le présent Traité offre des inconvénients à l'une ou à l'autre Partie, le gouverneur général de la Sibérie orientale est autorisé à s'entendre avec les autorités supérieures des frontières de l'empire Ta-Tsing et à conclure avec elles des conventions additionnelles, en se conformant dans tous les cas aux principes posés ci-dessus.

L'article 12 du traité de Tien-Tsin est em même temps confirmé et ne doit subir aucune altération.

Article 15.

Ayant arrêté d'un commun accord les dispositions ci-dessus, les plénipotentiaires des Empires de Russie et de Chine ont signé de leur main et scellé de leur sceau deux exemplaires du texte russe du Traité et deux exemplaires de sa traduction en langue chinoise, et se sont réciproquement remis l'un à l'autre un exemplaire de l'un et de l'autre.

Les articles du présent Traité ont force légale à dater du jour de leur échange entre les Plénipotentiaires de l'un et de l'autre Empire, comme s'ils étaient insérés mot pour mot dans le traité de Tien-Tsin, et doivent être à toujours exécutés fidèlement et inviolablement.

Après avoir été ratifié par les Souverains des deux Empires, ce Traité sera promulgué dans chacun des deux Etats, pour la connaissance et la gouverne de qui il appartiendra.

Conclu et signé dans la ville capitale de Pékin, le deuxième (quatorzième) jour de novembre de l'an mil huit cent soixante de l'ère chétienne, et la sixième année du règne de l'Empereur Alexandre II, et le deuxième jour de la dixième lune de la dixième année de Hien-Fong.

(signé) *Nicolas Ignatiew.*
Kong.

Ratifié à Saint-Pétersbourg le 20 décembre 1860 (1^er janvier 1861).

Дополнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ.

	ПОШЛИНА:				
	Ланы.	Чины.	Фыны.	Ли.	Хао.
1) Съ предметовъ ввоза:					
Хлопчатобумажныя издѣлія:					
Холстъ бѣлый, неокрашенный, какъ-то: нанка, коленкоръ и проч., согласно общеевропейскому тарифу, съ 10 ярдъ	—	—	2	—	—
Холстъ окрашенный, какъ-то: нанка, коленкоръ и проч. съ 1-го чжанъ	—	—	1	5	—
Ситецъ съ 1-го чжанъ.	—	—	—	9	4
Берверетъ » »	—	—	2	3	—
Льняныя издѣлія:					
Тикъ, съ 1-го чжанъ	—	—	3	8	—
Чешуйка » »	—	—	3	7	—
Полушерстяныя издѣлія:					
Казинетъ, мериносъ, люстринъ, потерно съ 1-го чжанъ	—	—	2	7	—
Шерстяныя издѣлія::					
Сукно, не шире 70-ти дюймовъ, съ 1-го чжанъ	—	1	3	2	—
Сукно, не шире 64-хъ дюймовъ, съ 1-го чжанъ	—	1	2	—	—
Драдедамъ, не шире 70-ти дюймовъ, съ 1-го чжанъ.	—	1	2	—	—
Сукно и драдедамъ, не шире 56-ти дюймовъ, съ 1-го чжанъ	—	1	—	—	—
Кожи выдѣланныя и мѣха:					
Бараны, со 100 кожъ.	2	7	5	—	—
Сафьяны, » »	2	2	5	—	—
Козлы, » »	2	—	—	—	—
Юфтовыя кожи, съ 10 кожъ . . .	—	7	5	—	—
Бобры рѣчные, съ 10 штукъ . . .	1	2	5	—	—
Волки » » » . . .	—	3	—	—	—
Выхухоль, одинаково съ бѣлкою и горностаемъ, по общеевропейскому тарифу, со 100 штукъ	—	5	—	—	—
Корсаки, съ 10 штукъ	—	2	5	—	—
Коты морскіе, съ 10 штукъ . . .	1	2	5	—	—
Кошка домовая, со 100 штукъ . .	—	5	—	—	—
Кошка степная, » » . .	—	7	5	—	—
Лисица караганка, съ 10 штукъ. .	—	3	—	—	—
Песцы, съ 10 штукъ	—	2	5	—	—
Россомаха, » »	—	3	—	—	—
Рыси, » »	1	5	—	—	—
Мерлушка бухарская сѣрая, съ 10 штукъ	—	4	—	—	—
Мерлушка бухарская черная, съ 10 штукъ	—	2	—	—	—
Мерлушка забайкальская, черная, съ 10 штукъ	—	1	8	—	—
Мерлушка забайкальская, бѣлая, съ 10 штукъ.	—	1	—	—	—
Лапы собольи, куньи, со 100 паръ	—	5	—	—	—
Лапы песцовыя » » »	—	2	5	—	—
Лапы лисьи, темныя, съ 10 паръ .	—	3	5	—	—
Лапы лисьи, красныя » » »	—	—	7	5	—
Хвосты бобровые, съ каждаго . .	—	1	2	—	-
Кожи невыдѣланныя: козловыя и бараньи, со 100 штукъ.	—	6	—	—	—
Лекарства:					
Рога сайгачьи, со 100 гиновъ . .	1	—	—	—	—
2) Съ предметовъ вывоза:					
Масло коровье, со 100 гиновъ . .	—	3	-	—	—
Кирпичный чай (всѣ другіе сорты чая должны быть оплачиваемы пошлиною по общеевропейскому тарифу).	—	6	—	—	—

Примѣчаніе. **Вышепоказанныя мѣры длины и вѣса должны быть принимаемы согласно четвертому правилу общеевропейскаго тарифа.**

Тысяча восемьсотъ шестьдесятъ второго года, февраля двадцатъ седьмого дня.

(подп.) ***Дмитрій Пешуровъ*** **(м. п.)**
(подп.) ***Чунъ Хоу*** **(м. п.)**

Вышеозначенный тарифъ съ общаго согласія утверждаемъ, тысяча восемьсотъ шестьдесятъ второго года, марта четвертаго дня, Тунъ-чжи перваго года, второй луны, шестнадцатаго дня.

(подп.) ***Л. Баллюзекъ*** **(м. п.)**

Подписи семи членовъ Китайскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

(М. П.)

Текстъ тарифа съ подлинникомъ, хранящимся въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, вѣренъ:

Директоръ Азіятскаго Департамента, Генералъ-Адъютантъ ***Игнатьевъ.***

№ 36.

Договоръ съ Китаемъ, 12 (24) февраля 1881 г. *)

Traité avec la Chine, en date du 12 (24) février 1881.

Статья 1.

Его Величество Императоръ Всероссійскій соглашается на возстановленіе власти китайскаго правительства въ Илійскомъ краѣ, временно занятомъ русскими войсками съ 1871 года.

Западная часть этого края, въ предѣлахъ обозначенныхъ въ VII статьѣ настоящаго Договора, остается во владѣніи Россіи.

Article 1.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies consent au rétablissement de l'autorité du Gouvernement chinois dans le pays d'Ili, temporairement occupé, depuis 1871, par les armées russes.

La Russie reste en possession de la partie occidentale de ce pays, dans les limites indiquées à l'article VII du présent Traité.

Статья 2.

Его Величество Императоръ Китайскій обязуется принять соотвѣтствующія мѣры къ огражденію жителей Илійскаго края, къ какому бы племени и вѣроисповѣданію они ни принадлежали, отъ личной или имущественной отвѣтственности за дѣйствія ихъ во время смутъ, господствовавшихъ въ этомъ краѣ или послѣ оныхъ.

Сообразно съ этимъ обязательствомъ объявленіе будетъ сдѣлано китайскими властями, отъ имени Его Величества Императора Китайскаго, населенію Илійскаго края до передачи онаго имъ.

Article 2.

Sa Majesté l'Empereur de la Chine s'engage à décréter les mesures propres à mettre les habitants du pays d'Ili, à quelque race et à quelque religion qu'ils appartiennent, à l'abri de toute poursuite, dans leurs biens ou dans leurs personnes, pour actes commis durant ou après les troubles qui ont eu lieu dans ce pays.

Une proclamation conforme à cet engagement sera adressée par les autorités chinoises, au nom de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, à la population du pays d'Ili, avant la remise de ce pays aux dites autorités.

Статья 3.

Жителямъ Илійскаго края предоставляется остаться на нынѣшнихъ мѣстахъ жительства ихъ, въ китайскомъ подданствѣ, или же выселиться въ предѣлы Россіи и принять россійское подданство. Они будутъ спрошены объ этомъ до возстановленія китайской власти въ Илійскомъ краѣ и тѣмъ изъ нихъ, которые пожелаютъ выселиться въ Россію, данъ будетъ на это годичный срокъ со дня передачи края китайскимъ властямъ. Китайскія власти не будутъ чинить какихъ-либо препятствій къ выселенію ихъ и къ вывозу ихъ движимаго имущества.

Article 3.

Les habitants du pays d'Ili seront libres de rester sur les lieux de leur résidence actuelle, comme sujet chinois, ou d'émigrer en Russie et d'adopter la sujétion russe. Ils seront appelés à se prononcer à ce sujet avant le rétablissement de l'autorité chinoise dans le pays d'Ili, et un délai d'un an, à partir du jour de la remise du pays aux autorités chinoises, sera accordé à ceux qui témoigneront le désir d'émigrer en Russie. Les autorités chinoises n'opposeront aucune entrave à leur émigration et à l'exportation de leur propriété mobilière.

Статья 4.

Русскіе подданные, владѣющіе участками земли въ Илійскомъ краѣ, сохранятъ право собственности на оные и послѣ возстановленія власти китайскаго Правительства въ этомъ краѣ.

Article 4.

Les sujets russes possédant des terrains dans le pays d'Ili conserveront leurs droits de propriété, même après le rétablissement de l'autorité du Gouvernement chinois dans ce pays.

*) Въ П. С. З. значится 2 (14) февраля, по подлиннику, хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, слѣдуетъ 12 (24) февраля.

Постановленіе это не относится къ жителямъ Илійскаго края, которые перейдутъ въ россійское подданство при возстановленіи въ этомъ краѣ китайской власти.

Русскіе подданные, земельные участки которыхъ находятся за предѣлами мѣстъ, отведенныхъ для русской факторіи на основаніи 13-й статьи Кульджинскаго договора 1851 года, обязаны будутъ платить тѣ же подати и повинности, какія платятся китайскими подданными.

Cette disposition n'est pas applicable aux habitants du pays d'Ili qui adopteront la sujétion russe, lors du rétablissement de l'autorité chinoise dans ce pays.

Les sujets russes dont les terrains sont situés en dehors des emplacements affectés aux factoreries russes, en vertu de l'article 13 du traité de Kouldja de 1851, devront acquitter les mêmes impôts et contributions que les sujets chinois.

Статья 5.

Оба Правительства отправятъ въ Кульджу комиссаровъ, которые приступятъ, съ одной стороны, къ передачѣ, а съ другой—къ пріему управленія Илійскимъ краемъ, и на которыхъ возложено будетъ вообще приведеніе въ исполненіе тѣхъ условій настоящаго Договора, которыя относятся къ возстановленію власти китайскаго правительства въ этомъ краѣ.

Означенные комиссары исполнятъ возложенное на нихъ порученіе, сообразуясь съ тѣмъ соглашеніемъ, которое установится насчетъ порядка передачи съ одной стороны и пріема съ другой управленія Илійскимъ краемъ между генералъ-губернаторомъ Туркестанскаго края и генералъ-губернаторомъ провинціи Шань-си и Гань-су, которымъ поручено обоими правительствами главное завѣдываніе этимъ дѣломъ.

Передача управленія Илійскимъ краемъ должна быть окончена въ трехмѣсячный срокъ, а буде возможно и ранѣе, со дня прибытія въ Ташкентъ чиновника, который будетъ командированъ генералъ-губернаторомъ Шань-си и Гань-су къ генералъ-губернатору Туркестанскаго края, съ извѣщеніемъ о ратификаціи настоящаго Договора Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ и объ обнародованіи онаго.

Article 5.

Les deux Gouvernements délégueront à Kouldja des commissaires qui procèderont à la remise d'une part, et à la reprise de l'autre, de l'administration de la province d'Ili, et qui seront chargés, en général, de l'exécution des stipulations du présent Traité se rapportant au rétablissement, dans ce pays, de l'autorité du gouvernement chinois.

Lesdits commissaires rempliront leur mandat, en se conformant à l'entente qui sera établie quant au mode de remise d'une part et de reprise de l'autre, de l'administration du pays d'Ili, entre le gouverneur-général des provinces du Chan-si et du Kan-sou, chargés par les deux Gouvernements de la haute direction de cette affaire.

La remise de l'administration du pays d'Ili doit être terminée dans un délai de trois mois ou plus tôt, si faire se peut, à dater du jour de l'arrivée à Tachkent du fonctionnaire qui sera délégué par le gouverneur-général du Chan-si et du Kan-son auprès du gouverneur-général du Turkestan, pour lui notifier la ratification et la promulgation du présent Traité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

Статья 6.

Правительство Его Величества Императора Китайскаго уплатитъ россійскому правительству сумму въ девять милліоновъ металлическихъ рублей, назначаемыхъ: на покрытіе издержекъ, вызванныхъ занятіемъ русскими войсками Илійскаго края съ 1871 года, на удовлетвореніе всѣхъ денежныхъ исковъ, возбужденныхъ до сего дня вслѣдствіе потерь, понесенныхъ русскими подданными отъ разграбленія ихъ имущества въ китайскихъ предѣлахъ, и на выдачу вспо-

Article 6.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine payera au Gouvernement russe la somme de *neuf millions de roubles métalliques*, destinée: à couvrir les frais occasionnés par l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes depuis 1871, à satisfaire toutes les réclamations pécuniaires auxquelles ont donné lieu, jusqu'aujourd'hui, les pertes que les sujets russes ont subies dans leurs biens pillés sur territoire chinois, et à fournir des secours aux familles des sujets russes tués

меществрваній семействамъ русскихъ подданныхъ, убитыхъ при вооруженныхъ нападеніяхъ на нихъ на китайской территоріи.

Вышеупомянутая сумма въ девять милліоновъ металлическихъ рублей будетъ выплачена въ теченіе двухъ лѣтъ со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора, порядкомъ, опредѣленнымъ по соглашенію между обоими правительствами въ особомъ Протоколѣ, приложенномъ къ настоящему Договору.

dans les attaques armées, dont ils ont été victimes sur territoire chinois.

La somme susmentionnée de neuf millions de roubles métalliques sera versée, dans le terme de deux ans à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, suivant l'ordre et les conditions convenus entre les deux Gouvernements dans le Protocole spécial annexé au présent Traité.

Статья 7.

Западная часть Илійскаго края присоединяется къ Россіи для поселенія въ оной тѣхъ жителей этого края, которые примутъ россійское подданство и, вслѣдствіе этого, должны будутъ покинуть земли, которыми владѣли тамъ.

Граница между владѣніями Россіи и принадлежащею Китаю Илійскою областью будетъ слѣдовать, начиная отъ горъ Беджинъ-тау, по теченію рѣки Хоргосъ до впаденія ея въ рѣку Или, и, пересѣкши послѣднюю, направится на югъ къ горамъ Узунъ-тау, оставивъ къ западу селеніе Кольджатъ. Оттуда она направится на югъ, слѣдуя по чертѣ, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 воду.

Article 7.

La partie occidentale du pays d'Ili est incorporée à la Russie, pour servir de lieu d'établissement aux habitants de ce pays qui adopteront la sujétion russe et qui, par ce fait, auront dû abandonner les terrains qu'ils y possédaient.

La frontière entre les possessions de la Russie et la province chinoise d'Ili suivra, en partant des montagnes Bédjin-taou, le cours de la rivière Khorgos, jusqu'à l'endroit où celle-ci se jette dans la rivière Ili et, traversant cette dernière, se dirigera au sud, vers les montagnes Ouzountaou, en laissant à l'oust le village de Koldjat. A partir de ce point elle suivra, en se dirigeant au sud, le tracé fixé par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864.

Статья 8.

Въ виду обнаружившихся недостатковъ извѣстной части граничной черты на востокъ отъ озера Зайсана, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 году, оба Правительства назначать комиссаровъ, которые, по взаимному соглашенію, измѣнятъ прежнее направленіе границы такимъ образомъ, чтобы указанные недостатки были устранены и чтобы между киргизскими родами, подвластными обѣимъ Имперіямъ, было произведено надлежащее разграниченіе.

Новой граничной чертѣ дано будетъ, по возможности, направленіе среднее между прежнею границею и прямою линіею, пересѣкающею Черный Иртышъ по направленію отъ горъ Куйтунъ къ хребту Сауръ.

Article 8.

Une partie de la ligne frontière, fixée par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864, à l'est du lac Zaïsan, ayant été trouvée défectueuse, les deux gouvernements nommeront des commissaires qui modifieront, d'un commun accord, l'ancien tracé, de manière à écarter les défectuosités signalées et à établir une séparation efficace entre les tribus kirghises soumises aux deux Empires.

Il sera donné au nouveau tracé, en tant que possible, une direction intermédiaire entre l'ancienne frontière et une ligne droite se dirigeant des monts Kouïtoun vers les monts Saour, en traversant le Tcherny-Irtych.

Статья 9.

Для постановки граничныхъ знаковъ, какъ на граничной чертѣ, опредѣленной въ предыдущихъ статьяхъ VII и VIII, такъ и на участкахъ границы, гдѣ знаки еще не были поставлены, будутъ назначены

Article 9.

Des commissaires seront nommés par les deux Parties contractantes, pour procéder à la pose de poteaux de démarcation, tant sur le tracé fixé par les articles précédents VII et VIII, que sur les parties de la frontière

бѣими договаривающимися Сторонами ко-
иссары. Время и мѣсто съѣзда комисса-
овъ будутъ опредѣлены по соглашенію
ежду обоими Правительствами.

Оба Правительства назначатъ также ко-
иссаровъ для осмотра границы и поста-
овки граничныхъ знаковъ между принад-
ежащею Россіи областью Ферганскою и
ападною частью принадлежащей Китаю
ашгарской области. Въ основаніе работъ
омиссаровъ будетъ принята существую-
ая граница.

Статья 10.

Принадлежащее россійскому правитель-
тву, по договорамъ, право назначать кон-
уловъ въ Или, Тарбагатаѣ, Кашгарѣ и
ргѣ распространяется отнынѣ на города
у-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфанъ. Въ го-
одахъ: Кобдо, Улясутаѣ, Хами, Урумци и
учэнѣ Россійское Правительство будетъ
чреждать Консульства по мѣрѣ развитія
орговли и по соглашенію съ китайскимъ
Іравительствомъ.

Консула въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуанѣ) и
урфанѣ будутъ исполнять консульскія
бязанности въ сосѣднихъ округахъ, въ ко-
орыхъ интересы русскихъ подданныхъ
удутъ требовать присутствія ихъ.

Постановленія 5-й и 6-й статей договора,
аключеннаго въ Пекинѣ въ 1860 году, от-
осительно отвода участковъ земли подъ
данія консульствъ и подъ кладбища и паст-
ища, будутъ относиться также къ городамъ
у-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфану. До по-
тройки зданій для консульствъ мѣстныя
ласти будутъ оказывать консуламъ содѣй-
твіе къ пріисканію необходимыхъ для нихъ
ременныхъ помѣщеній.

Россійскіе Консула въ Монголіи и въ
кругахъ, лежащихъ по обоимъ склонамъ
Гянь-шаня, будутъ пользоваться, для пере-
ѣздовъ своихъ и пересылки корреспонден-
іи, правительственными почтовыми учреж-
еніями, согласно съ тѣмъ, что постановлено
ъ 11-й статьѣ Тянь-Цзинскаго договора и
ъ 12-й статьѣ Пекинскаго договора. Ки-
айскія власти, къ которымъ они будутъ
бращаться съ этою цѣлью, будутъ оказы-
ать имъ содѣйствіе.

Такъ какъ городъ Турфанъ не принад-
ежитъ къ мѣстамъ, открытымъ для ино-
транной торговли, то право учредить
Сонсульство въ этомъ городѣ не можетъ
лужить основаніемъ къ распространенію
акого же преимущества на китайскіе пор-

où il n'a pas encore été posé de poteaux. L'époque et le lieu de réunion de ces commissaires seront fixés par une entente entre les deux gouvernements.

Les deux gouvernements nommeront également des commissaires pour examiner la frontière et pour poser des poteaux de démarcation entre la province russe de Ferganah et la partie occidentale de la province chinoise de Kachgar. Ces commissaires prendront pour base de leur travaux la frontière existante.

Article 10.

Le droit reconnu au Gouvernement russe, par les traités, de nommer des consuls à Ili, à Tarbagataï, à Kachgar et à Ourga est étendu, dès à présent, aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Dans les villes suivantes: Kobdo, Ouliassoutaï, Khami, Ouroumtsi et Goutchen, le gouvernement russe établira des Consulats au fur et à mesure du développement du commerce, et après entente avec le gouvernement chinois.

Les Consuls de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan exerceront les fonctions consulaires dans les districts voisins, où les intérêts des sujets russes réclameront leur présence.

Les dispositions contenues dans les articles 5 et 6 du traité conclu à Pékin, en 1860, et relatives à la concession de terrains pour les maisons des Consulats, pour les cimetières et pour les pâturages, s'appliqueront également aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Les autorités locales aideront les Consuls à trouver des habitations provisoires jusqu'au moment où les maisons des consulats seront construites.

Les Consuls russes en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les deux versants du Tian-chan se serviront, pour leurs voyages et pour l'envoi de leur correspondance, des institutions postales du Gouvernement, conformément aux stipulations de l'article 11 du Traité de Tien-tsin et de l'article 12 du Traité de Pékin. Les autorités chinoises, auxquelles ils s'adresseront à ces fins, leur prêteront aide et assistance.

La ville de Tourfan n'étant pas une localité ouverte au commerce étranger, le droit d'y établir un consulat ne saurait être invoqué comme précédent pour obtenir un droit analogue par rapport aux ports de la Chine, aux provinces intérieures et à la Mandchourie.

ты, на внутреннія области и на Маньчжурію.

Статья 11.

Россійскіе консула въ Китаѣ будутъ сноситься, по дѣламъ службы, или съ мѣстными властями города, въ которомъ они пребываютъ, или съ высшими властями округа или области, смотря по тому, какъ этого потребуютъ ввѣренные имъ интересы, важность подлежащихъ обсужденію дѣлъ и скорѣйшее ихъ рѣшеніе. Переписка между ними будетъ производиться въ формѣ офиціальныхъ писемъ. Что же касается до порядка, который долженъ соблюдаться при свиданіяхъ ихъ и вообще въ ихъ сношеніяхъ, то онъ будетъ основанъ на вниманіи, которое обязаны оказывать другъ другу должностныя лица дружественныхъ державъ.

Всѣ дѣла, которыя будутъ возникать между подданными обоихъ государствъ, въ китайскихъ предѣлахъ, по поводу торговыхъ и другого рода сдѣлокъ, будутъ разбираться и рѣшаться консулами и китайскими властями по взаимному соглашенію.

Въ тяжбахъ по торговымъ дѣламъ обѣимъ сторонамъ предоставляется окончить дѣло полюбовно, при содѣйствіи посредниковъ, выбранныхъ каждою стороною. Если бы соглашеніе не было достигнуто этимъ путемъ, дѣло разбирается и рѣшается властями обоихъ государствъ.

Письменныя обязательства, заключаемыя между русскими и китайскими подданными, относительно заказа товаровъ, перевозки оныхъ, найма лавокъ, домовъ и другихъ помѣщеній или относительно другихъ сдѣлокъ подобнаго рода, могутъ быть предъявляемы къ засвидѣтельствованію въ консульства и въ высшія мѣстныя управленія, которыя обязаны свидѣтельствовать предъявляемые имъ документы. Въ случаѣ неустойки по заключеннымъ обязательствамъ, Консула и китайскія власти принимаютъ мѣры, посредствомъ которыхъ выполненіе обязательствъ могло бы быть обезпечено.

Статья 12.

Русскимъ подданнымъ предоставляется право попрежнему торговать безпошлинно въ подвластной Китаю Монголіи, какъ въ мѣстахъ и аймакахъ, въ которыхъ существуетъ китайское управленіе, такъ и въ тѣхъ, гдѣ онаго не имѣется.

Правомъ безпошлинной торговли русскіе подданные будутъ равнымъ образомъ поль-

Article 11.

Les Consuls russes en Chine communiqueront, pour affaires de service, soit avec les autorités locales de la ville de leur résidence, soit avec les autorités supérieures de l'arrondissement ou de la province, suivant que les intérêts qui leur sont respectivement confiés, l'importance des affaires à traiter et leur prompte expédition l'exigeront. La correspondance entre eux se fera sous forme de lettres officielles. Quant aux règles d'étiquette à observer lors de leurs entrevues et, en général, dans leurs relations, elles seront basées sur les égards que se doivent réciproquement les fonctionnaires de deux Puissances amies.

Toutes les affaires qui surgiront sur territoire chinois, au sujet de transactions commerciales ou autres, entre les ressortissants des deux Etats, seront examinées et réglées, d'un commun accord, par les Consuls et les autorités chinoises.

Dans les litiges en matière de commerce, les deux parties pourront terminer leurs différends à l'amiable, au moyen d'arbitres choisis de part et d'autre. Si l'entente ne s'établit pas par cette voie, l'affaire sera examinée et réglée par les autorités des deux Etats.

Les engagements contractés par écrit, entre sujets russes et chinois, relativement à des commandes de marchandises, au transport de celles-ci, à la location de boutiques, de maisons et d'autres emplacements, ou relatifs à d'autres transactions du même genre, peuvent être présentés à la légalisation des Consulats et des administrations supérieures locales qui sont tenus de légaliser les documents qui leur sont présentés. En cas de non-exécution des engagements contractés, le Consul et les autorités chinoises aviseront aux mesures capables d'assurer l'exécution de ces obligations.

Article 12.

Les sujets russes sont autorisés à faire, comme par le passé, le commerce en franchise de droits dans la Mongolie soumise à la Chine, tant dans les localités et les aimaks où il se trouve une administration chinoise, que dans ceux où il n'en existe point.

Les sujets russes jouiront également de la faculté de faire le commerce en franchise

ковой, территоріальною властью, съ тѣмъ, чтобы удостовѣриться, что сей матросъ принимаетъ обязательство найма добровольно.

3. Эта власть должна смотрѣть за тѣмъ, чтобы число матросовъ или юнговъ соотвѣтствовало мѣрѣ вмѣстимости или оснасткѣ судовъ.

4. Власть, допросившая матросовъ предъ ихъ отправленіемъ, должна записывать ихъ въ списокъ корабельныхъ служителей, гдѣ они будутъ значиться вмѣстѣ съ краткимъ описаніемъ примѣтъ каждаго изъ нихъ противъ его имени.

5. Для болѣе вѣрнаго избѣжанія подлоговъ, матросы могутъ быть сверхъ того снабжаемы отличительнымъ клеймомъ.

rité territoriale, à l'effet d'établir qu'il contracte un engagement libre;

3) Cette autorité tiendra la main à ce que la proportion des matelots ou mousses ne soit pas anormale par rapport au tonnage ou au gréement des bâtiments;

4) L'autorité qui aura interrogé les hommes préalablement à leur départ les inscrira sur le rôle d'équipage, où ils figureront avec le signalement sommaire de chacun d'eux en regard de son nom;

5) Afin d'empêcher plus sûrement les substitutions, les matelots pourront, en outre, être pourvus d'une marque distinctive.

Статья XXXVI.

Когда шкиперъ судна пожелаетъ принять на судно пассажировъ-негровъ, онъ долженъ подать заявленіе о томъ власти Державы, подъ флагомъ которой онъ ходитъ, или за отсутствіемъ таковой, территоріальной власти. Пассажиры должны быть допрошены и когда будетъ удостовѣрено, что они приняты на судно добровольно, то они записываются въ особый списокъ, съ означеніемъ примѣтъ каждаго изъ нихъ противъ его имени, и въ особенности его пола и роста. Дѣти негровъ допускаются въ качествѣ пассажировъ не иначе какъ въ сопровожденіи своихъ родителей или лицъ, коихъ почетность общеизвѣстна. При отправленіи судна списокъ пассажировъ послѣ состоявшейся переклички долженъ свидѣтельствоваться вышеозначенною властью. Если пассажировъ не имѣется на суднѣ, то объ этомъ должно быть именно упомянуто въ спискѣ экипажа.

Article XXXVI.

Lorsque le capitaine d'un bâtiment désirera embarquer des passagers noirs, il devra en faire la déclaration à l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, à l'autorité territoriale. Les passagers seront interrogés et, quand il aura été constaté qu'ils s'embarquent librement, ils seront inscrits sur un manifeste spécial donnant le signalement de chacun d'eux en regard de son nom, et indiquant notamment le sexe et la taille. Les enfants noirs ne pourront être admis comme passagers qu'autant qu'ils seront accompagnés de leurs parents ou de personnes dont l'honorabilité serait notoire. Au départ, le manifeste des passagers sera visé par l'autorité indiquée ci-dessus, après qu'il aura été procédé à un appel. S'il n'y a pas de passagers à bord, mention expresse en sera faite sur le rôle d'équipage.

Статья XXXVII.

При прибытіи въ каждый портъ захожденія или назначенія, шкиперъ судна долженъ предъявить власти той Державы, подъ флагомъ которой онъ ходитъ, или за отсутствіемъ таковой, территоріальной власти, списокъ экипажа, и если требуется, то выданные ранѣе списки пассажирамъ. Эта власть повѣряетъ пассажировъ, прибывшихъ въ портъ назначенія или остановившихся въ портѣ захожденія, и дѣлаетъ въ спискѣ отмѣтку о высадкѣ ихъ на берегъ. При отправленіи судна въ море, та же власть должна дѣлать снова въ спискѣ экипажа и въ спискѣ пассажировъ свое засвидѣтельствованіе и производить перекличку пассажирамъ.

Article XXXVII.

A l'arrivée dans tout port de relâche ou de destination, le capitaine du bâtiment produira devant l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, devant l'autorité territoriale, le rôle d'équipage et, s'il y a lieu, les manifestes de passagers antérieurement délivrés. L'autorité contrôlera les passagers arrivés à destination ou s'arrêtant dans un port de relache, et fera mention de leur débarquement sur le manifeste. Au départ, la même autorité apposera de nouveau son visa au rôle et au manifeste, et fera l'appel des passagers.

вами, предоставленными русской торговлѣ въ Тянь-цзинѣ.

Статья 15.

Производство русскими подданными сухопутной торговли во внутреннихъ и внѣшнихъ областяхъ Китая подчиняется Правиламъ, приложеннымъ къ настоящему Договору.

Торговыя постановленія настоящаго Договора и Правила, составляющія дополненіе къ нимъ, могутъ быть подвергнуты пересмотру по прошествіи десяти лѣтъ со дня размѣна ратификацій Договора; но если, въ теченіе шести мѣсяцевъ до окончанія этого срока, ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ желанія приступить къ пересмотру, торговыя постановленія и Правила останутся въ силѣ на новый десятилѣтній срокъ.

На торговлю, производимую русскими подданными въ Китаѣ, морскимъ путемъ, распространяются общія правила, установленныя для иностранной морской торговли въ Китаѣ. Въ случаѣ необходимости подвергнуть эти правила измѣненіямъ, оба Правительства вступятъ въ соглашеніе между собою по этому предмету.

Статья 16.

Если бы, съ развитіемъ русской сухопутной торговли, возникла необходимость установить таможенный тарифъ на ввозимые въ Китай и вывозимые оттуда товары, болѣе соотвѣтствующій потребностямъ этой торговли, чѣмъ нынѣ дѣйствующіе тарифы, россійское и китайское Правительства войдутъ между собою въ соглашеніе по этому предмету, принявъ за основаніе, для опредѣленія ввозныхъ и вывозныхъ пошлинъ, пятипроцентное со стоимости товаровъ обложеніе.

До установленія же этого тарифа, вывозныя пошлины, взимаемыя нынѣ съ нѣкоторыхъ сортовъ чая низшаго качества, въ размѣрѣ, одинаковомъ съ пошлинами на чай высшаго достоинства, будутъ уменьшены соразмѣрно со стоимостью этихъ низшихъ сортовъ чая. Опредѣленіе этихъ пошлинъ на каждый сортъ чая послѣдуетъ по соглашенію китайскаго Правительства съ россійскимъ Посланникомъ въ Пекинѣ, не позже одного года со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора.

Article 15.

Le commerce par voie de terre, exercé par les sujets russes dans les provinces intérieures et extérieures de la Chine, sera régi par le Règlement annexé au présent Traité.

Les stipulations commerciales du présent Traité, ainsi que le Règlement qui lui sert de complément, pourront être revisées après un intervalle de dix ans révolus, à partir du jour de l'échange des ratifications du Traité; mais si, dans le courant de six mois avant l'expiration de ce terme, aucune des Parties contractantes ne manifeste le désir de procéder à la revision, les stipulations commerciales, ainsi que le Règlement, resteront en vigueur pour un nouveau terme de dix ans.

Le commerce par voie de mer des sujets russes en Chine sera soumis aux règlements généraux, établis pour le commerce maritime étranger en Chine. S'il devient nécessaire d'apporter des modifications à ces règlements, les deux Gouvernements établiront une entente à ce sujet.

Article 16.

Si le développement du commerce russe par voie de terre provoque la nécessité de l'établissement, pour les marchandises d'exportation et d'importation en Chine, d'un tarif douanier, plus en rapport que les tarifs actuellement en vigueur, avec les nécessités de ce commerce, les Gouvernements russe et chinois procéderont à une entente à ce sujet, en adoptant, pour base de la fixation des droits d'entrée et de sortie, le taux de cinq pour cent de la valeur des marchandises.

Jusqu'à l'établissement de ce tarif, les droits d'exportation, prélevés sur quelques espèces de thés de qualites inférieures, actuellement imposés au taux établi pour le thé de qualité supérieure, seront diminués proportionnellement à leur valeur. Il sera procédé à la fixation de ces droits, pour chaque espèce de thé, par une entente entre le Gouvernement chinois et l'envoyé de Russie à Pékin, dans le terme d'un an, au plus tard, à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

ъобраніе этого разрѣшенія. Всякое нарушеніе предписаній параграфа 2 главы III лжно кромѣ того наказываться карательными мѣрами, установленными особыми конами и постановленіями договаривающихся Державъ.

Статья XLI.

Подписавшіяся Державы обязываются юсить на храненіе въ международное оро свѣдѣній образцы формъ нижеозначенныхъ документовъ:

1. Патентъ на поднятіе флага.
2. Судовая роль.
3. Списокъ пассажирамъ-неграмъ.

Эти документы, коихъ содержаніе можетъ измѣняться согласно особымъ правиламъ каждой страны, должны обязательно ключать въ себѣ слѣдующія свѣдѣнія, санныя по надлежащей формѣ на европейскомъ языкѣ.

I. Относительно права поднимать флагъ:

a) названіе, мѣру вмѣстимости, такелажъ главные размѣры судна;

b) нумеръ внесенія въ списки и отличительную (сигнальную) букву порта приписки;

c) время полученія свидѣтельства на раво поднятія флага и званіе выдавшаго юе чиновника.

II. Относительно списка экипажа:

a) названіе судна, шкипера и арматора ги судохозяевъ;

b) мѣру вмѣстимости судна;

c) нумеръ внесенія въ списки и портъ иписки судна, его назначеніе, а также ѣдѣнія, означенныя въ статьѣ XXV.

III. Относительно объявленія о пассажирахъ-неграхъ:

Названіе отправляющаго ихъ судна и ѣдѣнія, указанныя въ статьѣ XXXVI и значенныя для тщательнаго опредѣленія иоличности пассажировъ.

Подписавшіяся Державы принимаютъ обходимыя мѣры къ тому, чтобы территоріальныя власти или ихъ консулы отсылали въ означенное Бюро засвидѣтельствованныя копіи съ каждаго свидѣтельства на раво поднятія ихъ флага, какъ только юе будетъ выдано, равно какъ увѣдомленіе объ отобраніи каждаго таковаго свидѣтельства.

Постановленія настоящей статьи касаются только бумагъ, назначенныхъ для туземныхъ судовъ.

2. О задержаніи подозрительныхъ судовъ.

prescriptions du paragraphe 2 du chapitre III seront punies, en outre, des pénalités édictées par les lois et ordonnances spéciales à chacune des Puissances contractantes.

Article XLI.

Les Puissances signataires s'engagent à déposer au Bureau international de renseignements les modèles types des documents ci-après:

1) Titre autorisant le port du pavillon;
2) Rôle d'équipage;
3) Manifeste des passagers noirs.

Ces documents, dont la teneur peut varier suivant les règlements propres à chaque pays devront renfermer obligatoirement les renseignements suivants, libellés dans une langue européenne:

1. En ce qui concerne l'autorisation de porter le pavillon:

a) Le nom, le tonnage, le gréement et les dimensions principales du bâtiment;

b) Le numéro d'inscription et la lettre signalétique du port d'attache;

c) La date de l'obtention du permis et la qualité du fonctionnaire qui l'a délivré.

II. En ce qui concerne le rôle d'équipage:

a) Le nom du bâtiment, du capitaine et de l'armateur ou des propriétaires;

b) Le tonnage du bâtiment;

c) Le numéro d'inscription et le port d'attache du navire, sa destination, ainsi que les renseignements spécifiés à l'article XXV.

III. En ce qui concerne le manifeste des passagers noirs:

Le nom du bâtiment qui les transporte et les renseignements indiqués à l'article XXXVI, et destinés à bien identifier les passagers.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour que les autorités territoriales ou leurs consuls envoient au même Bureau des copies certifiées de toute autorisation d'arborer leur pavillon, dès qu'elle aura été accordée, ainsi que l'avis du retrait dont ces autorisations auraient été l'objet.

Les dispositions du présent article ne concernent que les papiers destinés aux bâtiments indigènes.

2.—De l'arrêt des bâtiments suspects.

Постановивъ вышеприведенныя статьи, уполномоченные обѣихъ сторонъ подписали и скрѣпили своими печатями два экземпляра настоящаго Договора на русскомъ, китайскомъ и французскомъ языкахъ. Изъ трехъ текстовъ, по сличеніи оказавшихся согласными, руководствующимъ при толкованіи Договора будетъ служить французскій текстъ.

Заключенъ въ С.-Петербургѣ, 12 февраля 1881 года.

(подп.) *Николай Гирсъ.* (м. п.) (подп.) *Цзэнъ.* (м. п.)

(подп.) *Евгеній Бюцовъ.* (м. п.)

ПРАВИЛА ДЛЯ СУХОПУТНОЙ ТОРГОВЛИ.

Статья 1.

Въ границѣ обоихъ государствъ, на разстояніи пятидесяти верстъ (100 китайскихъ ли) въ ту и другую сторону, дозволяется свободная и безпошлинная торговля между русскими и китайскими подданными. Въ надзорѣ за этою торговлею каждое Правительство будетъ слѣдовать своимъ пограничнымъ постановленіямъ.

Статья 2.

Русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Монголію и въ округи, лежащіе по сѣверному и южному склонамъ Тянь-шаня, могутъ переходить границу только въ извѣстныхъ пунктахъ, исчисленныхъ въ спискѣ, приложенномъ къ настоящимъ Правиламъ.

Они должны быть снабжены билетами отъ русскаго начальства, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, съ монгольскимъ или татарскимъ переводомъ. Въ китайскомъ переводѣ этихъ билетовъ имя владѣльца товаровъ или караваннаго старшины, родъ товаровъ и число тюковъ и вьючнаго скота, могутъ быть обозначены по-монгольски или по-татарски.

Билетъ долженъ предъявляться, при вступленіи въ китайскіе предѣлы, въ ближайшемъ къ границѣ китайскомъ караулѣ, гдѣ, по провѣркѣ, караульное начальство должно сдѣлать на немъ надлежащую отмѣтку.

Китайскія власти имѣютъ право задерживать купцовъ, перешедшихъ границу безъ

Ayant arrêté les articles ci-dessus, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé et scellé de leurs sceaux deux exemplaires du présent Traité, en langues russe, chinoise et française. Des trois textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation du présent Traité.

Fait à St-Pétersbourg, le 12 février 1881.

(SIGNÉ) *Nicolas de Giers.* (L. S.) (SIGNÉ) *Tseng.* (L. S.)

(SIGNÉ) *Eugène Butzow.* (L. S.)

REGLEMENT POUR LE COMMERCE PAR VOIE DE TERRE.

Article 1.

Un commerce de libre échange et en franchise de droits, entre sujets russes et chinois, est autorisé sur une zone limitrophe s'étendant des deux côtés de la frontière à la distance de cinquante verstes (cent li). Chacun des deux Gouvernements se réserve de surveiller ce commerce conformément à ses règlements frontières.

Article 2.

Les sujets russes, se rendant pour affaires de commerce en Mongolie et dans les districts situés sur les versants nord et sud du Tian-chan, peuvent franchir la frontière seulement en certains points, énumérés dans la Liste annexée au présent Règlement.

Il doivent être munis, par les autorités russes, de permis en langue russe et chinoise, avec traduction mongole et tatare. Le nom du propriétaire de la marchandise ou du chef de la caravane, la spécification des marchandises, le nombre des colis et celui du bétail peuvent être indiqués, en langue mongole ou tatare, dans le texte chinois de ces permis.

A leur entrée sur territoire chinois les marchands sont tenus de présenter leurs permis au poste chinois le plus proche de la frontière, où, après vérification, le permis devra être visé par le chef du poste.

Les autorités chinoises ont le droit d'arrêter les marchands qui auraient franchi la

илетовъ, и препровождать ихъ къ ближайшему русскому пограничному начальству или подлежащему Консулу, для строгаго наказанія ихъ.

Въ случаѣ утраты билета, владѣлецъ его обязанъ заявить объ этомъ какъ ближайшему русскому Консулу, для полученія новаго вида, такъ и мѣстному начальству, для полученія временнаго вида на дальнѣйшее слѣдованіе.

Товары, ввезенные въ Монголію и Приняньшаньскіе округа и тамъ нераспроданные, могутъ быть отправляемы въ города Тянь-цзинь и Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), для продажи тамъ или провоза оныхъ далѣе, въ Китай.

Относительно сбора пошлинъ съ этихъ товаровъ, выдачи билетовъ на провозъ ныхъ и прочихъ таможенныхъ формальностей должно руководствоваться правилами, изложенными ниже.

frontière sans permis, et de les remettre entre les mains des autorités russes les plus proches de la frontière, ou au Consul russe compétent, pour qu'une punition sévère leur soit infligée.

En cas de perte du permis, le propriétaire est tenu d'en aviser le Consul russe le plus proche, pour s'en faire délivrer un nouveau, et d'en informer les autorités locales pour obtenir un certificat temporaire lui permettant de continuer sa route.

Les marchandises importées en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les versants du Tian-chan, qui n'y auraient point été vendues, peuvent être dirigées sur les villes de Tien-tsin et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), pour y être vendues, ou pour être expédiées plus loin en Chine.

Pour le prélèvement des droits sur ces marchandises, pour la délivrance des permis de transport et pour les autres formalités de douane, il sera procédé conformément aux dispositions ci-dessous détaillées.

Статья 3.

Русскіе купцы, отправляющіе товары въ Тянь-цзинь изъ Кяхты и Нерчинскаго края, обязаны провозить ихъ чрезъ Калганъ, Дунъ-ба и Тунъ-чжэу. Этимъ же путемъ должны слѣдовать товары, отправляемые въ Тянь-цзинь, съ русской границы, чрезъ Кобдо и Гуай-хуа-чэнъ.

На провозъ товаровъ русскія власти снабжаютъ купцовъ билетами, которые свидѣтельствуются подлежащимъ китайскимъ начальствомъ, съ обозначеніемъ въ оныхъ, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имени владѣльца товаровъ, числа тюковъ и рода заключающихся въ нихъ товаровъ.

Въ таможняхъ, находящихся на пути слѣдованія товаровъ, китайскіе чины производятъ, безъ замедленія, повѣрку числа тюковъ и осмотръ товаровъ и пропускаютъ оные по засвидѣтельствованіи билета.

Если во время таможеннаго осмотра будутъ разбиты тюки, таможня распоряжается укупоркою оныхъ вновь и отмѣчаетъ въ билетѣ число разбитыхъ мѣстъ.

Таможенный осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ.

Билетъ долженъ быть въ теченіе шести мѣсяцевъ представленъ въ тянь-цзинскую таможню для уничтоженія. Если срокъ этотъ окажется недостаточнымъ для владѣльца

Article 3.

Les marchands russes qui expédient des marchandises de Kiakhta et du pays de Nertchinsk à Tien-tsin, sont tenus de les faire passer par Kalgan, Dounba et Toun-tcheou. La même voie sera prise par les marchandises dirigées sur Tien-tsin, de la frontière russe, par Kobdo et Kouï-houa-tchen.

Les marchands doivent être munis de permis de transport délivrés par les autorités russes, dûment visés par les autorités chinoises compétentes, et portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire des marchandises, du nombre des colis et du genre de la marchandise qu'ils contiennent.

Les fonctionnaires des douanes chinoises situées sur la route suivie par les marchandises, procéderont, sans retard, à la vérification du nombre des colis et à la visite des marchandises qu'ils laisseront passer, après avoir apposé le visa sur le permis.

Les colis ouverts durant la visite douanière seront refermés par les soins de la douane, qui marquera sur le permis le nombre des colis ouverts.

La visite douanière ne doit pas durer plus de deux heures.

Les permis devront être présentés, dans un délai de six mois, à la douane de Tien-tsin, pour être annulés. Si le propriétaire des marchandises trouve ce délai insuffisant,

товаровъ, онъ обязанъ заблаговременно заявить объ этомъ китайскому начальству.

Въ случаѣ потери билета, купецъ обязанъ извѣстить о семъ начальство, выдавшее билетъ, для полученія дубликата онаго, и съ этою цѣлью указать нумеръ и число утеряннаго билета; ближайшая же на пути таможня, удостовѣрившись въ правильности заявленія купца, выдаетъ ему временное свидѣтельство, съ которымъ товары могутъ слѣдовать далѣе.

За невѣрное, въ этомъ случаѣ, показаніе количества товаровъ, сдѣланное, если то будетъ доказано, съ цѣлью сокрытія проданнаго по пути товара или избѣжанія уплаты пошлины, купецъ подвергается взысканію, опредѣленному въ 8-й статьѣ настоящихъ правилъ.

Статья 4.

Русскіе купцы, которые пожелали бы продать въ Калганѣ какую-либо часть привезенныхъ изъ Россіи товаровъ, должны заявить объ этомъ въ теченіе пяти дней мѣстному начальству, которое, по внесеніи купцомъ полной ввозной пошлины, выдаетъ ему дозволительное на продажу товаровъ свидѣтельство.

Статья 5.

Съ товаровъ, ввезенныхъ русскими купцами сухимъ путемъ изъ Россіи въ Тяньцзинь, взимается ввозная пошлина въ размѣрѣ двухъ третей полной по тарифу пошлины. Товары, ввезенные изъ Россіи въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), будутъ очищаться въ этомъ городѣ пошлинами въ размѣрѣ, опредѣленномъ для товаровъ, ввозимыхъ въ Тянь-цзинь, и подлежать правиламъ, установленнымъ для этого порта.

Статья 6.

Если оставленные въ Калганѣ товары очищенные ввозною пошлиною, не будутъ проданы тамъ, владѣлецъ оныхъ можетъ отправить ихъ въ Тунъ-чжэу или Тяньцзинь, при чемъ таможня, не взимая новой пошлины, возвращаетъ купцу одну треть внесенной въ Калганѣ ввозной пошлины, что и отмѣчается въ билетѣ, выдаваемомъ въ этомъ случаѣ калганскою таможнею.

Оставленные въ Калганѣ товары, очищенные ввозною пошлиною, могутъ быть отправляемы русскими купцами на вну-

il est tenu d'en informer, en temps et lieu, les autorités chinoises.

En cas de perte du permis, le marchand est tenu d'en aviser les autorités qui le lui ont délivré pour obtenir un duplicata, et de déclarer à cet effet le numéro et la date du permis égaré. La douane la plus proche, située sur sa route, après avoir constaté l'exactitude de la déclaration du marchand, lui délivre un certificat provisoire, avec lequel les marchandises peuvent être dirigées plus loin.

Une déclaration inexacte de la quantité des marchandises, s'il est prouvé qu'elle a été faite avec l'intention de dissimuler des ventes opérées en route, ou d'échapper au payement des droits, entraîne, pour le marchand, l'application des peines établies dans l'article 8 du présent règlement.

Article 4.

Les marchands russes qui désireraient vendre à Kalgan une partie quelconque des marchandises importées de Russie, doivent en faire la déclaration à l'autorité locale dans le délai de cinq jours. Celle-ci, après acquittement par le marchaud des droits d'importation entiers, lui délivre un permis de vente des marchandises.

Article 5.

Les marchandises importées de Russie par voie de terre, par les marchands russes, à Tien-tsin, y acquitteront un droit d'importation équivalent aux deux tiers des droits établis par le tarif.

Les marchandises importées de Russie à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) payeront, dans cette ville, les mêmes droits et seront soumises aux mêmes règlements qu'à Tien-tsin.

Article 6.

Si les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, n'y sont point vendues, leur propriétaire pourra les expédier à Toun-tcheou, ou à Tien-tsin, et la douane, sans percevoir de nouveaux droits, restituera au marchand un tiers du droit d'entrée payé à Kalgan, en faisant une annotation correspondante sur le permis délivré en ce cas par la douane de Kalgan.

Les négociants russes peuvent expédier sur les marchés de l'intérieur les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté

ренніе рынки, на общихъ условіяхъ, установленныхъ для иностранной торговли въ Китаѣ, по уплатѣ транзитной пошлины (половинной) На провозъ товаровъ будетъ выдаваться билетъ, который долженъ предъявляться на всѣхъ лежащихъ на пути таможняхъ и заставахъ. Съ товаровъ, не сопровождаемыхъ таковыми билетами, взимаются въ проѣзжаемыхъ таможняхъ пошлины, на заставахъ же ли-цзинъ.

les droits d'entrée, en se conformant aux conditions générales établies pour le commerce étranger en Chine, après acquittement d'un droit de transit (i. e. la moitié des droits spécifiés dans le tarif). Il sera délivré pour ces marchandises un permis de transport qui doit être exhibé à toutes les douanes et barrières situées sur la route. Les marchandises non accompagnées de ce permis auront à acquitter les droits aux douanes qu'elles traverseront, et le li-kin aux barrières.

Статья 7.

Товары, ввезенные изъ Россіи въ Сучжэу (Цзя-юй-гуань), могутъ быть отправляемы на внутренніе рынки на условіяхъ, предѣленныхъ въ статьѣ 9-й настоящихъ правилъ для товаровъ, отправляемыхъ на внутренніе рынки изъ Тянь-цзина.

Article 7.

Les marchandises importées de Russie à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) peuvent être expédiées sur les marchés de l'intérieur, aux conditions stipulées dans l'article 9 du présent règlement, pour les marchandises expédiées de Tien-tsin en destination des marchés de l'intérieur.

Статья 8.

Если при таможенномъ осмотрѣ товаровъ, привезенныхъ изъ Россіи въ Тяньцзинь, окажется, что показанные въ билетѣ товары были вынуты изъ тюковъ и замѣнены другими или что количество оныхъ (за исключеніемъ оставленныхъ въ Калганѣ) менѣе того, которое обозначено въ билетѣ, то всѣ предъявленные къ осмотру товары конфискуются таможнею.

Само собою разумѣется, что конфискаціи не подлежатъ тюки, разбитые дорогою и потребовавшіе переукупорки, если о нихъ было заявлено въ ближайшей на пути таможнѣ и если послѣдняя, удостовѣрившись въ цѣлости первоначальнаго товара, сдѣлала объ этомъ отмѣтку въ билетѣ.

Конфискаціи же подлежатъ товары, если будетъ обнаружено, что часть оныхъ была продана на пути слѣдованія ихъ.

Если же товары провозились окольными путями, для избѣжанія осмотра въ таможняхъ, лежащихъ на пути, указанномъ въ статьѣ 3-й, владѣлецъ товаровъ подвергается взысканію въ размѣрѣ полной ввозной пошлины.

Еслибы нарушеніе вышеприведенныхъ постановленій совершено было возчиками, безъ вѣдома и участія владѣльца товаровъ, таможни будутъ принимать это обстоятельство во вниманіе при назначеніи взысканія. Постановленіе это касается исключительно

Article 8.

S'il était constaté, lors de la visite douanière des marchandises importées de Russie à Tien-tsin, que les marchandises spécifiées dans le permis ont été retirées des colis et remplacées par d'autres, ou bien que leur quantité (déduction faite de ce qui en aura été laissé à Kalgan) est inférieure au chiffre indiqué dans le permis, toutes les marchandises présentées à la visite seront confisquées par la douane.

Il est entendu que les colis avariés en route et qui, par suite de cela, auront subi un réemballage, ne seront pas sujets à confiscation, si toutefois le fait d'avarie a été dûment déclaré à la douane la plus proche et si cette dernière, après constatation de l'état intact de la marchandise primitivement expédiée, a fait une annotation correspondante sur le permis.

Seront sujettes à confiscation les marchandises dont il sera constaté qu'une partie a été vendue en chemin.

Si les marchandises ont été transportées par des voies détournées, afin de les soustraire aux visites des douanes établies sur la route indiquée à l'article 3, le propriétaire en sera passible d'une amende égale au droit d'importation entier.

Si l'infraction aux règlements susmentionnés a été commise à l'insu et sans la participation du propriétaire de la marchandise, par les voituriers, les douanes, en fixant l'amende, prendront cette circonstance en considération. Cette disposition se rapporte

мѣстностей, по которымъ направляется русская сухопутная торговля, и не можетъ быть примѣнено къ подобнымъ же случаямъ, которые возникли бы въ портахъ или внутри страны.

Въ случаѣ конфискаціи товаровъ, купцу предоставляется право выкупить оные, уплатою суммы равной стоимости товаровъ, по оцѣнкѣ, произведенной по соглашенію съ китайскими властями.

exclusivement aux localités traversées par le commerce russe par voie de terre, et ne saurait être appliquée à des cas analogues qui se produiraient dans les ports et dans l'intérieur des provinces.

En cas de confiscation des marchandises, le négociant a le droit de libérer celles-ci moyennant le versement d'une somme équivalente à leur valeur, dûment déterminée par une entente avec les autorités chinoises.

Статья 9.

При вывозѣ изъ Тянь-цзина, моремъ, въ какой-либо другой китайскій портъ, открытый по договорамъ для иностранной торговли, товаровъ, привезенныхъ сухимъ путемъ изъ Россіи, Тянь-цзинская таможня взимаетъ съ этихъ товаровъ одну треть полной по тарифу пошлины, въ дополненіе внесенныхъ уже двухъ третей. Въ другомъ же портѣ никакихъ пошлинъ не будетъ взиматься съ этихъ товаровъ.

Съ товаровъ же, вывозимыхъ изъ Тянь-цзина или другихъ портовъ на внутренніе рынки, будетъ взиматься, на общихъ для иностранной торговли основаніяхъ, транзитная (половинная) пошлина.

Article 9.

A l'exportation de Tien-tsin, par mer, en destination de quelque autre port chinois, ouvert par les traités au commerce étranger, des marchandises importées de Russie par voie de terre, la douane de Tien-tsin prélève sur ces marchandises un tiers des droits entiers fixés par le tarif, en sus des deux tiers déjà perçus. Aucun droit ne sera prélevé sur ces marchandises dans les autres ports.

Les marchandises exportées de Tien-tsin, ou des autres ports, en destination des marchés intérieurs, seront frappées du droit de transit (i. e. la moitié des droits spécifiés dans le tarif) d'après les dispositions générales établies pour le commerce étranger.

Статья 10.

Китайскіе товары, вывозимые русскими купцами въ Россію изъ Тянь-цзина, должны провозиться чрезъ Калганъ путемъ, обозначеннымъ въ статьѣ 3-й.

Съ товаровъ, при вывозѣ ихъ взимается полная вывозная пошлина. Но съ купленныхъ въ Тянь-цзинѣ обратно ввозныхъ товаровъ, равно какъ и съ товаровъ, купленныхъ въ другомъ портѣ и отправленныхъ въ Россію транзитомъ чрезъ Тянь-цзинь, при чемъ имѣется свидѣтельство въ уплатѣ за оные вывозной пошлины, таковая вновь не взимается, а внесенная въ Тянь-цзинѣ половинная вторично ввозная пошлина (береговая) возвращается купцу, если онъ вывезетъ въ Россію оплаченные этою пошлиною товары въ теченіе года по уплатѣ оной.

На провозъ товаровъ въ Россію русскій Консулъ выдаетъ билетъ, въ которомъ обозначается, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имя владѣльца товаровъ, число тюковъ и родъ заключающихся въ нихъ товаровъ. Билетъ долженъ быть засвидѣтельствованъ въ портовой таможнѣ и долженъ

Article 10.

Les marchandises chinoises, exportées de Tien-tsin en Russie par les marchands russes, doivent être dirigées sur Kalgan par la voie indiquée à l'article 3.

Il sera prélevé sur ces marchandises, à leur sortie, des droits d'exportation entiers. Toutefois, les marchandises de réimportation achetées à Tien-tsin, ainsi que celles achetées dans un autre port et expédiées, en transit, à Tien-tsin, pour exportation en Russie, étant accompagnées d'un reçu de la douane constatant le payement des droits de sortie, n'en seront pas frappées une seconde fois, et le demi-droit de réimportation (droit côtier) versé à Tien-tsin, sera restitué au marchand, si les marchandises qui auront acquitté ce droit sont exportées en Russie dans le délai d'un an après le versement de ce droit.

Le Consul de Russie délivre, pour le transport des marchandises en Russie, un permis portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire de la marchandise, du nombre des colis et des marchandises qu'ils contiennent. Ces permis seront visés par la douane du port et de-

ѣдовать при товарахъ, для предъявленія ри осмотрѣ въ лежащихъ на пути таожняхъ.

Относительно срока, въ который билетъ олженъ быть представленъ въ таможнѣ къ ничтоженію, и случаевъ потери онаго, сообазоваться съ правилами, изложенными въ татьѣ 3-й.

Товары должны слѣдовать путемъ, обоначеннымъ въ статьѣ 3-й, и дорогою не олжны быть продаваемы, за нарушеніе же того правила купецъ подвергается взыскаіямъ, опредѣленнымъ въ статьѣ 8-й. Осмотръ товаровъ въ лежащихъ на пути аможняхъ производится согласно правиамъ, изложеннымъ въ статьѣ 3-й.

Вывозимые изъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) ъ Россію китайскіе товары, купленные усскими купцами въ этомъ городѣ или ривезенные ими туда съ внутреннихъ рынковъ для вывоза въ Россію, будутъ очищатья пошлинами въ размѣрѣ, опредѣленномъ ля товаровъ, вывозимыхъ изъ Тянь-цзина, подлежать правиламъ, установленнымъ для этого порта.

vront accompagner les marchandises, pour être exhibés lors de la visite de celles-ci aux douanes établies sur la route.

On se conformera aux règles détaillées à l'article 3, quant au délai dans lequel le permis doit être présenté à la douane pour être annulé, et pour les cas de perte du permis.

Les marchandises doivent suivre la voie indiquée à l'article 3 et ne devront pas être vendues en route; l'infraction à cette règle entraînera, pour le marchand, l'application des pénalités indiquées à l'article 8. La visite des marchandises aux douanes situées sur la route se fera conformément aux règles indiquées à l'article 3.

Les marchandises chinoises que les marchands russes achèteront à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) ou qu'ils y amèneront des marchés de l'intérieur en destination de la Russie, auront à acquitter, à leur exportation de Sou-tcheou en Russie, les droits fixés pour les marchandises exportées de Tien-tsin, et seront soumises aux règlements établis pour ce port.

Статья 11.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Тунъ-чжэу, зимается, при вывозѣ ихъ въ Россію сухимъ утемъ, полная вывозная по тарифу пошина.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Калганѣ, зимается въ этомъ городѣ, при вывозѣ ихъ ъ Россію, пошлина въ размѣрѣ половины определенныхъ въ тарифѣ пошлинъ.

Съ товаровъ же, купленныхъ русскими упцами на внутреннихъ рынкахъ и приезенныхъ въ Тунъ-чжэу и Калганъ для ывоза ихъ оттуда въ Россію, уплачивается ще транзитная пошлина, на основаніяхъ бщихъ для иностранной торговли на внуренннихъ рынкахъ.

Мѣстныя таможни поименованныхъ выпе городовъ, по уплатѣ купцомъ пошлины, ыдаютъ ему билетъ на провозъ товаровъ. На товары, вывозимые изъ Тунъ-чжэу, выдается билетъ изъ таможни въ Дунъ-ба, въ оторую слѣдуетъ обращаться какъ за полученіемъ онаго, такъ и для уплаты причиающейся съ товаровъ пошлины. Въ билетѣ олжно быть упомянуто о запрещеніи продавать товары на пути слѣдованія ихъ.

Изложенныя въ статьѣ 3-й правила о билетахъ, осмотрѣ товаровъ и проч., касаются

Article 11.

Les marchandises achetées à Toun-tcheou auront à acquitter, à leur exportation en Russie par voie de terre, les droits de sortie entiers, selon le tarif.

Les marchandises achetées à Kalgan acquitteront dans cette ville, à leur exportation en Russie, un droit équivalent à la moitié des droits spécifiés dans le tarif.

Quant aux marchandises achetées par les négociants russes sur les marchés intérieurs et importées à Toun-tcheou et Kalgan, pour être exportées de là en Russie, elles seront, en outre, frappées de droits de transit, conformément aux règles générales établies pour le commerce étranger sur les marchés intérieurs.

Les douanes locales des villes ci-dessus énumérées, après avoir prélevé les droits, délivreront au marchand un permis pour le transport des marchandises. Pour les marchandises exportées de Toun-tcheou, ce permis sera délivré par la douane de Dounba, à laquelle se feront la demande de ce permis, ainsi que le versement des droits que les marchandises auront à acquitter. Il sera fait mention dans le permis de la défense de vendre les marchandises en route.

Les règles détaillées à l'article 3, relatives aux permis, à la visite des marchan-

также товаровъ, вывозимыхъ изъ мѣстъ, исчисленныхъ въ настоящей статьѣ.

dises, etc., se rapportent également aux marchandises exportées des localités énumérées dans le présent article.

Статья 12.

Съ товаровъ иностранныхъ, вывозимыхъ сухимъ путемъ въ Россію изъ Тянь-цзина, Тунъ-чжэу, Калгана и Цзя-юй-гуаня, не взимается пошлинъ, если купецъ предъявитъ таможенную квитанцію въ уплатѣ за эти товары пошлинъ ввозной и транзитной. Если же товаръ былъ очищенъ одною лишь ввозною пошлиною, подлежащая таможня взыскиваетъ съ купца еще транзитную пошлину по тарифу.

Article 12.

Les marchandises de provenance étrangère, exportées en destination de la Russie, par voie de terre, de Tien-tsin, de Toun-tcheou, de Kalgan et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), n'auront pas de droits à acquitter, si le marchand produit un reçu de la douane accusant payement des droits d'importation et de transit sur ces marchandises. Si elles n'ont acquitté que les droits d'entrée, la douane compétente réclamera en outre, du négociant, le versement du droit de transit fixé par le tarif.

Статья 13.

Съ товаровъ, ввозимыхъ въ Китай русскими купцами и вывозимыхъ ими оттуда, будутъ взиматься пошлины по тарифу общему для иностранной торговли въ Китаѣ и по дополнительному тарифу для русской торговли, составленному въ 1862 году.

Съ товаровъ, непоименованныхъ въ томъ или другомъ изъ этихъ тарифовъ, будетъ взиматься пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ со стоимости.

Article 13.

Les marchandises importées en Chine par les marchands russes, ou exportées par eux, acquitteront les droits de douane, selon le tarif général établi pour le commerce étranger en Chine, et selon le tarif additionnel établi en 1862 pour le commerce russe.

Les marchandises non énumérées dans l'un ou l'autre de ces tarifs, seront imposées d'un droit de cinq pour cent ad valorem.

Статья 14.

Слѣдующіе предметы допускаются къ ввозу и вывозу безпошлинно:

Золото и серебро въ слиткахъ. Иностранная монета. Мука разныхъ сортовъ. Саго. Сухари. Мясо и зелень въ консервахъ. Сыръ. Масло коровье. Конфекты. Иностранная одежда. Издѣлія ювелирныя. Издѣлія изъ серебра. Духи и мыло всѣхъ сортовъ. Древесный уголь. Дрова. Свѣчи иностраннаго издѣлія. Табакъ и сигары иностранные. Вино. Пиво. Спиртные напитки. Припасы и различные предметы, употребляемые въ домѣ и на судахъ. Дорожный багажъ. Канцелярскіе припасы. Ковровыя издѣлія. Ножевой товаръ. Иностранные лекарственные предметы. Стекло и хрусталь.

При ввозѣ или вывозѣ сухимъ путемъ поименованныхъ выше предметовъ, они будутъ пропускаться безпошлинно; но при отправленіи ихъ на внутренніе рынки изъ городовъ и портовъ, упомянутыхъ въ настоя-

Article 14.

Seront admis, en franchise de droits à l'importation et à l'exportation, les articles suivants:

L'or et l'argent en lingots. La monnaie étrangère. Les farines de toute espèce. Le sagou. Les biscuits. Les viandes et les légumes en conserves. Le fromage. Le beurre. Les produits de confiserie. Les vêtements étrangers. Les objets de joaillerie. L'argenterie. Les parfums et les savons de toute espèce. Le charbon de bois. Le bois de chauffage. Les bougies de fabrication étrangère. Le tabac et les cigares étrangers. Les vins. La bière. Les boissons spiritueuses. Les provisions et ustensiles de ménage, employés dans les maisons et sur les navires. Le bagage des voyageurs. Les fournitures de chancellerie. Les articles de tapisserie. La coutellerie. Les médicaments étrangers. La verroterie et les objets en cristal.

Les articles ci-dessus énumérés passeront en franchise de droits, à leur entrée et à leur sortie par voie de terre; mais s'ils sont expédiés, des villes et des ports mentionnés dans le présent règlement, sur les marchés

цихъ правилахъ, съ этихъ предметовъ будетъ взиматься транзитная пошлина въ размѣрѣ двухъ съ половиною процентовъ со тоимости ихъ. Этой пошлинѣ не будутъ подлежать, впрочемъ, дорожный багажъ, золото и серебро въ слиткахъ и иностранная монета.

Статья 15.

Слѣдующіе предметы не допускаются къ ввозу или вывозу и, въ случаѣ провоза контрабандою, подлежатъ конфискаціи:

Порохъ. Артиллерійскіе снаряды. Пушки. Ружья, винтовки, пистолеты и всякое огнестрѣльное оружіе. Военные снаряды и припасы. Соль. Опіумъ.

Русскіе подданные, отправляющіеся въ Китай, могутъ имѣть при себѣ, для самозащиты, каждый по одному ружью или пистолету, о чемъ должно быть упомянуто въ имѣющихся при нихъ билетахъ.

Ввозъ русскими подданными селитры, сѣры и свинца допускается лишь съ особаго разрѣшенія китайскаго начальства; предметы эти могутъ быть продаваемы лишь тѣмъ китайскимъ подданнымъ, которые будутъ имѣть надлежащее дозволеніе на покупку ихъ.

Запрещенъ вывозъ риса и китайской мѣдной монеты. Ввозъ же риса, равно какъ и зерна всѣхъ родовъ, допускается безпошлинно.

Статья 16.

Русскимъ купцамъ воспрещается перевозить, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, товары китайскихъ купцовъ.

Статья 17.

Китайскія власти имѣютъ право принимать соотвѣтствующія мѣры противъ контрабандной торговли.

(подп.) *Николай Гирсъ.* (подп.) *Цзэнъ.*
(м. п.) (м. п.)

(подп.) *Евгеній Бюцовъ.*
(м. п.)

intérieurs, ils seront frappés d'un droit de transit au taux de deux et demi pour cent ad valorem. Seront, toutefois, exempts du payement de ce droit: le bagage des voyageurs, l'or et l'argent en lingots et la monnaie étrangère.

Article 15.

Sont prohibés tant pour l'importation que pour l'exportation, et sont sujets à confiscation, dans le cas de transport en contrebande, les articles suivants:

La poudre. Les munitions d'artillerie. Les canons. Les fusils, les carabines, les pistolets et toutes les armes à feu. Les engins et munitions de guerre. Le sel. L'opium.

Les sujets russes se rendant en Chine pourront avoir, chacun pour leur défense personnelle, un fusil ou un pistolet, ce dont mention devra être faite dans le permis dont ils seront porteurs.

L'importation, par les sujets russes, du salpêtre, du soufre et du plomb, n'est admise que sur une autorisation spéciale des autorités chinoises, et ces articles ne pourront être vendus qu'aux sujets chinois qui auront reçu un permis d'achat spécial.

L'exportation du riz et de la monnaie de cuivre chinoise et prohibée. Par contre, l'importation du riz et de toutes les céréales est autorisée en franchise de droits.

Article 16.

Il est interdit aux négociants russes de transporter les marchandises appartenant à des commerçants chinois, en les faisant passer pour leur propriété.

Article 17.

Les autorités chinoises auront le droit de prendre telles mesures qui seront nécessaires, contre le commerce de contrebande.

(signé) *Nicolas de Giers.* (signé) *Tseng.*
(l. s.) (l. s.)

(signé) *Eugène Butsow.*
(l. s.)

Приложеніе къ статьѣ 2-й правилъ для сухопутной торговли.

Списокъ пограничныхъ пунктовъ, чрезъ которые могутъ проѣзжать русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Китай.

	Русскіе караулы:	*Китайскіе караулы:*
1.	Старо-Цурухайтуйскій.	Хубольчжиху.
2.	Цаганъ-Олоевскій	Цзеринту.
3.	Ключевской.	Моокэдзэгэ.
4.	Кулусутаевскій.	Улянту.
5.	Часучеевскій.	Доролокъ.
6.	Дурулгуевскій.	Хоринъ-нарасу.
7.	Тохторскій.	Хураца.
8.		Баяндарга.
9.	Ашингинскій.	Ашинга.
10.	Менцзинскій.	Миндза.
11.	Шарагольскій	Уялга.
12.	Кударинскій.	Кудара.
13.	Кяхта.	Кяхта.
14.	Боційскій.	Хара-хучжиръ.
15.	Желтуринскій.	Чжиргэтэй.
16.	Харацайскій.	Ортохо.
17.	Хамнейскій.	Ирэкчиламъ.
18.	Ключевской.	Уюлетъ.
19.	Хангинскій.	Былтысъ.
20.	Окинскій.	Цзай-голъ.
21.		Чжинчжиликъ.
22.		Юстытъ.
23.		Суокъ.
24.	Цаганъ-обо.	
25.	Бургасутай.	
26.	Хабаръ-усу.	
27.	Бахты.	
28.	Каптагай.	
29.	Перевалъ Кокъ-су.	
30.	Хоргосъ.	
31.	Перевалъ Бэдель.	
32.	Перевалъ Тэректы.	
33.	Перевалъ Туругартъ.	
34.	Перевалъ Суіокъ.	
35.	Иркештамъ.	

Настоящій списокъ переходныхъ пунктовъ можетъ быть измѣняемъ по соглашенію между россійскимъ Посланникомъ въ Пекинѣ и китайскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, на основаніи данныхъ, которыя будутъ доставлены имъ россійскими Консулами и китайскими пограничными начальниками относительно удобствъ этихъ пунктовъ. Измѣненія же могутъ состоять въ исключеніи нѣкоторыхъ пунктовъ,

Annexe a l'article 2 du règlement pour le commerce par voie de terre.

Liste des points-frontières, par lesquels les sujets russes, se rendant en Chine pour affaires de commerce, pourront passer.

	Postes russes.	*Postes chinois.*
1.	Staro-Tsouroukhaï-touïsky.	Khouboltchjikhou.
2.	Tsagan-Oloïevsky.	Tzérintou.
3.	Klioutchevsky.	Mookghèdzèghè.
4.	Koulonssoutaïev-sky.	Ouliantou.
5.	Tchassoutchéïv-sky.	Dorolok.
6.	Douroulgouïevsky.	Khorine-narassou.
7.	Tokhtorsky.	Khouratsa.
8.		Baïandarga.
9.	Achinginsky.	Achinga.
10.	Mentzinsky.	Mindza.
11.	Charagolsky.	Ouïagla.
12.	Koudarinsky.	Koudara.
13.	Kiakhta.	Kiakhta.
14.	Botsiisky.	Khara-khoutchjir.
15.	Jeltourinsky.	Tchjirghètey.
16.	Kharatsaïsky.	Ortokho.
17.	Khamneïsky.	Irektchilam.
18.	Klioutchevskoï.	Ouïoulet.
19.	Khanghinsky.	Byltys.
20.	Okinsky.	Tzaï-gool.
21.		Tchjintchjilik.
22.		Ioustyt.
23.		Souok.
24.	Tsagan-obo.	
25.	Bourgassoutaï.	
26.	Khabar-oussou.	
27.	Bakhty.	
28.	Kaptagaï.	
29.	La passe Kok-sou.	
30.	Khorgos.	
31.	La passe Bèdèl.	
32.	La passe Tèrèkty.	
33.	La passe Tourougarte.	
34.	La passe Souïok.	
35.	Irkèchtam.	

La présente liste des points de passage pourra être modifiée par une entente entre l'Envoyé de Russie à Pékin et le Ministère des Affaires Etrangères de Chine, d'après les données relatives aux avantages de ces points qui leur seront fournies par les Consuls de Russie et par les autorités frontières chinoises. Ces modifications porteront sur l'exclusion de certains points qui seront reconnus superflus, ou sur leur remplacement

огущихъ оказаться лишними, или въ замѣнѣ ихъ другими, болѣе необходимыми для торговаго движенія.

подп.) *Николай Гирсъ*. (подп.) *Цзэнъ*.
(м. п.) (м. п.)

(подп.) *Евгеній Бюцовъ*.
(м. п.)

Ратификованъ въ Петергофѣ 4 августа 1881 г.

П. С. З. 1881 г. т. I № 342.

par d'autres, plus nécessaires au mouvement du commerce.

(SIGNÉ) *Nicolas de Giers*. (SIGNÉ) *Tseng*.
(L. S.) (L. S.)

(SIGNÉ) *Eugène Butzow*.
(L. S.)

Ratifié à Péterhof le 4 août 1881.

№ 37.

Декларація, обмѣненная между Правительствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Международною Ассоціаціею на рѣкѣ Конго 24 января (5 февраля) 1885 г.

Déclaration échangée entre le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et l'Association Internationale du Congo, le 24 janvier (5 février) 1885.

Статья 1.

Международная Ассоціація на рѣкѣ Конго обязуется не взимать никакихъ пошлинъ съ товаровъ или предметовъ торговли, ввозимыхъ непосредственно или транзитомъ какъ въ нынѣшнія, такъ и въ будущія владѣнія ея въ Африкѣ. Эта свобода отъ пошлинъ распространяется главнымъ образомъ на товары или предметы торговли, перевозимые по тѣмъ путямъ сообщенія, которые устроены у пороговъ рѣки Конго.

Статья 2.

Подданнымъ Его Величества Императора Всероссійскаго предоставляется право проживать и поселяться на всѣхъ земляхъ, принадлежащихъ Ассоціаціи. Они будутъ пользоваться тѣми же правами, какъ и подданные наиболѣе благопріятствуемой націи, включая сюда и туземныхъ жителей— какъ въ отношеніи покровительства ихъ личности и имущества, такъ и свободы вѣроисповѣданія, въ отношеніи преслѣдованія и защиты своихъ правъ, а также въ отношеніи мореплаванія, торговли и промышленности. Въ частности имъ предоставляется право покупать, продавать и нанимать земли и зданія на земляхъ Ассоціаціи, основывать торговые дома, производить

Article 1.

L'Association Internationale du Congo s'engage à ne prélever aucun droit sur les marchandises ou articles de commerce importés directement ou en transit dans ses possessions présentes ou futures en Afrique. Cette franchise de droit s'étend particulièrement aux marchandises ou articles de commerce qui sont transportés sur les voies de communication établies autour des cataractes du Congo.

Article 2.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de Russie auront le droit de séjourner et de s'établir sur les territoires de l'Association. Ils seront traités sur le même pied que les sujets de la nation la plus favorisée, y compris les habitants du pays, en ce qui concerne la protection de leurs personnes, de leurs biens, le libre exercice de leurs cultes, la revendication et la défense de leurs droits ainsi que par rapport à la navigation, au commerce et à l'industrie. Spécialement ils auront le droit d'acheter, de vendre et de louer des terres et des édifices situés sur les territoires de l'Association, d'y fonder des maisons de commerce et d'y faire le commerce et le cabotage sous pavillon Russe.

торговлю и заниматься каботажнымъ судоходствомъ подъ русскимъ флагомъ.

Статья 3.

Ассоціація обязывается никогда не предоставлять какихъ бы то ни было преимуществъ подданнымъ другой націи, безъ того, чтобы тѣ же преимущества не были немедленно распространены и на подданныхъ Россійской Имперіи.

Статья 4.

Россія будетъ пользоваться въ отношеніи назначенія Консуловъ, опредѣленія ихъ обязанностей и консульской юрисдикціи всѣми правами и преимуществами, какія будутъ предоставлены другому государству.

Статья 5.

Въ случаѣ уступки земель нынѣшней или будущей территоріи Ассоціаціи или части этой территоріи, заключенныя Ассоціаціей съ Россіей обязательства будутъ возложены на новаго владѣльца. Эти обязательства, а также права, предоставленныя Ассоціаціей Россійскому Императорскому Правительству и его подданнымъ, сохраняютъ свою силу послѣ каждой уступки въ отношеніи ко всякому новому пріобрѣтателю.

Статья 6.

Россійское Императорское Правительство, принимая вышеупомянутыя обязательства Ассоціаціи къ должному свѣдѣнію и выражая свое сочувствіе человѣколюбивымъ цѣлямъ Ассоціаціи, признаетъ ея флагъ: синій съ золотою звѣздою на срединѣ, наравнѣ съ флагомъ дружественнаго государства.

Учинено въ Брюсселѣ, 24-го января (5-го февраля) 1885 года.

(подп.) *Блудовъ*. (подп.) Баронъ *Е. Бейенсъ*.
(м. п.) (м. п.)

П. С. З. 1885 г. т. V № 2722.

Article 3.

L'Association s'engage à ne jamais accorder d'avantages, n'importe lesquels, aux sujets d'une autre nation, sans que ces avantages soient immédiatement étendus aux sujets de l'Empire de Russie.

Article 4.

La Russie jouira quant à la nomination des Consuls, leurs fonctions et la juridiction consulaire de tous les droits et privilèges qui seraient accordés à un autre Etat.

Article 5.

En cas de cession du territoire actuel ou futur de l'Association ou d'une partie de ce territoire, les obligations contractées par l'Association envers la Russie seront imposées à l'acquéreur. Ces obligations et les droits accordés par l'Association ou Gouvernement Impérial de Russie et à ses sujets resteront en vigueur après toute cession, vis-à-vis de chaque nouvel acquéreur.

Article 6.

Le Gouvernement Impérial de Russie, prenant acte des engagements ci-dessus et accordant ses sympathies au but humanitaire que poursuit l'Association, reconnaît son pavillon — drapeau bleu avec étoile d'or au centre — comme celui d'un Etat ami.

Ainsi fait à Bruxelles, le 24 janvier (5 février) 1885.

(signé) *Bloudow*. (signé) Bar. *E. Beyens*.
(l. s.) (l. s.)

юро или властямъ, таковыя прилагаютъ тѣ необходимыя старанія къ обезпеченію свобожденія невольниковъ и къ наказанію иновныхъ.

Выдача отпускныхъ билетовъ ни въ акомъ случаѣ не должна быть замедлена, ли невольникъ обвиняется въ преступле-и или проступкѣ въ смыслѣ общаго права. о послѣ выдачи сказанныхъ билетовъ лжно приступить къ слѣдствію въ формѣ, тановленной обыкновенным судопроиз-одствомъ.

Статья LXXXVIII.

Подписавшіяся державы должны спо-бствовать основанію въ своихъ владѣ-яхъ заведеній для пріюта освобожденныхъ енщинъ и воспитанія освобожденныхъ ѣтей.

Статья LXXXIX.

Освобожденные невольники могутъ всег-а прибѣгать къ покровительству Бюро въ идахъ обезпеченія своей свободы.

Кто употребитъ подлогъ или насиліе ля отнятія у освобожденнаго невольника го отпускного билета или для лишенія го свободы, будетъ считаться за торговца евольниками.

ГЛАВА VI.

Мѣры для ограниченія торговли спиртными напитками.

Статья XC.

Въ справедливомъ опасеніи за нрав-ственныя и матеріальныя послѣдствія, ко-ыя влечетъ за собою для туземныхъ на-одцевъ злоупотребленіе спиртными напит-ами, подписавшіяся Державы согласились рименять постановленія статей XCI, XCII XCIII внутри пояса, границы коего опре-ѣляются 20 градусомъ сѣв. шир. и 22 радусомъ южн. шир. и который къ западу ростирается до Атлантическаго океана и ъ востоку до Индійскаго океана и его орей со включеніемъ сюда острововъ, рилегающихъ къ морскому берегу на раз-тояніи до 100 морскихъ миль отъ онаго.

Статья XCI.

Въ тѣхъ раіонахъ этого пояса, гдѣ бу-етъ дознано, что по религіознымъ вѣро-аніямъ, или по другимъ побудительнымъ ричинамъ употребленіе спиртныхъ напит-

saires pour assurer la libération des esclaves et la punition des coupables.

La remise des lettres d'affranchissement ne saurait, en aucun cas, être retardée, si l'esclave est accusé d'un crime ou délit de droit commun. Mais, après la délivrance des dites lettres, il sera procédé à l'instruction en la forme établie par la procédure ordinaire.

Article LXXXVIII.

Les Puissances signataires favoriseront, dans leurs possessions, la fondation d'établissements de refuge pour les femmes et d'éducation pour les enfants libérés.

Article LXXXIX.

Les esclaves affranchis pourront toujours recourir aux Bureaux pour être protégés dans la jouissance de leur liberté.

Quiconque aura usé de fraude ou de violence pour enlever à un esclave libéré ses lettres d'affranchissement, ou pour le priver de sa liberté, sera considéré comme marchand d'esclaves.

CHAPITRE VI.

Mesures restrictives du trafic des spiritueux.

Article XC.

Justement préoccupées des conséquences morales et matérielles qu'entraîne pour les populations indigènes l'abus des spiritueux les Puissances signataires sont convenues d'appliquer les dispositions des articles XCI, XCII et XCIII dans une zone délimitée par le 20e degré latitude nord et par le 22e degré latitude sud, et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique et vers l'est à l'océan Indien et à ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

Article XCI.

Dans les régions de cette zone où il sera constaté que, soit à raison des croyances religieuses, soit pour d'autres motifs, l'usage des boissons distillées n'existe pas ou ne

устья рѣки Замбезе на югѣ; отъ этого пункта демаркаціонная линія идетъ по рѣкѣ Замбезе пять миль вверхъ отъ устья рѣки Шире, по линіи водораздѣла между притоками озера Ніасса и водами, вливающимися въ рѣку Замбезе, дабы, наконецъ, соединиться съ линіею водораздѣла между рѣками Замбезе и Конго.

Само собою разумѣется, что при распространеніи на этотъ восточный поясъ начала свободы торговли представляемыя на Конференціи Державы обязываются только за самихъ себя, и что это начало будетъ примѣняться къ территоріямъ, принадлежащимъ нынѣ какому-нибудь независимому и суверенному государству, только въ такомъ случаѣ, если симъ послѣднимъ будетъ изъявлено на то согласіе. Державы соглашаются обращаться съ своимъ ходатайствомъ къ Правительствамъ, существующимъ на Африканскомъ берегу Индійскаго Океана, для полученія сказаннаго согласія и для обезпеченія, во всякомъ случаѣ, для транзита всѣхъ націй благопріятнѣйшихъ условій.

au Sud; de ce point la ligne de démarcation suivra le Zambèze jusqu'à cinq milles en amont du confluent du Shiré et continuera par la ligne de faîte séparant les eaux qui coulent vers le lac Nyassa des eaux tributaires du Zambèze, pour rejoindre enfin la ligne de partage des eaux du Zambèze et du Congo.

Il est expressément entendu qu'en étendant à cette zone orientale le principe de la liberté commerciale, les Puissances représentées à la Conférence ne s'engagent que pour elles-mêmes et que ce principe ne s'appliquera aux territoires appartenant actuellement à quelque État indépendant et souverain qu'autant que celui-ci y donnera son consentement. Les Puissances conviennent d'employer leurs bon offices auprès des Gouvernements établis sur le littoral Africain de la mer des Indes afin d'obtenir ledit consentement et en tout cas d'assurer au transit de toutes les nations les conditions les plus favorables.

Статья 2.

Всѣ флаги, безъ различія національности, будутъ имѣть свободный доступъ ко всему прибрежью вышеозначенныхъ территорій, къ рѣкамъ, изливающимся тамъ въ море, ко всѣмъ водамъ рѣки Конго и ея притоковъ, со включеніемъ озеръ, ко всѣмъ портамъ, лежащимъ на берегахъ этихъ водъ, а также ко всѣмъ каналамъ, которые могли бы быть впослѣдствіи сооружены съ цѣлію соединенія водныхъ путей или озеръ внутри описанныхъ въ статьѣ 1 территорій. Они могутъ предпринимать всякаго рода перевозку товаровъ и заниматься морскимъ и рѣчнымъ каботажемъ, а также рѣчнымъ судоходствомъ наравнѣ съ туземными подданными.

Article 2.

Tous les pavillons, sans distinction de nationalité, auront libre accès à tout le littoral des territoires énumérés ci-dessus, aux rivières qui s'y déversent dans la mer, à toutes les eaux du Congo et de ses affluents, y compris les lacs, à tous les ports situés sur les bords de ces eaux, ainsi qu'à tous les canaux qui pourraient être creusés à l'avenir dans le but de relier entre eux les cours d'eau ou les lacs compris dans toute l'étendue des territoires décrits à l'article 1. Ils pourront entreprendre toute espèce de transports et exercer le cabotage maritime et fluvial ainsi que la batellerie sur le même pied que les nationaux.

Статья 3.

Товары всякаго происхожденія, привозимые въ эти территоріи, подъ какимъ бы ни было флагомъ, морскимъ, рѣчнымъ или сухимъ путемъ, не должны платить никакихъ иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, которые могутъ быть взимаемы въ качествѣ справедливаго вознагражденія за сдѣланные въ пользу торговли расходы и которымъ въ этомъ ихъ видѣ должны подлежать равномѣрно какъ туземные подданные, такъ и иностранцы всякой національности.

Article 3.

Les marchandises de toute provenance importées dans ces territoires, sous quelque pavillon que ce soit, par la voie maritime ou fluviale ou par celle de terre, n'auront à acquitter d'autres taxes que celles qui pourraient être perçues comme une équitable compensation de dépenses utiles pour le commerce et qui, à ce titre, devront être également supportées par les nationaux et par les étrangers de toute nationalité.

Всякое уклоненіе отъ этого порядка воспрещается какъ въ отношеніи судовъ, такъ и товаровъ.

Статья 4.

Товары, привозимые въ эти территоріи, остаются изъятыми отъ ввозныхъ и транзитныхъ пошлинъ.

Державы предоставляютъ себѣ право опредѣлить, по истеченіи двадцатилѣтняго періода времени, слѣдуетъ ли изъятіе отъ ввозныхъ пошлинъ сохранить или нѣтъ.

Статья 5.

Всякая Держава, которая пользуется или будетъ пользоваться въ вышеозначенныхъ территоріяхъ правами верховенства, не должна допускать въ оныхъ въ отношеніи торговли никакихъ монополій или привилегій.

Иностранцы, какъ въ отношеніи ихъ личности и имущества, пріобрѣтенія и перехода ихъ движимой и недвижимой собственности, такъ и въ отношеніи ихъ промысловъ, должны тамъ пользоваться безразлично такимъ же покровительствомъ и такими же правами, какъ и туземные подданные.

Статья 6.

Постановленія какъ относительно покровительства туземцевъ, миссіонеровъ и путешественниковъ, такъ и относительно религіозной свободы.

Всѣ Державы, которыя въ сказанныхъ территоріяхъ пользуются правами верховенства или вліяніемъ, обязуются неусыпно заботиться о сохраненіи туземнаго народонаселенія и объ улучшеніи ихъ нравственнаго и матеріальнаго положенія ихъ быта и содѣйствовать въ особенности къ уничтоженію невольничества и торга неграми; онѣ будутъ покровительствовать и споспѣшествовать, безъ различія національностей и вѣроисповѣданій, всякимъ религіознымъ, научнымъ и благотворительнымъ учрежденіямъ, основываемымъ и устраиваемымъ съ тою цѣлью или клонящимся къ просвѣщенію туземцевъ, дабы они могли понимать и оцѣнивать выгоды цивилизаціи.

Христіанскіе миссіонеры, ученые, изслѣдователи, ихъ проводники, имущество и коллекціи будутъ также составлять предметъ особаго покровительства.

Свобода совѣсти и вѣротерпимость бу-

Tout traitement différentiel est interdit à l'égard des navires comme des marchandises.

Article 4.

Les marchandises importées dans ces territoires resteront affranchies de droits d'entrée et de transit.

Les Puissances se réservent de décider, au terme d'une période de vingt années, si la franchise d'entrée sera ou non maintenue.

Article 5.

Toute Puissance qui exerce ou exercera des droits de souveraineté dans les territoires susvisés ne pourra y concéder ni monopole ni privilège d'aucune espèce en matière commerciale.

Les étrangers y jouiront indistinctement, pour la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition et la transmission de leurs propriétés mobilières et immobilières et pour l'exercice des professions, du même traitement et des mêmes droits que les nationaux.

Article 6.

Dispositions relatives à la protection des indigènes, des missionnaires et des voyageurs, ainsi qu'à la liberté religieuse.

Toutes les Puissances exerçant des droits de souveraineté ou une influence dans lesdits territoires s'engagent à veiller à la conservation des populations indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence et à concourir à la suppression de l'esclavage et surtout de la traite des noirs; elles protègeront et favoriseront, sans distinction de nationalités ni de cultes, toutes les institutions et entreprises religieuses, scientifiques ou charitables créées et organisées à ces fins ou tendant à instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation.

Les missionnaires chrétiens, les savants, les explorateurs, leurs escortes, avoir et collections seront également l'objet d'une protection spéciale.

La liberté de conscience et la tolérance

дуть положительно обезпечены какъ природнымъ жителямъ, такъ и туземнымъ подданнымъ и иностранцамъ. Свободное и публичное отправленіе всѣхъ вѣроисповѣданій, право сооруженія богослужебныхъ зданій и учрежденіе миссій, къ какимъ бы вѣроисповѣданіямъ оныя ни принадлежали, не должны подлежать никакому ограниченію или стѣсненію.

religieuse sont expressément garanties aux indigènes comme aux nationaux et aux étrangers. Le libre et public exercice de tous les cultes, le droit d'ériger des édifices religieux et d'organiser des missions appartenant à tous les cultes ne seront soumis à aucune restriction ni entrave.

Статья 7.

Почтовый порядокъ.

Конвенція о всемірномъ Почтовомъ Союзѣ, пересмотрѣнная въ Парижѣ 1 іюня 1879 года, будетъ примѣняема къ договорному бассейну рѣки Конго.

Державы, которыя пользуются или будутъ пользоваться тамъ правомъ верховенства или протектората, обязываются принимать, какъ только потребуютъ того обстоятельства, необходимыя мѣры къ приведенію въ исполненіе вышеизложеннаго постановленія.

Article 7.

Regime postal.

La Convention de l'Union postale universelle revisée à Paris le 1er juin 1878 sera appliquée au bassin conventionnel du Congo.

Les Puissances qui y exercent ou exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat s'engagent à prendre, aussitôt que les circonstances le permettront, les mesures nécessaires pour l'exécution de la disposition qui précède.

Статья 8.

Право надзора Международной Коммиссіи судоходства по рѣкѣ Конго.

Во всѣхъ тѣхъ частяхъ принятой настоящею Декларацією въ соображеніе территоріи, гдѣ ни одна Держава не будетъ пользоваться правомъ верховенства или протектората, на Международную Коммисію судоходства по рѣкѣ Конго, учрежденную въ силу статьи 17, возлагается надзоръ за примѣненіемъ постановленныхъ и утвержденныхъ настоящею Декларацією началъ.

Во всѣхъ случаяхъ, въ коихъ возникли бы затрудненія относительно примѣненія установленныхъ настоящею Декларацією началъ, заинтересованныя Правительства могутъ, по взаимному соглашенію, обратиться къ содѣйствію Международной Коммисіи, съ предоставленіемъ ей на разсмотрѣніе обстоятельствъ, подавшихъ поводъ къ этимъ затрудненіямъ.

Article 8.

Droit de surveillance attribué à la Commission Internationale de navigation du Congo.

Dans toutes les parties du territoire visé par la présente Declaration où aucune Puissance n'exercerait des droits de souveraineté ou de protectorat, la Commission Internationale de la navigation du Congo, instituée en vertu de l'article 17, sera chargée de surveiller l'application des principes proclamés et consacrés par cette Déclaration.

Pour tous les cas où des difficultés relatives à l'application des principes établis par la présente Déclaration viendraient à surgir, les Gouvernements intéressés pourront convenir de faire appel aux bons offices de la Commission Internationale en lui déférant l'examen des faits qui auront donné lieu à ces difficultés.

ГЛАВА II.

Декларація относительно торга невольниками.

Статья 9.

Согласно началамъ международнаго права, которыя признаются подписавшимися Державами, торгъ невольниками воспрещенъ и всѣ операціи, которыя на сушѣ и на

CHAPITRE II.

Déclaration concernant la traite des esclaves.

Article 9.

Conformément aux principes du droit des gens, tels qu'ils sont reconnus par les Puissances signataires, la traite des esclaves étant interdite, et les opérations qui, sur terre ou

(подп.) *Гёрингъ.*
(м. п.)

(подп.) *Р. Кевенгиллеръ.*
(м. п.)

(подп.) *Ламбермонъ.*
(м. п.)

(подп.) *Э. Баннингъ.*
(м. п.)

(подп.) *Шакъ де Брокдорфъ.*
(м. п.)

(подп.) *Х. Г. де Агуэра.*
(м. п.)

(подп.) *Эдмондъ ванъ Этвельде.*
(м. п.)

(подп.) *А. ванъ Мальдегемъ.*
(м. п.)

(подп.) *Эдвинъ Г. Террель.*
(м. п.)

(подп.) *Г. Ш. Санфордъ.*
(м. п.)

(подп.) *А. Бурс.*
(м. п.)

(подп.) *Ж. Когорданъ.*
(м. п.)

(подп.) *Вивіанъ.*
(м. п.)

(подп.) *Джонъ Киркъ.*
(м. п.)

(подп.) *Ф. де Ренцисъ.*
(м. п.)

(подп.) *Т. Каталани.*
(м. п.)

(подп.) *Герике.*
(м. п.)

(подп.) *Назаре Ага.*
(м. п.)

(подп.) *Генрихъ де Маседо Перейра Коутиню.*
(м. п.)

(подп.) *Буренштамъ.*
(м. п.)

(подп.) *Э. Каратеодори.*
(м. п.)

(подп.) *Джонъ Киркъ.*
(м. п.)

(подп.) *Гёрингъ.*
(м. п.)

(SIGNÉ) *Göhring.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *R. Khevenhüller.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Lambermont.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *E. Banning.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Schack de Brockdorff.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *I. G. de Aguëra.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Edm. van Eetvelde.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *A. van Maldeghem.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Edwin H. Terrell.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *H. S. Sanford.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *A. Bourée.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *G. Cogordan.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Vivian.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *John Kirk.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *F. de Renzis.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *T. Catalani.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *L. Gericke.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Nazare Aga.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Henrique de Macedo Pereira Coutinho.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Burenstam.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *E. Carathéodory.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *John Kirk.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Göhring.*
(L. S.)

дутъ положительно обезпечены какъ природнымъ жителямъ, такъ и туземнымъ подданнымъ и иностранцамъ. Свободное и публичное отправленіе всѣхъ вѣроисповѣданій, право сооруженія богослужебныхъ зданій и учрежденіе миссій, къ какимъ бы вѣроисповѣданіямъ оныя ни принадлежали, не должны подлежать никакому ограниченію или стѣсненію.

religieuse sont expressément garanties aux indigènes comme aux nationaux et aux étrangers. Le libre et public exercice de tous les cultes, le droit d'ériger des édifices religieux et d'organiser des missions appartenant à tous les cultes ne seront soumis à aucune restriction ni entrave.

Статья 7.

Почтовый порядокъ.

Конвенція о всемірномъ Почтовомъ Союзѣ, пересмотрѣнная въ Парижѣ 1 іюня 1879 года, будетъ примѣняема къ договорному бассейну рѣки Конго.

Державы, которыя пользуются или будутъ пользоваться тамъ правомъ верховенства или протектората, обязываются принимать, какъ только потребуютъ того обстоятельства, необходимыя мѣры къ приведенію въ исполненіе вышеизложеннаго постановленія.

Article 7.

Regime postal.

La Convention de l'Union postale universelle revisée à Paris le 1er juin 1878 sera appliquée au bassin conventionnel du Congo.

Les Puissances qui y exercent ou exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat s'engagent à prendre, aussitôt que les circonstances le permettront, les mesures nécessaires pour l'exécution de la disposition qui précède.

Статья 8.

Право надзора Международной Коммиссіи судоходства по рѣкѣ Конго.

Во всѣхъ тѣхъ частяхъ принятой настоящею Декларацією въ соображеніе территоріи, гдѣ ни одна Держава не будетъ пользоваться правомъ верховенства или протектората, на Международную Коммисію судоходства по рѣкѣ Конго, учрежденную въ силу статьи 17, возлагается надзоръ за примѣненіемъ постановленныхъ и утвержденныхъ настоящею Декларацією началъ.

Во всѣхъ случаяхъ, въ коихъ возникли бы затрудненія относительно примѣненія установленныхъ настоящею Декларацією началъ, заинтересованныя Правительства могутъ, по взаимному соглашенію, обратиться къ содѣйствію Международной Коммисіи, съ предоставленіемъ ей на разсмотрѣніе обстоятельствъ, подавшихъ поводъ къ этимъ затрудненіямъ.

Article 8.

Droit de surveillance attribué à la Commission Internationale de navigation du Congo.

Dans toutes les parties du territoire visé par la présente Declaration où aucune Puissance n'exercerait des droits de souveraineté ou de protectorat, la Commission Internationale de la navigation du Congo, instituée en vertu de l'article 17, sera chargée de surveiller l'application des principes proclamés et consacrés par cette Déclaration.

Pour tous les cas où des difficultés relatives à l'application des principes établis par la présente Déclaration viendraient à surgir, les Gouvernements intéressés pourront convenir de faire appel aux bons offices de la Commission Internationale en lui déférant l'examen des faits qui auront donné lieu à ces difficultés.

ГЛАВА II.

Декларація относительно торга невольниками.

Статья 9.

Согласно началамъ международнаго права, которыя признаются подписавшимися Державами, торгъ невольниками воспрещенъ и всѣ операціи, которыя на сушѣ и на

CHAPITRE II.

Déclaration concernant la traite des esclaves.

Article 9.

Conformément aux principes du droit des gens, tels qu'ils sont reconnus par les Puissances signataires, la traite des esclaves étant interdite, et les opérations qui, sur terre ou

Эти постановленія признаются подписавшимися Державами, какъ составляющія отнынѣ основную часть международнаго публичнаго права.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

Статья 14.

Судоходство по рѣкѣ Конго не должно подлежать никакому ограниченію или сборамъ, которые не будутъ положительно опредѣлены въ настоящемъ Актѣ. Оно не должно быть подчинено никакой обязанности въ отношеніи пристаней, стапелей, складки и перегрузки товаровъ или захожденія въ портъ по необходимости.

На всемъ протяженіи рѣки Конго суда и товары, идущіе по рѣкѣ, какого бы происхожденія или назначенія оные ни были, не должны быть облагаемы никакою транзитною пошлиною.

Не должно быть взимаемо никакого морского или рѣчного сбора, основаннаго единственно на фактѣ судоходства, и никакой пошлины съ товаровъ, находящихся на судахъ. Взиматься могутъ только сборы или пошлины, имѣющіе характеръ вознагражденія за услуги, оказанныя самому судоходству, а именно:

1) Портовые сборы для дѣйствительной потребности нѣкоторыхъ мѣстныхъ заведеній, какъ-то: набережныхъ, магазиновъ и проч.

Тарифъ этихъ сборовъ будетъ исчисляться по расходамъ на постройку и содержаніе этихъ мѣстныхъ заведеній и, примѣняться къ судамъ и ихъ грузу, не обращая вниманія на ихъ происхожденіе.

2) Лоцманскіе сборы на тѣхъ рѣчныхъ частяхъ, гдѣ учрежденіе станцій патентованныхъ лоцмановъ окажется необходимымъ.

Тарифъ этихъ сборовъ долженъ быть опредѣленный и соразмѣрный оказанной услугѣ.

3) Сборы, назначенные на покрытіе техническихъ и административныхъ расходовъ, сдѣланныхъ въ видахъ общей пользы судоходства, со включеніемъ сборовъ на содержаніе маяковъ, маячныхъ огней и бакеновъ.

Взиманіе сборовъ этой послѣдней категоріи должно исчисляться по вмѣстимости судовъ, какая окажется по корабельнымъ документамъ и согласно правиламъ, принятымъ на Нижнемъ Дунаѣ.

Article 14.

La navigation du Congo ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance qui ne seraient pas expressément stipulées dans le présent Acte. Elle ne sera grevée d'aucune obligation d'échelle, d'étape, de dépôt, de rompre charge, ou de relâche forcée.

Dons toute l'étendue du Congo, les navires et les marchandises transitant sur le fleuve ne seront soumis à aucun droit de transit, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Il ne sera établi aucun péage maritime ni fluvial basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même, savoir:

1) Des taxes de port pour l'usage effectif de certains établissements locaux tels que quais, magasins, etc. etc.

Le tarif de ces taxes sera calculé sur les dépenses de construction et d'entretien desdits établissements locaux, et l'application en aura lieu sans égard à la provenance des navires ni à leur cargaison.

2) Des droits de pilotage sur les sections fluviales où il paraîtrait nécessaire de créer des stations de pilotes brevetés.

Le tarif de ces droits sera fixe et proportionné au service rendu.

3) Des droits destinés à couvrir les dépenses techniques et administratives, faites dans l''intérêt général de la navigation, y compris les droits de phare, de fanal et de balisage.

Les droits de cette dernière catégorie seront basés sur le tonnage des navires, tel qu'il résulte des papiers de bord, et conformément aux règles adoptées sur le Bas-Danube.

реговоровъ, останется въ силѣ въ теченіе пятнадцати лѣтъ, считая со дня подписанія настоящей Деклараціи.

По истеченіи этого срока и въ случаѣ если новаго соглашенія не послѣдуетъ, для договаривающихся Державъ снова наступятъ условія предусмотрѣнныя въ статьѣ IV Берлинскаго Генеральнаго Акта, и за ними остается право облагать ввозимые въ договорный бассейнъ рѣки Конго товары пошлиною въ наивысшемъ 10°/o размѣрѣ.

Ратификаціи настоящей Деклараціи будутъ обмѣнены одновременно съ ратификаціями Генеральнаго Акта отъ сего числа.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіяся Державы составили настоящую Декларацію и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ Брюсселѣ, втораго іюля тысяча весемьсотъ девятидесятаго года

подп. *Урусовъ.*
(м. п.)
подп. *Мартенсъ.*
(м. п.)
подп. *Альвенслебенъ.*
(м. п.)
подп. *Гёрингъ.*
(м. п.)
подп. *Р. Кевенгиллеръ.*
(м. п.)
подп. *Ламбермонъ.*
(м. п.)
подп. *Э. Баннингъ.*
(м. п.)
подп. *Шакъ де Брокдорфъ.*
(м. п.)
подп. *Х. Г. де Агуэра.*
(м. п.)
подп. *Эдмондъ ванъ Этвельде.*
(м. п.)
подп. *А. ванъ Мальдегемъ.*
(м. п.)
подп. *А. Буре.*
(м. п.)
подп. *Ж. Когорданъ.*
(м. п.)
подп. *Вивіанъ.*
(м. п.)
подп. *Джонъ Киркъ.*
(м. п.)
подп. *Ф. де Ренцисъ.*
(м. п.)
подп. *Т. Каталани.*
(м. п.)

dant quinze ans à partir de la signature de la présente Déclaration.

A l'expiration de ce terme et à défaut d'un nouvel accord, les Puissances contractantes se retrouveront dans les conditions prévues par l'article IV de l'Acte Général de Berlin, la faculté d'imposer à un maximum de 10°/o les marchandises importées dans le Bassin conventionnel du Congo leur restant acquise.

Les ratifications de la présente Déclaration seront échangées en même temps que celles de l'Acte Général du même jour.

En foi de quoi, les soussignés Plénipotentiaires ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le deuxième jour du mois de juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

(signé) *L. Ouroussoff.*
(l. s.)
(signé) *Martens.*
(l. s.)
(signé) *Alvensleben.*
(l. s.)
(signé) *Göhring.*
(l. s.)
(signé) *R. Khevenhüller.*
(l. s.)
(signé) *Lambermont.*
(l. s.)
(signé) *E. Banning.*
(l. s.)
(signé) *Schack de Brockdorff.*
(l. s.)
(signé) *I. G. Aguëra.*
(l. s.)
(signé) *Edm. van Eetvelde.*
(l. s.)
(signé) *A. van Maldeghem.*
(l. s.)
(signé) *A. Bourée.*
(l. s.)
(signé) *G. Cogordan.*
(l. s.)
(signé) *Vivian.*
(l. s.)
(signé) *John Kirk.*
(l. s.)
(signé) *F. de Renzis.*
(l. s.)
(signé) *T. Catalani.*
(l. s.)

подп. *Герике.*
(м. п.)
подп. *Генрихъ де Маседо Перейра Коутиньо.*
(м. п.)
подп. *Буренштамъ.*
(м. п.)
подп. *Э. Каратеодори.*
(м. п.)
подп. *Джонъ Киркъ.*
(м. п.)
подп. *Гёрингъ.*
(м. п.)

Генеральный Актъ и Декларація ратификованы въ Гатчинѣ 21 мая 1891 г.

П. С. З. 1891 г. т. XI № 7717.

(SIGNÉ) *L. Gericke.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *Henrique de Macedo Pereira Coutinho.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *Burenstam.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *E. Carathéodory.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *John Kirk.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *Göhring.*
(L. S.)

L'Acte Général et la Déclaration ont été ratifiés a Gatchina le 21 mai 1891.

№ 40.

Конвенція о порядкѣ ввоза спиртныхъ напитковъ въ нѣкоторыя области Африки, подписанная въ Брюсселѣ 27 мая (8 іюня) 1899 г.

Convention signée à Bruxelles le 27 mai (8 juin) 1899 concernant le régime d'entrée des spiritueux dans certaines régions de l'Afrique.

Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій отъ имени Германской Имперіи; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Испанскій и его именемъ Королева-Регентша Королевства; Его Величество Король и Государь независимаго Государства Конго; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Италіи; Ея Величество Королева Нидерландская; Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій и проч., и проч.; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій и проч., и проч.; и Его Величество Императоръ Оттомановъ,

Желая изыскать средства къ приведенію въ исполненіе статьи 92 Генеральнаго Акта Брюссельской Конференціи, постановившаго пересмотръ порядка ввоза спиртныхъ напитковъ въ нѣкоторыя области Африки,

Рѣшили созвать на сей предметъ Конференцію въ Брюсселѣ и назначили своими Уполномоченными...

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en son nom Sa Majesté la Reine régente du Royaume; Sa Majeste le Roi-Souverain de l'État indépendant du Congo et le président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, etc., et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans;

Voulant pourvoir à l'exécution de la clause de l'article XCII de l'Acte Général de Bruxelles qui prescrit la révision du régime d'entrée des spiritueux dans certaines régions de l'Afrique;

Ont résolu de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires...

Тарифы, по которымъ будутъ взиматься означенные въ трехъ послѣднихъ параграфахъ сборы и пошлины, не могутъ подлежать никакому разнообразному примѣненію и должны быть офиціально публикуемы въ каждомъ портѣ.

Державы сохраняютъ за собою право разсматривать по истеченіи пятилѣтняго періода, слѣдуетъ ли вышеозначенные тарифы подвергать, съ общаго согласія, пересмотру.

Статья 15.

Притоки рѣки Конго должны, во всѣхъ отношеніяхъ, подлежать тѣмъ же правиламъ, какъ и сама рѣка, въ которую они вливаются.

Тотъ же порядокъ долженъ будетъ примѣняться къ большимъ и малымъ рѣкамъ, а также къ озерамъ и каналамъ означенныхъ въ статьѣ 1, въ параграфахъ 2 и 3, территорій.

Однако кругъ дѣйствій Международной Коммиссіи р. Конго будетъ распространяться на помянутыя большія и малыя рѣки, озера и каналы только въ такомъ случаѣ, когда на то послѣдуетъ согласіе Государствъ, подъ верховенствомъ коихъ эти воды состоятъ. Само собою разумѣется, что въ отношеніи территорій, помянутыхъ въ статьѣ 1, параграфѣ 3, согласіе сохраняется за суверенными Государствами, которымъ эти территоріи принадлежатъ.

Статья 16.

Дороги, желѣзные пути и боковые каналы, построенные съ особою цѣлью возмѣстить несудоходность или недостатки воднаго пути на нѣкоторыхъ частяхъ рѣки Конго, ея притоковъ и другихъ водныхъ теченій, приравненныхъ къ нимъ статьею 15, должны считаться, въ качествѣ таковыхъ, путями сообщенія, какъ принадлежности этой рѣки, и быть, равнымъ образомъ, открыты для торговли всѣхъ націй.

Такъ же какъ на рѣкѣ Конго, на этихъ дорогахъ, желѣзныхъ путяхъ и каналахъ могутъ взиматься только такія пошлины, которыя разсчитаны по расходамъ на постройку, содержаніе и администрацію и по выгодамъ, которыя слѣдуютъ предпринимателямъ.

Что касается размѣра этихъ пошлинъ, то иностранцы и туземные жители подлежащихъ территорій будутъ пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

Les tarifs d'après lesquels les taxes et droits, énumérés dans les trois paragraphes précédents, seront perçus, ne comporteront aucun traitement différentiel et devront être officiellement publiés dans chaque port.

Les Puissances se réservent d'examiner, au bout d'une période de cinq ans, s'il y a lieu de reviser, d'un commun accord, les tarifs ci-dessus mentionnés.

Article 15.

Les affluents du Congo seront à tous égards soumis au même régime que le fleuve dont ils sont tributaires.

Le même régime sera appliqué aux fleuves et rivières ainsi qu'aux lacs et canaux des territoires déterminés par l'article 1, paragraphes 2 et 3.

Toutefois les attributions de la Commission Internationale du Congo ne s'étendront pas sur lesdits fleuves, rivières, lacs et canaux, à moins de l'assentiment des États sous la souveraineté desquels ils sont placés. Il est bien entendu aussi que pour les territoires mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3, le consentement des États souverains de qui ces territoires relèvent demeure réservé.

Article 16.

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux qui pourront être établis dans le but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections du parcours du Congo, de ses affluents et des autres cours d'eau qui leur sont assimilés par l'article 15 seront considérés, en leur qualité de moyens de communication, comme des dépendances de ce fleuve et seront également ouverts au trafic de toutes les nations.

De même que sur le fleuve, il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux que des péages calculés sur les dépenses de construction, d'entretien et d'administration, et sur les bénéfices dus aux entrepreneurs.

Quant au taux de ces péages, les étrangers et les nationaux des territoires respectifs seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Статья 17.

Для обезпеченія исполненія постановленій настоящаго Акта учреждается Международная Коммиссія.

Державы, подписавшія этотъ Актъ, равно какъ и тѣ, которыя присоединятся къ оному впослѣдствіи, могутъ, во всякое время, быть представляемы въ помянутой Коммиссіи, каждая въ лицѣ своего делегата. Ни одинъ делегатъ не можетъ располагать болѣе, чѣмъ однимъ голосомъ, даже въ томъ случаѣ, еслибъ онъ былъ представителемъ нѣсколькихъ Правительствъ.

Этотъ делегатъ будетъ получать вознагражденіе прямо отъ своего Правительства.

Вознагражденія и денежныя полученія агентовъ и должностныхъ лицъ Международной Коммиссіи будутъ отчисляться изъ общей суммы пошлинъ, взимаемыхъ согласно статьѣ 14, параграфамъ 2 и 3.

Размѣръ вышеозначенныхъ вознагражденій и денежныхъ полученій, равно какъ число, чинъ и преимущества агентовъ и должностныхъ лицъ, вносятся въ отчетъ, который ежегодно долженъ представляться Правительствамъ, имѣющимъ представителей въ Международной Коммиссіи.

Article 17.

Il est institué une Commission Internationale chargée d'assurer l'exécution des dispositions du présent Acte de navigation.

Les Puissances signataires de cet Acte, ainsi que celles qui y adhéreront postérieurement, pourront, en tout temps, se faire représenter dans ladite Commission, chacune par un Délégué. Aucun Délégué ne pourra disposer de plus d'une voix, même dans le cas où il représenterait plusieurs Gouvernements.

Ce Délégué sera directement rétribué par son Gouvernement.

Les traitements et allocations des agents et employés de la Commission Internationale seront imputés sur le produit des droits perçus conformément à l'article 14, paragraphes 2 et 3.

Les chiffres desdits traitements et allocations, ainsi que le nombre, le grade et les attributions des agents et employés, seront inscrits dans le compte-rendu qui sera adressé chaque année aux Gouvernements représentés dans la Commission Internationale.

Статья 18.

Члены Международной Коммиссіи, а также назначенные ею агенты, въ отправленіи своихъ должностныхъ обязанностей, пользуются правомъ неприкосновенности.

Такая же гарантія распространяется на присутственныя мѣста, конторы и архивы Коммиссіи.

Article 18.

Les membres de la Commission Internationale, ainsi que les agents nommés par elle, sont investis du privilège de l'inviolabilité dans l'exercice de leurs fonctions. La même garantie s'étendra aux offices, bureaux et archives de la Commission.

Статья 19.

Учрежденіе Международной Коммиссіи судоходства по рѣкѣ Конго послѣдуетъ какъ только пять Державъ, подписавшихъ настоящій Генеральный Актъ, назначатъ своихъ делегатовъ. До тѣхъ же поръ, пока состоится учрежденіе Коммиссіи, о назначеніи делегатовъ должно быть заявлено Правительству Германской Имперіи, со стороны котораго приняты будутъ надлежащія мѣры къ собиранію Коммиссіи.

Коммиссія имѣетъ выработать немедленно постановленія о судоходствѣ, рѣчной полиціи, лоцманскомъ и карантинномъ порядкѣ.

Эти постановленія, равно какъ и тарифы, которые имѣютъ быть установлены Коммиссіею, до введенія ихъ въ дѣйствіе, дол-

Article 19.

La Commission Internationale de navigation du Congo se constituera aussitôt que cinq des Puissances signataires du présent Acte général auront nommé leurs Délégués. En attendant la constitution de la Commission, la nomination des Délégués sera notifiée au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins duquel les démarches nécessaires seront faites pour provoquer la réunion de la Commission.

La Commission élaborera immédiatement des règlements de navigation, de police fluviale, de pilotage et de quarantaine.

Ces règlements, ainsi que les tarifs à établir par la Commission, avant d'être mis en vigueur, seront soumis à l'approbation des

жны быть представлены на утвержденіе Державамъ, имѣющимъ представителей въ Коммиссіи. Заинтересованныя Державы должны заявить свое мнѣніе въ возможно кратчайшій срокъ.

Нарушенія этихъ постановленій будутъ пресѣкаемы агентами Международной Коммиссіи тамъ, гдѣ она непосредственно будетъ пользоваться своею властью, а въ другихъ мѣстахъ — прибрежнымъ государствомъ.

Въ случаѣ злоупотребленія властью или правонарушенія со стороны агента или должностного лица Международной Коммиссіи, лицо, которое признаетъ себя оскорбленнымъ въ отношеніи своей личности или своихъ правъ, можетъ обратиться къ консульскому агенту своей націи. Сей послѣдній долженъ разсмотрѣть жалобу и если онъ съ перваго взгляда найдетъ оную уважительною, то имѣетъ право представить таковую Коммиссіи. По его инициативѣ Коммиссія, въ лицѣ не менѣе трехъ своихъ членовъ, приступаетъ къ слѣдствію относительно поступка своего агента или должностного лица. Если консульскій агентъ считаетъ рѣшеніе Коммиссіи подлежащимъ оспариванію въ правовомъ отношеніи, то онъ доноситъ о томъ своему Правительству, которое можетъ обратиться къ имѣющимъ представителей въ Коммиссіи Державамъ и пригласить ихъ условиться касательно инструкцій, которыя имѣютъ быть даны Коммиссіи.

Puissances représentées dans la Com Les Puissances intéressées devront fa naître leur avis dans le plus bref dé sible.

Les infractions à ces règlements réprimées par les agents de la Con Internationale, là où elle exercera ment son autorité, et ailleurs par l sance riveraine.

Au cas d'un abus de pouvoir o injustice de la part d'un agent employé de la Commission Interna l'individu qui se regardera comme lé sa personne ou dans ses droits pour dresser à l'Agent Consulaire de sa Celui-ci devra examiner la plainte; trouve *prima facie* raisonnable, il droit de la présenter à la Commissi son initiative, la Commission, représe trois au moins de ses Membres, s'a à lui pour faire une enquête toucl conduite de son agent ou employé. Si Consulaire considère la décision de mission comme soulevant des object droit, il en fera un rapport à son nement qui pourra recourir aux Pu représentées dans la Commission et viter à se concerter sur des instru donner à la Commission.

Статья 20.

Въ кругъ дѣйствій Международной Коммиссіи, на которую, согласно статьѣ 17, возложенъ надзоръ за приведеніемъ въ исполненіе настоящаго Акта о судоходствѣ, именно войдутъ:

1) назначеніе работъ, потребныхъ для обезпеченія судоходства на рѣкѣ Конго, смотря по потребностямъ международной торговли.

На частяхъ рѣки, гдѣ ни одна Держава не будетъ пользоваться правами верховенства, Международная Коммиссія сама принимаетъ необходимыя мѣры для обезпеченія судоходности рѣки.

На частяхъ рѣки, находящихся во владѣніи суверенной Державы, Международная Коммиссія имѣетъ входить въ соглашеніе съ прибрежною властью.

2) Установленіе лоцманскаго тарифа, равно какъ и общаго тарифа

Article 20.

La Commission Internationale du chargée aux termes de l'article 17 d l'exécution du présent Acte de nav aura notamment dans ses attributio

1) La désignation des trav pres à assurer la navigabilité d selon les besoins du commerc national.

Sur les sections du fleuve où Puissance n'exercera des droits veraineté, la Commission Intern prendra elle-même les mesure saires pour assurer la navigat fleuve.

Sur les sections du fleuve par une Puissance souveraine, mission Internationale s'entend l'autorité riveraine.

2) La fixation du tarif de et celle du tarif général des d

для судоходныхъ пошлинъ, предусмотрѣнныхъ во 2 и 3 параграфахъ статьи 14.

Тарифы, упомянутые въ 1 параграфѣ статьи 14, будутъ устанавливаемы территоріальною властью въ предѣлахъ, предусмотрѣнныхъ въ означенной статьѣ.

Взиманіе этихъ разныхъ пошлинъ производится чрезъ посредство международной или территоріальной власти, за счетъ которой оныя установлены.

3) Завѣдываніе доходами, получаемыми отъ примѣненія вышеозначеннаго параграфа 2.

4) Надзоръ надъ карантиннымъ заведеніемъ, основаннымъ въ силу статьи 24.

5) Назначеніе принадлежащихъ къ общей службѣ судоходства агентовъ, равно какъ и своихъ собственныхъ должностныхъ лицъ.

Учрежденіе субъ-инспекторовъ для частей рѣки, находящихся во владѣніи какой-либо Державы, принадлежитъ территоріальной власти, а Международной Коммиссіи—для другихъ частей рѣки.

Прибрежная Держава о назначенныхъ ею субъ-инспекторахъ, которыхъ она учредила, должна заявлять Международной Коммиссіи и съ своей стороны заботиться о ихъ содержаніи.

Въ отправленіи этого круга своихъ дѣй-ій, какъ таковой выше опредѣленъ и ограченъ, Международная Коммиссія не бу-ъ зависѣть отъ территоріальной власти.

Статья 21.

При исполненіи своей задачи Междунаная Коммиссія можетъ обращаться, въ чаѣ надобности, къ содѣйствію военныхъ овъ Державъ, подписавшихъ этотъ Актъ, ѣхъ, которыя присоединятся къ оному слѣдствіи, со всѣми оговорками въ отноніи инструкцій, которыя могутъ быть ны командирамъ этихъ судовъ подлежами Правительствами.

Статья 22.

Военныя суда Державъ, подписавшихъ тоящій Актъ, входящія въ рѣку Конго, обождаются отъ платежа судоходныхъ илинъ, предусмотрѣнныхъ въ параграфѣ статьи 14; но они должны уплачивать ущія встрѣтиться лоцманскія пошлины,

navigation, prévus au 2e et au 3e paragraphes de l'article 14.

Les tarifs mentionnés au 1er paragraphe de l'article 14 seront arrêtés par l'autorité territoriale, dans les limites prévues audit article.

La perception de ces différents droits aura lieu par les soins de l'autorité internationale ou territoriale pour le compte de laquelle ils sont établis.

3) L'administration des revenus provenant de l'application du paragraphe 2 ci-dessus.

4) La surveillance de l'établissement quarantenaire établi en vertu de l'article 24.

5) La nomination des agents dépendant du service général de la navigation et celle de ses propres employés.

L'institution des sous-inspecteurs appartiendra à l'autorité territoriale sur les sections occupées par une Puissance, et à la Commission Internationale sur les autres sections du fleuve.

La Puissance riveraine notifiera à la Commission Internationale la nomination des sous-inspecteurs qu'elle aura institués et cette Puissance se chargera de leur traitement.

Dans l'exercice de ses attributions, telles qu'elles sont définies et limitées ci-dessus, la Commission Internationale ne dépendra pas de l'autorité territoriale

Article 21.

Dans l'accomplissement de sa tâche, la Commission Internationale pourra recourir, au besoin, aux bâtiments de guerre des Puissances signataires de cet Acte et de celles qui y accéderont à l'avenir, sous toute réserve des instructions qui pourraient être données aux commandants de ces bâtiments par leurs Gouvernements respectifs.

Article 22.

Les bâtiments de guerre des Puissances signataires du présent Acte qui pénètrent dans le Congo sont exempts du payement des droits de navigation prévus au paragraphe 3 de l'article 14; mais ils acquitteront les droits éventuels de pilotage ainsi que les

равно какъ и портовыя пошлины, если только ихъ посредничество не было потребовано Международною Коммиссіею или ея агентами согласно постановленію предыдущей статьи.

droits de port, à moins que leur intervention n'ait été réclamée par la Commission Internationale ou ses agents aux termes de l'article précédent.

Статья 23.

Международная Коммиссія, учрежденная статьею 17, для покрытія возложенныхъ на нее техническихъ и административныхъ расходовъ, можетъ заключать отъ своего собственнаго имени займы, для обезпеченія коихъ служатъ исключительно доходы, назначенные этой Коммиссіи.

Рѣшенія Коммиссіи касательно заключенія займа должны быть постановляемы большинствомъ двухъ третей голосовъ. Само собою разумѣется, что Правительства, имѣющія своихъ представителей въ Коммиссіи, ни въ какомъ случаѣ не могутъ считаться принявшими на себя какую-либо гарантію, какое-либо обязательство или солидарную отвѣтственность въ отношеніи сказаннаго займа, если на сей предметъ ими не заключены особыя конвенціи.

Доходъ отъ сборовъ, обозначенныхъ въ 3 параграфѣ статьи 14, будетъ употребляемъ преимущественно на уплату процентовъ и на погашеніе помянутыхъ займовъ, согласно условіямъ, заключеннымъ съ кредиторами.

Article 23.

Dans le but de subvenir aux dépenses techniques et administratives qui lui incombent, la Commission Internationale instituée par l'article 17 pourra négocier en son nom propre des emprunts exclusivement gagés sur les revenus attribués à ladite Commission.

Les décisions de la Commission tendant à la conclusion d'un emprunt devront être prises à la majorité de deux tiers des voix. Il est entendu que les Gouvernements représentés à la Commission ne pourront, en aucun cas, être considérés comme assumant aucune garantie, ni contractant aucun engagement ni solidarité à l'égard desdits emprunts, à moins de conventions spéciales conclues par eux à cet effet.

Le produit des droits spécifiés au 3e paragraphe de l'article 14 sera affecté par priorité au service des intérêts et à l'amortissement desdits emprunts, suivant les conventions passées avec les prêteurs.

Статья 24.

При устьяхъ рѣки Конго будетъ основано, либо по инціативѣ прибрежныхъ Державъ, либо при содѣйствіи Международной Коммисіи, карантинное заведеніе, которое должно будетъ завѣдывать контролемъ надъ судами, какъ при входѣ ихъ, такъ и при выходѣ.

Державамъ предоставляется рѣшить впослѣдствіи, слѣдуетъ ли и подъ какими условіями производить санитарный контроль надъ судами въ области рѣчного судоходства.

Article 24.

Aux embouchures du Congo, il sera fondé, soit par l'initiative des Puissances riveraines, soit par l'intervention de la Commission Internationale, un établissement quarantenaire qui exercera le contrôle sur les bâtiments tant à l'entrée qu'à la sortie.

Il sera décidé plus tard, par les Puissances, si et dans quelles conditions un contrôle sanitaire devra être exercé sur les bâtiments dans le cours de la navigation fluviale.

Статья 25.

Постановленія настоящаго Акта о судоходствѣ должны въ военное время оставаться въ силѣ. А потому судоходство всѣхъ націй, нейтральныхъ или воюющихъ, будетъ во всякое время свободно для потребностей торговли на рѣкѣ Конго, ея развѣтвленіяхъ, притокахъ и устьяхъ, равно какъ и на прибрежной полосѣ моря, у устьевъ этой рѣки.

Article 25.

Les dispositions du présent Acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre en tout temps pour les usages du commerce sur le Congo, ses embranchements, ses affluents et ses embouchures, ainsi que sur la mer territoriale faisant face aux embouchures de ce fleuve.

Торговля на дорогахъ, желѣзныхъ путяхъ, озерахъ и каналахъ, упомянутыхъ въ статьяхъ 15 и 16, должна также оставаться свободною, несмотря на состояніе войны.

Исключеніе изъ этого начала относится только къ провозу предметовъ, которые назначены для воюющей стороны и считаются по народному праву военною контрабандою.

Всѣ сооруженія и заведенія, основанныя въ исполненіе настоящаго Акта, а именно— конторы для взиманія пошлинъ и ихъ кассы, равно какъ и лица, состоящія на постоянной службѣ при этихъ учрежденіяхъ, должны подлежать правиламъ нейтралитета и на этомъ основаніи быть уважаемы и покровительствуемы воюющими сторонами.

ГЛАВА V.

Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Нигеру.

Статья 26.

Судоходство по рѣкѣ Нигеру, не исключая ни развѣтвленій, ни истоковъ этой рѣки, должно быть и оставаться совершенно свободнымъ для торговыхъ судовъ всѣхъ націй, будутъ ли эти суда подъ грузомъ или съ балластомъ, какъ для перевозки товаровъ, такъ и пассажировъ. Оно должно сообразоваться съ постановленіями настоящаго Акта о судоходствѣ и съ правилами, которыя имѣютъ быть установлены во исполненіе этого же самаго Акта.

Въ пользованіи этимъ судоходствомъ съ подданными и флагами всѣхъ націй должно быть поступаемо, во всѣхъ отношеніяхъ, въ духѣ совершенной равноправности, какъ относительно прямого плаванія съ открытаго моря къ внутреннимъ портамъ рѣки Нигера и наоборотъ, такъ и относительнаго большого и малаго каботажа, а также и мелкаго рѣчного судоходства на всемъ протяженіи этой рѣки.

Посему, на всемъ протяженіи и въ устьяхъ рѣки Нигера не должно быть дѣлаемо никакого различія между подданными прибрежныхъ и неприбрежныхъ государствъ, и не должно быть предоставляемо никакой исключительной привилегіи судоходства какъ никакимъ обществамъ или корпораціямъ, такъ равно и частнымъ лицамъ.

Эти постановленія признаются подписавшимися Державами какъ составляющія отынѣ основную часть международнаго публичнаго права.

Le trafic demeurera également libre, malgré l'état de guerre, sur les routes, chemins de fer, lacs et canaux mentionnés dans les articles 15 et 16.

Il ne sera apporté d'exception à ce principe qu'en ce qui concerne le transport des objets destinés à un belligérant et considérés, en vertu du droit des gens, comme articles de contrebande de guerre.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution du présent Acte, notamment les bureaux de perception et leurs caisses, de même que le personnel attaché d'une manière permanente au service de ces établissements, seront placés sous le régime de la neutralité et, à ce titre, seront respectés et protégés par les belligérants.

CHAPITRE V.

Acte de navigation du Niger.

Article 26.

La navigation du Niger, sans exception d'aucun des embranchements ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent Acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même Acte.

Dans l'exercice de cette navigation, les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Niger, et *vice-versâ*, que pour le grand et le petit cabotage, ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

En conséquence, sur tout le parcours et aux embouchures du Niger, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des États riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilège exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

дуть положительно обезпечены какъ природнымъ жителямъ, такъ и туземнымъ подданнымъ и иностранцамъ. Свободное и публичное отправленіе всѣхъ вѣроисповѣданій, право сооруженія богослужебныхъ зданій и учрежденіе миссій, къ какимъ бы вѣроисповѣданіямъ оныя ни принадлежали, не должны подлежать никакому ограниченію или стѣсненію.

religieuse sont expressément garanties aux indigènes comme aux nationaux et aux étrangers. Le libre et public exercice de tous les cultes, le droit d'ériger des édifices religieux et d'organiser des missions appartenant à tous les cultes ne seront soumis à aucune restriction ni entrave.

Статья 7.

Почтовый порядокъ.

Конвенція о всемірномъ Почтовомъ Союзѣ, пересмотрѣнная въ Парижѣ 1 іюня 1879 года, будетъ примѣняема къ договорному бассейну рѣки Конго.

Державы, которыя пользуются или будутъ пользоваться тамъ правомъ верховенства или протектората, обязываются принимать, какъ только потребуютъ того обстоятельства, необходимыя мѣры къ приведенію въ исполненіе вышеизложеннаго постановленія.

Article 7.

Regime postal.

La Convention de l'Union postale universelle revisée à Paris le 1er juin 1878 sera appliquée au bassin conventionnel du Congo.

Les Puissances qui y exercent ou exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat s'engagent à prendre, aussitôt que les circonstances le permettront, les mesures nécessaires pour l'exécution de la disposition qui précède.

Статья 8.

Право надзора Международной Коммиссіи судоходства по рѣкѣ Конго.

Во всѣхъ тѣхъ частяхъ принятой настоящею Декларацією въ соображеніе территоріи, гдѣ ни одна Держава не будетъ пользоваться правомъ верховенства или протектората, на Международную Коммисію судоходства по рѣкѣ Конго, учрежденную въ силу статьи 17, возлагается надзоръ за примѣненіемъ постановленныхъ и утвержденныхъ настоящею Декларацією началъ.

Во всѣхъ случаяхъ, въ коихъ возникли бы затрудненія относительно примѣненія установленныхъ настоящею Декларацією началъ, заинтересованныя Правительства могутъ, по взаимному соглашенію, обратиться къ содѣйствію Международной Коммисіи, съ предоставленіемъ ей на разсмотрѣніе обстоятельствъ, подавшихъ поводъ къ этимъ затрудненіямъ.

Article 8.

Droit de surveillance attribué à la Commission Internationale de navigation du Congo.

Dans toutes les parties du territoire visé par la présente Declaration où aucune Puissance n'exercerait des droits de souveraineté ou de protectorat, la Commission Internationale de la navigation du Congo, instituée en vertu de l'article 17, sera chargée de surveiller l'application des principes proclamés et consacrés par cette Déclaration.

Pour tous les cas où des difficultés relatives à l'application des principes établis par la présente Déclaration viendraient à surgir, les Gouvernements intéressés pourront convenir de faire appel aux bons offices de la Commission Internationale en lui déférant l'examen des faits qui auront donné lieu à ces difficultés.

ГЛАВА II.

Декларація относительно торга невольниками.

Статья 9.

Согласно началамъ международнаго права, которыя признаются подписавшимися Державами, торгъ невольниками воспрещенъ и всѣ операціи, которыя на сушѣ и на

CHAPITRE II.

Déclaration concernant la traite des esclaves.

Article 9.

Conformément aux principes du droit des gens, tels qu'ils sont reconnus par les Puissances signataires, la traite des esclaves étant interdite, et les opérations qui, sur terre ou

Статья 5.

1) Во всѣхъ окрытыхъ для торговли ортахъ и мѣстахъ русскіе подданные буутъ пользоваться полною свободою заниаться торговлею всякаго рода товарами, е запрещенными настоящимъ договоромъ, о уплатѣ пошлинъ по тарифу, къ нему риложенному; ввозить товары изъ всѣхъ ностранныхъ или корейскихъ открытыхъ ортовъ, продавать оные Корейцамъ или ругимъ подданнымъ или покупать отъ нихъ аковые и вывозить въ другіе иностранные или корейскіе открытые порта. Они огутъ свободно вести дѣла съ корейскими ли другими подданными безъ всякаго вмѣіательства со стороны корейскихъ властей ли другихъ лицъ и могутъ безпрепятственo заниматься всякою промышленностью.

2) Владѣлецъ и получатель товаровъ, ввеенныхъ изъ иностраннаго порта и очищенызъ пошлиною, будутъ имѣть право, при братномъ вывозѣ оныхъ въ какой-либо ностранный портъ, въ теченіе тринадцати орейскихъ мѣсяцевъ со дня привоза ихъ, олучить свидѣтельство о правѣ на обратое полученіе уплаченной пошлины, но лишь ъ томъ случаѣ, если первоначальная укуорка товаровъ окажется въ цѣлости. Выпеозначенныя свидѣтельства должны быть ли выкупаемы, по требованію, корейскими аможнями, или принимаемы во всѣхъ коейскихъ открытыхъ мѣстахъ въ уплату ошлинъ.

3) Если корейскія произведенія будутъ перевозиться изъ одного открытаго корейкаго порта въ другой, то уплаченная за ихъ вывозная пошлина должна быть возращаема въ портѣ вывоза, по предъявлеіи таможеннаго свидѣтельства о прибытіи оваровъ въ портъ назначенія или по предтавленіи достаточныхъ доказательствъ объ тратѣ таковыхъ при кораблекрушеніи.

4) Всѣ товары, ввезенные въ Корею руских подданными и оплаченные уже пошлиною по тарифу, могутъ быть перевозимы езпошлинно въ какой-либо другой корейкій открытый портъ и при ввозѣ ихъ нутрь страны не будутъ подлежать никакому дополнительному налогу, акцизу или ранзитной пошлинѣ. Подобнымъ же обраомъ полная свобода должна быть допущена для перевоза въ открытые порта всѣхъ корейскихъ произведеній, предназначенныхъ для вывоза, и таковыя произведенія не

Article 5.

1) Dans tous les ports et localités ouverts au commerce, les sujets russes jouiront de toute liberté de s'occuper du commerce de toute espèce de marchandises non défendues par le présent traité, en payant des droits d'entrée d'après le tarif annexé au traité; ils auront le droit d'importer des marchandises provenant de tous les ports étrangers et des ports ouverts de la Corée, de les vendre aux Coréens ou aux ressortissants des autres Etats, de leur acheter des marchandises et de les exporter dans les autres ports étrangers ou ports ouverts de la Corée; ils peuvent en toute liberté faire des affaires avec les sujets coréens et avec les ressortissants des autres Etass, sans aucune immixtion de la part des autorités coréennes ou autres et ils peuvent se livrer sans aucun obstacle à toute espèce d'industrie.

2) Le propriétaire et le destinataire des marchandises provenant de n'importe quel port étranger et ayant payé les droits d'entrée, auront la faculté, dans le cas où elles seraient réexportées à destination d'un port étranger quelconque dans le courant de treize mois coréens depuis leur importation, de recevoir un certificat leur donnant droit au remboursement des taxes d'entrée, mais seulement dans le cas où l'emballage de ces marchandises sera resté intact. Les certificats précités doivent être rachetés, si on l'exige, par les bureaux de douane coréens, ou être acceptés comme paiement de droits d'entrée dans toutes les localités de la Corée ouvertes au commerce.

3) Quand les produits coréens seront transportés d'un port ouvert de la Corée à un autre, le droit de sortie payé au port d'exportation sera remboursé sur présentation d'un certificat de la douane constatant l'arrivée de ces produits au port de destination ou sur la présentation de preuves suffisantes constatant que ces marchandises se sont perdues à la suite d'un naufrage.

4) Toutes les marchandises importées en Corée par les sujets russes et ayant payé les droits d'entrée d'après le tarif peuvent être transportées librement dans tout autre port ouvert de la Corée et, si elles sont importées à l'intérieur du pays, elles n'auront à payer aucune taxe supplémentaire, aucune accise, ni droit de transit. Cette liberté est accordée de même pour le transport dans les ports ouverts de tous les produits coréens destinées à l'exportation et ces produits ne doivent être soumis à aucun impôt, accise ou

щему государству. Воюющія стороны должны будутъ послѣ этого отказаться отъ того, чтобы распространять непріязненныя дѣйствія на нейтрализованныя такимъ образомъ территоріи, равно какъ и не дѣлать ихъ базисомъ для военныхъ дѣйствій.

Статья 12.

Въ случаѣ возникновенія между Державами, подписавшими настоящій Актъ, или Державами, которыя присоединятся къ оному впослѣдствіи, серьезныхъ несогласій въ отношеніи границъ или внутри предѣловъ помянутыхъ въ статьѣ 1 территорій, включенныхъ въ раіонъ свободной торговли, эти Державы обязуются, прежде чѣмъ обращаться къ оружію, прибѣгать къ посредничеству одной или нѣсколькихъ дружественныхъ Державъ.

На подобный же случай тѣ же Державы предоставляютъ себѣ право обращаться по своему усмотрѣнію къ третейскому разбирательству.

ГЛАВА IV.

Актъ о судоходности по рѣкѣ Конго.

Статья 13.

Судоходство по рѣкѣ Конго, не исключая ни одного изъ развѣтвленій и истоковъ этой рѣки, должно быть и оставаться совершенно свободнымъ для торговыхъ судовъ всѣхъ націй, будутъ ли они подъ грузомъ или съ балластомъ, какъ для перевозки товаровъ, такъ и пассажировъ. Оно должно сообразоваться съ постановленіями настоящаго Акта о судоходствѣ и правилами, которыя имѣютъ быть изданы во исполненіе этого самаго Акта.

Въ пользованіи этимъ судоходствомъ съ подданными и флагами всѣхъ націй должно быть поступаемо, во всѣхъ отношеніяхъ, на основаніи совершеннаго равенства, какъ относительно прямого плаванія съ открытаго моря къ внутреннимъ портамъ рѣки Конго и, наоборотъ, такъ и относительно большого и малаго каботажа, а также мелкаго рѣчного судоходства на всемъ протяженіи этой рѣки.

Поэтому, на всемъ протяженіи и въ устьяхъ рѣки Конго не должно быть дѣлаемо никакого различія между подданными прибрежныхъ и неприбрежныхъ государствъ, и не должно быть предоставляемо никакой исключительной привилегіи судоходства какъ никакимъ обществамъ или корпораціямъ, такъ равно и частнымъ лицамъ.

comme appartenant à un Etat non belligérant; les parties belligérantes renonceraient, dès lors, à étendre les hostilités aux territoires ainsi neutralisés, aussi bien qu'à les faire servir de base à des opérations de guerre.

Article 12.

Dans le cas où un dissentiment sérieux, ayant pris naissance au sujet ou dans les limites des territoires mentionnés à l'article 1 et placés sous le régime de la liberté commerciale, viendrait à s'élever entre des Puissances signataires du présent Acte ou des Puissances qui y adhèreraient par la suite, ces Puissances s'engagent, avant d'en appeler aux armes, à recourir à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Pour le même cas les mêmes Puissances se réservent le recours facultatif à la procédure de l'arbitrage.

CHAPITRE IV.

Acte de navigation du Congo.

Article 13.

La navigation du Congo, sans exception d'aucun des embranchement ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent Acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même Acte.

Dans l'exercice de cette navigation les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Congo, et vice-versâ, que pour le grand et le petit cabotage ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

En conséquence, sur tout le parcours et aux embouchures du Congo, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des Etats riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilège exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Эти постановленія признаются подпи-вшимися Державами, какъ составляющія ынѣ основную часть международнаго бличнаго права.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

Статья 14.

Судоходство по рѣкѣ Конго не должно длежать никакому ограниченію или сбомъ, которые не будутъ положительно редѣлены въ настоящемъ Актѣ. Оно не жно быть подчинено никакой обязансти въ отношеніи пристаней, стапелей, гадки и перегрузки товаровъ или захожнія въ портъ по необходимости.

На всемъ протяженіи рѣки Конго суда товары, идущіе по рѣкѣ, какого бы прохожденія или назначенія оные ни были, должны быть облагаемы никакою трантною пошлиною.

Не должно быть взимаемо никакого морого или рѣчного сбора, основаннаго единвенно на фактѣ судоходства, и никакой ошлины съ товаровъ, находящихся на дахъ. Взиматься могутъ только сборы и пошлины, имѣющіе характеръ вознааждения за услуги, оказанныя самому доходству, а именно:

1) Портовые сборы для дѣйствительной потребности нѣкоторыхъ мѣстныхъ заведеній, какъ-то: набережныхъ, магазиновъ и проч.

Тарифъ этихъ сборовъ будетъ исчисляться по расходамъ на постройку и содержаніе этихъ мѣстныхъ заведеній и, примѣняться къ судамъ и ихъ грузу, не обращая вниманія на ихъ происхожденіе.

2) Лоцманскіе сборы на тѣхъ рѣчныхъ частяхъ, гдѣ учрежденіе станцій патентованныхъ лоцмановъ окажется необходимымъ.

Тарифъ этихъ сборовъ долженъ быть опредѣленный и соразмѣрный оказанной услугѣ.

3) Сборы, назначенные на покрытіе техническихъ и административныхъ расходовъ, сдѣланныхъ въ видахъ общей пользы судоходства, со включеніемъ сборовъ на содержаніе маяковъ, маячныхъ огней и бакеновъ.

Взиманіе сборовъ этой послѣдней категоріи должно исчисляться по вмѣстимости судовъ, какая окажется по корабельнымъ документамъ и согласно правиламъ, принятымъ на Нижнемъ Дунаѣ.

Article 14.

La navigation du Congo ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance qui ne seraient pas expressément stipulées dans le présent Acte. Elle ne sera grevée d'aucune obligation d'échelle, d'étape, de dépôt, de rompre charge, ou de relâche forcée.

Dons toute l'étendue du Congo, les navires et les marchandises transitant sur le fleuve ne seront soumis à aucun droit de transit, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Il ne sera établi aucun péage maritime ni fluvial basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même, savoir:

1) Des taxes de port pour l'usage effectif de certains établissements locaux tels que quais, magasins, etc. etc.

Le tarif de ces taxes sera calculé sur les dépenses de construction et d'entretien desdits établissements locaux, et l'application en aura lieu sans égard à la provenance des navires ni à leur cargaison.

2) Des droits de pilotage sur les sections fluviales où il paraîtrait nécessaire de créer des stations de pilotes brevetés.

Le tarif de ces droits sera fixe et proportionné au service rendu.

3) Des droits destinés à couvrir les dépenses techniques et administratives, faites dans l''intérêt général de la navigation, y compris les droits de phare, de fanal et de balisage.

Les droits de cette dernière catégorie seront basés sur le tonnage des navires, tel qu'il résulte des papiers de bord, et conformément aux règles adoptées sur le Bas-Danube.

Тарифы, по которымъ будутъ взиматься означенные въ трехъ послѣднихъ параграфахъ сборы и пошлины, не могутъ подлежать никакому разнообразному примѣненію и должны быть официально публикуемы въ каждомъ портѣ.

Державы сохраняютъ за собою право разсматривать по источеніи пятилѣтняго періода, слѣдуетъ ли вышеозначенные тарифы подвергать, съ общаго согласія, пересмотру.

Les tarifs d'après lesquels les taxes et droits, énumérés dans les trois paragraphes précédents, seront perçus, ne comporteront aucun traitement différentiel et devront être officiellement publiés dans chaque port.

Les Puissances se réservent d'examiner, au bout d'une période de cinq ans, s'il y a lieu de reviser, d'un commun accord, les tarifs ci-dessus mentionnés.

Статья 15.

Притоки рѣки Конго должны, во всѣхъ отношеніяхъ, подлежать тѣмъ же правиламъ, какъ и сама рѣка, въ которую они вливаются.

Тотъ же порядокъ долженъ будетъ примѣняться къ большимъ и малымъ рѣкамъ, а также къ озерамъ и каналамъ означенныхъ въ статьѣ 1, въ параграфахъ 2 и 3, территорій.

Однако кругъ дѣйствій Международной Коммиссіи р. Конго будетъ распространяться на помянутыя большія и малыя рѣки, озера и каналы только въ такомъ случаѣ, когда на то послѣдуетъ согласіе Государствъ, подъ верховенствомъ коихъ эти воды состоятъ. Само собою разумѣется, что въ отношеніи территорій, помянутыхъ въ статьѣ 1, параграфѣ 3, согласіе сохраняется за суверенными Государствами, которымъ эти территоріи принадлежатъ.

Article 15.

Les affluents du Congo seront à tous égards soumis au même régime que le fleuve dont ils sont tributaires.

Le même régime sera appliqué aux fleuves et rivières ainsi qu'aux lacs et canaux des territoires déterminés par l'article 1, paragraphes 2 et 3.

Toutefois les attributions de la Commission Internationale du Congo ne s'étendront pas sur lesdits fleuves, rivières, lacs et canaux, à moins de l'assentiment des États sous la souveraineté desquels ils sont placés. Il est bien entendu aussi que pour les territoires mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3, le consentement des États souverains de qui ces territoires relèvent demeure réservé.

Статья 16.

Дороги, железные пути и боковые каналы, построенные съ особою цѣлью возмѣстить несудоходность или недостатки водного пути на нѣкоторыхъ частяхъ рѣки Конго, ея притоковъ и другихъ водныхъ теченій, приравненныхъ къ нимъ статьею 15, должны считаться, въ качествѣ таковыхъ путями сообщенія, какъ принадлежности этой рѣки, и быть равнымъ образомъ открыты для торговли всѣхъ націй.

Такъ же какъ на рѣкѣ Конго, на этихъ дорогахъ, железныхъ путяхъ и каналахъ могутъ взиматься только такія пошлины, которыя разсчитаны по расходамъ на постройку, содержаніе и администрацію и по выгодамъ, которыя слѣдуютъ предпринимателямъ.

Что касается размѣра этихъ пошлинъ, то иностранцы и туземные жители подлежащихъ территорій будутъ пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

Article 16.

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux qui pourront être établis dans le but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections du parcours du Congo, de ses affluents et des autres cours d'eau qui leur sont assimilés par l'article 15 seront considérés, en leur qualité de moyens de communication, comme des dépendances de ce fleuve et seront également ouverts au trafic de toutes les nations.

De même que sur le fleuve, il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux que des péages calculés sur les dépenses de construction, d'entretien et d'administration, et sur les bénéfices dus aux entrepreneurs.

Quant au taux de ces péages, les étrangers et les nationaux des territoires respectifs seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Статья 17.

Для обезпеченія исполненія постановле-ій настоящаго Акта учреждается Между-ародная Коммиссія.

Державы, подписавшія этотъ Актъ, равно акъ и тѣ, которыя присоединятся къ оному послѣдствіи, могутъ, во всякое время, быть редставляемы въ помянутой Коммиссіи, аждая въ лицѣ своего делегата. Ни одинъ елегатъ не можетъ располагать болѣе, чѣмъ днимъ голосомъ, даже въ томъ случаѣ, слибъ онъ былъ представителемъ нѣсколь-ихъ Правительствъ.

Этотъ делегатъ будетъ получать возна-ражденіе прямо отъ своего Правительства.

Вознагражденія и денежныя полученія гентовъ и должностныхъ лицъ Междуна-одной Коммиссіи будутъ отчисляться изъ бщей суммы пошлинъ, взимаемыхъ со-ласно статьѣ 14, параграфамъ 2 и 3.

Размѣръ вышеозначенныхъ вознаграж-ценій и денежныхъ полученій, равно какъ исло, чинъ и преимущества агентовъ и олжностныхъ лицъ, вносятся въ отчетъ, оторый ежегодно долженъ представляться Правительствамъ, имѣющимъ представите-ей въ Международной Коммиссіи.

Статья 18.

Члены Международной Коммиссіи, а также назначенные ею агенты, въ отправ-леніи своихъ должностныхъ обязанностей, пользуются правомъ неприкосновенности.

Такая же гарантія распространяется на присутственныя мѣста, конторы и архивы Коммиссіи.

Статья 19.

Учрежденіе Международной Коммиссіи судоходства по рѣкѣ Конго послѣдуетъ какъ только пять Державъ, подписавшихъ настоящій Генеральный Актъ, назначатъ своихъ делегатовъ. До тѣхъ же поръ, пока состоится учрежденіе Коммиссіи, о назна-ченіи делегатовъ должно быть заявлено Правительству Германской Имперіи, со сто-роны котораго приняты будутъ надлежащія мѣры къ собиранію Коммиссіи.

Коммиссія имѣетъ выработать немед-енно постановленія о судоходствѣ, рѣчной олиціи, лоцманскомъ и карантинномъ по-ядкѣ.

Эти постановленія, равно какъ и тарифы, оторые имѣютъ быть установлены Ком-иссіею, до введенія ихъ въ дѣйствіе, дол-

Article 17.

Il est institué une Commission Internationale chargée d'assurer l'exécution des dispositions du présent Acte de navigation.

Les Puissances signataires de cet Acte, ainsi que celles qui y adhéreront postérieurement, pourront, en tout temps, se faire représenter dans ladite Commission, chacune par un Délégué. Aucun Délégué ne pourra disposer de plus d'une voix, même dans le cas où il représenterait plusieurs Gouvernements.

Ce Délégué sera directement rétribué par son Gouvernement.

Les traitements et allocations des agents et employés de la Commission Internationale seront imputés sur le produit des droits perçus conformément à l'article 14, paragraphes 2 et 3.

Les chiffres desdits traitements et allocations, ainsi que le nombre, le grade et les attributions des agents et employés, seront inscrits dans le compte-rendu qui sera adressé chaque année aux Gouvernements représentés dans la Commission Internationale.

Article 18.

Les membres de la Commission Internationale, ainsi que les agents nommés par elle, sont investis du privilège de l'inviolabilité dans l'exercice de leurs fonctions. La même garantie s'étendra aux offices, bureaux et archives de la Commission.

Article 19.

La Commission Internationale de navigation du Congo se constituera aussitôt que cinq des Puissances signataires du présent Acte général auront nommé leurs Délégués. En attendant la constitution de la Commission, la nomination des Délégués sera notifiée au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins duquel les démarches nécessaires seront faites pour provoquer la réunion de la Commission.

La Commission élaborera immédiatement des règlements de navigation, de police fluviale, de pilotage et de quarantaine.

Ces règlements, ainsi que les tarifs à établir par la Commission, avant d'être mis en vigueur, seront soumis à l'approbation des

обоихъ Государствъ подписали настоящій Договоръ и утвердили оный своими печатями.

Учинено въ трехъ экземплярахъ въ городѣ Хань-янѣ (Сеулѣ), въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесять четвертое, іюня въ двадцать пятый день, по корейскому лѣтосчисленію пятнадцатаго числа, пятой луны четыреста девяносто третьяго года, или въ десятый годъ царствованія Гуанъ-сюй, по китайскому лѣтосчисленію.

(подп.) *К. Веберъ.* (м. п.) (подп.) *Кимъ-пенгъ-си.* (м. п.)

deux Etats ont signé le présent Trait ont apposé leurs seings.

Fait en trois exemplaires dans l de Hanian (Séoul), en l'an de grâ huit cent quatre-vingt-quatre, le vin quième jour de juin correspondant au zième jour de la cinquième lune de l quatre cent quatre-vingt-treize de l'è réenne ou à la dixième année du rè Huan-Sui, d'après l'ère chinoise.

(SIGNÉ) *Ch. Weber.* (L. S.) (SIGNÉ) *Kim-p* (L. S.)

Правила, по которымъ торговля русскихъ подданныхъ можетъ производиться въ Кореѣ.

I. О приходѣ и отходѣ судовъ.

1) Въ продолженіе сорока восьми часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней), по прибытіи русскаго купеческаго судна въ корейскій портъ, шкиперъ обязанъ представить таможенному начальству удостовѣреніе отъ русскаго Консула, что всѣ корабельные документы переданы Консульству. Вмѣстѣ съ симъ онъ долженъ представить письменную и завѣренную имъ декларацію, съ показаніемъ въ ней: названія судна и порта, изъ котораго оно прибыло, имени шкипера, числа и, если потребуютъ, именъ пассажировъ, вмѣстимости судна и числа экипажа. Кромѣ того шкиперъ обязанъ передать въ таможню манифестъ на привезенные товары, съ прописаніемъ въ немъ помѣтъ и числа торговыхъ мѣстъ и ихъ содержимаго, согласно тому, какъ все сіе показано въ коносаментахъ, и съ обозначеніемъ, кому товары адресованы. Шкиперъ удостовѣряетъ своею подписью, что поданное имъ объявленіе совершенно вѣрно. По соблюденіи упомянутыхъ формальностей, онъ получаетъ отъ таможни на право выгрузки особое свидѣтельство, которое долженъ предъявить назначенному на его судно досмотрщику. Если же онъ откроетъ люки безъ такого дозволенія, то подвергается пени не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

2) Если въ манифестѣ окажется ошибка, то въ продолженіе двадцати четырехъ часовъ послѣ подачи (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) ошибка можетъ быть исправлена безъ уплаты какой-либо пени;

Règlements pour le commerce des sujets en Corée.

I. Arrivée et départ des navires

1) Dans les quarante-huit heures (ception des dimanches et jours fériés) l'entrée d'un navire de commerce russ un port de la Corée, le capitaine es de présenter aux autorités de la doua certificat du Consul de Russie constata tous les papiers du bord ont été tra au Consulat. Il doit présenter en outi déclaration par écrit contenant: le n navire, du port d'où il arrive, du cap qui le commande, le nombre et si on l les noms de ses passagers, le jaugea navire et le chiffre de son équipage. pitaine est tenu en outre de transme la douane une déclaration des marcha qui composent sa cargaison en énuméi nombre des colis et leur contenu et tant le nom de leurs destinataires en sant sa signature sous ce document p certifier l'exactitude. Après avoir ac ces formalités, le capitaine reçoit de la d un certificat spécial lui accordant le de procéder au déchargement de sa c son, certificat qu'il doit présenter à l douanier désigné pour la surveillance navire. Le capitaine qui ouvre ses éco avant d'avoir reçu cette autorisatio passible d'une amende ne dépassant pa dollars du Mexique.

2) Dans le cas où la déclaration pı contiendrait une erreur, elle peut êtr rigée sans payement d'aucune amende le délai de vingt-quatre heures (sans ter les dimanches et jours fériés); mai

ія копія съ котораго будетъ сообщена мперско-Германскимъ Правительствомъ ждой изъ прочихъ Державъ, ратификовавшихъ Заключительный Актъ отъ 26 февраля 1885 года.

Учинено въ Берлинѣ, прочтено и утверждено 19 апрѣля 1886 года.

юдп.) *Сечени.*
» Графъ *Августъ-ванъ-деръ-Стратенъ Понтозъ.*
» *Э. Виндъ.*
» Графъ *Беномаръ.*
» *Альф. де-Курсель.*
» *Эдвардъ Б. Малетъ.*
» *Лоне.*
» *Ф. П. ванъ-деръ-Гёвенъ.*
» *Маркизъ Пенафіель.*
» Графъ *Муравьевъ.*
» *Гиллисъ Бильдтъ.*
» *А. Тевфикъ.*
» *Г. Бисмаркъ.*
» *Куссеровъ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 93 ст. 864.

adressée, par les soins du Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, à chacune des autres Puissances ayant ratifié l'Acte Général du 26 février 1885.

Fait à Berlin, lu et approuvé 19 avril 1886.

(SIGNÉ) *Széchényi.*
» Comte *Auguste van der Straten-Ponthoz.*
» *E. Vind.*
» Comte *de Benomar.*
» *Alph. de Courcel.*
» *Edward B. Malet.*
» *Launay.*
» *F. P. van der Hœven.*
» Marquis *de Penafiel.*
» Comte *Mourawieff.*
» *Gillis Bildt.*
» *A. Tevfik.*
» *H. Bismark.*
» *von Kusserow.*

№ 39.

Генеральный Актъ Брюссельской Конференціи, подписанный 20 іюня (2 іюля) 1890 г.

Acte Général de la Conférence de Bruxelles signé le 20 juin (2 juillet) 1890.

Во Имя Всемогущаго Бога

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, именемъ Германской Имперіи; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій и Его Именемъ Ея Величество Королева Регентша Королевства; Его Величество Король и Государь Независимаго Государства Конго; Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Италіянскій; Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогъ Люксембургскій и проч.; Его Величество Шахъ Персидскій; Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій и проч., и проч.; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, и проч., и проч.;

Au Nom de Dieu Tout-Puissant

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi-Souverain de l'Etat Indépendant du Congo; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, etc.; Sa Majesté le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége, etc., etc.; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar;

ренное имъ объявленіе, съ показаніемъ въ немъ: имени лица, подающаго объявленіе, и судна, на которомъ товары привезены, помѣтъ и числа товарныхъ мѣстъ, и рода и цѣны заключающихся въ нихъ товаровъ. Таможня можетъ потребовать предъявленія фактуръ на ввозимый товаръ, и если онѣ не будутъ представлены или не будетъ дано удовлетворительное объясненіе о причинѣ ихъ отсутствія, то владѣлецъ товаровъ можетъ получить дозволеніе на выгрузку оныхъ лишь по внесеніи двойной пошлины. Излишне уплаченная такимъ образомъ пошлина должна быть возвращена, когда будутъ представлены фактуры.

2) Всѣ товары, такимъ образомъ ввезенные, могутъ быть осматриваемы таможенными чиновниками на мѣстѣ, особо для того отведенномъ. По осмотрѣ, который долженъ быть произведенъ безъ всякихъ напрасныхъ промедленій или поврежденій товаровъ, они вновь упаковываются таможенными властями и приводятся, по мѣрѣ возможности, въ тотъ видъ, въ какомъ они были до вскрытія таможнею.

3) Если, по усмотрѣнію таможни, стоимость товаровъ, подлежащихъ по тарифу процентной пошлинѣ со стоимости, объявлена получателемъ или отправителемъ оныхъ невѣрно, таможня можетъ предложить владѣльцу уплатить пошлину по оцѣнкѣ таможеннаго оцѣнщика. Въ случаѣ, если владѣлецъ не соглашается на это предложеніе, онъ долженъ сообщить начальнику таможни въ теченіе двадцати четырехъ часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) причины несогласія. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ назначаетъ отъ себя оцѣнщика для составленія переоцѣнки и опредѣленную имъ стоимость объявляетъ таможнѣ. Начальникъ таможни можетъ тогда, по своему усмотрѣнію, или взыскать пошлину по переоцѣнкѣ товаровъ, или купить оные отъ владѣльца по установленной на переоцѣнкѣ цѣнѣ съ прибавленіемъ пяти процентовъ. Въ послѣднемъ случаѣ деньги должны быть уплачены купцу въ теченіе пяти дней со дня объявленія имъ стоимости товаровъ по переоцѣнкѣ.

4) Со всѣхъ поврежденныхъ на пути въ портъ товаровъ соразмѣрное пониженіе пош-

une déclaration signée par lui et portant: le nom de celui qui fait la déclaration, le nom du navire qui a importé la marchandise, les marques et le nombre des colis, ainsi que le genre et le prix des marchandises qu'ils contiennent. La douane peut exiger la présentation des factures des marchandises importées et si elles ne sont pas présentées ou s'il n'est pas donné d'explication satisfaisante des causes de leur absence, le propriétaire peut n'être autorisé à les décharger qu'en payant un droit d'entrée double. Le surplus de droit d'entrée payé de cette manière devra être remboursé aussitôt que les factures auront été présentées.

2) Toutes les marchandises importées de cette manière peuvent être visitées par les employés de la douane à un endroit spécialement désigné à cet effet. Après la visite, qui doit être effectuée sans retards inutiles et sans détériorer les marchandises, celles-ci sont réemballées par les employés de la douane de façon à ce qu'elles aient autant que possible l'aspect qu'elles avaient avant la visite de la douane.

3) Si les autorités de la douane sont d'avis que la valeur des marchandises soumises d'après le tarif à un droit d'entrée *ad valorem* est déclarée d'une manière insuffisante par le destinataire ou par l'expéditeur, la douane peut proposer au destinataire de payer les droits d'entrée d'après la valeur fixée par son préposé aux estimations. Dans le cas où le propriétaire des marchandises ne consentirait pas à cette proposition, il doit informer de son refus le chef de la douane dans le courant de vingt-quatre heures (sans compter les dimanches et jours fériés). En même temps il est tenu de désigner un estimateur qui procède à la réestimation des marchandises et il déclare à la douane le prix que celui-ci a fixé. Le chef de la douane peut alors, s'il le trouve nécessaire, prélever les droits d'entrée d'après la nouvelle estimation des marchandises ou en faire acquisition d'après le prix fixé après la réestimation, en ajoutant à celui-ci cinq pour cent. Dans ce dernier cas l'argent doit être payé au marchand dans les cinq jours après la déclaration de la valeur de ses marchandises telle qu'elle a été fixée après leur réestimation.

4) Les marchandises avariées pendant le voyage qu'elles ont fait avant d'arriver au

каемыхъ порогами и водопадами, въ виду того, чтобы такимъ образомъ замѣнить болѣе дешевыми и скорыми средствами перевозки нынѣ принятый въ этихъ странахъ способъ переноски на людяхъ;

4) заведеніе на внутреннихъ судоходныхъ водахъ и на озерахъ пароходовъ, съ устройствомъ укрѣпленныхъ пристаней на берегахъ;

5) устройство телеграфныхъ линій для обезпеченія сообщенія сторожевыхъ постовъ и станцій съ морскимъ берегомъ и центрами управленія;

6) устройство экспедицій и подвижныхъ военныхъ отрядовъ, которые, охраняя сообщеніе станцій между собою и съ морскимъ берегомъ, содѣйствовали бы къ подавленію торга невольниками и обезпечивали бы безопасность проѣздныхъ дорогъ;

7) ограниченіе ввоза огнестрѣльнаго оружія, по крайней мѣрѣ усовершенствованнаго, равно какъ и боевыхъ припасовъ на всемъ протяженіи территорій, причастныхъ торгу невольниками.

Статья II.

Военныя станціи, внутреннія крейсерства, введенныя каждою Державою въ своихъ водахъ, и посты, служащіе для судовъ укрѣпленными пристанями (ports d'attache), независимо отъ ихъ главнаго назначенія препятствовать ловлѣ невольниковъ и заграждать дороги, служащія для торга невольниковъ, должны сверхъ того:

1) служить точкою опоры и въ случаѣ нужды убѣжищемъ для туземныхъ народцевъ, подчиненныхъ верховной власти или протекторату Государства, въ вѣдѣніи коего станція состоитъ, а также для независимыхъ народцевъ и иногда для всѣхъ другихъ народцевъ, въ случаѣ чрезвычайной опасности; предоставлять народцамъ первой категоріи средства содѣйствовать къ собственной ихъ защитѣ; ослаблять междуусобныя войны между племенами путемъ третейскаго суда; знакомить ихъ съ земледѣльческимъ трудомъ и съ промыслами, дабы такимъ образомъ возвысить ихъ благосостояніе, пріучать ихъ къ цивилизаціи и къ искорененію ихъ варварскихъ обычаевъ, какъ-то: людоѣдства и человѣческихъ жертвоприношеній;

2) оказывать помощь и покровительство торговымъ предпріятіямъ, наблюдать въ нихъ законность, контролируя въ особенности договоры о наймѣ въ услуженіе съ туземцами, и подготовлять основаніе постоянныхъ центровъ культуры и торговыхъ поселеній;

coupés par des rapides et des cataractes, en vue de substituer des moyens économiques et accélérés de transport au portage actuel par l'homme;

4° Installation de bateaux à vapeur sur les eaux intérieures navigables et sur les lacs, avec l'appui de postes fortifiés établis sur les rives;

5° Etablissement de lignes télégraphiques assurant la communication des postes et des stations avec la côte et les centres d'administration;

6° Organisation d'expéditions et de colonnes mobiles, qui maintiennent les communications des stations entre elles et avec la côte, en appuient l'action répressive et assurent la sécurité des routes de parcours;

7° Restriction de l'importation des armes à feu, au moins des armes perfectionnées, et des munitions dans toute l'étendue des territoires atteints par la traite.

Article II.

Les stations, les croisières intérieures organisées par chaque Puissance dans ses eaux et les postes qui leur servent de ports d'attache, indépendamment de leur mission principale, qui sera d'empêcher la capture d'esclaves et d'intercepter les routes de la traite, auront pour tâche subsidiaire:

1° De servir de point d'appui et au besoin de refuge aux populations indigènes placées sous la souveraineté ou le protectorat de l'Etat de qui relève la station, aux populations indépendantes, et temporairement à toutes autres en cas de danger imminent; de mettre les populations de la première de ces catégories à même de concourir à leur propre défense; de diminuer les guerres intestines entre les tribus par la voie de l'arbitrage; de les initier aux travaux agricoles et aux arts professionnels, de façon à accroître leur bien-être, à les élever à la civilisation et à amener l'extinction des coutumes barbares, telles que le cannibalisme et les sacrifices humains;

2° De prêter aide et protection aux entreprises du commerce, d'en surveiller la légalité en contrôlant notamment les contrats de service avec les indigènes et de préparer la fondation de centres de culture permanents et d'établissements commerciaux;

10) Перевозка товаровъ съ одного судна на другое можетъ быть производима только съ разрѣшенія таможеннаго начальства.

III. *О таможенномъ надзорѣ.*

1) Таможенное начальство можетъ назначать своихъ чиновниковъ на приходящія въ корейскіе порта русскія купеческія суда. Чиновники эти имѣютъ доступъ во всѣ части судна, гдѣ помѣщается грузъ; они должны быть вѣжливо принимаемы и пользоваться на суднѣ, по возможности, удобнымъ помѣщеніемъ.

2) На время отъ захода до восхода солнца и въ воскресные и праздничные дни, корейскіе таможенные чиновники могутъ опечатывать, запирать замками или иначе всѣ люки и прочіе проходы въ тѣ части судна, гдѣ помѣщается грузъ. Если кто-либо самовольно откроетъ, безъ надлежащаго позволенія, запертые такимъ образомъ люки и проходы или взломаетъ печать, замокъ или другіе запоры, приложенные корейскими таможенными чиновниками, то вмѣстѣ съ виновнымъ и шкиперъ судна подвергается штрафу не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

3) Если русскій подданный нагружаетъ или сгружаетъ, или же покушается погрузить или сгрузить товары безъ прописки оныхъ въ таможнѣ, какъ выше постановлено, или если въ торговомъ мѣстѣ окажутся предметы, запрещенные или не показанные въ манифестѣ о приходѣ или отходѣ, то съ него взыскивается двойная стоимость товаровъ, а самые товары конфискуются.

4) Подписавшій неправильный манифестъ или объявленіе, съ намѣреніемъ нанести ущербъ корейскимъ таможеннымъ доходамъ, подвергается штрафу не свыше двухсотъ мексиканскихъ долларовъ.

5) За всякое нарушеніе выше постановленныхъ правилъ, не обложенное опредѣленнымъ взысканіемъ, взимается штрафъ не свыше 100 мексиканскихъ долларовъ.

(подп.) *К. Веберъ.* (м. п.) (подп.) *Кимъ-пенъ-си.* (м. п.)

10) Le transbordement de marchandises d'un navire sur un autre ne peut avoir lieu qu'avec l'autorisation des autorités de la douane.

III. *Surveillance douanière.*

1) Les autorités de la douane ont le droit de placer des employés de la douane à bord des navires de commerce russes qui entrent dans les ports de la Corée. Ces employés ont accès dans toutes les parties du navire où se trouvent les marchandises; ils doivent être accueillis avec politesse et jouir, autant que possible, sur le navire, d'une installation confortable.

2) Entre le coucher et le lever du soleil ainsi que les dimanches et jours fériés, les employés de la douane coréenne peuvent sceller, fermer avec des cadenas ou autrement toutes les écoutilles et tous les passages aboutissant aux parties du navire où se trouvent les marchandises. Si quelqu'un ouvrait de son propre chef et sans l'autorisation voulue les écoutilles et les passages ainsi fermés et en cas de bris des scellés apposés par les employés de la douane coréenne, le coupable, ainsi que le capitaine du navire, seront frappés d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique.

3) Le sujet russe qui chargera ou déchargera des marchandises ou tentera de les charger ou de les décharger sans qu'elles aient été déclarées à la douane, comme cela est indiqué plus haut, ainsi que celui dont les colis contiendront des objets défendus ou qui n'auront pas été indiqués dans la déclaration faite à la douane, est passible d'une amende représentant le double de la valeur des marchandises et celles-ci seront confisquées.

4) Celui qui aura signé une déclaration inexacte en ayant l'intention de faire subir une perte aux recettes douanières de la Corée, est passible d'une amende ne dépassant pas deux cents dollars du Mexique.

5) Pour toute infraction aux règlements précités, dont la punition n'est pas prévue ici même, les amendes à infliger ne dépasseront pas la somme de cent dollars du Mexique

(SIGNÉ) *Ch. Weber.* (L. S.) (SIGNÉ) *Kim-peng-ci.* (L. S.)

'енеральнаго Акта, издать или предложить воимъ подлежащимъ законодательнымъ учрежденіямъ законъ, по которому, съ одной стороны, постановленія ихъ уголовнаго законодательства о тяжкихъ посягательствахъ противъ лицъ, примѣнялись бы къ устроителямъ и участникамъ охоты на человѣка, къ виновникамъ увѣчья взрослыхъ и дѣтей мужескаго пола и ко всѣмъ лицамъ, участвующимъ въ насильственномъ захватѣ невольниковъ; а съ другой стороны постановленія о посягательствахъ противъ личной свободы, къ провожатымъ, вожакамъ невольничьихъ транспортовъ и къ торговцамъ невольниками.

Соучастники и пособники вышеозначенныхъ разныхъ категорій поимщиковъ и торговцевъ невольниками должны быть подвергаемы наказаніямъ соразмѣрно тѣмъ, которымъ подвергаются главные виновники.

Преступники, которые избѣгнутъ отъ подсудности властей той страны, гдѣ совершены ими преступленія или проступки, должны, либо на основаніи сообщенныхъ властями, подтвердившими закононарушеніе, слѣдственныхъ актовъ, либо на основаніи всякаго другого доказательства ихъ виновности, быть подвергаемы по требованію той Державы, на территоріи которой они были открыты, тюремному заключенію, и безъ соблюденія всякой дальнѣйшей формальности, передаваемы въ распоряженіе подлежащихъ судебныхъ учрежденій для производства надъ ними суда.

Державы сообщаютъ другъ другу, въ возможно краткій срокъ, существующіе законы или обнародованныя во исполненіе настоящей статьи постановленія.

Статья VI.

Невольники, освобожденные вслѣдствіе задержанія или разсѣянія транспорта невольниковъ внутри материка, будутъ отсылаться, если позволятъ обстоятельства, обратно въ страну ихъ происхожденія; въ противномъ случаѣ, мѣстная власть должна облегчить имъ, по мѣрѣ возможности, пріобрѣтеніе средствъ къ жизни, и если они пожелаютъ, то поселять ихъ въ самой странѣ.

Статья VII.

Всякій бѣжавшій невольникъ, который, на материкѣ, потребуетъ покровительства подписавшихся Державъ, долженъ получить таковое и быть принятымъ въ лагеряхъ и въ военныхъ станціяхъ, офиціально ими учрежденныхъ, или на принадлежащія Го-

tard à partir de la date de la signature du présent Acte Général, une loi rendant applicables, d'une part, les dispositions de leur législation pénale qui concernent les attentats graves envers les personnes, aux organisateurs et coopérateurs des chasses à l'homme, aux auteurs de la mutilation des adultes et enfants mâles et à tous individus participant à la capture des esclaves par violence; — et, d'autre part, les dispositions qui concernent les attentats à la liberté individuelle, aux convoyeurs, transporteurs et marchands d'esclaves.

Les co-auteurs et complices des diverses catégories spécifiées ci-dessus de capteurs et trafiquants d'esclaves seront punis de peines proportionnées à celles encourues par les auteurs.

Les coupables qui se seraient soustraits à la juridiction des autorités du pays où les crimes ou délits auraient été commis seront mis en état d'arrestation, soit sur communication des pièces de l'instruction de la part des autorités qui ont constaté les infractions, soit sur toute autre preuve de culpabilité, par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils seront découverts, et tenus sans autre formalité à la disposition des tribunaux compétents pour les juger.

Les Puissances se communiqueront, dans le plus bref délai possible, les lois ou décrets existants ou promulgués en exécution du présent article.

Article VI.

Les esclaves libérés à la suite de l'arrestation ou de la dispersion d'un convoi à l'intérieur du continent seront renvoyés, si les circonstances le permettent, dans leur pays d'origine; sinon, l'autorité locale leur facilitera, autant que possible, les moyens de vivre et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

Article VII.

Tout esclave fugitif qui, sur le continent, réclamera la protection des Puissances signataires, devra l'obtenir et sera reçu dans les camps et stations officiellement établis par elles ou à bord des bâtiments de l'Etat naviguant sur les lacs et rivières. Les stations

сударству суда, плавающія по озерамъ и рѣкамъ. Частнымъ станціямъ и судамъ предоставляется пользоваться правомъ убѣжища не иначе какъ подъ условіемъ предварительнаго разрѣшенія на то Государства.

et les bateaux privés ne sont admis à exercer le droit d'asile que sous la réserve du consentement préalable de l'État.

Статья VIII.

Принимая въ соображеніе, что опытъ всѣхъ народовъ, имѣющихъ сношенія съ Африкою, показалъ, какую пагубную и преобладающую роль играетъ огнестрѣльное оружіе въ операціяхъ торга невольниками и во внутреннихъ войнахъ между туземными племенами, и имѣя въ виду что этотъ же самый опытъ явно доказалъ, что сохраненіе африканскихъ народцевъ, существованіе коихъ Державы желаютъ обезпечить, совершенно невозможно, если не будутъ установлены мѣры ограниченія торговли огнестрѣльнымъ оружіемъ и военными припасами,—Державы постановляютъ, насколько то позволяетъ настоящее положеніе ихъ границъ, чтобы ввозъ огнестрѣльнаго оружія и въ особенности нарѣзного и усовершенствованнаго, также какъ и пороху, пуль, ядеръ и патроновъ, за исключеніемъ случаевъ и условій, предусмотрѣнныхъ въ слѣдующей статьѣ, былъ воспрещенъ въ территоріяхъ, лежащихъ между 20° сѣверной и 22° южной параллелями и ограничиваемыхъ съ запада Атлантическимъ океаномъ, съ востока Индійскимъ и ихъ принадлежностями, включая сюда прилегающіе къ морскому берегу острова, удаленные до 100 морскихъ миль отъ этого берега.

Article VIII.

L'expérience de toutes les nations qui ont des rapports avec l'Afrique ayant démontré le rôle pernicieux et prépondérant des armes à feu dans les opérations de traite et dans les guerres intestines entre tribus indigènes, et cette même expérience ayant prouvé manifestement que la conservation des populations africaines, dont les Puissances ont la volonté expresse de sauvegarder l'existence, est une impossibilité radicale, si des mesures restrictives du commerce des armes à feu et des munitions ne sont établies, les Puissances décident, pour autant que le permet l'état actuel de leurs frontières, que l'importation des armes à feu et spécialement des armes rayées et perfectionnées, ainsi que de la poudre, des balles et de cartouches, est, sauf dans les cas et sous les conditions prévus à l'article suivant, interdite dans les territoires compris entre le 20-e parallèle nord et le 22-e parallèle sud et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique, vers l'est à l'océan Indien et ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

Статья IX.

Ввозъ огнестрѣльнаго оружія и его припасовъ, коль скоро потребуется разрѣшить таковой во владѣніяхъ подписавшихся Державъ, пользующихся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкѣ, долженъ быть допущенъ, если только такой же или болѣе строгій порядокъ тамъ еще не существуетъ, слѣдующимъ образомъ, для пояса опредѣленнаго въ статьѣ VIII.

Все ввезенное огнестрѣльное оружіе должно сдаваться на храненіе на счетъ, рискъ и страхъ ввозителей въ состоящій подъ правительственнымъ надзоромъ Государства общественный складъ. Изъ складовъ безъ предварительнаго разрѣшенія управленія никакого выпуска привознаго огнестрѣльнаго оружія или его припасовъ не можетъ допускаться. Въ этомъ разрѣшеніи, за исключеніемъ нижеозначенныхъ случаевъ, должно быть отказываемо отно-

Article IX.

L'introduction des armes à feu et de leurs munitions, lorsqu'il y aura lieu de l'autoriser dans les possessions des Puissances signataires qui exercent des droits de souveraineté ou de protectorat en Afrique, sera réglée, à moins qu'un régime identique ou plus rigoureux n'y soit déjà appliqué, de la manière suivante, dans la zone déterminée à l'article VIII.

Toutes armes à feu importées devront être déposées, aux frais, risques et périls des importateurs, dans un entrepôt public placé sous le contrôle de l'administration de l'Etat. Aucune sortie d'armes à feu ni de munitions importées ne pourra avoir lieu des entrepôts sans l'autorisation préalable de l'administration. Cette autorisation sera, sauf les cas spécifiés ci-après, refusée pour la sortie de toutes armes de précision telles que fusils rayés, à magasin ou se chargeant

ительно выпуска всякаго прицѣльнаго ружія, какъ-то: нарѣзныхъ, магазинныхъ ли заряжающихся съ казенной части руей, полныхъ или въ отдѣльныхъ частяхъ, хъ патроновъ, капсюлей или прочихъ приасовъ, назначенныхъ для ихъ снабженія.

Въ приморскихъ портахъ подлежащія [равительства могутъ также допускать, одъ условіями, представляющими необхоимыя гарантіи, особые склады, но только ия обыкновеннаго пороха и кремневыхъ ужей, и за исключеніемъ усовершенствоаннаго оружія и его припасовъ.

Независимо отъ мѣръ, принятыхъ неосредственно Правительствами для вооруенія своихъ гарнизоновъ и устройства свой защиты, особыя исключенія могутъ доускаться въ отдѣльности для такихъ лицъ, оторыя представятъ достаточное обезпееніе въ томъ, что выданное имъ оружіе его припасы не будутъ ими раздаваться, ступаться и продаваться постороннимъ ицамъ, равно какъ и для путешественниовъ, снабженныхъ свидѣтельствомъ отъ хъ Правительства, удостовѣряющимъ, что ружіе и его припасы исключительно назначены для ихъ собственной защиты.

Всякое оружіе, въ случаяхъ, предсмотрѣнныхъ предыдущимъ параграфомъ, олжно записываться въ реестръ и клейиться властью, завѣдующею контролемъ; я послѣдняя выдаетъ подлежащимъ лиамъ свидѣтельство на право носить оруіе, съ означеніемъ въономъ имени ноителя и клейма, коимъ оружіе снабжено. ти свидѣтельства, отмѣняемыя въ случаѣ оказаннаго злоупотребленія, будутъ выдааться только на пять лѣтъ, но могутъ ыть возобновляемы.

Вышеозначенное правило, установленное ия сдачи на храненіе въ складъ, будетъ римѣняться равнымъ образомъ и къ пороху.

Изъ складовъ могутъ получаться обатно для продажи только кремневыя не арѣзныя ружья, а также обыкновенный орохъ, такъ называемый торговый порохъ poudre de traite). При каждой выдачѣ гого рода оружія и его припасовъ, назнаенныхъ къ продажѣ, мѣстныя власти предѣляютъ раіоны, гдѣ это оружіе и его рипасы могутъ быть продаваемы. Раіоны, ь которыхъ господствуетъ торгъ невольиками, должны постоянно быть исключамы. Лица, коимъ былъ разрѣшенъ вывозъ изъ складовъ оружія и пороха, обязаны представлять управленію, чрезъ каждые шесть мѣсяцевъ, подробные списки, оказывающіе назначенія, которыя полу-

par la culasse, entières ou en pièces détachées, de leurs cartouches, des capsules ou d'autres munitions destinées à les approvisionner.

Dans les ports de mer et sous les conditions offrant les garanties nécessaires, les Gouvernements respectifs pourront admettre aussi les entrepôts particuliers, mais seulement pour la poudre ordinaire et les fusils à silex et à l'exclusion des armes perfectionnées et de leurs munitions.

Indépendamment des mesures prises directement par les Gouvernements pour l'armement de la force publique et l'organisation de leur défense, des exceptions pourront être admises, à titre individuel, pour des personnes offrant une garantie suffisante que l'arme et les munitions qui leur seraient délivrées ne seront pas données, cédées ou vendues à des tiers, et pour les voyageurs munis d'une déclaration de leur Gouvernement constatant que l'arme et ses munitions sont exclusivement destinées à leur défense personnelle.

Toute arme, dans les cas prévus par le paragraphe précédent, sera enregistrée et marquée par l'autorité préposée au contrôle, qui délivrera aux personnes dont il s'agit des permis de port d'armes, indiquant le nom du porteur et l'estampille de laquelle l'arme est marquée. Ces permis, révocables en cas d'abus constaté, ne seront délivrés que pour cinq ans, mais pourront être renouvelés.

La règle ci-dessus établie de l'entrée en entrepôt s'appliquera également à la poudre.

Ne pourront être retirés des entrepôts pour être mis en vente que les fusils à silex non rayés ainsi que les poudres communes dites de traite. A chaque sortie d'armes et de munitions de cette nature destinées à la vente, les autorités locales détermineront les régions où ces armes et munitions pourront être vendues. Les régions atteintes par la traite seront toujours exclues. Les personnes autorisées à faire sortir des armes ou de la poudre des entrepôts s'obligeront à présenter à l'administration, tous les six mois, de listes détaillées indiquant les destinations qu'ont reçues lesdites armes à feu et les poudres déjà vendues, ainsi que les quantités qui restent en magasin.

чали проданное огнестрѣльное оружіе и проданный порохъ, а также количество, остающееся еще въ складѣ.

Статья X.

Правительства будутъ принимать всѣ мѣры, какія признаютъ необходимыми для исполненія по возможности вполнѣ постановленій, относящихся ко ввозу, продажѣ и перевозкѣ огнестрѣльнаго оружія и его припасовъ, а также къ недопущенію ихъ ввоза и вывоза чрезъ свои внутреннія границы, и провоза въ районы, гдѣ господствуетъ торгъ невольниками.

Въ разрѣшеніи провоза транзитомъ въ предѣлахъ пояса, подробно означеннаго въ статьѣ VIII, не можетъ быть отказываемо, коль скоро оружіе и его припасы должны провозиться чрезъ территоріи подписавшейся или приступившей къ настоящему Акту Державы, владѣющей морскимъ прибрежьемъ, во внутреннія территоріи состоящія подъ верховною властью или протекторатомъ другой подписавшейся или приступившей къ настоящему Акту Державы, если только сія послѣдняя не имѣетъ непосредственнаго доступа къ морю. Если же таковой доступъ окажется совершенно отрѣзаннымъ, то въ разрѣшеніи транзита также не можетъ быть отказываемо. Всякое требованіе провоза транзитомъ должно быть сопровождаемо объявленіемъ, исходящимъ отъ Правительства Державы, имѣющей владѣнія внутри материка, и удостовѣряющимъ, что сказанное оружіе и припасы назначены не къ продажѣ, а къ употребленію властей Державы или военной силы, необходимой для защиты миссіонерскихъ или торговыхъ станцій или же лицъ, поименованныхъ въ объявленіи. Однако прибрежная территоріальная Держава предоставляетъ себѣ право задерживать, исключительно или временно, транзитъ чрезъ ея территорію прицѣльнаго оружія и его припасовъ, если вслѣдствіе внутреннихъ возмущеній или другихъ серьезныхъ смутъ нужно опасаться, что отправка оружія и его припасовъ можетъ повредить ея собственной безопасности.

Статья XI.

Державы имѣютъ сообщать другъ другу свѣдѣнія относительно торговли огнестрѣльнымъ оружіемъ и военными припасами, а также о выданныхъ дозволительныхъ свидѣтельствахъ и принудительныхъ мѣрахъ, принятыхъ въ ихъ подлежащихъ территоріяхъ.

Article X.

Les Gouvernements prendront toutes les mesures qu'ils jugeront nécessaires pour assurer l'exécution aussi complète que possible des dispositions relatives à l'importation, à la vente et au transport des armes à feu et des munitions, ainsi que pour en empêcher soit l'entrée et la sortie par leurs frontières intérieures, soit le passage vers les régions où sévit la traite.

L'autorisation de transit, dans les limites de la zone spécifiée à l'article VIII, ne pourra être refusée lorsque les armes et munitions doivent passer à travers le territoire d'une Puissance signataire ou adhérente occupant la côte, vers des territoires à l'intérieur placés sous la souveraineté ou le protectorat d'une autre Puissance signataire ou adhérente, à moins que cette dernière Puissance n'ait un accès direct à la mer par son propre territoire. Si cet accès était complètement interrompu, l'autorisation de transit ne pourra non plus être refusée. Toute demande de transit doit être accompagnée d'une déclaration émanée du Gouvernement de la Puissance ayant des possessions à l'intérieur, et certifiant que lesdites armes et munitions ne sont pas destinées à la vente, mais à l'usage des autorités de la Puissance ou de la force militaire nécessaire pour la protection des stations de missionaires ou de commerce, ou bien des personnes désignées nominativement dans la déclaration. Toutefois, la Puissance territoriale de la côte se réserve le droit d'arrêter, exceptionnellement et provisoirement, le transit des armes de précision et des munitions à travers son territoire si, par suite de troubles à l'intérieur ou d'autres graves dangers, il y avait lieu de craindre que l'envoi des armes et munition ne pût compromettre sa propre sûreté.

Article XI.

Les Puissances se communiqueront les renseignements relatifs au trafic des armes à feu et des munitions, aux permis accordés ainsi qu'aux mesures de répression appliquées dans leurs territoires respectifs.

Статья XII.

ржавы обязуются принимать или ıгать своимъ подлежащимъ законо- ›нымъ учрежденіямъ мѣры, необходи- ,ля наказанія всюду нарушителей за- ній, установленныхъ статьями VIII равно какъ и ихъ соучастниковъ, › отобранія и конфискаціи запрещен- оружія и военныхъ припасовъ, по- ›вомъ наложенія штрафа, заключенія ›рьму или обоихъ этихъ наказаній ѣ, соразмѣрно значительности нару- и важности каждаго случая.

Article XII.

Les Puissances s'engagent à adopter ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires afin que les contrevenants aux défenses établies par les articles VIII et IX soient partout punis, ainsi que leurs complices, outre la saisie et la confiscation des armes et munitions prohibées, soit de l'amende, soit de l'emprisonnement, soit de ces deux peines réunies, proportionnellement à l'importance de l'infraction et suivant la gravité de chaque cas.

Статья XIII.

дписавшіяся Державы, имѣющія вла- въ Африкѣ, прикасающіяся къ озна- ıу въ статьѣ VIII поясу, обязуются мать мѣры, которыя необходимы, дабы ґствовать ввозу огнестрѣльнаго ору- ı военныхъ припасовъ, чрезъ ихъ еннія границы, въ раіоны сказаннаго и по крайней мѣрѣ ввозу усовер- вованнаго оружія и патроновъ.

Article XIII.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article VIII, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des armes à feu et des munitions, par leurs frontières intérieures, dans les régions de ladite zone, tout au moins celle des armes perfectionnées et des cartouches.

Статья XIV.

рядокъ, постановленный въ статьяхъ ıо XIII включительно, долженъ оста- ı въ силѣ въ теченіе двѣнадцати лѣтъ. учаѣ, если ни одна изъ договариваю- ı Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать евъ впередъ до истеченія этого пе- › намѣреніи своемъ прекратить дѣй- этого порядка или требованія о его ıотрѣ, то оный будетъ оставаться ельнымъ въ теченіе слѣдующихъ лѣтъ и такъ далѣе, чрезъ каждые ›да.

Article XIV.

Le régime stipulé aux articles VIII à XIII inclusivement restera en vigueur pendant douze ans. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait, douze mois avant l'expiration de cette période, notifié son intention d'en faire cesser les effets, ni demandé la révision, il continuera de rester obligatoire pendant deux ans, et ainsi de suite, de deux en deux ans.

ГЛАВА II.

ıнныя дороги и перевозка невольниковъ сухимъ путемъ.

Статья XV.

ıнціи, крейсерства и посты, учрежде- ихъ предусмотрѣно въ статьѣ II, и ›очія станціи, которыя учреждены или ıны согласно статьѣ IV каждымъ пра- ›ствомъ въ своихъ владѣніяхъ, неза- о ихъ дѣйствія, направленнаго къ ıенію торга невольниками или охранѣ ›ъ таковаго въ его разсадникахъ, ı сверхъ того, насколько позволятъ тоятельства и по мѣрѣ успѣха въ ıствѣ ихъ управленія, бдительно смо-

CHAPITRE II.

Routes des caravanes et transports d'esclaves par terre.

Article XV.

Indépendamment de leur action répressive ou protectrice aux foyers de la traite, les stations, crosières et postes dont l'établissement est prévu à l'article II et toutes autres stations établies ou reconnues aux termes de l'article IV par chaque Gouvernement dans ses possessions, auront en outre pour mission de surveiller, autant que les circonstances le permettront, et au fur et à mesure du progrès de leur organisation administrative, les routes suivies sur leur terri-

трѣтѣ на дорогами, по которымъ проходятъ на ихъ территоріи торговцы невольниками, надерживать тамъ на ходу ихъ транспорты или преслѣдовать оные всюду, гдѣ дѣйствіе этихъ станцій, крейсерствъ и постовъ можетъ производиться законнымъ образомъ.

toire par les trafiquants d'esclaves, d'y arrêter les convois en marche ou de les poursuivre partout où leur action pourra s'exercer légalement.

Статья XVI.

Въ прибрежныхъ мѣстностяхъ, которыя, какъ извѣстно, служатъ обычными мѣстами прохода или конечными точками идущихъ изъ внутренности страны невольничьихъ транспортовъ, равно какъ и на перекрестныхъ пунктахъ главнѣйшихъ караванныхъ дорогъ того пояса, который смеженъ съ берегомъ, состоящимъ уже въ вѣдѣніи пользующихся верховною властью или протекторатомъ Державъ,—должны быть учреждены властями, въ зависимости коихъ состоятъ территоріи, посты на условіяхъ, помянутыхъ въ статьѣ III, съ тѣмъ чтобы перехватывать невольничьи транспорты и освобождать невольниковъ.

Article XVI.

Dans les régions du littoral connues comme servant de lieux habituels de passage ou de points d'aboutissement aux transports d'esclaves venant de l'intérieur, ainsi qu'aux points de croisement des principales routes de caravanes traversant la zone voisine de la côte déjà soumise à l'action des Puissances souveraines ou protectrices, des postes seront établis dans les conditions et sous les réserves mentionnées à l'article III, par les autorités dont relèvent les territoires, à l'effet d'intercepter les convois et de libérer les esclaves.

Статья XVII.

Въ приморскихъ портахъ и въ прилегающихъ къ берегу мѣстностяхъ со стороны мѣстныхъ властей долженъ быть устроенъ строгій надзоръ, съ тѣмъ дабы препятствовать продажѣ и посадкѣ на суда приводимыхъ изъ внутренности страны невольниковъ, а также образованію и отправленію во внутренность страны шаекъ охотниковъ на человѣка и торговцевъ невольниками.

Караваны, идущіе по берегу или поблизости онаго, а также приходящіе изъ внутренности страны въ мѣстность, занятую властями территоріальной Державы, должны съ самаго ихъ прихода быть подвергаемы строгому контролю относительно ихъ личнаго состава. Каждое лицо, признанное захваченнымъ или похищеннымъ силою или искалѣченнымъ либо на своей родинѣ, либо въ дорогѣ, должно быть отпускаемо на волю.

Article XVII.

Une surveillance rigoureuse sera organisée par les autorités locales dans les ports et les contrées avoisinant la côte, à l'effet d'empêcher la mise en vente et l'embarquement des esclaves amenés de l'intérieur, ainsi que la formation et le départ vers l'intérieur de bandes de chasseurs à l'homme et de marchands d'esclaves.

Les caravanes débouchant à la côte ou dans son voisinage, ainsi que celles aboutissant à l'intérieur dans une localité occupée par les autorités de la Puissance territoriale, seront, dès leur arrivée, soumises à un contrôle minutieux quant à la composition de leur personnel. Tout individu qui serait reconnu avoir été capturé ou enlevé de force ou mutilé, soit dans son pays natal, soit en route, sera mis en liberté.

Статья XVIII.

Во владѣніяхъ каждой изъ подписавшихся Державъ управленіе обязано покровительствовать освобожденнымъ невольникамъ, отправлять ихъ, если возможно, обратно на родину, доставлять имъ средства къ существованію и печась въ особенности о воспитаніи и призрѣніи покинутыхъ дѣтей.

Article XVIII.

Dans les possessions de chacune des Puissances contractantes, l'administration aura le devoir de protéger les esclaves libérés, de les repatrier, si c'est possible, de leur procurer des moyens d'existence et de pourvoir en particulier à l'éducation et à l'établissement des enfants délaissés.

ОСОБЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

При подписаніи состоявшагося сего числа дружественнаго Договора между Россіею и Кореею, уполномоченные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ согласились и положили слѣдующее:

Къ статьѣ III договора.

Императорское Россійское Правительство откажется отъ права на экстерриторіальную юрисдикцію надъ русскими подданными въ Кореѣ, если Корейское правительство подвергнетъ законы и судопроизводство Кореи такимъ измѣненіямъ и улучшеніямъ, что Императорское Россійское Правительство признаетъ возможнымъ подчиненіе своихъ подданныхъ вѣдѣнію корейскихъ судовъ и если корейскіе судьи получатъ надлежащее юридическое образованіе и займутъ подобное же независимое положеніе, какъ судьи въ Россіи.

Къ статьѣ IV договора.

Симъ постановляется, что въ случаѣ, если всѣ прочія Государства, заключившія, или которыя будутъ заключать договоры съ Кореею, откажутся отъ права на учрежденіе въ столицѣ Хань-янъ торговыхъ домовъ, то и русскіе подданные не будутъ пользоваться этимъ правомъ.

Нижеподписавшіеся уполномоченные постановили, что настоящій протоколъ долженъ быть представленъ вмѣстѣ съ Договоромъ Высокимъ договаривающимся Сторонамъ и что, въ случаѣ ратификаціи ими Договора, содержащіяся въ этомъ протоколѣ соглашенія также возымѣютъ законную силу.

Вслѣдствіе чего обоюдные уполномоченные подписали сей особый протоколъ и приложили свои печати.

Учинено въ городѣ Хань-янѣ (Сеулѣ), въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ четвертое, іюня въ двадцать пятый день, по корейскому лѣтосчисленію пятнадцатаго числа, пятой луны четыреста девяносто третьяго года, или въ десятый годъ царствованія Гуанъ-сюй, по китайскому лѣтосчисленію.

(подп.) *К. Веберъ*. (м. п.) (подп.) *Кимъ-пенгъ-си*. (м. п.)

Ратификованъ въ Гатчинѣ 2 апрѣля 1885 года.

П. С. З. 1885 г. т. V № 2847.

PROTOCOLE SPÉCIAL.

Au moment de la signature de ce Traité d'amitié conclu entre la Russie et la Corée, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes se sont entendus et ont arrêté ce qui suit:

Annexe a l'art. III du traité.

Le Gouvernement Impérial de Russie se désistera du droit d'exterritorialité pour les sujets russes établis en Corée lorsque le Gouvernement coréen aura fait subir aux lois et à la procédure de la Corée des changements et des améliorations à la suite desquels le Gouvernement Impérial de Russie trouvera possible de soumettre ses sujets à la compétence des tribunaux coréens et quand les juges de la Corée auront reçu l'instruction juridique désirable et occuperont dans le pays une situation aussi indépendante que celle des juges en Russie.

Annexe a l'art. IV du traité.

Il est arrêté par les présentes que dans le cas où tous les autres Etats ayant déjà conclu ou qui concluront des traités avec la Corée, se désisteront du droit de fonder des établissements commerciaux dans la capitale de Hanian, les sujets russes ne pourront pas jouir non plus de ce droit.

Les plénipotentiaires soussignés ont décidé que le présent protocole sera soumis avec le Traité aux Hautes Parties contractantes et que dans le cas où elles ratifieraient le Traité, les conventions contenues dans ce protocole auraient aussi force légale.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux puissances ont signé ce protocole spécial et y ont apposé leurs seings.

Fait dans la ville de Hanian (Séoul) en l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-quatre, le vingt-cinquième jour de juin, correspondant, d'après l'ère coréenne, au quinzième jour de la cinquième lune de l'année quatre cent quatre-vingt-treize ou d'après l'ère chinoise à la dixième année du règne de Huan-Sui.

(signé) *Ch. Weber*. (l. s.) (signé) *Kim-Peng-Si*. (l. s.)

Ratifié à Gatchina le 2 avril 1885.

относительно взаимнаго права осмотра, обыска и задержанія (droit de visite, de recherche et de saisie) судовъ въ морѣ, въ предѣлахъ вышеозначеннаго пояса.

concernant le droit réciproque de visite, de recherche et de saisie des navires en mer, à la zone susdite.

Статья XXIII.

Тѣ же Державы равнымъ образомъ согласны ограничить вышеозначенное право судами, имѣющими менѣе 500 тоннъ вмѣстимости.

Это постановленіе будетъ пересмотрѣно, какъ только необходимость того дознана будетъ опытомъ.

Article XXIII.

Les mêmes Puissances sont également d'accord pour limiter le droit susmentionné aux navires d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux.

Cette stipulation sera revisée dès que l'expérience en aura démontré la nécessité.

Статья XXIV.

Всѣ прочія постановленія заключенныхъ между сказанными Державами условій относительно подавленія торга невольниками, остаются въ силѣ, насколько таковыя настоящимъ Генеральнымъ Актомъ не будутъ измѣнены.

Article XXIV.

Toutes les autres dispositions des conventions conclues entre lesdites Puissances pour la suppression de la traite, restent en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent Acte Général.

Статья XXV.

Подписавшіяся Державы обязываются принимать соотвѣтственныя мѣры къ предупрежденію злоупотребленія ихъ флагомъ и къ противодѣйствію перевозкѣ невольниковъ на судахъ, пользующихся правомъ поднимать ихъ національные флаги.

Article XXV.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre des mesures efficaces pour prévenir l'usurpation de leur pavillon et pour empêcher le transport des esclaves sur les bâtiments autorisés à arborer leurs couleurs.

Статья XXVI.

Подписавшіяся Державы обязываются принимать всѣ необходимыя мѣры къ упрощенію быстрой передачи другъ другу свѣдѣній, могущихъ служить къ открытію лицъ, занимающихся операціями торга невольниками.

Article XXVI.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter le prompt échange des renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite.

Статья XXVII.

Имѣетъ быть основано по крайней мѣрѣ одно международное Бюро, и оно будетъ находиться въ Занзибарѣ. Высокія договаривающіяся Стороны обязываются доставлять въ оное всѣ документы, означенные въ статьѣ XLI, а также всѣ свѣдѣнія, могущія содѣйствовать къ подавленію торга невольниками.

Article XXVII.

Un bureau international au moins sera créé; il sera établi à Zanzibar. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à lui faire parvenir tous les documents spécifiés à l'article XLI, ainsi que les renseignements de toute nature susceptibles d'aider à la répression de la traite.

Статья XXVIII.

Каждый невольникъ, укрывшійся на военное судно подъ флагомъ одной изъ подписавшихся Державъ, долженъ немедленно и безусловно быть отпускаемъ на волю, не освобождаясь однакоже при этомъ отъ под-

Article XXVIII.

Tout esclave qui se sera réfugié à bord d'un navire de guerre sous pavillon d'une des Puissances signataires sera immédiatement et définitivement affranchi, sans que cet affranchissement puisse le soustraire à

зыми учрежденіями. Въ случаѣ же особой важности, бумаги отъ означен- лицъ могутъ быть отправляемы съ юмъ русской или другой національ- который будетъ снабжаемъ особымъ тельствомъ и на пути своемъ не дол- быть задерживаемъ.

existant en Corée. Dans les cas d'une importance toute spéciale, les plis et documents de ces fonctionnaires peuvent être expédiés par un courrier russe ou d'une autre nationalité qui sera muni d'un certificat spécial et ne doit pas être arrêté en route.

Статья 2.

?усскимъ подданнымъ въ Кенгъ-хонгѣ яется нанимать или покупать землю ма и строить дома, склады или фа- Имъ предоставляется также право наго отправленія богослуженія. Всѣ яженія какъ по выбору, опредѣленію гъ и размежеванію мѣстности для го поселенія, такъ и по продажѣ земли мѣру годичной поземельной подати, ы быть дѣлаемы корейскими совмѣ- ъ подлежащими русскими властями. ѣдствіи можетъ быть учрежденъ также ипальный совѣтъ. Во всѣхъ этихъ еніяхъ, точно также и относительно мѣста подъ кладбище, будутъ руко- оваться правилами, установленными юстранныхъ поселеній и въ другихъ гыхъ для торговли мѣстахъ. Кромѣ одлежащія корейскія власти отведутъ да Кенгъ-хонгъ, но не далѣе пяти кихъ ли отъ него, пустопорожнее имѣющее въ длину не болѣе одной кой ли подъ пастбище принадлежа- русскимъ подданнымъ вьючнаго и го скота. Относительно выбора этого надзора за онымъ и другихъ усло- сающихся пользованія пастбищемъ, ая власти имѣютъ войти впослѣдствіи лашеніе съ подлежащими русскими ми. Что касается до скота, предна- наго для торговли, то таковой будетъ ать, при ввозѣ или вывозѣ онаго, пошлиною, но съ вьючнаго скота, мъ русскіе подданные пользуются для себя или для провоза товаровъ, а не будетъ взиматься.

скимъ подданнымъ разрѣшается по- и арендовать земли, нанимать или ть дома также внѣ предѣловъ соб- аго поселенія на разстояніи десяти кихъ ли, но что касается до взима- ѣдующихъ за то поземельныхъ по- то таковыя опредѣляются по усмо- корейскаго Правительства.

Article 2.

1) Les sujets russes résidant à Keng-Khong sont autorisés à louer ou à acheter des terrains ou des maisons et à construire des maisons, des entrepôts ou des fabriques. Ils jouissent aussi du droit de célébrer librement leur culte. Toutes les dispositions en vue du choix, de la délimitation et de l'arpentage de la localité destinée à la colonisation russe, ainsi que celles qui concernent la vente et la fixation du chiffre annuel de l'impôt foncier à payer, doivent être prises par le Gouvernement coréen d'accord avec les autorités russes compétentes. Il pourra être fondé plus tard un conseil municipal. Par rapport à tout ce qui précède, et en ce qui regarde l'assignation d'un terrain pour le cimetière, on se conformera aux règlements existant pour les colonies étrangères dans les autres localités ouvertes au commerce. En outre, les autorités coréennes compétentes concèderont à proximité de la ville de Keng-Khong, mais en tout cas à cinq *lis* coréennes au plus de cette ville, une bande de terrain inhabitée n'ayant pas une longueur plus grande qu'une *li* coréenne pour servir de pâturage au bétail (bêtes de somme et bétail destiné à la consommation) appartenant aux sujets russes. Pour ce qui est du choix de cet endroit, de la surveillance dont il doit être l'objet et des autres conditions à remplir pour la jouissance de ce pâturage, les autorités locales auront à s'entendre dans l'avenir avec les autorités russes compétentes. Pour ce qui est du bétail destiné au commerce, il aura à payer une taxe d'entrée et de sortie, mais les bêtes de somme employées par les sujets russes pour leurs propres besoins ou pour le transport des marchandises n'auront à payer aucune taxe.

Les sujets russes sont de même autorisés à acheter et à affermer des terrains, à louer ou à acheter des maisons en dehors des limites de leur colonie à une distance de dix *lis* coréennes, mais pour ce qui est des impôts fonciers à payer de ce chef, la fixation de leur chiffre dépend du Gouvernement coréen.

2) Русскіе подданные могутъ путешествовать безъ паспорта, куда пожелаютъ, на разстояніи ста корейскихъ ли отъ Кенгъ-хонга, или же въ предѣлахъ, установленныхъ впослѣдствіи по взаимному соглашенію между подлежащими властями обоихъ Государствъ. Русскіе подданные, снабженные билетами, имѣютъ право путешествовать по всѣмъ частямъ Кореи для своего удовольствія или для торговыхъ цѣлей, покупать мѣстныя произведенія, равно какъ перевозить и продавать всякаго рода товары, за исключеніемъ книгъ и печатныхъ произведеній, не одобренныхъ корейскимъ правительствомъ. Означенные билеты будутъ выдаваемы русскими властями, за подписью или печатью корейскихъ мѣстныхъ властей и должны быть предъявляемы по требованію въ тѣхъ мѣстахъ, чрезъ которые путешественники будутъ проѣзжать. Если билеты не будутъ найдены неправильными, то мѣстныя власти должны, безъ замедленія, таковыхъ лицъ пропускать, которыя затѣмъ имѣютъ право продолжать путешествіе и доставать себѣ необходимыя перевозочныя средства.

Если русскій подданный будетъ путешествовать безъ надлежащаго билета внѣ указанныхъ выше предѣловъ или учинитъ внутри страны какой-нибудь проступокъ, то онъ долженъ быть арестованъ и переданъ ближайшей русской власти для наказанія. Перешедшіе установленные предѣлы безъ билета будутъ подвергаемы денежному штрафу не свыше ста мексиканскихъ долларовъ съ заключеніемъ въ тюрьму на срокъ не свыше одного мѣсяца или безъ онаго.

3) Корейскіе подданные также могутъ свободно отправляться въ Россію для торговыхъ цѣлей или для своего удовольствія и перевозить и продавать всякаго рода товары, не запрещенные къ ввозу въ Россію, а равнымъ образомъ покупать мѣстныя произведенія. При этомъ они обязаны испросить отъ своихъ таможенныхъ властей паспортъ въ удостовѣреніе ихъ личности, который, при вступленіи въ русскіе предѣлы, долженъ быть представленъ русскому начальству для засвидѣтельствованія и на пути слѣдованія предъявляемъ мѣстнымъ властямъ, которыя, если найдутъ билетъ правильнымъ, должны таковыхъ лицъ безъ замедленія пропускать. Для путешествія или перевозки товаровъ они по своему усмотрѣнію могутъ нанимать людей, телѣги, лодки и другія перевозочныя средства.

2) Les sujets russes peuvent voyager sans passeport, où ils veulent, à une distance de cent *lis* coréennes de Keng-Khong ou jusqu'à des limites qui seront fixées plus tard d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats. Les sujets russes munis de permis ont le droit de voyager dans toutes les parties de la Corée pour leur plaisir ou dans un but commercial; ils peuvent faire acquisition des produits locaux et peuvent transporter ou vendre toute espèce de marchandises, à l'exception des livres et des imprimés non autorisés par le Gouvernement coréen. Ces permis seront délivrés par les autorités russes et porteront la signature ou le sceau des autorités coréennes locales; ils devront être exhibés sur demande dans les localités traversées par les voyageurs. Si les permis sont en ordre, les autorités locales doivent laisser passer sans aucun retard ceux qui en sont porteurs et qui ont ensuite le droit de continuer leur voyage et de se procurer toute espèce de moyens de transport.

Dans le cas où un sujet russe voyagerait sans être muni des permis requis en dehors des limites indiquées plus haut et dans le cas où il commettrait un délit quelconque à l'intérieur du pays, il doit être arrêté et remis entre les mains de l'autorité russe la plus proche pour être puni. Les individus qui dépasseront les limites arrêtées sans être porteurs des permis seront passibles d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique avec un emprisonnement pour un mois au plus, ou bien sans cette dernière peine.

3) Les sujets coréens sont libres à leur tour de se rendre en Russie dans un but commercial ou pour leur agrément; ils peuvent y transporter et y vendre toute espèce de marchandises dont l'importation en Russie n'est pas prohibée et peuvent y acheter les produits locaux. A cet effet, ils sont tenus de demander à leurs autorités douanières un passeport établissant leur identité et qui, dès leur entrée sur le territoire russe, devra être présenté aux autorités russes pour être légalisé; pendant leur voyage ils devront l'exhiber aux autorités locales. Si celles-ci trouvent le passeport en régle, son porteur doit être autorisé à circuler sans retard. Les sujets coréens peuvent louer pour leur voyage ou pour le transport de leurs marchandises des individus, des chariots, des bateaux et tous autres moyens de transport.

4) Если корейскій подданный будетъ ытаться перейти границу безъ билета, то усскія власти, по разслѣдованіи дѣла, не озволятъ ему слѣдовать далѣе и, задержавъ го, будутъ отсылать его обратно чрезъ граицу. Точно такъ же будутъ поступать и коейскія власти съ русскими подданными, ытающимися переходить границу безъ биэта.

5) Какъ русскіе подданные въ Кореѣ, акъ корейскіе подданные въ Россіи будутъ имѣть право, по желанію своему, возратиться на родину, и подлежащія власти олжны будутъ выдавать имъ паспорта, сли къ тому не имѣется препятствій.

Статья 3.

1) Въ Кенгъ-хонгѣ русскіе подданные удутъ пользоваться полною свободою торовать всякаго рода товарами, не запрещенными настоящими правилами; они могутъ ввозить въ Кенгъ-хонгъ или же вывозить ттуда произведенія русскія, корейскія или іностранныя, покупать и продавать такія а деньги или посредствомъ мѣны, безъ сякихъ стѣсненій со стороны корейскихъ ластей. Они могутъ также безпрепятственно аниматься тамъ всякою промышленностью.

2) По прибытіи товаровъ въ пограничую таможню русскій подданный долженъ аявить о нихъ таможенному начальству и представить завѣренное имъ объявленіе, съ юказаніемъ въ немъ: имени лица, подающаго объявленіе, числа торговыхъ мѣстъ съ ихъ знаками или помѣтами, количества, рода и цѣны заключающихся въ нихъ товаровъ.

3) Всѣ товары, такимъ образомъ объявленные, могутъ быть осматриваемы таможенными чиновниками на мѣстѣ, особо для того отведенномъ. По осмотрѣ ихъ, который долженъ быть произведенъ безъ всякихъ напрасныхъ промедленій или поврежденій товаровъ, они вновь упаковываются таможенными властями и приводятся, по мѣрѣ возможности, въ тотъ видъ, въ какомъ они были до вскрытія таможнею.

4) По очищеніи товаровъ пошлиною по тарифу въ теченіе пяти дней по прибытіи ихъ въ таможню, послѣднею выдается разрѣшительное свидѣтельство (чжунь-дань) по которому они могутъ быть вывозимы или ввозимы внутрь страны.

5) Всѣ товары, ввезенные въ Корею русскими подданными и оплаченные уже

4) Si un sujet coréen tente de passer la frontière sans être muni d'un permis, les autorités russes, après avoir instruit l'affaire, l'empêchent d'aller plus loin et l'ayant arrêté lui font repasser la frontière. Les autorités coréennes agissent de même à l'égard des sujets russes qui cherchent à passer la frontière sans permis.

5) Les sujets russes en Corée, ainsi que les sujets coréens en Russie, auront le droit s'ils le désirent de rentrer dans leur patrie respective et les autorités compétentes devront leur délivrer des passeports s'il n'y a aucun obstacle à cet effet.

Article 3.

1) Les sujets russes jouiront à Keng-Khong de la pleine liberté de se livrer au commerce de toutes les marchandises non défendues par les présents règlements; ils peuvent importer à Keng-Khong ou en exporter les produits russes, coréens ou étrangers; ils peuvent y acheter ou y vendre ces produits, soit contre argent, soit par voie d'échange, sans aucun obstacle de la part des autorités coréennes. Ils peuvent se livrer de même en toute liberté à toute espèce d'industrie.

2) A l'arrivée des marchandises au bureau de douane de la frontière, le sujet russe doit en informer les autorités de la douane et leur présenter une déclaration légalisée contenant l'indication du nom de la personne qui présente cette déclaration, du nombre des colis et des signes ou marques qui les distinguent, de la quantité, de la catégorie et du prix des marchandises que contiennent ces colis.

3) Toutes les marchandises, ainsi déclarées, peuvent être visitées par les employés de la douane à un endroit spécialement désigné à cet effet. Après cette formalité, qui doit être accomplie sans retards inutiles et sans endommager les marchandises, celles-ci sont emballées de nouveau par les autorités de la douane et remises autant que possible dans le même état où elles se trouvaient avant d'avoir été ouvertes par la douane.

4) Une fois que les marchandises ont payé dans le courant de cinq jours après leur arrivée à la douane les droits d'entrée dont elles sont frappées d'après le tarif, le bureau de douane délivre un permis (Tchoun-Dan) en vertu duquel elles peuvent être exportées ou importées à l'intérieur du pays.

5) Toutes les marchandises importées en

пошлиною по тарифу, могутъ быть ввозимы внутрь страны безпошлинно и при этомъ не будутъ подлежать никакому дополнительному налогу, акцизу или транзитной пошлинѣ. Подобнымъ же образомъ и товары, предназначенные для вывоза, не должны подлежать, кромѣ вывозной пошлины, никакимъ налогамъ, акцизу или транзитной пошлинѣ, ни на мѣстѣ производства, ни при перевозкѣ оныхъ.

6) Владѣлецъ или получатель русскихъ или иностранныхъ товаровъ, привезенныхъ на продажу въ Кенгъ-хонгъ и очищенныхъ пошлиною, будетъ имѣть право, при обратномъ вывозѣ оныхъ, въ теченіе тринадцати мѣсяцевъ со дня привоза, получить свидѣтельство о правѣ на обратное полученіе уплаченной пошлины, но лишь въ томъ случаѣ, если первоначальная укупорка товаровъ окажется въ цѣлости. Вышеозначенныя свидѣтельства должны быть выкупаемы, по требованію, корейскими таможнями или, по желанію купца, принимаемы во всѣхъ корейскихъ открытыхъ для торговли мѣстахъ въ уплату пошлинъ.

7) Если корейскія произведенія, купленныя въ одномъ изъ открытыхъ для торговли мѣстъ или внутри страны для вывоза ихъ сухимъ путемъ въ русскіе предѣлы и оплаченныя пошлиною, будутъ опять продаваться въ Кореѣ, а не будутъ вывозиться, или, если таковыя дорогою будутъ потеряны, то, по представленіи несомнѣнныхъ доказательствъ на то, пошлина должна быть возвращаема подлежащею таможнею.

Статья 4.

1) Корейскія власти имѣютъ право принимать мѣры, какія признаютъ нужными, противъ контрабандной торговли.

2) Если бы русскій подданный ввозилъ или покушался ввезти товары контрабандою, слѣдуя не ближайшею дорогою въ таможню, а окольными путями мимо таможни, то сверхъ конфискаціи оныхъ, онъ подвергается штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости товаровъ. Корейскія власти могутъ отобрать таковыя и арестовать всѣхъ русскихъ подданныхъ, замѣшанныхъ въ контрабандѣ или попыткѣ на оную. Задержанныхъ такимъ образомъ лицъ онѣ обязаны немедленно препроводить къ ближайшему русскому начальству для суда, а товары могутъ удержать до произнесенія окончательнаго приговора.

Corée par les sujets russes et ayant payé des droits d'entrée d'après le tarif, peuvent être importées en franchise à l'intérieur du pays et n'auront à payer aucune taxe supplémentaire, aucune accise, ni aucun droit de transit. De même les marchandises destinées à l'exportation ne doivent payer que le droit de sortie et n'être soumises à aucune taxe, aucune accise, aucun droit de transit, soit au lieu de production, soit pendant leur transport.

6) Le propriétaire ou le destinataire de marchandises russes ou étrangères arrivées à Keng-Khong pour y être vendues et ayant payé les droits d'entrée voulus, aura le droit, s'il veut les réexporter du pays, de recevoir dans treize moins après le jour de leur arrivée un certificat en vertu duquel il sera remboursé des droits d'entrée déjà payés, à la condition que l'emballage primitif des marchandises soit resté intact. Les certificats précités doivent être rachetés par les douanes coréennes ou, si le marchand le désire, être acceptés en payement de droits d'entrée dans toutes les localités de la Corée ouvertes au commerce.

7) Dans le cas où des produits coréens achetés dans une des localités ouvertes au commerce ou à l'intérieur du pays pour être exportés par voie de terre sur le territoire russe après avoir payé les droits de sortie, seraient vendus en Corée même et n'auraient pas été exportés et dans le cas où ces produits auraient été perdus en route, les droits de sortie doivent être remboursés par le bureau de douane compétent sur présentation de preuves évidentes de ce qui précède.

Article 4.

1) Les autorités coréennes ont le droit de prendre les mesures qu'elles jugeront nécessaires contre le commerce de contrebande.

2) Dans le cas où un sujet russe aurait introduit ou tenté d'introduire des marchandises en contrebande en les faisant passer, non par la voie la plus directe à la douane, mais par des voies détournées, en évitant les bureaux de douane, lesdites marchandises sont confisquées et leur propriétaire est passible d'une amende représentant le double de la valeur des dites marchandises. Les autorités coréennes peuvent confisquer ces marchandises et mettre en état d'arrestation tous les sujets russes qui ont pris part à la contrebande ou à la tentative de contrebande. Les individus compromis dans une

3) Русскіе подданные не имѣютъ права ровозить въ открытыя для торговли мѣста оварры, подлежащіе корейскимъ подданымъ подъ видомъ своихъ собственныхъ. иновные въ нарушеніи этого правила подэргаются взысканію согласно содержащеуся въ этихъ правилахъ постановленію о онтрабандной торговлѣ.

4) Если окажется, что русскій купецъ, отребовавшій обратно уплаченную за русkіе или иностранные товары пошлину, одъ предлогомъ, что таковые онъ желаетъ ывезти въ русскіе предѣлы, получилъ належащее таможенное свидѣтельство, соласно III статьѣ настоящихъ правилъ, и отомъ скрытно продалъ эти товары или асть оныхъ въ Кореѣ, то онъ подвергается зысканіямъ, опредѣленнымъ за контраанду, соразмѣрно количеству проданнаго овара.

5) Купцу предоставляется право выкуить конфискованные товары уплатою суммы, равной стоимости товаровъ, по оцѣнкѣ, роизведенной по соглашенію съ корейкими властями.

Статья 5.

1) Слѣдующіе предметы допускаются къ ввозу въ Корею и вывозу изъ нея сухимъ путемъ безпошлинно:

Багажъ дорожный; живность всякая, какъ-то: куры, гуси, утки; земледѣльческія орудія; золото и серебро очищенное (золотой песокъ не включается въ это правило), золотая и серебряная монета всякая; инструменты научные, какъ-то: физическіе, математическіе, метеорологическіе и хирургическіе и принадлежности къ онымъ; книги, атласы и географическія карты; литеры для книгопечатанія; модели всякаго рода; образчики въ небольшомъ количествѣ экземпляровъ; овощи; плоды; растенія, деревья и кусты всякіе; рыба; трубы пожарныя; укупорочный матеріалъ, какъ-то: мѣшки, рогожи, бечевки.

2) Слѣдующіе предметы запрещаются къ ввозу и, въ случаѣ нарушенія этого постановленія, подлежатъ конфискаціи:

Опіумъ; поддѣльные москательные и

affaire de ce genre sont immédiatement remis entre les mains de l'autorité russe la plus proche pour être mis en jugement et les marchandises peuvent rester en la possession des autorités coréennes jusqu'au moment où le jugement définitif aura été rendu.

3) Les sujets russes n'ont pas le droit de transporter par les localités ouvertes au commerce des marchandises appartenant à des sujets coréens, en les faisant passer pour des marchandises leur appartenant. Les individus qui se rendront coupables de ce qui précède sont passibles d'une amende équivalant à celle dont sont frappés, d'après les présents règlements, les individus qui se livrent à la contrebande.

4) S'il arrive qu'un marchand russe, après avoir exigé le remboursement des droits d'entrée pour marchandises russes ou étrangères, sous prétexte qu'il veut les faire rentrer en Russie, a reçu un certificat de douane conformément à l'art. III des présents règlements, et qu'ils les vende secrètement en totalité ou en partie en Corée, il est passible d'une amende comme s'il s'était livré à la contrebande et en proportion de la quantité des marchandises vendues.

5) Le marchand a le droit de racheter les marchandises confisquées en payant la valeur de ces marchandises d'après une estimation faite d'un commun accord avec les autorités coréennes.

Article 5.

1) Les objets dont la dénomination suit sont autorisés à entrer en Corée et à en sortir en franchise par voie de terre:

Les bagages de voyageurs; toute espèce de volaille: poules, canards, oies; instruments d'agriculture; or et argent affinés (la poudre d'or est exclue de cette règle); toute espèce de monnaies d'or et d'argent; instruments scientifiques: de physique, de mathématiques, de météorologie et de chirurgie, avec leurs attributs; livres, atlas et cartes géographiques; caractères d'imprimerie; modèles divers; échantillons en petites quantités d'exemplaires; légumes; fruits; plantes, arbres et arbustes de toute espèce; poisson; pompes à incendie; matériel d'emballage: sacs, nattes et cordages.

2) L'importation des objets suivants est prohibée et en cas de contravention sont confisqués:

Opium: drogueries et produits pharmaceu-

аптекарскіе товары; оружіе, огнестрѣльные и военные припасы, какъ-то: тяжелыя и полевыя орудія, ядра и пустотѣльные снаряды, всякое огнестрѣльное оружіе, картузы съ порохомъ и патроны, всякое холодное оружіе, копья, пики; селитра, обыкновенный и хлопчатобумажный порохъ, динамитъ и другіе взрывчатые составы.

Кромѣ вышеозначенныхъ предметовъ запрещенъ ввозъ хлѣбнаго спирта въ Россію и вывозъ изъ Кореи краснаго женьшеня.

Примѣчаніе. Русскіе подданные, путешествующіе въ Кореѣ, могутъ имѣть при себѣ, для самозащиты, каждый по одному ружью или пистолету, о чемъ должно быть упомянуто въ имѣющихся при нихъ билетахъ.

3) За исключеніемъ вышеупомянутыхъ предметовъ, не подлежащихъ оплатѣ пошлиною или запрещенныхъ къ провозу, со всѣхъ остальныхъ товаровъ, ввозимыхъ въ Корею или вывозимыхъ оттуда сухимъ путемъ, взимается пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ съ ихъ стоимости. Товары, привозимые русскими купцами въ открытые для торговли порта моремъ или вывозимые ими этимъ путемъ, оплачиваются пошлиной по тарифу для морской торговли и къ нимъ не можетъ быть примѣнимо настоящее правило о взиманіи пошлины съ товаровъ, провозимыхъ сухимъ путемъ.

4) При опредѣленіи стоимости ввозимыхъ сухимъ путемъ товаровъ, для взиманія съ нихъ пошлины по тарифу, принимается въ соображеніе рыночная цѣна оныхъ во Владивостокѣ и расходы на провозъ, страхованіе и прочее. Стоимость вывозимыхъ изъ Кореи туземныхъ товаровъ опредѣляется рыночною цѣною ихъ въ Кореѣ. Если стоимость товаровъ, подлежащихъ оплатѣ пошлиною, объявлена владѣльцемъ не вѣрно, то для устраненія разногласія, слѣдуетъ руководствоваться общими правилами для иностранной морской торговли. Со всѣхъ поврежденныхъ на пути въ Кенгъ-хонгъ товаровъ соразмѣрное пониженіе пошлины будетъ допущено, по степени ихъ поврежденія.

5) Уплата пошлинъ должна производиться серебряною или, по желанію, корейскою мѣдною монетою, по существующему курсу.

6) Процентная пошлина можетъ быть,

tiques falsifiés; armes, armes à feu et munitions de guerre: canons de place et de campagne, boulets et engins creux, toute espèce d'armes à feu, poudre en paquets et cartouches, toute espèce d'armes blanches, lances et piques; salpêtre; poudre ordinaire et fulmicoton, dynamite et autres substances explosives.

En sus des objets précités importation en Russie de l'alcool de grain est prohibée, ainsi que l'exportation de la Corée du *jen-schen* rouge.

Observation. Les sujets russes qui voyagent en Corée peuvent porter pour leur défense personnelle un fusil ou un pistolet, ce dont il doit être fait mention dans les permis dont ils sont munis.

3) A l'exception des objets susmentionnés qui ne payent pas de droits d'entrée ou dont l'importation est interdite, toutes les autres marchandises importées en Corée ou exportées de ce pays par voie de terre payent une taxe de cinq pour cent de leur valeur. Les marchandises importées ou exportées par mer par les marchands russes dans les ports ouverts au commerce payent des droits d'entrée ou de sortie d'après le tarif existant pour le commerce maritime, et la présente règle relative aux taxes à payer par les marchandises transportées par voie de terre ne peut pas leur être appliquée.

4) Pour déterminer la valeur des marchandises importées par voie de terre, afin de leur faire payer les droits d'entrée d'après le tarif, on prend en considération leur valeur sur le marché de Vladivostok et les frais de transport, d'assurance et autres. La valeur des produits indigènes exportés de la Corée est déterminée d'après le prix de ces produits sur les marchés coréens. Si la valeur des marchandises qui ont à payer des droits de douane est déclarée d'une manière inexacte par leur propriétaire, on aura recours, pour éviter toute contestation, aux règlements généraux en vigueur pour le commerce maritime avec l'étranger. Les marchandises endommagées ou détériorées avant d'arriver à destination de Keng-Khong ont droit à une diminution des droits d'entrée proportionnelle au degré de l'avarie.

5) Le payement des droits de douane s'effectue en monnaie d'argent ou, si on le désire, en monnaie de cuivre coréenne au cours du jour.

6) La taxe *ad valorem* peut être trans-

ю соглашенію между подлежащими властями обоихъ государствъ и на сколько оно кажется желательнымъ, превращена впослѣдствіи въ постоянную.

7) Всѣ документы, бумаги и объявленія, подаваемые русскими купцами въ Кенгъконгскую таможню, могутъ быть писаны на одномъ русскомъ языкѣ или съ присоединеніемъ корейскаго текста.

formée, s'il y a lieu, en taxe fixe par suite d'un accord entre les autorités compétentes des deux Etats.

7) Tous les documents, papiers et déclarations présentés par les marchands russes au bureau de douane de Keng-Khong peuvent être écrits en langue russe seulement ou avec la traduction en langue coréenne.

Статья 6.

1) Юрисдикція надъ русскими подданными въ Кореѣ и ихъ собственностью будетъ исключительно принадлежать русскимъ консульскимъ агентамъ или другимъ должностнымъ лицамъ, надлежащимъ образомъ на то уполномоченнымъ, которые будутъ разбирать и рѣшать безъ всякаго вмѣшательства со стороны корейскихъ властей, всѣ дѣла, возбужденные противъ русскихъ подданныхъ ихъ соотечественниками или же иностранными подданными.

2) Всѣ обвиненія и жалобы, какъ корейскихъ властей, такъ и корейскихъ подданныхъ, противъ русскихъ подданныхъ въ Кореѣ, будутъ разбираться и рѣшаться русскимъ судомъ и на основаніи русскихъ законовъ.

3) Всѣ обвиненія и жалобы, какъ русскихъ властей, такъ и русскихъ подданныхъ, противъ корейскихъ подданныхъ въ Кореѣ будутъ разбираться и рѣшаться корейскими властями и на основаніи корейскихъ законовъ.

4) Русскій подданный, учинившій въ Кореѣ какой-либо проступокъ или преступленіе, будетъ судиться и наказываться русскими властями по русскимъ законамъ.

5) Корейскій подданный, учинившій въ Кореѣ какой-либо проступокъ или преступленіе противъ русскаго подданнаго, будетъ судиться и наказываться корейскими властями по корейскимъ законамъ.

6) Всякая жалоба на русскаго подданнаго въ нарушеніи ранѣе заключеннаго договора или настоящихъ правилъ, или же правилъ которыя будутъ постановлены впослѣдствіи по соглашенію между обоими правительствами, влекущая за собою штрафъ или конфискацію, должна быть подана на разсмотрѣніе и рѣшеніе русскаго Консула; наложенный имъ штрафъ или конфискованное имъ имущество поступаютъ въ пользу корейскаго правительства.

7) Русскіе товары, задержанные въ Кенгъ-хонгѣ корейскими властями, должны быть опечатаны ими сообща съ русскими

Article 6.

1) La juridiction sur les sujets russes en Corée et sur leur propriété appartiendra exclusivement aux agents consulaires russes ou à d'autres fonctionnaires russes, dûment munis de pleins-pouvoirs à cet effet; ils instruiront et jugeront sans aucune intervention des autorités coréennes toutes les affaires intentées contre des sujets russes par leurs compatriotes ou par des sujets étrangers.

2) Toutes les accusations et toutes les plaintes des autorités coréennes et des sujets coréens contre les sujets russes résidant en Corée seront instruites et jugées par un tribunal russe et en vertu des lois russes.

3) Toutes les accusations et toutes les plaintes des autorités russes et des sujets russes contre les sujets coréens en Corée seront instruites et jugées par les autorités coréennes et en vertu des lois coréennes.

4) Le sujet russe qui aura commis un délit quelconque en Corée sera jugé et puni par les autorités russes d'après les lois russes.

5) Le sujet coréen qui aura commis un délit ou un crime contre la personne d'un sujet russe sera jugé et puni par les autorités coréennes d'après les lois coréennes.

6) Toute plainte accusant un sujet russe d'avoir enfreint le traité conclu précédemment, ou les présents règlements, ou enfin les règlements qui pourront être conclus dans l'avenir d'un commun accord entre les deux Etats, doit être soumise à l'examen du Consul de Russie, si cette plainte entraîne l'application d'une amende ou la confiscation: l'amende infligée ou les objets confisqués le sont au profit du Gouvernement coréen.

7) Les marchandises russes saisies à Keng-Khong par les autorités coréennes doivent être mises sous scellés en présence d'employés

Статья L.

Означенная въ предыдущей статьѣ власть, которой было передано задержанное судно, приступаетъ къ производству подробнаго слѣдствія по законамъ и правиламъ своей страны, въ присутствіи офицера иностраннаго крейсерскаго судна.

Article L.

L'autorité visée à l'article précédent, à laquelle le navire arrêté a été remis, procédera à une enquête complète, selon les lois et règlements de sa nation, en présence d'un officier du croiseur étranger.

Статья LI.

Если этимъ слѣдствіемъ выяснится, что злоупотребленіе флагомъ имѣло мѣсто, то задержанное судно остается въ распоряженіи каптора.

Article LI.

S'il résulte de cette enquête qu'il y a eu usurpation de pavillon, le navire arrêté restera à la disposition du capteur.

Статья LII.

Если слѣдствіе докажетъ фактъ торга невольниками тѣмъ обстоятельствомъ, что на суднѣ нашлись назначенные къ продажѣ невольники или другіе несомнѣнные признаки совершенія этого торга, предусмотрѣнные особыми соглашеніями, то судно и его грузъ остаются подъ секвестромъ и надзоромъ власти, руководившей слѣдствіемъ.

Шкиперъ и экипажъ предоставляются вѣдѣнію судебныхъ мѣстъ, означенныхъ въ статьяхъ LIV и LVI.

Невольники отпускаются на волю, какъ только судебное рѣшеніе по дѣлу было постановлено.

Въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ настоящею статьею, относительно освобожденныхъ невольниковъ, дѣлаются распоряженія согласно особымъ соглашеніямъ, уже заключеннымъ или которыя впредь могутъ быть заключены между подписавшимися Державами. За неимѣніемъ этихъ соглашеній, сказанные невольники могутъ быть передаваемы мѣстной власти, для отсылки ихъ, буде это возможно, въ страну ихъ происхожденія; въ противномъ случаѣ эта власть должна способствовать имъ, насколько будетъ отъ нея зависѣть, къ добыванію ими средствъ къ жизни, и если они пожелаютъ, то къ поселенію ихъ на мѣстахъ.

Article LII.

Si l'enquête établit un fait de traite défini par la présence à bord d'esclaves destinés à être vendus ou d'autres faits de traite prévus par les conventions particulières, le navire et sa cargaison demeurent sous séquestre, à la garde de l'autorité qui a dirigé l'enquête.

Le capitaine et l'équipage seront déférés aux tribunaux désignés aux articles LIV et LVI.

Les esclaves seront mis en liberté après qu'un jugement aura été rendu.

Dans les cas prévus par cet article, il sera disposé des esclaves libérés conformément aux conventions particulières conclues ou à conclure entre les Puissances signataires. A défaut de ces conventions, lesdits esclaves pourront être remis à l'autorité locale, pour être renvoyés, si c'est possible, dans leur pays d'origine; sinon cette autorité leur facilitera, autant qu'il dépendra d'elle, les moyens de vivre, et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

Статья LIII.

Если слѣдствіе докажетъ, что судно было задержано противозаконнымъ образомъ, то оно имѣетъ полное право требовать вознагражденія тѣхъ убытковъ, которые судно понесло, будучи принуждено уклониться съ пути.

Размѣръ этого вознагражденія опредѣляется властью, которая руководила слѣдствіемъ.

Article LIII.

Si l'enquête prouve que le bâtiment est arrêté illégalement, il y aura lieu de plein droit à une indemnité proportionnelle au préjudice éprouvé par le bâtiment détourné de sa route.

La quotité de cette indemnité sera fixée par l'autorité qui a dirigé l'enquête.

Статья LIV.

Въ случаѣ если-бъ офицеръ захваченнаго судна не принялъ заключеній слѣдствія, произведеннаго въ его присутствіи, то дѣло по закону можетъ быть перенесено въ судъ той націи, подъ флагомъ которой плавало захваченное судно.

Исключеніе изъ этого правила дѣлается лишь въ томъ случаѣ, если разногласіе касается размѣра вознагражденія, предусмотрѣннаго въ статьѣ LIII, каковой размѣръ опредѣляется третейскимъ судомъ, какъ это именно означено въ слѣдующей статьѣ.

Article LIV.

Dans le cas où l'officier du navire capteur n'accepterait pas les conclusions de l'enquête effectuée en sa présence, la cause serait, de plein droit, déférée au tribunal de la nation dont le bâtiment capturé aurait arboré les couleurs.

Il ne sera fait d'exception à cette règle que dans le cas où le différend porterait sur le chiffre de l'indemnité stipulée à l'article LIII, lequel sera fixé par voie d'arbitrage, ainsi qu'il est spécifié à l'article suivant.

Статья LV.

Офицеръ, арестовавшій судно (capteur), и власть, руководившая слѣдствіемъ, должны съ обѣихъ сторонъ назначить, въ теченіе сорока восьми часовъ, по одному третейскому судьѣ, а эти оба избранные третейскіе судьи должны, съ своей стороны, назначить въ теченіе двадцати четырехъ часовъ общаго посредника. Третейскіе судьи должны быть избираемы, по мѣрѣ возможности, изъ числа дипломатическихъ, консульскихъ или судебныхъ чиновниковъ подписавшихся Державъ. Туземцы, состоящіе на жалованьи при договаривающихся Правительствахъ, положительно исключаются. Рѣшеніе постановляется по большинству голосовъ. Оно должно признаваться окончательнымъ.

Если третейскій судъ не состоится въ теченіе означенныхъ сроковъ, то относительно возмѣщенія понесеннаго ущерба и процентовъ, поступается согласно постановленіямъ статьи LVIII, параграфа 2.

Article LV.

L'officier capteur et l'autorité qui aura dirigé l'enquête désigneront, chacun dans les quarante-huit heures, un arbitre, et les deux arbitres choisis auront eux-mêmes vingt-quatre heures pour désigner un sur-arbitre. Les arbitres devront être choisis, autant que possible, parmi les fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou judiciaires des Puissances signataires. Les indigènes se trouvant à la solde des Gouvernements contractants sont formellement exclus. La décision est prise à la majorité des voix. Elle doit être reconnue comme définitive.

Si la juridiction arbitrale n'est pas constituée dans les délais indiqués, il sera procédé, pour l'indemnité comme pour les dommages-intérêts, conformément aux dispositions de l'article LVIII, paragraphe 2.

Статья LVI.

Слѣдственныя дѣла передаются, въ сколь возможно короткій срокъ, суду той націи, флагъ которой подсудимые подняли. Однако консулы или всякая другая власть той же націи, къ какой принадлежатъ и подсудимые, могутъ, если только получатъ особое на сей предметъ порученіе, быть уполномочиваемы своимъ Правительствомъ, постановить рѣшенія вмѣсто и на правахъ подлежащихъ судебныхъ учрежденій.

Article LVI.

Les causes sont déférées, dans le plus bref délai possible, au tribunal de la nation dont les prévenus ont arboré les couleurs. Cependant les consuls ou toute autre autorité de la même nation que les prévenus, spécialement commissionnés à cet effet, peuvent être autorisés par leur Gouvernement à rendre les jugements aux lieu et place des tribunaux.

Статья LVII.

Судебное производство и постановленіе рѣшенія о нарушеніяхъ опредѣленій главы III должны производиться въ порядкѣ настолько сокращенномъ, насколько позволя-

Article LVII.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions du chapitre III auront toujours lieu aussi sommairement que le permettent les lois et règlements en vigueur

ють то законы и уставы, дѣйствующіе въ территоріяхъ, подчиненныхъ власти подписавшихся Державъ.

dans les territoires soumis à l'autorité des Puissances signataires.

Статья LVIII.

Всякое рѣшеніе національнаго суда или властей, означенныхъ въ статьѣ LVI коими признано, что задержанное судно вовсе не занималось торгомъ невольниками, немедленно приводится въ исполненіе и этому судну предоставляется полная свобода продолжать свой путь.

Въ этомъ случаѣ, шкиперъ или арматоръ судна, задержаннаго безъ законнаго повода къ подозрѣнію или подвергнутаго притѣсненіямъ, имѣетъ право требовать вознагражденія убытковъ и процентовъ, сумма коихъ опредѣляется съ общаго согласія между заинтересованными непосредственно въ дѣлѣ Правительствами или путемъ третейскаго суда, и уплачивается въ продолженіе шести мѣсяцевъ, считая со дня постановленія судебнаго рѣшенія, по которому призъ признанъ свободнымъ отъ ареста.

Article LVIII.

Tout jugement du Tribunal national ou des autorités visées à l'article LVI déclarant que le navire arrêté ne s'est point livré à la traite sera exécuté sur-le-champ, et pleine liberté sera rendue au navire de continuer sa route.

Dans ce cas, le capitaine ou l'armateur du navire arrêté sans motif légitime de suspicion ou ayant été soumis à des vexations, aura le droit de réclamer des dommages-intérêts dont le montant serait fixé de commun accord entre les Gouvernements directement intéressés ou par voie d'arbitrage, et payé dans le délai de six mois à partir de la date du jugement qui a acquitté la prise.

Статья LIX.

Въ случаѣ осужденія, секвестрованное судно объявляется добрымъ призомъ въ пользу лица, задержавшаго судно.

Шкиперъ, экипажъ и всѣ прочія лица, признанныя виновными, подвергаются наказанію, по мѣрѣ тяжести совершенныхъ ими преступныхъ дѣяній и согласно статьѣ V.

Article LIX.

En cas de condamnation, le navire séquestré sera déclaré de bonne prise au profit du capteur.

Le capitaine, l'équipage et toutes autres personnes reconnus coupables seront punis, selon la gravité des crimes ou délits commis par eux, et conformément à l'article V.

Статья LX.

Постановленія статей L до LIX ни въ чемъ не нарушаютъ ни компетентности, ни порядка судопроизводства особыхъ судебныхъ учрежденій, какъ нынѣ существующихъ, такъ и тѣхъ, которыя будутъ впредь учреждены для разбирательства дѣлъ касающихся торга невольниками.

Article LX.

Les dispositions des articles L à LIX ne portent aucune atteinte ni à la compétence, ni à la procédure des tribunaux spéciaux existants ou de ceux à créer pour connaître des faits de traite.

Статья LXI.

[illegible]

Article LXI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les instructions qu'elles donneront, en exécution des dispositions du chapitre III, aux commandants de leurs bâtiments de guerre naviguant dans les mers de la zone indiquée.

ычетамъ или взысканіямъ, кромѣ тѣхъ, оторые установлены уже или впредь устаювляемы будутъ для туземцевъ. Въ случаѣ мерти и если наслѣдники не находятся а самомъ мѣстѣ, Консулы той націи, къ оторой принадлежалъ умершій, а въ неытность ихъ подлежащія мѣстныя начальтва озаботятся предварительно о сохранеіи оставшагося имущества, точно также акъ бы то было сдѣлано въ подобномъ же лучаѣ относительно имущества туземнаго ителя, до тѣхъ поръ, пока законный наѣдникъ не приметъ надлежащихъ мѣръ дя вступленія во владѣніе наслѣдствомъ. сѣ споры касательно наслѣдства будутъ азбираемы до послѣдней инстанціи, по заонамъ и судьями той страны, гдѣ открыось наслѣдство.

lieux, les Consuls de la nation à laquelle appartenait le défunt, ou à leur défaut, les autorités compétentes locales prendront provisoirement les mêmes soins des biens délaissés, qui seraient pris en pareil cas des biens d'un natif du pays, jusqu'à ce que l'héritier légitime ait pris les mesures nécessaires pour se faire mettre en possession de l'héritage. Toute contestation relative à une succession sera jugée, jusqu'à la dernière instance, selon les lois et par les juges du pays où la succession est ouverte.

Статья 4.

Подданные Его Величества Короля Ниерландскаго во владѣніяхъ Его Величетва Императора Всероссійскаго будутъ мѣть право свободно заниматься своими ѣлами сами или поручать ихъ управленію ругихъ лицъ по своему избранію, назнаать своихъ маклеровъ, факторовъ или гентовъ; и подданные Его Королевскаго Величества не будутъ обязаны производить икакого платежа или вознагражденія каому-либо неизбранному лицу.

Полная и совершенная свобода предотавляется во всякомъ случаѣ покупателю продавцу договариваться между собою и определять цѣну какой-либо вещи или тоара, привезеннаго во владѣнія Его Велиества Императора Всероссійскаго или выозимаго изъ сихъ владѣній, кромѣ однакоже ѣхъ дѣлъ, которыя, по законамъ и обыаямъ страны, требуютъ посредства осоыхъ агентовъ.

Подданные Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ пользоваться во владѣніяхъ Его Величества Короля Нидерландкаго тѣми же преимуществами и подъ ѣми же условіями.

Article 4.

Les sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies pourront librement faire eux-mêmes leurs propres affaires ou les commettre à la gestion des personnes de leur choix, nommer leurs courtiers, facteurs ou agents; et les sujets de Sa Majesté Royale ne seront tenus de payer aucun salaire ou aucune rémunération à une personne quelconque qui ne soit de leur choix.

Pleine et entière liberté est garantie en toute circonstance à l'acheteur et au vendeur de traiter ensemble et de fixer le prix d'un effet ou d'une marchandise quelconque, importée dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ou exportée de ces mêmes Etats; sauf les affaires pour lesquelles les lois et usages du pays exigent l'intervention d'agents spéciaux.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas des mêmes privilèges et sous les mêmes conditions.

Статья 5.

Съ нидерландскими судами, откуда бы ни ни пришли, входящими съ балластомъ ли съ грузомъ въ порты Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго, или съ выходящими изъ оныхъ, и взаимно съ россійскими судами, откуда бы они ни пришли, ходящими съ балластомъ или съ грузомъ въ европейскіе порты Нидерландскаго Королевства или съ выходящими изъ оныхъ,

Article 5.

Les navires néerlandais de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Russie et du Grand Duché de Finlande, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires russes de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, ou qui en sortiront, seront traités sur le pied des

противъ коихъ имѣется поводъ къ обвиненію, должны преслѣдоваться судебнымъ порядкомъ. Найденные на суднѣ невольники должны получать отъ властей, задержавшихъ судно, отпускные билеты.

Статья LXVII.

Уголовныя постановленія, соотвѣтственныя съ предусмотрѣнными статьею V, будутъ издаваться противъ всѣхъ тѣхъ лицъ, которыя занимаются ввозомъ, перевозкою и торгомъ африканскихъ невольниковъ, равно какъ противъ виновниковъ увѣчья дѣтей или взрослыхъ мужескаго пола и тѣхъ, которые торгуютъ такими увѣчными, а также противъ ихъ соучастниковъ или пособниковъ.

Статья LXVIII.

Подписавшіяся Державы признаютъ значительную важность закона о воспрещеніи торга невольниками, утвержденнаго Его Величествомъ Императоромъ Оттомановъ 4/16 декабря 1889 года (22 Rebi-ul-Akhir 1307), и онѣ увѣрены, что оттоманскими властями будутъ приняты дѣятельныя мѣры надзора, въ особенности на западномъ берегу Аравіи и на дорогахъ, которыя приводятъ этотъ берегъ въ сообщеніе съ прочими владѣніями Его Императорскаго Величества въ Азіи.

Статья LXIX.

Его Величество Шахъ Персидскій соглашается устроить дѣятельный надзоръ въ территоріальныхъ водахъ и въ прибрежныхъ водахъ Персидскаго и Оманскаго заливовъ, подчиненныхъ его верховной власти, а также на внутреннихъ дорогахъ, служащихъ къ перевозкѣ невольниковъ. Административныя и прочія власти получатъ на сей предметъ необходимыя полномочія.

Статья LXX.

Его Высочество Султанъ Занзибарскій соглашается оказывать самое дѣйствительное содѣйствіе къ подавленію преступныхъ дѣяній, совершаемыхъ торговцами африканскихъ невольниковъ какъ на сушѣ, такъ и на морѣ. Судебныя мѣста, учрежденныя для этой цѣли въ Занзибарскомъ Султанствѣ, будутъ строго примѣнять предусмотрѣнныя въ статьѣ V уголовныя постановленія. Для лучшаго обезпеченія свободы невольниковъ, освобожденныхъ какъ въ силу постановленій настоящаго Гене-

toutes personnes qu'il y aura lieu d'inculper. Les esclaves trouvés à bord recevront des lettres d'affranchissement par les soins des autorités qui auront opéré la saisie des navires.

Article LXVII.

Des dispositions pénales en rapport avec celles prévues par l'article V seront édictées contre les importateurs, transporteurs et marchands d'esclaves africains, contre les auteurs de mutilation d'enfants ou d'adultes mâles et ceux qui en trafiquent, ainsi que contre leurs co auteurs et complices.

Article LXVIII.

Les Puissances signataires reconnaissent la haute valeur de la loi sur la prohibition de la traite des noirs, sanctionnée par Sa Majesté l'Empereur des Ottomans le 4 (16) décembre 1889 (22 Rebi-ul-Akhir 1307), et elles sont assurées qu'une surveillance active sera organisée par les autorités ottomanes, particulièrement sur la côte occidentale de l'Arabie et sur les routes qui mettent cette côte en communication avec les autres possessions de Sa Majesté Impériale en Asie.

Article LXIX.

Sa Majesté le Shah de Perse consent à organiser une surveillance active dans les eaux territoriales et sur celles des côtes du golfe Persique et du golfe d'Oman qui sont placées sous sa souveraineté, ainsi que sur les routes intérieures qui servent au transport des esclaves. Les magistrats et les autres autorités recevront à cet effet les pouvoirs nécessaires.

Article LXX.

Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar consent à prêter son concours le plus efficace pour la répression des crimes et délits commis par les trafiquants d'esclaves africains sur terre comme sur mer. Les tribunaux institués à cette fin dans le Sultanat de Zanzibar appliqueront strictement les dispositions pénales prévues à l'article V. Afin de mieux assurer la liberté des esclaves libérés, tant en vertu des dispositions du présent Acte Général que des décrets rendus en cette matière par Sa Hautesse et ses

иаго Акта, такъ и декретовъ, издан- ъ по этой части Его Высочествомъ и предшественниками, будетъ учреждено › по дѣламъ освобожденія (Bureau 'ranchissement) въ Занзибарѣ.

Статья LXXI.

иипломатическіе и консульскіе агенты рскіе офицеры договаривающихся Дер- › должны оказывать мѣстнымъ вла- ь, въ границахъ существующихъ со- еній, свое содѣйствіе, дабы помогать въ подавленіи торга невольниками , гдѣ оный еще существуетъ; они ɔтъ право присутствовать при возбуж- ыхъ ими процессахъ по поводу этого ı, но не могутъ участвовать въ судеб- › преніяхъ.

Статья LXXII.

юро по дѣламъ освобожденія или за- ющія ихъ учрежденія должны учреж- :я управленіями странъ сбыта (pays de ıation) африканскихъ невольниковъ съ ми, опредѣленными въ статьѣ XVIII.

Статья LXXIII.

акъ какъ подписавшіяся Державы ɩлись сообщать другъ другу всѣ по- ɩя для уничтоженія торга невольни- свѣдѣнія, то Правительства, коихъ ɔтся постановленія настоящей главы, гъ періодически сообщать прочимъ Пра- ьствамъ статистическія данныя, отно- яся къ задержаннымъ и освобожден- ь невольникамъ, а также о законода- ɪыхъ и административныхъ мѣрахъ, ятыхъ для подавленія торга невольни- .

ГЛАВА V.

ıденія, назначенныя къ обезпеченію испол- ненія Генеральнаго Акта.

Ι. *О морскомъ международномъ Бюро.*

Статья LXXIV.

огласно постановленіямъ статьи XXVII анзибарѣ будетъ учреждено междуна- ɔе Бюро, при которомъ каждая изъ ɪсавшихся Державъ можетъ имѣть сво- представителемъ одного делегата.

prédécesseurs, un bureau d'affranchissement sera établi à Zanzibar.

Article LXXI.

Les Agents diplomatiques et consulaires, et les officiers de marine des Puissances contractantes prêteront, dans les limites des conventions existantes, aux autorités locales leur concours, afin d'aider à réprimer la traite là où elle existe encore; ils auront le droit d'assister aux procès de traite qu'ils auront provoqués, sans pouvoir prendre part à la délibération.

Article LXXII.

Des bureaux d'affranchissement ou des institutions qui en tiennent lieu seront organisés par les administrations des pays de destination des esclaves africains, aux fins déterminées à l'article XVIII.

Article LXXIII.

Les Puissances signataires s'étant engagées à se communiquer tous les renseignements utiles pour combattre la traite, les Gouvernements que concernent les dispositions du présent chapitre échangeront périodiquement avec les autres Gouvernements les données statistiques relatives aux esclaves arrêtés et libérés, ainsi que les mesures législatives ou administratives prises afin de réprimer la traite.

CHAPITRE V.

Institutions destinées à assurer l'exécution de l'Acte Général.

§ I. *Du bureau international maritime.*

Article LXXIV.

Conformément aux dispositions de l'article XXVII, il est institué à Zanzibar un bureau international où chacune des Puissances signataires pourra se faire représenter par un délégué.

Статья LXXV.

Бюро должно быть учреждено, коль скоро три Державы назначатъ своихъ представителей.

Бюро должно выработать положеніе, опредѣляющее порядокъ отправленія своихъ обязанностей. Это положеніе поступаетъ немедленно на утвержденіе тѣхъ подписавшихся Державъ, которыя заявили о своемъ намѣреніи имѣть въ Бюро своего представителя и которыя постановятъ о томъ въ самоскорѣйшемъ времени.

Article LXXV.

Le Bureau sera constitué dès que trois Puissances auront désigné leurs représentants.

Il élaborera un règlement fixant le mode d'exercice de ses attributions. Ce règlement sera immédiatement soumis à la sanction des Puissances signataires qui auront notifié leur intention de s'y faire représenter et qui statueront à cet égard dans le plus bref délai possible.

Статья LXXVI.

Расходы по этому учрежденію распредѣляются поровну между подписавшимися Державами, упомянутыми въ предыдущей статьѣ.

Article LXXVI.

Les frais de cette institution seront répartis, à parts égales, entre les Puissances signataires mentionnées à l'article précédent.

Статья LXXVII.

Занзибарское Бюро имѣетъ своимъ назначеніемъ сосредоточивать у себя всѣ документы и свѣдѣнія, которые могли бы облегчить подавленіе торга невольниками въ морскомъ поясѣ.

На сей предметъ, подписавшіяся Державы обязываются доставлять въ Бюро въ возможно кратчайшій срокъ:

1. Документы, подробно обозначенные въ статьѣ XLI.

2. Краткое изложеніе донесеній и копію протоколовъ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ XLVIII.

3. Списокъ территоріальныхъ или консульскихъ властей и особыхъ делегатовъ, уполномоченныхъ преслѣдовать судебнымъ порядкомъ арестованныя суда, согласно статьѣ XLIX.

4. Копію судебныхъ рѣшеній и обвинительныхъ приговоровъ, постановленныхъ согласно статьѣ LVIII.

5. Всѣ свѣдѣнія, способствующія къ открытію лицъ, занимающихся торгомъ невольниковъ въ вышеозначенномъ поясѣ.

Article LXXVII.

Le bureau de Zanzibar aura pour mission de centraliser tous les documents et renseignements qui seraient de nature à faciliter la répression de la traite dans la zone maritime.

A cet effet, les Puissances signataires s'engagent à lui faire parvenir, dans le plus bref délai possible:

1) Les documents spécifiés à l'article XLI;

2) Le résumé des rapports et la copie der procès-verbaux visés à l'article XLVIII;

3) La liste des autorités territoriales ou consulaires et des délégués spéciaux compétents pour procéder à l'égard des bâtiments arrêtés, aux termes de l'article XLIX;

4) La copie des jugements et arrêts de condamnation rendus conformément à l'article LVIII;

5) Tous les renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite dans la zone susdite.

Статья LXXVIII.

Архивъ Бюро будетъ постоянно открытъ для морскихъ офицеровъ подписавшихся Державъ, уполномоченныхъ дѣйствовать въ предѣлахъ опредѣленнаго въ статьѣ XXI пояса, равно какъ и для территоріальныхъ или судебныхъ властей и особо назначенныхъ Правительствомъ Консуловъ.

Бюро должно доставлять иностраннымъ офицерамъ и агентамъ, уполномоченнымъ

Article LXXVIII.

Les archives du Bureau seront toujours ouvertes aux officiers de la marine des Puissances signataires autorisés à agir dans les limites de la zone définie à l'article XXI, de même qu'aux autorités territoriales ou judiciaires et aux Consuls spécialement désignés par leur Gouvernements.

Le Bureau devra fournir aux officiers et agents étrangers autorisés à consulter ses

Статья 9.

ціональность судовъ будетъ обоюдно
ваема по законамъ и постановленіямъ
t страны, на основаніи документовъ,
ıемыхъ подлежащими начальствами
рамъ, кораблехозяевамъ или судов-
ъ.

Статья 10.

всемъ, что касается до помѣщенія
·, до ихъ нагрузки и разгрузки въ
ъ, бассейнахъ, на рейдахъ или въ
хъ, на рѣкахъ, рѣчкахъ и въ кана-
дного изъ обоихъ Государствъ не бу-
редоставляемо туземцамъ никакихъ
› выгодъ или преимуществъ, которыя
были распространены также и на
ныхъ другого Государства.
ца, по произведеніи разгрузки или
ки, могутъ отходить безпрепятствен-
мѣстныя начальства приложатъ ста-
чтобы въ выдачѣ и отправкѣ пас-
ъ, которыми шкипера должны себя
ıть, не было допускаемо никакой
ности, за исключеніемъ однакоже
случаевъ, когда будутъ существовать
ыя разбирательства, по денежнымъ
тензіямъ Правительства и частныхъ
или по преступленіямъ, учиненнымъ
ибо изъ экипажа.

Статья 11.

владѣніяхъ одной изъ Высокихъ до-
вающихся Сторонъ, съ произведеній
или промышленности другой сторо-
: будетъ взимаемо никакихъ другихъ
лѣе возвышенныхъ привозныхъ пош-
кромѣ тѣхъ, которыя взимаются нынѣ
редь будутъ взимаемы съ такихъ же
товъ другихъ странъ.
же самое правило будетъ взаимно
цаемо относительно вывоза, и произ-
ı земли и промышленности обѣихъ
зъ будутъ тогда только подлежать
'-либо запрещенію касательно при-
ывоза или транзита, когда таковое
ценіе распространено будетъ въ то же
и на подобныя произведенія прочихъ

сокія договаривающіяся Стороны вза-
обязуются не предоставлять касатель-
рговли, таможни и судоходства ни-
› выгодъ, ни привилегій, ни льготъ
нымъ другихъ Державъ, которыя не
бы въ то же время и въ той же сте-
распространены на подданныхъ дру-

Article 9.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons ou bateliers.

Article 10.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargements dans les ports, bassins, rades ou hâvres, fleuves, rivières et canaux, de l'un des deux Etats, il ne sera accordé aux nationaux aucune faveur ou privilège qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat.

Lorsque les navires auront effectué le débarquement de leurs cargaisons, ou qu'ils auront pris d'autres chargements, il ne sera mis aucun empêchement à leur départ; et les autorités compétentes auront soin que la délivrance et l'expédition des passeports, dont les capitaines ont à se pourvoir, n'éprouvent aucun retard, sauf toutefois les poursuites judiciaires auxquelles donneraient lieu soit des créances de Gouvernement ou de particuliers, soit des délits commis par quelque individu de l'équipage.

Article 11.

Dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes, les produits du sol ou de l'industrie de ceux de l'autre partie ne seront frappés de droits d'importation autres, ni plus élevés, que ceux que les mêmes articles, provenant d'autres pays, payent actuellement ou payeront par la suite.

Le même principe sera réciproquement observé à l'égard de l'exportation, et il ne sera fait non plus aucune défense d'importation, d'exportation ou de transit, relativement à quelques produits du sol et de l'industrie des deux pays qui ne s'étendrait pas en même temps aux produits similaires de toute autre nation.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder en matière de commerce, de douane et de navigation, ni faveurs, ni privilèges, ni franchises aux sujets de quelque autre Etat, qui ne seront pas également et dans le même emps étendus aux sujets de l'autre Partie cottrac-

Статья LXXXIII.

Занзибарское Бюро должно доставлять ежегодно этому Бюро упомянутый въ статьѣ LXXX отчетъ о своихъ дѣйствіяхъ въ продолженіе истекшаго года и о дѣятельности тѣхъ вспомогательныхъ Бюро, которыя имѣютъ быть учреждены согласно статьѣ LXXIX.

Article LXXXIII.

Le Bureau de Zanzibar lui fera parvenir, chaque année, le rapport mentionné à l'article LXXX sur ses opérations pendant l'année écoulée et sur celles des Bureaux auxiliaires qui viendraient à être établis conformément à l'article LXXIX.

Статья LXXXIV.

Документы и свѣдѣнія надлежитъ въ опредѣленные сроки собирать, публиковать и сообщать всѣмъ подписавшимся Державамъ. Къ публикаціи долженъ прилагаться ежегодно объяснительный списокъ упомянутыхъ въ статьяхъ LXXXI и LXXXIII законодательныхъ, административныхъ и статистическихъ документовъ.

Article LXXXIV.

Les documents et renseignements seront réunis et publiés périodiquement et adressés à toutes les Puissances signataires. Cette publication sera accompagnée, chaque année, d'une table analytique des documents législatifs, administratifs et statistiques mentionnés aux articles LXXXI et LXXXIII.

Статья LXXXV.

Расходы Бюро по письменной корреспонденціи, переводу и напечатанію документовъ и свѣдѣній будутъ отнесены на счетъ всѣхъ подписавшихся Державъ и поступать чрезъ посредство Департамента Иностранныхъ Дѣлъ въ Брюсселѣ.

Article LXXXV.

Les frais de Bureau, de correspondance, de traduction et d'impression qui en résulteront, seront supportés par toutes les Puissances signataires et recouvrés par les soins du Département des Affaires Etrangères à Bruxelles.

§ III. *О покровительствѣ освобожденнымъ невольникамъ.*

§ III. *De la protection des esclaves libérés.*

Статья LXXXVI.

Подписавшіяся Державы, признавая долгомъ покровительствовать невольникамъ, освобожденнымъ въ ихъ подлежащихъ владѣніяхъ, обязываются учредить въ портахъ опредѣленнаго въ статьѣ XXI пояса и въ тѣхъ мѣстахъ самыхъ помянутыхъ владѣній, которыя служатъ мѣстами лова, прохода и прибытія африканскихъ невольниковъ, бюро или заведенія въ достаточномъ по ихъ усмотрѣнію числѣ, на каковыя возлагается особенная обязанность освобождать невольниковъ и покровительствовать имъ, согласно постановленіямъ статей VI, XVIII, LII, LXIII и LXVI.

Article LXXXVI.

Les Puissances signataires ayant reconnu le devoir de protéger les esclaves libérés dans leurs possessions respectives s'engagent à établir, s'il n'en existe déjà, dans les ports de la zone déterminée à l'article XXI et dans les endroits de leurs dites possessions qui seraient des lieux de capture, de passage et d'arrivée d'esclaves africains, des bureaux ou des institutions en nombre jugé suffisant par elles et qui seront chargés spécialement de les affranchir et de les protéger, conformément aux dispositions des articles VI, XVIII, LII, LXIII et LXVI.

Статья LXXXVII.

Бюро по дѣламъ освобожденія или власти, на которыя возложена эта служба, [illegible]

Въ случаѣ извѣщенія о фактѣ торга невольниками или противозаконнаго задержанія, [illegible]

Article LXXXVII.

Les Bureaux d'affranchissement ou les autorités chargées de ce service délivreront les lettres d'affranchissement et en tiendront registre.

En cas de dénonciation d'un fait de traite ou de détention illégale, ou sur le recours des esclaves eux-mêmes, lesdits Bureaux ou autorités feront toutes les diligences néces-

случаевъ, когда они поступятъ въ бленіе.

Статья 14.

ъѣ Высокія договаривающіяся Сторо- редоставляютъ себѣ взаимное право іать въ торговые порты и города обо- іхъ ихъ владѣній назначенныхъ ими уловъ, Вице-Консуловъ и коммерче- ь агентовъ, которые будутъ пользо- я тѣми же преимуществами, правами ьятіями, коими пользуются такія же наиболѣе благопріятствуемыхъ націй, ъ случаѣ, если кто-либо изъ этихъ уловъ пожелаетъ заниматься торгов- тогда онъ будетъ обязанъ подчинить- ѣмъ же законамъ и обычаямъ, кото- подчинены въ томъ же мѣстѣ частныя ихъ націй и подданные наиболѣе пріятствуемыхъ Государствъ, относи- о коммерческихъ ихъ дѣйствій.

ь особенности постановляется, что одна изъ договаривающихся Сторонъ етъ своимъ Консульскимъ агентомъ пребыванія въ торговомъ портѣ или ѣ другой стороны одного изъ поддан- сей послѣдней, то этотъ Консулъ агентъ, не взирая на его званіе ино- наго Консула, будетъ продолжать счи- я подданнымъ той націи, къ которой ıринадлежитъ, и слѣдственно онъ бу- подчиненъ тѣмъ законамъ и поста- ніямъ, которыми управляются тузем- ъ мѣстѣ его пребыванія, но это одна- не будетъ ни въ чемъ стѣснять от- енія консульскихъ его обязанностей, ıрушать неприкосновенности архивовъ ульства.

Статья 15.

ышеозначенные Консулы, Вице-Кон- и Коммерческіе агенты будутъ имѣть требовать содѣйствія мѣстныхъ на- твъ для отысканія, арестованія, за- нія и заключенія въ тюрьму людей, вшихъ съ военныхъ и купеческихъ ъ ихъ націй. Для сего они будутъ цаться къ надлежащимъ судебнымъ ымъ, судьямъ и чиновникамъ и пись-) требовать вышеупомянутыхъ бѣгле- сообщая корабельные реестры или ıжные списки или другіе офиціаль- документы, въ доказательство, что эти принадлежали къ означеннымъ эки- мъ. Доказанное такимъ образомъ тре- іе будетъ имѣть послѣдствіемъ вы-

Article 14.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs, des Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux, nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions, dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quelques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des États les plus favorisés.

Il est spécialement entendu que lorsqu'une des Parties contractantes choisira pour son agent consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

Article 15.

Lesdits Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des bâtiments de guerre et marchands de leur pays. Ils s'adresseront à cet effet aux tribunaux, juges et officiers compétents et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, en prouvant par la communication des registres des bâtiments ou rôles des équipages, ou par d'autres documents officiels, que ces individus ont fait partie des dits équipages. Cette réclamation, ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée, à moins que l'individu ne soit sujet du pays où la désertion a eu lieu. Ces dé-

ковъ не существуетъ или не развилось, Державы должны воспрещать ввозъ оныхъ. Производство спиртныхъ напитковъ должно быть тамъ также воспрещено.

Каждая Держава должна опредѣлять внутри своихъ владѣній или мѣстностей, находящихся подъ ея протекторатомъ, границы раіона воспрещенія спиртныхъ напитковъ и обязана сообщать означеніе оныхъ прочимъ Державамъ въ продолженіе шестимѣсячнаго срока.

Изъ этого воспрещенія можетъ быть сдѣлано изъятіе только для небольшого количества спиртныхъ напитковъ, предназначенныхъ къ потребленію нетуземнаго населенія и ввозимыхъ на основаніи правилъ и на условіяхъ, опредѣляемыхъ каждымъ Правительствомъ.

Статья XCII.

Державы, имѣющія владѣнія или подчиненныя ихъ власти страны въ раіонахъ пояса, въ коихъ сказаннаго запрещенія не установлено и гдѣ спиртные напитки нынѣ свободно ввозятся или гдѣ ввозная пошлина на нихъ ниже чѣмъ 15 франковъ за гектолитръ въ 50° стоградуснаго спиртомѣра, обязываются установить на эти спиртные напитки ввозную пошлину въ 15 франковъ за гектолитръ въ 50° стоградуснаго спиртомѣра, въ теченіе трехъ лѣтъ, считая со дня вступленія въ силу настоящаго Генеральнаго Акта. По истеченіи этого срока пошлина въ продолженіе новаго трехлѣтняго срока можетъ быть повышена до 25 франковъ. Въ концѣ шестого года пошлина эта подлежитъ пересмотру на основаніи сравнительнаго изученія результатовъ примѣненія этихъ тарифовъ, для того, чтобы опредѣлить тогда, буде возможно, минимальную ставку во всемъ пространствѣ того пояса, гдѣ не существуетъ означеннаго въ статьѣ XCI запрещенія.

Державы сохраняютъ за собою право удерживать на минимальной нормѣ, опредѣленной настоящею статьею, или повышать размѣръ пошлины въ раіонахъ, гдѣ онѣ имѣютъ на то право.

Статья XCIII.

Спиртные напитки, добываемые въ раіонахъ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ XCII, и назначаемые для внутренняго потребленія, будутъ облагаться акцизомъ.

s'est pas développé, les Puissances en prohiberont l'entrée. La fabrication des boissons distillées y sera également interdite.

Chaque Puissance déterminera les limites de la zone de prohibition des boissons alcooliques dans ses possessions ou protectorats, et sera tenue d'en notifier le tracé aux autres Puissances dans un délai de six mois.

Il ne pourra être dérogé à la susdite prohibition que pour des quantités limitées, destinées à la consommation des populations non indigènes et introduites sous le régime et dans les conditions déterminées par chaque Gouvernement.

Article XCII.

Les Puissances ayant des possessions ou exerçant des protectorats dans les régions de la zone qui ne sont pas placées sous le régime de la prohibition et où les spiritueux sont actuellement importés librement ou soumis à un droit d'importation inférieur à 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, s'engagent à établir sur ces spiritueux un droit d'entrée qui sera de 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, pendant les trois années qui suivront la mise en vigueur du présent Acte Général. A l'expiration de cette période, le droit pourra être porté à 25 francs pendant une nouvelle période de trois années. Il sera, à la fin de la sixième année, soumis à révision, en prenant pour base une étude comparative des résultats produits par ces tarifications, à l'effet d'arrêter alors, si faire se peut, une taxe minima dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition visé à l'article XCI.

Les Puissances conservent le droit de maintenir et d'élever les taxes au delà du minimum fixé par le présent article dans les régions où elles le possèdent actuellement.

Article XCIII.

Les boissons distillées qui seraient fabriquées dans les régions visées à l'article XCII et destinées à être livrées à la consommation intérieure seront grevées d'un droit d'accise.

Этотъ акцизный сборъ, примѣненіе коего Державы обязуются насколько можно обезпечить, будетъ не ниже минимума ввозныхъ пошлинъ, опредѣленнаго статьею XCII.

Ce droit d'accise, dont les Puissances s'engagent à assurer la perception dans la limite du possible, ne sera pas inférieur au minimum des droits d'entrée fixé par l'article XCII.

Статья XCIV.

Подписавшіяся Державы, имѣющія въ Африкѣ владѣнія, соприкасающіяся съ поясомъ, опредѣленнымъ въ статьѣ XC, обязываются принимать необходимыя мѣры къ преграждѣнію ввоза спиртныхъ напитковъ въ территорію сказаннаго пояса чрезъ ихъ внутреннія границы.

Article XCIV.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article XC s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des spiritueux, par leurs frontières intérieures, dans les territoires de ladite zone.

Статья XCV.

Державы сообщаютъ другъ другу, чрезъ посредство Брюссельскаго Бюро, согласно постановленіямъ, обозначеннымъ въ статьѣ V, свѣдѣнія относительно торговли спиртными напитками въ ихъ подлежащихъ территоріяхъ.

Article XCV.

Les Puissances se communiqueront, par l'entremise du Bureau de Bruxelles, dans les conditions indiquées au chapitre V, les renseignements relatifs au trafic des spiritueux dans leurs territoires respectifs.

ГЛАВА VII.

Заключительныя постановленія.

Статья XCVI.

Настоящій Генеральный Актъ отмѣняетъ всѣ ему противорѣчащія постановленія прежнихъ соглашеній, заключенныхъ между подписавшимися Державами.

CHAPITRE VII.

Dispositions finales.

Article XCVI.

Le présent Acte Général abroge toutes stipulations contraires des conventions antérieurement conclues entre les Puissances signataires.

Статья XCVII.

Подписавшіяся Державы, не нарушая постановленій статей XIV, XXIII и XCII, сохраняютъ за собою право вносить впослѣдствіи и съ общаго согласія въ настоящій Генеральный Актъ такія измѣненія или исправленія, коихъ полезность будетъ указана опытомъ.

Article XCVII.

Les Puissances signataires, sans préjudice de ce qui est stipulé aux articles XIV, XXIII et XCII, se réservent d'introduire au présent Acte Général, ultérieurement et d'un commun accord, les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Статья XCVIII.

Державы, не подписавшія настоящій Генеральный Актъ, могутъ быть допущены присоединиться къ оному.

Подписавшіяся Державы предоставляютъ себѣ право обставить это присоединеніе такими условіями, какія признаютъ необходимыми.

Если таковыхъ условій не постановлено, то присоединеніе даетъ полное право къ принятію всѣхъ обязательствъ и къ допущенію ко всѣмъ преимуществамъ, изложеннымъ въ настоящемъ Генеральномъ Актѣ.

Державы условятся о мѣрахъ, какія

Article XCVIII.

Les Puissances qui n'ont pas signé le présent Acte Général pourront être admises à y adhérer.

Les Puissances signataires se réservent de mettre à cette adhésion telles conditions qu'elles jugeraient nécessaires.

Si aucune condition n'est stipulée, l'adhésion emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte Général.

Les Puissances se concerteront sur les

зить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ въ порты этой губерніи вяленную или соленую рыбу, а также извѣстные роды мѣховъ и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

4) Привилегія Россійско-Американской Компаніи.

5) Привилегіи Компаній Любскаго и Гаврскаго Пароходства.

III. Отдѣльная статья.

Такимъ же образомъ не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, слѣдующія привилегіи:

1) Равносильныя привилегіи и льготы, которыя могутъ быть впослѣдствіи дарованы Нидерландскимъ Правительствомъ подданнымъ его для поощренія національной постройки коммерческихъ судовъ или какой-либо особенной отрасли этой промышленности.

2) То же самое подразумѣвается относительно льготъ или привилегій, предоставленныхъ Нидерландскимъ компаніямъ пароходства.

3) Настоящія три отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же самую силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ Трактатъ, заключенный сего числа.

Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ размѣнены въ то же самое время.

Въ увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали ихъ и приложили къ нимъ печати гербовъ своихъ.

С.-Петербургъ, 1 (13) сентября тысяча восемьсотъ сорокъ шестого года.

(подп.) Графъ *Нессельроде.*
(м. п.)

Моллерусъ.
(м. п.)

Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ 25-го сентября 1846 г.

П. С. З. т. XXII (1847) № 21191.

porter en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

4) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.

5) Celui des compagnies de Lübeck et du Hâvre pour la navigation à vapeur.

Article séparé 3.

Par contre ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, formant la base du présent Traité, les privilèges suivants:

1) Les privilèges et faveurs équivalents qui pourraient être accordés par la suite par le Gouvernement Néerlandais à ses sujets dans le but d'encourager la constructiom nationale des bâtiments de commerce, ou bien une branche spéciale de cette industrie.

2) Il en sera de même pour les immunités ou privilèges, accordés aux compagnies Néerlandaises pour la navigation à vapeur.

Les trois présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour.

Ils seront ratifiés, et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 1 (13) septembre, l'an de grâce mil huit cent quarante-six.

(signé) ***Le Comte de Nesselrode.***
(L. S.)

Mollerus.
(L. S.)

Ratifié à Zarskoé-Sélo, le 25 septembre 1846.

(подп.) *Гёрингъ.*
(м. п.)

(подп.) *Р. Кевенгиллеръ.*
(м. п.)

(подп.) *Ламбермонъ.*
(м. п.)

(подп.) *Э. Баннингъ.*
(м. п.)

(подп.) *Шакъ де Брокдорфъ.*
(м. п.)

(подп.) *Х. Г. де Агуэра.*
(м. п.)

(подп.) *Эдмондъ ванъ Этвельде.*
(м. п.)

(подп.) *А. ванъ Мальдегемъ.*
(м. п.)

(подп.) *Эдвинъ Г. Террель.*
(м. п.)

(подп.) *Г. Ш. Санфордъ.*
(м. п.)

(подп.) *А. Бурс.*
(м. п.)

(подп.) *Ж. Когорданъ.*
(м. п.)

(подп.) *Вивіанъ.*
(м. п.)

(подп.) *Джонъ Киркъ.*
(м. п.)

(подп.) *Ф. де Ренцисъ.*
(м. п.)

(подп.) *Т. Каталани.*
(м. п.)

(подп.) *Герике.*
(м. п.)

(подп.) *Назаре Ага.*
(м. п.)

(подп.) *Генрихъ де Маседо Перейра Коутиню.*
(м. п.)

(подп.) *Буренштамъ.*
(м. п.)

(подп.) *Э. Каратеодори.*
(м. п.)

(подп.) *Джонъ Киркъ.*
(м. п.)

(подп.) *Гёрингъ.*
(м. п.)

(SIGNÉ) *Göhring.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *R. Khevenhüller.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Lambermont.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *E. Banning.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Schack de Brockdorff.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *I. G. de Aguëra.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Edm. van Eetvelde.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *A. van Maldeghem.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Edwin H. Terrell.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *H. S. Sanford.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *A. Bourée.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *G. Cogordan.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Vivian.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *John Kirk.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *F. de Renzis.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *T. Catalani.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *L. Gericke.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Nazare Aga.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Henrique de Macedo Pereira Coutinho.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Burenstam.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *E. Carathéodory.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *John Kirk.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Göhring.*
(L. S.)

согласно статьѣ XXXIX.

Названіе судна съ обозначеніемъ рода его постройки и его оснастки.	Національность.	Мѣра вмѣстимости.	Портъ приписки.	Названіе шкипера.	Число экипажа.	Наибольшее число пассажировъ.	Границы воднаго пространства въ коихъ судно можетъ плавать.	Общія замѣчанія.

Настоящее полномочіе должно быть возобновляемо . . . . .

Официальное званіе лица, выдавшаго дозволительное свидѣтельство:

Autorisation de naviguer au petit cabotage sur la côte orientale d'Afrique.

conformément à 'article XXXIX.

Nom du bateau avec indication du genre de construction et de gréement.	Nationalité.	Tonnage.	Port d'attache.	Nom du capitaine.	Nombre des hommes d'équipage.	Nombre maximum de passagers.	Parages dans lesquels le bateau doit naviguer.	Observations générales.

La présente autorisation doit être renouvelée le . . . . .

Qualité du fonctionnaire qui a délivré le permis:

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Собравшіяся на Конференцію въ Брюсселѣ Державы, которыя ратификовали Берлинскій Генеральный Актъ отъ 26 февраля 1885 года или которыя присоединились къ оному,

Постановивъ и подписавъ съ общаго согласія, въ Генеральномъ Актѣ отъ сего числа, совокупность мѣръ, назначенныхъ для совершеннаго уничтоженія торга невольниками какъ на сушѣ, такъ и на морѣ, и для улучшенія нравственныхъ и матеріальныхъ условій существованія туземнаго народонаселенія,

И принявъ въ соображеніе, что исполненіе сдѣланныхъ ими съ этою цѣлью постановленій возлагаетъ на нѣкоторыя Державы, имѣющія въ договорномъ бассейнѣ Конго владѣнія или страны, подчиненныя ихъ протекторату, обязательства, исполненіе коихъ настоятельно требуетъ новыхъ расходовъ,

Согласились составить слѣдующую Декларацію:

Подписавшіяся или присоединившіяся Державы, которыя имѣютъ владѣнія или страны, подчиненныя ихъ протекторату въ означенномъ договорномъ бассейнѣ рѣки Конго, могутъ, насколько имъ необходимо разрѣшеніе для этой цѣли, устанавливать тамъ на привозимые товары пошлины, ставки коихъ не могутъ превышать размѣра, равнаго 10% стоимости товара въ портѣ привоза, за исключеніемъ однако спиртныхъ напитковъ, для которыхъ служатъ основаніемъ постановленія главы VI Генеральнаго Акта отъ сего числа.

Послѣ подписанія сказаннаго Генеральнаго Акта, между Державами, которыя ратификовали Берлинскій Генеральный Актъ или которыя присоединились къ оному, откроются переговоры съ цѣлью опредѣленія, въ наибольшихъ предѣлахъ 10% стоимости, условій таможенныхъ порядковъ, какія надлежитъ установить въ договорномъ бассейнѣ рѣки Конго.

Тѣмъ не менѣе постановляется:

1) что никакого дифференціальнаго тарифа и никакой транзитной пошлины не можетъ быть установлено;

2) что въ примѣненіи таможеннаго порядка, который будетъ установленъ, каждая Держава будетъ стараться, по мѣрѣ возможности, упростить формальности и облегчить торговыя сношенія;

3) что соглашеніе къ коему придутъ Державы вслѣдствіе вышеуказанныхъ пе-

DECLARATION.

Les Puissances réunies en Conférence à Bruxelles, qui ont ratifié l'Acte Général de Berlin du 26 février 1885 ou qui y ont adhéré,

Après avoir arrêté et signé de concert, dans l'Acte Général de ce jour, un ensemble de mesures destinées à mettre un terme à la traite des nègres sur terre comme sur mer et à améliorer les conditions morales et matérielles d'existence des populations indigènes,

Considérant que l'exécution des dispositions qu'elles ont prises dans ce but impose à certaines d'entre elles, qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans le Bassin conventionnel du Congo, des obligations qui exigent impérieusement, pour y faire face, des ressources nouvelles,

Sont convenues de faire la Déclaration suivante:

Les Puissances signataires ou adhérentes qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans ledit Bassin conventionnel du Congo pourront, pour autant qu'une autorisation leur soit nécessaire à cette fin, y établir sur les marchandises importées des droits dont le tarif ne pourra dépasser un taux équivalent à 10% de la valeur au port d'importation, à l'exception toutefois des spiritueux, qui sont régis par les dispositions du chapitre VI de l'Acte Général de ce jour.

Après la signature dudit Acte Général, une négociation sera ouverte entre les Puissances qui ont ratifié l'Acte Général de Berlin ou qui y ont adhéré, à l'effet d'arrêter, dans la limite maxima de 10% de la valeur, les conditions du régime douanier à instituer dans le Bassin conventionnel du Congo.

Il reste néanmoins entendu:

1) Qu'aucun traitement différential ni droit de transit ne pourront être établis;

2) Que, dans l'application du régime douanier qui sera convenu, chaque Puissance s'attachera à simplifier, autant que possible, les formalités et à faciliter les opérations du commerce;

3) Que l'arrangement à résulter de la négociation prévue restera en vigueur pen-

обвиняемаго, то Министръ, повѣренный въ дѣлахъ или Консулъ безъ всякаго затрудненія удовлетворяютъ оному.

Статья 7.

Всѣ тяжбы и дѣла спорныя, между российскими подданными, подлежатъ исключительно разсмотрѣнію и рѣшенію Миссіи или Консуловъ Его Императорскаго Величества, сообразно съ законами и обычаями Имперіи Россійской. На разсмотрѣніе ихъ поступаютъ равномѣрно всѣ споры и тяжбы между россійскими подданными и таковыми же другой какой-либо Державы, въ случаѣ согласія на сіе обѣихъ сторонъ. Если же возникнутъ споры и тяжбы между россійскими и персидскими подданными, то сіи споры и тяжбы поступаютъ къ Гакиму или Правителю, и должны быть разсматриваемы и рѣшены не иначе, какъ въ присутствіи Драгомана Миссіи или Консульства. Тяжбы сіи, единожды судебнымъ порядкомъ оконченныя, не могутъ быть вторично возобновляемы. Однакоже, когда обстоятельства будутъ такого рода, что потребуютъ вторичнаго разсмотрѣнія, то къ оному не будетъ приступаемо безъ предваренія Министра, повѣреннаго въ дѣлахъ или Консула Россійскаго, и въ такомъ случаѣ дѣло не можетъ быть изслѣдовано и рѣшено нигдѣ, кромѣ Дефтеръ-Ханета, то есть Верховной Канцеляріи Шаха въ Тавризѣ или въ Тегеранѣ, равномѣрно въ присутствіи Драгомана Россійской Миссіи или Консульства.

Article 7.

Tous les procès et toutes les affaires litigieuses entre sujets russes seront soumis exclusivement à l'examen et à la décision de la Mission ou des Consuls de Sa Majesté Impériale, conformément aux lois et coutumes de l'Empire de Russie, de même que les différends ou procès entre les sujets russes et ceux d'une autre Puissance, dans le cas où les deux parties y consentiront. Lorsqu'il s'élèvera des différends ou procès entre les sujets russes et les sujets persans, lesdits procès ou différends seront portés par devant le Hakim, ou le Gouverneur et ne seront examinés et jugés qu'en présence du Dragoman de la Mission ou du Consulat. Une fois juridiquement terminés de tels procès ne pourront être informés une seconde fois. Si, toutefois, les circonstances étaient de nature à exiger un second examen, il ne pourra avoir lieu sans que le Ministre, ou le Chargé d'affaires, ou le Consul de Russie en soit prévenu, et dans ce cas l'affaire ne sera instruite et jugée qu'au Defter-Khanet, c'est-à-dire, à la Chancellerie Suprême du Schah à Tébriz, ou à Téhéran, également en présence d'un Dragoman de la Mission, ou du Consulat de Russie.

Статья 8.

Въ случаѣ смертоубійства или другого уголовнаго преступленія между россійскими подданными, разсмотрѣніе и рѣшеніе дѣла подлежитъ исключительно Россійскому Министру, повѣренному въ дѣлахъ или Консулу, въ силу ввѣренной имъ судебной власти по дѣламъ ихъ соотечественниковъ. Если россійскій подданный будетъ замѣшанъ съ иноземцами въ уголовное дѣло, онъ не можетъ никоимъ образомъ быть преслѣдуемъ или тревожимъ безъ доказательства соучастія его въ преступленіи; но и въ семъ случаѣ, какъ равно и въ томъ, когда россійскій подданный будетъ обвиняемъ въ непосредственномъ преступленіи, не могутъ мѣстныя судилища приступить къ разсмотрѣнію и суду иначе, какъ въ присутствіи Чиновника, отряжаемаго Россійскою Миссіею или Консульствомъ. Если же таковаго не будетъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ

Article 8.

En cas de meutre, ou d'autre crime commis entre sujets russes, l'examen et la décision du cas seront du ressort exclusif du Ministre, ou du Chargé d'affaires ou du Consul de Russie, en vertu de la juridiction qui leur est déférée sur leurs nationaux. Si un sujet Russe se trouve impliqué avec des individus d'une autre nation dans un procès criminel, il ne pourra être poursuivi ni inquiété d'aucune manière à moins de preuves de sa participation au crime et dans ce cas même, comme dans celui, où un sujet russe serait prévenu de culpabilité directe, les tribunaux du pays ne pourront procéder à la connaissance du crime qu'en présence d'un délégué de la Mission, ou du Consulat de Russie, et s'il ne s'en trouve pas sur les lieux où le délit a été commis, les autorités locales feront transporter le délinquant là où il y a un Consul, ou un Agent Russe

подп. *Герике.*
(м. п.)
подп. *Генрихъ де Маседо Перейра Коутинго.*
(м. п.)
подп. *Буренштамъ.*
(м. п.)
подп. *Э. Каратеодори.*
(м. п.)
подп. *Джонъ Киркъ.*
(м. п.)
подп. *Гёрингъ.*
(м. п.)

Генеральный Актъ и Декларація ратификованы въ Гатчинѣ 21 мая 1891 г.

П. С. З. 1891 г. т. XI № 7717.

(signé) *L. Gericke.*
(l. s.)
(signé) *Henrique de Macedo Pereira Coutinho.*
(l. s.)
(signé) *Burenstam.*
(l. s.)
(signé) *E. Carathéodory.*
(l. s.)
(signé) *John Kirk.*
(l. s.)
(signé) *Göhring.*
(l. s.)

L'Acte Général et la Déclaration ont été ratifiés a Gatchina le 21 mai 1891.

№ 40.

Конвенція о порядкѣ ввоза спиртныхъ напитковъ въ нѣкоторыя области Африки, подписанная въ Брюсселѣ 27 мая (8 іюня) 1899 г.

Convention signée à Bruxelles le 27 mai (8 juin) 1899 concernant le régime d'entrée des spiritueux dans certaines régions de l'Afrique.

Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій отъ имени Германской Имперіи; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Испанскій и его именемъ Королева-Регентша Королевства; Его Величество Король и Государь независимаго Государства Конго; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Италіи; Ея Величество Королева Нидерландская; Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій и проч., и проч.; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій и проч , и проч.; и Его Величество Императоръ Оттомановъ,

Желая изыскать средства къ приведенію въ исполненіе статьи 92 Генеральнаго Акта Брюссельской Конференціи, постановившаго пересмотръ порядка ввоза спиртныхъ напитковъ въ нѣкоторыя области Африки,

Рѣшили созвать на сей предметъ Конференцію въ Брюсселѣ и назначили своими полномоченными...

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en son nom Sa Majesté la Reine régente du Royaume; Sa Majeste le Roi-Souverain de l'État indépendant du Congo et le président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, etc., et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans;

Voulant pourvoir à l'exécution de la clause de l'article XCII de l'Acte Général de Bruxelles qui prescrit la révision du régime d'entrée des spiritueux dans certaines régions de l'Afrique;

Ont résolu de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires...

Статья 2.

Суда и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія во всѣхъ городахъ, портахъ, рѣкахъ и всякихъ мѣстахъ въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ, входъ въ которые нынѣ дозволенъ или впредь можетъ быть разрѣшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной націи.

Русскимъ въ Перу и Перуанцамъ въ Россіи будетъ взаимно предоставлена, лишь съ условіемъ подчиненія законамъ страны, полная свобода въѣзда, разъѣздовъ или пребыванія въ какой бы то ни было части обоюдныхъ территорій и владѣній, для занятія своими дѣлами; и они будутъ на сей конецъ, какъ лично, такъ и относительно своихъ имуществъ, пользоваться такою же защитою и безопасностью, какъ и туземные подданные.

Они будутъ пользоваться, на всемъ пространствѣ обоихъ Государствъ, правомъ производить промыслы и торговлю, какъ оптовую, такъ и розничную, нанимать потребные имъ дома, магазины, лавки или земли или владѣть таковыми, не подвергаясь ни лично, или относительно своихъ имуществъ, ниже по производимымъ ими торговлѣ или промысламъ, инымъ или болѣе тяжелымъ сборамъ, общимъ или мѣстнымъ, ниже инымъ или болѣе тяжелымъ какого бы то ни было рода налогамъ, повинностямъ или ограниченіямъ, чѣмъ какіе нынѣ установлены или впредь могутъ быть установлены относительно туземныхъ подданныхъ.

При всѣхъ своихъ покупкахъ, равно какъ и при всѣхъ своихъ продажахъ они будутъ вольны опредѣлять и назначать цѣну вещамъ, товарамъ и всякимъ предметамъ, какъ привознымъ, такъ и туземнымъ, безъ различія, будутъ ли они таковые продавать въ странѣ или назначать къ вывозу.

Такою же свободою будутъ они пользоваться относительно права лично производить свои дѣла и подавать въ таможни свои собственныя деклараціи или же назначать за себя повѣренныхъ, факторовъ, агентовъ, коммисіонеровъ или переводчиковъ, по собственному своему выбору съ тѣмъ только, чтобы избираемыя ими лица по законамъ страны имѣли право принимать на себя такого рода занятія.

При семъ разумѣется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе особыхъ законовъ,

Article 2.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être, à l'avenir, aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et jouiront, à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros qu'en détail, louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques ou terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis, soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales ni à des impôts, obligations ou restriction de quelque nature qu'ils soient autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Il seront libres dans tous leurs achats, comme dans toutes leurs ventes d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douanes leurs propres déclarations ou se faire suppléer par des fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes choisis par eux-mêmes, mais à la condition que les personnes choisies soient d'après les lois du pays aptes à remplir ces fonctions.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en

ціяся и не имѣвшія представителей на ›ящей Конференціи, сохраняютъ за ю право присоединиться къ сей Конціи.

Статья IV.

Іастоящая Конвенція будетъ ратифико- ь въ теченіе кратчайшаго срока и ни какомъ случаѣ не позже одного года.

Каждая Держава посылаетъ свою ратиацію Правительству Его Величества оля Бельгійцевъ, которое объявляетъ о ь всѣмъ прочимъ Державамъ, подпипимъ настоящую Конвенцію. Ратифиіи всѣхъ Державъ будутъ оставаться храненіи въ Архивѣ Бельгійскаго Коэвства.

По представленіи всѣхъ ратификацій и акъ не позже одного года послѣ подакія настоящей Конвенціи, объ этомъ этъ составленъ Протоколъ, который пишутъ Представители всѣхъ Державъ, ердившихъ сію Конвенцію.

Засвидѣтельствованная Копія этого Проюла будетъ сообщена всѣмъ заинтересоннымъ Державамъ.

Статья V.

Настоящая Конвенція вступитъ въ дѣй- е во всѣхъ владѣніяхъ договариваю- :ся Державъ, находящихся въ поясѣ едѣленномъ статьей 90 Генеральнаго а Брюссельской Конференціи въ тридца- і день со дня составленія Протокола о цъявленіи ратификацій, предусмотрѣно въ предыдущей статьѣ.

Въ удостовѣреніе чего, подлежащіе ›лномоченные подписали настоящую Концію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ Брюсселѣ восьмого іюня яча восемьсотъ девяносто девятаго года.

подп. *Н. Гирсъ.*
(м. п.)
подп. *Альвенслебенъ.*
(м. п.)
подп. *Баронъ Ламбермонъ.*
(м. п.)
подп. *В. де Вилла Уррутія.*
(м. п.)
подп. *П. де Сметъ де Нейеръ.*
(м. п.)
подп. *А. Жераръ.*
(м. п.)
подп. *Ф. Плункеттъ.*
(м. п.)

la Conférence actuelle conservent le droit d'adhérer à la présente Convention.

Article IV.

La présente Convention sera ratifiée dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, qui en donnera avis à toutes les autres Puissances signataires de la présente Convention. Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Royaume de Belgique.

Aussitôt que toutes les ratifications auront été produites, ou au plus tard un an après la signature de la présente Convention, il sera dressé acte du depôt dans un Protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances qui auront ratifié.

Une copie certifiée de ce Protocole sera adressée à toutes les Puissances intéressées.

Article V.

La présente Convention entrera en vigueur dans toutes les possessions des Puissances contractantes situés dans la zone déterminée par l'article XC de l'Acte Général de Bruxelles, le trentième jour à partir de celui où aura été dressé le Protocole de dépôt prévu à l'article précedent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le huitième jour du mois de juin mil huit cent quatre-vingt-dixneuf.

N. de Giers.
(L. S.)
Alvensleben.
(L. S.)
Baron Lambermont.
(L. S.)
W. de Villa-Urrutia.
(L. S.)
P. de Smet de Naeyer.
(L. S.)
A. Gérard.
(L. S.)
F. Plunkett.
(L. S.)

подп. *Кантагалли.*
(м. п.)
подп. *Р. де Пестель.*
(м. п.)
подп. *Гр. де Товаръ.*
(м. п.)
подп. *А. Ф. Гильденстольпе.*
(м. п.)
подп. *Каратеодори.*
(м. п.)
подп. *Герингъ.*
(м. п.)
подп. *А. Ванъ-Мальдегемъ.*
(м. п.)
подп. *Дрогмансъ.*
(м. п.)
подп. *Фарналъ.*
(м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 24 февраля 1900 г.

Собр. Узак. и Росп. Прав. 1900 г. № 90.

Cantagalli.
(L. S.)
R. de Pestel.
(L. S.)
Comte de Tovar.
(L. S.)
Aug. Gyldenstolpe.
(L. S.)
E. Carathéodory.
(L. S.)
Göhring.
(L. S.)
A. van Maldeghem.
(L. S.)
H. Droogmans.
(L. S.)
H. Farnall.
(L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 24 Février 1900.

№ 41.

Договоръ съ Кореей 25 іюня 1884 г.

Traité avec la Corée en date du 25 juin 1884.

Статья 1.

1) Отнынѣ да будетъ постоянный миръ и дружба между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Корейскимъ и ихъ подданными, которые во владѣніяхъ того и другого Государства будутъ пользоваться покровительствомъ и полною безопасностью, какъ относительно ихъ личности, такъ и собственности.

2) Въ случаѣ какого-нибудь несогласія между одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и третьею Державою, другая договаривающаяся Сторона, по просьбѣ первой, окажетъ свое содѣйствіе къ мирному окончанію возникшаго недоразумѣнія.

Статья 2.

1) Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ можетъ назначать дипломатическихъ представителей для постояннаго или временнаго пребыванія въ столицѣ другой, а также Генеральныхъ Консуловъ, Кон-

Article 1.

1) Dorénavant la paix et l'amitié seront perpétuelles entre S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. le roi de Corée et entre leurs sujets respectifs, lesquels jouiront dans les territoires des deux Etats d'une sécurité complète et de toute la protection pour leurs personnes et pour leurs biens.

2) En cas de différend entre l'une des Hautes Parties contractantes et une troisième puissance, l'autre partie contractante, sur la demande de la première, prêtera ses bons offices en vue de la solution pacifique du différend.

Article 2.

1) Les deux Hautes Parties contractantes peuvent appointer chacune un représentant diplomatique en résidence permanente ou temporaire dans leurs capitales respectives, ainsi que des Consuls Généraux, Consuls et

суловъ и вице-консуловъ во всѣ или нѣкоторые изъ открытыхъ для иностранной торговли портовъ, въ которые допускаются консульскіе агенты другихъ Державъ. Дипломатическіе представители и консульскіе агенты обѣихъ Державъ будутъ пользоваться всѣми безъ исключенія удобствами въ личныхъ или письменныхъ сношеніяхъ съ мѣстными властями, а также всѣми правами и преимуществами, предоставляемыми дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ въ другихъ странахъ.

2) Дипломатическіе представители и консульскіе агенты Высокихъ договаривающихся Сторонъ и всѣ лица, состоящія при нихъ, будутъ пользоваться правомъ свободнаго путешествія по всѣмъ частямъ владѣній другой, и корейскія власти будутъ снабжать таковыхъ русскихъ чиновъ, путешествующихъ по Кореѣ, паспортами и, если нужно, конвоемъ для ихъ охраны.

3) Консульскіе агенты обѣихъ Державъ будутъ вступать въ отправленіе своихъ обязанностей лишь по признаніи ихъ въ этомъ званіи Государемъ или правительствомъ страны, въ которой они имѣютъ пребываніе; но заниматься торговлею имъ воспрещается.

Vice-consuls dans quelsques-uns ou dans tous les ports ouverts au commerce étranger et où sont admis à résider les agents consulaires des autres puissances. Les représentants diplomatiques et les agents consulaires des deux puissances jouiront sans exception de toutes les facilités pour les communications personnelles ou écrites avec les autorités locales, ainsi que de tous les drọits et privilèges acquis aux agents diplomatiques ou consulaires dans les autres pays.

2) Les représentants diplomatiques et les agents consulaires des Hautes Parties contractantes et toutes les personnes qui leur sont attachées jouiront du droit de voyager librement dans toutes les parties de leurs territoires respectifs et les autorités de la Corée muniront de passeports lesdits fonctionnaires russes voyageant en Corée et d'une escorte pour les défendre si besoin est.

3) Les agents consulaires des deux Puissances ne procéderont à l'exercice de leurs fonctions qu'après y avoir été autorisés par l'Empereur ou par le Gouvernement du pays où ils résident respectivement, mais il leur est défendu de se livrer au commerce.

Статья 3.

1) Юрисдикція надъ русскими подданными въ Кореѣ и ихъ собственностью будетъ исключительно принадлежать русскимъ консульскимъ агентамъ или другимъ должностнымъ лицамъ, надлежащимъ образомъ на то уполномоченнымъ, которыя будутъ разбирать и рѣшать, безъ всякаго вмѣшательства со стороны корейскихъ властей, всѣ дѣла, возбужденныя противъ русскихъ подданныхъ ихъ соотечественниками или же иностранными подданными.

2) Всѣ обвиненія и жалобы, какъ корейскихъ властей, такъ и корейскихъ подданныхъ, противъ русскихъ подданныхъ въ Кореѣ, будутъ разбираться и рѣшаться русскимъ судомъ и на основаніи русскихъ законовъ.

3) Всѣ обвиненія и жалобы, какъ русскихъ властей, такъ и русскихъ подданныхъ, противъ корейскихъ подданныхъ въ Кореѣ, будутъ разбираться и рѣшаться корейскими властями и на основаніи корейскихъ законовъ.

4) Русскій подданный, учинившій въ Кореѣ какой-либо проступокъ или преступленіе, будетъ судиться и наказываться русскими властями по русскимъ законамъ.

Article 3.

1) La juridiction sur les sujets russes en Corée et sur leur propriété appartiendra exclusivement aux agents consulaires russes ou aux autres fonctionnaires, munis en due forme de pleins-pouvoirs à cet effet, et ils seront chargés d'examiner et de juger, sans aucune ingérence de la part des autorités coréenes, toutes les causes intentées contre les sujets russes par les indigènes ou par des sujets étrangers.

2) Toutes les accusations et plaintes formulées par les autorités coréennes, ainsi que par les sujets coréens contre les sujets rusres établis en Corée, seront examinées et jugées par un tribunal russe et aux termes des lois russes.

3) Toutes les accusations et plaintes formulées par les autorités russes, ainsi que par les sujets russes, contre les sujets coréens en Corée, seront examinées et jugées par les autorités coréennes et aux termes des lois coréennes.

4) Tout sujet russe, qui commettra en Corée un délit ou un crime, sera jugé et puni par les autorités russes et selon les lois russes.

5) Корейскій подданный, учинившій въ Кореѣ какой-либо проступокъ или преступленіе противъ русскаго подданнаго, будетъ судиться и наказываться корейскими властями по корейскимъ законамъ.

6) Всякая жалоба на русскаго подданнаго въ нарушеніи настоящаго договора или приложенныхъ къ нему правилъ, или же правилъ, которыя будутъ постановлены впослѣдствіи въ силу настоящаго договора, влекущая за собою штрафъ или конфискацію, должна быть подана на разсмотрѣніе и рѣшеніе русскаго Консула; наложенный имъ штрафъ или конфискованное имъ имущество поступаютъ въ пользу корейскаго Правительства.

7) Русскіе товары, задержанные въ открытомъ портѣ корейскими властями, должны быть опечатаны ими сообща съ русскими консульскими чинами и потомъ удержаны ими до постановленія рѣшенія русскихъ властей. Если это рѣшеніе будетъ въ пользу владѣльца товаровъ, они немедленно должны быть переданы въ распоряженіе Консула. Впрочемъ владѣльцу предоставляется право получить товары еще до постановленія рѣшенія, если онъ внесетъ стоимость ихъ корейскимъ властямъ.

8) Во всѣхъ дѣлахъ гражданскихъ и уголовныхъ, разбираемыхъ въ корейскихъ или русскихъ судахъ въ Кореѣ, власти истца могутъ назначать должностное лицо для присутствованія при оныхъ. Откомандированный для того чиновникъ будетъ пользоваться подобающимъ его положенію вниманіемъ и ему разрѣшается, по своему желанію, вызывать свидѣтелей, допрашивать ихъ и подвергать очной ставкѣ или протестовать противъ судопроизводства или рѣшенія суда.

9) Въ случаѣ, если бы корейскій подданный, обвиняемый въ нарушеніи законовъ своего отечества, скрылся въ домѣ или товарномъ складѣ русскаго подданнаго или на русскомъ купеческомъ суднѣ, россійскій Консулъ, по полученіи извѣщенія о семъ отъ мѣстныхъ властей, приметъ мѣры къ арестованію и выдачѣ его послѣднимъ для суда. Но безъ дозволенія Консула никакой корейскій чиновникъ не имѣетъ права входить въ домъ русскаго подданнаго безъ его согласія или вступать на русское судно безъ согласія шкипера или другого заступающаго его мѣсто лица.

5) Tout sujet coréen, qui commettra en Corée un délit ou un crime au détriment d'un sujet russe, sera jugé et puni par les autorités coréennes et d'après les lois coréennes.

6) Toute plainte formulée contre un sujet russe et l'accusant de violation du présent traité ou des règlements y annexés, ainsi que des règlements qui pourront être arrêtés dans l'avenir en vertue du présent traité, sera soumise à l'examen et à la décision du Consul de Russie; les amendes qu'il infligera et la propriété confisquée par lui appartiendront au Gouvernement coréen.

7) Les marchandises russes saisies en port ouvert par les autorités coréennes seront mises sous scellés par celles-ci conjointement avec les agents consulaires russes et conservées par les premières jusqu'au moment où les autorités russes auront prononcé leur décision. Dans le cas où cette décision sera favorable au propriétaire des marchandises, celles-ci seront immédiatement mises à la disposition du Consul; le propriétaire aura du reste le droit de recevoir ses marchandises avant que la décision n'ait été rendue, s'il verse entre les mains des autorités coréennes le prix de ces marchandises.

8) Dans toutes les affaires criminelles et civiles jugées par les tribunaux russes ou coréens en Corée, les autorités du demandeur peuvent nommer un fonctionnaire pour assister à l'audience. Le fonctionnaire nommé à cet effet aura droit à toute la courtoisie due à sa position et sera autorisé, s'il le croit nécessaire, à convoquer des témoins, à les interroger, à les confronter et à protester contre la procédure ou contre la sentence du tribunal.

9) Dans le cas où un sujet coréen accusé d'avoir enfreint les lois de son pays se réfugierait dans la maison ou dans un dépôt de marchandises appartenant à un sujet russe ou sur un navire russe, le Consul de Russie, après en avoir été informé par les autorités locales, prendra les mesures nécessaires en vue de son arrestation et le livrera auxdites autorités pour être jugé. Mais, sans l'autorisation du Consul de Russie, aucun fonctionnaire coréen n'aura le droit d'entrer dans la maison d'un sujet russe sans la permission de celui-ci ou de mettre le pied sur un navire russe sans l'autorisation du capitaine ou de celui qui le remplace.

10) По требованію подлежащей русской власти, корейскія власти должны арестовать и выдать всякаго русскаго подданнаго, обвиняемаго въ уголовномъ преступленіи, и также всякаго дезертира съ русскаго военнаго и коммерческаго судна.

Статья 4.

1) Нижеслѣдующіе порта открываются для русской торговли, со дня вступленія въ силу этого договора: Цзи-у-пу (или Чемульпо) въ Женьчуаньскомъ округѣ, Юаньшань (или Генсанъ), Фушань (или Фусанъ) или, если послѣдній оказался бы неудобнымъ, то какое-нибудь другое мѣсто поблизости его; потомъ города: Хань-янъ (Сеулъ) и Янъ-хуа-цзинь или другое болѣе удобное мѣсто въ его окрестностяхъ.

2) Въ вышеозначенныхъ мѣстахъ русскимъ подданнымъ дозволяется нанимать или покупать землю или дома и строить дома, склады или фабрики. Имъ предоставляется также право свободнаго отправленія богослуженія. Всѣ распоряженія по выбору, опредѣленію границъ и размежеванію мѣстностей для иностранныхъ поселеній и по продажѣ земли въ разныхъ портахъ и мѣстахъ Кореи, открытыхъ для иностранной торговли, должны быть дѣлаемы корейскими властями совмѣстно съ подлежащими иностранными властями.

3) Мѣста эти должны быть пріобрѣтены отъ владѣльцевъ корейскимъ правительствомъ и быть удобными для жительства, а издержки, такимъ образомъ произведенныя, возмѣщаются главнымъ образомъ изъ доходовъ отъ продажи земли. Размѣръ годичной поземельной подати будетъ установленъ корейскими властями по соглашенію съ иностранными, и деньги эти должны быть уплачиваемы первымъ. Часть этихъ доходовъ будетъ удерживаться корейскимъ правительствомъ, а остатокъ вмѣстѣ съ чистыми доходами, вырученными отъ продажи земли свыше издержекъ па покупку ея, поступаютъ въ пользу муниципальнаго фонда, находящагося въ вѣдѣніи совѣта, учрежденіе котораго должно быть впослѣдствіи обсуждаемо корейскими властями совмѣстно съ подлежащими иностранными.

4) Русскіе подданные могутъ нанимать или покупать земли или дома за чертою иностранныхъ поселеній на разстояніи десяти корейскихъ ли. Но всѣ занятыя такимъ образомъ земли подчинены всѣмъ мѣстнымъ постановленіямъ и за нихъ должна

10) Sur la demande de l'autorité russe compétente, les autorités coréennes sont tenues d'arrêter et de livrer tout sujet russe accusé d'avoir commis un crime, ainsi que tout déserteur des navires de guerre ou de commerce russes.

Article 4.

1) Les ports suivants sont ouverts au commerce russe à partir de la date de la mise en vigueur du présent traité: Tsi-ou-pou (ou Tchémoulpo) dans le district de Jenchuan, Youan-Schan (ou Gensan), Fouschan (ou Fousan) et dans le cas où ce dernier port serait incommode, quelque autre endroit à proximité de celui-ci, ainsi que les villes de Hanian (Séoul) et de Yan-hua-tsin, ou toute autre place plus commode dans ses environs.

2) Dans les localités susmentionnées, les sujets russes sont autorisés à affermer ou à acheter des terrains et des maisons et à y construire des maisons, des entrepôts ou des fabriques. Ils ont aussi le droit du libre exercice de leur religion. Toutes les dispositions à prendre pour le choix, la définition des limites et l'arpentage des établissements étrangers et pour la vente de terrains dans les différents ports et localités de la Corée ouverts au commerce étranger, doivent être prises par les autorités coréennes d'accord avec les autorités étrangères compétentes.

3) Ces emplacements doivent être achetés à leurs propriétaires par le Gouvernement coréen et être habitables; les dépenses faites à cet effet sont remboursées principalement par le produit de la vente du terrain. Le chiffre annuel de l'impôt foncier sera fixé par les autorités coréennes d'accord avec les autorités étrangères et cette somme sera versée entre les mains des premières. Une partie de ce revenu sera retenue par le Gouvernement coréen et le reste, ainsi que le revenu net provenant de la vente du terrain et formant le surplus des dépenses occasionnées par son acquisition, devient la propriété d'un fonds municipal, dont la gestion est confiée à un conseil, dont la fondation sera décidée plus tard par les autorités coréennes d'accord avec les autorités étrangères compétentes.

4) Les sujets russes peuvent affermer ou acheter des terrains et des maisons, au delà de la ligne des établissements étrangers à la distance de dix *li* coréennes. Mais tous les terrains occupés de cette manière sont soumis à toutes les dispositions locales et l'impôt

платиться поземельная подать по усмотрѣнію корейскихъ властей.

5) Въ каждомъ изъ открытыхъ для торговли мѣстъ, корейскія власти отведутъ безвозмездно подходящій участокъ земли подъ иностранное кладбище, съ котораго не будетъ взимаемо ни арендной платы, ни поземельной подати, ни другихъ какихъ-либо сборовъ, и завѣдываніе которымъ будетъ предоставлено вышеозначенному муниципальному совѣту.

6) Русскіе подданные могутъ путешествовать безъ паспорта, куда пожелаютъ, на разстояніи ста корейскихъ ли отъ открытыхъ для иностранной торговли портовъ и мѣстъ, или же въ предѣлахъ, установленныхъ впослѣдствіи по взаимному соглашенію между подлежащими властями обоихъ государствъ. Русскіе подданные имѣютъ также право путешествовать по всѣмъ частямъ Кореи для своего удовольствія или для торговыхъ цѣлей, покупать мѣстныя произведенія, равно какъ перевозить и продавать всякаго рода товары, за исключеніемъ книгъ и печатныхъ произведеній, не одобренныхъ корейскимъ правительствомъ. Какъ путешественники, такъ и купцы, должны быть однако снабжены паспортами, выданными ихъ Консулами за подписью или печатью корейскихъ мѣстныхъ властей. Паспорты эти должны быть предъявляемы, по требованію, въ тѣхъ мѣстахъ, черезъ которыя путешественники будутъ проѣзжать. Если паспортъ не будетъ найденъ неправильнымъ, то предъявитель его будетъ имѣть право продолжать путешествіе и доставать себѣ необходимыя для того перевозочныя средства. Если русскій подданный будетъ путешествовать безъ паспорта внѣ указанныхъ выше предѣловъ или учинитъ внутри страны какой-либо проступокъ, то онъ долженъ быть арестованъ и доставленъ къ ближайшему русскому Консулу для наказанія. Если кто, не имѣя паспорта, перейдетъ установленные предѣлы, то подвергается денежному штрафу, не свыше ста мексиканскихъ долларовъ, съ заключеніемъ въ тюрьму на срокъ не свыше одного мѣсяца или безъ онаго.

7) Русскіе подданные въ Кореѣ будутъ подчинены всѣмъ муниципальнымъ, полицейскимъ и другимъ правиламъ, какія будутъ постановлены подлежащими властями обоихъ государствъ для поддержанія спокойствія и порядка.

foncier qu'ils auront à payer sera fixé par les autorités coréennes comme elles l'entendront.

5) Dans chacune les localités ouvertes au commerce, les autorités coréennes assigneront un lot de terrain convenable, destiné à servir de cimetière pour les étrangers, qui n'aura à payer aucun fermage, aucun impôt foncier ni perception quelconque et dont la direction sera confiée au conseil municipal précité.

6) Les sujets russes peuvent voyager sans passeport où bon leur semble à la distance de cent *li* coréennes au delà des ports et localités ouverts au commerce étranger ou dans les limites qui seront définies plus tard en vertu d'un accord survenu entre les autorités compétentes des deux Etats. Les sujets russes ont de même le droit de voyager dans toutes les parties de la Corée pour leur plaisir ou dans un but commercial, d'acheter les produits locaux, de transporter et de vendre toute espèce de marchandises, à l'exception des livres et imprimés défendus par le Gouvernement coréen. Les voyageurs et les marchands devront toutefois être munis de passeports délivrés par leurs Consuls et portant la signature ou le sceau des autorités coréennes locales. Ces passeports, si demande en est faite, devront être exhibés dans les localités que traverseront les voyageurs. Si le passeport est en règle, son porteur aura le droit de continuer son voyage et de se munir des moyens de transport nécessaires. Dans le cas où un sujet russe voyagerait sans passeport au delà des limites précitées ou commettrait à l'intérieur du pays un délit quelconque, il sera mis en état d'arrestation et amené devant le Consul de Russie le plus proche, pour être puni. Celui qui, n'ayant pas de passeport, dépassera les limites fixées, est passible ou d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique, accompagnée ou non d'une condamnation à un mois d'emprisonnement au plus.

7) Les sujets russes en Corée seront soumis à tous les règlements municipaux, de police et autres adoptés par les autorités compétentes des deux Etats en vue de garantir l'ordre et la tranquillité.

Статья 5.

1) Во всѣхъ окрытыхъ для торговли ортахъ и мѣстахъ русскіе подданные буутъ пользоваться полною свободою заниаться торговлею всякаго рода товарами, е запрещенными настоящимъ договоромъ, о уплатѣ пошлинъ по тарифу, къ нему риложенному; ввозить товары изъ всѣхъ ностранныхъ или корейскихъ открытыхъ ортовъ, продавать оные Корейцамъ или ругимъ подданнымъ или покупать отъ нихъ аковые и вывозить въ другіе иностраныe или корейскіе открытые порта. Они огутъ свободно вести дѣла съ корейскими ли другими подданными безъ всякаго вмѣіательства со стороны корейскихъ властей ли другихъ лицъ и могутъ безпрепятственo заниматься всякою промышленностью.

2) Владѣлецъ и получатель товаровъ, ввеенныхъ изъ иностраннаго порта и очищеныхъ пошлиною, будутъ имѣть право, при братномъ вывозѣ оныхъ въ какой-либо ностранный портъ, въ теченіе тринадцати орейскихъ мѣсяцевъ со дня привоза ихъ, олучить свидѣтельство о правѣ на обратoе полученіе уплаченной пошлины, но лишь ъ томъ случаѣ, если первоначальная укуорка товаровъ окажется въ цѣлости. Выеозначенныя свидѣтельства должны быть ли выкупаемы, по требованію, корейскими аможнями, или принимаемы во всѣхъ коейскихъ открытыхъ мѣстахъ въ уплату ошлинъ.

3) Если корейскія произведенія будутъ еревозиться изъ одного открытаго корейкаго порта въ другой, то уплаченная за ихъ вывозная пошлина должна быть возращаема въ портѣ вывоза, по предъявлеіи таможеннаго свидѣтельства о прибытіи оваровъ въ портъ назначенія или по предтавленіи достаточныхъ доказательствъ объ тратѣ таковыхъ при кораблекрушеніи.

4) Всѣ товары, ввезенные въ Корею рускими подданными и оплаченные уже поплиною по тарифу, могутъ быть перевозимы езпошлинно въ какой-либо другой корейкій открытый портъ и при ввозѣ ихъ нутрь страны не будутъ подлежать никаому дополнительному налогу, акцизу или ранзитной пошлинѣ. Подобнымъ же обраомъ полная свобода должна быть допущена ля перевоза въ открытые порта всѣхъ коейскихъ произведеній, предназначенныхъ ля вывоза, и таковыя произведенія не

Article 5.

1) Dans tous les ports et localités ouverts au commerce, les sujets russes jouiront de toute liberté de s'occuper du commerce de toute espèce de marchandises non défendues par le présent traité, en payant des droits d'entrée d'après le tarif annexé au traité; ils auront le droit d'importer des marchandises provenant de tous les ports étrangers et des ports ouverts de la Corée, de les vendre aux Coréens ou aux ressortissants des autres Etats, de leur acheter des marchandises et de les exporter dans les autres ports étrangers ou ports ouverts de la Corée; ils peuvent en toute liberté faire des affaires avec les sujets coréens et avec les ressortissants des autres Etass, sans aucune immixtion de la part des autorités coréennes ou autres et ils peuvent se livrer sans aucun obstacle à toute espèce d'industrie.

2) Le propriétaire et le destinataire des marchandises provenant de n'importe quel port étranger et ayant payé les droits d'entrée, auront la faculté, dans le cas où elles seraient réexportées à destination d'un port étranger quelconque dans le courant de treize mois coréens depuis leur importation, de recevoir un certificat leur donnant droit au remboursement des taxes d'entrée, mais seulement dans le cas où l'emballage de ces marchandises sera resté intact. Les certificats précités doivent être rachetés, si on l'exige, par les bureaux de douane coréens, ou être acceptés comme paiement de droits d'entrée dans toutes les localités de la Corée ouvertes au commerce.

3) Quand les produits coréens seront transportés d'un port ouvert de la Corée à un autre, le droit de sortie payé au port d'exportation sera remboursé sur présentation d'un certificat de la douane constatant l'arrivée de ces produits au port de destination ou sur la présentation de preuves suffisantes constatant que ces marchandises se sont perdues à la suite d'un naufrage.

4) Toutes les marchandises importées en Corée par les sujets russes et ayant payé les droits d'entrée d'après le tarif peuvent être transportées librement dans tout autre port ouvert de la Corée et, si elles sont importées à l'intérieur du pays, elles n'auront à payer aucune taxe supplémentaire, aucune accise, ni droit de transit. Cette liberté est accordée de même pour le transport dans les ports ouverts de tous les produits coréens destinées à l'exportation et ces produits ne doivent être soumis à aucun impôt, accise ou

должны подлежать никакимъ налогамъ, акцизу или транзитной пошлинѣ, ни на мѣстѣ производства, ни при перевозкѣ ихъ изъ какой-либо части Кореи въ открытые порта.

5) Корейское Правительство можетъ фрахтовать русскія купеческія суда для перевозки товаровъ и пассажировъ въ неоткрытые порта Кореи; этимъ же правомъ могутъ пользоваться и корейскіе подданные, если они будутъ имѣть на то разрѣшеніе отъ своихъ властей.

6) Въ случаяхъ, когда корейское правительство будетъ имѣть основаніе опасаться недостатка въ хлѣбѣ въ Кореѣ, то Его Величество Король Корейскій можетъ на время запретить вывозъ его за границу изъ одного или всѣхъ корейскихъ открытыхъ портовъ; соблюденіе этого запрещенія будетъ обязательно для русскихъ подданныхъ въ Кореѣ по истеченіи одного мѣсяца со дня офиціальнаго извѣщенія о томъ русскаго Консула въ подлежащихъ портахъ. Но запрещеніе это не должно оставаться въ силѣ долѣе, чѣмъ это необходимо.

7) Русскія купеческія суда будутъ обложены ластовою пошлиною по тридцати мексиканскихъ центовъ съ регистрованной тонны. Таковая плата будетъ давать судну право на посѣщеніе корейскихъ открытыхъ портовъ въ продолженіе четырехъ мѣсяцевъ, безъ дальнѣйшей уплаты какого-либо налога. Всѣ ластовыя пошлины должны быть употребляемы на постройку, у корейскихъ береговъ, въ особенности же при входѣ въ открытые порта, маяковъ, бакановъ и на постановку вѣхъ, а также на углубленіе или другія улучшенія якорныхъ стоянокъ. Съ лодокъ, употребляемыхъ въ открытыхъ портахъ для выгрузки или нагрузки судовъ, никакія грузовыя пошлины не будутъ взиматься.

8) Симъ постановляется, что одновременно съ настоящимъ договоромъ получатъ силу и дѣйствіе приложенные къ оному тарифъ и торговыя правила. По мѣрѣ необходимости, подлежащія власти обоихъ государствъ могутъ подвергать пересмотру означенныя правила и дѣлать, по взаимному соглашенію, необходимыя въ нихъ измѣненія или прибавленія.

Статья 6.

Если бы русскій подданный ввозилъ или покушался ввезти товары контрабандою въ неоткрытый для торговли корейскій портъ или другое мѣсто, то сверхъ конфискаціи

droit de transit, ni sur leur lieu de production, ni pendant leur transport d'une partie quelconque de la Corée jusqu'aux ports ouverts.

5) Le Gouvernement coréen peut fréter des navires de commerce russes pour le transport de marchandises et de voyageurs dans les ports non ouverts de la Corée; les sujets coréens peuvent jouir aussi de ce droit, s'ils y sont autorirés par leurs autorités.

6) Dans le cas où le Gouvernement coréen sera fondé à appréhender un manque de blé en Corée, S. M. le roi de Corée peut défendre temporairement l'exportation des grains à l'étranger soit de l'un des ports, soit de tous les ports ouverts du pays; l'observation de cette défense est obligatoire pour les sujets russes établis en Corée à partir d'un mois après sa notification officielle au Consul de Russie résidant dans les ports en question. Cette prohibition toutefois ne devra pas rester en vigueur plus longtemps qu'elle ne sera absolument nécessaire.

7) Les navires de commerce russes paieront un droit de tonnage à raison de trente cents du Mexique par tonne enregistrée. Ce paiement donnera au navire le droit de visiter tous les ports ouverts de la Corée pendant quatre mois révolus, sans qu'il ait à payer aucune autre taxe. Tout le produit du droit de tonnage doit être employé à la construction sur les côtes de la Corée, et surtout à l'entrée des ports ouverts, de phares et balises, à la pose des bouées et à l'approfondissement ou autres améliorations des mouillages. Les bateaux employés dans les ports ouverts au déchargement ou au chargement des navires, n'auront aucun droit de tonnage à payer.

8) Il est convenu ici même que le tarif et les règlements de commerce annexés au présent traité entreront en vigueur en même temps que cet instrument. Les autorités compétentes des deux pays pourront procéder de temps à autre à la révision de ces règlements pour y introduire, après entente réciproque, les modifications ou additions dont l'expérience aura démontré la nécessité.

Article 6.

Tout sujet russe ayant importé ou tenté d'importer en contrebande des marchandises dans un port ou toute autre localité de la Corée non ouverts au commerce est passible

ныхъ, онъ подвергается штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости товаровъ. Корейкія мѣстныя власти могутъ отобрать таовые и арестовать всѣхъ русскихъ подданыхъ, замѣшанныхъ въ контрабандѣ или опыткѣ на оную. Задержанныхъ такимъ бразомъ лицъ онѣ обязаны немедленно репроводить въ ближайшее русское Конульство для суда, а товары могутъ удерать до произнесенія окончательнаго приэвора.

d'une amende équivalant au double de la valeur des marchandises, lesquelles, en outre, seront confisquées. Les autorités coréennes peuvent se saisir de ces marchandises et arrêter tous les sujets russes mêlés à la contrebande ou à la tentative de s'y livrer. Les individus arrêtés en conséquence devront être immédiatement remis au Consulat de Russie le plus proche, pour y être jugés, et les marchandises saisies pourront être gardées par les autorités coréennes jusqu'au moment où l'arrêt aura été définitivement rendu.

Статья 7.

1) Если какое-либо русское судно преерпитъ крушеніе или сядетъ на мель у ереговъ Кореи, мѣстныя власти немедленно римутъ мѣры къ охраненію судна и его руза отъ разграбленія и находящихся на емъ лицъ—отъ насилій и окажутъ всякое ругое необходимое содѣйствіе. Онѣ должны емедленно извѣстить о случившемся блиайшаго русскаго консула и снабдить, въ лучаѣ надобности, лицъ, претерпѣвшихъ рушеніе, необходимыми средствами для лѣдованія въ ближайшій открытый портъ.

2) Всѣ расходы, сдѣланные корейскимъ [равительствомъ по спасенію, снабженію деждою, содержанію и отправленію потерѣвшихъ крушеніе русскихъ подданныхъ, о отысканію тѣлъ утонувшихъ, погребенію мершихъ и на лѣченіе больныхъ и увѣчыхъ, будутъ возмѣщены русскимъ Правиельствомъ корейскому.

3) Русское Правительство не обязано ознаграждать издержки, произведенныя по пасенію или сохраненію потерпѣвшаго круіеніе судна или находящагося на немъ мущества. Подобные расходы должны пасть а спасенное имущество и должны быть плачены заинтересованными въ этомъ лиами по полученіи такового.

4) Корейское Правительство не будетъ тавить въ счетъ ни издержки правительтвенныхъ чиновъ или мѣстныхъ полицейкихъ властей, отправляющихся къ мѣсту рушенія, ни путевые расходы чиновниовъ, сопровождающихъ потерпѣвшихъ коаблекрушеніе, ни расходы на офиціальую корреспонденцію. Всѣ эти расходы олжно нести корейское Правительство.

5) Русскія купеческія суда, вынужденыя непогодою или недостаткомъ запасовъ, оплива или свѣжей воды, зайти въ неот-

Article 7.

1) Dans le cas où un navire russe ferait naufrage ou s'échouerait sur les côtes de la Corée, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour prévenir le pillage du navire et de la cargaison ainsi que pour la protection de son équipage et elles lui prêteront tout le concours dont il pourra avoir besoin. Elles doivent signaler immédiatement le sinistre au consul de Russie le plus proche et fournir, en cas de besoin, aux naufragés les ressources nécessaires pour qu'ils puissent atteindre le port ouvert le plus rapproché.

2) Toutes les dépenses effectuées par le Gouvernement coréen à l'effet de sauver, d'habiller, d'entretenir et d'expédier les sujets russes victimes d'un naufrage, ainsi que celles qui auront été faites pour la recherche des cadavres, pour leur inhumation et pour le traitement des malades et des blessés, seront remboursées au Gouvernement coréen par le Gouvernement russe.

3) Le Gouvernement russe n'est pas responsable des dépenses faites pour le sauvetage et pour la conservation du navire naufragé ou de sa cargaison. Ces dépenses doivent être imputées sur la cargaison sauvée et doivent être remboursées par les intéressés aussitôt qu'ils auront repris possession de leur proprieté.

4) Le Gouvernement coréen ne se fera pas rembourser les frais de déplacement des fonctionnaires de l'Etat ou des autorités de police locale qui se seront rendus sur le lieu du sinistre, ni les frais de route des employés chargés d'escorter les naufragés, ni les frais de correspondance officielle. Toutes ces dépenses doivent être supportées par le Gouvernement coréen.

5) Les navires de commerce russe forcés par le mauvais temps ou par le manque de vivres, de combustible ou d'eau potable, de

крытый портъ Кореи, могутъ исправить свои поврежденія и запастись необходимыми припасами, при чемъ всѣ потребные на это расходы должны уплачиваться шкиперомъ судна.

faire relâche dans un port non ouvert de la Corée, peuvent y réparer leurs avaries, s'approvisionner du nécessaire et le capitaine du navire payera toutes les dépenses faites à cet effet.

Статья 8.

1) Военныя суда каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть право посѣщать всѣ порта другой. Они будутъ пользоваться всѣми облегченіями для закупки разныхъ припасовъ или для всякаго рода исправленій и не будутъ подчинены торговымъ или портовымъ правиламъ. Точно также съ нихъ не будутъ взиматься никакого рода пошлины или портовые сборы.

2) Когда русское военное судно будетъ заходить въ неоткрытый для иностранной торговли портъ Кореи, то офицерамъ и командѣ предоставляется съѣзжать на берегъ, но не отправляться внутрь страны, если они не имѣютъ на то паспортовъ.

3) Запасы всякаго рода для потребностей русскаго флота могутъ быть выгружаемы въ открытыхъ портахъ Кореи и сохраняемы въ складахъ подъ надзоромъ русскаго правительственнаго лица, безъ уплаты какой-либо пошлины. Но въ случаѣ продажи чего-либо изъ этихъ запасовъ, покупатель обязанъ внести слѣдующія съ нихъ пошлины корейскимъ властямъ.

4) Корейское Правительство будетъ оказывать всевозможное содѣйствіе русскимъ военнымъ судамъ, занимающимся съемочными и промѣрными работами въ корейскихъ водахъ.

Article 8.

1) Les navires de guerre de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit d'entrer dans tous les ports de l'autre. Ils jouiront de toutes les facilités pour l'achat de toute espèce d'approvisionnements et pour les réparations nécessaires et ne seront pas soumis aux règlements de commerce ou de ports. De même ils n'auront à payer aucun droit d'entrée, ni aucune taxe de port.

2) Quand un navire de guerre russe entrera dans un port de la Corée non ouvert au commerce étranger, ses officiers et son équipage auront le droit de descendre à terre, mais ils ne pourront pas pénétrer à l'intérieur sans être munis de passeports à cet effet.

3) Les approvisionnements de toute espèce destinés aux besoins de la flotte russe peuvent être débarqués dans les ports ouverts de la Corée et y être conservés dans des dépôts sous la surveillance d'un employé nommé par le Gouvernement russe, sans que ces approvisionnements aient à payer aucun droit d'entrée. Mais si lesdits approvisionnements étaient vendus, l'acheteur verserait aux autorités coréennes les droits d'entrée correspondants.

4) Le Gouvernement coréen prêtera toute espèce de concours aux navires de guerre russes chargés de relever les côtes et de mesurer la profondeur des eaux de la Corée.

Статья 9.

1) Корейское Правительство никоимъ образомъ не будетъ препятствовать, если русскіе власти и подданные въ Кореѣ будутъ нанимать къ себѣ на службу корейскихъ подданныхъ въ качествѣ учителей, переводчиковъ, слугъ или для какихъ-либо другихъ законныхъ занятій. Подобнымъ же образомъ не будетъ никакихъ ограниченій относительно найма русскихъ подданныхъ корейскими властями и подданными для всякихъ законныхъ занятій.

2) Подданнымъ обоихъ Государствъ, отправляющимся въ ту или другую страну для изученія языка, литературы, законовъ, искусствъ или промышленности или же для ученыхъ изысканій, будетъ оказываться всякое возможное содѣйствіе.

Article 9.

1) Le Gouvernement coréen ne s'opposera d'aucune manière à ce que les autorités ou les sujets russes résidant en Corée prennent à leur service des sujets coréens en qualité de maîtres, d'interprètes, de serviteurs ou pour toute autre occupation légale. Il ne sera fait de même aucune restriction pour l'entrée des sujets russes au service des autorités et des sujets de la Corée en vue de toute espèce d'occupations légales.

2) Les sujets des deux Etats qui se rendent dans l'un ou l'autre pays pour y étudier la langue, la littérature, les lois, les arts et l'industrie ou pour y faire des recherches scientifiques auront droit à toute espèce de concours.

ı отъ того, заходило ли это судно добро-ıольно или по необходимости, въ портъ ретьей Державы. Доказательствомъ его лужатъ манифестъ и коносаменты. Непо-редственнымъ ввозомъ по сухопутной тор-овлѣ будетъ считаться ввозъ, совершаю-щійся транзитомъ по желѣзнымъ дорогамъ.

nalité du navire, et bien que celui-ci aborde, comme escale ou en relâche, un port d'une tierce Puissance. Elle est démontrée par le manifeste et les connaissements. En ce qui concerne le commerce terrestre, sera censée directe l'importation qui s'effectuera en transit par les voies ferrées.

Статья 9.

Непосредственному ввозу приравнивает-я ввозъ по прямымъ коносаментамъ through bill of lading) или накладнымъ, отя бы товары, показанные въ означен-ыхъ коносаментахъ и накладныхъ, были ерегружены или сложены въ транзитныя кладочныя мѣста портовъ третьей Державы ли же были доставлены въ эти порты по елѣзной дорогѣ. Во всѣхъ вышеупомяну-ыхъ случаяхъ будутъ потребованы свидѣ-ельства о происхожденіи.

Article 9.

Est assimilée à l'importation directe l'importation sous connaissement direct *(through bill of lading)* ou lettre de voiture, quand bien même les marchandises spécifiées sur lesdits connaissements et lettres de voiture auraient été transbordées ou déposées dans les entrepôts de transit des ports d'une tierce Puissance, ou seraient parvenues à ces ports par une voie ferrée. Dans tous les cas ci-dessus il sera exigé le certificat d'origine.

Статья 10.

Оба Правительства обязуются войти, въ олѣе или менѣе непродолжительномъ вре-ени, въ соглашеніе между собою относи-ельно заключенія новаго торговаго трак-тата взамѣнъ заключеннаго 16 (28) фев-аля 1851 г., дѣйствіе котораго объявлено рекращеннымъ.

Article 10.

Les deux gouvernements s'engagent à s'entendre, dans un délai plus ou moins rapproché, sur la conclusion d'un nouveau traité de commerce destiné à remplacer celui du 16 (28) février 1851, qui a été dénoncé.

Статья 11.

Настоящая Конвенція будетъ подлежать сполненію въ Португаліи какъ на материкѣ оролевства, такъ и на прилежащихъ остро-ахъ (Мадера, Порто-Санто и Азорскихъ).

Она вступитъ въ дѣйствіе черезъ семь ней послѣ обмѣна ратификацій и оста-ется въ силѣ въ продолженіе пяти лѣтъ.

Въ случаѣ, если ни одна изъ Высокихъ оговаривающихся Сторонъ не заявитъ ругой Сторонѣ за двѣнадцать мѣсяцевъ до стеченія вышеуказаннаго срока о намѣре-іи своемъ прекратить дѣйствіе настоящей онвенціи, таковая сохранитъ обязательную илу въ продолженіе такого же пятилѣтія , по истеченіи сего послѣдняго, если не ыло сдѣлано заявленія о прекращеніи ея ѣйствія, это дѣйствіе будетъ отсрочено а послѣдовательные годичные періоды.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Упол-номоченные подписали настоящую конвен-цію и приложили къ оной свои печати.

Составлено, въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонѣ 27 іюня (9 іюля) 1895 года.

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*
(м. п.)
(подп.) *Карлосъ Лобо д'Авила.*
(м. п.)

П. С. З. т. XVI (1896 г.) № 12681.

Article 11.

La présente Convention sera exécutoire pour le Portugal dans la métropole et aux îles adjacentes (Madeira, Porto-Santo et Açores).

Elle entrera en vigueur sept jours après l'échange des ratifications et restera obligatoire pendant cinq années.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'échéance du terme susindiqué, son intention de faire cesser les effets de la présente Convention, celle-ci demeure obligatoire pour une période égale de cinq années, et à l'expiration de ce dernier terme et à défaut de dénonciation, elle sera prorogée pour des périodes successives d'une année.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 juillet 1895.

(signé) *Dmitri Schevitch.*
(l. s.)
(signé) *Carlos Lobo d'Avila.*
(l. s.)

ТАРИФЪ А.

Пошлины при ввозѣ въ Россію.

Ст. рус. тар. 11-го іюня 1891 года.	ТОВАРЫ.	Единица обложенія.	Пошлины.	
			Рубли.	Копѣ
изъ ст. 58	Дерево пробковое не въ дѣлѣ	съ пуда	»	1
60	въ дѣлѣ:			
	въ подготовленномъ видѣ (пластины, кубики и т. д.)		1	6
	въ издѣліяхъ		2	4

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.* (подп.) *Лобо д'Авила.*

ТАРИФЪ Б.

Пошлины при ввозѣ въ Португалію.

Статьи Португальскаго тарифа отъ 17 іюня 1892 г.	ТОВАРЫ.	Единица обложенія.	Пош. в рейс
изъ 31	Кожи дубленыя	съ килогр.	2
32	Кожи дубленыя, сафьяноподобныя и сафьянъ . . .	»	4
изъ 33	Телячьи кожи выдѣланныя, крапенныя или черненыя	»	3
»	Таковыя же черненыя и глянцевыя	»	4
42	Клепки бочарныя	ad. val.	1/
44	Обручи деревянные	»	1/
58	Ленъ и пенька въ сыромъ видѣ	съ килогр.	0
62	Дерево простыхъ породъ въ бревнахъ, балкахъ и доскахъ толщиною свыше 75 мил. и шириною не менѣе 25 сантим..	куб. метр.	12
63	Дерево простыхъ породъ, распиленное въ доски и листы толщиною болѣе 35, но не свыше 75 миллим.	»	25
84	Минеральная смола и пекъ	съ тонны	0
97	Легкія минеральныя освѣтительныя масла (при удѣльномъ вѣсѣ отъ 0,780 до 0,820 и точкѣ воспламененія отъ 37° до 49°)	съ литра	0
98	Среднія минеральныя масла (при удѣльномъ вѣсѣ отъ 0,820 до 0,860 и точкѣ воспламененія отъ 50° до 150°)	съ килогр.	0
344	Чай	»	9
348	Треска всякаго рода	»	0
367	Сыръ	»	2
590	Свѣчи всякія, за исключеніемъ тѣхъ, въ составѣ коихъ преобладаетъ параффинъ	»	0

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.* (подп.) *Лобо д'Авила.*

но за всякое измѣненіе или добавленіе, сдѣланное въ манифестѣ послѣ этого срока, взыскивается по пяти мексиканскихъ долларовъ.

tout chargement ou annotation effectuée dans la déclaration après l'expiration de ce terme, il est prélevé cinq dollars du Mexique.

3) Если шкиперъ, въ теченіе установленнаго этими правилами времени, не представитъ упомянутыхъ манифестовъ, деклараціи и объявленій, то за каждые просроченные двадцать четыре часа съ него взыскивается штрафъ не свыше пятидесяти мексиканскихъ долларовъ.

3) Le capitaine qui ne fera pas les déclarations précitées dans le terme fixé par ces règlements, paiera pour chaque vingt-quatre heures de retard une amende ne dépassant par cinquante dollars du Mexique.

4) Русское судно, остающееся въ портѣ, не открывая люковъ, менѣе сорока восьми часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) или зашедшее въ портъ вслѣдствіе непогоды или же для принятія свѣжей провизіи, не обязано представлять манифестовъ и декларацій, и съ него не будутъ взыскиваться ластовые сборы, если оно не будетъ выгружать или нагружать товаровъ.

4) Le navire russe qui reste dans le port moins de quarante-huit heures sans ouvrir ses écoutilles (sans compter les dimanches et jours fériés) ou qui y a fait relâche par suite de mauvais temps ou pour s'y approvisionner, n'est pas obligé de faire les déclarations précitées et ne paiera pas de droits de tonnage une fois qu'il ne chargera ni ne déchargera aucune marchandise.

5) Если шкиперъ желаетъ оставить портъ, то долженъ представить въ таможню манифестъ о вывозимыхъ товарахъ, заключающій въ себѣ тѣ же подробности, какъ манифестъ о ввозимыхъ товарахъ. Таможня выдаетъ ему тогда позволеніе на отплытіе изъ порта и, вмѣстѣ съ тѣмъ, возвращаетъ консульское удостовѣреніе о принятіи корабельныхъ документовъ. Только по передачѣ шкиперомъ Консульству этихъ бумагъ, корабельные документы ему возвращаются.

5) Le capitaine qui veut sortir du port doit présenter à la douane une déclaration des marchandises qu'il emporte et cette déclaration doit contenir les mêmes détails que la déclaration relative à la cargaison importée. La douane lui délivre alors l'autorisation de prendre la mer et lui restitue le certificat du Consulat constatant la réception des papiers du bord. Ce n'est qu'après avoir remis au consulat les documents qui précèdent que les papiers du bord sont rendus au capitaine.

6) Если судно оставляетъ портъ, не соблюдая вышеозначенныхъ правилъ, то шкиперъ подвергается штрафу не свыше двухсотъ мексиканскихъ долларовъ.

6) Tout navire qui quitte le port sans avoir accompli les formalités précitées est frappé dans la personne de son capitaine d'une amende ne dépassant pas deux cents dollars du Mexique.

7) Русскіе пароходы могутъ прописываться въ таможнѣ въ одинъ и тотъ же день, какъ для входа въ портъ, такъ и для выхода; съ нихъ требуется манифестъ лишь на товары, выгружаемые или перегружаемые на другое судно для отправленія въ другой портъ.

7) Les vapeurs russes peuvent s'inscrire à la douane dans le courant d'une seule et même journée pour leur entrée au port ainsi que pour leur sortie; ils n'ont à faire de déclaration que pour les marchandises à débarquer ou à transborder sur un autre navire pour être expédiées dans un autre port.

II. О выгрузкѣ и погрузкѣ товаровъ и уплатѣ пошлины.

II. Déchargement et chargement des marchandises et payement des droits d'entrée.

1) Получатель товаровъ, когда пожелаетъ свезти оные на берегъ, долженъ заявить о томъ таможнѣ и представить завѣ-

1) Le destinataire des marchandises, quand il voudra les transporter à terre, doit en faire déclaration à la douane et présenter

ренное имъ объявленіе, съ показаніемъ въ немъ: имени лица, подающаго объявленіе, и судна, на которомъ товары привезены, помѣтъ и числа товарныхъ мѣстъ, и рода и цѣны заключающихся въ нихъ товаровъ. Таможня можетъ потребовать предъявленія фактуръ на ввозимый товаръ, и если онѣ не будутъ представлены или не будетъ дано удовлетворительное объясненіе о причинѣ ихъ отсутствія, то владѣлецъ товаровъ можетъ получить дозволеніе на выгрузку оныхъ лишь по внесеніи двойной пошлины. Излишне уплаченная такимъ образомъ пошлина должна быть возвращена, когда будутъ представлены фактуры.

2) Всѣ товары, такимъ образомъ ввезенные, могутъ быть осматриваемы таможенными чиновниками на мѣстѣ, особо для того отведенномъ. По осмотрѣ, который долженъ быть произведенъ безъ всякихъ напрасныхъ промедленій или поврежденій товаровъ, они вновь упаковываются таможенными властями и приводятся, по мѣрѣ возможности, въ тотъ видъ, въ какомъ они были до вскрытія таможнею.

3) Если, по усмотрѣнію таможни, стоимость товаровъ, подлежащихъ по тарифу процентной пошлинѣ со стоимости, объявлена получателемъ или отправителемъ оныхъ неправильно, таможня можетъ предложить владѣльцу уплатить пошлину по оцѣнкѣ таможеннаго оцѣнщика. Въ случаѣ, если владѣлецъ не соглашается на это предложеніе, онъ долженъ сообщить начальнику таможни въ теченіе двадцати четырехъ часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) причины несогласія. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ назначаетъ отъ себя оцѣнщика для составленія переоцѣнки и опредѣленную имъ стоимость объявляетъ таможнѣ. Начальникъ таможни можетъ тогда по своему усмотрѣнію или взыскать пошлину по переоцѣнкѣ товаровъ, или купить оные отъ владѣльца по установленной за переоцѣнкѣ цѣнѣ съ прибавленіемъ пяти процентовъ. Въ послѣднемъ случаѣ деньги должны быть уплачены купцу въ теченіе пяти дней со дня объявленія имъ стоимости товаровъ по переоцѣнкѣ.

4) Съ [illegible] поврежденныхъ въ пути въ [illegible] товаровъ [illegible] пошлина [illegible]-

une déclaration signée par lui et portant: le nom de celui qui fait la déclaration, le nom du navire qui a importé la marchandise, les marques et le nombre des colis, ainsi que le genre et le prix des marchandises qu'ils contiennent. La douane peut exiger la présentation des factures des marchandises importées et si elles ne sont pas présentées ou s'il n'est pas donné d'explication satisfaisante des causes de leur absence, le propriétaire peut n'être autorisé à les décharger qu'en payant un droit d'entrée double. Le surplus de droit d'entrée payé de cette manière devra être remboursé aussitôt que les factures auront été présentées.

2) Toutes les marchandises importées de cette manière peuvent être visitées par les employés de la douane à un endroit spécialement désigné à cet effet. Après la visite, qui doit être effectuée sans retards inutiles et sans détériorer les marchandises, celles-ci sont réemballées par les employés de la douane de façon à ce qu'elles aient autant que possible l'aspect qu'elles avaient avant la visite de la douane.

3) Si les autorités de la douane sont d'avis que la valeur des marchandises soumises d'après le tarif à un droit d'entrée *ad valorem* est déclarée d'une manière insuffisante par le destinataire ou par l'expéditeur, la douane peut proposer au destinataire de payer les droits d'entrée d'après la valeur fixée par son préposé aux estimations. Dans le cas où le propriétaire des marchandises ne consentirait pas à cette proposition, il doit informer de son refus le chef de la douane dans le courant de vingt-quatre heures (sans compter les dimanches et jours fériés). En même temps il est tenu de désigner un estimateur qui procède à la réestimation des marchandises et il déclare à la douane le prix que celui-ci a fixé. Le chef de la douane peut alors, s'il le trouve nécessaire, prélever les droits d'entrée d'après la nouvelle estimation des marchandises ou en faire acquisition d'après le prix fixé après la réestimation, en ajoutant à celui-ci cinq pour cent. Dans ce dernier cas l'argent doit être payé au marchand dans les cinq jours après la déclaration de la valeur de ses marchandises telle qu'elle a été fixée après leur réestimation.

4) Les marchandises avariées pendant le voyage qu'elles ont fait avant d'arriver au

TABLE A.

Produits portugais qui à leur entrée en Russie jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Tarif russe du 11 juin 1891	MARCHANDISES.
ex 5	Légumes communs non préparés, oignon et ail en gousses.
6	Fruit et baies:
	Fruits et baies frais, salés, trempés, et autres de toute espèce, excepté ceux spécialement dénommés.
	Oranges douces, citrons et oranges amères, frais.
	Ecorces de citrons, d'oranges, d'oranges amères, sechées ou en saumure.
	Raisins frais.
ex 7	Fruits et baies secs de toute espèce, tels que pruneaux, figues, dattes, raisins secs et autres, non sucrés.
ex 11	Noix et noisettes:
	Châtaignes et noix de coco.
	Amandes avec ou sans coques.
ex 13	Olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce, à l'huile, au vinaigre, ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, excepté ceux spécialement dénommés.
ex 18	Café brut en fèves.
ex 19	Cacao en fèves et écale de cacao brut.
ex 24	Produits de confiserie:
	Confitures, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus.
	Marmelade sans sucre.
28	Vins:
	De toute espèce, en fûts et barils.
	Non mousseux en bouteilles.
	Mousseux de toute espèce.
33	Sel de cuisine de toute espèce.
ex 37	Poisson:
	Mariné, à l'huile.
	Salé et fumé de toute espèce excepté les harengs.
ex 38	Huîtres et homards.
ex 52	Cire d'abeille et cire végétale de toute espèce.
54	Cuirs non travaillés ou peaux bruts, excepté les pelleteries, cuir de poissons et d'amphibies.
	Secs et salés à sec.
	Salés humides.
ex 87	Caoutchouc et gutta-percha à l'état brut.
ex 117	Huiles végétales:
	Huiles grasses (huiles d'olives, d'arachides, de sésame et de jatropha curcas).
	Huile de coco et de palme.
207	Dentelles, broderies, entre-deux:
	Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes), broderie et entre-deux de soie.
	Dentelles faites à la machine (garnitures), excepté celles de soie, broderies et entre-deux, excepté ceux de soie.

(SIGNÉ) *Dmitre Schevitch.* (SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

ТАБЛИЦА В.

Русскіе товары, которые при ввозѣ въ Португалію будутъ пользоваться наибольш благопріятствованіемъ.

Статьи Португальскаго тарифа 17 Іюня 1892 г.	ТОВАРЫ.
26	Животные жиры и масла (за исключеніемъ свиного жира и сала, а и маргарина).
33	Кожи выдѣланныя, особо непоименованныя.
45	Балки, брусья, поперечины и доски.
50	Солодъ и дрожди.
53	Пакля и другіе подобнаго рода продукты волокнистыхъ веществъ, ныхъ со льномъ.
57	Дрова.
59	Ленъ и пенька чесаные.
60	Дерево для столярной работы.
61	Дерево въ листахъ и фанеркахъ для столярной работы.
64	Дерево простыхъ породъ, пиленое, въ доскахъ или листахъ толщ отъ 15 до 35 миллим.
65	Дерево простыхъ породъ, пиленое, въ доскахъ или листахъ толщ менѣе 15 миллим.
66	Корабельный мачтовый лѣсъ.
80	Сѣмена масличныя, особо не поименованныя, со включеніемъ ман и копры (кокосовая мякоть).
97	Легкія освѣтительныя минеральныя масла.
99	Тяжелыя смазочныя минеральныя масла, ископаемыя органическ щества, равно какъ ихъ продукты особо не поименованные.
260	Пряжа льняная или пеньковая простая:
	» суровая или отъ № 1 до № 50.
261	» » или свыше № 50,
262	» аппретированная или бѣленая отъ № 1 до № 50.
263	» » свыше № 50.
264	» крашенная или набивная отъ № 1 до № 50.
265	» » или свыше № 50.
266	» крученая, суровая, бѣленая и крашенная.
267	» для грубыхъ тканей до № 12, — изъ кудели, льняной или ковой, хотя бы въ соединеніи съ другими волокнистыми, осо поименованными веществами, сухого пряденія, суровая.
268	Таковая же бѣленая или подсиненная.
269	Таковая же крашенная или набивная.
274	Ткань упаковочная и дерюга крашенная или набивная.
283	Парусина, полупарусина и кутиль.
298	Войлокъ въ полостяхъ, суровый или бѣленый, для окраски или наб
315	Водка и спиртъ простые въ бочкахъ и боченкахъ.
316	Водка и спиртъ простые въ бутылкахъ, кувшинахъ или другихъ подобныхъ сосудахъ.
317	Спиртные напитки, особо не поименованные.
323	Хлѣбъ зерновой, особо не поименованный.
325	Мука всякаго рода, кромѣ пшеничной.
326	Кукуруза въ зернѣ.
327	Пшеница въ зернѣ.
337	Бобы.

TABLE B.

Produits russes qui à leur entrée en Portugal jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Tarif portugais du 17 juin 1892.	MARCHANDISES.
26	Huiles et graisses animales (excepté la graisse de porc, le saindoux et la margarine).
33	Peaux ou cuirs corroyés, non spécifiés.
45	Solives, soliveaux, traverses et planches.
50	Malt et levûre.
53	Etoupe en masse et produits similaires provenant de filaments analogues au lin.
57	Bois à brûler.
59	Lin et chanvre sérancés.
60	Bois brut pour ébénistes.
61	Bois en feuilles pour ébénisterie.
64	Bois ordinaire, scié, en planches ou feuilles depuis 15 jusqu'à 35 millimètres d'épasseur.
65	Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de moins de 15 millimètres d'épasseur.
66	Bois de matûre pour navires.
80	Graines oléagineuses, non dénommées, y compris le mancarra et coprah (pulpe de coco).
97	Huiles minérales légères pour l'éclairage.
99	Huiles minérales lourdes pour le graissage de machines; substances fossiles ainsi que leurs produits non dénommés.
260	Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, n° 1 à 50.
261	Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, n° 51 et au delà.
262	Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, n° 1 à 50.
263	Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, n° 51 et au delà.
264	Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 1 à 50.
265	Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 51 et au delà.
266	Fil de lin ou de chanvre, simple, retors, écru, blanchi ou teint.
267	Fil pour tissus grossier jusqu'au n° 12, d'étoupe de lin ou de chanvre, simple, ou mélangé à d'autres filaments végétaux non dénommés, filé à sec, écru.
268	Le même, blanchi ou crêmé.
269	Le même, teint ou imprimé.
274	Toile d'emballage et grosse toile, teintes ou imprimées.
283	Toiles, demi-toiles, coutils et noyales pour voiles.
298	Feutres en feuilles, écru ou blanchi, pour être imprimé ou teint.
315	Eau-de-vie et alcool, simples, en fûts ou en dames-jeannes.
316	Eau-de-vie et alcool, simples, en bouteilles, cruchons ou contenants semblables.
317	Boissons alcooliques non dénommées.
323	Céréales en grains, non dénommées.
325	Farine de céréales, excepté celle de froment.
326	Maïs en grains.
327	Froment en grains.
337	Fèves.

№№	Предметы ввоза.	Процентная пошлина со стоимости товаровъ.	№№	Objets d'importation.	Droits d'entrée ad valorem.
44	Карминъ	10	44	Carmin.	10
45	Картины, гравюры, фотографія разныя въ рамкахъ или безъ оныхъ.	10	45	Tableaux, gravures, photographies diverses encadrées ou non	10
46	Каучукъ, въ дѣлѣ или сыромъ видѣ.	10	46	Caoutchouc naturel ou travaillé. . .	10
47	Квасцы.	5	47	Alun.	5
48	Керосинъ и другія минеральныя масла	5	48	Pétrole et autres huiles minérales. .	5
49	Киноварь.	10	49	Vermillon.	10
50	Кирпичъ и черепица.	5	50	Briques et tuiles	5
51	Клей.	5	51	Colle.	5
52	Клей рыбій	7½	52	Colle de poisson	7½
53	Книги, атласы и географическія карты	безпош.	53	Livres, atlas et cartes géographiques (sans droits d'entrée).	—
54	Ковры: джутовые, пеньковые, войлочные или «patent tapestry». . .	7½	54	Tapis: en jute, en chanvre, en feutre (ou patent tapestry)	7½
55	Ковры лучшіе сорта, какъ-то: брюссельскіе, киддерминстеръ и всякіе особо не поименованные.	10	55	Tapis supérieurs: de Bruxelles, kiddermünster et tous ceux non mentionnés à part	10
56	Ковры бархатные.	20	56	Tapis de velours	20
57	Коврики подножные всякіе. . . .	7½	57	Descentes de lit de toute espèce . .	7½
58	Кожи: дубленыя простыя, некрашеныя	7½	58	Peaux: tannées ordinaires non teintes	7½
59	Кожи, лучшіе сорта: тисненыя, узорныя и крашеныя	10	59	Peaux de qualité supérieure à dessins et teintes.	10
60	Кожаныя издѣлія, разныя	10	60	Maroquinerie diverse	10
61	Коконы.	7½	61	Cocons	7½
62	Конфеты и кондитерскіе товары . .	10	62	Bonbons et articles de confiserie . .	10
63	Кораллы, обдѣланные или полуобдѣланные	20	63	Coraux montés ou non.	20
64	Коры разныя и другія вещества для дубленія кожъ.	5	64	Ecorces diverses et ingrédiens pour les tanneries	5
65	Кости.	5	65	Os.	5
66	Кошениль.	20	66	Cochenille.	20
67	Красильныя вещества, масляныя краски и другія, и матеріалы для ихъ составленія.	7½	67	Ingrédiens pour la teinture, couleurs à l'huile et autres et ce qui sert à les fabriquer	7½
68	Кремень	5	68	Silex.	5
69	Лакъ.	7½	69	Vernis	7½
70	Лаковыя вещи простыя	10	70	Objets vernissés ordinaires	10
71	Лаковыя вещи лучшаго качества. .	20	71	Objets vernissés de qualité supérieure	20
72	Лампы всякія.	7½	72	Lampes diverses	7½
73	Леденецъ	10	73	Caramels	10
74	Лекарства и москательные товары всякіе, кромѣ особо поименованныхъ	5	74	Médicaments et drogueries, à l'exception de celles qui sont mentionnées à part	5
75	Ленъ, пенька и джутъ.	5	75	Chanvre, lin et jute	5
76	Литеры для книгопечатанія, новыя или старыя.	безпош.	76	Caractères d'imprimerie neufs et vieux (sans droits d'entrée).	—
77	Лѣсъ строевой и прочій, мягкаго дерева	7½	77	Bois de construction et autre — bois tendre	7½
78	Лѣсъ строевой и прочій, крѣпкаго дерева	10	78	Bois de construction et autre — bois dur	10
79	Масло деревянное (Тунъ-ю)	5	79	Huile d'éclairage (Toun you)	5
80	Масло растительное, разное	7½	80	Huiles végétales.	7½
81	Масляныя лепешки (избойна). . . .	5	81	Résidus oléagineux	5
82	Металлы всякіе: въ штыкахъ (свинкахъ), болванахъ, слиткахъ, плитахъ, брускахъ, прутьяхъ, листахъ, обручахъ, полосахъ, шинахъ, плоское, тавровое, угловое и старое желѣзо и желѣзные опилки. . . .	5	82	Métaux divers: en barres, en lingots, en feuilles, en branches, en cercles, de marque, etc., fer vieux et limaille de fer	5
83	Металлы: въ трубахъ, волнистое или крытое цинкомъ желѣзо, проволока, платина, ртуть, томпакъ, латунь, неочищенное золото и серебро . .	7½	83	Métaux: en tuyaux, recouverts de zinc, fil de fer, platine, mercure, tombac, laiton, or et argent bruts.	7½

№№	Предметы ввоза.	Процентная пошлина со стоимости товаровъ.	№№	Objets d'importation.	Droits d'entrée *ad valorem.*
84	Металлическія издѣлія, какъ-то: гвозди, винты, инструменты, машины, желѣзнодорожный матеріалъ и т. п.	7½	84	Produits métalliques: clous, vis, instruments, machines, matériel de chemins de fer, etc.	7½
85	Мебель всякая	10	85	Meubles divers	10
86	Модели новыхъ изобрѣтеній	безпош.	86	Modèles d'inventions nouvelles (sans droits d'entrée)	—
87	Морская капуста	5	87	Chou marin	5
88	Морскія произведенія, кромѣ особо поименованныхъ, какъ-то: каракатица и т. п.	7½	88	Produits marins: à l'exception de ceux mentionnés à part, tels que: sèche, etc.	7½
89	Музыкальные инструменты всякіе	10	89	Instruments de musique divers	10
90	Музыкальные ящики	10	90	Boîtes à musique	10
91	Мука разная	5	91	Farines diverses	5
92	Мускусъ	20	92	Musc	20
93	Мыло, простые сорта	5	93	Savon ordinaire	5
94	Мыло, лучшіе сорта	10	94	Savon fins	10
95	Мясо разное свѣжее	5	95	Viande fraîche	5
96	Мясо сушеное и соленое	7½	96	Viande séchée et salée	7½
97	Напитки: квасъ, лимонадъ, инбирное пиво, содовыя и минеральныя воды	7½	97	Boissons: kvas, limonade, bière de gingembre, soda et eaux minérales	7½
98	Напитки спиртные въ глиняныхъ посудахъ	7½	98	Boissons spiritueuses en bouteilles de grès	7½
99	Напитки спиртные ликеры и наливки разные въ бочкахъ или бутылкахъ	20	99	Boissons spiritueuses: liqueurs en fûts ou en bouteilles	20
100	Нефритовыя издѣлія	20	100	Produits de néphrite	20
101	Нитки или сученая пряжа всякая, кромѣ шелковой	5	101	Fils et filasse de toute espèce à l'exception de la filasse de soie	5
102	Образчики небольшого объема	безпош.	102	Echantillons de petite dimension (sans droits d'entrée)	—
103	Овощи: свѣжіе, соленые и сушеные	5	103	Légumes: frais, secs et salés	5
104	Одѣяла и покрывала	7½	104	Couvertures et couvre-pieds	7½
105	Оружія, огнестрѣльные припасы, огнестрѣльныя и холодныя оружія, охотничьи ружья, привозимыя для охоты или самозащиты съ особаго на то разрѣшенія корейского Правительства	20	105	Armes à feu, munitions, armes blanches, fusils de chasse importes par autorisation spéciale du Gouvernement coréen	20
106	Очки	7½	106	Lunettes	7½
107	Парусина	7½	107	Toile à voiles	7½
108	Перецъ ва зернахъ	5	108	Poivre en grains	5
109	Пиво, портеръ и сидръ	10	109	Bière, porter et cidre	10
110	Пиротехническія издѣлія	20	110	Produits pyrotechniques	20
111	Писчебумажный товаръ: бумага простая	5	111	Papier ordinaire	5
112	Писчебумажный товаръ: бумага цвѣтная, роскошная и обои	10	112	Papier colorié, papier de luxe et papiers de tenture	10
113	Писчебумажный товаръ всякій, особо не поименованный	7½	113	Toute espèce de papier non-mentionnée à part	7½
114	Письменныя принадлежности всякія, тетради и т. п.	7½	114	Matériel de chancellerie, cahiers, etc.	7½
115	Платье и обувь, какъ-то: шляпы башмаки, сапоги и т. п.	7½	115	Habits et chaussures, chapeaux, souliers, bottes, etc.	7½
116	Платье чисто шелковое	10	116	Habillements en soie	10
117	Пологи (отъ комаровъ), не шелковые	7½	117	Moustiquaires non en soie	7½
118	Пологи шелковые	10	118	Moustiquaires en soie	10
119	Полотно Ся-бу и всякія пеньковыя, джутовыя и тому подобныя ткани	7½	119	Toile Sia-bou et toute espèce d'étoffes de chanvre, de jute	7½
120	Предметы изъ накладного серебра	10	120	Objets en argent appliqué	10
121	Пряжа всякая: бумажная, пеньковая, шерстяная и т. п.	5	121	Matières filées: coton, chanvre, laine, etc.	5
122	Пряности всякія	20	122	Epices diverses	20
123	Птичьи гнѣзда	20	123	Nids d'oiseaux	20
124	Пуговицы, пряжки, туалетные крючки и петли	7½	124	Boutons, boucles, agrafes	7½

№№	Предметы ввоза.	Процентная пошлина со стоимости товаровъ.	№№	Objets d'importation.	Droits d'entrée *ad valorem.*
125	Пухъ и перья разные	$7\frac{1}{2}$	125	Duvet et plumes diverses	$7\frac{1}{2}$
126	Растенія, деревья и кусты всякіе. .	безпош.	126	Plantes, arbres et arbustes (sans droits d'entrée)	—
127	Ратанъ (индійскій тростникъ) расколотый и не расколотый.	5	127	Ratan (roseau de l'Inde) fendu et intact	5
128	Рога и копыта всякіе, кромѣ особо поименованныхъ.	5	128	Cornes et sabots divers, à l'exception de ceux qui sont mentionnés à part .	5
129	Рога носорога.	20	129	Corne de rhinocéros	20
130	Рухлядь мягкая, болѣе хорошая, какъ-то: шкуры собольи, выдровыя, котиковыя, бобровыя и т. п. . .	20	130	Pelleteries fines: zibeline, castor, etc.	20
131	Рыба свѣжая.	5	131	Poissons frais	5
132	Рыба сушеная и соленая.	$7\frac{1}{2}$	132	Poisson sec et salé	$7\frac{1}{2}$
133	Сало.	$7\frac{1}{2}$	133	Lard	$7\frac{1}{2}$
134	Сапановое дерево (Coesalpina Sapan)	$7\frac{1}{2}$	134	Coesalpinia Sapan (bois de Sapan) .	$7\frac{1}{2}$
135	Сахаръ всякій, сырецъ и рафинадъ, патока и мелисъ.	$7\frac{1}{2}$	135	Sucre divers, cassonade, raffiné, mélasse	$7\frac{1}{2}$
136	Свѣчи	$7\frac{1}{2}$	136	Bougies.	$7\frac{1}{2}$
137	Свѣчи курительныя для языческаго богослуженія (joss-sticks).	20	137	Pastilles d'encens pour le service religieux des idolâtres *(joss sticks)* .	20
138	Слоновая кость, не въ дѣлѣ или въ издѣліяхъ.	20	138	Ivoire brut et produits en ivoire . .	20
139	Смола.	$7\frac{1}{2}$	139	Poix-résine	$7\frac{1}{2}$
140	Смола (черная) и деготь.	5	140	Goudron	5
141	Соль	$7\frac{1}{2}$	141	Sel.	$7\frac{1}{2}$
142	Соя китайская и японская.	5	142	Soya chinoise et japonaise	5
143	Спички.	5	143	Allumettes	5
144	Стекло: оконное, бѣлое или цвѣтное всѣхъ сортовъ.	$7\frac{1}{2}$	144	Verre: carreaux, verres blancs et de couleurs de toute espèce	$7\frac{1}{2}$
145	Стекло: зеркальное, безъ амальгамы или съ амальгамою, въ рамкахъ или безъ оныхъ.	10	145	Verre: glaces, sans étain et avec étain, encadrées ou non	10
146	Стекло въ разныхъ издѣліяхъ. . . .	10	146	Verrerie diverse	10
147	Стручковые овощи всѣхъ сортовъ, какъ-то: бобы, горохъ и т. п. . .	5	147	Légumes en cosses divers: haricots, pois, etc.	5
148	Сѣдельная работа и сбруя конская.	10	148	Sellerie et harnachement	10
149	Сѣмена разныя	5	149	Graines diverses	5
150	Сѣра.	$7\frac{1}{2}$	150	Soufre	$7\frac{1}{2}$
151	Табакъ всякихъ сортовъ и въ разныхъ видахъ	20	151	Tabac de toute espèce et sous toutes les formes	20
152	Ткани льняныя съ примѣсью или безъ примѣси бумаги, шерсти и шелка.	$7\frac{1}{2}$	152	Etoffes de chanvre avec ou sans coton, laine et soie	$7\frac{1}{2}$
153	Трубы зрительныя и бинокли. . . .	10	153	Lunettes d'approche et jumelles. . .	10
154	Трубы пожарныя	безпош.	154	Pompes à incendie (sans droit d'entrée)	—
155	Уголь каменный и коксъ	5	155	Charbon de terre et coke	5
156	Уголь древесный.	$7\frac{1}{2}$	156	Charbon de bois.	$7\frac{1}{2}$
157	Украшенія головныя: золотыя и серебряныя	20	157	Ornements de tête: en or et en argent	20
158	Укупорочный матеріалъ, какъ-то: мѣшки, рогожи, бечевки и свинецъ для чайныхъ ящиковъ.	безпош.	158	Matériel d'emballage: sacs, sacs de tille, ficelles et feuilles de plomb pour les caisses à thé (sans droit d'entrée)	—
159	Фарфоровыя издѣлія, простыя . . .	$7\frac{1}{2}$	159	Porcelaines ordinaires	$7\frac{1}{2}$
160	Фарфоровыя издѣлія, лучшіе сорта.	10	160	Porcelaines de qualité supérieure . .	10
161	Фольга золотая и серебряная. . . .	10	161	Paillon d'or et d'argent	10
162	Фольга оловянная, мѣдная и прочая	$7\frac{1}{2}$	162	Paillon d'étain, de cuivre, etc. . . .	$7\frac{1}{2}$
163	Фонари бумажные.	5	163	Lanternes en papier	5
164	Фотографическіе аппараты.	10	164	Appareils de photographe	10
165	Фрукты разныхъ сортовъ свѣжіе. .	5	165	Fruits divers frais.	5
166	Фрукты: сушеные, соленые или въ консервахъ	$7\frac{1}{2}$	166	Fruits: secs, salés ou en conserves .	$7\frac{1}{2}$
167	Химическіе продукты и матеріалы .	$7\frac{1}{2}$	167	Produits chimiques.	$7\frac{1}{2}$
168	Хлопчатая бумага не въ дѣлѣ . . .	5	168	Coton brut	5
169	Хлопчатобумажныя издѣлія всякія .	$7\frac{1}{2}$	169	Coton manufacturé	$7\frac{1}{2}$

г. Лобо д'Авила, Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ на имя Тайнаго Совѣт- Шевича, Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г

de M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, à M. Schevitch, Envoyé ›rdinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895.

отою отъ сего числа Ваше Превос- ельство соблаговолили сообщить мнѣ кеслѣдующихъ условіяхъ, установлен- Вашимъ Правительствомъ по отноше- ъ объединенію таможеннаго тарифа каго Княжества Финляндскаго съ та- мъ Россійской Имперіи.

огласно Вашей нотѣ Русское Прави- тво не имѣетъ намѣренія приступить овышенію Финляндскаго тарифа ра- 19 (31) декабря 1898 г. Съ этого срока ператорское Русское Правительство пре- вляетъ собѣ право повысить назван- тарифъ на 50% той разности, кото- ъ тому времени существовать будетъ у русскими и финляндскими таможен- ставками, а съ 18 (31) декабря 1901 г. и новое повышеніе на 25% этой раз- .

езависимо отъ вышеизложеннаго ус- Императорское Русское Правитель- предоставляя себѣ съ 18 (31) декабря г. полное право окончательно объ- ть таможенный тарифъ Великаго Кня- за Финляндскаго съ таможеннымъ та- мъ Россійской Имперіи, считаетъ нуж- сохранить за подлежащими властями каго Княжества Финляндскаго право ъ въ названномъ тарифѣ частныя из- нія, вызываемыя мѣстными потреб- ми торговли и промышленности.

ромѣ того Императорское Русское Пра- ьство, какъ видно изъ ноты Вашего осходительства, согласно съ тѣмъ, что віе Конвенціи о торговлѣ и море- ніи, заключенной между Португаліей и ей 27 іюня (9 іюля) 1895 г. вмѣстѣ становленіями заключительнаго про- а, составляющаго нераздѣльную часть енціи, распространяется на Великое кество Финляндское во всемъ, что мо- быть къ этому послѣднему примѣнимо.

П. С. З. т. XVI (1896 г.) № 12681.

Par la note que Votre Excellence a eu la bonté de m'adresser sous la date d'aujourd'hui, elle a bien voulu me faire part des conditions suivantes, établies par son Gouvernement par rapport à l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe.—D'après la note de Votre Excellence, le Gouvernement Impérial de Russie est disposé à ne pas procéder à la majoration du tarif finlandais avant le 19 (31) décembre de l'année 1898. A partir de cette date le Gouvernement Impérial de Russie se réserve de majorer ledit tarif de 50% des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais, et d'introduire dès le 18 (31) décembre 1901 une nouvelle majoration de 25% des dites différences.—Nonobstant les stipulations qui précèdent, le Gouvernement Impérial de Russie en se gardant une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe à partir du 18 (31) décembre 1903, croit devoir réserver aux autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande le droit d'introduire dans ledit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.—En outre la note de Votre Excellence constate que le Gouvernement Impérial de Russie consent à ce que l'effet de la Convention commerciale et de navigation conclue sous la date d'aujourd'hui entre le Portugal et la Russie avec les dispositions du protocole final qui fait partie intégrante de la Convention, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable. Je m'empresse de prendre acte de ces déclarations contenues dans la note précitée de V. E.

3) Оружіе, огнестрѣльные и военные припасы, какъ-то: тяжелыя и полевыя орудія, ядра и пустотѣлые снаряды, всякія огнестрѣльныя оружія, картузы съ порохомъ и патроны, всякое холодное оружіе, копья, пики, селитра, обыкновенный и хлопчатобумажный порохъ, динамитъ и другіе взрывчатые составы.

Примѣчаніе. Корейскія власти дадутъ особое разрѣшеніе на ввозъ оружія, ружей и огнестрѣльныхъ припасовъ для охоты или самозащиты, если имъ будутъ представлены удовлетворительныя доказательства въ томъ, что ввозомъ означенныхъ предметовъ не имѣется въ виду нарушеніе настоящаго запрещенія.

4) Поддѣльные москательные и аптекарскіе товары.

II. Вывозъ.

1) Предметы пропускаемые безпошлинно:

а) Багажъ дорожный.

б) Золото и серебро очищенное въ слиткахъ.

в) Золотая и серебряная монета всякая.

г) Образчики небольшого размѣра.

д) Растенія, деревья и кусты всякіе.

2) Со всѣхъ остальныхъ не упомянутыхъ выше предметовъ взимается пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ со стоимости.

3) Вывозъ краснаго женьшеня воспрещается.

Примѣчанія къ тарифу.

1) При опредѣленіи стоимости ввозимыхъ товаровъ принимается въ соображеніе стоимость оныхъ на мѣстѣ производства и расходы на провозъ, страхованіе и прочее. Стоимость вывозимыхъ товаровъ опредѣляется рыночною цѣною ихъ въ Кореѣ.

2) Уплата пошлинъ можетъ производиться мексиканскими долларами или японскими серебряными іенами.

3) Процентныя пошлины настоящаго тарифа могутъ быть, по соглашенію между подлежащими властями обоихъ государствъ и насколько оно окажется желательнымъ, превращены впослѣдствіи въ постоянныя.

(подп.) *К. Веберъ.* (м. п.) (подп.) *Кимъ-пенгъ-си.* (м. п.)

3) Les armes à feu et leurs munitions: canons de place et de campagne, boulets, fusils, cartouches, armes blanches, piques, lances, le salpêtre, la poudre ordinaire, le fulmi-coton, la dynamite et autres matières explosives.

Observation. Les autorités coréennes accorderont une permission spéciale pour l'importation des armes défensives et armes de chasse et de leurs munitions, si l'on démontre d'une manière satisfaisante que leur importation n'a pas pour but d'enfreindre la disposition précitée.

4) Drogueries et médicaments falsifiés.

II. Exportation.

1) Objets dont la sortie est libre:

a) Les bagages des voyageurs.

b) L'or et l'argent pur en lingots.

c) Toute espèce de monnaies d'or et d'argent.

d) Les échantillons de petite dimension.

e) Les plantes, arbres et arbustes.

2) Un impôt de cinq pour cent *ad valorem* est prélevé sur tous les objets exportés et non mentionnés plus haut.

3) L'exportation du ginseng rouge est prohibée.

Observations relatives au tarif.

1) Pour déterminer la valeur des marchandises importées on prend en considération leur valeur aux lieux de production et les frais de transport, d'assurance, etc.

La valeur des marchandises exportées se détermine d'après leur prix sur les marchés de la Corée.

2) Le paiement des droits d'entrée se fait en dollars du Mexique ou en *yen* d'argent du Japon.

3) Les droits d'entrée *ad valorem* du présent tarif peuvent être transformés plus tard en droits d'entrée permanents si les autorités compétentes des deux pays s'entendent à ce sujet et si elles le trouvent désirable.

(signé) *Ch. Weber.* (l. s.) (signé) *Kim-Peny-Si.* (l. s.)

ОСОБЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

При подписаніи состоявшагося сего числа дружественнаго Договора между Россіею и Кореею, уполномоченные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ согласились и положили слѣдующее:

Къ статьѣ III договора.

Императорское Россійское Правительство откажется отъ права на экстерриторіальную юрисдикцію надъ русскими подданными въ Кореѣ, если Корейское правительство подвергнетъ законы и судопроизводство Кореи такимъ измѣненіямъ и улучшеніямъ, что Императорское Россійское Правительство признаетъ возможнымъ подчиненіе своихъ подданныхъ вѣдѣнію корейскихъ судовъ и если корейскіе судьи получатъ надлежащее юридическое образованіе и займутъ подобное же независимое положеніе, какъ судьи въ Россіи.

Къ статьѣ IV договора.

Симъ постановляется, что въ случаѣ, если всѣ прочія Государства, заключившія, или которыя будутъ заключать договоры съ Кореею, откажутся отъ права на учрежденіе въ столицѣ Хань-янъ торговыхъ домовъ, то и русскіе подданные не будутъ пользоваться этимъ правомъ.

Нижеподписавшіеся уполномоченные постановили, что настоящій протоколъ долженъ быть представленъ вмѣстѣ съ Договоромъ Высокимъ договаривающимся Сторонамъ и что, въ случаѣ ратификаціи ими Договора, содержащіяся въ этомъ протоколѣ соглашенія также возымѣютъ законную силу.

Вслѣдствіе чего обоюдные уполномоченные подписали сей особый протоколъ и приложили свои печати.

Учинено въ городѣ Хань-янѣ (Сеулѣ), въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ четвертое, іюня въ двадцать пятый день, по корейскому лѣтосчисленію пятнадцатаго числа, пятой луны четыреста девяносто третьяго года, или въ десятый годъ царствованія Гуанъ-сюй, по китайскому лѣтосчисленію.

(подп.) *К. Веберъ.* (м. п.) (подп.) *Кимъ-пенъ-си.* (м. п.)

Ратификованъ въ Гатчинѣ 2 апрѣля 1885 года.

П. С. З. 1885 г. т. V № 2847.

PROTOCOLE SPÉCIAL.

Au moment de la signature de ce Traité d'amitié conclu entre la Russie et la Corée, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes se sont entendus et ont arrêté ce qui suit:

ANNEXE A L'ART. III DU TRAITÉ.

Le Gouvernement Impérial de Russie se désistera du droit d'exterritorialité pour les sujets russes établis en Corée lorsque le Gouvernement coréen aura fait subir aux lois et à la procédure de la Corée des changements et des améliorations à la suite desquels le Gouvernement Impérial de Russie trouvera possible de soumettre ses sujets à la compétence des tribunaux coréens et quand les juges de la Corée auront reçu l'instruction juridique désirable et occuperont dans le pays une situation aussi indépendante que celle des juges en Russie.

ANNEXE A L'ART. IV DU TRAITÉ.

Il est arrêté par les présentes que dans le cas où tous les autres Etats ayant déjà conclu ou qui concluront des traités avec la Corée, se désisteront du droit de fonder des établissements commerciaux dans la capitale de Hanian, les sujets russes ne pourront pas jouir non plus de ce droit.

Les plénipotentiaires soussignés ont décidé que le présent protocole sera soumis avec le Traité aux Hautes Parties contractantes et que dans le cas où elles ratifieraient le Traité, les conventions contenues dans ce protocole auraient aussi force légale.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux puissances ont signé ce protocole spécial et y ont apposé leurs seings.

Fait dans la ville de Hanian (Séoul) en l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-quatre, le vingt-cinquième jour de juin, correspondant, d'après l'ère coréenne, au quinzième jour de la cinquième lune de l'année quatre cent quatre-vingt-treize ou d'après l'ère chinoise à la dixième année du règne de Huan-Sui.

(SIGNÉ) *Ch. Weber.* (L. S.) (SIGNÉ) *Kim-Peng-Si.* (L. S.)

Ratifié à Gatchina le 2 avril 1885.

№ 42.

Правила для сухопутной торговли съ Кореею, заключенныя въ Сеулѣ 8 августа 1888 г.

Règlements pour le commerce par terre avec la Corée conclus au Séoul le 8 août 1888.

Статья 1.

1) Кромѣ открытыхъ для русской торговли портовъ: Чемульпо (Цзи-у-пу), Генсанъ (Юань-шань), Хусанъ (Фу-шань) и городовъ: Сеулъ (Хань-янь) и Янь-хуа-цзинь (или другого мѣста поблизости его), торговля также можетъ производиться въ городѣ Кенгъ-хонгъ.

Примѣчаніе. Если Сеулъ закроется для иностранной торговли, то одновременно отмѣнено будетъ и право русскихъ подданныхъ торговать въ этомъ пунктѣ.

2) Въ Кенгъ-хонгѣ Россійское правительство будетъ имѣть право учредить Консульство или Вице-консульство.

Консульскій агентъ будетъ вступать въ отправленіе своихъ обязанностей лишь по признаніи его въ этомъ званіи королемъ или корейскимъ Правительствомъ.

Впредь до вступленія въ должность означеннаго Консульскаго агента, пограничный коммиссаръ въ Южно-Уссурійскомъ краѣ или другое должностное лицо, надлежащимъ образомъ на то уполномоченное, можетъ съ согласія корейскаго Правительства, временно исправлять обязанности его.

3) Въ личныхъ или письменныхъ сношеніяхъ своихъ съ мѣстными властями Россійскій консульскій агентъ въ Кенгъ-хонгѣ будетъ пользоваться всѣми безъ исключенія правами и преимуществами, предоставленными консульскимъ агентамъ въ другихъ открытыхъ для торговли мѣстахъ.

4) Какъ дипломатическіе, такъ и консульскіе агенты и пограничныя власти могутъ свободно и беспрепятственно путешествовать во всѣхъ частяхъ Кореи: мѣстныя власти будутъ оказывать имъ при этомъ всякое содѣйствіе и снабжать ихъ паспортами и, если нужно, конвоемъ для ихъ охраны.

Для пересылки корреспонденціи таковые русскіе чины могутъ пользоваться существующими въ Кореѣ правительственными

Article 1.

1) En sus des ports déjà ouverts au commerce russe: Tchémulpo (Tsi-ou-pou) Hensan (Youan-Schan), Fousan (Fou-Schan) et des villes de Séoul (Khan-Yan) et de Yan-Khua-Tsin (ou d'une autre localité à proximité de cette ville), on peut se livrer aussi au commerce dans la ville de Keng-Khong.

Observation. Dans le cas où le Séoul serait fermé au commerce étranger, simultanément serait retiré aux sujets russes le droit de se livrer au commerce dans cette ville.

2) Le Gouvernement russe aura le droit de fonder à Keng-Khong un Consulat ou un Vice-consulat.

L'agent consulaire n'entrera en fonctions qu'après avoir été reconnu par le roi ou par le Gouvernement coréen.

Jusqu'à l'epoque de l'entrée en fonctions de l'Agent consulaire précité, le commissaire des frontières de l'Oussouri du Sud ou tout autre fonctionnaire dûment délégué à cet effet, peut, avec l'autorisation du Gouvernement de la Corée, exercer temporairement ses fonctions.

3) Dans ses relations personnelles ou par écrit avec les autorités locales, l'Agent consulaire de Russie à Keng-Khong jouira sans exception de tous les droits et privilèges accordés aux autres Agents consulaires dans les autres localités ouvertes au commerce.

4) Les Agents diplomatiques, aussi bien que les Agents consulaires et les autorités des frontières, peuvent voyager librement et sans empêchement dans toutes les parties de la Corée; les autorités locales leur prêteront à cet effet toute espèce de concours, leur délivreront des passeports et s'il y a besoin une escorte pour leur protection.

Pour l'expédition de leur correspondance les fonctionnaires russes précités peuvent se servir des établissements postaux de l'Etat

зыми учрежденіями. Въ случаѣ же особой важности, бумаги отъ означен- лицъ могутъ быть отправляемы съ ромъ русской или другой національ- , который будетъ снабжаемъ особымъ тельствомъ и на пути своемъ не дол- быть задерживаемъ.

Статья 2.

Русскимъ подданнымъ въ Кенгъ-хонгѣ яется нанимать или покупать землю ома и строить дома, склады или фа- . Имъ предоставляется также право наго отправленія богослуженія. Всѣ яженія какъ по выбору, опредѣленію цъ и размежеванію мѣстности для аго поселенія, такъ и по продажѣ земли мѣру годичной поземельной подати, ы быть дѣлаемы корейскими совмѣ- съ подлежащими русскими властями. ѣдствіи можетъ быть учрежденъ также ипальный совѣтъ. Во всѣхъ этихъ еніяхъ, точно также и относительно мѣста подъ кладбище, будутъ руко- зоваться правилами, установленными ностранныхъ поселеній и въ другихъ тыхъ для торговли мѣстахъ. Кромѣ одлежащія корейскія власти отведутъ да Кенгъ-хонгъ, но не далѣе пяти кихъ ли отъ него, пустопорожнее , имѣющее въ длину не болѣе одной кой ли подъ пастбище принадлежа- русскимъ подданнымъ вьючнаго и аго скота. Относительно выбора этого , надзора за онымъ и другихъ усло- асающихся пользованія пастбищемъ, ыя власти имѣютъ войти впослѣдствіи лашеніе съ подлежащими русскими ми. Что касается до скота, предна- наго для торговли, то таковой будетъ гать, при ввозѣ или вывозѣ онаго, ѣ пошлиною, но съ вьючнаго скота, имъ русскіе подданные пользуются для себя или для провоза товаровъ, на не будетъ взиматься.

скимъ подданнымъ разрѣшается по- и арендовать земли, нанимать или ать дома также внѣ предѣловъ соб- аго поселенія на разстояніи десяти кихъ ли, но что касается до взима- ѣдующихъ за то поземельныхъ по- то таковыя опредѣляются по усмо- корейскаго Правительства.

existant en Corée. Dans les cas d'une importance toute spéciale, les plis et documents de ces fonctionnaires peuvent être expédiés par un courrier russe ou d'une autre nationalité qui sera muni d'un certificat spécial et ne doit pas être arrêté en route.

Article 2.

1) Les sujets russes résidant à Keng-Khong sont autorisés à louer ou à acheter des terrains ou des maisons et à construire des maisons, des entrepôts ou des fabriques. Ils jouissent aussi du droit de célébrer librement leur culte. Toutes les dispositions en vue du choix, de la délimitation et de l'arpentage de la localité destinée à la colonisation russe, ainsi que celles qui concernent la vente et la fixation du chiffre annuel de l'impôt foncier à payer, doivent être prises par le Gouvernement coréen d'accord avec les autorités russes compétentes. Il pourra être fondé plus tard un conseil municipal. Par rapport à tout ce qui précède, et en ce qui regarde l'assignation d'un terrain pour le cimetière, on se conformera aux règlements existant pour les colonies étrangères dans les autres localités ouvertes au commerce. En outre, les autorités coréennes compétentes concèderont à proximité de la ville de Keng-Khong, mais en tout cas à cinq *lis* coréennes au plus de cette ville, une bande de terrain inhabitée n'ayant pas une longueur plus grande qu'une *li* coréenne pour servir de pâturage au bétail (bêtes de somme et bétail destiné à la consommation) appartenant aux sujets russes. Pour ce qui est du choix de cet endroit, de la surveillance dont il doit être l'objet et des autres conditions à remplir pour la jouissance de ce pâturage, les autorités locales auront à s'entendre dans l'avenir avec les autorités russes compétentes. Pour ce qui est du bétail destiné au commerce, il aura à payer une taxe d'entrée et de sortie, mais les bêtes de somme employées par les sujets russes pour leurs propres besoins ou pour le transport des marchandises n'auront à payer aucune taxe.

Les sujets russes sont de même autorisés à acheter et à affermer des terrains, à louer ou à acheter des maisons en dehors des limites de leur colonie à une distance de dix *lis* coréennes, mais pour ce qui est des impôts fonciers à payer de ce chef, la fixation de leur chiffre dépend du Gouvernement coréen.

2) Русскіе подданные могутъ путешествовать бозъ паспорта, куда пожелаютъ, на разстояніи ста корейскихъ ли отъ Кенгъ-хонга, или же въ предѣлахъ, установленныхъ впослѣдствіи по взаимному соглашенію между подлежащими властями обоихъ Государствъ. Русскіе подданные, снабженные билетами, имѣютъ право путешествовать по всѣмъ частямъ Кореи для своего удовольствія или для торговыхъ цѣлей, покупать мѣстныя произведенія, равно какъ перевозить и продавать всякаго рода товары, за исключеніемъ книгъ и печатныхъ произведеній, не одобренныхъ корейскимъ правительствомъ. Означенные билеты будутъ выдаваемы русскими властями, за подписью или печатью корейскихъ мѣстныхъ властей и должны быть предъявляемы по требованію въ тѣхъ мѣстахъ, чрезъ которые путешественники будутъ проѣзжать. Если билеты не будутъ найдены неправильными, то мѣстныя власти должны, безъ замедленія, таковыхъ лицъ пропускать, которыя затѣмъ имѣютъ право продолжать путешествіе и доставать себѣ необходимыя перевозочныя средства.

Если русскій подданный будетъ путешествовать безъ надлежащаго билета внѣ указанныхъ выше предѣловъ или учинитъ внутри страны какой-нибудь проступокъ, то онъ долженъ быть арестованъ и переданъ ближайшей русской власти для наказанія. Перешедшіе установленные предѣлы безъ билета будутъ подвергаемы денежному штрафу не свыше ста мексиканскихъ долларовъ съ заключеніемъ въ тюрьму на срокъ не свыше одного мѣсяца или безъ онаго.

3) Корейскіе подданные также могутъ свободно отправляться въ Россію для торговыхъ цѣлей или для своего удовольствія и перевозить и продавать всякаго рода товары, не запрещенные къ ввозу въ Россію, а равнымъ образомъ покупать мѣстныя произведенія. При этомъ они обязаны испросить отъ своихъ таможенныхъ властей паспортъ въ удостовѣреніе ихъ личности, который, при вступленіи въ русскіе предѣлы, долженъ быть представленъ русскому начальству для засвидѣтельствованія и на пути слѣдованія предъявляемъ мѣстнымъ властямъ, которыя, если найдутъ билетъ правильнымъ, должны таковыхъ лицъ безъ замедленія пропускать. Для путешествія или перевозки товаровъ они по своему усмотрѣнію могутъ нанимать людей, телѣги, лодки и другія перевозочныя средства.

2) Les sujets russes peuvent voyager sans passeport, où ils veulent, à une distance de cent *lis* coréennes de Keng-Khong ou jusqu'à des limites qui seront fixées plus tard d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats. Les sujets russes munis de permis ont le droit de voyager dans toutes les parties de la Corée pour leur plaisir ou dans un but commercial; ils peuvent faire acquisition des produits locaux et peuvent transporter ou vendre toute espèce de marchandises, à l'exception des livres et des imprimés non autorisés par le Gouvernement coréen. Ces permis seront délivrés par les autorités russes et porteront la signature ou le sceau des autorités coréennes locales; ils devront être exhibés sur demande dans les localités traversées par les voyageurs. Si les permis sont en ordre, les autorités locales doivent laisser passer sans aucun retard ceux qui en sont porteurs et qui ont ensuite le droit de continuer leur voyage et de se procurer toute espèce de moyens de transport.

Dans le cas où un sujet russe voyagerait sans être muni des permis requis en dehors des limites indiquées plus haut et dans le cas où il commettrait un délit quelconque à l'intérieur du pays, il doit être arrêté et remis entre les mains de l'autorité russe la plus proche pour être puni. Les individus qui dépasseront les limites arrêtées sans être porteurs des permis seront passibles d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique avec un emprisonnement pour un mois au plus, ou bien sans cette dernière peine.

3) Les sujets coréens sont libres à leur tour de se rendre en Russie dans un but commercial ou pour leur agrément; ils peuvent y transporter et y vendre toute espèce de marchandises dont l'importation en Russie n'est pas prohibée et peuvent y acheter les produits locaux. A cet effet, ils sont tenus de demander à leurs autorités douanières un passeport établissant leur identité et qui, dès leur entrée sur le territoire russe, devra être présenté aux autorités russes pour être légalisé; pendant leur voyage ils devront l'exhiber aux autorités locales. Si celles-ci trouvent le passeport en régle, son porteur doit être autorisé à circuler sans retard. Les sujets coréens peuvent louer pour leur voyage ou pour le transport de leurs marchandises des individus, des chariots, des bateaux et tous autres moyens de transport.

4) Если корейскій подданный будетъ ытаться перейти границу безъ билета, то усскія власти, по разслѣдованіи дѣла, не озволятъ ему слѣдовать далѣе и, задержавъ го, будутъ отсылать его обратно чрезъ границу. Точно такъ же будутъ поступать и корейскія власти съ русскими подданными, пытающимися переходить границу безъ билета.

5) Какъ русскіе подданные въ Кореѣ, такъ корейскіе подданные въ Россіи будутъ имѣть право, по желанію своему, возвратиться на родину, и подлежащія власти олжны будутъ выдавать имъ паспорта, если къ тому не имѣется препятствій.

Статья 3.

1) Въ Кенгъ-хонгѣ русскіе подданные будутъ пользоваться полною свободою торговать всякаго рода товарами, не запрещенными настоящими правилами; они могутъ ввозить въ Кенгъ-хонгъ или же вывозить оттуда произведенія русскія, корейскія или иностранныя, покупать и продавать такія за деньги или посредствомъ мѣны, безъ всякихъ стѣсненій со стороны корейскихъ властей. Они могутъ также безпрепятственно заниматься тамъ всякою промышленностью.

2) По прибытіи товаровъ въ пограничную таможню русскій подданный долженъ заявить о нихъ таможенному начальству и представить завѣренное имъ объявленіе, съ показаніемъ въ немъ: имени лица, подающаго объявленіе, числа торговыхъ мѣстъ съ ихъ знаками или помѣтами, количества, рода и цѣны заключающихся въ нихъ товаровъ.

3) Всѣ товары, такимъ образомъ объявленные, могутъ быть осматриваемы таможенными чиновниками на мѣстѣ, особо для того отведенномъ. По осмотрѣ ихъ, который долженъ быть произведенъ безъ всякихъ напрасныхъ промедленій или поврежденій товаровъ, они вновь упаковываются таможенными властями и приводятся, по мѣрѣ возможности, въ тотъ видъ, въ какомъ они были до вскрытія таможнею.

4) По очищеніи товаровъ пошлиною по тарифу въ теченіе пяти дней по прибытіи ихъ въ таможню, послѣднею выдается разрѣшительное свидѣтельство (чжунь-дань) по которому они могутъ быть вывозимы или ввозимы внутрь страны.

5) Всѣ товары, ввезенные въ Корею русскими подданными и оплаченные уже

4) Si un sujet coréen tente de passer la frontière sans être muni d'un permis, les autorités russes, après avoir instruit l'affaire, l'empêchent d'aller plus loin et l'ayant arrêté lui font repasser la frontière. Les autorités coréennes agissent de même à l'égard des sujets russes qui cherchent à passer la frontière sans permis.

5) Les sujets russes en Corée, ainsi que les sujets coréens en Russie, auront le droit s'ils le désirent de rentrer dans leur patrie respective et les autorités compétentes devront leur délivrer des passeports s'il n'y a aucun obstacle à cet effet.

Article 3.

1) Les sujets russes jouiront à Keng-Khong de la pleine liberté de se livrer au commerce de toutes les marchandises non défendues par les présents règlements; ils peuvent importer à Keng-Khong ou en exporter les produits russes, coréens ou étrangers; ils peuvent y acheter ou y vendre ces produits, soit contre argent, soit par voie d'échange, sans aucun obstacle de la part des autorités coréennes. Ils peuvent se livrer de même en toute liberté à toute espèce d'industrie.

2) A l'arrivée des marchandises au bureau de douane de la frontière, le sujet russe doit en informer les autorités de la douane et leur présenter une déclaration légalisée contenant l'indication du nom de la personne qui présente cette déclaration, du nombre des colis et des signes ou marques qui les distinguent, de la quantité, de la catégorie et du prix des marchandises que contiennent ces colis.

3) Toutes les marchandises, ainsi déclarées, peuvent être visitées par les employés de la douane à un endroit spécialement désigné à cet effet. Après cette formalité, qui doit être accomplie sans retards inutiles et sans endommager les marchandises, celles-ci sont emballées de nouveau par les autorités de la douane et remises autant que possible dans le même état où elles se trouvaient avant d'avoir été ouvertes par la douane.

4) Une fois que les marchandises ont payé dans le courant de cinq jours après leur arrivée à la douane les droits d'entrée dont elles sont frappées d'après le tarif, le bureau de douane délivre un permis (Tchoun-Dan) en vertu duquel elles peuvent être exportées ou importées à l'intérieur du pays.

5) Toutes les marchandises importées en

пошлиною по тарифу, могутъ быть ввозимы внутрь страны безпошлинно и при этомъ не будутъ подлежать никакому дополнительному налогу, акцизу или транзитной пошлинѣ. Подобнымъ же образомъ и товары, предназначенные для вывоза, не должны подлежать, кромѣ вывозной пошлины, никакимъ налогамъ, акцизу или транзитной пошлинѣ, ни на мѣстѣ производства, ни при перевозкѣ оныхъ.

6) Владѣлецъ или получатель русскихъ или иностранныхъ товаровъ, привезенныхъ на продажу въ Кенгъ-хонгъ и очищенныхъ пошлиною, будетъ имѣть право, при обратномъ вывозѣ оныхъ, въ теченіе тринадцати мѣсяцевъ со дня привоза, получить свидѣтельство о правѣ на обратное полученіе уплаченной пошлины, но лишь въ томъ случаѣ, если первоначальная укупорка товаровъ окажется въ цѣлости. Вышеозначенныя свидѣтельства должны быть выкупаемы, по требованію, корейскими таможнями или, по желанію купца, принимаемы во всѣхъ корейскихъ открытыхъ для торговли мѣстахъ въ уплату пошлинъ.

7) Если корейскія произведенія, купленныя въ одномъ изъ открытыхъ для торговли мѣстъ или внутри страны для вывоза ихъ сухимъ путемъ въ русскіе предѣлы и оплаченныя пошлиною, будутъ опять продаваться въ Кореѣ, а не будутъ вывозиться, или, если таковыя дорогою будутъ потеряны, то, по представленіи несомнѣнныхъ доказательствъ на то, пошлина должна быть возвращаема подлежащею таможнею.

Статья 4.

1) Корейскія власти имѣютъ право принимать мѣры, какія признаютъ нужными, противъ контрабандной торговли.

2) Если бы русскій подданный ввозилъ или покушался ввезти товары контрабандою, слѣдуя не ближайшею дорогою въ таможню, а окольными путями мимо таможни, то сверхъ конфискаціи оныхъ, онъ подвергается штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости товаровъ. Корейскія власти могутъ отобрать таковыя и арестовать всѣхъ русскихъ подданныхъ, замѣшанныхъ въ контрабандѣ или попыткѣ на оную. Задержанныхъ такимъ образомъ лицъ онѣ обязаны немедленно препроводить къ ближайшему русскому начальству для суда, а товары могутъ удержать до произнесенія окончательнаго приговора.

Corée par les sujets russes et ayant payé des droits d'entrée d'après le tarif, peuvent être importées en franchise à l'intérieur du pays et n'auront à payer aucune taxe supplémentaire, aucune accise, ni aucun droit de transit. De même les marchandises destinées à l'exportation ne doivent payer que le droit de sortie et n'être soumises à aucune taxe, aucune accise, aucun droit de transit, soit au lieu de production, soit pendant leur transport.

6) Le propriétaire ou le destinataire de marchandises russes ou étrangères arrivées à Keng-Khong pour y être vendues et ayant payé les droits d'entrée voulus, aura le droit, s'il veut les réexporter du pays, de recevoir dans treize mois après le jour de leur arrivée un certificat en vertu duquel il sera remboursé des droits d'entrée déjà payés, à la condition que l'emballage primitif des marchandises soit resté intact. Les certificats précités doivent être rachetés par les douanes coréennes ou, si le marchand le désire, être acceptés en payement de droits d'entrée dans toutes les localités de la Corée ouvertes au commerce.

7) Dans le cas où des produits coréens achetés dans une des localités ouvertes au commerce ou à l'intérieur du pays pour être exportés par voie de terre sur le territoire russe après avoir payé les droits de sortie, seraient vendus en Corée même et n'auraient pas été exportés et dans le cas où ces produits auraient été perdus en route, les droits de sortie doivent être remboursés par le bureau de douane compétent sur présentation de preuves évidentes de ce qui précède.

Article 4.

1) Les autorités coréennes ont le droit de prendre les mesures qu'elles jugeront nécessaires contre le commerce de contrebande.

2) Dans le cas où un sujet russe aurait introduit ou tenté d'introduire des marchandises en contrebande en les faisant passer, non par la voie la plus directe à la douane, mais par des voies détournées, en évitant les bureaux de douane, lesdites marchandises sont confisquées et leur propriétaire est passible d'une amende représentant le double de la valeur des dites marchandises. Les autorités coréennes peuvent confisquer ces marchandises et mettre en état d'arrestation tous les sujets russes qui ont pris part à la contrebande ou à la tentative de contrebande. Les individus compromis dans une

№ 49.

ація, заключенная между Россіей и Сіамомъ въ Банкокѣ 11 іюня 1899 г.

ion conclue entre la Russie et le Siam à Bangkok le 11 juin 1899.

аторское Россійское Правитель-)оролевское Сіамское Правитель-ая облегчить сношенія между 'осударствами, постановили по ' соглашенію впредь до заключе-)ра о дружбѣ и торговлѣ ниже-е:

мъ, что касается юрисдикціи, тор-)реплаванія, до окончанія настоя-ашенія, россійскіе подданные бу-ьзоваться отнынѣ въ Сіамѣ, а іодданные въ Россіи, всѣми пра-реимуществами, которыя предо-подданнымъ другихъ Державъ ощими трактатами или имѣющими юченными впослѣдствіи.

)глашеніе войдетъ въ силу съ :оронъ со дня его подписанія и истеченія шестимѣсячнаго срока явленія о прекращеніи дѣйствія :ой-либо изъ Высокихъ договари-: Сторонъ.

щая Декларація составлена на сіамскомъ и французскомъ язы-всѣ три текста вполнѣ тожде-ю смыслу, но французскій текстъ читаться подлиннымъ и имѣть э значеніе во всѣхъ отношеніяхъ.

[остовѣреніе чего нижеподписав-надлежащаго на сей предметъ ія, подписали настоящую Декла-риложили къ оной печати своихъ

но въ Банкокѣ одиннадцатаго ича восемьсотъ девяносто девя-а по Сіамскому лѣтоисчисленію третьяго іюня сто восемнадцатаго

(подп.) *А. Е. Оларовскій.*
(м. п.)

(подп.) *Деваwонсе.*
(м. п.)

икована въ Копенгагенѣ 5 сен-)9 г.

Узак. и Расп. Прав. 1901 г. № 46.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Siam, désirant faciliter les relations entre les deux pays, sont convenus, d'un commun accord, jusqu'à la conclusion d'un traité d'amitié et de commerce, de ce qui suit:

Pour tout ce qui a rapport à la juridiction, au commerce et à la navigation les sujets russes sur le territoire du Siam et les sujets siamois sur le territoire de la Russie jouiront dorénavant, jusqu'à l'expiration du présent arrangement, de tous les droits et privilèges accordés aux sujets des autres nations respectivement en Russie ou au Siam par les traités actuellement en vigueur, ainsi que par les traités qui pourront être contractés dans l'avenir.

Cet arrangement sera appliqué des deux parts à dater du jour de sa signature jusqu'à l'expiration de six mois depuis le jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

La présente Déclaration ayant été rédigée en russe, siamois et français, et les trois textes ayant la même portée et le même sens, le texte français sera officiel et fera foi sous tous les rapports.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont dressé la présente Déclaration qu'ils ont munie de leurs signatures et du cachet de leurs armes.

Fait à Bangkok, le onze juin de l'année mil huit cent quatre-vingt dix-neuf du calendrier russe équivalant au vingt-trois juin cent dix-huit de l'ère siamoise.

(signé) *A. E. Olarovsky.*
(l. s.)

(signé) *Devawongse.*
(l. s.)

Ratifié à Copenhague le 5 septembre 1899.

аптекарскіе товары; оружіе, огнестрѣльные и военные припасы, какъ-то: тяжелыя и полевыя орудія, ядра и пустотѣльные снаряды, всякое огнестрѣльное оружіе, картузы съ порохомъ и патроны, всякое холодное оружіе, копья, пики; селитра, обыкновенный и хлопчатобумажный порохъ, динамитъ и другіе взрывчатые составы.

Кромѣ вышеозначенныхъ предметовъ запрещенъ ввозъ хлѣбнаго спирта въ Россію и вывозъ изъ Кореи краснаго женьшеня.

Примѣчаніе. Русскіе подданные, путешествующіе въ Кореѣ, могутъ имѣть при себѣ, для самозащиты, каждый по одному ружью или пистолету, о чемъ должно быть упомянуто въ имѣющихся при нихъ билетахъ.

3) За исключеніемъ вышеупомянутыхъ предметовъ, не подлежащихъ оплатѣ пошлиною или запрещенныхъ къ провозу, со всѣхъ остальныхъ товаровъ, ввозимыхъ въ Корею или вывозимыхъ оттуда сухимъ путемъ, взимается пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ съ ихъ стоимости. Товары, привозимые русскими купцами въ открытые для торговли порта моремъ или вывозимые ими этимъ путемъ, оплачиваются пошлиной по тарифу для морской торговли и къ нимъ не можетъ быть примѣнимо настоящее правило о взиманіи пошлины съ товаровъ, провозимыхъ сухимъ путемъ.

4) При опредѣленіи стоимости ввозимыхъ сухимъ путемъ товаровъ, для взиманія съ нихъ пошлины по тарифу, принимается въ соображеніе рыночная цѣна оныхъ во Владивостокѣ и расходы на провозъ, страхованіе и прочее. Стоимость вывозимыхъ изъ Кореи туземныхъ товаровъ опредѣляется рыночною цѣною ихъ въ Кореѣ. Если стоимость товаровъ, подлежащихъ оплатѣ пошлиною, объявлена владѣльцемъ не вѣрно, то для устраненія разногласія, слѣдуетъ руководствоваться общими правилами для иностранной морской торговли. Со всѣхъ поврежденныхъ на пути въ Кенгъ-хонгъ товаровъ соразмѣрное пониженіе пошлины будетъ допущено, по степени ихъ поврежденія.

5) Уплата пошлинъ должна производиться серебряною или, по желанію, корейскою мѣдною монетою, по существующему курсу.

6) Процентная пошлина можетъ быть,

tiques falsifiés; armes, armes à feu et munitions de guerre: canons de place et de campagne, boulets et engins creux, toute espèce d'armes à feu, poudre en paquets et cartouches, toute espèce d'armes blanches, lances et piques; salpêtre; poudre ordinaire et fulmicoton, dynamite et autres substances explosives.

En sus des objets précités importation en Russie de l'alcool de grain est prohibée, ainsi que l'exportation de la Corée du *jen-schen* rouge.

Observation. Les sujets russes qui voyagent en Corée peuvent porter pour leur défense personnelle un fusil ou un pistolet, ce dont il doit être fait mention dans les permis dont ils sont munis.

3) A l'exception des objets susmentionnés qui ne payent pas de droits d'entrée ou dont l'importation est interdite, toutes les autres marchandises importées en Corée ou exportées de ce pays par voie de terre payent une taxe de cinq pour cent de leur valeur. Les marchandises importées ou exportées par mer par les marchands russes dans les ports ouverts au commerce payent des droits d'entrée ou de sortie d'après le tarif existant pour le commerce maritime, et la présente règle relative aux taxes à payer par les marchandises transportées par voie de terre ne peut pas leur être appliquée.

4) Pour déterminer la valeur des marchandises importées par voie de terre, afin de leur faire payer les droits d'entrée d'après le tarif, on prend en considération leur valeur sur le marché de Vladivostok et les frais de transport, d'assurance et autres. La valeur des produits indigènes exportés de la Corée est déterminée d'après le prix de ces produits sur les marchés coréens. Si la valeur des marchandises qui ont à payer des droits de douane est déclarée d'une manière inexacte par leur propriétaire, on aura recours, pour éviter toute contestation, aux règlements généraux en vigueur pour le commerce maritime avec l'étranger. Les marchandises endommagées ou détériorées avant d'arriver à destination de Keng-Khong ont droit à une diminution des droits d'entrée proportionnelle au degré de l'avarie.

5) Le payement des droits de douane s'effectue en monnaie d'argent ou, si on le désire, en monnaie de cuivre coréenne au cours du jour.

6) La taxe *ad valorem* peut être trans-

проѣздъ черезъ бухарскія земли въ сосѣднія съ Бухарою владѣнія, точно также, какъ и бухарскіе караваны пропускаются черезъ русскія земли.

curité les territoires de la Boukharie pour se rendre dans les contrées limitrophes de cet Etat. Les caravanes boukhares jouiront des mêmes avantages pour traverser les territoires appartenant à la Russie.

Условія эти посланы изъ Самарканда 11 мая 1868 г.

Туркестанскій Генералъ-Губернаторъ и командующій войсками Туркестанскаго военнаго округа,

Генералъ-Адъютантъ *фонъ-Кауфманъ.*

(м. п.)

№ 51.

Договоръ о дружбѣ, заключенный между Россіей и Бухарой, въ Шаарѣ, 28 сентября 1873 г.

Traité d'amitié conclu entre la Russie et la Boukharie, à Shaar, le 28 septembre 1873.

Статья 1.

Пограничная черта между владѣніями Его Императорскаго Величества Императора Всероссійскаго и Его Высокостепенства Эмира Бухарскаго остается безъ измѣненія.

Съ присоединеніемъ нынѣ къ русскимъ владѣніямъ всѣхъ хивинскихъ земель, лежащихъ на правомъ берегу рѣки Аму-Дарьи, прежняя граница владѣній Бухарскаго Эмира съ Хивинскимъ Ханствомъ, идущая на западѣ отъ урочища Халъ-ата, по направленію къ тогаю Гугертли, на правомъ берегу Аму, уничтожается. Къ владѣніямъ Бухарскаго Эмира присоединяется земля, заключающаяся между прежнею бухаро-хивинскою границею, правымъ берегомъ Аму-Дарьи, отъ Гугертли до тогая Мешекли включительно, и чертою, идущею отъ Мешекли къ точкѣ соединенія прежней бухаро-хивинской границы съ граничною чертою Россійской Имперіи.

Article 1.

La ligne frontière entre les possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et celles de l'illustre Emir de Boukhara est maintenue sans changements.

Tout le territoire khivien, situé sur la rive droite de l'Amou-Daria, ayant été réuni aux possessions russes, l'ancienne frontière, séparant les possessions de l'Emir de Boukhara du khanat de Khiva et se dirigeant à l'ouest du lieu nommé Khal-ata dans la direction du togaï Goughertly, et qui se trouve sur la rive droite de l'Amou-Daria, est supprimée. Est réuni aux possessions de l'Emir de Boukhara le territoire situé entre l'ancienne frontière boukhara-khivienne, la rive droite d'Amou-Daria à partir de Gougherly jusqu'au togaï Méchékly inclusivement et la ligne se dirigeant de Méchékly jusqu'au point de réunion de l'ancienne frontière boukharo-khivienne avec les limites de l'Empire de Russie.

Статья 2.

Съ отдѣленіемъ праваго берега Аму-Дарьи отъ Хивинскаго ханства, всѣ караванныя дороги, ведущія изъ Бухары на сѣверъ въ русскія владѣнія, проходятъ черезъ земли исключительно бухарскія и русскія. За безопасностію караваннаго и торговаго движенія по этимъ дорогамъ будутъ блюсти оба Правительства, русское и бухарское, каждое внутри своихъ предѣловъ.

Article 2.

Le khanat de Khiva ne possédant plus la rive droite de l'Amou-Daria, toutes les routes suivies par les caravanes allant de la Boukharie dans la direction du Nord vers les possessions russes, traversent désormais exclusivement des terres boukhares et russes. Les deux Gouvernements russe et boukhare veilleront, chacun dans ses possessions respectives, à la sécurité du mouvement commercial et des caravanes sur ces routes.

консульскими чинами, и потомъ удержаны ими до постановленія рѣшенія русскихъ властей. Если это рѣшеніе будетъ въ пользу владѣльца товаровъ, они немедленно должны быть переданы въ распоряженіе Консула. Впрочемъ владѣльцу предоставляется право получить товары еще до постановленія рѣшенія, если онъ внесетъ стоимость ихъ корейскимъ властямъ.

8) Во всѣхъ дѣлахъ гражданскихъ и уголовныхъ, разбираемыхъ въ корейскихъ или русскихъ судахъ въ Кореѣ, власти истца могутъ назначать должностное лицо для присутствованія при оныхъ. Откомандированный для того чиновникъ будетъ пользоваться подобающимъ его положенію вниманіемъ и ему разрѣшается, по своему желанію, вызывать свидѣтелей, допрашивать ихъ и подвергать очной ставкѣ или протестовать противъ судопроизводства или рѣшенія суда.

9) Въ случаѣ если бы корейскій подданный, обвиняемый въ нарушеніи законовъ своего отечества, скрылся въ домѣ или товарномъ складѣ русскаго подданнаго, или на русскомъ купеческомъ суднѣ, россійскій Консулъ, по полученіи извѣщенія о семъ отъ мѣстныхъ властей, приметъ мѣры къ арестованію и выдачѣ его послѣднимъ для суда. Но безъ дозволенія Консула никакой корейскій чиновникъ не имѣетъ права входить въ домъ русскаго подданнаго безъ его согласія или вступать на русское судно безъ согласія шкипера или другого заступающаго его мѣсто лица.

10) По требованію подлежащей русской власти, корейскія власти должны арестовать и выдать всякаго русскаго подданнаго, обвиняемаго въ уголовномъ преступленіи, и также всякаго дезертира съ русскаго военнаго или коммерческаго судна. При этомъ слѣдуетъ сообразоваться съ постановленіями предыдущаго параграфа.

Статья 7.

Русскія и корейскія каботажныя суда будутъ свободно плавать по Тумынь-цзяну. Для урегулированія сообщенія между обоими берегами и плаванія по рѣкѣ, подлежащими властями обоихъ государствъ будутъ выработаны впослѣдствіи особыя правила о судоходствѣ и рѣчной полиціи.

du Consulat de Russie et conservées par lesdites autorités jusqu'au moment où une décision aura été prise à leur égard par les autorités russes. Si cette décision est favorable au propriétaire des marchandises, celles-ci sont immédiatement mises à la disposition du Consul. Du reste le propriétaire des marchandises peut en prendre possession avant le prononcé du jugement s'il consigne la valeur équivalente entre les mains des autorités coréennes.

8) Dans toutes les affaires civiles et criminelles instruites devant les tribunaux coréens et russes en Corée, les autorités appartenant à la nationalité du demandeur peuvent nommer un fonctionnaire qui est chargé d'assister aux débats. Le fonctionnaire nommé à cet effet jouira de tous les égards dus à sa position et il est autorisé, s'il le trouve bon, à faire citer des témoins, à les interroger, à les soumettre à la confrontation ou à protester contre la procédure ou contre l'arrêt du tribunal.

9) Dans le cas où un sujet coréen accusé d'avoir enfreint les lois de son pays se serait réfugié dans la maison ou dans l'entrepôt d'un sujet russe ou à bord d'un bâtiment de commerce russe, le Consul de Russie, après en avoir été informé par les autorités locales, prend les mesures nécessaires pour l'arrestation du dit sujet coréen et il le livre à ces autorités pour être jugé. Mais sans l'autorisation du Consul aucun employé coréen n'aura le droit d'entrer dans le domicile d'un sujet russe sans la permission de celui-ci ou de mettre le pied sur un bâtiment russe sans le consentement du capitaine ou de son remplaçant.

10) Sur la demande faite par l'autorité russe compétente, les autorités coréennes doivent arrêter et livrer à la première tout sujet russe aucusé d'un crime et tout déserteur de navires de guerre ou de commerce russes. On prendra en considération à cette occasion le contenu de l'article précédent.

Article 7.

Les bâtiments de cabotage russes et coréens navigueront en toute liberté sur le Toumyne-Tsian. Pour régulariser les communications entre les deux rives, ainsi que la navigation sur ce fleuve, les autorités compétentes des deux Etats élaboreront plus tard des règlements spéciaux pour la navigation et pour la police fluviale.

Статья 8.

стоящія торговыя правила состав- русскомъ и корейско-китайскомъ , и оба текста вполнѣ тождественны; постановляется, что русскій текстъ ринимаемъ за основаніе при толсмысла всѣхъ статей.

ѣ офиціальныя сообщенія, посыусскими властями керейскимъ, бусаны на русскомъ языкѣ, а на перія будутъ сопровождаемы китайли корейскимъ переводомъ.

Статья 9.

оящія правила возымѣютъ силу со ь подписанія и утверждаются на ъ.

которая-нибудь изъ договариваюторонъ пожелаетъ подвергнуть ихъ ру, то должна заявить о томъ другонѣ за шесть мѣсяцевъ до оконого срока. Но если ни одна сторона етъ такого заявленія, то правила я въ силѣ на новый пятилѣтній

ючены и подписаны въ городѣ Сеуѣто отъ Рождества Христова тыемьсотъ восемьдесятъ восьмое, авосьмого дня, или по корейскому ленію въ лѣто, отъ основанія диэтыреста девяносто седьмое, седьмой ринадцатаго числа.

К. Веберъ; (подп.) *Чжо-пянъ-сикъ.*
. п.) (м. п.)

(подп.) *Owen N. Denny.*
(м. п.)

чайше одобрено 23 ноября 1888 г.

П. С. З. 1888 г. т. VIII № 5572.

Article 8.

1) Les présents règlements de commerce sont rédigés en langue russe et en langue coréenne-chinoise et les deux textes sont parfaitement identiques; mais il est arrêté par la présente que le texte russe sera adopté pour base de l'interprétation du sens de tous les articles.

2) Toutes les communications officielles envoyées par les autorités russes aux autorités coréennes seront écrites en langue russe et dans les premiers temps seront accompagnées d'une traduction en langue chinoise ou coréenne.

Article 9.

Les présents règlements sont valables à partir de la date de leur signature et sont conclus pour cinq ans.

Si l'une des parties contractantes désire soumettre lesdits règlements à une revision, elle doit en prévenir l'autre six mois avant l'expiration du terme précité. Mais si aucune des parties contractantes ne fait de déclaration de ce genre, les règlements resteront en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans.

Conclus et signés dans la ville du Séoul en l'an mil huit cent quatre-vingt-huit après la naissance du Christ, le huit août ou, d'après la chronologie coréenne, en l'an quatre cent quatre-vingt-dix-sept après la fondation de la dynastie, le treizième jour de la septième lune.

(signé) *Ch. Weber.* (signé) *Tcho-Pian-Sik.*
(s. l.) (s. l.)

(signé) *Owen N. Denny.*
(s. l.)

№ 43.

атъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Нидерландами 1 (13) сентября 1846 г.

de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et les Pays-Bas le 1 (13) septembre 1846.

Статья 1.

мъ и подданнымъ Его Величества ора Всероссійскаго и Его Величе-

Article 1.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation pour les navires et sujets

выходцевъ изъ Россіи, являющихся безъ дозволительнаго на то вида отъ русской власти, къ какой бы національности они ни принадлежали. Если кто изъ преступниковъ, русскихъ подданныхъ, будетъ скрываться отъ преслѣдованія законовъ въ предѣлахъ бухарскихъ, то таковой изловится бухарскими властями и доставится ближайшему русскому начальству.

russes, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, non munis de permis délivré par les autorités russes. Si un criminel, sujet russe, se réfugie sur le territoire boukhare afin d'éviter le châtiment qui l'attend de par la loi, les autorités boukhares sont tenues de l'arrêter et de le remettre entre les mains des autorités russes les plus proches.

Статья 15.

Дабы имѣть непрерывное, непосредственное сношеніе съ высшею русскою властью въ Средней Азіи, Эмиръ Бухарскій назначаетъ изъ числа своихъ приближенныхъ довѣренное лицо постояннымъ посланцомъ и уполномоченнымъ отъ себя въ Ташкентъ. Этотъ уполномоченный будетъ жить въ Ташкентѣ, въ эмировскомъ домѣ и на счетъ Эмира.

Article 15.

Pour être en relations immédiates et non interrompues avec l'autorité supérieure russe dans l'Asie Centrale, l'Emir de Boukhara choisit dans son entourage une personne de confiance qu'il établit à Tachkent en qualité d'envoyé et de fondé de pouvoirs. Cet envoyé réside à Tachkent dans une maison, appartenant à l'Emir et aux frais de celui-là.

Статья 16.

Русское Правительство точно также можетъ имѣть постояннаго своего представителя въ Бухарѣ при Высокостепенномъ Эмирѣ. Уполномоченный русской власти въ Бухарѣ, точно также какъ и уполномоченный Эмира въ Ташкентѣ, будетъ жить въ домѣ и на счетъ русскаго Правительства.

Article 16.

Le Gouvernement russe peut de même avoir un représentant permanent à Boukhara auprès de la personne de l'illustre Emir. Le représentant de la Russie à Boukhara, tout comme c'est le cas pour l'envoyé de l'Emir à Tachkent, réside dans une maison appartenant au Gouvernement russe et aux frais de celui-là.

Статья 17.

Въ угоду Государю Императору Всероссійскому и для вящшей славы Его Императорскаго Величества, Высокостепенный Эмиръ Сеидъ-Музафаръ постановилъ: отнынѣ, въ предѣлахъ бухарскихъ прекращается на вѣчныя времена постыдный торгъ людьми, противный законамъ человѣколюбія. Согласно съ этимъ постановленіемъ Сеидъ-Музафаръ нынѣ же разсылаетъ ко всѣмъ своимъ бекамъ строжайшее въ этомъ смыслѣ предписаніе; въ пограничные же города бухарскіе, куда привозятся изъ сосѣднихъ странъ невольники для продажи бухарскимъ подданнымъ, пошлется, кромѣ помянутаго предписанія о прекращеніи торга невольниками, еще и повелѣніе о томъ, что если, вопреки приказанію Эмира, будутъ туда привозиться невольники, то таковыхъ отобрать отъ хозяевъ и немедленно освободить.

Article 17.

Par déférence pour l'Empereur de Russie et pour la plus grande gloire de Sa Majesté Impériale, l'illustre Emir Seïd-Mouzaphar a résolu : que dorénavant le honteux commerce des hommes, si contraire aux lois de l'humanité, est aboli à tout jamais dans les limites de la Boukharie. Conformément à cette résolution Seïd-Mouzaphar transmettra immédiatement à tous ses beks des instructions très formelles dans ce sens; en outre il enverra dans les villes limitrophes du Khanat où l'on amène les esclaves pour les vendre aux sujets boukhares, en sus des instructions précitées, des ordres spéciaux portant que dans le cas où, malgré les ordres de l'Emir, des esclaves y seraient encore amenés, ils seront immédiatement enlevés à leurs propriétaires et mis en liberté.

Статья 18.

Его Высокостепенство Сеидъ-Музафаръ, отъ искренней души желая развить и упро-

Article 18.

L'illustre Seïd-Mouzaphar, désirant de toute son âme que les relations de bon voisi-

ычетамъ или взысканіямъ, кромѣ тѣхъ, оторые установлены уже или впредь уставляемы будутъ для туземцевъ. Въ случаѣ мерти и если наслѣдники не находятся а самомъ мѣстѣ, Консулы той націи, къ оторой принадлежалъ умершій, а въ неытность ихъ подлежащія мѣстныя начальства озаботятся предварительно о сохранеіи оставшагося имущества, точно также акъ бы то было сдѣлано въ подобномъ же лучаѣ относительно имущества туземнаго кителя, до тѣхъ поръ, пока законный насѣдникъ не приметъ надлежащихъ мѣръ ля вступленія во владѣніе наслѣдствомъ. сѣ споры касательно наслѣдства будутъ азбираемы до послѣдней инстанціи, по заонамъ и судьями той страны, гдѣ открыось наслѣдство.

lieux, les Consuls de la nation à laquelle appartenait le défunt, ou à leur défaut, les autorités compétentes locales prendront provisoirement les mêmes soins des biens délaissés, qui seraient pris en pareil cas des biens d'un natif du pays, jusqu'à ce que l'héritier légitime ait pris les mesures nécessaires pour se faire mettre en possession de l'héritage. Toute contestation relative à une succession sera jugée, jusqu'à la dernière instance, selon les lois et par les juges du pays où la succession est ouverte.

Статья 4.

Подданные Его Величества Короля Нидерландскаго во владѣніяхъ Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ мѣть право свободно заниматься своими ѣлами сами или поручать ихъ управленію ругихъ лицъ по своему избранію, назнаать своихъ маклеровъ, факторовъ или гентовъ; и подданные Его Королевскаго еличества не будутъ обязаны производить икакого платежа или вознагражденія каому-либо неизбранному лицу.

Полная и совершенная свобода предоставляется во всякомъ случаѣ покупателю продавцу договариваться между собою и предѣлять цѣну какой-либо вещи или тоара, привезеннаго во владѣнія Его Велиества Императора Всероссійскаго или выозимаго изъ сихъ владѣній, кромѣ однакоже ѣхъ дѣлъ, которыя, по законамъ и обыаямъ страны, требуютъ посредства осоыхъ агентовъ.

Подданные Его Величества Императора сероссійскаго будутъ пользоваться во влаѣніяхъ Его Величества Короля Нидерландкаго тѣми же преимуществами и подъ ѣми же условіями.

Article 4.

Les sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies pourront librement faire eux-mêmes leurs propres affaires ou les commettre à la gestion des personnes de leur choix, nommer leurs courtiers, facteurs ou agents; et les sujets de Sa Majesté Royale ne seront tenus de payer aucun salaire ou aucune rémunération à une personne quelconque qui ne soit de leur choix.

Pleine et entière liberté est garantie en toute circonstance à l'acheteur et au vendeur de traiter ensemble et de fixer le prix d'un effet ou d'une marchandise quelconque, importée dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ou exportée de ces mêmes Etats; sauf les affaires pour lesquelles les lois et usages du pays exigent l'intervention d'agents spéciaux.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas des mêmes privilèges et sous les mêmes conditions.

Статья 5.

Съ нидерландскими судами, откуда бы ни ни пришли, входящими съ балластомъ ли съ грузомъ въ порты Россіи и Велиаго Княжества Финляндскаго, или съ выодящими изъ оныхъ, и взаимно съ російскими судами, откуда бы они ни пришли, ходящими съ балластомъ или съ грузомъ ъ европейскіе порты Нидерландскаго Коолевства или съ выходящими изъ оныхъ,

Article 5.

Les navires néerlandais de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Russie et du Grand Duché de Finlande, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires russes de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe, ou qui en sortiront, seront traités sur le pied des

будетъ поступаемо точно такъ же, какъ съ національными судами относительно корабельныхъ, флаговыхъ, портовыхъ, якорныхъ, лоцманскихъ, буксирныхъ, вѣховыхъ, шлюзовыхъ, за проходы чрезъ каналы, карантинныхъ, складочныхъ и другихъ сборовъ какого бы рода они ни были, взимаемыхъ отъ имени и въ пользу Правительства и государственныхъ чиновниковъ или какихъ-либо обществъ и учрежденій.

Суда, которыя, по входѣ въ какой-либо портъ одного изъ обоихъ Государствъ, перейдутъ изъ того порта въ другой или въ разные порты того же Государства, для складки ли тамъ всего или части своего груза, или для принятія или пополненія своей нагрузки, будутъ освобождаемы въ этихъ портахъ отъ платежа корабельныхъ пошлинъ, если докажутъ, что таковыя пошлины заплачены уже ими въ портѣ, куда они входили первоначально.

Освобождаются вовсе отъ платежа корабельныхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ въ портахъ обоихъ Государствъ тѣ суда, которыя, вошедъ съ грузомъ въ какой-либо портъ по необходимости, выйдутъ изъ него, не произведя тамъ ни малѣйшей разгрузки и никакого коммерческаго дѣйствія. Когда судно войдетъ въ портъ по необходимости, тогда коммерческими дѣйствіями не будутъ считаться ни выгрузка и вторичная нагрузка товаровъ, сдѣланныя для починки судна, ни перегрузка на другое судно, въ случаѣ, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, ниже издержки, произведенныя для снабженія экипажа продовольствіемъ.

Статья 6.

Всякаго рода товары, какого бы происхожденія они ни были, привозимые на нидерландскихъ судахъ изъ какого-либо порта Королевства Нидерландскаго или изъ всякаго другого порта, въ портъ россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, а также всякаго рода товары безъ различія ихъ происхожденія, вывозимые изъ портовъ Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго на нидерландскихъ судахъ, въ порты Нидерландскаго Королевства или въ какіе-либо другіе, не будутъ платить въ портахъ Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго, никакихъ иныхъ или болѣе возвышенныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя причитались бы съ тѣхъ же самыхъ товаровъ въ случаѣ привоза, вывоза или транзитнаго отправленія этихъ товаровъ на русскихъ судахъ.

nationaux, en ce qui concerne le droit de tonnage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage, de remorque, de balise, d'écluse, de canal, de quarantaine, d'entrepôt ou autre charge de quelque nature que ce soit, prélevés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, communautés ou établissements quelconques.

Les navires qui, entrés dans un port de l'un des deux Etats, passent de ce port dans un ou plusieurs autres ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, seront dans ces ports affranchis du droit de tonnage, s'ils justifient avoir déjà acquitté ce droit dans le port de leur entrée.

Seront complètement affranchis du droit de tonnage et d'expédition dans les ports des deux Etats respectifs, les navires qui, entrés avec chargement, en relâche forcée, dans un port, en sortiront sans avoir rompu charge ou fait aucune opération de commerce. En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, ainsi que les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages.

Article 6.

Les marchandises de toute nature quelle qu'en soit l'origine, importées sur des navires néerlandais d'un port du Royaume des Pays-Bas ou de tout autre port, dans un port de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ainsi que les marchandises de toute nature sans distinction d'origine, exportées des ports de la Russie et du Grand-Duché de Finlande sur des navires néerlandais, pour les ports du Royaume des Pays-Bas ou pour tout autre port, ne payeront dans les ports de la Russie et ceux du Grand-Duché de Finlande, d'autres ni de plus forts droits que ceux qui seraient dus en cas d'importation, d'exportation ou de transit des mêmes marchandises par navires russes.

щество. Оно облагается поземельною), по соглашенію съ высшею русскою въ Средней Азіи.

Торговыя обязательства между Рус- и Хивинцами должны быть испол- свято и ненарушимо, какъ съ той, съ другой стороны.

Жалобы и претензіи русскихъ под- ь на Хивинцевъ ханское правитель- зуется безотлагательно разслѣдовать окажутся основательными, немед- удовлетворять. Въ случаѣ разбора й со стороны русскихъ подданныхъ скихъ, преимущество, при уплатѣ , отдается Русскимъ предъ Хивин-

Жалобы и претензіи Хивинцевъ на ъ подданныхъ, въ томъ даже слу- и послѣдніе находятся внутри пре- Ханства, передаются ближайшему у начальству на разсмотрѣніе и вореніе.

Ханское правительство ни въ ка- учаѣ не принимаетъ къ себѣ раз- ыходцевъ изъ Россіи, являющихся зволительнаго на то вида отъ рус- асти, къ какой бы національности принадлежали. Если кто изъ пре- овъ, русскихъ подданныхъ, будетъ ься отъ преслѣдованія законовъ въ къ Ханства, правительство ханское ется изловить таковыхъ и доставить пему русскому начальству.

бъявленіе Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ- ъ-Хана, обнародованное 12 числа аго іюня, объ освобожденіи всѣхъ иковъ въ Ханствѣ и объ уничто- а вѣчныя времена рабства и торга остается въ полной силѣ, и хан- авительство обязуется всѣми зави- отъ него мѣрами слѣдить за стро- обросовѣстнымъ исполненіемъ этого

На Хивинское Ханство налагается размѣрѣ 2,200,000 рублей, для по- расходовъ русской казны на веденіе й войны, вызванной самимъ хан- равительствомъ и хивинскимъ на-

как ханское правительство, по очности денегъ въ странѣ и въ сти въ рукахъ правительства ея, стояніи уплатить эту сумму въ время, то, во вниманіе къ этому нію, предоставляется ему право ать эту пеню съ разсрочкою и съ съ процентовъ по 5% въ годъ, съ тѣмъ, чтобы въ первые два года въ русскую казну вносилось по сто тысячъ рублей; въ слѣдующіе затѣмъ два года — по сто двадцати пяти тысячъ рублей; въ 1877 и 1878 годахъ по сто пятидесяти тысячъ рублей; затѣмъ два года по сто семидесяти пяти тысячъ рублей; а въ 1881 году, т. е. черезъ восемь лѣтъ, двѣсти тысячъ рублей, и наконецъ, до окончательной расплаты, не менѣе двухъ сотъ тысячъ рублей въ годъ. Взносы могутъ производиться какъ русскими кредитными билетами, такъ и ходячею хивинскою монетою, по желанію ханскаго правительства.

Срокъ первой уплаты назначается 1 декабря 1873 года; въ счетъ этого взноса предоставляется ханскому правительству собрать подать съ населенія праваго берега за истекающій годъ, въ размѣрѣ, установленномъ до сего времени; это взиманіе должно быть окончено къ 1-му декабря, по соглашенію ханскихъ сборщиковъ съ русскимъ мѣстнымъ начальникомъ.

Слѣдующіе взносы должны быть производимы ежегодно къ 1-му ноября, до окончательной уплаты всей пени съ процентами.

Чрезъ 19 лѣтъ, къ 1 ноября 1892 года, по уплатѣ 200,000 рублей за 1892 годъ, останется за ханскимъ правительствомъ еще 70,054 рубля, а 1 ноября 1893 года придется внести послѣдніе 73,557 рублей.

Ханскому правительству предоставляется право уплачивать и болѣе вышеопредѣленнаго ежегоднаго взноса, если пожелаетъ сократить число платныхъ лѣтъ и проценты, причитающіеся за остающійся еще долгъ.

Условія эти съ обѣихъ сторонъ, — съ одной стороны Туркестанскимъ Генералъ-Губернаторомъ Генералъ - Адъютантомъ Фонъ-Кауфманомъ 1-мъ, — съ другой стороны Владѣтелемъ Хивы, Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Ханомъ, установлены и приняты къ точному исполненію и постоянному руководству; въ саду Гандеміянъ (лагерь русскихъ войскъ у города Хивы), августа въ 12-й день 1873 года (мѣсяцъ Раджаба въ 1-й день 1290 года).

(подп.) Туркестанскій Генералъ-Губернаторъ Генералъ-Адъютантъ *фонъ-Кауфманъ 1-й.*

(м. п.)

На тюркскомъ текстѣ сего договора, по приложеніи своей печати, Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ - Богадуръ - Ханъ, въ присутствіи Туркестанскаго Генералъ-Губернатора Генералъ-Адъютанта Фонъ-Кауфмана 1-го, въ 12-й день августа 1873 года, подписался.

скихъ или Великаго Княжества Финляндскаго въ нидерландскіе порты на русскихъ или нидерландскихъ судахъ, будетъ пользоваться особеннымъ вычетомъ десяти процентовъ изъ вышеозначенныхъ пошлинъ, въ томъ видѣ, какъ онѣ взимаются съ національныхъ судовъ.

4) Сверхъ того, Его Величество Король Нидерландскій соглашается, чтобы русскія произведенія земли и промышленности пользовались при ввозѣ ихъ въ Нидерландскія колоніи всѣми выгодами и преимуществами, какъ нынѣ предоставленными, такъ и тѣми, кои будутъ впредь дарованы произведеніямъ земли и промышленности всякой другой наиболѣе благопріятствуемой европейской націи, и чтобы во всѣхъ отношеніяхъ съ русскими судами поступаемо было въ Нидерландскихъ колоніяхъ точно такъ же, какъ съ судами всякой другой наиболѣе благопріятствуемой европейской націи, какъ при ихъ приходѣ и во время ихъ пребыванія, такъ и при выходѣ ихъ, безъ всякаго различія, откуда бы они ни пришли, и съ балластомъ или съ грузомъ.

Кромѣ того, Его Величество Король Нидерландскій обязуется предоставить русскимъ судамъ всѣ тѣ дальнѣйшія выгоды, которыя могутъ быть дарованы имъ впредь судамъ другой націи въ отношеніи къ непрямому судоходству, безъ всякаго ограниченія или вознагражденія, и тогда если бы даже означенныя выгоды были пріобрѣтены посредствомъ обременительныхъ условій, но въ такомъ случаѣ уступки, изложенныя выше подъ №№ 1, 2 и 3-мъ, будутъ считаться отмѣненными.

Duché de Finlande dans les ports des Pays-Bas sur des navires russes ou néerlandais, jouiront d'une diminution extraordinaire de dix pour cent des dits droits, tels qu'ils sont dus par les navires nationaux.

4) De plus, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas consent que les produits du sol et de l'industrie de la Russie jouissent, à leur importation dans les colonies Néerlandaises, de tous les avantages et faveurs qui sont actuellement ou qui seront par la suite accordés aux produits du sol et de l'industrie de toute autre nation européenne la plus favorisée, et qu'en tout point les bâtiments russes soient dans les colonies Néerlandaises, à leur entrée, pendant leur séjour ainsi qu'à leur sortie, sans distinction s'ils arrivent sur lest ou avec chargement de tout port quelconque, traités comme ceux de toute autre nation européenne la plus favorisée.

En outre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas s'engage à faire jouir les navires russes de tout avantage ultérieur qu'il serait dans le cas d'accorder aux bâtiments d'une autre nation, par rapport à la navigation indirecte, et cela sans aucune restriction ni compensation, même si cet avantage avait été acquis à des conditions onéreuses, bien entendu toutefois que dans ce cas, les concessions énoncées ci-dessus les №№ 1, 2 et 3 seront considérées comme abolies.

Статья 8.

Вслѣдствіе условій, заключающихся въ предыдущихъ статьяхъ 5, 6 и 7, Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляетъ: что сила Указа отъ 19 іюня 1845 года не будетъ никоимъ образомъ распространена на прямую или непрямую торговлю и на прямое или непрямое судоходство Королевства Нидерландскаго. И Его Величество Король Нидерландскій объявляетъ съ своей стороны, что преміи, возвраты пошлинъ и другія сего рода выгоды, предоставленныя законами страны въ пользу привоза или вывоза на національныхъ судахъ, будутъ также предоставляемы въ пользу прямого привоза или вывоза, производимыхъ на русскихъ судахъ.

Article 8.

En conséquence des stipulations contenues dans les articles 5, 6 et 7 ci-dessus, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclare que les dispositions de l'Oukase du 19 juin 1845 ne seront en aucune façon applicables au commerce direct ou indirect, et à la navigation soit directe ou indirecte du Royaume des Pays-Bas. Et, de son côté, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas déclare que les primes, remboursements de droits, ou autres avantages de ce genre, accordés par les lois du pays à l'importation ou l'exportation par bâtiments nationaux, seront accordés de même lorsque l'importation ou l'exportation directe se fera par bâtiments russes.

Статья 9.

Національность судовъ будетъ обоюдно ризнаваема по законамъ и постановленіямъ аждой страны, на основаніи документовъ, ыдаваемыхъ подлежащими начальствами шкиперамъ, кораблехозяевамъ или судовщикамъ.

Статья 10.

Во всемъ, что касается до помѣщенія удовъ, до ихъ нагрузки и разгрузки въ портахъ, бассейнахъ, на рейдахъ или въ аваняхъ, на рѣкахъ, рѣчкахъ и въ каналахъ одного изъ обоихъ Государствъ не будетъ предоставляемо туземцамъ никакихъ акихъ выгодъ или преимуществъ, которыя ы не были распространены также и на подданныхъ другого Государства.

Суда, по произведеніи разгрузки или загрузки, могутъ отходить безпрепятственю, и мѣстныя начальства приложатъ стараніе, чтобы въ выдачѣ и отправкѣ паспортовъ, которыми шкипера должны себя набжать, не было допускаемо никакой медленности, за исключеніемъ однакоже тѣхъ случаевъ, когда будутъ существовать судебныя разбирательства, по денежнымъ и претензіямъ Правительства и частныхъ лицъ, или по преступленіямъ, учиненнымъ ѣмъ-либо изъ экипажа.

Статья 11.

Во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, съ произведеній эмли или промышленности другой стороны, не будетъ взимаемо никакихъ другихъ ли болѣе возвышенныхъ привозныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются нынѣ ли впредь будутъ взимаемы съ такихъ же редметовъ другихъ странъ.

То же самое правило будетъ взаимно аблюдаемо относительно вывоза, и произведенія земли и промышленности обѣихъ державъ будутъ тогда только подлежать акому-либо запрещенію касательно привоза, вывоза или транзита, когда таковое апрещеніе распространено будетъ въ то же ремя и на подобныя произведенія прочихъ націй.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются не предоставлять касательно торговли, таможни и судоходства никакихъ выгодъ, ни привилегій, ни льготъ одданнымъ другихъ Державъ, которыя не были бы въ то же время и въ той же степени распространены на подданныхъ дру-

Article 9.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons ou bateliers.

Article 10.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargements dans les ports, bassins, rades ou hâvres, fleuves, rivières et canaux, de l'un des deux Etats, il ne sera accordé aux nationaux aucune faveur ou privilège qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat.

Lorsque les navires auront effectué le débarquement de leurs cargaisons, ou qu'ils auront pris d'autres chargements, il ne sera mis aucun empêchement à leur départ; et les autorités compétentes auront soin que la délivrance et l'expédition des passeports, dont les capitaines ont à se pourvoir, n'éprouvent aucun retard, sauf toutefois les poursuites judiciaires auxquelles donneraient lieu soit des créances de Gouvernement ou de particuliers, soit des délits commis par quelque individu de l'équipage.

Article 11.

Dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes, les produits du sol ou de l'industrie de ceux de l'autre partie ne seront frappés de droits d'importation autres, ni plus élevés, que ceux que les mêmes articles, provenant d'autres pays, payent actuellement ou payeront par la suite.

Le même principe sera réciproquement observé à l'égard de l'exportation, et il ne sera fait non plus aucune défense d'importation, d'exportation ou de transit, relativement à quelques produits du sol et de l'industrie des deux pays qui ne s'étendrait pas en même temps aux produits similaires de toute autre nation.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder en matière de commerce, de douane et de navigation, ni faveurs, ni privilèges, ni franchises aux sujets de quelque autre Etat, qui ne seront pas également et dans le même emps étendus aux sujets de l'autre Partie cottrac-

гой договаривающейся Стороны, безвозмездно, если уступка была такимъ же образомъ дарована, или съ вознагражденіемъ, сколь возможно равносильнымъ, если уступка была сдѣлана условно.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются не допускать между судами взаимныхъ ихъ владѣній, по уваженію ихъ національности, никакого различія въ покупкѣ произведеній или другихъ предметовъ торговли, привозимыхъ на этихъ судахъ; въ этомъ отношеніи ни тою, ни другою изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, ни посредственно, ни непосредственно, ни какою-либо компаніею, обществомъ или агентомъ, дѣйствующимъ ея именемъ и властію, не будетъ предоставляемо никакого предпочтенія или преимущества предметамъ, привозимымъ на національныхъ судахъ.

Статья 13.

Въ случаѣ кораблекрушенія или аваріи, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ оказывать судамъ другой Стороны, какъ военнымъ, такъ и купеческимъ, ту же помощь и тѣ же пособія, каковыя были бы оказаны въ подобныхъ случаяхъ собственнымъ ея судамъ.

Суда, потерпѣвшія крушеніе, или части ихъ, равно и все то, что принадлежитъ къ ихъ вооруженію и продовольствію, а также всѣ предметы и товары, спасенные или же суммы, вырученныя въ случаѣ ихъ продажи, будутъ съ точностію вручены и предоставлены въ распоряженіе владѣльцевъ или ихъ повѣренныхъ, надлежащимъ образомъ уполномоченныхъ. Въ случаѣ, если владѣльцы или ихъ повѣренные не будутъ находиться на мѣстахъ, то выше означенные предметы и товары или суммы, вырученныя чрезъ продажу ихъ, а равно всѣ бумаги, найденныя на судахъ, потерпѣвшихъ крушеніе, будутъ переданы нидерландскому или россійскому Консулу, въ вѣдомствѣ котораго крушеніе случилось. Означенные Консулы, владѣльцы или повѣренные будутъ платить только за тѣ издержки, которыя будутъ сдѣланы для спасенія вещей и, сверхъ того, таксу за спасеніе, которую слѣдовало бы заплатить въ случаѣ крушенія туземнаго судна. Товары и другіе предметы не будутъ подлежать платежу никакой пошлины, кромѣ только

tante, et ce gratuitement, si la concession est gratuite, ou moyennant compensation ou équivalent, aussi exacte que possible, si la concession est conditionnelle.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes s'obligent de n'admettre entre les navires de leurs Etats respectifs, à raison de leur nationalité, aucune distinction dans l'achat des produits ou autres objets de commerce importés par ces navires; il ne sera accordé sous ce rapport, ni directement, ni indirectement, par l'une des Hautes Parties contractantes, ni par aucune société, corporation, ni agent, agissant en leur nom ou sous leur autorité, aucun privilège ni préférence aux importations par navires nationaux.

Article 13.

En cas de naufrage ou d'avarie, chacune des Hautes Parties contractantes procurera aux navires de l'autre, soit bâtiments de guerre, soit bâtiments marchands, les mêmes secours et assistance, qui seraient donnés en pareils cas à ses propres navires.

Les navires échoués, ou partie d'iceux, de même tout ce qui appartient à l'armement et l'avitaillement, comme tous les objets et marchandises qui auront été sauvés, ou bien les sommes qui en seront provenues en cas de vente, seront fidèlement rendus et mis à la disposition des propriétaires, ou de leurs fondés de pouvoirs dûment autorisés. Dans le cas que les propriétaires, ou leurs fondés de pouvoirs ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits objets et marchandises, ou les sommes provenues de leur vente, comme aussi tous les papiers trouvés à bord des navires ou bâtiments naufragés seront délivrés au Consul néerlandais ou russe, dans le ressort duquel le naufrage aura eu lieu. Lesdits Consuls, propriétaires, ou fondés de pouvoirs ne payeront d'autres frais que ceux qui auront été faits pour sauver les effets, et en sus le droit de sauvetage, qui aurait dû être payé en cas de naufrage d'un bâtiment national. Les marchandises et autres objets ne seront soumis à aucun droit, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation.

Вице-Консуловъ, Агентовъ и Коммиссаровъ по своему выбору, съ тѣмъ, что они пользоваться будутъ такими же правами и преимуществами, какими пользуются опредѣленные въ сихъ званіяхъ отъ наиболѣе благопріятствуемыхъ Правительствъ; но если помянутые Консулы пожелаютъ производить торговлю, то они будутъ подчинены тѣмъ же законамъ и обычаямъ, коимъ подлежатъ въ мѣстѣ ихъ пребыванія частные люди ихъ націи.

Симъ Консуламъ, Вице-Консуламъ и Торговымъ агентамъ, въ таковомъ ихъ званіи, будетъ предоставлено право быть судьями и посредниками во всякихъ спорахъ между шкиперами и экипажами судовъ, принадлежащихъ той Державѣ, коей пользы имъ ввѣрены, безъ всякаго въ томъ со стороны мѣстныхъ начальствъ соучастія, кромѣ такихъ только случаевъ, когда бы общественный порядокъ или спокойствіе были нарушены поступками экипажей или шкипера, или такихъ случаевъ, когда помянутые Консулы, Вице-Консулы или Торговые агенты сами будутъ требовать содѣйствія для приведенія въ исполненіе или соблюденія ихъ рѣшеній. Само собою разумѣется, что таковымъ судомъ или посредническимъ разбирательствомъ не нарушится право сторонъ тяжущихся по возвращеніи просить въ судебныхъ мѣстахъ своего отечества.

Статья 9.

Помянутые Консулы, Вице-Консулы или Торговые агенты будутъ въ правѣ требовать отъ мѣстныхъ начальствъ помощи, для отысканія, взятія подъ стражу, задержанія и заключенія въ тюрьму дезертировъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ, принадлежащихъ Государству, таковыхъ агентовъ опредѣлившему. Для чего относиться имъ въ надлежащія судебныя мѣста, къ судьямъ и чиновникамъ, объясняя письменно, какихъ дезертировъ они требуютъ, съ предъявленіемъ реестровъ или списковъ корабельныхъ служителей или иныхъ какихъ законныхъ документовъ, въ доказательство, что оные люди принадлежали къ помянутымъ экипажамъ; и когда таковое требованіе будетъ такимъ образомъ доказано, то въ выдачѣ дезертировъ нельзя будетъ отказывать.

По задержаніи таковыхъ дезертировъ, должно отдавать ихъ упомянутымъ Консуламъ, Вице-Консуламъ или Торговымъ агентамъ, и сихъ дезертировъ можно заключить

missaires de leur choix, qui jouiront des mêmes privilèges et pouvoirs dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où lesdits Consuls veulent faire le commerce, ils seront soumis aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis les particuliers de leur nation à l'endroit où ils résident.

Les Consuls, Vice-Consuls et Agents Commerciaux auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends qui pourraient s'élever entre les capitaines et les équipages des bâtiments de la nation dont ils soignent les intérêts sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que lesdits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux ne réquissent leur intervention, pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions, bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leurs pays.

Article 9.

Lesdits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays; il s'adresseront pour cet objet aux tribunaux, juges et officiers compétents, et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, prouvant par la communication des régistres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documents officiels, que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux, et pourront être enfermés dans les

дачу бѣглыхъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда окажется, что бѣжавшій есть подданный той страны, въ которую онъ бѣжалъ. Бѣглые, по задержаніи ихъ, будутъ отдаваемы въ распоряженіе помянутыхъ Консуловъ, Вице-Консуловъ или коммерческихъ агентовъ; ихъ можно заключить въ общественныя тюрьмы по требованію и на счетъ того, кто просилъ о ихъ выдачѣ, для содержанія ихъ тамъ до сдачи ихъ на тѣ суда, къ коимъ они принадлежатъ, или для возвращенія въ отечество на національныхъ или на другихъ судахъ. Но если они не будутъ отправлены въ продолженіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня ихъ задержанія, въ такомъ случаѣ имъ возвращается свобода, и ихъ нельзя уже будетъ задержать по тому самому обстоятельству. Однакоже, еслибъ оказалось, что бѣглецъ сдѣлалъ преступленіе въ той странѣ, въ которой онъ задержанъ, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть отложена до того времени, пока судъ, разбирающій дѣло, постановитъ рѣшеніе и это рѣшеніе приведено будетъ въ исполненіе.

serteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents commerciaux, et pourront être renfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament pour être retenus jusqu'au moment où ils pourront être rendus aux bâtiments auxquels ils appartiennent, ou pour être renvoyés dans leur pays sur des bâtiments nationaux ou autres. Mais s'ils ne sont pas renvoyés, dans l'espace de trois mois, à dater du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause. Toutefois, si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit dans le pays où il a été arrêté, il pourra être sursis à son extradiction jusqu'à ce que le tribunal saisi de l'affaire ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

Статья 16.

Между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами условлено, чтобы льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ Англійскимъ Компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Yacht-Clubs, были распространены и на Нидерландскія Компаніи подъ названіемъ Yacht-Clubs, и чтобы во взаимство сего Россійскія Компаніи, называемыя Yacht-Clubs, пользовались тѣми же самыми льготами, которыя предоставлены Англійскимъ Компаніямъ въ Нидерландскомъ Королевствѣ.

Article 16.

Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes que les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises, dites: «Yacht-Clubs» sont également accordées aux Compagnies Néerlandaises connues sous le nom de «Yacht-Clubs», et que par réciprocité les Compagnies Russes, dites: «Yacht-Clubs» jouiront des mêmes immunités qui ont été accordées aux Compagnies Anglaises dans le Royaume des Pays-Bas.

Статья 17.

Настоящій Трактатъ будетъ имѣть силу въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій и болѣе сего срока, до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего Трактата.

Article 17.

Le présent Traité sera en vigueur pendant dix ans, à compter du jour de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Статья 18.

Ратификаціи настоящаго Трактата будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ или, если возможно, и ранѣе.

Article 18.

Les ratifications du présent Traité seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили къ ему печати гербовъ своихъ.

С.-Петербургъ, 1 (13) сентября тысяча осемьсотъ сорокъ шестого года.

(подп.) Графъ *Нессельроде.*
(м. п.)

Моллерусъ.
(м. п.)

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 1 (13) septembre, de l'an de grâce mil huit cent quarante-six.

(signé) *Le Comte de Nesselrode.*
(l. s.)

Mollerus.
(l. s.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

I. Отдѣльная статья.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особенными условіями, составляющими исключеніе изъ существующихъ постановленій относительно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая въ торговыхъ своихъ сношеніяхъ предупредить всякаго рода недоразумѣнія или поводъ къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя для торговли шведской и норвежской, въ уваженіе соотвѣтственныхъ выгодъ, предоставленныхъ тими Государствами Великому Княжеству Финляндскому, ни въ какомъ случаѣ не распространялись на торговлю или судоходство Королевства Нидерландскаго.

II. Отдѣльная статья.

Равнымъ образомъ разумѣется, что не удутъ почитаться нарушающими правила заимства, служащаго основаніемъ сего рактата, нижеизложенныя льготы, изъятія тъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія рускимъ подданнымъ, каковыя суда въ проолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены тъ платежа пошлинъ за право плаванія.

2) Таковыя же льготы, предоставленныя ъ Россійскихъ Черноморскихъ, Азовскихъ Дунайскихъ портахъ турецкимъ судамъ, риходящимъ изъ Оттоманскихъ Черноморкихъ портовъ и не имѣющимъ болѣе 80 астовъ.

3) Льгота, предоставленная береговымъ ителямъ Архангельской губерніи, приво-

ARTICLES SÉPARES.

Article séparé 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége, étant réglées par des conventions spéciales, faisant exception aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont convenues que ces stipulations spéciales, accordées au commerce de la Suède et de la Norvége, en considération des avantages équivalents, accordés par ces pays au Grand-Duché de Finlande, ne pourront en aucun cas être invoquées au profit du commerce ou de la navigation du Royaume des Pays-Bas.

Article séparé 2.

Il est entendu de même que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges, mentionnés ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) Les exemptions de la même nature accordées dans les ports russes de la mer Noire et de celle d'Azow et du Danube aux bâtiments turcs venant des ports de l'Empire Ottoman, situés sur la mer Noire et ne jaugeant pas au delà de quatre-vingts lastes.

3) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Arkhangel d'im-

Штатовъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Вашингтонѣ въ теченіе года или, буде можно, скорѣе.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ вдвойнѣ и приложили къ оному печать гербовъ своихъ. Учинено въ С.-Петербургѣ 6 (18) декабря 1832 года.

(подп.) Графъ *Карлъ Нессельродъ*. (подп.) *Джемсъ Бухананъ*.

(м. п.) (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 27 декабря 1832 г.

П. С. З. Т. IX (1834) № 6737.

les ratifications en seront échangées en la ville de Washington dans l'espace d'un an, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité en duplicata, et y ont apposé leur cachet de leurs armes. Fait à St-Pétersbourg, le 6 (18) décembre, l'an de grâce mil huit cent trente-deux.

(signé) *Charles Comte de Nesselrode*. (signé) *James Buchanan*.

(L. S.) (L. S.)

Ratifié à St-Pétersbourg, le 27 décembre 1832.

№ 54.

Трактатъ о торговлѣ между Россійскою Имперіею и Портою Оттоманскою, заключенный въ Константинополѣ іюня 10 дня 1783 г.

Traité de commerce entre l'Empire de Russie et la Porte Ottomanne conclu à Constantinople, le 10 juin 1783.

Статья 2.

Обѣ стороны согласились, дабы ихъ подданные во всѣ времена на своихъ корабляхъ и судахъ, или телѣгахъ и на другихъ къ перевозу удобныхъ повозкахъ, въ морскія ихъ пристани, мѣста и городы въѣзжали, купечество отправляли и пребываніе имѣли, а морскіе служители, пассажиры и корабли, какъ Порты Оттоманской, такъ и Россійскіе (хотябъ въ ихъ Экипажахъ нѣкоторые изъ иностранныхъ народовъ обрѣтались) принимаемы были дружелюбно, и ни подъ какимъ видомъ ни матрозовъ, ни пассажировъ, съ обѣихъ сторонъ въ службу противъ воли ихъ не принуждать; изъ чего однако-жъ собственные подданные каждой стороны изключаются, ежели оные въ службу своего государя потребны будутъ. Естьли какой служитель, или матрозъ уйдетъ изъ службы, или съ корабля, такой имѣетъ въ тожъ время обратно отданъ быть, естьли не принялъ господствующую вѣру той земли, гдѣ онъ остаться пожелаетъ, то есть, естьли не здѣлался Мусульманиномъ въ Турціи, или Христіаниномъ въ Россіи. Также обѣихъ сторонъ подданнымъ свободно да будетъ, съ заплатою настоящей цѣны, въ помянутыхъ мѣстахъ все потреб-

Article 2.

Les deux parties sont convenuës, que leurs sujets puissent entrer en tout tems dans leurs ports, lieux et villes avec leurs vaisseaux et bâtimens ou chariots, et autres voitures propres pour le transport, y exercer le commerce, et y avoir leur demeure, et que les mariniers, les passagers et les vaisseaux, tant ceux de la Porte que de la Russie, (quand même il y auroit parmi l'équipage quelques personnes de nations étrangères) soient reçus amicalement, et que des deux côtés on ne forcera sous aucun prétexte ni les matelots, ni les passagers, à entrer au service contre leur gré, en excluant toutefois les sujets de chaque partie au cas, qu'ils soient nécessaires pour le service de leur Souverain. Si quelqu'un de l'équipage, ou un matelot, se sera évadé du service, ou du vaisseau, il doit être rendu tout de suite, à moins qu'il n'ait pris la religion dominante du Pays où il désirera de rester, c'est-à-dire, s'il ne s'est pas fait Musulman en Turquie, ou Chrétien en Russie. Pareillement il sera libre aux sujets des deux parties d'acheter dans les dits endroits, après avoir payé les prix effectifs, tout ce dont ils auront besoin, et de radouber et calfatrer leurs vaisseaux,

экупать, и свои корабли, суда и те-
починивать и конопатить, и всѣ къ
у пропитанію и пути потребныя про-
покупать, и по своему благоизобранію
хъ мѣстахъ пребывать и отъѣзжать
всякаго имъ помѣшательства или отя-
ія, однакожъ должны они всеконечно
авамъ и учрежденіямъ областей обѣ-
Імперій, въ которыхъ они находиться
ь, поступать во всѣхъ случаяхъ, на
особыхъ постановленій въ семъ тор-
ь трактатѣ не здѣлано.

Статья 3.

пцы и всѣ вообще подданные Россій-
могутъ путешествовать въ областяхъ
і, съ паспортами данными имъ въ
і: но естьли сверьхъ того Министръ,
оторый либо изъ Консуловъ Россій-
будетъ для нихъ, или имянно для
аго, требовать отъ Порты паспортовъ,
имѣютъ имъ немедлѣнно даваемы быть
чрежденныхъ на то правительствъ;
лутчей ихъ выгоды, Россійскіе под-
е могутъ носить платье, кто какое
съ землѣ употребляетъ, и дѣла свои
влять въ Имперіи Оттоманской без-
ественно. Такожъ не должно съ нихъ
ивать подати, харачь именуемой, или
какого налога, и ежели они съ
щихся при нихъ товаровъ подлежа-
зъ силу сего трактата пошлину за-
ти, то Паши, Кадии и другіе офи-
обязаны безъ задержанія ихъ пропус-
Для равной безопасности подданныхъ
і въ областяхъ Россійскихъ, для про-
въ ихъ будутъ они снабдѣваемы нуж-
для пути ихъ паспортами и видами,
ь образомъ, что всѣ купцы и поддан-
Порты, кои за имѣющіеся у нихъ то-
юложенныя по тарифамъ пошлины за-
ли, путь свой безъ всякаго препят-
продолжать могутъ, куда они захотятъ.

Статья 8.

жели Россійской подданной въ обла-
Порты задолжается, то платежи тѣхъ
ъ взыскивать съ самаго его, а не съ
о какого Россійскаго же подданнаго,
послѣдняго и къ суду не призывать,
онъ по немъ не поручился; и во всемъ
енъ отвѣтствовать единственно тотъ
, кто долженъ: равнымъ образомъ и
сіи съ подданными Порты Оттоман-
оступать.

bâtimens et chariots, et d'acheter toutes les provisions nécessaires pour leur subsistance et voyage, et de rester et partir, des dits endroits selon leur bon plaisir, sans aucun empêchement ou gêne, cependant ils seront obligés certainement de se conformer aux droits et règlemens des etats des deux Empires, dans lesquels ils se trouveront, dans tous les cas au sujet desquels il n'aura pas été fait de règlement à part dans ce traité de commerce.

Article 3.

Les marchands et en général tous les sujets Russes peuvent voyager dans les etats de la Porte, avec les passeports, qui leur seront donnés en Russie: si cependant outre cela le Ministre, ou quelqu'un des Consuls Russes, demandera des passeports de la Porte pour eux, ou nommément pour quelqu'un d'entre eux, ils doivent leur être donnés sans délai par les tribunaux établis à cet effet; et pour un plus grand avantage des sujets Russes, ils pourront porter les habillemens, que chacun porte dans son pays, et exercer dans l'Empire Ottoman ses affaires sans obstacle. Pareillement on ne doit pas exiger d'eux le droit nommé Characz, ou quelque autre impôt, et après qu'ils auront payé les douanes, établies en vertu de ce traité, pour les marchandises qu'ils auront avec eux, les Pachas, Cadis et autres officiers seront tenus de les laisser passer sans empêchement. Pour une égale sûreté des sujets de la Porte dans les etats de la Russie, ils seront munis pour les affaires de commerce des passeports et certificats nécessaires pour leur route, de manière que tous les marchands et sujets de la Porte, qui pour les marchandises qu'ils auront avec eux, auront payé les douanes fixées par les tarifs, pourront continuer leur route sans aucun empêchement partout où ils voudront.

Article 8.

Si un sujet Russe se trouve endetté dans les etats de la Porte, on demandera du débiteur même le payement de ses dettes, et nullement de quelque autre sujet Russe, et ce dernier n'ayant pas cautionné pour l'autre, ne doit pas même être cité en justice, et il n'y a que le débiteur qui soit obligé seul de répondre de tout et réciproquement on en agira de même en Russie avec les sujets de la Porte Ottomanne.

Послѣ смерти Россійскаго подданнаго, имѣніе и пожитки его, до которыхъ никому не касаться, вручаемы быть должны исполнителямъ духовной его; ежели же онъ безъ завѣщанія умретъ, имѣніе его имѣетъ быть отдано чрезъ Россійскаго Консула на сохраненіе одноземцамъ его; въ чемъ офицеры Порты, учрежденные надъ казенными доходами и надъ имѣніемъ чужестранныхъ умершихъ безъ наслѣдниковъ, ни какого затрудненія дѣлать не должны и въ оное отнюдь не вступаться.

Si un sujet Russe vient à mourir, ses biens et effets, sans que personne ose s'y ingérer, seront remis à ses exécuteurs testamentaires; et s'il meurt *ab intestat*, ses biens seront donnés, par l'entremise du Consul de Russie, en garde à ses compatriotes; à quoi les officiers du fisc et du droit d'Aubaine ne doivent mettre aucun obstacle, ni s'y ingérer d'aucune manière.

Статья 9.

Купцы, Драгоманы и Консулы Россійскіе въ ихъ продажахъ и покупкахъ у подданныхъ Порты Оттоманской, такъ же въ торгахъ, поручительствахъ и въ другихъ къ суду слѣдующихъ дѣлахъ, должны явиться у Кадія (судьи), гдѣ договоры ихъ письменно заключаемы и въ журналъ вносимы будутъ, дабы въ случаѣ какого-либо спора можно было здѣлать надлежащія справки, и самое рѣшеніе по симъ спорнымъ дѣламъ; въ слѣдствіе того, кто безъ сихъ приказныхъ обрядовъ и свидѣтельствъ, на Россійскаго подданнаго тяжбу начать захочетъ, представляя только ложныхъ свидѣтелей; то такихъ обмановъ не позволять, и противныхъ правосудію прошеній не слушать. Такожъ, естьли кто изъ одной только жадности къ сребролюбію жалобу принесетъ на Россійскаго подданнаго въ томъ, что онъ кого обругалъ, то не допускать, чтобъ Россійской подданной обиженъ и обвиненъ былъ; равно какъ и въ случаѣ, естьли бы оной по причинѣ долговъ или другаго поступка отлучился, то на другаго подданнаго Россійскаго, безвиннаго въ семъ дѣлѣ и не поручившагося за него, не нападать и ничемъ его отнюдь не безпокоить. Постановленное въ сей статьѣ для безопасности Россійскихъ торгующихъ въ областяхъ блистательной Порты, обѣщаетъ Россійскій Императорскій дворъ равнымъ образомъ и съ своей стороны наблюдать въ разсужденіи подданныхъ Порты Оттоманской, торгующихъ въ Россіи; а для избѣжанія всякихъ безпокойствъ въ производжденіи ихъ торговъ, договоры ихъ, или иные съ подданными Россійскими обязательства по торговымъ дѣламъ, записаны, и случающіеся иногда между ими споры разбираемы и рѣшены быть имѣютъ.

Article 9.

Les marchands, les Dragomans, et les Consuls Russes, dans leurs ventes et achats qu'ils feront aux sujets de la Porte Ottomanne, ainsi que dans leur commerce, cautionnements et autres affaires de justice, doivent se présenter chez le Cadi (juge) où leurs contrats dressés par écrit seront enregistrés, afin qu'en cas de quelque différend, on puisse faire les recherches nécessaires et prononcer la sentence de ces affaires litigieuses: en conséquence celui qui, sans être muni de ces formalités et documents de justice, voudroit intenter un procès à un sujet Russe, ne produisant que de faux témoins, on ne permettra point de pareilles supercheries, et on n'écoutera point leurs demandes contraires à la justice. Pareillement, si par pure avidité d'argent quelqu'un portoit une plainte contre un sujet Russe d'avoir dit des injures, on empêchera que le sujet Russe soit offensé et accusé, tout comme aussi, si au cas qu'il se fut absenté à cause de ses dettes ou autre faute, on ne doit pas attaquer et inquiéter absolument en aucune manière un autre sujet Russe innocent dans cette affaire, et qui n'aura pas cautionné pour lui. Tout ce qui a été arrêté dans cet article pour la sûreté des Russes qui commercent dans les etats de la sublime Porte, la Cour Impériale de Russie promet également de l'observer de son côté vis-à-vis des sujets de la Porte Ottomanne commerçan en Russie; et pour éviter tout empêchement dans l'exercice de leur commerce, leurs contrâts ou autres engagements avec les sujets Russes, par rapport aux affaires de commerce, seront enregistrés, et les différends, qui par fois pourront naitre entre eux, levés.

Статья 10.

Когда Россійской подданной въ областяхъ Порты въ неволѣ найдется, и Кон-

Article 10.

S'il se trouve un sujet Russe en esclavage dans les états de la Porte, et que le Consul

оссійскій обьявить его подлинно Рос-
эмъ; то онаго, купно съ его ходатаемъ,
авить ко двору Его Султанова Вели-
, для разсмотрѣнія касающихся до
бстоятельствъ, и выдать его потомъ
бованію помянутаго Консула; равно
стьли и въ областяхъ Россійскихъ,
одданные Порты Оттоманской най-
оные безъ всякаго затрудненія, по
ащему доказательству, блистательной
выдаваемы будутъ, но съ обѣихъ сто-
е инако, какъ на случай, буде гос-
ующей вѣры той земли они не при-
ибо таковые уже взаимно не вы-
; съ подданныхъ же Россійскихъ, кои
періи Оттоманской впредь пребыва-
ѣть будутъ, обязуется блистательная
не требовать подати Харачь име-
і.

Russe le déclare effectivement être Russe, il sera présenté avec son procureur à la cour de Sa Hautesse, pour faire l'examen de toutes les circonstances qui le regardent, et le rendre ensuite à la demande du dit Consul; tout comme aussi, si dans les Etats de la Russie il se trouvoit des sujets de la Porte Ottomanne, ils seront rendus à la sublime Porte, sans la moindre difficulté, après qu'on en aura donné les preuves nécessaires; toutefois cependant on ne les rendra de part et d'autre que dans le cas où ils n'auront pas pris la religion dominante du pays, car ceux-là ne doivent pas être rendus. Quant aux sujets Russes qui pourront à l'avenir demeurer dans l'Empire Ottoman, la sublime Porte s'engage à ne pas exiger d'eux le droit nommé Characz.

Статья 50.

гоманы у Посланниковъ и Консу-
ссійскихъ въ службѣ находящіеся,
вдаются блистательною Портою отъ
Харачь, отъ збора Кассабіе, и отъ
ъ подобныхъ налоговъ Текялифъ-
называемыхъ.

Article 50.

Les Dragomans au service des Ministres et des Consuls Russes sont exempts du droit de Charatsch, de celui de Cassabié et d'autres semblables connus sous le nom de Tehaelif-Ourfé.

Статья 51.

ивилегіями и преимуществами дан-
Россійскимъ подданнымъ должны
е пользоваться драгоманы и прочіе
въ службѣ Посланника и Консулей
скихъ находящіеся.

Article 51.

Des privilèges et droits accordés aux sujets Russes jouiront pareillement les Dragomans et autres personnes au Service du Ministre et des Consuls Russes.

Статья 52.

къ въ силу 11 Артикула Кайнард-
о Трактата предоставлено Россій-
Императорскому двору право учреж-
воихъ Консулей во всѣхъ мѣстахъ
ія Оттоманскаго, гдѣ Россійскій дворъ
я торговыхъ своихъ дѣлъ имѣть же-
то и обязуется блистательная Порта
атьею не препятствовать имъ, чтобъ
гли пользоваться всѣми правами и
ществами, принадлежащими имъ на
съ Консулами и вице Консулами
узскими и Аглинскими, яко націй
твенныхъ и наиболѣе Ею фаворис-
съ, хотябъ въ оныхъ мѣстахъ Фран-
ъ и Аглинскихъ Консуловъ и не

Article 52.

Comme en vertu de l'article onze du Traité de Caïnardgè la Cour Impériale de Russie a le droit de nommer des Consuls dans toute l'étendue de la Domination Ottomanne, où la Russie voudra en avoir pour les affaires de commerce, la sublime Porte s'engage par le présent article de n'y porter aucun empêchement, afin qu'ils puissent jouir de tous les droits et privilèges qui leurs sont dus, à l'instar des Consuls et Vice-Consuls françois et anglois, comme ceux d'une nation amie et la plus favorisée, quand mêmê il ne se trouveroit sur les mêmes lieux aucun Consul, soit françois, ou Anglois.

Статья 53.

пи, Кадіи и другіе командующіе въ
яхъ Порты не должны препятство-

Article 53.

Les Pachas, Cadis et autres Commandants dans les Etats de la Porte ne défen-

вать Консуламъ, или занимающимъ ихъ мѣста выставлять свой флагъ и гербъ Государства своего.

Статья 54.

Для безопасности домовъ, въ коихъ Консулы жить будутъ, могутъ они требовать изъ Янычаровъ тѣхъ, коихъ они сами захотятъ, и сіи Янычары будутъ защищаемы Одабашіями и другими офицерами, которые не должны за то требовать съ нихъ никакой подати, или награды.

Статья 55.

Россійскіе Консулы и зависящіе отъ нихъ, яко то Драгоманы и купцы, могутъ дѣлать вино въ своихъ домахъ, и для обыкновенной своей надобности выписывать изъ другихъ мѣстъ; въ чемъ никто имъ препятствовать не долженъ.

Статья 56.

Когда къ Консуламъ, Драгоманамъ и другимъ отъ Россійскаго Императорскаго двора зависимымъ пришлется виноградъ въ домъ ихъ для дѣланія изъ него вина, или когда къ нимъ для запасу ихъ поставится вино: то Янычаръ-Ага, Бостанжи-Баши, Топчи-Баши, Воеводы и другіе офицеры, какъ за привозъ, такъ и за перевозку онаго, никакого збору или подарка требовать не должны.

Статья 57.

Когда кто тяжбу начинать хочетъ съ Консулами учрежденными для купеческихъ дѣлъ, то подъ караулъ ихъ брать и къ домамъ ихъ печати прикладывать не должно, а дѣло ихъ при Портѣ слушано быть имѣетъ. Естьли же предъявляемы будутъ какія прежде или послѣ сего выданныя повелѣніи сему постановленію противныя, онымъ быть не дѣйствительнымъ, а поступать должно сходно съ сею статьею.

Статья 58.

Консулы и купцы Россійскіе имѣющіе споръ съ Консулами и купцами другаго Христіанскаго народа, могутъ оправдаться предъ Россійскимъ при Портѣ находящимся Посланникомъ, естьли обѣ спорющіяся стороны на то согласны. Когда же не пожелаютъ они, чтобъ ихъ спорное дѣло отдано было на разсмотрѣніе Пашамъ, Кадіямъ, офицерамъ и таможеннымъ Турецкимъ упра-

dront aucunement aux Consuls ou à leurs substituts d'arborer le pavillon ou les armes de leur Souverain.

Article 54.

Pour veiller à la sûreté des maisons où les Consuls seront logés, ils pourront demander les Janissaires, qu'ils voudront, et ces Janissaires seront protégés par les Odabachias et autres officiers, sans que ceux-ci puissent pour cela exiger d'eux le moindre impôt ou gratification.

Article 55.

Les Consuls Russes et ceux qui en relèvent, comme les Dragomans et les marchands, pourront faire du vin dans leurs maisons et en faire venir de même du dehors pour leur propre consommation sans que personne puisse les empêcher.

Article 56.

Lorsqu'on enverra du raisin, pour en faire du vin dans les maisons des Consuls Dragomans et autres personnes relevant de la Cour Impériale de Russie, ou lorsqu'on portera chez eux du vin pour leur provision, l'Aga des Janissaires, le Bostangi Bachi, le Toptschi Bachi, les Voivodes et autres officiers n'exigeront aucun droit ou gratification pour le transport, ainsi-que pour l'importation de ces vins.

Article 57.

Lorsque quelqu'un voudra entrer en procès avec les Consuls, établis pour affaires de Commerce, on ne les arrêtera point, ni on ne mettra point le Scellé à leurs maisons; mais le procès doit être informé à la Porte. Dans le cas où on produiroit des Ordonnances publiées avant ou après la conclusion de ce Traité, contraires au présent arrangement, elles seront nulles et de nul effet et on agira à cet égard conformément au présent article.

Article 58.

Les Consuls et commerçants Russes se trouvant en litige avec des Consuls et Négociants d'une autre nation chrétienne, peuvent se justifier auprès du Ministre Russe accrédité à la Porte, si les deux Parties litigieuses y consentent. Et si elles ne veulent point que leur procès soit informé par les Pachas, les Cadis, les officiers et par les Inspecteurs des douanes de la Porte, alors

вителямъ, то сіи послѣдніе къ тому принуждать ихъ не могутъ, и въ дѣла ихъ безъ согласія обѣихъ сторонъ вступаться отнюдь не должны.

ceux-ci ne pourront pas les obliger ni s'ingérer aucunement dans leurs affaires sans le consentement de toutes les deux parties en litige.

Статья 59.

Никто въ областяхъ блистательной Порты не можетъ принуждать Россійскихъ Консуловъ, чтобъ они сами въ судъ явились, когда они имѣютъ своихъ Драгомановъ; а въ случаѣ какой надобности, могутъ подданные Порты Оттоманской съ посланными отъ Консуловъ Драгоманами о дѣлахъ своихъ объясняться.

Article 59.

Personne dans les Etats de la sublime Porte ne pourra forcer les Consuls Russes, de comparoître en personne devant les Tribunaux, lorsqu'ils ont leurs Dragomans, et en cas de quelque besoin, les sujets de la Porte Ottomanne pourront s'expliquer sur leurs affaires avec les Dragomans envoyés par les Consuls.

Статья 60.

Для охраненія Россійскихъ кораблей на морѣ отъ обидъ со стороны Корсеровъ варварскихъ Кантоновъ, такъ же и для огражденія Консуловъ и купцовъ Россійскихъ отъ всякихъ нападокъ въ гаваняхъ, къ коимъ сіи Корсеры пристать могутъ, обязуется блистательная Порта наистрожайше наблюдать, чтобъ Паши, Коменданты и другіе офицеры въ Имперіи Оттоманской охраняли и защищали Консуловъ и купцовъ Россійскихъ. И подданнымъ отъ Посланника и Консуловъ Россійскихъ свидѣтельствамъ, что корабли, прибывшіе къ крѣпостямъ и къ портамъ принадлежащимъ Портѣ, суть подлинно подъ флагомъ и покровительствомъ Россійскимъ, всѣ начальники таковыхъ гаваней обязаны всячески стараться, чтобъ помянутые Корсеры Россійскихъ судовъ не брали, и чтобъ наипаче никакое судно стоящее у крѣпости отнято не было. Естьли же сіи Корсеры причинятъ Россійскимъ подданнымъ какой вредъ въ тѣхъ мѣстахъ Имперіи Оттоманской, гдѣ находятся Паши и Коменданты, то и имѣютъ они удовлетворить имъ во всѣхъ послѣдовавшихъ отъ нерадѣнія ихъ убыткахъ.

Article 60.

Pour protéger les vaisseaux Russes en mer contre les Corsaires barbaresques, ainsi que pour mettre les Consuls et les marchands Russes à l'abri des insultes dans les ports, où ces Pirates peuvent mouiller, la sublime Porte s'oblige de veiller de la manière la plus sévère à ce que les Pachas, commandants et autres officiers dans l'Empire Ottoman protègent et défendent les Consuls et marchands Russes. Et lorsque le Ministre et les Consuls Russes auront vérifié par des témoignages que les vaisseaux arrivés aux ports ou forteresses, appartenantes à la Porte, jouissent effectivement de la protection du Pavillon Russe, alors tous les Commandants de ces ports seront obligés de tâcher de toute façon que les susdits Corsaires ne saisissent point les vaisseaux Russes, et que surtout aucun vaisseau, se trouvant près de la forteresse, ne soit pris. Si les Corsaires causent aux sujets Russes des pertes dans ceux des endroits de la Domination Ottomanne, où il-y-a des Pachas et commandants, ces derniers sont tenus à dédommager toutes les pertes, causées par leur negligence.

Статья 62.

Когда Корсеры или другіе непріятели блистательной Порты учинятъ грабежъ на берегахъ земли Ея омывающихъ; то по сей причинѣ Консуловъ и купцовъ Россійскихъ утруждать и отягощать отнюдь не должно. Но какъ для взаимной безопасности потребно знать разбойниковъ форбанами называемыхъ, дабы они всѣмъ извѣстны были, то и обязаны командующіе офицеры, когда Корсерскія или другія варварскія суда въ гавани Имперіи Оттоманской придутъ, съ особливымъ прилѣжаніемъ паспорты ихъ

Article 62.

Lorsque les Corsaires ou autres ennemis de la sublime Porte commettroient des pirateries sur les côtes de ses dominations on n'incommodera pour cela ni ne sera aucunement à charge aux Consuls et marchands russes. Mais comme pour la sûreté réciproque il est nécessaire de connoître les Pirates nommés Forbans, pour qu'ils soient également connus de chacun, les Officiers commandants sont tenus, lorsque de tels bâtiments corsaires ou autres barbaresques abordent dans les ports de l'Empire Ottoman, d'exa-

Статья 2.

Суда и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія во всѣхъ городахъ, портахъ, рѣкахъ и всякихъ мѣстахъ въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ, входъ въ которые нынѣ дозволенъ или впредь можетъ быть разрѣшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной націи.

Русскимъ въ Перу и Перуанцамъ въ Россіи будетъ взаимно предоставлена, лишь съ условіемъ подчиненія законамъ страны, полная свобода въѣзда, разъѣздовъ или пребыванія въ какой бы то ни было части обоюдныхъ территорій и владѣній, для занятія своими дѣлами; и они будутъ на сей конецъ, какъ лично, такъ и относительно своихъ имуществъ, пользоваться такою же защитою и безопасностью, какъ и туземные подданные.

Они будутъ пользоваться, на всемъ пространствѣ обоихъ Государствъ, правомъ производить промыслы и торговлю, какъ оптовую, такъ и розничную, нанимать потребные имъ дома, магазины, лавки или земли или владѣть таковыми, не подвергаясь ни лично, или относительно своихъ имуществъ, ниже по производимымъ ими торговлѣ или промысламъ, инымъ или болѣе тяжелымъ сборамъ, общимъ или мѣстнымъ, ниже инымъ или болѣе тяжелымъ какого бы то ни было рода налогамъ, повинностямъ или ограниченіямъ, чѣмъ какіе нынѣ установлены или впредь могутъ быть установлены относительно туземныхъ подданныхъ.

При всѣхъ своихъ покупкахъ, равно какъ и при всѣхъ своихъ продажахъ они будутъ вольны опредѣлять и назначать цѣну вещамъ, товарамъ и всякимъ предметамъ, какъ привознымъ, такъ и туземнымъ, безъ различія, будутъ ли они таковые продавать въ странѣ или назначать къ вывозу.

Такою же свободою будутъ они пользоваться относительно права лично производить свои дѣла и подавать въ таможни свои собственныя деклараціи или же назначать за себя повѣренныхъ, факторовъ, агентовъ, коммисіонеровъ или переводчиковъ, по собственному своему выбору съ тѣмъ только, чтобы избираемыя ими лица по законамъ страны имѣли право принимать на себя такого рода занятія.

При семъ разумѣется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе особыхъ законовъ,

Article 2.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être, à l'avenir, aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et jouiront, à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros qu'en détail, louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques ou terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis, soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales ni à des impôts, obligations ou restriction de quelque nature qu'ils soient autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Il seront libres dans tous leurs achats, comme dans toutes leurs ventes d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douanes leurs propres déclarations ou se faire suppléer par des fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes choisis par eux-mêmes, mais à la condition que les personnes choisies soient d'après les lois du pays aptes à remplir ces fonctions.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en

постановленій и правилъ относительно торговли, промысловъ, таможенныхъ порядковъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняющихся ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

matière de commerce, d'industrie, de douanes et de police, en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Статья 3.

Русскимъ въ Перу и Перуанцамъ въ Россіи обезпечивается свобода совѣсти. Относительно внѣшняго отправленія своихъ религіозныхъ обрядовъ тѣ и другіе подчиняются законамъ страны.

Article 3.

La liberté de conscience est garantie aux Russes au Pérou et aux Péruviens en Russie. Pour l'exercice extérieur de leur culte les uns et les autres se conformeront aux lois du pays.

Статья 4.

Русскіе въ Перу и Перуанцы въ Россіи будутъ взаимно пользоваться свободнымъ доступомъ къ Судебнымъ Установленіямъ, на условіи сообразованія съ законами страны, какъ для отысканія, такъ и для защиты своихъ правъ, во всѣхъ установленныхъ законами степеняхъ судопроизводства. Они будутъ властны употреблять, во всѣхъ инстанціяхъ, адвокатовъ, стряпчихъ и ходатаевъ всякой степени, допускаемыхъ законами страны, и будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться тѣми же правами и льготами, какія дарованы или впредь будутъ дарованы туземнымъ подданнымъ.

Article 4.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie auront réciproquement un libre accès auprès des tribunaux de justice, en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, à tous les degrès de juridiction établis par les lois. Ils pourront employer, dans toutes les instances, les avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Статья 5.

Русскіе въ Перу и Перуанцы въ Россіи будутъ пользоваться полною свободою пріобрѣтать, владѣть и отчуждать на всемъ пространствѣ обоюдныхъ территорій и владѣній, всякаго рода недвижимыя имущества, пріобрѣтеніе коихъ или владѣніе коими по законамъ страны нынѣ дозволяется или впредь будетъ дозволено подданнымъ какой бы то ни было другой иностранной націи.

Они будутъ властны таковыя пріобрѣтать и оными располагать посредствомъ продажи, даренія, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній или какими бы то ни было иными способами, на такихъ же условіяхъ, какія нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для подданныхъ какой бы то ни было другой иностранной націи, не будучи облагаемы никакими иными или большими пошлинами, налогами или сборами, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, чѣмъ какіе нынѣ установлены или впредь будутъ установлены съ туземныхъ подданныхъ.

Равнымъ образомъ будутъ они вольны вывозить вырученныя продажею таковыхъ недвижимостей суммы и всякія свои иму-

Article 5.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner dans toute l'étendue des territoires et possessions respectifs toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux sujets de toute autre nation étrangère d'acquérir ou de posséder.

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament, ou de quelque autre manière que ce soit dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis à

щества вообще, не будучи обязаны по случаю таковаго вывоза платить, по своему званію иностранцевъ, никакихъ иныхъ или болѣе значительныхъ сборовъ, чѣмъ какіе пришлось бы платить, въ подобныхъ обстоятельствахъ, туземнымъ подданнымъ.

Статья 6.

Русскіе въ Перу и Перуанцы въ Россіи будутъ обоюдно изъяты отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ; а равно отъ всякихъ повинностей, денежныхъ или натуральныхъ, имѣющихъ служить замѣною личной службы; отъ всякихъ принудительныхъ займовъ и всякихъ повинностей на военныя нужды или военныхъ реквизицій.

Изъ сего однако исключаются повинности, на какомъ бы то ни было основаніи соединенныя съ владѣніемъ поземельнымъ имуществомъ, а также повинности на военныя нужды и военныя реквизиціи, къ участію въ коихъ могутъ быть призваны всѣ туземные подданные въ качествѣ землевладѣльцевъ или арендаторовъ.

Они будутъ равнымъ образомъ свободны отъ всякихъ повинностей и обязательной службы по судебной части или по общественному управленію.

Статья 7.

Съ русскими судами и ихъ грузами въ портахъ Перуанской республики и съ перуанскими судами и ихъ грузами въ Россіи, по ихъ прибытіи, прямо ли изъ ихъ отечества, или изъ какой бы то ни было другой страны, и откуда бы ни шелъ или куда бы ни назначался грузъ, будетъ поступаемо во всѣхъ отношеніяхъ одинаково съ туземными судами и ихъ грузами.

Суда одного изъ договаривающихся Государствъ въ портахъ другого, не будутъ облагаться по прибытіи своемъ, во время своего пребыванія и при отплытіи никакими пошлинами или сборами, взимаемыми подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ съ судна, его флага или его груза, отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, или какихъ-либо корпорацій или учрежденій, которыми не облагались бы равнымъ образомъ и въ тѣхъ же обстоятельствахъ суда туземныя.

Статья 8.

Національность судовъ будетъ съ той и съ другой стороны признаваться, согласно

payer, comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Article 6.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales; de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel; de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien fonds, ainsi que les prestation et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

Article 7.

Les navires russes et leur cargaison dans un port de la République du Pérou, et réciproquement les navires péruviens et leur cargaison en Russie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

Article 8.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et

олжны преступать сей Трактатъ; и естьли ъ одной или съ другой стороны кто оной арушитъ, притѣсняя кого словомъ или ѣломъ, то какъ Россійскіе подданные отъ :онсула или начальника своего въ силу его Трактата за то наказаны будутъ, такъ авно и блистательная Порта обязуется наблюдать, чтобъ и ея подданныя по предтавленію на нихъ отъ Министра или Конуловъ Россійскихъ и по довольномъ изтѣдованіи дѣла, въ потребномъ случаѣ называемы были.

Учинено въ Константинополѣ въ десятый ень мѣсяца іюня тысяча седьмсотъ восемесятъ третьяго года.

Яковъ Булгаковъ.
(м. п.)

trevenir à ce Traité, et si de part ou d'autre on l'enfreint en inquiétant quelqu'un, soit de parole ou par faits, les sujets russes seront punis par les Consuls ou leurs Chefs, conformément à ce Traité, tout comme la sublime Porte s'engage à avoir soin que ses sujets soyent punis sur les représentations du Ministre ou des Consuls russes et après un examen suffisant de l'affaire, si le cas l'exige.

Fait à Constantinople, ce dix de juin, l'an mil-sept-cent quatre-vingt trois.

L'original russe signé:

Jaques de Boulgakoff.
(L. S.)

№ 55.

'рактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Турціей 22 января (3 февраля) 1862 г.

'raité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Turquie, le 22 janvier (3 février) 1862.

Статья 1.

Всѣ права, преимущества и льготы, коэрыя были предоставлены россійскимъ одданнымъ и россійскимъ судамъ въ Турiи прежними трактатами и договорами, одтверждаются, за исключеніемъ тѣхъ статей сказанныхъ трактатовъ, измѣненіе коорыхъ составляетъ предметъ настоящаго 'рактата.

Сверхъ того Блистательная Порта обѣцаетъ и завѣряетъ подданнымъ, судамъ, орговлѣ и мореплаванію Россіи всѣ права, реимущества и льготы, какія она нынѣ редоставляетъ или впредь еще можетъ редоставить подданнымъ, судамъ, торговлѣ ли мореплаванію какой бы то ни было ругой иностранной Державы, или пользоаніе коими можетъ впредь быть ею теримо.

Article 1.

Tous les droits, privilèges et immunités qui ont été conférés aux sujets et bâtiments russes en Turquie par les traités et stipulations antérieurs, sont confirmés, à l'exception des clauses des dits traitées que le présent Traité a pour objet de modifier.

La Sublime Porte promet en outre et assure aux sujets, bâtiments, commerce et navigation de la Russie tous les droits, privilèges et immunités qu'elle accorde à présent ou pourra accorder à l'avenir aux sujets, bâtiments, commerce ou navigation de toute autre Puissance étrangère, ou dont elle pourra tolérer la jouissance.

Статья 2.

Всякому купцу и подданному Россійкому предоставляется свобода покупать, ично или чрезъ своихъ повѣренныхъ, во сѣхъ частяхъ Оттоманской Имперіи и ея ладѣній (какъ для вывоза, такъ и для орга внутри страны), всѣ товары, безъ

Article 2.

Tout négociant et sujet russe est libre d'acheter, en personne ou par l'intermédiaire de ses ayant-cause, dans toutes les parties de l'Empire et des possessions Ottomanes (soit pour les exporter, soit pour en faire le commerce à l'intérieur), tous les articles,

всякаго изъятія, составляющіе произведеніе почвы и промышленности Оттоманской Имперіи и ея владѣній, каковые товары не будутъ облагаемы, кромѣ таможенныхъ пошлинъ, о коихъ будетъ изъяснено въ послѣдующихъ статьяхъ, никакими сборами или пошлинами за *тескере*, *мурурie* или иными, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ; Блистательная Порта формально обязуется также не допускать болѣе монополій ни на земледѣльческія произведенія, ни на другіе, какіе бы то ни было, предметы, ни дозволительныхъ видовъ, выдаваемыхъ областными начальствами на покупку или продажу какого-либо товара или на провозъ онаго изъ одного мѣста въ другое. Всякое со стороны Пашей, мутесарифовъ, каймакамовъ или мудировъ принужденіе подданныхъ Его Величества Императора Всероссійскаго къ принятію подобныхъ дозволительныхъ видовъ будетъ почитаться нарушеніемъ трактатовъ, и Блистательная Порта обязуется подвергать наказанію чиновника, какого бы онъ ни былъ чина, который окажется виновнымъ въ таковомъ нарушеніи, и давать полное удовлетвореніе россійскимъ подданнымъ за всякій ущербъ или убытокъ, о которомъ они надлежащимъ образомъ докажутъ, что оный ими отъ того понесенъ.

sans exception quelconque, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses dites possessions, sans que lesdites marchandises, sauf les droits de douane, dont il sera fait mention dans les articles suivants, soient passibles d'aucune charge ou droit de *teskéré*, *mourourié*, ou tout autre, sous quelque dénomination que ce soit; la Sublime Porte s'engage encore formellement à ne plus admettre les monopoles sur les produits d'agriculture ou tout autre article quelconque, pas plus que les permis des autorités des provinces pour autoriser l'achat ou la vente d'un article ou son transport d'un lieu à un autre. Toute contrainte de la part des Pachas, moutessarifs, caïmacams ou moudirs envers les sujets de Sa Majesté l'Empereur de Russie, pour leur faire accepter des permis semblables, sera considérée comme une infraction aux traités, et la Sublime Porte s'engage à punir le fonctionnaire, de quelque grade qu'il soit, qui se serait rendu coupable de cette infraction et à rendre pleine justice aux sujets russes pour tout préjudice ou perte qu'ils auraient dûment prouvé avoir subi par cette cause.

Статья 3.

Съ россійскихъ купцовъ или съ ихъ повѣренныхъ, покупающихъ какой-либо предметъ, произведеніе почвы или промышленности Турціи, съ тѣмъ, чтобы перепродать оный для внутренняго потребленія въ Оттоманской Имперіи, будутъ взиматься, при покупкѣ и продажѣ этого предмета и за всякаго рода торговую операцію, къ нему относящуюся, тѣ же самыя пошлины, какія взимаются въ подобныхъ обстоятельствахъ съ наиболѣе благопріятствуемыхъ изъ турецкихъ подданныхъ или иностранцевъ, занимающихся внутреннею торговлею въ Турціи.

Article 3.

Les marchands russes ou leurs ayant-cause qui achèteront un objet quelconque, produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de l'Empire Ottoman, payeront, lors de l'achat et de la vente de cet objet, et pour toute espèce d'opération commerciale y relative, les mêmes droits que ceux qui sont payés dans les circonstances analogues par les plus favorisés parmi les sujets ottomans ou étrangers, engagés dans le commerce intérieur en Turquie.

Статья 4.

Со всякаго произведенія почвы или промышленности Оттоманской Имперіи и ея владѣній, купленнаго россійскими подданными или ихъ повѣренными, для вывоза сухимъ путемъ или моремъ на судахъ россійскихъ, турецкихъ или иностранныхъ, будетъ взиматься одна только пошлина въ

Article 4.

Tout produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses possessions, acheté par des sujets russes ou leurs ayant-cause pour être exporté, soit par terre, soit par mer sur des navires russes, ottomans ou étrangers, ne sera passible que d'un seul droit de huit pour cent, calculé d'après le

осемь процентовъ, исчисленная по тарифу имѣющая быть взносима при самомъ вывозѣ товара.

Никакой товаръ однажды оплатившій гу пошлину, не будетъ вторично подвергаться ни этому же самому, ни какому-ибо другому сбору, ни въ какой части Оттоманской Имперіи, хотя бы даже онъ перешелъ въ другія руки.

Постановляется, что вышесказанный осьмипроцентный сборъ будетъ каждый одъ понижаться однимъ процентомъ, пока е опустится окончательно, по истеченіи еми лѣтъ, до постояннаго сбора въ одинъ роцентъ съ цѣны, назначаемой на покрыіе расходовъ по управленію и надзору.

tarif et payable au moment de l'exportation de la marchandise.

Tout article qui aura acquitté une fois ce droit, ne sera plus assujetti de nouveau à ce même droit, ni à tout autre dans aucune partie de l'Empire Ottoman, quand même il aurait changé de mains.

Il est convenu que le droit précité de huit pour cent sera abaissé chaque année de un pour cent, jusqu'à ce qu'il soit réduit définitivement, au bout de sept années, à une taxe fixe de un pour cent *ad valorem* destinée à couvrir les frais d'administration et de surveillance.

Статья 5.

Всякій товаръ, составляющій произведеніе почвы или промышленности Россіи, ривозимый въ Турцію россійскими подданными или иностранцами, подъ какимъ ы то ни было флагомъ, а равно всякій товаръ, составляющій произведеніе почвы или промышленности чужихъ странъ, принадлежащій Россійскому подданному и привозимый имъ или его повѣренными, будетъ уплачивать, при ввозѣ во владѣнія Его Величества Султана, постоянную пошлину въ осемь процентовъ *съ цѣны* или по соотвѣтствующему тарифу, установленному по взаимному соглашенію. Количество пошлины будетъ исчисляться по цѣнѣ товаровъ на мѣстѣ ввоза и оная имѣетъ быть взносима при самой выгрузкѣ, если товары привезены моремъ, или въ первой таможнѣ, если они идутъ сухимъ путемъ.

Если эти товары, по оплатѣ восьмипроцентной ввозной пошлины, будутъ проданы на самомъ ли мѣстѣ ввоза или внутри страны, ни продавецъ, ни покупщикъ не могутъ быть послѣ того подвергаемы платежу никакой другой пошлины съ тѣхъ же предметовъ.

Если эти товары не назначаются на продажу для потребленія въ Турціи, а должны быть вывезены въ теченіе шести мѣсяцевъ, въ такомъ случаѣ они будутъ считаться транзитнымъ товаромъ, идущимъ сухимъ путемъ, и съ ними должно быть поступаемо, какъ постановлено ниже въ статьѣ XI. Въ этомъ случаѣ таможенное управленіе обязано будетъ, при вывозѣ ихъ товаровъ, возвращать россійскому лицу или его повѣренному, представившему надлежащее доказательство въ томъ,

Article 5.

Tout article, produit du sol ou de l'industrie de la Russie, importé en Turquie par des sujets russes ou étrangers, sous quelque pavillon que ce soit, ainsi que tout article, produit du sol ou de l'industrie des pays étrangers, appartenant à un sujet russe et importé par lui ou par ses ayant-cause, payeront, au moment de leur entrée dans les Etats de Sa Majesté le Sultan, un droit fixe de huit pour cent *ad valorem* ou d'après un tarif équivalent, fixé d'un commun accord. Le taux sera calculé sur la valeur des articles à l'échelle, et payable au moment de leur débarquement s'ils arrivent par mer, ou à la première douane s'ils arrivent par terre.

Si ces articles, après avoir payé le droit d'importation de huit pour cent, sont vendus, soit au lieu de leur arrivée, soit dans l'intérieur du pays, ni l'acheteur, ni le vendeur ne pourront être ensuite soumis à aucun autre droit concernant les mêmes objets.

Si ces articles ne sont pas destinés à être vendus pour la consommation en Turquie, mais qu'ils doivent être exportés dans le délai de six mois, ils seront considérés comme articles du transit par terre et traités comme il est dit ci-dessous à l'article XI. Dans ce cas, l'administration des douanes sera tenue de restituer, au moment de leur réexportation, au négociant russe ou à son ayant-cause qui fournira la preuve que le droit de huit pour cent a été acquitté, la différence entre ce droit d'importation et

что восьмипроцентная пошлина была внесена, разность между этою ввозною пошлиною и пошлиною транзитною, назначенною въ вышепомянутой статьѣ.

Статья 6.

Относительно всѣхъ товаровъ, составляющихъ произведеніе почвы или промышленности Оттоманской Имперіи и привозимыхъ въ Россію на оттоманскихъ судахъ, будетъ поступаемо какъ съ подобными же произведеніями наиболѣе благопріятствуемыхъ странъ.

Статья 7.

Привозные изъ Россіи товары, назначаемые въ Соединенныя Княжества Молдавіи и Валахіи или въ Княжество Сербское и проходящіе чрезъ другія части Турціи, будутъ оплачивать таможенныя пошлины только по прибытіи въ эти Княжества; и равнымъ образомъ русскіе или иностранные товары, проходящіе чрезъ сказанныя Княжества для доставленія въ другія части Турціи, будутъ оплачивать таможенныя пошлины въ первой таможнѣ, состоящей въ непосредственномъ управленіи Блистательной Порты.

Произведенія почвы и промышленности сихъ Княжествъ, равно какъ и произведенія прочихъ частей Оттоманской Имперіи, назначаемыя за границу и идущія чрезъ Княжества, будутъ платить таможенныя пошлины: первыя таможенному управленію сихъ Княжествъ, а вторыя въ Турецкую казну, такимъ образомъ, чтобы привозныя и вывозныя пошлины не могли ни въ какомъ случаѣ быть взимаемы болѣе одного раза.

Статья 8.

Русскія суда, откуда бы они ни шли, вступающія съ грузомъ или съ балластомъ, въ порты Государства и владѣній Его Императорскаго Величества Султана, не будутъ платить при входѣ или при выходѣ или во время своего пребыванія никакихъ другихъ или бо̀льшихъ пошлинъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, якорныхъ, маячныхъ, карантинныхъ или иныхъ подобныхъ, какого бы то ни было рода и наименованія, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу оттоманскаго Правительства или какихъ-либо Государственныхъ чиновниковъ, частныхъ лицъ, сословій или учрежденій кромѣ тѣхъ, какія взимаются или будутъ взиматься съ судовъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

celui de transit spécifié dans l'article précité.

Article 6.

Toutes les marchandises, produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman, importées en Russie par des bâtiments ottomans, seront traitées comme les produits similaires des pays les plus favorisés.

Article 7.

Les articles d'importation russe, destinés aux Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie ou à celle de Serbie et traversant les autres parties de la Turquie, n'acquitteront les droits de douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés; et, réciproquement, les marchandises russes ou étrangères traversant lesdites Principautés pour arriver dans les autres parties de la Turquie, acquitteront les droits de douane au premier bureau des douanes administrées directement par la Sublime Porte.

Les produits du sol et de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que ceux du reste de l'Empire Ottoman, destinés pour l'étranger et passant par les Principautés, payeront les droits de douane les premiers à l'administration douanière de ces Principautés, et les seconds au fisc ottoman, de sorte que les droits d'importation et d'exportation ne pourront en tout cas être payés qu'une seule fois.

Article 8.

Les navires russes, de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront, chargés ou sur lest, dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan, ne payeront, soit à leur arrivée, soit à leur sortie, soit durant leur séjour, d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de port, de pilotage, d'ancrage, de phare, de quarantaine ou autres semblables, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, prélevés au nom ou au profit du Gouvernement ottoman, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, que ceux dont sont ou seront passibles les navires de la nation la plus favorisée.

:ебя удобнымъ допускать учрежденіе ульствъ, съ тѣмъ разумѣется, что оба ительства не будутъ въ этомъ отно- і взаимно постановлять себѣ никакихъ :иченій, которыя не распространялись ь той странѣ на всѣ націи, даже наи- благопріятствуемыя.

казанные агенты будутъ взаимно до- іться и признаваться по представленіи своихъ патентовъ, тѣмъ порядкомъ и блюденіемъ тѣхъ формальностей, какіе іовлены въ подлежащемъ Государствѣ. твержденіи этихъ агентовъ тѣмъ Пра- ьствомъ, при которомъ они назначены, ія власти въ мѣстѣ ихъ пребыванія ъ немедленно дѣлать надлежащее рас- кеніе, дабы они могли отправлять обя- сти ввѣреннаго имъ поста и пользо- я присвоенными ихъ должности пре- ;ествами.

енеральные Консулы, Консулы, Вице- улы и Консульскіе агенты будутъ оваться въ обоихъ Государствахъ и зладѣніяхъ всѣми изъятіями, преиму- зами, льготами и вольностями, какія юены или впредь будутъ присвоены же степеней Консульскимъ чинамъ лѣе благопріятствуемой націи.

Статья 21.

астоящій Трактатъ будетъ оставаться лѣ въ продолженіе шести лѣтъ со дня іа ратификацій, и послѣ сего срока до енія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, которая-либо изъ Высокихъ догова- эщихся Сторонъ заявитъ другой Сто- о своемъ намѣреніи прекратить дѣй- онаго.

стоящій Трактатъ будетъ ратифико- Его Величествомъ Императоромъ Все- іскимъ и Его Превосходительствомъ цдентомъ Перуанской Республики по жденіи онаго ближайшимъ Конгрес- Республики, и ратификаціи онаго бу- обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ ско- емъ по возможности времени.

удостовѣреніе чего обоюдные Упол- іенные настоящій Трактатъ подписали ложили къ оному свои печати.

инено въ С.-Петербургѣ 4 (16) мая отъ Рождества Христова тысяча во- отъ семьдесятъ четвертаго.

.) *Вестманъ*. (подп.) *І. А. де Лавалье*
(м. п.) (м. п.)

тификованъ въ С.-Петербургѣ 27 ян- 1875 г.

П. С. З. т. *L* (1875) № 54737.

pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement à aucune restriction, qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Lesdits agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'exéquatur de la part du Gouvernement auprès duquel ces agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la juissance des prérogatives qui y sont attachées.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront dans les deux Etats et leurs possessions respectives de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui sont ou seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Article 21.

Le présent Traité restera en vigueur pendant six années à dater de l'échange des ratifications et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des deux Hautes Parties contractanctes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Son Excellence le Président de la République du Pérou après l'approbation du plus prochain Congrès de la République et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait à St-Pétersbourg le 4 (16) mai de l'an de grâce mil huit cent soixante-quatorze.

(signé) *Westmann*. (signé) *J. A. de Lavalle*.
(l. s.) (l. s.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 27 janvier 1875.

сухопутному транзиту, то постановлено, что сборъ въ три процента, взимавшійся по сіе время съ товаровъ, привозимыхъ въ Турцію для дальнѣйшаго вывоза въ другія страны, будетъ пониженъ до двухъ процентовъ, а по миновании восьми лѣтъ со дня размѣна ратификацій настоящаго Трактата, будетъ обращенъ окончательно въ неизмѣнный однопроцентный сборъ.

Блистательная Порта вмѣстѣ съ тѣмъ объявляетъ, что предоставляетъ себѣ право особымъ уставомъ опредѣлить мѣры, которыя надлежитъ принять для предупрежденія обмана.

Статья 12.

Россійскіе подданные или ихъ повѣренные, производящіе въ Оттоманской Имперіи торговлю товарами, составляющими произведеніе почвы и промышленности чужихъ странъ, будутъ платить тѣ же пошлины и пользоваться тѣми же правами, преимуществами и льготами, какъ и иностранные подданные, торгующіе товарами, происходящими изъ ихъ отечествъ.

Статья 13.

Въ видѣ изъятія изъ постановленнаго въ статьѣ 5, табакъ, во всѣхъ его видахъ, и соль отнынѣ исключаются изъ числа товаровъ, которые дозволено россійскимъ подданнымъ ввозить въ Турцію. Посему тѣ россійскіе подданные или ихъ повѣренные, которые будутъ покупать или продавать соль или табакъ для потребленія въ Турціи, будутъ подчинены тѣмъ же правиламъ и платить тѣ же пошлины, какъ наиболѣе благопріятствуемые изъ оттоманскихъ подданныхъ, производящихъ торговлю этими двумя статьями. Взамѣнъ сего ограниченія никакой пошлины не будетъ впредь взиматься съ тѣхъ же продуктовъ, вывозимыхъ изъ Турціи россійскими подданными.

О количествѣ табака и соли, вывозимомъ россійскими подданными или ихъ повѣренными, должно быть объявляемо таможенному управленію, которое сохранитъ, попрежнему, свое право наблюденія за вывозомъ этихъ продуктовъ, безъ всякаго однако права требовать какой-либо платы ни за прописку, ни на иномъ какомъ бы то ни было основаніи.

Статья 14.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны разумѣютъ, что Блистательная Порта пре-

il a été décidé que le droit de trois pour cent prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour être réexpédiées dans d'autres pays, sera réduit à deux pour cent, et au bout de huit ans, à compter du jour où les ratifications du présent Traité auront été échangées, à une taxe fixe et définitive de un pour cent.

La Sublime Porte déclare en même temps se réserver le droit d'établir par un règlement spécial, les mesures à adopter pour prévenir la fraude.

Article 12.

Les sujets russes ou leurs ayant-cause se livrant dans l'Empire Ottoman au commerce des articles, produits du sol ou de l'industrie de pays étrangers, acquitteront les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant de leur propre pays.

Article 13.

Par exception aux stipulations de l'article V, le tabac, sous toutes ses formes, et le sel cessent d'être compris au nombre des marchandises que les sujets russes ont la faculté d'importer en Turquie. En conséquence, les sujets russes ou leurs ayant-cause qui achèteront ou vendront du sel et du tabac pour la consommation de la Turquie seront soumis aux mêmes règlements et acquitteront les mêmes droits que les sujets ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce de ces deux articles. Comme compensation de cette restriction, aucune taxe quelconque ne sera perçue à l'avenir sur les mêmes produits exportés de la Turquie par des sujets russes.

Les quantités de tabac et de sel qui seront exportées par les sujets russes ou leurs ayant-cause, devront être déclarées à l'administration des douanes qui conservera, comme par le passé, son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que pour cela elle puisse prétendre à aucune rétribution soit à titre d'enregistrement, soit à tout autre titre.

Article 14.

Il est entendu entre les deux Hautes Parties contractantes que la Sublime Porte

доставляетъ себѣ свободу и право облагать общимъ запрещеніемъ ввозъ во владѣніе Оттоманской Имперіи пороху, пушекъ, военнаго оружія и военныхъ снарядовъ.

Это запрещеніе можетъ имѣть силу только, когда будетъ офиціально объявлено, и можетъ распространяться только на тѣ именно предметы, которые въ декретѣ, воспрещающемъ ввозъ ихъ, будутъ поименованы.

Тотъ изъ вышесказанныхъ предметовъ, который не будетъ такимъ образомъ воспрещенъ, будетъ подчиненъ, при ввозѣ въ Оттоманскую Имперію, мѣстнымъ постановленіямъ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда Миссія Его Величества Императора Всероссійскаго будетъ ходатайствовать о разрѣшеніи, въ видѣ исключенія, каковое разрѣшеніе и будетъ тогда даваться, если только не будутъ тому препятствовать важныя причины. Ввозъ пороху, въ особенности, если будетъ дозволенъ, будетъ подчиненъ нижеслѣдующимъ правиламъ:

1) Онъ не будетъ продаваться россійскими подданными свыше количества, опредѣленнаго мѣстными узаконеніями.

2) По прибытіи въ турецкій портъ, на русскомъ суднѣ, груза или значительнаго количества пороху, судно это будетъ обязано стать на особомъ мѣстѣ, которое будетъ ему указано мѣстными начальствами, и выгрузить свой порохъ, подъ наблюденіемъ тѣхъ же начальствъ, въ складочные магазины, которые будутъ имъ также тѣми начальствами указаны и къ которымъ будутъ имѣть доступъ причастныя лица только съ соблюденіемъ предписанныхъ правилъ.

Ограниченіямъ, изъясненнымъ въ настоящей статьѣ, не подвергаются: пушки и военные снаряды, которые Императорскому Россійскому Правительству встрѣтится надобность отправлять транзитомъ чрезъ Дарданеллы и Босфоръ къ россійскимъ портамъ, а также охотничьи ружья, пистолеты, роскошное оружіе и малыя количества охотничьяго пороху, назначенныя для частнаго употребленія.

Статья 15.

Фирманы, требуемые отъ россійскихъ судовъ, при проходѣ ихъ чрезъ Дарданеллы и Босфоръ, будутъ имъ выдаваться со всевозможною скоростью, дабы не причинить имъ замедленій.

se réserve la faculté et le droit de frapper d'une prohibition générale l'importation de la poudre, des canons, armes de guerre ou munitions militaires dans les Etats de l'Empire Ottoman.

Cette prohibition ne pourra être en vigueur qu'autant qu'elle sera officiellement notifiée, et ne pourra s'étendre qu'aux articles spécifiés dans le décret qui les interdit.

Celui des articles précités qui ne sera pas ainsi prohibé, sera assujetti, à son introduction dans l'Empire Ottoman, aux règlements locaux, sauf les cas où la Légation de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies demanderait une permission exceptionnelle, laquelle sera alors accordée, à moins que des raisons sérieuses ne s'y opposent. La poudre, en particulier, si son introduction est permise, sera assujettie aux obligations suivantes:

1) Elle ne sera point vendue par les sujets russes au delà de la quantité prescrite par les règlements locaux.

2) Quand une cargaison ou une quantité considérable de poudre arrivera dans un port ottoman à bord d'un bâtiment russe, ce bâtiment sera tenu de mouiller sur un point particulier désigné par les autorités locales et de débarquer sa poudre, sous l'inspection de ces mêmes autorités, dans des entrepôts ou autres endroits qui seront également désignés par elles et auxquels les parties intéressées auront accès en se conformant aux règlements voulus.

Ne sont pas compris dans les restrictions du présent article les canons et munitions de guerre que le Gouvernement Impérial de Russie pourrait se trouver dans le cas de faire passer en transit par les Dardanelles et le Bosphore, pour les ports de Russie, non plus que les fusils de chasse, les pistolets, les armes de luxe et une petite quantité de poudre de chasse, réservée à l'usage privé.

Article 15.

Les firmans, exigés des bâtiments russes à leur passage par les Dardanelles et le Bosphore, leur seront délivrés aussi promptement que possible, afin de ne point leur occasionner des retards.

Статья 6.

Дѣйствію предыдущей статьи не подлежать:

1. Льготы, которыя Португалія предоставила или впредь предоставитъ Испаніи и Бразиліи въ видѣ особыхъ привилегій.

2. Льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены сосѣднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ въ пятнадцать километровъ ширины.

3. Льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіатской Россіи (Сибири).

При семъ сверхъ того разумѣется, что предыдущія статьи не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (8 мая) 1838 г., ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться къ торговли съ сосѣдними съ Россіею азіатскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между обѣими договаривающимися Сторонами настоящею Конвенціею.

Article 6.

Les prescriptions de l'article précédent ne s'appliquent pas:

1) Aux faveurs ayant le caractère de privilèges que le Portugal a accordés ou accordera à l'Espagne et au Brésil.

2) Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement aux Etats limitrophes, pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à 15 kilomètres de largeur.

3) Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu en outre que les dispositions des articles précédents ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (8 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce de la Russie avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par la présente Convention.

Статья 7.

Въ деклараціяхъ, подаваемыхъ въ таможнѣ страны привоза должно быть указано происхожденіе товара. Въ доказательство сего происхожденія Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право требовать либо свидѣтельства, выданныя мѣстными властями порта отправленія, либо просто накладныя, которыя, какъ и помянутыя свидѣтельства, должны быть удостовѣрены подлежащимъ Консульскимъ агентомъ.

Означенныя свидѣтельства будутъ выдаваться безплатно и канцелярскія пошлины за консульское засвидѣтельствованіе не будутъ превышать 900 рейсовъ или 1 р. 25 к. золотомъ.

Article 7.

Les manifestes remis à la douane du pays importateur devront contenir la déclaration de l'origine des marchandises.

Pour la preuve de cette origine les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'exiger ou des certificats délivrés par l'autorité locale du port de départ ou tout simplement les factures, les uns et les autres documents devant être visés par le fonctionnaire consulaire compétent. Lesdits certificats seront délivrés gratis, et le droit de chancellerie pour le visa consulaire n'excédera point 900 réis ou 1 r. 25 copeks or.

Статья 8.

Подъ непосредственнымъ ввозомъ, о которомъ упоминается въ ст. 4 и 5, разумѣется, въ отношеніи морской торговли, нагрузка товаровъ въ портѣ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и выгрузка ихъ, въ продолженіе того же рейса, въ портѣ другой договаривающейся Стороны, независимо отъ національности судна

Article 8.

L'importation directe, à laquelle se rapportent les articles 4 et 5, consiste, en ce qui concerne le commerce maritime, dans l'embarquement des marchandises dans un port de l'une des Hautes Parties contractantes, et dans leur débarquement, durant le même voyage, dans un port de l'autre Partie contractante, quelle que soit la natio-

и отъ того, заходило ли это судно добровольно или по необходимости, въ портъ третьей Державы. Доказательствомъ его служатъ манифестъ и коносаменты. Непосредственнымъ ввозомъ по сухопутной торговлѣ будетъ считаться ввозъ, совершающійся транзитомъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Статья 9.

Непосредственному ввозу приравнивается ввозъ по прямымъ коносаментамъ (through bill of lading) или накладнымъ, хотя бы товары, показанные въ означенныхъ коносаментахъ и накладныхъ, были перегружены или сложены въ транзитныя складочныя мѣста портовъ третьей Державы или же были доставлены въ эти порты по желѣзной дорогѣ. Во всѣхъ вышеупомянутыхъ случаяхъ будутъ потребованы свидѣтельства о происхожденіи.

Статья 10.

Оба Правительства обязуются войти, въ болѣе или менѣе непродолжительномъ времени, въ соглашеніе между собою относительно заключенія новаго торговаго трактата взамѣнъ заключеннаго 16 (28) февраля 1851 г., дѣйствіе котораго объявлено прекращеннымъ.

Статья 11.

Настоящая Конвенція будетъ подлежать исполненію въ Португаліи какъ на материкѣ Королевства, такъ и на прилежащихъ островахъ (Мадера, Порто-Санто и Азорскихъ).

Она вступитъ въ дѣйствіе черезъ семь дней послѣ обмѣна ратификацій и останется въ силѣ въ продолженіе пяти лѣтъ.

Въ случаѣ, если ни одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ другой Сторонѣ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія вышеуказаннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу въ продолженіе такого же пятилѣтія и, по истеченіи сего послѣдняго, если не было сдѣлано заявленія о прекращеніи ея дѣйствія, это дѣйствіе будетъ отсрочено на послѣдовательные годичные періоды.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Составлено, въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонѣ 27 іюня (9 іюля) 1895 года.

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*
(м. п.)
(подп.) *Карлосъ Лобо д'Авила.*
(м. п.)

П. С. З. т. XVI (1896 г.) № 12681.

nalité du navire, et bien que celui-ci aborde, comme escale ou en relâche, un port d'une tierce Puissance. Elle est démontrée par le manifeste et les connaissements. En ce qui concerne le commerce terrestre, sera censée directe l'importation qui s'effectuera en transit par les voies ferrées.

Article 9.

Est assimilée à l'importation directe l'importation sous connaissement direct *(through bill of lading)* ou lettre de voiture, quand bien même les marchandises spécifiées sur lesdits connaissements et lettres de voiture auraient été transbordées ou déposées dans les entrepôts de transit des ports d'une tierce Puissance, ou seraient parvenues à ces ports par une voie ferrée. Dans tous les cas cidessus il sera exigé le certificat d'origine.

Article 10.

Les deux gouvernements s'engagent à s'entendre, dans un délai plus ou moins rapproché, sur la conclusion d'un nouveau traité de commerce destiné à remplacer celui du 16 (28) février 1851, qui a été dénoncé.

Article 11.

La présente Convention sera exécutoire pour le Portugal dans la métropole et aux îles adjacentes (Madeira, Porto-Santo et Açores).

Elle entrera en vigueur sept jours après l'échange des ratifications et restera obligatoire pendant cinq années.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'échéance du terme susindiqué, son intention de faire cesser les effets de la présente Convention, celle-ci demeure obligatoire pour une période égale de cinq années, et à l'expiration de ce dernier terme et à défaut de dénonciation, elle sera prorogée pour des périodes successives d'une année.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 juillet 1895.

(signé) *Dmitri Schevitch.*
(l. s.)
(signé) *Carlos Lobo d'Avila.*
(l. s.)

говлѣ и мореплаваніи, нынѣ благополучно заключеннаго между Россіею и Турціею, постановили сверхъ того нижеслѣдующее условіе:

Всякое изъятіе, какое можетъ быть впредь допущено въ пользу сухопутной торговли между Босніею, Герцеговиною и пограничными австрійскими владѣніями, будетъ равнымъ образомъ даровано и особой торговлѣ смежныхъ по Азіатской границѣ владѣній Россіи и Турціи. Примѣненіе таковаго изъятія, буде послѣдуетъ, будетъ опредѣлено особымъ соглашеніемъ между Блистательною Портою и Императорскою Россійскою Миссіею въ Константинополѣ.

Въ удостовѣреніе чего составленъ настоящій Трактатъ, въ двухъ экземплярахъ, дабы вышеизложенное условіе имѣло ту же силу и то же дѣйствіе, какъ если бы оно было включено отъ слова до слова въ Трактатъ отъ сего числа.

Константинополь, 22 января (3 февраля) 1862 года.

(подп.) *А. Лобановъ.* (м. п.) (подп.) *Аали.* (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 17 февраля 1862 года.

П. С. З. т. XXXVII (1862) № 38480.

commerce et de navigation qui vient d'être heureusement conclu entre la Russie et la Turquie, sont, en outre, convenus de la disposition ci-après:

Tout principe exceptionnel qui pourrait être admis en faveur du commerce de terre entre la Bosnie, l'Herzégovine et les provinces limitrophes autrichiennes, sera également accordé au commerce particulier des contrées limitrophes asiatiques de la Russie et de la Turquie. L'application de ce principe sera, le cas échéant, déterminée par une entente ultérieure entre la Sublime Porte et la Légation Impériale de Russie à Constantinople.

En foi de quoi le présent protocole a été dressé, en double exemplaire, afin que la stipulation ci-dessus ait la même force et valeur que si elle avait été insérée mot à mot dans le Traité de ce jour.

Constantinople, le 22 janvier (3 février) 1862.

(signé) *A. Lobanow.* (l. s.) (signé) *Aali.* (l. s.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 17 février 1862.

№ 56.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Франціею 20 марта (1 апрѣля) 1874.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la France le 20 mars (1 avril) 1874.

Статья 1.

Суда и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія во всѣхъ городахъ, портахъ, рѣкахъ и иныхъ мѣстностяхъ обоихъ Государствъ и ихъ владѣній, доступъ въ которыя нынѣ дозволенъ или впредь будетъ разрѣшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной націи.

Русскимъ во Франціи и Французамъ въ Россіи взаимно предоставляется, подъ условіемъ соблюденія законовъ страны, полная свобода въѣзжать, переѣзжать или пребывать въ какой бы то ни было части территоріи и владѣній обоихъ Государствъ,

Article 1.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être à l'avenir aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes en France et les Français en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affai-

TARIF A.

Droits à l'entrée en Russie.

rif russe du juin 1891	MARCHANDISES.	Unité.	Droits. Roubles.	Droits. Copeks.
Ex 58	Liège non ouvré	poud	—	10
60	Liège ouvré:			
	—Demi-ouvré (en plaques, cubes, etc.).	»	1	60
	—Liège ouvré	»	2	40

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.* (SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

TARIF B.

Droits à l'entrée en Portugal.

rif portu- is du 17 in 1892.	MARCHANDISES.	Unité.	Droit. — Réis.
Ex 31	Peaux ou cuirs, tannés	kil.	240
32	Peaux ou cuirs corroyés, maroquinés et maroquins. .	»	480
Ex 33	Peaux ou cuirs corroyés de veau, teints ou noircis .	»	360
»	Peaux ou cuirs corroyés, vernis, lisses ou grenés . .	»	400
42	Douves.	*ad. val.*	1/2 %
44	Cercles en bois pour futailles.	»	1/2 %
58	Lin et chanvre en masse	kil.	005
62	Bois ordinaire, en poutres, poutrelles et planches de plus de 75 millimètres d'épaisseur et d'au moins 25 centimètres de largeur	m. cub.	1200
63	Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de plus de 35 millimètres d'épaisseur sans dépasser 75 millimètres.	»	2500
84	Goudron et brai minéral.	tonne.	010
97	Huiles minérales légères pour l'éclairage (densité de 0,780 jusqu'à 0,820; point d'ignition de 36° jusqu'à 49°)	litre.	046
98	Huiles minérales moyennes (densité au-dessus de 0,820 jusqu'à 0,860; point d'ignition de 50° jusqu'à 150°).	kil.	052
344	Thé	»	900
348	Morue de toute sorte	»	034
367	Fromages	»	220
590	Bougies de tout genre pour éclairage, à l'exception des bougies où prédomine la paraffine	»	090

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.* (SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

подлежать соблюденію тѣхъ собственно условій, какія нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для подданныхъ всякой другой иностранной націи, не подвергаясь притомъ платежу сборовъ, налоговъ или взиманій подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ иныхъ или болѣе значительныхъ, чѣмъ тѣ, какіе нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для мѣстныхъ подданныхъ.

Равномѣрно имъ предоставляется свободно вывозить выручку отъ продажи ихъ собственности и вообще принадлежащее имъ имущество, не подвергаясь въ качествѣ иностранцевъ за означенный вывозъ платежу иныхъ или болѣе значительныхъ сборовъ, чѣмъ тѣ, коимъ въ подобныхъ же обстоятельствахъ подлежали бы мѣстные подданные.

Статья 4.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи взаимно изъемлются отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ и морскихъ войскахъ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ, а равно отъ всякихъ въ замѣну личной службы повинностей, денежныхъ или натуральныхъ, отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякихъ воинскихъ повинностей или реквизицій.

Изъ сего, однако, исключаются повинности, соединенныя съ владѣніемъ, на какомъ бы то ни было основаніи, недвижимымъ имуществомъ, а также воинскія повинности и реквизиціи, къ отбыванію коихъ могутъ быть призваны всѣ мѣстные подданные въ качествѣ землевладѣльцевъ или арендаторовъ.

Равнымъ образомъ они не принуждаются къ отправленію какихъ бы то ни было обязанностей или должностей по судебной или городской общественной службѣ.

Статья 5.

Русскія суда, а равно ихъ грузъ, въ портахъ Французской республики и взаимно суда французскія и грузъ ихъ въ Россіи откуда бы оныя ни пришли, изъ своей или иной страны, и какое бы ни было мѣсто происхожденія и назначенія ихъ груза, будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ равноправностью съ національными судами и ихъ грузомъ.

Никакая пошлина, сборъ или налогъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, падающіе на корпусъ судна, его флагъ или его грузъ и взимаемые отъ

sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis à payer comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Article 4.

Les Russes en France et les Français en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel, de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

Article 5.

Les navires russes et leur cargaison dans un port de la République Française, et réciproquement les navires français et leur cargaison en Russie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit

TABLE A.

Produits portugais qui à leur entrée en Russie jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Tarif russe du 11 juin 1891	MARCHANDISES.
ex 5	Légumes communs non préparés, oignon et ail en gousses.
6	Fruit et baies:
	Fruits et baies frais, salés, trempés, et autres de toute espèce, excepté ceux spécialement dénommés.
	Oranges douces, citrons et oranges amères, frais.
	Ecorces de citrons, d'oranges, d'oranges amères, sechées ou en saumure.
	Raisins frais.
ex 7	Fruits et baies secs de toute espèce, tels que pruneaux, figues, dattes, raisins secs et autres, non sucrés.
ex 11	Noix et noisettes:
	Châtaignes et noix de coco.
	Amandes avec ou sans coques.
ex 13	Olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce, à l'huile, au vinaigre, ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, excepté ceux spécialement dénommés.
ex 18	Café brut en fèves.
ex 19	Cacao en fèves et écale de cacao brut.
ex 24	Produits de confiserie:
	Confitures, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus.
	Marmelade sans sucre.
28	Vins:
	De toute espèce, en fûts et barils.
	Non mousseux en bouteilles.
	Mousseux de toute espèce.
33	Sel de cuisine de toute espèce.
ex 37	Poisson:
	Mariné, à l'huile.
	Salé et fumé de toute espèce excepté les harengs.
ex 38	Huîtres et homards.
ex 52	Cire d'abeille et cire végétale de toute espèce.
54	Cuirs non travaillés ou peaux bruts, excepté les pelleteries, cuir de poissons et d'amphibies.
	Secs et salés à sec.
	Salés humides.
ex 87	Caoutchouc et gutta-percha à l'état brut.
ex 117	Huiles végétales:
	Huiles grasses (huiles d'olives, d'arachides, de sésame et de jatropha curcas).
	Huile de coco et de palme.
207	Dentelles, broderies, entre-deux:
	Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes), broderie et entre-deux de soie.
	Dentelles faites à la machine (garnitures), excepté celles de soie, broderies et entre-deux, excepté ceux de soie.

(SIGNÉ) *Dmitre Schevitch.* (SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

Статья 9.

Шкипера и хозяева русскихъ и французскихъ судовъ освобождаются отъ обязанности прибѣгать въ портахъ обоихъ Государствъ къ посредству оффиціальныхъ экспедиторовъ и, затѣмъ, имѣютъ право обращаться къ своимъ консуламъ или же къ избраннымъ ими самими экспедиторамъ съ обязанностью, однако, въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ Французскимъ Торговымъ кодексомъ и Русскими уставами торговыми, сообразоваться съ соотвѣтственными требованіями оныхъ, которыя ни въ чемъ не измѣняются настоящею статьею.

Статья 10.

Постановленія настоящаго Трактата не распространяются на прибрежное или каботажное судоходство, которое въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ предоставляется исключительно національному флагу.

Впрочемъ, русскія и французскія суда имѣютъ право переходить изъ одного порта того или другого изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего или нѣкоторой части, привезеннаго ими изъ-заграницы, груза, такъ и для составленія или пополненія тамъ своего груза.

Статья 11.

Совершенно освобождаются въ портахъ обоихъ договаривающихся Государствъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1) Суда, приходящія изъ какого бы то ни было мѣста съ балластомъ и уходящія также съ балластомъ.

2) Суда, которыя, переходя изъ одного порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ другой или другіе порты того же Государства въ условіяхъ, опредѣленныхъ вторымъ пунктомъ предыдущей статьи, предъявятъ удостовѣреніе въ уплатѣ уже ими названныхъ сборовъ.

3) Суда вошедшія въ портъ съ грузомъ, добровольно или по необходимости, и выходящія изъ него, не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Въ случаѣ принужденнаго захода въ портъ не считаются торговыми дѣйствіями:

Article 9.

Les capitaines et patrons des bâtiments russes et français seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qu'ils désigneraient eux-mêmes, sauf à se conformer, dans les cas prévus par le Code de commerce français et par le Code de commerce russe, aux dispositions des quelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Article 10.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée, dans chacun des deux pays, au pavillon national.

Toutefois les navires russes et français pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement.

Article 11.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

1) les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, dans les conditions déterminées par le second paragraphe de l'article précédent, justifieront avoir acquitté déjà ces droits;

3) les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérées comme opérations de

TABLE B.

Produits russes qui à leur entrée en Portugal jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Tarif portugais u 17 juin 1892.	MARCHANDISES.
26	Huiles et graisses animales (excepté la graisse de porc, le saindoux et la margarine).
33	Peaux ou cuirs corroyés, non spécifiés.
45	Solives, soliveaux, traverses et planches.
50	Malt et levûre.
53	Etoupe en masse et produits similaires provenant de filaments analogues au lin.
57	Bois à brûler.
59	Lin et chanvre sérancés.
60	Bois brut pour ébénistes.
61	Bois en feuilles pour ébénisterie.
64	Bois ordinaire, scié, en planches ou feuilles depuis 15 jusqu'à 35 millimètres d'épasseur.
65	Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de moins de 15 millimètres d'épasseur.
66	Bois de matûre pour navires.
80	Graines oléagineuses, non dénommées, y compris le mancarra et coprah (pulpe de coco).
97	Huiles minérales légères pour l'éclairage.
99	Huiles minérales lourdes pour le graissage de machines; substances fossiles ainsi que leurs produits non dénommés.
260	Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, n° 1 à 50.
261	Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, n° 51 et au delà.
262	Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, n° 1 à 50.
263	Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, n° 51 et au delà.
264	Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 1 à 50.
265	Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 51 et au delà.
266	Fil de lin ou de chanvre, simple, retors, écru, blanchi ou teint.
267	Fil pour tissus grossier jusqu'au n° 12, d'étoupe de lin ou de chanvre, simple, ou mélangé à d'autres filaments végétaux non dénommés, filé à sec, écru.
268	Le même, blanchi ou crêmé.
269	Le même, teint ou imprimé.
274	Toile d'emballage et grosse toile, teintes ou imprimées.
283	Toiles, demi-toiles, coutils et noyales pour voiles.
298	Feutres en feuilles, écru ou blanchi, pour être imprimé ou teint.
315	Eau-de-vie et alcool, simples, en fûts ou en dames-jeannes.
316	Eau-de-vie et alcool, simples, en bouteilles, cruchons ou contenants semblables.
317	Boissons alcooliques non dénommées.
323	Céréales en grains, non dénommées.
325	Farine de céréales, excepté celle de froment.
326	Maïs en grains.
327	Froment en grains.
337	Fèves.

Статьи Португальскаго тарифа 17 іюня 1892 г.	ТОВАРЫ.
351	Рыба соленая, прессованная или копченая, особо не поименованная.
354	Свиной жиръ и сало.
362	Коровье масло.
365	Яйца.
440	Мануфактурныя издѣлія изъ каучука и гутта-перчи, особо не поименованныя.
547	Канаты, тросъ, швартовы и веревки (за исключеніемъ металлическихъ), бечевки и шнурки для парусовъ, мерлинь, лотъ-линь и тому подобн.

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*

(подп.) *Лобо д'Авила.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 53.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Приступая къ подписанію Конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной сего дня въ Лиссабонѣ между Россіей и Португаліей, нижеподписавшіеся условились о нижеслѣдующемъ:

1) Постановленіе послѣдняго параграфа 5 ст. правилъ о морской торговлѣ, изданныхъ для примѣненія трактата, заключеннаго 27 марта 1893 г. между Португаліей и Испаніей, не относится къ праву наиболѣе благопріятствуемой націи, предусмотрѣнному 3 ст. выше означенной Конвенціи.

2) Постановленія 7 и 8 ст. Конвенціи, относящіяся до судовыхъ манифестовъ, будутъ примѣняться къ грузовымъ объявленіямъ или инымъ документамъ, кои по правиламъ страны ввоза должны замѣнять манифесты.

3) Что же касается таблицы А и тарифа В, приложенныхъ къ Конвенціи, то постановляется, что въ случаѣ, если Русское Правительство впредь повыситъ нынѣ дѣйствующую ввозную пошлину на вина, содержащія болѣе 16 процентовъ алкоголя, то Португальское Правительство можетъ соотвѣтственно повысить пошлину на керосинъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонѣ, 27 іюня (9 іюля) 1895 г.

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*

(м. п.)

(подп.) *Лобо д'Авила.*

(м. п.)

Конвенція съ четырьмя приложеніями, а также неразрывно съ ней связанный заключительный протоколъ и соглашеніе относительно Финляндскаго таможеннаго тарифа ратификованы въ С.-Петербургѣ, 26 марта 1896 г.

узскими; въ прочихъ же колоніяхъ Франціи ни пользуются правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Товары на русскихъ судахъ привозимые, ъ порты Алжиріи, Мартиники, Гваделупы острова Реюніонъ, а также изъ сихъ ортовъ вывозимые, уравниваются съ тоарами, привозимыми и вывозимыми на удахъ французскихъ, въ прочихъ же кооніяхъ Франціи съ товарами привозимыми вывозимыми на судахъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

colonies françaises ils jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Les importations et les exportations par navires russes seront assimilées à celles effectuées par navires nationaux dans les ports de l'Algérie, de la Martinique, de la Guadeloupe et de la Réunion, et à celles effectuées par navires de la nation la plus favorisée dans les autres colonies françaises.

Статья 18.

Постановленія настоящаго Трактата полнѣ примѣняются ко всѣмъ судамъ, лавающимъ подъ россійскимъ флагомъ, езъ различія между собственно русскимъ орговымъ флотомъ и судами, принадлеащими въ частности Великому Княжеству Финляндскому.

Article 18.

Il est entendu que les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande.

Статья 19.

Всякая поддѣлка въ одномъ изъ двухъ оговаривающихся Государствъ фабричыхъ или торговыхъ клеймъ, прилагаемыхъ ъ другомъ изъ сказанныхъ Государствъ ъ нѣкоторымъ товарамъ для опредѣленія хъ мѣста производства и качества, а равно сякій выпускъ въ продажу или въ обращеніе произведеній съ русскими или французскими фабричными или торговыми клеймами, поддѣланными въ какомъ бы то ни ыло иностранномъ Государствѣ, воспрещается въ предѣлахъ обоихъ договаривающихся Государствъ, и подвергаетъ виновыхъ въ томъ наказаніямъ, опредѣленнымъ ѣйствующими въ странѣ законами.

Потерпѣвшій, отъ упоминаемыхъ въ той статьѣ противозаконныхъ дѣйствій, имѣетъ право предъ судебными установленіями и по законамъ страны, гдѣ эти ѣйствія будутъ обнаружены, предъявить скъ о вознагражденіи его за причиненные му вредъ и убытки.

Подданные одного изъ договаривающихся Государствъ, желающіе оградить въ ругомъ Государствѣ право собственности а свои фабричныя или торговыя клейма, бязаны заявлять оныя: французскія клейа въ С.-Петербургѣ въ Департаментѣ Торовли и Мануфактуръ, а русскія клейма ъ Парижѣ, въ Канцеляріи Коммерческаго Суда Департамента Сены.

Въ случаѣ сомнѣнія или спора, фабичными или торговыми клеймами, къ оимъ примѣняется настоящая статья,

Article 19.

Toute reproduction, dans l'un des deux Etats, des marques de fabrique ou de commerce apposées dans l'autre sur certaines marchandises, pour constater leur origine et leur qualité, de même que toute mise en vente ou en circulation de produits revêtus de marques de fabrique ou de commerce, russes ou françaises, contrefaites en tout pays étranger, seront sévèrement interdites sur le territoire des deux Etats et passibles des peines édictées par les lois du pays.

Les opérations illicites mentionnées au présent article pourront donner lieu, devant les tribunaux et selon les lois du pays où elles auront été constatées, à une action en dommages et intérêts valablement exercée par la partie lésée envers ceux qui s'en seront rendus coupables.

Les nationaux de l'un des deux Etats qui voudront s'assurer, dans l'autre, la propriété de leurs marques de fabrique ou de commerce, seront tenus de les déposer exclusivement, savoir: les marques d'origine française à St-Pétersbourg, au Département du Commerce et des Manufactures, et les marques d'origine russe à Paris, au Greffe du Tribunal de Commerce de la Seine.

En cas de doute ou de contestation il est entendu que les marques de fabrique ou de commerce auxquelles s'applique le présent

Нота Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ тайнаго совѣтника Шевича на имя Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ Лобо д'Авила отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г.

Note de M. Schevitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, à M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895.

Императорское Русское Правительство, принявъ рѣшеніе объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи, заявляетъ о своемъ намѣреніи приступить къ повышенію перваго изъ означенныхъ тарифовъ лишь постепенно, въ виду того, что финляндскій тарифъ только къ концу 1905 года подлежитъ совершенному объединенію съ русскимъ тарифомъ.

Желая устранить всякую въ семъ отношеніи неопредѣленность, могущую невыгодно отразиться на развитіи внѣшнихъ торговыхъ сношеній, Императорское Русское Правительство считаетъ нужнымъ нынѣ же установить главнѣйшіе сроки постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа.

Вслѣдствіе сего Императорское Русское Правительство заявляетъ, что оно не имѣетъ намѣренія приступить къ означенному повышенію ранѣе 19 (31) декабря 1898 г.; съ этого срока финляндскій тарифъ можетъ быть повышенъ на 50% разности, которая къ тому времени будетъ существовать между русскими и финляндскими таможенными ставками; съ 18 (31) декабря 1901 г. можетъ послѣдовать новое повышеніе на 25% этой разности; съ 18 (31) декабря 1903 г. Императорское Русское Правительство предоставляетъ себѣ полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи.

Впрочемъ, вышеупомянутое условіе, опредѣляющее порядокъ постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа не лишаетъ подлежащихъ властей Великаго Княжества Финляндскаго права дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Само собою разумѣется, что дѣйствіе Конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной между Россіею и Португаліею 27 іюня (9 іюля) 1895 г., вмѣстѣ съ постановленіями заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть Конвенціи, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо.

Le Gouvernement Impérial de Russie ayant décidé l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire, déclare que son intention est de ne procéder que graduellement à la majoration du premier de ces tarifs, le tarif finlandais ne devant être définitivement assimilé au tarif russe que vers la fin de 1905.

Le Gouvernement Impérial, désireux d'écarter toute incertitude à ce sujet, qui ne saurait être avantageuse au développement des relations commerciales extérieures, croit devoir établir dès à présent les principaux termes pour la majoration graduelle du tarif finlandais.

Le Gouvernement Impérial de Russie déclare, à cet effet, qu'il n'est pas dans son intention de procéder à cette majoration avant le 19 (31) décembre de l'année 1898; à partir de cette date le tarif finlandais pourra être majoré de 50 % des différences qui existeront entre les taux des tarifs russes et finlandais; dès le 18 (31) décembre 1901 une nouvelle majoration de 25 % des dites différences pourra avoir lieu; à partir du 18 (31) décembre 1903, le Gouvernement Impérial de Russie se réserve une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire.

Toutefois, les stipulations précitées réglant le mode de majoration graduelle du tarif finlandais ne privent pas les autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande du droit d'introduire dans ledit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

Il est bien entendu que l'effet de la Convention commerciale du 27 juin (9 juillet) 1895 entre la Russie et le Portugal avec les dispositions du protocole final qui fait partie intégrante de la Convention, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce que lui est applicable.

говлѣ вообще, то, по соглашенію Вы-
ихъ договаривающихся Сторонъ, особыя
тановленія, содержащіяся въ Трактатѣ,
люченномъ между Россіею и Швеціею
Норвегіею 26-го апрѣля (8-го мая) 1838 г.,
вно какъ постановленія, относящіяся до
говли съ другими указанными выше
сударствами и владѣніями, ни въ какомъ
чаѣ не будутъ принимаемы за поводъ
измѣненію, установленнымъ между Вы-
кими договаривающимися Сторонами,
стоящимъ Трактатомъ, отношеній по тор-
лѣ и мореплаванію.

Parties contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (8 mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et Pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Статья 2.

Равнымъ образомъ, признаются не на-
пающими начало взаимства, служащее
ованіемъ настоящему Трактату, ниже-
исленныя изъятія отъ платежа пошлинъ,
оты и преимущества, а именно:

Со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа корабельныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платежомъ пошлинъ въ уменьшенномъ размѣрѣ въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нѣкоторые сорты пушного товара, и вывозить такимъ же порядкомъ хлѣбъ, канаты и веревки, смолу и равендукъ.

3) Законы, дѣйствующіе въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, которыми иностранцамъ дозволяется производить торговлю исключительно въ приморскихъ городахъ (stapel-stad) Княжества и только оптомъ.

4) Льготы, дарованныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхтъ-Клубами.

А со стороны Франціи:

1) Льготы и преміи, установленныя въ пользу національнаго морского рыболовнаго промысла.

2) Преимущества, предоставленныя англійскимъ любительскимъ яхтамъ.

3) Льготы, дарованныя испанскимъ рыболовамъ на основаніи закона 12 декабря 1790 г.

Article 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

De la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Les lois du Grand-Duché de Finlande qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce que dans les villes maritimes (stapel-stad) de ce pays et seulement en gros.

4) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-Clubs.

Et de la part de la France:

1) Les immunités et primes établies en faveur de la pêche maritime nationale.

2) Les privilèges accordés aux yachts de plaisance anglais.

3) Les immunités concédées aux pêcheurs espagnols en vertu de la loi du 12 décembre 1790.

Статья 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа Трактатъ. Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ Трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 20-го марта (1-го апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) *Горчаковъ.* (м. п.) (подп.) *Лефло.* (м. п.)

(подп.) *Рейтернъ.* (м. п.) (подп.) *Бургоэнъ.* (м. п.)

Ратификовано въ Югенгеймѣ 12 (24) іюня 1874 г.

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53856.

Article 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 20 mars (1 avril) de l'an de grâce mil huit cent soixante-quatorze.

(signé) *Gortchacow.* (l. s.) (signé) *Le Flô.* (l. s.)

(signé) *Reutern.* (l. s.) (signé) *Bourgoing.* (l. s.)

Ratifié à Jugenheim le 12 (24) juin 1874.

№ 57.

Торговая Конвенція, заключенная между Россіею и Франціею 5 (17) іюня 1893 года.

Convention commerciale, conclue entre la Russie et la France le 5 (17) juin 1893.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, желая способствовать развитію торговыхъ сношеній между обѣими странами, рѣшили заключить съ этой цѣлью спеціальную Конвенцію касательно нѣкоторыхъ статей ихъ обоюдныхъ таможенныхъ тарифовъ и назначили на сей конецъ своими уполномоченными...

каковые уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ во Франціи всѣмъ русскимъ произведеніямъ Трактатомъ, заключеннымъ 1 апрѣля 1874 года между обоими Государствами, нижепоименованныя русскія минеральныя

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Président de la République Française, désirant favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention spéciale à cet effet en ce qui concerne certains articles des tarifs douaniers respectifs et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires,...

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Indépendamment des avantages assurés en France à tous les produits russes, par le Traité signé le 1er avril 1874 entre les deux Pays, les huiles minérales russes spécifiées ci-dessous et importées directement de Russie,

масла будутъ при привозѣ ихъ непосредственно изъ Россіи пользоваться примѣненіемъ минимальнаго тарифа, а именно:

A. Масла нефтяныя; масла, добываемыя изъ сланцевъ, и другія минеральныя масла пригодныя для освѣщенія:

1) сырыя (неочищенныя), девять франковъ со 100 (ста) килограммъ;

2) очищенныя, а также эссенціи (легкія масла), десять франковъ съ гектолитра;

B. Масла тяжелыя и остатки: нефтяные и другихъ минеральныхъ маслъ, девять франковъ со 100 (ста) килограммъ.

Статья 2.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ въ Россіи всѣмъ французскимъ произведеніямъ Трактатомъ между обоими Государствами, заключеннымъ 1 апрѣля 1874 года, нижепоименованныя французскія произведенія, снабженныя свидѣтельствами о происхожденіи, будутъ пользоваться слѣдующимъ пониженіемъ пошлинъ (Русскій Таможенный Тарифъ 11 іюня 1891 г.):

Статья 13. Паштеты; приправы всякія, какъ-то: горчица приготовленная, сои, пикули; привозимые въ стеклянныхъ, глиняныхъ, жестяныхъ и другихъ герметически закупоренныхъ сосудахъ: каперцы, оливки, маслины, овощи, фрукты и съѣстные припасы всякіе въ маслѣ, въ уксусѣ или иначе приготовленные (консервы), кромѣ особо поименованныхъ, съ пуда брутто пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

> *Примѣчаніе*. По этой же статьѣ очищаются пошлиною каперцы, оливки маслины, огурцы и другіе овощи, въ уксусѣ приготовленные, привозимые во всякой укупоркѣ, и мясные экстракты.

Статья 24, пунктъ 1. Конфеты, варенья, сахарные сиропы съ примѣсью сдабривающихъ веществъ; фруктовые и ягодные сиропы, пастила, желе, фруктовые порошки и лепешки съ сахаромъ, фрукты въ ликерахъ, рому, коньякѣ, сиропѣ и въ соку; сгущенное молоко и другіе пищевые матеріалы съ сахаромъ; шоколадъ съ сахаромъ и безъ сахара; какао тертый, съ сахаромъ, съ пуда брутто девять рублей шестьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 27. Аракъ, ромъ, водка французская (виноградная), коньякъ, сливовица, кирш-

bénéficieront de l'application du tarif minimum, à savoir:

A. Huiles de pétrole, de schiste et autres huiles minérales propres à l'éclairage:

1) Huiles brutes, neuf francs les 100 (cent) kilogr.

2) Huiles raffinées et essences, dix francs l'hectolitre.

B. Huiles lourdes et résidus de pétrole et d'autres huiles minérales, neuf francs les 100 (cent) kilogr.

Article 2.

Indépendamment des avantages assurés en Russie à tous les produits français par le traité signé le 1er avril 1874 entre les deux Pays, les produits français énumérés ci-dessous et munis de certificats d'origine, bénéficieront des réductions de droits suivantes (Tarif des douanes russe du 11 juin 1891):

Paragraphe 13. Pâtés; condiments divers, tels que: moutarde préparée, soya, pickles; câpres, olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce à l'huile, au vinaigre ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, hormis ceux spécialement dénommés; par poud brut, cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

> *Remarque*. Les câpres, olives vertes, olives noires, concombres et autres légumes préparés au vinaigre, importés dans toute espèce de récipients; les extraits de viande, — acquittent les droits d'après ce paragraphe.

§ 24, alinéa 1. Bonbons, confitures, sirops de sucre avec mélanges améliorants; sirops de fruits et de baies; pâte de fruits (pastila), gelée, poudres et pastilles de fruits avec sucre, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus; lait concentré et autres substances alimentaires au sucre, chocolat avec ou sans sucre; cacao broyé avec sucre; par poud brut, neuf roubles soixante or; réduction: quinze pour cent.

§ 27. Arack, rhum, eau-de-vie de France (de raisins), cognac, eau-de-vie de prunes

вассеръ, джинъ, виски; хлѣбный спиртъ и хлѣбное вино безъ сдабривающихъ примѣсей:

1) привозимые въ бочкахъ и боченкахъ, съ пуда брутто двѣнадцать рублей золотомъ, пониженіе: десять процентовъ;

2) привозимые въ бутылкахъ, а равно привозимые во всякой укупоркѣ: ликеры, наливки и настойки, съ бутылки (1/20 части ведра) одинъ рубль золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 28. Вина виноградныя и ягодныя:

2) нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ, съ бутылки (1/20 части ведра) сорокъ пять копѣекъ золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ;

3) шипучія всякія, съ бутылки одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 32. Минеральныя воды, натуральныя и искусственныя, съ кувшина или бутылки четыре копѣйки золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 35. Сыръ, съ пуда шесть рублей золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Примѣчаніе. Сыръ, привозимый въ свинцовой и жестяной укладкѣ, очищается пошлиною совокупно съ вѣсомъ этихъ укладокъ.

Ст. 37. Рыба:

2) маринованная, въ маслѣ и фаршированная всякая; икра, съ пуда брутто пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 55. Кожи выдѣланныя:

2) сафьянъ, лайка, шевро, шагрень; кожи съ тиснеными узорами всякія; лакированныя кожи малыя, съ пуда пятнадцать рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ;

4) лакированныя кожи большія, съ пуда восемь рублей пятьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 57. Изъ пункта 2: обувь дамская, изъ шевро, въ готовомъ и подготовленномъ видѣ, съ фунта два рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Изъ пункта 3: перчатки кожаныя всякія съ фунта три рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 61. Изъ пункта 3: рамы и багеты, съ пуда шесть рублей золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 65. Изъ пункта 4: цементы всякихъ наименованій (портландскій, искус-

(slivovitza), kirsch, gin, whysky, alcool de grains et eau-de-vie de grains, sans mélanges améliorants:

1) Importés en futailles et barils, par poud brut, douze roubles or; réduction: dix pour cent.

2) Importés en bouteilles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importés en récipients de toute sorte; par bouteille (1/20 de védro), un rouble or; réduction: quinze pour cent.

§ 28. Vins de raisin et de baies:

2) non mousseux, en bouteilles (1/20 de védro), quarante cinq copecs or par bouteille; réduction: quinze pour cent.

3) mousseux de toute espèce, la bouteille un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.

§ 32. Eaux minérales, naturelles ou artificielles, la cruche ou la bouteille quatre copecs or; réduction: dix pour cent.

§ 35. Fromage, par poud, six roubles or; réduction: dix pour cent.

Remarque. Les fromages importés dans des enveloppes de plomb ou de fer-blanc acquittent les droits conjointement avec le poids de ces enveloppes.

§ 37. Poisson:

2) mariné, à l'huile ou farci, de toute espèce; caviar, par poud brut, cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 55. Peaux préparées:

2) maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin; peau de tout genre avec ornements pressés; peaux laquées, petites, par poud, quinze roubles or; réduction: quinze pour cent.

4) peaux laquées, grandes, par poud, huit roubles cinquante or; réduction: quinze pour cent.

§ 57. Ex alinea 2. Chaussures pour dames, en chevreau, achevées ou non achevées, par livre, deux roubles or; réduction: quinze pour cent.

Ex alinéa 3. Gants en peau de toute espèce, par livre trois roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 61. Ex alinéa 3. Cadres et baguettes, par poud, six roubles or; réduction: vingt cinq pour cent.

§ 65. Ex alinéa 4. Ciments de toutes dénomination (de Portland, artificiel ou na-

зенный или естественный, романскій, ѣшанный, шлаковый и всякіе иные), съ да десять копѣекъ золотомъ; пониженіе: пять процентовъ.

Ст. 75. Фаянсовыя издѣлія:

2) съ одноцвѣтными узорами, отводками, аями и коймами; фаянсовыя издѣлія кра-нныя не въ массѣ, съ пуда одинъ рубль юкъ коп. золотомъ; пониженіе: десять оцентовъ.

Ст. 76. Изъ пункта 1: Маіолика вся-я, хота бы съ лѣпными украшеніями, съ да пять рублей тридцать коп. золотомъ; ниженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 112. Химическіе и фармацевтиче-е продукты, особо непоименованные, съ да брутто два рубля сорокъ коп. золо-гъ; пониженіе: двадцать пять процен-къ.

Примѣчаніе. По ст. 112 пропуска-ются жидкая углекислота и другіе сжиженные газы, въ металлическихъ бутыляхъ, при чемъ изъ общаго вѣса 80% оплачивается по матеріалу бу-тылей.

Ст. 113. Составныя лекарства въ го-юмъ видѣ, къ привозу по особымъ спи-имъ дозволенныя, съ пуда брутто двад-ъ рублей золотомъ; пониженіе: двадцать оцентовъ.

Примѣчаніе. Списки сіи составля-ются Медицинскимъ Совѣтомъ Мини-стерства Внутреннихъ Дѣлъ, по со-глашенію съ Министерствомъ Финан-совъ.

Ст. 117, пунктъ 1. Масла жирныя (олив-юе, деревянное, лавровое, хлопчатнико-и т. п.), кромѣ особо поименованныхъ; фа или вареное масло, съ пуда два ля двадцать коп. золотомъ; пониженіе: ять процентовъ.

Ст. 118. Ароматическія воды безъ при-и алкоголя, какъ-то: лавровишневая, ечной мяты, померанцовыхъ цвѣтовъ, овая и т. п. съ пуда пять рублей трид-ь коп. золотомъ; пониженіе: десять про-товъ.

Ст. 119. Косметики:

1) душистыя воды спиртовыя (колон-я и другія), туалетный уксусъ, бѣлила, яна, составы для крашенія волосъ, ку-ельныя свѣчи, всякіе особо непоимено-ные косметическіе товары, совокупно вѣсомъ склянокъ, сосудовъ, коробокъ другой упаковки, съ пуда шестнадцать лей золотомъ; пониженіе: пятнадцать центовъ;

turel, romain, mélangé, de scories et autres) par poud, dix copecs or; réduction: dix pour cent.

§ 75. Ouvrages en faïence:

2) avec dessins, bords, bordures d'une seule couleur, ouvrages en faïence non colo-riés en pâte; le poud, un rouble quarante or; réduction: dix pour cent.

§ 76. Ex alinéa 1. Majolique de toute espèce même avec moulures, par poud, cinq roubles trente or; réduction: vingt cinq pour cent.

§ 112. Produits chimiques et pharmaceu-tiques non spécialement dénommés, par poud brut, deux roubles quarante or; réduction: vingt cinq pour cent.

Remarque. L'acide carbonique à l'état liquide et les autres esprits ré-duits à l'état de liquides, en bouteilles métalliques, acquittent les droits d'après le § 112; 80% du poids total sónt taxés d'après la matière dont sont faites les bouteilles.

§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales, par poud brut, vingt roubles or; réduction: vingt pour cent.

Remarque. Ces listes sont dressées par le Conseil Médical près le Minis-tère de l'Intérieur, d'accord avec le Ministère des Finances.

§ 117. Alinéa 1. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres sem-blables), hormis celles spécialement dénom-mées, huile cuite siccative (olifa), par poud, deux roubles vingt or; réduction: dix pour cent.

§ 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool, telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fleurs d'oranger, de rose et autres semblables, par poud, cinq roubles trente or; réduction: dix pour cent.

§ 119. Cosmétiques:

1) eaux de senteur alcooliques (eau de Cologne et autres), vinaigre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toute espèce non spé-cialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes ou autres enveloppes, par poud, seize roubles or; ré-duction: quinze pour cent.

ходству третьей державы, будетъ немедленно и безусловно распространена на суда другого договаривающагося Государства.

Статья 10.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая обезпечить развитіе непосредственныхъ торговыхъ сношеній между обоими Государствами, взаимно обязуются принять всѣ зависящія мѣры, дабы, въ сихъ видахъ, между подлежащими желѣзнодорожными и пароходными предпріятіями послѣдовало, въ скорѣйшемъ по возможности времени, соглашеніе относительно установленія прямой связи между пароходными обществами, русскимъ и сербскимъ на Дунаѣ, и непосредственной передачи перевозимыхъ ими грузовъ на желѣзнодорожные пути обоихъ Государствъ, съ примѣненіемъ къ симъ грузамъ возможно льготныхъ тарифовъ прямого сообщенія и транзитныхъ.

Статья 11.

Настоящій Договоръ вступитъ въ дѣйствіе со дня ратификаціи онаго и сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ его.

Статья 12.

Настоящій Договоръ подлежитъ ратификаціи, и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Бѣлградѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій Договоръ подписали и приложили къ оному печать своихъ гербовъ.

Учинено въ Бѣлградѣ пятнадцатаго октября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто третьяго.

Подписали:

(м. п.) А. Персіани.

(м. п.) Д. Тимирязевъ.

(м. п.) А. Николичъ.

(м. п.) Р. Милошевичъ.

распростреће се одмах на бродове друге уговорне државе.

Чл. 10.

Обе Високе уговорне Стране, задахнуте жељом да осигурају развијање непосредног трговинског саобраћаја међу обема државама, обавезују се узајамно, да предузму све мере, које су им у власти, како би у том погледу дотична железничка и парабродска предузећа у најкраћем времену утврдили споразум за непосредан саобраћај међу паробродским друштвима, српским и руским, на Дунаву, а такође и за непосредну предају железницама уговорних страна онога товара, који паробродн уговорних страна буду возили, примењујући на овај товар, у колико је могућно, јефтиније тарифе непосреднога саобраћаја и транзита.

Чл. 11.

Овај уговор ступа у живот од дана размене ратификација и важиће годину дана од дана кад га једна од уговорних страна откаже.

Чл. 12.

Овај уговор ће се ратификовати и ратификације ће се разменити, уштo краћем времену у Београду.

За истинитост овога, пуномоћници обеју уговорних страна потписали су овај уговор и ставили своје печате.

Састављено у Београду петнајестог октобра године од рођења Христова хиљаду осам стотина деведесет треће.

Подписали:

(м. п.) А. Персіани.

(м. п.) Д. Тимирязевъ.

(м. п.) А. Николић.

(м. п.) Р. Милошевић.

ібразомъ обработанныя, съ частями дерева, гѣди и ея сплавовъ или безъ нихъ, вѣюмъ въ штукѣ:

1) болѣе 5 фунтовъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ;

2) въ 5 фунтовъ и менѣе, съ пуда два рубля семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 156. Проволочныя издѣлія:

1) желѣзныя и стальныя:

Подраздѣленіе б) кардо-ленты и карды всякія, съ пуда четыре рубля сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ;

3) гвозди проволочные, рѣзные, подковные, гвозди изъ ковкаго чугуна, заклепки, шплинты и колки для фортепіанъ, съ пуда два рубля семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 160. Косы и серпы, рѣзаки для рѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, мапы и вилы, съ пуда одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 161. Инструменты ручные для ремеслъ, художествъ, фабрикъ и заводовъ, съ пуда одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ: пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 167. Машины, аппараты, модели для ихъ построенія, полные или неполные, въ собранномъ или разобранномъ видѣ:

2) газомѣрители, водомѣрители; машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя, швейныя, вязальныя; локомобили кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарные снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали,—съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ ныхъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ;

4) сельско-хозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо не поименованныя; модели ихъ, съ пуда семьдесятъ копѣекъ золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 169. Инструменты и приборы математическіе, чертежные, физическіе, химическіе и хирургическіе (въ томъ числѣ бандажи); приборы и аппараты телеграфные, телефонные, для электрическаго освѣщенія, фотографическіе; манометры, индикаторы, анемометры, гидрометры, счетчики; глобусы географическіе; стекла: для очковъ, лорнетовъ, зажигательныя, увеличительныя

en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce:

1) plus de cinq livres, par poud un rouble soixante dix or; réduction: dix pour cent.

2) 5 livres et moins, par poud deux roubles soixante dix or; réduction: dix pour cent.

§ 156. Ouvrages en fil d'archal.

1) en fil de fer et d'acier:

Subdivision *b*) rubans de cardes et cardes de tout genre, par poud, quatre roubles quarante or; réduction: vingt pour cent.

3) Clous en fil d'archal, clous de cordonnier, clous de tapissier dits semences, clous à ferrer, clous en fonte forgée, rivets, goupilles et chevilles pour pianos, par poud, deux roubles soixante dix or; réduction: dix pour cent.

§ 160. Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux, houes et fourches, par poud, un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.

§ 161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines, par poud, un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.

§ 167. Machines, appareils et leurs modèles, complets ou non complets, montés ou non montés:

2) gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnito; machines à coudre et à tricoter, locomobiles (hormis ceux dénommés à l'alinéa 5); tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute espèce non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, avec ou sans parties en autres métaux; par poud un roubles soixante dix or; réduction: dix pour cent.

4) Machines et appareils agricoles non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles, par poud, soixante dix copecs or; réduction: vingt cinq pour cent.

§ 169. Instruments et appareils de mathématiques, de dessin linéaire, de physique, de chimie et de chirurgie (y compris les bandages); appareils et accessoires télégraphiques, téléphoniques, photographiques, appareils pour l'éclairage électrique; manomètres, indicateurs, anémomètres, hydromètres, compteurs; sphères géographiques, verres à lunettes, à lorgnettes, verres ardents, loupes, verres

всякія оптическія стекла и призмы безъ оправъ, съ пуда восемь рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Примѣчаніе 1. Посуда для лабораторныхъ работъ, медицинская и аптекарская изъ глины, песчаника, стекла, фарфора и т. п., очищается пошлиною по соотвѣтствующимъ статьямъ тарифа, по матеріалу.

Примѣчаніе 2. Равнымъ образомъ по соотвѣтствующимъ статьмъ тарифа оплачиваются отдѣльно доставляемыя запасныя части электрическихъ элементовъ, батарей и другихъ приборовъ, разрушающіяся при употребленіи и требующія замѣны новыми, какъ-то: цинковыя, мѣдныя и другія пластинки для элементовъ, угли для нихъ, лампъ, фонарей.

Ст. 172. Инструменты музыкальные:

2) піанино, со штуки восемьдесятъ рублей золототомъ; пониженіе: двадцать процентовъ;

4) всякіе особо непоименованные музыкальные инструменты; принадлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ-то: смычки, струны [illegible]раньи и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавіатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и проч., съ фунта двадцать копѣекъ золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

Примѣчаніе. Пошлина съ музыкальныхъ инструментовъ взимается совокупно съ вѣсомъ специально для нихъ приспособленныхъ ящиковъ и футляровъ.

Ст. 177.

6) Бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ украшеніями, какъ-то: съ позолотою, посеребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, высѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами гербами, вензелями, картинками и т. п.; бумага папиросная, тонкая оберточная (китайская), бумага цвѣтная, окрашенная не въ массѣ (покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ); бумага въ издѣліяхъ:

d'optique de toute espèce et prismes sans monture, par poud, huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

Remarque 1. **Ustensiles pour les travaux de laboratoire, ceux employés en médecine et dans les pharmacies, en argile, en grès, verre, porcelaine, etc. acquittent les droits d'entrée d'après les paragraphes correspondants du tarif, selon la matière dont ils sont faits.**

Remarque 2. **Acquittent de même les droits d'entrée d'après les paragraphes correspondants du tarif, les parties de rechange des éléments électriques, des batteries et autres appareils, importées séparément, qui s'anéantissent par l'usage et qu'il faut remplacer, telles que: plaques de zinc, de cuivre et autres pour éléments, charbons de cornues pour piles, pour lampes et lanternes.**

§ 172. Instruments de musique:

2) pianinos, par pièce quatre-vingt roubles or; reduction: vingt pour cent;

4) instruments de musique de tout genre, non spécialement dénommés; accessoires d'instruments de musique, importés séparément, tel que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits du paragraphe 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits du paragraphe 156, alinéa 3), métronomes, diapasons, crans, par livre, vingt copecs or; réduction: vingt pour cent.

Remarque. **Les instruments de musique acquittent les droits conjointement avec le poids des boîtes et des étuis qui leur sont propres.**

§ 177.

6) Papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc., papier à cigarettes, papier fin à envelopper dit de Chine; papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier, enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles en papier, et autres, par

№ 49.

ація, заключенная между Россіей и Сіамомъ въ Банкокѣ 11 іюня 1899 г.

;ion conclue entre la Russie et le Siam à Bangkok le 11 juin 1899.

'аторское Россійское Правитель-
Королевское Сіамское Правитель-
іая облегчить сношенія между
Государствами, постановили по
у соглашенію впредь до заключе-
ора о дружбѣ и торговлѣ ниже-
іе:
'мъ, что касается юрисдикціи, тор-
ореплаванія, до окончанія настоя-
іашенія, россійскіе подданные бу-
ьзоваться отнынѣ въ Сіамѣ, а
юдданные въ Россіи, всѣми пра-
преимуществами, которыя предо-
подданнымъ другихъ Державъ
ющими трактатами или имѣющими
поченными впослѣдствіи.

оглашеніе войдетъ въ силу съ
горонъ со дня его подписанія и
› истеченія шестимѣсячнаго срока
ıявленія о прекращеніи дѣйствія
кой-либо изъ Высокихъ договари-
ı Сторонъ.
ящая Декларація составлена на
, сіамскомъ и французскомъ язы-
всѣ три текста вполнѣ тожде-
по смыслу, но французскій текстъ
читаться подлиннымъ и имѣть
е значеніе во всѣхъ отношеніяхъ.
цостовѣреніе чего нижеподписав-
› надлежащаго на сей предметъ
ія, подписали настоящую Декла-
приложили къ оной печати своихъ

но въ Банкокѣ одиннадцатаго
яча восемьсотъ девяносто девя-
, а по Сіамскому лѣтоисчисленію
третьяго іюня сто восемнадцатаго

(подп.) *А. Е. Оларовскій.*
(м. п.)

(подп.) *Девавонсе.*
(м. п.)

›икована въ Копенгагенѣ 5 сен-
99 г.

Узак. и Расп. Прав. 1901 г. № 46.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Siam, désirant faciliter les relations entre les deux pays, sont convenus, d'un commun accord, jusqu'à la conclusion d'un traité d'amitié et de commerce, de ce qui suit:

Pour tout ce qui a rapport à la juridiction, au commerce et à la navigation les sujets russes sur le territoire du Siam et les sujets siamois sur le territoire de la Russie jouiront dorénavant, jusqu'à l'expiration du présent arrangement, de tous les droits et privilèges accordés aux sujets des autres nations respectivement en Russie ou au Siam par les traités actuellement en vigueur, ainsi que par les traités qui pourront être contractés dans l'avenir.

Cet arrangement sera appliqué des deux parts à dater du jour de sa signature jusqu'à l'expiration de six mois depuis le jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

La présente Déclaration ayant été rédigée en russe, siamois et français, et les trois textes ayant la même portée et le même sens, le texte français sera officiel et fera foi sous tous les rapports.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont dressé la présente Déclaration qu'ils ont munie de leurs signatures et du cachet de leurs armes.

Fait à Bangkok, le onze juin de l'année mil huit cent quatre-vingt dix-neuf du calendrier russe équivalant au vingt-trois juin cent dix-huit de l'ère siamoise.

(signé) *A. E. Olarovsky.*
(l. s.)

(signé) *Devawongse.*
(l. s.)

Ratifié à Copenhague le 5 septembre 1899.

№ 50.

Условія о торговлѣ, заключенное между Россіею и Бухарскимъ Ханствомъ 11 мая 1868.

Stipulations commerciales conclues entre la Russie et le Khanat de Boukharie le 11 mai 1868.

Статья 2.

Всѣмъ русскимъ подданнымъ, какого бы они ни были вѣроисповѣданія, предоставляется право ѣздить для торговли въ Бухару и во всѣ города бухарскіе, куда бы ни пожелали, подобно тому, какъ дозволялось по сіе время и будетъ дозволено и впредь всѣмъ подданнымъ Бухарскаго Эмира торговать по всей Россійской Имперіи.

Высокостепенный Эмиръ обязуется строго наблюдать за безопасностію и сохранностію русскихъ подданныхъ, находящихся внутри предѣловъ его владѣній, съ ихъ караванами и всѣмъ вообще имуществомъ.

Статья 3.

Русскимъ купцамъ будетъ дозволено имѣть въ бухарскихъ городахъ, гдѣ сами пожелаютъ, свои караванъ-сараи, въ которыхъ бы они могли одни складывать свои товары. Тѣмъ же правомъ будутъ пользоваться бухарскіе купцы въ русскихъ городахъ.

Статья 4.

Для наблюденія за правильнымъ ходомъ торговли и за законнымъ взиманіемъ пошлины, предоставляется русскимъ купцамъ право имѣть, если пожелаютъ, во всѣхъ городахъ Бухарскаго ханства торговыхъ агентовъ (караванъ-башей). Право это предоставляется и бухарскимъ купцамъ въ городахъ Туркестанскаго края.

Статья 5.

Со всѣхъ товаровъ, идущихъ изъ русскихъ предѣловъ въ Бухару или оттуда въ Россію, будетъ взиматься столько же, сколько въ Туркестанскомъ краѣ, т. е. по два съ половиною процента со стоимости товаровъ; во всякомъ случаѣ, не болѣе, чѣмъ взимается съ мусульманъ, бухарскихъ подданныхъ.

Статья 6.

Русскимъ купцамъ съ ихъ караванами предоставляется свободный и безопасный

Article 2.

Tous les sujets russes, à quelque religion qu'ils appartiennent, ont le droit de se rendre pour affaires de commerce à Boukhara, ainsi que dans toutes les villes de la Boukharie, tout comme les sujets de l'Emir de Boukhara avaient toujours été autorisés et le seront à l'avenir à faire le commerce sur toute l'étendue de l'Empire de Russie.

L'illustre Emir s'engage à veiller avec vigilance à la complète sécurité des sujets russes se trouvant dans les limites de ses possessions territoriales, ainsi que de leurs caravanes et en général de tout ce qui leur appartient.

Article 3.

Les marchands russes seront autorisés à avoir dans toutes les villes de la Boukharie où ils le désireront des caravansérails, dans lesquels ils pourront déposer exclusivement leurs marchandises. Les marchands boukhares jouiront du même droit dans les villes russes.

Article 4.

Les marchands russes ont le droit, s'ils le désirent, d'avoir dans toutes les villes de la Boukharie leurs agents de commerce (caravanbachi), qui auront pour mission la surveillance de la marche régulière du commerce et de la perception légale des droits de douane. Les marchands boukhares jouissent du même droit dans les villes du Turkestan.

Article 5.

Toutes les marchandises se rendant de Russie en Boukharie ou de cet Etat en Russes seront soumises à une taxe égale à celle qui existe dans le Turkestan, qui est fixée à $2^1/_2$ % de la valeur des marchandises; en tout cas, elle ne doit pas dépasser le chiffre de la taxe prélevée sur les musulmans sujets boukhares.

Article 6.

Les marchands russes et leurs caravanes peuvent traverser en toute liberté et en sé-

проѣздъ черезъ бухарскія земли въ сосѣднія съ Бухарою владѣнія, точно также, какъ и бухарскіе караваны пропускаются черезъ русскія земли.

curité les territoires de la Boukharie pour se rendre dans les contrées limitrophes de cet Etat. Les caravanes boukhares jouiront des mêmes avantages pour traverser les territoires appartenant à la Russie.

Условія эти посланы изъ Самарканда 11 мая 1868 г.

Туркестанскій Генералъ-Губернаторъ и командующій войсками Туркестанскаго военнаго округа,

Генералъ-Адъютантъ *фонъ-Кауфманъ*.

(м. п.)

№ 51.

Договоръ о дружбѣ, заключенный между Россіей и Бухарой, въ Шаарѣ, 28 сентября 1873 г.

Traité d'amitié conclu entre la Russie et la Boukharie, à Shaar, le 28 septembre 1873.

Статья 1.

Пограничная черта между владѣніями Его Императорскаго Величества Императора Всероссійскаго и Его Высокостепенства Эмира Бухарскаго остается безъ измѣненія.

Съ присоединеніемъ нынѣ къ русскимъ владѣніямъ всѣхъ хивинскихъ земель, лежащихъ на правомъ берегу рѣки Аму-Дарьи, прежняя граница владѣній Бухарскаго Эмира съ Хивинскимъ Ханствомъ, идущая на западѣ отъ урочища Халъ-ата, по направленію къ тогаю Гугертли, на правомъ берегу Аму, уничтожается. Къ владѣніямъ Бухарскаго Эмира присоединяется земля, заключающаяся между прежнею бухаро-хивинскою границею, правымъ берегомъ Аму-Дарьи, отъ Гугертли до тогая Мешекли включительно, и чертою, идущею отъ Мешекли къ точкѣ соединенія прежней бухаро - хивинской границы съ граничною чертою Россійской Имперіи.

Article 1.

La ligne frontière entre les possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et celles de l'illustre Emir de Boukhara est maintenue sans changements.

Tout le territoire khivien, situé sur la rive droite de l'Amou-Daria, ayant été réuni aux possessions russes, l'ancienne frontière, séparant les possessions de l'Emir de Boukhara du khanat de Khiva et se dirigeant à l'ouest du lieu nommé Khal-ata dans la direction du togaï Goughertly, et qui se trouve sur la rive droite de l'Amou-Daria, est supprimée. Est réuni aux possessions de l'Emir de Boukhara le territoire situé entre l'ancienne frontière boukhara-khivienne, la rive droite d'Amou-Daria à partir de Goughertly jusqu'au togaï Méchékly inclusivement et la ligne se dirigeant de Méchékly jusqu'au point de réunion de l'ancienne frontière boukharo-khivienne avec les limites de l'Empire de Russie.

Статья 2.

Съ отдѣленіемъ праваго берега Аму-Дарьи отъ Хивинскаго ханства, всѣ караванныя дороги, ведущія изъ Бухары на сѣверъ въ русскія владѣнія, проходятъ черезъ земли исключительно бухарскія и русскія. За безопасностію караваннаго и торговаго движенія по этимъ дорогамъ будутъ блюсти оба Правительства, русское и бухарское, каждое внутри своихъ предѣловъ.

Article 2.

Le khanat de Khiva ne possédant plus la rive droite de l'Amou-Daria, toutes les routes suivies par les caravanes allant de la Boukharie dans la direction du Nord vers les possessions russes, traversent désormais exclusivement des terres boukhares et russes. Les deux Gouvernements russe et boukhare veilleront, chacun dans ses possessions respectives, à la sécurité du mouvement commercial et des caravanes sur ces routes.

Статья 3.

Въ той части рѣки Аму-Дарьи, которая принадлежитъ Бухарскому Эмиру, предоставляется свободное плаванiе по рѣкѣ, наравнѣ съ бухарскими судами, русскимъ пароходамъ и другимъ русскимъ судамъ, какъ правительственнымъ, такъ и частнымъ.

Article 3.

Les vapeurs russes et les autres navires russes du Gouvernement, ainsi que les bâtiments qui appartiennent à des particuliers ont, à l'égal des navires boukhares, le droit de libre navigation sur la partie de l'Amou-Daria, appartenant à l'Emir de Boukhara.

Статья 4.

Въ тѣхъ мѣстахъ на бухарскихъ берегахъ Аму-Дарьи, гдѣ окажется необходимымъ и удобнымъ, русскiе имѣютъ право устраивать свои пристани и склады для товаровъ. Наблюденiе за безопасностью и сохранностью этихъ пристаней и складовъ беретъ на себя бухарское Правительство. Утвержденiе выбранныхъ мѣстъ для пристаней зависитъ отъ высшей русской власти въ Средней Азiи.

Article 4.

Les Russes ont le droit d'établir des débarcadères et des entrepôts de marchandises partout où ils le jugeront nécessaire et commode sur les rives boukhares de l'Amou-Daria. Le Gouvernement boukhare se charge de veiller à la sécurité et à la conservation de ces débarcadères et entrepôts. La ratification du choix des endroits où l'on se propose d'établir des débarcadères dépend de l'autorité supérieure russe dans l'Asie Centrale.

Статья 5.

Всѣ города и селенiя бухарскаго ханства открыты для русской торговли. Русскiе купцы и русскiе караваны могутъ свободно разъѣзжать по всему ханству и пользуются особеннымъ покровительствомъ мѣстныхъ властей. За безопасность русскихъ каравановъ внутри бухарскихъ предѣловъ отвѣчаетъ бухарское Правительство.

Article 5.

Toutes les villes et tous les villages du Khanat sont ouverts au commerce russe. Les marchands et les caravanes russes peuvent circuler librement par tout le Khanat et jouissent d'une protection spéciale de la part des autorités locales. Le Gouvernement boukhare répond de la sécurité des caravanes russes dans les limites du Khanat de Boukhara.

Статья 6.

Со всѣхъ безъ исключенiя товаровъ, принадлежащихъ русскимъ купцамъ, идущихъ изъ русскихъ предѣловъ въ Бухару или изъ Бухары въ Россiю, будетъ взиматься въ Бухарѣ по два съ половиной процента со стоимости товаровъ, подобно тому, какъ и въ Туркенстанскомъ краѣ взимается одна сороковая часть. Сверхъ этого зякета не будутъ взиматься никакiя постороннiя, добавочныя пошлины.

Article 6.

Toutes les marchandises appartenant aux marchands russes, transportées soit des possessions russes en Boukharie, soit de ce pays en Russie, sont soumises, sans aucune exception, à une taxe de deux et demi pour cent de leur valeur, tout comme on prélève dans le Turkestan un droit de quarantième des marchandises. Aucune taxe supplémentaire autre que celle-ci ne peut être prélevée en sus de ce ziakett.

Статья 7.

Русскимъ купцамъ предоставляется право безпошлиннаго провоза своихъ товаровъ черезъ Бухарскiя владѣнiя во всѣ сосѣднiя земли.

Article 7.

Les marchands russes ont le droit de transporter à travers la Boukharie, sans payer de taxe, les marchandises en destination des pays voisins de ce Khanat.

Статья 8.

Русскимъ купцамъ будетъ дозволено имѣть въ бухарскихъ городахъ, гдѣ окажется необходимымъ, свои караванъ-сараи, въ которыхъ бы они могли складывать свои

Article 8.

Les marchands russes sont autorisés à établir des caravansérails pour servir d'entrepôts à leurs marchandises dans toutes les villes boukhares où ils le jugeront nécessaire.

Tarif des douanes russes du 11 juin 1893.

	Unités. Tarif général. Base.	Droits. Rbls.	Copecs.	Francs.	Unités. Tarif conventionnel. Réduction.	Droits. Rbls.	Copecs.	Francs.
§ 13. Pâtés; condiments divers tels que: moutarde préparée, soya, pickles, câpres, olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce à l'huile, au vinaigre, ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autre hermétiquement fermés, hormis ceux spécialement dénommés	par poud par 100 kil.	5 —	00 —	— 122,10	15°/o	4 —	25 —	— 103,785
§ 24 alinéa I. Bonbons, confitures, sirops de sucre avec mélange améliorants; sirops de fruits et de baies; pâte de fruits (pastila), gelée, poudres et pastilles de fruits avec sucre, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus, lait concentré et autres substances alimentaires au sucre; chocolat avec ou sans sucre; cacao broyé avec sucre.	par poud brut. par 100 kil.	9 —	60 —	— 234,43	15°/o	8 —	16 —	— 199,266
§ 27 alinéa I. Arack, rhum, eau-de-vie de France (de raisin), cognac, eau-de-vie de prunes (slivovitza), kirsch, gin, whysky, alcool de grain et eau-de-vie de grain, sans mélanges améliorants, importés en futailles et barils.	p. poud brut. p. 100 k.	12 —	00 —	— 293,04	10°/o	10 —	80 —	— 263,736
§ 27 alinéa II. Importés en bouteilles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importés en récipients de toute sorte.	par bouteille	1	00	4,00	15°/o	0	85	3,40
§ 28 alinéa II. Vins de raisin et de baies non mousseux en bouteilles	d° d°	0	45	1,80	15°/o	0	38	1,52
§ 28 alinéa III. Vins de raisin et de baies mousseux de toute espèce	d° d°	1	40	5,60	15°/o	1	19	4,76
§ 32. Eaux minérales naturelles ou artificielles.	d° d°	0	04	0,16	10°/o	0	3½	0,14
§ 35. Fromages	p. poud p. 100 k.	6 —	00 —	— 146,51	10°/o	5 —	40 —	— 131,859
§ 37 alinéa II. Poisson mariné à l'huile ou farci de toute espèce, caviar.	p. poud brut. p. 100 k.	5 —	00 —	— 122,10	15°/o	4 —	25 —	— 103,785
§ 55 alinéa II. Maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin, peau de tout genre avec ornements pressée, peaux laquées petites	p. poud p. 100 k.	15 —	00 —	— 366,29	15°/o	12 —	75 —	— 311,346
§ 55 alinéa IV. Peaux laquées grandes	p. poud p. 100 k.	8 —	50 —	— 207,56	15°/o	7 —	22 —	— 176,28
§ 57 ex alinéa II. Chaussures pour dames en chevreau, achevées ou non achevées	p. livre p. kilo	2 —	00 —	— 19,53	15°/o	1 —	70 —	— 16,60

выходцевъ изъ Россіи, являющихся безъ дозволительнаго на то вида отъ русской власти, къ какой бы національности они ни принадлежали. Если кто изъ преступниковъ, русскихъ подданныхъ, будетъ скрываться отъ преслѣдованія законовъ въ предѣлахъ бухарскихъ, то таковой изловится бухарскими властями и доставится ближайшему русскому начальству.

russes, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, non munis de permis délivré par les autorités russes. Si un criminel, sujet russe, se réfugie sur le territoire boukhare afin d'éviter le châtiment qui l'attend de par la loi, les autorités boukhares sont tenues de l'arrêter et de le remettre entre les mains des autorités russes les plus proches.

Статья 15.

Дабы имѣть непрерывное, непосредственное сношеніе съ высшею русскою властью въ Средней Азіи, Эмиръ Бухарскій назначаетъ изъ числа своихъ приближенныхъ довѣренное лицо постояннымъ посланцомъ и уполномоченнымъ отъ себя въ Ташкентъ. Этотъ уполномоченный будетъ жить въ Ташкентѣ, въ эмировскомъ домѣ и на счетъ Эмира.

Article 15.

Pour être en relations immédiates et non interrompues avec l'autorité supérieure russe dans l'Asie Centrale, l'Emir de Boukhara choisit dans son entourage une personne de confiance qu'il établit à Tachkent en qualité d'envoyé et de fondé de pouvoirs. Cet envoyé réside à Tachkent dans une maison, appartenant à l'Emir et aux frais de celui-là.

Статья 16.

Русское Правительство точно также можетъ имѣть постояннаго своего представителя въ Бухарѣ при Высокостепенномъ Эмирѣ. Уполномоченный русской власти въ Бухарѣ, точно также какъ и уполномоченный Эмира въ Ташкентѣ, будетъ жить въ домѣ и на счетъ русскаго Правительства.

Article 16.

Le Gouvernement russe peut de même avoir un représentant permanent à Boukhara auprès de la personne de l'illustre Emir. Le représentant de la Russie à Boukhara, tout comme c'est le cas pour l'envoyé de l'Emir à Tachkent, réside dans une maison appartenant au Gouvernement russe et aux frais de celui-là.

Статья 17.

Въ угоду Государю Императору Всероссійскому и для вящшей славы Его Императорскаго Величества, Высокостепенный Эмиръ Сеидъ-Музафаръ постановилъ: отнынѣ, въ предѣлахъ бухарскихъ прекращается на вѣчныя времена постыдный торгъ людьми, противный законамъ человѣколюбія. Согласно съ этимъ постановленіемъ Сеидъ-Музафаръ нынѣ же разсылаетъ ко всѣмъ своимъ бекамъ строжайшее въ этомъ смыслѣ предписаніе; въ пограничные же города бухарскіе, куда привозятся изъ сосѣднихъ странъ невольники для продажи бухарскимъ подданнымъ, пошлется, кромѣ помянутаго предписанія о прекращеніи торга невольниками, еще и повелѣніе о томъ, что если, вопреки приказанію Эмира, будутъ туда привозиться невольники, то таковыхъ отобрать отъ хозяевъ и немедленно освободить.

Article 17.

Par déférence pour l'Empereur de Russie et pour la plus grande gloire de Sa Majesté Impériale, l'illustre Emir Seïd-Mouzaphar a résolu : que dorénavant le honteux commerce des hommes, si contraire aux lois de l'humanité, est aboli à tout jamais dans les limites de la Boukharie. Conformément à cette résolution Seïd-Mouzaphar transmettra immédiatement à tous ses beks des instructions très formelles dans ce sens; en outre il enverra dans les villes limitrophes du Khanat où l'on amène les esclaves pour les vendre aux sujets boukhares, en sus des instructions précitées, des ordres spéciaux portant que dans le cas où, malgré les ordres de l'Emir, des esclaves y seraient encore amenés, ils seront immédiatement enlevés à leurs propriétaires et mis en liberté.

Статья 18.

Его Высокостепенство Сеидъ-Музафаръ, отъ искренней души желая развить и упро-

Article 18.

L'illustre Seïd-Mouzaphar, désirant de toute son âme que les relations de bon voisi-

§ 57 ex alinéa III. Gants en peau de toute espèce.	p. livre p. kilo	3 —	00 —	— 29,30	15%	2 —	55 —	— 24,905
§ 61 ex alinéa III. Cadres et baguettes	p. poud p. kilo	6 —	00 —	— 146,51	25%	4 —	50 —	— 109,882
§ 65 ex alinéa IV. Ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, de scories et autres)	p. poud p. 100 k.	0 —	10 —	— 2,44	10%	0 —	09 —	— 2,196
§ 75 alinéa II. Ouvrages en faïence avec dessins, bords, bordures, d'une seule couleur, ouvrages en faïence non coloriés en pâte.	p. poud p. 100 k.	1 —	40 —	— 34,18	10%	1 —	26 —	— 30,762
§ 76 ex alinéa I. Majolique de toute espèce, même avec moulures	p. poud p. 100 k.	5 —	30 —	— 129,42	25%	3 —	97 —	— 96,96
§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés	p. poud brut. p. 100 k.	2 —	40 —	— 58,60	25%	1 —	80 —	— 43,95
§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après les listes spéciales.	p. poud brut. p. 100 k.	20 —	00 —	— 488,40	20%	16 —	00 —	— 390,72
§ 117 alinéa I. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables) hormis celles spécialement dénommées, huile siccative (olifa).	p. poud p. 100 k.	2 —	20 —	— 53,72	10%	1 —	98 —	— 48,348
§ 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fleurs d'oranger, de rose et autres semblables.	p. poud p. 100 k.	5 —	30 —	— 129,42	10%	4 —	77 —	— 116,478
§ 119 alinéa I. Eaux de senteur alcooliques (Eau de Cologne et autres) vinaigre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toute espèce non specialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes et autres enveloppes	p. poud p. 100 k.	16 —	00 —	— 390,71	15%	13 —	60 —	— 332,103
§ 119 alinéa II. Parfums sauf les eaux de senteur dénommées à l'alinéa I du présent paragraphe, ainsi que la pommade	p. poud brut. p. 100 k.	35 —	00 —	— 854,70	15%	29 —	75 —	— 726,495
§ 147 alinéa I. Zinc en saumons en débris. . .	p. poud p. 100 k.	0 —	50 —	— 12,21	10%	0 —	45 —	— 10,989
§ 147 alinéa II. En feuilles, même planées et polies	p. poud p. 100 k.	1 —	00 —	— 24,42	10%	0 —	90 —	— 21,978
§ 149 alinéa II. Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés au § 143 avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements pressés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés	p. poud p. 100 k.	16 —	00 —	— 390,71	10%	14 —	40 —	— 351,639

Статья 150, пунктъ I. Чугунныя отливки безъ всякой обдѣлки	съ пуда со 100 кил.	0 —	75 —	— 18,31	10%	0 —	68 —	— 16,604
Статья 150, пунктъ III. Чугунныя издѣлія обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, окрашенныя, бронзированныя, луженыя, покрытыя лакомъ, эмалью (кромѣ посуды), цинкомъ или другими простыми металлами, хотя бы съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ.	съ пуда со 100 кил.	1 —	70 —	— 41,51	10%	1 —	53 —	— 37,359
Статья 153, пунктъ I. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, бронзированныя или инымъ образомъ обработанныя, съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ или безъ нихъ, вѣсомъ въ штукѣ болѣе 5 фунтовъ	съ пуда со 100 кил.	1 —	70 —	— 41,51	10%	1 —	53 —	— 37,359
Статья 153, пунктъ II. Въ 5 фунтовъ и менѣе.	съ пуда со 100 кил.	2 —	70 —	— 65,94	10%	2 —	43 —	— 59,346
Статья 156, пунктъ I. Подраздѣленіе б) кардоленты и карды всякія	съ пуда со 100 кил.	4 —	40 —	— 107,44	20%	3 —	52 —	— 85,952
Статья 156, пунктъ III. Гвозди проволочные, рѣзные, подковные, гвозди изъ ковкаго чугуна, заклепки, шплинты и колки для фортепіанъ	съ пуда со 100 кил.	2 —	70 —	— 65,94	10%	2 —	43 —	— 59,346
Статья 160. Косы и серпы, рѣзаки для сѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы	съ пуда со 100 кил.	1 —	40 —	— 34,18	15%	1 —	19 —	— 29,053
Статья 161. Инструменты ручные для ремеслъ, художествъ, фабрикъ и заводовъ	съ пуда со 100 кил.	1 —	40 —	— 34,18	15%	1 —	19 —	— 29,053
Статья 167, пунктъ II. Газомѣрители, водомѣрители; машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя, швейныя, вязальныя; локомобили (кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарные снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали,—съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ.	съ пуда со 100 кил.	1 —	70 —	— 41,51	10%	1 —	53 —	— 37,359
Ст. 167, пунктъ IV. Сельскохозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо непоименованныя; модели ихъ.	съ пуда со 100 кил.	0 —	70 —	— 17,09	25%	0 —	52 —	— 12,696
Статья 169. Инструменты и приборы математическіе, чертежные, физическіе, химическіе и хирургическіе (въ томъ числѣ бандажи); приборы и аппараты телеграфные, телефонные, для электрическаго освѣщенія, фотографическіе; манометры, индикаторы, анемометры, гидрометры, счетчики; глобусы географическіе; стекла: для очковъ, лорнетовъ, зажигательныя, увеличительныя, всякія оптическія стекла и призмы безъ оправъ	съ пуда со 100 кил.	8 —	00 —	— 195,36	15%	6 —	80 —	— 166,056
Статья 172, пунктъ II. Піанино.	со штуки	80	00	320,00	20%	64	00	256,00
Статья 172, пунктъ IV. Всякіе особо непоименованные музыкальные инструменты; принадлеж-								

§ 150 alinéa I. Pièces en fonte sans retouche. .	p. poud p. 100 k.	0 —	75 —	— 18,31	10%	0 —	68 —	— 16,604
§ 150 alinéa III. Ouvrages en fonte retouchés, limés, polis taillés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre, ou d'alliage de cuivre. . .	p. poud p. 100 k.	1 —	70 —	— 41,51	10%	1 —	53 —	— 37,359
§ 153 alinéa I. Ouvrage en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre pesant par pièce plus de cinq livres	p. poud p. 100 k.	1 —	70 —	— 41,51	10%	1 —	53 —	— 37,359
§ 153 alinéa II. Les mêmes ouvrages pesant cinq livres et moins	p. poud p. 100 k.	2 —	70 —	— 65,94	10%	2 —	43 —	— 59,346
§ 156 b. alinéa I. Rubans de cardes et cardes de tout genre	p. poud p. 100 k.	4 —	40 —	— 107,44	20%	3 —	52 —	— 85,952
§ 156 alinéa III. Clous en fil d'archal, clous de cordonnier, clous de tapissier dits semences, clous en fonte forgée, rivets, goupilles et chevilles pour pianos.	p. poud p. 100 k.	2 —	70 —	— 65,94	10%	2 —	43 —	— 59,346
§ 160. Faux et faucilles, hache paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux et fourches	p. poud p. 100 k.	1 —	40 —	— 34,18	15%	1 —	19 —	— 29,053
§ 161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines.	p. poud p. 100 k.	1 —	40 —	— 34,18	15%	1 —	19 —	— 29,053
§ 167 alinéa II. Gazomètre, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pètrole; machines magneto; machines à coudre et à tricoter; locomobiles (hormis ceux dénommés au § 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées au § 3) machines de toute espèce non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, avec ou sans parties en métaux	p. poud p. 100 k.	1 —	70 —	— 41,51	10%	1 —	53 —	— 37,359
§ 167 alinéa IV. Machines et appareils agricols non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés ainsi que leurs modèles	p. poud p. 100 k.	0 —	70 —	— 17,09	25%	0 —	52 —	— 12,696
§ 169. Instruments et appareils de mathématiques, de dessin linéaire, de physique, de chimie et chirurgie (y compris les bandages); appareils et accessoires télégraphiques, téléphoniques, photographiques; appareils pour l'éclairage électrique, manomètres, indicateurs, anémomètres, hydromètres, compteurs, sphères géographiques, verres à lunettes, à lognettes, verres ardents, loupes; verres d'optique de toute espèce et prismes sans monture	p. poud p. 100 k.	8 —	00 —	— 195,36	15%	6 —	80 —	— 166,056
§ 172 alinéa II. Pianinos	p. pièce	80	00	320,00	20%	64	00	256,00
§ 172 alinéa IV. Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés; accessoires d'in-								

ности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ-то: смычки, струны бараньи и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавіатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и проч.	съ фун.	0	20	—	20%	0	16	-
	съ кил.	—	—	1,95		—	—	1
Статья 177, пунктъ VI. Бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ украшеніями, какъ-то: съ позолотою, посеребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, высѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензелями, картинками и т. п.; бумага папиросная, тонкая оберточная (китайская), бумага цвѣтная, окрашенная не въ массѣ (покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ); бумага въ издѣліяхъ: конверты, абажуры, искусственные цвѣты изъ бумаги и т. п..	съ пуда	10	60	—	10%	9	54	-
	со 100 кил.	—	—	258,84		—	—	232
Статья 199, б. Тканыя и вязаныя матеріи, особо непоименованныя, изъ шерсти и козьяго пуха, гладкія, пестротканыя, съ примѣсью или безъ примѣси хлопчатой бумаги: изъ камвольной (гребенной) пряжи или съ примѣсью оной	съ фун.	1	50	—	20%	1	20	-
	съ кил.	—	—	14,64		—	—	11
Статья 205, пунктъ I, б. Вязаныя издѣлія, хотя бы съ признаками шитья: полушелковыя	съ фун.	3	00	—	10%	2	70	-
	съ кил.	—	—	29,30		—	—	26
Статья 205, пунктъ I, в. Всякія другія	съ фун.	1	00	—	20%	0	80	-
	съ кил.	—	—	9,76		—	—	7
Статья 205, пунктъ II, а. Шнурки и тесьмы басонныя, аграманты, бахрома, кисти, гарнитуры и другія плетеныя издѣлія: шелковыя и полушелковыя	съ фун.	3	00	—	10%	2	70	-
	съ кил.	—	—	29,30		—	—	26
Статья 205, пунктъ II, б. Всякія другія . . .	съ фун.	1	00	—	20%	0	80	-
	съ кил.	—	—	9,76		—	—	7
Статья 207, пунктъ I. Кружева всякія ручной работы, кружева шелковыя машинной выдѣлки (блонды); вышивки и прошивки шелковыя	съ фун.	7	50	—	10%	6	75	-
	съ кил.	—	—	73,20		—	—	65
Статья 209, пунктъ VII. Дамскія шляпки и другіе головные уборы всякіе, съ отдѣлкою изъ лентъ, цвѣтовъ, перьевъ и т. п.	съ фун.	18	00	—	15%	15	30	-
	съ кил.	—	—	175,68		—	—	149
Статья 210, изъ пункта I. Шляпы пуховыя, полупуховыя, войлочныя, въ готовомъ и подготовленномъ видѣ	со штуки	1	20	4,80	25%	0	90	3
Статья 213. Отдѣланныя перья страусовыя, марабу, райскихъ птицъ и т. п., плюмажи и плюмажныя ткани для отдѣлки платья; искусственные цвѣты, кромѣ фарфоровыхъ, фаянсовыхъ, бумажныхъ и кожаныхъ; искусственныя, съ примѣсью цѣнныхъ матеріаловъ, декоративныя растенія . .	съ фун. брутто	8	00	—	15%	6	80	
	съ кил.	—	—	78,08		—	—	66
Статья 213. Примѣчаніе I. Перья и шкурки съ перьями птицъ цѣнныхъ породъ или простыхъ птицъ, поддѣланными подъ цѣнныя породы, въ сыромъ видѣ,								

воровъ, опредѣляющихъ помянутыя пошлины и повинности на основаніи совершеннаго взаимства.

Статья 3.

Всякій товаръ ип редметы торговли, которые могутъ быть законно привозимы въ гавани Россійской Имперіи, на россійскихъ судахъ, будетъ позволено привозить также на судахъ Американскихъ Штатовъ съ платежомъ только тѣхъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ или названіемъ взиматься будутъ, именемъ или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ-либо частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ и предметовъ торговли, привезенныхъ на россійскихъ судахъ; во взаимство чего, всякій товаръ и предметы торговли, которые могутъ быть законно привозимы въ гавани Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, на судахъ сихъ Штатовъ, будетъ позволено привозить туда и на россійскихъ судахъ, съ платежомъ только тѣхъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ или названіемъ взиматься будутъ, именемъ или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или-какихъ либо частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ и предметовъ торговли, привезенныхъ на судахъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ.

Статья 4.

Разумѣется, что содержащіяся въ двухъ предыдущихъ статьяхъ постановленія въ полномъ смыслѣ должны относиться къ россійскимъ судамъ и грузамъ ихъ, приходящимъ въ гавани Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, и взаимно къ судамъ сихъ Штатовъ, съ ихъ грузами приходящимъ въ гавани Россійской Имперіи, безъ различія, откуда ни пришли бы они, изъ мѣстъ ли того Государства, которому принадлежатъ помянутыя суда, или изъ мѣстъ всякаго иного владѣнія.

Статья 5.

Всякій товаръ и предметы торговли, которые могутъ быть законно вывозимы изъ гаваней Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ на судахъ сихъ Штатовъ, будетъ позволено вывозить оттуда и на россійскихъ судахъ, съ платежомъ только тѣхъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ

Article 3.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront légalement être importés dans les ports de l'Empire de Russie sur des bâtiments russes, pourront également y être importés sur des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtiments russes. Et réciproquement, toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront légalement être importés dans les ports des Etats-Unis d'Amérique, sur les bâtiments des dits Etats, pourront également y être importés sur des bâtiments russes, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique.

Article 4.

Il est entendu que les stipulations contenues dans les deux articles précédents sont dans toute leur plénitude applicables aux bâtiments russes et leurs cargaisons, arrivant dans les ports des Etats-Unis d'Amérique, et reciproquement aux bâtiments des dits Etats et leurs cargaisons, arrivant dans les ports de l'Empire de russie, soit que lesdits bâtiments viennent des ports du pays auquel ils appartiennent, soit de ceux de tout autre pays étranger.

Article 5.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés des ports des Etats-Unis d'Amérique sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments Russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou

или названіямъ взиматься будутъ, именемъ или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ-либо частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на судахъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ. Во взаимство чего, всякій товаръ и предметы торговли, которые могутъ быть законно вывозимы изъ гаваней Россійской Имперіи на туземныхъ судахъ, дозволено будетъ вывозить на судахъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, съ платежомъ только тѣхъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ или названіемъ взиматься будутъ именемъ или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ-либо частныхъ заведеній съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на россійскихъ судахъ.

au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces mêmes marchandises ou denrées étaient exportées par des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique. Et réciproquement, toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés des ports de l'Empire de Russie, sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces marchandises ou denrées étaient exportées sur des bâtiments russes.

Статья 6.

Съ привозныхъ въ Соединенные Штаты произведеній земли или промышленности Россійской Имперіи, а также съ привозныхъ въ Россію произведеній земли или промышленности Соединенныхъ Штатовъ, будутъ взиматься только тѣ или не свыше такихъ пошлинъ, какіе взимаются или взиматься будутъ съ таковыхъ же произведеній земли или промышленности всякаго иного Государства. Равнымъ образомъ привозные или отпускные товары, принадлежащіе къ произведеніямъ земли или промышленности Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ или Россійской Имперіи, при ввозѣ въ гавани Соединенныхъ Штатовъ или Россійской Имперіи, а также при обратномъ отправленіи подлежать будутъ не инымъ какимъ мѣрамъ запрещенія, какъ только относящимся къ торговлѣ со всякимъ другимъ народомъ.

Article 6.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats-Unis des articles, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie des articles provenant du sol ou de l'industrie des Etats-Unis que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles, provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. De même il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie des Etats-Unis ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports des Etats-Unis, ou de ceux de l'Empire de Russie, aucune prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

Статья 7.

Безъ всякаго истолкованія подразумѣвается, что предыдущія II, III, IV, V и VI статьи не имѣютъ никакого отношенія къ прибрежному или каботажному плаванію каждой изъ обѣихъ Державъ, которое та и другая договаривающіяся Стороны исключительно себѣ предоставляютъ.

Article 7.

Il est expressément entendu que les articles précédents II, III, IV, V et VI ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage de chacun des deux pays, que l'une et l'autre des Hautes Parties contractantes se réservent exclusivement.

Статья 8.

Той и другой изъ договаривающихся Сторонъ предоставляется право имѣть въ обоюдныхъ своихъ портахъ Консуловъ,

Article 8.

Les deux Parties contractantes auront la faculté d'avoir dans leurs ports respectifs des Consuls, Vice-Consuls, Agents et Com-

ь-Консуловъ, Агентовъ и Коммиссаровъ воему выбору, съ тѣмъ, что они пользться будутъ такими же правами и предествами, какими пользуются опредѣ-ые въ сихъ званіяхъ отъ наиболѣе онріятствуемыхъ Правительствъ; но помянутые Консулы пожелаютъ продить торговлю, то они будутъ подчиı тѣмъ же законамъ и обычаямъ, коимъ ежатъ въ мѣстѣ ихъ пребыванія чаıе люди ихъ націи.

ѣимъ Консуламъ, Вице-Консуламъ и овымъ агентамъ, въ таковомъ ихъ зва-будетъ предоставлено право быть судья-и посредниками во всякихъ спорахъ (у шкиперами и экипажами судовъ, приежащихъ той Державѣ, коей пользы ввѣрены, безъ всякаго въ томъ со сто-ı мѣстныхъ начальствъ соучастія, кромѣ хъ только случаевъ, когда бы общенный порядокъ или спокойствіе были шены поступками экипажей или шки-, или такихъ случаевъ, когда помянутые ;улы, Вице-Консулы или Торговые ты сами будутъ требовать содѣйствія приведенія въ исполненіе или соблю-ı ихъ рѣшеній. Само собою разумѣетго таковымъ судомъ или посредниче-ъ разбирательствомъ не нарушится о сторонъ тяжущихся по возвращеніи ять въ судебныхъ мѣстахъ своего отеза.

Статья 9.

омянутые Консулы, Вице-Консулы или овые агенты будутъ въ правѣ требоотъ мѣстныхъ начальствъ помощи, отысканія, взятія подъ стражу, задер-я и заключенія въ тюрьму дезертировъ оенныхъ и купеческихъ судовъ, приежащихъ Государству, таковыхъ аген-опредѣлившему. Для чего относиться въ надлежащія судебныя мѣста, къ ımъ и чиновникамъ, объясняя письо, какихъ дезертировъ они требуютъ, редъявленіемъ реестровъ или списковъ бельныхъ служителей или иныхъ казаконныхъ документовъ, въ доказатво, что оные люди принадлежали къ нутымъ экипажамъ; и когда таковое ованіе будетъ такимъ образомъ докато въ выдачѣ дезертировъ нельзя гъ отказывать.

о задержаніи таковыхъ дезертировъ, но отдавать ихъ упомянутымъ Консу-, Вице-Консуламъ или Торговымъ аген-, и сихъ дезертировъ можно заключить

missaires de leur choix, qui jouiront des mêmes privilèges et pouvoirs dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où lesdits Consuls veulent faire le commerce, ils seront soumis aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis les particuliers de leur nation à l'endroit où ils résident.

Les Consuls, Vice-Consuls et Agents Commerciaux auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends qui pourraient s'élever entre les capitaines et les équipages des bâtiments de la nation dont ils soignent les intérêts sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que lesdits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux ne réquissent leur intervention, pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions, bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leurs pays.

Article 9.

Lesdits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays; il s'adresseront pour cet objet aux tribunaux, juges et officiers compétents, et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, prouvant par la communication des régistres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documents officiels, que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux, et pourront être enfermés dans les

въ общественныя тюрьмы, по требованію и на счетъ тѣхъ лицъ, кои домогались о заключеніи ихъ до отдачи на корабли, къ которымъ они принадлежали, или до обратнаго отправленія ихъ во свояси на судахъ той же или какой иной націи. Но если таковаго обратнаго отправленія въ продолженіе четырехъ мѣсяцевъ, считая со дня взятія ихъ подъ стражу, не послѣдуетъ, то ихъ должно освобождать, и нельзя будетъ по тому же дѣлу снова ихъ задерживать.

Но ежели бы оказалось, что дезертиръ сдѣлалъ какое-либо уголовное или другого рода преступленіе, то выдача его можетъ быть отложена до того времени, когда въ томъ судѣ, въ которомъ производится о семъ дѣло, учиненъ будетъ приговоръ и по оному совершится исполненіе.

Статья 10.

Граждане и подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ могутъ во владѣніяхъ другой свободно распоряжаться личнымъ своимъ имуществомъ посредствомъ духовнаго завѣщанія, дарственныхъ записей или инымъ образомъ; и къ наслѣдникамъ ихъ, хотя подданнымъ или гражданамъ другой изъ договаривающихся Сторонъ, будетъ переходить то имѣніе по духовному ли завѣщанію, или безъ онаго, такъ что они могутъ вступить во владѣніе симъ имѣніемъ лично или посредствомъ другихъ лицъ, вмѣсто ихъ дѣйствующихъ, и распоряжаться онымъ по своему произволу, съ платежомъ въ пользу того или другого Правительства, не иныхъ, а только такихъ пошлинъ, какія въ подобномъ случаѣ взимаются съ жителей Государства, гдѣ оныя имѣнія находятся. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ, для сбереженія имѣнія будутъ временно приниматься тѣ же мѣры, какія были бы приняты въ такомъ же случаѣ по имѣніямъ природныхъ жителей того же Государства, доколѣ законный владѣлецъ не распорядится насчетъ принятія наслѣдства.

Если возникнутъ споры между разными соискателями, имѣющими право на наслѣдство, то оные будутъ рѣшаться въ послѣдней инстанціи по законамъ и въ судахъ того Государства, гдѣ откроется наслѣдство; и если послѣ умершаго окажется недвижимое имѣніе во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, и таковое недвижимое имѣніе, по законамъ того Государства, будетъ слѣдовать граж-

prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament pour être détenus jusqu'au moment où ils seront rendus aux navires auxquels ils appartenaient, ou renvoyés dans leur partie par un bâtiment de la même nation, ou un autre bâtiment quelconque. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de quatre mois, à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Toutefois si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal, nanti de l'affaire, aura rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

Article 10.

Les citoyens et sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront, dans les Etats de l'autre, la liberté de disposer de leurs biens personnels, soit par testament, donation, ou autrement; et leurs héritiers, étant sujets ou citoyens de l'autre Partie contractante, succèderont à leurs biens, soit en vertu d'un testament, soit *ab intestato*, et ils pourront en prendre possession, soit en personne, soit par d'autres, agissant en leur place, et en disposeront à volonté, en ne payant, au profit des Gouvernements respectifs, d'autres droits que ceux, auxquels les habitants du pays, où se trouvent lesdits biens, sont assujettis en pareille occasion. En cas d'absence des héritiers, on prendra provisoirement de dits biens les mêmes soins qu'on aurait pris, en pareille occasion, des biens des natifs du même pays, jusqu'à ce que le propriétaire légitime ait pris des arrangements pour recueiller l'héritage.

S'il s'élève des contestations entre les différents prétendants ayant droit à la succession, elles seront décidées en dernier ressort, selon les lois et par les juges du pays, où la succession est vacante. Et si par la mort de quelque personne, possédant des biens-fonds sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ces biens-fonds venaient à passer, selon les lois du pays, à un citoyen ou sujet de l'autre Partie, et que ce-

е условіяхъ и съ пользованіемъ тѣ-
правами, какъ гражданамъ прочихъ
ірскихъ кантоновъ; равно какъ Швей-
іъ гражданамъ будетъ дозволено про-
въ предѣлахъ Россійской Имперіи
хъ же условіяхъ и съ пользованіемъ
же правами, какъ Русскимъ под-
ъ.

ему подданные и граждане каждой
овариваюшихся Сторонъ, равно какъ
іейства, будутъ пользоваться пра-
ѣзжать во всѣ части владѣній дру-
роны и тамъ водворяться и прожи-
ишь бы они подчинялись законамъ
Они будутъ пользоваться правомъ
ъ и занимать дома и лавки для
ства и для производства торговли;
ься, сообразуясь съ законами стра-
кими профессіями и промыслами
оизводить торговлю, оптовую или
ую, всякими предметами, закономъ
іными, сами или чрезъ избранныхъ
собственному усмотрѣнію маклеровъ
итовъ, лишь бы тѣ маклера и агенты
чно удовлетворяли условіямъ, уста-
ымъ для допущенія къ жительству
нѣ. Относительно мѣста жительства,
нія, паспортовъ, свидѣтельствъ на
тво, на водвореніе и на производ-
орговли, равно какъ относительно
ія заниматься своими профессіями,
дить дѣла и промыслы, они не бу-
лагаться болѣе высокими налогами
иностями, ниже подчиняться болѣе
ымъ условіямъ, чѣмъ тѣ, которымъ
ы и которымъ подчинены или
югутъ быть обложены и подчинены
ые или граждане той страны, въ
они проживаютъ; и будутъ они во
тихъ отношеніяхъ пользоваться всѣ-
ами, льготами и изъятіями, предо-
ыми туземнымъ подданнымъ или
амъ или подданнымъ и гражданамъ
е благопріятствуемой націи.

семъ однако разумѣется, что выше-
ными постановленіями ни въ чемъ
няется дѣйствіе особенныхъ зако-
становленій и правилъ относительно
і, промысловъ и полиціи, существую-
ъ каждомъ изъ договаривающихся
ствъ и примѣняющихся ко всѣмъ
нцамъ вообще.

Статья 2.

данные или граждане одного изъ
ивающихся Государствъ, проживаю-
водворенные въ предѣлахъ другого,

pied que les citoyens des autres Cantons Suisses, de même les citoyens suisses seront admis à résider sur le territoire de l'Empire de Russie aux mêmes conditions et sur le même pied que les sujets russes.

En conséquence, et pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, les sujets et les citoyens de chacune des deux Parties contractantes seront, ainsi que leurs familles, libres d'entrer, de s'établir, de résider et de séjourner dans chaque partie du territoire de l'autre. Ils pourront prendre en loyer ou occuper des maisons et des magasins pour le but de résidence et de commerce; exercer, conformément aux lois du pays, toute profession, industrie, ou faire commerce d'articles permis par la loi, en gros ou en détail, par eux-mêmes ou par des courtiers et des agents qu'ils jugeront convenable d'employer, pourvu que ces courtiers ou agents remplissent aussi, quant à leurs personnes, les conditions nécessaires pour être admis à résider dans le pays. En ce qui concerne le domicile, l'établissement, les passeports, les permis de séjourner, de s'établir ou de faire commerce, ainsi qu'en ce qui concerne l'autorisation d'exercer leur profession, de faire des affaires ou d'exercer une industrie, ils ne seront assujettis à aucune taxe, charge ou condition plus fortes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les sujets ou les citoyens du pays dans lequel ils résident et ils jouiront à tous ces égards de tout droit, privilège ou exemption accordés aux sujets ou citoyens du pays ou aux sujets et citoyens de la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article 2.

Les sujets ou les citoyens d'une des deux Parties contractantes, résidant ou établis sur le territoire de l'autre, qui voudront retourner

въ случаѣ желанія ихъ возвратиться въ отечество или высылки ихъ туда по судебному приговору или по полицейскому распоряженію, законно послѣдовавшему и приводимому въ исполненіе, или же на основаніи законовъ о нищенствѣ и о благочиніи, будутъ во всякое время и во всякихъ обстоятельствахъ принимаемы обратно, равно какъ ихъ семейства, въ страну, которой они принадлежатъ по происхожденію и въ которой они по дѣйствующимъ законамъ сохранили свои права.

dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire ou mesure de police légalement adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs, seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

Статья 3.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ во владѣніяхъ другой Стороны предоставленъ свободный доступъ къ судебнымъ установленіямъ для защиты или отысканія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные или граждане, и подобно имъ будутъ вольны употреблять во всѣхъ своихъ дѣлахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ или ходатаевъ, избранныхъ изъ числа тѣхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

Article 3.

Les sujets et les citoyens des deux Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre accès dans les tribunaux pour défendre ou poursuivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les citoyens ou les sujets du pays, et seront, comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

Статья 4.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ во владѣніяхъ другой Стороны предоставлена полная свобода пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, коей пріобрѣтеніе или владѣніе которою по законамъ страны дозволены иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ властны таковую пріобрѣтать или отчуждать посредствомъ купли, продажи, даренія, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, по наслѣдству безъ завѣщанія и всякими иными способами, на тѣхъ же условіяхъ, какія дѣйствующими въ странѣ законами постановлены для всѣхъ иностранцевъ вообще.

Ихъ наслѣдники или преемники ихъ правъ будутъ властны таковую собственность наслѣдовать и вступать во владѣніе оною лично или чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тѣмъ же порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и туземные подданные или граждане. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою

Article 4.

Les sujets et les citoyens de chacune des deux parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer, soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession ab intestat, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers.

Leurs héritiers et ayant-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété, soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets ou les citoyens du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayant-cause, il sera procédé, à l'égard de la propriété, de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable

собственностью будетъ поступаемо такимъ же образомъ, какъ съ подобною собственностью, принадлежащею туземному подданному или гражданину и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ не будетъ взиматься со стоимости имущества иныхъ или болѣе тяжелыхъ налоговъ, повинностей или сборовъ, чѣмъ какія взимаются съ туземныхъ подданныхъ или гражданъ.

Никакихъ налоговъ съ наслѣдства не будетъ взиматься въ Швейцаріи съ русскаго подданнаго, въ ней проживающаго безъ законнаго водворенія, ниже въ Россійской Имперіи съ швейцарскаго гражданина, въ ней такимъ же образомъ проживающаго, съ капиталовъ, достающихся имъ по наслѣдству и находящихся въ ихъ отечествѣ.

Во всѣхъ случаяхъ, подданнымъ и гражданамъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ дозволено вывозить свои имущества, именно швейцарскимъ гражданамъ изъ Россійскихъ владѣній, а русскимъ подданнымъ изъ Швейцарскихъ владѣній, совершенно свободно, не подвергаясь взысканію при вывозѣ онаго никакой особенной пошлины по ихъ званію иностранцевъ, ниже вообще иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія будутъ обязаны платить сами туземные подданные или граждане.

appartenant à un citoyen ou sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété aucun impôt, contribution ou charge autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les sujets ou citoyens du pays.

Aucun impôt de succession ne sera exigé en Suisse d'un sujet russe y résidant sans y être légalement domicilié, et dans l'Empire de Russie d'un citoyen suisse y résidant dans les mêmes conditions, sur des valeurs acquises par droit d'héritage et se trouvant dans son pays natal.

Dans tous les cas, il sera permis aux sujets et aux citoyens des deux Parties contractantes d'exporter leurs biens, savoir les citoyens suisses du territoire russe, et les sujets russes du territoire suisse, librement et sans être assujettis lors de l'exportation à payer un droit quelconque en qualité d'étrangers et sans devoir acquitter des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les citoyens ou sujets du pays seront eux-mêmes tenus.

Статья 5.

Подданные или граждане каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, проживающіе во владѣніяхъ другой, будутъ изъяты отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ; равнымъ образомъ будутъ они изъяты отъ всякой повинности, денежной или натурою, налагаемой взамѣнъ личной службы, равно какъ отъ всякихъ военныхъ реквизицій. Изъ сего исключаются однако обязанность квартированія войскъ и продовольствованія войскъ на походѣ, по обычаю страны и возлагаемая одинаково на туземныхъ гражданъ и на иностранцевъ, а также обязанности, соединенныя съ владѣніемъ недвижимою собственностью или арендныхъ содержаніемъ таковой, и повинности на военныя нужды и военныя реквизиціи, къ участію въ которыхъ могутъ быть призваны всѣ подданные страны въ качествѣ поземельныхъ собственниковъ или арендаторовъ.

Article 5.

Les sujets ou citoyens de chacune des deux Parties contractantes qui se trouvent sur le territoire de l'autre seront affranchis de tout service militaire obligatoire, tant dans l'armée et la flotte, que dans la garde nationale ou les milices (opoltschénia); ils seront également exempts de toute prestation pécuniaire ou matérielle, imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires. Seront toutefois exceptés les logements des troupes et les fournitures pour les militaires en passage, selon l'usage du pays et à demander également aux citoyens et aux étrangers, ainsi que les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail et les prestations et les réquisitions militaires auxquels tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Статья 6.

Ни въ мирное, ни въ военное время не можетъ быть ни въ какомъ случаѣ налагаемо на имущество подданнаго или гражданина одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ во владѣніяхъ другой Стороны, или требуемо съ оныхъ, никакихъ болѣе тяжелыхъ налоговъ, пошлинъ или повинностей, чѣмъ какими было бы то имущество обложено или какіе съ него требовались бы, еслибъ оно принадлежало подданному или гражданину наиболѣе благопріятствуемой націи.

При семъ вообще разумѣется, что съ подданнаго или гражданина одной изъ договаривающихся Сторонъ, находящагося во владѣніяхъ другой Стороны, не будетъ взиматься или требоваться никакихъ иныхъ или болѣе тяжелыхъ налоговъ или сборовъ, какого бы то ни было рода, чѣмъ какими обложены или будутъ обложены, или какіе несутъ или будутъ нести подданные или граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 7.

Во всемъ, что касается торговли, водворенія и промышленныхъ занятій, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ не предоставлять никакому другому Государству никакихъ преимуществъ, льготъ или вольностей, которыя не были бы равнымъ образомъ и немедленно распространены на обоюдныхъ подданныхъ или гражданъ договаривающихся Сторонъ безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству послѣдовало безвозмездно, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, опредѣляемое по взаимному соглашенію, если дарованіе другому Государству было условное.

Статья 8.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ и портахъ, принадлежащихъ къ Государству или владѣніямъ другой Стороны. Сказанные агенты будутъ взаимно допускаться и признаваться по представленіи ими своихъ патентовъ тѣмъ порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ формальностей, какія установлены въ подлежащемъ Государствѣ. По утвержденіи этихъ агентовъ

Article 6.

En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra en aucune circonstance être imposé ou exigé pour les biens d'un sujet ou d'un citoyen de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

Il est d'ailleurs entendu qu'aucun impôt ni taxe quel que ce soit, ne sera perçu ni demandé d'un sujet ou citoyen de l'une des deux Parties contractantes qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, qui soit autre ou plus fort que ceux qui sont ou qui pourront être imposés ou levés d'un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

Article 7.

En tout ce qui concerne le commerce, l'établissement et l'exercice des professions industrielles, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets et citoyens respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

Article 8.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre. Lesdits Agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'exéquatur de la part du Gouvernement auprès duquel ces Agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures

мъ Правительствомъ, при которомъ они азначены, высшія власти въ мѣстѣ ихъ ребыванія будутъ немедленно дѣлать над-жащее распоряженіе, дабы они могли от-равлять обязанности ввѣреннаго имъ поста пользоваться присвоенными ихъ должно-и преимуществами.

nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des prérogatives qui y sont attachées.

Однако каждая изъ Высокихъ догова-ивающихся Сторонъ сохранитъ право опре-ълить тѣ мѣста, въ которыхъ не признаетъ ія себя удобнымъ допускать учрежденіе онсульствъ, съ тѣмъ, разумѣется, что оба равительства не будутъ взаимно поста-іять себѣ никакихъ ограниченій, которыя е распространялись бы въ той странѣ на сѣ націи, даже наиболѣе благопріятствуе-ыя.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra par d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Въ случаѣ, еслибъ которые-либо изъ ихъ агентовъ пожелали заниматься тор-овлею, они обязаны будутъ подчиняться ѣмъ же законамъ и обычаямъ, которымъ одчинены въ томъ же мѣстѣ, относительно воихъ торговыхъ дѣлъ, частныя лица изъ хъ соотечественниковъ и подданные наи-олѣе благопріятствуемыхъ Государствъ.

Dans le cas où quelques-uns de ces Agents voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages que ceux auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

Статья 9.

Положительно постановляется, что когда дною изъ Высокихъ договаривающихся торонъ будетъ назначено своимъ Консу-омъ или Консульскимъ агентомъ въ портѣ ли городѣ, принадлежащемъ другой Сто-онѣ, лицо, состоящее подданнымъ или граж-аниномъ сей послѣдней, этотъ Консулъ или гентъ будетъ продолжать считаться под-аннымъ той націи, къ которой онъ при-адлежитъ, и слѣдовательно будетъ подчи-енъ законамъ и постановленіямъ, которыми правляются туземцы въ томъ мѣстѣ, гдѣ нъ имѣетъ свое пребываніе; но эта под-иненность не должна однако ни въ чемъ тѣснять его въ исполненіи его обязанно-тей, ниже нарушать неприкосновенности Консульскихъ архивовъ.

Article 9.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des deux Hautes Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire dans un port ou dans une ville de l'autre Partie, un citoyen ou un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme citoyen ou sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ses fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

Статья 10.

Швейцарскіе Консульскіе чины въ Рос-іи и русскіе Консульскіе чины въ Швей-царіи будутъ пользоваться, подъ условіемъ взаимства, тѣми же преимуществами, вла-тью, изъятіями и вольностями, какими ынѣ пользуются или впредь будутъ поль-юваться тѣхъ же степеней Консульскіе ины наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article 10.

Les fonctionnaires consulaires suisses en Russie et les fonctionnaires consulaires russes en Suisse jouiront, à charge de réciprocité, de tous les privilèges, pouvoirs, exemptions et immunités dont jouissent ou viendraient à jouir les fonctionnaires consulaires de même grade de la nation la plus favorisée.

Имъ будетъ дозволено выставлять надъ наружною дверью Генеральнаго Консуль-

Ils pourront placer au-dessus de la porte extérieure du Consulat Général, Consulat ou

вать Консуламъ, или занимающимъ ихъ мѣста выставлять свой флагъ и гербъ Государства своего.

Статья 54.

Для безопасности домовъ, въ коихъ Консулы жить будутъ, могутъ они требовать изъ Янычаровъ тѣхъ, коихъ они сами захотятъ, и сіи Янычары будутъ защищаемы Одабашіями и другими офицерами, которые не должны за то требовать съ нихъ никакой подати, или награды.

Статья 55.

Россійскіе Консулы и зависящіе отъ нихъ, яко то Драгоманы и купцы, могутъ дѣлать вино въ своихъ домахъ, и для обыкновенной своей надобности выписывать изъ другихъ мѣстъ; въ чемъ никто имъ препятствовать не долженъ.

Статья 56.

Когда къ Консуламъ, Драгоманамъ и другимъ отъ Россійскаго Императорскаго двора зависимымъ пришлется виноградъ въ домъ ихъ для дѣланія изъ него вина, или когда къ нимъ для запасу ихъ поставится вино: то Янычаръ-Ага, Бостанжи-Баши, Топчи-Баши, Воеводы и другіе офицеры, какъ за привозъ, такъ и за перевозку онаго, никакого збору или подарка требовать не должны.

Статья 57.

Когда кто тяжбу начинать хочетъ съ Консулами учрежденными для купеческихъ дѣлъ, то подъ караулъ ихъ брать и къ домамъ ихъ печати прикладывать не должно, а дѣло ихъ при Портѣ слушано быть имѣетъ. Естьли же предъявляемы будутъ какія прежде или послѣ сего выданныя повелѣнія сему постановленію противныя, онымъ быть не дѣйствительнымъ, а поступать должно сходно съ сею статьею.

Статья 58.

Консулы и купцы Россійскіе имѣющіе споръ съ Консулами и купцами другаго Христіанскаго народа, могутъ оправдаться предъ Россійскимъ при Портѣ находящимся Посланникомъ, естьли обѣ спорющіяся стороны на то согласны. Когда же не пожелаютъ они, чтобъ ихъ спорное дѣло отдано было на разсмотрѣніе Пашамъ, Кадіямъ, офицерамъ и таможеннымъ Турецкимъ упра-

dront aucunement aux Consuls ou à leurs substituts d'arborer le pavillon ou les armes de leur Souverain.

Article 54.

Pour veiller à la sûreté des maisons où les Consuls seront logés, ils pourront demander les Janissaires, qu'ils voudront, et ces Janissaires seront protégés par les Odabachias et autres officiers, sans que ceux-ci puissent pour cela exiger d'eux le moindre impôt ou gratification.

Article 55.

Les Consuls Russes et ceux qui en relèvent, comme les Dragomans et les marchands, pourront faire du vin dans leurs maisons et en faire venir de même du dehors pour leur propre consommation sans que personne puisse les empêcher.

Article 56.

Lorsqu'on enverra du raisin, pour en faire du vin dans les maisons des Consuls Dragomans et autres personnes relevant de la Cour Impériale de Russie, ou lorsqu'on portera chez eux du vin pour leur provision, l'Aga des Janissaires, le Bostangi Bachi, le Toptschi Bachi, les Voivodes et autres officiers n'exigeront aucun droit ou gratification pour le transport, ainsi-que pour l'importation de ces vins.

Article 57.

Lorsque quelqu'un voudra entrer en procès avec les Consuls, établis pour affaires de Commerce, on ne les arrêtera point, ni on ne mettra point le Scellé à leurs maisons; mais le procès doit être informé à la Porte. Dans le cas où on produiroit des Ordonnances publiées avant ou après la conclusion de ce Traité, contraires au présent arrangement, elles seront nulles et de nul effet et on agira à cet égard conformément au présent article.

Article 58.

Les Consuls et commerçants Russes se trouvant en litige avec des Consuls et Négociants d'une autre nation chrétienne, peuvent se justifier auprès du Ministre Russe accrédité à la Porte, si les deux Parties litigieuses y consentent. Et si elles ne veulent point que leur procès soit informé par les Pachas, les Cadis, les officiers et par les Inspecteurs des douanes de la Porte, alors

ителямъ, то сіи послѣдніе къ тому прину-
ждать ихъ не могутъ, и въ дѣлà ихъ безъ
огласія обѣихъ сторонъ вступаться отнюдь
е должны.

Статья 59.

Никто въ областяхъ блистательной Порты
е можетъ принуждать Россійскихъ Консу-
овъ, чтобъ они сами въ судъ явились, когда
ни имѣютъ своихъ Драгомановъ; а въ слу-
аѣ какой надобности, могутъ подданные
Іорты Оттоманской съ посланными отъ Кон-
уловъ Драгоманами о дѣлахъ своихъ объ-
ясняться.

Статья 60.

Для охраненія Россійскихъ кораблей на
юрѣ отъ обидъ со стороны Корсеровъ вар-
арскихъ Кантоновъ, такъ же и для ограж-
енія Консуловъ и купцовъ Россійскихъ отъ
сякихъ нападокъ въ гаваняхъ, къ коимъ
іи Корсеры пристать могутъ, обязуется
листательная Порта наистрожайше наблю-
ать, чтобъ Паши, Коменданты и другіе
фицеры въ Имперіи Оттоманской охраняли
і защищали Консуловъ и купцовъ Россій-
кихъ. И подданнымъ отъ Посланника и
Консуловъ Россійскихъ свидѣтельствамъ,
то корабли, прибывшіе къ крѣпостямъ и
къ портамъ принадлежащимъ Портѣ, суть
одлинно подъ флагомъ и покровитель-
твомъ Россійскимъ, всѣ начальники тако-
ыхъ гаваней обязаны всячески стараться,
тобъ помянутые Корсеры Россійскихъ су-
овъ не брали, и чтобъ наипаче никакое
удно стоящее у крѣпости отнято не было.
Естьли же сіи Корсеры причинятъ Россій-
кимъ подданнымъ какой вредъ въ тѣхъ
мѣстахъ Имперіи Оттоманской, гдѣ нахо-
ятся Паши и Коменданты, то и имѣютъ
ни удовлетворить имъ во всѣхъ послѣдо-
авшихъ отъ нерадѣнія ихъ убыткахъ.

Статья 62.

Когда Корсеры или другіе непріятели
листательной Порты учинятъ грабежъ на
берегахъ земли Ея омывающихъ; то по сей
причинѣ Консуловъ и купцовъ Россійскихъ
отруждать и отягощать отнюдь не должно.
Но какъ для взаимной безопасности по-
требно знать разбойниковъ форбанами на-
зываемыхъ, дабы они всѣмъ извѣстны были,
о и обязаны командующіе офицеры, когда
Корсерскія или другія варварскія суда въ
авани Имперіи Оттоманской придутъ, съ
особливымъ прилѣжаніемъ паспорты ихъ

ceux-ci ne pourront pas les obliger ni s'in-
gérer aucunement dans leurs affaires sans
le consentement de toutes les deux parties
en litige.

Article 59.

Personne dans les Etats de la sublime
Porte ne pourra forcer les Consuls Russes,
de comparoître en personne devant les Tri-
bunaux, lorsqu'ils ont leurs Dragomans, et
en cas de quelque besoin, les sujets de la
Porte Ottomanne pourront s'expliquer sur
leurs affaires avec les Dragomans envoyés
par les Consuls.

Article 60.

Pour protéger les vaisseaux Russes en
mer contre les Corsaires barbaresques, ainsi
que pour mettre les Consuls et les marchands
Russes à l'abri des insultes dans les ports,
où ces Pirates peuvent mouiller, la sublime
Porte s'oblige de veiller de la manière la
plus sévère à ce que les Pachas, comman-
dants et autres officiers dans l'Empire Otto-
man protègent et défendent les Consuls et
marchands Russes. Et lorsque le Ministre et
les Consuls Russes auront vérifié par des
témoignages que les vaisseaux arrivés aux
ports ou forteresses, appartenantes à la Porte,
jouissent effectivement de la protection du
Pavillon Russe, alors tous les Commandants
de ces ports seront obligés de tâcher de toute
façon que les susdits Corsaires ne saisissent
point les vaisseaux Russes, et que surtout
aucun vaisseau, se trouvant près de la for-
teresse, ne soit pris. Si les Corsaires cau-
sent aux sujets Russes des pertes dans ceux
des endroits de la Domination Ottomanne,
où il-y-a des Pachas et commandants, ces
derniers sont tenus à dédommager toutes les
pertes, causées par leur negligence.

Article 62.

Lorsque les Corsaires ou autres ennemis
de la sublime Porte commettroient des pira-
teries sur les côtes de ses dominations on
n'incommodera pour cela ni ne sera aucune-
ment à charge aux Consuls et marchands
russes. Mais comme pour la sûreté récipro-
que il est nécessaire de connoître les Pira-
tes nommés Forbans, pour qu'ils soient éga-
lement connus de chacun, les Officiers com-
mandants sont tenus, lorsque de tels bâtiments
corsaires ou autres barbaresques abordent
dans les ports de l'Empire Ottoman, d'exa-

шведскихъ и норвежскихъ, изъ какого бы мѣста то ни было, съ платежомъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, по какому бы праву и подъ какимъ бы то названіемъ ни было, кромѣ тѣхъ, кои взимаются въ случаѣ ввоза такихъ товаровъ и произведеній на судахъ національныхъ.

И взаимно, всѣ произведенія и товары, коихъ привозъ законно дозволенъ въ порты Королевства Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, какого бы происхожденія тѣ произведенія и товары ни были, Россійской ли земли или промышленности, или всякой иной земли, могутъ также быть привозимы въ помянутые порты на судахъ россійскихъ и финляндскихъ, изъ какого бы мѣста то ни было, съ платежомъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, по какому бы праву или подъ какимъ бы то названіемъ ни было, какъ только тѣхъ, кои взимаются въ случаѣ ввоза такихъ произведеній и товаровъ на судахъ шведскихъ и норвежскихъ.

Всѣ произведенія и товары, коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ россійскихъ и финляндскихъ портовъ на судахъ національныхъ, можно равномѣрно вывозить оттуда на судахъ шведскихъ и норвежскихъ съ платежомъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, кромѣ взимаемыхъ въ случаѣ такового вывоза на судахъ россійскихъ или финляндскихъ.

И взаимно, всѣ произведенія и товары, коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ портовъ Королевствъ Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, можно равномѣрно вывозить оттуда на судахъ россійскихъ или финляндскихъ, съ платежомъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, кромѣ взимаемыхъ въ случаѣ таковаго вывоза на шведскихъ или норвежскихъ судахъ.

Статья 3.

Соглашенось, что обѣ Высокія договаривающіяся Стороны не имѣютъ намѣренія, чтобы содержащіяся во II статьѣ условія обратились въ предосужденіе для конвенцій, кои та или другая изъ нихъ заключила бы съ какою-либо иною Державою и коими, для какихъ-либо опредѣленныхъ товаровъ при ввозѣ ихъ или вывозѣ, были бы во взаимной соразмѣрности предоставлены особыя выгоды. На таковыя конвенціи нельзя будетъ ссылаться ни въ пользу россійскихъ или финляндскихъ подданныхъ въ Швеціи и Норвегіи, ни въ пользу

lesdits ports sur des bâtimens suédois et norvégiens, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtimens nationaux.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports des Royaumes de Suède et de Norvége est légalement permise sur des bâtimens nationaux, qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie ou de tout autre pays, pourront également être importées dans lesdits ports sur des bâtimens russes et finlandais, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtimens suédois et norvégiens.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'exportation des ports russes et finlandais est légalement permise sur des bâtimens nationaux, pourront également en être exportées par des bâtimens suédois ou norvégiens, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtimens russes ou finlandais.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises dont l'exportation des ports des Royaumes de Suède et de Norvége est légalement permise sur des bâtimens nationaux, pourront également en être exportées par des bâtimens russes ou finlandais, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtimens suédois ou norvégiens.

Article 3.

Il est convenu que les deux Hautes Parties contractantes n'entendent point préjudicier par les stipulations de l'article II aux conventions qu'elles concluraient respectivement avec une Puissance tierce, et par lesquelles il serait concédé, moyennant un équivalent, quelque avantage spécial pour l'importation ou l'exportation de certaines marchandises déterminées, et ces conventions ne pourront être invoquées en faveur des sujets russes ou finlandais en Suède et en Norvége ni en faveur des sujets suédois et norvégiens en Russie et en Finlande.

Статья 66.

Естьли Россійской купецъ пожелаетъ хать въ другое мѣсто и Консулъ за него орукою будетъ, то подъ предлогомъ, что му прежде долги свои заплатить надлежитъ, остановлять его не должно; а тяжбы ревосходящія четыре тысячи аспровъ рѣены быть имѣютъ при дворѣ его Султаова Величества, какъ выше сего въ 64 татьѣ сего Трактата условленось.

Статья 67.

Приказные люди, офицеры и прочіе въ Імперіи Оттоманской, не должны насильно ходить въ домъ, обитаемый Россійскимъ одданнымъ, а въ случаѣ крайней нужды, адлежитъ о томъ предупредить Посланика или Консула, гдѣ оные есть, и поомъ туда итти съ тѣми, кому они то поучатъ; и естьли таковое разпоряженіе кто ибо преступитъ, того обязуется блистаельная Порта неминуемо наказать по строости законовъ.

Статья 68.

Естьли случатся между Россійскими юдданными и другими людьми спорныя ѣла, которыя однажды приказнымъ поядкомъ и по Ходжету уже разсмотрѣны и ѣшены: то оныхъ вновь не перевершивать, ю ежели бы и нужно было какое тяжебное ѣло вторично разсмотрѣть, то не дозволять яжущимся съ обѣихъ сторонъ явиться въ удъ, и не посылать Комисара или сыщика а ними, не предувѣдомивъ о томъ Россійкаго Посланника, и не дождавшись отъ Консула оправдательнаго отвѣта съ точными дѣлѣ объясненіями. Для собранія обстояельныхъ о таковыхъ дѣлахъ свѣдѣній, даать потребное для того время: но въ слуаѣ, естьли бы повелѣно было тяжебное рѣенное уже дѣло вновь разсмотрѣть, то словленось, чтобъ оное кромѣ двора его ултанова Величества нигдѣ разсмотрѣно, ѣшено и вершено не было; и въ семъ слуаѣ Россійскіе подданные и зависящіе отъ ихъ самолично въ судъ являться или на ѣсто свое уполномоченнаго повѣреннаго риказнымъ порядкомъ представить могутъ; подданные Порты, которые какую-либо яжбу съ Россійскими подданными начать ознамѣрятся, съ жалобами ихъ слушаны е будутъ, развѣ они отъ судебнаго мѣста а то свидѣтельство или билетъ получатъ.

Article 66.

Lorsqu'un marchand Russe voudra partir pour un autre endroit et que le Consul en sera caution, on ne pourra pas l'empêcher sous prétexte de lui faire payer ses dettes et les procès excédant la somme de quatre mille aspres seront informés à la cour de Sa Hautesse ainsi qu'on est déjà convenu ci-dessus dans l'article soixante-quatre du présent Traité.

Article 67.

Les Employés à la justice, Officiers, etc., de la Porte ne pourront pas entrer par force dans une maison habitée par un sujet Russe et dans un cas de nécessité urgente il faudra en prévenir le Ministre ou les Consuls là, où il-y-en-a; ensuite on ira sur les lieux avec ceux qu'ils auront commis à cet effet, faute de quoi la sublime Porte s'engage à punir les contrevenans selon toute la rigueur des loix.

Article 68.

Les procès entre des sujets Russes et d'autres particuliers, qui auront déjà été terminés juridiquement et par Chodget ne pourront plus être informés une seconde fois; mais si la nécessité exige ce second examen, on ne permettra point aux parties en litige de comparoître en justice, ni on n'enverra point des Commissaires ou Huissiers pour les chercher sans en avoir prévenu le Ministre Russe, ou attendu du Consul la réponse avec une explication claire de toute l'affaire. On accordera aussi un temps suffisant pour rassembler des informations détaillées touchant le cas en question. Au reste il a été convenu, que lorsqu'il sera ordonné de revoir dérechef un procès déjà terminé, on ne décidera rien à cet égard, qu'à la Cour de Sa Hautesse. Dans ce cas les sujets de Russie et ceux, qui en dépendent, peuvent en personne comparoître en justice, ou constituer à leur place des plénipotentiaires en forme juridique. Les sujets de la Porte, voulant intenter un procès à ceux de Russie, ne seront point écoutés, à moins qu'ils ne soient munis de titres authentiques ou de certificats de la part des tribunaux.

Статья 69.

Когда Россійской купецъ или зависящій отъ Россіи явнымъ здѣлается банкрутомъ, то заимодавцы его должны быть удовольствованы изъ оставшихся его пожитковъ: когда же заимодавцы достовѣрнаго свидѣтельства предъявить не могутъ, что Россійскій Консулъ, Драгоманъ, или другой Россіанинъ за него поручился, то на Консулѣ, Драгоманѣ и другихъ Россійскихъ подданныхъ взысканія не дѣлать, и подъ видомъ яко бы они за долги отвѣтствовать обязаны были, подъ караулъ ихъ не брать и ни какого безпокойствія имъ не чинить.

Article 69.

En cas d'une banqueroute d'un négociant Russe ou d'un autre dépendant de la Russie, les créanciers seront payés des effets restants, si les créanciers ne peuvent point produire un témoignage véridique, pour prouver que le Consul Russe, Dragoman, ou autre Russe, sont cautions pour le banqueroutier, on ne fera aucune prétention à la charge des dits Consuls, Dragomans ou autres sujets Russes quelconques, et on ne les arrêtera point, ni ne leur causera le moindre désagrément sous prétexte qu'ils sont responsables des dettes.

Статья 72.

Естьли смертоубивство или другой безпорядокъ между Россійскими подданными случится; то Посланникъ и Консулы Россійскіе могутъ сами дѣло разсмотрѣть и рѣшить оное по своимъ законамъ и учрежденіямъ; въ чемъ никто изъ офицеровъ Порты имъ препятствовать не долженъ.

Article 72.

En cas de meurtre ou d'autres désordres entre les sujets Russes, le Ministre, ou les consuls Russes pourront examiner le cas et y prononcer l'arrêt que leur dicteront leurs loix et ordonnances, sans qu'aucun des Officiers de la Porte puisse les en empêcher.

Статья 73.

Естьли случится смертоубивство въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ Россійскіе подданные находятся и противъ ихъ ни какого доказательства не будетъ, то ихъ допросами безпокоить и налогомъ денежнаго штрафа Джеремѣ называемаго отягощать не должно.

Article 73.

Si on commet un meurtre sur des lieux où se trouvent des sujets Russes, et si on n'aura aucune preuve contre eux, ils ne seront aucunement inquiétés à ce sujet par des informations, ni aggravés par le payement de l'amende Dgérémé.

Статья 74.

Когда Россійской подданной или иной кто, находящійся подъ покровительствомъ Россіи, здѣлаетъ смертоубивство или другое какое преступленіе, и правительство о томъ извѣщено будетъ: то судьи и Офицеры Порты таковые дѣла не инако судить должны, какъ въ присудствіи Консула, или присланнаго для того нарочнаго отъ Министра или Консула повѣреннаго, гдѣ бы они не находились. Для наблюденія же въ сихъ случаяхъ всевозможнаго правосудія, требуется взаимно съ обѣихъ сторонъ, чтобъ съ равнымъ вниманіемъ сіи дѣла разсматриваемы и рѣшены были.

Article 74.

Lors qu'un sujet de Russie ou tel autre, jouissant de sa protection, commettra un meurtre ou un autre crime et que le Gouvernement en sera informé, les juges et Officiers de la Porte ne jugeront de pareils cas qu'en présence du Consul ou de ceux, qui auront été commis à cet effet par le Ministre ou le Consul, quelque part qu'ils se trouvent. Pour observer la plus grande équité dans ces sortes de cas, on exige réciproquement des deux Contractans, qu'ils veillent à ce qu'ils soient examinés et jugés avec une attention égale.

Статья 79.

Такожъ обязуются обѣ договаривающіяся стороны не чинить ничего въ противность сего Трактата; и для того Губернаторы, Коменданты, Кадіи, Таможенники, Воеводы, Меселлимы, Офицеры и всѣ чиновные приказные въ Имперіи Оттоманской люди, не

Article 79.

Pareillement les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à ne point contrevenir au présent Traité, et les Gouverneurs, Commandans, Cadis, Douaniers, Voivodes, Mousselimes, Officiers et autres personnes, employées dans l'Empire Ottoman, ne doivent pas con-

должны преступать сей Трактатъ; и естьли съ одной или съ другой стороны кто оной нарушитъ, притѣсняя кого словомъ или дѣломъ, то какъ Россійскіе подданные отъ Консула или начальника своего въ силу сего Трактата за то наказаны будутъ, такъ равно и блистательная Порта обязуется наблюдать, чтобъ и ея подданныя по представленію на нихъ отъ Министра или Консуловъ Россійскихъ и по довольномъ изслѣдованіи дѣла, въ потребномъ случаѣ наказываемы были.

Учинено въ Константинополѣ въ десятый день мѣсяца іюня тысяча седьмсотъ восемдесятъ третьяго года.

Яковъ Булгаковъ.
(м. п.)

trevenir à ce Traité, et si de part ou d'autre on l'enfreint en inquiétant quelqu'un, soit de parole ou par faits, les sujets russes seront punis par les Consuls ou leurs Chefs, conformément à ce Traité, tout comme la sublime Porte s'engage à avoir soin que ses sujets soyent punis sur les représentations du Ministre ou des Consuls russes et après un examen suffisant de l'affaire, si le cas l'exige.

Fait à Constantinople, ce dix de juin, l'an mil-sept-cent quatre-vingt trois.
L'original russe signé:

Jaques de Boulgakoff.
(L. S.)

№ 55.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Турціей 22 января (3 февраля) 1862 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Turquie, le 22 janvier (3 février) 1862.

Статья 1.

Всѣ права, преимущества и льготы, которыя были предоставлены россійскимъ подданнымъ и россійскимъ судамъ въ Турціи прежними трактатами и договорами, подтверждаются, за исключеніемъ тѣхъ статей сказанныхъ трактатовъ, измѣненіе которыхъ составляетъ предметъ настоящаго Трактата.

Сверхъ того Блистательная Порта обѣщаетъ и завѣряетъ подданнымъ, судамъ, торговлѣ и мореплаванію Россіи всѣ права, преимущества и льготы, какія она нынѣ предоставляетъ или впредь еще можетъ предоставить подданнымъ, судамъ, торговлѣ или мореплаванію какой бы то ни было другой иностранной Державы, или пользованіе коими можетъ впредь быть ею терпимо.

Article 1.

Tous les droits, privilèges et immunités qui ont été conférés aux sujets et bâtiments russes en Turquie par les traités et stipulations antérieurs, sont confirmés, à l'exception des clauses des dits traitées que le présent Traité a pour objet de modifier.

La Sublime Porte promet en outre et assure aux sujets, bâtiments, commerce et navigation de la Russie tous les droits, privilèges et immunités qu'elle accorde à présent ou pourra accorder à l'avenir aux sujets, bâtiments, commerce ou navigation de toute autre Puissance étrangère, ou dont elle pourra tolérer la jouissance.

Статья 2.

Всякому купцу и подданному Россійскому предоставляется свобода покупать, лично или чрезъ своихъ повѣренныхъ, во всѣхъ частяхъ Оттоманской Имперіи и ея владѣній (какъ для вывоза, такъ и для торга внутри страны), всѣ товары, безъ

Article 2.

Tout négociant et sujet russe est libre d'acheter, en personne ou par l'intermédiaire de ses ayant-cause, dans toutes les parties de l'Empire et des possessions Ottomanes (soit pour les exporter, soit pour en faire le commerce à l'intérieur), tous les articles,

всякаго изъятія, составляющіе произведеніе почвы и промышленности Оттоманской Имперіи и ея владѣній, каковые товары не будутъ облагаемы, кромѣ таможенныхъ пошлинъ, о коихъ будетъ изъяснено въ послѣдующихъ статьяхъ, никакими сборами или пошлинами за *тескере*, *мурурiе* или иными, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ; Блистательная Порта формально обязуется также не допускать болѣе монополій ни на земледѣльческія произведенія, ни на другіе, какіе бы то ни было, предметы, ни дозволительныхъ видовъ, выдаваемыхъ областными начальствами на покупку или продажу какого-либо товара или на провозъ онаго изъ одного мѣста въ другое. Всякое со стороны Пашей, мутесарифовъ, каймакамовъ или мудировъ принужденіе подданныхъ Его Величества Императора Всероссійскаго къ принятію подобныхъ дозволительныхъ видовъ будетъ почитаться нарушеніемъ трактатовъ, и Блистательная Порта обязуется подвергать наказанію чиновника, какого бы онъ ни былъ чина, который окажется виновнымъ въ таковомъ нарушеніи, и давать полное удовлетвореніе россійскимъ подданнымъ за всякій ущербъ или убытокъ, о которомъ они надлежащимъ образомъ докажутъ, что оный ими отъ того понесенъ.

Статья 3.

Съ россійскихъ купцовъ или съ ихъ повѣренныхъ, покупающихъ какой-либо предметъ, произведеніе почвы или промышленности Турціи, съ тѣмъ, чтобы перепродать оный для внутренняго потребленія въ Оттоманской Имперіи, будутъ взиматься, при покупкѣ и продажѣ этого предмета и за всякаго рода торговую операцію, къ нему относящуюся, тѣ же самыя пошлины, какія взимаются въ подобныхъ обстоятельствахъ съ наиболѣе благопріятствуемыхъ изъ турецкихъ подданныхъ или иностранцевъ, занимающихся внутреннею торговлею въ Турціи.

Статья 4.

Со всякаго произведенія почвы или промышленности Оттоманской Имперіи и ея владѣній, купленнаго россійскими подданными или ихъ повѣренными, для вывоза сухимъ путемъ или моремъ на судахъ россійскихъ, турецкихъ или иностранныхъ, будетъ взиматься одна только пошлина въ

sans exception quelconque, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses dites possessions, sans que lesdites marchandises, sauf les droits de douane, dont il sera fait mention dans les articles suivants, soient passibles d'aucune charge ou droit de *teskéré*, *mourourié*, ou tout autre, sous quelque dénomination que ce soit; la Sublime Porte s'engage encore formellement à ne plus admettre les monopoles sur les produits d'agriculture ou tout autre article quelconque, pas plus que les permis des autorités des provinces pour autoriser l'achat ou la vente d'un article ou son transport d'un lieu à un autre. Toute contrainte de la part des Pachas, moutessarifs, caïmacams ou moudirs envers les sujets de Sa Majesté l'Empereur de Russie, pour leur faire accepter des permis semblables, sera considérée comme une infraction aux traités, et la Sublime Porte s'engage à punir le fonctionnaire, de quelque grade qu'il soit, qui se serait rendu coupable de cette infraction et à rendre pleine justice aux sujets russes pour tout préjudice ou perte qu'ils auraient dûment prouvé avoir subi par cette cause.

Article 3.

Les marchands russes ou leurs ayant-cause qui achèteront un objet quelconque, produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de l'Empire Ottoman, payeront, lors de l'achat et de la vente de cet objet, et pour toute espèce d'opération commerciale y relative, les mêmes droits que ceux qui sont payés dans les circonstances analogues par les plus favorisés parmi les sujets ottomans ou étrangers, engagés dans le commerce intérieur en Turquie.

Article 4.

Tout produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses possessions, acheté par des sujets russes ou leurs ayant-cause pour être exporté, soit par terre, soit par mer sur des navires russes, ottomans ou étrangers, ne sera passible que d'un seul droit de huit pour cent, calculé d'après le

процентовъ, исчисленная по тарифу
эщая быть взносима при самомъ вы-
›вара.
:акой товаръ однажды оплатившій
плину, не будетъ вторично подвер-
ни этому же самому, ни какому-
›угому сбору, ни въ какой части
нской Имперіи, хотя бы даже онъ
ıъ въ другія руки.
становляется, что вышесказанный
роцентный сборъ будетъ каждый
›нижаться однимъ процентомъ, пока
устится окончательно, по истеченіи
ѣтъ, до постояннаго сбора въ одинъ
гъ съ цѣны, назначаемой на покры-
кодовъ по управленію и надзору.

tarif et payable au moment de l'exportation de la marchandise.

Tout article qui aura acquitté une fois ce droit, ne sera plus assujetti de nouveau à ce même droit, ni à tout autre dans aucune partie de l'Empire Ottoman, quand même il aurait changé de mains.

Il est convenu que le droit précité de huit pour cent sera abaissé chaque année de un pour cent, jusqu'à ce qu'il soit réduit définitivement, au bout de sept années, à une taxe fixe de un pour cent *ad valorem* destinée à couvrir les frais d'administration et de surveillance.

Статья 5.

кій товаръ, составляющій произве-
очвы или промышленности Россіи,
ıмый въ Турцію россійскими под-
и или иностранцами, подъ какимъ
ни было флагомъ, а равно всякій
составляющій произведеніе почвы
›мышленности чужихъ странъ, при-
ıщій Россійскому подданному и при-
й имъ или его повѣренными, будетъ
зать, при ввозѣ во владѣнія Его Ве-
:а Султана, постоянную пошлину въ
процентовъ *съ цѣны* или по соотвѣт-
ему тарифу, установленному по вза-
соглашенію. Количество пошлины
исчисляться по цѣнѣ товаровъ на
ввоза и оная имѣетъ быть взноси-
самой выгрузкѣ, если товары при-
моремъ, или въ первой таможнѣ,
:и идутъ сухимъ путемъ.
и эти товары, по оплатѣ восьми-
:ной ввозной пошлины, будутъ про-
а самомъ ли мѣстѣ ввоза или внутри
ни продавецъ, ни покупщикъ не
быть послѣ того подвергаемы пла-
какой другой пошлины съ тѣхъ же
овъ.
и эти товары не назначаются на
у для потребленія въ Турціи, а
быть вывезены въ теченіе шести
въ, въ такомъ случаѣ они будутъ
ься транзитнымъ товаромъ, иду-
ухимъ путемъ, и съ ними должно
›ступаемо, какъ постановлено ниже
ьѣ XI. Въ этомъ случаѣ таможен-
›авленіе обязано будетъ, при вывозѣ
оваровъ, возвращать россійскому
или его повѣренному, представив-
:адлежащее доказательство въ томъ,

Article 5.

Tout article, produit du sol ou de l'industrie de la Russie, importé en Turquie par des sujets russes ou étrangers, sous quelque pavillon que ce soit, ainsi que tout article, produit du sol ou de l'industrie des pays étrangers, appartenant à un sujet russe et importé par lui ou par ses ayant-cause, payeront, au moment de leur entrée dans les Etats de Sa Majesté le Sultan, un droit fixe de huit pour cent *ad valorem* ou d'après un tarif équivalent, fixé d'un commun accord. Le taux sera calculé sur la valeur des articles à l'échelle, et payable au moment de leur débarquement s'ils arrivent par mer, ou à la première douane s'ils arrivent par terre.

Si ces articles, après avoir payé le droit d'importation de huit pour cent, sont vendus, soit au lieu de leur arrivée, soit dans l'intérieur du pays, ni l'acheteur, ni le vendeur ne pourront être ensuite soumis à aucun autre droit concernant les mêmes objets.

Si ces articles ne sont pas destinés à être vendus pour la consommation en Turquie, mais qu'ils doivent être exportés dans le délai de six mois, ils seront considérés comme articles du transit par terre et traités comme il est dit ci-dessous à l'article XI. Dans ce cas, l'administration des douanes sera tenue de restituer, au moment de leur réexportation, au négociant russe ou à son ayant-cause qui fournira la preuve que le droit de huit pour cent a été acquitté, la différence entre ce droit d'importation et

что восьмипроцентная пошлина была взнесена, разность между этою ввозною пошлиною и пошлиною транзитною, назначенною въ вышепомянутой статьѣ.

celui de transit spécifié dans l'article précité.

Статья 6.

Относительно всѣхъ товаровъ, составляющихъ произведенiе почвы или промышленности Оттоманской Имперiи и привозимыхъ въ Россiю на оттоманскихъ судахъ, будетъ поступаемо какъ съ подобными же произведенiями наиболѣе благопрiятствуемыхъ странъ.

Article 6.

Toutes les marchandises, produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman, importées en Russie par des bâtiments ottomans, seront traitées comme les produits similaires des pays les plus favorisés.

Статья 7.

Привозные изъ Россiи товары, назначаемые въ Соединенныя Княжества Молдавiи и Валахiи или въ Княжество Сербское и проходящiе чрезъ другiя части Турцiи, будутъ оплачивать таможенныя пошлины только по прибытiи въ эти Княжества; и равнымъ образомъ русскiе или иностранные товары, проходящiе чрезъ сказанныя Княжества для доставленiя въ другiя части Турцiи, будутъ оплачивать таможенныя пошлины въ первой таможнѣ, состоящей въ непосредственномъ управленiи Блистательной Порты.

Произведенiя почвы и промышленности сихъ Княжествъ, равно какъ и произведенiя прочихъ частей Оттоманской Имперiи, назначаемыя за границу и идущiя чрезъ Княжества, будутъ платить таможенныя пошлины: первыя таможенному управленiю сихъ Княжествъ, а вторыя въ Турецкую казну, такимъ образомъ, чтобы привозныя и вывозныя пошлины не могли ни въ какомъ случаѣ быть взимаемы болѣе одного раза.

Article 7.

Les articles d'importation russe, destinés aux Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie ou à celle de Serbie et traversant les autres parties de la Turquie, n'acquitteront les droits de douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés; et, réciproquement, les marchandises russes ou étrangères traversant lesdites Principautés pour arriver dans les autres parties de la Turquie, acquitteront les droits de douane au premier bureau des douanes administrées directement par la Sublime Porte.

Les produits du sol et de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que ceux du reste de l'Empire Ottoman, destinés pour l'étranger et passant par les Principautés, payeront les droits de douane les premiers à l'administration douanière de ces Principautés, et les seconds au fisc ottoman, de sorte que les droits d'importation et d'exportation ne pourront en tout cas être payés qu'une seule fois.

Статья 8.

Русскiя суда, откуда бы они ни шли, вступающiя съ грузомъ или съ балластомъ, въ порты Государства и владѣнiй Его Императорскаго Величества Султана, не будутъ платить при входѣ или при выходѣ или во время своего пребыванiя никакихъ другихъ или бо̀льшихъ пошлинъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, якорныхъ, маячныхъ, карантинныхъ или иныхъ подобныхъ, какого бы то ни было рода и наименованiя, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу оттоманскаго Правительства или какихъ-либо Государственныхъ чиновниковъ, частныхъ лицъ, сословiй или учрежденiй кромѣ тѣхъ, какiя взимаются или будутъ взиматься съ судовъ наиболѣе благопрiятствуемой нацiи.

Article 8.

Les navires russes, de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront, chargés ou sur lest, dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan, ne payeront, soit à leur arrivée, soit à leur sortie, soit durant leur séjour, d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de port, de pilotage, d'ancrage, de phare, de quarantaine ou autres semblables, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, prélevés au nom ou au profit du Gouvernement ottoman, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, que ceux dont sont ou seront passibles les navires de la nation la plus favorisée.

ымъ образомъ, съ подданными и
ı Блистательной Порты и ея купе-
ı судами, посѣщающими россійскія
я и производящими въ нихъ тор-
и съ произведеніями оттоманскихъ
й будетъ поступаемо въ россійскихъ
яхъ точно такъ же, какъ съ под-
и, купцами, судами и произведе-
наиболѣе благопріятствуемыхъ ино-
ıхъ державъ, безъ всякаго однако
енія отъ особыхъ законовъ, уставовъ
ілъ, по предмету торговли, промыш-
и и полиціи, дѣйствующихъ въ Рос-
Имперіи, и коихъ положенія рас-
няются равнымъ образомъ на ино-
въ, принадлежащихъ къ наиболѣе
іятствуемой націи.

De même, les sujets et négociants de la Sublime Porte et ses navires de commerce qui fréquentent les Etats russes et qui y exercent le commerce, ainsi que les produits des Etats ottomans, seront traités dans les Etats russes à l'égal des sujets, des négociants, des navires et des produits des Puissances etrangères les plus favorisées, sans qu'il en résulte, toutefois, aucune dérogation aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans l'Empire de Russie et dont les dispositions sont également applicables aux étrangers de la nation la plus favorisée.

Статья 9.

кое судно, россійскими законами
ваемое за русское, и всякое судно,
ими законами признаваемое за ту-
будетъ во всемъ, что касается сего
га, почитаемо обоюдно за судно рус-
и турецкое.

Article 9.

Tout bâtiment considéré comme russe par la loi russe, et tout bâtiment considéré comme turc par la loi ottomane, sera pour ce qui concerne ce traité, considéré respectivement comme bâtiment russe ou bâtiment turc.

Статья 10.

произведеній почвы и промышлен-
Россійской Имперіи, нагруженныхъ
кія или на иностранныя суда, а
ъ произведеній почвы или промыш-
и иностраннаго Государства, погру-
ъ на русскія суда, не будетъ взи-
никакой пошлины при проходѣ ихъ
роливы Дарданельскій и Босфорскій,
зличія, будутъ ли оные проходить
роливы на тѣхъ же самыхъ судахъ,
рыхъ привезены, или будутъ пере-
ы на другія суда, русскія, турецкія
остранныя, или же, бывъ проданы
озъ, будутъ выгружены на короткое
для погрузки на другія суда и даль-
о отправленія,
семъ послѣднемъ случаѣ, товары
быть сложены на храненіе въ Кон-
юполѣ въ таможенные пакгаузы или,
тѣніемъ въ нихъ мѣста, въ другое
ное помѣщеніе, съ вѣдома и за пе-
таможни, съ тѣмъ, чтобы они были
сданы въ томъ же видѣ хозяину,
посредство таможеннаго начальства,
е то время, когда должны они быть
вывезены.

Article 10.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie, chargés sur des bâtiments russes ou étrangers, ainsi que les produits du sol et de l'industrie d'un pays étranger chargés sur des navires russes ne payeront aucun droit quelconque à leur passage par les détroits des Dardanelles et du Bosphore, soit qu'ils traversent ces détroits sur les mêmes navires qui les auront apportés, soit qu'ils aient été transbordés sur d'autres bâtiments russes, turcs ou étrangers, ou que, vendus pour l'exportation, ils soient débarqués pour un temps limité pour être mis à bord d'autres bâtiments et continuer leur voyage.

Dans ce dernier cas, les marchandises devront être déposées à Constantinople dans les magasins de la douane ou, s'il ne s'y trouvait pas de place, dans un autre local convenable, au sû et sous le cachet de la douane, de manière à être rendues dans le même état au propriétaire par l'entremise de l'autorité douanière au moment où elles devront être réexportées.

Статья 11.

ъ какъ Блистательная Порта же-
редоставить всевозможныя удобства

Article 11.

La Sublime Porte, désirant accorder toutes les facilités possibles au transit par terre,

сухопутному транзиту, то постановлено, что сборъ въ три процента, взимавшійся по сіе время съ товаровъ, привозимыхъ въ Турцію для дальнѣйшаго вывоза въ другія страны, будетъ пониженъ до двухъ процентовъ, а по миновании восьми лѣтъ со дня размѣна ратификацій настоящаго Трактата, будетъ обращенъ окончательно въ неизмѣнный однопроцентный сборъ.

Блистательная Порта вмѣстѣ съ тѣмъ объявляетъ, что предоставляетъ себѣ право особымъ уставомъ опредѣлить мѣры, которыя надлежитъ принять для предупрежденія обмана.

il a été décidé que le droit de trois pour cent prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour être réexpédiées dans d'autres pays, sera réduit à deux pour cent, et au bout de huit ans, à compter du jour où les ratifications du présent Traité auront été échangées, à une taxe fixe et définitive de un pour cent.

La Sublime Porte déclare en même temps se réserver le droit d'établir par un règlement spécial, les mesures à adopter pour prévenir la fraude.

Статья 12.

Россійскіе подданные или ихъ повѣренные, производящіе въ Оттоманской Имперіи торговлю товарами, составляющими произведеніе почвы и промышленности чужихъ странъ, будутъ платить тѣ же пошлины и пользоваться тѣми же правами, преимуществами и льготами, какъ и иностранные подданные, торгующіе товарами, происходящими изъ ихъ отечествъ.

Article 12.

Les sujets russes ou leurs ayant-cause se livrant dans l'Empire Ottoman au commerce des articles, produits du sol ou de l'industrie de pays étrangers, acquitteront les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant de leur propre pays.

Статья 13.

Въ видѣ изъятія изъ постановленнаго въ статьѣ 5, табакъ, во всѣхъ его видахъ, и соль отнынѣ исключаются изъ числа товаровъ, которые дозволено россійскимъ подданнымъ ввозить въ Турцію. Посему тѣ россійскіе подданные или ихъ повѣренные, которые будутъ покупать или продавать соль или табакъ для потребленія въ Турціи, будутъ подчинены тѣмъ же правиламъ и платить тѣ же пошлины, какъ наиболѣе благопріятствуемые изъ оттоманскихъ подданныхъ, производящихъ торговлю этими двумя статьями. Взамѣнъ сего ограниченія никакой пошлины не будетъ впредь взиматься съ тѣхъ же продуктовъ, вывозимыхъ изъ Турціи россійскими подданными.

О количествѣ табака и соли, вывозимомъ россійскими подданными или ихъ повѣренными, должно быть объявляемо таможенному управленію, которое сохранитъ, по-прежнему, свое право наблюденія за вывозомъ этихъ продуктовъ, безъ всякаго однако права требовать какой-либо платы ни за прописку, ни на иномъ какомъ бы то ни было основаніи.

Article 13.

Par exception aux stipulations de l'article V, le tabac, sous toutes ses formes, et le sel cessent d'être compris au nombre des marchandises que les sujets russes ont la faculté d'importer en Turquie. En conséquence, les sujets russes ou leurs ayant-cause qui achèteront ou vendront du sel et du tabac pour la consommation de la Turquie seront soumis aux mêmes règlements et acquitteront les mêmes droits que les sujets ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce de ces deux articles. Comme compensation de cette restriction, aucune taxe quelconque ne sera perçue à l'avenir sur les mêmes produits exportés de la Turquie par des sujets russes.

Les quantités de tabac et de sel qui seront exportées par les sujets russes ou leurs ayant-cause, devront être déclarées à l'administration des douanes qui conservera, comme par le passé, son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que pour cela elle puisse prétendre à aucune rétribution soit à titre d'enregistrement, soit à tout autre titre.

Статья 14.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны разумѣютъ, что Блистательная Порта пре-

Article 14.

Il est entendu entre les deux Hautes Parties contractantes que la Sublime Porte

Эта Декларація была Государственнымъ ;анцлеромъ обмѣнена 5 (17) ноября 1869 ода на таковую же Декларацію, подписан- ;ую того же числа Генераломъ Біерштіер- ;а, Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Пол- ;омочнымъ Министромъ Его Величества ;ороля Шведскаго и Норвежскаго.

П. С. З. т. XLV (1870) № 47887.

Cette Déclaration a été, le 5 (17) novembre 1869, échangée par le Chancelier de l'Empire contre une Déclaration analogue, signée le même jour par Monsieur le Général de Bjornstjerna, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége.

№ 64.

Іекларація, заключенная между Россіей и Швеціей и Норвегіей 5 (17) августа 1872 г.

Déclaration conclue entre la Russie et la Suède et la Norvége le 5 (17) août 1872.

Императорско-Россійское Правительство : Королевско-Шведское и Норвежское Пра- ительство, желая облегчить торговыя и су- оходныя сношенія между Великимъ Кня- ;ествомъ Финляндскимъ и Королевствомъ Шведскимъ, постановили по взаимному со- лашенію нижеслѣдующія условія:

Финляндскія суда, поднимающія 13 фин- яндскихъ ластовъ, и шведскія суда, подни- ающія 8 новыхъ шведскихъ ластовъ и ме- ѣе, плавающія между Стокгольмомъ или ругими шведскими портами при Аланд- комъ морѣ или при Ботническомъ заливѣ, ъ одной стороны, и Аландскими островами ли шхерами Абоской и Бьернеборгской гу- эрній или другими финляндскими мѣстами ри Ботническомъ заливѣ, съ другой сторо- ы, и нагружающіяся только рыбою и произ- еденіями сельской промышленности, — въ эмъ числѣ и дровами, — или выгружающія элько таковой грузъ, — обязаны брать въ ностранныхъ водахъ лоцмановъ только при ходѣ въ проходы, при которыхъ состоятъ эцмана и которые ведутъ къ первой тамо- енной станціи, гдѣ долженъ быть выполненъ аможенный обрядъ.

Эти условія будутъ примѣнимы съ той съ другой стороны съ 1-го будущаго октя- ря въ продолженіе шести лѣтъ и болѣе, ;ли только за шесть мѣсяцевъ до срока е послѣдуетъ отъ которой-либо изъ Высо- ихъ договаривающихся Сторонъ заявленія прекращеніи дѣйствія оныхъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписав- іеся, съ надлежащаго на сей предметъ азрѣшенія, подписали настоящую Декла- ацію и приложили къ оной печати своихъ эрбовъ.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvége, désirant faciliter les relations de commerce et de navigation entre le Grand-Duché de Finlande et le Royaume de Suède, ont arrêté d'un commun accord les stipulations suivantes:

Les bâtiments finlandais et suédois jaugeant respectivement 13 tonnes finnoises ou 8 nouvelles tonnes suédoises et au-dessous, naviguant entre Stockholm ou d'autres ports suédois situés dans la mer d'Aland ou dans le golfe de Bothnie, d'une part, et des îles d'Aland ou les archipels des gouvernements d'Abo et de Björneborg ou d'autres localités finnoises situées dans le golfe de Bothnie, d'autre part, et ne chargeant ou ne déchargeant que du poisson et des produits d'industrie agricole — y compris le bois de chauffage — ne seront tenus de se fournir de pilotes dans les eaux étrangères qu'à leur entrée dans les passages desservis par des pilotes, qui mènent à la première station douanière où les formalités douanières doivent être subies.

Ces stipulations seront applicables, de part et d'autre, à partir du 1er octobre prochain pendant six ans et au delà, à moins d'une dénonciation effectuée six mois à l'avance par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration et l'ont munie du cachet de leurs armes.

Учинено въ Стокгольмѣ въ двухъ экземплярахъ 5 (17) августа 1872 года.

(подп.) *Гирсъ.* (подп.) *Аксель Адлеркрейцъ.*
(м. п.) (м. п.)

П. С. З. т. XLVII (1872) № 51368.

Fait en double à Stockholm le 5 (17) août 1872.

(SIGNÉ) *Giers.* (SIGNÉ) *Axel Adlercreutz.*
(L. S.) (L. S.)

№ 65.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Японіей 27 мая 1895 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Japon le 27 mai 1895.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Японскій, одинаково одушевленные желаніемъ поддержать благополучно установившіяся между Ними хорошія отношенія путемъ распространенія и развитія сношеній между Ихъ Государствами и убѣжденные, что цѣль эта не можетъ быть лучше достигнута, чѣмъ пересмотромъ нынѣ дѣйствующихъ между обѣими странами договоровъ, рѣшили приступить къ этому пересмотру на началахъ справедливости и обоюдныхъ интересовъ, и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными....

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется, при соблюденіи ими законовъ страны, полная свобода пріѣзда, путешествія или проживанія на какомъ бы то ни было мѣстѣ территоріи другой договаривающейся Стороны, при чемъ они будутъ пользоваться полнымъ покровительствомъ, какъ сами лично, такъ и относительно своихъ имуществъ.

Они будутъ имѣть свободный и легкій доступъ къ судебнымъ учрежденіямъ для отыскиванія или защиты своихъ правъ; они могутъ, наравнѣ съ туземными подданными, избирать и пользоваться услугами

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'interêt mutuels, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires....

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

Article I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des

повѣренныхъ, адвокатовъ и уполномоченныхъ для вчинанія исковъ и отвѣта по искамъ передъ означенными судами, и относительно другихъ предметовъ судебной администраціи они будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами, предоставленными туземнымъ подданнымъ.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ относительно всего, что касается права проживанія и путешествія, владѣнія какого бы то ни было рода движимыми имуществами или вещами, передачи движимыхъ имуществъ путемъ наслѣдства по закону или иного и права располагать какимъ бы то ни было способомъ всякаго рода имуществомъ, какое они могутъ законно пріобрѣсти, будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тѣми же льготами, преимуществами и правами, какія предоставлены туземнымъ подданнымъ либо гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой націи, и не будутъ, въ этомъ отношеніи, подвергаемы никакому налогу или сбору болѣе высокому, чѣмъ тотъ, которому подлежатъ туземные подданные или подданные либо граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны полною свободою совѣсти и могутъ, при соблюденіи законовъ, предписаній и правилъ, исполнять свои религіозные обряды въ частныхъ домахъ или публично; равнымъ образомъ они будутъ пользоваться правомъ хоронить своихъ умершихъ соотечественниковъ по своимъ религіознымъ обычаямъ на удобныхъ и приспособленныхъ къ тому мѣстахъ, которыя будутъ для этой цѣли устроены и содержимы.

Они не будутъ, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, подвергаемы повинностямъ или сборамъ инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ, проживающіе на территоріи другой Стороны, не будутъ привлекаемы ни къ какой обязательной военной службѣ какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіи; они будутъ изъяты отъ всякихъ повинностей, налагаемыхъ взамѣнъ личной службы, отъ всякихъ насиль-

mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôt ou charge plus élevés que les sujets du pays ou les sujets ou citoyens de la nation la la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes réligieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevés que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui résident dans le territoire de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

ственныхъ займовъ и всякихъ военныхъ стѣсненій или повинностей.

Статья II.

Между территоріями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ устанавливается взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ могутъ, на какомъ бы ни было мѣстѣ территоріи другой Стороны, производить торговлю оптовую или розничную всѣми произведеніями, издѣліями промышленности и товарами, коими торговля дозволена, какъ лично, такъ и чрезъ своихъ представителей, и одни или въ обществѣ съ иностранцами или съ подданными страны; они могутъ на означенныхъ мѣстахъ пріобрѣсти въ собственность или нанимать или занимать дома и магазины, нанимать земли для жительства или производства торговли, при соблюденіи во всѣхъ этихъ отношеніяхъ какъ законовъ, такъ и полицейскихъ и таможенныхъ правилъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

Имъ предоставляется полная свобода входить съ своими судами и грузами во всѣ мѣста, порты и рѣки территоріи другой Стороны, которые нынѣ открыты или впредь будутъ открыты для иностранной торговли, и они будутъ пользоваться относительно торговли и мореплаванія тѣми же правами, которыя предоставлены туземнымъ подданнымъ, не подвергаясь никакимъ повинностямъ, сборамъ или пошлинамъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемымъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей статьяхъ постановленія ни въ чемъ не измѣняютъ законовъ, предписаній и особыхъ правилъ, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Статья III.

Жилища, магазины и лавки подданныхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ территоріи другой Стороны, равно какъ и принадлежащія къ онымъ зданія, служащія для жительства или торговли, будутъ неприкосновенны.

Article II.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не будетъ дозволено производить слѣдствія или домашніе обыски или же разсматривать книги, бумаги или счеты иначе, какъ при соблюденіи условій и формальностей, установленныхъ законами, предписаніями и правилами, примѣняемыми къ туземнымъ подданнымъ.

Статья IV.

При привозѣ въ территорію Его Величества Императора Всероссійскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Японскаго, и при привозѣ въ территорію Его Величества Императора Японскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются подобныя произведенія или издѣлія всякаго другого иностраннаго Государства. Равнымъ образомъ никакое запрещеніе привоза въ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи другой Стороны, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ оставлено въ силѣ или вновь установлено, развѣ бы такое запрещеніе было одинаково примѣнено къ привозу подобныхъ произведеній или издѣлій всякаго другого Государства. Это послѣднее постановленіе не распространяется на запрещеніе по санитарной части или иныя, вызываемыя необходимостью огражденія личной безопасности, а равно и охраненія скота и полезныхъ для земледѣлія растеній.

Статья V.

На территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ при вывозѣ какого-либо предмета, назначеннаго въ территорію другой Стороны, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ сборовъ или пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ вывоза подобныхъ предметовъ назначаемыхъ въ какое-либо другое Государство; равнымъ образомъ вывозъ какого-либо предмета изъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, назначеннаго въ территорію другой Стороны, не будетъ подвергаться никакому запрещенію, если это запрещеніе не распространяется одинаково на вывозъ подобныхъ предметовъ, назначенныхъ въ какое-либо другое Государство.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du pays.

Article IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Article V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

подлежать соблюденію тѣхъ собственно условій, какія нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для подданныхъ всякой другой иностранной націи, не подвергаясь притомъ платежу сборовъ, налоговъ или взиманій подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ иныхъ или болѣе значительныхъ, чѣмъ тѣ, какіе нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для мѣстныхъ подданныхъ.

Равномѣрно имъ предоставляется свободно вывозить выручку отъ продажи ихъ собственности и вообще принадлежащее имъ имущество, не подвергаясь въ качествѣ иностранцевъ за означенный вывозъ платежу иныхъ или болѣе значительныхъ сборовъ, чѣмъ тѣ, коимъ въ подобныхъ же обстоятельствахъ подлежали бы мѣстные подданные.

Статья 4.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи взаимно изъемлются отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ и морскихъ войскахъ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ, а равно отъ всякихъ въ замѣну личной службы повинностей, денежныхъ или натуральныхъ, отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякихъ воинскихъ повинностей или реквизицій.

Изъ сего, однако, исключаются повинности, соединенныя съ владѣніемъ, на какомъ бы то ни было основаніи, недвижимымъ имуществомъ, а также воинскія повинности и реквизиціи, къ отбыванію коихъ могутъ быть призваны всѣ мѣстные подданные въ качествѣ землевладѣльцевъ или арендаторовъ.

Равнымъ образомъ они не принуждаются къ отправленію какихъ бы то ни было обязанностей или должностей по судебной или городской общественной службѣ.

Статья 5.

Русскія суда, а равно ихъ грузъ, въ портахъ Французской республики и взаимно суда французскія и грузъ ихъ въ Россіи откуда бы оныя ни пришли, изъ своей или иной страны, и какое бы ни было мѣсто происхожденія и назначенія ихъ груза, будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ равноправностью съ національными судами и ихъ грузомъ.

Никакая пошлина, сборъ или налогъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, падающіе на корпусъ судна, его флагъ или его грузъ и взимаемые отъ

sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis à payer comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Article 4.

Les Russes en France et les Français en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel, de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

Article 5.

Les navires russes et leur cargaison dans un port de la République Française, et réciproquement les navires français et leur cargaison en Russie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit

имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, не будутъ взыскиваемы съ судовъ одного изъ договаривающихся Государствъ ни при ихъ приходѣ, ни во время ихъ пребыванія въ портѣ, ниже при отходѣ, если означенному взиманію не подлежатъ въ равной мѣрѣ и въ одинаковыхъ условіяхъ суда національныя.

Статья 6.

Признаніе національности судовъ съ той и съ другой стороны опредѣляется, согласно дѣйствующимъ въ каждой странѣ законамъ и особымъ уставамъ, на основаніи выданныхъ шкиперамъ или судохозяевамъ, подлежащими властями, удостовѣрительныхъ документовъ и патентовъ.

Статья 7.

Во всемъ, что касается разрѣшенія судовъ, ихъ нагрузки и разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ, докахъ, рѣкахъ или каналахъ и вообще всякаго рода обрядовъ и распоряженій, коимъ могутъ быть подчинены торговыя суда, ихъ экипажи и грузы, никакія льготы или преимущества не будутъ предоставляемы въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, туземнымъ судамъ, безъ распространенія сихъ преимуществъ и льготъ и на суда другой Державы; такъ какъ непремѣнное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы русскія и французскія суда пользовались въ этомъ отношеніи совершенною равноправностью.

Статья 8.

Русскія суда, входящія въ какой-либо портъ Франціи, и наоборотъ французскія суда, входящія въ какой-либо портъ Российской Имперіи для выгрузки въ немъ только части своего груза, имѣютъ право, съ обязанностью однако сообразоваться съ дѣйствующими въ подлежащемъ Государствѣ законами и правилами, оставлять на суднѣ ту часть груза, которая предназначена для другого порта того же или другого Государства, и вывозить оную не платя съ нея никакихъ таможенныхъ пошлинъ, кромѣ причитающагося сбора за надзоръ; каковой сборъ можетъ быть взимаемъ не выше размѣра, установленнаго для судовъ національныхъ.

du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

Article 6.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes délivrés aux capitaines ou patrons par les autorités compétentes.

Article 7.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtiments français et les bâtiments russes soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 8.

Les navires russes entrant dans un port de France et réciproquement les navires français entrant dans un port de l'Empire de Russie, qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant, toutefois, aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison, qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

Статья 9.

Шкипера и хозяева русскихъ и французскихъ судовъ освобождаются отъ обязанности прибѣгать въ портахъ обоихъ Государствъ къ посредству офиціальныхъ экспедиторовъ и, затѣмъ, имѣютъ право обращаться къ своимъ консуламъ или же къ избраннымъ ими самими экспедиторамъ съ обязанностью, однако, въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ Французскимъ Торговымъ кодексомъ и Русскими уставами торговыми, сообразоваться съ соотвѣтственными требованіями оныхъ, которыя ни въ чемъ не измѣняются настоящею статьею.

Статья 10.

Постановленія настоящаго Трактата не распространяются на прибрежное или каботажное судоходство, которое въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ предоставляется исключительно національному флагу.

Впрочемъ, русскія и французскія суда имѣютъ право переходить изъ одного порта того или другого изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего или нѣкоторой части, привезеннаго ими изъ-заграницы, груза, такъ и для составленія или пополненія тамъ своего груза.

Статья 11.

Совершенно освобождаются въ портахъ обоихъ договаривающихся Государствъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1) Суда, приходящія изъ какого бы то ни было мѣста съ балластомъ и уходящія также съ балластомъ.

2) Суда, которыя, переходя изъ одного порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ другой или другіе порты того же Государства въ условіяхъ, опредѣленныхъ вторымъ пунктомъ предыдущей статьи, предъявятъ удостовѣреніе въ уплатѣ уже ими названныхъ сборовъ.

3) Суда вошедшія въ портъ съ грузомъ, добровольно или по необходимости, и выходящія изъ него, не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Въ случаѣ принужденнаго захода въ портъ не считаются торговыми дѣйствіями:

Article 9.

Les capitaines et patrons des bâtiments russes et français seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qu'ils désigneraient eux-mêmes, sauf à se conformer, dans les cas prévus par le Code de commerce français et par le Code de commerce russe, aux dispositions des quelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Article 10.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée, dans chacun des deux pays, au pavillon national.

Toutefois les navires russes et français pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement.

Article 11.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

1) les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, dans les conditions déterminées par le second paragraphe de l'article précédent, justifieront avoir acquitté déjà ces droits;

3) les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérées comme opérations de

ыгрузка и нагрузка вновь товаровъ для очинки судна, перегрузка на другое судно ъ случаѣ неспособности перваго къ плаванію, расходы, потребные на снабженіе кипажа съѣстными припасами и продажа ювреждениыхъ товаровъ, когда таковая ;удетъ разрѣшена таможеннымъ вѣдомтвомъ.

commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Статья 12.

Всякое судно одной изъ двухъ договаривающихся Державъ, вынужденное непогодою или приключеніемъ въ морѣ искать убѣжища въ какомъ-либо портѣ другой Державы, можетъ свободно въ ономъ чиниться, запасаться всѣми предметами, какіе ему необходимы, и выйти снова въ море, не платя иныхъ сборовъ кромѣ тѣхъ, какіе должно было бы, въ подобномъ случаѣ, оплатить судно подъ національнымъ флагомъ.

Въ случаѣ крушенія или обмелѣнія, судно или его обломки, спасенные судовые документы и всѣ вещи и товары, или же выручка отъ продажи оныхъ, если таковая последовала, выдаются хозяевамъ или ихъ агентамъ по ихъ востребованію.

Участіе, принимаемое мѣстными властями въ спасеніи при крушеніи, не должно служить поводомъ къ какого-либо рода поборамъ, кромѣ издержекъ, причиненныхъ спасительными дѣйствіями и храненіемъ спасенныхъ предметовъ, а равно тѣхъ взиманій, которымъ подлежали бы въ такомъ же случаѣ національныя суда.

Притомъ, по взаимному соглашенію обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, никакимъ таможеннымъ пошлинамъ не будутъ подвергаемы спасенные отъ крушенія товары и вещи, если только оные не предназначаются для внутренняго потребленія.

Article 12.

Tout navire de l'une des deux Puissances qui sera forcé par le mauvais temps ou par un accident de mer de se réfugier dans un port de l'autre Puissance, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui seraient acquittés, en pareille circonstance, par un bâtiment sous pavillon national.

En cas de naufrage ou d'échouement, le navire ou ses débris, les papiers de bord et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de la vente, si elle a eu lieu, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation.

L'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Статья 13.

Льготы предоставленныя нынѣ или какія впредь могутъ быть предоставлены, произведеніямъ національныхъ рыбныхъ и морскихъ промысловъ, составляютъ исключеніе изъ общихъ условій настоящаго Трактата.

Article 13.

Il est fait exception aux stipulations du présent Traité, en ce qui concerne les avantages, dont les produits de la pêche nationale sont, ou pourront être l'objet.

Статья 14.

Состоящіе изъ произведеній промышленности или почвы одного изъ двухъ договаривающихся Государствъ, всякаго

Article 14.

Les marchandises de toute nature, produits de l'industrie ou du sol de l'un des deux Etats, qui peuvent ou pourront être

Статья XIII.

Если матросъ военнаго или купеческаго судна, принадлежащаго той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, учинитъ побѣгъ на территоріи другой стороны, то мѣстныя начальства будутъ обязаны оказывать все зависящее отъ нихъ содѣйствіе къ задержанію и выдачѣ дезертира по требованію, заявленному имъ Консуломъ того Государства, коему принадлежитъ военное или купеческое судно, съ котораго учиненъ побѣгъ, или представителемъ означеннаго Консула.

При этомъ разумѣется, что настоящее постановленіе не подлежитъ примѣненію къ подданнымъ того Государства, въ которомъ побѣгъ состоялся.

Статья XIV.

По соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, всѣ привилегіи, преимущества или льготы, которыя та или другая изъ договаривающихся Сторонъ уже предоставила или впредь предоставитъ Правительству или подданнымъ или гражданамъ какого-либо другого Государства, будутъ немедленно и безусловно распространены на Правительство или подданныхъ другой изъ договаривающихся Сторонъ, такъ какъ по ихъ изволенію торговля и мореплаваніе каждаго изъ обоихъ Государствъ должны пользоваться отъ другой Стороны во всѣхъ отношеніяхъ правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья XV.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ, Проконсуловъ и Консульскихъ агентовъ во всѣхъ портахъ, городахъ и мѣстахъ другой Стороны, за исключеніемъ мѣстностей, гдѣ допущеніе Консульскихъ чиновъ оказалось бы несоотвѣтственнымъ.

Это ограниченіе, однако, не будетъ сдѣлано относительно одной изъ договаривающихся Сторонъ, если оно не распространяется равномѣрно на всѣ другія Державы.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы, Проконсулы и Консульскіе агенты будутъ исполнять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми привилегіями, изъятіями и льготами, которыя предостав-

Article XIII.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur, ou par le représentant du dit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du pays, où la désertion a eu lieu.

Article XIV.

Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, tous les privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties contractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque pays soient placés, à tous égards par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article XV.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Proconsuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Proconsuls et Agents consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir

лены или впредь будутъ предоставлены Консульскимъ чинамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

Статья XVI.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тою же защитою, которая оказывается туземнымъ подданнымъ относительно патентовъ, фабричныхъ клеймъ и рисунковъ, при соблюденіи предписанныхъ закономъ формальностей.

Article XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

Статья XVII.

Высокія договаривающіяся Стороны постановили нижеслѣдующее:

Разныя иностранныя поселенія въ Японіи со дня вступленія въ силу подписаннаго сего числа Договора о торговлѣ и мореплаваніи войдутъ вполнѣ въ составъ подлежащихъ японскихъ обществъ и впредь будутъ подчинены общему японскому управленію.

Съ означеннаго времени подлежащія японскія власти вступятъ въ отправленіе всѣхъ муниципальныхъ обязанностей по отношенію къ сказаннымъ поселеніямъ, и общественные фонды, какъ равно и земли, если таковыя окажутся принадлежащими этимъ поселеніямъ, въ то же время подчиняются японскимъ властямъ.

При такомъ включеніи иностранныхъ поселеній въ составъ японскихъ обществъ существующіе, заключенные на вѣчное время договоры, на основаніи которыхъ нынѣ содержатся недвижимыя имущества въ означенныхъ поселеніяхъ, будутъ утверждены и недвижимости эти не будутъ подчинены никакимъ инымъ, какого бы ни было рода условіямъ, кромѣ тѣхъ, которыя установлены въ помянутыхъ существующихъ договорахъ. При этомъ однако разумѣется, что консульскія власти, о которыхъ говорится въ сказанныхъ договорахъ, будутъ во всѣхъ случаяхъ замѣнены японскими властями.

Всѣ земли, раньше предоставленныя японскимъ Правительствомъ въ общественное пользованіе иностранныхъ поселеній безъ платежа поземельной подати, останутся на вѣчныя времена изъятыми отъ платежа всякихъ сборовъ, исключая случая отчужденія ихъ для государственной или общественной пользы, и будутъ оставляемы въ общественномъ пользованіи, въ которое онѣ первоначально были назначены.

Article XVII.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date, où le Traité de commerce et de navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les autorités compétentes japonaises assumeront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers, et les fonds communs ainsi que les propriétés, s'il en est qui appartiennent à tels quartiers, seront en même temps transférés aux dites autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous lesquels les biens fonciers sont maintenant tenus dans lesdits quartiers, seront confirmés, et aucunes conditions d'aucune sorte, autres que celles que contiennent lesdits baux existants, ne seront imposées par rapports à ces biens. Il est cependant entendu que les autorités consulaires mentionnées dans lesdits baux seront dans tous les cas remplacées par les autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement japonais pour l'usage public des dits quartiers, seront, sauf le droit de domaine éminent, maintenues perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originairement destinées.

Статья XVIII.

Настоящимъ договоромъ со дня вступленія его въ обязательную силу замѣняются: трактатъ, заключенный въ 21 день 12 луны 1 года Ансея, соотвѣтствующій 26 января 1855 г.; трактатъ о торговлѣ и дружбѣ, заключенный въ 11 день 7 луны 5 года Ансея, соотвѣтствующій 7 августа 1858 г.; конвенція, заключенная въ 28 день 11 луны 3 года Кейо, соотвѣтствующій 11 декабря 1867 г., и всѣ дополнительныя соглашенія и конвенціи, заключенныя или существующія между Высокими договаривающимися Сторонами; и съ того же дня прекращается обязательная сила означенныхъ трактатовъ, соглашеній и конвенцій, вслѣдствіе чего юрисдикція, до тѣхъ поръ отправляемая русскими судами въ Японіи, и всѣ особыя привилегіи, изъятія и льготы, коими русскіе подданные до тѣхъ поръ пользовались, какъ входящими въ составъ этой юрисдикціи или къ ней принадлежащими, прекращаются и отмѣняются окончательно и безъ особаго извѣщенія, всѣ же права этой юрисдикціи съ того же времени будутъ присвоены японскимъ судебнымъ властямъ и ими примѣняемы.

Article XVIII.

Le présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du traité conclu le 21 jour du 12 mois de la 1re année d'Ansei, correspondant au 26 janvier 1855,— du traité d'amitié et de commerce conclu le 11 jour du 7 mois de la 5 année d'Ansei, correspondant au 7 août 1858, de la convention conclue le 28 jour du 11 mois de la 3 année de Keio, correspondant au 11 décembre 1867, et de tous les arrangements et conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties contractantes; et à partir du même jour, lesdits traités, arrangements et conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la juridiction jusqu'à lors exercée par les tribunaux russes au Japon et tous les privilèges, exemptions et immunités exceptionnelles dont jouissaient jusqu'à lors les sujets russes comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et ces droits de juridiction tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux.

Статья XIX.

Настоящій Договоръ получитъ обязательную силу лишь черезъ *четыре года*, по крайней мѣрѣ, со дня его подписанія. Онъ вступитъ въ силу черезъ годъ съ того дня, когда Правительство Его Величества Императора Японскаго сообщитъ Правительству Его Величества Императора Всероссійскаго о своемъ намѣреніи ввести его въ дѣйствіе. Это сообщеніе можетъ послѣдовать во всякое время по истеченіи *трехъ лѣтъ* со дня подписанія настоящаго Договора, который останется обязательнымъ въ продолженіе *двѣнадцати лѣтъ* со дня вступленія его въ силу.

Та или другая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право, во всякое время по истеченіи *одиннадцати лѣтъ* со дня вступленія настоящаго Договора въ силу сообщить другой Сторонѣ о намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго, и по истеченіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня этого сообщенія настоящій Договоръ совершенно прекращается и отмѣняется.

Article XIX.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que quatre ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies son intention de mettre ledit Traité en vigueur. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration de trois ans après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement.

Статья XX.

Настоящій Договоръ будетъ ратификованъ Высокими договаривающимися Сто-

Article XX.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et les ratifica-

ıнами и ратификаціи онаго будутъ обмѣ-
ны въ Токіо черезъ шесть мѣсяцевъ со
ıя его подписанія или ранѣе, если воз-
кно. Въ удостовѣреніе чего обоюдные полномочные подписали настоящій Договоръ въ двухъ экземплярахъ и на фран-
узскомъ языкѣ, и приложили къ оному
юи печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 мая
395 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны
3 года Мэйжи.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*
(м. п.)

(подп.) *Нисси.*
(м. п.)

(подп.) *Серпьй Витте.*
(м. п.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья I.

Въ виду того, что торговыя сношенія 'оссіи съ Королевствами Шведскимъ и [орвежскимъ и съ сосѣдними азіатскими осударствами и владѣніями опредѣляются собыми постановленіями относительно ограничной торговли, независимыми отъ остановленій, примѣнимыхъ къ иностранной орговлѣ вообще, по соглашенію обѣихъ ысокихъ договаривающихся Сторонъ особыя постановленія, содержащіяся въ заключенномъ 26 апрѣля (6 мая) 1838 г. трактатѣ ежду Россіей и Швеціей и Норвегіей, акъ равно и постановленія, относящіяся до орговли съ другими, указанными выше осударствами и владѣніями, ни въ какомъ лучаѣ не могутъ быть принимаемы за оводъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ мореплаванію, установленныхъ между бѣими Высокими договаривающимися Стоонами настоящимъ Договоромъ.

Статья II.

Равнымъ образомъ признаются не наруıающими начала взаимства, служащія осованіемъ настоящему Договору, нижеисисленныя изъятія отъ платежа пошлинъ, ьготы и преимущества, а именно:

со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, остроенныя въ Россіи и принадлежащія усскимъ подданнымъ, каковыя суда въ

tions en seront échangées à Tokio dans six mois ou plus tôt, si faire se peut, après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Traité en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-sept mai mil huit cent quatre-vingt-quinze correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(SIGNÉ) *Prince Lobanow-Rostowsky.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Nissi.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Serge Witte.*
(L. S.)

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége et les Etat et pays limitrophes de l'Asie, étant reglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (8 mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

ARTICLE II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

de la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois pre-

Статья 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа Трактатъ. Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ Трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 20-го марта (1-го апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) *Горчаковъ.* (м. п.) (подп.) *Лефло.* (м. п.)

(подп.) *Рейтернъ.* (м. п.) (подп.) *Бургоэнъ.* (м. п.)

Ратификовано въ Югенгеймѣ 12 (24) іюня 1874 г.

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53856.

Article 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 20 mars (1 avril) de l'an de grâce mil huit cent soixante-quatorze.

(signé) *Gortchacow.* (l. s.) (signé) *Le Flô.* (l. s.)

(signé) *Reutern.* (l. s.) (signé) *Bourgoing.* (l. s.)

Ratifié à Jugenheim le 12 (24) juin 1874.

№ 57.

Торговая Конвенція, заключенная между Россіею и Франціею 5 (17) іюня 1893 года.

Convention commerciale, conclue entre la Russie et la France le 5 (17) juin 1893.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, желая способствовать развитію торговыхъ сношеній между обѣими странами, рѣшили заключить съ этой цѣлью спеціальную Конвенцію касательно нѣкоторыхъ статей ихъ обоюдныхъ таможенныхъ тарифовъ и назначили на сей конецъ своими уполномоченными...

каковые уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ во Франціи всѣмъ русскимъ произведеніямъ Трактатомъ, заключеннымъ 1 апрѣля 1874 года между обоими Государствами, нижепоименованныя русскія минеральныя

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Président de la République Française, désirant favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention spéciale à cet effet en ce qui concerne certains articles des tarifs douaniers respectifs et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires,...

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Indépendamment des avantages assurés en France à tous les produits russes, par le Traité signé le 1er avril 1874 entre les deux Pays, les huiles minérales russes spécifiées ci-dessous et importées directement de Russie,

вѣтствующаго десятому дню девятаго мѣсяца 28 года Мейжи, нижеподписавшіеся Михаилъ Хитрово, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Всероссійскаго и Маркизъ Саіонзи, временно исправляющій должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японскаго, собрались въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ въ Токіо съ цѣлью совершить обмѣнъ ратификацій Трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ и подписаннаго въ С. Петербургѣ 27 мая 1895 года, соотвѣтствующаго 8 дню 6 мѣсяца 28 года Мейжи. По сравненіи подлежащихъ ратификацій означеннаго Трактата, а также трехъ отдѣльныхъ статей, составляющихъ нераздѣльную его часть, которыя были найдены совершенно сходными между собою, вышеупомянутый обмѣнъ состоялся сегодня въ обычной формѣ; экземпляръ, ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, былъ врученъ Г-ну Маркизу Саіонзи, временно исправляющему должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японскаго, а экземпляръ, ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, былъ врученъ Г-ну Хитрово, Чрезвычайному Посланнику и Полномочному Министру Его Величества Императора Всероссійскаго.

Въ удостовѣреніе чего они составили и подписали настоящій протоколъ въ день и годъ вышесказанный и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Токіо 29 августа 1895 года, соотвѣтствующаго 10 дню 9 мѣсяца 28 года Мейжи.

(подп.) *Хитрово.*
(м. п.)
(подп.) *Саіонзи.*
(м. п.)

au dixième jour du neuvième mois de la vingt-huitième année de Meiji, les soussignés Michel Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et Marquis Saïonzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, se sont réunis au Ministère des Affaires Etrangères, à Tokio, à l'effet de procéder à l'échange des ratifications du traité de commerce et de navigation entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, conclu et signé à St-Pétersbourg le 27 mai 1895, correspondant au 8-ème jour du 6-ème mois de la 28-ème année de Meiji. Les ratifications respectives du dit traité, ainsi que des trois articles séparés en faisant partie intégrale ayant été soigneusement comparées et trouvées exactement conformes l'une à l'autre, ledit échange a eu lieu ce jour dans la forme habituelle et l'exemplaire ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies a été remis entre les mains de Monsieur le Marquis Saïonzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, et celui ratifié par Sa Majesté l'Empereur du Japon, entre les mains de Monsieur Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

En foi de quoi ils ont dressé et signé le présent protocole au jour et an que dessus et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Tokio, le 29 août 1895, correspondant au 10-ème jour du 9-ème mois de la 28-ème année de Meiji.

(signé) *Hitrovo.*
(l. s.)
(signé) *Marquis Saïonzi.*
(l. s.)

ПРОТОКОЛЪ.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Величества Императора Японскаго, признавая полезнымъ опредѣлить отдѣльно отъ подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи нѣкоторые особые предметы, обоюдно ихъ касающіеся, чрезъ

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon jugeant utile, dans l'intérêt des deux pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du traité de commerce et de navigation signé

вассеръ, джинъ, виски; хлѣбный спиртъ и хлѣбное вино безъ сдабривающихъ примѣсей:

1) привозимые въ бочкахъ и боченкахъ, съ пуда брутто двѣнадцать рублей золотомъ, пониженіе: десять процентовъ;

2) привозимые въ бутылкахъ, а равно привозимые во всякой укупоркѣ: ликеры, наливки и настойки, съ бутылки (1/20 части ведра) одинъ рубль золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 28. Вина виноградныя и ягодныя:

2) нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ, съ бутылки (1/20 части ведра) сорокъ пять копѣекъ золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ;

3) шипучія всякія, съ бутылки одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 32. Минеральныя воды, натуральныя и искусственныя, съ кувшина или бутылки четыре копѣйки золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 35. Сыръ, съ пуда шесть рублей золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Примѣчаніе. Сыръ, привозимый въ свинцовой и жестяной укладкѣ, очищается пошлиною совокупно съ вѣсомъ этихъ укладокъ.

Ст. 37. Рыба:

2) маринованная, въ маслѣ и фаршированная всякая; икра, съ пуда брутто пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 55. Кожи выдѣланныя:

2) сафьянъ, лайка, шевро, шагрень; кожи съ тиснеными узорами всякія; лакированныя кожи малыя, съ пуда пятнадцать рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ;

4) лакированныя кожи большія, съ пуда восемь рублей пятьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 57. Изъ пункта 2: обувь дамская, изъ шевро, въ готовомъ и подготовленномъ видѣ, съ фунта два рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Изъ пункта 3: перчатки кожаныя всякія съ фунта три рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 61. Изъ пункта 3: рамы и багеты, съ пуда шесть рублей золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 65. Изъ пункта 4: цементы всякихъ наименованій (портландскій, искус-

(slivovitza), kirsch, gin, whysky, alcool de grains et eau-de-vie de grains, sans mélanges améliorants:

1) Importés en futailles et barils, par poud brut, douze roubles or; réduction: dix pour cent.

2) Importés en bouteilles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importés en récipients de toute sorte; par bouteille (1/20 de védro), un rouble or; réduction: quinze pour cent.

§ 28. Vins de raisin et de baies:

2) non mousseux, en bouteilles (1/20 de védro), quarante cinq copecs or par bouteille; réduction: quinze pour cent.

3) mousseux de toute espèce, la bouteille un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.

§ 32. Eaux minérales, naturelles ou artificielles, la cruche ou la bouteille quatre copecs or; réduction: dix pour cent.

§ 35. Fromage, par poud, six roubles or; réduction: dix pour cent.

Remarque. Les fromages importés dans des enveloppes de plomb ou de fer-blanc acquittent les droits conjointement avec le poids de ces enveloppes.

§ 37. Poisson:

2) mariné, à l'huile ou farci, de toute espèce; caviar, par poud brut, cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 55. Peaux préparées:

2) maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin; peau de tout genre avec ornements pressés; peaux laquées, petites, par poud, quinze roubles or; réduction: quinze pour cent.

4) peaux laquées, grandes, par poud, huit roubles cinquante or; réduction: quinze pour cent.

§ 57. Ex alinea 2. Chaussures pour dames, en chevreau, achevées ou non achevées, par livre, deux roubles or; réduction: quinze pour cent.

Ex alinéa 3. Gants en peau de toute espèce, par livre trois roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 61. Ex alinéa 3. Cadres et baguettes, par poud, six roubles or; réduction: vingt cinq pour cent.

§ 65. Ex alinéa 4. Ciments de toutes dénomination (de Portland, artificiel ou na-

ственный или естественный, романскій, смѣшанный, шлаковый и всякіе иные), съ пуда десять копѣекъ золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

turel, romain, mélangé, de scories et autres) par poud, dix copecs or; réduction: dix pour cent.

Ст. 75. Фаянсовыя издѣлія:

2) съ одноцвѣтными узорами, отводками, краями и каймами; фаянсовыя издѣлія крашенныя не въ массѣ, съ пуда одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

§ 75. Ouvrages en faïence:

2) avec dessins, bords, bordures d'une seule couleur, ouvrages en faïence non coloriés en pâte; le poud, un rouble quarante or; réduction: dix pour cent.

Ст. 76. Изъ пункта 1: Маіолика всякая, хота бы съ лѣпными украшеніями, съ пуда пять рублей тридцать коп. золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

§ 76. Ex alinéa 1. Majolique de toute espèce même avec moulures, par poud, cinq roubles trente or; réduction: vingt cinq pour cent.

Ст. 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо непоименованные, съ пуда брутто два рубля сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Примѣчаніе. По ст. 112 пропускаются жидкая углекислота и другіе сжиженные газы, въ металлическихъ бутыляхъ, при чемъ изъ общаго вѣса 80% оплачивается по матеріалу бутылей.

§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés, par poud brut, deux roubles quarante or; réduction: vingt cinq pour cent.

Remarque. L'acide carbonique à l'état liquide et les autres esprits réduits à l'état de liquides, en bouteilles métalliques, acquittent les droits d'après le § 112; 80 % du poids total sónt taxés d'après la matière dont sont faites les bouteilles.

Ст. 113. Составныя лекарства въ готовомъ видѣ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволенныя, съ пуда брутто двадцать рублей золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

Примѣчаніе. Списки сіи составляются Медицинскимъ Совѣтомъ Министерства Внутреннихъ Дѣлъ, по соглашенію съ Министерствомъ Финансовъ.

§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales, par poud brut, vingt roubles or; réduction: vingt pour cent.

Remarque. Ces listes sont dressées par le Conseil Médical près le Ministère de l'Intérieur, d'accord avec le Ministère des Finances.

Ст. 117, пунктъ 1. Масла жирныя (оливковое, деревянное, лавровое, хлопчатниковое и т. п.), кромѣ особо поименованныхъ; олифа или вареное масло, съ пуда два рубля двадцать коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

§ 117. Alinéa 1. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables), hormis celles spécialement dénommées, huile cuite siccative (olifa), par poud, deux roubles vingt or; réduction: dix pour cent.

Ст. 118. Ароматическія воды безъ примѣси алкоголя, какъ-то: лавровишневая, мятной мяты, померанцовыхъ цвѣтовъ, розовая и т. п. съ пуда пять рублей тридцать коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

§ 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool, telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fleurs d'oranger, de rose et autres semblables, par poud, cinq roubles trente or; réduction: dix pour cent.

Ст. 119. Косметики:

1) душистыя воды спиртовыя (колонская и другія), туалетный уксусъ, бѣлила, румяна, составы для крашенія волосъ, курительныя свѣчи, всякіе особо непоименованные косметическіе товары, совокупно съ вѣсомъ склянокъ, сосудовъ, коробокъ или другой упаковки, съ пуда шестнадцать рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ;

§ 119. Cosmétiques:

1) eaux de senteur alcooliques (eau de Cologne et autres), vinaigre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toute espèce non spécialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes ou autres enveloppes, par poud, seize roubles or; réduction: quinze pour cent.

2) духи, кромѣ душистыхъ водъ, поименованныхъ въ пунктѣ 1 сей статьи, а также помада, съ пуда брутто тридцать пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

2) parfums, sauf les eaux de senteur dénommées à l'alinéa 1 du présent paragraphe, ainsi que la pommade, par poud brut, trente cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

Ст. 147. Цинкъ:

§ 147. Zinc:

1) въ свинкахъ и лому, съ пуда пятьдесятъ копѣекъ золотомъ; пониженіе; десять процентовъ;

1) en saumons et débris, par poud, cinquante copecs or; réduction: dix pour cent;

2) въ листахъ, хотя бы шлифованныхъ и полированныхъ, съ пуда одинъ рубль золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) en feuilles, même planées et polies, par poud, un rouble or; réduction: dix pour cent.

Примѣчаніе. Съ листовъ, покрытыхъ никкелемъ или другими простыми металлами, взимается 30% сверхъ пошлины, установленной въ п. 2 сей статьи.

Remarque. Les feuilles recouvertes de nickel ou d'autres métaux communs acquittent 30% en sus des droits fixés à l'alinéa 2 du présent paragraphe.

Ст. 149. Издѣлія изъ мѣди, мѣдныхъ сплавовъ и другихъ указанныхъ въ ст. 143 недрагоцѣнныхъ металловъ и ихъ сплавовъ;

§ 149. Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés au § 143;

2) издѣлія съ рельефными или гравированными украшеніями (кромѣ штампованныхъ), какъ отдѣланныя, такъ и не отдѣланныя, крытыя или не крытыя патиною, въ цѣльномъ или разобранномъ видѣ, съ пуда шестнадцать рублей золотомъ: пониженіе: десять процентовъ.

2) avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements pressés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés, par poud, seize roubles or; réduction: dix pour cent.

Ст. 150. Чугунъ въ дѣлѣ:

§ 150. Fonte de fer ouvrée:

1) чугунныя отливки безъ всякой обдѣлки, съ пуда семьдесятъ пять копѣекъ золотомъ; пониженіе: десять процентовъ;

1) pièces en fonte sans retouche, par poud, soixante quinze copecs or; réduction: dix pour cent;

3) чугунныя издѣлія обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, окрашенныя, бронзированныя, луженыя, покрытыя лакомъ, эмалью (кромѣ посуды), цинкомъ или другими простыми металлами, хотя бы съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ коп. золотомъ: пониженіе: десять процентовъ.

3) ouvrages en fonte retouchés, limés, polis, taillés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle) de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre ou d'alliages de cuivre, par poud, un rouble soixante dix or; réduction: dix pour cent.

Примѣчаніе. По п. 3 этой статьи очищаются пошлиною всякія необдѣланныя издѣлія изъ ковкаго чугуна, а также обдѣланныя, при вѣсѣ послѣднихъ болѣе 5 фунтовъ въ штукѣ: обдѣланныя издѣлія изъ ковкаго чугуна, вѣсомъ въ 5 и менѣе фунтовъ въ штукѣ, подлежатъ оплатѣ пошлиною по п. 2 ст. 153.

Remarque. L'alinéa 3 du présent paragraphe s'applique à tous les ouvrages en fonte forgée, non retouchés, aussi bien qu'à ceux retouchés, s'ils pèsent plus de 5 livres la pièce; les ouvrages en fonte forgée retouchés pesant 5 livres et moins par pièce, acquittent les droits d'après l'alinéa 2 du paragraphe 153.

Ст. 153. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, бронзированныя или инымъ

§ 153. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés, ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties

быть примѣненъ къ привозу предметовъ каждаго изъ обоихъ Государствъ, и одновременно съ тѣмъ было бы прекращено примѣненіе начала наиболѣе благопріятствуемой націи впредь до новаго заключенія конвенціоннаго тарифа.

Имѣю честь и проч.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 65.

articles de chacun des deux pays, en même temps qu'il sera sursi à l'application du principe de la nation la plus favorisée jusqu'à la nouvelle conclusion du tarif conventionnel.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

ПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЕ СООБЩЕНІЕ.

Въ статьѣ 19-й договора нашего съ Японіею, заключеннаго въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 года, постановлено, что договоръ сей «получитъ обязательную силу лишь чрезъ четыре года, по крайней мѣрѣ, со дня его подписанія и вступитъ въ силу чрезъ годъ съ того дня, когда правительство его Величества Императора Японскаго сообщитъ Правительству Его Величества Императора Всероссійскаго о своемъ намѣреніи ввести его въ дѣйствіе. Это сообщеніе можетъ послѣдовать во всякое время по истеченіи трехъ лѣтъ со дня подписанія настоящаго договора».

Упомянутое въ этой статьѣ заявленіе и было дѣйствительно сдѣлано японскимъ правительствомъ приблизительно чрезъ три года послѣ подписанія договора, а именно 5 (17) іюля 1898 года. Отсюда слѣдуетъ, что договоръ вступаетъ въ силу съ 5 (17) іюля текущаго 1899 года.

Съ того же дня, на основаніи статьи 18 договора, прекращается дѣйствіе всѣхъ прежнихъ трактатовъ и соглашеній между Россіею и Японіею, а также отмѣняется русская юрисдикція въ этой странѣ, и всѣ права этой юрисдикціи переходятъ къ японскимъ судебнымъ властямъ.

Правит. Вѣстн. 22 іюня 1899 г. № 132.

COMMUNIQUÉ OFFICIEL.

L'article 19 de notre traité avec le Japon conclu à St-Pétersbourg le 27 mai 1895, porte que ce traité n'aura force obligatoire que dans quatre ans au moins après la date de sa signature et qu'il deviendra obligatoire un an après le jour où le Gouvernement de S. M. l'empereur du Japon aura communiqué au Gouvernement de S. M. l'Empereur de toutes les Russies qu'il a l'intention de l'appliquer. Cette communication peut être faite à toute époque, à l'expiration de trois ans après la signature du dit traité.

La déclaration dont il est fait mention dans l'article ci-dessus a été faite en effet par le Gouvernement japonais, à peu près trois ans après la signature du traité, c'est-à-dire le 5 (17) juillet 1898. Il ressort de ce qui précède que le traité acquiert force obligatoire le 5 (17) juillet de l'année 1899.

A partir de cette date, et aux termes de l'art. 18 du traité, tous les anciens traités et conventions conclus entre la Russie et le Japon cessent d'avoir force obligatoire; en même temps cesse la juridiction russe dans ce pays et tous les droits de cette juridiction sont acquis aux autorités judiciaires japonaises.



ОПЕЧАТКИ.

На страницѣ 7, строчка 8 снизу, вмѣсто: „rapatrier“ слѣдуетъ „repatrier“.

Та же опечатка на стран. 16, строчка 6, на стран. 25, строчка 8 снизу и на стран. 35, строчка 25 сверху.

На страницѣ 38, въ заглавіи № 6, вмѣсто: „Norvège“ слѣд. „Norvége“.

Та же опечатка на стран. 40, въ заглавіи ноты, на стран. 76, въ заглавіи № 17, на стран. 97, на 19 строчкѣ сверху и на стран. 339, въ № 40 строчка 10 снизу.

На страницѣ 51, строчка 15 снизу, вмѣсто: „procédera“ слѣд. „procèdera“.

Та же опечатка на стран. 81, ст. 11, строчка 4 сверху.

На страницѣ 55, строчка 3 снизу, вмѣсто: „взысканныя“ слѣд. „взысканные“.

„ „ 65, во французскомъ текстѣ заглавія, вмѣсто: „Gérant du Ministère“. слѣдуетъ „Gérant le Ministère“.

На страницѣ 207, строчка 8 снизу, вмѣсто: „gebeizteu“ слѣд. „gebeizten“.

„ „ 254, ст. 12, строчка 7 сверху, послѣ слова „переговоровъ“ слѣд. знакъ препин. „.“

„ „ 260, строчка 28 сверху, вмѣсто: „городъ“ слѣд. „городѣ“.

„ „ 349, строчка 13 снизу, вмѣсто: „такового“ слѣд. „таковаго“.

„ „ 394, ст. 13, строчка 9 сверху, вмѣсто: „plusiuers“ слѣд. „plusieurs“.

„ „ 425, строчка 9 сверху, вмѣсто: „Шагбена“ слѣд. „Шагбана“.

„ „ 434, строчка 8 снизу, вмѣсто: „мѣетъ“ слѣд. „имѣетъ“.

„ „ 464, строчка 8 снизу, вмѣсто: „всякя“ слѣд. „всякія“.

„ „ 477, строчка 5 снизу, вмѣсто: „logniettes“ слѣд. „lorgnettes“.

теріаловъ, декоративныя растенія, съ фунта брутто восемь рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Примѣчаніе 1. Перья и шкурки съ перьями птицъ цѣнныхъ породъ или простыхъ птицъ, поддѣланными подъ цѣнныя породы, въ сыромъ видѣ, неотдѣланныя, а равно составныя части искусственныхъ цвѣтовъ всякія, оплачиваются пошлиною въ четыре рубля золотомъ съ фунта; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 215. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цѣломъ и разобранномъ видѣ; игрушки дѣтскія:

1) Цѣнныя, въ составъ коихъ входятъ шелкъ, алюминій, перламутръ, кораллы, черепаха, слоновая кость, финифть, янтарь и т. п. цѣнные матеріалы, позолоченные или посеребренные металлы и металлическія композиціи; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ перламутра, черепахи, слоновой кости и янтаря, съ фунта два рубля золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) Простыя, съ частями, оправою или украшеніями изъ металловъ недрагоцѣнныхъ и металлическихъ композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоцѣнныхъ камней, стекла, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ рога, кости, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска, съ фунта пятьдесятъ копѣекъ золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

Примѣчаніе 3. Футляры, въ коихъ привозятся вещи, подходящія подъ сію статью, оплачиваются пошлиною по матеріалу, изъ коего сдѣланы.

Послѣдующимъ соглашеніемъ будетъ опредѣленъ по каждой статьѣ, въ франкахъ и рубляхъ, соотвѣтствующій размѣръ специальныхъ пошлинъ, пониженныхъ на вышеуказанномъ основаніи.

Въ случаѣ, если бы Императорское Правительство признало нужнымъ ввести двойной таможенный тарифъ, то произведенія французскаго происхожденія будутъ пользоваться по праву примѣненіемъ пониженнаго тарифа.

mélange de matières précieuses, par livre brute, huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

Remarque 1. Les plumes et les peaux d'oiseaux rares ou communs garnies de plumes imitant les plumes de prix, non apprêtées ainsi que les parties détachées de tout genre de fleurs artificielles, acquittent un droit d'entrée de quatre roubles or par livre, réduction: quinze pour cent.

§ 215. Articles de mercerie et de toilette, non spécialement dénommés, montés ou non montés; jouets d'enfants:

1) Mercerie fine, contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières précieuses, métaux dorés ou argentés et compositions métalliques, ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en nacre, écaille, ivoire et ambre, par livre, deux roubles or; réduction: dix pour cent.

2) Mercerie commune avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés ou non argentés) en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix, ouvrages de toute espèce, non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire, par livre, cinquante copecs or; réduction: vingt pour cent.

Remarque 3. Les étuis des objets auxquels s'applique le présent paragraphe acquittent les droits, selon les matières dont ils sont confectionnés.

Un arrangement ultérieur déterminera, pour chaque paragraphe, en francs et en roubles la quotité correspondante des droits spécifiques réduits sur la base indiquée ci-dessus.

Au cas où le Gouvernement Impérial serait amené à promulguer un double tarif douanier, le bénéfice de l'application du tarif le plus réduit sera de plein droit attribué aux produits d'origine française.

Статья 3.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ 19 іюня (1 іюля) 1893 года; она вступитъ въ дѣйствіе 30 іюня (12 іюля) того же года и останется въ силѣ до истеченія одного года съ того дня, когда тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ сдѣлано заявленіе о ея прекращеніи.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ пятаго (семнадцатаго) іюня лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто третьяго.

(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.*
(м. п.)

(подп.) *Г. Монтебелло.*
(м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ 14 іюня 1893 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 19 іюня (1 іюля) 1893 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 90.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Saint-Pétersbourg le 19 juin (1er juillet) 1893, elle entrera en vigueur le 30 juin (12 juillet) de la même année et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 5 (17) juin de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-treize.

(signé) *Serge Witte.*
(l. s.)

(signé) *N. Chichkine.*
(l. s.)

(signé) *G. de Montebello.*
(l. s.)

Ratifié à Péterhof le 14 juin 1893.

L'échange des ratifications a eu lieu à St-Pétersbourg le 19 juin (1 juillet) 1893.

№ 58.

Дополнительная статья къ Конвенціи, заключенной 5 (17) іюня 1893 года между Россіей и Франціей.

Article additionnel à la Convention conclue le 5 (17) juin 1893 entre la Russie et la France.

Для опредѣленія согласно постановленіямъ предпослѣдняго параграфа второй статьи торговой Конвенціи, заключенной между Россіей и Франціей 5 (17) іюня 1893 года, соотвѣтствующаго размѣра спеціальныхъ пошлинъ, пониженныхъ на основаніи, указанномъ въ вышеупомянутой статьѣ, условлено, что означенный размѣръ опредѣленъ, по каждой статьѣ, слѣдующимъ образомъ, въ франкахъ и рубляхъ.

Pour déterminer conformément aux stipulations contenues dans l'avant dernier paragraphe de l'article deux de la Convention commerciale conclue entre la Russie et la France le 5 (17) juin 1893, la quotité correspondante des droits spécifiques réduits sur la base indiquée à l'article précité, il est convenu que ladite quotité est fixée, comme suit pour chaque article, en francs et en roubles.

Tarif des douanes russes du 11 juin 1893.

	Unités. Tarif général. Base.	Droits. Rbls.	Copecs.	Francs.	Unités. Tarif conventionnel. Droits. Réduction.	Rbls.	Copecs.	Francs.
§ 13. Pâtés; condiments divers tels que: moutarde préparée, soya, pickles, câpres, olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce à l'huile, au vinaigre, ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autre hermétiquement fermés, hormis ceux spécialement dénommés	par poud par 100 kil.	5 —	00 —	— 122,10	15%	4 —	25 —	— 103,785
§ 24 alinéa I. Bonbons, confitures, sirops de sucre avec mélange améliorants; sirops de fruits et de baies; pâte de fruits (pastila), gelée, poudres et pastilles de fruits avec sucre, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus, lait concentré et autres substances alimentaires au sucre; chocolat avec ou sans sucre; cacao broyé avec sucre.	par poud brut. par 100 kil.	9 —	60 —	— 234,43	15%	8 —	16 —	— 199,266
§ 27 alinéa I. Arack, rhum, eau-de-vie de France (de raisin), cognac, eau-de-vie de prunes (slivovitza), kirsch, gin, whysky, alcool de grain et eau-de-vie de grain, sans mélanges améliorants, importés en futailles et barils.	p. poud brut. p. 100 k.	12 —	00 —	— 293,04	10%	10 —	80 —	— 263,736
§ 27 alinéa II. Importés en bouteilles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importés en récipients de toute sorte.	par bouteille	1	00	4,00	15%	0	85	3,40
§ 28 alinéa II. Vins de raisin et de baies non mousseux en bouteilles	d° d°	0	45	1,80	15%	0	38	1,52
§ 28 alinéa III. Vins de raisin et de baies mousseux de toute espèce	d° d°	1	40	5,60	15%	1	19	4,76
§ 32. Eaux minérales naturelles ou artificielles.	d° d°	0	04	0,16	10%	0	3½	0,14
§ 35. Fromages	p. poud p. 100 k.	6 —	00 —	— 146,51	10%	5 —	40 —	— 131,859
§ 37 alinéa II. Poisson mariné à l'huile ou farci de toute espèce, caviar.	p. poud brut. p. 100 k.	5 —	00 —	— 122,10	15%	4 —	25 —	— 103,785
§ 55 alinéa II. Maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin, peau de tout genre avec ornements pressée, peaux laquées petites	p. poud p. 100 k.	15 —	00 —	— 366,29	15%	12 —	75 —	— 311,346
§ 55 alinéa IV. Peaux laquées grandes	p. poud p. 100 k.	8 —	50 —	— 207,56	15%	7 —	22 —	— 176,28
§ 57 ex alinéa II. Chaussures pour dames en chevreau, achevées ou non achevées	p. livre p. kilo	2 —	00 —	— 19,53	15%	1 —	70 —	— 16,60

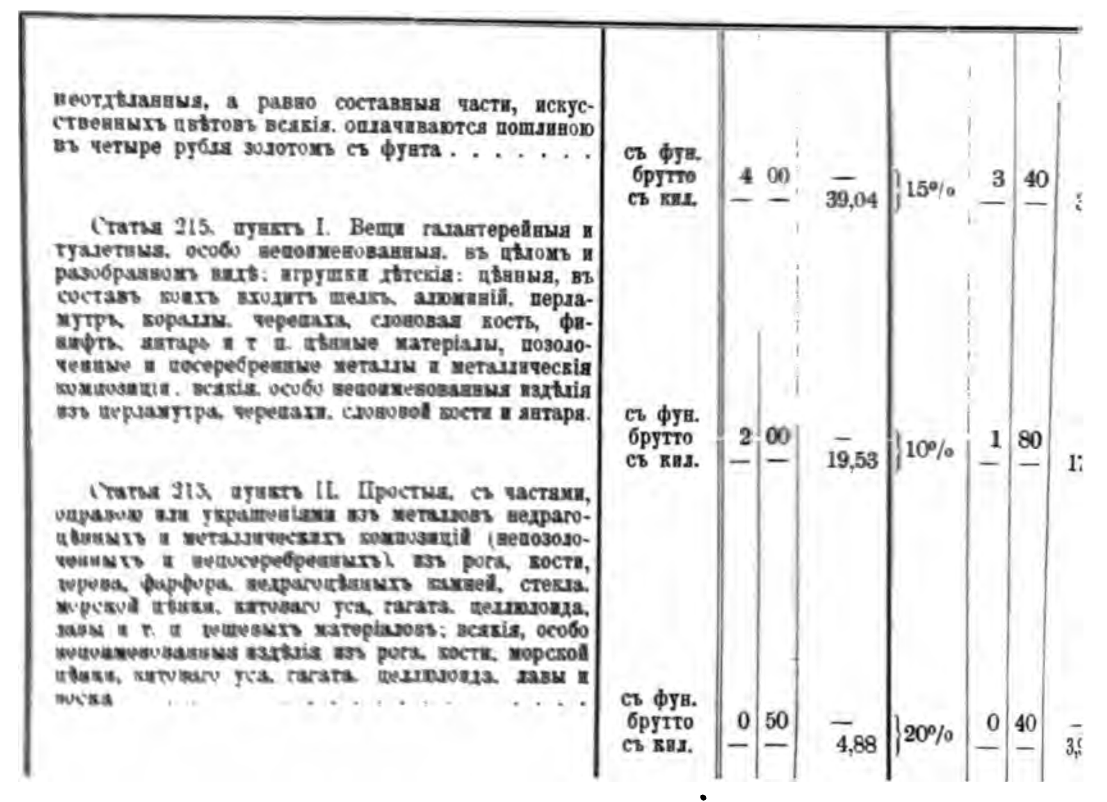
§ 57 ex alinéa III. Gants en peau de toute espèce.	p. livre p. kilo	3 —	00 —	— 29,30	15%	2 —	55 —	— 24,905
§ 61 ex alinéa III. Cadres et baguettes	p. poud p. kilo	6 —	00 —	— 146,51	25%	4 —	50 —	— 109,882
§ 65 ex alinéa IV. Ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, de scories et autres)	p. poud p. 100 k.	0 —	10 —	— 2,44	10%	0 —	09 —	— 2,196
§ 75 alinéa II. Ouvrages en faïence avec dessins, bords, bordures, d'une seule couleur, ouvrages en faïence non coloriés en pâte.	p. poud p. 100 k.	1 —	40 —	— 34,18	10%	1 —	26 —	— 30,762
§ 76 ex alinéa I. Majolique de toute espèce, même avec moulures	p. poud p. 100 k.	5 —	30 —	— 129,42	25%	3 —	97 —	— 96,96
§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés	p. poud brut. p. 100 k.	2 —	40 —	— 58,60	25%	1 —	80 —	— 43,95
§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après les listes spéciales.	p. poud brut. p. 100 k.	20 —	00 —	— 488,40	20%	16 —	00 —	— 390,72
§ 117 alinéa I. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables) hormis celles spécialement dénommées, huile siccative (olifa).	p. poud p. 100 k.	2 —	20 —	— 53,72	10%	1 —	98 —	— 48,348
§ 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fleurs d'oranger, de rose et autres semblables.	p. poud p. 100 k.	5 —	30 —	— 129,42	10%	4 —	77 —	— 116,478
§ 119 alinéa I. Eaux de senteur alcooliques (Eau de Cologne et autres) vinaigre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toute espèce non spécialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes et autres enveloppes	p. poud p. 100 k.	16 —	00 —	— 390,71	15%	13 —	60 —	— 332,103
§ 119 alinéa II. Parfums sauf les eaux de senteur dénommées à l'alinéa I du présent paragraphe, ainsi que la pommade	p. poud brut. p. 100 k.	35 —	00 —	— 854,70	15%	29 —	75 —	— 726,495
§ 147 alinéa I. Zinc en saumons en débris. . .	p. poud p. 100 k.	0 —	50 —	— 12,21	10%	0 —	45 —	— 10,989
§ 147 alinéa II. En feuilles, même planées et polies	p. poud p. 100 k.	1 —	00 —	— 24,42	10%	0 —	90 —	— 21,978
§ 149 alinéa II. Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés au § 143 avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements pressés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés	p. poud p. 100 k.	16 —	00 —	— 390,71	10%	14 —	40 —	— 351,639

Статья 150, пунктъ I. Чугунныя отливки безъ всякой обдѣлки	съ пуда со 100 кил.	0 —	75 —	— 18,31	10%	0 —	68 —	1
Статья 150, пунктъ III. Чугунныя издѣлія обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, окрашенныя, бронзированныя, луженыя, покрытыя лакомъ, эмалью (кромѣ посуды), цинкомъ или другими простыми металлами, хотя бы съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ.	съ пуда со 100 кил.	1 —	70 —	— 41,51	10°/	1 —	53 —	3
Статья 153, пунктъ I. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, бронзированныя или инымъ образомъ обработанныя, съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ или безъ нихъ, вѣсомъ въ штукѣ болѣе 5 фунтовъ	съ пуда со 100 кил.	1 —	70 —	— 41,51	10%	1 —	53 —	37
Статья 153, пунктъ II. Въ 5 фунтовъ и менѣе.	съ пуда со 100 кил.	2 —	70 —	— 65,94	10%	2 —	43 —	59
Статья 156, пунктъ I. Подраздѣленіе б) кардоленты и карды всякія	съ пуда со 100 кил.	4 —	40 —	— 107,44	20%	3 —	52 —	85
Статья 156, пунктъ III. Гвозди проволочные, рѣзные, подковные, гвозди изъ ковкаго чугуна, заклепки, шпилинты и колки для фортепіанъ	съ пуда со 100 кил.	2 —	70 —	— 65,94	10%	2 —	43 —	59
Статья 160. Косы и серпы, рѣзаки для сѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы	съ пуда со 100 кил.	1 —	40 —	— 34,18	15%	1 —	19 —	29
Статья 161. Инструменты ручные для ремеслъ, художествъ, фабрикъ и заводовъ	съ пуда со 100 кил.	1 —	40 —	— 34,18	15%	1 —	19 —	29
Статья 167, пунктъ II. Газомѣрители, водомѣрители; машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя, швейныя, вязальныя; локомобили (кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарные снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали,—съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ.	съ пуда со 100 кил.	1 —	70 —	— 41,51	10%	1 —	53 —	37
Ст. 167, пунктъ IV. Сельскохозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо непоименованныя; модели ихъ.	съ пуда со 100 кил.	0 —	70 —	— 17,09	25%	0 —	52 —	12
Статья 169. Инструменты и приборы математическіе, чертежные, физическіе, химическіе и хирургическіе (въ томъ числѣ бандажи); приборы и аппараты телеграфные, телефонные, для электрическаго освѣщенія, фотографическіе; манометры, индикаторы, анемометры, гидрометры, счетчики; глобусы географическіе; стекла: для очковъ, лорнетовъ, зажигательныя, увеличительныя, всякія оптическія стекла и призмы безъ оправъ	съ пуда со 100 кил.	8 —	00 —	— 195,36	15%	6 —	80 —	166
Статья 172, пунктъ II. Піанино.	со штуки	80	00	320,00	20%	64	00	256
Статья 172, пунктъ IV. Всякіе особо непоименованные музыкальные инструменты; принадлеж-								

§ 150 alinéa I. Pièces en fonte sans retouche. .	p. poud p. 100 k.	0 —	75 —	— 18,31	10%	0 —	68 —	— 16,604
§ 150 alinéa III. Ouvrages en fonte retouchés, limés, polis taillés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre, ou d'alliage de cuivre. . .	p. poud p. 100 k.	1 —	70 —	— 41,51	10%	1 —	53 —	— 37,359
§ 153 alinéa I. Ouvrage en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre pesant par pièce plus de cinq livres	p. poud p. 100 k.	1 —	70 —	— 41,51	10%	1 —	53 —	— 37,359
§ 153 alinéa II. Les mêmes ouvrages pesant cinq livres et moins	p. poud p. 100 k.	2 —	70 —	— 65,94	10%	2 —	43 —	— 59,346
§ 156 b. alinéa I. Rubans de cardes et cardes de tout genre	p. poud p. 100 k.	4 —	40 —	— 107,44	20%	3 —	52 —	— 85,952
§ 156 alinéa III. Clous en fil d'archal, clous de cordonnier, clous de tapissier dits semences, clous en fonte forgée, rivets, goupilles et chevilles pour pianos.	p. poud p. 100 k.	2 —	70 —	— 65,94	10%	2 —	43 —	— 59.346
§ 160. Faux et faucilles, hache paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux et fourches	p. poud p. 100 k.	1 —	40 —	— 34,18	15%	1 —	19 —	— 29,053
§ 161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines.	p. poud p. 100 k.	1 —	40 —	— 34,18	15%	1 —	19 —	— 29,053
§ 167 alinéa II. Gazomètre, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pètrole; machines magneto; machines à coudre et à tricoter; locomobiles (hormis ceux dénommés au § 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées au § 3) machines de toute espèce non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, avec ou sans parties en métaux	p. poud p. 100 k.	1 —	70 —	— 41,51	10%	1 —	53 —	— 37,359
§ 167 alinéa IV. Machines et appareils agricols non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés ainsi que leurs modèles	p. poud p. 100 k.	0 —	70 —	— 17,09	25%	0 —	52 —	— 12,696
§ 169. Instruments et appareils de mathématiques, de dessin linéaire, de physique, de chimie et chirurgie (y compris les bandages); appareils et accessoires télégraphiques, téléphoniques, photographiques; appareils pour l'éclairage électrique, manomètres, indicateurs, anémomètres, hydromètres, compteurs, sphères géographiques, verres à lunettes, à lognettes, verres ardents, loupes; verres d'optique de toute espèce et prismes sans monture	p. poud p. 100 k.	8 —	00 —	— 195,36	15%	6 —	80 —	— 166,056
§ 172 alinéa II. Pianinos	p. pièce	80	00	320,00	20%	64	00	256,00
§ 172 alinéa IV. Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés; accessoires d'in-								

ности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ-то: смычки, струны бараньи и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавіатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и проч.	съ фун. съ кил.	0 —	20 —	— 1,95	20%	0 —	16 —	1
Статья 177, пунктъ VI. Бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ украшеніями, какъ-то: съ позолотою, посеребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, высѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензелями, картинками и т. п.; бумага папиросная, тонкая оберточная (китайская), бумага цвѣтная, окрашенная не въ массѣ (покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ); бумага въ издѣліяхъ: конверты, абажуры, искуственные цвѣты изъ бумаги и т. п..	съ пуда со 100 кил.	10 —	60 —	— 258,84	10%	9 —	54 —	232
Статья 199, б. Тканыя и вязаныя матеріи, особо непоименованныя, изъ шерсти и козьяго пуха, гладкія, нестротканыя, съ примѣсью или безъ примѣси хлопчатой бумаги: изъ камвольной (гребенной) пряжи или съ примѣсью оной	съ фун. съ кил.	1 —	50 —	— 14,64	20%	1 —	20 —	11
Статья 205, пунктъ I, б. Вязаныя издѣлія, хотя бы съ признаками шитья: полушелковыя	съ фун. съ кил.	3 —	00 —	— 29,30	10%	2 —	70 —	2
Статья 205, пунктъ I, в. Всякія другія	съ фун. съ кил.	1 —	00 —	— 9,76	20%	0 —	80 —	7
Статья 205, пунктъ II. а. Шнурки и тесьмы басонныя, аграманты, бахрома, кисти, гарнитуры и другія плетеныя издѣлія: шелковыя и полушелковыя	съ фун. съ кил.	3 —	00 —	— 29,30	10%	2 —	70 —	2
Статья 205, пунктъ II, б. Всякія другія . . .	съ фун. съ кил.	1 —	00 —	— 9,76	20%	0 —	80 —	7
Статья 207, пунктъ I. Кружева всякія ручной работы, кружева шелковыя машинной выдѣлки (блонды); вышивки и прошивки шелковыя	съ фун. съ кил.	7 —	50 —	— 73,20	10%	6 —	75 —	6
Статья 209, пунктъ VII. Дамскія шляпки и другіе головные уборы всякіе, съ отдѣлкою изъ лентъ, цвѣтовъ, перьевъ и т. п.	съ фун. съ кил.	18 —	00 —	— 175,68	15%	15 —	30 —	14
Статья 210, изъ пункта I. Шляпы пуховыя, полупуховыя, войлочныя, въ готовомъ и подготовленномъ видѣ	со штуки	1	20	4,80	25%	0	90	3
Статья 213. Отдѣланныя перья страусовыя, марабу, райскихъ птицъ и т. п., плюмажи и плюмажныя ткани для отдѣлки платья; искусственные цвѣты, кромѣ фарфоровыхъ, фаянсовыхъ, бумажныхъ и кожаныхъ; искусственныя, съ примѣсью цѣнныхъ матеріаловъ, декоративныя растенія . .	съ фун брутто съ кил.	8 —	00 —	— 78,08	15%	6 —	80 —	66
Статья 213. Примѣчаніе I. Перья и шкурки съ перьями птицъ цѣнныхъ породъ или простыхъ птицъ, поддѣланными подъ цѣнныя породы, въ сыромъ видѣ,								

struments de musique, importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits du § 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits du § 156 alinéa III), métronomes, diapasons, crans, etc.	p. livre p. kilog.	0 —	20 —	— 1,95	20%	0 —	16 —	— 1,56
§ 177 alinéa VI. Papier à écrire pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements tels que: dorure, argenture, bronzage, impression, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc.; papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine, papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier; enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles, en papier et autres	p. poud p. 100 k.	10 —	60 —	— 258,84	10%	9 —	54 —	— 232,956
§ 199 b. Etoffes tissées et tricotées non spécialement dénommées, en laine ou en poil de chèvre, unies, chinées avec ou sans mélange de coton en tissu de laine peignée ou avec mélange de ce tissu.	p. livre p. kilog.	1 —	50 —	— 14,64	20%	1 —	20 —	— 11,712
§ 205 alinéa I. Subdivision b. Ouvrages tricotés même avec trace de couture, en demi-soie	p. livre p. kilog.	3 —	00 —	— 29,30	10%	2 —	70 —	— 26,37
§ 205 alinéa I. Subdivision c. Ouvrages tricotés, même avec trace de couture, de toute autre espèce.	p. livre p. kilog.	1 —	00 —	— 9,76	20%	0 —	80 —	— 7,808
§ 205 alinéa II. Subdivision a. Cordons et tresses de passementerie et de bonnetterie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés, en soie et demi-soie	p. livre p. kilog.	3 —	00 —	— 29,30	10%	2 —	70 —	— 26,37
§ 205 alinéa II. Subdivision b. Les mêmes produits de toute autre espèce	p. livre p. kilog.	1 —	00 —	— 9,76	20%	0 —	80 —	— 7,808
§ 207 alinéa I. Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes); broderies et entre-deux de soie	p. livre p. kilog.	7 —	50 —	— 73,20	10%	6 —	75 —	— 65,88
§ 209 alinéa VII. Chapeaux et autre coiffures de tout genre pour dames, garnis de rubans, de fleurs, de plumes, etc..	p. livre p. kilog.	18 —	00 —	— 175,68	15%	15 —	30 —	— 149,328
§ 210 alinéa I. Chapeaux en poil, demi-poil et feutre, achevés ou préparés	p. pièce	1	20	4,80	25%	0	90	3,60
§ 213. Plumes apprêtées d'autruche, de marabout, d'oiseaux de paradis et autres semblables, plumages et tissus en plumes pour garniture de vêtements; fleurs artificielles, hormis celles en porcelaine, faïence, papier et cuir; plantes décoratives artificielles avec mélange de matières précieuses	p. livre brut. p. kilog.	8 —	00 —	— 78,08	15%	6 —	80 —	— 66,368
§ 213, remarque I. Les plumes et les peaux d'oiseaux rares ou communs, garnies de plumes imitant les plumes de prix,								



неотдѣланныя, а равно составныя части, искусственныхъ цвѣтовъ всякія, оплачиваются пошлиною въ четыре рубля золотомъ съ фунта	съ фун. брутто съ кил.	4 —	00 —	— 39,04	15%	3 —	40 —	:
Статья 215, пунктъ I. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цѣломъ и разобранномъ видѣ; игрушки дѣтскія: цѣнныя, въ составъ коихъ входитъ шелкъ, алюминій, перламутръ, кораллы, черепаха, слоновая кость, финифть, янтарь и т. п. цѣнные матеріалы, позолоченные и посеребренные металлы и металлическія композиціи, всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ перламутра, черепахи, слоновой кости и янтаря.	съ фун. брутто съ кил.	2 —	00 —	— 19,53	10%	1 —	80 —	1:
Статья 215, пунктъ II. Простыя, съ частями, оправою или украшеніями изъ металловъ недрагоцѣнныхъ и металлическихъ композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоцѣнныхъ камней, стекла, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ рога, кости, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска	съ фун. брутто съ кил.	0 —	50 —	— 4,88	20%	0 —	40 —	— 3,9

С.-Петербургъ, 19 іюня (1 іюля) 1893 года.

(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.*
(м. п.)

(подп.) *Г. де-Монтебелло.*
(м. п.)

Протоколъ о подписаніи, составленный въ С.-Петербургѣ 19 іюня (1 іюля) 1893 года.

Нижеподписавшіеся, Господинъ Сергѣй Витте, Тайный Совѣтникъ и Минис Финансовъ, Господинъ Николай Шишкинъ, Тайный Совѣтникъ и Товарищъ Мини Иностранныхъ Дѣлъ и Господинъ Лун. Густавъ Ланнъ, Графъ Монтебелло, Чре чайный и Полномочный Посолъ Французской Республики при Его Величествѣ И раторѣ Всероссійскомъ, выслушавъ чтеніе дополнительной статьи къ торговой Конве заключенной 3 (17) іюня 1893 года между Правительствомъ Его Величества Имп тора Всероссійскаго и Правительствомъ Французской Республики, нашли ее соглас съ тѣмъ, что было между ними условлено.

Въ удостовѣреніе чего они скрѣпили своими подписями означенную допо тельную статью.

Сія дополнительная статья составляетъ нераздѣльную часть Конвенціи.

(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.*
(м. п.)

(подп.) *Г. де-Монтебелло.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 107.

apprêtées, ainsi que les parties détachées de geure, de fleurs artificielles acquittent un droit rée de 4 r. or. par livre	p. livre brut. p. kilog.	4 —	00 —	— 39,04	15%	3 —	40 —	— 33,184
215 alinéa I. Mercerie fine contenant des ma- s de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, co- écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières euses métaux dorés ou argentés et compositions lliques, ouvrages de toute espèce non spéciale- dénommés en nacre, écaille, ivoire et ambre .	p. livre brut. p. kilog.	2 —	00 —	— 19,53	10%	1 —	80 —	— 17,577
215 alinéa II. Mercerie commune, avec par- montures ou ornements en métaux non précieux liages métalliques (non dorés ou non argentés) rne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, e de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres res de bas prix; ouvrages de toute espèce non alement dénommés, en corne, os, écume de mer, ne, jais, celluloïde, lave et cire.	p. livre brut. p. kilog.	0 —	50 —	— 4,88	20%	0 —	40 —	— 3,904

St-Pétersbourg, le 19 juin (1 juillet) 1893.

(signé) *Serge Witte.*
(L. S.)

(signé) *N. Chichkine.*
(L. S.)

(signé) *G. de Montebello.*
(L. S.)

Protocole de signature dressé à St-Pétersbourg le 19 juin (1 juillet) 1893.

Les soussignés Monsieur Serge Witte, Conseiller Privé et Ministre des Finances, et ur Nicolas Chichkine, Conseiller Privé et Adjoint du Ministre des Affaires Etran- et Monsieur Louis Gustave Lannes, Comte de Montebello, Ambassadeur Extraordi- et Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté l'Empereur de les Russies, après avoir entendu la lecture de l'article additionnel à la convention rciale conclue le 5 (17) juin 1893 entre le Gouvernement de Sa Majesté l'Empe- le toutes les Russies et le Gouvernement de la République Française, l'ont trouvé ne à ce qui a été convenu entre eux.

En vertu de quoi ils l'ont muni de leurs signatures.

Il est entendu que cet article additionnel fait partie intégrante de la convention.

(signé) *Serge Witte.*
(L. S.)

(signé) *N. Chichkine.*
(L. S.)

(signé) *G. de Montebello.*
(L. S.)

№ 59.

Декларація, подписанная въ С.-Петербургѣ 2 (14) октября 18 о распространеніи на Тунисское Регентство дѣйствія договор заключенныхъ между Россіей и Франціей.

Déclaration signée à St-Pétersbourg le 2 (14) octobre 1896 concer l'extension à la Tunisie des traités et conventions de toute natur vigueur entre la Russie et la France.

Въ видахъ опредѣленія отношеній между Франціей и Россіей въ Тунисѣ и точнаго установленія договорнаго положенія Россіи въ Регентствѣ, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, заключили по обоюдному соглашенію нижеслѣдующую декларацію:

Трактаты и конвенціи всякаго рода, дѣйствующіе между Франціей и Россіей, распространяются на Тунисъ.

Россія воздержится отъ требованія для своихъ консуловъ, своихъ подданныхъ и своихъ учрежденій въ Тунисѣ иныхъ правъ и привилегій кромѣ тѣхъ, кои имъ предоставлены во Франціи.

Почитается условленнымъ сверхъ того, что положеніе наиболѣе благопріятствуемой страны въ Тунисѣ не подразумѣваетъ положенія Франціи.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 2 (14) октября 1896 года.

Графъ *В. Ламздорфъ*. (м. п.) *Вовинѣ*. (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 131.

En vue de déterminer les rapports la France et la Russie en Tunisie bien préciser la situation conventionne la Russie dans la Régence, les souss dûment autorisés par leurs Gouverne respectifs, font d'un commun accord la ration suivante:

Les traités et conventions de toute n en vigueur entre la France et la sont étendus à la Tunisie.

La Russie s'abstiendra de réclamer ses Consuls, ses ressortissants et ses étal ments en Tunisie d'autres droits et priv que ceux qui leur sont acquis en Fra

Il est bien entendu, au surplus, traitement de la nation la plus fav en Tunisie ne comprend pas le trait français.

Fait, en double, à St-Pétersbourg (14) octobre 1896.

Comte *W. Lamsdorff*. (L. S.) *Vauvine* (L. S.

№ 60.

Конвенція о водвореніи и торговлѣ, заключенная между Росс и Швейцаріею 14 (26) декабря 1872 г.

Convention d'etablissement et de commerce conclu entre la Russie Suisse le 14 (26) décembre 1872.

Статья 1.

Между Россійскою Имперіею и Швейцарскимъ Союзомъ будетъ существовать взаимная свобода водворенія и торговли. Подданнымъ Его Величества Императора Всероссійскаго будетъ дозволено проживать въ каждомъ Швейцарскомъ кантонѣ на т-

Article 1.

Il y aura entre l'Empire de Russi Confédération Suisse liberté réciproque blissement et de commerce. Les sujets Majesté l'Empereur de toutes les I seront admis à résider dans chaque C Suisse aux mêmes conditions et sur le

кихъ же условіяхъ и съ пользованіемъ тѣми же правами, какъ гражданамъ прочихъ Швейцарскихъ кантоновъ; равно какъ Швейцарскимъ гражданамъ будетъ дозволено проживать въ предѣлахъ Россійской Имперіи на такихъ же условіяхъ и съ пользованіемъ такими же правами, какъ Русскимъ подданнымъ.

Посему подданные и граждане каждой изъ договаривающихся Сторонъ, равно какъ ихъ семейства, будутъ пользоваться правомъ въѣзжать во всѣ части владѣній другой Стороны и тамъ водворяться и проживать, лишь бы они подчинялись законамъ страны. Они будутъ пользоваться правомъ нанимать и занимать дома и лавки для жительства и для производства торговли; заниматься, сообразуясь съ законами страны, всякими профессіями и промыслами или производить торговлю, оптовую или розничную, всякими предметами, закономъ дозволенными, сами или чрезъ избранныхъ ими по собственному усмотрѣнію маклеровъ или агентовъ, лишь бы тѣ маклера и агенты сами лично удовлетворяли условіямъ, установленнымъ для допущенія къ жительству въ странѣ. Относительно мѣста жительства, водворенія, паспортовъ, свидѣтельствъ на жительство, на водвореніе и на производство торговли, равно какъ относительно дозволенія заниматься своими профессіями, производить дѣла и промыслы, они не будутъ облагаться болѣе высокими налогами и повинностями, ниже подчиняться болѣе тягостнымъ условіямъ, чѣмъ тѣ, которыми обложены и которымъ подчинены или впредь могутъ быть обложены и подчинены подданные или граждане той страны, въ которой они проживаютъ; и будутъ они во всѣхъ этихъ отношеніяхъ пользоваться всѣми правами, льготами и изъятіями, предоставляемыми туземнымъ подданнымъ или гражданамъ или подданнымъ и гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

При семъ однако разумѣется, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе особенныхъ законовъ, постановленій и правилъ относительно торговли, промысловъ и полиціи, существующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняющихся ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

pied que les citoyens des autres Cantons Suisses, de même les citoyens suisses seront admis à résider sur le territoire de l'Empire de Russie aux mêmes conditions et sur le même pied que les sujets russes.

En conséquence, et pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, les sujets et les citoyens de chacune des deux Parties contractantes seront, ainsi que leurs familles, libres d'entrer, de s'établir, de résider et de séjourner dans chaque partie du territoire de l'autre. Ils pourront prendre en loyer ou occuper des maisons et des magasins pour le but de résidence et de commerce; exercer, conformément aux lois du pays, toute profession, industrie, ou faire commerce d'articles permis par la loi, en gros ou en détail, par eux-mêmes ou par des courtiers et des agents qu'ils jugeront convenable d'employer, pourvu que ces courtiers ou agents remplissent aussi, quant à leurs personnes, les conditions nécessaires pour être admis à résider dans le pays. En ce qui concerne le domicile, l'établissement, les passeports, les permis de séjourner, de s'établir ou de faire commerce, ainsi qu'en ce qui concerne l'autorisation d'exercer leur profession, de faire des affaires ou d'exercer une industrie, ils ne seront assujettis à aucune taxe, charge ou condition plus fortes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les sujets ou les citoyens du pays dans lequel ils résident et ils jouiront à tous ces égards de tout droit, privilège ou exemption accordés aux sujets ou citoyens du pays ou aux sujets et citoyens de la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Статья 2.

Подданные или граждане одного изъ договаривающихся Государствъ, проживающіе или водворенные въ предѣлахъ другого,

Article 2.

Les sujets ou les citoyens d'une des deux Parties contractantes, résidant ou établis sur le territoire de l'autre, qui voudront retourner

въ случаѣ желанія ихъ возвратиться въ отечество или высылки ихъ туда по судебному приговору или по полицейскому распоряженію, законно послѣдовавшему и приводимому въ исполненіе, или же на основаніи законовъ о нищенствѣ и о благочиніи, будутъ во всякое время и во всякихъ обстоятельствахъ принимаемы обратно, равно какъ ихъ семейства, въ страну, которой они принадлежатъ по происхожденію и въ которой они по дѣйствующимъ законамъ сохранили свои права.

dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire ou mesure de police légalement adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs, seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

Статья 3.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ во владѣніяхъ другой Стороны предоставленъ свободный доступъ къ судебнымъ установленіямъ для защиты или отысканія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные или граждане, и подобно имъ будутъ вольны употреблять во всѣхъ своихъ дѣлахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ или ходатаевъ, избранныхъ изъ числа тѣхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

Article 3.

Les sujets et les citoyens des deux Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre accès dans les tribunaux pour défendre ou poursuivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les citoyens ou les sujets du pays, et seront, comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

Статья 4.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ во владѣніяхъ другой Стороны предоставлена полная свобода пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, коей пріобрѣтеніе или владѣніе которою по законамъ страны дозволены иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ властны таковую пріобрѣтать или отчуждать посредствомъ купли, продажи, даренія, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, по наслѣдству безъ завѣщанія и всякими иными способами, на тѣхъ же условіяхъ, какія дѣйствующими въ странѣ законами постановлены для всѣхъ иностранцевъ вообще.

Ихъ наслѣдники или преемники ихъ правъ будутъ властны таковую собственность наслѣдовать и вступать во владѣніе оною лично или чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тѣмъ же порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и туземные подданные или граждане. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою

Article 4.

Les sujets et les citoyens de chacune des deux parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer, soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession ab intestat, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers.

Leurs héritiers et ayant-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété, soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets ou les citoyens du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayant-cause, il sera procédé, à l'égard de la propriété, de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable

›бственностью будетъ поступаемо такимъ :е образомъ, какъ съ подобною собственостью, принадлежащею туземному подданому или гражданину и находящеюся въ ѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ :лучаевъ не будетъ взиматься со стоимости имущества иныхъ или болѣе тяжелыхъ налоговъ, повинностей или сборовъ, чѣмъ какія взимаются съ туземныхъ подданныхъ или гражданъ.

Никакихъналоговъ съ наслѣдства не будетъ взиматься въ Швейцаріи съ рус:каго подданнаго, въ ней проживающаго безъ законнаго водворенія, ниже въ Рос:ійской Имперіи съ швейцарскаго гражданина, въ ней такимъ же образомъ проживающаго, съ капиталовъ, достающихся имъ ю наслѣдству и находящихся въ ихъ отечествѣ.

Во всѣхъ случаяхъ, подданнымъ и гражданамъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ дозволено вывозить свои имущества, именно швейцарскимъ гражданамъ изъ Россійскихъ владѣній, а русскимъ подданнымъ изъ Швейцарскихъ владѣній, совершенно свободно, не подвергаясь взысканію при вывозѣ онаго никакой особенной пошлины по ихъ званію иностранцевъ, ниже вообще иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія будутъ обязаны платить сами туземные подданные или граждане.

Статья 5.

Подданные или граждане каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, проживающіе во владѣніяхъ другой, будутъ зъяты отъ всякой обязательной военной :лужбы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ; равнымъ образомъ удутъ они изъяты отъ всякой повинности, енежной или натурою, налагаемой ваѣнъ личной службы, равно какъ отъ всяихъ военныхъ реквизицій. Изъ сего исклю:аются однако обязанность квартированія ойскъ и продовольствованія войскъ на по:одѣ, по обычаю страны и возлагаемая одиаково на туземныхъ гражданъ и на инотранцевъ, а также обязанности, соединенныя съ владѣніемъ недвижимою собственостью или арендным содержаніемъ такоюй, и повинности на военныя нужды и юенныя реквизиціи, къ участію въ котоыхъ могутъ быть призваны всѣ подданые страны въ качествѣ поземельныхъ собтвенниковъ или арендаторовъ.

appartenant à un citoyen ou sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété aucun impôt, contribution ou charge autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les sujets ou citoyens du pays.

Aucun impôt de succession ne sera exigé en Suisse d'un sujet russe y résidant sans y être légalement domicilié, et dans l'Empire de Russie d'un citoyen suisse y résidant dans les mêmes conditions, sur des valeurs acquises par droit d'héritage et se trouvant dans son pays natal.

Dans tous les cas, il sera permis aux sujets et aux citoyens des deux Parties contractantes d'exporter leurs biens, savoir les citoyens suisses du territoire russe, et les sujets russes du territoire suisse, librement et sans être assujettis lors de l'exportation à payer un droit quelconque en qualité d'étrangers et sans devoir acquitter des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les citoyens ou sujets du pays seront eux-mêmes tenus.

Article 5.

Les sujets ou citoyens de chacune des deux Parties contractantes qui se trouvent sur le territoire de l'autre seront affranchis de tout service militaire obligatoire, tant dans l'armée et la flotte, que dans la garde nationale ou les milices (opoltschénia); ils seront également exempts de toute prestation pécuniaire ou matérielle, imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires. Seront toutefois exceptés les logements des troupes et les fournitures pour les militaires en passage, selon l'usage du pays et à demander également aux citoyens et aux étrangers, ainsi que les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail et les prestations et les réquisitions militaires auxquels tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Статья 6.

Ни въ мирное, ни въ военное время не можетъ быть ни въ какомъ случаѣ налагаемо на имущество подданнаго или гражданина одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ во владѣніяхъ другой Стороны, или требуемо съ оныхъ, никакихъ болѣе тяжелыхъ налоговъ, пошлинъ или повинностей, чѣмъ какими было бы то имущество обложено или какіе съ него требовались бы, еслибъ оно принадлежало подданному или гражданину наиболѣе благопріятствуемой націи.

При семъ вообще разумѣется, что съ подданнаго или гражданина одной изъ договаривающихся Сторонъ, находящагося во владѣніяхъ другой Стороны, не будетъ взиматься или требоваться никакихъ иныхъ или болѣе тяжелыхъ налоговъ или сборовъ, какого бы то ни было рода, чѣмъ какими обложены или будутъ обложены, или какіе несутъ или будутъ нести подданные или граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article 6.

En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra en aucune circonstance être imposé ou exigé pour les biens d'un sujet ou d'un citoyen de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

Il est d'ailleurs entendu qu'aucun impôt ni taxe quel que ce soit, ne sera perçu ni demandé d'un sujet ou citoyen de l'une des deux Parties contractantes qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, qui soit autre ou plus fort que ceux qui sont ou qui pourront être imposés ou levés d'un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

Статья 7.

Во всемъ, что касается торговли, водворенія и промышленныхъ занятій, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ не предоставлять никакому другому Государству никакихъ преимуществъ, льготъ или вольностей, которыя не были бы равнымъ образомъ и немедленно распространены на обоюдныхъ подданныхъ или гражданъ договаривающихся Сторонъ безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству послѣдовало безвозмездно, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, опредѣляемое по взаимному соглашенію, если дарованіе другому Государству было условное.

Article 7.

En tout ce qui concerne le commerce, l'établissement et l'exercice des professions industrielles, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets et citoyens respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

Статья 8.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ и портахъ, принадлежащихъ къ Государству или владѣніямъ другой Стороны. Сказанные агенты будутъ взаимно допускаться и признаваться по представленіи ими своихъ патентовъ тѣмъ порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ формальностей, какія установлены въ подлежащемъ Государствѣ. По утвержденіи этихъ агентовъ

Article 8.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre. Lesdits Agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'exéquatur de la part du Gouvernement auprès duquel ces Agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures

Правительствомъ, при которомъ они чены, высшія власти въ мѣстѣ ихъ ıванія будутъ немедленно дѣлать надцее распоряженіе, дабы они могли отять обязанности ввѣреннаго имъ поста ьзоваться присвоенными ихъ должнореимуществами.

цнако каждая изъ Высокихъ договаэщихся Сторонъ сохранитъ право опреъ тѣ мѣста, въ которыхъ не признаетъ ебя удобнымъ допускать учрежденіе ульствъ, съ тѣмъ, разумѣется, что оба ительства не будутъ взаимно поста- себѣ никакихъ ограниченій, которыя ıспространялись бы въ той странѣ на іаціи, даже наиболѣе благопріятствуе-

ъ случаѣ, еслибъ которые-либо изъ агентовъ пожелали заниматься торю, они обязаны будутъ подчиняться же законамъ и обычаямъ, которымъ інены въ томъ же мѣстѣ, относительно съ торговыхъ дѣлъ, частныя лица изъ соотечественниковъ и подданные наи- благопріятствуемыхъ Государствъ.

Статья 9.

оложительно постановляется, что когда о изъ Высокихъ договаривающихся онъ будетъ назначено своимъ Консуили Консульскимъ агентомъ въ портѣ городѣ, принадлежащемъ другой Сто-, лицо, состоящее подданнымъ или гражномъ сей послѣдней, этотъ Консулъ или гъ будетъ продолжать считаться подымъ той націи, къ которой онъ приежитъ, и слѣдовательно будетъ подчизаконамъ и постановленіямъ, которыми вляются туземцы въ томъ мѣстѣ, гдѣ имѣетъ свое пребываніе; но эта поднность не должна однако ни въ чемъ іять его въ исполненіи его обязаннониже нарушать неприкосновенности ульскихъ архивовъ.

Статья 10.

Швейцарскіе Консульскіе чины въ Росг русскіе Консульскіе чины въ Швейг будутъ пользоваться, подъ условіемъ мства, тѣми же преимуществами, вла-, изъятіями и вольностями, какими ѣ пользуются или впредь будутъ польгься тѣхъ же степеней Консульскіе л наиболѣе благопріятствуемой націи.

Імъ будетъ дозволено выставлять надъ жною дверью Генеральнаго Консуль-

nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des prérogatives qui y sont attachées.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra par d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Dans le cas où quelques-uns de ces Agents voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages que ceux auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

Article 9.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des deux Hautes Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire dans un port ou dans une ville de l'autre Partie, un citoyen ou un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme citoyen ou sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ses fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

Article 10.

Les fonctionnaires consulaires suisses en Russie et les fonctionnaires consulaires russes en Suisse jouiront, à charge de réciprocité, de, tous les privilèges, pouvoirs, exemptions et immunités dont jouissent ou viendraient à jouir les fonctionnaires consulaires de même grade de la nation la plus favorisée.

Ils pourront placer au-dessus de la porte extérieure du Consulat Général, Consulat ou

ства. Консульства или Вице-Консульства отечественный государственный гербъ съ надписью «. . . . . . . ое Генеральное Консульство, Консульство или Вице-Консульство.

Само собою разумѣется, что эти внѣшніе знаки отнюдь не должны считаться, какъ бы дающими право убѣжища, а должны преимущественно служить для указанія соотечественникамъ мѣста, гдѣ помѣщается Консульство.

Статья 11.

Консульскіе архивы будутъ пользоваться неприкосновенностью, и мѣстныя власти не должны ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какихъ случаяхъ подвергать оные осмотру или отбирать хранящіяся въ оныхъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться совершенно отдѣльно отъ книгъ или бумагъ, относящихся къ торговымъ или промышленнымъ дѣламъ, которыя могутъ производить Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы.

Статья 12.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня обмѣна ратификацій.

Въ случаѣ, если ни которою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истеченія этого десятилѣтняго срока заявлено о ея намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, она будетъ сохранять обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія этою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ, въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣреніе чего

Обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бернѣ, 14 (26) декабря лѣта Господня тысяча восемьсотъ семьдесятъ второго.

(подп.) *М. Горчаковъ.* (подп.) *Вельти.*
(м. п.) (м. п.)

Ратификована въ Царскомъ Селѣ 11 августа 1873 г.

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 52573.

Vice-Consulat l'écusson des armes de leur nation avec l'inscription: Consulat Général, Consulat ou Vice-Consulat de «. . . . . . .».

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais servant avant tout à désigner aux nationaux l'habitation consulaire.

Article 11.

Les archives Consulaires seront inviolables, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter, ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls.

Article 12.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période de dix années, son intention d'en faire cesser les effets, la présente Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi

les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berne, le 14 (26) décembre de l'an de grâce mil huit cent soixante-douze.

(signé) *M. Gortchakow.* (signé) *Welti.*
(l. s.) (l. s.)

Ratifiée à Tsarskoé-Sélo le 11 août 1873

№ 61.

Договоръ о торговлѣ, мореплаваніи и дружбѣ, заключенный между Россіей и Швеціей и Норвегіей 26 апрѣля (8 мая) 1838 г.

Traité de commerce, de navigation et d'amitié conclu entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (8 mai) 1838.

Статья 1.

Россійскія и финляндскія, равно какъ іведскія и норвежскія суда, въ обоюдыхъ портахъ Высокихъ договаривающихся ержавъ, при входѣ ихъ и выходѣ, будутъ читаться наравнѣ съ національными въ тношеніи платежа портовыхъ, ластовыхъ, аячныхъ, лоцманскихъ и за спасеніе товаровъ и судовъ, а также всякихъ другихъ ошлинъ и сборовъ, слѣдующихъ въ казну ли городамъ или какимъ-либо частнымъ аведеніямъ, по какому бы праву или подъ акимъ бы то названіемъ ни было. Соглашенось, что постановленія сіи будутъ относиться къ пошлинамъ за плаваніе по каналамъ Готландскому и Тролльгетскому.

Вышепомянутыя постановленія относятся безъ различія ко всѣмъ мелкимъ и купеческимъ судамъ съ грузомъ или балластомъ, какой бы они величины и постройки ни были.

До введенія единообразнаго учрежденія ъ россійскихъ портахъ Балтійскаго, Черago и Азовскаго морей, гдѣ существуютъ ѣстныя разности относительно платежа ышепоименованныхъ пошлинъ и сборовъ, детъ поступаемо съ Шведскими и Норежскими судами въ сихъ портахъ наравнѣ ь судами наиболѣе благопріятствуемыхъ ацій, и если бы случилось, что до истеенія срока сего Договора, послѣдовали кая-либо перемѣны въ существующихъ ынѣ учрежденіяхъ для помянутыхъ порювъ, то дѣйствіемъ таковыхъ перемѣнъ не ожетъ быть нарушено положенное въ предъдущихъ условіяхъ правило.

Article 1.

Les bâtimens russes et finlandais, ainsi que les bâtimens suédois et norvégiens, seront traités dans les ports respectifs des deux Hautes Puissances contractantes, tant à leur entrée qu'à leur sortie, à l'égal des nationaux pour les droits de port, de tonnage, de fanaux, de pilotage et de sauvetage, ainsi que pour tout autre droit ou imposition, payable, soit à la couronne, soit aux villes ou à des établissements particuliers quelconques, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit. Il est convenu que ces dispositions s'étendent aux droits de navigation par les canaux de Gothie et de Trollhätta.

Les dispositions ci-dessus sont applicables indistinctement à toutes les embarcations et à tous les bâtimens marchands, chargés ou sur leur lest, quelles qu'en soit la capacité et la construction.

En attendant qu'un règlement uniforme puisse être établi dans les ports russes de la mer Baltique, de la mer Noire et de la mer d'Azow, où des différences locales existent, pour le payement des impositions et droits dénommés ci-dessus, les bâtimens suédois et norvégiens y seront traités sur le pied des nations les plus favorisées, et dans le cas où pendant la durée du présent Traité, les règlements actuellement en vigueur pour les susdits ports viendraient à subir des modifications, ces modifications ne pourront déroger au principe établi par les clauses précédentes.

Статья 2.

Всѣ товары и произведенія, какого бы и были происхожденія, Шведской ли или Іорвежской, или всякой иной земли или ромышленности, коихъ привозъ законно озволенъ въ порты россійскіе или финяндскіе на судахъ національныхъ, можно акже привозить въ тѣ порты на судахъ

Article 2.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports russes ou finlandais est légalement permise sur des bâtimens nationaux, qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie des Royaumes de Suède et de Norvége ou de tout autre pays, pourront également être importées dans

шведскихъ и норвежскихъ, изъ какого бы мѣста то ни было, съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, по какому бы праву и подъ какимъ бы то названіемъ ни было, кромѣ тѣхъ, кои взимаются въ случаѣ ввоза такихъ товаровъ и произведеній на судахъ національныхъ.

И взаимно, всѣ произведенія и товары, коихъ привозъ законно дозволенъ въ порты Королевствъ Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, какого бы происхожденія тѣ произведенія и товары ни были, Россійской ли земли или промышленности, или всякой иной земли, могутъ также быть привозимы въ помянутые порты на судахъ россійскихъ и финляндскихъ, изъ какого бы мѣста то ни было, съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, по какому бы праву или подъ какимъ бы то названіемъ ни было, какъ только тѣхъ, кои взимаются въ случаѣ ввоза такихъ произведеній и товаровъ на судахъ шведскихъ и норвежскихъ.

Всѣ произведенія и товары, коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ россійскихъ и финляндскихъ портовъ на судахъ національныхъ, можно равномѣрно вывозить оттуда на судахъ шведскихъ и норвежскихъ съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, кромѣ взимаемыхъ въ случаѣ таковаго вывоза на судахъ россійскихъ или финляндскихъ.

И взаимно, всѣ произведенія и товары, коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ портовъ Королевствъ Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, можно равномѣрно вывозить оттуда на судахъ россійскихъ или финляндскихъ, съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, кромѣ взимаемыхъ въ случаѣ таковаго вывоза на шведскихъ или норвежскихъ судахъ.

Статья 3.

Соглашенось, что обѣ Высокія договаривающіяся Стороны не имѣютъ намѣренія, чтобы содержащіяся во II статьѣ условія обращались въ предосужденіе для конвенцій, кои та или другая изъ нихъ заключила бы съ какою-либо иною Державою и коими, для какихъ-либо опредѣленныхъ товаровъ при ввозѣ ихъ или вывозѣ, были бы во взаимной соразмѣрности предоставлены особыя выгоды. На таковыя конвенціи нельзя будетъ ссылаться ни въ пользу россійскихъ или финляндскихъ подданныхъ въ Швеціи и Норвегіи, ни въ пользу

lesdits ports sur des bâtimens suédois et norvégiens, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtimens nationaux.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports des Royaumes de Suède et de Norvége est légalement permise sur des bâtimens nationaux, qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie ou de tout autre pays, pourront également être importées dans lesdits ports sur des bâtimens russes et finlandais, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtimens suédois et norvégiens.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'exportation des ports russes et finlandais est légalement permise sur des bâtimens nationaux, pourront également en être exportées par des bâtimens suédois ou norvégiens, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtimens russes ou finlandais.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises dont l'exportation des ports des Royaumes de Suède et de Norvége est légalement permise sur des bâtimens nationaux, pourront également en être exportées par des bâtimens russes ou finlandais, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtimens suédois ou norvégiens.

Article 3.

Il est convenu que les deux Hautes Parties contractantes n'entendent point préjudicier par les stipulations de l'article II aux conventions qu'elles concluraient respectivement avec une Puissance tierce, et par lesquelles il serait concédé, moyennant un équivalent, quelque avantage spécial pour l'importation ou l'exportation de certaines marchandises déterminées, et ces conventions ne pourront être invoquées en faveur des sujets russes ou finlandais en Suède et en Norvége ni en faveur des sujets suédois et norvégiens en Russie et en Finlande.

шведскихъ и норвежскихъ подданныхъ въ Россіи и Финляндіи.

Во всякомъ случаѣ, особыя конвенціи, которыя уже постановлены или впредь заключены будутъ одною изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ съ третьею Державою, не могутъ нарушить предоставленнаго по силѣ II статьи обоюднымъ подданнымъ права ввозить соль какъ на россійскихъ и финляндскихъ купеческихъ корабляхъ и судахъ въ Швецію и Норвегію, такъ на шведскихъ и норвежскихъ купеческихъ корабляхъ и судахъ въ Россію и Финляндію, изъ какого бы то мѣста ни было и съ платежомъ тѣхъ же пошлинъ, какія платятъ природные жители.

Изъ сего положенія изъемлются россійскіе черноморскіе порты, доколѣ привозъ туда соли вообще запрещенъ будетъ.

Toutefois les conventions particulières conclues ou à conclure entre l'une des deux Hautes Parties contractantes et une Puissance tierce ne pourront déroger à la faculté que l'article II implique, pour les sujets respectifs, de pouvoir importer du sel, de quelque endroit que ce soit et moyennant les mêmes droits que payent les nationaux, tant par des vaisseaux et bâtimens marchands russes et finlandais en Suède et en Norvége, que par des vaisseaux et bâtimens marchands suédois et norvégiens en Russie et en Finlande.

De cette disposition sont exceptés les ports russes de la mer Noire, pour aussi longtemps que l'importation du sel y est généralement prohibée.

Статья 4.

Плоскодонныя и безпалубныя суда обывателей финляндскихъ, плавающія непосредственно между Швеціею и Финляндіею, будутъ платить въ шведскихъ портахъ только таможенныя пошлины и другія называемыя Гельфріа (Helfria) безъ надбавочнаго сбора, которому подлежатъ шведскія и иностранныя суда такой же постройки. Шведскія плоскодонныя и безпалубныя суда будутъ пользоваться таковымъ же изъятіемъ въ портахъ Финляндіи.

Суда финляндскихъ поселянъ будутъ пользоваться въ шведскихъ портахъ попрежнему тѣми же удобствами, какія до сихъ поръ были имъ предоставлены касательно объявленія груза и платежа пошлинъ, а также касательно продажи произведеній ихъ. Всякому шкиперу Финляндскаго судна позволяется, въ продолженіе трехъ недѣль по прибытіи его въ шведскій портъ, продавать въ розницу прямо съ своего судна всякое произведеніе финляндскаго сельскаго происхожденія; во взаимство чего таковая же выгода предоставляется и шведскимъ судамъ въ портахъ Великаго Княжества.

Article 4.

Les bâtimens clincarts et non pontés des habitans de la Finlande, en naviguant directement entre la Suède et la Finlande, ne payeront dans les ports de Suède que les droits de douane et autres, dits *Helfria*, sans l'augmentation à laquelle les bâtimens suédois et étrangers de la même construction ont été assujettis. Les bâtimens suédois clincarts et non pontés jouiront de la même exemption dans les ports de la Finlande.

Les bâtimens des paysans finlandais continueront à jouir, dans les ports de Suède des mêmes facilités, qui leur ont été accordées jusqu'ici pour la déclaration des cargaisons et pour le mode d'acquittement des droits, ainsi que pour la vente de leurs denrées. Chaque capitaine de navire finlandais pourra dans les vingt et un jours après son arrivée dans un port suédois, vendre en détail à bord de son bâtiment toute production rurale d'origine finlandaise; le même avantage sera vice-versa réservé aux bâtimens suédois dans les ports du Grand-Duché.

Статья 5.

Россійскіе корабли, приходящіе съ Бѣлаго моря въ порты норвежской провинціи Финмаркенъ, а именно: въ уѣзды Западнаго и Восточнаго Финмаркена (west-et Ost-Finmarken), могутъ продавать свои то-

Article 5.

Les vaisseaux russes venant de la mer Blanche dans les ports de la province de Finmarken, savoir les bailliages du Finmarken Occidental et Oriental (West-et-Ost-Finmarken) en Norvége, pourront vendre leurs

вары прямо съ судовъ, сообразно тому, какъ сіе производилось законнымъ образомъ донынѣ, по городамъ въ теченіе четырехъ недѣль, не только жителямъ, но также и на норвежскія суда и во всѣхъ прочихъ финмаркенскихъ портахъ на суда норвежскія въ продолженіе двухъ недѣль. Привозную въ Архангельскъ на норвежскихъ судахъ сушеную или соленую рыбу дозволяется продавать тамъ прямо съ судовъ въ чертѣ таможни немедленно по учиненіи объявленія о грузѣ и по окончаніи надлежащаго досмотра судну. Въ объявленіяхъ можно означать вѣсъ привозной рыбы приблизительно и подавать объявленія безъ коносаментовъ. Продажа должна производиться подъ непосредственнымъ надзоромъ приставленнаго къ судну таможеннаго досмотрщика, который будетъ вести вѣрный и подробный счетъ количествамъ проданной рыбы. Когда же продажа кончится, то таковые счеты будутъ повѣряемы въ таможнѣ и сумма причитающейся пошлины будетъ взимаема на семъ основаніи.

marchandises à bord, conformément à ce qui s'est légalement pratiqué jusqu'ici, dans les villes, pendant quatre semaines, non seulement aux habitans, mais aussi aux bâtimens norvégiens, et dans tout autre port du Finmarken, aux bâtimens norvégiens, pendant quinze jours. Le poisson sec ou salé importé à Arkhangel par les bâtimens norvégiens, pourra y être vendu à bord, dans le rayon de la douane, aussitôt après que la cargaison aura été déclarée et que le bâtiment aura subi la visite légale. Dans la déclaration, le poids du poisson apporté pourra n'être indiqué que d'une manière approximative. Elle sera admise sans connoissement. La vente se fera sous la surveillance immédiate d'un employé de la douane, placé à bord et chargé de dresser une spécification exacte des quantités vendues. La vente terminée, cette spécification sera vérifiée à la douane et la quotité des droits payables réglée en conséquence.

Статья 6.

Обывателямъ Утсіокскаго и Энарскаго Кирхшпилей Финляндской Лапландіи позволяется производить мѣновой торгъ съ россійскими судами, приходящими Бѣлымъ моремъ къ тѣмъ берегамъ Варангерскаго залива, которые до сего принадлежали къ такъ называемымъ общимъ погостамъ, равно какъ съ приходящими къ устью рѣки Пасвига (Пасрека), промѣнивая свои собственныя произведенія на слѣдующіе товары первой потребности, а именно: на хлѣбъ, муку, крупу, горохъ, пеньку, парусное полотно, канаты и веревки, смолу (goudron), сало, свѣчи сальныя и соль. Съ таковой мѣны не будетъ взимаемо никакой пошлины.

Article 6.

Il sera permis aux habitans des communes d'Utsjoki et d'Enara dans la Laponie Finlandaise de faire un commerce d'échange avec les bâtimens russes arrivant de la mer Blanche sur cette partie des côtes du golfe de Varanger qui ci-devant était comprise dans les districts appelés communs, ainsi qu'à l'embouchure de la rivière du Passwig, en troquant leurs propres productions contre les denrées suivantes de première nécessité, savoir: blé, farine, gruau, pois, chanvre, toiles à voiles, cordages, goudron, suif, chandelles et sel. Il n'y sera prélevé aucun droit sur ce trafic.

Статья 7.

Шведскимъ и норвежскимъ торговымъ людямъ предоставляется право имѣть мѣста для складки квасцовъ, червленія, сельдей и прочей соленой и сушеной рыбы въ С.-Петербургѣ и Ригѣ въ теченіе восьми, а въ Архангельскѣ въ теченіе двѣнадцати мѣсяцевъ, считая со дня привоза товара, не платя за квасцы и за червленіе никакой пошлины или сборовъ. Соль привозимая на шведскихъ или норвежскихъ судахъ въ С.-Петербургъ, въ Ревель или лифляндскіе и курляндскіе порты, можетъ также

Article 7.

Les commerçans suédois et norvégiens jouiront du droit d'entrepôt pour l'alun, le rouge soufré, le hareng et autre poisson salé, ainsi que pour le poisson sec, à St-Pétersbourg et à Riga pendant huit mois, et à Arkhangel pendant douze mois, à dater du jour de l'arrivée de la marchandise; l'alun et le rouge soufré, sans payer aucun droit ni imposition. Le sel importé sur des bâtimens suédois et norvégiens à St-Pétersbourg, à Réval et dans les ports de Livonie et de Courlande, pourra également y être

кладываться тамъ безпошлинно и на условіяхъ, постановленныхъ существующимъ нынѣ учрежденіемъ.

Всѣ товары, принадлежащіе шведскимъ и норвежскимъ торговымъ людямъ, незапрещенные ко ввозу въ Финляндію, могутъ имѣть для складки мѣста въ Або и въ Гельсингфорсѣ. За товары, складываемые въ вышесказанныхъ портахъ Финляндіи, при ввозѣ будетъ взимаемо по полупроценту съ цѣны товара. Если сіи товары останутся въ складѣ болѣе двухъ лѣтъ, то платежъ по полупроценту будетъ возобновляемъ, сперва по прошествіи первыхъ двухъ лѣтъ, а потомъ по истеченіи каждаго изъ послѣдующихъ годовъ. Сколько бы времени складка товаровъ ни продолжалась, при отпускѣ ихъ, будетъ съ оныхъ взято снова по полупроценту.

Россійскія и финляндскія произведенія и товары, привозимые на россійскихъ или финляндскихъ судахъ, соль и всякіе другіе товары, принадлежащіе россійскимъ или финляндскимъ торговымъ людямъ, могутъ для складки имѣть мѣста въ Стокгольмѣ, Готтенбургѣ, Карлсгамнѣ и Ландскронѣ, равно какъ въ Христіаніи, Гамерфестѣ и во всѣхъ прочихъ норвежскихъ портахъ, въ коихъ имѣются таможенныя камеры, на условіяхъ, постановленныхъ для таковаго же рода товаровъ, привозимыхъ на судахъ шведскихъ и норвежскихъ.

Лишаются права имѣть мѣста для складки въ норвежскихъ портахъ тѣ товары, коихъ привозъ туда вообще запрещенъ.

Что же касается до такихъ товаровъ, кои по своему происхожденію и издѣлію принадлежатъ иному Государству и о коихъ было бы объявлено, что они назначены для внутренняго потребленія въ той землѣ, куда привезены и гдѣ сложены, то съ оныхъ привозныя и прочія пошлины будутъ взимаемы какъ въ Швеціи и Норвегіи, такъ и въ Финляндіи, по качеству судовъ, на коихъ всѣ товары привезены были и надбавочный сборъ, извѣстный подъ названіемъ Офри Туль (Ofri Tull), распространяется въ такомъ случаѣ на предметы, привозимые на судахъ непривилегированныхъ.

Съ соли, привозимой на судахъ, принадлежащихъ обоюднымъ подданнымъ, о которой, по складкѣ оной на мѣстѣ, будетъ объявлено, что она назначена для потребленія, пошлины будутъ сообразны поста-

mis en entrepôt, sans payer de droits et aux conditions établies par le règlement actuellement en vigueur.

Toutes les marchandises qui sont la propriété de commerçans suédois et norvégiens, dont l'entrée n'est pas prohibée en Finlande, pourront être mises en entrepôt à Abo et à Helsingfors. Pour les marchandises qui seront mises en entrepôts dans les susdits ports de Finlande, il sera payé à l'entrée un demi pour cent de leur valeur. Si ces marchandises restaient à l'entrepôt au delà de deux ans, ce payement d'un demi pour cent sera renouvelé, d'abord au bout des deux premières années, et ensuite à l'expiration de chacune des années suivantes. Quelle que soit la durée de l'entrepôt, les marchandises payeront à leur sortie une nouvelle imposition d'un demi pour cent.

Les productions et marchandises russes et finlandaises, le sel importé par les bâtimens russes ou finlandais, ainsi que toutes autres marchandises qui sont la propriété des commerçans Russes ou Finlandais, pourront être mises en entrepôt à Stockholm, Gothembourg, Carlshamn et Landscrona, ainsi qu'à Christiania, Hamerfest et dans tout autre port norvégien, ou il y a une chambre de douane, aux conditions qui se trouvent fixées pour les marchandises de même nature importées sur des bâtimens suédois et norvégiens.

Sont exceptés du droit d'entrepôt dans les ports norvégiens les articles dont l'entrée y est généralement prohibée.

Pour ce qui regarde les marchandises produites et fabriquées dans un pays tiers, qui seraient déclarées pour la consommation intérieure du pays où elles ont été importées et mises en entrepôt, les droits d'entrée et autres seront perçus alors, tant en Suède et en Norvége qu'en Finlande, selon la qualité du bâtiment par lequel l'importation a eu lieu, l'augmentation connue sous la dénomination de *Ofri Tull* étant en ce cas applicable aux objets apportés par les bâtimens non-privilégiés.

Le sel importé par des bâtimens appartenant aux sujets respectifs et qui, après avoir été mis en entrepôt, sera déclaré pour la consommation, payera les droits conformément aux stipulations contenues dans l'ar-

постановленіямъ въ статьѣ III содержащимися, безъ малѣйшаго въ семъ случаѣ относительно платежа пошлинъ различія между судами привилегированными и непривилегированными.

Обратный вывозъ складочныхъ товаровъ изъ всѣхъ означенныхъ въ сей статьѣ портовъ съ обѣихъ сторонъ позволяется.

Статья 8.

Поелику Высокія договаривающіяся Стороны постановили въ дополнительной статьѣ, подписанной въ одно время съ симъ Договоромъ, нѣкоторыя взаимныя уступки, имѣющія цѣлью еще болѣе облегчить торговыя и мореплавательныя сношенія между обоюдными ихъ Державами, то оная статья, а равно и приложенія къ ней, будутъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы включены были отъ слова до слова въ настоящій Договоръ.

Статья 9.

Сей Договоръ будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе десяти лѣтъ, считая съ 20 августа (1 сентября) текущаго года и если по прошествіи первыхъ девяти лѣтъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой официальною нотификаціею о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего Договора, то оный будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе одного года далѣе, и такъ далѣе до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ, считая со дня подобной нотификаціи, въ какое бы время оная учинена ни была.

Статья 10.

Сей Договоръ, съ дополнительною къ оному статьею, имѣетъ быть ратификованъ и ратификаціи оного будутъ размѣнены въ Стокгольмѣ въ теченіе шести недѣль, и если можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сей Договоръ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Стокгольмѣ двадцать шестого апрѣля (восьмого мая) тысяча восемьсотъ тридцать восьмого года.

(подп.) Графъ *Левъ Потоцкій.*
(М. П.)

(подп.) Баронъ *Давидъ Шульценгеймъ.*
(М. П.)

Л. Гартманъ.
(М. П.)

К. Д. Скогманъ.
(М. П.)

ticle III, sans que dans ce cas et p payement de ces droits il soit fait a distinction entre les bâtimens privilégi non-privilégiés.

La réexportation des denrées, mis entrepôt, est permise de part et d'autre, tous les ports désignés au présent arti

Article 8.

Les Hautes parties contractantes, a dans un article additionnel signé en i temps que le présent Traité, stipulé que concessions mutuelles destinées à fac encore davantage les rapports de comn et de navigation entre leurs Etats re tifs, cet article et ses annexes auro même force et valeur que s'ils étaient in textuellement dans le présent Traité.

Article 9.

Le présent Traité sera en vigueur dant dix années, à partir du 20 août (1 tembre) de l'année courante; et si, a l'expiration des neuf premières années, l des Hautes parties contractantes n'avait annoncé à l'autre, par une notification cielle, son intention d'en faire cesser l'e ce Traité rertera obligatoire une année delà, et ainsi de suite, jusqu'à l'expira des douze mois qui suivront une sembl notification, à quelque époque qu'elle ait

Article 10.

Le présent Traité avec son article a tionnel sera ratifié et les ratifications éc gées à Stockholm dans l'espace de six maines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires pectifs l'ont signé et y ont apposé le ca de leurs armes.

Fait à Stockholm, le 26 avril (8 n l'an de grâce mil huit cent trente-huit.

(SIGNÉ) *Léon Comte Potocki.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *David Baron Schulzenheim.*
(L. S.)

L. de Haartman.
(L. S.)

C. D. Skogman
(L. S.)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ.

Статья 9.

Шведскія и норвежскія сельди и дру-
соленая, а также сушеная рыба, поло-
іныя въ складку согласно съ VII статьею
внаго Договора, заключеннаго сего числа,
обождаются отъ платежа всякихъ пош-
іъ и сборовъ за таковую складку.

Пошлина за складку въ анбары приво-
ыхъ въ С.-Петербургскій портъ швед-
хъ или норвежскихъ сельдей, будетъ
свыше восьмидесяти копѣекъ ассигна-
ми со всякой настоящей бочки, то-есть
ной и набитой по окончаніи надлежа-
го брака.

Оба вышеозначенныя условія будутъ
аваться въ своей силѣ, доколѣ льготы,
ми жители Россійскихъ областей, при-
ащихъ къ Бѣлому и Ледовитому морямъ,
ьзовались съ давнихъ временъ на водахъ
винцій Западнаго и Восточнаго Фин-
кена, будутъ продолжаемы для нихъ въ
силѣ, въ какой оныя опредѣлены въ
рвегіи параграфомъ 40 закона о рыб-
хъ ловляхъ въ Финмаркенѣ 13 сентября
30 года.

Въ Стокгольмѣ 26 апрѣля (8 мая) ты-
ча восемьсотъ тридцать восьмого года.

дп.) графъ *Левъ Потоцкій.* (м. п.)	(подп.) баронъ *Давидъ Шульценгеймъ.* (м. п.)
дп.) *Л. Гаартманъ.* (м. п.)	(подп.) *К. Д. Скогманъ.* (м. п.)

Примѣчаніе. Дѣйствіе дополнительной статьи означеннаго договора и особыхъ тарифовъ прекратилось 20 декабря 1844 г. (1 января 1845 г.), за исключеніемъ §§ 8 и 9 и послѣдняго пункта § 10, начинающагося словами: «сверхъ того соглашеноcь», сохранившихъ свою силу на основаніи декларацій, обмѣненныхъ въ Стокгольмѣ 16 (28) марта 1845 г. Затѣмъ § 8 дополнительной статьи былъ отмѣненъ 20 декабря 1846 г. (1 января 1847 г.), вслѣдствіе установленія въ Норвегіи новаго таможеннаго тарифа, которымъ прекращенъ допускавшійся § 1 закона 13 сентября 1830 г. безпошлинный привозъ нѣкоторыхъ товаровъ въ Финмаркенъ. Наконецъ послѣдній пунктъ § 10 отмѣненъ декла-

ARTICLE ADDITIONNEL.

Article 9.

Le hareng suédois et norvégien et autre poisson salé, ainsi que le poisson sec, mis en entrepôt conformément à l'article VII du Traité principal de ce jour, seront libres de tout droit ou imposition pour ledit entrepôt.

Le droit pour l'emmagasinage du hareng suédois ou norvégien, importé à St-Pétersbourg, ne pourra dépasser quatre-vingts copecs en assignations pour chaque tonneau effectif, c'est-à-dire rempli et encaqué, après avoir subi le triage légal.

Les deux stipulations ci-dessus resteront en vigueur, tant que les facilités, dont les habitans des provinces russes de la Mer-Blanche et de la Mer-Glaciale ont joui d'ancienne date dans les parages des bailliages de West-et-Ost-Finnmarken, leur seront continuées telles qu'elles se trouvent déterminées en Norvége par la loi sur les pêcheries du Finnmarken du 13 septembre 1830 paragraphe 40.

Fait à Stockholm le 26 avril (8 mai) l'an de grâce mil huit cent trente-huit.

(signé) *Léon Comte Potocki.* (l. s.)	(signé) *David Baron de Schulsenheim.* (l. s.)
(signé) *L. de Haartman.* (l. s.)	(signé) *C. D. Skogman.* (l. s.)

Remarque. Article additionnel du dit traité et les tarifs particuliers ne sont plus en vigueur depuis le 20 décembre (1 janvier) 1844-1845, au dehors des §§ 8 et 9 et du dernier point du § 10, qui commence avec les mots: «Il est en outre convenu.» Ces articles restent en vigueur d'après les déclarations échangées à Stockholm le 16 (28) mars 1845. Ensuite le § 8 de l'article additionnel a cessé ces effets le 20 décembre (1 janvier) 1846-1847 à cause de l'établissement du nouveau tarif douanier en Norvége, qui admettait l'importation de quelques marchandises à Finmarken permis par le § 1 de la loi du 13 septembre 1830 en franchise de droit. Enfin le dernier point du § 10 est aboli par des déclarations échangées à St-

раціями, обмѣненными въ С.-Петербургѣ 5 (17) ноября 1869 г. Такимъ образомъ въ настоящее время изъ дополнительной статьи трактата 1838 г. остается въ силѣ только § 9.

П. С. З. т. XIII (1838) № 11492.

Pétersbourg le 5 (17) novembre 1869. De sorte que actuellement de tout l'article additionnel ne reste en vigueur que le § 9.

№ 62.

Декларація, обмѣненная 28 марта 1845 г. между Россійскимъ и Шведско-Норвежскимъ Правительствами, относительно сохраненія въ силѣ нѣкоторыхъ постановленій дополнительной къ договору 1838 года статьи *).

Déclaration signée le 28 mars 1845 pour maintenir en vigueur certaines dispositions spéciales dans l'article additionnel au Traité de commerce entre la Russie et les Royaumes de Suède et de Norvége de 1838.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, въ видахъ пользы торговыхъ сношеній между Ихъ обоюдными Государствами, признали за благо сохранить въ силѣ посредствомъ обмѣна Министерскихъ декларацій нѣкоторыя особыя постановленія дополнительной статьи Договора о торговлѣ, мореплаваніи и дружбѣ отъ 8 мая (21 апрѣля) 1838 года, коей срокъ минулъ 1 января 1845 (20 декабря 1844) года. Вслѣдствіе сего нижеподписавшійся, Генералъ-Лейтенантъ, членъ Государственнаго Совѣта, Начальникъ Военнаго Министерства и Временной Начальникъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, будучи уполномоченъ на сей предметъ Своимъ Августѣйшимъ Государемъ, объявляетъ настоящею декларацiею, что нижеозначенные параграфы и условія вышеупомянутой дополнительной статьи будутъ попрежнему вполнѣ и въ точности исполняемы согласно нижеизложенному ихъ содержанію:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ayant jugé à propos, dans l'intérêt des rapports commerciaux de Leurs Etats respectifs, de maintenir en vigueur, par un échange de déclarations Ministérielles, certaines dispositions spéciales, contenues dans l'article additionnel au Traité de commerce, de Navigation et d'Amitié du 8 mai (26 avril) 1838, dont la durée vient d'expirer le 1 janvier 1845 (20 décembre 1844), le Soussigné, Lieutenant-Général, Membre du Conseil d'Etat, Chef du Département de la Guerre et Chef par intérim du Département des Affaires Etrangères, muni à cet effet de l'autorisation de Son Auguste Souverain, déclare par la présente que les paragraphes et clauses ci-dessous insérés du susdit article additionnel continueront, comme par le passé, de recevoir leur pleine et entière exécution d'après la teneur qui suit:

§ 8.

«Во все время, пока будетъ оставаться въ силѣ постановленный въ Норвегіи § 1 закона отъ 13 сентября 1830 года безпошлинный привозъ нѣкоторыхъ товаровъ въ уѣзды Западнаго и Восточнаго Финмаркена, въ Норвегію можно вывозить ежегодно изъ Бѣломорскихъ портовъ безъ всякой таможенной пошлины до двадцати пяти тысячъ

Article 8.

«Tant que la franchise des droits d'entrée, statuée en Norvége, par le § 1 de la loi du 13 septembre 1830, pour certaines marchandises, importées dans les Bailliages de West-et-Ost-Finmarken, restera en vigueur, la Norvége pourra annuellement exporter des ports de la mer Blanche, libre de tout droit de douane, jusqu'à la concurrence de vingt-

*) Французскій текстъ напечатанъ согласно подлиннику Декларацiи, хранящемуся въ архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Русскій переводъ сдѣланъ въ 1883 г.

четвертей хлѣба на россійскихъ, и такое же количество на норвежскихъ судахъ. Отъ взаимнаго соглашенія покупщиковъ и продавцовъ зависѣть будетъ замѣнить мукою часть или все вышеозначенное количество хлѣба и въ семъ случаѣ мука будетъ равномѣрно освобождена отъ всякой таможенной пошлины».

cinq mille tschetverts de blé sur des bâtiment norvégiens, et une égale quantité sur des bâtimens russes. — Il dépendra de la convenance réciproque des acheteurs et des vendeurs de substituer la farine au blé, pour une partie ou pour la totalité de la quantité susmentionnée, et dans ce cas, la farine sera également libre de tout droit de douane».

§ 9.

«Шведскія и норвежскія сельди и другая соленая, а также сушеная рыба, положенная въ складку согласно съ 7-ю статьею главнаго Договора, заключеннаго сего числа, освобождаются отъ платежа всякихъ пошлинъ и сборовъ за таковую складку.

«Пошлина за складку въ амбары привозимыхъ въ С.-Петербургскій портъ шведскихъ или норвежскихъ сельдей, будетъ не свыше осьмидесяти копѣекъ ассигнаціями со всякой настоящей бочки, то-есть полной и набитой по окончаніи надлежащаго брака.

«Оба вышеозначенныя условія будутъ оставаться въ своей силѣ, доколѣ льготы, коими жители Россійскихъ областей, приезжающихъ къ Бѣлому и Ледовитому морямъ, пользовались съ давнихъ временъ на водахъ провинцій Западнаго и Восточнаго Финмаркена, будутъ продолжаемы для нихъ въ той силѣ, въ какой оныя опредѣлены въ Норвегіи § 40 закона о рыбныхъ ловляхъ въ Финмаркенѣ 13 сентября 1830 года».

Article 9.

«Le hareng suédois et norvégien et autre poisson salé, ainsi que le poisson sec, mis en entrepôt conformément à l'article 7 du Traité principal de ce jour, seront libres de tout droit ou imposition pour ledit entrepôt».

«Le droit pour l'emmagasinage du hareng suédois et norvégien importé à St-Pétersbourg ne pourra dépasser quatre-vingts copeks en assignations pour chaque tonneau effectif, c'est-à-dire rempli et encaqué, après avoir subi le triage légal».

«Les deux stipulations ci-dessus resteront en vigueur, tant que les facilités, dont les habitants des provinces Russes de la mer Blanche et de la mer Glaciale ont joui d'ancienne date dans les parages des Bailliages de West-et-Ost-Finmarken, leur seront continuées telles qu'elles se trouvent déterminées en Norvége par la loi sur les pêcheries du Finnmarken du 13 septembre 1830 § 40».

§ 10 послѣдній пунктъ.

«Сверхъ того соглашеносъ, что во всякомъ случаѣ, паспорты кораблей или судовъ, плавающихъ непосредственно между Финляндіею и Швеціею, будутъ засвидѣтельствованы Консулами или Вице-Консулами той земли, въ которую тѣ корабли или суда назначены».

Равнымъ образомъ разумѣется, что особое условіе, постановленное вслѣдствіе договора 1838 года для взиманія консульскихъ сборовъ въ обѣихъ странахъ, будетъ имѣть силу въ продолженіе неограниченнаго срока времени, какъ было условлено въ нотахъ, обмѣненныхъ по сему предмету 11 мая (29 апрѣля) 1839 года между Повѣреннымъ въ дѣлахъ Его Величества Императора Всероссійскаго въ Стокгольмѣ и Шведскимъ и Норвежскимъ Министерствомъ, и можетъ быть отмѣнена или подвергнута измѣненію лишь подъ условіями, опредѣленными въ тѣхъ же нотахъ.

Article 10 dernier alinéa.

«Il est en outre convenu que dans tous les cas, les passeports des navires ou bâtimens naviguant directement entre la Suède et la Finlande seront dûment légalisés par les Consuls ou Vice-Consuls du pays, pour lequel les navires ou bâtimens sont destinés».

Il est de même entendu que le règlement spécial, arrêté à la suite du traité de 1838, pour le prélèvement des droits et redevances consulaires dans les deux pays, aura, ainsi qu'il a été expressément convenu par les notes échangées à ce sujet le 11 mai (29 avril) 1839, entre le Ministère de Suède et de Norvége et le chargé d'Affaires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Stockholm, une durée illimitée et ne pourra être abrogé ou modifié que sous les conditions arrêtées par les mêmes notes.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся собственноручно подписалъ съ приложеніемъ печати Министерства Иностранныхъ Дѣлъ настоящую Декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на подобную же Декларацію Правительства Его Величества Императора Всероссійскаго.

Учинено въ Стокгольмѣ 28 марта 1845 года.

(подп.) Баронъ *Пейронъ*.
(м. п.)

En foi de quoi le soussigné a muni de sa signature et du sceau du Ministère des Affaires Etrangères la présente Déclaration, destinée à être échangée contre une Déclaration semblable, de la part du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

Fait à Stockholm le 28 mars 1845.

(signé) Le Baron de *Peyron*.
(l. s.)

Означенная Декларація обмѣнена на подобную же, подписанную Россійскимъ Императорскимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ, Барономъ Криднеромъ.

№ 63.

Декларація, заключенная между Россіей и Швеціей и Норвегіей 5 (17) ноября 1869 г.

Déclaration conclue entre la Russie et la Suède et la Norvége le 5 (17) novembre 1869.

Императорско-Россійское Правительство и Королевское Шведско-Норвежское Правительство, признавъ нужнымъ, въ видахъ пользы обѣихъ странъ, совершенно отмѣнить послѣдній пунктъ § 10 дополнительной статьи къ торговому договору, заключенному между Россіею и Швеціею 26 апрѣля (8 мая) 1838 года, коимъ постановлено:

«что во всякомъ случаѣ, паспорты кораблей или судовъ, плавающихъ непосредственно между Финляндіею и Швеціею, будутъ надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованы Консулами или Вице-Консулами той земли, въ которую тѣ корабли или суда назначены»:

постановили съ общаго согласія, что вышепомянутый пунктъ будетъ отъ сего числа считаться отмѣненнымъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся, Россійскій Государственный Канцлеръ, надлежаще на сей предметъ уполномоченный, подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба настоящую Декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же Декларацію, подписанную Генераломъ Біернштіерна, Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 5 (17) ноября 1869 года.

(подп.) *Горчаковъ*.
(м. п.)

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvége, en vue des intérêts des deux pays, ayant jugé utile de supprimer entièrement le dernier alinéa du § 10 de l'article additionnel au traité de commerce conclu entre la Russie et la Suède le 26 avril (8 mai) 1838 qui porte:

«que dans tous les cas les passeports des navires ou bâtiments naviguant directement entre la Suède et la Finlande, seront dûment légalisés par les Consuls ou Vice-Consuls du pays pour lequel les navires ou bâtiments sont destinés».

ont résolu, de commun accord, que l'article susmentionné sera, à partir de ce jour, considéré comme abrogé.

En foi de quoi, le soussigné, Chancelier de l'Empire de Russie, dûment autorisé à cet effet, a muni de sa signature et du cachet de ses armes la présente Déclaration, destinée à être échangée contre un Acte semblable signé par M. le Général de Bjornstjerna, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége.

Fait en double à St-Pétersbourg le 5 (17) novembre 1869.

(signé) *Gortchacow*.
(l. s.)

Эта Декларація была Государственнымъ Канцлеромъ обмѣнена 5 (17) ноября 1869 года на таковую же Декларацію, подписанную того же числа Генераломъ Біернштіерна, Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго.

П. С. З. т. XLV (1870) № 47887.

Cette Déclaration a été, le 5 (17) novembre 1869, échangée par le Chancelier de l'Empire contre une Déclaration analogue, signée le même jour par Monsieur le Général de Bjornstjerna, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége.

№ 64.

Декларація, заключенная между Россіей и Швеціей и Норвегіей 5 (17) августа 1872 г.

Déclaration conclue entre la Russie et la Suède et la Norvége le 5 (17) août 1872.

Императорско-Россійское Правительство и Королевско-Шведское и Норвежское Правительство, желая облегчить торговыя и судоходныя сношенія между Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ и Королевствомъ Шведскимъ, постановили по взаимному соглашенію нижеслѣдующія условія:

Финляндскія суда, поднимающія 13 финляндскихъ ластовъ, и шведскія суда, поднимающія 8 новыхъ шведскихъ ластовъ и менѣе, плавающія между Стокгольмомъ или ругими шведскими портами при Аландкомъ морѣ или при Ботническомъ заливѣ, ъ одной стороны, и Аландскими островами ли шхерами Абоской и Бьернеборгской геерній или другими финляндскими мѣстами ри Ботническомъ заливѣ, съ другой стороны, и нагружающіяся только рыбою и произеденіями сельской промышленности, — въ омъ числѣ и дровами, — или выгружающія олько таковой грузъ, — обязаны брать въ ностранныхъ водахъ лоцмановъ только при ходѣ въ проходы, при которыхъ состоятъ оцмана и которые ведутъ къ первой таможенной станціи, гдѣ долженъ быть выполненъ аможенный обрядъ.

Эти условія будутъ примѣнимы съ той съ другой стороны съ 1-го будущаго октября въ продолженіе шести лѣтъ и болѣе, если только за шесть мѣсяцевъ до срока е послѣдуетъ отъ которой-либо изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заявленія о прекращеніи дѣйствія оныхъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ разрѣшенія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvége, désirant faciliter les relations de commerce et de navigation entre le Grand-Duché de Finlande et le Royaume de Suède, ont arrêté d'un commun accord les stipulations suivantes:

Les bâtiments finlandais et suédois jaugeant respectivement 13 tonnes finnoises ou 8 nouvelles tonnes suédoises et au-dessous, naviguant entre Stockholm ou d'autres ports suédois situés dans la mer d'Aland ou dans le golfe de Bothnie, d'une part, et des îles d'Aland ou les archipels des gouvernements d'Abo et de Björneborg ou d'autres localités finnoises situées dans le golfe de Bothnie, d'autre part, et ne chargeant ou ne déchargeant que du poisson et des produits d'industrie agricole — y compris le bois de chauffage — ne seront tenus de se fournir de pilotes dans les eaux étrangères qu'à leur entrée dans les passages desservis par des pilotes, qui mènent à la première station douanière où les formalités douanières doivent être subies.

Ces stipulations seront applicables, de part et d'autre, à partir du 1[er] octobre prochain pendant six ans et au delà, à moins d'une dénonciation effectuée six mois à l'avance par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration et l'ont munie du cachet de leurs armes.

Учинено въ Стокгольмѣ въ двухъ экземплярахъ 5 (17) августа 1872 года.

(подп.) *Гирсъ.* (подп.) *Аксель Адлеркрейцъ.*
(м. п.) (м. п.)

П. С. З. т. XLVII (1872) № 51368.

Fait en double à Stockholm le 5 (17) août 1872.

(signé) *Giers.* (signé) *Axel Adlercreutz.*
(l. s.) (l. s.)

№ 65.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Японіей 27 мая 1895 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Japon le 27 mai 1895.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Японскій, одинаково одушевленные желаніемъ поддержать благополучно установившіяся между Ними хорошія отношенія путемъ распространенія и развитія сношеній между Ихъ Государствами и убѣжденные, что цѣль эта не можетъ быть лучше достигнута, чѣмъ пересмотромъ нынѣ дѣйствующихъ между обѣими странами договоровъ, рѣшили приступить къ этому пересмотру на началахъ справедливости и обоюдныхъ интересовъ, и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными....

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'interêt mutuels, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires....

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

Статья I.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется, при соблюденіи ими законовъ страны, полная свобода пріѣзда, путешествія или проживанія на какомъ бы то ни было мѣстѣ территоріи другой договаривающейся Стороны, при чемъ они будутъ пользоваться полнымъ покровительствомъ, какъ сами лично, такъ и относительно своихъ имуществъ.

Они будутъ имѣть свободный и легкій доступъ къ судебнымъ учрежденіямъ для отыскиванія или защиты своихъ правъ; они могутъ, наравнѣ съ туземными подданными, избирать и пользоваться услугами

Article I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des

овѣренныхъ, адвокатовъ и уполномоченныхъ для вчинанія исковъ и отвѣта по искамъ передъ означенными судами, и относительно другихъ предметовъ судебной администраціи они будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами, предоставленными туземнымъ подданнымъ.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ относительно всего, что касается права проживанія и путешествія, владѣнія какого бы то ни было рода движимыми имуществами или вещами, передачи движимыхъ имуществъ путемъ наслѣдства по закону или иного и права располагать какимъ бы то ни было способомъ всякаго рода имуществомъ, какое они могутъ законно пріобрѣсти, будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тѣми же льготами, преимуществами и правами, какія предоставлены туземнымъ подданнымъ либо гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой націи, и не будутъ, въ этомъ отношеніи, подвергаемы никакому налогу или сбору болѣе высокому, чѣмъ тотъ, которому подлежатъ туземные подданные или подданные либо граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны полною свободою совѣсти и могутъ, при соблюденіи законовъ, предписаній и правилъ, исполнять свои религіозные обряды въ частныхъ домахъ или публично; равнымъ образомъ они будутъ пользоваться правомъ хоронить своихъ умершихъ соотечественниковъ по своимъ религіознымъ обычаямъ на удобныхъ и приспособленныхъ къ тому мѣстахъ, которыя будутъ для этой цѣли устроены и содержимы.

Они не будутъ, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, подвергаемы повинностямъ или сборамъ инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ, проживающіе на территоріи другой Стороны, не будутъ привлекаемы ни къ какой обязательной военной службѣ какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіи; они будутъ изъяты отъ всякихъ повинностей, налагаемыхъ взамѣнъ личной службы, отъ всякихъ насиль-

mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôt ou charge plus élevés que les sujets du pays ou les sujets ou citoyens de la nation la la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes réligieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevés que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui résident dans le territoire de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

ственныхъ займовъ и всякихъ военныхъ стѣсненій или повинностей.

Статья II.

Между территоріями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ устанавливается взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ могутъ, на какомъ бы ни было мѣстѣ территоріи другой Стороны, производить торговлю оптовую или розничную всѣми произведеніями, издѣліями промышленности и товарами, коими торговля дозволена, какъ лично, такъ и чрезъ своихъ представителей, и одни или въ обществѣ съ иностранцами или съ подданными страны; они могутъ на означенныхъ мѣстахъ пріобрѣсти въ собственность или нанимать или занимать дома и магазины, нанимать земли для жительства или производства торговли, при соблюденіи во всѣхъ этихъ отношеніяхъ какъ законовъ, такъ и полицейскихъ и таможенныхъ правилъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

Имъ предоставляется полная свобода входить съ своими судами и грузами во всѣ мѣста, порты и рѣки территоріи другой Стороны, которые нынѣ открыты или впредь будутъ открыты для иностранной торговли, и они будутъ пользоваться относительно торговли и мореплаванія тѣми же правами, которыя предоставлены туземнымъ подданнымъ, не подвергаясь никакимъ повинностямъ, сборамъ или пошлинамъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемымъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей статьяхъ постановленія ни въ чемъ не измѣняютъ законовъ, предписаній и особыхъ правилъ, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Статья III.

Жилища, магазины и лавки подданныхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ территоріи другой Стороны, равно какъ и принадлежащія къ онымъ зданія, служащія для жительства или торговли, будутъ неприкосновенны.

Article II.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не будетъ дозволено производить слѣдствія или домашніе обыски или же разсматривать книги, бумаги или счеты иначе, какъ при соблюденіи условій и формальностей, установленныхъ законами, предписаніями и правилами, примѣняемыми къ туземнымъ подданнымъ.

Статья IV.

При привозѣ въ территорію Его Величества Императора Всероссійскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Японскаго, и при привозѣ въ территорію Его Величества Императора Японскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются подобныя произведенія или издѣлія всякаго другого иностраннаго Государства. Равнымъ образомъ никакое запрещеніе привоза въ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи другой Стороны, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ оставлено въ силѣ или вновь установлено, развѣ бы такое запрещеніе было одинаково примѣнено къ привозу подобныхъ произведеній или издѣлій всякаго другого Государства. Это послѣднее постановленіе не распространяется на запрещеніе по санитарной части или иныя, вызываемыя необходимостью огражденія личной безопасности, а равно и охраненія скота и полезныхъ для земледѣлія растеній.

Статья V.

На территоріи каждой изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ при вывозѣ какого-либо предмета, назначеннаго въ территорію другой Стороны, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ сборовъ или пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ вывоза подобныхъ предметовъ назначаемыхъ въ какое-либо другое Государство; равнымъ образомъ вывозъ какого-либо предмета изъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, назначеннаго въ территорію другой Стороны, не будетъ подвергаться никакому запрещенію, если это запрещеніе не распространяется одинаково на вывозъ подобныхъ предметовъ, назначенныхъ въ какое-либо другое Государство.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du pays.

Article IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Article V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

Статья VI.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ относительно освобожденія отъ транзитныхъ пошлинъ и всего, что касается склада товаровъ въ пакгаузахъ, премій, льготъ и возврата пошлинъ, будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны всѣми выгодами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

Статья VII.

Всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Японскаго на японскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на русскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ платить никакихъ иныхъ или большихъ, какого бы ни было наименованія пошлинъ или сборовъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣ же предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Взаимно, всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго на русскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на японскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ платить никакихъ иныхъ или большихъ, какого бы ни было наименованія пошлинъ или сборовъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣ же предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Это взаимное равенство правъ будетъ предоставляемо независимо отъ того, привозятся ли эти предметы прямо изъ страны ихъ происхожденія или изъ какого-либо другого мѣста.

Такимъ же образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза; поэтому при вывозѣ какого-либо предмета, нынѣ дозволеннаго или который впредь будетъ дозволенъ къ вывозу, на территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковыя преміи и возвратъ пошлинъ, безъ различія, будетъ ли вывозъ оныхъ производиться на японскихъ или русскихъ судахъ, и независимо отъ мѣста ихъ назначенія, въ портъ ли какой-либо изъ договаривающихся Сторонъ или въ порты третьей Державы.

Article VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies sur des navires russes pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

Статья VIII.

Въ портахъ каждой изъ договаривающихся Сторонъ не будетъ налагаемо на суда другой Стороны никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, карантинныхъ, ниже другихъ подобныхъ или соотвѣтственныхъ пошлинъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, которыя въ подобномъ случаѣ не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще.

Это равенство будетъ взаимно примѣняться къ обоюднымъ судамъ безъ различія мѣстъ, откуда они приходятъ или куда они назначены.

Статья IX.

Во всемъ, что касается размѣщенія, загрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ или рѣкахъ территорій обоихъ Государствъ не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакого преимущества, которое не было бы равнымъ образомъ предоставляемо судамъ другого Государства, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ и въ этомъ отношеніи обоюдныя ихъ суда должны пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

Статья X.

Каботажное судоходство въ территоріяхъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не подлежитъ дѣйствію постановленій настоящаго Договора и подчиняется законамъ, предписаніямъ и уставамъ Японіи и Россіи, по принадлежности.

При этомъ однако разумѣется, что японскія суда въ территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго и русскія суда въ территоріи Его Величества Императора Японскаго будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться правами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены подданнымъ или гражданамъ всякаго другого Государства.

Всякое японское судно, нагруженное за границею съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго, и всякое русское судно, нагруженное за границею съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Ве-

Article VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toute sortes qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareils cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Article IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre pays, l'intention des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article X.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Russie respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets japonais dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les sujets russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et tout navire russe chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra

Статья XIII.

Если матросъ военнаго или купеческаго судна, принадлежащаго той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, учинитъ побѣгъ на территоріи другой стороны, то мѣстныя начальства будутъ обязаны оказывать все зависящее отъ нихъ содѣйствіе къ задержанію и выдачѣ дезертира по требованію, заявленному имъ Консуломъ того Государства, коему принадлежитъ военное или купеческое судно, съ котораго учиненъ побѣгъ, или представителемъ означеннаго Консула.

При этомъ разумѣется, что настоящее постановленіе не подлежитъ примѣненію къ подданнымъ того Государства, въ которомъ побѣгъ состоялся.

Статья XIV.

По соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, всѣ привилегіи, преимущества или льготы, которыя та или другая изъ договаривающихся Сторонъ уже предоставила или впредь предоставитъ Правительству или подданнымъ или гражданамъ какого-либо другого Государства, будутъ немедленно и безусловно распространены на Правительство или подданныхъ другой изъ договаривающихся Сторонъ, такъ какъ по ихъ изволенію торговля и мореплаваніе каждаго изъ обоихъ Государствъ должны пользоваться отъ другой Стороны во всѣхъ отношеніяхъ правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья XV.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ, Проконсуловъ и Консульскихъ агентовъ во всѣхъ портахъ, городахъ и мѣстахъ другой Стороны, за исключеніемъ мѣстностей, гдѣ допущеніе Консульскихъ чиновъ оказалось бы несоотвѣтственнымъ.

Это ограниченіе, однако, не будетъ сдѣлано относительно одной изъ договаривающихся Сторонъ, если оно не распространяется равномѣрно на всѣ другія Державы.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы, Проконсулы и Консульскіе агенты будутъ исполнять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми привилегіями, изъятіями и льготами, которыя предостав-

Article XIII.

Si un marin déserte d'un vaiss guerre ou d'un navire de commerce tenant à l'une ou l'autre des Hautes l contractantes sur le territoire de l' les autorités locales seront tenues de toute l'assistance en leur pouvoir pou restation et la remise de ce déserteu la demande qui leur sera adressée Consul du pays auquel appartient le ou vaisseau du déserteur, ou par le sentant du dit Consul.

Il est entendu que cette stipulat s'appliquera pas aux sujets du pays, désertion a eu lieu.

Article XIV.

Les Hautes Parties contractantes viennent qu'en tout ce qui concerne l merce et la navigation, tous les priv faveurs ou immunités que l'une ou des Parties contractantes a déjà ac ou accorderait à l'avenir, au Gouver ou aux sujets ou citoyens de tout autr seront étendus immédiatement et san dition au Gouvernement ou aux suj l'autre Partie contractante, leur int étant que le commerce et la navigat chaque pays soient placés, à tous égar l'autre, sur le pied de la nation la pl vorisée.

Article XV.

Chacune des Hautes Parties contr tes pourra nommer des Consuls Gén Consuls, Vice-Consuls, Proconsuls et dans consulaires dans tous les ports, villes ces de l'autre, sauf dans les localités y aurait inconvénient à admettre officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependa faite à l'égard de l'une des Parties c tantes, sans l'être également à l'ég toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Consuls, Proconsuls et Agents cons exerceront toutes leurs fonctions et j de tous les privilèges, exemptions et nités qui sont ou seront accordés à l

ены или впредь будутъ предоставлены консульскимъ чинамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья XVI.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тою же защитою, которая оказывается туземнымъ подданнымъ относительно патентовъ, фабричныхъ клеймъ и рисунковъ, при соблюденіи предписанныхъ закономъ формальностей.

Статья XVII.

Высокія договаривающіяся Стороны постановили нижеслѣдующее:

Разныя иностранныя поселенія въ Японіи со дня вступленія въ силу подписаннаго сего числа Договора о торговлѣ и мореплаваніи войдутъ вполнѣ въ составъ подлежащихъ японскихъ обществъ и впредь будутъ подчинены общему японскому управленію.

Съ означеннаго времени подлежащія японскія власти вступятъ въ отправленіе всѣхъ муниципальныхъ обязанностей по отношенію къ сказаннымъ поселеніямъ, и общественные фонды, какъ равно и земли, если таковыя окажутся принадлежащими симъ поселеніямъ, въ то же время подчиняются японскимъ властямъ.

При такомъ включеніи иностранныхъ поселеній въ составъ японскихъ обществъ существующіе, заключенные на вѣчное время договоры, на основаніи которыхъ нынѣ содержатся недвижимыя имущества въ означенныхъ поселеніяхъ, будутъ утверждены и недвижимости эти не будутъ подчинены никакимъ инымъ, какого бы ни было рода условіямъ, кромѣ тѣхъ, которыя установлены въ помянутыхъ существующихъ договорахъ. При этомъ однако разумѣется, что консульскія власти, о которыхъ говорится въ сказанныхъ договорахъ, будутъ во всѣхъ случаяхъ замѣнены японскими властями.

Всѣ земли, раньше предоставленныя японскимъ Правительствомъ въ общественное пользованіе иностранныхъ поселеній безъ платежа поземельной подати, останутся на вѣчныя времена изъятыми отъ платежа всякихъ сборовъ, исключая случая отчужденія ихъ для государственной или общественной пользы, и будутъ оставляемы въ общественномъ пользованіи, въ которое онѣ первоначально были назначены.

aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

Article XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

Article XVII.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date, où le Traité de commerce et de navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les autorités compétentes japonaises assumeront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers, et les fonds communs ainsi que les propriétés, s'il en est qui appartiennent à tels quartiers, seront en même temps transférés aux dites autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous lesquels les biens fonciers sont maintenant tenus dans lesdits quartiers, seront confirmés, et aucunes conditions d'aucune sorte, autres que celles que contiennent lesdits baux existants, ne seront imposées par rapports à ces biens. Il est cependant entendu que les autorités consulaires mentionnées dans lesdits baux seront dans tous les cas remplacées par les autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement japonais pour l'usage public des dits quartiers, seront, sauf le droit de domaine éminent, maintenues perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originairement destinées.

Статья XVIII.

Настоящимъ договоромъ со дня вступленія его въ обязательную силу замѣняются: трактатъ, заключенный въ 21 день 12 луны 1 года Ансея, соотвѣтствующій 26 января 1855 г.; трактатъ о торговлѣ и дружбѣ, заключенный въ 11 день 7 луны 5 года Ансея, соотвѣтствующій 7 августа 1858 г.; конвенція, заключенная въ 28 день 11 луны 3 года Кейо, соотвѣтствующій 11 декабря 1867 г., и всѣ дополнительныя соглашенія и конвенціи, заключенныя или существующія между Высокими договаривающимися Сторонами; и съ того же дня прекращается обязательная сила означенныхъ трактатовъ, соглашеній и конвенцій, вслѣдствіе чего юрисдикція, до тѣхъ поръ отправляемая русскими судами въ Японіи, и всѣ особыя привилегіи, изъятія и льготы, коими русскіе подданные до тѣхъ поръ пользовались, какъ входящими въ составъ этой юрисдикціи или къ ней принадлежащими, прекращаются и отмѣняются окончательно и безъ особаго извѣщенія, всѣ же права этой юрисдикціи съ того же времени будутъ присвоены японскимъ судебнымъ властямъ и ими примѣняемы.

Article XVIII.

Le présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du traité conclu le 21 jour du 12 mois de la 1re année d'Ansei, correspondant au 26 janvier 1855,— du traité d'amitié et de commerce conclu le 11 jour du 7 mois de la 5 année d'Ansei, correspondant au 7 août 1858, de la convention conclue le 28 jour du 11 mois de la 3 année de Keio, correspondant au 11 décembre 1867, et de tous les arrangements et conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties contractantes; et à partir du même jour, lesdits traités, arrangements et conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la jurisdiction jusqu'à lors exercée par les tribunaux russes au Japon et tous les privilèges, exemptions et immunités exceptionnelles dont jouissaient jusqu'à lors les sujets russes comme une partie de cette jurisdiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et ces droits de jurisdiction tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux.

Статья XIX.

Настоящій Договоръ получитъ обязательную силу лишь черезъ *четыре года*, по крайней мѣрѣ, со дня его подписанія. Онъ вступитъ въ силу черезъ годъ съ того дня, когда Правительство Его Величества Императора Японскаго сообщитъ Правительству Его Величества Императора Всероссійскаго о своемъ намѣреніи ввести его въ дѣйствіе. Это сообщеніе можетъ послѣдовать во всякое время по истеченіи *трехъ лѣтъ* со дня подписанія настоящаго Договора, который останется обязательнымъ въ продолженіе *двѣнадцати лѣтъ* со дня вступленія его въ силу.

Та или другая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право, во всякое время по истеченіи *одиннадцати лѣтъ* со дня вступленія настоящаго Договора въ силу сообщить другой Сторонѣ о намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго, и по истеченіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня этого сообщенія настоящій Договоръ совершенно прекращается и отмѣняется.

Article XIX.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que quatre ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies son intention de mettre ledit Traité en vigueur. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration de trois ans après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement.

Статья XX.

Настоящій Договоръ будетъ ратификованъ Высокими договаривающимися Сто-

Article XX.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et les ratifica-

онами и ратификаціи онаго будутъ обмѣ-ены въ Токіо черезъ шесть мѣсяцевъ со ня его подписанія или ранѣе, если воз-южно. Въ удостовѣреніе чего обоюдные 'полномочные подписали настоящій До-оворъ въ двухъ экземплярахъ и на фран-цузскомъ языкѣ, и приложили къ оному вои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*
(м. п.)
(подп.) *Нисси.*
(м. п.)
(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья I.

Въ виду того, что торговыя сношенія 'оссіи съ Королевствами Шведскимъ и Іорвежскимъ и съ сосѣдними азіатскими осударствами и владѣніями опредѣляются собыми постановленіями относительно ограничной торговли, независимыми отъ остановленій, примѣнимыхъ къ иностранной эрговлѣ вообще, по соглашенію обѣихъ ысокихъ договаривающихся Сторонъ осо-ыя постановленія, содержащіяся въ заклю-енномъ 26 апрѣля (6 мая) 1838 г. трактатѣ ежду Россіей и Швеціей и Норвегіей, акъ равно и постановленія, относящіяся до эрговли съ другими, указанными выше эсударствами и владѣніями, ни въ какомъ лучаѣ не могутъ быть принимаемы за оводъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ мореплаванію, установленныхъ между бѣими Высокими договаривающимися Сто-онами настоящимъ Договоромъ.

Статья II.

Равнымъ образомъ признаются не нару-шающими начала взаимства, служащія ос-юваніемъ настоящему Договору, нижеис-численныя изъятія отъ платежа пошлинъ, ьготы и преимущества, а именно:

со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, юстроенныя въ Россіи и принадлежащія 'усскимъ подданнымъ, каковыя суда въ

tions en seront échangées à Tokio dans six mois ou plus tôt, si faire se peut, après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Traité en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-sept mai mil huit cent quatre-vingt-quinze correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(signé) *Prince Lobanow-Rostowsky.*
(l. s.)
(signé) *Nissi.*
(l. s.)
(signé) *Serge Witte.*
(l. s.)

ARTICLES SÉPARÉS.

Article I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvége et les Etat et pays limitrophes de l'Asie, étant reglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvége le 26 avril (8 mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Article II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

de la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois pre-

продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платежомъ пошлинъ въ уменьшенномъ размѣрѣ въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нѣкоторые сорта пушного товара, и вывозить такимъ же порядкомъ зерновой хлѣбъ, канаты и веревки, смолу и равендукъ.

3) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхтъ-клубами.

4) Монополія на какой бы ни было предметъ, которую Императорско-Россійское Правительство могло бы впредь оставить за собою,

и со стороны Японіи:

Монополія на какой бы ни было предметъ, которую Императорско-Японское Правительство могло бы впредь оставить за собою.

Статья III.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа Договоръ. Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ ратификаціями самаго договора.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные оныя подписали, съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*
(м. п.)
(подп.) *Нисси.*
(м. п.)
(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)

Договоръ и три отдѣльныя статьи ратификованы въ Царскомъ Селѣ 6 іюня 1895 года.

ПРОТОКОЛЪ.

Тысяча восемьсотъ девяносто пятаго года, августа 29 дня стараго стиля, соот-

mières années sont exempts des dr
navigation.

2) La faculté accordée aux habita
la côte du gouvernement d'Arkhangel
porter en franchise ou moyennant des
modérés dans les ports du dit gouvern
du poisson sec ou salé, ainsi que ce
espèces de fourrures et d'en exporter
même manière des blés, cordes et co
du goudron et du ravendouc.

3) Les immunités accordées en R
différentes compagnies de plaisance
Yacht-clubs.

4) Le monopole sur quelque articl
ce soit que le Gouvernement Impé
Russie pourrait se réserver à l'avenir,

et de la part du Japon:

Le monopole sur quelque article
soit que le Gouvernement Impérial du
pourrait se réserver à l'avenir.

Article III.

Les présents articles séparés aur
même force et valeur que s'ils étaie
sérés mot à mot dans le Traité de ce
Ils seront ratifiés et les ratifications
ront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiair
pectifs les ont signés et y ont apposé
cachets.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-sep
mil huit cent quatre-vingt-quinze, corr
dant au huitième jour du sixième m
la vingt-huitième année de Meiji.

(signé) *Prince Lobanow-Rostowsky.*
(l. s.)
(signé) *Nissi.*
(l. s.)
(signé) *Serge Witte.*
(l. s.)

Le traité et les trois articles sépar
été ratifiés à Tsarskoé-Sélo le 6 juin

PROTOCOLE.

L'an mil huit cent quatre-vingt-qui
vingt-neuf août vieux style, corresp

вѣтствующаго десятому дню девятаго мѣсяца 28 года Мейджи, нижеподписавшіеся Михаилъ Хитрово, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Всероссійскаго и Маркизъ Саіонзи, временно исправляющій должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японскаго, собрались въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ въ Токіо съ цѣлью совершить обмѣнъ ратификацій Трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ и подписаннаго въ С. Петербургѣ 27 мая 1895 года, соотвѣтствующаго 8 дню 6 мѣсяца 28 года Мейджи. По сравненіи подлежащихъ ратификацій означеннаго Трактата, а также трехъ отдѣльныхъ статей, составляющихъ нераздѣльную его часть, которыя были найдены совершенно сходными между собою, вышеупомянутый обмѣнъ состоялся сегодня въ обычной формѣ; экземпляръ, ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, былъ врученъ Г-ну Маркизу Саіонзи, временно исправляющему должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японскаго, а экземпляръ, ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, былъ врученъ Г-ну Хитрово, Чрезвычайному Посланнику и Полномочному Министру Его Величества Императора Всероссійскаго.

Въ удостовѣреніе чего они составили и подписали настоящій протоколъ въ день и годъ вышесказанный и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Токіо 29 августа 1895 года, соотвѣтствующаго 10 дню 9 мѣсяца 28 года Мейджи.

(подп.) *Хитрово.*
(м. п.)
(подп.) *Саіонзи.*
(м. п.)

au dixième jour du neuvième mois de la vingt-huitième année de Meiji, les soussignés Michel Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et Marquis Saïonzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, se sont réunis au Ministère des Affaires Etrangères, à Tokio, à l'effet de procéder à l'échange des ratifications du traité de commerce et de navigation entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, conclu et signé à St-Pétersbourg le 27 mai 1895, correspondant au 8-ème jour du 6-ème mois de la 28-ème année de Meiji. Les ratifications respectives du dit traité, ainsi que des trois articles séparés en faisant partie intégrale ayant été soigneusement comparées et trouvées exactement conformes l'une à l'autre, ledit échange a eu lieu ce jour dans la forme habituelle et l'exemplaire ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies a été remis entre les mains de Monsieur le Marquis Saïonzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, et celui ratifié par Sa Majesté l'Empereur du Japon, entre les mains de Monsieur Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

En foi de quoi ils ont dressé et signé le présent protocole au jour et an que dessus et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Tokio, le 29 août 1895, correspondant au 10-ème jour du 9-ème mois de la 28-ème année de Meiji.

(signé) *Hitrovo.*
(l. s.)
(signé) *Marquis Saïonzi.*
(l. s.)

ПРОТОКОЛЪ.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Величества Императора Японскаго, признавая полезнымъ опредѣлить отдѣльно отъ подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи нѣкоторые особые предметы, обоюдно ихъ касающіеся, чрезъ

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon jugeant utile, dans l'intérêt des deux pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du traité de commerce et de navigation signé

ственныхъ займовъ и всякихъ военныхъ стѣсненій или повинностей.

Статья II.

Между территоріями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ устанавливается взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ могутъ, на какомъ бы ни было мѣстѣ территоріи другой Стороны, производить торговлю оптовую или розничную всѣми произведеніями, издѣліями промышленности и товарами, коими торговля дозволена, какъ лично, такъ и чрезъ своихъ представителей, и одни или въ обществѣ съ иностранцами или съ подданными страны; они могутъ на означенныхъ мѣстахъ пріобрѣсти въ собственность или нанимать или занимать дома и магазины, нанимать земли для жительства или производства торговли, при соблюденіи во всѣхъ этихъ отношеніяхъ какъ законовъ, такъ и полицейскихъ и таможенныхъ правилъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

Имъ предоставляется полная свобода входить съ своими судами и грузами во всѣ мѣста, порты и рѣки территоріи другой Стороны, которые нынѣ открыты или впредь будутъ открыты для иностранной торговли, и они будутъ пользоваться относительно торговли и мореплаванія тѣми же правами, которыя предоставлены туземнымъ подданнымъ, не подвергаясь никакимъ повинностямъ, сборамъ или пошлинамъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемымъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей статьяхъ постановленія ни въ чемъ не измѣняютъ законовъ, предписаній и особыхъ правилъ, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Статья III.

Жилища, магазины и лавки подданныхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ территоріи другой Стороны, равно какъ и принадлежащія къ онымъ зданія, служащія для жительства или торговли, будутъ неприкосновенны.

Article II.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices vant soit à la deme seront respectés.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не будетъ дозволено производить слѣдствія или домашніе обыски или же разсматривать книги, бумаги или счеты иначе, какъ при соблюденіи условій и формальностей, установленныхъ законами, предписаніями и правилами, примѣняемыми къ туземнымъ подданнымъ.

Статья IV.

При привозѣ въ территорію Его Величества Императора Всероссійскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Японскаго, и при привозѣ въ территорію Его Величества Императора Японскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются подобныя произведенія или издѣлія всякаго другого иностраннаго Государства. Равнымъ образомъ никакое запрещеніе привоза въ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи другой Стороны, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ оставлено въ силѣ или вновь установлено, развѣ бы такое запрещеніе было одинаково примѣнено къ привозу подобныхъ произведеній или издѣлій всякаго другого Государства. Это послѣднее постановленіе не распространяется на запрещеніе по санитарной части или иныя, вызываемыя необходимостью огражденія личной безопасности, а равно и охраненія скота и полезныхъ для земледѣлія растеній.

Статья V.

На территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ при вывозѣ какого-либо предмета, назначеннаго въ территорію другой Стороны, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ сборовъ или пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ вывоза подобныхъ предметовъ [illegible] въ какое-либо другое Гос[illegible]
вывозъ как[illegible]
иной [illegible]

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du pays.

Article IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Article V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de [illegible]ne, aucune prohibition ne sera imposée [illegible]rtation d'aucun article du territoire [illegible] Parties Contractantes à desti[illegible]re de l'autre, sans que cette [illegible]alement [illegible]

Статья VI.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ относительно освобожденія отъ транзитныхъ пошлинъ и всего, что касается склада товаровъ въ пакгаузахъ, премій, льготъ и возврата пошлинъ, будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны всѣми выгодами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

Статья VII.

Всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Японскаго на японскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на русскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ подвергаемы никакимъ инымъ или большимъ какого бы ни было наименованія пошлинамъ или сборамъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣ же предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Взаимно, всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго на русскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на японскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ платить никакихъ иныхъ или большихъ, какого бы ни было наименованія пошлинъ или сборовъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣ же предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Это взаимное равенство правъ будетъ предоставляемо независимо отъ того, привозятся ли эти предметы прямо изъ страны ихъ происхожденія или изъ какого-либо другого мѣста.

Такимъ же образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза; поэтому при вывозѣ какого-либо предмета, нынѣ дозволеннаго или который впредь будетъ дозволенъ къ вывозу, на территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковыя преміи и возвратъ пошлинъ, безъ различія, будетъ ли вывозъ оныхъ производиться на японскихъ или русскихъ судахъ, и независимо отъ мѣста ихъ назначенія, въ портъ ли какой-либо изъ договаривающихся Сторонъ или въ порты третьей Державы.

Article VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies sur des navires russes pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

быть примѣненъ къ привозу предметовъ каждаго изъ обоихъ Государствъ, и одновременно съ тѣмъ было бы прекращено примѣненіе начала наиболѣе благопріятствуемой націи впредь до новаго заключенія конвенціоннаго тарифа.

Имѣю честь и проч.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 65.

articles de chacun des deux pays, en même temps qu'il sera sursi à l'application du principe de la nation la plus favorisée jusqu'à la nouvelle conclusion du tarif conventionnel.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

ПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЕ СООБЩЕНІЕ.

Въ статьѣ 19-й договора нашего съ Японіею, заключеннаго въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 года, постановлено, что договоръ сей «получитъ обязательную силу лишь чрезъ четыре года, по крайней мѣрѣ, со дня его подписанія и вступитъ въ силу чрезъ годъ съ того дня, когда правительство его Величества Императора Японскаго сообщитъ Правительству Его Величества Императора Всероссійскаго о своемъ намѣреніи ввести его въ дѣйствіе. Это сообщеніе можетъ послѣдовать во всякое время по истеченіи трехъ лѣтъ со дня подписанія настоящаго договора».

Упомянутое въ этой статьѣ заявленіе и было дѣйствительно сдѣлано японскимъ правительствомъ приблизительно чрезъ три года послѣ подписанія договора, а именно 5 (17) іюля 1898 года. Отсюда слѣдуетъ, что договоръ вступаетъ въ силу съ 5 (17) іюля текущаго 1899 года.

Съ того же дня, на основаніи статьи 18 договора, прекращается дѣйствіе всѣхъ прежнихъ трактатовъ и соглашеній между Россіею и Японіею, а также отмѣняется русская юрисдикція въ этой странѣ, и всѣ права этой юрисдикціи переходятъ къ японскимъ судебнымъ властямъ.

Правит. Вѣстн. 22 іюня 1899 г. № 132.

COMMUNIQUÉ OFFICIEL.

L'article 19 de notre traité avec le Japon conclu à St-Pétersbourg le 27 mai 1895, porte que ce traité n'aura force obligatoire que dans quatre ans au moins après la date de sa signature et qu'il deviendra obligatoire un an après le jour où le Gouvernement de S. M. l'empereur du Japon aura communiqué au Gouvernement de S. M. l'Empereur de toutes les Russies qu'il a l'intention de l'appliquer. Cette communication peut être faite à toute époque, à l'expiration de trois ans après la signature du dit traité.

La déclaration dont il est fait mention dans l'article ci-dessus a été faite en effet par le Gouvernement japonais, à peu près trois ans après la signature du traité, c'est-à-dire le 5 (17) juillet 1898. Il ressort de ce qui précède que le traité acquiert force obligatoire le 5 (17) juillet de l'année 1899.

A partir de cette date, et aux termes de l'art. 18 du traité, tous les anciens traités et conventions conclus entre la Russie et le Japon cessent d'avoir force obligatoire; en même temps cesse la juridiction russe dans ce pays et tous les droits de cette juridiction sont acquis aux autorités judiciaires japonaises.



ОПЕЧАТКИ.

страницѣ 7, строчка 8 снизу, вмѣсто: „rapatrier“ слѣдуетъ „repatrier“.
же опечатка на стран. 16, строчка 6, на стран. 25, строчка 8 снизу и на стран. 35, строчка 25 сверху.
страницѣ 38, въ заглавіи № 6, вмѣсто: „Norvège“ слѣд. „Norvége“.
же опечатка на стран. 40, въ заглавія ноты, на стран. 76, въ заглавіи № 17, на стран. 97, на 19 строчкѣ сверху и на стран. 339, въ № 40 строчка 10 снизу.
страницѣ 51, строчка 15 снизу, вмѣсто: „procédera“ слѣд. „procèdera“.
же опечатка на стран. 81, ст. 11, строчка 4 сверху.
страницѣ 55, строчка 3 снизу, вмѣсто: „взысканныя“ слѣд. „взысканные“.
„ 65, во французскомъ текстѣ заглавія, вмѣсто: „Gérant du Ministère“. слѣдуетъ „Gérant le Ministère“.
страницѣ 207, строчка 8 снизу, вмѣсто: „gebeizteu“ слѣд. „gebeizten“.
„ 254, ст. 12, строчка 7 сверху, послѣ слова „переговоровъ“ слѣд. знакъ препин. „.“
„ 260, строчка 28 сверху, вмѣсто: „городъ“ слѣд. „городѣ“.
„ 349, строчка 13 снизу, вмѣсто: „такового“ слѣд. „таковаго“.
„ 394, ст. 13, строчка 9 сверху, вмѣсто: „plusiuers“ слѣд. „plusieurs“.
„ 425, строчка 9 сверху, вмѣсто: „Шагбена“ слѣд. „Шагбана“.
„ 434, строчка 8 снизу, вмѣсто: „мѣетъ“ слѣд. „имѣетъ“.
„ 464, строчка 8 снизу, вмѣсто: „всякя“ слѣд. „всякія“.
„ 477, строчка 5 снизу, вмѣсто: „logniettes“ слѣд. „lorgnettes“.


Stanford University Libraries
3 6105 014 140 292